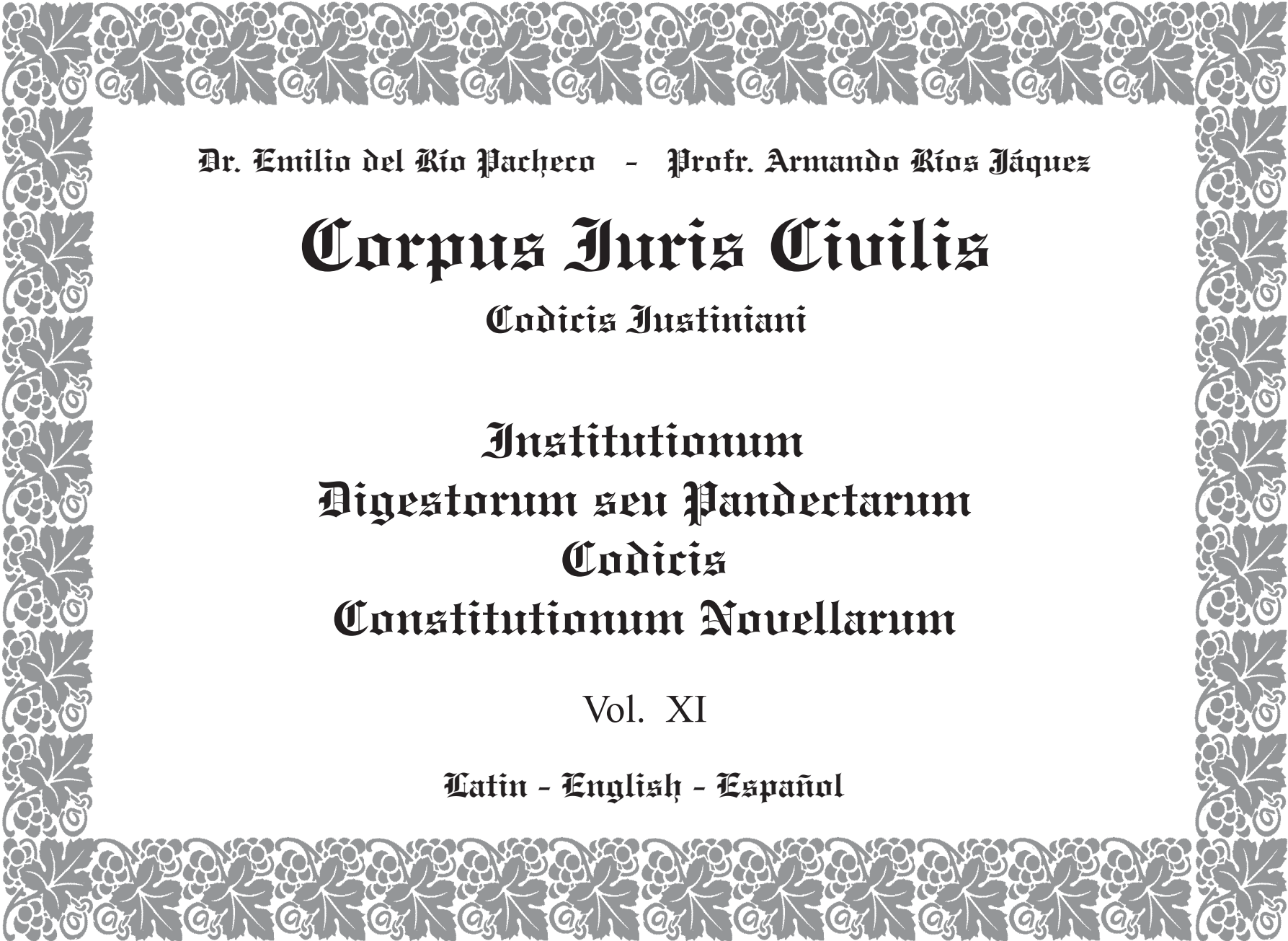




Dr. Emilio del Río Pacheco - Profr. Armando Ríos Jáquez

Corpus Juris Civilis

Codicis Justiniani

Institutionum

Digestorum seu Pandectarum

Codicis

Constitutionum Nouellarum

Vol. XI

Latin - English - Español

First Edition, 2006

Reserved rights

Copyright© 2006 by Emilio del Río Pacheco
and Armando Ríos Jáquez

REGLA
Reproducciones Gráficas Laguna, S. de R.L.
Praxedis Guerrero No. 500-A
Fracc. Río 2000 Col. Leandro Rovirosa Wade
Torreón, Coahuila, México. C.P. 27120
Phone. 871-144-3113
E-mail: armando.rios.jaquez@gmail.com

Fact has left the deposit that demands the law.

ISBN: 968-9218-00-X (Complete Work)
968-9218-11-5 (Volume XI)

IMPRESO EN MEXICO
PRINTED IN MEXICO

Primera Edición, 2006

Derechos reservados

Copyright© 2006 por Emilio del Río Pacheco
y Armando Ríos Jáquez

REGLA
Reproducciones Gráficas Laguna, S. de R. L.
Praxedis Guerrero No. 500-A
Fracc. Río 2000 Col. Leandro Rovirosa Wade
Torreón, Coahuila, México. C.P. 27120
Tel. 871-144-3113
E-mail: armando.rios.jaquez@gmail.com

Queda hecho el depósito que marca la ley.

ISBN: 968-9218-00-X (Obra completa)
968-9218-11-5 (Tomo XI)

IMPRESO EN MEXICO
PRINTED IN MEXICO

**LIBER
CONSTITUTIONUM
NOVELLARUM
SIVE AUTHENTICARUM**

**DOMINI NOSTRI SACRATISSIMI
PRINCIPIS IUSTINIANI**

CONST. I

DE HEREDIBUS ET FALCIDIA
(Coll. I. Tit. I.).

*Imperator IUSTINIANUS Augustus IOANNI,
gloriosissimo sacrorum per Orientem Praeteriorum
Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.*

Praefatio

Occupatis nobis circa totius reipublicae curas, et parvum nihil eligentibus cogitare, sed quatenus Persae quidem conquiescant, Vandali vero cum Mauris obediant, et Carchedonii antiquam recipientes habeant libertatem, Tzani autem, nunc primum sub Romanorum facti republica, inter subiectos habeantur, quod nondum hactenus, nisi sub imperio nostro dedit Romanis deus, incurrunt etiam propriae sollicitudines a nostris subiectis semper nuntiatae, quarum quidem singulis damus competentem formam. Quaecunque vero frequente quidem potiuntur per partes auxilio, possibilia tamen sunt scripta lege, ut communem omnibus praestent, in quibus opus habent, utilitatem, haec oportere putavimus et lege sancire, et tradere subiectis per se iuvantia, et non semper iussione Imperatorum egentia.

**BOOK
OF THE
AUTHENTIC OR
NEW CONSTITUTIONS**

**OF OUR LORD THE MOST HOLY
EMPEROR JUSTINIAN**

CONSTITUTION I

CONCERNING HEIRS
AND THE FALCIDIAN PORTION
(First Collection. Title I.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, twice Consul and Patrician.

PREFACE.

While We were formerly occupied with the cares of the entire government and could think of nothing of inferior importance, now that the Persians are quiet, the Vandals and Moors obedient, the Carthaginians have recovered their former freedom, and the Tzani have, for the first time, been subjected to Roman domination (which is something that God has not permitted to take place up to this time and until Our reign), numerous demands have been presented to Us by Our subjects, to each of which We shall pay attention in the most suitable manner. Many of these questions, it is true, must be determined in accordance with existing enactments, and in order that they inure to the common welfare of all (whenever this is necessary), We have deemed it proper to establish these matters by law, and to communicate them to Our subjects, in order that they may take effect of themselves, and not always require

**LIBRO DE
LAS NUEVAS
CONSTITUCIONES
O AUTÉNTICAS**

**DEL SACRATÍSIMO PRÍNCIPE NUESTRO
SEÑOR JUSTINIANO**

CONSTITUCIÓN I

DE LOS HEREDEROS Y
DE LA FALCIDIA
(Colección I. título I.)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN,
gloriosísimo Prefecto, por segunda vez, de los sacros
Pretorios de Oriente, ex-Consul y Patricio.*

Prefacio

Ocupados nosotros en todos los cuidados de la república, y eligiendo para pensar en ellas cosas de no poca monta, como quiera que los Persas están pacificados, y reducidos a la obediencia los Vándalos y los Moros, y habiéndola recobrado tienen los Carquedonios su antigua libertad, y los Tzanos, constituídos ahora por primera vez bajo la república de los Romanos, son contados entre los súbditos, cosa que hasta hoy todavía, sino bajo nuestro imperio, no les había concedido Dios a los Romanos, acudenos también las propias solicitudes siempre comunicadas por nuestros súbditos, a cada una de las que damos la resolución competente. Y así, todas las cosas que ciertamente con frecuencia obtienen parcialmente auxilio, pero que como posibles se hallan escritas en las leyes, de suerte que presten común utilidad a todos, en los casos en que tienen necesidad, hemos considerado que debíamos

the sanction of Imperial authority.

§ 1.- Semper igitur nobis importuni sunt alii quidem nos pro legatis relictis, non tamen praebitis, adeuntes, alii vero pro libertatibus, alii ob aliud quiddam, quod transmittentes quidem hereditates dari quibusdam aut fieri constituerunt, indevote autem et res adeunt, et eas percipiunt, et quod est iussum non faciunt, quum utique etiam a veteribus legislatoribus dictum sit, competentes deficientium dispositiones, quaecumque non repugnant legibus, omnibus modis impleri. Sed quoniam ita positae leges iam plerumque neglectae invenimus, reparare eas iudicavimus oportere, et tam viventibus praebere ex eis cautelam, quam morientibus hinc exhibere honorem.

§ 2.- Primum itaque illud est cogitandum, quia testantibus aliis quidem necessitatem imponit lex distribuere quandam partem personis quibusdam, tanquam hoc secundum ipsam naturam eis debeatur, quale est filiis et nepotibus, et patribus atque matribus, interdum vero etiam fratribus, et si quam huiusmodi personam aut in iis, qui ex nobis sunt, aut ex quibus nos sumus, enumeraverunt leges, aliis autem nulla consistit necessitas partem dare quamlibet propriae substantiae sed sua potestas eis largitur ad quoscunque testator voluerit proferenda.

Cap. I

His igitur a nobis praeordinatis, sancimus, eos, qui ab aliquibus scripti sunt heredes, aut meruerunt

§ 1.- For people are constantly importuning Us, some having recourse to Us on account of legacies which have been bequeathed and not been paid; others because of grants of freedom; and still others on account of different matters; and, where estates have been left, certain persons who have been charged either to give or to do some thing have impiously entered upon the property, and taken it, but have not complied with what was ordered, although it was laid down by the ancient legislators that the testamentary dispositions of deceased persons, when they are not contrary to law, shall, by all means, be carried out. But as We have found that the greater part of the ancient laws have been neglected, We have considered it necessary that they should be revived, and that, by means of them, protection should be afforded to the living, as well as respect shown to the dead in this manner.

§ 2.- Therefore, in the first place, it must be remembered that the law requires testators to distribute a specified share of their estates among certain relatives as being due to them in accordance with natural justice, for instance, sons, grandsons, fathers and mothers, and sometimes even brothers, as well as any other persons of this kind whom the laws have enumerated as being in the same class with those from whom We are descended. No necessity, however, is imposed upon other testators to give any portion of their own property, but authority is granted them to leave it to anyone whom they may select.

CHAPTER I

WHERE THE HEIR IS UNWILLING TO PAY LEGACIES

These matters having been already decided by Us, We order that those who have been appointed heirs

sancionarlas en la ley, y concedérselas a los súbditos de modo que por sí mismas les favorezcan, y no necesiten constantemente el mandato de los Emperadores.

§ 1.- Así, pues, siempre nos importunan, dirigiéndonos unos ciertamente por legados dejados, pero no pagados, otros por libertades, y otros por alguna otra cosa que los que transmiten herencias dispusieron que se diera o se hiciera por algunos, los cuales adén, no obstante, sin respeto los bienes, y los perciben, y no hacen lo que se dispuso, siendo así que también por los antiguos legisladores se dijo que de todos modos se cumplieran las competentes disposiciones de los que fallecen, que no pugnan con las leyes. Mas como hallamos ya en su mayor parte desatendidas las leyes sobre esto establecidas, hemos juzgado que era conveniente restablecerlas, y tanto darles con ellas seguridad a los vivos, como tributar así honor a los que fallecen.

§ 2.- Y así, se ha de considerar en primer lugar, que la ley impone ciertamente a algunos testadores la necesidad de distribuir alguna parte entre ciertas personas, como si esto se les debiera conforme a la misma naturaleza, esto es, a los hijos y nietos, y a los padres y a las madres, y a veces también a los hermanos, y a alguna persona de esta clase que las leyes enumeraron o entre los que de nosotros descenden, o entre aquellos de quienes venimos, pero que para otros no hay necesidad alguna de dar una parte cualquiera de sus propios bienes, sino que su potestad se los concede a quienes el testador hubiere querido que hayan de pasar.

Capítulo I

Habiendo sido, pues, ordenadas antes estas cosas por nosotros, mandamos, que los que por algunos

fideicommissa, per universitatem forsan, aut per speciem, aut legatum, necessitatem habere, quaecunque testator et honorans eos disposuerit, omnimodo ea complere, si quod praecipitur legitimum, sit, aut si non illud aliqua lex prohibeat, vel, si non fiat ab eo, qui honoratus est, tamen ratum esse expresse iam demonstrat.

§ 1.- Si quis autem non implens quod dispositum est, sed dum competat ei, qui honoratus est, quod relictum est, etiam ex decreto iudicis admonitus annum totum protraxerit, non agens hoc, quod praeceptum est, si quidem aliquis illorum fuerit, qui necessario ex lege praecipiunt, in plus autem, quam quod lex ei dari vult, scriptus est heres, tantum accipiat solum, quantum lex ei dari secundum quartam ab intestato partem concedit, aliud vero totum auferri. Et si quidem etiam alii quidam scripti sunt heredes, accrescere illis secundum partem institutionis, quae unicuique distributa est; si vero nullus alter sit heres, aut sint quidem scripti quidam, non autem adeant hereditatem, tunc quod aufertur adiiciatur aliis rebus, et licentia praebeatur et legatariis, et fideicommissariis, et servis libertate honoratis adire, et haec acquirere, ita ut omnibus modis quod praeceptum est per testantem impleatur; cautione videlicet prius ab eis facta, secundum quod personarum vel rerum receperit modus, quia res accipientes agunt in eis, quae recte voluerunt testatores. Si vero nullus horum, de quibus testamento memoria facta est, voluerit adire, hoc est cohaeres, aut legatarius, aut fideicommissarius, aut servus libertate honoratus, tunc ad alios, quos lex ab intestato vocat post eum quidem, qui scriptus est, et legitima per hanc legem parte exclusus, deferri res, et similiter praebentes cautionem, quia complent, quae testamento continentur. Inordinatum vero nihil neque confusum nec in his fieri volumus, sed primus secundum ordinem vocatus post eum, qui iam exclusus est a lege nostra, ita vocetur prior, deinde qui post illum est; ita de cetero, donec ultimus relictus locum faciat etiam alicui exteriori venientium et adire, et quae relictas sunt implere; post quos etiam

by testators, or who have been charged with the execution of trusts or the payment of legacies, whether in general terms, or specifically, shall be obliged absolutely to carry out whatever dispositions the testator may have made, provided these are in accordance with law, or when no law prohibits them; and if he who was charged in this manner does not do as he was directed, he must show clearly that he had a right to act as he did.

§ 1.- If the appointed heir should not execute the dispositions of the testator, and the legatee is entitled to receive the bequest, and, after he has been notified by a decree of court, the heir fails to make payment for an entire year, or does not do what he was ordered, and he is one of those who can legally claim a certain share of the estate, but has been left more than he is entitled to by law, he can only receive as much as the law grants him, that is, one-fourth of the estate in case of intestacy; otherwise he will be deprived of all of it. And if any other persons should be appointed heirs, they will each be entitled to his or her proportionate share. But when there is no other heir, or where some have been appointed but do not accept the estate, then what has been refused by those above mentioned shall be added to the remainder of the estate, and the legatees, the beneficiaries of trusts, and the slaves upon whom liberty has been bestowed shall be permitted to enter upon and acquire the property; so that whatever has been ordered by the testator shall in every respect be carried out, and security shall previously be furnished in proportion to their condition and the value of the property, in order that having received the estate they comply with the lawful intentions of the testator. If, however, none of those mentioned in the will (that is to say the co-heirs, legatees, beneficiaries of trusts, or slaves to whom liberty has been granted), should desire to enter upon the estate, then it shall pass to the others whom the law calls in case of intestacy, after the appointed heir has been excluded from his legitimate share by this law, and they, in like manner, shall give security to carry out what is contained in the will. We do not, however, wish that there should be any confusion with regard to this matter, but he who was called first

fueron instituídos herederos, o los que merecieron fideicomisos, acaso universales, o en especie, o un legado, tengan la necesidad de cumplir de todos modos cualquiera cosa que el testador y el que los honró hubieren dispuesto, si fuera legal lo que se les preceptúa, o si alguna ley no lo prohibiera, o, aunque no se haga por el que fue honrado, demuestra, sin embargo, expresamente que es válido.

§ 1.- Mas si no cumpliendo alguno lo que se dispuso, pero compitiéndole al que fue honrado lo que se le dejó, y amonestado también por decreto del juez hubiere dejado transcurrir todo un año sin hacer lo que se le preceptuó, si verdaderamente fuere uno de los que por necesidad adquieren en fuerza de la ley, pero fue instituido heredero en más de lo que la ley quiere que se le dé, reciba solamente tanto cuanto la ley concede que se le dé abintestato con arreglo a la cuarta parte, pero privese de todo lo demás. Y si verdaderamente también fueron instituidos herederos algunos otros, acrézcales con arreglo a la parte de la institución, que a cada cual le fue distribuida; mas si no hubiera ningún otro heredero, o si ciertamente hubiera instituidos algunos, pero no adieran la herencia, en este caso lo que se quita añádase a los otros bienes, y déseles licencia así a los legatarios, como a los fideicomisarios, y a los esclavos honrados con la libertad, para adir y adquirir estos bienes, de suerte que de todos modos se cumpla lo que se preceptuó por el testador; prestándose, por supuesto, antes por ellos caución, según lo que requiriere la calidad de las personas o de los bienes, de que recibiendo los bienes harán en ellos lo que rectamente quisieron los testadores. Mas si ninguno de éstos, de quienes se hizo memoria en el testamento, hubiere querido hacer la adición, esto es, el coheredero, o el legatario, o el fideicomisario, o el esclavo honrado con la libertad, en este caso sean deferidos los bienes a los que la ley llama abintestato después ciertamente del que fue instituido, y excluido por esta ley con su porción legítima, prestando ellos igualmente caución de que cumplirán lo que se contiene en el testamento. Mas no queremos que en esto se haga nada desordenada ni

fiscum, si voluerit, ponimus. Etenim in legatariis et fideicommissario, aut multis exsistentibus, maiorem partem habenti, quoniam et in similitudinem heredis consistit, et maxime apud nos qui Trebelliano soli dogmati dedimus in talibus fideicommissis locum, Pegasiani circuitiones odio habentes ex expellentes. Si vero aut non fuerit quispiam per universitatem honoratus, aut fuerit, sed noluerit agere quod iussum est, ad eos, qui maioribus propriis legatis aut fideicommissis honorati sunt, huiusmodi venire fiduciam; sic quoque servis dari tempus, qui libertate honorati sunt, et adire, et liberis cautum esse, et res percipere, et complere, quae iussa sunt, cum praedicta dudum cautione. Si vero nullus fuerit legatariorum vel fideicommissariorum per universitatem aut per speciem maiori parte aut in legato aut in fideicommisso honoratus, sed omnes aequalem habuerint fortunam, tunc proponi quidem etiam sic per universitatem fideicommissarios propter dictam iam dudum rationem, aut eum, qui ex eis voluerit implere quod praeceptum est; reliquos autem legatarios vel fideicommissarios, quicumque nihil alterutros in hoc, quod relictum est, antecedunt, etiam omnes, si voluerint, vocari, aut qui ex eis voluerint. Si vero nullus legatarius aut fideicommissarius elegerit hoc agere, damus servis licentiam libertate honoratis secundum ordinem denominationis, per quam eos dominus denominaverit, secundum hoc habere in alterutros praepositionem.

in order after the one who has been excluded by Our law shall be preferred, and then the one who comes next after him, and the others in succession, until the last one who has relinquished the estate shall be succeeded by any stranger who may be willing to enter upon the estate and carry out the wishes of the testator, and after these We place the Treasury, if it should be willing to accept it. For We establish the following rule with reference to legatees and beneficiaries of trusts, namely: that permission to accept an estate should first be granted to the beneficiary entitled to all of it, or where there are several of these to the one entitled to the largest share, since he resembles the heir, this being especially the case with Us, Who, whenever such beneficiaries of trusts are concerned, have solely adopted the Trebellian rule, and, holding in contempt the Pegasian circumlocutions, reject them. If, however, no one should be entitled to the entire estate, or, being entitled to it, should be unwilling to do what the testator directed, then the trust shall pass to those to whom has been left the greater portion of the legacies or trusts; and time shall be granted to slaves to whom freedom has been bequeathed to enter upon the estate, and, with their children, give security, receive the property, and do what has been ordered, the above-mentioned security, of course, having already been furnished. But when there is no legatee or beneficiary entitled to the whole or a greater part of the estate, by virtue of either a legacy or a trust, but all of them are to share equally, then all the beneficiaries entitled to the whole of it, according to the rule just laid down, shall be preferred, or any one of them who is willing to carry out what was ordered by the testator; and the remaining legatees or beneficiaries who have no advantage over the others, so far as the remainder of the estate is concerned, shall be called to the succession, if they are willing, or those who consent shall be called. If, however, no legatee or beneficiary should be willing to do this, We grant permission to the slaves upon whom freedom has been conferred, according to the order in which they have been mentioned by their master, to take precedence over one another.

confusamente, sino que el llamado primero según el orden después del que ya fue excluido por nuestra ley sea llamado antes, y luego el que está después de él, y así sucesivamente, hasta que el último dejado de lugar también a alguno de los que vengan de fuera para adir los bienes, y para cumplir lo que se dejó dispuesto; después de los cuales ponemos también el fisco, si quisiere. Porque queremos que entre los legatarios y los fideicomisarios haya este orden, que se dé licencia para la adición primeramente al fideicomisario universal, o, habiendo muchos, al que tuviere mayor parte, porque tiene semejanza de heredero, y principalmente para nosotros, que en tales fideicomisos dimos lugar al solo precepto Trebeliano, odiando y rechazando los rodeos del Pegasiano. Pero si o no hubiere sido honrado ninguno con la universalidad, o lo hubiere sido, pero no quisiera hacer lo que se dispuso, corresponda semejante facultad a los que fueron honrados con mayores legados propios o fideicomisos; y de este modo déseles tiempo también a los esclavos, que fueron honrados con la libertad, para hacer la adición, tener como libres seguridad, percibir los bienes, y cumplir lo que se dispuso, con la caución ya antes establecida. Mas si ningún legatario o fideicomisario universal o especial hubiere sido honrado con la mayor parte o por legado o por fideicomiso, sino que todos tuvieren igual fortuna, en este caso sean ciertamente antepuestos también de este modo los fideicomisarios universales por la razón ya antes dicha, o, el que de ellos quisiera cumplir lo que se preceptuó; y sean llamados los demás legatarios o fideicomisarios, que en nada preceden a unos o a otros en lo que se dejó, también todos, si quisieren, o los que de ellos quisieren. Pero si ningún legatario o fideicomisario prefiriere hacer esto, les damos facultad a los esclavos honrados con la libertad, según el orden de la designación con que su señor los hubiere nombrado, para tener según esto prelación sobre unos u otros.

§ 2.- Et haec quidem omnia sancimus, ubi necessaria quaedam subiacet datio in aliquo, cui ex natura debetur quaedam successio a testatore et moriente. Si vero nulla subest huiusmodi persona in institutionibus, sed spontanea largitas dispositionis a testatore fiat, deinde scriptus heres non compleat quod praecipitur intra praedictum a nobis dudum tempus, illum quidem privari omnibus relictis, nihil penitus neque per Falcidia occasionem, neque per aliam causam percipere valentem. Similiter autem talia obtinere. Et si quidem sint coheredes, hos vocari volumus, alioqui ad fideicommissarios et legatarios et servos, et omnes ab intestato, secundum prius a nobis traditum ordinem, res venire, ubique onere cohaerente, quatenus oporteat compleri ea, quae testator secundum legem, sicut prius diximus, imperavit.

§ 3.- Si vero institutio etiam substitutionem habuerit, certum est, quia prius ad substitutum volentem venient omnes res secundum legem complementem quae relictas sunt, et sic illo nolente tunc ad coheredes, et legatarios, et servos, et qui ab intestato, et qui extra sunt, et fiscum secundum a nobis datam observationem ea, quae auferuntur, venient, complementes ubique deficientium legitimas dispositiones; propterea namque etiam ad tantas respeximus successiones, ut non remaneat sine aditione ipsius morientis hereditas.

§ 4.- Exheredatos autem liberos, si iuste a patre exclusi sunt, et nihil ex patris habeant voluntate, non vocamus neque respicimus, licet decies millies velint. Una est enim legis intentio, ut quae disposita sunt a morientibus impleantur; eum enim, qui ab ipso testatore propria substantia pulsus est, quomodo erit iustum vocare ad res, quarum eum ille per exheredationem factam in eum expressim fieri

§ 2.- We also adopt the rule where a necessary bequest is made to anyone to whom an inheritance is due from the deceased testator according to the Law of Nature. Where, however, no person of this kind appears among the appointed heirs, but a spontaneous disposition of his estate has been made by the testator, and the appointed heir does not comply with what has been directed within the time hereinbefore established by Us, he shall be deprived of all that was left to him, so that he cannot receive anything by virtue of the Falcidian Law, or on any other ground; and if there should be any co-heirs, We desire that they shall be called in his stead, and, in default of them, the estate shall pass to the beneficiaries, legatees, slaves, and all those entitled to it ab intestato, in the order which We have already prescribed, and wherever a charge has been created, it must (as We have stated above) be executed in compliance with what the testator legally ordered.

§ 3.- Where, however, the appointment of the heir includes a substitution, it is certain that the entire estate must first pass to the substitute, provided he consents to accept it and carry out the provisions of the will in accordance with law; and if he should not be willing, all he is deprived of shall pass to the co-heirs, the legatees, the slaves, those who are entitled to it ab intestato, to strangers, and to the Treasury, in conformity to the rule which We have established, on condition that all lawful dispositions shall be executed; for We have taken into consideration all these different successions in order that the estates of deceased persons may not remain without acceptance.

§ 4.- We do not call to the succession, nor do We consider any children who may have been disinherited (if they have been justly excluded by their father), and who have received nothing under his will, no matter how many of them there may be. For the object of the law is, "that the intentions of deceased persons shall be carried into effect;" and, indeed, how would it be just for anyone who has been

§ 2.- Y sancionamos, a la verdad todo esto para los casos en que hay cierta necesidad de dar a alguien, a quien por naturaleza se le debe alguna sucesión por el testador y difunto. Pero si en las instituciones no hay ninguna persona de esta clase, sino que por el testador se hiciera espontánea liberalidad de su disposición, y luego el heredero instituido no cumpliera lo que se le preceptúa, dentro del tiempo poco antes prefijado por nosotros, sea ciertamente privado de todos los bienes dejados, sin que pueda percibir absolutamente nada ni con ocasión de la Falcidia, ni por otra causa. Y tengan igualmente fuerza estas disposiciones. Y si verdaderamente hubiera coherederos, queremos que sean éstos llamados, y en otro caso, que los bienes pasen a los fideicomisarios, a los legatarios, a los esclavos, y a todos los sucesores abintestato, según el orden antes establecido por nosotros, siendo en todo caso inherente la carga de que se deberá cumplir lo que el testador dispuso con arreglo a la ley, según antes dijimos.

§ 3.- Mas si la institución tuviere también substitución, es cierto que todos los bienes pasarán primero al substituto que quiera, y que con arreglo a la ley cumpla lo que se dejó dispuesto, y de este modo, no queriendo él, pasarán entonces a los coherederos, y a los legatarios, y los esclavos, y a los herederos abintestato, y a los extraños, y al fisco, según la observancia establecida por nosotros, los bienes que se quitan, cumpliendo en todo caso las legítimas disposiciones de los que fallecen; porque nos hemos referido a tantas sucesiones por esto, para que no quede sin ser adida la herencia del mismo difunto.

§ 4.- Mas no llamamos ni nos referimos, aunque lo quieran diez mil veces, a los hijos desheredados, si justamente fueron excluidos por el padre, y no tuvieran nada por voluntad de su padre. Porque la intención de la ley es una sola, que se cumplan las cosas que se dispusieron por los que fallecen; pero al que por el mismo testador fue excluido de los propios bienes, ¿de qué modo será justo llamarlo a los bienes,

participem noluit? Si vero ablatam partem a non complente morientis voluntatem prius deduximus ad substitutos, deinde ad coheredes, et post illos ad legatarios et fideicommissarios, nec non et ad servos, et ita ad eos, qui ab intestato vocantur, et ad extraneos atque ad fiscum venimus, non absurde hoc factum est, nec inaniter, nec quasi aliquem lateat quod decet, sed ex providentia et secundum legem, ut finitis primum omnibus secundum testamenta personis, deinde abrenuntiantibus, ita ad eam, quae est ab intestato, vocationem et alios veniremus. In omnibus autem casibus, in quibus scriptis non complentibus vocamus aut ex testamento personas aut ab intestato, et ceteros, damus omnibus talibus personis fieri heredes, et aditionis aut pro herede gestionis habere ius (hacce enim legis verba sunt), et tanquam heredes omnia gerere et conventos et convenientes. Haec quidem etiam antiquissimae leges ex propria auctoritate praestabant, et heredes faciebant, eos, qui neque scripti heredes, neque ab intestato ad hereditatem vocabantur. His omnibus obtinentibus, licet non ab herede, sed a legatario, aut fideicommissario, aut mortis causa percipiente dari aliquid aut fieri testator voluerit; eodem ordine in occasione ablatarum rerum servando, et inchoante quidem a substitutis legatariis, terminante vero in fisco. Et nullus hanc legem duram habeat, tanquam relictis privatus, sed considerans, quia omnibus hominibus terminus vitae est mors, et non solum ab aliis ipse se percipere contempletur, sed cogitet, quia et ipse aliis moriens imperabit, et si non huius legis mereatur auxilium, nihil horum, quae cum omni studio disposuerat, ad effectum perducet. Non enim iis, qui sub nobis, neque qui nunc sunt solum hominibus, sed omni etiam post hoc currenti temporis legem ponimus.

excluded by the testator himself from sharing in his own property to be called to succeed to what he himself expressly refused by means of disinheritance? As We have, in the first place, granted to the substitutes the share of which the heir was deprived because he did not comply with the wishes of the deceased, and then granted it to the co-heirs, and after these to the legatees and beneficiaries of trusts, and slaves, and next to those who are called by the succession in case of intestacy, and afterwards to strangers, and to the Treasury, this has not been done absurdly or without reason, or to deprive anyone of his rights, but with foresight and in accordance with law; so that all persons entitled under the will having renounced their claims, We may have recourse to the heirs at law and the others in their designated order. In every case, however, in which the appointed heirs do not comply with the wishes of the testator, We call to the succession either persons mentioned in the will, the heirs at law, strangers, and the Treasury, and We grant to all such persons the right to act as heirs, become such and enter upon the estate (for such are the words of the law), as well as to transact all business which they may agree upon, just as regular heirs can do. Laws of great antiquity have by their own authority established these rules, and have made persons heirs who have not been appointed, or called to the succession ab intestato. All these things having been observed, even though the testator may not have wished anything to be given or done by the heir, the legatee, the beneficiary of the trust, or the recipient of the estate mortis causa, if they should be deprived of the property, the same order should be maintained, beginning with the substituted legatees and ending with the Treasury. In order that no one may consider this law to be harsh in case he should be deprived of what has been left him, he should remember that for all men death is the end of life, and should not selfishly think of only what he receives from others, but he should reflect upon what he himself when dying may command others to do, and bear in mind that if he does not deserve the aid of the present law, none of the dispositions which he himself may carefully plan are liable to be carried into effect. For it is not for those alone who are subject to Our

de que él no quiso expresamente que se hiciera partícipe, por medio de la desheredación hecha contra el mismo? Mas si la parte quitada al que no cumple la voluntad del que fallece la llevamos primeramente a los substitutos, luego a los coherederos, y después de ellos a los legatarios y a los fideicomisarios, y también a los esclavos, y de este modo llegamos a los que son llamados abintestato, y a los extraños, y al fisco, esto no se hizo absurda ni baldíamente, ni como si a alguien se ocultara lo que es conveniente, sino por providencia y con arreglo a la ley, a fin de que acabadas primeramente todas las personas conforme a los testamentos, y renunciando después ellas, lleguemos de este modo al llamamiento que procede abintestato, y a los demás. Mas en todos los casos, en que no cumpliendo los instituidos llamamos a las personas o según el testamento, o abintestato, y a los demás, les concedemos a todas las tales personas que se hagan herederos, y que tengan el derecho de adir o de conducirse como heredero, (porque estas son las palabras de la ley), y hacerla todo como herederos, ya siendo demandados, ya demandantes. Esto concedían ciertamente también antiquísimas leyes por propia autoridad, y hacían herederos a los que no eran llamados a la herencia ni como herederos instituidos, ni abintestato. Teniendo fuerza todas estas cosas, aunque el testador hubiere querido no que por el heredero, sino que por el legatario, o por el fideicomisario, o por el que percibe por causa de muerte se dé o se haga alguna cosa; observándose el mismo orden con ocasión de privar de los bienes, comenzando también ciertamente por los legatarios substitutos, y terminando en el fisco. Y nadie tenga por dura esta ley, como si hubiera sido privado de los bienes que se le dejaron, sino que, considerando que para todos los hombres es la muerte el término de la vida, no atienda solamente a adquirir él de los demás, sino piense que también él al morir mandará a otros, y que, si no se tuviera el auxilio de esta ley, no llevará a efecto nada de lo que con todo cuidado hubiera dispuesto. Porque hemos dado esta ley no solamente para los hombres que viven bajo nosotros, ni para los que existen hoy, sino también para todo tiempo que transcurra después de éste.

authority, but for all future time that We have established this law.

Cap. II

CHAPTER II

Capítulo II

CONCERNING THE FALCIDIAN LAW AND THE INVENTORY

Hinc nobis ingressa est cura et quaedam consideratio Falcidiae legis, quae etiam invitis testatoribus, si expendantur res per legata, praebet etiam retinere heredes, quantum eis impleat quartam substantiae. Et hic enim repugnare quidem videntur voluntati deficientis, et incumbere legi talia permittenti. Sancimus igitur, quoniam tuenda nobis ubique est deficientium voluntas, heredes, si voluerint hac utilitate potiri, puram servare legis potestatem, et non per ea, quae forte subripiunt aut malignantur, introducere pertentent Falcidiam, quum utique, si nihil malignati essent, non forte competeret.

§ 1.- Fiat igitur inventarium ab herede metuente, ne forte non habeat post debita et legata Falcidiam, secundum modum et tempora, per quae dudum sancivimus, quando homines excepimus ex damno rerum suarum, in additionibus statuantes onera usque ad substantiae relictæ mensuram, illo adiecto solo, ut oporteat huiusmodi heredem, qui non creditorem solum, sed etiam legatarios et fideicommissarios, quancunque in eadem civitate sunt constituti, aut quosdam pro eis agentes, si forte personarum natura, aut dignitas, aut qualitas, aut aetas, aut quaelibet necessitas facultatem eis non dat ad inventarii praesentiam. Si vero absunt aliqui, interesse testes in ipsa civitate fide dignos, et possidentes substantiam, et optimae opinionis existentes non minus tres (tabulariis enim solis, quantum ad hoc comedit, non credimus), coram quibus convenit fieri inventarium, ita ut supervenientibus legatariis, et querentibus forsitan subreptum aliquid rerum, aut non manifestatum, licentia sit non solum per servorum

Hence We have taken care to consider the Falcidian Law which, even when testators are unwilling (where their estates are exhausted by legacies), authorizes heirs to retain a fourth part of the property; for certain persons sometimes are found to violate the wishes of the deceased, and rely upon the law which permits this to be done. Therefore, as the wills of deceased persons must everywhere be protected by Us, We decree that if the heirs desire to enjoy this advantage, they must strictly observe the law, and not attempt to introduce the Falcidian Rule with reference to property which they, perhaps, may have appropriated through fraud or ill will, and to which, under other circumstances, it would not be applicable.

§ 1.- Therefore an inventory shall be made by the heir who is apprehensive that he will not receive the Falcidian portion after the debts and legacies have been paid, and this shall be done according to the manner which We have already prescribed when We prevented the heir from sustaining a loss of his own property, and decreed that any burdens imposed upon him shall be in proportion to the value of the estate which has been left. It has been added that an heir of this kind, who fears not only the creditors but also the legatees and beneficiaries of trusts, and is apprehensive that he will be the loser, and will also obtain no advantage, can call together all the beneficiaries and legatees who are residents of the same town, or any persons acting in their behalf, if their personal condition, rank, quality, age, or any other circumstance does not entitle them to be present when the inventory is drawn up. If, however, any of them should be absent, not less than three credible witnesses who are owners of property in the

Aquí nos acudió la solicitud y cierta consideración de la ley Falcidia, que, aun contra la voluntad de los testadores, si los bienes se consumieran en legados, permite que también retengan los herederos cuanto les complete la cuarta parte de los bienes. Porque también en este caso se considera ciertamente que se hace oposición a la voluntad del difunto, y que esto es debido a la ley que permite tales cosas. Así, pues, mandamos, porque en todos casos ha de ser defendida por nosotros la voluntad de los que fallecen, que los herederos, si quisieren disfrutar de esta utilidad, guarden íntegra la autoridad de la ley, y no intenten introducir la Falcidia mediante las cosas que acaso substraen o maquinan, porque ciertamente que, si nada hubiesen maquinado, quizá no competiría.

§ 1.- Hágase, pues, inventario por el heredero, que tema que acaso no tenga la Falcidia después de pagados los débitos y los legados, en el modo y en el tiempo que antes fijamos, pues eximimos a los hombres de daño en sus propios bienes, determinando en cuanto a los adidos los cargos hasta la cuantía de los bienes dejados, añadiéndose esto sólo, que es conveniente que tal heredero, que teme no solamente a los acreedores, sino también a los legatarios y a los fideicomisarios, y que temió no solamente ser perjudicado, sino también no lucrar, convoque a todos los legatarios y fideicomisarios, que se hallan establecidos en la misma ciudad, o a quienes por ellos actúen, si acaso la naturaleza de las personas, o la dignidad, o la calidad, o la edad, o cualquiera necesidad no les da posibilidad para presenciar el inventario. Pero si algunos están ausentes, intervengan no menos de tres testigos fidedignos de la misma ciudad, y que posean bienes, y sean de la mejor fama, (porque en cuanto a esto

examinationem causam quaerere (nam etiam hoc praeuimus per prolatam dudum a nobis in servilibus examinationibus observationem), sed etiam per iusiurandum heredis, et iusiurandum testium dicentium, se et adfuisse iis, quae gesta sunt, et vidisse quae tunc agebantur, et in nullo conscios esse factae ab herede malignitatis, sicque in iis, quae relictas sunt a testatoribus, invenire veritatem. Nisi forte praesentes legatarii omnes aut quidam contestatione sibi praemissa noluerint venire, nec adesse inventario; tunc enim licentia erit heredi etiam non advenientibus legatariis contentum esse testium praesentia, et facere descriptionem, reposito etiam sic legatariis, et iureiurando heredis, et servorum examinatione, et his omnibus observatis habere ex Falcidia praesidium. Sic enim non vidabimur neque legem ita hactenus approbatam minuere, neque iniustitiam facere morienti. Si enim omnino quidem sibi vult aliquos fieri heredes, et habere quandam consolationem ex sua successione, et arbitratur sufficientem se habere substantiam, non tamen hoc causae veritas ostendit, certum est, quia non haec contrarietas erit sententiae morientis, sed ignorantiae puritas illius.

§ 2.- Si vero non fecerit inventarium secundum hanc figuram, sicut praediximus, non retinebit Falcidiam, sed complebit legatarios et fideicommissarios, licet purae substantiae morientis transcendat mensuram legatorum datio. Et hoc dicimus non nostram minuentes legem, quam posuimus, ut nihil de proprio damnificentur heredes creditoribus, sed dabit eis poenam exactio suae

same town, and bear an excellent reputation, must be present; for We do not rely upon notaries alone who are charged with drawing up the inventory, but it should be made in the presence of the legatees, so that in case any property forming part of the estate may have been removed or is not forthcoming, they can make inquiry with reference to it. They shall be permitted not only to question the slaves (for We permit this to be done in accordance with what We have previously decreed concerning the examination of slaves), but also to take the oath of the heir, as well as that of the witnesses to the effect that "they were present when the inventory was made and saw everything which took place at the time, and know that no fraudulent act was committed by the heir;" and whatever was left by the testator shall not be considered to have been established, unless all the legatees are present, or refuse to come and be present when the inventory is drawn up, as authorized by the aforesaid Constitution. In case the legatees should not be present, then the heir shall be permitted to be satisfied with the presence of the witnesses alone, and he can proceed with the inventory, and the legatees shall be deprived of the right of having the heir sworn, and of examining the slaves, and all heirs who observe these provisions shall be entitled to the benefit of the Falcidian Law. Thus We shall not appear to diminish the force of the law as observed up to this time, or to do injustice to the deceased; for if anyone should wish absolutely to appoint heirs to his estate, and to derive some consolation from his succession, and think that he had a sufficient amount of property, when in fact this is not the case, it is certain that as the deceased was not aware of the mistake, his sincerity will show the honesty of his motives.

§ 2.- If, however, an inventory should not be made by the heir in the manner which We have prescribed, he will not be entitled to retain the Falcidian portion, but he must pay the legatees and beneficiaries of trusts, even though the amount of the bequests prove to be greater than the value of the estate of the deceased. We establish this rule without intending to diminish the effect of the law which We have

atañe no les damos crédito a solos los notarios), ante los que es conveniente que se haga el inventario, de suerte que los legatarios que comparezcan, y que se querellen de que acaso se substraiga, o no fue manifestada, alguna cosa de los bienes, tengan licencia no solamente para investigar la cuestión por medio de examen de los esclavos, (porque también esto lo concedimos mediante la observancia promulgada antes por nosotros respecto al examen de los esclavos), sino también por medio de juramento del heredero, y de juramento de testigos, que digan que también ellos estuvieron presentes a lo que se hizo, y vieron lo que entonces se hacía, y que son sabedores de que en nada se cometió fraude por el heredero, y que de este modo hallan la verdad respecto a las cosas que fueron dejadas por los testadores. A no ser acaso que todos los legatarios presentes, o algunos, no hubieren querido comparecer, habiéndoseles hecho antes la citación, ni presenciar el inventario; porque entonces tendrá facultad el heredero para contentarse, aun no compareciendo los legatarios, con la presencia de los testigos, y hacer el inventario, quedándoles también reservados de este modo a los legatarios el juramento del heredero y el examen de los esclavos, y, observadas todas estas cosas, tener el amparo de la Falcidia. Porque de este modo no parecerá que menoscabamos la ley hasta hoy aprobada, ni que hacemos injusticia al que muere. Porque si ciertamente quiere que de todos modos algunos sean herederos de él, y tener algún consuelo con su propia sucesión, y juzga que él tiene suficientes bienes, pero la verdad de la cosa no lo demuestra, es cierto que ésta no será contrariedad de la disposición del que muere, sino la puridad de su ignorancia.

§ 2.- Mas si no hubiere hecho inventario en esta forma, según antes hemos dicho, no retendrá la Falcidia, sino que satisfará por completo a los legatarios y a los fideicomisarios, aunque la dación de legados exceda de la cuantía de la integridad de los bienes del que fallece. Y decimos esto no menoscabando nuestra ley, que promulgamos, para que en nada de lo suyo propio se perjudiquen los herederos a

malignitatis, cur trascenderit leges, ex quibus caute omnia agens nihil poterat damnificari, sed dabit eis poenam exactio suae malignitatis, cur trascenderit leges, ex quibus caute omnia agens nihil poterat damnificari, sed ex diverso etiam quae sunt ex Falcidia lege lucrari. Haec autem dicimus, ubi errans testator de sua substantia hoc egit, aut forte, quum debuisset etiam ampliorem quantitatem heredi relinquere, pro minore disposuit; etenim etiam hoc errantis sententiae est, et non purae et integrae designationis. Si vero expressim designaverit, non velle heredem retinere Falcidiam, necessarium est testatoris, forsitan etiam quaedam iuste et pie relinquenti, lucrum non in percipiendo, sed solummodo pie agendo habentem, et non videri sine lucro huiusmodi esse hereditatem, aut si parere noluerit, eum quidem recedere ab huiusmodi institutione, locum vero fieri, sicut dudum praediximus, substitutis, et coheredibus, et fideicommissariis, et legatariis, et servis, et iis, qui ab intestato sunt, et aliis, secundum prius a nobis inventam in talibus viam.

promulgated, in order that heirs may not cause creditors any loss, but if guilty of fraud, that they may be punished; for why should he violate the laws under which, if he acts properly, he can lose nothing, but, on the other hand, will be benefited by the provisions of the Lex Falcidia? We accord this privilege where a testator acts in this manner, through being mistaken as to the value of his estate, or perhaps, where he should have left a larger share to the heir, he leaves him less; for this is the result of an erroneous opinion, and not of a deliberate and intentional design. Where, however, he expressly states that, "he does not desire his heir to retain the Falcidian portion," the wish of the deceased must be complied with, and the heir who is willing to obey the testator who has perhaps done nothing but what is just and proper will be benefited not by receiving any property, but merely through having acted in a dutiful manner; or if he is unwilling to obey, he can refuse to accept the appointment, and give place (as We have already provided) to the substitutes, co-heirs, beneficiaries of trusts, legatees, slaves, heirs at law, and the other successors, in the order which We have previously established.

favor de los acreedores, pero la ejecución de su maldad les producirá pena, porque habrá infringido las leyes, en virtud de las que haciéndolo todo con seguridad podía no ser perjudicado en nada, sino, por el contrario, lucrarse también con lo que proviene de la ley Falcidia. Pero decimos esto, cuando errando el testador sobre sus bienes obró así, o acaso cuando, habiéndole debido dejar al heredero una cantidad mayor, dispuso de otra menor; porque también esto es propio de la disposición del que yerra, y no de una determinación perfecta e íntegra. Mas si expresamente hubiere manifestado que no quería que el heredero retuviera la Falcidia, es necesario que tenga validez la disposición del testador, y que si quiere él obedecer al testador, que acaso le deja también justa y piadosamente algunas cosas, tenga el lucro no en percibir, sino solamente en obrar con piedad, y no considere que tal herencia es sin lucro, o que, si no quisiere obedecerle, se aparte él ciertamente de tal institución, y haga lugar, según antes hemos dicho, a los substitutos y a los coherederos, fideicomisarios, legatarios, y esclavos, y a los que son herederos abintestato, y a los demás, conforme a la manera hallada antes por nosotros para tales casos.

Cap. III

CHAPTER III

Capítulo III

CONCERNING THE EQUALIZATION OF LEGACIES

Non autem dabimus licentiam heredi mensuam substantiae subtiliter agnoscenti solvere quidem mox ab initio quibusdam integra legata, et ad plenum setentiam testatoris servare (quod etiam praecedentium nos dicunt constitutiones), ab aliquibus autem retinere velle, neque ex parte quidem complere testatoris sententiam, ex parte vero eam minuere, sed omnino non errantem circa substantiae quantitatem, sed agnoscentem et mox sequentem sententiam testatoris per omnia eam sequi, et non ad peiora poenitere; neque enim hoc erit pure sequentis heredis. Sed neque concedimus eis ab initio scientibus quidem et incaute solventibus, postea lites percipientibus inferre, et recipere velle ab eis

We do not grant permission to an heir who is perfectly acquainted with the value of the estate to pay certain legatees in full in the beginning, carry out the entire wishes of the testator (which also has been stated in certain constitutions of Our predecessors), and afterwards reserve the Falcidian fourth out of the shares of others; nor indeed to partially comply with the wishes of the testator and only diminish the legacies to a certain extent; but the value of the estate must be ascertained, and the will of the testator afterwards be carried out, so that there may be no cause for dissatisfaction; otherwise the heir will not discharge his duty. Nor do We permit those who, in the beginning, have knowingly and carelessly paid

Mas no le daremos licencia al heredero, que conoce con exactitud la cuantía de los bienes, para pagar ciertamente a algunos desde luego íntegros los legados, y observar en su plenitud la disposición del testador, (cosa que también disponen las constituciones de nuestros predecesores), pero para querer retenerles a otros alguna parte, ni tampoco para cumplir ciertamente en parte la disposición del testador, y en parte disminuirla, sino que en todos los casos el que no yerra en la cuantía de los bienes, sino que la conoce y desde luego se atiene a la disposición del testador, la seguirá en todo, y no se arrepentirá para hacer cosa peor; porque esto no sera propio del heredero que ejecuta con puridad. Pero tampoco les

quodcunque contigerit exsolvisse eos. Oportet enim ante actionem cogitare et agere, et non cogitantem recte deinde transferri ad indevotionem, nisi forte iusta quaedam causa hoc introduxerit, inopinabili quodam aere alieno apparente, quod minuat substantiam, et locum receptioni faciat.

legacies, afterwards to bring suit against the persons who received them in order to recover from them what they have been paid. For it is necessary to deliberate before acting, and not bring suit without proper reflection, after having wrongfully transferred the property, unless there should be some good cause, for instance, the discovery of an unexpected debt which may diminish the assets of the estate, and afford a good reason for taking this course.

permitimos a los que ciertamente desde un principio la conocen y pagan incautamente, que después promuevan litigios a los que cobraron, y quieran recobrar de ellos lo que les hubieren pagado. Porque es conveniente meditar antes la acción, y ejecutarla, y no que el que piensa bien se aplique después al incumplimiento, a no ser acaso que esto lo hubiere motivado alguna justa causa, por aparecer alguna deuda inopinada, que disminuya los bienes y dé lugar al recobro.

Cap. IV

CHAPTER IV

Capítulo IV

LEGACIES MUST BY ALL MEANS BE PAID WITHIN A YEAR

Illud quoque prospeximus, ne tempus fiat longum in talibus quaestionibus. Nullam enim talium quaestionum aut litium transcendere anni tempus sancimus, necessitatem imponentes omnino intra annum post aditionem et legata solvi, et quae a testatore sunt relictas compleri secundum sui naturam, et omnia agi, quaecunque prius ediximus. Initium autem anno damus, sicut prius iam diximus, ab admonitione ex iudiciali decreto. Anno enim per culpam heredis transacto, tunc ille quidem cadet relictis, alii vero ad haec venient, quos prius vocavimus.

We have also provided that a long time shall not elapse in disposing of such matters. For We direct that no more than a year shall be allowed for the decision of questions or litigation of this kind, rendering it necessary, within twelve months after the acceptance of the estate, for the legacies to be paid and the wishes of the testator complied with, in accordance with their character, and for everything which We have previously ordered to be done. We direct that the year shall begin, as We have already stated, from the date of the notice of the judicial decree. If, through the negligence of the heir, the period of a year has elapsed, he shall then lose his right to whatever has been bequeathed, and the others whom We have previously called to the succession will be entitled to it.

También hemos procurado que no se invierta largo tiempo en tales cuestiones. Porque mandamos, que ninguna de tales cuestiones o litigios exceda del tiempo de un año, imponiendo la necesidad tanto de que se paguen en todo caso dentro del año después de la adición los legados, cuanto de que se cumplan según su naturaleza las disposiciones que por el testador se dejaron, y se haga todo lo que antes hemos dicho. Pero démosle comienzo al año, conforme ya antes dijimos, desde el aviso por decreto judicial. Pues transcurrido el año por culpa del heredero, en este caso decaerá él ciertamente de los bienes dejados, y vendrán a éstos los que antes hemos llamado.

§ 1.- Pupillis autem et minoribus aetate nihil nostra praeiudicat lex. Est enim eis, si quidem secundum dictas a nobis causas laedantur, duplex quoddam subsidium, et per restitutiones, et per viam contra negligentes curatores. Non autem excipimus a lege neque patronatus successiones; et ibi enim legitima eis servata parte, quam nos definivimus, quidquid ultra hanc eis relictum fuerit, et aliquid a libertis petiti fuerint, illi complere deinde si noluerint, hunc ordinem tenere sancimus, quem inchoantes sacram nostram hanc constitutionem diximus, ita ut legalis quidem pars maneat apud eos pura talibus, reliqua

§ 1.- This law of Ours does not, in any respect, prejudice the rights of wards and minors, for in case they should be injured in any of the ways which are mentioned by Us, they will be entitled to relief from two sources; that is to say, by means of restitution, and by the recourse of which they can avail themselves against negligent guardians or curators. We do not, however, by the provisions of this law except the successions of patrons, for the lawful share which We have established shall be preserved for them; and where anything beyond this has been bequeathed, and some charge has been imposed upon

§ 1.- Más en nada perjudica nuestra ley a los pupillos y menores de edad. Porque tienen, si verdaderamente fueran lesionados por las causas dichas por nosotros, cierto doble recurso, tanto por medio de las restitutiones, cuanto por la acción contra los curadores negligentes. Pero no exceptuamos de esta ley ni las sucesiones del patronato; porque también en ellas, habiéndoseles reservado la porción legítima, que nosotros hemos determinado, si además de ésta se les hubiere dejado alguna cosa, y se les hubiere pedido algo por los libertos, y ellos no quisieren después cumplirlo, mandamos que rija el orden, que al

vero veniat secundum viam a nobis nunc apertam in talibus, maxime quoniam in ipsa de iure patronatus posita a nobis constitutione ad similitudinem paene ingenuorum etiam libertinitates ordinavimus.

§ 2.- Quia vero duplex est testamentorum modus, aut in scriptam delatus dispositionem, aut in non scriptam voluntatem, haec omnia obtinere similiter et secundum aequam observationem et in non scriptis testamentis, et in omni ultima voluntate sancimus, et in omni persona sive privata, sive militari, sive sacerdotali, sive imperiali, sive alterius cuiuslibet. Communem namque omnibus hominibus hanc legem ponimus.

Epilogus

Haec nos, ut communiter omnibus porsint hominibus, scripsimus, quatenus et viventes relictis potiantur, et deficientes cum securitate moriantur, scientes, quia lex eis etiam sepultis ministrabit, et quaecunque illi disposuerint, ad effectum ipsa perducet.

§ 1.- Quamobrem, quoniam communis haec utilitas omnibus est hominibus, fiant quidem a tua eminentia hinc praecepta cunctis declarantia legis virtutem, dirigantur autem et per provincias in omnibus gentibus, quae dudum fuerunt, et nunc a deo per nos sunt adiectae principatui Romanorum. Metropolitani vero iudices haec sumentes, sicut dudum sancitum a nobis est, unicuique dirigant civitati, nullusque manebit non audiens legem, quae neque in paupertate vivere, neque mori in anxietate permittit.

Dat. Kal. Ian. Constantinop., FLAVIO BELISARIO Viro Clarissimo Consule, Indicatione decima tertia (535).

them by their freedmen and they refuse to execute it, We direct that the order which We stated in this Our Imperial Constitution in the beginning shall be preserved, so that the simple legal share may be acquired by them, and the remainder be divided among the other coheirs, as We have already directed; for in the constitution promulgated by Us with reference to the right of patronage We have conceded to freedmen almost the same privileges as freeborn persons are entitled to.

§ 2.- But for the reason that there are two kinds of wills, one written and the other nuncupative, We desire that all these things shall be observed in the same manner in every instance, and We order that this shall be done in the case of nuncupative wills as in all others, no matter who the person may be, whether he is a private individual, a soldier, a priest, an officer of the Empire, or anyone else whosoever, for We make this law applicable to all men.

EPILOGUE

We have mentioned these things in order that they may be to the advantage of all persons alike, that the living may obtain what has been left to them, and the dying may pass from life in security, knowing that the law will administer their affairs even after they are buried; and that whatever testamentary dispositions they have made will be carried into effect.

§ 1.- For the reason that this law is generally useful, Your Excellency will cause all persons to become acquainted with it; and it shall be proclaimed through the provinces to all the nations which are already subject to Roman domination, as well as to those which have, with the aid of God, recently been added by Us to the Empire. As soon as the judges of the principal cities receive this law they shall (as has already been decreed by Us) publish it in every town in their jurisdiction, and no one shall remain in ignorance of the law, "which does not permit a man to live in poverty, or to die in anxiety."

Given at Constantinople, on the Kalends of January, during the Consulate of Flavius Belisarius.

comenzar esta nuestra sacra constitución expusimos, de suerte que quede ciertamente en poder de ellos para los tales la pura porción legal, y la restante siga por el camino abierto ahora por nosotros en estos casos, mayormente porque en la misma constitución, promulgada por nosotros sobre el derecho de patronato, hemos dispuesto también las cosas de los libertinos casi a semejanza de las de los ingenuos.

§ 2.- Mas como hay dos modos de testamento, declarándose la voluntad en disposición o escrita, o no escrita, mandamos que todo esto rija del mismo modo y con igual observancia así en los testamentos no escritos, como en toda última voluntad, y respecto a toda persona, ya privada, ya militar, ya sacerdotal, ya imperial, ya de otra cualquiera clase. Porque damos esta ley común para todos los hombres.

Epílogo

Hemos escrito estas disposiciones para que en común aprovechen a todos los hombres, a fin de que los vivos disfruten de lo que se les dejó, y los que fallecen mueran con seguridad, sabiendo que la ley les auxiliará aun estando sepultados, y que la misma llevará a efecto cualquiera cosa que ellos hubieren dispuesto.

§ 1.- Por tanto, como esta utilidad es común para todos los hombres, háganse ciertamente de aquí por tu eminencia edictos que a todos declaren la virtud de esta ley, pero diríjanse también por las provincias a todas las gentes, que ya antes estuvieron agregadas al principado de los romanos, y a las que por Dios lo han sido ahora por medio de nosotros. Pero al recibirlos los jueces metropolitanos, conforme ya antes fue sancionado por nosotros, diríjanlos a cada ciudad, y no quedará ninguno que no oiga esta ley, que no permite que alguien viva en la pobreza, ni que muera con ansiedad.

Dada en Constantinopla las Calendas de Enero, bajo el consulado de FLAVIO BELISARIO, varón muy esclarecido, Indicción décima tercera. [535.]

CONST. II

DE NON ELIGENDO SECUNDO NUBENTES
MULIERES, ET ALIENATIONE, ET LUCRO
ANTENUPTIALIS DONATIONIS, ET DE
SUCCESSIONIBUS EARUM,
ET FILIIS SUIS
(Coll. I. Tit. 2.)

Imperator IUSTINIANUS Aug. HERMOGENI, gloriosissimo Magistro sacrorum Officiorum, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

Et ante nos legislatoribus romanis continuam legislationis occasionem emergentium causarum dabat varietas, et nos, omnem partem legislationis ordinantes reipublicae, cunctam paene correctionem aliquando quidem pro egentium interpelationibus, aliquando vero in iudicialibus quaestionibus celebravimus, et multas leges hinc subiectis nostris conscripsimus, quale est, quod etiam nunc emergens ad hanc nos vocavit legem.

§ 1.- Gregoria enim supplicavit, dicens, habuisse se dudum virum, et duos fecisse filios, masculum et feminam, et extulisse quidem martium, plurimumque a filio experta favorem existimavit oportere, ne relinqueret eum sine remuneratione, nec extra competentem honorem dimitteret. Igitur antenuptialem donationem, licet non veniens ad secunda vota, tamen restituit et dedit filio, qui tamen non vivens ei permansit, sed abiit ex hominibus, antequam ad secundas venire vellet nuptias mater. Et lex tam antiqua quam nostra vocavit ambas, et filiam et matrem ad minoris successionem. Et si quidem in prioribus mater nuptiis permansisset, nulla quaestio fuerat, sed illa quidem ad virum descendit secundum, usumfructum, qui fuerat, omnem habens antenuptialis donationis; sic enim eam etiam omnem

CONSTITUTION II

CONCERNING THE RULE PROHIBITING
WOMEN, WHO HAVE MARRIED A SECOND
TIME, FROM MAKING A SELECTION AMONG
THEIR CHILDREN; AND CONCERNING THE
ALIENATION AND PROFIT OF ANTE-
NUPTIAL DONATIONS; AND CONCERNING
THE SUCCESSIONS OF THEMSELVES AND
THEIR CHILDREN

The Emperor Justinian to the Glorious Hermogenes, Master of the Imperial Offices, Ex-Consul and Patrician.

PREFACE

Before Our reign, the great variety of lawsuits gave to the Roman legislators constant occasion for new enactments, but We have regulated every part of the legislation of the Empire, and have almost entirely amended it, in some instances by refusing the demands of applicants, and in others by judicial decisions; and We have drawn up many laws for Our subjects. An emergency has induced us to publish this one.

§ 1.- Gregoria presented a petition to Us setting forth that she had formerly had a husband who died and left her two children, a boy and a girl; and as the boy was particularly attached to her, she thought that it was proper not to leave him without some recompense, but in doing so she did not wish to exceed the bounds of moderation. Therefore as she had not yet been married a second time, she gave him her ante-nuptial donation, but he did not survive her, and died before his mother married again; so that the ancient law, as well as Ours, called both the daughter and the mother to the succession of the deceased minor. No question would have arisen had the mother remained a widow, but she married a second husband who was entitled to the entire usufruct of the ante-nuptial donation, while she had given it in such a way

CONSTITUCIÓN II

DE QUE NO HAYAN DE ELEGIR LAS
MUJERES QUE SE CASAN SEGUNDA VEZ, Y
DE LA ENAJENACIÓN, Y DEL LUCRO DE LA
DONACIÓN ANTENUPTIAL, Y DE LAS
SUCESIONES DE ELLAS, Y DE SUS HIJOS
(Colección I. título 2.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a HERMÓGENES, gloriosísimo Maestre de los sacros Oficios, ex-Consul y Patricio.

Prefacio

También antes que a nosotros, la variedad de las causas que surgían daba a los legisladores romanos continua ocasión para legislar, y nosotros, ordenando toda la parte de la legislación de la república, hemos hecho una corrección casi total, unas veces ciertamente por súplicas de los que la necesitaban, y otras en las cuestiones judiciales, y de aquí que hayamos escrito muchas leyes para nuestros súbditos, y que surgiendo también ahora un caso nos haya movido a hacer esta ley.

§ 1.- Porque Gregoria suplicó, diciendo que ella había tenido hasta hace poco marido, que dio a luz dos hijos, varón y hembra, y que perdió ciertamente el marido, y que, habiendo experimentado grandísima consideración por parte de su hijo, había estimado que era conveniente no dejarlo sin remuneración, ni abandonarlo sin la correspondiente distinción. Así, pues, aunque no pasando a segundas nupcias, restituyó, sin embargo, y le dio al hijo la donación antenuptial, pero aquél no quedó sobreviviéndole a ella, sino que falleció antes que su madre quisiera pasar a segundas nupcias. Tanto la ley antigua como la nuestra llamaron a ambas, a la hija y a la madre, a la sucesión del menor. Y si verdaderamente la madre hubiese permanecido en sus primeras nupcias, no habría habido cuestión alguna,

donavit, ut usus quidem apud eam remaneret, proprietas autem fieret apud filium. Omnem vero proprietatem filia percipere minabatur, non secundum quantum heres erat fratris, sed secundum quantum pater dederat matri, dicens, nullam fiduciam habere matrem ad secunda vota migrantem, proprietatem habere donationis quacunque ratione. Verum mater nequaquam hoc antenuptialem esse donationem omnino affirmabat, sed permixtam iam rebus filii, et tanquam hereditatis, non adhuc tanquam donationis existentis, competere ei sex unciarum et proprietatem et usum habere. Et non solum hoc dubitabatur, sed etiam de ipsa hereditate fratris contra eam filia reluctabatur, matre quidem petente eius hereditatem pro media parte, secundum quam eam nos ad hereditatem filii vocavimus una existente sorore, morienti vero filio, cum ea vocata, filia vero obtinere hereditatem fratris contra eam filia reluctabatur, matre quidem petente eius hereditatem pro media parte, secundum quam eam nos ad hereditatem filii vocavimus una existente sorore, morienti vero filio, cum ea vocata, filia vero obtinere hereditatem fratris valde fortiter ex proribus sanctionibus insistente, et dicente, quia mater, si quidem ad secundas nuptias non venisset, recte vindicaret hereditatem filii, venientem vero ad virum alterum, omnino privari iis, quae ex paterna substantia filius acquisivit, quia si post secundas nuptias filius mortuus esset, undecunque acquisita esset ei substantia, ipsa esset domina, haec constitutionibus ambabus volentibus, quae talia decernunt.

Mater quidem valde crudeliter habere constitutiones illas, et indignas clementia nostrorum temporum affirmabat, veruntamen usa est a nobis posita constitutione, dicens, hanc non subdi constitutionibus prioribus, atque matres quidem nondum ad virum secundum venientes cum filiis vocari, quae vero secundis copulantur nuptiis, nequaquam; hic autem etiam aliquid adesse peregrinum; se enim in filium largitatem conferentem occasione electionis rursus donationem potius recepisse videri, quam sic

that she could enjoy the use of the same, and that the ownership would vest in her son. The daughter, however, demanded the entire ownership of the donation, not merely as the heir of her brother, but by virtue of what her father had given her mother, alleging that, as the latter had contracted a second marriage, she was not worthy of any confidence, and that on no ground whatever was she entitled to the ownership of the donation. Her mother, on the other hand, declared that the ante-nuptial donation was not at all in dispute, for the property of which it was composed had already been united with that of her son, and, as it were, formed a part of his estate, and not of the donation which no longer existed, and that she was entitled to six-twelfths of the ownership and the usufruct. Nor was this the only question involved in this matter, for the daughter claimed the estate of her brother as against her mother, although the latter demanded half of it, a share to which, where there is only one surviving sister, we have called the daughter along with her mother. The daughter, however, in order to obtain the entire estate of her brother, and strongly relying upon former constitutions asserted: "That if my mother had not married a second time, she could justly claim the estate of her son, but as she had married another husband, she was entirely deprived of the property which her son had obtained from his father's estate, for the reason that if her son had died after the second marriage his estate, no matter from what source it was obtained, would have passed to me, and I would have become the owner of the same by virtue of the two constitutions which have laid down a rule of this kind."

The mother, however, replied: "That these constitutions were cruel, and unworthy of the clemency of Our age." However, availing herself of the Constitution promulgated by Us, she alleged that: "This Constitution could not be subordinated to the former ones, and that mothers who have not yet contracted a second marriage are called to the succession along with their surviving children, and are by no means excluded where they have married again," and also, "that this case was an unusual one,

pero aquélla, a la verdad, se unió a un segundo marido, teniendo todo el usufructo que había habido de la donación antenuptial; porque ella la donó también toda, de modo que el uso permaneciera ciertamente en su poder, pero que la propiedad se hiciera del hijo. Pero la hija amenazaba con adquirir toda la propiedad, no en cuanto era heredera de su hermano, sino por cuanto su padre se la había dado a su madre, diciendo, que la madre que pasaba a segundas nupcias no tenía garantía alguna para tener la propiedad de la donación por cualquiera razón que fuese. Mas afirmaba en absoluto la madre que aquello no era de ningún modo la donación antenuptial, sino que ésta se había mezclado ya con los bienes del hijo, y que como de la herencia, no como de la donación que existiera todavía, le competían seis onzas y tenía la propiedad y el uso. Y no solamente se dudaba esto, sino que la hija contendía contra ella también por la misma herencia de su hermano, pidiendo ciertamente la madre la mitad de la herencia de éste, en cuya parte la llamamos a la herencia del hijo existiendo una sola hermana, llamada con ella al morir el hijo, pero insistiendo la hija con mucho empeño en obtener la herencia de su hermano según las anteriores leyes, y diciendo, que la madre, si verdaderamente no hubiese pasado a segundas nupcias, con razón reivindicaría la herencia de su hijo, pero que al unirse a otro marido era privada en absoluto de lo que el hijo adquirió de los bienes de su padre, porque si el hijo hubiese muerto después de las segundas nupcias, de cualquiera parte que los bienes hubiesen sido adquiridos para él, ella misma sería la dueña, siendo esto lo que quieren ambas constituciones, que tales cosas disponen.

La madre ciertamente afirmaba que tenía por muy crueles aquellas constituciones, y por indignas de la clemencia de nuestros tiempos, pero se valió de la constitución dada por nosotros, diciendo, que esta no estaba subordinada a las constituciones anteriores, y que las madres que todavía no se habían unido a un segundo marido eran llamadas con sus hijos, mas no las que se unen en segundas nupcias; pero que aquí había además alguna cosa peregrina; porque ella, que había hecho una liberalidad a su hijo por vía de

simpliciter lucrum irrationabilie habere. Haec nos diu perscrutantes, et omnem talium electionum et hereditatum contemplationem considerantes, oportere credidimus communem super his scribere legem, secundum quam et praesens quaestio suscepit terminum.

in that she had bestowed a gift upon her son by means of exercising her choice, and should be considered rather to have acquired the donation a second time than by this means merely to have made an unreasonable profit." We, after having examined the matter thoroughly, and having taken into consideration the question of selections and inheritances of this kind, have considered it necessary to enact a special law with reference to these matters, by means of which this controversy may be terminated.

elección, parecía haber recobrado de nuevo la donación, más bien que obtener de este modo simplemente un lucro sin razón. Examinando nosotros largo tiempo estas cosas, y todo el fundamento de tales elecciones y herencias, hemos creído que convenía escribir sobre esto una ley común, según la que se puso término también a la presente cuestión.

Cap. I

CHAPTER I

Capítulo I

CONCERNING THE ABOLITION OF THE RIGHT OF CHOICE

Prospeximus itaque non confusum hoc de electionibus indiscretumque relinquere, sed huiusmodi dare ordinem causae: matre semel ad secundas nuptias veniente lucrum mox omnium filiorum proprietatem antenuptialis fieri donationis, et nullam esse licentiam matri alios quidem filiorum aligere, alios autem exhonore, quoniam omnibus simul secundis nuptiis fecit iniuriam. Quapropter et in praesenti proprietas antenuptialis donationis tota ad filiam veniet, usu apud matrem, donec advivet, servando. Et secundum nostram constitutionem, si quidem mater praemoriatur, filiae tota antenuptialis, donatio competit, si vero filia, manet quidem apud matrem lucrum ex pacto non existentium filiorum reliquum vero erit filiae, et moriens hoc transmittet ad suos heredes, qui ex lege vocantur.

Therefore, in order not to leave the question of choice confused and undetermined, We have seen fit to establish the following order, namely: "Whenever a mother is married a second time, the ownership of the ante-nuptial donation shall be vested in all the children, and the mother shall not be permitted to select any of them, and exclude the others, as she injures all of them at once by her second marriage. Wherefore, in the present case, the entire ownership of the antenuptial donation shall pass to the daughter, and the mother shall retain the use of the same for her lifetime; and, in accordance with Our Constitution (if the mother should die first), the entire ante-nuptial donation shall belong to the daughter; but if the daughter should die first, the mother shall be entitled to the benefit of it by virtue of the agreement relating to children who are not living; the remainder of the estate shall pass to the daughter; and when she dies, it will be transmitted to her heirs who are called to the succession by law.

Y así, hemos determinado no dejar confuso y sin distinción esto de las elecciones, sino dar para este particular el siguiente orden: que, una vez que la madre pase a segundas nupcias, la propiedad de la donación antenuptial se convierta inmediatamente en lucro de todos los hijos, y no tenga facultad alguna la madre para elegir a unos hijos y privar de su consideración a otros, porque a todos juntamente los injurió con las segundas nupcias. Por lo cual, también en el caso presente toda la propiedad de la donación antenuptial irá a la hija, conservándosele a la madre el usufructo mientras viviere. Y según nuestra constitución, si verdaderamente premuriese la madre, le compete a la hija toda la donación antenuptial, pero si la hija, queda ciertamente para la madre el lucro en virtud del pacto para el caso de que no existan hijos, mas lo restante será de la hija, y al morir lo transmitirá a sus herederos, que son llamados por la ley.

Cap. II

CHAPTER II

Capítulo II

CONCERNING THE ALIENATION OF A DOWRY OR OF A DONATION MADE TO A STRANGER ON ACCOUNT OF MARRIAGE

Hoc autem quod fit quidem semper, expressim

There is a question which often arises, and has not

Mas lo que ciertamente se hace siempre, pero no ha

vero nondum lege determinatum est, hoc ad melius incrementum et interpositionem damus huic legi. Nam si non filio forte, sed alicui extraneo mater adhuc secundas non experta nuptias partem quandam antenuptialis donationis, aut aliquam rem ex ea, vel totam donet, aut per alium forte alienet modum, deinde ad maritum veniat secundum, palam est, quia supervenientibus secundis nuptiis alienatio evacuatur, nec hoc omnibus modis, sed in suspenso et alienatio et evacuatio manet. Nam si manserint superstites filii, evacuabitur omnino quod factum est, lege proprietatem antenuptialis donationis ad filios deducente, et non respiciente mulierem, si quid egerit in laesionem filiorum.

Si vero praemorientur omnes matris filii, erit contractus firmus non in totum, sed secundum pactum non existentium filiorum; quod nos introduximus primi, et statuimus nper de hoc scribentes legem. Et secundum quandam quidem partem erit contractus firmus, secundum quandam vero infirmus apparebit, hoc est secundum hoc quidem, quod permanet apud matrem occasione pacti filiorum non existentium, valebit, secundum hoc vero, quod transittitur ad filii successores, infirmus erit, ut, si mater sola filio succedens inveniatur, omnis contractus rursus firmus erit.

§ 1.- Quia vero contra binubos poenae communes et viri sunt et mulieris, ille quidem in dote ad secundas veniens nuptias periculum sustinebit, haec autem in antenuptiali seu propter nuptias donatione. Et haec lex in utroque sit pisita persona, haec et de electione, et de alienatione, et de lucro sanciens.

yet legally been decided, and we dispose of it by the present law, in order that the greatest advantage may be obtained. Where a mother who has not yet contracted a second marriage gives, or alienates in any other way, a portion of an ante-nuptial donation, or any article included in it, or all of it, not to her son, but to some stranger, and then marries a second husband, it is clear that the alienation remains in abeyance on account of the second marriage; for if there are any surviving children, what has been done will be absolutely void, as the law bestows the ownership of the ante-nuptial donation upon the children, without taking into account anything which their mother may have done to their injury.

If, however, all the children of the mother should die, the transaction will stand, not in its entirety, but so far as the share of the ante-nuptial donation is concerned, according to the agreement entered into, where the children did not survive; and this We have been the first to introduce, and have recently inserted it into the laws. Hence the contract will be valid in some respects and void in others; that is to say, it will be valid so far as the share which belongs to the mother by virtue of the agreement made with reference to the death of the children is concerned, but it will be void with reference to what is transmitted to the heirs of the son, so that if the mother alone should succeed her son, then the entire contract will stand.

§ 1.- For the reason that the disabilities of second marriage are common to both the man and the woman, the man who marries a second time will run the risk of losing the dowry, just as the woman will forfeit the ante-nuptial donation in case she marries a second time. This law which treats of choice, alienation, and pecuniary profit shall be applicable to persons of both sexes.

sido todavía determinado por la ley, lo agregamos a esta ley para su mejor desarrollo y aplicación. Porque si acaso no al hijo, sino a algún extraño, la madre, que todavía no celebró segundas nupcias, le donara cierta parte de la donación antenuptial, o alguna cosa de ella, o toda ella, o acaso la enajenase de otro modo, y después se uniera a segundo marido, es evidente que al sobrevenir las segundas nupcias se invalida la enajenación, y esto no de todos modos, sino que quedan en suspenso así la enajenación como la invalidación. Pues si quedaren sobreviviendo los hijos, se invalidará en absoluto lo que se hizo, transmitiendo la ley a los hijos la propiedad de la donación antenuptial, y no atendiendo a la mujer, si algo hubiere hecho en lesión de los hijos.

Mas si premuriesen todos los hijos de la madre, será firme el contrato no en su totalidad, sino conforme al pacto para el caso de que no existan hijos, que nosotros introdujimos los primeros, y establecimos hace poco escribiendo sobre esto una ley. Y ciertamente que respecto a alguna parte será firme el contrato, pero que en cuanto a otra aparecerá invalidado, esto es, que será válido ciertamente en cuanto a lo que permanece en poder de la madre con ocasión del pacto para el caso de que no existan hijos, pero será invalidado en cuanto a lo que se transmite a los sucesores del hijo, de suerte que, si se hallara que sólo la madre sucede al hijo, todo el contrato será nuevamente firme.

§ 1.- Mas como las penas contra los bínubos son comunes así para el marido, como para la mujer, aquél ciertamente sufrirá la pérdida de la dote al pasar a segundas nupcias, y ella la de la donación antenuptial, o por causa de las nupcias. Y esté establecida esta ley para una y para otra persona, sancionando esto así respecto a la elección, como en cuanto a la enajenación y al lucro.

Cap. III**CHAPTER III****Capítulo III**

CONCERNING THE SUCCESSION WHERE A
SON DIES INTESTATE, AND IN WHAT WAY
PARENTS MARRYING A SECOND TIME CAN
BE CALLED TO SUCCEED TO THE ESTATES
OF THEIR CHILDREN

Quum igitur reliquum sit cogitare de hereditatibus filiorum, pro quo etiam praesens est dubitatio, oportere credimus generali lege et praesentem quaestionem dirimere et determinare, et in futuro movendis omnibus dare decisionem. Et sancimus, alias res pos antenuptialem donationem ad filios venientes, si quidem filius masculus aut femina forte testetur, secundum legem venire ad scriptos heredes, hic matre non prohibita scribi a filio herede, sed etiam contra testamentum ei datis allegationibus, si forte filius eam praetermiserit, aut irrationabiliter, exheredatam fecerit. Si vero intestatus decesserit, illius partem, si quidem habuerit filios proprios, ad filios venire, sin autem non habuerit quidem filios proprios, sit fratrum vocatio, et matris una cum fratribus (secundum quod a nobis sancitum est) ad hereditatem venientis, et eam firme habentis, sive ad secundas vellet venire nuptias, sive non. Nec enim maiores poenas adversus mulieres, quae ad secundas veniunt nuptias, facimus, neque ex hoc eas ad necessitatem deducimus amaram et nostrorum temporum indignam ut metu castarum nuptiarum, licet secundae sunt, ab his quidem abstineant, et descendant ad quasdam interdictas permixtiones, et forsan ad servorum etiam corruptiones, et quoniam non licet legaliter caste vivere, contra leges luxurientur.

Nequaquam igitur valere volumus neque in quinto libro Codicis cognominis nostrae pietatis positam constitutionem, decernentem de hereditatibus filiorum, quos matres ad secundas nuptias venientes viderunt praeobeuntes, neque in sexto libro eiusdem

Therefore, as the subject of the estates of children, concerning which doubts have been raised, remains to be discussed, We have thought it necessary to dispose of and decide the present question by means of a general law, and for the future, to put an end to all disputes which may arise. And We order that, where any male or female child has made a will, his or her property, exclusive of that composing the antenuptial donation, shall go to the appointed heirs in accordance with law, and that in this instance the mother shall not be disqualified from being appointed an heir by her son; but, on the other hand, she is conceded the right to contest the will, if her son should have passed her over or disinherited her without a cause. If, however, he should die intestate, and should have children of his own, his estate shall go to them with the exception of the share to which his mother is entitled; but if he should have no children, his mother shall be called to the succession along with his brothers (in accordance with what has already been decreed by Us), and she shall obtain her share of the estate, whether she intends to marry a second time or not. We do not prescribe severe penalties against women who marry a second time, nor do We reduce them to bitter necessity—which is Unworthy of Our reign—through the fear of lawful nuptials (even though they may be contracted a second time) of abstaining from such a marriage, and descending to forbidden unions, and perhaps even to the corruption of slaves, and, as they are not permitted to live chastely, to illegally indulge in debauchery.

Hence We hereby declare invalid the Constitution that We inserted in the Fifth Book of the Code, which treats of the estates of children whom mothers, before contracting second marriages, have seen die; nor the one in the Sixth Book of the same work which

Así, pues, como restaba pensar sobre las herencias de los hijos, sobre lo que también versa la duda presente, hemos creído que es conveniente dirimir y determinar en una ley general también la presente cuestión, y dar una decisión que en lo futuro excluya todas. Y mandamos, que los otros bienes que después de la donación ante nupcial van a los hijos, si acaso testara un hijo varón o hembra, pasen con arreglo a la ley a los herederos instituidos, no prohibiéndose aquí que la madre sea instituida heredera por el hijo, sino dándosele alegaciones también contra el testamento, si acaso el hijo la hubiere preterido, o sin razón desheredado. Mas si hubiere fallecido intestado, la parte de él, si tuviere hijos propios, pase a los hijos, pero, si no tuviere hijos propios, tenga lugar el llamamiento de los hermanos, y de la madre, la cual vaya a la herencia juntamente con los hermanos, (según lo que por nosotros se dispuso), y téngala en firme, ora quiera, ora no, pasar a segundas nupcias. Porque no establecemos mayores penas contra las mujeres, que pasan a segundas nupcias, ni por esto las reducimos a la necesidad amarga e indigna de nuestros tiempos, de que por temor a castas nupcias, aunque sean segundas, se abstengan ciertamente de ellas, y descendan a ciertas uniones prohibidas, y acaso también a las corrupciones de esclavos, y, porque en la legalidad no les es lícito vivir castamente, vivan lujuriosamente contra las leyes.

Y así, de ninguna manera queremos que tengan validez ni la constitución inserta en el quinto libro del Código que lleva el nombre de nuestra piedad, que dispone sobre las herencias de los hijos, a quienes las madres que pasaron a segundas nupcias vieron

conxriptionis sub titulo Tertulliani, quae de mulieribus disputat secundis quidem nuptiis iunctis, ante secundam tamen copulationem filios amittentibus, sed vocentur ad filii hereditatem moedis omnibus mater cum fratribus, et hanc habeat firme, nihil ex secundis laedenda nuptiis. Quod et in subiecta quaestione, quae legem hanc movit, obtineat, et mater una cum filia succedat hereditati, aut etiam succedens hanc irrefragabiliter habeat, nihil ex spe secundarum laedenda nuptiarum, sed domina eiusdem hereditatis cum filia absolute consistens. Optimum itaque est, atque laudabile, et dignum oratione, ut mulieres ita se honoeste tractent, quatenus quae semel ad virum venerunt, servent inviolatum morientium torum, et huiusmodi mulierum et miramur pariter, et laudamus, et non procul a virginitate ponimus. Sin autem non valuerit (quum forsitan et iuventus hoc non patiat) nec possit contra fervorem naturae resistere, non est torquenda propter hoc, nec interdicendae sunt ei communes leges, sed ad viri alerius veniat nuptias honeste, et omni luxuria abstineat, et fruatur successione filiorum.

Sic enim eos adhuc amplius dliget, et non quasi quosdam odibiles respiciet, poenis subdita sic amaris. Sicut enim patres, si ad secundas veniant nuptias, non fraudamus filiorum suorum successione, nec quaelibet est lex aliquid tale dicens, sic neque matres privabimus filiorum successione, si matres ad virum veniant secundum, licet ante nuptias secundas aut post secundas filii moriantur. Alioqui ex absurditate legis, licet praemoriantur filii omnes, non relinquentes filios aut nepotes, nihilominus supplicium manet, et non succedit eis mater, nec si sine filiis moriantur, sed inhumane ad eorum expellitur successione, frustra quidem pariens, frustra simul et nutriens, propter legales nuptias

appears under the title "Tertullian," and treats of women who have lost their children before contracting a second marriage; but the mother, along with the brothers of the deceased child, shall, by all means, be called to the succession, and shall unquestionably be entitled to her share; nor shall her claims be affected in the slightest degree by reason of her second marriage, and she shall obtain whatever, through consideration of the present case, has caused the enactment of this law, and shall succeed to the estate along with her daughter, and, thus succeeding, shall incontrovertibly be entitled to her share, without any prejudice to her rights due to the expectation of a second marriage, but she shall, with her daughter, be the absolute owner of the estate. Hence the opinion which is best, as well as most praiseworthy and deserving of citation, is that wives should conduct themselves in such an honorable manner that, having once been married, they will preserve inviolate the pledge made to their dying husbands, so that We may consider a woman of this kind worthy of Our respect and not differing greatly from a virgin. But where a woman does not consent to this (when perhaps she is young and cannot restrain herself), or resist the passions of nature, she should not be molested on this account, nor should she be forbidden the benefits of the common laws; but she can honorably contract a second marriage, and abstain from every kind of licentiousness, and she shall enjoy the succession of her children.

For just as We do not deprive fathers who marry a second time of the estates of their children—nor is there any law whatever which makes such a provision—so We do not deprive mothers of the estates of their children when they marry a second time, even though their children may die either before or after the second marriage. Otherwise, by the absurdity of the law, even though all the children should die first, without leaving either children or grandchildren of their own, the restriction will continue to exist, and their mother will not succeed them, even if they die without issue; but she will be inhumanly excluded from the succession, and she will have suffered in vain in having brought them

premorir, ni la contenida en el libro sexto de la misma compilación bajo el título del Senadoconsulto Tertuliano, que discute sobre las mujeres unidas ciertamente en segundas nupcias, pero que antes de la segunda unión perdieron los hijos, sino que sea de todos modos llamada a la herencia del hijo la madre juntamente con los hermanos, y téngala en firme, sin que en nada haya de ser perjudicada por las segundas nupcias. Lo que se observe también en la presente cuestión, que ha dado ocasión a esta ley, y suceda la madre juntamente con la hija en la herencia, o también al suceder en ella téngala irrevocablemente, sin que en nada haya de ser perjudicada por la esperanza de segundas nupcias, sino quedando en absoluto dueña de la misma herencia juntamente con la hija. Y así, es lo mejor, y laudable, y digno de encomio, que las mujeres se conduzcan honestamente, de tal suerte, que las que una vez se unieron a marido conserven inviolado el lecho del que murió, y a tales mujeres al mismo tiempo las admiramos, y las alabamos, y las colocamos a no grande distancia de las vírgenes. Mas si no tuviere fuerzas, (porque a veces tampoco lo consiente la juventud), y no pudiera resistir contra la fogosidad de la naturaleza, no ha de ser atormentada por esto, ni se le ha de privar de las leyes comunes, sino pase a contraer honestamente nupcias con otro marido, y absténgase de toda lujuria, y disfrute de la sucesión de los hijos.

Porque así los amará todavía mas, y no los mirará en cierto modo como odiosos, estando de tal manera sujeta a penas amargas. Porque así como a los padres, si pasan a segundas nupcias, no los privamos de la sucesión de sus hijos, ni hay ley alguna que diga cosa semejante, así tampoco privaremos a las madres de la sucesión de los hijos, si las madres se unieran a segundo marido, aunque antes o después de las segundas nupcias fallecieran los hijos. De otra suerte, por absurdo de la ley, aunque premuriesen todos los hijos, sin dejar hijos o nietos, subsistiría, sin embargo, el suplicio, y no les sucedería la madre, aunque fallecieran sin hijos, sino que sería inhumanamente repelida de la sucesión de ellos,

subiecta poenis, et succedent quidem illis aliqui ex longa cognatione, mater autem irrationabiliter expelletur. Quapropter et ipsa succedat filiis, et sit haec lex clemens et mitis, matres filiis concilians. Colligentes igitur huius legis partes sancimus, quoniam matrem (secundum quod iam dudum diximus) assimilamus patri in antenuptiali donatione, et ipsam sustinere quidem poenas, sicut sustinet pater in dote, in hereditatem autem filiorum sine tergiversatione veniant et pater et mater secundum subiectas utrique casui quaestiones. Proinde quod patres habent sive ad secundas venientes nuptias, sive non, hoc etiam matres habeant, voceturque mater ad filii hereditatem, sive iam ad secundas venit nuptias, sive iam ad secundas venit nuptias, sive postea veniat.

§ 1.- Antenuptiali vero donatione ad secundum veniens consortium neque secundum quantum heres existet filii fruatur, sed hoc filiorum sit solum lucrum eis a lege datum, et non videatur esse pars hereditatis filii, sed hoc filiorum sit solum lucrum eis a lege datum, et non videatur esse pars hereditatis filii, sed adhuc antenuptialis donationis non abiiciens naturam. Quae competit tenere etiam circa eas, quae nunc iam sunt viduae mulieres, et propriis successerunt filiis, et quae nondum ad secundas veniunt nuptias, licet postea veniant. Quod igitur hic habetur, sic omni tempori sancitur.

Cap. IV

Aliud vero quiddam occasione secundo nubentium mulierum et antenuptialis donationis adicere

forth and reared them, as well as be subjected to punishment because of the contraction of a lawful marriage; and heirs in a distant degree of cognation may succeed to their estates while their mother will be unreasonably excluded. Thus she herself will be entitled to inherit from her children, and so this indulgent and merciful law joins the mothers with their offspring. Therefore, combining the different sections of this law We order that it shall be obeyed, as We class the mother (according to what We have previously stated) with the father, so far as the antenuptial donation is concerned; and We hereby order that she shall be subjected to the same penalties in this respect as the father is with reference to the dowry, and that both the father and mother shall, without any hesitation, be entitled to the estates of their children in accordance with their respective claims. Hence mothers shall be entitled to whatever the fathers have, whether they contract a second marriage or not; and a mother shall be called to the succession of her son whether she has already contracted a second marriage, or does so afterwards.

§ 1.- A woman who marries a second time shall enjoy an antenuptial donation, not as the heir of her son, but on the ground that the donation is only a profit bestowed by the law, and not a part of the estate of her child; but it shall still retain the nature of an ante-nuptial donation. This rule shall also apply to women who now, being widows, have succeeded to the estates of their own children, and have not yet contracted a second marriage, although they may afterwards do so. What has been decreed in this instance shall prevail for all time.

CHAPTER IV

CONCERNING THE ADMINISTRATION OF DONATIONS GIVEN IN CONSIDERATION OF MARRIAGE WHEN THE WOMAN MARRIES A SECOND TIME

We think that it is proper to make an addition to the former provisions relating to ante-nuptial donations,

habiéndolos ciertamente parido en vano, y en vano también amamantado, estando sujeta a penas por causa de nupcias legales, y sucederían a aquellos ciertamente algunos de remoto parentesco, y sería no obstante rechazada sin razón la madre. Por tanto, suceda también ella a sus hijos, y sea esta ley clemente y benigna, reconciliando a la madre con los hijos. Resumiendo, pues, las partes de esta ley mandamos, puesto que, (según lo que ya antes hemos dicho), asimilamos la madre al padre en la donación antenuptial, que también ella soporte ciertamente penas, como las soporta el padre en cuanto a la dote, pero que sin tergiversación vayan así el padre como la madre a la herencia de sus hijos, en conformidad a las cuestiones propuestas para uno y otro caso. Por consiguiente, lo que los padres tienen, ya si pasan, ya si no, a segundas nupcias, ténganlo también las madres; y sea llamada la madre a la herencia del hijo, ora si ya había pasado a segundas nupcias, ora si pasara después.

§ 1.- Más la que pase a segundo matrimonio disfrute de la donación antenuptial no como siendo heredera del hijo, sino siendo esto únicamente lucro de los hijos dado a ellos por la ley, y sin que se considere que es parte de la herencia del hijo, sino que no ha perdido todavía la naturaleza de donación antenuptial. Lo que procede que tenga validez también respecto a aquellas mujeres que ya hoy son viudas, y les sucedieron a sus propios hijos, y no pasaron todavía a segundas nupcias, aunque pasen después. Así, pues, lo que aquí se contiene esté de este modo sancionado en todo tiempo.

Capítulo IV

Mas alguna otra cosa hemos creído que era conveniente añadir a las anteriores con ocasión de las

prioribus bene se habere credidimus. Priscis namque constitutionibus praebentibus electionem mulieri, quae ad secunda vota descendit, si vellet accipere ante nuptias donationem secundum quod ei permittunt pacta, et exponere filiis cautionem, quia moriens haec restitueret, sive quum non valeret dare cautionem, aut nollet forte, manerent quidem res apud filios antenuptialis donationis, solverent autem ei etiam tertiam partem centesimae usurae, nos ex quaestionum emergentium varietate moti, quoniam invenimus minores in hoc periculum patientes, antenuptiali donatione in pecuniis existente, et alios aurum quidem non habentes, coactos autem omnia paterna vendere, quatenus exsolveretur antenuptialis donationis debitum, ad eos utique secundum legem antenuptiali donationis debitum, ad eos utique secundum legem antenuptiali donatione veniente, propterea iudicavimus oportere hunc dari ordinem causae, ut, si quis contulerit res secundum antenuptialem donationem, si quidem omnes immobiles sint, maneat earum usus apud matrem, et ipsa eum colligat, et non respuat, neque exigat filios pro harum aestimatione usuras, sed et diligentiam earum habeat, sicut lex iubet usu quidem existentibus dominis, et custodiat eas secundum leges antiquas filiis superstitibus, aut, si omnes moriantur, secundum nostram legem, in casum quidem non existentium filiorum matri, reliquum vero filiorum heredibus conservandum. Si autem omnis forte consistat in pecuniis aut aliis mobilibus rebus antenuptialis donatio, tertiam usurarum partem percipientem matrem cum cautione iam definita non exigere a filiis aurum, nisi forte idonea sit viri substantia, et habeat aurum, et argentum, et vestem, et quidquid conscriptum fuerit matri; tunc enim electionem matri dabimus, sive voluerit res percipere, et praebere cautionem, sive istam, quam diximus, usuram accipere et secundum priores leges, et secundum nostram. Si vero permixtae sint res, et donatio ante nuptias aliud quidem in pecuniis, aliud vero in immobilibus habeat rebus immobilia quidem modis omnibus remanere apud matrem, ut alimentum habeat inde, porro de mobilibus haec valere, quae sancivimus prius, si essent in rebus mobilibus omnia antenuptialis donationis consistentia.

where the woman marries a second time. For these laws give a woman who contracts a second marriage the choice of accepting the ante-nuptial donation in accordance with the marriage contract, provided she gives security to her children; or if she is unwilling, or refuses to give such security, the property composing the ante-nuptial donation shall remain in the hands of her children, who shall pay interest on the same to their mother at the rate of four per cent. We, being induced by the number of questions which have arisen on this point, and having found minors subject to risk when the antenuptial donation consists of money, some of them, having no resources, being compelled to sell the entire estates of their fathers in order to discharge the debt of the ante-nuptial donation; and, as this donation should certainly go to them in conformity with law, We have deemed it necessary to provide that, when anyone bestows movable property as an ante-nuptial donation, the mother shall have the use of the same, and shall accept and not reject it; but she cannot collect interest from her children at the above-mentioned rate, and she must take good care of the property, as the law directs, just as the owners themselves would do, and she can retain it in accordance with the ancient laws, during the lifetime of her children, or, if all of them should die, she must observe this present law, and the remainder of the donation shall be preserved for the benefit of her children's heirs. If, however, the entire ante-nuptial donation should consist of money or other personal property, the mother will be entitled to interest at the rate of four per cent, if she furnishes the security already provided for; but she cannot collect the money itself from her children unless the estate of her husband is ample and includes gold, silver, clothing, or anything else which has been allotted to the mother. For, in this instance, We give the mother the choice of either taking the property and furnishing security, or of receiving what We have declared to be a reasonable rate of interest in accordance with former laws as well as the present one. Where the estate consists of both real and personal property, and the ante-nuptial donation is composed partly of money and partly of land, the land shall, by all means, remain under the control of

mujeres que se casan segunda vez y de la donación antenuptial. Porque concediendo las antiguas constituciones a la mujer, que pasó a segundas nupcias, la elección entre recibir, si quisiera, la donación de antes de las nupcias, según lo que le permiten los pactos, y darles a los hijos caución de que al morir se la restituirá, o, si no pudiera o acaso no quisiera dar la caución, que ciertamente queden los bienes de la donación antenuptial en poder de los hijos, pero pagándole éstos también la tercera parte de los intereses al uno por ciento mensual, movidos nosotros por la diversidad de cuestiones que surgen, porque hallamos que en esto los menores corren riesgo, si la donación antenuptial consistiese en dinero, y ellos ciertamente no tuvieran dinero, de verse obligados a vender todos los bienes paternos para que se pagase la deuda de la donación antenuptial, correspondiéndoles a ellos ciertamente la donación antenuptial con arreglo a la ley, hemos juzgado por todo esto que era conveniente que se diese para la cuestión esta disposición, que, si alguno hubiese conferido bienes por donación antenuptial, permanezca el usufructo de los mismos, si verdaderamente todos fueran inmuebles, en poder de la madre, y que ésta lo recoja y no lo rechace, y no exija conforme a la estimación de aquellos intereses a los hijos, sino que tenga el cuidado de ellos como a la verdad manda la ley a los que son dueños del usufructo, y los custodie con arreglo a las antiguas leyes para los hijos sobrevivientes, o, si todos murieran, para la madre, con arreglo a nuestra ley en el caso de que ciertamente no existan hijos, pero debiendo conservar lo restante para los herederos de los hijos. Mas si toda la donación antenuptial consistiera acaso en dinero o en otros bienes muebles, percibiendo la madre la tercera parte de los intereses con la caución ya determinada, no exija de los hijos el dinero, a no ser acaso que fueran solventes los bienes del marido, y en ellos hubiera el oro, la plata, el vestido y cualquiera cosa que se le hubiere adscrito a la madre; porque entonces le daremos a la madre la elección para recibir, si quisiere, las cosas, y dar caución, o para percibir el interés que hemos dicho, tanto según las anteriores leyes, como conforme a la nuestra. Pero si los bienes

the mother, in order that she may obtain support therefrom; but the personal property shall be disposed of, as We have previously prescribed where the entire ante-nuptial donation consists of chattels.

estuvieran mezclados, y la donación antenuptial contuviera partes ciertamente en dinero, y parte en bienes inmuebles, queden de todos modos los inmuebles en poder de la madre, para que de ellos perciba los alimentos, pero rija en cuanto a los muebles lo que antes hemos sancionado para el caso de que todos los de la donación antenuptial fuesen consistentes en bienes muebles.

Cap. V

CHAPTER V

Capítulo V

CONCERNING A DOWRY WHICH HAS BEEN PROMISED IN WRITING AND HAS NOT BEEN COUNTED OUT OR DELIVERED

Illud quoque dudum acerbè quidem sancitum, raro autem in iudicio examinatum existimamus oportere clara lege complecti, et tradere usui, et deducere ad iudicia, pro communi positum adiutorio. Si enim coniungantur aliqui alterutris cum dotis et antenuptialis donationis documentis, deinde vir quidem antenuptialem donationem praebeat, mulier autem scribat dotem, aut ipsa praebeat eam aut dante patre aut quolibet extraneo, postea, appareat matrimonii tempore dos non data marito, sed sustineat onera matrimonii, et matrimonium morte viri solvatur, non est iustum omnino, mulierem dotem non dantem marito antenuptialem accipere donationem. Sin autem etiam non totam dedit dotem, et ipsa pro tanto exigat donationem in quantum dederit dotem, aequalitatis enim et iustitiae sumus amatores, quam quidem in omnibus aliis, et in consortiis volumus obtinere. Quapropter quae mulier nil omnino dat, nil omnino percipiat, quae vero minus, quam professa est, dedit, tantum recipiat solum, quantum obtulit, sitque etiam hoc optimum in praesenti lege incrementum, plurima decernente, quae semper in dubitatione sunt, viz autem modo ad legislationem, deducta.

We think that it is necessary to plainly establish by law a point which has perhaps already been too harshly decided, and which rarely comes into court for determination; so that the rule may commonly be observed in practice and judgments, in accordance with the public welfare. Where persons are married, and written provision is made for dowries and antenuptial donations, and the husband bestows the antenuptial donation, and the wife agrees in writing to give a dowry, either to be furnished by herself, by her father, or by some stranger, and it afterwards appears that the dowry was not given to the husband at the time of the marriage, but that he paid all the expenses of the same, and that the marriage was dissolved by his death, it is absolutely unjust—where the dowry was not given to the husband for the wife—that she should receive the ante-nuptial donation. If, however, she did not give the entire dowry, she can take a proportionate share of the donation, after having furnished a corresponding amount of the dowry. As We love equity and justice, and desire them to be observed in all things, and especially in those relating to marriage, for which reason, where a woman has given nothing at all as dowry, she shall receive nothing; and she who has given less than she promised, shall only receive a share proportionate to what she gave. The advantage of the present law is that it decides many cases which are frequently in doubt, and which are now determined in a way appropriate to legislation.

Otro punto sancionado antes ciertamente con dureza, pero rara vez examinado en juicio, hemos creído que convenía comprender también en ley clara, y ponerlo en uso, y llevarlo a los juicios, como puesto en beneficio común. Porque si algunos se unían a otras con documentos de dote y de donación antenuptial, y después el marido diera en efecto la donación antenuptial, y la mujer escribiera la dote, ya aportándola ella misma, ya dándola el padre o un extraño cualquiera, y después apareciera que durante el tiempo del matrimonio la dote no le había sido dada al marido, pero que éste levantaba las cargas del matrimonio, y el matrimonio se disolvía por la muerte del marido, no es de ninguna manera justo que la mujer que no le dio al marido la dote reciba la donación antenuptial. Mas si no dio toda la dote, exija ella la donación por tanto cuanto de la dote hubiere dado, porque somos amantes de la igualdad y de la justicia, que ciertamente queremos que prevalezca en todas las otras cosas, y en los matrimonios. Por lo cual, la mujer que absolutamente no da nada no perciba en absoluto nada, y la que dio menos de lo que prometió reciba solamente tanto cuanto entregó, y sea también ésta muy excelente adición a la presente ley, que determina muchas cosas, que siempre están en duda, pero que apenas fueron llevadas hasta ahora a la legislación.

Hanc autem valere volumus legem et in casu dante ei principium, et in pendentibus litibus, et in omnibus de cetero provenientibus.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis tua sublimitas operi effectuique contradere festinet, et manifesta universis per programmata propria faciat, quatenus in omnibus civitatibus, quas nostra ditio continet, haec valeant, et certa omnibus fiant, secundum quod a nobis dispositum est.

Dat. XVII. Kal. April. Constant. BELISARIO V.C. Cons. (535.)

CONST. III

UT DETERMINATUS SIT NUMERUS
CLERICORUM SANCTISSIMAE
MAIORIS ECCLESIAE, ET CLERICORUM
SANCTARUM ECCLESiarUM
(Coll. I. Tit. 3).

Imp. IUSTINIANUS A. EPIPHANIO, sanctissimo et beatissimo Archiepiscopo regiae civitatis, et universali Patriarchae

Praefatio

Dudum quidem communi et generali lege et ad tuam beatitudinem, et ad reliquos sanctissimos patriarchas scripta de ordinatione venerabilium episcoporum, et reverendissimorum clericorum, nec non mulierum diaconissarum, et ut non amplius sint ab antiqua mensura qui ordinantur, disposuimus; quod nobis videbatur bene se et competenter habere, et regularum sacrarum digne. Praesentem vero legem specialem ad tuam beatitudinem scribimus de numero reverendissimorum clericorum, qui in hac urbe sunt, disponentes. Quia enim paene nihil immensum bonum est, competens est, neque ordinationes, quae super reverendissimis clericis

We desire it to be observed in the case to which it has given rise, as well as in all pending litigation and any which may hereafter take place.

EPILOGUE

Hence Your Highness must hasten to carry into effect what We have decreed, and publish everywhere by proclamation, in every city, the contents of this Our ordinance, so that all persons may be informed of what We have prescribed.

Given at Constantinople on seventeenth of the Kalends of April, during the Consulate of Belisarius. 535.

CONSTITUTION III

CONCERNING THE NUMBER OF
ECCLESIASTICS ATTACHED TO THE
PRINCIPAL CHURCH AND THE OTHER
CHURCHES OF CONSTANTINOPLE

The Emperor Justinian to Epiphanius, Most Reverend and Blessed Archbishop of this Imperial City, and Universal Patriarch.

PREFACE

Some time ago We addressed to Your Reverence and the other Most Holy Patriarchs a general law with reference to the ordination of the venerable bishops and most reverend clergy, as well as deaconesses, by means of which We reduced the number of those formerly ordained, a step which seems to Us to be just and proper, and worthy of ecclesiastical discipline. We address the present law, which establishes the number of ecclesiastics in this city, to Your Holiness. For the reason that what is very large is rarely very good, it is proper that the ordinations of the reverend clergy and deaconesses should not be so numerous that the Church will be subjected to too much

Más queremos que sea válida esta ley así en el caso que le dio origen, como en los litigios pendientes, y en todos los que sobrevengan en lo sucesivo.

Epílogo

Por tanto, apresúrese tu sublimidad a llevar a ejecución y efecto lo que nos ha parecido bien, y hágale manifiesto a todos por medio de edictos especiales, a fin de que tenga validez en todas las ciudades que comprende nuestra potestad, y se haga saber a todos en conformidad a lo que por nosotros ha sido dispuesto.

Dada en Constantinopla a 17 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

CONSTITUCIÓN III

DE QUE SEA DETERMINADO EL NÚMERO
DE CLÉRIGOS DE LA SANTÍSIMA IGLESIA
MAYOR, Y DE LOS CLÉRIGOS DE LAS
SANTAS IGLESIAS
(Colección I. título 3.)

EL Emperador JUSTINIANO, Augusto, a EPIFANIO, santísimo y beatísimo Arzobispo de la real ciudad, y Patriarca universal.

Prefacio

Ya antes ciertamente dispusimos por la ley común y general dirigida a tu beatitud y a los demás santísimos patriarcas sobre la ordenación de venerables obispos, y de reverendísimos clérigos, y también de mujeres diaconisas, y para que no excedan del antiguo número los que son ordenados, lo que nos parecía que cuadraba bien, conveniente y dignamente a las sagradas reglas. Al presente dirigimos a tu beatitud esta ley especial, disponiendo respecto al número de reverendísimos clérigos que hay en esta ciudad. Porque como casi nada desmesurado es bueno, es conveniente que las ordenaciones, que se hacen de reverendísimos

fiunt aut super referendissimis diaconissis, fieri tantas, ut illorum expensis sanctissima ecclesia incidat in causam mutuorum maximorum et paulatim ad novissimam inopiam deponatur. Novimus enim propter huiusmodi occasionem huius regiae civitatis sanctissimam maiorem ecclesiam, nostri imperii matrem, debitis inquietari maioribus, et non aliter valentem facere singulas erogationes reverendissimis clericis, antequam aurum non parvum sumat mutuum, faciens tam hypothecas quam pignorum dationes in optimis suis praediis et suburbanis.

Propter hoc igitur perspeximus nosmetipsos deponere ad huiusmodi causae inquisitionem, et agnoscere, quemadmodum prius se habuerit, quidque longitudo temporis adinvenit. Investigantes igitur illud undique, invenimus, quoniam singuli eorum, qui sanctissimas ecclesias aedificaverunt in hac felicissima civitate, non pro aedificio solummodo cogitaverunt, sed etiam ut expensas sufficientes darent a se factis venerabilibus domibus, et determinarent, quantos quidem competens esset presbyteros per unamquamque ecclesiam, quantosque diaconos masculos atque feminas, et quantos subdiaconos, et rursus cantores, atque lectores, et ostiarios constitui, et super haec etiam oratorii expensas definierunt, et redditus proprios dedurent, sufficientes iis, quae a se constituta sunt, si quis autem adiecerit multitudinem, nequaquam amplius penitus extendi valentes. Et quidem permanserunt usque ad multum tempus talia conservata; et donec hoc fuit, duraverunt sanctissimarum ecclesiarum domibus quae sufficerent. Quum vero deo amabiles episcopi ad aliquorum preces semper respicientes protracti sunt ad ordinationum multitudinem, aucta quidem est expensarum quantitas ad immensitatem multam, creditores autem iam undique et usurae, et novissime neque creditores inveniuntur propter incredulitatem iam causae, sed alienationes cum necessitate et contra leges, et causae indecentes et neque propria dignitate temperatae, ut ex hac nimietate neque praedia, neque suburbana sufficerent hypothecis et

much expense, and by degrees be reduced to poverty. We have ascertained that on this account the principal church of this Imperial City, the Mother of Our Empire, is oppressed with indebtedness, and cannot pay the clergy without borrowing large sums of money, to obtain which the best of its real property both in the country and in the suburbs must be hypothecated and pledged. We have taken measures to ascertain the cause of this condition of affairs, as well as the unfortunate results which its long duration have brought about.

Therefore, having thoroughly investigated the matter, We have learned that persons who have founded churches in this Most Fortunate City have not only made provision for the construction of the buildings, but have also set apart sufficient sums to pay the expenses of a certain number of priests, deacons, deaconesses, sub-deacons, choristers, readers and porters to be attached to each church, and, in addition to this, have made arrangements for the expenses of the service; and finally, that they have provided sufficient income to meet the expenses of their foundation, and have directed that any subsequent increase in the number of ecclesiastics should by no means be considered valid. These regulations remained in force for a long time, and, while this was the case, sufficient provision remained for the support of the churches. But when the bishops, beloved of God, and always attentive to the requests of certain persons, increased the number of ordinations, the expenses likewise increased immensely, as well as the creditors and the interest; and recently no creditors are to be found on account of their lack of confidence, but alienations of property caused by necessity, contrary to law and for improper causes, as well as inconsistent with the dignity of the Church, have taken place; and the real property either in the country or the city, not being sufficient for hypothecation and pledge, for this reason creditors could not be found, and the said property became worthless and insufficient even to pay the salaries of the ministers, which was

clérigos o de reverendísimas diaconisas, no sean tantas que por sus gastos llegue la santísima iglesia a la necesidad de contraer muy grandes préstamos, y sea reducida paulatinamente a extrema pobreza. Porque hemos sabido que con ocasión de esto es abrumada la santísima iglesia mayor de esta real ciudad, madre de nuestro imperio, con mayores deudas, y que no puede hacer los gastos correspondientes a los reverendísimos clérigos de otra suerte, sino tomando antes no pequeña cantidad a préstamo, haciendo ya hipotecas, ya entrega de prendas, sobre sus mejores predios y fincas de los suburbios.

Así, pues, hemos considerado por esto dedicamos nosotros mismos a la investigación de este particular, y conocer de qué modo se hallaba esto antes, y qué es lo que ha añadido el largo transcurso de tiempo. Haciendo, pues, investigaciones sobre esto en todas partes, hallamos que todos los que edificaron santísimas iglesias en esta felicísima ciudad pensaron no solamente en el edificio, sino también en dar rentas suficientes a las venerables casas hechas por ellos, y en determinar cuantos presbíteros, y cuántos diáconos varones y hembras, y cuantos subdiáconos, y también cantores, y lectores, y ostiarios competía ciertamente que se nombraran para cada iglesia, y además de esto determinaron también los gastos del oratorio, y dieron rentas propias, suficientes para lo que por ellos había sido establecido, pero que de ninguna manera se podían extender a nada más, si alguno hubiere agregado una multitud. Y ciertamente permanecieron conservadas mucho tiempo tales disposiciones; y mientras esto fue así, se conservaron los bienes que eran suficientes para las casas de las santísimas iglesias. Mas cuando los obispos, amantes de Dios, atendiendo siempre a las súplicas de algunos, se dejaron llevar a la multitud de ordenaciones, se aumentó ciertamente la cuantía de los gastos hasta una cantidad desmesurada, y se aumentaron ya por todas partes los acreedores y los intereses, y últimamente no se encuentran ya acreedores por falta de crédito en el negocio, sino enajenaciones por necesidad y contra las leyes, inconvenientes para la

pignoribus, neque creditores propter hoc invenirentur, sed ad inopiam descenderent novissimam, et nec ipsis ministris emolumentum dare sufficerent, sed ad viam omnium infelicissimam causa descenderet, quantenus rerum omnium creditoribus cederet; quod etiam dicere piget nos, et quemadmodum non fiat, providemus. Nam si non aliquis ferret libenter eum, qui ultra substantiam suam expendit quomodo non et de his nobis est cogitandum? Non enim oportet ad mensuram expensarum quaerere etiam possessiones (hoc enim simul ad avaritiam impietatemque perducit), sed ex iis, quae sunt, expensas quoque metiri. Quapropter competenter etiam de his sancimus, et immensitatem excludimus, certae medicinae causam tradentes.

productive of such great misfortune that all the property had to be transferred to the creditors, which is a matter which We dislike to mention, and must provide means to correct; for where anyone cannot easily support a person who lives beyond his means, how can We fail to deliberate concerning this matter? It is not necessary to attempt to make further acquisitions with a view to defraying the expenses (as this would lead at once to both avarice and impiety), but the expenditures must be regulated in proportion to the revenues of the remaining property. Wherefore We must take measures to reduce the number of ecclesiastics, and thereby provide a remedy for the evil.

causa y no atemperadas a la propia dignidad, de suerte que por virtud de esta exageración ni los predios, ni las fincas de los suburbios, bastarían para hipotecas y prendas, ni se hallarían por esta causa acreedores, sino que llegarían a la última miseria, y no bastarían para dar su emolumento a los mismos ministros, sino que la causa llegaría al estado mas infeliz de todos, hasta a hacer cesión de todos los bienes a los acreedores; lo que también nos apena decir, y proveemos para que no suceda. Porque si alguien no tolera de buen grado al que hace gastos superiores a sus bienes, ¿cómo no se ha de pensar por nosotros también sobre éstos? Porque no es conveniente tampoco procurar posesiones para la cuantía de los gastos, (pues esto lleva también a la avaricia y a la impiedad), sino que se han de medir los gastos por las que hay. Por lo cual también sobre esto disponemos lo conveniente, y excluimos el desmesurado número, dando cierto remedio para el caso.

Cap. I

CHAPTER I

Capítulo I

THE NUMBER OF ECCLESIASTICS SHALL
REMAIN AS IT IS AT PRESENT, AND
THE NUMBER OF THE CLERGY ATTACHED
TO THE PRINCIPAL CHURCH OF
CONSTANTINOPLE SHALL
BE DETERMINED FOR THE FUTURE

Sancimus igitur, eos quidem, qui hactenus sunt in eadem sanctissima maiore ecclesia, et reliquis omnibus venerabilibus domibus reverendissimos clericos, et mulieres diaconissas, et ostiarios manere in quo sunt schemate (non enim quod est minuimus, sed de futuro providentes haec sancimus), reliquo vero tempore nulla fiat ordinatio, donec ad antiquum numerum, institutum ab iis, qui sanctissimas ecclesias aedificaverunt, reverendissimorum clericorum quantitas redigatur. Sed quoniam pridem etiam reverendissimorum clericorum sanctissimae maioris ecclesiae regiae nostrae civitatis determinatus est numerus, et valde brevis erat, utpote una existente sanctissima ecclesia, postea vero et venerabilis domus sanctae gloriosaeque virginis et

Therefore We order that the most reverend ecclesiastics who are now attached to the principal church, and all other religious houses, as well as the deaconesses and porters shall remain as they are at present (for We do not diminish the existing number, but order this by way of providing for the future), and We direct that hereafter no ordination shall be made until the number of reverend ecclesiastics shall be reduced to that established by those who founded the holy churches. And as the number of the most reverend clergy of the Principal Church of Our Imperial City was fixed, and at first was very small because there was only one holy church at the time, but afterwards that of the Holy and Glorious Virgin Mary, Mother of God, was founded, and erected

Así, pues, mandamos que permanezcan en la misma plantilla en que hoy están los reverendísimos clérigos, y mujeres diaconisas, y ostiarios, que hay en la actualidad en la misma santísima iglesia mayor, y en todas las demás venerables casas, (porque no reducimos la que hay, sino que esto lo disponemos proveyendo para lo futuro), pero en lo sucesivo no se haga ninguna ordenación hasta que el número de reverendísimos clérigos quede reducido al antiguo, instituido por los que edificaron las santísimas iglesias. Mas como antes también era determinado, y muy corto, el número de reverendísimos clérigos de la muy santa iglesia mayor de nuestra real ciudad, porque existía una sola santísima iglesia, pero después fue edificada por Verina, de piadosa

dei genitricis Mariae, iuxta sanctissimae maioris ecclesiae vicinitatem posita, aedificata est a pia memoriae Verina, et veneranda domus sancti martyris Theodori a Sporacio gloriosae memoriae dedicata est, erat autem etiam venerabilis domus sanctae Helenae, quae sanctissimae maiori ecclesiae copulata est, propterea redigere numerum ad antiquam figuram impossibile est. Non enim sufficient tantis ecclesiis pauci consistentes, quoniam non proprios clericos neque una quidem harum trium habeat basilicarum, sed communes sunt et sanctissimae maioris ecclesiae, et earum, et omnes circumeuntes secundum quendam ordinem et circulum ministeria in eis celebrant, deinde etiam plurima multitudo et ex antiquis haereticis ad sanctissimam maiorem ecclesiam deducta gratia quidem magni dei et salvatoris nostri Iesu Christi laboribus autem et immutationibus nostris oporteat plures, quam a principio, ad praesens officii ministerium definiri.

§ 1.- Quapropter sancimus, non ultra sexaginta quidem presbyteros in sanctissima maiore ecclesia esse, diaconos autem masculos centum, et quadraginta feminas, subdiaconos vero nonaginta, lectores autem centum et decem, cantores viginti quinque, ita ut sit omnis numerus reverendissimorum clericorum sanctissimae maioris ecclesiae in quadrigentis viginti quinque, et insuper centum existentibus iis, qui vocantur ostiarii. In sanctissima siquidem maiori ecclesia huius felicissimae nostra civitatis, et per tres venerabiles domos unitas ei, tanta clericorum sit multitudo nullo quidem horum, qui nunc sunt, excludendo, licet multo plurium sit numerus ab iis, qui a nobis nunc determinati sunt, nullo autem de cetero adiiciendo in unoquoque ordine in iis, qui nunc sunt, donec ad hunc numerum mensura redigatur.

adjacent to the Most Holy Principal Church by Verina of pious memory, and the Church of the Holy Martyr Theodore was dedicated to him by Speratus of glorious memory, and the Church of St. Helen was also joined to the Principal Church of the City, it would be for this reason impossible to limit the number of ecclesiastics to that originally established. For if there was not a sufficient number of them to conduct the service of so many houses of worship—for each of these three churches does not possess its own priest, but they are common to all—that is, not only to the Principal Church but to the others, and all of them going from one to another conduct the services of each in turn, and as a great number of persons, through the favor of God and Our Saviour Jesus Christ, have, by Our labors and exertions, been induced to abandon their ancient heresies, and been brought into the Most Holy Principal Church, it is necessary to set apart for the present service a greater number of ecclesiastics than was provided for in the first place.

§ 1.- Wherefore We order that not more than sixty priests, a hundred deacons, forty deaconesses, ninety sub-deacons, a hundred and ten readers, or twenty-five choristers, shall be attached to the Most Holy Principal Church, so that the entire number of most reverend ecclesiastics belonging thereto shall not exceed four hundred and twenty in all, without including the hundred other members of the clergy who are called porters. Although there is such a large number of ecclesiastics attached to the Most Holy Principal Church of this Most Fortunate City, and the three other churches united with the same, none of those who are now there shall be excluded, although their number is much greater than that which has been established by Us, but no others shall be added to any order of the priesthood whatsoever until the number has been reduced, in compliance with the present law.

memoria, también la venerable casa de la santa y gloriosa virgen y madre de Dios, María, sita próxima a la santísima iglesia mayor, y fue dedicada por Esporacio, de gloriosa memoria, la venerable casa del santo mártir Teodoro, y había también la venerable casa de santa Elena, que fue agregada a la santísima iglesia mayor, y es, por lo tanto, imposible reducir el número a su antigua importancia. Porque no bastarían para tantas iglesias los pocos que existen, pues ni una ciertamente de estas tres basílicas tiene clérigos propios, sino que son comunes para la santísima iglesia mayor y para aquéllas, y recorriéndolas todos según cierto orden y turno celebran en ellas sus ministerios, y además también porque, habiendo sido llevada a la santísima iglesia mayor grande muchedumbre de antiguos herejes, ciertamente por obra de Jesucristo, Dios grande y Salvador nuestro, y también por nuestras exhortaciones, es conveniente que se señalen más que al principio para el actual desempeño de su ministerio.

§ 1.- Por tanto, mandamos, que no haya en la santísima iglesia mayor más de sesenta presbíteros, cien diáconos varones y cuarenta hembras, noventa subdiáconos, ciento diez lectores, y veinticinco cantores, de suerte que el número total de reverendísimos clérigos de la muy santa iglesia mayor sea de cuatrocientos veinticinco, y haya además ciento de los que son llamados ostiarios. Y haya ciertamente tal número de clérigos en la santísima iglesia mayor de esta nuestra felicísima ciudad y en las tres venerables casas a ella unidas, sin que haya de ser excluido ninguno de los que ahora hay aunque sea mucho mayor el número que el de los que ahora han sido determinados por nosotros, pero sin que en lo sucesivo se haya de agregar ninguno en cada orden a los que hay ahora, hasta que la cantidad quede reducida a este número.

Cap. II**CHAPTER II****Capítulo II**

**ECCLESIASTICS SHALL NOT BE PERMITTED
TO PASS FROM AN INFERIOR CHURCH TO
THE PRINCIPAL ONE THROUGH
PATRONAGE, AND CONCERNING THE
INCREASE OF THE NUMBER OF
ECCLESIASTICS OF INFERIOR CHURCHES**

Illud quoque adiiciendum est, ut quod hactenus indecenter fiebat, nequaquam in republica geratur, id est multos reverendissimorum clericorum dedignari quidem in iis, quibus ordinati sunt, sanctissimis ecclesiis aut hic, aut in provinciis deservire, ad sanctissimam vero maiorem ecclesiam et venerabilem clerum eius per patrocinium quodlibet accedere. Quod de cetero omnimodo fieri prohibemus. Nam si super venerabilibus monasteriis prohibemus ex alio monasterio ad aliud transmigra- re, multo magis neque reverendissimis clericis hoc permittemus, lucri et negotiationis habere demonstrationem huiusmodi horum desiderium iudicantes. Si vero et aliquando talem quandam migrationem tua beatitudo aut per tempora imperium fieri perspexerit, non aliter hoc agi, antequam ad praedictum a nobis numerum causa redigatur, ut migratio in officium deficientis fiat, et non supra numerum aliquid omnino excedatur; hoc enim nulla machinatione, neque ex aliquo modo fieri sinimus. Et haec quidem de sanctissima maiore ecclesia.

§ 1.- In aliis autem omnibus ecclesiis, quarum expensas sanctissima maior ecclesia acit, sancimus, nunc quidem existentes manere similiter eos etiam sub schemate, de cetero vero nullum ordinari, antequam ad statutum uniuscuiusque ecclesiae, ut vocant, quod antiquitus ordinatum est ab aedificatoribus ecclesiarum, presbyterorum, diaconorum masculorum atque feminarum, et subdiaconorum atque lectorum, nec non cantorum et ostiariorum, numerus redigatur, et nullus in medio penitus adiiciatur. Nosque ipsi cavebimus tale aliquid agere

It should also be added that whatever has, up to this time, been improperly done, shall not in the future be repeated, that is to say, as many of the most reverend ecclesiastics, both here and in the provinces, have disdained to serve zealously the churches in which they were ordained, but have resorted to the Most Holy Principal Church, and have become attached thereto by means of patronage, We by all means forbid this to take place hereafter. For if, so far as monasteries are concerned, We forbid their inmates to go from one to another, We should be still more unwilling to permit the reverend ecclesiastics to do this, for We are of the opinion that this is attributable to the desire for gain, and that such persons are actuated by pecuniary and commercial motives. If, however, Your Holiness should hereafter think that such a transfer would be advantageous, it can take place; but not until the number of ecclesiastics has been reduced to that established by Us, so that the change may be made to fill a vacant position without exceeding the prescribed number. We permit this to be done without any intrigue, and for no other motive than that above mentioned. At present We are only concerned with the Most Holy Principal Church.

§ 1.- With reference to all the other churches whose expenses are paid by the Most Holy Principal Church, We order that the ecclesiastics shall remain as they are at present, and likewise that others shall not be ordained until their number corresponds with the one originally established' by the founders of said churches. This applies to priests, deacons, deaconesses, sub-deacons, readers, choristers, and porters, nor shall the number of these in the meantime be increased. We shall take measures to see that this rule is enforced, and shall send priests for ordination,

También se ha de añadir, que de ninguna manera se haga en la república lo que hasta ahora se hacía inconvenientemente, esto es, que muchos reverendísimos clérigos se desdeñen de servir en las santísimas iglesias en que fueron ordenados, o aquí o en las provincias, y se agreguen mediante algún patrocinio cualquiera a la santísima iglesia mayor y a su venerable clero. Lo que en absoluto prohibimos que se haga en lo sucesivo. Porque si respecto a los venerables monasterios prohibimos pasar de un monasterio a otro, con mucha más razón no les permitiremos esto a los reverendísimos clérigos, juzgando que este deseo suyo constituye demostración de lucro y de negociación. Más si alguna vez considerare conveniente tu beatitud, o el que a la sazón ejerza el imperio, que se haga alguna traslación semejante, no se verifique de otra suerte sino si antes se redujese el número al prefijado por nosotros, de suerte que la traslación se haga al lugar de uno que fallezca, y que de ningún modo se exceda en nada de aquel número; porque no dejamos que se haga esto por ninguna maquinación, ni de algún modo. Y esto ciertamente en cuanto a la santísima iglesia mayor.

§ 1.- Mas respecto a todas las demás iglesias, cuyos gastos sufraga la santísima iglesia mayor, mandamos que de igual modo permanezcan también de plantilla ciertamente los que hoy existen, pero que en lo sucesivo no sea ordenado ninguno antes que el número de presbíteros, diáconos varones y hembras, subdiáconos y lectores, y también cantores y ostiarios, esté reducido al estatuto, según lo llaman, de cada iglesia, que en lo antiguo se ordenó por los edificadores de las iglesias, y no se agregue en el intermedio absolutamente ninguno. Y nosotros

et ordinandos abbreviamus, nullusque nostrorum iudicum tale aliquid agat, nostram formidans legem, et licentia sit beatissimo archiepiscopo et patriarchae huius regiae civitatis ordinationi contradicere, licet iussio de palatio veniat; nam et qui praecipit, et cui praecipitur, sub ecclesiastica mulcta erunt, si tale aliquid egerint.

Sed neque in aliis ecclesiis, quaecunque emolumentum et expensas non habent a sanctissima maiore ecclesia, competens est multitudinem intro-mittere ordinandorum in ipsis, neque transcendere de cetero constitutam a principio etiam super illis mensuram, ne forsitan etiam qui in eas consecrantur, in multitudinem incidentes immensam, et accedentes sibimet a pie agentibus redditus dividentes, et exinde usque ad mensuram eorum non sufficere videntes, in maximam angustiam incidant. Si vero ultra definitam mensuram in sanctissima maiore ecclesia sive alia ecclesia ordinet, qui per tempora fuerit sanctissimae maioris ecclesiae sanctissimus episcopus, et venerabilis eiusdem ecclesiae oeconomi erogationem ex ecclesiasticis praeberint redditibus ipsi quoque de suo ex propria facultate praebeant expensam, et qui haec expendere eos permiserit beatissimus patriarcha. Sciant enim, quia, si quid tale egerint, licentiam damus et sanctissimis patriarchis, qui post tale aliquid agentes fuerint, et posterioribus oeconomis, et omnibus reliquis reverendissimis clericis talia perscrutari, et facta prohibere et indicare imperio, ut illud cognoscens praecipiat ex substantia haec agentium oeconomorum aut etiam permittentis archiepiscopi hoc sarciri sanctissimae ecclesiae.

Quapropter, ne rursus forte fiat talis aliqua rei confusio atque tumultus, causa ad mensuram a principio constitutam redacta, tunc ordinare liceat in tantum, ut non transcendatur definita mensura, neque numerus transeat, aut fiat quaedam circa hoc calliditas. Non enim illud patri-mur omnino fieri, ut

and none of Our judges who fear Our law shall do anything to violate it. The Most Blessed Archbishop and Patriarch of this Imperial City is hereby authorized to refuse ordination under such circumstances, even though the order may proceed from Our palace; for he who issues it and he who receives it shall both be liable to a fine under ecclesiastical law if it is executed.

So far as other churches whose expenses are not borne by the principal church are concerned, care must be taken that the number of ordained ecclesiastics does not hereafter exceed that established in the first place; lest, where an immense number are created and divided, and the revenues provided by pious donors, these may not be sufficient for their support, and they may be reduced to the greatest penury. If, however, ordinations in excess of the prescribed number should be "made, either in the Most Holy Principal Church or in the other churches, the bishop in charge of the Most Holy Church and the venerable stewards of the same, who have paid out sums from the revenues, shall themselves, along with the Most Blessed Patriarch who allowed these expenditures to be made, be compelled to make them good out of their own property. For they are hereby notified that, when anyone acts in this manner, We give permission to the Most Holy Patriarch who may subsequently be in authority, as well as the stewards and other reverend ecclesiastics who may succeed, to make a thorough investigation of these matters, to prohibit them, and give information thereof to the government, so that the latter, being informed of the facts, may order the Holy Church to be reimbursed the sums permitted to be expended by the archbishop, out of the property of the latter and that of the stewards.

In order that no confusion may afterwards result on account of the reduction of the number of ecclesiastics to the figure originally established, as soon as this reduction has taken place, it shall not be lawful to exceed that number, or for any deception to be practiced with reference to this matter. For We by

mismos cuidaremos de no hacer semejante cosa, y de reducir los que enviemos para ser ordenados, y ninguno de nuestros jueces haga alguna de estas cosas, por temor a nuestra ley, y tenga licencia el beatísimo arzobispo y patriarca de esta real ciudad para oponerse a la ordenación, aunque el mandamiento provenga del palacio; porque incurrirán en pena eclesiástica, si alguna cosa tal hicieren, así el que la manda como aquel a quien se le manda.

Pero tampoco en las otras iglesias, que no tienen emolumento y expensas de la santísima iglesia mayor, es permitido introducir muchedumbre de los que hayan de ser ordenados, ni pasar en lo sucesivo del límite establecido en un principio también respecto a ellos, a fin de que tampoco acaso los que en ellas son consagrados, llegando a una inmensa muchedumbre, dividiéndose las rentas para ellos establecidas por los que obraron piadosamente, y viendo que por ello no bastan para el número de los mismos, caigan en extremada estrechez. Mas si excediéndose del límite fijado en la santísima iglesia mayor, o en otra iglesia, ordenara el que a la sazón fuera santísimo obispo de la muy santa iglesia mayor, y los ecónomos de la misma venerable iglesia hubieren sufragado el gasto con rentas eclesiásticas, paguen de sus propios bienes el gasto ellos mismos y el beatísimo patriarca que les hubiere permitido gastar esto. Porque sepan, que si hubieren hecho alguna cosa como esta, les damos licencia tanto a los santísimos patriarcas, que sucedieren a los que hagan aquella cosa, como a los posteriores ecónomos, y a todos los demás reverendísimos clérigos, para investigar tales cosas, prohibir las que se hayan hecho e indicárselas al Emperador, para que, conociendo en ello mande que esto sea resarcido a la santísima iglesia con bienes de los ecónomos que tales cosas hagan o también del arzobispo que las permita.

Por tanto, a fin de que acaso no se produzca de nuevo alguna tal confusión y perturbación en esto, reducida la cosa a la medida establecida al principio, sea entonces lícito ordenar en tanto que no se pase de la medida fijada, ni se exceda del número, ni se cometa en esto algún dolo. Porque de ningún modo

dicatur, quia licentia erit ordinare quidem, non tamen emolumenta praebere, hoc enim est rursus confusionem efficientium, et immensa adiectione secunda collegia consti-tuentium, deinde etiam plurimas habebit ea res circumventiones, ut alias sibimet vias avaritiae inveniant pro alimentorum expensis. Et hoc igitur agi penitus etiam sub mulcta, quae vocatur ecclesiastica, prohibemus, maximam utilitatem hanc esse putantes, ut sanctissima maior ecclesia neque debitis subiiciatur, neque angustietur, neque perpetuo deficiat, sed semper abundet.

no means permit anything to take place by means of which someone may have the right to confer ordinations without providing funds for the support of the incumbents. For this will again be productive of confusion, as a great increase of ecclesiastics and the foundation of new associations will result, and numerous fraudulent schemes will open other ways for the indulgence of avarice, in order to provide for the expenses of maintenance. We also, under ecclesiastical penalties, forbid ordinations to be made beyond the prescribed number, being of the opinion that it is highly desirable that the Most Holy Principal Church should neither be involved in debt, reduced to poverty, nor remain constantly without resources, but should always enjoy abundance.

consentimos que se haga esto, de suerte que se diga que habrá ciertamente licencia para ordenar, pero no para dar emolumentos; porque esto es propio de los que de nuevo producen la confusión y de los que con la desmesurada agregación constituyen segundas corporaciones, con lo que también después habrá en esto muchos fraudes, a fin de hallar para sí mismos otras vías de avaricia para los gastos de los alimentos. Y así, pues, prohibimos en absoluto que se haga esto, aun bajo la pena que se llama eclesiástica, considerando que es de muy grande utilidad que la santísima iglesia mayor ni esté sujeta a deudas, ni pase estrecheces, ni carezca a perpetuidad, sino que viva siempre en la abundancia.

Cap. III

CHAPTER III

Capítulo III

OTHER ECCLESIASTICAL REVENUES SHOULD BE EXPENDED BY THE PATRIARCHS AND STEWARDS FOR PIOUS USES AND FOR THE RELIEF OF PERSONS IN WANT

Sicut autem de his expensam determinavimus, ita congruet pro tempore sanctissimum patriarcham et referendissimos oeconomos considerare, ut aliae expensae, quae fiunt ex ecclesiasticis quaestibus, circa pios erogentur actus et deo placentes, et illis haec ministrentur, qui pro veritate egent, et non habent aliunde alimentorum occasionem (hoc enim dominum deum placat), et non patrociniis et studiis hominum ecclesiasticas expensas hominibus locupletibus distribuant, et ideo inope necessaria non merantur. Sciant autem deo amabiles oekonomi, et qui nunc, et per tempora futuri sunt, quia, si quid praeter haec egerint, et divinis suppliciis subiacebunt, et ex sua substantia indemnitem sanctissimae procurabunt ecclesiae.

Having in this manner provided for the expenses of churches, it is now proper to direct that the Most Holy Patriarch and reverend stewards shall see that other expenses for pious uses, agreeable to God, are paid out of the ecclesiastical revenues, and bestowed upon persons who are really in need, and have no other means of subsistence. For it is pleasing to Our Lord God that the expenditures of the Church should not be made for the protection of, and in accordance with the desires of men, and lavished upon the rich to the exclusion of the poor who are suffering for the necessities of life. Stewards, beloved by God, are notified, both now and for the future, that if they do not comply with what We have ordered, they will be subjected to Divine punishment, as well as be compelled to indemnify the Holy Church out of their own property.

Más así como sobre esto hemos determinado los gastos, así será conveniente que los que a la sazón sean santísimos patriarca y reverendísimos ecónomos procuren que los demás gastos, que se hacen de las rentas eclesiásticas, se inviertan en gastos piadosos y gratos a Dios, y que se les suministren a los que en verdad están necesitados, y no tienen otra cosa para alimentarse (porque esto aplaca al Señor Dios), y que por favor y empeños de los hombres no se distribuyan los fondos eclesiásticos a hombres ricos, de suerte que los pobres no obtengan lo necesario. Pero sepan los ecónomos amados de Dios, así los actuales como los que haya de haber en lo futuro, que contra esto hubieren hecho alguna cosa, que quedarán sujetos a las penas de divinas, y procurarán indemnización a la santísima iglesia con sus propios bienes.

Epilogus

EPILOGUE

Epílogo

Beatitudinem igitur tuam, quae ab initio et ex

We direct Your Holiness who, in the beginning and

Por tanto, mandamos, que tu beatitud, que desde

infantili paene aetate in sacro omni ordine et schemate sanctissimam ordinavit ecclesiam, ex sacro utique genere descendens, haec custodire continue sancimus, scientes, quia non minus nobis curae est horum, quae sanctissimis ecclesiis prosunt, quam ipsius animae.

Dat. XVII. Kal. April. DN. BELISARIO V. C. Cons. (535).

CONST. IV

DE FIDEIUSSORIBUS ET MANDATORIBUS,
ET SPONSORIBUS, ET SOLUTIONIBUS
(Coll. I. Tit. 4.)

Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI, gloriosissimo praefecto sacrorum praetoriorum

Praefatio

Legem antiquam positam quidem olim, usu vero, nescimus quemadmodum, non approbatam, per causas autem semper exquisitas atque necessarias apparentem, rursus revocare et ad rempublicam reducere bene se habere putavimus, non simpliciter eam, sicut iacebat, ponentes (erat enim quaedam eius pars omnino non discreta), sed cum competenti et deo placito distribuentes augmento.

Cap. I

Si quis igitur, crediderit, et fideiussorem, aut mandatorem, aut sponsorem acceperit, is non primum adversus mandatorem, aut fideiussorem, aut sponsorem accedat, neque negligens debitoris intercessoribus molestus sit, se veniat primum ad

at a very early age, has been admitted to all the clerical orders, who is in charge of the Most Holy Church, and who is descended from a pious race, to continue to observe this law, as you are aware that Our solicitude is not less concerned with those things which are profitable to the most holy churches than for the welfare of Our own soul.

Given on the seventeenth of the Kalends of April, during the Consulate of Belisarius. 535.

CONSTITUTION IV

CONCERNING SURETIES, MANDATORS,
BONDSMEN AND PAYMENTS

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Prefect of the Imperial Praetors.

PREFACE

We deem it advisable to revive an ancient law long since established, and, for some reason with which We are not acquainted, fallen into disuse; which has reference to matters that are always delicate and necessary, and render it applicable to the present age. We do not, however, restore it as it was originally (for a portion of this law was not sufficiently clear), but We, with the assistance of God, have added to it what is suitable under the circumstances.

CHAPTER I

CREDITORS SHOULD, IN THE FIRST PLACE,
SUE THE PRINCIPAL DEBTOR

When anyone loans money and accepts a surety, a mandator, or a bondsman, he should not first proceed against the said mandator, surety, or bondsman, nor should he negligently annoy those who are responsible for the debtor, but he should in the first

un principio y casi desde la edad infantil dirigió la santísima iglesia en todo el sagrado orden y disposición, descendiente, a la verdad, de sacro linaje, guarde perpetuamente estas disposiciones, sabiendo que no menos nos cuidamos de lo que es provechoso para las santísimas iglesias, que de lo que para el alma de la misma.

Dada a 17 de las Calendas de Abril, bajo el consulado del señor BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

CONSTITUCIÓN IV

DE LOS FIADORES Y MANDANTES, DE LOS
QUE PROMETEN, Y DE LOS PAGOS
(Colección I. título 4.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, gloriosísimo Prefecto de los sacros Pretorios.

Prefacio

Hemos considerado que era conveniente restablecer de nuevo y volver a la república una antigua ley dada ciertamente en otro tiempo, pero no mantenida en uso, no sabemos cómo, aunque relativa a causas siempre discutidas y necesarias, no restableciéndola simplemente, según se hallaba, (porque alguna parte de la misma no estaba por completo exenta de confusión), sino distribuyéndola con aumento conveniente y grato para Dios.

Capítulo I

Así, pues, si alguno hubiere dado a crédito, y hubiere recibido fiador, o mandante, o prometedor, no se dirija él primeramente contra el mandante, o el fiador, o el prometedor, ni prescindiendo del deudor sea molesto para los fiadores, sino diríjase primero

eum, qui aurum accepit debitumque contraxit. Et si quidem inde receperit, ab aliis abstineat (quid enim ei in extraneis erit a debitore completo?); Si vero non valuerit a debitore recipere aut in partem, aut in totum, secundum quod ab eo non potuerit recipere, secundum hoc ad fideiussorem, aut sponsorem, aut mandatorem veniat, et ab illo quod reliquum est sumat. Et si quidem praesentes ei consistant ambo, et principalis, et intercessor, et aut mandator, et sponsor, hoc omni servetur modo; si vero intercessor, aut mandator, aut qui sponsoni se subiecerit adsit, principalem vero abesse contigerit, acerbum est creditorem mitere alicubi, quum possit mox intercessorem aut mandatorem aut sponsorem exigere. Sed et hoc quidem curandum est a nobis possibili modo; non enim erat quoddam hic antiquae legi datum pro sanatione remedium, cum utique Papinianus maximus fuerit, qui haec primitus introduxit.

Probet igitur intercessorem aut sponsorem aut mandatorem, et causae praesidens iudex det tempus intercessori (idem est dicere sponsori et mandatori) volenti principalem deducere, quatenus ille prius sustineat conventionem, et sic ipse in ultimum subsidium reservetur, sitque solatio intercessori et sponsori et mandatori in hoc quoque iudex; fideiussoribus enim et tabulis prodesse sancitum est, ut illo deducto interim conventione liberentur, qui pro eo in molestia fuerunt. Si vero tempus in hoc indultum excesserit (convenit namque etiam tempus definire iudicantem), tunc fideiussor aut mandator aut sponsor exsequatur litem, et debitum exigatur contra eum, pro quo fideiussit, aut pro quo mandatum scripsit, aut sponsonem suscepit, a creditore actionibus sibi cessis.

place have recourse to him who received the money and contracted the debt; and if he collects what is due to him, he must refrain from suing the others, for what can he obtain from them after the indebtedness has been discharged by the debtor? If, however, he should not succeed in collecting part or the whole of the claim from the debtor, he can then have recourse to the surety, the bondsman, or the mandator, for the amount that he has not been able to collect, and can obtain from him the balance due; and this rule will apply when both the principal and surety, mandator, or bondsman are present. But where the surety, the mandator, or the person who rendered himself liable by a promise is present, but the principal debtor is absent, in this instance, it would be hard to send the creditor to collect his money elsewhere when he can at once recover it from the surety, mandator, or bondsman. It is necessary for Us to provide for this matter, as no remedy was afforded by the ancient law, although the eminent Papinianus was the first to suggest one.

Therefore, the creditor can have recourse to either the surety, the bondsman, or the mandator, but the judge having jurisdiction of the case shall grant time to the surety, the bondsman, or the mandator if he wishes to make the principal debtor a party to the suit so as to force him to comply with his agreement and recourse be had to himself in the end, and the judge must assist the surety, the bondsman, or the mandator under these circumstances; for it has been decided that other persons of this kind can be released from liability in the meantime, and the principal debtor can be produced in court, when they have been subjected to annoyance on his account. If, however, the time granted the surety (the duration of which should be fixed by the judge) should have elapsed, then the surety, mandator, or bondsman shall be discharged; and the debt shall be collected from him in whose behalf he became responsible either as surety, mandator, or bondsman, and he will be subrogated to the creditors whose claims have been settled.

contra el que recibió el dinero y contrajo la deuda. Y si verdaderamente lo hubiere recobrado de él, absténgase de molestar a los demás, (porque ¿qué tendrá contra los demás habiendo sido satisfecho por el deudor?); mas si no hubiere podido cobrar del deudor o parte o la totalidad, dirijase, por tanto cuanto no hubiere podido cobrar de él, contra el fiador, o el prometedor, o el mandante, y cobre de éste lo que resta. Y obsérvese de todos modos esto, si verdaderamente estuvieran presentes ambos, así el deudor principal como el fiador, o el mandante y el prometedor; mas si estuviera presente el fiador, o el mandante, o el que se sujetó a promesa, pero aconteciere que estaba ausente el deudor principal, es duro remitir a otra parte al acreedor, pudiendo cobrar inmediatamente del fiador, o del mandante, o del prometedor. Pero esto ha de ser ciertamente procurado por nosotros de la manera posible; porque no se había dado en este caso por la ley antigua algún remedio para la salvación, habiendo sido ciertamente el muy grande Papiniano el que primeramente lo introdujo.

Así, pues, designe al fiador, o al prometedor, o al mandante, y el juez que presida en la causa déle tiempo al fiador (y lo mismo es decir al prometedor y al mandante), que quiera presentar el deudor principal, a fin de que él conteste primeramente la demanda, y de este modo quede él reservado para último subsidio, y préstele también en esto el juez amparo al fiador, al prometedor, y al mandante; porque se dispuso que les favoreciera a los fiadores y a tales personas, de suerte que, presentado aquél, queden entretanto libres de la demanda los que por él sufrieron molestia. Mas si hubiere transcurrido el tiempo concedido para esto, (porque es conveniente que también el juez fije tiempo), en este caso conteste la demanda el fiador, o el mandante, o el prometedor, y exíjase la deuda, cediéndosele a él las acciones contra aquel por quien salió fiador, o por el que escribió el mandato, o tomó a su cargo la promesa.

Cap. II**CHAPTER II****Capítulo II**

CONTINUATION OF THE PRECEDING
CHAPTER. PROPERTY WHICH HAS BEEN
TRANSFERRED TO A THIRD PARTY CANNOT
BE RECOVERED BEFORE A PERSONAL
ACTION HAS BEEN BROUGHT AGAINST
THOSE WHO ARE LIABLE

Sed neque ad res debitorum, quae ab aliis detinentur, veniat prius, antequam transeat viam super personalibus contra mandatores, et fideiussores, et sponsores, sicque ad res veniens principalis debitoris, sive ab alio detineantur, et detinentes eas conveniens, si neque inde habuerit satisfactionem, tunc veniat adversus res fideiussorum, et mandatorum, et sponsorum; idem est dicere, vel si quosdam habuerint homines ipsis sibimet obligatos, et qui hypothecariis actionibus sibi teneri possint. Contra principales tamen et existentes apud eos res (sive personalibus, sive hypothecariis mox, sive ambabus uti voluerit) omnem ei damus licentiam, quae dudum a nobis dicta est, et viam et ordinem in aliis personis casibusque sancitam. Et non solum hoc in creditoribus dicimus, sed etiam si quis emerit aliquid ab aliquo, venditionis conventio contra venditorem facta, non adversus confirmatorem mox emtor accedat, neque tenentem aliquid rerum venditoris, sed adversus venditorem prius, et sic adversus confirmatorem, et tertio loco contra detentorem.

Eadem etiam hic existente divisione super praesentibus et absentibus, quam dudum in fideiussoribus et mandatoribus et sponsoribus ac creditoribus causa debitorum sancivimus; similiter obtinente etiam in aliis contractibus, in quibus fideiussores aliqui, aut mandatores, aut sponsores accipiuntur, et in ipsis principalibus ex utroque, et in

A creditor cannot bring suit to recover the property of debtors which is in the hands of other persons, before bringing a personal action against the mandators, sureties, or bondsmen, having first brought suit against the principal debtor, or those in possession of the property; and if his claim should not be satisfied by this means, then he can have recourse to the property of the sureties, mandators, or bondsmen, or, where they themselves have anyone indebted to them, or who are liable to hypothecary actions, these may be held liable. We grant the creditor permission to proceed against the principals and their property (whether he prefers to make use of personal or hypothecary actions or both), which permission has already been given by Us, and We direct that he can avail himself of this right against the other persons who are liable under all circumstances. And We not only establish this rule with reference to creditors, but also if anyone should purchase property from another and take a surety (who is called a confirmator), and suit is afterwards brought against the vendor for the purpose of contesting the sale, the purchaser cannot proceed at once against the confirmator, nor, on the other hand, against whoever holds any property of the vendor; but he must first sue the vendor, and then have recourse to the bondsmen, and, in the third place, proceed against the party in possession.

We order that, under the same circumstances, the rule which We have previously established in the case of sureties, mandators, and bondsmen shall, in case of either the presence or absence of debtors, also be observed by creditors in the collection of their claims. In like manner, this same rule shall apply to other contracts in which sureties, mandators, or

Mas no se dirija contra los bienes de los deudores, que son retenidos por otros, antes de pasar por las acciones personales contra los mandantes, los fiadores, y los prometedores, y dirigiéndose de este modo contra los bienes del deudor principal, aunque sean retenidos por otro, y demandando a los que los retienen, si tampoco así hubiere obtenido el cobro, dirijase en este caso contra los bienes de los fiadores, de los mandantes, y de los prometedores; y lo mismo se ha de decir, también si tuvieran a algunos individuos obligados a ellos mismos, y los cuales puedan estarles obligados por acciones hipotecarias. Mas contra los deudores principales y contra los bienes existentes en poder de ellos, (ya si quisiere utilizar las acciones personales, ya si después las hipotecarias, ya si ambas), le damos toda la licencia, que antes fue concedida por nosotros, y el camino y el orden establecidos respecto a las demás personas y casos. Y no decimos esto solamente en cuanto a los acreedores, sino que también si alguien hubiere comprado de otro alguna cosa, y después hubiere recibido el que llaman confirmador, y sobre algún punto de la venta se promoviera cuestión habiéndose formulado demanda contra el vendedor, no se dirija el comprador inmediatamente contra el confirmador, ni contra el que retiene alguno de los bienes del vendedor, sino primeramente contra el vendedor, y después contra el confirmador, y en tercer lugar contra el que retiene.

Existiendo también aquí la misma división entre presentes y ausentes, que antes sancionamos por causa de los deudores respecto a los fiadores, y a los mandantes, y a los prometedores y a los acreedores; observándose de igual modo también en los demás contratos en que se admiten algunos fiadores, o mandantes, o prometedores, tanto respecto a los

heredibus eorum et successoribus. Antiqua siquidem lex haec valeat rursus, et cum huiusmodi iustitia atque divisione nostros subiectos foveat.

bondsmen have been accepted, as well as to the principals on both sides and their heirs and successors, and shall benefit Our subjects because of the justice and order for which it provides

mismos principales de una y otra parte, cuanto respecto a sus herederos y sucesores. Tenga, pues, nuevamente validez esta antigua ley, y favorezca a nuestros súbditos con su justicia y distinción.

Cap. III

CHAPTER III

Capítulo III

CONCERNING PAYMENTS. WHEN THE DEBTOR HAS NOT THE MONEY WITH WHICH TO MAKE PAYMENT HIS PROPERTY SHALL BE ADJUDGED TO THE CREDITOR

Quod autem de cetero humanis auxiliatur curis, licet quibusdam creditoribus non forte sit gratum, a nobis tamen propter clementiam sancitur. Si quis enim mutuaverit aurum, debitoris substantiae credens, at ille ad restitutionem auri non sit idoneus, substantiam autem immobilem habeat, verum creditor aredat aurum omnimodo quaerens, illi vero non sit facile, neque ulla mobilis substantia: damus creditori licentiam volenti immobiles res accipere pro auro. Sed si nec quispiam emtor immobilium eius rerum adsit, creditore frequenter etiam divulgante, quoniam subiacent debitoris res, et ob hoc terrente adire volentes emtionem, tunc in hac quidem felicissima civitate gloriosissimae nostrae reipublicae iudices secundum unicuique concessam a lege et a nobis iurisdictionem, in provinciis autem gentium praesides praeparent, subtili aestimatione facta rerum debitoris, dari secundum quantitatem debiti possessionem immobilem creditoribus cum tali cautela, cum qua debitor dare possit. Rerum vero datio sit huiusmodi: quaecunque quidem meliora sunt, dentur creditori, quae vero deteriora, apud debitorem post debiti solutionem manere sinantur. Etenim non erit iustum, dantem quidem aurum, recipere autem aurum non valentem, sed coactum suscipere possessionem immobilem, non saliem meliora rerum debitoris percipere, et per hoc habere consolationem, quia si aurum non recipit, aut alia rerum, quae portari possunt, tamen licet ei possessionem non mutilem habere. Sed hoc quidem sit clementia quaedam clara legis. Agnoscant autem creditores, quia, etsi hanc non crepissimus legem, necessitatis ratio ad hanc causam perduceret. Si

Even though what follows may, perhaps, not be agreeable to some creditors, still, for the sake of clemency, We decree that relief shall be granted to persons in financial distress. If anyone should lend money, believing that the borrower is solvent, and the latter has not the means to pay the debt in money, but has real estate, and his creditor insists upon payment in cash, it will not be easy for the debtor to discharge the obligation where he has no personal property, for We grant the creditor permission to accept land instead of money if he is willing to do so; but if no purchaser of the land can be found and the creditor prevents the purchase of the property and keeps buyers from being present by spreading it abroad that the property of the debtor is encumbered to him, then the judges in this Most Fortunate City of Our Glorious Empire, according to the extent of the jurisdiction which has been granted to them by the law and by Us, and in the provinces, the Governors, shall see that a correct appraisal of the property of the debtor is made, and afterwards possession of the land shall be given to the creditors in accordance with the amount of their claims, with such security as the debtor can furnish. When a transfer of the property is made in this way, the best part of it, whatever that may be, shall be given to the creditor, and what is of inferior value shall remain in the hands of the debtor, after the indebtedness has been discharged; for it would not be just for anyone to lend money and afterwards receive property that is not worth the amount of the loan; and where a creditor who is compelled to take possession of real property does not obtain the best of what belongs to the debtor,

Más aquello con que por lo demás se auxilia a los cuidados humanos, aunque acaso no sea grato para algunos acreedores, es, no obstante, sancionado por nosotros por razón de clemencia. Porque si alguno hubiere dado en mutuo dinero, confiando en los bienes del deudor, más éste no fuera solvente para la restitución del dinero, pero tuviera bienes inmuebles, y el acreedor apremiara reclamando de todos modos dinero, pero a aquel no le fuera fácil tenerlo, ni tuviera ningunos bienes muebles, le damos licencia al acreedor, que quiera, para recibir bienes inmuebles en lugar de dinero. Más si no se presentara ningún comprador de los bienes inmuebles de aquel, divulgando también con frecuencia el acreedor, que están obligados los bienes del deudor, y atemorizando con esto a los que quieren acudir a la compra, en este caso procuren en esta felicísima ciudad los jueces de nuestra gloriosísima república conforme a la jurisdicción a cada cual concedida por la ley y por nosotros, y en las provincias los presidentes de las gentes que, hecha escrupulosa estimación de los bienes del deudor, se les dé a los acreedores posesión de inmuebles con arreglo a la cuantía de la deuda con la misma caución con que pueda dar el deudor. Más hágase de este modo la entrega de los bienes; dénsese al acreedor los que ciertamente son mejores, y déjese que queden después del pago de la deuda en poder del deudor los que son peores. Porque no será justo que el que ciertamente dé dinero, pero no puede recobrar dinero, sino que se ve obligado a aceptar posesiones inmuebles, no reciba a lo menos los mejores bienes del deudor, y tenga de este modo el consuelo de que,

enim non sit idoneus pecuniarum debitor, nec ullus emtor sit, nihil aliud facturum erat, quam propriis bonis cedere, et rursus res ad creditorem merito venirent aurum percipere non valentem. Quamobrem quod cum iniuria et effectu acerbo perduceret creditorem et debitorem, hoc nos clementer simul et legaliter decedentes et infelicibus debitoribus auxiliamur, et aceribus creditoribus non apparebimus duri, causam eis deputantes, ad quam si permanerent inobedientes, tamen modis omnibus advenirent. Si itaque creditor paratus est praeparare quendam emptorem, necessitatem habere debitorem hoc agere, praebentem huiusmodi cautionem arbitrio indicantis, qualem omnimodo est dare possibile. Undique enim ita creditoribus providendum est, ut non debitores graventur.

§ 1.- Et absolute creditorem ponimus, antiquas sequentes leges, omnem, qui actionem habere contra aliquem potest, licet non sit mutuum gestum, sed alter quidam contractus consistat, argentariorum quippe sponsonibus propter utilitatem contractuum in ordine moderno durantibus.

Epilogus

Quae igitur a nobis pro cautela subiectorum sancita sunt cognoscens tua eminentia solemnibus programmatibus et hic et in omni ditione fieri manifesta procuret, ut etiam inter gentes agnoscant subiecti, quanta fuerit nobis pro illorum utilitate providentia.

he is still indemnified, because, while he does not receive money or other personal property, he acquires possession of something which is not useless to him, for this is an example of the indulgence of the law. Creditors will recognize the fact that if We did not promulgate this law, necessity would compel the same thing to be done, for if the debtor does not have the money with which to pay the debt, and no purchaser of his real estate can be found, he can do nothing else than surrender it, and it will be transferred to the creditor, who would not otherwise receive what he was entitled to. Thus, having settled a question which might be productive of recrimination and bitter feeling to both creditor and debtor, and having decided at the same time mercifully and legally, thereby affording relief to unfortunate debtors, We shall not appear harsh to exacting creditors by permitting them to have recourse to a measure which, even if they did not consent, they would, nevertheless, finally be compelled to adopt. Hence, if a creditor is ready to provide a purchaser, the debtor will be obliged to sell the property, after furnishing such security as the judge may determine, and which it is possible for him to give; as provision must by all means be made for the indemnification of the creditors in such a way that debtors may not be oppressed.

§ 1.- In compliance with the ancient laws, We consider as a creditor everyone who has a right of action against another, even though their right may not be founded on a loan, but on some other contract, thus in the usual course of business sustaining the obligations of bankers for the benefit of contractors.

EPILOGUE

Your Highness having been informed of what has been decreed by Us, with reference to the protection of Our subjects, will cause this law to be published by formal proclamation here as well as in all places subject to Our authority, so that Our subjects everywhere may ascertain how great has been Our solicitude for their welfare.

si no recibe dinero, u otras cosas que se pueden llevar consigo, le es, sin embargo, lícito tener una posesión no inútil. Pero sea esto verdaderamente una evidente clemencia de la ley. Más reconozcan los acreedores que, aunque no hubiésemos escrito esta ley, la razón de la necesidad conducirá a este resultado. Porque si el deudor no estuviera provisto de dinero, ni hubiera ningún comprador, no habría de hacer ninguna otra cosa más que ceder bienes propios, y con razón irían otra vez los bienes al acreedor, que no pudiera cobrar dinero. Por tanto, decidiendo nosotros con clemencia y al mismo tiempo legalmente lo que con injuria y amargo efecto determinaría al acreedor y al deudor, auxiliemos a los infelices deudores, y no les pareceremos duros a los acreedores rigurosos, señalándoles un medio, al que, si persistieran en no ser obedientes, llegarían, sin embargo, de todos modos. Así, pues, si el acreedor esta dispuesto a procurar cierto comprador, tenga el deudor necesidad de hacer lo mismo, dando a arbitrio del juez tal caución, cual en todo caso es posible dar. Pues siempre se ha de mirar por los acreedores, de suerte que no sean gravados los deudores.

§ 1.- Y en absoluto consideramos acreedor, siguiendo las antiguas leyes, a todo el que puede tener acción contra alguien, aunque no se haya celebrado mutuo, sino que haya algún otro contrato, subsistiendo ciertamente en el actual régimen las promesas de los cambistas por razón de la utilidad de los contratantes.

Epílogo

Por tanto, conociendo tu eminencia lo que por nosotros ha sido sancionado para seguridad de los súbditos, procure que se haga manifiesto aquí y en todo el imperio por solemnes edictos, para que también entre las gentes reconozcan los súbditos cuánta solicitud hemos tenido por la conveniencia de los mismos.

Dat. XVII. Kalend. April. Indict. XIII. FLAVIO BELISARIO V. C. Conss. (535).

Given on the seventeenth of the Kalends of April, during the Consulate of Flavius Belisarius. 535.

Dada a 17 de las Calendas de Abril, Indicción XIII, bajo el consulado de FLAVIO BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

CONST. V

DE MONACHIS
(Coll. I. Tit. 5.)

Imp. IUSTINIANUS A. EPIPHANIO, sanctissimo et beatissimo huius regiae urbis felicissimae Archiepiscopo et universali patriarchae

Praefatio

Conversationis monachalis vita sic est honesta, sic commendare novit deo ad hoc venientem hominem, ut omnem quidem humanam eius maculam detergat, purum autem declaret, ac rationabili naturae decentem, et plurima secundum mentem operantem, et humanis cogitationibus celsiorem. Si quis igitur futurus est monachus perfectus, indiget et divinorum eloquiorum eruditione, et conversationis integritate, ut tanta dignus factus sit mutatione. Credimus igitur et nos explanare, quod agendum est ab eis, et decertatores eos veros ad sacram viam constituere, et ita nobis intentio praesentis est legis, ut post illa, quae de sanctissimis episcopis sancivimus, et quae de reverendissimis clericis disposuimus, neque quod monachicum est, extra quod competit relinquamus.

Cap. I

Illud igitur ante alia dicendum est, ut omni tempore et in omni terra, si quis aedificare venerabile monasterium voluerit, non prius licentiam esse hoc agendi, quam deo amabilem locorum episcopum advocet, at ille manus extendat ad caelum, et per

CONSTITUTION V

CONCERNING MONKS

The Emperor Justinian to Epiphanius, Most Holy and Blessed Archbishop of this Royal City, and Universal Patriarch.

PREFACE

Monastic life is so honorable and can render the man who embraces it so acceptable to God that it can remove from him all human blemishes, declare him to be pure and submissive to natural reason, enriched in knowledge, and superior to others by reason of his thoughts. Hence, where anyone who intends to become a monk is lacking in theological erudition and soundness of discourse, he becomes worthy of obtaining both by his change of condition. Therefore, We think that We should explain what should be done by such persons, and lay down rules which they must follow in order to pursue a holy life; and it is Our intention after having treated of the most holy bishops and reverend ecclesiastics in this law to omit nothing which concerns monks.

CHAPTER I

CONCERNING MONASTERIES AND
THEIR CONSTRUCTION

It must be stated before anything else that, where someone wishes to build a sacred monastery at any time or anywhere, he shall not have permission to do so before having applied to the bishop of the diocese, who shall extend his hands to Heaven and consecrate

CONSTITUCIÓN V

DE LOS MONJES
(Colección I. título 5.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a EPIFANIO, santísimo y beatísimo arzobispo de esta real felicísima ciudad, y patriarcha universal.

Prefacio

La vida del régimen monacal es de tal manera honesta, se conoce que de tal manera encomienda a Dios al hombre que ingresa en ella, que le borra ciertamente toda mancha humana, y lo declara puro, y acomodado a la naturaleza racional, y ejecutor de muchas cosas con juicio, y superior a los pensamientos de los hombres. Si, pues, alguno ha de ser monje perfecto, necesita erudición en las divinas letras, e integridad de su modo de ser, para hacerse digno de tan grande mudanza. Creemos, por lo tanto, que también nosotros debemos explicar lo que por ellos se ha de hacer, y constituirlos verdaderos combatientes para su sagrado camino, y por ello es nuestra intención en la presente ley, después de lo que hemos sancionado respecto a los santísimos obispos, y de lo que hemos dispuesto en cuanto a los reverendísimos clérigos, no dejar fuera del orden competente tampoco lo relativo a los monjes.

Capítulo I

Y ante todo se ha de decir, que en todo tiempo y en toda tierra, si alguien quisiere edificar un venerable monasterio, no tenga licencia para hacerlo antes que llame al obispo de la localidad, amante de Dios, y que éste extienda las manos al cielo, y mediante oración

orationem locum consecret deo, figens in eo salutis nostrae signum (dicimus autem adorandam et honorandam vere crucem), sicque inchoet aedificium bonum, utique quoddam hoc et decens fundamentum ponens. Hoc itaque principium pia venerabilium monasteriorum fabricae fiat.

Cap. II

Hinc autem nobis etiam de singulis monachis cogitandum est, quo conveniat fieri modo, et utrum liberos solum, an etiam forte servos, eo quod omnes similiter divina susceperit gratia, praedicans palam, quia, quantum ad dei cultum, non est masculus neque femina, neque liber neque servus; omnes enim in Christo unam mercedem percipere. Sancimus ergo sacras sequentes regulas, eos, qui singularem conversationem profitentur, non promte mox a reverendissimis praesulibus venerabilium monasteriorum habitum percipere monachalem, sed per triennium totum (sive liberi forte sint, sive servi) tolerare, nondum monachicum habitum promerentes, sed tonsura et veste eorum, qui laici vocantur, uti, et manere divina addiscentes eloquia, et reverendissimos eorum abbates requirere eos, sive liberi sint sive servi, et unde eis desiderium vitae singularis accesserit, et discentes ab eis, quia nulla maligna occasio ad hoc eos adduxit, habere eos inter eos, qui adhuc docentur atque monentur, et experimento percipere eorum tolerantiam et honestatem; non enim facilis est vitae mutatio, sed cum animae fit labore.

§ 1.- Et dum triennio toto ita permanserint, optimos semetipsos et tolerabiles aliis monachis et praesuli demonstrantes, hos monachicam promereri vestem atque tonsuram, et sive liberi sint, sine calumnia permanere, sive servi, penitus non inquietari, migrantes ad communem omnium (dicimus autem

the place to God by prayer, placing upon it the sign of Our salvation (We mean the adorable and venerated sign of the cross), and then the building shall be erected, for this constitutes, as it were, a good and suitable foundation for the same. The construction of venerable monasteries should begin in this way.

CHAPTER II

CONCERNING NOVICES

The condition of individual monks must now be considered by Us, and what must be done to enable slaves as well as freemen to be admitted to the order. Divine grace considers all men equal, declaring openly that, so far as the worship of God is concerned, no difference exists between male and female, freeman or slave, for all of them receive the same reward in Christ. Hence We decree that those who, following the sacred rules, desire to embrace a religious life, shall not immediately receive the monastic habit at the hands of the most reverend superior of the monastery; but, whether freemen or slaves, they must wait for the term of three years before assuming the monastic habit, but they shall, while studying theology, wear the tonsure and dress of those who are called the laity, and the most reverend abbots shall require them to state whether they are freemen or slaves, and for what reason they desire to embrace the monastic life, and, after having learned from them that no unworthy motive has induced them to take this step, they shall be received among those who are still taught and admonished of their duties; and their patience and sincerity shall be ascertained by experiment, for such a change of life is not easy, but is undergone at the expense of great mental exertion.

§ 1.- After the novices have been subjected to probation for the term of three years, and have convinced the superiors and other monks of their excellent dispositions and patience, they can assume the monastic habit and tonsure; and if they are free, can remain without molestation, and if they are

consagre a Dios el lugar, fijando en él el signo de nuestra salud, (no referimos a la cruz que en verdad ha de ser adorada y honrada), y de esta manera comience el edificio, poniéndole ciertamente este buen y conveniente fundamento, y hágase así el principio de la piadosa construcción de los venerables monasterios.

Capítulo II

Mas de una parte se ha de considerar también por nosotros respecto a cada monje, de qué modo es conveniente que se hagan, y si solamente los libres, o si quizá también los esclavos, porque a todos igualmente los ha acogido la divina gracia, que paladinamente declara que en cuanto al culto de Dios no hay ni varón ni hembra, ni libre ni esclavo; porque todos reciben en Cristo una sola merced. Mandamos, pues, siguiendo las sagradas reglas, que los que hacen profesión de vida singular no reciban inmediatamente de los reverendísimos superiores de los venerables monasterios el hábito monacal, sino que esperen con paciencia durante todo un trienio, (ya si acaso fueran libres, ya si esclavos), sin merecer todavía el hábito monacal, pero usen la tonsura y el vestido de los que son llamados laicos, y permanezcan aprendiendo las divinas letras, y preguntenles sus reverendísimos abades, tanto si son libres como si esclavos, de dónde les haya venido el deseo de la vida singular, y sabiendo por ellos que ninguna maligna ocasión los llevó a esto, ténganlos entre los que todavía son enseñados y amonestados, y descubran con experimentos la tolerancia y la honestidad de los mismos; porque no es fácil el cambio de vida, sino que se hace con la labor del alma.

§ 1.- Y si durante todo el trienio hubieren permanecido así mostrándose muy buenos y tolerables para los otros monjes y para el superior, merezcan ellos el hábito monacal y la tonsura, y si fueran libres permanezcan exentos de calumnia, y si esclavos, no sean de ningún modo molestados, al pasar al dueño

caelestem) dominum, et arripiantur in libertatem. Nam si in multis casibus etiam ex lege hoc fit, et talis quaedam libertas datur, quomodo non praevaleret divina gratia talibus eos absolvere vinculis? Si vero intra triennium venerit quispiam, et aliquem horum, qui conversationem professi sunt, trahere tanquam servum voluerit (hoc, quod nobis nuper ex Lycia nuntiavit Zosimus deo amabilis, vir famosissimus in conversatione, et prope vicesimum et centesimum aetatis agens annum, pollens autem et animi virtutibus et corporis operationibus; tanta quaedam in eo gratia dei floret), si quis igitur, sicut praediximus, intra triennium veniat aliquem in servitutem trahens volentium et perdurantium, ut fierent monachi, et dicat, quoniam abripuit quasdam res, et propterea recurrit ad monasterium, sancimus, eum non promte agere, sed primo probare pro veritate, quia servus est, et pro furto forsitan, aut pro vita maligna, aut pro vitiis pessimis fugerit quidem propter suum vitium, ad monasterium autem venerit. Et si quidem verax ostendatur, et apparuerit propter eiusmodi causam monachicam simulans conversationem, aut propter turpitudinem vitae forte diffugiens, et non pro veritate sanctimoniae habitum concupiscens, hunc reddi domino cum quibus forsitan abripuit, si tamen haec etiam in monasterio fuerint; eum vero, qui dominus approbatur, dare ei iusiurandum, quia nihil mali ei faciet, et suscipere atque eum reducere domum.

§ 2.- Si vero is quidem, qui dicit se esse dominum, nihil tale probaverit, et appareat is qui in talibus accusatur, ex ipsa conversatione honestus ac mitis, et forsitan testimonium habeat aliorum, quod etiam apud dominum consistens disciplinatus fuerit et honestatis amator, etsi nondum forte completum est triennium tempus, attamen etiam sic maneat in venerabili

slaves, they can by no means be subjected to annoyance, as they are consecrated to the common Master of all men (that is to say the One in Heaven), and become free. For, as in many instances, this takes place by operation of law and liberty is granted them, why should not Divine grace also avail to release them from their bonds? If, however, within the aforesaid term of three years, anyone should appear and attempt to remove any one of the said novices, on the ground that he is a slave, the same decision should be rendered as in a case which Zosimus of Lycia—a man most renowned in his order and who had almost reached his one hundred and twentieth year, but still enjoyed the use of all his mental and physical faculties (to such an extent was he honored by the favor of God) referred to Us. If then, as We have stated, anyone should, during the said term of three years, attempt to reduce a novice to servitude, who still desires to become a monk, and should declare that the latter took refuge in a monastery because he had stolen certain property, We order that he shall not be immediately surrendered, but let it first be established that he is a slave, and afterwards that he has committed theft, or has led a wicked life, or is given to the practice of the worst vices, and that, on this account, he has been induced to conceal himself in a monastery. If it should be established that the accuser told the truth, and it appears that the novice has embraced the monastic life for any reason of this kind, or that he has done so because of the baseness of his former life, and that he intended to assume the monastic habit without sincerity, he shall be restored to his master along with anything which he may have stolen, provided the property is in the monastery, and he who has been proved to be his master swears that he will receive him and take him home, and do him no harm.

§ 2.- Where, however, he who alleges that he is his master does not prove this, and he who is accused under such circumstances shows by his conduct that he is honest and kind, and can establish by the testimony of others that while he was with his master he was obedient and a lover of virtue, even if the term of three years has not elapsed, he shall, nevertheless,

común de todos, (queremos decir, al celestial), y sean arrancados para la libertad. Porque si en muchos casos se hace esto también por virtud de la ley, y se da esta cierta libertad, ¿cómo no prevalecerá la divina gracia para desligarlos de tales vínculos? Mas si dentro del trienio viniere alguien y quisiera llevarse como a esclavo a alguno de los que hicieron profesión de esta vida, (lo que hace poco nos comunicó de Licia Zosimo, amante de Dios, varón famosísimo en el género de vida, y que tenía cerca de ciento veinte años de edad, pero que era vigoroso así por las virtudes del alma, como por los ejercicios del cuerpo, pues tanto florece en él la gracia de Dios), si pues, como antes hemos dicho, viniera alguien dentro del trienio para llevarse a la esclavitud a alguno de los que quieren y perseveran en ser hechos monjes, y dijera, que porque robó algunas cosas recurre al monasterio, mandamos que él no ejercite inmediatamente la acción, sino que primeramente pruebe la verdad de que es esclavo, y de que quizá por un hurto, o por su mala vida, o por muy malos vicios ha huido a causa ciertamente de su vicio y se ha dirigido al monasterio. Y si en realidad se mostrara veraz, y apareciere que simuló su vida monacal por semejante causa, o que huyó acaso por razón de lo torpe de su vida, y que no desea en verdad el hábito de la vida religiosa, sea él restituido a su señor con las cosas que acaso robó, si éstas se hallaren también en el monasterio; mas el que fuere reconocido como dueño préstele juramento de que no le hará ningún mal, y recíballo y lléveselo a su casa.

§ 2.- Mas si el que dice que él es su dueño no hubiere probado nada de esto, y el que es acusado de tales cosas apareciera honesto y apacible por su misma manera de vivir, y tuviera quizá testimonio de otros, de que también mientras estuvo en poder de su señor fue disciplinado y amante de la honestidad, aunque acaso no se haya cumplido todavía el trienio,

monasterio, trahentium asperitate liberatus. Triennii vero semel expleto tempore, iudicatus, quia monastica dignus est honestate, mancat in monasterio. Nequaquam enim damus licentiam ulli penitus perscrutari quae eius sunt, sed sive liber sive servus sit, manere eum in conversatione volumus. Nam etsi vitium in priori ab eo forte gestum est vita (humana enim natura quodammodo labitur ad delicta), attamen sufficit ad mediocrem purgationem peccatorum et ad virtutis augmentum triennalis temporis testimonium; ea vero, quae rapta sunt, etiamsi apud quoscunque inveniantur, modis omnibus reddantur prisco domino.

§ 3.- Si vero servitii necessitatem efugiens tentaverit monasterium quidem derelinquere, aliam autem vitae sectari figuram, licentiam damus domino et trahere eum, et probanti fortunam inter servos habere. Non enim iniuriam patientur tantam ad verum servitium fractus, quantum ipse iniuriatus est dei culturam refugiens. Et haec quidem de fortuna horum, qui inter monachos profiteri volunt, sancimus.

Cap. III

Cogitandum vero est, quomodo ipsos habitantes et degentes monasticae philosophiae certatores dignos esse ostendamus. Volumus enim nullum monasterium sub ditione nostra constitutum, sive plurimorum hominum est sive paucorum, monachos, qui ibi sunt, divisos ab alterutris esse et propriis habitationibus uti, sed communiter quidem eos comedere sancimus, dormire vero omnes in communi, unoquoque quidem in propria quadam stratura iacente, in domo vero una collocatos, aut si forte non sufficit ad multitudinem

remain in the monastery and be released from the control of those who wish to remove him. But when the term of three years has once expired, as he is then judged to be worthy of monastic life, he shall remain in the monastery. Nor do We, under any circumstances, permit his former life to be investigated, but whether he is a freeman or a slave We desire that he shall continue to be a member of the order; for even though formerly his life may have been stained with vices (for human nature is, to a certain extent, inclined to the practice of evil), still three years probation is sufficient for the increase of his virtues and the expiation of his sins. Any property which he may have stolen, no matter in whose hands it may be found, shall, by all means, be returned to its former owner.

§ 3.- Where, however, having escaped the danger of servitude, the novice attempts to leave the monastery in order to adopt another mode of life, We permit his master to remove him and include him among his slaves, if he can prove that this was his original condition; for, having again been reduced to slavery, he will not suffer as great an injury as he would have inflicted by abandoning the worship of God. These are the rules which We establish with reference to those who wish to embrace a monastic life.

CHAPTER III

MONKS SHALL LIVE AND SLEEP TOGETHER

We must now consider and show in what way these exponents of monastic philosophy should live and employ their time. In no monastery established under Our rule, whether it be composed of many or few members, do We wish the monks who reside therein to be separated from one another and have their own private rooms; but We direct that they shall all eat together, and that they shall all sleep together in the same place, each one, however, occupying his own pallet, in the same house; or if a single building

permanezca, sin embargo, también de este modo en el venerable monasterio, libre de la dureza de los que de él lo sacaban. Más una vez cumplido el tiempo del trienio, juzgado digno de la honestidad monástica, permanezca en el monasterio. Porque de ninguna manera damos licencia a nadie absolutamente para investigar sobre lo que a él se refiere, sino que queremos que, ya sea libre, ya esclavo, permanezca él en aquel género de vida. Pues aunque en su vida anterior se haya cometido acaso por él algún delito, (porque la naturaleza humana propende en cierto modo a los delitos), basta, sin embargo, para una moderada purgación de los pecados y para aumento de la virtud el testimonio del tiempo de tres años; más las cosas que fueron robadas, aunque sean encontradas en poder de cualesquiera, sean de todos modos devueltas a su primitivo dueño.

§ 3.- Más si el que huye de la necesidad de la esclavitud hubiere intentado dejar ciertamente el monasterio, y seguir otra manera de vida, le damos licencia a su señor para llevárselo, y, probando su condición, para tenerlo entre los esclavos. Porque reducido a verdadera esclavitud no sufrirá tanta injuria como la que el mismo infirió huyendo del culto de Dios. Y esto ciertamente disponemos respecto a la condición de los que quieren profesar entre los monjes.

Capítulo III

Pero se ha de ver de qué manera demostramos que los mismos moradores y habitantes son dignos defensores de la filosofía monástica. Porque queremos que ningún monasterio constituido en el territorio de nuestro imperio, ya si es de muchos hombres, ya si de pocos, tenga a los monjes que en él hay separados de los demás y usando de propias habitaciones, sino que mandamos ciertamente que ellos coman en común, y que todos duerman en comunidad, yaciendo a la verdad cada uno en cierto

monachorum domus una, in duas forsan aut plures, non tamen seorsum et apud semetipsos, sed in communi testes alterutris sint honestatis et castitatis, et neque ipsum somnum desidiosum habeant, sed meditantem, bonum ornatum propter increpationem respicientium; nisi tamen quidam eorum in contemplatione et perfectione degentes vitam remotam habeant in hospitio, quos vocare anachoretas, id est discedentes, et hesychastas, id est quiescentes, consueverunt, tanquam a communione ad meliora exceptos; alioqui alios, quibuscunque inter multitudinem conversatio est, in iis, quae vocantur coenobia (id est communi vita), esse volumus. Sic enim zelus eis ad virtutem crescit, et maxime iuuenibus, si cum senioribus constituentur; fiet seniorum conversatio iuventutis educatio perfecta, et sic sint in coenobiis suo proprio abbati obedientes, et traditam sibi conversationem inculpabiliter observantes.

should not be sufficient to accommodate the number of monks, they shall be apportioned among two or more, not separately and by themselves, but in common, in order that they may be witnesses of one another's honor and chastity, and that they may not sleep too long, and may only reflect upon what is good; for fear of incurring the blame of those who see them, unless indeed some individuals desiring to live in contemplation and perfection may lead solitary lives apart (these are called anchorites, that is to say, persons who seclude themselves, and Hesychastes, or those who live in peace, holding themselves aloof from society in order to improve their morals) ; otherwise, We wish all other monks who are assembled together to reside in convents, that is to say, places devoted to life in common; for in this way their zeal will increase their virtue, and especially will this be the case with those who are young when they are associated with their elders; for intercourse with the latter will materially contribute to the perfection of the education of youth. Monks living together in this way shall be obedient to their own abbot, and must strictly observe the rules of their order.

lecho propio, pero colocados en una sola casa, o, si acaso no basta una sola casa para la muchedumbre de monjes, en dos o más, mas no separadamente y solos, sino que en comunidad sean unos para otros testigos de su honestidad y castidad, y no tengan una manera de dormir desidiosa, sino cuidadosa del buen ornato por causa de las increpaciones de los que los miren; a no ser, sin embargo, que algunos de ellos viviendo en la contemplación y en la perfección tengan una vida retirada en un albergue, a los cuales fue costumbre llamar anacoretas, esto es, solitarios, y hesicastas, es decir, vivientes en paz, como separados de la comunión para cosas mejores; pero los demás, que tienen su manera de vivir entre la muchedumbre, queremos que estén en los que se llaman conventos, (esto es, en vida común). Porque de este modo crece su celo para la virtud, y principalmente entre los jóvenes, si se establecieran con otros mas ancianos; pues el trato de los ancianos hará perfecta la educación de la juventud; y vivan de este modo en los conventos obedeciendo a su propio abad, y observando sin infracción el régimen que se les dio.

Cap. IV

CHAPTER IV

Capítulo IV

CONCERNING MONKS WHO ABANDON THEIR MONASTERY

Si quis autem forte semel dedicatus schemateque potitus deinde a monasterio discedere voluerit, et privatam fortassis eligere vitam, ipse quidem sciat, quam pro hac dabit deo satisfactionem, res autem, quascunque habuerit, dum in monasterium intrabat, eas dominii esse monasterii, et nihil penitus eiiciat.

Where anyone has once professed himself a monk and has assumed the monastic habit, and afterwards wishes to leave the monastery and lead a private life, he is-notified that he must satisfy God for so doing, and that any property which he may have had when he entered the monastery will belong to the latter, and that he can claim none of the same.

Mas si acaso alguno una vez consagrado y revestido del habito quisiere después marcharse del monasterio, y quizá elegir la vida privada, sepa ciertamente que por ello dará satisfacción a Dios, pero que cualesquiera bienes que hubiere tenido al entrar en el monasterio son del dominio del monasterio, y que no sacará de él nada absolutamente.

Cap. V

CHAPTER V

Capítulo V

CONCERNING A MAN OR WOMAN WHO DESIRES TO EMBRACE A SOLITARY LIFE

Illud quoque decernimus, qui in monasterium introire voluerit, antequam monasterium ingrediatur,

We also decree that any person who desires to enter a monastery shall, before he does so, have permission

También mandamos, que el que quisiere entrar en un monasterio tenga, antes que ingrese en el

licentiam habere suis uti quo voluerit modo. Ingredientem namque simul sequuntur omnino res, licet non expressim qui introduxerit eas dixerit, et non erit dominus earum ulterius ullo modo. Si vero filios habuerit, si quidem contigerit iam eum res aliquas donasse eis, aut per antenuptialem donationem, aut per dotis occasionem contulisse, et faciunt haec quartam ab intestato eius substantiae, nullum in reliquis rebus habeant participium filii; sin autem nihil eis donaverit, aut minus quarta, et postquam abrenuntians conversatus fuerit inter monachos, nihilominus quarta debeatur filiis aut supplementum, si contigit eos iam aliquid accepisse, aut etiam quatenus totum eis detur. Si autem uxorem habens, deinde eam relinquens in monasterium ingrediatur, et dos mulieri servetur, et ex morte pactum, quod in alia nostra sancivimus constitutione, omnibus, quae super monachis de his dicta sunt, et in mulieribus in monasterium ingredientibus valituris.

to dispose of his property in any way that he may desire; but the property of one who enters the Monastery shall by all means accompany him, even though he who brought it there may not expressly state that this was his intention; and he shall not afterwards be considered the owner of said property. When, however, he has any children, and he has already given them anything either as an ante-nuptial donation, or by way of dowry, and what was given would amount to the fourth of his estate if he had died without making a will, his children shall have no right to the remainder; but where he has either given them nothing or less than a fourth, and, after having renounced the world, he should be admitted among the monks, the fourth of his property shall be due to his children, or enough to make up that amount if they should already have received something from him. When he has a wife and leaves her to enter the monastery, she shall be entitled to the dowry and whatever has been agreed upon in case of her husband's death (which We have prescribed in another of Our constitutions). All these rules which We have laid down regarding monks shall be applicable to women who enter monasteries.

monasterio, licencia para disponer de sus bienes del modo que quisiere. Porque los bienes siguen en todo caso juntamente al que ingresa, aunque expresamente no lo hubiere dicho el que los introdujo, y de ningún modo será en lo sucesivo dueño de ellos. Mas si tuviere hijos, y aconteciere que él les donó ya algunos bienes, o que se los confirió por donación antenuptial, o con ocasión de dote, y ellos constituyen la cuarta parte de su fortuna abintestato, no tengan los hijos ninguna participación en los restantes bienes; pero si no les hubiere donado nada, o menos de la cuarta parte, aun después que haciendo la renuncia hubiere entrado a vivir entre los monjes, se les debe, no obstante, a los hijos la cuarta, o su suplemento, si acontece que ellos recibieron ya alguna cosa, o aun para que se les dé toda ella. Mas si teniendo mujer, y dejándola después ingresara en un monasterio, resérvesele a la mujer la dote, y el pacto para el caso de muerte, que sancionamos en otra constitución nuestra, debiendo tener validez todo lo que sobre esto se ha dicho respecto a los monjes, también en cuanto a las mujeres que ingresan en un monasterio.

Cap. VI

CHAPTER VI

Capítulo VI

CONCERNING MONKS WHO ABANDON THE MONASTERY

Si vero relinquens monasterium ad quandam veniat militiam aut ad aliam vitae figuram, substantia eius etiam sic in monasterio secundum quod a nobis prius dictum est remanente, ipse inter officiales clarissimi provinciae iudicis statuatur, et hunc habebit mutationis fructum, et qui sacrum ministerium despexerit, tribunalis terreni observet servitium.

If a monk should leave a monastery for the purpose of entering the army, or to adopt some other mode of life, his property shall remain in the monastery (in accordance with what We have previously stated), and he himself shall be attached to the service of the illustrious Governor of the province; and the result of the change will be that he shall serve an earthly tribunal, as being one who has evinced contempt for the sacred ministry of the Church.

Mas si abandonando el monasterio entrara en alguna milicia o en otro género de vida, permaneciendo también en este caso sus bienes en el monasterio, según lo que ya antes se dijo por nosotros, será él colocado entre los oficiales del muy esclarecido juez de la provincia, y tendrá de su cambio este fruto, y el que hubiere despreciado el sagrado ministerio prestará servicio al tribunal terrenal.

Cap. VII**CHAPTER VII****CONCERNING MONKS WHO PASS FROM
ONE MONASTERY TO ANOTHER**

Si vero relinquens monasterium in quo conversationem habuerit, ad aliud transeat monasterium, etiam sic quidem eius substantia maneat, et vindicetur a priore monasterio, ubi abrenuntians hanc reliquit. Competens autem est, reverendissimos abbates non suscipere eum, qui hoc egit. Erronea namque talis est vita monachica, nullatenus tolerantiae proxima, neque constantis et persistentis animae, sed indicium habentis circumlatae, et aliunde alia requirentis. Eapropter etiam hoc prohibeant deo amabiles episcopi et archimandritae nuncupati, monachicam honestatem secundum regulas sacras conservantes.

When a monk, having left the monastery where he lived in common with his companions, betakes himself to another, his property shall remain in the hands of and be claimed by the first monastery to which he took it after having renounced the world. Anyone who commits an act of this kind should not be received by the most reverend abbot, for a monastic life of this kind is improper, and should not be tolerated, as it does not indicate a constant and determined state of mind, but shows an irresolute disposition, which constantly seeks change. Bishops, and those ecclesiastics called archimandrites, shall prevent this, in order to preserve monastic honor in accordance with the sacred canons.

Pero si dejando el monasterio, en que tuviere su modo de vivir, pasara a otro monasterio, también en este caso quedarán ciertamente sus bienes, y serán reivindicados por el primer monasterio, en el que al hacer la renuncia los dejó. Mas es lo procedente que los reverendísimos abades no acojan al que hizo esto. Porque es vagabunda tal vida monástica, de ninguna manera acomodada al sufrimiento, ni propia de un alma constante y persistente, sino de la que da indicio de ser vagabunda y de buscar otras cosas en otra parte. Por tanto, prohíban también esto las obispos, amantes de Dios, y los llamados arquimandritas, conservando la honestidad monacal conforme a las sagradas reglas.

Cap. VIII**CHAPTER VIII****MONKS SHALL NOT MARRY OR
KEEP CONCUBINES**

Si quis autem monachicam profitentium conversationem meruit clerici ordinationem, maneat etiam sic puram servans conversationem. Quodsi facti clerici abutatur fiducia, et ad nuptias venire praesumat, quippe in tali gradu constitutus inter clericos, qui ei uxorem ducere permittat (dicimus autem cantorum aut lectorum; aliis enim omnibus nuptias secundum sacras regulas penitus interdiciamus, aut concubinas habere, aut luxuriis tradere vitam), excludatur modis omnibus a clero, tanquam priorem conversationem et solitariam confundens vitam, et privatus sit de cetero, ad militiam quidem aut ad aliud officium venire non praesumens, nisi voluerit dudum a nobis interminatis subiocere poenis, ipse autem apud semetipsum degens, et agnoscens, qualem pro hoc daturus sit magno deo satisfactionem.

Where anyone leading a monastic life proves worthy of being ordained a priest, he shall continue to observe the rule of his order absolutely. If, however, having become a priest, he should abuse the confidence reposed in him, and presume to marry, although there are certain ranks of the clergy who are allowed to do this and to enter the matrimonial state (We refer to the orders of choristers and readers, but have forbidden the marriage of all others in accordance with the rules of the Church, as well as the entertainment of concubines, or the passage of their lives in debauchery), he shall, by all means, be dismissed from the priesthood by reason of his having mingled his former solitary life with that of the world, and shall hereafter become a private person; nor shall he be eligible to service in the army, or to any other employment, unless he wishes to render himself liable to the penalties already prescribed by Us. He himself, then being abandoned

Mas si alguno de los que hacen profesión de vida monástica mereció la ordenación de clérigo, permanezca también conservando en este caso pura la manera de vivir. Mas si abusara de la confianza de haber sido hecho clérigo, y presumiera contraer nupcias, hallándose ciertamente constituido entre los clérigos en grado tal que le permita casarse, (nos referimos a los cantores o a los lectores, porque a todos los demás les prohibimos en absoluta las nupcias conforme a las sagradas reglas, o tener concubinas, o pasar lujuriosamente la vida), sea de todos modos excluido del clero, como el que confunde su primera manera de ser y la vida solitaria, y sea simple particular en la sucesiva, sin que aspire a ingresar ciertamente en la milicia o en otro oficio, a no ser que quisiere quedar sujeto a las penas antes señaladas por nosotros, pero viviendo él reducido a sí mismo, y reconociendo cuan grande satisfacción habrá de dar por esto a Dios grande.

Capítulo VIII

to his own resources, will become aware of the satisfaction that he owes to God for what he has done.

Cap. IX

CHAPTER IX

Capítulo IX

CONCERNING THE ELECTION AND CREATION OF ABBOTS. THIS CONSTITUTION IS APPLICABLE TO MONKS AS WELL AS NUNS

Ordinationem vero abbatum, si quando contigerit egere monasterium abbate, non per ordinem reverendissimorum fieri monachorum, nec omnino eum, qui post primum est, mox abbatem fieri, nec qui post illum secundus est, neque tertium aut reliquos (hoc, quod etiam alia lex nostra dicit), sed deo amabilem locorum episcopum percurrere quidem consequenter per omnes (non enim exhonorandum est omnino tempus et ex eo ordo), et eum, qui apparuerit prius optimus inter monachos constitutus et dignus praesulatu eorum, hunc eligere, eo quod humana natura talis est, quod neque omnes per ordinem inter summos, neque rursus omnes inter novissimos constituti quidem sint, sed procedat quidem secundum gradum praecedentis inspectio, qui vero prior mox inter numeratos optimus apparuerit, is abbas sit, et ordinem simul, et virtutem suffragantem habens. Oportet enim eos, qui discernunt quod melius est a peiore, aliud quidem ad regendum dimittere, aliud vero inclinari iubere, et paulatim per eruditionem hoc etiam ad melius accedere.

§ 1.- Quaecunque tamen a nobis in omnibus, quae prius, et quae nunc prolatae sunt, sacris nostris constitutionibus sunt sancita de clericis, aut monachis, aut monasteriis, haec communia ponimus et in masculis et in feminis, et monasteriis et asceteriis, non discernentes quantum ad istos masculum aut feminam, eo quod, sicut praediximus, unum omnia in

We do not wish the ordination of abbots (where at any time a monastery happens to be without an abbot) to be made in accordance with the seniority of the most reverend monks, and that the one who comes directly after the abbot in rank should be selected; or that the second or the third should be chosen (which is also provided by another of Our laws), but the bishop of the diocese shall go over the names of all of them in succession; and he must not limit himself to their priority of ordination by which their rank is determined, but must choose the one among all the monks who appears to be the best fitted for the place, and worthy of becoming the head of the monastery. The reason for this is that human nature is such that abbots cannot all be taken from among the oldest or most recent monks, but the examination must be conducted by the bishop according to rank, and he who appears to be best qualified of those successively examined shall be created abbot, as possessing the dignity and virtues requisite for the position. For it is necessary to choose those who can distinguish what is best from what is worst, since it is one thing to be unfitted for administration, and another to have the inclination to become competent, and, through proper instruction, to acquire, little by little, the faculty of presiding over a monastery.

§ 1.- The rules formulated by Us in the preceding laws, as well as in the present one, with reference to priests, monks, and monasteries, We hereby declare to be applicable to both males and females, as well as to convents and hermitages; for We do not distinguish between men and women for the reason that, as We have already stated, they compose but one

Mas la creación de los abades no se haga, cuando aconteciere que un monasterio necesita abad, según el orden de los reverendísimos monjes, ni en modo alguno sea hecho inmediatamente abad el que está después del primero, ni el que después de éste es el segundo ni el tercero o los demás, (lo que también dispone otra ley nuestra), sino que el obispo de la localidad, amante de Dios, pase ciertamente revista a todos por su orden, (porque no se ha de despreciar en absoluto el tiempo ni el orden que de él nace), y elija al que primeramente apareciere que es el mejor entre los monjes y digno de la presidencia de éstos, porque la naturaleza humana es tal, que ni todos se hallan colocados ciertamente por orden entre los mas altos, ni tampoco todos entre los últimos, y proceda a la verdad según el grado la inspección del presidente, y sea abad el primero que desde luego apareciere ser el mejor entre los contados, teniendo a su favor al mismo tiempo tanto el orden como la virtud. Porque es conveniente que los que disciernen lo que es mejor de lo peor, dejen ciertamente ordenar alguna cosa, y manden que otra se subordine, y que paulatinamente vaya esto por la instrucción también a su mejoramiento.

§ 1.- Mas todo lo que por nosotros ha sido sancionado en todas nuestras sacras constituciones, que antes, y que ahora han sido promulgadas respecto a los clérigos, o a los monjes, o a los monasterios, lo declaramos común así para los varones como para las hembras, y tanto para los monasterios como para las casas de ascetas, no distinguiendo en cuanto a ellos

Christo consistent.

in Christ.

varón o hembra, porque, según dijimos antes, todas las cosas consisten en una sola, en Cristo.

Epilogus

Haec igitur omnia sanctissimi patriarchae sub se constitutis deo amabilibus metropolitans manifesta faciant, at illi subiectis sibi deo amabilibus episcopis declarent, et illi monasteriis dei sub sua ordinatione constitutis cognita faciant, quatenus per omnia domini cultura maneat undique incorrupta. Imminere enim maximae poenae ista transgredientibus (dicimus autem de caelo), quas necesse est rectorum dogmatum contemtoribus imminere. Et nostrae siquidem reipublicae iudices, si haec eis nuncientur, omnibus studeant modis ea, quae sacris regulis continentur, quas nosra sequitur lex, ad effectum perducere procurare. Nam nec illos deserit poena haec negligentes. Quapropter sequentem haec tuam sanctitatem decet omnibus sub se positis sanctissimis metropolitanis haec facere manifesta.

Dat. XVI. Kal. April. Constantinop. BELISARIO V. C. Cons. (535).

CONST. VI

QUOMODO OPORTEAT EPISCOPOS ET
RELIQUOS CLERICOS AD ORDINATIONEM
ADDUCI, ET DE EXPENSIS ECCLESiarUM
(Coll. I. tit. 6.).

*Imp. IUSTINIANUS A. EPIPHANIO, Archi-
episcopo et Patriarchae Constantinopolitano.*

Praefatio

Maxima quidem in hominibus sunt dona dei a
suprema collata clementia, sacerdotium et imperium,

EPILOGUE

The Most Holy Patriarchs will communicate these matters to the metropolitans under their jurisdiction, and the latter will bring them to the attention of the bishops, and the bishops will communicate them to the different monasteries under their control, to the end that the worship of God may everywhere remain pure. The most severe punishment shall be inflicted upon those who disobey the present law (We refer to celestial penalties which it is necessary to impose upon those who show contempt for the rules of their spiritual guides). When the judges of Our Empire are informed of any breach of this law, they should use every effort enjoined by the rules of the Church to cause it to be observed and carried into effect; for if they should be guilty of negligence, they shall not escape punishment. Wherefore it is proper for Your Holiness to conform to the preceding regulations, and communicate them to the Holy Metropolitans under your jurisdiction.

Given at Constantinople, on the fourteenth of the Kalends of April, during the Consulate of the Illustrious Belisarius.

CONSTITUTION VI

HOW BISHOPS AND OTHER ECCLESIASTICS
SHALL BE ORDAINED, AND CONCERNING
THE EXPENSES OF CHURCHES

*The Emperor Justinian to Epiphanius, Archbishop
and Patriarch of Constantinople.*

PREFACE

The priesthood and the Empire are the two greatest gifts which God, in His infinite clemency, has

Epílogo

Por tanto, hagan saber todas estas cosas los santísimos patriarcas a los metropolitanos, amantes de Dios, dependientes de ellos, y manifiéstennlos éstos a los obispos, amantes de Dios, a ellos subordinados, y hagánselas conocer éstos a los monasterios de Dios constituidos bajo su autoridad, a fin de que por completo se mantenga en todas partes sin corrupción el culto del señor. Porque amenazarán muy grandes penas a los transgresores de esto, (nos referimos a las del cielo), las cuales es necesario que amenacen a los que menosprecian las rectas disposiciones. Y si éstas se les notificaran, aplíquense de todos modos los jueces de nuestra república a procurar que sean llevadas a efecto las disposiciones que se contienen en las sagradas reglas, que sigue nuestra ley. Porque tampoco faltará pena para los que las desatiendan. Por lo cual, siguiéndolas tu santidad, es conveniente que se las haga conocer a todos los santísimos metropolitanos a ella subordinados.

Dada en Constantinopla a 16 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

CONSTITUCIÓN VI

DE COMO ES CONVENIENTE QUE SEAN
PRESENTADOS PARA LA ORDENACIÓN LOS
OBISPOS Y LOS DEMÁS CLÉRIGOS, Y DE
LOS GASTOS DE LAS IGLESIAS
(Colección I. título 6.)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a EPI-
FANIO, Arzobispo y Patriarca de Constantinopla*

Prefacio

Son ciertamente muy grandes dones conferidos a los hombres por la superior clemencia de Dios el

illud quidem divinis ministrans, hoc autem humanis praesidens ac diligentiam exhibens; ex uno eodemque principio utraque procedentia humanam exornant vitam. Ideoque nihil sic erit studiosum Imperatoribus, sicut sacerdotum honestas, quum utique et pro illis ipsi semper deo supplicent. Nam si hoc quidem inculpabile sit undique et apud deum fiducia plenum, imperium autem recte et competenter exornet traditam sibi rempublicam, erit consonantia quaedam bona, omne, quidquid utile est, humano conferens generi. Nos igitur maximam habemus sollicitudinem circa vera dei dogmata et circa sacerdotum honestatem, quam illis obtinentibus credimus, quia per eam maxima nobis bona dabuntur a deo, et ea, quae sunt, firma habebimus, et quae nondum hactenus venerunt, acquiramus. Bene autem universa geruntur et competenter, si rei principium fiat decens et amabile deo. Hoc autem futurum esse credimus, si sacrarum regularum observatio custodiatur, quam iusti et laudani et adorandi inspectores et ministeri dei verbi tradiderunt apostoli, et sancti patres custodierunt et explanaverunt.

Cap. I

Sancimus igitur sacras per omnia sequentes regulas, dum quispiam sequente omni tempore ad ordinationem episcopatus adducitur, considerari prius eius vitam secundum sanctum apostolum, si honesta, et inculpabilis, et undique irreprehensibilis sit, et in bonis testimonium habeat, et sacerdotem decens.

§ 1.- Et neque ex officiali aut ex curiali veniat fortuna, nisi tamen ex novella aetate, secundum quod

bestowed upon mortals; the former has reference to Divine matters, the latter presides over and directs human affairs, and both, proceeding from the same principle, adorn the life of mankind; hence nothing should be such a source of care to the emperors as the honor of the priests who constantly pray to God for their salvation. For if the priesthood is, everywhere free from blame, and the Empire full of confidence in God is administered equitably and judiciously, general good will result, and whatever is beneficial will be bestowed upon the human race. Therefore We have the greatest solicitude for the observance of the divine rules and the preservation of the honor of the priesthood, which, if they are maintained, will result in the greatest advantages that can be conferred upon us by God, as well as in the confirmation of those which We already enjoy, and whatever We have not yet obtained We shall hereafter acquire. For all things terminate happily where the beginning is proper and agreeable to God. We think that this will take place if the sacred rules of the Church which the just, praiseworthy, and adorable Apostles, the inspectors and ministers of the Word of God, and the Holy Fathers have explained and preserved for Us, are obeyed.

CHAPTER I

CONCERNING THE MORALS, THE LIFE, THE HONOR, AND THE STATUS OF ONE WHO IS TO BE CONSECRATED A BISHOP

Therefore, We order that the sacred canons shall be observed hereafter when anyone is presented to be consecrated a bishop, and that his life shall first be investigated as prescribed by the Holy Apostle, to ascertain if it is honorable, without blame, and irreproachable in every respect, and what his standing is among good citizens, and whether he performs his sacerdotal functions with propriety.

§ 1.- No one shall (in accordance with the rule already established) be ordained who has left an

sacerdocio y el imperio, sirviendo aquél ciertamente a las cosas divinas, y presidiendo éste y poniendo su diligencia en las humanas; y procediendo ambos de un mismo principio decoran la vida humana. Y por esto nada será de tanto estudio para los emperadores como la honestidad de los sacerdotes, porque ciertamente que también por ellos suplican siempre éstos a Dios. Porque si el sacerdocio estuviera ciertamente en todo exento de culpa y lleno de confianza en Dios, y el imperio rigiera recta y competentemente la república a él encomendada, habrá una buena concordancia, que producirá para el género humano todo lo que es útil. Así, pues, nosotros tenemos grandísima solicitud por los verdaderos dogmas de Dios y por la honestidad de los sacerdotes, y creemos que guardándola estos se nos darán por medio de ella los mayores bienes por Dios, y tendremos en firme los que existen, y adquiriremos los que todavía hasta hoy no llegaron. Más todas las cosas se hacen bien y convenientemente, si a las cosas se les da principio conveniente y grato para Dios. Y creemos que esto habrá de suceder, si se guarda la observancia de las sagradas reglas, que nos enseñaron los apóstoles justos y dignos de alabanza y de adoración, inspectores y ministros de la palabra de Dios, y que guardaron y explanaron los santos padres.

Capítulo I

Mandamos, pues, siguiendo en todo las sagradas reglas, que cuando en todo tiempo futuro sea alguien presentado para la ordenación del episcopado, se considere antes su vida conforme al santo apóstol si es honesta y sin culpa, y en todo irreprehensible, y si tiene testimonio de actos buenos, y cual conviene a un sacerdote.

§ 1.- Y no proceda de condición de oficial o de curial, a no ser, sin embargo, que desde su tierna edad

iam dispositum est, in monasterio constitutus fortuna liberetur, quartam tamen prius substantiae reddens curiae.

§ 2.- Neque enim ex idiota et his, qui vocantur laici, existens et ita mox ad episcopatum ascendens, nec imaginariam suscipiat ordinationem, tanquam modo quidem idiota, mox autem clericus, deinde parvum aliquid tempus praeteriens episcopus appareat.

§ 3.- Et neque uxori alii copulatus, sed aut in virginitate degens a principio, aut uxorem quidem habens, ex virginitate autem ad eum venientem, et non viduam, neque seiunctam a viro, neque concubinam.

§ 4.- Neque filios aut nepotes habens neque cognitos legi, neque illi odibiles; alioqui qui praeter hoc aliquid agit et ipse cadet sacerdotio, et qui eum ordinat foris episcopatum sectabitur, hanc legem offendens.

§ 5.- Sed neque pecuniis oportere emere sacerdotium ei permittimus; solum vero eum respicere domini rei culturam volumus, et non plurimis humanis cogitationibus distrahi.

§ 6.- Sed neque ineruditus existens sacrorum dogmatum ad episcopatum accedat.

§ 7.- Prius autem aut monachicam vitam professus, aut in clero constitutus non minus mensibus sex, uxori tamen non cohaerens, aut filios aut nepotes habens. Hoc enim omnimodo super deo amabilibus episcopis quaerimus, sicut etiam prius duabus nostris sacris constitutionibus hoc sancitum est, per quas dudum cohaerentes uxoribus non perscrutamur, omne praeteritum relinquentes, de cetero autem nulli permitentes a positione legis uxorem habenti talem imponi ordinationem. Quam legem etiam nunc

office or other civil employment, unless he is still young; or, where he has changed his condition by withdrawing from the monastery, he shall first be required to give the fourth of his property to his curia.

§ 2.- An uneducated person belonging to the laity cannot immediately be promoted to a bishopric, nor can he receive a fictitious ordination, where, for example, being illiterate, he is at first created a priest, and then, after a short time has elapsed, becomes a bishop.

§ 3.- Nor can. one who has married a wife, who in the beginning was not a virgin, be a candidate for a bishopric; but he should have as his consort a woman who was a virgin when he married her, and not a widow, or separated from her husband, or who had been the concubine of someone else.

§ 4.- Nor should he have either children or grandchildren, whether they were legitimate or odious in the sight of the law; for if anyone should act otherwise, he shall be expelled from the priesthood, and he who ordained him and violated this law shall lose his episcopate.

§ 5.- We do not permit the purchase of an office in the priesthood to be made with money, for We wish the right to conduct divine service to be obtained from the Lord, and not to be acquired by human agency.

§ 6.- He shall not attain to a bishopric who is unfamiliar with the dogmas of the Church.

§ 7.- He who aspires to be a bishop, and has previously embraced a monastic life, or has been a member of the priesthood for not less than six months, shall have neither wife, children, nor grandchildren. We absolutely require this of bishops, as We have already prescribed in the two preceding constitutions, without investigating whether they still have wives or have renounced them; but We, for the future, do not permit anyone who has a legal wife to be ordained; and this law We now renew, and if it

se haya librado, según lo que ya antes se dispuso, de su condición habiéndose constituido en un monasterio, pero entregando antes a la curia la cuarta parte de sus bienes.

§ 2.- Porque tampoco un ignorante ni uno que sea de los que se llaman laicos reciba, ascendiendo así desde luego al episcopado, imaginaria ordenación, como si siendo ciertamente ahora ignorante, e inmediatamente clérigo, apareciera después obispo transcurriendo algún breve tiempo.

§ 3.- Y tampoco el unido a otra mujer, sino el que vive en virginidad desde un principio, o el que ciertamente tiene mujer, pero que se unió a él siendo virgen, y no viuda, ni separada de su marido, ni concubina.

§ 4.- Tampoco el que tenga hijos o nietos ni reconocidos por la ley, ni odiosos para ella; de otra suerte, el que contra esto hace alguna cosa perderá el sacerdocio, y el que lo ordena saldrá fuera del episcopado, faltando a esta ley.

§ 5.- Poro tampoco le permitimos que pueda comprar el sacerdocio con dinero; sino que queremos que él solamente atienda al culto del Señor Dios, y que no se distraiga con muchos pensamientos humanos.

§ 6.- Pero tampoco llegue al episcopado el que sea ignorante de los sagrados dogmas.

§ 7.- Mas o profese antes la vida monástica, o forme parte del clero no menos de seis meses, pero no esté unido a mujer, ni tenga hijos o nietos. Porque de todos modos requerimos esto en cuanto a los obispos, amantes de Dios, según también se dispuso antes en dos sacras constituciones nuestras, con las que no hacemos investigaciones respecto a los ya unidos antes a mujeres, prescindiendo de todo lo pasado, pero no permitiendo en lo sucesivo desde la publicación de la ley que a nadie que tenga mujer se

renovamus, ne forte, si praeter hoc aliquid fiat, et ipse cada sacerdotio, et ordinantem similiter excludi procuret. Igitur ordinandus episcopus aut ex monachis, aut ex clericis sit, etiam in huiusmodi vita testimonii boni, vita bonus et honestus, et gloria furens bona, et hoc fundamentum pontificatus deponens suae animae.

§ 8.- Sed etiam sic eum constitutum et ad episcopatum praeparatum competens est venerabiles et undique probatas legere regulas ante ordinationem, quas recta et inviolata nostra suscipit fides, et catholica dei apostolicaque disposuit et tradidit ecclesia, et dum ex frequente carum lectione transierit, qui ad ordinationem deducitur, tunc is, qui ordinationem impositurus est, interroget eum, si sufficiens est custodire et agere, quae sacrae regulae sancierunt. Et si quidem ille declaraverit et dixerit, praecepta sacrarum regularum non se valere servare, nullo modo ei ordinationem imponi; si vero susceperit, et dixerit, quia, quantum homini est possibile, complebit haec, quae his continentur, tunc monere eum et dicere, quia, nisi haec observaverit, et a deo alienus erit, et cadet a iam dato honore, et neque civiles leges delictum inultum relinquent, eo quod a praecedentibus nos Imperatoribus et a nobis ipsis recte dictum est, oportere sacras regulas pro legibus valere; et si etiam sic permanserit causam amplectens, tunc super his professionibus unumquemque sacram suscipere episcopatus ordinationem.

§ 9.- Et hanc non pecuniis emere, neque per rerum aliquarum dationem suscipere, sed puram percipere et sine mercede, tanquam a deo datam. Nam si etiam alia omnia habeat utilia, quae prius a nobis dicta sunt, pecuniis autem vel rebus videatur episcopatum etiam emisse, sciat, se et ab episcopatu casurum, et hoc munus retributurum ordinanti, ut et ille episcopatum amittat, et a clero cadat, et utrique causa talem praestet retributionem, ut et hic quidem non

should be violated, the person guilty of doing so shall be expelled from the priesthood, and at the same time the bishop who ordained him shall be dismissed. Therefore he who is to be consecrated a bishop, whether he belongs to the order of monks or is a member of the other clergy, must be able to produce proof of a good and honorable life, and enjoy an unblemished reputation; for this is the very foundation of the pontificate.

§ 8.- When the candidate has been selected and prepared for the episcopate, he must, before his consecration, be familiar with the ancient and accepted canons which Our faith acknowledges as just and inviolate, and the Catholic and Apostolic Church has established and transmitted to Us. When, after having frequently read them previous to his ordination, the official in charge of the same must interrogate him, and ascertain if he is capable of complying with the said rules and of doing what they prescribe. If he should state that he cannot observe these sacred precepts he shall, by no means, be consecrated, but if he promises that he will obey them as thoroughly as a man can do, then he shall be admonished and told that, if he does not do so he will be alienated from God, and will lose the honor conferred upon him, and that the civil laws do not leave any offence unpunished, for the reason that Our predecessors and Ourselves have, very properly, rendered the sacred canons valid as laws; and if he still adheres to his declaration, he shall then, in compliance with his professions, be consecrated a bishop.

§ 9.- We decree that a candidate shall not purchase his consecration with money, or by the donation of any other property, but shall obtain it gratuitously and without remuneration, and, as it were, bestowed by God. For if he should employ the means previously mentioned by Us, he shall be considered to have purchased the episcopate either with money or with other property; and he is hereby notified that he will not be permitted to receive it, and he who consecrated

le confiera esta ordenación. Cuya ley renovamos también ahora, no sea que si acaso contra esto se hiciera alguna cosa él pierda el sacerdocio, y haga que de igual manera sea excluido el que lo ordenó. Así, pues, el que haya de ser ordenado obispo sea, o monje o clérigo, de buena reputación también en este género de vida, bueno y honesto en su vida, y disfruten de buena fama, siendo además esto lo que ponga en su alma el fundamento de su pontificado.

§ 8.- Más es lo procedente, que el así dispuesto y preparado para el episcopado lea antes de la ordenación las reglas venerables y en todas sus partes aprobadas, que admitió nuestra recta e inviolada fe, y que dispuso y enseñó la católica y apostólica iglesia de Dios, y cuando el que es presentado para la ordenación hubiere pasado por una frecuente lectura de aquellas, pregúntele entonces el que le ha de conferir la ordenación si es capaz de guardar y de hacer lo que dispusieron las sagradas reglas. Y si verdaderamente el declarar y dijere, que el no podía guardar los preceptos de las sagradas reglas, no se le confiera de ningún modo la ordenación; pero si las aceptare, y dijere que, en cuanto le es posible al hombre, cumplirá lo que en ellas se contiene, entonces amonéstele y dígame que, si no lo observare, será ajeno para Dios, y decaerá del honor que ya se le confirió, y tampoco las leyes civiles dejarán sin castigo el delito, porque tanto por los Emperadores que nos precedieron como por nosotros mismos se dijo con razón, que era conveniente que las sagradas reglas tuvieran validez como leyes; y si aún así permaneciere abrazando la causa, entonces, con estas confesiones, reciba el que sea la sagrada ordenación del episcopado.

§ 9.- Y no compre ésta con dinero, ni la reciba mediante la dación de algunas cosas, sino obténgala pura y sin retribución, como dada por Dios. Porque aunque tenga todas las otras útiles condiciones, que antes se dijeron por nosotros, si no obstante pareciera que también compró con dinero o con cosas el episcopado, sepa que el saldrá del episcopado, y que al que lo ordenó lo retribuirá con este beneficio, que también el perderá el episcopado, y saldrá de la

adipiscatur, quae sperabat, ille autem etiam quae habebat amittat. Veruntamen pecuniis ac rebus datis occasione ordinationis sanctissimae assignandis ecclesiae, sive episcopus sit accipiens, et propterea a sacerdotio cadens, sive etiam quilibet in clero constitutorum. Nam et illi aequam imponimus poenam, ut ab ordine, quem inter sacerdotes habuerit, cadat, et reddat aurum, aut res, quae ordinationis occasione datae sunt, iniuriam passae quantum ad ipsum ecclesiae. Si quis autem extraneorum sit, et non in clero constitutus, qui aurum aut rem propter patrocinium ordinationis accepit, ex maxime si administrationem aliquam gerat, habebit quidem ipse a deo poenam, et succedent ei de caelo supplicia, verum tamen etiam illud, quod datum est, totum ablatum ab eo sanctissimae ecclesiae omnibus reddatur modis in duplum. Insuper etiam si quam administrationem habet, ea cadat, et perpetuo exilio condemnatur. Illud quoque sciat aperte, qui pecuniis aut rebus emerit praesulatum, quia, si prius diaconus aut presbyter sit, deinde per suffragium ad sacerdotium veniat, non solum cadat episcopatu, sed nec prior ei relinquatur ordo, presbyterii forsitan aut diaconatus. Amittet etenim etiam illud, utpote decentia indigne concupiscens, et omni sacerdotali excludetur ordine. Oportet autem in ipso ordinationis tempore eum, qui imponit eam illi, coram omni fidei populo sanctissimae ecclesiae haec omnia praedicere, ut agnoscens eum omnia, quae prius dicta sunt a nobis habere, ad sacram eum deducat ordinationem, ut etiam ille coram omnibus haec audiens non solum habeat dei timorem, sed etiam coram omnibus denuntiationem et professionem erubescat.

§ 10.- Si quis autem talis quidem esse putetur, et ad episcopatus ordinationem transeat, contradicat autem aliquis, atque dicat, conscium se esse alicuius illicitum eius, non prius mereatur episcopatus ordinationem, quam examinatio querimoniarum fiat, et appareat undique innoxius. Quodsi etiam post

him shall be deprived of his office, forfeit his episcopate, and be expelled from the priesthood, and thus both parties will be punished, for one will not obtain what he expected, and the other will lose what he already has. The money or other property which has been paid in for the consecration shall be given to the church, whether the bishop received it, and for this reason was removed from office, or whether someone else belonging to the clergy did so; for We impose the same penalty upon each, namely, We dismiss him from the priesthood, and transfer the money or other property given to obtain the consecration to the church which sustained the injury. Where anyone who is a stranger, and not an ecclesiastic, receives money or any other property, to procure consecration, and especially if he holds any civil employment, he shall be punished by God Himself, for divine penalties will be imposed upon him; and he shall also be compelled to give to the church double the amount of all that he received, and, in addition, he shall lose his office, and be condemned to perpetual exile. He, also, who purchased the bishopric with money or other property, is hereby notified that if having previously been a deacon or a priest, he has been elevated to the priesthood by favor, he shall not only forfeit the episcopate, but shall be deprived of the office of priest or deacon. He shall also be excluded from every other ecclesiastical order for the reason that his desires exceeded the bounds of decency. He who officiates at the consecration must, at the time of the ceremony, and in the presence of the faithful people, acquaint the candidate with what has already been stated, and, after having done so, shall consecrate him, so that he, having heard these things in public, may not only experience the fear of God, but also anticipate a criminal accusation if he should prove unworthy.

§ 10.- Where anyone who is considered eligible to the episcopate is about to be consecrated, and it is alleged that he knows that he has committed some unlawful act, he shall not receive consecration before the charge is investigated and it is apparent that it is entirely unfounded. If, after an accusation of this

clerecía, y el caso dará a ambos esta retribución, que uno no alcance ciertamente lo que esperaba, y que el otro pierda también lo que tenía. Más el dinero y las cosas que se dieron con ocasión de la ordenación habrán de ser, adjudicados a la santísima iglesia, ya sea obispo el que los reciba, y el que por ello haya salido del sacerdocio, ya también otro cualquiera de los constituidos en clerecía. Porque también le imponemos igual pena, que pierda el orden que entre los sacerdotes hubiere tenido, y entregue el dinero o las cosas, que con ocasión de la ordenación se dieron, a la iglesia que por causa de él sufrió la injuria. Más si fuera algún extraño, y no estuviese en la clerecía, el que recibió dinero o cosas por su patrocinio para la ordenación, y principalmente si desempeñara alguna administración, el tendrá ciertamente la pena impuesta por Dios, y del cielo caerán sobre él suplicios, pero habiéndosele quitado también todo lo que se le dio se le entregará de todos modos en el duplo a la santísima iglesia. Y además, si tiene algún cargo, lo perderá, y será condenado a destierro perpetuo. Sepa también de cierto el que con dinero o con cosa hubiere comprado el episcopado, que, si antes fuera diácono o presbítero, y después llegara por favor al sacerdocio, no solamente perderá el episcopado, sino que tampoco se le dejará el orden anterior, acaso del presbiterado o del diaconato. Porque lo perderá también por haber anhelado cosas que indignamente le corresponden, y será excluido de todo orden sacerdotal. Más es conveniente que al mismo tiempo de la ordenación manifieste el que se la confiere todo esto ante el pueblo fiel a la santísima iglesia, para que sabiendo que aquel tiene todo lo que por nosotros ha sido antes dicho, lo presente para la sagrada ordenación, y para que también él, oyendo esto en presencia de todos, no solamente tenga el temor de Dios, sino que también se avergüence de la denuncia y de la declaración ante todos.

§ 10.- Más si se considerara que alguno es ciertamente así, y pasara a la ordenación del episcopado, pero alguien se opusiera, y dijese que el es sabedor de alguna cosa ilícita del mismo, no obtenga la ordenación del episcopado antes que se haga el examen de la querella, y aparezca de todo punto

huiusmodi contradictionem non passus is, qui ordinationem facit, legitimam examinationem imoni causae, currat ad ordinationem, sciat, quod ab eo fit pro nihilo esse. Sed et is, qui contra legem facit, cadet sacerdotio, et qui sine probatione imonit ordinationem, et ipse quidem similiter cadet sede sacerdotali, reus autem erit deo, qui praecipue omnium quaerit suorum sacerdotum puritatem. Si tamen is, qui ordinationi conradicit, aut examinatione facta probetur calumniator, aut in ipso principio neque in examinatione persistere confidat, segreget istum in perpetuum a sacra communione is, qui ordinationem facere vult, ut non ipsa falsitas impunita sit. Sicut enim bonam gloriam in eo, qui ordinandus est, quaerimus, ita etiam calumniam in eo, qui frustra accusavit, punimus. Si vero nemo accusaverit omnino, aut in totum denuncians examinationem non faciat, aut facta examinatione demonstrare, sicut praediximus, non valuerit accusationem veram, tunc oportet eum, qui per tot vias inculpabilis apparuerit, accedere ad venturam ordinationem. Qui enim ita ordinatur, ex hoc multa et meliora cognoscit praeceptorum, et non incurrit ad vitam impunitam, huiusmodi eruditus verbo et opere corporis sapientia.

kind, he who is to perform the ceremony does not institute a judicial inquiry but proceeds without it, he is hereby notified that whatever he does will be void, and that he who thus acts unlawfully will forfeit his priestly office; and anyone who confers consecration without proof shall be deposed from the office of bishop, for he is an offender against God, who seeks by all means to preserve the purity of his ministering priests. If, however, he who opposes the consecration is ascertained to be a slanderer, either before or after the examination, or if he does not proceed with it, he shall be forever excluded from holy communion by the bishop, in order that his deceit may not go unpunished. For as We require him who is to be consecrated to have a good reputation, so We punish a false accusation when someone brings it without reason. Where, however, no one makes an accusation, or having done so, does not produce satisfactory evidence, and after the examination has taken place the accusation is shown not to be true (as We have previously stated), then he who appears to be in every respect irreproachable shall be admitted to consecration. He who is consecrated in this manner and is familiar with all the principal sacred precepts, as well as exemplary in thought, in speech, in bodily conduct, and in wisdom, cannot fail to lead a proper life.

inocente. Pero si aún después de tal oposición, no habiendo consentido el que confiere la ordenación que se haga legal examen de la causa, se apresurara para la ordenación, sepa que es nulo lo que se hace por él. Más también perderá el sacerdocio el que obro contra la ley, y el que le confiere sin prueba la ordenación perderá ciertamente del mismo modo la sede sacerdotal, y será reo para Dios, que sobre todas las cosas requiere la pureza de sus sacerdotes. Más si o hecho el examen se probara que es calumniador el que se opone a la ordenación, o en el mismo principio no confiare en persistir en el examen, sepárelo para siempre de la sagrada comunión el que quiere hacer la ordenación, de suerte que no quede impune su misma falsedad. Porque así como requerimos buena reputación en el que ha de ser ordenado, así también castigamos la calumnia en el que acusó baldiamente. Pero si absolutamente nadie hubiere acusado, o el denunciante no llevare a término el examen de la acusación, o hecho el examen no hubiere podido demostrar, según antes dijimos, que era verdadera la acusación, en este caso es conveniente que el que de tantos modos hubiere aparecido inculpable llegue a la ordenación hacedera. Porque el que así es ordenado conoce por ello muchos y los mejores preceptos, y ni incurrirá en una vida sin freno, instruido de este modo de palabra y por trabajos corporales en la sabiduría.

Cap. II

CHAPTER II

Capítulo II

A BISHOP CANNOT BE ABSENT FROM HIS CHURCH FOR A LONGER PERIOD THAN A YEAR

Et illud definimus, ut nemo deo amabilium episcoporum foris a sua ecclesia plus, quam per totum annum deesse audeat, nisi hoc per imperialem fiat iussionem (tunc enim solum erit inculpabile); sacratissimis patriarchis uniuncuiusque dioeceseos compellentibus deo amabiles episcopos suis inhaerere sanctissimas ecclesiis, et non longo itinere separari, neque in peregrinis demorari velle, neque sanctissimas ecclesias negligere, neque annum excedere, quem et ipsum propter misericordiam

We also decree that no bishop shall presume to be absent from his church for a longer time than a year, unless by order of the Emperor, for in this case he would be blameless. We direct the Most Holy Patriarch to compel the bishops in their jurisdiction to remain attached to their churches and not separate themselves from them by making long journeys, nor dwell in foreign countries, nor neglect their congregation by being away for a longer term than a year, which We grant them by way of favor. When

Y también mandamos, que ninguno de los obispos, amantes de Dios, se atreva a estar fuera de su iglesia más de un año completo, a no ser que esto se haga por mandato imperial, (porque solamente entonces estará éste exento de culpa); compeliendo los sacratísimos patriarcas de cada diócesis a los obispos, amantes de Dios, a estar en sus santísimas iglesias, y a no separarse a larga distancia, y a no querer demorarse como peregrino, y a no desatender las santísimas iglesias, ni a excederse del año que por

constituimus. Si vero ultra annum erraverit, et dereliquerit, et non ad episcopatum remeaverit proprium, neque imperialis aliqua eum, sicut praediximus, detineat iussio, tunc, si quidem sit metropolita, circa ecclesiasticam dispositionem segregatum regionis illius patriarcha rovet quidem cum legitimis inclamationibus, servans ubique sacrarum regularum observantiam. Si vero maneat per omnia inobediens, expellatur a sacro episcoporum choro, et alium introducat huiusmodi et reverentia et verecundia et honestate dignum. Si vero non metropolita, sed aliorum episcoporum aliquis sit, qui erraverit, haec omnia a metropolita fiant. Nemo enim eorum talem suscipiat occasionem, si dixerint, propterea proprias derelinquere ecclesias, propterea quod litium causas, aut aliarum rerum propriarum, aut ad sacras ecclesias respicientium circumlustrant, et hic constituti adhaerent, aut in aliis veniunt locis. Hoc enim non habet decentem rationem, ut cum multitudine, quam necesse est episcopum habere, ministeria lustrent peregre, et expendant, et neque ullum praebere iuvamen, neque secundum quod decet sacerdotem proprium habere habitum, praesertim quum liceat, si quaedam sint lites forte sanctissimis ecclesiis, propter quas has occasiones asserunt, hoc per eos, qui sub ipso sunt religiosos clericos, aut apocrisarios, aut oeconomos movere, et petitiones ad imperium dirigere, impetire autem sperata. Propterea sancimus, si quando propter ecclesiasticam occasionem inciderit necessitas, hanc aut per eos, qui res agunt sacrarum ecclesiarum, quos apocrisarios vocant, aut per aliquos clericos huc destinatos, aut oeconomos suos notam imperio facere, aut nostris administratoribus, ut impetrent quod competens est, et non hoc deo amabilibus episcopis erroris et absentiae, et sanctissimis ecclesiis laesionis occasionem fieri, tam in provinci ecclesiasticis rebus per absentiam eorum neglectis, quam etiam hic expensis multis ab ipsis factis, nec non peregre habitatione non habili constituta, et undique causa nullum iuvamen, magis autem laesionem ecclesiis sanctissimis inferente.

any of them remains absent from his own bishopric for more than a year, without the authority of an Imperial order (as We have previously stated), then if he who has left his church is a metropolitan, the patriarch shall notify him to return by means of a proper summons, always observing the rules of the Canon Law. If, however, he should continue to be disobedient, he shall be expelled from the holy order of bishops, and another shall be introduced in his place who is worthy of the reverence, veneration, and honor of the office. Where the offender is not a metropolitan, but some other bishop who has violated the law, this duty shall be performed by the metropolitan; and none of such persons shall advance the pretext that he has been absent on account of some litigation or any other private matter; or that he has wandered about here and there on business connected with the church, or has remained in one place, or has visited several on this account. In the eyes of the multitude, to whom the presence of a bishop is necessary, no valid reason exists to authorize ministers to travel; nor does any benefit result to their churches; nor is any assistance afforded to them; nor, under the circumstances, do they reflect any credit upon their sacred calling by being absent. For when it becomes necessary, and any litigation gives causes for any step of this kind to be taken, this can be done by the ecclesiastics of inferior rank or the stewards, and petitions can be presented to the government for the purpose of obtaining what is desired. Hence We order that if any necessity should arise in a matter in which the interests of the Church are involved, those persons charged with the conduct of ecclesiastical affairs (who are called apocrisarii) or others of the clergy appointed for that purpose, or the stewards themselves, can notify Us or Our ministers, and receive proper attention; and hence there will be no occasion for bishops to absent themselves, for they will injure their churches by their absence, and through the great expense incurred by them as well as by their sojourn in foreign countries, thus not only good will not result, but the holy churches will sustain great loss.

conmiseración hemos determinado. Pero si anduviere errante más de un año, y lo abandonar, y no volviere a su propio episcopado, sin que lo retenga, según antes hemos dicho, algún mandato imperial, en este caso, si fuera metropolitano, llame al que se ausentó, ciertamente con las citaciones legales, con arreglo a las disposiciones eclesiásticas, el patriarca de aquella región, guardando en todo la observancia de las sagradas reglas. Más si permaneciera desobediente en todo, sea expulsado del sagrado coro de los obispos, y ponga otro en su lugar, digno de tal veneración y respeto y honor. Pero si no fuera metropolitano, sino alguno de los otros obispos, el que anduviere errante, háganse todas estas cosas por el metropolitano. Y ninguno de ellos tome pretexto para esto, diciendo que abandonaba sus propias iglesias porque por causa de litigios, o de otros negocios propios, o que respectan a las sagradas iglesias, recorrían lugares, y permanecían en ellos, o se dirigían a otras localidades. Porque no hay razón conveniente para que anden de viaje con la muchedumbre de servidores que necesita tener obispo, y gasten, y no proporcionen a las santísimas iglesias ningún lucro ni ventaja alguna, ni tengan los propios hábitos, conforme a lo que es conveniente a un sacerdote, principalmente siendo lícito, si acaso tuvieran algunos litigios las santísimas iglesias, por razón de los que toman ellos, estos pretextos, promoverlos por medio de los religiosos clérigos, o apocrisarios, o ecónomos, que les están subordinados, y dirigir sus peticiones al Emperador, e impetrar las resoluciones esperadas. Por lo tanto, mandamos, que si alguna vez sobreviniere con motivo referente a la iglesia alguna necesidad, la hagan saber al Emperador o a nuestros administradores por medio de los que gestionan los negocios de las sacras iglesias, a quienes llaman apocrisarios, o de algunos clérigos aquí enviados, o de sus ecónomos, para que impetren lo que sea procedente, y esto no dé a los obispos, amados de Dios, ocasión para andar errantes y estar ausentes, y cause lesión a las santísimas iglesias, tanto por quedar desatendidos con su ausencia los asuntos eclesiásticos en la provincia, cuanto también por los muchos gastos hechos aquí por los mismos, y por no tener en su viaje

habitación conveniente, y por no producir esto en absoluto ninguna utilidad, sino antes bien lesión, a la santísimas iglesias.

Cap. III

CHAPTER III

Capítulo III

BISHOPS SHALL NOT VISIT THE IMPERIAL COURT WITHOUT FIRST OBTAINING LETTERS AUTHORIZING THEM TO DO SO

Non autem aliter aliquem deo amabilium episcoporum praesumere dirigere se ad hanc felicissimam civitatem, priusquam, si quidem quis episcopus sit, litteras acceperit proprii metropolitae ad imperium, et quae secundum divinas regulas probabilia vocantur, testimonium perhibentia necessitatis eius praesentiae.

Si vero metropolita sit, qui proficisci vult, litterasumat eiusdem dioeceseos patriarchae, eius praesentiam necessariam esse dicentes, et sic oportere Imperatorem iubere hunc praesentari, et non temere et sine conscientia metropolitaram aut patriarcharum proficisci, pro eo, quod hoc divinis interdictum est regulis; ut huc advenientes non praesumant per semetipsos se prius pronunciare ad imperium, sed primitus aut ad deo amabilem patriarcham proficisci, aut ad uniuscuiusque dioeceseos, ex qua sunt, apocrisarios, et cum ipsis conferant causas, propter quas venerunt, et ingredi ad imperium eius, et deinceps imperiali perfrui adspectu.

Mox quam Imperanti adstiterint, liceat quidem petentibus episcopis aut per eos, qui vocantur referendarii sanctissimae maioris ecclesiae, aut per religiosos apocrisarios cuiusque dioeceseos sanctissimorum patriarcharum suggerere se imperio, et promereri responsum celeriter, ita ut, si aut iusta ab imperio petierint, haec accipiant, aut si non iusta quaerunt, velociter revertantur, unde profecti sunt.

A bishop cannot visit this Most Fortunate City without first receiving letters addressed by the archbishop to the government, and which, according to the canons of the Church, disclose a good reason for his presence.

If an archbishop wishes to travel, he must obtain letters from the patriarch, stating that his absence is necessary, and the Emperor should order him to be presented, for an ecclesiastic must not rashly, and without the knowledge of the archbishops or patriarchs go upon journeys, as this is prohibited by the divine rule; and having arrived, he shall not, at his own instance, presume to present himself to the government, but must first apply to the patriarch, or to those charged with the administration of the diocese, and explain to them the reasons which have induced him to come, and, after having done this, he can enjoy the sight of the Emperor.

After he has been presented, the said bishop can either by means of those who were styled referendarii of the Most Holy Principal Church, or by the agency of the apocrisarii in charge of the holy patriarchate, make application to the government and be insured a speedy reply; so that if his demands are just, they will be complied with, or if they are not, he may return quickly to the place from whence he came.

Mas no de otra suerte se atreva ninguno de los obispos, amantes de Dios, a dirigirse a esta felicísima ciudad, sino si antes hubiere recibido, si fuera obispo, cartas de su propio metropolitano para el Emperador, que conforme a las divinas reglas se llaman aprobatorias, y dan testimonio de la necesidad de la presencia del mismo.

Mas si fuera metropolitano el que quiere partir, reciba cartas del patriarca de la misma diócesis, que digan que es necesaria su presencia, y así es conveniente que el Emperador le mande que se presente, y que no parta preci-pitadamente y sin conocimiento de los metro-politanos o de los patriarchas, porque esto está prohibido por las divinas reglas; de suerte que al llegar aquí no pretendan presentarse desde luego por sí mismos al Emperador, sino diríjanse primera-mente o al patriarca, amante de Dios, o a los apo-crisarios de la diócesis de que son, y comuníquenles las causas por que vinieron, y diríjanse con ellos al Emperador, y disfruten después de la vista del Emperador.

Luego que estuvieren a la presencia del Emperador, séales ciertamente lícito a los obispos peticionarios hacer relación al Emperador por medio o de los que son llamados referendarios de la santísima iglesia mayor, o de los religiosos apocrisarios de la respectiva diócesis de los santísimos patriarchas, y merecer inmediatamente respuesta, de suerte que, si le hubieren pedido al Emperador cosas justas, las obtengan, y si no pretenden cosas justas, regresen rápidamente a allí de donde vinieron.

Cap. IV**CHAPTER IV****Capítulo IV****CONCERNING THE SELECTION
OF ECCLESIASTICS**

Haec autem de deo amabilibus episcopis secundum divinas constituentes regulas, et religiosos clericos cum multa fieri inquisitione secundum divinas regulas, et boni testimonii viros ordinari sancimus, litteras omnino scientes, et eruditos constitutos. Litteras enim ignorantes omnino nolumus neque unum ordinem suscipere, clericorum videlicet, presbyterorum et diaconorum, tam sacras orationes docentium, quam ecclesiarum et canonum legentium libros, ordinationem sine querela, et inculpabilem, et sine aliqua contradictione et datione pecuniarum aut rerum suscipientes. Neque autem eos volumus omnino officiales aut curiales constitutos suscipere ordinationem, nisi secundum leges, quas super his posuimus pridem, quas et hic nunc confirmamus, ipsos autem ordinatos sacra praecepta in conspectu totius populi suscipere, propter has ipsas causas, propter quas hoc ipsum agi etiam super deo amabilibus episcopis sancivimus.

After having, in conformity with the sacred canons, disposed of the preceding matters relating to bishops, We now decree, in compliance with the same canons, that no one can be ordained an ecclesiastic until after a careful examination, and that the candidate must be of good character, and by all means conversant with letters, and proficient in the doctrines of the Church. For We are unwilling for persons who are ignorant of letters to be ordained under any circumstances, that is to say, as clerks, priests, deacons, readers of the service, or of ecclesiastical or canonical books. Anyone, however, who is meritorious and blameless, and against whom no complaint or opposition has arisen, and who has given neither money nor other property, shall be eligible. We are unwilling that any officials charged with the administration of the affairs of a curia should be ordained, unless in accordance with the laws which We have already promulgated with reference to this matter, and which We now confirm. Persons who are ordained shall be instructed in the sacred precepts in the presence of the entire people, for the same reasons for which We have directed this to be done in the case of bishops.

Mas al determinar esto conforme a las divinas reglas respecto a los obispos, amantes de Dios, mandamos que se hagan los religiosos clérigos mediante prolija información según las divinas reglas, y sean ordenados varones de buena reputación, que perfectamente sepan de letras, y sean instruídos. Porque de ningún modo queremos que los que no saben de letras obtengan orden alguno, a saber, de clérigos, presbíteros y diáconos, así de los que enseñan las sagradas oraciones, como de los que leen los libros de las iglesias y de los cánones, recibiendo la ordenación sin querella, y sin culpa, y sin contradicción alguna y sin entrega de dinero o de cosas. Mas de ninguna manera queremos que reciban la ordenación los que se hallen siendo oficiales o curiales, sino con arreglo a las leyes que sobre esto promulgamos antes, que también confirmamos aquí ahora, pero aceptando los mismos ordenados los sagrados preceptos en presencia de todo el pueblo, por las mismas causas por las que mandamos que se haga esto mismo en cuanto a los obispos, amantes de Dios.

Cap. V**CHAPTER V****Capítulo V**

Neque autem secundas habentem, aut eum qui habuerit, nuptias ordinari in diaconum aut presbyterum, neque si mulieri coniungatur seiunctae et proprium virum derelinquenti; sed neque si concubinam habeat, sed ipsam uxorem, si cum castitate et ex virginitate sit. Nihil enim sic in sacris ordinationibus diligimus, quam cum castitate viventes, aut cum uxoribus non cohabitantes, aut unius uxoris virum, qui vel fuerit, vel sit, et ipsam castitatem eligentem, primum principium et fundamentum manifestum secundum divinas reglas et residuae virtutis constitutam. Si autem et aliquis

We do not permit anyone to be ordained who is either a deacon or a priest who has either had a second wife or has one now, or is married to a woman who has left her husband, or is living with a concubine, but only where he married a wife who was chaste and a virgin. For, when ordinations take place, We delight in nothing so much as to know that the candidates are living a chaste life; and that they are not living with their wives, and have not been married : more than once to a woman who is chaste, which, according to the sacred canons, is considered as the principal and true foundation of durable virtue. But if any priest,

Pero no sea ordenado de diacono o presbítero el que tenga, o hubiere tenido, segundas nupcias, ni si estuviera unido a mujer separada y que dejó a su propio marido; mas tampoco si tuviera concubina, sino mujer propia, si fuera casta y la tomó siendo virgen. Porque nada amamos tanto para las sagradas ordenaciones como a los que viven con castidad, o no cohabitan con sus mujeres, o al que habiendo sido, o siendo, marido de una sola mujer prefiere la misma castidad, constituida según las divinas reglas primer principio y manifiesto fundamento también de las demás virtudes. Mas si algún presbítero, o diácono, o

presbyter, aut diaconus, aut subdiaconus postea ducat uxorem aut concubinam, aut palam, aut occulte, sacro statim cadat ordine, et deinceps idiota sit. Quodsi et lector secundum ducat uxorem propter quaedam, et hoc forsán irrecusabili necessitate, nullatenus ad altiore accedat gradum, neque perfruatur gradu maiore in sacerdotio, maneat autem in eodem gradu perpetuo; sed non ad tertias veniat nuptias; satis est enim, si ad secundas. Si vero aliquid tale egerit, et ad secundas veniens nuptias ad maiorem gradum venire festinaverit, exinde idiota erit et laicus, omnino sacro ministerio cadens; pudice etenim nobis per omnia pertinet vivere. Si enim tales constituti ii, qui in clero adducuntur, ordinentur, facilis eis ad episcopatum ascensus erit, et ex multis bonis viris facilius invenientur, qui adducantur ad primum gradum sacerdotii digni.

Cap. VI

Quanta igitur super venerabiles clericos a nobis dicta sunt, haec etiam super deo amabilibus diaconissis agi volumus, ut neque ipsae citra observantiam fiant, sed primum quidem eis aetatem neque novellam esse, neque crescentem, neque ex hac ad delinquendum salientem, sed super mediam constitutas aetatem, et circa quinquaginta annos secundum divinas regulas agentes, sicque sacram promereri ordinationem, et aut virgines constitutas, aut unius viri quae fuerant uxores. Non enim permittimus neque secundas contrahentibus nuptias, neque vitam habentibus non dicimus reprehensibilem, sed nec suspectam omnino, ad sacrum venire ministerium, et adorandis ministrare baptismatibus, et aliis adesse secretis, quae in venerabilibus ministeriis per eas fite aguntur. Si vero quaedam necessitas fiat, et minorem hac aetate, quam diximus, ordinari diaconissam contigerit liceat

deacon, or sub-deacon should afterwards marry, or keep a concubine either openly or secretly, he shall immediately be expelled from his order and become a layman. If a reader should, for any reason, marry a second time, and this was caused by inexorable necessity, he can never attain to a higher rank in the clergy, nor enjoy a position of greater dignity, but he shall always remain in the same rank, and shall not contract a third marriage, for two are sufficient. If, however, anyone should do this, and after having contracted a second marriage, be promoted, he shall thereafter become a private person and a layman, and be absolutely deprived of his sacred office. For it is proper, above all things, for Us to live chastely, and if those who become members of the priesthood are such when they are ordained, it will be easy for them to attain to the episcopate, and many of their number will be found eligible to the highest rank of the priesthood.

CHAPTER VI

CANDIDATES FOR DEACONESSSES WHO ARE UNDER FIFTY YEARS OF AGE SHALL NOT BE ORDAINED

We desire that everything which We have decreed concerning ecclesiastics shall be observed with reference to deaconesses, and they shall not violate these provisions. In order for them to be ordained, they must be neither too old nor too young, and not liable to temptation, but they should be of middle age, and, in accordance with the sacred canons, about fifty years old, and, having arrived at that age, they shall be eligible to ordination, whether they are virgins, or have previously been married to one man; for We do not permit women who have contracted a second marriage, or who (as We have already stated), have led a vicious life, to be ordained, but they must be free from all suspicion in order to be admitted into the holy service of the Church, to be present in baptism, and assist in the celebration of the mysterious and sacred rites which form part of their duties. When, however, it is necessary for a woman under the age of

sub diacono tomara después mujer o concubina, pública o secretamente, pierda desde luego las sagradas órdenes, y sea en lo sucesivo simple particular. Pero si un lector tomara segunda mujer por alguna causa, y esto acaso por inexcusable necesidad, no ascienda de ningún modo a grado más elevado, ni disfrute de mayor categoría en el sacerdocio, sino permanezca perpetuamente en el mismo grado; mas no pase a terceras nupcias; porque es bastante si pasa a las segundas. Mas si hubiere hecho alguna cosa de éstas, y pasando a segundas nupcias se hubiere apresurado a llegar a un grado superior, será desde entonces simple particular y laico, perdiendo en absoluto su sagrado ministerio; porque en todo nos corresponde vivir púdicamente. Pues si siendo tales fueran ordenados los que son llevados a la clerecía, les será fácil su elevación al episcopado, y entre muchos buenos varones se encontrarán más fácilmente quienes siendo dignos sean elevados al primer grado del sacerdocio.

Capítulo VI

Así, pues, queremos que cuanto por nosotros se ha dicho respecto a los venerables clérigos se observe también con relación a las diaconisas, amantes de Dios, de suerte que no sean creadas tales sin examen, sino que en primer lugar tengan edad ni corta, ni plena, ni propensa por ello parar pecar, y se hallen en la edad media, teniendo según las divinas reglas cerca de cincuenta años, y obtengan de este modo la sagrada ordenación, o siendo vírgenes, o habiendo sido mujeres de un solo marido. Porque no les permitimos ni a las que contrajeron segundas nupcias, ni a las que llevan una vida, no decimos reprehensible, pero ni de ningún modo sospechosa, que entren en el sagrado ministerio, y sean auxiliares en los adorables bautismos, y estén presentes a otros arcanos, que por ellas se ejecutan según ritual en los venerables ministerios. Pero si sobreviniera alguna necesidad, y aconteciere que fuese ordenada

eam in aliquo venerabilium asceteriorum ordinari, et in illo habitare, ne quaequam viris admixta constituta sit, neque suo arbitrio habitans, sed vitae separatae et mediocris, et a conveniente multitudine bonum testimonium habens. Volumus autem et ipsas, quae ad ordinationem perducuntur, diaconissas, sive ex viduitate sive ex virginitate, non cum aliquo cohaerentes aut cognatorum, aut eorum, quos appellant dilectos (talibus enim nominibus utentes maligna suspicione suam repelent vitam), sed aut solae habitent, aut cum parentibus solis, et filiis, aut vere fratribus, aut iis cohaerere, de quibus, si quis suspicari aliquid praesumserit malignum, ipse insipiens simul et impius forsan putabitur.

Et si dicatur tale aliquid de aliqua earum, quae in diaco-nissarum ordinationem ingredi vult, quod alicui cohaeserit sub imagine quidem bonae appellationis, maligna vero suspicione, non oportet huiusmodi mulierem perducí omnino ad ordinationem diaconiae. Nam etsi ordinetur, et tale aliquid egerit, et cohaeserit alicui cum praedicto nomine aut schemate, cadet quidem a diaconia, et ipsa et ille subiecti erunt huic legi et reliquis, quae corruptores puniunt. Oportet enim omnes, quae ordinantur, venerabiles diaconissas tempore ordinationis et moneri, et sacrorum audire mandatorum praecepta coram reliquis, quae dudum sunt venerabiles diaconissae, ut et ipsae dei timorem habeant, et adhaerentem sacris mandatis fiduciam, timere autem et confundi sacro cadere ordine, scituras, quod, si praesumserint aut erubescentes ordinationem, aut derelinquentes sacrum ministerium ad nuptias venerint, aut aliam omnino elegerint vitam, ipsae quidem obligatae efficientur morti, et substantia earum applicabitur sanctissimis ecclesiis aut monasteriis, in quibus sunt. Qui vero eas aut uxores accipere, aut corrumpere praesumserint, obnoxii quidem et ipsi gladio erunt, substantia autem eorum applicabitur fisco. Si enim in antiquis legibus vir-ginibus illis, quae in eorum errorem vocabantur, mortis incumbebat damnum corruptis, quomodo non magis nos in iis, quae a deo

fifty to be ordained a deaconess, ordination can be conferred upon her in some convent where she must reside; for she can by no means be permitted to mingle with men, or to live where she chooses, but by her withdrawal from society she must give evidence of her retirement and the simplicity of her life. Moreover, We are not willing that deaconesses who have once been ordained—whether they be either widows or virgins—to live with any of their relatives, or with such persons as they may select, for, under such circumstances, they will be liable to criticism, but they can either reside alone or with their fathers and mothers, children, or brothers, who are persons that if anyone should suspect them of criminality, he will be regarded as either foolish or impious.

If any disparaging statement should be made with reference to any woman who desires to be admitted to the order of deaconesses, to the effect that she has lived with someone under an assumed name, and this should give rise to evil suspicions, the woman shall, by no means, be ordained a deaconess. And if she should be ordained, and then commit an act of this kind and cohabit with anyone under another name, she shall be expelled from the diaconate, and both the parties shall suffer the penalties prescribed by this law and others for persons of corrupt morals. All women who are ordained deaconesses must, at the time of their ordination, be instructed in the duties of their office, and have the precepts of the sacred canons communicated to them in the presence of the other deaconesses, in order that they may fear God and have confidence in their holy order; and they are hereby notified that if they should regret having received ordination, or, having abandoned their sacred office, they should marry, or choose any other kind of life, they will render themselves liable to capital punishment and the confiscation of their property by the holy churches or monasteries to which they are attached. Any persons who may be so bold as to marry or corrupt them shall, themselves, be liable to the penalty of death, and their property shall be confiscated by the Treasury. For if, by the ancient laws, capital punishment was inflicted upon virgins

diaconisa una menor de la edad que hemos dicho, sea lícito ordenarla en alguna venerable casa de ascetas, y que habite en ella, a fin de que no se halle mezclada con varones, ni habite a su arbitrio, sino que tenga por la muchedumbre allí reunida buen testimonio de vida recogida y moderada. Mas queremos también que las mismas diaconisas, que son presentadas para la ordenación, ora viudas, ora vírgenes, no estén unidas a alguno o de sus cognados, o de los que llaman queridos, (porque utilizando tales nombres abrumen su vida con maligna sospecha), sino que habiten o solas, o únicamente con sus padres e hijos, o hermanos verdaderos, o en unión de aquellos respecto de los que, si alguno se atreviere a sospechar alguna cosa mala, será él mismo considerado al mismo tiempo necio y quizá impío.

Y si se dijera alguna cosa tal de alguna de ellas, que quiere ingresar en el orden de las diaconisas, porque estuviere unida a alguno con apariencia ciertamente de buena denominación, pero con mala sospecha, no es conveniente que semejante mujer sea en modo alguno llevada a la ordenación de diaconisa. Porque aunque haya sido ordenada, y hubiere hecho alguna cosa semejante, y estuviere unida a alguno con el susodicho nombre o apariencia, perderá ciertamente el diaconato, y tanto ella como él quedarán sujetos a esta ley y a las demás, que castigan a los corruptores. Mas es conveniente que todas, las que son ordenadas venerables diaconisas, sean amonestadas al tiempo de la ordenación, y oigan los preceptos de los sagrados mandatos en presencia de las demás, que ya de antes son venerables diaconisas, a fin de que también ellas tengan el temor de Dios y la confianza inherente en los sagrados mandatos, pero abriguen el temor y se avergüencen de perder el sagrado orden, sabiendo que si cubriéndose de vergüenza hubieren pretendido la ordenación, o si abandonando el sagrado ministerio hubieren contraído nupcias, o hubieren elegido vida de todo punto diferente, quedarán ellas mismas ciertamente sujetas a la pena de muerte, y se aplicarán sus bienes a las santísimas iglesias o a los monasterios en que están. Mas los que se hubieren atrevido o a tomarlas por mujeres, o corromperlas, quedaran también a la verdad sujetos a

glorificantur, definimus, pudicitiam, quae quam maxime mulieres exorant, conservari volentes quam diligentissime a venerabilibus diaconissis, ut quod decet naturae custodiant, et quod debetur sacerdotio conservent?

Cap. VII

Semel autem secundum hoc factos diaconos aut presbyteros nullo modo derelinquere sacerdotium. Quod non solum in presbytero et diacono sancimus, sed etiam si subdiaconus aut forte lector fiat aliquis, neque hunc relinquare pristinum schema, et ad alteram migrare vitam, scientem, quia, si tale aliquid egerit, secundum quod a nobis iam sancitum est aut in curiam cum substantia, aut sub inopia degens ad officialem deponetur fortunam.

Cap. VIII

Sed neque effusas competit fieri de cetero reverendissimorum clericorum ordinationes. Quod enim hactenus gestum est, licet corrigi oporteret, atamen propter tempus sinimus; de cetero autem non propter hoc fieri, neque ad damnum sanctissimarum ecclesiarum venire sancimus. Quaecunque igitur oportebat de tali modo in sanctissima maiore ecclesia huius nostrae regiae civitatis, et sub ea constitutis sanctissimis ecclesiis, et aliis, quae hic sunt, fieri, hac speciali lege complexi sumus. In omnibus autem,

who permitted themselves to be corrupted, how much more reason is there for Us to impose the same penalty upon those who are dedicated to God; and why should We not wish that modesty, which is the greatest ornament of the sex, should be preserved, and be diligently practiced by deaconesses, in accordance with what is becoming to Nature and due to the priesthood?

CHAPTER VII

CONCERNING ECCLESIASTICS WHO ADOPT ANOTHER MODE OF LIFE

Those who have once become deacons or priests can, under no circumstances, relinquish their sacred duties. We decree that this rule shall not only be applicable to priests and deacons, but also, where any sub-deacon or reader renounces his former condition and embraces another life, he is notified that if he does anything of this kind (as has already been stated by Us), he shall either be assigned to his curia along with his property, or, if he is without resources, shall be devoted to this service.

CHAPTER VIII

CONCERNING THE EXPENSES OF CHURCHES AND THE PROHIBITION OF INCREASING THE NUMBER OF THE CLERGY

It is proper that the ordinations of ecclesiastics should not be multiplied, and what has been done up to this time must be corrected. We, however, permit it to exist temporarily, but for the future it must not be repeated in such a way as to cause injury to the holy churches. Therefore, as it is necessary to establish certain regulations with regard to the Principal Church of this Our Royal City, and others subject to it, We have included these provisions in this special law. With reference to all churches situated outside

la pena de muerte, pero sus bienes serán aplicados al fisco. Porque si en las leyes de los antiguos les correspondía la pena de muerte a las vírgenes que eran requeridas para el error de ellos, habiendo sido corrompidas, ¿cómo no la determinaremos con mas razón respecto a las que son glorificadas por Dios, nosotros que queremos que se conserve muy escrupulosamente por las venerables diaconisas la castidad, que es muy principalmente ornato de las mujeres, para que guarden lo que es decoroso para la naturaleza, y conserven lo que se debe al sacerdocio?

Capítulo VII

Más no abandonen de ningún modo el sacerdocio los que con arreglo a esto fueron una vez hechos diáconos o presbíteros. Lo que sancionamos no solamente respecto a los presbíteros y a los diáconos, sino también si alguno fuera hecho subdiácono o acaso lector, para que tampoco éste abandone su antiguo estado, y pase a otro género de vida, sabiendo que, si hiciere alguna cosa como esta, será destinado, según lo que ya por nosotros fue sancionado, a la curia juntamente con sus bienes, o, si vive sin bienes, a la condición de oficial.

Capítulo VIII

Pero conviene que no se hagan en lo sucesivo demasiadas ordenaciones de reverendísimos clérigos. Porque aunque convendría que se corrigiera lo que hasta ahora se hizo, lo dejamos, sin embargo, por razón del tiempo; pero mandamos que en lo sucesivo no se obre en consideración a esto, ni se llegue a causarles daño a las santísimas iglesias. Así, pues, hemos comprendido en esta ley especial lo que respecto a tal límite convenía que se hiciera en la santísima iglesia mayor de nuestra real ciudad, y en

quae foris sunt, locis sancimus, si quis quum constituerit ab initio et aedificaverit ecclesiam, definitivum ordinationum mensuram, tanquam secundum eam expensas constituens, non prius ordinari quemquam in eadem ecclesia, nisi ad numerum a principio definitum eius mensura redigatur. Si vero hoc non fecerit, ipsa vero civitatis ecclesia ministrat emolumenta et sibi et aliis ecclesiis, tunc non promptum sit augere illi clericos, neque propter aliquas forte compassionem aut beneficia ex hoc eam sumptibus praegravare (non sunt enim haec pia, neque sacerdotibus digna), sed ex quibus dominus dederit deus, ex iis, quaeabilia sunt, administrare, aut antiquam conservare consuetudinem nihil penitus innovantem. Unde competit deo amabiles patriarchas et metropolitans huius habere providentiam, et eos quidem, qui hactenus sunt, sinere in schemate, in quo sunt, clericos, metiri vero uniuscuiusque ecclesiae virtutem, et ita ipsos quoque sanctissimos patriarchas sub se constitutas ecclesias ordinare, et metropolitans hoc ipsum a sanctissimis patriarchis commonitos facere, illos autem alios omnes sub se positos episcopos ad mensuram hanc deducere, et studere non ultra expensas facere clericorum ordinationes. Scimus enim, quantae sanctissimae ecclesiae propter hanc ordinationem et alterius expensae effusionem inopes factae sunt. Et quia aliquas earum, vix quidem, tamen liberavimus, quaedam vero adhuc oneratae iacent, ex tali relevari angustia non valentes, ideo hoc provideant sanctissimi patriarchae, et metropolitae, et reliqui deo amabiles episcopi, ut et nos, quae ab eis aguntur discentes, approbemus eos, qui nostram legem in litteris postiam apud semet ipsos ostenderunt operibus adimpleri.

Epilogus

Quae igitur a nobis sancita sunt, et sacrum ordinem statumque custodiunt secundum sacrarum regularum observationem et virtutem, de cetero con-

the city We decree that, if anyone should found or build a church, and specify the number of ecclesiastics to be attached thereto, as well as the sum to be expended for its maintenance, no one can be ordained in that church in excess of the number originally established. When, however, this has not been done, the Principal Church shall provide for it, as well as for other churches under its control; and, in this instance, the number of the clergy shall not be increased, nor shall the Principal Church be burdened with the expense of bestowing any privileges or benefits upon it (for this is neither pious nor becoming to priests), but those charged with the financial situation shall give what it is possible out of what God has bestowed, or observe the ancient custom without making any innovations whatever. The patriarchs and archbishops should see that the ecclesiastics estimate the resources of each church, and only confer ordinations in proportion to the revenues of the same; and the archbishops, warned by the Holy Patriarchs, shall pursue the same course, and compel the bishops of their dioceses to preserve the fixed number of clergy, and to avoid not granting ordinations beyond what the revenues will justify, for We know how many holy churches have become impoverished by reason of ordinations of this kind, and the payment of other expenses. And as We have with difficulty relieved some of these churches of their burdens, and others are still oppressed by theirs without being able to discharge their obligations, the Holy Patriarchs, archbishops, and bishops must in the future take measures against the recurrence of such an evil; so that We, having learned of what they have done, may approve of those who have used every effort to cause this Our law to be obeyed.

EPILOGUE

The holy patriarchs of every diocese, the metropolitans and the remaining reverend bishops and clergy, shall observe inviolate and in conformity

las santísimas iglesias constituidas bajo la misma, y en las otras que aquí hay. Más respecto a todas las localidades que hay fuera mandamos, que si al principio de constituir y de edificar alguno una iglesia determinó la cuantía de las ordenaciones, como constituyendo con arreglo a ellas los gastos, no sea ordenado nadie en la misma iglesia antes que aquella cuantía quede reducida al número fijado al principio. Pero si no hubiere hecho esto, y la misma iglesia de la ciudad suministra emolumentos tanto para ella como para las demás iglesias, en este caso no haya precipitación para aumentarle los clérigos, ni acaso por algunos motivos de compasión o por favores se la grave con gastos, (porque esto no es piadoso, ni digno de los sacerdotes), sino suministre lo que sea posible de lo que hubiere dado el Señor Dios, o conserve la antigua costumbre sin innovarla en nada absolutamente. Por lo cual es lo procedente, que cuiden de esto los patriarcas amantes de Dios y los metropolitanos, y que dejen ciertamente en el estado en que están a los clérigos que hoy hay, pero que midan las fuerzas de cada iglesia, y que así también gobiernen las iglesias bajo ellos constituidas los mismos santísimos patriarcas, y hagan lo mismo los metropolitanos prevenidos por los santísimos patriarcas, y reduzcan ellos a esta medida a todos los demás obispos bajo ellos constituidos, y procuren no hacer ordenaciones de clérigos excediéndose en los gastos. Porque sabemos que muchas santísimas iglesias se hicieron pobres a causa de estas ordenaciones y de la exageración de los demás gastos. Y como a algunas de ellas, aunque penosamente, las aliviamos, sin embargo, pero otras yacen todavía abrumadas, sin poder aliviarse en tal estrechez, procuren los santísimos patriarcas, y los metropolitanos, y los demás obispos, amantes de Dios, que nosotros, conociendo lo que por ellos se hace, los aplaudamos, porque demuestren que por ellos se cumple con obras nuestra ley dada por escrito.

Epílogo

Por tanto, lo que por nosotros ha sido sancionado, y conserva el sagrado orden y estado en conformidad a la observancia y eficacia de las sagradas reglas,

servent perpetuo integra et sanctissimi patriarchae uniuscuiusque dioecesis, et deo amabiles metropolitae, et reliqui reverendissimi episcopi atque clerici, ubique dei culturam et sacram disciplinam custodientes inviolatam, poena imminente haec praeverticanti, quo penitus alienus sit a deo et imposito sibi sacerdotii ordine; nam velut indignus hoc excluditur. Licentiam vero universis damus, cuiuscunque sint officii vel conversationis, respicientibus aliquid horum praevaricari, nuntiare nobis, et ad imperium quod semper est, ut nos, qui haec secundum sacrarum regularum explanationem apostolicamque traditionem constituimus, decentem etiam indignationem praevaricantibus inferamus, etiam his videlicet, quae sancita a nobis sunt, de hereditatibus deo amabilium episcoporum custodiendis.

§ 1.- Sanctissimi siquidem patriarchae uniuscuiusque dioecesis haec propanat in ecclesiis sub se constitutis, et manifesta faciant deo amabilibus metropolitae, quae a nobis constituta sunt. Illi quoque rursus etiam proponant ipsi ea in metropolitana sanctissima ecclesia, et constitutis sub se episcopis haec manifesta faciant, illorum vero singuli in propria ecclesia haec proponant, ut nullus nostrae reipublicae ignoret, quae a nobis ad honorem et ad augmentum magni dei et salvatoris nostri. Iesu Christi disposita sunt. Insuper sequens haec tua sanctitas omnibus, qui sub ea sunt, metropolitae sanctissimis haec faciat manifesta, universo tempore contradenda.

§ 2.- Scripta exemplaria sanctissimo archiepiscopo Alexandriae, Epiphano: sanctissimo archiepiscopo Theopolitano; scripta exemplaria Petro, sanctissimo episcopo Hierosolymorum; scripta exemplaria Ioanni, viro gloriosissimo praefecto sacrorum praetoriorum, secundo exconsuli et patricio (Dominico gloriosissimo praefecto praetoriorum Illyrici). Cui etiam hoc adiectum est: Et tua quoque

with the sacred canons the rules which We have above established, and shall, for the future, observe the worship of God and the discipline of the church unimpaired, under the penalty of being rejected by God, and excluded from the sacred order of the priesthood as being unworthy of it. We, however, grant permission to everyone, no matter what may be his office or to what order he may belong, when he becomes aware of any of these breaches of discipline, to notify Us, or the government; so that We, who have established the said rules, in accordance with the sacred apostolic canons of the Church, may inflict the proper penalty upon those who are guilty. Whatever has heretofore been decreed by Us with reference to the property of bishops shall be observed.

§ 1.- The patriarch of each diocese shall publish this law to all the churches under his control, and communicate it to the archbishops. The latter, in their turn, shall publish it throughout their jurisdiction, and communicate it to the bishops, each one of whom shall publish it in his own church; so that no person in Our Empire may be ignorant of what has been done by Us for the honor and glory of God and Our Savior Jesus Christ. In addition to this, Your Holiness will see that this law shall be always known to, and obeyed by the holy archbishops subject to your jurisdiction.

§2.- Written copies of this law have been despatched to Ephrenius, Archbishop of Alexandria; to the Archbishop of Theopolis; to Peter, Bishop of Jerusalem; to John, Most Glorious Praetorian Prefect, twice Consul and Patrician; to Dominick, Most Glorious Praetorian Prefect of Illyria, to whom what follows is addressed. "Your Highness being notified of this law will hasten to observe it, along

manténganlo íntegro perpetuamente en lo sucesivo así los santísimos patriarcas de cada diócesis, como los metropolitanos, amantes de Dios, y los demás reverendísimos obispos y clérigos, custodiando en todas partes sin violación el culto de Dios y la sagrada disciplina, amenazando al infractor esta pena, que habrá de ser en absoluto alejado de Dios y del orden del sacerdocio que se le confirió; porque como indigno será excluido de él. Mas damos licencia a todos, de cualquiera oficio o género de vida que sean, los que observen que se infringe alguna de estas disposiciones, para denunciárnoslo a nosotros, y al imperio, que siempre existe, a fin de que nosotros que hemos establecido esto en conformidad a la explicación de las sagradas reglas y a la tradición apostólica, impongamos también a los transgresores la pena conveniente, debiéndose observar, por supuesto, también lo que por nosotros ha sido sancionado respecto a las herencias de los obispos, amantes de Dios.

§ 1.- Expongan, pues, estas disposiciones los santísimos patriarcas de cada diócesis en las iglesias a ellos subordinadas, y háganles conocer a los metropolitanos, amantes de Dios, lo que por nosotros ha sido dispuesto. Ellos a su vez expónganlo también en la santísima iglesia metropolitana, y hagánselo saber a los obispos que les están subordinados, y expóngalo cada uno de éstos en su propia santísima iglesia, para que nadie de nuestra república ignore lo que por nosotros ha sido dispuesto en honra y provecho de Jesucristo, Dios grande y salvador nuestro. Además, observando estas disposiciones tu santidad, hágalas saber a todos los santísimos metropolitanos, que le están subordinados, sabiendo ser guardadas en todo tiempo.

§ 2.- Se han escrito copias para Epifanio, santísimo arzobispo de Alejandría; para el santísimo arzobispo Teopolitano; copias para Pedro, santísimo obispo de Jerusalem; copias para Juan, gloriosísimo varón, prefecto de los sacros pretorios, ex cónsul por segunda vez y patricio, [y para Domingo, gloriosísimo prefecto de los sacros pretorios de Iliria]. A quién también se le añadió esto: Y

celsitudo haec sciens una cum semper suscepturis sedem tuam haec servare festinet, et si denuntiatus fuerit aliquod tale delictum, prohibeat, et maxime quaecunque in ordinationibus curialium vel officialium interdicta sunt. Nuntiet autem etiam nobis, ut decens super eis imponatur correctio. Utatur quoque praeceptis ad clarissimos provinciarum iudices, ut et ipsi quae fiunt inspicientes non permittant aliquid extra hoc, quod a nobis constitutum est fieri; imminet enim eis poena quinque librarum auri, si quidem et ipsi praevaricari videntes non denunciaverint aut sedi tuae, aut imperio, ut undique decens ornatus ordinationis gradui conservetur.

Dat. XVII. Kal. Apr. Constantiop. BELISARIO V. C. Cons. (535).

with your successors, and if any accusation should be filed for a breach of the same, and especially for a violation of what has been forbidden with reference to the ordination of decurions or other officials, you must prevent its continuance, and notify Us, in order that a proper penalty may be imposed upon the guilty parties. Your Highness will communicate this, Our Constitution, to the illustrious Governors of provinces, in order that they may be on their guard, and not permit any violation of the same to be committed; for if they, being aware of the offence, do not at once inform your government, or that of the Empire of the fact, they will be liable to a penalty of five pounds of gold, in order that ordinations may everywhere be observed with propriety.

Given at Constantinople on seventeenth of the Kalends of April, during the Consulate of Belisarius. 535.

"A copy of this law, with the addition, has also been sent to Dominick, Praetorian Prefect of Myrcia."

conociendo también tu excelsitud estas disposiciones, apresúrese a observarlas, así como los que en todo tiempo hayan de ocupar tu sede, y si se le hubiere denunciado algún delito de estos, prohibalo, y principalmente respecto a las prohibiciones hechas en cuanto a las ordenaciones de curiales o de oficiales. Mas denúncielo también a nosotros, para que se les imponga la corrección correspondiente. Sírvasse también de órdenes dirigidas a los muy esclarecidos jueces de las provincias, para que inspeccionando asimismo éstos lo que se hace no permitan que se haga nada contra lo que por nosotros ha sido establecido; porque les amenazara la pena de cinco libras de oro, si viendo ellos que se prevaricaba no lo hubieren denunciado o a tu sede, o al Emperador, a fin de que en todas partes se conserve la conveniente compostura para el grado de la ordenación.

Dada en Constantinopla a 17 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

CONST. VII

DE NON ALIENANDIS AUT PERMUTANDIS
REBUS ECCLESIASTICIS IMMOBILIBUS,
AUT IN SPECIALEM HYPOTECAM DANDIS
CREDITORIBUS, SED SUFFICERE
GENERALES HYPOTHECAS
(Coll. II. Tit. I.)

Imp. IUSTINIANUS A. EPIPHANIO, sanctissimo et beatissimo Archiepiscopo felicitis huius civitatis, et oecumenico Patriarchae, et Patriarchae Constantinopolitano.

Praefatio

Unam intentionem hanc semper proponimus, omne, quidquid prius imperfectum aut confusum

CONSTITUTION VII

CONCERNING THE PROHIBITION OF
ALIENATING OR EXCHANGING
IMMOVABLE ECCLESIASTICAL PROPERTY,
OR OF GIVING IT TO CREDITORS UNDER
SPECIAL HYPOTHECATION, A GENERAL
HYPOTHECATION BEING SUFFICIENT.
(Second Collection. Title I.)

The Emperor Justinian to Epiphanius, Most Holy and Blessed Archbishop of this Fortunate City, Ecumenical Patriarch, or Patriarch of Constantinople.

PREFACE

As We are always intent upon correcting anything which We find to be confused or imperfect, or

CONSTITUCIÓN VII

DE QUE NO SE HAYAN DE ENAJENAR O
PERMUTAR BIENES INMUEBLES
ECLESIASTICOS, O NO SE LES HAYAN DE
DAR A LOS ACREEDORES EN HIPOTECA
ESPECIAL, SINO QUE BASTEN LAS
HIPOTECAS GENERALES
(Colección II. título I.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a EPIFANIO, santísimo y beatísimo Arzobispo de esta feliz ciudad, Patriarca ecuménico, y Patriarca de Constantinopla

Prefacio

Siempre abrigamos la única intención de espurgar todo lo que antes parecía imperfecto o confuso, y de

videbatur, hoc et expurgare, et perfectu ex imperfecto declarare. Quod etiam in omni legislatione facientes, credimus oportere et in alienationibus, quae fiunt super sacris rebus, una complecti lege, quae priores omnes et renovet et emendet, et quod deest adiiciat, et quod superfluum est abscindat. A Leone siquidem pia memoriae, qui post Constantinum pia memoriae christiane fidei inter imperatores principatum auxit, et constituit sacrarum ecclesiarum honorem et disciplinam, scripta lex est de alienationibus ecclesiasticis, conclusa in sola huius felicissimae civitatis sanctissima maiore ecclesia. Et laudamus plurima huius legis cum omni vehementia et dei cultura posita, sed eo quod non generaliter posita sit in omnibus, egere etiam eam quadam correctione credimus. Ab Anastasio quoque pia memoriae scripta quaedam de talibus lex est, neque similis priori, et omnino minus habens. Effusa namque et per loca foris posita nihilominus mansit imperfecta eo quod ad solum sacerdotium et dioecsin respiciat constitutam sub beatissimo patriarcha huius regiae et felicissimae civitatis, alias autem omnes non perscrutata sedes, quum utique dignam correctione esse eam arbitrabatur, propter quam occasioem alia quidem corripbat, alia vero incomposita relinquebat. Quamobrem eam quoque vacare de cetero sancimus, utpote imperfectam et loco circumclusam, et non generalem inter leges existentem neque aliquid studiosum introducentem.

Haec ergo nos omnia emendantes unam existimamus oportere legislationem imponere omnibus sanctissimarum ecclesiarum, xenodochiorum, et nosocomiorum, et monasteriorum, et brephotrophiorum, et gorontocomiorum, et totius sacrati collegii rebus, et hanc legem Leonis pia memoriae constitutioni adiicere, prius breviter eius legislationem exponentes, sicque omne, quod reliquum est, intexentes. Vult enim illa neque deo amabilem archiepiscopum et patriarcham huius felicissimae civitatis seu sanctissimae maioris ecclesiae, neque oeconomum vendere, aut donare, aut aliter alienare

removing it, and making clear what is obscure in Our legislation, We think that it is necessary for everything relating to the alienation of the property of the Church to be included in a single law, which shall replace and amend all others, supply what is lacking, and rescind what is superfluous. Leo, of pious memory, who, with the exception of Constantine, of all the Emperors, added more than anyone else to the Christian religion, and thoroughly established the honor and discipline of the holy churches, enacted a law concerning ecclesiastical alienations, which he, however, limited to the Principal Church of this Most Fortunate City. We applaud the greater portion of this law, because the worship of God is its principal object, but for the reason that it does not generally apply to all churches, We think that it requires amendment. An enactment on the same subject was also published by Anastasius, of pious memory, which, although it did not resemble the former one, is still restricted in its effect, for although it applies to places outside of Constantinople, it is still imperfect for the reason that it has reference only to the clergy and the diocese subject to the authority of the patriarch of this Royal and Most Fortunate City, but is not applicable to sees. The author of the law understood that it should be corrected, as he amended several portions of it, although he left others untouched, for which reason We decree that it shall hereafter be void as being imperfect and limited in scope, and not be included among laws generally as introducing anything that is of value to jurisprudence.

Hence, We have corrected all these matters, and think that it is necessary for uniform legislation to be imposed upon all churches, hospitals, monasteries, asylums, infirmaries for the poor, and all other religious foundations; and We desire that the present law shall be an addition to that of Leo, of pious memory, of which We are going to enumerate in a few words such provisions as remain in force. It forbids the archbishop and patriarch of this Fortunate City or of the principal church of the same, as well as the steward, to sell, give, or alienate in any other way any of the immovable property belonging to the holy

imperfecto declarado perfecto. Y haciendo esto en toda la legislación, creemos que es conveniente comprender también lo relativo a las enajenaciones, que de bienes sagrados se hacen, en una sola ley, que renueve y enmiende todas las anteriores, supla lo que falta, y suprima lo que es superfluo. Por León, ciertamente de piadosa memoria, que después de Constantino, de pía recordación, fue entre los Emperadores el que aumentó el principado de la fe cristiana, y constituyó el honor y la disciplina de las sagradas iglesias, se escribió una ley sobre las enajenaciones eclesiásticas, limitada a la sola santísima iglesia mayor de esta felicísima ciudad. Y elogiamos muchas disposiciones de esta ley dadas con toda energía y por culto a Dios, pero por no haber sido promulgada en general para todas las iglesias, creemos que también ella necesita alguna corrección. También por Anastasio, de piadosa memoria, se escribió una ley sobre tales cuestiones, no semejante a la anterior, y comprendiendo en absoluto menos. Porque, aunque extendida a localidades sitas fuera de aquí, quedó, sin embargo, imperfecta, porque atiende solamente al sacerdocio y a la diócesis constituida bajo el beatísimo patriarca de esta real y felicísima ciudad, pero sin haberse preocupado de todas las demás sedes, cuando ciertamente consideró que era digna de corrección, en cuya ocasión corrigió, a la verdad, algunas cosas, pero dejó otras sin arreglar. Por lo cual mandamos que también ella quede sin fuerza en lo sucesivo, como imperfecta y circunscrita a una localidad, y por no ser una ley general, y no introducir cosa alguna meditada.

Así, pues, enmendando nosotros todas estas cosas hemos estimado que convenía imponer una legislación para todos los bienes de las santísimas iglesias, de los hospitales de peregrinos, enfermerías de pobres, monasterios, casas de expósitos, hospicios de ancianos y todo sagrado colegio, y añadir esta ley a la constitución de León, de piadosa memoria, exponiendo antes con brevedad la legislación de éste, y añadiendo luego todo lo restante. Porque quiere aquella, que ni el arzobispo, amante de Dios, y patriarca de esta felicísima ciudad o de la santísima iglesia mayor, ni el ecónomo venda

rem immobilem, domum forsan, aut agrum, aut colonum, aut mancipia rustica, aut civiles annonae (nam et haec inter immobilia sunt numeranda), quae comestunt Constantinopolitanae sanctissimae maiori ecclesiae, sed neque pro ulla compensatione aut alia qualibet circumventionem tale aliquid agi.

Et interminatur emptori quidem rei restitutionem, ut reddat per tempora oeconomus rerum sanctissimae ecclesiae rem, quam ipse perceperit, cum omni medii temporis fructu et aliis lucris, casu imminente pretiorum ei, qui tale aliquid accipere aut comparare praesumerit, quum etiam hoc quidem, quod contra leges actum est, ita ponat, ac si neque a principio gestum sit. Oeconomus vero haec praevaricantem dare quidem de suo sanctissimae ecclesiae iubet omne, quidquid ex ea causa lucratus est aut sanctissimam ecclesiam damnificavit; super hoc autem etiam excludit eum officio oeconomus. Et dat actionem sanctissimae ecclesiae non contra solos deo amabiles oeconomos, sed etiam contra successores eorum, sive ipsi hoc alienaverint, sive pro tempore deo amabilem episcopum aut aliquem aliorum clericorum videntes alienantem taciturnitate degeneri et sine libertate passi sunt, et multo potius si consentientes et videntes tale aliquid permiserunt, et non causam prohibuerunt. Ad hoc autem et tabellionem, qui talia confecit instrumenta, perpetuo tradit exsilio, nullam ei clementiam neque reversionem participans. Ipsos quoque maximos iudices, qui ad haec accedunt, et ministrant talibus causis, aut confici apud semetipsos monumenta pro confirmatione talium donationum aut aliorum actuum patiuntur, et cingulo, et dignitate, et substantia in terminatur excludere.

Hoc igitur increpans vehementer, permittit rei ecclesiasticae usum aut qui vocatur usufructus sub certo quodam tempore aut etiam usque ad vitam percipientis dare sanctissimam maiorem ecclesiam, sub hac tamen definitione, ut is, qui hanc accepit munificentiam, eiusdem quantitatis recompenset

Principal Church of Constantinople, whether said property consists of buildings, land, serfs, rustic slaves, or grain furnished by the State (for these last items are regarded as immovable), and the law does not permit any transfer to be made by way of compensation, or under any other pretext.

And it renders the purchaser liable to restore to the steward having charge of the property of the church whatever he has purchased, together with the profits of the same which he may have obtained since the alienation, and anything else which he may have acquired thereby, as well as to forfeit the purchase money, and it regards the transaction just as if it had never taken place. It also compels the steward who has failed in the discharge of his duty to pay over any profits which he has received from what belonged to the holy church, or to indemnify the latter for the losses which it may have sustained. And, in addition to this, he shall be deprived of his office of steward, and the law grants a right of action to the holy church not only against the stewards themselves, but also against their successors, whether the latter have made the alienation without the opposition of the bishop in office at the time, or of that of any of the other clergy, whether they were aware of it and consented, or remained silent and suffered it to take place, for they are much more reprehensible if they gave their consent, and knowingly permitted such a thing to be done without preventing it. It also punishes with perpetual exile the notary who drew up the documents, and refuses him clemency or permission to return; and any judges who consent to the alienation, and preside in cases of this kind, or who permit such donations or alienations to be made, it directs shall be deprived of their insignia, their offices, and their estates.

Although this law strictly forbids the alienation of church property, it, nevertheless, allows the use of the same, which is called usufruct, for a certain time, or even during the life of the person who obtains it, when this is granted by the Most Holy Principal Church, under the restriction that the recipient of this

o done, o de otro modo enajene bienes inmuebles, por ejemplo, una casa, o un campo, o un colono, o esclavos rústicos, o anonas civiles, (porque también estas cosas han de ser contadas entre las inmuebles), que competen a la santísima iglesia mayor de Constantinopla, sino que ni por vía de ninguna compensación o por otro cualquier rodeo se haga alguna cosa semejante.

Y conmina, a la verdad, al comprador con la restitución de la cosa, de suerte que restituya, al que a la sazón sea ecónomo de los bienes de la santísima iglesia, la cosa que él hubiere recibido, con los frutos y todos los demás lucros del tiempo intermedio, amenazándole con la pérdida del precio al que se hubiere atrevido a recibir o comprar alguna tal cosa, porque también considera ciertamente lo que se hizo contra las leyes como si desde un principio no hubiere sido hecho. Pero manda que el ecónomo que praevarica en esto le dé de lo suyo a la santísima iglesia todo lo que por esta causa lucró o todo aquello en que perjudicó a la santísima iglesia; y además de esto lo excluye también del cargo de ecónomo. Y da a la santísima iglesia acción no solamente contra los ecónomos, amantes de Dios, sino también contra sus sucesores, ya si ellos mismos hubieren hecho la enajenación, ya si viendo que hacía la enajenación el que a la sazón fuera obispo, amante de Dios, o alguno de los otros clérigos la toleraron con torpe y servil silencio, y con mucha más razón si consintiendo y viéndola permitieron alguna cosa tal, y no prohibieron el contrato. Pero además de esto condena a destierro perpetuo al notario que hizo tales escrituras, no concediendo para él clemencia alguna ni perdón. También amenaza con privar del cingulo, de la dignidad, y de sus bienes a los mismos jueces superiores que intervienen en esto, y prestan auxilio para tales negocios, o que toleran que ante ellos mismos se hagan documentos para la confirmación de tales donaciones o de otros actos.

Así, pues, condenando enérgicamente estas cosas, permite que la santísima iglesia mayor dé el uso, o el que se llama usufructo, de los bienes eclesiásticos por cierto tiempo, o aún por toda la vida del que lo recibe, pero con la restricción de que el que recibe esta munificencia recompense a la santísima iglesia

rem sanctissimae maiori ecclesiae sub proprietatis ratione, ex qua possit eundem redditum sanctissima ecclesia habere, quantum ille ex usu accepit; post accipientis utique mortem aut definitum tempus in usu videlicet et usufructu dato ecclesiasticae rei ad sanctissimam ecclesiam redeunte, et usu donatae rei cum proprietate sanctissimae ecclesiae faciendo; talem namque contractum sine periculo esse ponit lex. Si vero minus fuerit, quam quod datur a sanctissima ecclesia, illud, quod compensatur ei, cuius mox quidem percipiet proprietatem, sperat autem et usum accipere, infirmum contractum et pro non facto ponit, datque licentiam vindicationis, utpote circumventionem contra ius sanctissimae ecclesiae facta.

§ 1.- Lex itaque talia sub brevitate decernit, et multam imponit, et usque ad res sanctissimae ecclesiae stat solummodo, et omnem quidem perimit circumventionem, quam praediximus, non tamen retinere calliditatem postea insurgentium valuit. Quidam enim dudum hoc, quod vocatur coloniarum ius. (Colonarium ius est, veluti si domum valentem centum solidos, et praestantem pensionem decem solidorum, accipiat quis ab ecclesia, et det pro ea solidos centum seu amplius au certe minus, et quasi iam de propria aggravet se dare singulis annis quasi pensionis nomine solidos tres. Iste autem appellatur paroecus, sed ipsam domum sub tam parva pensione in perpetuum et ipse et heredes eius possidebant adinvenientes), neque nostris legibus neque alii cuiquam omnium notum circumventionem non parvam meditati sunt contra legem, perpetuas paene cogitantes alienationes. Quod nos de cetero agi prohibemus, et pro eo ipso conscripsimus legem. Dudum autem et ad emphyteusin respexerunt, et imminuerunt plurimam quantitatem veri redditus, illis, qui emphyteusin accipiunt, praestantes hi, qui rebus pridem sanctissimae maioris ecclesiae praesidebant. Ideoque nos in quadam constitutionum nostrarum definivimus quidem usque ad personas tres emphyteusin fieri, accipientis, et duorum suc-

favor shall give to the Most Holy Principal Church a certain portion of the property by way of compensation, from which the Most Holy Church can have the same income as he obtains from the use of said property; and, after the death of the usufructuary, or the expiration of the time prescribed for its enjoyment, the use and usufruct of the ecclesiastical property which has been granted shall revert to the Most Holy Principal Church, as well as the use and ownership of what was given by way of compensation. The law prescribes that a contract of this kind can be made without any risk. If, however, what has been given by way of compensation should happen to be less than what was transferred by the holy church, the law declares that the contract shall be void, just as if it had never been entered into, and it grants the right of recovery just as if the holy church had been defrauded.

§ 1.- These are, briefly stated, the provisions of the law, and where it imposes a fine, it only has reference to property belonging to the Most Holy Church of Constantinople; and while it disposes of all the fraudulent acts which We have mentioned, it still is not sufficient to restrain the efforts of persons intending to deceive. For, indeed, certain individuals have invented what is called leasehold titles, that is, where anyone received from the church a building whose value was, for instance, one hundred solidi, and which yielded an annual income of ten solidi, and he paid a hundred solidi more or less for the same, and agreed to pay every year out of his own property three solidi by way of rent, he was called paroecus; and, in consideration of this small payment, he became the possessor of the property, along with his heirs, in perpetuity. This right was not known to any of Our laws, or recognized by any emperor; and, by means of it, those who invented it could commit great frauds against the law, and make almost constant alienations, which We forbid to be done hereafter, and have promulgated the present law for this very purpose. Those having charge of the administration of the property of said church formerly had recourse to emphyteusis, and by this means, obtained the greater part of the revenues of the same. For this

mayor con cosa de la misma cuantía a título de propiedad, de la cual pueda percibir la santísima iglesia tanta renta cuanta él obtuvo con el uso; volviendo en todo caso después de la muerte del que lo recibe o del tiempo fijado para el uso a la santísima iglesia el usufructo concedido de los bienes eclesiásticos, y haciéndose de la santísima iglesia juntamente con la propiedad el uso de la cosa donada; porque la ley declara sin riesgo tal contrato. Pero si fuere menos que lo que se da por la santísima iglesia aquello con que se le compensa, y de lo que inmediatamente adquirirá la propiedad, pero de lo que espera obtener también el uso, declara nulo y por no hecho el contrato, y da facultad para la reivindicación, como por haberse cometido fraude contra el derecho de la santísima iglesia.

§ 1.- Así, pues, la ley dispone en resumen tales cosas, y señala una pena, y se circunscribe solamente a los bienes de la santísima iglesia, y suprime ciertamente todo fraude, de que antes hemos hablado, pero no pudo reprimir la astucia de los posteriores infractores. Porque algunos, inventando hace poco el que se llama derecho colonial, [Es derecho colonial, como si alguno recibiera de la iglesia una casa que vale cien sueldos, y que produce la pensión de diez sueldos, y diera por ella los cien sueldos; o más, o ciertamente menos, y como por cosa ya propia se gravara él para dar cada año tres sueldos como a título de pensión. Este se llama habitante advenedizo, pero por tan pequeña pensión poseían perpetuamente el y sus herederos la misma casa], no conocido ni en nuestras leyes, ni en otra alguna de los demás, meditaron no pequeño fraude contra la ley, imaginando enajenaciones casi perpetuas. Lo que nosotros prohibimos que se haga en lo sucesivo, y por lo mismo escribimos esta ley. Pero recientemente volvieron la vista también a la enfiteusis, y disminuyeron mucha cantidad de la verdadera renta, concediéndosela a los que reciben la enfiteusis los que antes tenían a su cargo los bienes de la santísima iglesia mayor. Y por esto determinamos ciertamente nosotros en una de nuestras constituciones, que la

cessorum aliorum; hoc etiam super rebus sanctissimae maioris ecclesiae fieri permittentes, non autem ultra sextam partem relevari emphyteusin percipientibus propter fortuitos caususs sancientes. Quia vero didicimus sic effuse et impie ab aliquibus fieri documenta, ut neque sexta relinquatur sanctissimae ecclesiae pars, reliquis omnibus emphyteusin accipientibus donatis, Anastasius autem piaie memoriae gesta monumentorum constituens fieri super alienationibus, sicubi etiam huius rei fieret tempus, et emphyteusin statuens sine gestis quidem usque ad solam vitam accipientis emphyteusin, cum gestis autem in perpetuum eam extendens, neque perfectam fecit, neque utilem legem, et undique imperfectam, usque ad solam dioecesein patriarchicae sedis huius felicissimae civitatis, sicut praediximus, legislationem statuens.

Cap. I

Nos igitur (iam enim ad legem veniendum est) sancimus, neque sanctissimam huius felicissimae civitatis maiorem ecclesiam, neque sub ea constitutas ecclesias, quarum ipsa praerogationem suscepit (sicut eam Anastasius piaie memoriae interpretatus est), neque alias omnes ecclesias in hac felicissima existentes civitate aut circa eius confinia, neque sub patriarchica sede huius felicissimae civitatis constitutas, quarum metropolitae ipse ordinat, neque alium ullum undique neque patriarcham, neque episcopum (dicimus autem et eos, qui in Oriente, et qui in Illyrico, insuper et in Aegypto et in Lycaonia, atque in Lycia, et eos, qui in Africana provincia sunt, et complexive dicendo per omnes quaecunque nostrae

reason We, by means of one of Our preceding constitutions, have limited the duration of emphyteusis to the lives of three persons, that is to say, to that of the one who makes the contract, and his two immediate successors; and We permitted this to be done with reference to the property of the Most Holy Principal Church, but did not allow more than a sixth part of the income obtained under emphyteusis to be collected where unforeseen events occur. We have, however, learned that documents often have been impiously executed by certain persons under which a sixth part was left to the holy church, and all the rest of the property was given in emphyteusis. When Anastasius, of pious memory, decreed that rules should be drawn up with reference to emphyteutical alienations, in order that the time of possession might be determined, and decided that an irregular emphyteusis should last until the death of the emphyteuta, and that where it was regular, it should be perpetual, he enacted a law which was useless and imperfect in every respect, and which, as We have already stated, was only effective within the Patriarchal See of Constantinople.

CHAPTER I

CONCERNING THE PROHIBITION OF ALIENATING PROPERTY BELONGING TO RELIGIOUS HOUSES

Hence We decree (for it is now time to come to the provisions of the law) that the Holy Principal Church of Our Most Fortunate City, or any of those which are subject to its jurisdiction, and are maintained by it (as provided by Anastasius, of pious memory), and any other churches in this Most Fortunate City, or within its confines, which are subject to the Patriarchal See, the archbishops of which obey its patriarch or any other patriarch or bishop (We refer to those who reside in the East, in Illyria, in Egypt, in Lycaonia, and in Lycia, together with those who are in the province of Africa, and all who are distributed throughout Our entire dominions, including the bishops of the West, from Rome even to the ocean, who have charge of the holy orthodox churches), as

enfiteusis se hiciera hasta para tres personas, del que la recibe, y de otros dos sucesores; permitiendo que también se hiciera esto en los bienes de la santísima iglesia mayor, pero no sancionando que a los que reciben la enfiteusis se les relevara por razón de casos fortuitos de más de la sexta parte. Porque supimos que por algunos se hacían contratos tan inmoderada e impiamente, que ni la sexta parte se dejaba para la santísima iglesia, donándoseles a los que recibían la enfiteusis todo lo demás; pero Anastasio, de piadosa memoria, al determinar que en las enajenaciones se hicieran actas de los contratos, si para ello hubiere también ocasión, y al limitar la enfiteusis sin actas a la sola vida del que recibe la enfiteusis, y al extenderla con actas a perpetuidad, no hizo una ley ni perfecta, ni útil, sino del todo imperfecta, fijando la legislación, según antes hemos dicho, para la sola diócesis de la sede patriarcal de esta felicísima ciudad.

Capítulo I

Así, pues, nosotros, (porque se ha de entrar ya en la ley), mandamos, que ni en la santísima iglesia mayor de esta felicísima ciudad, ni en las iglesias a ella subordinadas, cuyo aprovisionamiento tomó la misma a su cargo, (conforme a lo que declaró Anastasio, de piadosa memoria), ni ninguna de las otras iglesias existentes en esta felicísima ciudad o en su término, ni de las constituidas bajo la dependencia de la sede del patriarca de esta felicísima ciudad, a cuyos metropolitanos ordena este mismo, ni otro alguno en ninguna parte, ni patriarca, ni obispo, (nos referimos también a los obispos, amantes de Dios, que hay en Oriente, y en Iliria, y además en Egipto, y en Licaonia, y en Licia, y en la provincia de África, y, para decirlo de una vez, en todos los territorios que

sunt terrae, nec non qui in Occidente sunt, deo amabiles episcopos ab ipsa seniore Roma usque ad oceanum consistentium sanctissimarum orthodoxarum ecclesiarum), neque aliquem xenodochum, aut ptochotrophum, aut nosocomum, aut orphanotrophum, aut brephotrophum, aut gerontocomum, aut monasterii virorum vel mulierem abbatem vel abbatissam, aut quemlibet omnino praesidentem venerabilibus collegiis licentiam habere alienare rem immobilem aut in domibus, aut in agris, aut in hortis, aut omnino in huiusmodi, neque rusticum mancipium, neque civilem annonam, nec per specialis pignoris occasionem tradere creditoribus.

Alienationis autem nomen generalius ideo posuimus, ut prohibeamus et venditionem, et donationem, et commutationem, et in perpetuum extensam emphyteusin, quae non procul ab alienatione consistit. Sed omnes ubique sacerdotes ab huiusmodi alienatione prohibemus, subditos poenis, quibus Leonis pia memoriae usa est constitutio. Illam namque per omnia valere et non paterna voce legem conscripsimus, sed hac communi et graeca, ut omnibus sit nota propter facilem interpretationem. Quod itaque iam praeteriit relinquimus; nam tanta documenta tempore longo facta nunc commovere multae erit tergiversationis. Quapropter quae usque huc hactenus exstant proprium habeant schema, de cetero autem omnem alienationem interdiximus, praedictas ei poenas imponentes.

Cap. II

Ut autem lex ad humanae naturae varietatem et quod semper venit moderata per omnia immota permaneat (quid enim erit stabile inter homines et ita immobile, ut nullam patriatur mutationem? Quum

well as superintendents of hospitals, orphan asylums, infirmaries for the poor, abbots and abbesses of monasteries, and presidents of sacred colleges, shall not be permitted to alienate any immovable property, whether it consists of buildings, fields, gardens or anything of this kind, rustic slaves, and grain provided by the State, or deliver it under a special contract to creditors by way of pledge.

We accept the term alienation in its general sense, and hence forbid the sale, donation, and exchange of property, as well as perpetual emphyteusis, which does not differ greatly from alienation. We forbid all ecclesiastics, everywhere, from making transfers of this kind under the penalties prescribed by the Constitution of Leo, of pious memory. We decree that this law shall be valid, and hereby ratify it, and, for this reason, We have proposed and proclaimed it, and have caused it to be written, not in Latin but in Greek, in order that it may become familiar to all, and its interpretation be facilitated. We leave any alienations which have already taken place in their present condition, for where so many documents have been executed for a long time, interference with them at present must result in much confusion. Hence, those which have existed up to this time shall remain in full force, but, for the future, We prohibit all alienations under the penalties previously imposed.

CHAPTER II

CONCERNING THE GIFT OF IMMOVABLE PROPERTY TO A RELIGIOUS HOUSE BY THE EMPEROR

In order that the laws based upon the instability of human nature and events which frequently occur may always remain unaltered (for how can anything be so permanent and immovable among men that it

son nuestros, asimismo los que hay en Occidente, desde la misma antigua Roma hasta los de las santísimas iglesias ortodoxas establecidas junto al Océano), ni algún encargado de hospital de peregrinos, o de hospicio de pobres, o de enfermería de pobres, o de hospicio de huérfanos, o de casa de expósitos, o de hospicio de ancianos, o abad o abadesa de monasterio de hombres o de mujeres, o en general cualquier presidente de venerables colegios, tenga licencia para enajenar bienes inmuebles, consistentes o en casas, o en campos, o en huertos, o en general en cosas de esta clase, ni para entregar a los acreedores con ocasión de prenda especial un esclavo rústico, ni anona civil.

Y hemos empleado la palabra más general de enajenación, para prohibir también la venta, la donación, la permuta, y la enfiteusis hecha extensiva a perpetuidad, que no difiere mucho de la enajenación. Pero en todas partes les prohibimos a todos los sacerdotes las enajenaciones de esta clase, quedando sujetos a las penas de que se valió la constitución de León, de piadosa memoria. Porque mandamos que para todo tenga ella validez y sea firme; pues por esto hemos dado y promulgado esta ley, y no la escribimos en la lengua paterna, sino en esta común griega, para que por su fácil interpretación sea conocida de todos. Y prescindimos de lo que ya pasó; porque daría lugar a muchas tergiversaciones remover ahora tantos documentos hechos de tan largo tiempo. Por lo cual conserven su propio estado las cosas que hasta ahora existen, pero prohibimos en lo sucesivo toda enajenación, imponiendo las penas antes dichas para ella.

Capítulo II

Más para que la ley permanezca del todo inalterable, acomodada a la variedad de la naturaleza humana, y a lo que siempre acontece, (porque ¿qué habrá estable entre los hombres y tan inmóvil, que no

omnis noster status sub perpetuo motu consistat), necessarium existimavimus quasdam exceptiones dare legi cum multis vigiliis et subtilitate adinventas, ut eas habens in auxilio lex nequaquam moveatur.

§ 1.- Sinimus igitur imperio, si qua communis commoditas est, et ad utilitatem reipublicae respiciens, et possessionem exigens talis alicuius immobilis rei, qualem proposuimus, hoc ei a sanctissimis ecclesiis et reliquis venerabilibus domibus et collegiis percipere licere, undique sacris domibus indemnitate servata, et recompensanda re eis ab eo, qui percipit, aequa aut etiam maiore, quam data est. Quid enim causetur Imperator, ne meliora det? cui plurima dedit deus habere, et multorum dominum esse, et facile dare, et maxime in sanctissimis ecclesiis, in quibus optima mensura est donatarum eis rerum immensitas. Unde si quid tale fiat, et pragmatica praecesserit forma, praecipiens imperio dare aliquid talium rerum, et recompensaverit mox rem meliorem et uberiores et utiliores, sit ea permutatio firma, et ii, qui praesident domibus, quarum est quod alienatur, et qui talibus administrant litteris sine querela undique sint, nullam metuentes poenarum, quae a Leone pia memoriae interminantur, et a nobis firmatae sunt, utique quum nec mutum differant ab alterutro sacerdotium et imperium, et res sacrae a communibus et publicis, quando omnis sanctissimis ecclesiis abundantia et status ex imperialibus munificentis perpetuo praebeatur. Alterutris itaque compensantes quae decent, non ab aliquibus iure culpabuntur. Aliam vero omnem sive ad imperium ipsum, sive ad aliam quamcunque personam factam sive venditionem, sive donationem, sive permutationem, sive emphyteusin perpetuam omnino perimimus; sed neque dationem cuiusdam pignoris in re immobili factam occasione mutuum fieri sinimus. Et haec valere volumus in omni ecclesia omnique monasterio, et nosocomio, et xenodochio, et brephotrophio, et asceterio, et gerontocomio, et omni absolute collegio, quod actio pia constituit, nullo penitus horum aliquid accipere ab eis valente. Unde

cannot suffer any change, when our entire life is in constant movement?), We have deemed it necessary to formulate some exceptions to the laws, which, being applied with reflection and care, may prove beneficial by preventing their operation.

§ 1.- Therefore We authorize the government, when it is for the common welfare and the general advantage of the State, to obtain possession of any immovable property belonging to churches, religious houses, or associations, where others of equal or even of greater value than what was received is transferred by way of compensation. What excuse can the Emperor have to avoid furnishing greater indemnity? For God has given him possession of enormous wealth, and has made him the ruler of many subjects, and has rendered it easy for him, above all, to give to the holy churches, towards which one cannot be too liberal. Wherefore, if such a thing should take place, the transfer shall be valid, provided it is preceded by a pragmatic sanction authorizing the government to transfer property in compensation, where compensation is provided by reason of the gift of better and more productive immovable property; and those who have charge of the religious establishments whose property is alienated, and the notaries who drew up the contracts, shall everywhere be exempt from blame, and shall not be apprehensive of the penalties prescribed by Leo, of pious memory, and which have been confirmed by Us, since the priesthood and the Empire differ greatly from one another, as sacred things do from those which are common and public, and the abundance enjoyed by the churches is continually derived from the munificence of the Emperors. Hence, where compensation is given by either party, neither can legally be blamed by anyone; but, on the other hand, We expressly prohibit every other sale, donation, exchange, or emphyteusis, whether made by the government or any other person whomsoever. Nor do We permit the donation of any real property by way of pledge for the purpose of securing a loan. We desire this law to be observed by every church, monastery, hospital, house of refuge, hermitage,

sufra ninguna mudanza, cuando todo nuestro estado consiste en perpetuo movimiento?), hemos considerado necesario dar a la ley algunas excepciones, halladas con muchas vigiliis y minuciosidad, para que teniéndolas en su favor de ninguna manera sea alterada la ley.

§ 1.- Dejamos, pues, que si hubiera alguna conveniencia común, y que afecte a la utilidad de la república, y exija la posesión de alguna cosa inmueble tal, como hemos dicho, le sea lícito al imperio recibirla de las santísimas iglesias y de las demás venerables casas y colegios, conservándoseles siempre la indemnidad a las sagradas casas, y debiéndoseles compensar la cosa por el que la recibe con otra igual o aun mayor, que la que se dio. Porque ¿cómo se excusara para no dar otra mejor el Emperador, a quien Dios le concedió tener muchas, ser señor de muchos, y dar con facilidad, y principalmente a las santísimas iglesias, para quienes la mejor medida es la inmensidad de las cosas a ellas donadas? Por lo cual, si se hiciera alguna cosa semejante, y hubiere precedido una pragmática disposición, que mande darle al imperio alguna de tales cosas, y él hubiere dado inmediatamente en recompensa una cosa mejor, y más productiva y más útil, sea válida esta permuta, y estén por completo exentos de querella los que se hallan al frente de las casas de quienes es la cosa que se enajena, y los que intervienen en tales documentos, sin temer ninguna de las penas con que se amenaza por León, de piadosa memoria, y que han sido confirmadas por nosotros, porque ciertamente no difieren mucho uno de otro el sacerdocio y el imperio, ni los bienes sagrados de los comunes y públicos, pues perpetuamente se les da a las santísimas iglesias por la munificencia imperial toda abundancia y posición. Y así, compensando unos para otros las cosas que convienen, no serán inculpadados en derecho por nadie. Más prohibimos en absoluto toda otra venta, o donación, o permuta, o enfiteusis perpetua, hecha a favor del mismo imperio, o de otra cualquiera persona; y no dejamos que con ocasión de un mutuo se haga la dación de cualquiera prenda, verificada sobre cosa inmueble. Y queremos que estas

neque constitutione Anastasii divae memoriae ulterius opus erit, neque secundum illam facienda decreta memoratae observationis; ipsa enim rei principia perimentes, et prohibentes quod fit, nequaquam perscrutatione deinceps indigebimus.

convent, infirmary for the poor, and all other establishments founded under religious auspices, for no one can legally acquire any property from them. Therefore the constitution of Anastasius of divine memory shall hereafter be of no force or effect, and no law shall be enacted for the purpose of renewing it, nor shall its provisions be cited, as they are all hereby annulled.

disposiciones tengan validez en toda iglesia y en todo monasterio, hospital, hospital de peregrinos, casa de expósitos, asceterio, hospicio de ancianos, y absolutamente en todo colegio que constituyó una acción piadosa, sin que absolutamente ninguno de ellos pueda recibir cosa alguna de éstos. Por lo cual, no habrá en lo sucesivo necesidad de la constitución de Anastasio, de divina memoria, ni habrá que hacer con arreglo a ella decretos sobre dicha observancia; porque suprimiendo nosotros los mismos principios de la cosa, y prohibiendo lo que se hace, no necesitaremos de ninguna manera en lo sucesivo hacer investigaciones.

Cap. III

CHAPTER III

Capítulo III

UNDER WHAT CIRCUMSTANCES THE EMPHYTEUSIS OF ECCLESIASTICAL PROPERTY MAY BE PERMITTED

Emphyteusin autem sive in sanctissima maiore ecclesia, sive in omnibus reliquis adorandis domibus fieri sinimus et in accipientis persona, et in duobus eiusdem personae heredibus deinceps, filiis tantum solis masculis aut feminis, aut nepotibus utriusque naturae, aut uxore, aut viro, si hoc videlicet de uxore aut viro expressim nominetur, alioqui non transire ad aliquem alterum heredem, sed usque ad solam vitam percipientium standum, nisi filios aut nepotes habuerint. Aliter autem penitus emphyteusin agi ecclesiasticae cuiusdam aut ptochii rei immobilis, aut mancipii rustici et civilis annonae nullo permittimus modo, neque quod fit habere aliquod penitus robur sinimus.

We authorize the Most Holy Principal Church, and all other religious foundations, to lease their property by emphyteusis, provided that the duration of the lease is limited to the life of the emphyteuta, and two of his heirs, that is to say, his children and grandchildren, both male and female; and the said property will revert either to the husband or the wife, if this has been expressly stated in the contract; otherwise, it will not pass to any other heirs, but will be confined solely to the lives of those who received it, when they have neither children nor grandchildren. We, by no means, allow real property belonging to churches or hospitals, or even rustic slaves or supplies of grain to be leased, and We do not permit an alienation made contrary to these provisions to have any force.

Mas, tratándose de la santísima iglesia mayor, o de todas las demás adorables casas, dejamos que se haga enfiteusis tanto para la persona del que la recibe, como después para dos herederos de la misma persona, solamente hijos, varones o hembras, o nietos de ambos sexos, o la mujer, o el marido, si esto, a la verdad, se mencionara expresamente respecto a la mujer o al marido, sin que de otra suerte pase a otro cualquier heredero, sino que se haya de estar a la sola vida de los que la reciben, si no hubieren tenido hijos o nietos. Pero en ningún otro caso permitimos de ningún modo que se haga enfiteusis de ningunos bienes inmuebles eclesiásticos o de hospicio de pobres, ni de un esclavo rústico o de anona civil, ni dejamos que en absoluto tenga fuerza alguna lo que se hizo.

§ 1.- Quia vero Leonis quidem pia memoriae constitutio sub nulla penitus deminutione dari rem ecclesiasticam sancivit, nos autem in alia constitutione a nobis scripta sextam excipi solum super emphyteusin sancivimus, huiusmodi quendam deminutionis rei damus ordinem, ut quaeratur cum omni veritate et subtilitate pensio eorum, quae dantur, tanta, quanta ab initio fuit, quando ad

§ 1.- The Constitution of Leo, of pious memory, permitted ecclesiastical property to be leased by emphyteusis, where this was done without any loss, but We have decreed in another constitution promulgated by Us that a sixth part of the income should be given to him who took the emphyteusis; and thus We establish a certain rule of diminution, so that the rent of the property leased may be ascertained

§ 1.- Pero como ciertamente la constitución de León, de piadosa memoria, dispuso que los bienes eclesiásticos se dieran absolutamente sin ninguna disminución, mas nosotros en otra constitución escrita por nosotros dispusimos que en la enfiteusis se rebajara solamente la sexta parte, damos esta norma para tal disminución, que se averigüe con toda verdad y escrupulosidad la renta de los bienes que se

sanctissimam venit ecclesiam, et detur emphyteusis talibus personis, quales dudum diximus; tunc enim sextam partem cum scrupulositate imputandam concedimus. Si vero minui contigerit per quamdam cladem pensionem, aut in toto tunc constantem pensionem accipiat, qui emphyteusin subire vult, aut nec accipiat penitus, quum liceat conducere potius, quam tales deminutiones in emphyteusin celebrare. Si vero alicuius ecclesiastici praedii suburbani emphyteusis detur, qualia plurima maxime in hac novimus felicissima consistere civitate, multo quidem digna pretio, parvas vero redditentia pensiones, aut nihil pensionum omnino, non ex redditibus metiri emphyteusin, sed aestimari suburbanum subtiliter, et reputari ex pretio collecto redditus possibiles in viginti annis computari, et in redditibus ex hoc comutatis agi emphyteusin, non perpetuo, sed in eum, qui percipit, et duas ex eo successiones, et viro et uxori, sicut praediximus, faciendam.

§ 2.- Scire autem emphyteutas convenit, quia, si biennio continuo non exsolverint emphyteuticum canonem (hoc enim tempus pro triennio aliorum hominum sufficere ad casum ecclesiasticarum aut ptochicarum emphyteusium pro non soluto canone ponimus), fient omnino extranei emphyteumatis, et volentibus praepositis sacrarum domuum licebit praedia aut domos defendere, nullam metuentibus meliorationum redditionem. Sed si quidem deterius fecerit praedium, aut suburbanum, aut domum qui emphyteusin percepit, cogi eum de suo diligentiam ac restitutionem prisci status facere, et obligatum esse ad hoc ipsum, et heredes eius, et succesores, eiusque res, insuper et debitos omnes redditus sine dilatione exigi. Quod autem dictum est a nobis, ut nullius immobilis rei ecclesiasticae aut ptochicae alienatio sit permissa, ad nullam nostrae reipublicae personam sancimus valere, non solum super

with truth and accuracy from the beginning, when it was acquired by the holy church and the emphyteusis was granted to the persons whom We have mentioned; for then We concede it to them, scrupulously reserving the sixth part of what they paid. Where, however, the amount is diminished through some accident, or the whole of it is lost, a new rate should be established for the person desiring to lease the property; or, indeed, none at all shall be made where it is decided to be more advantageous to lease it in some other way than to subject it to an excessive diminution of the rent under emphyteusis. When suburban ecclesiastical property is leased under emphyteusis—which We have ascertained is, in many instances, done in this Most Fortunate City at a high price—and it yields but very little rent, or even none at all, We do not wish the rental to be regulated by the income, but that a just appraisalment shall be made of the land, adopting as a standard the income collected for twenty years, and that the rate under emphyteusis shall be based on this appraisalment; but We repeat that this must not be done in perpetuity, but only during the lifetime of the person who receives the property, and that of two of his successors; but it will also be revertible to either the husband or the wife, as We have already stated.

§ 2.- It is proper that emphyteutas should be notified that if they do not pay the rent for two consecutive years (for the term of three years is established in the case of other emphyteutas, but We have decided two will be sufficient where ecclesiastical lands are leased), they shall be deprived of the emphyteusis, and the officials in charge of the religious houses shall be permitted to resume possession of them without being liable on account of any improvements which may have been made. But if the emphyteuta has caused any deterioration of the land or suburban property, he can be compelled to thoroughly restore it to its former condition, at his own expense; and he, together with his heirs, will be obliged to return the said property, with all the income from it which may be due, without delay. It has already been stated by Us that no alienation of real property belonging either to a

dan, tal como fue desde el principio, cuando pasó a la santísima iglesia, y se de la enfiteusis a aquellas personas, que antes hemos dicho; porque entonces concedemos la sexta parte, que se ha de computar con escrupulosidad. Pero si aconteciere que se disminuye por alguna calamidad la pensión, o acepte en su totalidad la pensión entonces existente el que quiere recibir la enfiteusis, o no la acepte de ningún modo, siendo más bien lícito arrendar, que verificar tales disminuciones para la enfiteusis. Más si se diera enfiteusis de algún predio eclesiástico de los suburbios, como hemos sabido que hay muchos principalmente en esta felicísima ciudad, merecedores ciertamente de mucho precio, pero que dan pequeñas rentas, o absolutamente ningún producto, no se regule la enfiteusis por las rentas, sino estímesese escrupulosamente el predio de los suburbios, y compútense por el precio obtenido las rentas que se calculen posibles en veinte años, y computadas de esta manera las rentas hágase la enfiteusis, no debiendo hacerse a perpetuidad, sino para el que la recibe, y para dos sucesiones de él, y para el marido y la mujer, según antes hemos dicho.

§ 2.- Más conviene que sepan los enfiteutas, que si durante dos años continuos no hubieren pagado el canon enfitéutico, (porque establecemos que en lugar de los tres años de los demás individuos baste este tiempo para la pérdida de las enfiteusis de bienes eclesiásticos o de hospicios de pobres no habiéndose pagado el canon), se harán de todo punto extraños a la enfiteusis, y les será lícito a los encargados de las sagradas casas, que lo quieran, recuperar los predios o las casas, sin temer ninguna devolución de mejoras. Más si verdaderamente hubiere deteriorado el predio suburbano, o la casa, el que recibió la enfiteusis, sea él obligado a responder con lo suyo de su diligencia y de la restitución al primitivo estado, y estén obligados a esto mismo también sus herederos y sucesores, y sus bienes, y exijanse además sin dilación todas las rentas debidas. Más lo que por nosotros se dijo, que no sea permitida la enajenación

constantibus domibus, et suburbanis, et hortis, et agris, sed etiam super ruinis, sive ex igne, sive ex terrae motu, sive ex qualibet alia causa ruina sit, sed etiam in iis, quae omnino destructa sunt et in pavimento iacent, sive etiam in puris ruinis nullum aedificium habentibus neque materiam iacentem. Non enim in illis alienationem fieri permittimus, nisi in sola emphyteusi temporali, secundum quod dudum a nobis dictum est, in tribus personis talibus, quales praediximus. Ut neque ulla circumscripio in rem ecclesiasticam in talibus fiat, duobus pro tempore primatibus mechanicis aut architectis, sive in hac regia et maxima civitate una cum deo amabilibus oeconomis, et quinque reverendissimis presbyteris, et duobus diaconis, praesente quoque deo amabili episcopo, sive etiam in provincia duobus insignibus mechanicis aut architectis, aut etiam uno, si unum solum civitas habeat, intervenientibus in illis locis sacrosanctis evangeliiis positus definiatur ab architectis, quantum competat pro hoc solvi sanctissimae ecclesiae secundum modum emphyteusis, et in his emphyteuticam conscriptionem in eo celebrari secundum figuram prius dictam. Illum vero et aedificare, et uti materiebus, si materias habeat, et transmittere emphyteusin usque ad duas successiones, sicut dictum est, et sic reverti post trium personarum mortem ad sanctissimam ecclesiam aut venerabilem domum, ex qua facta est emphyteusis, et etiam valere talem contractum, utpote praesenti non repugnantem legi.

§ 3.- Neque illud, quod hactenus contra tales contractus agebatur, valere permittendum est de adiectione, ut, si vel duorum heredum compleatur tempus, licentia sit eis, qui post illum sunt, in emphyteusin dare id, unde agitur, et semper eos praeponi aliis. In hoc enim nihil aliud est, quam per revolutionem et machinationem perpetuas eis emphyteuses, magis autem privationes ecclesiasticarum agi rerum Sed et si quid factum est tale,

church or a hospital can take place, and this prohibition has reference to every person in the Empire, and applies not only to houses, suburban lands, gardens, fields, and buildings ruined by fire, earthquakes, or any other calamity, as well as to such as are entirely destroyed and levelled with the ground, whether enough materials remain for their reconstruction or not, for We only permit them to be alienated by means of temporary emphyteusis, in accordance with what has already been stated, and to the three persons whom We have previously mentioned. In order that no fraud may be committed with reference to ecclesiastical property under such circumstances, an examination shall take place, when said property is in this city, in the presence of two master mechanics or architects, together with ecclesiastical stewards, five reverend priests, two deacons, and the bishop of the diocese; but where the property is situated in a province, this shall be done in the presence of two master mechanics or architects, or of one (if there are no more in the town), who shall assemble on the ground, and decide under oath on the Holy Gospels how much should be paid to the church under emphyteusis, and an emphyteutical contract may be drawn up in accordance with what has previously been prescribed. The emphyteuta can then erect buildings with the materials, if there are any, and transmit the emphyteusis to two of his successors (as has already been stated), and, after the death of the three persons aforesaid, the property shall revert to the holy church or the venerable religious house by whom the emphyteusis was executed; and a contract of this kind shall be valid, provided it is not in contravention of the terms of the present law.

§ 3.- The various pretexts which have, up to the present time, been employed to prevent the termination of contracts of this description, shall no longer be permitted; and where the term of the two heirs has expired, permission is hereby given to those who succeed them to lease the property by emphyteusis; and they, in their turn, shall be allowed to transfer it to others. By resorting to such fraudulent methods, the consequence is that the emphyteusis

de ningunos bienes inmuebles de la iglesia o de hospicio de pobres, mandamos que sea válido para toda persona de nuestra república, no solamente respecto a las casas existentes, y a los predios suburbanos, y a los huertos, y a los campos, sino también en cuanto a los que están en ruinas, ya la ruina provenga de incendio, ya de terremoto, ya de otra causa cualquiera, y también en cuanto a los que están completamente destruidos y yacen por el suelo, ya si también en las puras ruinas no tienen edificio alguno ni material que yazga. Porque no permitimos que de ellos se haga enajenación, sino solamente por enfiteusis temporal, según lo que antes se ha dicho por nosotros, para las tres personas, que arriba dijimos. Y para que en tales cosas no se cometa fraude alguno contra los bienes eclesiásticos, presentándose en aquellos lugares dos de los que a la sazón sean principales mecánicos o arquitectos, en esta real y máxima ciudad en unión de los ecónomos, amantes de Dios, y de cinco reverendísimos presbíteros, y de dos diáconos, con asistencia también del obispo, amante de Dios, o también en provincias dos principales mecánicos o arquitectos, o aún uno solo, si la ciudad tuviera solamente uno, determínese por los arquitectos, expuestos los sacrosantos evangelios, cuanto compete que por aquello se pague a la santísima iglesia por razón de enfiteusis, y hágase sobre ello la escritura de enfiteusis en la forma antes dicha. Y edifique el enfiteuta, y utilice los materiales, si materiales tuviera, y transmita la enfiteusis hasta dos sucesiones, según se ha dicho, y vuelva ella así después del fallecimiento de tres personas a la santísima iglesia o a la venerable casa, de la que se hizo la enfiteusis, y sea válido también tal contrato, como no siendo contrario a la presente ley.

§ 3.- Y no se ha de permitir que sea válido lo que contra tales contratos se hacía hasta ahora respecto a la adición, para que, si se hubiere cumplido ya el tiempo de dos herederos, haya facultad para dar en enfiteusis aquello de que se trata a los que se hallan después de aquél, y para que ellos sean antepuestos siempre a otros. Porque esto no es otra cosa si no hacer perpetuas para ellos por medio de rodeos y de ardidés las enfiteusis, y aun más, privar de los bienes

nullam necessitatem esse reverendissimis oeconomis duobus heredibus cessantibus ceteris tradere.

always remains under the control of the same persons, and the church is deprived of its right to the property. Where anything of this kind takes place, the reverend stewards are not obliged to transfer the property to others after the death of the two heirs of the emphyteuta.

eclesiásticos. Pero aunque se haya hecho alguna cosa semejante, no tengan necesidad alguna los reverendísimos ecónomos, al faltar los dos herederos, de transmitir la enfiteusis a los otros.

Cap. IV

CHAPTER IV

Capítulo IV

IN WHAT WAY THE USUFRUCT OF PROPERTY BELONGING TO THE CHURCH IS CREATED

Si quis autem voluerit accipere secundum rationem usus aut qui vocatur usufructus rem ecclesiasticam aut sanctissimae maioris ecclesiae, aut alterius cuiuslibet, quae in omni nostra ditione sunt positae, aut ptochiorum, omnino percipiat hoc et secundum praedictam observationem, et secundum formam constitutionis Leonis piaae memoriae, ut iste locuples existens et substantiae immobilis dominus aliam mox rem secundum proprietatis ius compenset sanctissimae ecclesiae aut venerabili domui, ex qua hoc percepit, tantos et tales ferentem redditus, quantos aut quales habet quod datur, ita ut post eius obitum ecclesiastica aut ptochica res revertatur ad venerabilem domum cum usu, qui datus est, non transcendente tempus vitae percipientis. Accipiat autem similiter etiam rei in compensationem datae et usum quatenus sit post percipientis obitum aut tempus, in quo donatio usus convenit, non transcendens videlicet percipientis vitam, utrumque ex toto et secundum proprietatem, et secundum usum apud sanctissimam ecclesiam remansurum.

If anyone should desire to enjoy the use or usufruct of property belonging to the Holy Principal Church, or to any other church whatsoever situated in Our dominions, or which belongs to a hospital, he can obtain it by observing the rules which have been already laid down, and by complying with the provisions of the Constitution of Leo, of pious memory, which requires that the usufructuary shall be a man of means, and the owner of land, and shall give to the holy church or the religious house, by way of compensation, some other property yielding at the same times a revenue of equal amount and of the same character. This should be done in order that, after the death of the usufructuary, the property belonging to the church or hospital may revert to it, together with the use which was bestowed, and may not be extended beyond the lifetime of the person who acquired it. On the other hand, the usufructuary shall, until his death or for the time agreed upon, enjoy the usufruct of the property which he is given by way of compensation, and after the termination of the usufruct, the ownership and the use of the two pieces of property aforesaid will absolutely belong to the holy church.

Más si alguno hubiere querido adquirir a título de uso, o del que se llama usufructo, una finca eclesiástica, o de la santísima iglesia mayor, o de otra cualquiera, que se halle sita en todo nuestro imperio, o de hospicios de pobres, adquiérala en todo caso también con arreglo a la susodicha observancia, y a la disposición de la constitución de León, de piadosa memoria, de suerte que siendo él rico y dueño de bienes inmuebles de desde luego en compensación otra cosa a título de propiedad a la santísima iglesia o a la venerable casa, de la que recibió aquella, que produzca tantas y tales rentas cuantas o cuales produce lo que se da, de suerte que después de la muerte de él la cosa de la iglesia o del hospicio de pobres vuelva a la venerable casa con el uso que se dio, sin que exceda del tiempo de la vida del que la recibe. Pero obtenga del mismo modo también el uso de la cosa dada en compensación, de suerte que después del fallecimiento del que la recibió o del tiempo por el que se convino la donación del uso, que a la verdad no exceda de la vida del que lo recibió, hayan de quedar una y otra cosa íntegramente, tanto por lo que respecta a la propiedad, como en cuanto al uso, en poder de la santísima iglesia.

Cap. V

CHAPTER V

Capítulo V

TO WHAT PENALTIES PERSONS WHO ALIENATE ECCLESIASTICAL PROPERTY ARE LIABLE

Quia vero Leonis piaae memoriae constitutio

While the Constitution of Leo, of pious memory,

Más como la constitución de León, de piadosa

poenas paene solummodo in venditione decrevit, nos autem interdiximus non venditiones solum, sed etiam donationes, et permutationes, et perpetuas emphyteuses, et pignorum dationes in rebus immobilibus, videmus autem quosdam sic amatores periculi constitutos, ut praesumant ad ea, quae interdicta sunt, accedere, et circumventionem facere legibus ex voluntate et praesumptione, quam habent, et quae omnibus modis interdicta sunt, et forsitan deducunt homines ad mortem, qui hoc agunt, propterea necessarium existimavimus in unoquoque contractu etiam certam statuere poenam, his quippe poenis, quae positae sunt adversus oeconomos ex constitutione praedicta piae memoriae Leonis, similiter et nunc imminentibus oeconomis, aut xenodochis, aut nosocomis, aut brephotrophis, aut abbati aut abbatissae monasterii aut asceterii, secundum quod prius dispositum est. Si quis igitur emere praesumerit rem ecclesiasticam aut ptochicam, cadat quidem mox pretio, exigatur autem res, quam accepit, cum omni medii temporis incremento; et contra sanctissimam quidem ecclesiam aut venerabilem domum, nullam omnino habeat actionem, contra venerabiles vero oeconomos, aut qui omnino vendiderunt, in propriis eorum substantiis ex contractu habeat actionem, ut metu suae substantiae, et non propter dei timorem, tamen segiores circa venditionem fiant.

§ 1.- Si quis autem per donationem accipere praesumerit rem ecclesiasticam aut ptochicam, et ipso, quod datum est, omnino cadat, et aliud tantundem ex sua substantia repenset sanctissimae ecclesiae aut venerabili domui, ex qua hoc suscepit, ut, quam nixus est agere contra eam novitatem, hanc sibi met in propriis exhibens, suam sentiat malignitatem.

§ 2.- Si autem permutatio in quibusdam personis fiat, praeter solum imperium, sicut praediximus, et

only prescribed a penalty for the sale of ecclesiastical property. We, on the other hand, forbid not only the sale but also the donation, exchange, perpetual lease under emphyteusis, and pledge of real estate; for we are aware that there are certain persons who love to take risks, and make a practice of defrauding the laws, and of doing things which are absolutely prohibited and render those guilty of such conduct liable to capital punishment, hence we have considered it necessary to affix a certain penalty to every contract, and those penalties which were provided for unfaithful stewards by the aforesaid Constitution of Leo, of pious memory, we decree shall also be applicable to all in charge of houses for the accommodation of travellers, hospitals, and orphan asylums, as well as to abbots and abbesses of monasteries and convents, in accordance with what has been previously established. Therefore, if anyone should presume to buy property belonging to either a church or a hospital, he shall lose the purchase-money, and be deprived of whatever he acquired, together with all its income in the meantime; and he shall be entitled to no right of action against the said church or religious house, but he can sue the stewards or other officials who sold him the property, and recover damages out of what personally belongs to them, so that if they are not deterred by the fear of God from engaging in transactions of this kind, the apprehension of losing their own property may prevent them from doing so.

§ 1.- If anyone should presume to accept as a donation anything belonging to a church or a hospital, he shall, by all means, lose what was given, and shall surrender to the said holy church or venerable religious house a portion of his own property equal to that which he received, so that he may realize the wickedness of his conduct in violating this law by suffering the loss of his private fortune.

§ 2.- If any exchange should be made by persons except where the transfer of public lands is involved,

memoria, decretó penas casi exclusivamente para el caso de venta, pero nosotros prohibimos no solamente las ventas, sino también las donaciones, y las permutas, y las enfiteusis perpetuas, y la dación de prendas en bienes inmuebles, y vemos que algunos son tan amantes del peligro que se atreven a intentar lo que está prohibido, y a hacer por la voluntad y la pretensión que tienen fraude contra las leyes, y lo que de todos modos está prohibido, y lo que acaso lleva a la muerte a los hombres que lo hacen, hemos considerado por lo mismo necesario establecer también cierta pena para uno y otro contrato, amenazando ciertamente las penas, que se establecieron contra los ecónomos por la susodicha constitución de León, de piadosa memoria, también del mismo modo ahora al ecónomo, o al encargado del hospital de peregrinos, o de la enfermería de pobres, o de la casa de expósitos, o al abad o a la abadesa del monasterio o del asceterio, según lo que antes hemos dicho. Si, pues, alguno se hubiere atrevido a comprar alguna posesión de la iglesia o de un hospicio de pobres, pierda ciertamente desde luego el precio, y exíjasele la cosa que recibió, con todos los aumentos del tiempo intermedio; y no tenga absolutamente ninguna acción contra la santísima iglesia o la venerable casa, sino que tenga contra los venerables ecónomos, o contra los que de algún modo la vendieron, sobre los propios bienes de los mismos, la acción que nace del contrato, a fin de que por miedo respecto a sus propios bienes, aunque no por el temor de Dios, se hagan más remisos para las ventas.

§ 1.- Más si alguno se hubiere atrevido a recibir por donación una posesión de la iglesia o de un hospicio de pobres, pierda en absoluto la misma cosa que se dio, y dé de sus propios bienes otra de igual valor a la santísima iglesia o a la venerable casa, de que recibió aquella, a fin de que, ejecutando para sí propio en sus bienes la novedad que se empeñó hacer contra aquella, experimente su propia maldad.

§ 2.- Pero si se hiciera permuta entre algunas personas, exceptuándose solamente el imperio, según

qui permutationem accepit subiaceat poenae, et datam sibi rem amittat, et recurrat rursus haec ad venerabilem domum, unde progressa est, et quod pro comensatione dedit, maneat apud venerabilem domum, unde progressa, est, et quod pro comensatione dedit, maneat apud venerabilem domum, et qui accesserit ad causam legi contrariam, cadat utroque iuste, et secundum hoc poenae subdatur, secundum quod et propriis cadet, et quod speravit non acquisivit; etiam hic actione ei servata in propria substantia eorum, qui contractum cum eo celebraverunt.

Cap. VI

Si autem creditor in pignore corporali elegerit accipere rem immobilem ecclesiasticam aut ptochicam, in domibus forsan, aut suburbanis, aut agris, aut hortis, aut civilibus panibus, aut rusticis mancipiis, et dederit aurum, etiam hic contra celebrantem mutuum oeconomum, aut xenodochum, aut brephotrophum, aut praesulem monasterii, aut asceterii, aut aliorum venerabilium collegiorum creditori actione manente; his omnibus etiam in abbatissis muliebrium asceteriorum aut monasteriorum valentibus.

§ 1.- Si enim omnino sanctissimis ecclesiis aut aliis venerabilibus domibus crediti opus fiat, aut in solam necessariam videlicet et inevitabilem occasionem, et praeter quam non poterit, quod imminet, adimpleri, aut in aliam causam utilissimam sanctissimae ecclesiae consistentem, licebit praepositis earum usque ad generalem hypothecam stare, et nullum speciale pignus creditoribus praebere.

as We have previously stated, he who assented to the exchange shall be liable to the penalty, shall lose what he received, which shall revert to the venerable religious house from which it was taken, and whatever was given by way of compensation shall also be acquired by it. He who is guilty of thus violating the law shall thus be deprived of both, and be punished by the loss of his own property as well as of that which he expected to gain; but, in this instance, a right of action will lie against those who made the contract with him.

CHAPTER VI

IT IS LAWFUL TO ENCUMBER ECCLESIASTICAL PROPERTY BY A GENERAL BUT NOT BY SPECIAL HYPOTHECATION

Where a creditor chooses to take security for money loaned on immovables belonging to a church or hospital, which consist of buildings, suburban lands, fields, gardens, supplies of grain, or rustic slaves, he shall be deprived of such property, and the holy church which received the money shall keep it. In this case, however, the creditor will be entitled to bring suit against the steward, the official in charge of the hospital or the orphan asylum, the superior of the convent or monastery, or the superintendent of any other religious house responsible for the transaction, and he can also proceed against the abbesses of convents.

§ 1.- Where, however, holy churches or other religious houses, are compelled to borrow money—and this is so necessary that if it is not borrowed they cannot comply with their contracts—or there is any other good cause to induce them to do this, it will be lawful to have recourse to a general hypothecation, but no special pledge of property can be given to creditors.

antes hemos dicho, quede sujeto a pena el que recibió la permuta, y pierda la cosa que se le dio, y vuelva ésta de nuevo a la venerable casa de donde salió, y permanezca en poder de la venerable casa lo que él dio en compensación, y el que se hubiere atrevido a cosa contraria a la ley pierda con justicia una y otra, de suerte que quede sujeto a esta pena, que pierda sus propias cosas, y no adquiera la que esperó; reservándosele también en este caso acción contra los propios bienes de los que con él celebraron el contrato.

Capítulo VI

Más si un acreedor hubiere preferido recibir en prenda especial algún inmueble de la iglesia o de un hospicio de pobres, acaso consistente en casas, o en predios suburbanos, o en campos, o en huertos, o en rentas civiles, o en esclavos rústicos, y hubiere dado dinero, piérdalo el acreedor, y tenga como lucro el dinero que se dio en mutuo la santísima iglesia o la venerable casa que recibió el mutuo; quedándole también en este caso al acreedor la acción contra el ecónomo, o el encargado del hospital de peregrinos, o el de la casa de expósitos, o el prior del monasterio, o del asceterio, o de otras venerables congregaciones, que contrató el mutuo teniendo validez todo esto también respecto a las abadesas de los asceterios o monasterios de mujeres.

§ 1.- Porque si absolutamente se les creara necesidad de un préstamo a las santísimas iglesias, o a otras venerables casas, o ciertamente solo en ocasión necesaria e inevitable, y sin la que no se pudiese cumplir cosa que apremia, o por otra causa que sea utilísima para la santísima iglesia, les será lícito a los prepósitos de éstas llegar hasta la hipoteca general, y no darles a los acreedores ninguna prenda especial.

Cap. VII**CHAPTER VII****Capítulo VII****TO WHAT PENALTIES THOSE WHO MAKE
A PERPETUAL EMPHYTEUTICAL
CONTRACT ARE LIABLE**

Si vero et perpetuam quispiam emphyteusin accipere praesumserit, quod non licet, aut temporalem quide, non tamen secundum huius nostrae legis observationem, etiam sic cadat quidem ab emphyteusi, et quod datum est maneat apud venerabilem domum, det autem continuo et post casum emphyteumatis, quantum futurus erat solvere, si secundum legem subiisset emphyteusin, nihil apud eum remanente ex rebus pauperum, quae frustra per emphyteusin datae sunt.

§ 1.- Haec igitur omnia custodiantur praedictis subiecta poenis; neque tabellionibus praesumentibus instrumentis talibus ministrare, sed metuentibus usque ad exsilium, et un nunquam revertantur, nec si sacra hoc praebeat forma, neque iudicibus vel dictare talia instrumenta praesumentibus, vel facta suscipere, et gestis monumentorum ea firmare, ne etiam ipsi et cinguli, et dignitatis, et substantiae casum secundum Leonis constitutionem sustineant.

If, however, anyone should, in violation of the provisions of this Our law, presume to take either a perpetual or a temporary lease under an emphyteutical contract, he will lose the land in question, as well as what he paid for it, which shall be forfeited to the religious house. He will also be required to pay the rent for which he bound himself, just as if he had made a legal contract, and he will obtain no benefit from the property of the poor which was uselessly transferred to him under the emphyteusis.

§ 1.- All these provisions shall be observed, subject to the abovementioned penalties, and notaries, even though relying upon Imperial authority, must be careful not to draw up any instruments with reference to such contracts, but shall have the fear of exile before their eyes, with the understanding that they never will return; nor shall judges venture to authorize the execution of any false documents, or perform any act for the purpose of confirming those which already have been executed, under the penalty of being deprived of their insignia of office, their rank, and their property, in accordance with the Constitution of Leo.

Más si alguno se hubiere atrevido a obtener una enfiteusis perpetua, cosa que no es lícita, o ciertamente temporal, pero no conforme a la observancia de esta nuestra ley, pierda también en este caso la enfiteusis, y permanezca en poder de la venerable casa lo que se dio, pero dé en lo sucesivo aun después de la pérdida de la enfiteusis cuanto habría de pagar, si con arreglo a la ley hubiese aceptado la enfiteusis, no quedando en poder de él nada de los bienes de los pobres, que inútilmente fueron dados por medio de la enfiteusis.

§ 1.- Obsérvese, pues, todo esto con sujeción a las susodichas penas; sin que se atrevan los notarios a prestar sus servicios en tales instrumentos, temiendo, por el contrario, hasta el destierro, y no volver nunca, aunque se lo conceda una sacra disposición, y no atreviéndose tampoco los jueces a disponer la otorgación de tales instrumentos, o a aceptar los otorgados, y a confirmarlos con la práctica de actuaciones, a fin de que no soporten también ellos con arreglo a la constitución de León la pérdida del cingulo y de la dignidad y de sus bienes.

Cap. VIII**CHAPTER VIII****Capítulo VIII****CONCERNING THE PROHIBITION OF
ALIENATING SACRED UTENSILS**

Iisdem poenis servandis etiam adversus eos, qui sacrata vasa contra nostram legem aut pignori dant, aut vendunt, aut conflant propter alienationem. Nam et illos aequa aut maiore poena dignos esse sancimus, quanto etiam circa sacras res et deo dicatas praesumserunt impie agere; nisi tamen aliquid tale fiat, quod diximus, circa redemptionem captivorum, ubi animae hominum liberantur a mortibus et

The same punishment shall be inflicted upon those who, in violation of Our law, either pledge, sell, or melt for the purpose of alienation, any sacred vessels, for We think that they who presume to commit an impious act with reference to sacred utensils consecrated to God should be punished with the same, or even with a greater penalty. Still, an exception may be made in the case which We have

Las mismas penas se habrán de observar también contra los que en contravención a nuestra ley dan en prenda, o venden, o funden por causa de enajenación vasos sagrados. Porque mandamos que también éstos sean dignos de igual o de mayor pena, por cuanto se atrevieron a obrar con impiedad también respecto a cosas sagradas y dedicadas a Dios; a no ser, sin embargo, que alguna de estas cosas se haga,

vinculis inanimatorum venditione vasorum. Simili quippe observatione et super alienatione civilium panum custodienda, sicut saepe diimus, eo quod tales panes non solum in hac felicissima civitate, sed etiam in magna Alexandria et in Theopoli esse didicimus, forsitan autem tale quid et in aliis provinciis quibusdam est; si enim etiam alibi huiusmodi quaedam sit possessio, et in illa lex servetur, et suam observationem extendat.

mentioned regarding the redemption of captives, where the souls of men are released from death and chains by the sale of inanimate vessels. The same rule applies (as We have frequently stated) to the alienation of public supplies of grain, as We have ascertained that such supplies exist not only in this Most Fortunate City, but also at Alexandria as well as at Theopolis, and also, perhaps, in other provinces. Whenever this is the case elsewhere, the present law is applicable and shall be observed.

según dijimos, para la redención de cautivos, en la que con la venta de vasos inanimados son libradas de la muerte y de las prisiones almas de hombres. Debiéndose guardar ciertamente la misma observancia también en la enajenación de panes civiles, según muchas veces hemos dicho, porque hemos sabido que tales panes existen no solamente en esta felicísima ciudad, sino también en la grande Alejandría y en Teópolis, habiendo quizá alguna cosa semejante también en algunas otras provincias; porque si también en otra parte hubiera alguna posesión de esta naturaleza, también en ella se observará la ley, y extenderá ésta su observancia.

Cap. IX

CHAPTER IX

Capítulo IX

CONCERNING HIM WHO PURCHASES THE PROPERTY OF THE CHURCH BY VIRTUE OF A PRAGMATIC SANCTION

Quia vero verisimile est quempiam etiam in circumventionem huius legis tentare pragmaticas nostras formas accipere, tale aliquid ei agere permitentes, et hoc prohibemus in omni persona maiore vel minore, sive in cingulo constituta, sive horum, qui circa nos sunt, sive aliorum quispiam inter populos habitantium. Et sancimus, nulli penitus licentiam esse talem quempiam pragmaticum proferre typum, neque ex hoc accipere aliquod de sanctissimis ecclesiis compendium, aut monasteriis, ecclesiis compendium, aut monasteriis, aut ptochiis, aut aliis venerabilibus collegiis immobilium rerum; sed et gloriosissimo quaestori poenam imminere centum librarum auri, si quid tale dictaverit, simul et suspicientibus insinuatō nem talis cuiuspiam sacrae formae gloriosissimis iudicibus, aut aliis quibusdam eandem imminere poenam; et tabelliones succumbere Leonis piae memoriae constitutioni, si egerint tale aliquod instrumentum, et deo amabiles episcopos aut venerabiles oeconomos sine periculo refutare huiusmodi sacras pragmaticas formas, magis autem cum periculo suscipere et agnoscere, quia circa ipsum sacerdotium periculum sustinebunt, si negligentes has leges, quae ita fiunt, pragmaticas sequantur formas.

For the reason that it is probable that someone, for the purpose of evading this law, may attempt to obtain from Us a pragmatic sanction authorizing the purchase of ecclesiastical property, We hereby prohibit everyone, of whatever rank or political station, or those immediately attached to Our service, or anyone residing among the people, from doing anything of this kind; and We decree that it shall, under no circumstances, be lawful to produce a pragmatic sanction for the purpose of acquiring immovable property belonging to churches, monasteries, convents, or any other religious establishments. The quaestor who authorizes such a transaction will be liable to a fine of a hundred pounds of gold. Judges or other magistrates who sanction it will be liable to the same penalty; notaries who have drawn up the agreements shall be punished in accordance with the Constitution of Leo, of pious memory; and bishops and stewards who can refuse to obey any pragmatic sanction of this description shall forfeit the priesthood, if they accept it and allow it to be executed, and ignoring these laws, they comply with the terms of the pragmatic sanction.

Más como es verosímil que también alguien intente obtener en contravención de esta ley pragmáticas resoluciones nuestras, que le permitan hacer alguna cosa semejante, prohibimos también esto respecto a toda persona de mayor o menor categoría, ya esté revestida de cingulo, ya sea alguno de los que están cerca de nosotros, ya de los otros que viven entre el pueblo. Y mandamos, que nadie absolutamente tenga licencia para presentar un ejemplar cualquiera de tal pragmática, ni para obtener por virtud de él provecho alguno de bienes inmuebles de las santísimas iglesias, o de monasterios, o de hospicios de pobres, o de otras venerables corporaciones; sino que le amenace al gloriosísimo cuestor la pena de cien libras de oro, si hubiere dispuesto alguna cosa semejante, y les amenace al mismo tiempo la misma pena también a los gloriosísimos jueces, que acepten la manifestación de una tal sacra disposición, o a otros cualesquiera; y que los notarios queden sujetos a la constitución de León, de piadosa memoria, si hubieren hecho algún instrumento semejante, y rechacen sin riesgo los obispos, amantes de Dios, o los venerables ecónomos tales sagradas pragmáticas disposiciones, y aun más, acéptenlas, y reconózcanlas bajo su

§ 1.- Oportet enim ea, quae communiter et generaliter in omnium utilitatem sanciantur, potius valere, quam ea, quae circa aliquos studentur agi ad corruptionem communium legum. His solis videlicet conducendis et emphyteusi dandis rebus, quas-cunque putant tali aluquo egere.

Cap. X

Si tamen voluerint quaedam sub propria gubernatione habere deo amabiles oeconomii aut aliorum praesules collegiorum, nulli eorum, qui in potentatu sunt, neque secundum sacram pragmaticam formam licentiam esse, cogere eos aut per conductionem, aut per emphyteusin haec tradere ei, qui hoc agit, et sacrilegii subiungere poenae, et omnibus mulctis, quae hac nostra lege sacra continentur, et suppliciis.

Cap. XI

Quis vero cognovimus aliquod pessimum delictum factum et apud Alexandrinos, et apud Aegyptios, iam autem et in aliis quibusdam imperii locis quosdam praesumere ipsa venerabilia monasteria vendere, aut permutare, aut donare (in quibus et altare collatum est, et sacrum exhibitum ministeriu, quale moris est in sanctissimis ecclesiis celebri, sacris quippe lectis scripturis, et sacrosancta et ineffabili communione tradita, et monastica illic facta habitatione), ita ut haec mutarentur ex sacro et

§ 1.- It is necessary for laws which are promulgated for the common and general welfare of all to be of more force than those enacted for the benefit of individuals to the prejudice of such as are of general application. It is for this reason that a special enactment for the purpose of leasing or transferring ecclesiastical property by emphyteusis has been deemed necessary.

CHAPTER X

CONCERNING OFFICIALS WHO ALIENATE PROPERTY BELONGING TO THE CHURCH

Stewards, or other ecclesiastical officials who are entrusted with the management of church property, cannot be compelled under a pragmatic sanction, by persons who are in authority, to lease or transfer by emphyteusis the said property to anyone who has obtained the pragmatic sanction; and anyone who does so will not only render himself liable to the penalty for sacrilege, but will also be subjected to all the fines and other punishments enumerated in this Our law.

CHAPTER XI

CONCERNING THE PROHIBITION OF ALIENATING MONASTERIES

We have ascertained that unusually flagrant violations of the law have been committed by the people of Alexandria and other Egyptians, as well as in other places in the Empire, and that persons do not hesitate to sell the monasteries themselves, or exchange them for other property, or give them away (a place is monastic in which an altar has been erected and religious service is performed, as is customary in churches, or where the Scriptures are read, or the holy and ineffable communion is administered), so that

responsabilidad, porque correrán riesgo respecto al mismo sacerdocio, si, desatendiendo estas leyes, se atuvieran a las pragmáticas disposiciones, que de este modo se dan.

§ 1.- Porque es conveniente que lo que en común y en general se sanciona para utilidad de todos tenga más fuerza que lo que por algunos se intenta hacer para infracción de las leyes comunes. Debiéndose tomar en arrendamiento y dar en enfiteusis solamente las cosas que aquellos juzgan que lo requieren.

Capítulo X

Más si los ecónomos, amantes de Dios, o los presidentes de otras corporaciones quisieren tener bajo su propia administración algunas cosas, no tenga licencia ninguno de los que ejercen autoridad, ni aun obedeciendo a sacra pragmática disposición, para obligarlos a entregarlas por arrendamiento o por enfiteusis al que hizo esto, y quede sujeto a la pena de sacrilegio, y a todas las penas, que se contienen en esta nuestra sagrada ley, y a los suplicios.

Capítulo XI

Más por cuanto hemos sabido que entre los Alejandrinos y entre los Egipcios se comete algún gravísimo delito, atreviéndose algunos también en algunas otras localidades del imperio a vender, o permutar o donar los mismos venerables monasterios (en los que hay colocado altar, y se ha celebrado el sagrado ministerio, que es de costumbre que se celebre en las santísimas iglesias, habiéndose leído ciertamente las sagradas escrituras, y dado la sacrosanta e inefable comunión, y habiéndose constituido

deo amabili schemate ad privatam mansionem et statum, haec omnino de cetero fieri prohibemus, nulli hominum permittentes hoc delinquere, sec etiam factum infirmum omnibus declaramus modis, et pretiorum casum imponimus accipientibus, venditorem quoque damnificamus et rei casu, et pretii, amissione, sanctissimae ecclesiae eius loci et venerabilibus monasteriis hoc tribuentes, quatenus ipsi provideant, ut, quod male alienatum est, rursus ad monasticam revocent figuram; neque hypothecha super his valente, sed etiam ipsa infirmanda, et rursus, sacro monasterio assignanda.

these buildings consecrated to God are transferred to private ownership and uses; hence We absolutely prohibit this to take place in the future, permitting no one to violate this law, and We declare that everything done in contravention of the same shall be invalid. We impose the forfeiture of the purchase-money upon those who receive the property, the vendor shall lose what he sold, and both the property and the purchase-money shall belong to the church of the diocese and the monastery. By this means it is provided that whatever has been alienated fraudulently shall be returned to the monastery, and that no hypothecation of the property shall be of any force or effect, but shall be void, and the property itself be restored to the monastery to which it belongs.

allí habitación monástica), de suerte que de su forma sagrada y amada de Dios sean cambiados en mansión privada y en cosa de otra condición, prohibimos en absoluto que en lo sucesivo se haga esto, no permitiendo a ningún hombre delinquir en esto, sino que además declaramos nulo de todos modos lo que se hizo, e imponemos la pérdida del precio a los adquirentes, y condenamos también al vendedor a la pérdida así de la cosa como del precio, adjudicándole éste a la santísima iglesia y a los venerables monasterios de aquella localidad, a fin de que ellos mismos procuren volver de nuevo a la forma de monasterio lo que malamente fue enajenado; no siendo válida sobre estas cosas hipoteca, sino debiendo ser ésta invalidada y adjudicada otra vez al sagrado monasterio.

Cap. XII

CHAPTER XII

Capítulo XII

WHERE A STERILE FIELD COMES INTO THE POSSESSION OF A CHURCH

Sicut autem damnosas alienationes prohibemus, sic et damnosas possessiones interdicimus. Multae enim apud nos motae sunt quaestiones, ubi quidam minus idonea praedia donaverunt sanctissimis ecclesiis aut venerabilibus domibus, aut etiam vendiderunt tanquam idonea, quum utique sterilia a principio essent, et ex hoc venerabilibus domibus nocuerunt. Interdicimus igitur rectoribus venerabilium domorum tale aliquid agere, aut certe cognoscere, quia, si non cum omni subtilitate fecerint contractus, sed foena quaedam possessio aut damnosa detur ecclesiis, aut monasteriis, aut xenodochiis, aut nosocomiis, aut aliis venerabilibus collegiis, contractus quidem pro non facto erit, et recipiet omnino qui dat, quod per circumventionem et fallaciam datum est; oekonomus autem, qui tale aliquid egerit, aut abbas, aut xenodochus, aut nosocomus, aut ptochotrophus, aut orphanotrophus, aut gerontocomus de suo ei, qui dedit, salvabit ex hoc damnum. Si vero sic causa figuretur, ut etiam aliquod aurum pro hoc detur, et hoc lucrabitur quidem venerabilis domus, quae foeneum aliquod acceperit;

As We forbid injurious alienations to be made, so also We prohibit the acquisition of property which is unprofitable. For many questions have been submitted to Us in cases where persons have bestowed worthless lands upon a church or other religious house, or have sold such lands as being valuable, when this was not the case, as they were barren in the beginning, and, on this account, the religious house suffered a loss. Hence We forbid officials in charge of religious establishments to do anything of this kind, and We require them to inform themselves absolutely concerning the property in question; for if they do not use every effort to this end, when a contract is made and property which is either sterile or injurious is transferred to a church, a monastery, a hospital, or any other religious foundation, the contract shall be void, and he who fraudulently alienated the property shall take it back, and the steward, abbot, or official in charge of the said religious house or orphan asylum shall be personally liable for the loss resulting from the transaction. If, however, the agreement was of such a

Más así como prohibimos las enajenaciones perjudiciales, así también prohibimos las posesiones gravosas. Porque muchas cuestiones se promovieron ante nosotros, en las que algunos donaron a las santísimas iglesias, o a las venerables casas, predios que no eran productivos, o en las que también los vendieron como productivos, siendo ciertamente estériles desde un principio, y con ello perjudicaron a las venerables casas. Prohibimos, pues, a los rectores de las venerables casas hacer alguna cosa de estas, o tener ciertamente de ella conocimiento, porque, si con toda escrupulosidad no hubieren hecho los contratos, sino que a las iglesias, o a los monasterios, o a los hospitales de peregrinos, o a las enfermerías de pobres, o a otras venerables corporaciones se les hubiere dado alguna posesión improductiva o perjudicial, ciertamente que se tendrá por no hecho el contrato, y que de todos modos recobrará el que lo da lo que por fraude y falacia fue dado; mas el ecónomo que hubiere hecho alguna tal cosa, o el abad, o el encargado de hospital de peregrinos, o de enfermería de pobres, o de hospicio de pobres, o de hospicio de

qui vero aurum dedit, habebit contra eum, qui contractum celebravit, ex hoc actionem, sicut praediximus.

nature that money was given along with the property, it shall belong to the religious house, and he who paid it will be entitled to an action against the official who made the contract, as We have previously stated.

huérfanos, o de hospital de ancianos, resarcirá de lo suyo el daño por ello causado al que dio la cosa. Más si se figurase el contrato de modo que también por la cosa se diese algún dinero, ciertamente lucrará con él la venerable casa, que hubiere recibido alguna cosa improductiva; pero el que dio el dinero tendrá contra el que celebró el contrato la acción nacida de éste, según antes dijimos.

Epilogus

Haec omnino a nobis super ecclesiasticarum aut onino ptochicarum rerum alienatione posita sit lex, Leonis quidem pia memoriae sequens constitutionem, et non alud quidem curans, aliud autem incuratum relinquens, sed in omni terra, quam Romanorum continet lex et catholicae ecclesiae sanctio, haec extendatur, et determinet, quae sua sunt, et valeat perpetua et custodita et a sanctissimis patriarchis uniuscuiusque dioecesis, et a deo amabilibus metropolitibus, et ab aliis episcopis, et clericis, et oeconomis, et abbatibus, et xenodochis, et nosocomis, et brephotrophis, et gerontocomis, et orphanotrophis, et omnibus similiter rectoribus aliquorum sanctorum collegiorum, omnibus imponens proprium robur, et licentiam praebens volenti denuntiare quae delinquantur. Laudabilis enim huiusmodi est, et calumniatoris effugiet nomen, qui causam contra leges factam redarguit, auctor pietatis et utilitatis sacris domibus factus. Servabunt autem eam nihilominus et nostrae reipublicae iudices maiores et minores, civiles et militares, et praecipue per omnes dioeceses constituti gloriosissimi praefecti sacrorum praeteriorum, et medias habentes administrationes, quos spectabiles vocant, dicimus autem augustalem, et proconsulares, et spectabiles comites, et alios Orientis, et qui post illos sunt magistratus, hoc est provinciarum consulares sive praesides constituti, atque defensores civitatum. Et similiter omne civile et militare et publicum auxilium hanc nostram legem tanquam in communi utilitate et pro totius terrae pietate positam servet, et praevericadores subdat poenis, quas primitus diximus. Si quid autem de conductionibus ecclesiasticarum rerum aut in aliis capitulis sancivimus, aut a

EPILOGUE

This law shall, by all means, be observed with reference to the alienation of property belonging to churches or other religious foundations, in accordance with the terms of the Constitution of Leo of pious memory, and if it provides for nothing else, it still neglects nothing on this subject, and shall apply to all the provinces governed by Roman law and subject to the authority of the Catholic Church, and must be perpetually observed and executed by the patriarchs of every diocese as well as by the metropolitans, bishops, priests, stewards, abbots, and superintendents of hospitals, orphan asylums and all other similar religious institutions, and be maintained by them in all its force; and everyone is authorized to denounce those who violate it, or fail to observe its provisions. For anyone who does this is worthy of praise, as he does not merit the name of a false accuser who exposes any violation of the laws, for he performs a pious action and one which is beneficial to all religious houses. All judges throughout Our Empire, no matter what their rank, or whether they are in the civil or military service, shall see that this law is enforced; this especially applies to the most glorious praetorian prefects throughout all the dioceses, as well as to those invested with less important jurisdiction, who are designated spectabiles, for We include the Augustal proconsular and spectabile Counts and other officials of the East, and the magistrates who are inferior to them — that is, those of consular rank or the Governors of provinces — as well as the defenders of cities. All persons in civil, military and public employments are required to observe this Our law, for the promotion of the public welfare and the increase of the piety of the

Epílogo

Quede en absoluto establecida por nosotros sobre la enajenación de bienes eclesiásticos o en general de hospicios de pobres esta ley, que se atiende ciertamente a la constitución de León, de piadosa memoria, y que a la verdad no se cuida de una cosa, y deja desatendida otra, mas extiéndase a toda la tierra que comprenden la ley de los romanos y la sanción de la iglesia católica, y determine las cosas que son suyas propias, y tenga validez perpetuamente, y guardada por los santísimos patriarcas de cada diócesis, y por los metropolitanos, amantes de Dios, y por los demás obispos, y clérigos, y ecónomos, y abades, y encargados de hospitales de peregrinos, enfermerías de pobres, casas de expósitos, hospicios de ancianos, hospicios de huérfanos, e igualmente por todos los directores de otras santas congregaciones, imponiendo a todos su propio vigor, y dándole licencia al que la quiera para denunciar los casos en que se delinque. Porque de este modo es digno de alabanza, y evitará la denominación de calumniador el que denuncia cosa ejecutada contra las leyes, habiéndose hecho para las sagradas casas autor de un acto de piedad y de utilidad. Pero no menos la guardarán también los jueces mayores y menores de nuestra república, civiles y militares, y principalmente los gloriosísimos prefectos de los sacros pretorios, constituidos en todas las diócesis, y los que desempeñan cargos intermedios, a quienes llaman expectables, queremos decir, el augustal, los proconsulares, y los expectables condes, y otros del Oriente, y los magistrados que van después de ellos, esto es, los que son consulares o presidentes de las provincias, y los defensores de las ciudades. Y del mismo modo observe esta ley nuestra como

proribus nostris sancitum est, maneat hoc in propria firmitate, neque ex praesente sacra nostra constitutione novandum. Alia enim omnia manere in propriis terminis sincimus, nisi tamen aliquid de iis habeat, quae hic constituimus, quum sufficiat pro omnibus haec lex super id, quod a Leone pia memoriae factum est, omnem adversus ptochicas res auferre alienationis occasionem. Tua igitur beatitudo, et qui post illam in pontificalibus sedibus fuerint, quae a nobis disposita sunt operi effectuique tradere festinet. Divinitas te servet per multos annos, sancte ac religiosissime pater.

entire country; and those who violate it shall be liable to the penalties which We have previously enumerated. We hereby confirm whatever has been enacted in former chapters, or by Our predecessors, with reference to the leasing of ecclesiastical property, and it shall remain inviolate; nor shall any innovation take place with reference to this Our present Constitution, for We authorize the preservation of the provisions in other laws when they conform to this one which We have promulgated, as it has greater scope than that enacted by Leo of pious memory, and is sufficient to remove every pretext for the alienation of property belonging to the Church. Your Holiness, as well as those who may succeed you in the Pontifical See, will take measures to carry into effect the provisions which have been enacted by Us. May the Lord preserve you for many years, most Holy and Religious Father.

promulgada para la común utilidad, y en pro de la piedad de toda la tierra, todo auxiliar civil y militar y público, y someta a los prevaricadores a las penas, que al principio hemos dicho. Más si alguna disposición hemos sancionado respecto a los arrendamientos de bienes eclesiásticos en otros capítulos, o si por nuestros antecesores fue sancionada, subsista en su propio vigor, sin que se haya de hacer innovación en virtud de nuestra presente sacra constitución. Porque dejamos que subsistan todas las demás en sus propios términos, a no ser que alguna contenga algo de lo que aquí constituimos, porque basta por todas esta ley sobre lo que se hizo por León, de piadosa memoria, para quitar toda ocasión de enajenación de bienes de hospicios de pobres. Por tanto, apresúrense tu beatitud, y los que después de ella sucedieren en las sedes pontificales, a llevar a ejecución y efecto lo que por nosotros ha sido dispuesto. La divinidad te conserve, santo y religiosísimo padre, muchos años.

Dat. XVII. Kal. Maii Constantino., BELISARIO V. C. Cons. (535)

Given at Constantinople, on the seventeenth of the Kalends of May, during the Consulate of Belisarius.

Dada en Constantinopla a 17 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

CONST. VIII

UT IUDICES SINE QUOQUO
SUFFRAGIO FIAN
(Coll. II. tit. 2. 3.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, Praefect. Praet. Iterum, exconsuli et patricio

Praefatio

Omnes nobis dies ac noctes contingit cum omni lucubratione et cogitatione degere semper volentibus, ut aliquid utile et placens deo a nobis collatoribus praebeatur: et non in vano vigiliis ducimus, sed in huiusmodi eas expendimus consilia pernctantes et noctibus sub aequalitate dierum utentes, ut nostri subiecti sub omni quiete consistant

CONSTITUTION VIII

JUDGES SHALL NOT OBTAIN THEIR
OFFICES BY PURCHASE.
(Second Collection. Title 2. 3.)

The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect, twice Consul and Patrician.

PREFACE

We pass entire days and nights in reflecting upon what may be agreeable to God and beneficial to Our subjects, and it is not in vain that We maintain these vigils, but We employ them in attempting to deliver those who are subject to Our government from care and anxiety; and, undertaking this Ourselves, We attempt, in every way, to do what may render Our

CONSTITUCIÓN VIII

DE QUE SIN SUFRAGIO ALGUNO SEAN
NOMBRADOS LOS JUECES
(Colección II. títulos 2. 3.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez Prefecto del Pretorio, ex cónsul y patricio.

Prefacio

Nos acontece que pasamos en grandes lucubraciones y reflexiones todos los días y las noches, queriendo siempre hacerles nosotros a los contribuyentes alguna concesión útil y grata para Dios; y no en vano pasamos las vigiliass, sino que las empleamos en tales designios, pasando con ellos las noches y utilizando las noches al igual que los días, a

sollicitudine liberati, nobis in nosmet ipsos pro omnibus cogitationem suscipientibus. Per omnem namque curiositatem et inquisitionem subtilem discurremus illa agere quaerentes, quae utilitatem nostris subiectis introducendo omni eos onere liberent et omni damno extrinsecus illato, citra publicum censum et iustam legitimamque collationem. Invenimus enim plurimam ingressam causis iniustitiam, et hanc non olim, sed ex quibusdam temporibus violenter accessisse et nostros subiectos ad inopiam compulisse, ut ad novissimam ipsi penuriam devenire fluctuarentur et neque consueta et legitima tributa et pro veritate pias functiones secundum publicum censum possint sine maxima necessitate persolvere. Quomodo enim valerent collatores, cum ex aliquo tempore imperatores semper aliquid lucrari ex provectu iudicum cogitarent, et merito hos sequerentur etiam gloriosissimi praefecti, ex hac iniustitia et damnis extrinsecus illatis et sollemnibus piis collationibus sufficere?

§ 1.- Cogitatio igitur nobis facta est, quid agentes omnia quaecumque in nostris provinciis sunt, uno actu communi ad meliora migraremus. Hoc enim omnino eventurum credimus, si praesides gentium, quicumque civiles administrationes provinciarum habent, puris procuraremus uti manibus et omni abstinere acceptione pro illis, solis contentos eis quae a fiaco dantur. Quod non aliter fiet nisi et ipsi cingula sine mercede percipiant, nihil omnino dantes nec occasione suffragiorum, neque his qui cingula habent nec alio omnium ulli. Consideravimus enim quia, licet quaestus non modicus imminuitur imperio, attamen nostris subiectis incrementum maximum percipientibus, si indemnes a iudicibus conserventur, et imperium et fiscus abundabit utens subiectis locupletibus, et uno hoc introducto ordine plurima rerum et innumerata erit ubertas. An certe non omnibus manifestum est, quoniam qui aurum dat et ita administrationem emit, non dat hoc solum, quantum occasione adinventum est suffragiorum,

people happy and relieve them of all onerous charges and impositions, with the exception of duties and taxes. We have found that great injustice has been committed in many instances, and, if this is not the case at present, it has been so at other times; and this oppression has impoverished Our subjects to such an extent that they have been reduced to indigence, taxes cannot be collected, and the lawful and customary tribute be obtained, without the greatest difficulty; for, when the Emperors try to obtain money from magistrates by selling them their offices, and the latter, in their turn, indemnify themselves by extortion, how can those subject to taxation endure these unjust impositions as well as the lawful contributions for which they are liable?

§ 1.- Hence We have thought that any changes which We make in Our provinces should be liberal, and for the general welfare. We believe that this can be accomplished if the Governors invested with the civil administration of the provinces keep their hands clean, and abstain from accepting anything, remaining content with the remuneration given them by the Treasury. This, however, cannot take place unless they obtain their offices without purchasing them, and give nothing either to officials or to other persons in order to obtain their influence. Although the suppression of unlawful gains of this kind may cause the Empire some financial loss, We, nevertheless, think that Our subjects will ultimately be benefited by it, if they are not imposed upon by magistrates, and that the government and the Treasury will obtain a great advantage in having wealthy subjects, and that, under such circumstances, there will be a great increase of riches and extraordinary prosperity. For is it not clear to all

fin de que nuestros súbditos descansen con todo sosiego libres de cuidados, echando nosotros sobre nosotros mismos el pensar por todos. Porque discurremos con toda diligencia y con minuciosa investigación, deseando hacer lo que produciéndoles utilidad a nuestros súbditos los libre de toda carga y de todo daño impuestos sin justificación, exceptuados el censo público y la justa y legítima contribución. Pues hemos hallado que en los negocios ha penetrado grandísima injusticia, y que esta se ha introducido con violencia no de antiguo sino desde cierto tiempo, y ha reducido a la inopia a todos nuestros súbditos, de suerte que corren ellos riesgo de llegar a extrema penuria, y de no poder pagar sin grandísimo apuro los acostumbrados y legítimos tributos y las cargas verdaderamente piadosas con arreglo al censo público. Porque, como desde hace algún tiempo pensaron siempre los Emperadores lucrar alguna cosa con la promoción de jueces, y a ellos les seguían con razón también los gloriosísimos prefectos, ¿de qué manera podrían en virtud de esta injusticia los contribuyentes tener lo bastante para los quebrantos causados sin justificación y para las solemnes piadosas contribuciones?

§ 1.- Formamos por lo tanto el propósito, tratando de todo lo que en nuestras provincias sucede, de mejorarlo con un solo acto común. Porque creemos que indefectiblemente acontecerá esto, si procuramos que los presidentes de las regiones, que desempeñan las administraciones civiles de las provincias, tengan manos limpias, y se abstengan de recibir cosa alguna, contentándose solamente con las que se les dan por el fisco. Lo que no sucederá de otra suerte, sino si también ellos recibieran sin retribución el cingulo, no dando absolutamente nada con ocasión de sufragios ni a los que tienen cingulo, ni a otro alguno de los demás. Porque hemos considerado, que, aunque se le disminuye no pequeña renta al imperio, esto no obstante, percibiendo muy grande aumento nuestros súbditos, si por los jueces fueran conservados indemnes, el imperio y el fisco tendrán abundancia contando con súbditos ricos, y, con haberse puesto orden en esto solo, habrá grande e inmenso acrecentamiento de bienes. ¿No es cierta-

sed et aliud extrinsecus addit amplius occasione commodi administrationem aut dantibus aut spondentibus? et iam uno principio illicito dato plurimas necesse est manus circumire eum qui dationem facit, et hoc aurum non de suo forte praeberere, sed mutuatum, et ut mutuare possit, damnificatum, et computare apud se, quia convenit eum tantum ex provincia percipere, quantum liberet quidem ei debita, sortis et usuras, et damna pro ipso mutuo: computabit autem et in medio expensas largiores iam et iudicem vel qui circa ipsum sunt decentes, et quendam sibimet etiam recondere quaestum in tempore sequenti, in quo forte non administrabit. Quapropter eius quod ab eo datum est triplum, magis autem, si oportet verius dici, decuplum erit, quod a nostris subiectis exigitur. Et ex hoc etiam fiscus imminuitur: nam ea, quae oportebat in fiscum inferri, eo qui administrationem habet, puris utente manibus, haec ad propriam utilitatem redigens, qui administrationem habet, et inopem faciens nobis collatorem, inopiam illius, quae per ipsum agitur, nobis reputat. Quanta impia et alia fiunt, ad horum furtorum merito relata occasionem! Administrationes namque habentes provinciales ad hanc acceptionem respicientes multos quidem reorum dimittunt, vendentes eis delictum, plurimos autem innoxiorum condemnant, ut noxiis praestent: et hoc non solum in pecuniariis agitur causis, sed etiam in criminalibus, ubi de anima est periculum. Fugaeque fiunt ex provinciis, et confluunt hic omnes ingemescentes, sacerdotes et curiales et officiales et possessores et populi et agricolae, iudicum furta merito et iniustitias accusantes. Et non haec fiunt sola, sed etiam civitatum seditiones et publicae turbae plerumque fiunt atque sedantur: et omnino una quaedam est haec omnium occasio malorum, et accipere suffragium a iudicibus totius nequitiae est principium et terminus: est quoque hoc sacrorum eloquiorum mirabile et verum, quod avaritia omnium sit mater malorum, et maxime quando non privatorum, sed iudicum inhaeret animabus. Quis enim sine periculo non furetur, quis non latrocinabitur sine reatu administratorem respiciens? illum namque videns omnia auro vendentem, et praesumens quia, quicquid egerit illicitum, hoc pecunias dando

that anyone who gives money to obtain an office does not merely disburse it for that purpose, but pays out still more to the persons who procure it for him, or promises to do so? Where money is thus corruptly used in the first place, many hands are required to aid him who made the donation, and if he does not make the payment out of his own property, he must borrow, and in order to do so will appropriate that of the public, as he must obtain enough from his province to pay his debts, both principal and interest, and indemnify himself for what he has borrowed; and he will also, in the meantime, incur greater expense, and the judges and subordinates attached to his office will do the same thing; and he will make secret acquisitions with a view to providing for the future when he will no longer be in authority. For which reason he collects three times the amount of what he has paid out, and sometimes more, or even ten times as much if the truth be told, and the revenues of the Treasury are diminished to this extent, for what should have been paid into it if they had been entrusted to honest hands is collected for the private use of the official, which renders Our taxpayers poor, and their indigence which is caused by his conduct becomes a source of reproach to Us. How impious is such conduct, and of how many thefts is it the immediate cause? Those who administer the affairs of the provinces, thinking incessantly of what their offices will cost them, discharge many criminals by selling them freedom from prosecution, and convict many who are innocent, in order that they may profit thereby; and this not only occurs in pecuniary cases, but also in prosecutions for crime in which the death penalty is inflicted; and many persons in the provinces, including priests, decurions, various officials, owners of property, citizens, and farmers, flock to this city with good cause, complaining of injustice, and accusing the magistrates of theft. Not only do these things occur, but also the seditions in cities, and public disturbances which take place everywhere, go unpunished, in consideration of money paid. Corruption is undoubtedly the cause of these evils, it being the beginning and the end of all wickedness, confirming the truth of the sacred precept that avarice is the mother of all crime;

mente manifiesto para todos, que el que da dinero, y de este modo compra un cargo administrativo, no da solamente lo que se inventó con ocasión de sufragios, sino que independientemente de esto añade también otra cosa más por vía de provecho para los que le dan o prometen el cargo administrativo? Y sentado así un solo principio ilícito, necesita el que hizo la dádiva recorrer muchas manos, dar aquello acaso no de lo suyo, sino tomado a préstamo, gravándose también para poderlo tomar prestado, y echar consigo mismo cuentas de que es conveniente que él perciba de la provincia tanto cuanto ciertamente le libre de deudas, de capitales e intereses, y de los perjuicios sufridos por el mismo préstamo; pero calculará también para el tiempo intermedio mayores gastos que los convenientes, tanto para el juez como para los que están cerca de él, y guardará también para sí alguna ganancia para el siguiente tiempo, en que acaso no desempeñará el cargo administrativo. Por lo cual, lo que se les exige a nuestros súbditos será el triplo, más aun, el décuplo, si se ha de decir la verdad, de lo que se dio por él, y con esto es perjudicado también el fisco. Porque aplicando a su propia utilidad el que desempeña el cargo administrativo lo que se le debía pagar al fisco, si tuviera manos limpias el que ejerce aquel cargo, y reduciendo para nosotros a la inopia al contribuyente, nos imputa a nosotros la inopia de aquel, que por él mismo se causa. ¡Y cuántas cosas semejantes se hacen impiamente, que con razón se refieren a la ocasión de estos hurtos! Porque los que desempeñan la administración de las provincias, atentos a estos cobros, absuelven ciertamente a muchos reos, vendiéndoles su delito, y condenan a muchos inocentes, para que paguen por los delincuentes, haciéndose esto no solamente en los negocios pecuniarios, sino en los criminales, en que hay peligro de la vida; y se huye de las provincias, y acuden aquí todos lamentándose, sacerdotes, curiales, oficiales, poseedores, gente del pueblo, y agricultores, acusando con razón los hurtos y las injusticias de los jueces; y no sucede esto solo, sino que también por causa de dinero se promueven y se aplacan las más de las veces las sediciones de las ciudades y los tumultos públicos. Y en absoluto esta sola es la ocasión de todos los males, y el recibir

o redimet. Hinc homicidium et adulterium et invasiones et vulnera et raptus virginum et commerciorum confusio et contemptus legum et iudicum, omnibus haec venalia proposita esse putantibus, tamquam aliquid optimorum mancipiorum. Sed neque sufficiemus considerate exponere, quanta ex furto provincialium iudicum fiunt pessima, nullo eos praesumente cum fiducia redarguere, cum illi repente cingula se emisse pronuntient.

especially when it is not confined to private persons, but even takes possession of the minds of magistrates. For who cannot steal without danger? Cannot anyone commit robbery with the certainty of appearing innocent in the eyes of the magistrate when he knows that he has purchased everything with gold, and that no matter what illegal act he may commit, he can escape by the payment of. The result of this condition of affairs is homicide, adultery, violence, wounds, the rape of virgins, commercial difficulties, contempt of the laws and judges, all of which are attributable to venality, and the immunity sold to criminals in the same manner as a vile slave. We are unable to consider or enumerate the evils resulting from thefts committed by the Governors of provinces, and still no one is courageous enough to accuse them of having corruptly purchased their offices.

a sola es la ocasión de todos los males, y el recibir sufragios de los jueces es el principio y el término de toda iniquidad. Hay también este concepto admirable y verdadero de las sagradas escrituras, que la avaricia es la madre de todos los males, principalmente cuando tiene asiento en las almas no de los particulares, sino de los jueces. Porque ¿quién no robará sin peligro, quién no cometerá latrocinios sin culpa mirando al que ejerce la administración? Porque viendo que éste todo lo vende por dinero, y confiando en que cualquiera cosa ilícita que hubiere hecho la redimirá dando dinero, nacerán de aquí los homicidios, los adulterios, las invasiones, las heridas, los raptos de vírgenes, la confusión de los actos de comercio, y el menosprecio de las leyes y de los jueces, juzgando todos que estas cosas están expuestas a la venta, como si fueran algún vil esclavo. Más no somos capaces de considerar y de exponer cuantas cosas malísimas resultan de los hurtos de los jueces provinciales, sin que nadie se atreva a acusar a éstos con seguridad, puesto que ellos declaran desde luego que compraron el cingulo.

Cap. I

CHAPTER I

Capítulo I

CONCERNING MAGISTRATES WHO SHOULD BE CREATED WITHOUT EXPENSE

Haec omnia apud nos cogitantes et hic quoque participem consilii sumentes eam quae a deo data nobis est reverentissimam coniugem, et tuae celsitudini causam communicantes et quiddam etiam a tuo sumentes consilio, ad hanc sacram venimus legem: per quam sancimus, neque proconsulariam ullam neque hactenus vocatam vicariam neque comitem Orientis neque aliam quamlibet administrationem, neque proconsularem neque praesidalem, quas consularias et correctivas vocant (quarum expressim meminit supposita huic sacrae nostrae legi descriptio, quasque solas sub hac lege ducimus), dare aliquod suffragium neque pro administratione quamlibet donationem, neque iudici ulli neque horum qui circa administrationem sunt alicui neque alteri per occasionem patrocini: sed gratis quidem sumere administrationes, pauca vero praebere

Having reflected upon all these matters, and discussed them with Our Most August Consort whom God has given Us, as well as conferred with Your Highness, and been advised by you, We enact the present law, by which We direct that no one of proconsular rank, nor any Imperial Deputy who, up to this time, has been appointed; nor any Count of the East, nor the incumbents of any other offices, whether they are proconsular or governmental (which derive their names from Consuls and Governors), who have been especially mentioned in the notice following the present law, shall give anything for his appointment; and that no donation whatsoever shall be made to any judge, magistrate, or any of those charged with the administration of the government, in order to obtain an office, or shall be bestowed upon anyone for the sake of his influence,

Meditando nosotros sobre todo esto, y tomando también en este caso como consejera a la reverendísima cónyuge que por Dios nos fue dada, y comunicando el asunto a tu excelsitud, y aceptando también por tu consejo algunas cosas, hemos llegado a dar esta sacra ley, por la cual mandamos que ningún cargo de procónsul, ni de los llamados hasta ahora de vicario, ni de conde de Oriente, ni otro cualquiera, ni proconsular, ni presidencial, que llaman consulares y de corregidores, de los que expresamente hace mención la relación continuada al pie de esta sacra ley nuestra, y solos los que ponemos a continuación de ella, dé sufragio alguno, ni donación alguna por un cargo administrativo, ni a juez alguno, ni a nadie de los que están cerca de los que desempeñan el cargo, ni a otro alguno con ocasión de patrocinio, sino que a la verdad reciba gratuitamente los cargos

occasione horum quae pro singulis dantur cingulis, codicillis et chartis. Nam etiam subiecimus descriptionem huic nostrae sacrae legi declarantem, quid competat unamquamque administrationem nostram praebere in sacro nostro laterculo aut in foro tuae celsitudinis occasione codicillorum aut praeceptorum: unde et illud abbreviatum est, ne praestet illi maximum damnum.

but all offices shall be obtained gratuitously, and very little be expended for the procuring of commissions; for We have placed at the end of this Our law a statement setting forth what ought to be paid for this purpose to the Imperial Laterculus, and what to the court of Your Highness; which We have done in order that the proceedings may be simplified, and no loss be sustained by the magistrates.

administrativos, y den módica cantidad con ocasión de lo que se satisface por los cingulos y las credenciales. Porque agregamos también a esta nuestra sacra ley una relación que declara qué es lo que compete que cada cargo administrativo nuestro satisfaga en nuestro sacro registro o en el foro de tu excelsitud con ocasión de las credenciales o mandamientos, a cuyo efecto ha sido también reducido, a fin de que no le cause a aquel muy grande quebranto.

Cap. II

CHAPTER II

Capítulo II

CONCERNING THE VICEGERENT OF ASIA AND THE GOVERNOR OF PHRYGIA, AND THE TRANSFER OF THEIR OFFICES TO THE COUNT OF PACATIAN PHRYGIA

Illud tamen decernimus oportere vicarium Asianae, qui est quoque iudex Pacatiana Phrygiae, non ulterius quidem ita nuncupari, sed de cetero comitem Phrygiae Pacatiana nominari, et percipere de fisco quae etiam nunc occasione annonarum et capitorum pro utraque administratione percipiebat, nihil horum imminuto; non autem duobus officiis uti, sed permixtum et iudicis et vicarii unum esse, comitatum existens et nominandum, periculo functionum publicarum et ei et omnibus similiter imminente, utpote uno officio constituto, non dividendo penitus, sed per unam continuationem militantibus universis: quod accipiet tamen propter duplex periculum annonas et capita, quae utrumque pridem percipiebat officium. Non tamen in altera quadam administrare pridem quidem vicarium, nunc autem spectabilem comitem quam in Pacatiana Phrygia, non habentem penitus ullum participium in aliis Asianae dioceseos provinciis, sed habentem quidem spectabilis comitis Pacatiana Phrygiae cognominationem, contentum vero in sola Pacatiana, sicut praediximus, Phrygia.

We decree that it is necessary for the Vicegerent of Asia, who is also the Governor of Pacatian Phrygia, to be no longer designated in this manner, but for the future to be called the Count of Pacatian Phrygia, and to receive from the Treasury under that title what he formerly received by way of subsistence and emoluments, without any diminution thereof; nor shall he hold the two offices, but those of Governor and vicegerent shall be combined, and he shall be styled Count, and, along with his subordinates, shall be responsible for the discharge of public duties and other requirements without the division of his office in any way, all official services being performed by the exercise of a single authority. He shall be liable for the collection of both subsistence and taxes. He will be entitled, as We have previously stated, to the salaries of both offices with which he was formerly invested, and as he is now Count of Pacatian Phrygia, he shall no longer be Vicegerent, and his jurisdiction will not hereafter extend to the other dioceses of Asia, but he shall bear the title of Count of Pacatian Phrygia, and must remain content with the same.

Más también decretamos que es conveniente que el vicario de Asia, que también es juez de la Frigia Pacaciana, no sea llamado así en lo sucesivo, sino que en adelante sea denominado conde de la Frigia Pacaciana, y perciba del fisco lo que también ahora percibía a título de anonas y de capitación por ambos cargos, sin ninguna disminución en esto, pero no desempeñe dos oficios, sino que haya uno solo, mezclados el de juez y el de vicario, existiendo y dominándosele el de conde; incumbiendo así a él, como igualmente a todos, la responsabilidad de las contribuciones públicas, como constituyendo un solo oficio, no debiéndose dividir en modo alguno, sino desempeñando todos su cargo conjuntamente, porque recibirá ciertamente por razón de su doble responsabilidad las anonas y las capitaciones, que antes percibían uno y otro oficio, pero sin que el que antes era ciertamente vicario en uno de los cargos administrativos, y el que es ahora espectral conde en la Frigia Pacaciana, tenga absolutamente ninguna intervención en las otras provincias de la diócesis de Asia, sino teniendo ciertamente la denominación de espectral conde de la Frigia Pacaciana, y contentándose solamente con la Frigia Pacaciana, según antes hemos dicho.

Cap. III**CHAPTER III****Capítulo III**

CONCERNING THE ABOLITION OF THE
OFFICE OF VICEGERENT OF PONTUS, AND
THE TRANSFER OF THE SAME TO THE
COUNT OF GALATIA

Hoc autem ipsum et in alterutro pridem vicario definivimus (dicimus autem eum qui est in Pontica diocesi), ut non duo consistent de cetero, sed unus, comes quidem Galatiae primae nominandus et habiturus etiam super milites potestatem, sicut habet et nunc, et utriusque cinguli percepturus annonas, non tamen foris primam Galatiam. Nullam enim ei aliam penitus damus habere potestatem in ulla Pontica regione, sed in sola Galatia prima; officio quidem miscendo et secundum unam, sicut dictum est, intellegendo et numerando coniunctionem, comitiano existente et nominando, nulloque penitus eorum ad alios habente aliquam differentiam, sed unum esse officium sub uno iudice unius provinciae praesule: omni similiter officio una cum suo iudice circa fiscalia periculum sustinente.

We decree that the same thing shall take place in the government of Pontus, for We order that hereafter two administrations shall not exist there, but only one magistrate, who shall be styled the Count of Galatia, shall have jurisdiction. He shall command the military forces, just as he does at present, and shall be entitled to the emoluments of both offices, but his jurisdiction shall not extend beyond the limits of Galatia, for We do not give him authority over any of Pontus, but over Galatia alone; nor will he be responsible to other magistrates, but shall have but one court in which he will preside over a single province, and, together with his judge, shall be liable for the collection of taxes.

Más esto mismo determinamos antes también respecto a otro vicario, (nos referimos al que hay en la diócesis del Ponto), a fin de que no haya en lo sucesivo dos, sino un solo conde, que ciertamente ha de ser denominado de la Galacia primera, y el cual habrá de tener también potestad sobre los militares, como asimismo la tiene ahora, y habrá de percibir las anonas de uno y de otro cingulo, pero no fuera de la primera Galacia. Porque no le concedemos que tenga absolutamente ninguna otra potestad en alguna región del Ponto, sino solamente en la Galacia primera, mezclándose ciertamente los oficios, conociéndose y contándose, según se ha dicho, por su sola unión, existiendo uno y denominándose de conde, sin que absolutamente ninguno de ellos tenga diferencia alguna respecto a los otros, sino que sea uno solo el oficio subordinado a un solo juez presidente de una sola provincia, soportando igualmente todo el oficio juntamente con su juez la responsabilidad en cuanto a los impuestos fiscales.

Cap. IV**CHAPTER IV****Capítulo IV**

NO MAGISTRATE SHALL BE PERMITTED
TO APPOINT DEPUTIES

Nulli quoque iudici penitus concedimus neque civili neque militari mittere per civitates provinciae quibus praesidet eos qui vocantur loci servatores: scientibus quia, si quid tale fecerint, ipsi cadent administratione, praesumentes alios in suum officium elevare.

We do not grant any magistrate, either civil or military, the right to appoint deputies in any city of the province of which he is Governor; and if any of those appointed to this office should knowingly commit an act of this kind, they shall be deprived of their places, and others shall be appointed in their stead.

Tampoco le concedemos absolutamente a ningún juez, ni civil ni militar, enviar a las ciudades de la provincia, de que es presidente, los que se llaman lugartenientes, teniendo entendido que, si hicieren alguna tal cosa, perderán su cargo administrativo los mismos que se hubieren atrevido a elevar a otros a su propio oficio.

Cap. V**CHAPTER V****THE OFFICES OF COUNT OF THE EAST AND
GOVERNOR OF ANTIOCH ARE HEREBY
CONSOLIDATED**

Hoc autem ipsum dicimus et in clarissimo comite Orientis et clarissimo iudice. Et illic enim unam administrationem utramque facimus, habente quidem et spectabilis comitis Orientis nomen, officio vero uno praesidente, comitiano existenti et nominando; et primae solius Syriae et Cyristensis praesidente et utriusque administrationis annonas habente. Aequalem namque vicariis et illum ponimus, ut et ipse cum subiecto sibi officio periculum habeat et pro fiscalium exactione et pro civili et publica disciplina.

We hereby decree that the offices of Count of the East and Governor of Antioch shall be consolidated, and constitute a single administration, under the name of Count of the East, who shall administer the affairs of Syria and Syristensis, and be entitled to the emoluments of both offices. We confer upon the incumbent the rank of vicegerent, and he, with his subordinates, shall be liable for the collection of taxes and the maintenance of civil and public order.

Más esto mismo decimos también respecto al muy esclarecido conde de Oriente, y al muy esclarecido juez. Porque también allí hacemos de uno y de otro un solo cargo administrativo, que tendrá ciertamente el nombre de espectral conde de Oriente, pero que presidirá un solo oficio, que será y se denominará de conde, y presidirá solamente en la primera Siria y en la Cirrestica, teniendo las anonas de ambos cargos. Porque lo hacemos igual a los vicarios, de suerte que también él tenga juntamente con el oficio que le está subordinado la responsabilidad tanto por el cobro de los derechos fiscales, como por la disciplina civil y pública.

Cap. VI**CHAPTER VI****ALL PRIVATE INDIVIDUALS AND THE
EXECUTIVE OFFICERS OF THE CITY OF
CONSTANTINOPLE SHALL BE SUBJECT TO
THE GOVERNORS OF PROVINCES**

Volumus autem omnibus iudicibus nostrarum provinciarum omnes subdi, privatos quidem secundum quod cinguli proprium est, in omnibus causis et universis pecuniariis et criminalibus occasionibus; qui vero in militiis constituti sunt, etiam istos nihilominus occasione fiscalium et criminum subdi omnibus modis ei. Sed etiam eos qui hinc descendunt ex quolibet foro, qui quascumque execuntur sententias, licet provinciarum iudicibus non sinere amplius aliquid quam sacra nostra constitutione dispositum est percipere sportularum, scientibus quia, si hoc neglexerint, omne damnum ex hoc nostris collatoribus illatum ipsi persolvent. Damus autem eis licentiam et referre de eo non solum ad iudices a quibus sunt missi, sed etiam ad nos ipsos, ut nos haec agnoscentes causam competenter exequamur. Si autem ipsi aliquos invenerint propter dignitatis et cinguli supercilium nostris collatoribus

We desire all persons to be subject to the authority of the Governors of Our provinces; and this applies to all cases, whether pecuniary or criminal matters are involved. Those who are appointed for the discharge of civil functions by special judges shall also be responsible in fiscal and criminal cases. Governors of provinces must not permit officers despatched from Our court, or from any other, to carry sentences into execution, or to receive fees beyond those prescribed by Our law; and if they should knowingly permit this to be done, they themselves will be liable for any damages sustained by Our subjects. We grant the latter authority to have recourse not only to the magistrates by whom the said officers were sent, but also to Ourselves, so that We, being informed, may take such measures as may be proper. Where the Governors ascertain that any of these officials have employed their authority to commit acts of violence

Pero queremos que todos estén sometidos a todos los jueces de nuestras provincias, los particulares ciertamente según lo que es atribución propia del cingulo, en todas las causas, y en todas las ocasiones pecuniarias y criminales; mas los que se hallan constituidos en milicias, (y sujetos a sus propios jueces), estén, ello no obstante, también de todos modos sometidos a aquellos con ocasión de cuestiones fiscales y criminales. Más también les es lícito a los jueces de las provincias no dejar que los que de aquí parten, de cualquier foro, y ejecutan cualesquiera sentencias, perciban por espórtulas algo mas de lo que se halla dispuesto en nuestra sacra constitución, sabiendo, que, si hubieren desatendido esto, resarcirán ellos mismos todo el daño causado con esto a nuestros tributarios. Y les damos licencia para dar de ello cuenta no solamente a los jueces por quienes fueron enviados, sino también a nosotros

Capítulo VI

violentias irrogantes, licentiam eis damus et examinare violentias et reos inventos privare cingulo et nostrum ordinem in provinciis adimplere, hoc quod etiam veteribus dictum est legibus. Sicut enim eos omni iniusto lucro prohibemus, ita etiam pure cingulis utentes omni honore et reverentia et honestate frui sancimus.

Cap. VII

Sic igitur a nobis cingulis discretis convenit eum, qui hic acceperit administrationem, cum dei memoria coram nobis, aut si non vacat, coram tua celsitudine, et qui tuam rexerint sedem, et qui semper fuerit gloriosissimo comite sacrarum nostrarum largitiuum et gloriosissimo quaestore sacri nostri palatii et gloriosissimo comite ubique sacrarum nostrarum privatarum, praesente quoque et per tempora magnificentissimo chartulario sacrarum nostrorum cubiculorum, qui codicillis his apud nos ministrat, iusiurandum dare, nihil penitus nec quodlibet se praebere neque occasione suffragii neque patrocinii, neque promittere neque de provincia profiteri dirigere neque gloriosissimis praefectis neque aliis cingula habentibus neque qui circa eos constituti sunt, nec alteri cuilibet per occasionem patrocinii; sed sicut sine suffragio accepit administrationem, a publico percepturus annonas (has enim solas accipere eum sinimus), sic eam puris custodire manibus, deo et nobis pro ea redditurus rationem. Sciat enim et tua celsitudo et qui post te easdem conscenderint sedes, quia, sive ipsi praesumpserint accipere quicquam ab illis qui ad praedictas administrationes accedunt, sive procures

against Our subjects, We grant them authority to make investigations, and deprive those who are guilty of their employment, and to execute Our commands in the provinces in the manner stated in former laws. For We forbid them to use any unlawful means for the acquisition of gain, and where they discharge their duties properly, We direct that they shall be honored and respected in every way, and enjoy the fruits of their fidelity.

CHAPTER VII

CONCERNING THE OATH TO BE TAKEN BY GOVERNORS DECLARING THAT THEY HAVE NOT PAID ANY MONEY FOR THE PURPOSE OF OBTAINING OFFICE

Therefore, where anyone has been appointed to office by Us, he must call God to witness in Our presence—and if We should be absent, in the presence of Your Highness and the Officials who administer your See, the Count of Our Sacred Largesses, the Quaestor of the Imperial Palace, and the Count of Private Affairs, and also in the presence of the Chartulary of Our Bedchamber, who is charged with appointments—and swear that he has never offered to give anything to obtain either office or influence; that he did not promise anything, or agree to send anything into a province, or offer anything to the prefects or other officials, or their attendants, nor has bestowed anything upon anyone for the purpose of obtaining his support, but has obtained his position absolutely without expense to himself; and that he will not take anything from the public except his regular emoluments, which are all that We allow him to accept; that he will administer his office with clean hands, and be accountable to God and to Us. Your Highness, as well as those who will succeed you, are hereby notified that if you, or the officials attached to your office, should accept anything from candidates beyond what has been established by Us

mismos, para que teniendo nosotros conocimiento de ello pongamos al caso el correspondiente correctivo. Más si ellos mismos hallaren a algunos que por arrogancia de su dignidad y de su cingulo causan violencia a nuestros tributarios, les damos facultad también para examinar tales violencias, y para privar del cingulo a los que fueren hallados reos, y desempeñar en las provincias nuestra autoridad, según lo que también se dispuso en las antiguas leyes. Porque así como les prohibimos todo lucro injusto, así también mandamos que los que con pureza se sirvan del cingulo disfruten de todo honor, reverencia, y consideración.

Capítulo VII

Conferidos, pues, de este modo por nosotros los cingulos, es conveniente que el que así hubiere recibido un cargo administrativo preste, haciendo mención de Dios ante nosotros, o, si no pudiera ser, ante tu excelsitud, y los que rigieren tu sede, y ante el que a la sazón fuere gloriosísimo conde de nuestras sacras liberalidades, y el gloriosísimo cuestor de nuestra sacro palacio, y el muy glorioso conde de nuestros bienes privados en cualquiera parte sitios, y estando también presente el que a la sazón sea muy magnífico secretario de nuestras sacras cámaras, que ante nosotros ejerce su ministerio en estos nombramientos, juramento de que él no da absolutamente ninguna cosa ni con ocasión de sufragio, ni de patrocinio, y de que no promete, ni ofrece enviarla de la provincia ni para los gloriosísimos prefectos, ni para otros que tengan cingulos, ni para los que se hallan cerca de ellos, ni para otro cualquiera con ocasión de patrocinio, sino que, como recibió sin sufragio su cargo administrativo, para percibir de los fondos públicos las anonas, (porque solamente le dejamos que reciba estas), lo conservará con manos limpias, habiendo de dar cuenta de él a Dios y a nosotros. Porque sepan tu excelsitud y los que

ipsi, sive etiam officium tuum, ultra ea quae occasione consuetudinum a nobis eis definita sunt (quae scilicet et sufficere sola putantes dari decrevimus), non in parvis poena fiet: sed maximi quidem iudices accipere aliquid praesumentes ab his qui ad administrationes accedunt, aut etiam permittentes suum officium tale aliquid agere et nuntiatum non emendantes, non solum quadruplum reddent totius quantum perceperunt, sed etiam magnam indignationem sustinebunt et cinguli periculum formidabunt; et qui circa eos sunt, et oboediens eis officium, si amplius aliquid quam a nobis concessum est temptaverint accipere, ipsique subiciuntur damnis quadruplae redditionis et cadent etiam substantia et cingulo, insuper et supplicii subiacent quae congruant delictis eorum.

as customary, and which We have decreed should be considered sufficient, you will be subjected to severe punishment; and where any superior magistrates have presumed to receive anything from persons who are seeking office, or permit any of their subordinates to do so, and, having been informed of it, do not take measures to correct this abuse, they shall not only pay quadruple the amount which they have received, but shall also undergo Our just indignation, and be deprived of their offices; and if their attendants and subordinates should attempt to collect more than what has been prescribed by Us, they also shall be subjected to the penalty of quadruple restitution, and shall forfeit their offices and their property, and, in addition, be liable to the penalties which their offences deserve.

después de ti subieren a la misma sede, que, ya si ellos mismos, ya si los mismos próceres, ya si también tus oficiales, se hubieren atrevido a recibir de los que llegan a los susodichos cargos administrativos alguna cosa más sobre lo que con ocasión de costumbres fue determinado por nosotros, (que es lo único que juzgando que es bastante mandamos que se dé), no se impondrá una pena leve, sino que ciertamente los jueces superiores que se atreviesen a recibir alguna cosa de los que llegan a los cargos de la administración, o aún los que permitieren que sus oficiales hagan alguna tal cosa, y no corrigieren la que se les denunció, no solamente restituirán el cuádruplo de todo cuanto percibieron, sino que también sufrirán grande castigo, y temerán la pérdida del cingulo, y los que están cerca de ellos, y los oficiales a ellos subordinados, si hubieren intentado recibir alguna cosa más de lo que ha sido concedido por nosotros, estarán también sujetos al quebranto de la restitución del duplo, y perderán asimismo los bienes y el cingulo, y quedarán además sometidos a los castigos, que corresponden a sus delitos.

Cap. VIII

CHAPTER VIII

Capítulo VIII

GOVERNORS SHALL DILIGENTLY ATTEND TO THE COLLECTION OF TAXES

Eos autem, qui ita sine mercede sumunt administrationes, prae omnibus studium habere decet fiscalia vigilanter inspicere, et indevotes quidem et egentes necessitate cum omni exigere fortitudine, in nullo flexos neque pro hoc ipso lucrum aliquod omnino considerantes, devotis autem paterne se exhibere; deinde nostros subiectos reservare undique sine violentia, nihil ab ullo eorum percipientes: sed aequi sint in iudiciis, aequi vero in publicis disciplinis, exequentes quoque delicta, innoxios quidem undique custodientes eos qui puri sunt, reis autem imponentes secundum legem, et ita praesidentes collatoribus, tamquam patres filiis, diligentes quidem eos qui sunt innocentes, qui vero rei monstrantur, castigantes ac punientes, omnemque iustitiam et in publicis et in privatis documentis eis servantes; et non ipsi soli hoc agentes, sed etiam

Those who in this manner assume the duties of government, without having incurred any expense, must by all means give special attention to the collection of taxes, and, by the exercise of severity, compel those who are negligent to make payment, and be absolutely in-flexible in this respect, without considering the gain which they might acquire by being lax in the discharge of their duty, and treat those who are prompt with paternal kindness. They should also not display any violence towards Our subjects, nor exact anything unjustly from them, but be equitable in their decisions, as well as in the maintenance of public order, prosecuting crimes, but everywhere guarding the rights of those who are innocent, inflicting punishment according to law upon such as are guilty, and treating Our subjects generally as fathers do their children, discriminating

Más es conveniente que los que así, sin merced, reciben el cargo de administradores cuiden ante todo de inspeccionar vigilantemente los impuestos fiscales, y de exigirlos con toda energía a los que ciertamente no son cumplidores y requieren apremio, no siendo flexibles para ninguno, ni teniendo por esto en consideración absolutamente ningún lucro, pero que se conduzcan paternalmente con los cumplidores, conserven además a nuestros súbditos en todas partes sin violencia, no percibiendo nada de ninguno de ellos; y que sean justos en los juicios, y justos en las disposiciones públicas, castigando también los delitos, conservando ciertamente en todas partes sin castigo a los que son puros, pero imponiendo a los culpables la pena con arreglo a la ley, y presidiendo de este modo a los contribuyentes como los padres a los hijos, amando

semper consiliarium talem sumentes et qui circa eos sunt omnes: ut non videantur illi quidem velut innoxii esse, per alios autem delinquant atque furentur, hoc quod magis turpius est, ut et participes iniustitiarum sumant. Ideoque licebit tuae celsitudini honestiorum quosdam ad administrationes dirigere et scientium tributa fiscalia, curialium quippe et aliarum personarum, experimentum sui dantium bonum et ad magistratus opportunorum. Quis enim non diligit eum et honestate compleri magna putet, si nostro decreto iudicioque tui culminis ad cingulum veniat, testimonium quidem habens quia sit optimus, gratis vero eum suscipiens, non vacans omnino per provinciam ulli pravitati, nec quemadmodum quod dedit congreget nec unde colligat aurum, sed ut hoc solum habeat studium, deo nobisque semet ipsum commendare et gloria frui optima et repensationem sperare praecipuam?

§ 1.- Si quis autem praeter haec aliquid egerit, et donec in administratione, in qua est iudex, furti reus appareat, et si probetur aut dans aurum, ut accipiat administrationem, aut accipiens ex administratione (utrumque enim similiter noxium est), sciat quia et confiscationem et exilium sustinebit et in corpus verbera atque supplicium, ipsum quoque qui accepit ab eo, sicut praediximus, malis subiciens maximis. Puras enim exigimus esse provincialibus iudicibus manus, ut collatores custodiamus. Et istae quidem tam ex legibus quam ex administrationibus imminere poenae his qui in praedictis administrationibus sunt, si tale aliquid egerint. Damos autem etiam provincialibus licentiam, si quid apud provinciam iniustum, qui administrationem habet, egerit, vel si damnis aliquibus aut calumniis subdat nostros collatores, ut deo amabiles episcopi et provinciae primates preces ad nos dirigant, exponentes

abetween the innocent and the guilty and punishing the latter, dispensing justice in all public and private matters, not acting alone and independently, but always consulting with their attendants and subordinates, so as to avoid punishing the innocent, which is more dishonorable than if they themselves had participated in the illegal acts. Hence Your Highness must be careful to select for the service of the government honest men who are experienced in financial matters, and have already held office in the curia, or discharged some other magisterial employment. For who does not respect and honor a man for his integrity when he has been appointed to office by Us, or by Your Highness, and has a good reputation because he is of the highest character, above all when he has obtained the office gratuitously, and does not attempt to enrich himself by acting dishonestly in the province, or plan to acquire wealth with the connivance of some one who pays out money, but is solely influenced by the desire to commend himself to God and to Us, and enjoy the greatest distinction with the expectation also of receiving a great reward?

§ 1.- If anyone should violate this law and be proved guilty of theft during his administration, and it should be established that he had either paid money to obtain his place, or had received it for any cause while he was in office (as both of these acts are equally reprehensible), he is hereby notified that he will be liable to the confiscation of his property and to exile, as well as to the penalty of being scourged. A person who accepts anything from him (as We have previously stated) shall be subjected to severe punishment, for We require the hands of provincial magistrates to be clean, in order that We may protect Our subjects. We also desire that the laws which impose penalties upon persons occupying the offices aforesaid shall be enforced against all who are guilty, without distinction. And if an official charged with the administration should be guilty of an illegal act, or if he should inflict any injury upon, or permit any

ciertamente a los que son inocentes, pero castigando e imponiendo pena a los que se muestran reos, y guardándoles entera justicia en los documentos públicos y privados, y haciendo esto no ellos solos, sino también, al tomar tal consejero, todos los que están cerca de ellos, para que no parezca que ellos ciertamente son en algún modo inocentes, pero que delinquen y hurtan por medio de otros, y, lo que es más vergonzoso, que hasta toman participes para sus injusticias. Y por tanto, será lícito a tu excelsitud destinar para los cargos de la administración a individuos de los más honrados, conocedores de los tributos fiscales, que ciertamente entre los curiales y otras clases de personas hayan dado buena prueba de sí mismos, y que sean idóneos para las magistraturas. Porque ¿quién no lo amará, y no considerará que está dotado de grande honradez, si por decreto nuestro y a juicio de tu alteza llegara a obtener el cingulo, teniendo ciertamente testimonio de que él es muy bueno, y de que recibe aquel gratuitamente, no dedicándose de ningún modo en las provincias a ninguna maldad, ni a cómo reunir lo que dio, ni a recoger de parte alguna dinero, sino teniendo este solo empeño, el de recomendarse él mismo a Dios y a nosotros, y disfrutar de la mejor gloria, y esperar especial recompensa?

§ 1.- Pero si prescindiendo de esto hubiere alguien hecho alguna cosa, y apareciera siendo reo de hurto mientras está en el cargo de la administración, en que es juez, y se probara o que da dinero para obtener aquel destino en la administración, o que lo recibe por virtud del cargo en la administración, (porque ambas cosas son igualmente punibles), sepa que sufrirá la confiscación y el destierro, y azotes y suplicios corporales. Y también sujetaremos a las mas grandes penas al mismo que de él lo hubiere recibido, según antes dijimos; porque exigimos que los jueces provinciales tengan manos limpias, para cuidar nosotros de los contribuyentes. Y ciertamente estas penas les amenazarán tanto por virtud de las leyes, como por la de los cargos administrativos, a los que se hallan en los susodichos cargos de la administración, si hubieren hecho alguna cosa semejante. Pero les damos también a los

cingulum habentis delicta. Nos enim haec agnoscere dirigimus in provinciam haec examinaturum, quatenus ipse, ubi iniustitiam fecit, illic quoque poenas subeat delictorum: ut neque alter quispiam tale aliquid agere praesumat, ad exemplum resciciens.

false charge to be brought against, any of Our subjects, We hereby authorize the inhabitants of the province to apply to the bishops and primates of the diocese, that they may address petitions to Us setting forth the offences of the said official. For as soon as We are informed of this, We shall send someone into the province to make an examination of the case in which injustice was said to have been committed, and inflict the penalty for the same, in order to serve as an example, and deter anyone else from acting in this manner hereafter.

provincianos licencia, para que, si en la provincia hubiere hecho alguna cosa injusta el que tiene la administración, o si a nuestros tributarios les infiriera algunos perjuicios o calumnias, los obispos, amantes de Dios, y los primates de la provincia nos dirijan súplicas, exponiendo los delitos del que tiene el cingulo. Por que conociéndolos nosotros, enviaremos a la provincia a quien haya de examinar esto, a fin de que aquel sufra las penas de sus dueños allí mismo donde cometió la injusticia, para que mirando aquel ejemplo no se atreva otro cualquiera a hacer alguna cosa semejante.

Cap. IX

CHAPTER IX

Capítulo IX

GOVERNORS OF PROVINCES SHALL REMAIN FOR FIFTY DAYS IN THEIR FORMER JURISDICTION, AFTER THEIR SUCCESSORS HAVE ARRIVED

Necessitatem habente eo, qui administrationem rexit, secundum priores constitutiones, dum deposuerit fasces, quinquaginta dies in provincia commorari, publice se monstrantem et ab omnibus suscipientem conventiones. Si tamen ante quam compleantur quinquaginta dies, fugiens capiatur velut aliquod inhonestissimorum manciorum, damus licentiam collatoribus detinere eum in provincia et omne quod dederunt ei occasione furti hoc exigere, praesente tamen deo amabili episcopo et causam ex non scripto examinante, donec reddat omne quicquid furatus ostenditur. Sed etiam ipsos provinciales, si senserint administratorum furtum, licentiam habere, magis autem et necessitatem haec referre nobis, ut nos cognoscentes, quia omnino auro vendit iustitiam, praedictis eum subiciamus poenis: super quod etiam caelestibus suppliciis reus erit, transcendens iusiurandum in quo accepit administrationem. Si autem valuerit ex quacumque causa non completis quinquaginta diebus ex provincia fugere, tunc comprehensus, ubicumque degere videtur, revocabitur quidem in provinciam in qua administrabat, omne vero quod inventus fuerit accepisse restituat quadruplum.

In accordance with former constitutions, every Governor, after he has relinquished his office, must remain for the term of fifty days in the province which he formerly ruled, showing himself publicly and ready to answer any demands which may be made upon him. If, however, he should take to flight before the said term of fifty days has expired, he shall be arrested in the same manner as a dishonest slave; and We give Our subjects permission to detain him in the province, and to exact from him everything which they may illegally have given him in the presence of the bishop (the examination not being committed to writing), until he returns everything he is proved to have stolen; and if the inhabitants of the province should find that any theft has been committed by the Governor, they shall have the right, or rather be required to communicate the matter to Us; so that, being informed that he has sold justice for money, We may subject him to the penalties aforesaid, in addition to which he will be liable to punishment by Heaven for having violated the oath which he took at the time of his inauguration. But if the Governor should, for some reason or other, make up his mind to flee from the province before the said fifty days have elapsed, then he shall be arrested wherever he may be

Teniendo necesidad, conforme a las anteriores constituciones, el que rigió la administración, al dejar sus insignias, de permanecer cincuenta días en la provincia, mostrándose en público, y haciéndose cargo de las demandas de todos. Más si al huir antes que se cumplan los cincuenta días fuera cogido como alguno de los más deshonrados esclavos, les damos licencia a los contribuyentes para detenerlo en la provincia, y para exigirle todo lo que le dieron con ocasión de sus hurtos, pero hallándose presente el obispo, amante de Dios, y examinando la causa sin actuaciones escritas, hasta que devuelva todo lo que se pruebe que hurtó. Pero tengan también los mismos provincianos, si supieren de hurto de los administradores, licencia, y aún más, la necesidad de denunciárnoslo, para que conociendo nosotros que vendió en absoluto por dinero la justicia, lo sujetemos a las susodichas penas. Además de lo que también sera reo de las penas celestiales, por quebrantar el juramento con que hubiere recibido la administración. Más si por cualquiera causa hubiere querido huir de la provincia no estando completos los cincuenta días, en este caso, preso donde se viere que mora, será ciertamente llevado a la provincia que administraba, y restituya en el cuádruplo todo lo que

found, and be returned to the province in which he administered his office, and he shall return fourfold the amount which he is proved to have received.

se hubiere hallado que recibió.

Cap. X

CHAPTER X

Capítulo X

ALL THE PEOPLE OF THE PROVINCE SHALL
SHOW THEIR GOVERNOR THE HONOR AND
RESPECT TO WHICH HE IS ENTITLED

Illud videlicet observandum, nullam esse nostris subiectis licentiam in alio quedam praeter furtum haec circa iudices agere. Non enim, si videatur vehementissimus inde votis propter fiscalium exactionem aut propter delictorum executionem, dabimus subiectis agere aliquid adversus eum: e diverso autem etiam poenis eos omnium amarissimis subiugamus, si eos, qui puris sunt usi manibus et fiscalium exactionem cum omni detulerunt subtilitate, postea deponentes administrationem iniuriari praesumpserint et non cum omni favore post legitimum tempus provincias relinquentes deduxerint. Oportet enim eos qui post hanc nostram legem faciendi sunt clarissimos subiectarum provinciarum iudices considerare, quanta quidem fruuntur gloria tales apparentes, quantis autem sint incursuri difficultatibus legem hanc solvere quantum ad se praesumentes. Erit enim absurdum, si eos quidem, qui in vilibus capiuntur furtis, ipsi torquebunt et non primitus quiescant, donec reddant furta, ipsi autem innoxii manserint in maximis constituti furtis, et neque apud subiectos erubescunt exemplum, cum liceat eis honestis et liberia et undique laudandis ostendi, et a nobis habere testimonium et spem.

§ 1.- Non sinimus autem nec spectabilibus iudicibus nec alteri alicui quamlibet eis oppressionem aut iniustitiam inferre, aut civilibus omnino causis communicare: ut et nos eis honestatem servemus et

It should, under all circumstances, be observed that Our subjects are not authorized to proceed against their magistrates except in case of extortion, and not even then unless the Governor has been extremely active in the illegal exaction of sums of money, or corrupt in the execution of persons guilty of crime, for only in such cases do We authorize them to take measures against him. On the other hand, where Governors have clean hands, and have collected taxes with honesty, We prescribe the severest penalties against those who presume to bring charges against them after they have relinquished their office; and when, having left the province after the time prescribed by law, they are not treated with honor on their return. For those who, subsequent to the enactment of this law, may be appointed Illustrious Provincial Judges, must consider what distinction they will attain if they observe it, as well as what difficulties they will encounter if they disobey it. For it would be absurd for magistrates, who torture vile thieves and do not relax their efforts until the stolen property is returned, to themselves remain unpunished after having committed the most flagrant thefts, and who do not blush at the evil example they afford to persons who are honorable, free, and everywhere respected, and being worthy of Our esteem are justified in cherishing the hope of promotion.[^]

§ 1.- Nor do We permit the distinguished judges or other magistrates to inflict oppression or injustice upon anyone, or to countenance the institution of any civil proceedings against them, in order that We may

Es ciertamente de observar, que nuestros súbditos no tienen licencia alguna para hacer esto respecto a los jueces en ningún otro caso, sino en el de hurto; porque si pareciera vehementísimo para los desobedientes en la exacción de los tributos fiscales, o en la persecución de los delitos, no les permitiremos a los súbditos que hagan cosa alguna contra él. Antes por el contrario, también los someteremos a las más severas penas, si a los que tuvieron manos limpias, y desempeñaron con toda escrupulosidad la exacción de los impuestos fiscales, se hubieren atrevido a injuriarlos después al dejar la administración, y no hubieren despedido con toda consideración a los que abandonan las provincias después del tiempo legal. Porque es conveniente que los muy esclarecidos jueces de las provincias sometidas, que después de esta ley nuestra hayan de ser creados, consideren de cuánta gloria disfrutarán ciertamente si aparecen tales, y en cuantos peligros habrán de caer, si en cuanto a ellos respecta se atreven a violar esta ley. Pues será absurdo, que, si ellos mismos dan ciertamente tormento a los que son cogidos en viles hurtos, basta que restituyan lo hurtado, queden, no obstante, impunes siendo reos de los mas grandes hurtos, y no avergonzándose del ejemplo ante los súbditos, cuando es lo conveniente que se muestren honrados, y libres, y enteramente dignos de alabanza, y que tengan por nosotros buen testimonio y esperanza.

§ 1.- Más no les permitimos ni a los expectables jueces, ni a otro alguno que les causen opresión alguna o injusticia, o que de ningún modo tengan algo común en causas civiles, a fin de que nosotros

illi puritatem nobis devotionemque restituant. Sciant enim omnes subiecti, quia propter eorum utilitatem et undique eorum indemnitate, et ut per omnem, agantur quietem et non cogantur provincias relinquere et in peregrinis affligi, propterea praesentem legem scripsimus, deo eam voventes et praesentibus venerabilibus maximae eius communisque festivitatis diebus: ut omnibus liceat patres suscipere magis iudices quam fures et sollicitatores et eorum substantiis insidiantes.

§ 2.- Oportet quoque vos nostros subiectos, scientes, quantam vestri posuimus providentiam, cum omni devotione publica sine imminutione tributa persolvere, et neque administratorum egere necessitate, sed ita devotos vosmet ipsos praebere, ut nobis ex ipsis ostendatur operibus, quia et ipsi pro huiusmodi clementia propriam nobis devotionem restituetis et merito habebitis omnem a iudicibus occasione devotionis favorem et providentiam: illud scientes, [ut] quia iudicibus imminet undique fiscalium periculum, et manifestum, quia in proprio suo periculo administrationes assumunt: et vos hoc agnoscentes ex omni modo evitate indevotionem et nolite vestras voluntates ita praebere inoboedientes, quatenus eorum egeatis vehementia, quam necessarium est eos assumere propter inevitabilem fiscalium exactionem; scientibus vobis nostris subiectis, quia militares expensae et hostium insecutiones multa egent diligentia, et non possunt citra pecunias haec agi, causa videlicet nullam recipiente dilationem, neque nobis concedentibus despici Romanorum terram diminutam: qui et Libyam omnem reparavimus et Vandalos in servitutem redeigimus et plurima adhuc et maiora horum speramus a deo percipere et agere, pro quibus competens est fiscalia tributa sine imminutione et devote et secundum definita exigere tempora. Quapropter si vos quidem devote occurretis iudicibus, illi vero facilem et praeparatam fiscalium illationem in nos exhibuerint, et iudicum laudabimur

preserve Our dignity, and that they may manifest the purity of their intentions and their devotion to Our service. For all Our subjects are informed that, in order to promote their welfare, guard them everywhere against loss, and contribute to their repose, so that they may not be compelled to leave their respective provinces and travel into foreign countries, We have enacted the present law, which We dedicate to God to be published on festival days by the reverend ecclesiastical authorities, and especially by those of the same communion, in order that all persons may regard their magistrates rather as fathers than as thieves and persons plotting to deprive them of their property.

§ 2.- It is also necessary for you, who are Our subjects, being conscious of Our anxiety for your welfare, to pay your taxes without diminution, and with all punctuality, and not compel the officials to adopt extreme measures, but to act in such a way as to show Us by your conduct that you are deserving of Our indulgence, and that you are not insensible to the favor and solicitude which We are inclined to manifest for you. Being aware of this, and knowing that the magistrates are responsible for the payment of taxes, and that it is clear that their administration is at their own risk, you must avoid all improper delay, and not willingly violate the laws to the extent of provoking harsh acts of the Governors, which may be necessary to secure the inevitable fiscal exactions; and you also know that diligence is required to meet military expenses, including those contracted through the invasion of the enemy, and that these things cannot be accomplished without money, and admit of no delay, We, not consenting to the diminution of the territory of the Roman Empire, have recovered all Lydia, reduced the Vandals to servitude, and, with the assistance of God, hope to achieve still greater results, for whose accomplishment, however, taxes must be promptly paid without diminution at the times prescribed. Wherefore, if you notify the magistrates and they assist you in the payment of what is due, We shall praise their zeal, and approve your good intentions, and the concord existing between you and them will

les conservemos la respetabilidad, y ellos nos correspondan con su pureza y devoción. Sepan, pues, todos los súbditos que para utilidad de ellos, y para su completa indemnidad, y para que vivan con todo sosiego, y no se vean obligados a abandonar las provincias y a sufrir las molestias de los peregrinos, hemos escrito la presente ley, ofreciéndosela a Dios también en los presentes venerables días de la festividad máxima de su comunión, a fin de que a todos les sea lícito recibir jueces que sean más bien padres que ladrones, y solicitadores y acechadores de sus bienes.

§ 2.- También es conveniente que vosotros, súbditos nuestros, sabiendo cuánta previsión os hemos consagrado, paguéis con entera devoción los tributos públicos sin menoscabo, y que no necesitéis del apremio de los administradores, sino que de tal modo os mostréis vosotros mismos cumplidores, que se nos demuestre con obras que también vosotros mismos nos recompensareis por tal clemencia con vuestra propia devoción, y que con razón obtendréis de los jueces con ocasión de tal devoción todo favor y cuidado, sabiendo que a los jueces les incumbe en todo caso la responsabilidad de los impuestos fiscales, y que es manifiesto que bajo su propia responsabilidad se encargan de las administraciones; y reconociendo vosotros esto, evitad de todos modos la falta de cumplimiento, y no queréis mostrar desobedientes vuestras voluntades, de suerte que requiráis la energía de aquellos, que les es necesario mostrar por razón de lo inevitable de la exacción de los impuestos fiscales; sabiendo vosotros, súbditos nuestros, que los gastos militares y la persecución de los enemigos requieren mucha diligencia, y que sin dinero no se pueden hacer estas cosas, no admitiendo la cosa a la verdad dilación alguna, y no concediendo que sea despreciado, disminuido, el territorio de los romanos, nosotros que hemos recuperado toda la Libia, y reducido a servidumbre a los vándalos, y que esperamos recibir de Dios y ejecutar todavía muchas y mayores cosas que éstas, para las que es conveniente que se cobren los tributos fiscales sin

studium et vestram approbabitur voluntatem, et undique una quaedam erit optima et consona praesidentium et quibus praesident congruentia magna.

be for the advantage and welfare of all.

disminución, voluntariamente y en los plazos fijados. Por lo cual, si vosotros ciertamente os dirigís con devoción a los jueces, y éstos demostraren que es fácil y que está preparado en cuanto a vosotros el pago de los tributos fiscales, alabaremos el celo de los jueces y aprobaremos vuestra voluntad, y habrá en todas partes una muy buena y armónica concordia completa entre los presidentes y aquellos a quienes presiden.

Cap. XI

CHAPTER XI

Capítulo XI

ALL PERSONS SHOULD RENDER THANKS TO GOD ON ACCOUNT OF THIS LAW

Magno itaque deo et salvatori nostro Iesu Christo omnes similiter offerant hymnos pro hac lege, quae eis dabit et patrias habitare caute et proprias facultates habere firmissime et iudicium frui iustitia. Nam et nos propterea eam posuimus, ut ex iustitia, quae in lege est, valeamus domino deo vovere nosmet ipsos et nostrum commendare imperium, et non videamur despicere homines oppressos, quos nobis tradidit deus, ut eis per omnia parcamus eius sequentes benignitatem. Ideoque quantum ad nos consecratur deo, eo quod nihil in mentem nostram veniens boni pro tuitione subiectorum relinquimus. Volentes enim inhonesta haec et servilia furta perimere et nostros subiectos quiete a provincialibus iudicibus conservare, propterea festinavimus gratis administrationes eis dare, ut nec ipsis liceat delinquere et abripere subiectos: quorum causa omnem perferimus laborem, dedignantes imitari eos qui ante nos imperaverunt, qui pecuniis ordinabant administrationes, sibimet ipsis auferentes licentiam administratoribus nocentibus increpandi iuste, et ipsi ea quae percipiebant celando iusti putati, et proprios collatores propter hoc abripere a malis iudicibus non valentes, unde nec ipsi iudicibus increpare poterant agere caste, occasione praedictae causae. Nos autem sufficientem imperio quaestum esse putamus, ut collatores sola fiscalia conferant tributa, et nihil aliud extrinsecus quaeratur, quod subiectis omnem commoveat vitam.

All Our subjects should sing hymns of praise to God and to Our Saviour Jesus Christ for this law, which gives them the free exercise of their faculties, permits them to live in their country with safety, and to obtain justice from magistrates. When We promulgated it, We intended to dedicate to God the justice which it contains, and also to commend Ourselves and Our Empire to Him in order that We may not seem to depise oppressed persons whom He has entrusted to Our care, but, imitating His kindness, exercise benevolence towards them in every respect. Therefore, as far as We are concerned, this law shall be consecrated to God, since in framing it We have omitted nothing which We could think of that would be available for the protection of Our subjects. For, desiring to repress all dishonesty and base thefts, and retain Our subjects in peace through the agency of provisional magistrates, We have gratuitously bestowed government upon them, in order that there might be no inducement to oppress those for whose benefit We have exerted Ourselves; disdaining to imitate such of Our predecessors as made appointments in consideration of the payment of money, and, concealing the gifts bestowed upon them, granted permission to Governors to abuse their authority; and while they were considered just, still could not protect their own subjects from corrupting magistrates, nor consistently proceed against the latter for the reason above stated. We believe that the government will receive sufficient revenue from the

Y así, dirijan todos juntamente a Jesucristo, Dios y Salvador nuestro, himnos por esta ley, que les concederá habitar con seguridad en su patria, tener con mucha estabilidad sus propios bienes, y disfrutar de la justicia de los jueces. Porque también nosotros la establecimos para esto, para poder ofrecer al señor Dios la justicia que hay en la ley, y encomendarnos a él nosotros mismos con nuestro imperio, y para que no parezca que desatendemos a los hombres oprimidos, que Dios nos confió para que en todo los compadezcamos, imitando su benignidad. Y por ello esté en cuanto a nosotros consagrada a Dios, porque no desatendemos nada de lo bueno que para amparo de los súbditos acude a nuestra mente. Porque queriendo extinguir estos deshonorosos y serviles hurtos, y conservar a nuestros súbditos en el sosiego por parte de los jueces provinciales, nos hemos apresurado a darles a éstos gratuitamente las administraciones, a fin de que no les sea lícito a los mismos delinquir y robarles a los súbditos, por causa de los que soportamos todo trabajo, desdeñando imitar a los que antes que nosotros imperaron, los cuales conferían por dinero las administraciones, privándose a sí mismos de la facultad de reprender con justicia a los administradores culpables, considerándose ellos mismos justos ocultando lo que percibían, y no pudiendo por ello librar de los malos jueces a sus propios contribuyentes, por lo cual tampoco podían por virtud de la susodicha causa increpar a los mismos jueces para que obraran

taxes imposed upon the people, and that no necessity will arise to annoy Our subjects by the imposition of other burdens.

decorosamente. Más nosotros creemos que el imperio obtiene suficiente ganancia con que los contribuyentes paguen solamente los tributos fiscales, y con que no se exija extrínsecamente ninguna otra cosa, que les perturbe a los súbditos toda su vida.

Cap. XII

CHAPTER XII

Capítulo XII

IN WHAT CASES PERSONS DETAINED BY A GOVERNOR CAN HAVE NO LEGAL RECOURSE AGAINST HIM

Quod autem primitus a nobis dictum est, adhuc maiori opere et subtiliori complecti existimavimus legislatione, quatenus nostra intentio omnibus fiat aperta. Sancimus enim clarissimos subiectarum provinciarum administratores, citra omne factos pecuniarum suffragium, et ab his datorum iureiurandorum memores, habere et hanc a nobis licentiam, ut nulla sit ulli apud eos penitus fori praescriptio neque in his, quae committuntur ab aliquibus, violentiis neque in criminibus et quae hinc oriuntur laesionibus, neque in seditionibus publicis neque in publicorum tributorum exactionibus, sed omnes similiter subiacere horum iurisdictioni, non expectantium neque praecepta percipere a iudicibus quibus subiecti sunt, neque nuntiare ad eos, sed contentos esse hac nostra lege, per quam omnem eis potestatem praebemus: nemine licentiam habente penitus in praedictis causis nec privilegio uti quolibet neque ex hoc sibimet impetrare, ut delinquat innoxie: Non enim qui omni abstinent acceptione iudices aliud quiddam dei et legis nostroque praeponunt timori, sed ad illum respicientes servabunt subiectis iustitiam, omnia secundum nostras iudicantes et agentes leges.

We think that what has already been decreed by Us should be included in legislation of greater scope, and set forth in more explicit terms, in order that Our meaning may be clear to all; for We decree that the illustrious Governors of the provinces of Our Empire who, mindful of their official oath, have been appointed without expense, shall be so favored by Us that no one in their jurisdiction can institute legal proceedings against them, whether for violence, for criminal offences, or for such as arise from injuries, public sedition, or the collection of taxes; but all persons shall be subject to their authority, and they shall not expect the ordinary judges to proceed against guilty persons, nor shall they file any accusations before them, but shall remain content with this Our law, by which We have conferred full power upon them; and no one shall, in the cases aforesaid, be permitted to avail himself of any special privilege for the purpose of committing crime with impunity. For if one has reason to fear magistrates who, because they have received money from Our subjects, prefer everything else to God and Our law, he, on the other hand, need not apprehend anything from those who act honorably, dispense justice to Our subjects, and observe the law under all circumstances.

Más lo que antes se dijo por nosotros hemos determinado comprenderlo ahora con mayor cuidado y en más minuciosa ley, a fin de que para todos sea manifiesta nuestra intención. Mandamos, pues, que los muy esclarecidos administradores de las provincias sometidas, nombrados sin sufragio alguno de dinero, y que conserven presente el juramento prestado por ellos, tengan de nosotros también esta facultad, de que nadie utilice ante ellos absolutamente ninguna prescripción de fuero, ni en los actos de violencia que por algunos se cometen, ni en los crímenes y en las lesiones que de ellos nacen, ni en las sediciones públicas, ni en las exacciones de los públicos tributos, sino que todos del mismo modo estén sujetos a la jurisdicción de ellos, los cuales no esperarán recibir mandamientos de los jueces a quienes aquellos están sujetos, ni denunciárselos a ellos, sino que se contentarán con esta ley nuestra, por la cual les conferimos toda la potestad; no teniendo licencia absolutamente nadie para utilizar en las susodichas causas privilegio alguno, ni para atribuirse por él la facultad de delinquir impunemente. Porque los jueces que se abstienen de recibir cosa alguna no antepondrán nada al temor de Dios, al de la ley y al nuestro, sino que mirando a él conservarán la justicia para los súbditos, juzgándolo y haciéndolo todo conforme a nuestras leyes.

§ 1.- Quia enim milites et huiusmodi in provinciis constitutos eis subicimus, neque in hoc egebunt praecepto cuiuspiam proprio aut a nobis aut a nostris iudicibus, sed praesenti lege utentur et hanc eis

§ 1.- For this reason We place the soldiers stationed in the provinces under the control of the Governors, so that the latter may not require any order from Us or from Our magistrates in order to avail themselves of

§ 1.- Porque en tales casos les subordinamos los militares que se hallan en las provincias, y no necesitarán para ello de especial mandato, o nuestro, o de nuestros jueces, sino que se valdrán de la

ostendent, ut auxilientur eis utentibus iudiciali fiducia, scientes quia, nisi hoc egerint, et emolumentorum et militiae sustinebunt casum et in corpus periculum patientur: ut nobis nullo alio penitus opus sit iudice, et aut latronum insecutores aut appellatos violentiarum inhibitores, magis autem fures, aut violentos mittere, occasione quidem quasi rationabili utentes, ipsos autem omniuin pessima facientes. Cum enim iudices provinciarum uniuscuiusque maximorum iudicum compleant officium et pro omni alio cingulo provinciis sufficiant et ad ea, quae ex nostris legibus super eis decreta sunt, quis praesumat aut fori praescriptione aut huiusmodi aliquo apud eos uti ?

their services, but they shall make use of the present law, and show it to them, and call upon them for aid in enforcing their commands. If, however, the latter, being aware of these facts, should fail to obey, they shall lose their military emoluments, as well as run the risk of corporeal punishment, and We have made this provision in order that there might be no need for other magistrates to send officers to pursue thieves, or prevent violence, who, summoned for this purpose, themselves are frequently guilty of greater offences, and, availing themselves of plausible pretexts, are instrumental in causing the commission of the most atrocious deeds. For where the Governors of provinces, discharging the duties of the highest magistracy, perform the functions prescribed for them by Our law, who would be so bold as to file an exception against them in court, or adopt any other measures of this kind?

presente ley, y se la mostrarán a ellos, para que les auxilien al emplear la seguridad judicial; sabiendo, que, si no lo hicieren, sufrirán la pérdida de los emolumentos y de la milicia, y soportarán castigo corporal, a fin de que no tengamos necesidad absolutamente de ningún otro juez, ni de enviar perseguidores de ladrones, o los llamados correctores de violencias, pero que más bien son ladrones, o fautores de violencias, los que ciertamente se valen de ocasión en cierto modo razonable, pero que son ellos mismos los que hacen las peores cosas de todas. Porque desempeñando los jueces de cada provincia el cargo de jueces máximos, y bastándose ellos en las provincias por toda otra magistratura también para lo que respecto a ellos ha sido decretado conforme a nuestras leyes, ¿quién se atreverá a utilizar ante ellos o prescripción de fuero, o cosa alguna de esta naturaleza?

Cap. XIII

CHAPTER XIII

Capítulo XIII

CONCERNING OFFICIALS DESPATCHED IN THE PURSUIT OF THIEVES

Interdicimus autem et gloriosissimo magistro militum Orientis et omnibus nostris iudicibus aut latronum insectatores aut violentiarum inhibitores aut armatos aut aliquos tales in provinciam destinare. Sciant enim, qui ad hoc institui post hanc legem nostram praesumpserint, quoniam capti ab his nostris iudicibus provinciarum et in vincula rediguntur et ad nos causa renuntiata a nobis summum periculum sustinebunt: et qui huiusmodi eis praecepta traderint, triginta librarum auri sustinebunt poenam et maiorem insuper ac vehementiorem nostram indignationem experientur. Oportet igitur iudices provinciarum, tantam promeritos a nobis potestatem, sic causis uti, ut iuste et legitime sint omnibus metuendi, scientes quia, si data a nobis administratione male et indigne utantur a nobis concessa sibi licentia, subiacebunt suppliciis quae primitus diximus, et donec administrationes habent haec perferentes, et dum eas deposuerint maiori adhuc experientur periculo. Non enim damus eis licentiam

We forbid the glorious Commander in Chief and all Our magistrates to send into the provinces officers in the pursuit of thieves, or for the purpose of suppressing violence, or dispersing persons who are armed. Those who have been appointed for this purpose and, after the promulgation of this law, presume to do anything of this kind, are hereby notified that, if arrested by Our provincial magistrates, they shall be placed in chains, and that We, after the matter has been brought to Our attention, will subject them to severe penalties. Those who have despatched them on such an errand shall be liable to a penalty of thirty pounds of gold and shall, in addition to this, suffer the consequences of Our righteous indignation. Hence the Governors of provinces must, to the extent of their authority, act in such a way as to render themselves justly and lawfully feared by all, constantly bearing in mind that if they should unworthily abuse the administration and authority conferred upon them by Us, they will

Más prohibimos así al gloriosísimo maestre militar de Oriente, como a todos nuestros jueces, que destinen a las provincias perseguidores de ladrones, o correctores de violencias, o individuos armados, u otros semejantes. Porque sepan los que después de esta ley nuestra se hubieren atrevido a ser destinados a esto, que presos por estos nuestros jueces de las provincias serán puestos en la cárcel, y que denunciado el caso a nosotros sufrirán por parte nuestra el último suplicio. Y los que les hubieren dado tales mandatos sufrirán la pena de treinta libras de oro, y soportarán además mayor y más severo castigo nuestro. Es, pues, conveniente que los jueces de las provincias, como habiendo merecido de nosotros la potestad, se sirvan de ella en cada caso de tal suerte, que justa y legítimamente hayan de ser temidos de todos, sabiendo que, si habiéndoseles dado por nosotros la administración abusaran mal o indignamente de la facultad a ellos concedida por nosotros, estarán sujetos a las penas que

ante quam legitimum quinquaginta dierum compleatur tempus, a provinciis in quibus administraverunt discedere aut per occasionem revocatoriae aut per occasionem fugae aut per aliam quamlibet causam, scientibus, sicut praediximus, quia, sive ad hanc veniant felicissimam civitatem sive in quamcumque regionem, ad provinciam denuo revocati, cui praefuerunt, poenas sustinebunt, quas prius diximus.

be liable to the punishment which We have previously prescribed, and that not only while they remain in office, but even after they have relinquished it, they will be liable to prosecution. For We do not give them permission to depart from the provinces over which they had jurisdiction until the fifty days prescribed by law have expired, whether this is done on account of their being recalled, because they have taken to flight, or for any other reason whatsoever; they being well aware (as We have previously stated) that they shall be returned to the province which they governed, and undergo all the penalties which We have previously enumerated, whether they come to this Most Fortunate City or betake themselves elsewhere.

primeramente hemos dicho, sufriendolas aun mientras tienen la administración, y que cuando hubieren dejado ésta soportarán responsabilidad todavía mayor. Porque no les damos licencia para salir de las provincias en que hubieren gobernado, o con motivo de revocatoria, o con ocasión de fuga, o por otra cualquiera causa, antes que se cumpla el término legal de cincuenta días, sabiendo, según antes hemos dicho, que ya si vinieran a esta felicísima ciudad, ya si fueran a otra cualquiera región, llamados de nuevo a la provincia a cuyo frente estuvieron, sufrirán todas las penas que antes hemos dicho.

Cap. XIV

CHAPTER XIV

Capítulo XIV

HOW, AND BEFORE WHOM, MAGISTRATES SHOULD BE SWORN, AND CONCERNING THE SECURITY WHICH SHOULD BE REQUIRED OF THEM

Iusiurandum vero dabunt hic quidem, quod superius diximus. Si vero aliquibus in provinciis existentibus mittantur cinguli codicilli, et coram deo amabili episcopo metropolitano et qui in eis primates sunt iusiurandum subibunt, et ita cinguli suscipient actiones: tua quippe celsitudine providente, sive in hac maxima civitate perceperit aliquis administrationem sive in provincia ei codicilli eius transmittantur a tua celsitudine, ut ipse qui accepit cautionem faciat fisco de tributorum inculpabili exactione, sicut ipse pure probaveris. Posita sit autem lex haec a nobis in omnibus administrationibus a nobis nominandis et ex praesenti tempore sine suffragio percipiendis. Nam quae praecesserunt, pridem positae subiaceant legibus, nulla poena horum quae in hac nostra lege determinata sunt imminere hactenus administrationes habentibus, nisi tamen et ipsi post insinuationem huius legis furari capiantur.

Magistrates shall take the oath which We have mentioned above. Where commissions are sent to any provinces, magistrates must be sworn in the presence of the archbishop and other principal ecclesiastics, and in this way they will be invested with official authority. Any magistrate appointed either in this city or in a province shall, as soon as he has received his commission from Your Highness, execute a bond to the Treasury to insure his proper levy of taxes, in such terms as you may approve. This law shall be applicable to all magistrates subsequently created who, from the present time, shall be appointed without any expense, and will only be subject to the laws already enacted. No penalty established by this Our law shall hereafter apply to those already in office, unless they are detected in dishonest practices after its publication.

Pero prestarán ciertamente el juramento que más arriba dijimos. Más si a algunos de los que viven en las provincias se les enviaran las credenciales del cingulo, prestarán el juramento ante el obispo metropolitano, amante de Dios, y ante los próceres que hay en ellas, y de esta manera se encargarán del ejercicio del cingulo; proveyendo ciertamente tu excelsitud, ya si alguno hubiere recibido la administración en esta muy grande ciudad, ya si a una provincia se le enviaran sus credenciales por tu excelsitud, que el mismo que la recibió preste caución al fisco de exigir sin culpa los tributos, según tú mismo claramente hubieres aprobado. Más sea establecida por nosotros esta ley para todos los encargados de la administración que por nosotros hayan de ser nombrados, y que desde el presente tiempo hayan de recibirla sin sufragio. Porque los que ya fueron anteriores estarán sujetos a las leyes antes establecidas, sin que a los que hasta ahora ejercen administración les amenace ninguna pena por lo que en esta ley nuestra ha sido determinado, a

Epilogus

Haec igitur tua celsitudo universa cognoscens in omnibus gentibus sub se constitutis fieri manifesta procuret, sollemniter praeceptis utens apud omnes provinciarum praesides, ut ipsi cognoscentes nostrum circa subiectos studium et quam habemus circa ordinationem iudicum voluntatem, considerent, quanta eis bona participantur, neque imperii medelae pro eorum felicitate parentes.

Dat. XII. Kal. Mai. Constantinop BELISARIO V. C. Cons. (535)

**Edictum scriptum in omni terra deo amabilibus
archiepiscopis et sanctissimis patriarchis.**

Traditae nobis a deo reipublicae curam habentes et in omni iustitia vivere nostros subiectos studentes subiectam legem conscripsimus, quam etiam tuae sanctitati, et per eam omnibus qui tuae provinciae sunt, facere manifestam bene habere putavimus. Tuae igitur sit reverentiae et ceterorum haec custodire et, si quid transcendatur a iudicibus, ad nos referre, ut nihil contemnatur horum quae sancte iusteque a nobis sancita sunt. Si enim nos quidem nostrorum subiectorum miserati, quoniam supra fiscalium functionum exactionem etiam maximas sustinent ex furto iudicum violentias propter factas provinciarum venditiones, haec auferre per subiectam studuimus legem, vos autem negligentes non referatis: a nobis quidem consecrata sit domino deo, vos autem rationem reddetis apud eum pro aliorum iniustitia, si quid non agnoscentibus nobis damnum apud vos hominibus inferatur. Sed oportet praesentes vos provinciae et pro eis ac reliquis

EPILOGUE

Therefore, Your Highness, being informed of the present law, will proceed to have it published everywhere throughout the provinces in your jurisdiction, and see that it is formally executed by the Governors; so that they, being aware of Our solicitude for Our subjects, and the care which We have exercised in the selection of honest magistrates, and considering how much has been undertaken for the public welfare, may not fail to assist the government in this good cause.

Given on the sixteenth of the Kalends of May, during the Prefecture of Belisarius. 535.

**Edict Addressed to all Pious Archbishops and
Holy Patriarchs Throughout the Earth.**

We, having in view the interests of the government entrusted to Us by God, and desirous of living in the practice of justice toward all Our subjects, have enacted the present law, which We think proper to address to Your Holiness, and by your agency have published to all the inhabitants of your province. We therefore commit it to the care of Your Reverence and the other ecclesiastics, and if any of its provisions are disregarded by magistrates the matter should be referred to Us, in order that none of those regulations which have been piously and justly approved by Us may be violated with impunity. For as Our unhappy subjects have been subjected to illegal fiscal exactions, and have suffered violence through the dishonesty of magistrates, due to the sale of the administration of provinces, We have attempted to remove these evils by the enactment of the present law. You must not fail to report to Us any violation of this constitution, otherwise you will be responsible to

Epílogo

a no ser, sin embargo, que también ellos sean sorprendidos hurtando después de la notificación de esta nuestra ley.

Por tanto, conociendo tu excelsitud todas estas disposiciones, procure hacerlas manifiestas a todas las gentes bajo ella constituidas, utilizando solemnemente edictos para todos los presidentes de las provincias, a fin de que conociendo estos mismos nuestro interés por los súbditos, y cuánta voluntad tenemos para la ordenación de los jueces, consideren de cuántos bienes se les hace partícipes, no perdonando por la felicidad de los mismos ni a los auxiliares del imperio.

Dada en Constantinopla a 17 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

**Edicto dirigido a los arzobispos, amantes
de Dios, y a los santísimos patriarcas
de toda la tierra**

Cuidando de la república que por Dios nos ha sido confiada, y procurando que nuestros súbditos vivan en plena justicia, hemos dado la ley que sigue, la cual hemos creído que es conveniente hacerla conocer también a tu santidad, y por medio de ella a todos los que se hallan en tu provincia. Corresponda, por tanto, a tu reverencia y a la de los demás guardar estas disposiciones, y damos cuenta de si alguna fuera infringida por los jueces, a fin de que no sea menospreciada ninguna de las que santa y justamente han sido sancionadas por nosotros. Pues compadeciéndonos así ciertamente nosotros de nuestros súbditos, porque sobre la exacción de los tributos fiscales soportan también muy grandes violencias por hurto de los jueces a causa de las ventas que se hacen de las provincias, nos hemos empeñado en quitar esto por medio de la siguiente ley. Mas si siendo vosotros negligentes no nos dierais noticia, estará ciertamente consagrada por nosotros al Señor

decertantes manifestos nobis facere et rectos iudices et transcendentis hanc nostram legem, quatenus utrumque cognoscentes hos quidem puniamus, illis autem repensemus. Cumque lex publice proposita fuerit et omnibus manifestata, tunc sumpta intus recondatur in sanctissima ecclesia cum sacris vasis, utpote et ipsa dicata deo et ad salutem ab eo factorum hominum scripta. Facietis autem melius et illic habitantibus universis hominibus utilius, si eam sculptentes aut tabulis aut lapidibus in porticibus sanctissimae ecclesiae describatis, pronam praebentes omnibus horum quae sancita sunt lectionem atque possessionem.

Cap. I

Si vero pro iudicum puritate hanc habuimus providentiam, palam est, quia multo magis defensoribus non permisimus nec quicquam accipere neque dare. Dabunt enim concessis sibi praeceptis in foro gloriosissimorum praefectorum, si quidem maiores sint civitates, solidos quattuor, si vero minores, solidos tres, et ultra haec nihil: accipient autem nihil ab ullo, nisi aliquis ex fisco sollemnis eis quaestus, aut si nihil ex fisco percipiunt, nihil ultra quam sacra nostra statutum est constitutione percipiant. Alioquin si quid accipere capiantur aut ipsi aut qui vocantur eorum chartularii aut alter quispiam, qui circa eos sunt, illi quadruplum restituent quod acceperunt, et hac sollicitudine repellentur, insuper exilio perpetuo multabuntur et in corpore castigati reddent provinciam viris bonis pro malis defendendam. Eritis autem et in hoc custodes vos, et inhibentes quae praeter haec aguntur, et insinuant, ut neque lateat aliquid horum quae delinquuntur neque latendo sit in punitum, sed omnis aequitas atque iustitia nostris subiectis floreat. Si

God (to whom We have consecrated it) for all the injustice committed in Your diocese; and when you are present in any of the provinces, you will communicate to Us the names of such magistrates as are just, as well as those of such as disobey Our law; in order to enable Us to punish or reward them, as the case may be. When this law has been published and becomes known to all persons, you will deposit it in the holy church along with the sacred utensils, as being itself dedicated to God, and written for the security of the men created by Him. Your Highness will act even more advantageously for all persons in your jurisdiction if you should cause this law to be engraved upon tables or stone, and placed at the portals of the holy church, as this measure will be beneficial by affording all persons the opportunity of reading it, and making themselves familiar with its contents.

CHAPTER I

CONCERNING THE DEFENDERS OF CITIES

If, indeed, We require purity in the life of judges, it is clear that there is much more reason that We should not permit defenders of cities to either give or receive anything whatsoever. For as soon as they have obtained their commissions, they will be required to pay into the court of the Most Glorious Prefect (where they are appointed in large cities) the sum of four solidi, and if the cities are small, three solidi, and nothing more than this. They shall receive nothing from anyone where their salaries are paid by the Treasury. Where they receive nothing from the Treasury, they can accept only what is provided by Our Constitution; otherwise, if they themselves, or those who are called chartularii, or anyone attached to their service, should take anything, they must refund fourfold the amount and be deprived of their offices; and, in addition to this, they shall be punished by perpetual exile, be subjected to corporeal punishment, and be compelled to surrender the defence of the province to men who are better than they are. In the observance of the present law, it will

Dios, pero vosotros rendiréis ante él cuenta por la injusticia de los otros, si no sabiéndolo nosotros se infiriese ante vosotros algún daño a los hombres; mas es conveniente que hallándoos presentes en la provincia, y dando testimonio de éstos y de los demás, nos hagáis conocer los jueces rectos, y los que infringen esta ley nuestra, a fin de que, conociendo a los unos y a los otros, castigemos ciertamente a éstos, y recompensemos a aquéllos. Y cuando la ley haya sido expuesta públicamente, y manifestada a todos, entonces sea depositada dentro en la santísima iglesia con los vasos sagrados, como estando también ella dedicada a Dios, y habiendo sido escrita para salud de los hombres creados por él. Pero haréis cosa mejor y mas útil para todos los hombres que allí habiten, si esculpiéndola o en tablas o en piedras la escribiríais en los pórticos de la santísima iglesia, facilitando a todos plena lectura y posesión de lo que ha sido sancionado.

Capítulo I

Más si tomamos esta providencia por la pureza de los jueces, es evidente que con mucha más razón no les permitimos a los defensores que reciban, ni den, cosa alguna. Darán, pues, por las órdenes a ellos concedidas en el foro de los gloriosísimos prefectos, si fueran ciertamente mayores las ciudades, IV. sueldos, y si fuesen menores, III. sueldos, y nada más. Pero no recibirán nada de nadie, si del fisco tuvieran retribución oficial, o, si no perciben nada del fisco, no reciban nada más que lo que se estableció en nuestra sacra constitución, pues de otra suerte, si se descubriera que ellos mismos, o los que son llamados sus cartularios, u otro cualquiera de los que están cerca de ellos, reciben alguna cosa, restituirán él cuádruplo de lo que recibieron, y serán expulsados de este cargo y condenados además a destierro perpetuo, y castigados corporalmente entregarán a hombres buenos la provincia para que por ellos sea defendida en lugar que por malos. Más seréis guardadores también de esto, prohibiendo lo que contra ello se haga, y denunciándolo, a fin de que no

vero etiam hactenus iudices non post insinuationem huius legis omni abstinerint furto, sciant et ipsi huius legis poenae se esse subiectos.

be your duty to ascertain every act done in contravention thereof, in order that no violation of the same may remain undiscovered, and that the culprits, by concealing their offences, may not go unpunished, but Our subjects be treated at all times with equity and justice. If, however, after the promulgation of this law, any judges should not abstain from illegal acquisitions, they are hereby notified that they will, in accordance with its provisions, render themselves liable to punishment.

quede oculta cosa alguna de éstas en que se delinca, y de que ocultándose no quede impune, sino que toda equidad y justicia florezca entre nuestros súbditos. Mas si tampoco los jueces actuales se abstuvieran de todo hurto después de la notificación de esta ley, sepan que también ellos quedan sujetos a la pena de esta ley.

**Scriptum est exemplar edicti
Constantinopolitanis habens ita:**

Quantam subiectorum posuimus providentiam, ostendit a nobis nuper posita lex, quam ad gloriosissimos nostros praefectos scripsimus. Sed competens est et vos ipsos scire nostram providentiam, quam circa omnes homines habemus: et propterea legem ipsam et in edicti proposuimus figura, ut vos et domino deo ac saluatori nostro Iesu Christo iuste referatis hymnos et nostro imperio, quia omnem pro vestra utilitate perferimus laborem.

**The Edict Addressed to the Inhabitants of
Constantinople is as follows:**

The law which We have just enacted and communicated to Our Most Glorious Prefects shows you how much interest We take in your welfare. We have published it in the form of an Edict, in order that all persons may become aware of Our solicitude; and you should render thanks to God, and sing hymns of joy to Our Saviour Jesus Christ, because of the exertions which We have made for your benefit.

**Se escribió para los Constantinopolitanos un
ejemplar del Edicto que dice así:**

La ley establecida recientemente por nosotros, que hemos dirigido a nuestros gloriosísimos prefectos, demuestra cuánta solicitud hemos tenido por nuestros súbditos. Más es conveniente que también vosotros mismos conozcáis la solicitud que por todos los hombres tenemos, y por ello hemos expuesto esta ley también en forma de edicto, a fin de que asimismo vosotros cantéis con justicia himnos a nuestro señor Dios y salvador Jesucristo, y a nuestro imperio, porque por vuestra conveniencia soportamos todo trabajo.

Notitia eorum, quae ab unaquaque subditarum administratione debent praeberi circa consuetudinem quantitatis ab iis, qui administrationes habent: nullo praesumente extra ea, quae subscripta sunt, nequaquam requirere amplius aliquid

**NOTICE OF PAYMENTS TO BE MADE BY
MAGISTRATES APPOINTED TO OFFICE. NO
ONE SHALL BE ALLOWED TO EXACT MORE
THAN IS HEREIN SPECIFIED.**

Nota de las cantidades que a título de costumbre se deben satisfacer por cada una de las infrascritas administraciones por los que tienen tales administraciones: sin que nadie se atreva a requerir de ningún modo alguna cosa más fuera de lo que a continuación se halla escrito.

§ 1.- Ab spectabili comite orientis. In sacro cubiculo solidos LXIII primicerio clarissimorum tribunorum notariorum cum quattuor scriniis scriniariis sacri laterculi solidos numero L., Eius adiutor solidos III., officio gloriosissimorum praefectorum praetoriorum (pro iussione) sol. LXXX.

The list of salaries which follows has been omitted, as containing nothing of interest or value at the present time.

§ 1.- Por el espectral comite de Oriente: En la sacra cámara LXIII. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes con los cuatro secretarios del sacro registro L. sueldos, a su ayudante III. sueldos, al oficio de los gloriosísimos prefectos de los pretorios por el mandato LXXX. sueldos.

§ 2.- A proconsule Asiae ita: In sacro nostro cubiculo sol. num. LXIII primicerio clarissimorum

§ 2.- Por el procónsul de Asia así: En nuestra sacra cámara XIII. sueldos, al primicerio de los muy

tribunorum notariorum cum quattuor scriniis sacri laterculi sol. num. XL., eius adiutori sol. num. III officio gloriosissimorum praefectorum praetoriorum (pro iussione) sol. n. LXXX.

§ 3.- Ab spectabili comite Phrygiae Pacatianae ita: Chartulariis tribus sacri cubiculi sol. num. IX primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. num. XXIV eius adiutori sol. num. III officio gloriosissimorum praefectorum praetoriorum sol. num. L.

§ 4.- Ab spectabili comite Galatae primae ita: Spectabilibus chartulariis tribus sacri cubiculi sol. num. IX primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. num. XXIII eius adiutori sol. num. III officio gloriosissimorum praefectorum praetoriorum sol. num. L.

5.- A vicario Longimuri ita Chartulariis tribus sacri cubiculi sol. num. IX primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. num. XXIII eius adiutori sol. num. III officio gloriosissimorum praefectorum praetoriorum sol. num. XL.

Et quaecumque administrationes consulariae sunt:

§ 6.- A iudice Palaestinae ita: spectabilibus chartulariis tribus sacri cubiculi sol. IX primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. num. XXIV eius adiutori sol. num. III officio gloriosissimorum praefectorum praetoriorum sol. num. XL.

§ 7.- A praeside Palaestinae secundae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX, primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV, eius adiutori sol. III, cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

§ 8.- A praeside Phoeniciae martimae sic:

esclarecidos tribunos de los escribientes con los cuatro secretarios del sacro registro XL. sueldos, a su ayudante III. sueldos, al oficio de los gloriosísimos prefectos de los pretorios por el mandato LXXX. sueldos.

§ 3.- Por el espectral conde de la Frigia Pacaciana así: A los tres cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, al oficio de los gloriosísimos prefectos de los pretorios L. sueldos.

§ 4.- Por el espectral conde de la Galacia primera así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIII. sueldos, a su ayudante III. sueldos, al oficio de los gloriosísimos prefectos de los pretorios L. sueldos.

§ 5.- Por el vicario de Longimuro así: A los tres cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, al oficio de los gloriosísimos prefectos de los pretorios XL. sueldos.

Y cualesquiera administraciones que son consulares

§ 6.- Por el juez de la Palestina primera así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, al oficio de los gloriosísimos prefectos de los pretorios XL. sueldos.

§ 7.- Por el presidente de la Palestina segunda así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 8.- Por el presidente de la Fenicia marítima así: A

Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primacerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV., Eius auditori sol. III, cohorti gloriosissimorum praefectun pro iussione sol. XL.

§ 9.- A praeside Syriae secundae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primacerio clarissimorum tribunorum notariorum solid. XXIV, eius adiutori sol. III, cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

§ 10.- A praeside Theodoriadis sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV, eius adiutori sol. III officio cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

§ 11.- A praeside Osdroënae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX, primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV, eius adiutori sol. III, cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

§ 12.- A praeside Ciliciae primae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV, eius adiutori sol. III., Cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol XL.

§ 13.- A praeside Cypri sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV., eius adiutori sol. III., cohorti gloriosissimorum praefedctorum pro iussione sol XL.

§ 14.- A iudice Pamphyliae sic: Spectabilibus chartulariis tribus sacri cubiculi sol. num. IX primicerio clarissimorum tribunorum notariorum solid. num. XXIV., eius adiutori sol. III cohorti

los tres expectables cartularios de la sacra camara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 9.- Por el presidente de la Siria segunda así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 10.- Por el presidente de la Teodoriade así: A los tres expectables cartularios de la sacra camara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 11.- Por el presidente de la Osdroena así: A los tres expectables cartularios de la sacra camara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 12.- Por el presidente de la Cicia primera así: A los tres expectables cartularios de la sacra camara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 13.- Por el presidente de Chipre así: A los tres expectables cartularios de la sacra camara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 14.- Por el presidente de la Panfilia así: A los tres expectables cartularios de la sacra camara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su

gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

§ 15.- A praeside Bithyniae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV., Eius adiutori sol. III., Cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

§ 16.- A praeside Hellesponti sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV., Eius adiutori sol. III., Cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

§ 17.- A praeside Lydiae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV., Eius adiutori sol. III., Cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

§ 18.- A praeside Phrygiae salutaris sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV., eius adiutori sol. III., Cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

§ 19.- A praeside Pisidiae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV., Eius adiutori sol. III.,cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

§ 20.- A praeside Lycaoniae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV., eius adiutori sol. III., cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 15.- Por el presidente de la Bitinia así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXI V. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 16.- Por el presidente del Helesponto así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 17.- Por el presidente de Lidia así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 18.- Por el presidente de la Frigia salubre: A los tres expectables cartularios de la sacra camara IX, sueldos, al primicerio de los tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 19.- Por el presidente de la Pisidia así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 20.- Por el presidente de Licaonia así:A los tres expectables cartularios de la sacra camara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 21.- A praeside Novae Iustinianae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV., eius adiutori sol. III., cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

§ 22.- A praeside Armeniae secundae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV., eius adiutori sol. III., cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

§ 23.- A praeside Armeniae magnae sic: Spectabilibus tribus chartulariis cubiculi sol. IX., primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV., Eius adiutori sol. III., cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

§ 24.- A praeside Cappadociae primae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV., Eius adiutori sol. III., cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

§ 25.- A praeside Cappadociae secundae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV., eius adiutori sol. III., cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

§ 26.- A praeside Hellenoponti sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV., eius adiutori sol. III., Cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

§ 27.- A praeside Europae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV.,

§ 21.- Por el presidente de la Nueva Justiniana así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 22.- Por el presidente de la segunda Armenia así: A los tres expectables cartularios de la santa cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 23.- Por el presidente de la grande Armenia así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX, sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 24.- Por el presidente de la primera Capadocia así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 25.- Por el presidente de la segunda Capadocia así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 26.- Por el presidente del Helesponto así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 27.- Por el presidente de Europa así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos

Eius adiutori sol. III., Cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

§ 28.- A praeside Thraciae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV., Eius adiutori sol. III., Cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

§ 29.- A praeside Rhodopcae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV., Eius adiutori sol. III., Cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

§ 30.- A praeside Aemi monis sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV., Eius adiutori sol. III., Cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

§ 31.- A praeside Cariae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV., eius adiutori sol. III., Cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

§ 32.- A praeside Lyciae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV., eius adiutori sol. III., Cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

§ 33.- A praeside Augustanicae primae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XXIV., eius adiutori sol. III., Cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XL.

tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 28.- Por el presidente de Tracia así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 29.- Por el presidente de Rodopea así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 30.- Por el presidente del monte Emo así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 31.- Por el presidente de Caria así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 32.- Por el presidente de Licia así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

§ 33.- Por el presidente de la Augustánica primera así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XXIV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XL. sueldos.

**Et quaecunque praesidales, aut correctoriae
administraciones sunt.**

§ 34.- A praeside Libyae superioris sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XV., Eius adiutori sol. III., Cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XXXVI.

§ 35.- A praeside Aegypti primae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XV., eius adiutori sol. III., cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XXXVI.

§ 36.- A praeside Aegypti secundae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XV., eius adiutori sol. III. cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XXXVI.

§ 37.- A praeside Augustanicae secundae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XV., eius adiutori sol. III., cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XXXVI.

§ 38.- A praeside Palaestinae tertiae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XV., eius adiutori sol. III., Cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XXXVI.

§ 39.- A praeside Arabiae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XV., Eius

**Y cualesquiera administraciones que son de
presidentes o de corregidores.**

§ 34.- Por el presidente de la Libia superior así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XXXVI. sueldos.

§ 35.- Por el presidente del primer Egipto así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XXXVI. sueldos.

§ 36.- Por el presidente del segundo Egipto así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XXXVI. sueldos.

§ 37.- Por el presidente de la Augustánica segunda así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XXXVI. sueldos.

§ 38.- Por el presidente de la tercera Palestina así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XXXVI. sueldos.

§ 39.- Por el presidente de la Arabia así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos

adiutori sol. III. Cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XXXV.

§ 40.- A praeside Euphratensis sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XV., Eius adiutori sol. III., Cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XXXVI.

§ 41.- A praeside Mesopotamiae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XV., Eius adiutori sol. III., Cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XXXVI.

§ 42.- A praeside Ciliciae secundae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XV., Eius adiutori sol. III., Cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XXXVI.

§ 43.- A praeside Armeniae primae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XV., Eius adiutori sol. III., Cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XXXVI.

§ 44.- A praeside Armeniae primae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XV., eius adiutori sol. III., cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XXXVI.

§ 45.- A praeside Honoriadis sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XV., eius adiutori sol. III., cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XXXVI.

tribunos de los escribientes XV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XXXVI. sueldos.

§ 40.- Por el presidente de la Eufratensis así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XXXVI. sueldos.

§ 41.- Por el presidente de la Mesopotamia así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XXXVI. sueldos.

§ 42.- Por el presidente de la segunda Cilicia. así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XXXVI. sueldos.

§ 43.- Por el presidente de la primera Armenia así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XXXVI. sueldos.

§ 44.- Por el presidente de la segunda Galacia así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XXXVI. sueldos.

§ 45.- Por el presidente de la Honoriade así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XXXVI. sueldos.

§ 46.- A praeside Insularum sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XV., eius adiutori sol. III., cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XXXVI.

§ 47.- A praeside Mysiae secundae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XV., eius adiutori sol. III., cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XXXVI.

§ 48.- A praeside Scythiae sic: Spectabilibus tribus chartulariis sacri cubiculi sol. IX., Primicerio clarissimorum tribunorum notariorum sol. XV., eius adiutori sol. III., cohorti gloriosissimorum praefectorum pro iussione sol. XXXVI.

§ 49.- Pro uniuscuiusque civitatis defensore, si quidem sit metropolis (pro metropoli) apud officium gloriosissimorum praefectorum praetoriorum dandi sunt solidi numero IV., Si vero alterius civitatis, solidi III, et ultra haec nihil. Nec enim defensores vel dare iudicibus, nec alteri cuiquam, nec accipere volumus, nisi quaedam sint quas ab fisco percipiant consuetudines; scientibus eis, quia, si nuntietur nostrae potestati de aliquo eorum, quia praevaricatur quae a nobis sancita sunt, et quod acceperint quadruplum reddent, et officio soluto exsilium habitabunt continuum, quum etiam provinciarum iudices, si hoc neglexerint, et defensores sinant rapere, non modicam et ipsi sustinebunt poenam.

Dat. XVII. Kal. Maii, Constantinop. BELISARIO V. C. Cons. (535).

Scriptum est exemplar huiusmodi Dominico glo-

Done at Constantinople, on the seventeenth of the Kalends of May, during the Consulate of Belisarius.

This Copy of the Law is Addressed to Dominick,

§ 46.- Por el presidente de las Islas así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XXXVI. sueldos.

§ 47.- Por el presidente de la segunda Misia así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XXXVI. sueldos.

§ 48.- Por el presidente de la Scitia así: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara IX. sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los escribientes XV. sueldos, a su ayudante III. sueldos, a la cohorte de los gloriosísimos prefectos por el mandato XXXVI. sueldos.

§ 49.- Por el defensor de cada ciudad, si verdaderamente fuera metrópolis [como metrópolis] se han de dar en el oficio de los gloriosísimos prefectos de los pretorios IV. sueldos, pero si de otra ciudad. III. sueldos, y nada más. Porque no queremos que los defensores den a los jueces, ni a otro cualquiera, ni que reciban, cosa alguna, a no ser que haya algunas de costumbre, que reciban del fisco; sabiendo ellos, que, si respecto a alguno de ellos se denunciara a nuestra potestad que infringe lo que por nosotros ha sido sancionado, restituirán el cuádruplo de lo que hubieren recibido, y perdido el cargo vivirán en destierro perpetuo, pues también los mismos jueces de las provincias, si desatendieren esto, y dejaran que roben los defensores, soportarán no pequeña pena.

Dada en Constantinopla a 17 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

Se escribió un ejemplar de esta nota para

riosissimo praefecto apud Illyricum praetoriorum, sed ita quidem adiectionibus iusiurandum subeant secundum proprium de hoc factum indiculum sacramenti, cuius exemplar etiam directum est tuae celsitudini. Qui vero administrationes suscipiunt, a tua celsitudine directos hinc eis a nobis codicillos suscipiant praesente deo amabili civitatis in qua degunt episcopo et aliis qui in civitate sunt in iudicio tuae celsitudinis congregatis et officio omni tuo: coram quibus et codicillos accipiant et iurent praedictum iusiurandum. Et maxime hoc praecipimus coram curialibus agi, quos competens est magna frui et a tua celsitudine et eis, qui eundem cingulum optinuerint, providentia et studio: ut et nihil ab eis tu lucreris omnino neque permittas eos ab ullo laedi; eos enim, qui hanc nituntur iniquitatem, quatenus et felicissimo nostro auertant exercitu et reliquas curiales adimpleant functiones, quia non oportet talia temptari solacia, ut possit ad tantam referri tarditatem. Nihil enim nobis commendat tuam celsitudinem, quomodo circa curiales uniuscuiusque civitatis providentia, quam praeberi volumus istis et a tua celsitudine a cinguli semper successoribus. Quapropter dum codicillos dederis administrationes accipientibus a te ut praesente, hoc eis tuam denuntiare volumus sedem, ut curialibus omnem ferant favorem, nihil penitus ab eis accipientes: prohibeant autem et ab aliis eis afferri damna, et agnoscant per te quia, si praeter haec aliquid egerint, poenis subiacebunt gravissimis.

Sicut enim curialibus parcere te volumus, ita et defensorum castigare et retinere avaritiam sancimus, et ab eis praesumere accipere a nostris subiectis nisi secundum quod eis ministrat publica res, aut si non est aliquod eis publicum solacium, quantum inculpabilis antiquitas definivit: ut ab spontaneis ipsis magis quam ab invitis accipiant, et hoc parum et quantum eis ad mediocrem sufficit vitae gubernationem. Sciant enim quia, si citra haec aliquid

Most Glorious Praetorian Prefect of Illyria. Magistrates shall be sworn in accordance with the form of oath communicated to Your Highness. Those whom you appoint to office shall be installed by virtue of commissions issued by Us, which commissions you will give them; and they shall take the above-mentioned oath before the Bishop of the city in which they are, and the inhabitants assembled in your palace, as well as in the presence of members of your court, and those who exercise curial or other public employments, to whom We desire that Your Highness shall show all proper consideration. You must be careful not to obtain any profit by the appointment of magistrates, and not permit them to be injured by anyone, and see that those who are serving in Our army, or who are invested with curial offices are promptly paid their salaries; for We expressly charge Your Highness and your successors to provide for their necessities. Hence, when you send their commissions to the Governors whom you appoint, you, as well as Your successors, must direct them to protect in every way magistrates who are exercising curial employments, and to exact absolutely nothing from them, and not cause them any loss; and you must notify the said magistrates that if they do not comply with what We have decreed they will incur the severest penalties.

We also wish you to restrain and punish the avarice of the defenders of cities, who have no right to take anything from Our subjects, and who must be content with what is allotted to them by the government. If, however, any of them should not, in accordance with ancient custom, be entitled to any salary under these circumstances, they may receive some small compensation from Our subjects, which should be given to them voluntarily rather than exacted by

Domingo, gloriosísimo prefecto de los pretorios de Iliria, Pero presten con estas adiciones juramento según la propia fórmula sacramental indicada para este acto, cuya copia también ha sido dirigida a tu excelsitud. Más los que de tu excelsitud obtienen cargo administrativo reciban de aquí las credenciales dirigidas a ellos por nosotros, estando presente el obispo, amante de Dios, de la ciudad en que viven, y habiendo sido congregados en el tribunal de tu excelsitud los demás que hay en la ciudad, y todos tus oficiales, ante quienes reciban también las credenciales, y presten también el susodicho juramento. Y mandamos, que principalísimamente se haga esto ante los curiales a quienes compete que también por tu excelsitud disfruten grandes cargos, y los que llevaren el mismo cingulo. Mas serán muy excelentes resolución y proposito que ni lucre nada absolutamente de ellos, ni permitas que ellos sean perjudicados por nadie. Porque los que se valen de esta iniquidad para servirse de nuestro felicísimo ejército deben cumplir las demás obligaciones fiscales, porque no es conveniente que se atente a tales salarios, de suerte que se pueda llegar a grande demora; porque nada encomendamos tanto a tu excelsitud, como el cuidado respecto a los curiales de cada ciudad, que queremos se les tenga a éstos así por tu excelsitud, como por todos sus sucesores en el cingulo. Por lo cual, cuando dieres las credenciales a los que reciben cargos administrativos de ti, o del que esté presente, queremos que tu sede les haga saber esto, que guarden toda consideración a los curiales, no recibiendo nada absolutamente de ellos. Más prohibase que también por otros se les infieran darlos, y sepan por ti que si contra esto hubieren hecho alguna cosa, quedarán sujetos a gravísimas penas.

Porque así como queremos que trates con miramiento a los curiales, así también mandamos que castigues y reprimas la avaricia de los defensores, y que por ellos no se intente recibir de nuestros súbditos sino lo que les suministra la república, o, si no tienen salario alguno público, cuanto determinó antigua no censurable costumbre, de suerte que lo reciban de aquellos más bien espontáneamente, que contra su voluntad, y esto en corta cantidad, cuanta

acceperint, non solum quadrupli subiacebunt poenae, sed etiam exilium habitabunt continuum, prius eis plagis corporeis infligendis.

compulsion; and they must accept nothing more than what is necessary to maintain them in a moderate condition of life. If they should accept anything more than this, they shall be condemned not only to make quadruple restitution, but also to undergo perpetual exile as well as corporeal punishment.

les baste para un moderado régimen de vida. Porque sepan que si contra esto hubieren recibido alguna cosa, no solamente quedarán sujetos a la pena del cuádruplo, sino que también vivirán en perpetuo destierro, habiéndoseles de infligir antes castigos corporales.

**Iusiurandum quod praestatur ab his qui
administrationes accipiunt**

**THE OATH TO BE TAKEN BY MAGISTRATES
APPOINTED TO OFFICE**

**Juramento que se presta por los que reciben
cargos administrativos**

Iuro ego per deum omnipotentem et filium eius unigenitum domium nostrum Iesum Christum et spiritum sanctum et sanctam gloriosam dei genitricem et semper virginem Mariam et quattuor evangelia, quae in manibus meis teneo, et sanctos archangelos Michael et Gabriel, puram conscientiam germanumque servitium me servaturum sacratissimis nostris dominis Iustiniano et Theodora coniugi eius occasione traditae mihi ab eorum pietate administrationis; et omnem laborem ac sudorem cum favore sine dolo et sine arte quacumque suscipio in commissa mihi ab eis administratione de eorum imperio atque republica. Et communicator sum sanctae dei catholicae et apostolicae ecclesiae, et nullo modo vel tempore adversabor ei, nec alium quemcumque permitto, quantum possibilitatem habeo. Iuro quoque idem iusiurandum, quia nulli penitus neque dedi neque dabo occasione dati mihi cinguli neque occasione patrocini, neque promisi neque professus sum de provincia mittere neque mittam, neque occasione dominici suffragii, neque gloriosissimis praefectis neque aliis famosissimis viris administrationes habentibus neque qui circa eos sunt nec alii omnium ulli: sed sicut sine suffragio percepi cingulum, sic etiam pure me exhibeo circa subiectos piissimorum nostrorum dominorum, contentus his quae statutae sunt mihi de fisco annonis. Et primum omne habeo studium ut fiscalia vigilanter inspiciam, et indevidos quidem et indigentes necessitate cum omni exigam vehementia, nequaquam subinclinatus neque ob hoc ipsum lucrum omnino considerans aut per gratiam vel odium exigens aliquem citra quam competit, aut concedo alicui; devotos autem paterne tractabo, et

"I swear by omnipotent God, by his only Son Our Lord Jesus Christ, and by the Holy Spirit, by the glorious, perpetually Virgin Mary, by the four Gospels which I hold in my hand, by the holy archangels Michael and Gabriel, to be faithful to Our Imperial Masters Justinian and Theodora his wife; to discharge with the greatest fidelity the duties of the administration of that part of their Empire and government that their kindness has entrusted to me; and that I will devote all my efforts to that end, without any fraud or deceit whatsoever. I also swear that I am a communicant of the Most Holy Catholic and Apostolic Church, and that no time I will oppose it, or permit anyone else to do so, as far as lies in my power. I also swear that I have neither given nor will give anything to anyone for the sake of obtaining my office, or in consideration of his influence, and that I have promised to send nothing out of the province, and shall, by way of contribution, send nothing either to the Emperor, to the Illustrious Prefect, or their subordinates, or to anyone else whomsoever. As I have received my appointment without having paid anything for it, I swear to act honorably with the subjects of Our Imperial Majesties, and to be content with the allotment of subsistence made to me by the Treasury. I also swear to devote especial attention to the levying of taxes; to collect them inexorably from persons who are not prompt in payment; to show no leniency to them; and not to have in mind any profit which I might be able to obtain in case I were more indulgent. I promise not to extort anything from anyone whomsoever; or grant anything to anyone either through favor or dislike, beyond what he legally may be entitled to; to treat with paternal

Juro por Dios omnipotente, y su unigénito hijo, nuestro señor Jesucristo, por el espíritu Santo, y por la santa gloriosa madre de Dios y siempre virgen María, y por los cuatro evangelios, que tengo en mis manos, y por los santos arcángeles Miguel y Gabriel, que habré de conservar pura conciencia y fraternal sumisión a nuestros sacratísimos señores: Justiniano y Teodora, su cónyuge, con ocasión de la administración que por su piedad me ha sido confiada; y torno a mi cargo toda laboriosidad y empeño con celo sin dolo y sin artificio alguno en la administración que por ellos me ha sido encomendada de su imperio y república; y comulgo en la santísima iglesia de Dios católica y apostólica, y en ningún modo o tiempo seré adversario de ella, ni permito, en cuanto para ello tengo posibilidad, que otro alguno lo sea. Presto también el mismo juramento de que a nadie absolutamente he dado, ni daré, cosa alguna, con ocasión del cingulo que me ha sido conferido, ni con motivo de patrocino, ni de promesa, y de que no he prometido enviarla de la provincia, ni la enviaré, ni con ocasión de sufragio dominical, ni para los gloriosísimos prefectos ni para otros famosísimos varones que tienen cargos administrativos, ni para los que están cerca de ellos, ni para algún otro hombre, sino que así como he obtenido sin sufragio el cingulo, así también me conduciré con pureza respecto a los súbditos de nuestros piadosísimos señores, contentándome con las anonas que me están señaladas a cargo del fisco. Y ante todo tendré empeño en inspeccionar vigilantemente los tributos fiscales, y los exigiré ciertamente con todo rigor de los que no sean cumplidores y requieran apremio, no cediendo en manera alguna, ni atendiendo de ningún

subiectos piissimorum nostrorum dominorum illaesos undique, quantum possibilitatem habeo, custodibo. Et aequus in causis utrique parti et in publicis disciplinis ero, nullique parti citra quam iustum est praestabo, sed exequar universa delicta, et omnem aequitatem servabo, secundum quod visum fuerit mihi iustum: et eos quidem, qui innoxii sunt, undique innoxios illaesosque conservabo, noxiis autem impono supplicium secundum legem; et omnem iustitiam, sicut dictum est, in publicis privatisque contractibus eis servabo, et si comperero fiscum iniustitiam pati. Non ego solum haec ago, sed etiam semper mihi adsidentem talem studebo adsumere et circa me omnes, ut non ego quidem purus sim, qui vero circa me sunt, furentur et delinquant; si quis autem inveniatur circa me talis, et quod fit ab eo me sanare, et eum expello. Si vero non haec omnia ita servavero, recipiam hic et in futuro saeculo in terribili iudicio magni dei domini et salvatoris nostri Iesu Christi et habeam partem cum Iuda et lepram Giezi et tremorem Cain, iusuper et poenis, quae lege eorum pietatis continentur, ero subiectus.

Scriptum exemplar huius Dominico gloriosissimo per Illyricum praetoriorum praefecto.

kindness taxpayers who are prompt in discharging their duties, and to protect as much as I can the rights of all the subjects of Our Most Pious Imperial Magistrates. I also swear to be impartial in deciding the cases of private individuals, as well as those which concern the maintenance of public order, and only to compel my subordinates to do what is equitable; to prosecute crimes; and in all my actions to practice the justice which may seem to me proper; and to preserve the innocence of virtuous men, as well as inflict punishment upon the guilty, in conformity to the provisions of the laws. I also swear (as I have already done) to observe the rules of equity in all public and private transactions; and if I should ascertain that depredations have been committed against the Treasury, that I will not only see that they are punished, but will also supervise the officials under my control, and induce them to exert the same honest efforts in the performance of their duties that I do; and if any of them should be found to be dishonest, I promise that his delinquency shall be made good, and that he shall be immediately dismissed. "If I should not observe all these things which I have sworn to, may I, in the future as well as at present, undergo the terrible punishment of Our God and Saviour Jesus Christ, share the fate of Judas, the leper Gehazi, and the anxiety of Cain, as well as undergo the penalties imposed by Our pious magistrates."

A copy of this oath has been sent to Dominick, Most Glorious Praetorian Prefect of Illyria.

modo por esto a lucro, o concediendo a alguien por favor o exigiéndole por odio más de lo que compete; mas a los cumplidores los trataré paternalmente, y conservaré de todo punto ilesos, en cuanto tenga posibilidad, a los súbditos de nuestros piadosísimos señores. Y seré justo para ambas partes en las causas y en las cuestiones de orden público, no daré a ninguna de las partes más de lo que es justo, sino que perseguiré todos los delitos, y guardaré completa equidad, según lo que me hubiere parecido justo; y a los que ciertamente son inocentes los conservaré del todo inculpables e ilesos, pero a los culpables les impondré pena con arreglo a la ley, y les reservaré entera justicia, (según ya se ha dicho), en los contratos públicos y privados, y si viere que el fisco sufre injusticia, no solamente haré yo esto, sino que también procuraré siempre tomar tales asesor e individuos que estén cerca de mí, que no sea yo ciertamente el puro, y roben y delincan los que estén a mi alrededor. Más si cerca de mí se hallara uno de éstos, resarciré lo que por él se haga, y lo expulsaré. Y si todo esto no lo observare yo así, recibiré y tendré parte en ésta y en la vida futura con Judas, y con la lepra de Giezi, y con el terror de Caín en el terrible juicio de nuestro grande Señor Dios y salvador Jesucristo, y además quedará también sujeto a las penas, que se contienen en la ley de su piedad.

Se escribió un ejemplar de este juramento para Domingo, gloriosísimo prefecto del pretorio de Iliria.

NOVELLA IX

UT ETIAM ECCLESIA ROMANA CENTUM
ANNORUM GAUDEAT PRAESCRIPTIONE

Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI, viro beatissimo ac santissimo Archiepiscopo et Patriarchae veteris Romae

NEW CONSTITUTION IX

THE ROMAN CHURCH SHALL ENJOY THE
PRESCRIPTION OF A HUNDRED YEARS
(Second Collection. Title 4.)

The Emperor Justinian to John, Most Blessed and Holy Archbishop and Patriarch of Ancient Rome.

NUEVA CONSTITUCIÓN IX

DE QUE TAMBIÉN LA IGLESIA ROMANA
GOCE DE LA PRESCRIPCIÓN DE CIEN AÑOS
(Colección II. título 4.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, beatísimo y santísimo arzobispo y patriarca de la antigua Roma

Praefatio

Ut legum originem anterior Roma sortita est, ita et summi pontificatus apicem apud eam esse nemo est qui dubitet. Unde et nos necessarium duximus patriam legum, fontem sacerdotii, speciali nostri numinis leg illustrare, ut ex hac in universas ecclesias catholicas, quae usque ad oceanum fretum positae sunt, saluberrimae legis vigor extendatur, et sit totius occidentis, nec non et orientis, ubi possessiones sitae inveniuntur ad ecclesias nostras sive nunc pertinentes, seu postea eis acquirendae, lex propria ad honorem dei consecrata.

Quum enim antiqua iura XXX annorum metis temporales exceptiones concludebant, et, si hypotheca fuerat, paulo longiora eis spatia condonabant, nos sacrosantas ecclesias huiusmodi quidem curriculum temporum nullatenus excludi concedimus, maxime in his rebus, in quibus vel laesionem sustinuerint, vel quidquam debeatur, sed centum tantummodo annorum lapsu temporalem exceptinem eis opponi sancimus, ut maneant per totum praedictum tempus integra iura ecclesiastica, et non possit eis alia praeter centum annorum obviare exceptio, quum hoc tempus vitae longaevis hominibus plerumque finis esse dignoscatur.

Habeat itaque sanctitas tua hanc legem catholicis totius occidentes ecclesiis profuturam, et in orientales partes propagandam, in quibus aliquid sacrosantae possident ecclesiae, ut sit deo omnipotenti dignum donarium divinarum, rerum tutio nec iniquis hominibus impium remaneat praesidium, et tutus peccandi locus etiam scientibus relinquatur, sed ille servetur innocens, qui re vera innoxius sit, nec improba temporis allegatione sese tueatur, tempus pro puritate praetendens. Quod igitur nostra aeternitas ad omnipotentis dei honorem venerandae sedi summi apostoli Petri dedicavit, hoc, habeant omnes terrae, omnes insulae totius occidentis, quae usque ad ipsos oceani recessus

PREFACE

No one is ignorant of the fact that, in ancient Rome, legislation originally emanated from the head of the Pontificate. Hence We now deem it necessary to impose upon Ourselves the duty of showing that We are the source of both secular and ecclesiastical jurisprudence by promulgating a law consecrated to the honor of God, which shall be applicable not only to this city but to all Catholic Churches everywhere, and exert its salutary vigor over them as far as the Ocean, so that the entire West as well as the East, where possessions belonging to Our churches are to be found, or may hereafter be acquired by them, shall enjoy its advantages.

The ancient law permitted temporary exceptions to be filed within thirty years, and, where an hypothecation existed, it granted a slightly longer time; but We do not consent for the rights of the holy churches to be affected by such a restriction—especially in matters through which they may sustain injury, or where something is due to them—but We decree that an exception can be pleaded against them only after the lapse of a hundred years; that all ecclesiastical privileges shall remain intact during the aforesaid term; and that, as aforesaid, no exception will be available in opposition to them until after the expiration of a century, as this is considered to be the utmost term of human life.

Therefore Your Holiness will extend the benefit of this law to the Catholic Churches of the entire East; and to those parts of the West in which they have any possessions, so that the protection of Divine property may be an act worthy of Omnipotent God, and wicked men will no longer be secure in the perpetration of wrong, and the means of committing sin will be taken from them; but anyone who is innocent shall not be molested where his rights are not based upon some false allegation dependent upon lapse of time. This Our law, enacted in honor of Omnipotent God and the venerable See of the Apostle Peter, shall be observed in all lands of the entire West, and be applicable to the most distant

Prefacio

Nadie hay que dude que a la antigua Roma cupo en suerte el origen de las leyes, y que también en ella se halla la cima del sumo pontificado. Por lo cual, también nosotros hemos considerado necesario ilustrar con una ley especial de nuestro numen la patria de las leyes, fuente del sacerdocio, a fin de que de ella se extienda el vigor de esta muy saludable ley a todas las iglesias católicas que se hallan establecidas hasta el estrecho del océano, y sea consagrada en honor de Dios, ley propia de todo el occidente, y también del Oriente, donde se hallen sitas posesiones que ahora pertenecen a nuestras iglesias, o que después hayan de ser adquiridas para ellas.

Porque como las antiguas leyes limitaban las excepciones temporales al término de treinta años, y, si había habido hipoteca, les concedían términos un poco mas largos, no permitimos ciertamente que las sacrosantas iglesias sean excluidas de ningún modo por el transcurso de tales espacios de tiempo, principalmente en los casos en que o hubieren sufrido lesión, o se les deba alguna cosa, sino que mandamos que se les oponga solamente la excepción temporal del transcurso de cien años, a fin de que permanezcan por todo el susodicho tiempo íntegros los derechos de la iglesia, y no se les pueda oponer otra excepción fuera de la de cien años, por cuanto se conoce que este tiempo es de ordinario el término de la vida de un hombre de larga vida.

Tenga, pues, tu santidad esta ley que habrá de aprovechar a las iglesias católicas de todo el occidente, y habrá de ser extendida a las regiones de oriente, en que las sacrosantas iglesias poseen alguna cosa, para que Dios omnipotente tenga digno tesoro de las cosas divinas, resguardo de los bienes, y no les quede impío amparo a los hombres inicuos, ni se les deje tampoco lugar seguro para pecar a sabiendas, sino que sea mantenido inocente el que realmente no sea culpable, y no se ampare con mala alegación de tiempo, pretextando el tiempo en lugar de su pureza. Tengan, pues, todas las tierras, todas las islas de todo el occidente, que se extienden hasta los mismos confines del océano, recordando por esto

extenduntur, nostri imperii providentiam per hoc in aeternum reminiscentes. Huiusmodi autem legis praerogativam, sicut supra dictum est, non solum in occidentalibus partibus Romanae ecclesiae condonamus, sed etiam in orientalibus partibus, in quibus ecclesiasticae urbis Romae possessiones sunt vel postea fuerint, scilicet omnibus iudicibus maioribus et minoribus, qui Christiani et orthodoxi sunt vel postea fuerint hanc nostram constitutionem servantibus, nihilo minus huiusmodi legis temerariis post caelestes poenas etiam legitimum semper vigorem pertimescentibus, et poenam L. librarum auri formidantibus.

Hac lege non solum in postea emergentibus causis suum tenorem exercente, sed etiam in iis, quae iam sunt deductae in iudicium.

Epilogus

Sanctitas itaque tua praesentem nostrae mansuetudinis legem piissimam, sive sacrosanctam oblationem, quam deo dedicamus, accipiens, intra sacratissima vasa reponat, et a nobis servandam, et omnes ecclesiasticas possessiones servaturam.

Dat. XVIII. Kal. Maii, Constantinop. BELISARIO V. C. Cons. (535).

CONST. X

DE REFERENDARIIS PALATII
(Coll. II. Tit. 5.).

Imp. IUSTINIANUS A. HERMOGENI, gloriosiss, sacrorum officiorum Magistro, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

Cum aliis omnibus, quae in ordinem perduximus

islands of the Ocean; and Our solicitude for the subjects of Our Empire induces Us to declare it to be perpetual. Returning to the privileges granted by this law (as has been stated above) We desire that it shall be observed not only in the Western provinces subject to the Roman Church, but also in the East where are situated any possessions of the said Church, or which the latter may hereafter acquire; that is to say, that it must be observed by all superior and inferior magistrates who are Christians and profess the orthodox faith, or may hereafter do so, under the penalty of being subjected to celestial punishment, and of being liable to a fine of fifty pounds of gold.

This law shall not only be applicable to cases which may hereafter arise, but also to such as are at present pending in court.

EPILOGUE

As soon as Your Holiness has received the present law, which We have dedicated to God, you will place it among the sacred utensils; and We shall see that it is executed, and that all ecclesiastical possessions remain inviolate.

Given at Constantinople, on the sixth of the Kalends of May, during the Consulate of Belisarius.

CONSTITUTION X

CONCERNING THE REFERENDARIES
OF THE PALACE
(Second Collection. Title 5)

The Emperor Justinian to Hermogenes, Master of the Imperial Offices, Ex-Consul and Patrician.

PREFACE

As We have made suitable provision with reference

eternamente la providencia de nuestro imperio, lo que nuestra eternidad ha dedicado en honor de Dios omnipotente a la veneranda sede del sumo apóstol Pedro. Mas concedemos la prerrogativa de esta ley, según antes se ha dicho, no solamente a las regiones occidentales de la iglesia romana, sino también a las regiones orientales, en las que hay o hubiere después posesiones eclesiásticas de la ciudad de Roma, guardando, por supuesto, esta constitución nuestra todos los jueces mayores y menores, que son o después fueren cristianos y ortodoxos, temiendo, no obstante, siempre los infractores de esta ley después de las penas celestiales también el rigor de la ley, y además la pena de L. libras de oro.

Esta ley ejercerá su vigor no solamente en los casos que surjan después, sino también en aquellos que ya fueron llevados a juicio.

Epílogo

Por tanto, recibiendo tu santidad la presente piadosísima ley de nuestra mansedumbre, o la sacrosanta oblación que dedicamos a Dios, colóquela entre los vasos sagrados, para que sea observada por nosotros, y para que conserve todas las posesiones eclesiásticas.

Dada en Constantinopla a 18 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535]

CONSTITUCIÓN X

DE LOS REFERENDARIOS DEL PALACIO
(Colección II. título 5.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a HERMÓGENES, gloriosísimo Maestre de lo sacros oficios, Ex cónsul y Patricio.

Prefacio

Después de haber puesto en orden conveniente

competentem, neque ea quae de spectabilibus nostris referendariis sunt foras relinquere existimavimus a nostra providentia, et tanto magis, quanto nobis utiliores constituti sunt. Primum quidem eos non in multitudine constitutos nos, utpote multos per eos adiuvemus singulorum facile petitiones discentes, plures esse quam dudum fecimus.

§ 1.- Sed apparuerunt quidam nostram largitatem in immensum vocantes, et multos quidem nobis introducentes supplicantes, multis autem petitionibus usi, ita semper adiectione in immensum incompetens causam sic perduxerunt honestam. Nihil enim petentibus factum est finitivum, donec in quattuor et decem eorum numerus exiret. Propterea igitur, utpote causa forsitan a nobis honorata, deinde in multitudine effusa propria imminuatur honestate, praevideamus certa eorum numerum comprehendere mensura, non ut, qui sunt, auferamus eis concessa (nec enim hoc imperialis est proprium maiestatis: sed ut omnium placentium nobis et honeste ministrantium foras aliquos ex his constituamus a nostro ministerio, nullo omnino concedimus modo); sed manere quidem eos sancimus secundum figuram qua sunt, neminem tamen adici omnino, donec in octo virorum perveniat numerus: ut ii perpetue octo <sint> constituti, numero quidem hoc per nullum modum aut tempus aucto, festinantibus autem ipsis perpetue invicem transcendere circa nos et imperium cura et devotione; nemine licentiam habente neque petere aliquid deinceps tale, sed sciente quod neque impetrabit petita, pro eadem autem petitione non solum obligatus erit poenae auri librarum decem, sed etiam propria spoliabitur militia.

Volumus etiam eos mensura quidem usque ad dictum numerum contineri, iustitia vero et aliis virtutibus augeri et ad maius apparere. Multitudo enim numerosa nihil habet honestum, quoniam in

to other matters, We have thought it advisable to pay attention to Our referendaries, and especially because they are extremely useful to Us. These officials were not numerous in the first place, but We have appointed more than formerly existed, in order that We might be of assistance to many of Our subjects, who, through them, address petitions to Us.

§ 1.- But on account of the multitude of petitions presented to Us, certain persons have requested an increase of the number of referendarii, and have not desisted until We have raised it to fourteen. Having, from time to time, been influenced by these applications, a great number of referendarii have been appointed, and now, being apprehensive that the honor of the position may be diminished, We think that the number should be reduced; but it is not Our intention to deprive those at present in office of their employment (which would be an act unworthy of Imperial Majesty), but We shall make no further appointments, not even of persons who are agreeable to Us, and faithfully discharge the duties required of them; and We shall retain the present referendarii in office, until their number is reduced to eight, which number shall always remain the same hereafter, and shall not be increased for any reason at any time; these officials being exhorted to make up for the deficiency by the exercise of their diligence and zeal in the service of Us and Our Empire. Nor shall anyone hereafter demand that this number be increased, for an application of this kind will not only not be entertained, but he who presents it shall be subjected to a fine of ten pounds of gold, and also be deprived of his office.

We desire that the referendarii restricted to the number aforesaid shall be endowed with justice and all other virtues, and be prepared for any emergency. We are satisfied that nothing honorable can be

todas las otras cosas, hemos estimado no dejar fuera de nuestra providencia tampoco las que se refieren a nuestros expectables referendarios, y con tanta más razón cuanto más útiles nos son ellos. No habiendo ciertamente en un principio muchedumbre de los mismos, nosotros, para favorecer a muchos, tomando por medio de aquellos con facilidad conocimiento de las peticiones de cada cual, hicimos que fueran más que antes.

§ 1.- Pero aparecieron algunos reclamando desmesuradamente nuestra liberalidad, y presentándonos ciertamente muchos que nos suplicaban, mas habiendo formulado muchas peticiones, los constantes aumentos llevaron de este modo un cargo así honroso a inmenso número inconveniente; porque nada fue límite para los peticionarios, hasta que el número de ellos llegó a catorce. Por tanto, a fin de que un cargo honrado por nosotros no sea quizá menoscabado, extendido después a la multitud, en su propia dignidad, hemos determinado comprender en cierta medida el número de aquellos, no de suerte que les quitemos lo que les fue concedido, (porque esto no es propio de la majestad imperial), pues absolutamente de ningún modo concedemos que echemos fuera de nuestro servicio a algunos de los que nos complacen y nos sirven honradamente, sino que mandamos que permanezcan ellos ciertamente en la situación en que se hallan, pero sin que sea agregado absolutamente nadie, hasta que el número llegue al de ocho individuos, de suerte que éstos se hallen siendo perpetuamente ocho; sin que, a la verdad, en ningún modo o tiempo se aumente este número, pero esforzándose siempre ellos en sobrepujarse mutuamente en cuidado y devoción hacia nosotros y el imperio; no teniendo nadie licencia para pedir en lo sucesivo tal cosa, sabiendo que no impetrará lo pedido, y que por la misma petición no solamente quedará obligado a la pena de diez libras de oro, sino que también será despojado de su propio cargo.

Porque queremos que ellos estén ciertamente comprendidos en la medida de dicho número, pero que se enaltezcan por la Justicia y por las otras virtudes, y aparezcan dignos de mayor

paucis ex multis quae secundum virtutem est vita salvatur. Maneant igitur secundum quod praediximus nunc in eadem figura.

accomplished by a great multitude, because among so many few will be found who live in consonance with the rules of justice. Hence the number of referendarii shall, in accordance with what We have previously stated, be limited to the number aforesaid.

consideración. Porque una numerosa multitud no tiene nada de honrosa, porque, entre muchos, en pocos se salva la vida que está ajustada a la virtud. Permanezcan, pues, en la actualidad en el mismo estado, según antes hemos dicho.

Epilogus

Haec autem tua eminentia cognoscens custodiat, ut nullo tempore transgrediatur aliquid eorum quae a nobis sancita sunt, sed eos, qui praeter haec aliquid agunt, interminatam exigi poenam, quam eis permisimus, quam neque repeti licet neque reddi est possibile. Sitque et hoc lex nostra multitudinem quidem expellens, introducens vero virtutem, quae non in multis apparet, et praecipue in viris procedat quidem ex patribus bonis, suam autem vitam constituentes tam in petitionibus indigentium quam ad nostrum in eos auxilium. Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram legem manifestata sunt, tua eminentia operi effectuique tradere festinet.

Your Eminence, having been informed of these matters, must see that what has been decreed by Us is at no time disobeyed, and that those who violate this law shall pay the penalty prescribed by it, without being allowed to ask that it be remitted, nor shall this be done. This law of Ours, while reducing the number of referendarii, affords an opportunity for the practice of virtue, which never occurs in a numerous body of officials, and especially among those whose duty it is to report to Us the requests contained in the petitions of Our subjects, whose morals, indeed, may be good, but who, like their fathers, have passed their lives in petitioning Us for relief. Your Eminence will exert yourself to carry into effect the measures which We have decreed and promulgated in this Imperial law.

Por tanto, conociendo tu eminencia estas disposiciones, cuide de que en ningún tiempo se infrinja cosa alguna de lo que por nosotros ha sido sancionado, sino de que se exija a los que contra ello hacen alguna cosa la pena señalada, como por pedir lo que ni es lícito pedir, ni es posible dar. Y sea también esta ley nuestra la que ciertamente expulse la multitud, y la que introduzca la virtud, que aparece no entre muchos, y principalmente en varones oriundos ciertamente de buenos padres, pero que consagran su vida tanto a las peticiones de los necesitados, como a nuestro auxilio en favor de éstos. Así, pues, apresúrese tu eminencia a llevar a ejecución y efecto lo que nos plugo y ha sido hecho manifiesto por esta sacra ley.

Dat. XVIII. Kal. Maii. Constantinop. BELISARIO V. C. Cons. (535).

Given at Constantinople, on the Ides of May, during the Consulate of Belisarius. 535.

Dada en Constantinopla a 17 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

NOVELLA XI

DE PRIVILEGIIS ARCHIEPISCOPI
IUSTINIANAE PRIMAE, ET SEDE PF. P.
ILLYRICO IN PANNONIAM SECUNDAM, ID
EST IUSTINIANAM PRIMAM,
TRANSFERENDA

*Imp. IUSTINIANUS A. CATELLIANO, viro
beatissimo, Archiepiscopo primae Iustinianae.*

NEW CONSTITUTION XI

CONCERNING THE PRIVILEGES OF THE
FIRST JUSTINIANIAN ARCHBISHOP, AND
THE PATRIARCHAL SEE OF ILLYRIA IN
SECOND PANNONIA, WHICH IS NOW
TRANSFERRED TO THE FIRST
JUSTINIANIAN ARCHBISHOP

*The Emperor Justinian to Catollianus, Most
Blessed Archbishop of the First Justinianian.*

NUEVA CONSTITUCIÓN XI

DE LOS PRIVILEGIOS DEL ARZOBISPO DE
LA JUSTINIANA PRIMERA, Y DE LA
TRASLACIÓN DE LA SEDE DEL PREFECTO
DEL PRETORIO DE LA ILIRIA A LA
PANNONIA SEGUNDA, ESTO ES, A LA
JUSTINIANA PRIMERA

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a CAS-
TELLIANO, beatísimo varón, arzobispo de la
Justiniana primera*

Praefatio

Multis et variis modis nostram patriam augere

PREFACE.

We, being desirous of conferring many and various

Prefacio

Deseando favorecer de muchos y diversos modos a

cupientes, in qua primo deus praestitit nobis ad hunc mundum, quem ipse condidit, venire, et circa sacerdotalem censuram eam volumus maximis incrementis ampliare, ut primae Iustinianae patriae nostrae pro tempore sacrosanctus antistes non solum metropolitanus, sed etiam archiepiscopus fiat, et ceterae provinciae sub eius sint auctoritate, id est tam ipsa mediterranea Dacia, quam Dacia Ripensis, nec non Mysia secunda, et Dardania, et Praevalitana provincia, et secunda Macedonia, et pars secundae etiam Pannoniae, quae in Bacensi est civitate. Quum enim in antiquis temporibus Firmi praefectura fuerit constituta, ibique omne fuerit Illyrici fastigium tam in civilibus quam in episcopalibus causis, postea autem Attilanis temporibus eiusdem locis devastatis Apennius praefectus praetorio de Firmitana civitate in Thessalonicam profugus venerat, tunc ipsam praefecturam et sacerdotalis honor secutus est, et Thessalonicensis episcopus non sua auctoritate, sed sub umbra praefecturae meruit aliquam praerogativam. Quum igitur in praesenti deo auctore ita nostra respublica aucta est, ut utraque ripa Danubii iam nostris civitatibus frequentetur, et tam Viminacium, quam Recidua et Literata, quae trans Danubium sunt, nostrae iterum ditioni subiectae sint, necessarium duximus ipsam gloriosissimam praefecturam, quae in Pannonia erat, in nostra felicissima patria collocare, quum nihil quidem magni distat a Dacia mediterranea secunda Pannonia.

Et quia homines semper bellicis sudoribus inhaerentes non erat utile reipublicae ad primam Macedoniam post tot spatia tantasque etiam difficultates venire, ideo necessarium nobis visum est ipsam praefecturam ad superiores partes trahere, ut iuxta eam provinciae constitutae facilius sentiant illis medicinam. Et ideo tua beatitudo et omnes praefatae primae Iustinianae sacrosancti antistes archiepiscopi habeant praerogativam, et omnem licentiam suam auctoritatem eis impertiri, et eos

benefits upon the province in which God first permitted Us to see the light, do hereby establish there the center of sacerdotal authority; intending that the temporal head of the first Justinianian shall be not only a metropolitan, but also an archbishop; and that his jurisdiction shall include other provinces, that is to say Dacia upon the Mediterranean, as well as Dacia Ripense, Second Mysia, Gardania, the province of Prasvalitana, Second Macedonia, and that part of Second Pannonia in which is the City of Bacense. After the establishment of the Prefecture of Firmia, all the authorities of Illyria, civil as well as ecclesiastical, resided in that city; but after the time of Attila, when this country was laid waste, the Praetorian Prefect Appennius fled from Firmia, and took refuge in Thessalonica, where the bishop followed him; from which date the said city became the seat of the prefecture as well as of the episcopal authority. The bishop of Thessalonica, however, did not thereby obtain any prerogatives over the other bishops merely through the exercise of his own authority, but acquired supremacy by being in the shadow of the Prefecture. Now, as by the aid of God, the public territory is increased, and both banks of the Danube are occupied by towns subject to Our Empire, and Viminacia, Recidua, and Litterata, situated on the other side of the Danube, are subjected to Our dominion, We have deemed it necessary to establish in the province of Our birth the glorious prefecture formerly situated in Pannonia, for the reason that it is not far distant from Mediterranean Dacia, and Second Pannonia.

And, moreover, while Our subjects were occupied with the hardships of war, the public welfare suffered because of the great distance which separated Macedonia from the seat of the Prefecture, it appeared to Us necessary to bring this seat nearer to the upper provinces, in order that they might obtain the advantages incident to its proximity. Hence Your Holiness, and all the prelates of the first Justinianian diocese, shall have the rank of archbishop and enjoy the superior privileges, power, and authority that this

nuestra patria, en la que primeramente nos concedió Dios venir a este mundo, que él mismo creó, queremos en cuanto a su autoridad sacerdotal ampliarla con muy grandes incrementos, de suerte que el que a la sazón sea sacrosanto prelado de la Justiniana primera, nuestra patria, sea hecho no solamente metropolitano, sino también arzobispo, y estén bajo su autoridad las demás provincias, esto es, tanto la misma Dacia mediterránea, como la Dacia Ripense, y también la Misia segunda, y la Dardania, y la provincia Prevalitana, y la segunda Macedonia, y parte también de la segunda Pannonia, que está en la ciudad Bacense. Porque habiéndose en los tiempos antiguos constituido en Fermo la prefectura, y estando allí todas las autoridades superiores de la Iliria, tanto para los negocios civiles como para los episcopales, después devastados aquellos lugares en tiempo de Atila, Apennio, prefecto del pretorio, se refugió huyendo de la ciudad de Fermo en Tesalónica, y entonces la dignidad sacerdotal siguió a la misma prefectura, y el obispo de Tesalónica obtuvo alguna prerrogativa, no por su propia autoridad, sino a la sombra de la prefectura. Más como al presente ha sido aumentada, con el auxilio de Dios, de tal modo nuestra república, que ambas orillas del Danubio están ya pobladas por ciudades nuestras y han sido de nuevo sometidas a nuestro imperio tanto Viminacio, como Recidua y Literata, que están al otro lado del Danubio, hemos considerado necesario colocar en nuestra felicísima patria la misma gloriosísima prefectura, que estaba en la Pannonia, puesto que no dista ciertamente mucho de la Dacia mediterránea la segunda Pannonia.

Y como no era útil a la república que hombres dedicados siempre a las fatigas de la guerra acudieran a la primera Macedonia con tan largo camino y también con tantas dificultades, nos pareció por ello necesario llevar la misma prefectura a las regiones superiores, a fin de que las provincias establecidas cerca de ella experimenten más fácilmente el remedio de la misma. Y por lo tanto, tengan tu beatitud y todos los sacrosantos prelados de la susodicha Justiniana primera la prerrogativa de

ordinare, et in omnibus suprascriptis provinciis primam habere dignitatem, suum sacerdotium, summum fastigium, a tua sede creentur, et solum archiepiscopum habeant, nulla communione ad eum Thessalonicensi episcopo servanda; sed tu ipse et omnes primae Iustinianae antistites, sive eius iudices et disceptatores, quidquid oriatur inter eos discrimen, ipsi hoc dirimant, et fienm eis imponant, et eos ordinent, et nec ad alium quendam eatur, sed sum agnoscant archiepiscopum omnes praedictae provinciae, et eius sentiant creationem, et vel per se, vel per suam auctoritatem, vel clericos mittendos habeat omnem potestatem, omnemque sacerdotalem censuram et creationis licentiam. Sed et in Aquis, quae est provinciae Daciae Ripensis, ordinari volumus a tua sanctitate episcopum, ut non in posterum sub Meridiano Thraciae oppido episcopo sit constituta, sed Meridianus quidem maneat in Meridiano, nulla communione cum Aquis servanda. Aquensis autem episcopus habeat praefatam civitatem, et omnia eius castella, et territoria, et ecclesias, ut possit Bonosiacorum scelus ex ea civitate et terra repellere, et in orthodoxam fidem transformare. Ut igitur sciat beatitudo tua nostri numinis dispositionem, ideo praesentem legem ad tuam venerabilem sedem transmisimus, ut in perpetuum tale beneficium habeat patriae nostrae ecclesia in dei omnipotentis gloriam et nostro numinis sempiternam recordationem. Quando autem tuae (recordationis) sedis gubernatorem ab hac luce decedere contigerit, pro tempore archiepiscopum eius a venerabili suo concilio Metropolitanorum ordinari sancimus, quemadmodum decet archiepiscopum omnibus honoratum ecclesiis provehi, nulla penitus Thessalonicensi episcopo nec ad hoc communione servanda.

title confers over other ecclesiastics, and it will be your duty to ordain them; and you will enjoy the first sacerdotal dignity in all the aforesaid provinces, and the highest honors of the priesthood will attach to your See; the provinces will have no other archbishop; and you will, in no way, be subject to the Bishopric of Thessalonica. When any dispute arises between the judges and other magistrates, you and your successors must decide and finally dispose of it, without recourse being had to anyone else; and all the provinces above mentioned, while recognizing you as the head of the Church, shall obey your orders, whether they are issued by you personally and of your own authority, or whether this is done by members of the clergy whom you may designate for that purpose; for you are invested with supreme power, unlimited sacerdotal supervision and the right of appointment. We desire Your Highness to select a bishop for the City of Aquis, situated in the province of Dacia Ripense, so that the said city may no longer be subject to the spiritual jurisdiction of the Bishop of Southern Thrace, as We "desire that his authority shall only be exerted in the South, and, under no circumstances, at Aquis. The Bishop of Aquis shall have that city with all its castles, territory, and churches under his jurisdiction, so that he can banish the heresy of the Bono-sians from that city and country, and bring them into the orthodox faith. We communicate this law to your venerated See, in order that Your Holiness may become acquainted with these provisions, and that the church of Our country may forever preserve the remembrance of a benefit which We have bestowed upon it for the glory of Omnipotent God. When anyone who happens to occupy your See shall have departed from life, We order that his successor shall be ordained by the Venerated Council of Metropolitan; and, as it is proper for the archbishop to be honored by all the churches of his jurisdiction, the archbishop of Thessalonica shall not be allowed to participate in the proceedings of the said Council.

arzobispo, y atribúyales su autoridad toda facultad, y ordénelos, y tenga en todas las susodichas provincias la primera dignidad, el sumo sacerdocio, la suma autoridad, sean creados por tu sede, y tengan un solo arzobispo, sin que respecto a el se le haya de conservar intervención alguna al obispo de Tesalónica, más tú mismo y todos los preladados de la Justiniana, primera, o sus jueces y juzgadores, dirimid cualquiera cuestión que entre ellos surja, y ponedle término para ellos, y ordenadlos, y no se recurra a otro cualquiera, sino reconozcan todas las susodichas provincias su propio arzobispo, y experimenten los efectos de su creación, y tengan plena potestad para enviar clérigos, o por sí, o por medio de su autoridad, y toda la censura sacerdotal y facultad para la ordenación. Pero queremos que también en Aquis, que está en la provincia de la Dacia Ripense, sea ordenado por tu santidad un obispo, a fin de que en lo sucesivo no se halle constituida bajo el obispo de la ciudad del mediodía de Tracia, sino que la del mediodía permanezca ciertamente en el mediodía, sin que se le haya de conservar ninguna cosa común con Aquis. Más tenga el obispo de Aquis la susodicha ciudad, y todos sus castillos, y territorios, e iglesias, para que pueda repeler de esta ciudad y de su territorio la maldad de los Bonosiacos, y convertirlos a la fe ortodoxa. Así, pues, para que tu beatitud conozca la disposición de nuestro numen hemos enviado a tu venerable sede la presente ley, a fin de que a perpetuidad tenga este beneficio la iglesia de nuestra patria para gloria de Dios omnipotente y sempiterna recordación de nuestro numen. Más cuando aconteciere que salga de este mundo el que gobierna tu sede, mandamos que sea ordenado a la sazón su arzobispo por su venerable concilio de metropolitanos, según conviene que el arzobispo sea elevado honrado por todas las iglesias, sin que tampoco para esto se le haya de reservar absolutamente ninguna intervención al obispo de Tesalónica.

Epilogus

Beatitudo igitur tua, quae nostra sanxit aeternitas

EPILOGUE

Your Holiness will not delay to see that this law is

Epílogo

Por tanto, no difiera tu beatitud llevar de todos

modis omnibus ad effectum perducere non differat.

carried into execution.

modos a efecto lo que ha sancionado nuestra eternidad.

Dat. VI. Kal. Maii, Constantinop. BELISARIO V. C. Cons. (535).

Given on the twentieth, during the Consulate of Belisarius.

Dada en Constantinopla a 6 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

CONST. XII

DE INCESTIS ET NEFARIIS NUPTIIS
(Coll. II. tit. 6.).

Imp. IUSTINIANUS A. FLORO, gloriosissimo Comiti ubicunque positae divinae rei privatae.

Praefatio

Pro incestis dudum nuptiis scriptas ab Imperatoribus leges non perfecte se habere iudicamus, quae eos quidem, qui incestis copulantur nuptiis, impunitos sinunt, ex iis autem procedentem sobolem, utique inculpabilem existentem, privant rebus patris, ut necessitas sit eos quidem, qui peccant, sine reatu esse, eos autem, qui innoxii sunt, tanquam peccantes puniri.

Cap. I

Sancimus igitur, de cetero, si quis illicitas et contrarias naturae (quas lex incestas, et nefandas, et damantas vocat), contraerit nuptias, si quidem non habuerit filios ex prioribus legitimis et inculpabilibus sibi contractis nuptiis, mox ei suarum rerum casum imminere, simul autem, et eis, quae nomine dotis data sunt ei, in nullo potiri, sed omnia aërio assignari, eo quod, dum licuerit nuptias facere legitimas, contra leges amaverit, et confuderit quidem sobolem, nocuerit autem et generi, egerit

CONSTITUTION XII

CONCERNING INCESTUOUS AND
EXECRABLE MARRIAGES.
(Second Collection. Title 6.)

The Emperor Justinian to Florus, Most Glorious Count of Private Affairs.

PREFACE

We consider the laws heretofore promulgated with reference to incestuous marriages to be imperfect, as they permit persons who contract such marriages to go unpunished, and deprive any offspring resulting from them of the property of their father; so that those who have committed the sin do not suffer any penalty, and those who are innocent are punished as if they were guilty.

CHAPTER I

CONCERNING INCESTUOUS AND
WICKED MARRIAGES

Hence, for the future, We decree that if anyone should contract an unlawful marriage, and one contrary to nature (which the law characterizes as incestuous, abominable, and prohibited), and has no children by a former legal marriage, he shall at once forfeit all his property, and shall have no control over anything given to him by way of dowry; but his entire possessions shall be confiscated to the Treasury, on the ground that when he could have contracted a legal marriage he preferred to violate the law, confuse his

CONSTITUCIÓN XII

DE LAS NUPCIAS INCESTUOSAS Y
NEFANDAS
(Colección II. título 6.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a FLORO, gloriosísimo Conde de los divinos bienes privados, en cualquiera parte sitos.

Prefacio

Juzgamos que no son perfectas las leyes antes escritas por los Emperadores sobre las nupcias incestuosas, las cuales dejan ciertamente sin castigo a los que se unen en nupcias incestuosas, pero privan de los bienes paternos a la prole que procede de ellas, que es ciertamente inculpable, como si hubiera necesidad de que queden sin castigo los que ciertamente pecan, y de que sean castigados como pecadores los que son inocentes.

Capítulo I

Mandamos, pues, que, en lo sucesivo, si alguno hubiere contraído nupcias ilícitas y contrarias a la naturaleza, (a las que la ley llama incestuosas, nefandas, y condenadas), y verdaderamente no hubiere tenido hijos de anteriores nupcias legítimas e inculpables por él contraídas, amenácele desde luego la pérdida de sus bienes, pero al mismo tiempo no disfrute en manera alguna de las cosas que a título de dote se le dieron, sino que sean todas ellas adjudicadas al erario, porque, siéndole lícito contraer

vero quae impia sunt et sclesta, et talia concupierit, qualia plurima etiam irrationabilia amovent animalia, sitque ei poena non confiscatio solum, sed etiam cinguli privatio et exsilium, et si vilis fuerit, etiam coroporis verberatio, quantenus discat caste vivere et intra naturam se continere, non autem delectari et amare ultra terminum traditum nobis a natura etiam his legibus repugnare. Muliere quoque, si legem sciens hanc quidem neglexerit, incestis autem semetipsam tradiderit nuptiis, sub eadem constituenda poena.

descendants, and wrong his family; and yielding to such passions as for the most part influence animals who are deprived of reason, committed an impious and wicked act. He shall not only be liable to the confiscation of his property, but shall also be deprived of his office, and sent into exile; and if he is of inferior rank, he shall be scourged, in order that he may learn to live chastely, restrain himself within natural bounds, and not delight in transgressing the laws of nature which have been prescribed for Our conduct. If any woman, who is aware of this law, should disobey it, and contract an incestuous marriage, she shall be liable to the penalty established by the same.

legítimas nupcias, las prefirió contra las leyes, y confundió su prole, y perjudicó también a su descendencia, e hizo cosas que son impías y malvadas, y anheló cosas tales que repugnan aun a muchos animales irracionales, y sea para ellos pena no solamente la confiscación, sino también la privación del cingulo y el destierro, y si fuere de vil condición, también el azotamiento, para que aprenda a vivir castamente y a contenerse dentro de los límites de la naturaleza, pero no a deleitarse y a amar fuera de los términos que nos fueron concedidos por la naturaleza, y a contrariar también a estas leyes. Debiendo quedar también sujeta a esta misma pena la mujer, si conociendo esta ley la hubiere ciertamente desatendido, y se hubiere entregado ella misma a nupcias incestuosas.

Cap. II

CHAPTER II

Capítulo II

LEGITIMATE CHILDREN SHALL BECOME INDEPENDENT WHEN THEIR FATHER IS PUNISHED FOR CONTRACTING AN INCESTUOUS MARRIAGE, AND SHALL BE ENTITLED TO HIS PROPERTY

Si vero contigerit ex prioribus nuptiis inculpabilibus filios esse ei, aut nepotes forte, aut ulterius, paternam mox illi accipiant successionem, suae quidem potestatis patris supplicio facti, pascentes autem eum t alia necessaria praebentes. Nam licet legum contemtor et impius sit, tamen pater est.

Where any man who contracts an incestuous marriage has any children or grandchildren who are the issue of a former matrimonial union, or any more remote descendants, they will be entitled to the estate of their father as soon as he has been punished, and will be released from his control; but they shall be required to furnish him with food and with the other necessities of life, for even if he has violated the laws and acted in an impious manner, he is still their father.

Más si aconteciere que de anteriores no reprobadas nupcias tuviere hijos, o acaso nietos, u otros descendientes, reciban ellos desde luego la sucesión paterna, hechos ciertamente de propia potestad por pena del padre, pero alimentando a éste y suministrándole las demás cosas necesarias. Porque aunque sea infractor de las leyes e impío, es, sin embargo, padre.

Cap. III

CHAPTER III

Capítulo III

WITHIN WHAT TIME THIS CONSTITUTION SHALL BECOME OPERATIVE, AND TO WHAT PORTION OF THEIR FATHER'S ESTATE CHILDREN BORN OF AN INCESTUOUS MARRIAGE SHALL BE ENTITLED

Et hoc quidem sequens tempus habeat post praesentem nostram constitutionem currens, nullo

This Constitution shall take effect from this very day, and no one living in chastity shall be affected by

Y rija esto ciertamente en el siguiente tiempo que transcurra después de la presente constitución

o contristando, si caste vixerit, licebit enim nihil peccantes sub hac lege non subdi. Quod vero iam transactum est, nec omnino relinquimus innoxium, nec omnibus modis sub acerbam indignationem submittimus, sed si quae incestae factae sunt nuptiae, si quidem contigerit eas quolibet modo dissolvi, sine reatu sint; si vero haec nostra lex invenerit aliquem post tales nuptias, licentiam ille habeat, ex quo omnibus insinuata est, intra duos annos sic sibi copulatam dimittere coniugem, non reversuram ulterius ad eum, neque separatam quidem figuraliter, pro veritate vero coniunctam (forsan enim sic prioribus satisfaciatur), sola quarta eius substantiae parte ad fiscum deferenda, et ad filios omni alia substantia, quam eis tanquam innoxiiis concedimus, ut, si quidem soli, et non cum aliis et ipsis legitimis sint, ex aliis nuptiis inculpabilibus exsistentibus, non priventur paterna successione, nisi iuste eos odio habens pater propter aliam quandam legitimam offensionem a sua excludat successione.

§ 1.- Si vero etiam nuptiae sint aliae prius factae, et non offendentes legem et filii inde oriuntur, tres quidem partes hereditatis undique inculpabilibus et innoxiiis relinqui filiis, nisi aliquid offendant aliud, quod eos indignos patris secundum legem successione demonstret; quartam vero filiis iniuriam quidem passis, innoxiiis tamen, relinquere liceat, et ipsis inculpabilibus per omnia alia circa patrem visis, scilicet et praecepta ex paterna substantia quarta parte, quam fisco dari praecipimus. Damus autem eis non ex testamento solo, sed etiam ab intestato genitorum secundum prius a nobis dictum modum fieri heredes. Hoc eodem valente, si etiam, postquam prius dimiserit coniugem inceste sibi copulatam, alteram duxerit secundum legem uxorem, filiis ei et ex priore exsistentibus, et postea ex legitima procreatis, sic enim prius tempus clementiae vincimus, dote quippe praecedenti mulieri danda. Si autem uxorem non dimiserit intra duos annos, ex quo lex fuerit publice insinuata, et ipse cadat sua

it, and where persons are innocent they shall not incur its penalties. Those who have already contracted incestuous marriages shall, by no means, go unpunished, although We do not subject them to the full measure of Our indignation. Hence where incestuous marriages have taken place, but have subsequently been dissolved, no matter in what way, the parties concerned shall not be liable to prosecution; but if, on the contrary, this Our law should find anyone who has already contracted such a marriage, he shall be permitted to leave his wife within the term of two years, and when the separation is not feigned but genuine, she shall not be permitted to return to him. If, however, he should resume his relations with her, a fourth part of his property shall be confiscated to the Treasury, and the remainder shall go to his children, whom We consider as innocent of the offence of their father; for if they are alone, and there are no other legitimate children the issue of a former legal marriage, they shall not be deprived of the estate of their father; unless the latter, justly prejudiced against them for a good reason, on account of some offence which they have committed, excludes them from the succession to his estate.

§ 1.- But where there are any children, the issue of a former lawful marriage, three-fourths of the estate shall go to those who are legitimate and innocent, unless they have been guilty of some injury which, according to the law, renders them unworthy of succeeding to their father; and the latter shall be permitted to leave the remaining fourth of his property to the children born of the incestuous marriage, who, sustaining an injury, shall be considered as free from blame; and We, under these circumstances, order that they, rather than the Treasury, shall be entitled to the said fourth. We grant these different shares to the respective children not only where they are bequeathed by will, but also in case of intestacy, in accordance with the rule of inheritance which We have established. These provisions shall not only be observed where the father abandons the woman he illegally married, but also where he afterwards contracts a legal marriage with another, having issue by both. We grant this

nuestra, sin que haya de contristarse nadie, si viviere castamente; porque a los que en nada pecan les será lícito no quedar sujetos a esta ley. Más lo que ya antes se hizo ni lo dejamos de todo punto impune, ni lo sujetamos de todos modos a severa pena, sino que si se contrajeron nupcias incestuosas, quedarán exentas de pena, si verdaderamente aconteciere que aquellas se disuelven de algún modo; pero si esta ley nuestra hallare a alguno después de haber contraído tales nupcias, tenga él licencia durante dos años, desde que haya sido notificada a todos, para repudiar a la mujer que de este modo está unida a él, sin que en lo sucesivo haya de volver a él, ni en apariencia esté ciertamente separada pero en realidad unida, (porque acaso así de satisfacción a las anteriores leyes), habiéndosele de adjudicar al fisco la sola cuarta parte de sus bienes, y a los hijos todos los demás bienes, que como a inocentes les concedemos, de suerte que, si verdaderamente estuvieran solos, y no con otros y legítimos existentes de otras nupcias no criminosas, no sean privados de la sucesión paterna, a no ser que, odiándolos justamente el padre por alguna otra legítima ofensa los excluya de su sucesión.

§ 1.- Más si también se hubieran contraído antes otras nupcias, que no ofenden la ley, y de ellas nacieran hijos, se les dejan ciertamente tres partes de la herencia a los hijos de todo punto inculpables e inocentes, a no ser que ofendan alguna otra cosa, que demuestre, que son indignos de la sucesión de su padre conforme a la ley; y sea lícito dejarles la cuarta parte a los hijos que ciertamente sufrieron injuria, pero que son inocentes, y son considerados en todo lo demás sin culpa respecto a su padre, habiéndose retirado antes, por supuesto, de los bienes paternos la cuarta parte, que dispusimos se le diera al fisco. Más les concedemos que en el modo antes dicho por nosotros se hagan herederos de sus progenitores, no solamente en virtud de testamento, sino también abintestato. Teniendo validez esto mismo, si también después que hubiere repudiado a la mujer que se le unió a él incestuosamente, hubiere tomado con arreglo a la ley otra mujer, y tuviere él hijos tanto de la primera, como procreados después en la legítima;

substantia, et mulier dote, et supra dicta fiat poena; tales quoque filii nihil ex paterna substantia habebunt, neque ex materna dote. Sed si quidem fuerint ex prioribus nuptiis innosii filii ei procreati, illi res accipiant (post quartam quippe partem quae ad fiscum defertur) suae potestatis effecti, et patrem alentes, et aliam ei praebentes sufficientem sanationem, sicut praediximus; dote etiam hic incestae coiugis sub fisco facienda. Si vero filii non sint ex prioribus inculpabilibus nuptiis hoc agenti procreati, tunc totius eius substantiae dominus erit fiscus. Haec enim etiam in postea nubentibus inceste sancimus, sub aequalitate per omnia ponentes eum, qui non dimittit intra praedictum a nobis tempus incestam coniugem, cum eo, qui post hanc nostram legem incestas et odibiles quasdam nuptias elegit.

delay in the exercise of Our clemency, allowing the woman who contracted the former marriage to retain her dowry. But if he who is living in a criminal union does not dissolve it within the two years hereinbefore prescribed, he shall lose his property, his wife shall be deprived of her dowry, and the penalty aforesaid shall be imposed; nor shall the children born of the marriage be entitled to any share of their father's estate or of their mother's dowry. If, in this instance, any children should have been born of a preceding lawful marriage, they will be entitled to the entire estate (after the fourth due to the Treasury has been deducted), and they will be released from his control without, however, being freed from the obligation of supporting him, and providing him with the necessities of life, as We have previously stated; and the dowry of the incestuous wife shall be confiscated to the Treasury. Where, however, there is no issue by a former legitimate marriage, then the Treasury will be entitled to the entire estate; for We order that, where anyone who has married illegally in this way, he shall be placed on the same footing as one who did not leave his wife in the time prescribed by Us, Who, in Our law, have declared marriages of this kind to be both incestuous and abominable.

porque de este modo sujetamos a clemencia el tiempo pasado, habiéndosele de dar ciertamente la dote a la mujer anterior. Mas si no hubiere repudiado a la mujer dentro de dos años, desde que la ley hubiere sido promulgada públicamente, pierda él sus propios bienes, y la mujer la dote, e impóngase la susodicha pena; y tales hijos no tendrán tampoco nada de los bienes paternos, ni de la dote materna. Pero si verdaderamente él tuviere procreados de nupcias anteriores hijos inocentes, reciban éstos los bienes, (a la verdad, después de la cuarta parte que se le defiere al fisco), quedando hechos de propio derecho, alimentando al padre, y suministrándole el demás auxilio suficiente, según antes hemos dicho; debiéndose hacer también en este caso del fisco la dote de la mujer incestuosa. Más si el que hace esto no tuviera procreados hijos de anteriores nupcias, no culpables, entonces el fisco será dueño de todos los bienes de él. Porque disponemos esto también en cuanto a las que después se casen incestuosamente, equiparando en todo al que no repudia a la mujer incestuosa, dentro del tiempo antes dicho por nosotros, con el que después de esta ley nuestra hubiere optado por ciertas nupcias incestuosas y odiosas.

Cap. IV

CHAPTER IV

Capítulo IV

CONCERNING NATURAL CHILDREN BORN BEFORE DOTAL INSTRUMENTS HAVE BEEN EXECUTED

Dubitatum itaque in quibusdam gentibus etiam aliquid de legitimis filiis ex nostra constitutione factis, exsitamvimus recte se habere nos tanquam legis patres et adiungere ei, et solvere dubitatione, Etenim cum tali intellectu ab initio legem posuimus. Nan etsi legitimorum quisquam sit pater, et abeunte eius uxore ex hominibus, aut etiam legitime transigente, habuerit quandam consuetudinem ad aliam mulierem, quam licebat etiam legitime ducere uxorem, et fuerint ei filii ante dotalia documenta, si tamen ea fecit, aut etiam postea, vel etiam soli maneant ante dotalia filii, secundis autem non procreatis, aut etiam postquam nati sunt morientibus,

As doubt has arisen in certain localities with reference to the legitimation of children as set forth in one of Our laws, We, as the author of the same, have thought it proper to make some additions to it, and thereby remove the doubt referred to. We promulgated the law for the following reason, namely: where a father has any legitimate children by a first wife, who died, or from whom he was separated, and then forms a connection with another woman, with whom he could contract a legal marriage, and, in consequence, children are born to him, either before or after any dotal agreement has been drawn up; or where children are born before

Y habiéndose dudado entre ciertas gentes también sobre alguna cosa respecto a los hijos hechos legítimos por nuestra constitución, hemos estimado que era conveniente que nosotros, como padres de la ley, le añadiéramos alguna cosa, y dispáramos la duda. Porque con este sentido publicamos en un principio la ley. Pues aunque uno fuera padre de hijos legítimos, y falleciendo su mujer, o aun disolviéndose legítimamente el matrimonio, hubiere tenido cierto trato con otra mujer, que también le era lícito tomarla legítimamente por mujer, y él hubiere tenido hijos antes de otorgar los documentos dotal, si es que los otorgó, o aun después, o también si solos

existimaverun quidam, non posse secundos esse legitimos, quoniam praeexistant ex priori coniuge alii legitimi et proprii filii. Quod nullam rectam et consequentem habe consonantiam. Si enim huiusmodi filios nos legitimos et proprios demonstravimus, dotalium documentorum contenti cofectione, legitimi vero etiam primi constituti sunt, in omnibus legitimus etiam pater moritur, et iis, qui ex prima fuerunt, et qui de secunda, licet ante dotalia documenta procreati sunt, et nullus post eos post documentum dotis natus est, aut etiam natus mortuus, et licentiam lex ei praestat quo vult testari modo in suam sobolem, ut tamen non offendat in aliquo leges, quae mensura certa successionis omnes filios vocant. Venient igitur etiam ab intestato et ex testamento (sicut et pater et lex permittit) proprii existentes atque legitimi, alterutrisque succedent. Quid enim aliud decernimus, quum sufficiat legitima et suorum appellatio sub potestate eos ostendere, et dare etiam contra testamentum quae leges praebent, et omnia habere, quaecunque huiusmodi appellationem decent?

the dowry has been provided for, but none are born afterwards; or if, after having been born, they should die; certain authorities have held that such children are not legitimate, as other legitimate children, the issue of the first marriage, are living, which opinion is consonant with neither justice nor reason. For if We have shown that children of this kind are rendered legitimate by the execution of a dotal contract, there is no doubt that those born before the said contract was drawn up are also legitimate in every instance. It is still more reasonable to hold that, if the father should predecease his legitimate children, and his natural children born before the dotal contract was made, although none may have been born afterwards, or, if this is the case, they should be dead, Our law will permit him to follow his own inclinations when making his will in favor of his descendants; provided he does not, in any respect, violate the rules which reserve for all children a certain part of his estate. The result of this is that both these classes of children succeed to their father equally, whether ab intestato, or under the terms of his will (that is to say, by testamentary disposition or by operation of law). Why should We decree anything additional, when what is allowed by the laws, even against the provisions of the will, is sufficient to confer upon them the lawful name and rights of proper heirs, and render them competent to take all to which they are entitled under this appellation?

quedaran los hijos habidos antes de los instrumentos dotal, no habiéndose procreado después otros, o aun habiendo fallecido después que nacieron, estimaron algunos que no podían ser legítimos los segundos, porque preexisten otros hijos legítimos y propios habidos de la anterior mujer. Lo que no tiene ninguna recta y consiguiente concordancia. Porque si a tales hijos los declaramos nosotros legítimos y propios, habiéndonos contentado con la otorgación de los documentos dotal, pero los primeros fueron también legítimos, el padre muere también legítimo para todos, así para los que lo fueron de la primera, como para los que de la segunda mujer, aunque hayan sido procreados antes de otorgarse los documentos dotal, y con posterioridad a ellos no haya nacido ninguno después de otorgado el documento de la dote, o aun habiendo muerto si hubiere nacido, y la ley le concede licencia para testar respecto a su prole en el modo que quiera, con tal, sin embargo, que no ofenda en algo a las leyes, que en cierta medida llaman a todos los hijos a la sucesión. Vendrán, pues, tanto abintestato como por testamento, (según el padre y la ley lo permiten), siendo de derecho propio y legítimos, y se sucederán unos a otros. Porque ¿qué otra cosa decretamos, cuando la denominación de legítimos y de suyos basta a mostrarlos bajo potestad, y a darles aun contra el testamento lo que las leyes conceden, y a que tengan todo lo que corresponde a tal denominación?

Epilogus

Tua igitur eminentia quae placuerunt nobis et per hanc legem declarata sunt agnoscens, operi effectuique tradere festinet, praecepto utens apud gentium praesides, tu et qui foris sunt homines agnoscant, quia sobolis innoxiae et purae curam habuerimus et alienigenas atque nostris odibilis legibus aversamus copulationes.

Dat. XVII. Kal. Iun. Constantinop. BELISARIO V. C. Cons. indicatione XIV. (535).

EPILOGUE

Your Eminence, to whom this law has been communicated, will hasten to put it into execution and bring it to the attention of the Governors of provinces, in order that all persons may learn of the care which We take to protect pure and innocent children, and how odious to Our laws illicit unions are.

Given at Constantinople, on the sixth of the Ides of October, under the Consulate of Belisarius. 535.

Epílogo

Por tanto, conociendo tu eminencia lo que nos plugo y ha sido declarado por esta ley, apresúrese a llevarlo a ejecución y efecto, sirviéndose de edictos para los presidentes de las regiones, a fin de que también los hombres que viven fuera sepan que hemos cuidado de la prole no culpada y pura, y que tenemos aversión a las uniones extrañas y odiosas para nuestras leyes.

Dada en Constantinopla a 17 de las Calendas de Junio, indicción XIV., bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

CONST. XIII

DE PRAETORIBUS POPULI.

Idem A. Constantinopolitanis

Praefatio

Clarissimorum iudicum vigiliae nomen et honestum et antiquis Romanis cognitum, quod nescimus quemadmodum in aliam translatum est appellationem et ordinem. Patriae enim nostrae vox praefectos vigilum eos appellavit a vigilantibus et nihil inperscrutandum derelinquentibus hominibus, cingulis hos praeponebat. Vox enim Graecorum nescimus unde praefectos eos appellavit noctium, tamquam necessarium esset sole quidem similiter decumbente exurgere cingulum, quiescere autem debilitato. Quid enim erat, propter quod noctium addidit nomen? Si enim quomodo hac sola dignitate, quae in noctibus sint non recte gesta, curam habente et circumlustrante civitatem hanc habuit appellationem, sed hoc ipsum et civitatis cingulum videmus agentem: quatenus nihil esset quod prohiberet super appellationem istam etiam dignitatem illam isto nomine vocitari. Si enim dividi dignitates possunt, et gloriosum quidem praefectum felicissimae huius civitatis esse diurnum iudicem, alios autem noctis, vehementer competentium erraverunt, rectitudinem nominum nescimus quemadmodum corrumpentes. Hinc et appellationem istam nebulosam existentem et obscuram et noctis praenomen fortassis refugiant omnes et poenam esse hanc administrationem aestimant et neque imperialium dignam codicillorum esse putant.

Cap. I.

Nos ergo rem quomodo oportet aspicientes, aestimavimus oportere dignitatem hanc a principio incipientem appellatione in totum erigere et ornare.

CONSTITUTION XIII

CONCERNING PRAETORS OF THE PEOPLE

The Same Emperor to the Inhabitants of Constantinople.

PREFACE

We do not know the reason why the title bestowed by the ancient Romans upon magistrates charged with the preservation of order has been exchanged for another. For in the part of the country in which We were born, such officials were styled Prefects of the Watch; and in the Greek language they are called, We do not know why, Prefects of the Night, just as if it were necessary to call them to the discharge of their duties at sunset. The name of night seems to be added to that of Prefect, for the purpose of designating the officer whose duty it was to patrol the streets, and preserve order during the hours of darkness, but We think it is advisable to change this name; because, if the offices could be divided, and the Prefect of this Most Fortunate City only took cognizance of acts committed during the day, and another should be appointed having jurisdiction over offences committed during the night, a conflict of authority would inevitably result. Hence all magistrates dislike this obscure and unintelligible title of Nocturnal Prefect, and regard the discharge of its functions as resembling a penalty, thinking that such an office is unworthy of appointment by the Emperor.

CHAPTER I

Therefore We, having carefully considered this matter, have come to the conclusion that this public employment should be entirely recreated, and

CONSTITUCIÓN XIII

DE LOS PRETORES DEL PUEBLO

El mismo Augusto a los Constantinopolitanos

Prefacio

No sabemos cómo ha sido transferido a otra denominación y a otro orden el nombre de los muy esclarecidos jueces encargados de la vigilancia, honroso y conocido de los antiguos romanos. El lenguaje de nuestra patria los llamó prefectos de los vigilantes, poniendo esta magistratura al frente de los hombres que vigilan y nada dejan sin explorar. No sabemos por qué la lengua de los griegos los llamó prefectos de noche, como si fuese necesario que ciertamente, a lo que parece, surgiera la magistratura al ponerse el sol, y cesara al nacer. Porque ¿qué había por lo que se le añadieron las palabras de noche? Pues si en cierto modo por tener esta dignidad cuidado solamente de las cosas que de noche no se hacen como es debido, y por recorrer la ciudad obtuvo esta denominación, vemos, sin embargo, que esto mismo hace también el magistrado de la ciudad, de suerte que nada habría en cuanto a esta denominación que impidiese que también aquella dignidad fuese llamada con el mismo nombre. Porque si pueden dividirse las dignidades, y fuese juez de día ciertamente el glorioso prefecto de esta felicísima ciudad, y los otros lo fueran de noche, erraron gravemente los que corrompen no sabemos por qué razón la exactitud de las competentes denominaciones. Así, pues, todos rehuyen esta denominación que es nebulosa y oscura, y acaso el apelativo de noche, y estiman que este cargo administrativo es una pena, y juzgan que no es digna de credenciales imperiales.

Capítulo I

Así, pues, considerando nosotros la cosa como es debido, estimamos que era conveniente crear y decorar por completo esta dignidad, que en un

Et nycteparchum nullatenus de cetero vocari: curam enim habebunt eorum, quae et in die et in nocte praeter quod competens est aguntur.

§ 1.- Igitur quoniam antiquis Romanis vehementer praetoris placuit nomen, propterea aestimavimus eos praetores plebis oportere nominare, qui ad custodiam et disciplinam constituti sunt et plebeiam possunt compescere seditionem. Et sicut alii praetores sunt curiae senatus aut libertatum aut tutorum et talibus praesident, ita sint et isti praetores super populorum rectitudinem: et nostra quidem voce praetores plebis appellentur, graeca vero ista et communi lingua praetores populorum. Praetoris enim qualiter est honestum nomen, qualiter non longe constitutum a consulatu, qualiter vicinum legi affictum, manifestant leges consulatui coniungentes praetores, secundum eis cum lege dantes ordinem. Et quemadmodum antiquitus consules fuerunt, qui magnae praeerant curiae, principes plebis autem, qui plebem gubernabant, ita et nunc sint praetores quidem senatus, qui ea, quae pridem a nobis dicta sunt, agunt, praetores vero populorum hi qui quietem eorum defendunt et quod eis expedit provident.

§ 2.- Revera enim dignitatem hanc, olim honestam constitutam et in seniore Roma in usu frequentatam splendide, in temporibus non solum quae imperatores habuerunt, sed et adhuc longius, et magna civitas haec suscipiens dignitatem non despectam habuit. Neque enim in multum veteribus temporibus didicimus aliquos magnas dignitates administrantes, quae circa imperium sunt, et post haec non dignatos de hac re sollicitudinem fieri: paulatim ita res abiecta visa est et nullae rei digna, ut neque ex codicillis nostris, iaceret autem super gloriosissimis praefectis felicissimae huius civitatis, et multa ex ordine eorum

committed to persons who may administer it without any reference to their nocturnal duties; for they shall hereafter have jurisdiction by day as well as by night.

§ 1.- Hence, as the name of Praetor was very acceptable to the ancient Romans, We have thought that that of Praetors of the People should be conferred upon officials whose duty it is to maintain public order, as well as to suppress popular seditions. And just as the other Praetors preside in the Senatorial Court, where questions having reference to guardianships, freedom, and other matters of this kind arise, in like manner, the Praetors whom We create shall have jurisdiction in cases in which the rights of citizens are involved, and they shall hereafter be called in Latin, as well as in Greek, Praetors of the People. The designation of Praetor is as honorable as that of Consul, and, indeed, does not differ greatly from the latter; it is connected with the law, for the Praetors are obliged to publish edicts, they decide the law in unison with it, and they are attached to the Consulate. Thus, as formerly the Consuls presided over the principal curia, and were at the same time the princes of the people who governed them, so, likewise, there are at present Praetors who discharge in the Senate the official functions which We have just referred to, and at the same time the Praetors of the People will be charged with the preservation of peace and will provide for the public welfare.

§ 2.- This office, indeed, was one of great dignity and honor in ancient Rome, and was exercised with distinction not only under the Emperors, but for a long time afterwards; and the Great City in receiving it was far from considering it as unimportant. We have not been able to ascertain the time when any of these offices at the disposal of the government we're not thought to be entitled to the same respect; they were, by degrees, divested of the eminence once attaching to them, and being no longer bestowed by the Emperor, they passed under the control of the Prefects of this Most Fortunate City, from whom

principio tomaba su origen de la denominación, y que en lo sucesivo no sea de ningún modo llamada vigilante nocturno. Porque tendrá cuidado de las cosas que así de día como de noche se hacen contra lo que es debido.

§ 1.- Por lo tanto, como a los antiguos romanos les agradó mucho el título de Pretor, hemos juzgado que era conveniente llamar pretores plebeyos a los que están destinados a la guarda y disciplina, y pueden apaciguar las sediciones populares; y así como en la curia del senado hay otros pretores, que presiden en las manumisiones, en las tutelas y en otras cosas semejantes, haya también estos pretores para el buen orden del pueblo, y sean denominados ciertamente en nuestra lengua pretores de la plebe, y en esta lengua griega y común pretores del pueblo. Porque cuán honroso es el nombre de pretor, cuán poco distante ha sido puesto del consulado, y cuán próximo a la ley ha sido colocado, lo manifiestan las leyes, que unen los pretores al consulado, dándoles con arreglo a la ley el segundo lugar. Y así como antiguamente fueron los cónsules los que presidían la grande curia, y príncipes de la plebe los que gobernaban la plebe, así también ahora son pretores ciertamente del senado los que hacen lo que antes se dijo por nosotros, y príncipes del pueblo los que defienden el sosiego de éste y proveen lo que le conviene.

§ 2.- Porque en realidad tampoco esta grande ciudad, al obtener su actual dignidad, consideró despreciable aquella magistratura, que en otro tiempo fue honrosa, y desempeñada espléndidamente en la antigua Roma, no solamente en los tiempos que tuvieron Emperadores, sino también aun más remotamente. Porque hemos sabido que en los tiempos antiguos los que desempeñaron algunas grandes dignidades, que están cerca del Emperador, se desdeñaron de encargarse después de ellas del cuidado de estas cosas, y de este modo la cosa fue paulatinamente considerada abyecta y no digna de

istam suscipientes dignitatem et administrasse eam omnino pessime. Etenim si quis aspiciat antiquitatis eius symbolum, vehementer eam qualis pridem erat, et de his quae nunc sunt docebitur; cognoscet enim eam et forum proprium et officium commentariensis habentem et alia omnia, quae paene civitatis cingulo a legibus deputata sunt.

their incumbents received orders; the consequence of which was that the duties of this branch of the magistracy were very badly performed. If, however, anyone should compare the conduct of public affairs in ancient times with that of the present day, in this respect, he will learn that a private tribunal of cohorts existed which possessed almost all the attributes which now attach to the municipal magistracies.

consideración alguna, de suerte que no se creaba por credenciales nuestras, sino que se hallaba bajo la dependencia de los gloriosísimos prefectos de esta muy feliz ciudad, y muchos de los oficiales de éstos se encargaron de esta dignidad, y la desempeñaron pésimamente. Así, pues, si alguno examinara esta magistratura en su antigüedad, se instruirá perfectamente de cómo era ella antes, aun por lo que hoy existe; porque verá que ella tiene tribunal propio y oficina de escribanos, y casi todo lo demás que por las leyes ha sido atribuido a la magistratura de la ciudad.

Cap. II

Quia igitur nos omnia perscrutantes, quae facta sunt pridem, festinamus in meliorem ordinem et antiquam honestatem et huius rei reducere ornamentum, ut non furta ab eis fiant frequentia et societates cum furibus, et iudicia negligi et sperni, et nullius dignae procedant rationis, propterea aestimavimus quae circa ea sunt definire. Sancimus enim, quoniam, si propter pecuniarias lites, in quibus non magnum est periculum nisi in pecuniis solis, attamen dignitates eas iudicant magnae et multotiens etiam cum iudices dantur et innumerabiles sollicitudines nobis sunt, ut non causae sine iudicio procedant: quomodo non competens est de iudiciis, quibus super animabus indicantium est periculum, omnem ponere providentiam, qualiter alicuius digni efficiantur rationis, nec animam perdant hominis nati quidem semel, recipere autem eam, dum perdidit, non valentis?

Therefore, We, having given the subject due consideration, hasten to restore everything to its former honorable condition, and promulgate the present law, in order that thefts and associations of thieves may be less frequent, and that the decisions of magistrates, being no longer based upon unworthy motives, may cease to be regarded with contempt. For as pecuniary cases, in the determination of which litigants do not run any other risk than that of losing their money, are heard by magistrates of superior rank, and We take particular pains to see that cases of this kind are disposed of, there is still more reason for Us to exercise every precaution in the appointment of officials, whose duty it is to decide concerning the lives of Our subjects, because when they condemn any of them to death, they can no longer restore to him that of which he has been deprived.

Así, pues, nosotros investigando todo lo que antes se hizo, nos apresuramos a reducir a mejor orden y a su antiguo honor lo relativo a este particular, y a fin de que no se cometan por aquellos frecuentes hurtos, y se hagan sociedades con los ladrones, y se desatiendan y se desprecien las sentencias, y no se profieran las que no son dignas de ningún fundamento, hemos estimado definir lo que a esto se refiere. Porque sabemos que si tratándose de litigios pecuniarios, en los que no es grande el peligro, sino solamente en cuanto al dinero, los juzgan, sin embargo, magistrados superiores, y frecuentemente se nombran también varios jueces, y son innumerables nuestros cuidados, para que las causas no se resuelvan sin juicio, ¿cómo no ha de ser conveniente que pongamos todo cuidado respecto a los jueces, de quienes depende el peligro de las almas de los que ellos juzgan, a fin de que se hagan dignos de alguna consideración, para que no pierdan el alma de hombre que nace ciertamente una vez, pero que no puede recobrarla cuando la hubiere perdido?

Cap. III

Primum quidem sancimus, neminem omnino in praedicta dignitate adesse, priusquam a nobis codicillos administrationis accipiat, et nulla ratione praesumere citra imperiales codicillos ad curam istam accedere, sed expectare imperium et exinde conscriptum iudicium. Nos enim nulli praedictam

Hence We decree that We Ourselves shall appoint the Praetors of the People, and that no one can exercise the functions of this office unless by virtue of Our Imperial Letters. We shall only select for this place the illustrious or respectable Consistorial Counts or the distinguished Praetorian Tribunes and Notaries,

Mandamos, pues, en primer lugar que no entre absolutamente nadie en la susodicha dignidad antes que de nosotros reciba las credenciales del cargo, y que por ninguna razón se atreva a ocupar este cargo, sin las credenciales imperiales, sino que espere la resolución del Emperador, y el decreto escrito en

CHAPTER II

Capítulo II

CHAPTER III

Capítulo III

dignitatem tradimus nisi magnificis illustribus aut spectabilibus comitibus consistorianis aut clarissimis tribunis praetorianis et notariis, qui hanc suscipientes fuerint dignitatem, aut aliter administrationes agentibus et apparentibus nobis apti et nostro digni testimonio: quatenus eos praedictam habentes honestatem et honorem defendere praesertim pro iustitia, propter quod pro animabus est intentio et multis homicidii consueverunt litibus habitare et de adulteriis et invasionibus et rapinis et si quid tale est.

§ 1.- Oportet ergo talibus criminibus praesidentem virum esse undique honestum et inreprehensibilem et huius auditorii dignum et omnis abstinentem furti et puras habere manus; habere autem et consiliarium probatum unum. Etenim neque citra usum consolationis eos derelinquimus, sed unicuique eorum tot solidos occasione annonarum annis singulis dabimus, quatenus hi sufficientes his nulli adquiescant furto aut venalitati.

§ 2.- Sed neque per dationem fieri omnino, quemadmodum in quibusdam fiebat temporibus; neque enim proiectare aurum ulli. In aequali enim crimine efficitur et qui dat alicui occasione dignitatis, et qui, si factum fuerit, ab aliquo accipere adquiescens secundum dandum ab eo iusiurandum manifestatur.

Cap. IV

Didicimus autem eis ad obsequium esse officia maligna; dicimus autem latronum cognitores et beneficialios et cingulorum incisores et aliam multitudinem, quorum unumquemque competens est castigare magis quam taliter vivere. Neque enim latronum cognitorum talis est, quomodo in bonum quid agere, sed in hoc tantummodo cognoscent fures, in quo lucrum eis et iudiciis eorum venantur. Quae

or such other persons as have already been in office, and whom We regard as qualified, and worthy of Our confidence; which rule We establish in order that the Praetors of the People may practice what is honorable in all things, and especially in the administration of justice; since, when hearing cases of homicide, adultery, felonious assault, robbery with violence, and other crimes of this kind, they have the right to inflict the penalty of death.

§ 1.- Hence it is necessary for magistrates having jurisdiction of offences of this kind to be honest, irreproachable in character, and worthy of public confidence; and they must abstain from extortion, or the acceptance of bribes, and keep their hands clean. They shall have a Council which has been approved by Us, and will receive an annual salary of a certain sum of solidi sufficient to prevent them from having recourse to theft or venality, beyond which they shall be entitled to no compensation whatever.

§ 2.- No money or presents of any kind shall be bestowed upon anyone for the purpose of influencing his decisions, as was customary in former times. For he who gives anything to a magistrate because of his office is guilty of a crime equal in its enormity to that of which the magistrate himself is guilty who, in consideration of the money given him to render judgment in a criminal case, decides in accordance with the oath of the defendant.

CHAPTER IV

We have learned that the Prefects of the Night Watch have been in the habit of employing persons of bad character, such as informers, poisoners, pickpockets, and a number of other criminals whom it is much more preferable to punish than to afford a living in this way. Such informers do not accomplish anything beneficial, as the thieves know who they are, and this enables them to steal with more safety,

virtud de ella. Porque nosotros no conferiremos la susodicha dignidad a ninguno, sino a los magníficos, ilustres o expectables condes del consistorio, o a los muy esclarecidos tribunales pretorianos y notarios, que acepten esta dignidad, o a otros que desempeñen cargos, y que nos parezcan altos y dignos de nuestra confianza, a fin de que teniendo ellos la antes dicha honradez y honor luchen por la justicia principalmente, porque los litigios versan sobre las almas, y ellos acostumbraron a intervenir en muchas causas de homicidio, y en adulterios, en invasiones, en robos, y en otras cosas semejantes.

§ 1.- Es, por lo tanto, conveniente que el varón que preside en tales causas criminales sea de todo punto honrado e irreproachable, y digno de tal tribunal, y que se abstenga de todo hurto o de aceptar regalos, y tenga manos limpias. Más tenga también un solo asesor probado. Porque tampoco los dejaremos sin el disfrute de retribución, sino que a cada uno de ellos les daremos a título de anonas por cada año tantos sueldos, a fin de que teniendo con ellos lo suficiente no presten su aquiescencia a ningún hurto o venalidad.

§ 2.- Más tampoco se le hagan absolutamente a ninguno dádivas o se le pague dinero, como se hacía en algunos tiempos. Porque se hace reo del mismo delito el que da a alguno con ocasión de una dignidad, como el que asiente a lo que se hubiere hecho, según se manifiesta en el juramento que por él se ha de prestar.

Capítulo IV

Más sabemos que tienen a su servicio oficiales de mala condición, queremos decir, denunciadores de ladrones, auxiliares, cortadores de cíngulos, y otra multitud, cada uno de los que es más conveniente que sea castigado, que no que viva de tal manera. Porque el denunciador de ladrones no es tal que haga alguna cosa para bien, sino que ellos conocen a los ladrones solamente para esto, para perseguir lucro para sí y

omnia competens est eos, qui nunc a nobis in praeturam populi transeunt, odire et aversari et mundis uti manibus et resecare omnia quae praecepta sunt sive de furto sive de aliis delictis, et civitatem nobis emundare ab his qui furta operantur bestiis, et viris industriis uti ad haec ministris, et proprio officio offerri competenter, quatenus timor eos habeat sui iudicis et omnia agant cum vehementia et bona voluntate. Si enim velint recte agere et digne iudicio de se, neque multi aliqui fures erunt et furta celeriter inveniuntur et peccantes minuuntur, timentes dignitatem quam nemo comparet pecuniis.

§ 1.- Sed et crimina, vel si vehementia sint, cognoscent, et populares sedabunt turbas, ita gloriosae huius regiae iudici civitatis, sed nobis ipsis obsequentes, et omni dignati eo honore, tamquam iudices minores a iudice maiore; et evacuent eius sollicitudines, nihil eligentes agere quod non est virorum bonorum et imperialis testimonii dignum. Si vero aliquando contigerit (hoc quod non optamus) fieri aliquid in hac civitate incendium, oportet eos praesentes esse et ministrare, et maximum hoc opus habere, [ut] fures et subtrahentes infelicissimorum res eripere, et salvare, quantum possunt, res ab ignis violentia. Etenim si circa hanc dignitatem facti fuerint industrii, maior eos sedes excipiet et honestior dignitas, et cognoscent quantum est, quod cum honestate vivitur, quam hanc contemnere, uti autem multis manibus, et per eas impie agere et postea egere: propter quod nihil horum quae ita congregantur consuevit manere, sed male colligere et statim deperdere. Ut igitur nostros subiectos iuvare quidem per hanc aestimavimus oportere occasionem et solacium tantum eis dare, et homines honoratos ad medium adducere, eorum virtutem sentiant subiecti. Habebunt autem spectabiles populorum praetores et consiliarium nostro super eos iudicio, sicut diximus, dignum.

and corrupt their judges. Hence those whom We now appoint to the Prefecture of the People shall hate and avoid persons of this kind, and make use of agents who are of good reputation in the prosecution of thefts and other crimes, clear the city of robbers, and only employ men who are skillful—whom, however, they should treat with severity—to arouse their fears, and compel them to perform their duties with diligence and good will. If the Praetors properly discharge their duties, there will be no thieves; stolen property will be easily recovered; those who are guilty apprehended; their number will be diminished; and they will have cause to fear a body of magistrates whom no one can purchase with money.

§ 1.- The Praetors of the People shall take cognizance of all crimes, no matter how serious they may be; they shall repress popular seditions; and being obedient to Our orders should render themselves worthy of honor; the inferior judges shall, in their turn, exert themselves to assist their superiors in rank, and do everything with a view to meriting the esteem of the Imperial Government, and the respect of all good citizens. If a fire should happen to break out in this city, at any time (which, however, is something We do not wish to occur), the Praetors are required to be present and take measures to prevent thieves from stealing the property of the unfortunates whose houses are burned, and to save as much as they can from the violence of the flames. If they are diligent in performing their duty under such circumstances, the increased distinction of their office will be reflected upon them, and they will see how much better it is to act honestly than to incur contempt by employing numerous persons in the commission of injustice; and they will also learn that gain acquired in an unlawful manner is of no permanent advantage, and that what has been improperly obtained is soon lost. Thus, by appointing Praetors of the People for Our subjects, We have intended to provide for their welfare, so that they may receive the benefit of an honest administration. The said eminent Praetors of the People shall have the advice of a Counsel worthy of their office, as We have

para sus jueces. Es conveniente que por todo esto sientan odio y aversión los que por nosotros ingresan ahora en la pretura del pueblo, y que tengan manos limpias, y extirpe todo lo que se ha prevenido, ya respecto a hurtos, ya en cuanto a los otros delitos, y nos limpien la ciudad de estas bestias, que cometen hurtos, y para ello se sirvan de hombres industriosos como auxiliares, y se conduzcan convenientemente con sus propios oficiales, a fin de que los contenga el temor a su juez, y todo lo hagan con prontitud y buena voluntad, e inspirando digno juicio de ellos mismos. Y no habrá otros muchos ladrones, y se descubrirán pronto los hurtos, y disminuirán los delincuentes, temiendo al magistrado, porque ninguno lo comprará con dinero.

§ 1.- Más conocerán también de los delitos, aunque sean muy graves, y calmarán los populares tumultos, no sirviendo así al magistrado de esta gloriosa y real ciudad, sino a nosotros, y siendo dignos de todo este honor, evacuarán como jueces inferiores por el juez superior los cuidados de éste, no proponiéndose hacer nada que no sea digno de hombres buenos y de la aprobación imperial. Pero si alguna vez aconteciere, (lo que no deseamos), que se produzca algún incendio en esta ciudad, conviene que acudan ellos y presten auxilio, y principalísimamente cuiden de que los ladrones y rateros no quiten las cosas de los desgraciados, y de salvar, en cuanto les sea posible, de la violencia del fuego las cosas. Porque si en esta magistratura hubieren llegado a ser hábiles, les corresponderán más alto empleo y más honrosa dignidad, y conocerán cuánto medía de vivir con honradez a despreciar ésta, y servirse de muchas manos y por medio de ellas obrar impíamente, y hallarse después en la indigencia, porque es lo ordinario que no se conserve nada de lo que así se reúne, sino que al punto se pierda lo que malamente se adquiere. Así, pues, hemos creído que era ciertamente conveniente dirigirnos en esta ocasión a nuestros súbditos, y darles tan grande auxilio, y presentarles hombres honrados, a fin de que nuestros súbditos experimenten las virtudes de aquellos. Más los expectables pretores del pueblo tendrán también un consejero, según hemos dicho, digno de nuestro

previously stated.

juicio sobre esto.

Cap. V

Assistebunt autem eis et viceni milites et triceni matricarii, quos nunc nos constituimus, dispositionibus obsequentes eorum, et sicubi hi eos qui indecenter agunt detinuerint, competenti ordine tradant. Oportet autem eos scire manifeste quod, si mundos semetipsos custodierint, et dei auxilium habebunt et nostra placatione non fraudabuntur et longior eis dignitas erit. Quis enim bene et recte agentem amovere velit?

CHAPTER V

We decree by the present law that twenty soldiers and thirty firemen shall assist the Praetors of the People, shall obey their commands, and be authorized to arrest any persons behaving improperly, as well as to maintain public order. They are hereby notified that, if they discharge their duties as they ought to do, they will have the aid of God and enjoy Our approbation, as well as deserve a longer term of office; for who indeed would wish to remove anyone who acts with propriety and justice?

Capítulo V

Más les auxiliarán veinte soldados, y treinta maticarios, que ahora nombramos, los cuales obedecerán sus disposiciones, y cuando sea menester detendrán a los que obren inconvenientemente, y restituirán a su competente estado el orden público. Y es conveniente que claramente sepan, que, si ellos mismos se hubieren mantenido puros, obtendrán el auxilio de Dios, no defraudarán nuestra benevolencia, y tendrán más duradera su dignidad. Porque ¿quién querría remover al que se conduzca bien y rectamente?

Cap. VI

Sed si transmittatur aliquis eis a iudicio viri clarissimi praefecti felicissimae huius civitatis, quatenus suppliciis subiciatur, scrupulose inquirant dignitatem eius, et doceantur, in quibus occidunt hominem aut auferunt membrum aut tale aliquid, sciscitantes et ab ipso glorioso praefecto, si et hoc praeviderit, ut cum subtilitate proferant sententiam aut animam aut membrum alicuius auferendi a destinato.

CHAPTER VI

Whenever the Illustrious Prefect of this Most Fortunate City sends anyone to be punished by the Praetors of the People, the latter shall ascertain with certainty the rank and position of the culprit; the reasons which have induced him to kill a man, to deprive him of some member, or to perpetrate any similar offence; they can obtain their information from the Prefect himself, if the latter is aware of the circumstances; and, after their investigation, they must condemn the accused person by a just sentence either to the loss of life, or of one of his members.

Capítulo VI

Más si por el tribunal del muy esclarecido prefecto de esta felicísima ciudad se les trasmitiera algún individuo, para que sea sometido a suplicios, inquieran escrupulosamente la dignidad, e infórmense por qué han de matar a aquel hombre, o le han de quitar un miembro, u otra cosa semejante, averiguando por el mismo glorioso prefecto si también esto lo había él previsto, a fin de que con escrupulosidad profieran la sentencia por la que se le quite al que les fue entregado la vida o algún miembro.

§ 1.- Quemadmodum enim spectabiles praetores populorum talibus honoravimus donationibus, dignos eos facientes et codicillis a nostra procedentibus manu et annonis et appellatione tanta et aliis quae dudum dicta sunt, ita eos exigimus reddere nobis suam puritatem et in omnibus vigilantiam, et cuncta agere aequali et iusta conscientia et pura manu. Si enim aliquid apparuerint delinquentes aut furantes aut furibus adquiescentes, nisi omnibus resecaverint modis, et dignos quidem morte suppliciis subdere, mediocria vero agentes expellere a magna hac civitate, ubi nos praeceperimus: sciant, quod ipsi pro huiusmodi reddent rationem non deo solum, sed et nobis, rei fient et omni damno, quod subiectis contigerit, et nostra indignatione, velociter

§ 1.- As We concede to the respectable Praetors of the People such dignity as may render them worthy of holding their office from Us, and as We grant them subsistence, a title suitable to their rank, and the other advantages already mentioned, We, on the other hand, require them to serve Us with honesty and vigilance, and perform their acts with pure and disinterested motives; because if they should be guilty of malfeasance, of theft; or of giving thieves immunity and not using every effort to detect them; or if they should subject honorable men to the penalty of death; and if, in conclusion, they should not expel persons guilty of minor offences from this city, the Capital of Our Empire, they are notified that they must render an account of their behavior, not only to

§ 1.- Pero así como hemos honrado con tales concesiones a los expectables pretiores del pueblo, haciéndolos dignos de credenciales procedentes de nuestra mano, y de anonas, y de tal denominación, y de las otras cosas, que se han dicho, así también les exigimos que nos correspondan con su pureza y con su vigilancia en todas las cosas, y que todo lo ejecuten con igual y justa conciencia y con manos limpias. Porque si apareciere que delinquen en algo, o que roban, o que toleran a los ladrones, o que no los extirpan de todos modos, o que no someten a suplicios a los que ciertamente son dignos de la muerte, o no expulsan de esta grande ciudad, luego que lo ordenáremos, a los que delinquen levemente, sepan que por tales cosas darán ellos mismos cuenta

cum infamia a dignitate nostra repelli. Propterea et labores sustinemus et expensis magnis adquiescimus, ut non alicui nostrorum subiectorum inferatur aliqua calumnia et pecuniarum aut animae perditio et quae talia constituta sunt, sed omnia cum examinatione fiant competenti.

God, but also to Ourselves; that they will be responsible for all the evils which Our subjects may suffer; that they will incur Our indignation, and be rendered infamous, as well as be dismissed from the office which We have bestowed upon them. For We perform great labors and incur great expense, in order to preserve Our subjects from false accusations, and to prevent them from losing their lives or their fortunes, without knowing why this has taken place.

no solamente a Dios, sino también a nosotros, y se harán reos de todo daño que hubiere sobrevenido a los súbditos, y de nuestra indignación, y serán inmediatamente expulsados, con infamia, de la dignidad que les conferimos; porque precisamente soportamos el trabajo, y nos conformamos con grandes gastos, para que a ninguno de nuestros súbditos se le infiera calumnia alguna, o la pérdida de sus bienes o de su vida, o de otras cosas que son semejantes, sino que todo se haga con el correspondiente examen.

Eplilogus

EPILOGUE

Epílogo

Hanc igitur omnes nostram voluntatem per hanc praeceptionem divinam et legem cognoscentes, et quia quod expedit vobis nullatenus derelinquimus, pro nostro orate imperio, sic vos tuate, sic vos proprios aestimante, quae in unoquoque contingunt, ita paternam in omnibus vobis custodiente providentiam. Proponatur Constantinopolitanis civibus nostris.

Therefore, this law having been brought to Your attention, and being convinced that We have omitted nothing therein which may be advantageous to you, you must pray for the prosperity of Our Empire which protects you, and provides for the welfare of everyone, thus extending its paternal care over all of you. This law shall be communicated to all the citizens within the jurisdiction of Constantinople.

Por tanto, conociendo todos nuestra voluntad por esta divina disposición y ley, y que de ningún modo desatendemos lo que os conviene, orad por nuestro imperio, que así os ampara, que así os estima a vosotros mismos, en lo que a cada cual afecta, y que así guarda para todos vosotros paternal solicitud. Expóngaseles a nuestros ciudadanos de Constantinopla.

Dat. XVI. Kal. Octobr. Constantinop. DN. BELISARIO V.C. Cons. (535).

Given at Constantinople, during the tenth of the Kalends of October, during the Consulate of Belisarius.

Dada en Constantinopla a 16 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado del señor BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

CONST. XIV

CONSTITUTION XIV

CONSTITUCIÓN XIV

DE LENONIBUS
(Coll. III. tit. I)

CONCERNING PANDERS
(Third Collection. Title 1.)

DE LOS ALCAHUETES
(Colección III. título I.)

Imp. IUSTINIANUS A. Constantinopolitanis.

The Emperor Justinian to the People of Constantinople.

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a los Constantinopolitanos.

Praefatio

PREFACE

Prefacio

Et antiquis legibus, et dudum imperantibus satis odibile visum est esse lenonum nomen et causa, in tantum, ut etiam plurimae contra talia delinquentes scriberentur leges. Nos autem et dudum posita contra eos, qui sic impie agunt, suplicia auximus, et si quid relictum est a nostris praedecessoribus, etiam hoc per alias correximus leges, et nuper interpellatione nobis

The name and calling of procurer was so odious both to the ancient laws and to those of the Empire that many legal enactments have been published against persons committing offences of this description. We, Ourselves, have already promulgated a constitution increasing the penalties against those who are guilty of such wicked deeds,

Así a las antiguas leyes, como a los anteriores Emperadores, les pareció que eran bastante odiosos el nombre y la condición de los alcahuetes, tanto, que también se escribieron muchas leyes contra tales delincuentes. Pero también nosotros hemos aumentado las penas establecidas antes contra los que tan impiamente obran, y si alguna cosa fue

facta rerum impiarum pro talibus negotiis in hac maxima civitate commissis, causam non despeximus. Agnovimus eniam, quosdam vivere quidem illicite, ex causis autem crudelibus et odiosis occasionem sibimet nefandorum invenire lucrorum, et circumire provincias et loca plurima, et iuenculas miserandas decipere, promittentes calceamenta et vestimenta quaedam, et his venari eas et deducere ad hanc felicissimam civitatem, et habere constitutas in suis habitantionibus, et cibum eis miserandum dare et vestem, et deinceps tradere ad luxuriam eas volentibus, et omnem quaestum miserabilem ex corpore earum accedentem ipsos accipere, et celebrare conscriptiones, quia ipsae usque ad tempus, quod eis placuerit, observabunt impiam et sclestam hanc functionem implentes. Quasdam vero earum etiam fideiussores expetere, et in tantum procedere illicitam actionem, ut in omni paene hac regia civitate, et in transmarinis eius locis, et (quod deterius est) iuxta sanctissima loca et venerabiles domos sint tales habitationes, et causae sic impiae et iniquae sub nostris temporibus praesumantur, ita ut etiam quosdam miserantes earum et abducere a tali operatione crebro volentes, et ad legitimum deducere matrimonium non sinerent. Aliquos autem sic sclestos exsistere, ut puellas nec decimum agentes annum ad periculosam deponerent corruptionem, et quosdam aurum dantes non parvum vix inde redemisse miseras, et nuptiis copulasse castis. Esse etiam decies mille modos, quos nullus praevaleret sermone comprehendere, quum ad infinitam crudelitatem deductum sit tale malum, ita ut primum quidem in ultimis partibus civitatis esset, nunc autem et ipsa et quae circa eam sunt omnia plena talium sint malorum. Hoc igitur dudum quidem aliquis nobis secrete denunciavit, deinde etiam nuper magnificentissimi praetores a nobis talis inquirere praecepti haec eadem ad nos retulerunt, moxque audivimus et iudicavimus oportere deo huiusmodi commendare causam, et velociter liberare tali scelere civitatem.

and We have, in addition, supplied by other laws what Our predecessors omitted, and have by no means lost sight of this matter, for We have very recently been informed of the evil consequences which such traffic has caused in this great city. We are also aware that certain persons are accustomed to employ cruel and odious means for the purpose of obtaining wealth; making a practice of travelling through the provinces and other places, in order to deceive young girls by promising them clothes, and, after having obtained possession of them, they bring them to this Most Fortunate City, place them in their houses, provide them with wretched food and clothing, and deliver them up to others for the purpose of debauchery, they themselves' taking the entire profit of this wretched trade obtained from the bodies of their victims; and that they also draw up contracts by means of which the girls aforesaid are compelled to continue their wicked criminal life as long as those who have possession of them may desire. Some of them, indeed, require sureties to be furnished, and to such an extent are their illegal acts carried, that they are perpetrated in almost all this Imperial City, as well as in the countries beyond seas; and (what is worse) houses of this kind exist in close proximity to holy places and religious establishments; and at the present time this wickedness is so prevalent that any persons who wish to withdraw these unhappy girls from the life that they are leading, and legally marry them, are not permitted to do so. Some of these wretches are so unprincipled as to deliver over to corruption girls who have not yet reached their tenth year, and in order to ransom these unhappy beings for the purpose of contracting lawful marriage, great sums of money are exacted. Ten thousand means of effecting their ruin exist which are not susceptible of being described in words; and the resulting evil is so great, and the cruelty so widespread that, while it was first confined to the most remote parts of the Capital, it now not only extends over the city itself but also over all its suburbs. Persons informed Us of this condition of affairs some time ago, and recently the Praetors have been directed by Us to make inquiry concerning it, which they have done, and made their reports to Us,

olvidada por nuestros predecesores, también esto lo hemos corregido por medio de otras leyes, y habiéndosenos hecho hace poco denuncia de cosas impías en tales negocios ejecutados en esta muy grande ciudad, no hemos desatendido este asunto. Porque hemos sabido, que algunos viven de una manera ilícita, y que por crueles y odiosas causas hallan para si ocasión de nefandos lucros, y que recorren las provincias y muchas localidades, y engañan a miseras jovencitas, prometiéndoles calzado y algunos vestidos, y que así las cazan y las traen a esta felicísima ciudad, y las tienen recluidas en sus propias habitaciones, y les dan miserable comida y vestido, y después las entregan a la lujuria de los que las quieren, y que aquellos mismos perciben toda la miserable ganancia proveniente del cuerpo de ellas, y celebran contratos, para que ellas los cumplan hasta el tiempo que a aquellos les haya parecido bien, desempeñando este impío y malvado servicio. Y algunos de éstos exigen también fiadores, y tanto se extienden estos ilícitos actos, que en casi toda esta real ciudad, y en sus localidades al otro lado del mar, y (lo que es peor) junto a santísimos lugares y a venerables casas hay tales viviendas, y de este modo se perpetran en nuestros tiempos actos impíos e inicuos, de tal suerte que, aún cuando algunos se compadecen de ellas, y a menudo quieren separarlas de tal ejercicio, y tomarlas en legítimo matrimonio, no los dejan. Pero hay algunos tan malvados, que llevan a peligrosa corrupción a jóvenes que aún no tiene diez años, y que otros, dando no pequeña cantidad de dinero, difícilmente recataron a estas miseras, y se unieron con ellas en castas nupcias. Hay además diez mil maneras, que ninguno podría abarcar con las palabras, porque este mal ha sido extendido a infinitas crueldades, de tal modo que, hallándose ciertamente en un principio en los puntos extremos de la ciudad, ahora ésta y todos sus alrededores están llenos de tales males. Esto hace, a la verdad, tiempo que alguien nos lo denunció en secreto, y después también recientemente los muy magníficos pretores, a quienes por nosotros se les ordenó que inquiriesen tales cosas, nos refirieron las mismas, y tan pronto como las oímos juzgamos que era conveniente encomendar a Dios este asunto, y

and We immediately afterwards deemed it necessary to implore the assistance of God, and purge the city quickly of this iniquity.

§ 1.- Sancimus igitur, omnes quidem secundum quod possunt castitatem agere, quae etiam sola deo cum fiducia potis est hominum animas praesentare. quia vero plurima sunt humana, cum arte et dolo et necessitate quaslibet ad talium luxuriam deduci omnibus prohibemus modis et nulli fiduciam esse pascere meretricem, et in domo habere mulieres, aut publicae prostituere ad luxuriam, et pro alio quodam negotio talia mercari, neque conscriptiones super hoc percipere, neque fideiussores exigere, nec tale aliquid agere, quod cogat miseras et invitas suam castitatem confundere, neque sperare, quia licebit de cetero eis vestium datione, aut ornamentorum forsitan aut alimenti decipere, ut etiam invitae sustineant. Non enim permittimus quidquam fieri tale, sed etiam nunc omnia talia breviter competente cura disponimus, statuentes, etiam reddi eis omnem, quam contigerit, cautioem occasione sceleris huius exponi, et neque permittimus scelestos lenones, si quid dederunt eis hoc ab eis auferre, sed etiam ipsos lenones iussimus extra hanc fieri felicissimam civitatem tanquam pestiferos, et communes castitatis vastatores factos, et liberas ancillasque castitatis vastatores factos, et liberas ancillasque requirentes et deducentes ad huiusmodi necessitatem, et decipientes, et habentes educatas ad universam confusionem. Praeconizamus itaque, quia, si quis de cetero praesumerit invitam puellam assumere, et habere ad necessitatem nutritam, et fornicationis sibi deferentem quaestum hunc necesse esse spectabilibus praetoribus populi huius felicissimae civitatis comprehensum omnium novissima sustinere supplicia. Si enim pecuniariorum eos furtorum et latrociniorum emendatores elegimus, quomodo non multo magis castitatis furtum et latrocinium eos coercere permittimus? Si quis autem patiatur in sua domo quendam lenonem et huiusmodi praepositum operationis habere, et haec denunciata cognoscens non ex domo sua expulerit, sciat, se et decem librarum auri sustinere poenam, et circa ipsam periclitaturum habitationem. Si quis autem conscrip-

§ 1.- Therefore We direct all persons to live as chastely as possible, which, with confidence in God, can alone profit the souls of men. As there are many weak women, We absolutely forbid that any attempt should be made by fraud, artifice or compulsion to lead them astray, keep them in a house to be prostituted, or buy them for any other purpose. We also forbid all persons from drawing up contracts with these objects in view, of requiring sureties to be given, or of adopting any means by which they may force these wretched beings to lose their chastity against their will. Nor shall it hereafter be lawful to deceive young girls, and induce them to prostitute themselves by promising them clothing, food, and ornaments. We strictly prohibit all these things; and, after having considered the subject carefully, We direct that any bonds which may have been executed to secure the performance of such contracts shall be of no effect; and that those who are guilty cannot recover any gifts which they may have made to the girls with whom the said contracts were made; and that they themselves shall be expelled from this Most Fortunate City as pestiferous persons, and destroyers of public morals, because of having reduced free women to slavery by requiring them to lead a licentious life, deceiving them, and bringing them up for promiscuous debauchery. Hence We decree that if anyone should hereafter remove a girl against her will, and compel her to remain with him, and, without providing her with sufficient food, appropriate for himself the wages of her prostitution; he shall be arrested by the respectable Praetors of the People of this Most Fortunate City, and condemned to death. We have already entrusted the Praetors of the People with the prosecution of persons guilty of pecuniary theft and robbery; and is there not much more reason for Us to do so where crimes against chastity are concerned? If any owner of a house should rent it to a procurer for this purpose, and, knowing who he is, should not eject him; he shall be sentenced to pay a fine of a hundred pounds of gold, and his house shall

librar rápidamente de tal maldad a la ciudad.

§ 1.- Mandamos, pues, que todos, en cuanto les sea posible, vivan con castidad, que aun ella sola es poderosa a presentar confiadamente a Dios las almas de los hombres. Más como son muchas las cosas de los hombres, prohibimos de todos modos que con artificio y dolo y por necesidad sean arrastradas algunas mujeres a la lujuria de algunos, y que nadie tenga el atrevimiento de mantener meretrices, y de tener mujeres en casa, o de prostituirlas públicamente para la lujuria, o de comprarlas para otro cualquier negocio, ni de admitir sobre esto contratos, ni de exigir fiadores, ni de hacer alguna cosa semejante, que obligue a miseras mujeres a manchar contra su voluntad su castidad, ni a esperar que en lo sucesivo les será lícito engañarlas dándoles vestidos, o acaso adornos o alimentos, de suerte que ellas aun contra su voluntad perseveren. Porque no permitimos que se haga alguna cosa semejante, sino que también ahora disponemos brevemente todas estas cosas con el correspondiente cuidado, determinando que también se les devuelva toda caución, que aconteciere que se prestó con ocasión de esta maldad, y no permitimos que los malvados alcahuetes, si les dieron alguna cosa, se la quiten, y además mandamos que los mismos alcahuetes sean echados de esta felicísima ciudad como pestilentes, y como constituídos en comunes corruptores de la castidad, que buscan así a libres como a esclavas, y las reducen a tal necesidad, y las engañan, y las tienen educadas para la total perdición. Así, pues, prevenimos, que si en lo sucesivo se hubiere atrevido alguien a tomar una joven contra la voluntad de ésta, y a tenerla mantenida por necesidad, entregándole a él la ganancia de la fornicación, tenga él necesidad, preso por los expectables pretores del pueblo de esta felicísima ciudad, de soportar los últimos suplicios. Porque si los elegimos como correctores de los hurtos y latrocinios pecuniarios, ¿cómo no permitiremos con mucha más razón que castiguen ellos el hurto y el latrocinio de la castidad? Más si alguno consintiera tener en una casa suya alcahuete dedi-

tionem de cetero in talibus praesumserit, aut fideiussorem acceperit, sciat, nullam quidem se utilitatem huiusmodi fideiussionis aut conscriptionis habere. Etenim fideiussor quidem obligatus non erit, conscriptio vero omnino invalida manebit, et ipse, sicut praediximus, in corpore supplicium sustinebit, et a magna hac longissime civitate expelletur.

Mulieres itaque caste quidem vivere volumus et oramus, non autem invitas ad luxuriosam vitam deduci, nec impie agere cogi. Omnino enim lenocinium et fieri prohibemus, et factum punimus, praecipue quidem in hac felicissima civitate et in eius circuitu, nihilominus autem et in locis foris positis omnibus, et quae ab initio nostrae sunt reipublicae, et quae nunc a domino deo donata sunt nobis, et maxime in illis, eo quod dei dona, quae circa nostram fecit rempublicam, volumus conservari pura ab omni tale necessitate, et domini dei circa nos munera esse et permanere digna. Credimus enim in domino deo etiam ex hoc nostro circa castitatem studio magnum fieri nostrae reipublicae incrementum, deo nobis omnia prospera per talia opera conferente.

Epilogus

Quatenus ergo vos primi nostri cives casta hac nostra fruamini dispositione, propterea hac sacra praedicatione utimur, ut sciatis nostrum circa vos studium, circa castitatem atque pietatem labores nostros, per quos in omnibus bonis custodiri nostram rempublicam speramus.

be confiscated. If anyone hereafter should draw up an agreement in writing as evidence of a contract of this kind, and receive a surety with reference to the same, he is hereby notified that he will not be benefited in any way either by the obligation of the girl, or by that of her surety; for as her agreement is void in every respect, her surety will, under no circumstances, incur any liability. The guilty person shall, as We have already stated, undergo corporeal punishment, and shall be expelled far from this great city.

We exhort the women of Our Empire to remain chaste, and not allow themselves to be persuaded or compelled to embrace a life of debauchery; We absolutely prohibit pandering, and when it is committed, We shall punish it. These provisions apply to this Most Fortunate City and its environs, as well as to the adjoining provinces, which, from the beginning, have been subject to Our government, and especially those which have been donated to Us by God, for the reason that We desire to retain pure and without blemish the gift which He has seen fit to confer upon Our Empire, for We believe that the present law, enacted in the interest of chastity, will be acceptable to God, and be of great benefit to Our government, and that as a reward for it God will bestow all manner of blessings upon Us.

EPILOGUE

We communicate this law to You, Our citizens, who will be the first to experience its beneficial effects, in order that you may be aware of Our zeal for your welfare, Our desire for the preservation of good morals, and the extent of the labors by means of which We hope that Our Empire will be preserved in the enjoyment of every advantage.

cado a este tráfico, y sabiéndolo por habersele denunciado no lo expulsare de su casa, sepa que pagará la pena de diez libras de oro, y que correrá riesgo respecto a la misma habitación. Más si en lo sucesivo alguno se hubiere atrevido a hacer escritura sobre tales cosas, o hubiere recibido fiador, sepa que ciertamente no obtendrá él ninguna utilidad de tal fianza o escritura. Porque el fiador no estará a la verdad obligado, la escritura quedará del todo invalidada, y él sufrirá, según antes hemos dicho, pena corporal, y será expulsado muy lejos de esta grande ciudad.

Y así, queremos y rogamos que las mujeres vivan castamente, y que no sean llevadas contra su voluntad a vida lujuriosa, ni apremiadas a obrar impiamente. Porque prohibimos que en modo alguno se ejerza la alcahuetería, y castigamos la ejercida, principalmente en esta felicísima ciudad, y en sus alrededores, pero no menos en todas las localidades sitas fuera de ella, tanto las que desde un principio son de nuestra república, como las que ahora nos han sido donadas por el señor Dios, y muy especialmente en éstas, porque queremos que las donaciones que Dios hizo a nuestra república se conserven exentas de toda necesidad semejante, y que sean y permanezcan siendo dignos los donativos de Dios a nosotros. Pues creemos en el señor Dios, que también por este empeño nuestro respecto a la castidad se acrecentará grandemente nuestra república, concediéndonos Dios todas las prosperidades por tales trabajos.

Epílogo

Por tanto, para que vosotros, ciudadanos nuestros, disfrutéis los primeros de esta casta disposición, nos valem de este sacro edicto, a fin de que conozcáis nuestro interés por vosotros, y nuestros esfuerzos por la castidad y la piedad, por medio de los que esperamos que se conserve nuestra república en la plenitud de sus bienes.

**Scriptum exemplar gloriosissimo Magistro,
mutatis ad hunc modum verbis**

Ut ergo omnibus haec manifesta fiant in nostra habitantibus republica, tua sublimitas hanc postram suscipiens sacram legem, in omni ditione praeceptis propriis eam universis insinuet, ut non solum in hac felicissima civitate, sed etiam in provinciarum custodiatur locis, domino omnium deo pro alio quodam odore suavitatis oblata. (Constantinopolitanis civibus nostris).

Dat. Kal. Decemb. Constantinop. BELISARIO V. C. Cons. (535).

CONST. XV

DE DEFENSORIBUS CIVITATUM.
(Coll. III. tit. 2.)

Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI, *gloriosissimo Praefecto Praetoriorum iterum, Exconsuli et Patricio.*

Praefatio

Nisi velociter revocemus curam defensorum per competens officium, nec ipsam ulterius antiquorum nominum habebimus veritatem. Aliis siquidem alia data sunt ab antiquitate nomina significativa aperte rerum, hoc autem defensorum nomen pure demonstrat antiquitatem aliquos praeposuisse rebus, quatenus ex omni eas iniustitia vindicarent liberas. Siquidem et propter hoc paterna voce defensores eos vocamus, quatenus eripiant malis iniustitiam patientes. Nunc autem hoc defensorum valde conculcatum est multis nostrae reipublicae partibus, et ita contemptum, ut in iniuria quidem potius quam in qualibet iaceat honestate. Siquidem fiunt quidem viri obscuri, decreta vero super eis misericordia magis quam electione conficiuntur. Quibus enim non est victus et vita sufficiens, isti defensorum

**A copy of this law, with a, slight change of
phraseology, is also addressed to
the Most Glorious Master.**

As soon as Your Highness has received a copy of this law, you will publish it by a special proclamation, and communicate it to all the subjects of Our Empire, including not only the citizens of Constantinople, but also those of the provinces, who shall implicitly obey it; and all to whom it is directed shall receive it as being authorized by God, to whom it is dedicated.

Given at Constantinople, on the Kalends of December, during the Consulate of Belisarius, 535.

CONSTITUTION XV

CONCERNING THE DEFENDERS OF CITIES
(Third Collection. Title 2.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Pratorian Prefect, twice Consul and Patrician.

PREFACE

Unless We make haste to recall the defenders of cities to the performance of their duties, their ancient titles will no longer be applicable; for, as formerly, names indicative of their functions were given to magistrates, and that of defender certainly indicates that such officials were charged with seeing that no injustice was committed; so in like manner, in paternal language We style them defenders, because they were appointed to defend persons suffering from the acts of wicked men. When, however, the name of defender is treated with contempt in many parts of Our Empire, and is so despised that its use is rather considered an insult than a distinction; the reason for which is that it is not so much a judicious choice as pity which is responsible for such appointments, they being conferred upon obscure

**Se escribió un ejemplar para el gloriosísimo
Maestre, cambiando de este
modo las palabras**

Por tanto, para que se hagan manifestas estas disposiciones a todos los que habitan en nuestra república, al recibir tu sublimidad esta nuestra sacra ley hágala conocer a todos en nuestro imperio por los edictos adecuados, a fin de que se guarde no solamente en esta felicísima ciudad, sino también en las localidades de las provincias, ofrecida al señor Dios de todas las cosas como cierto suave perfume. (A nuestros conciudadanos de Constantinopla.)

Dada en Constantinopla las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

CONSTITUCIÓN XV

DE LOS DEFENSORES DE LAS CIUDADES
(Colección III. título 2.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, por segunda vez gloriosísimo Prefecto del Pretorio, Excónsul y Patricio.

Prefacio

Si pronto no restauramos el cargo de los defensores por medio del oficio que les corresponde, no tendremos en lo sucesivo ni la misma verdad de los antiguos nombres. Si verdaderamente se les dieron por la antigüedad a otras nombres claramente significativos de las cosas, este nombre de defensores demuestra en puridad que la antigüedad puso a algunos al frente de cosas, para que las conservasen libres de toda injusticia. Y por esto ciertamente los llamamos en nuestra lengua patria defensores, para que libren de males a los que sufren injusticia. Pero hoy este nombre de defensores se halla muy envilecido en muchas partes de nuestra república, y de tal modo menospreciado, que mas bien es tenido como injurioso, que por alguna distinción, y son nombrados ciertamente hombres

emendicantes ordinationem ad hanc accedunt curam, et pro alio quodam lusu iudicum subiacent voluntatibus. Denique remonent eos, quando voluerint, aut nihil aut parvissimum delinquentes, et alios in illorum provehunt officium, quasi loci servatores eos defensorum facientes, et hoc in anno frequenter in pluribus hominibus agentes, ut et officiales et civitatum iudices et harum habitatores in novissimo contemptu defensorem habeant. Quae vero aguntur ab eis ad instar non actorum sunt. Nisi enim imperaverint provinciarum iudices, nequaquam praesumunt quaedam gesta monumentorum conficere apud semetipsos per omnia servientes eis defensores et illorum nutibus intendentes solis. Si vero quaedam conficiantur, primum quidem etiam haec venundant, deinde, cum nullum habeant archivum, in quo gesta apud se reponant, deperit quod conficitur, et nequaquam invenies apud eos plurimorum temporum poni monumentum ullum penitus, sed ad heredes eorum aut alias successiones his monumentis egentes gesta quaerunt, et horum quae quidem inveniunt, nulla fide sunt digna, alia vero etiam pereunt et in tantum cadunt, ut in similitudine non actorum sint.

Nos igitur quoniam de iudicibus bene disposuimus et maiores potestates eorum in gentibus fecimus, et procul ab eis est inspectio civitatum, propterea credidimus oportere etiam de defensoribus constituere. Fit enim sic congruentia utilis, si iudicum sumant officium civitatum defensores, et provinciae praeses videbitur quidam iudex esse potius iudicum et ex hoc honestior praecedentium apparere; quanto enim quilibet praest melioribus, tanto maior ipse et honestior est.

men who have nothing to live upon, and who obtain these employments by solicitation. Then, defenders are entirely dependent upon the Governors, by whom they are removed at will, without any reasons, or on insufficient grounds, and are then replaced by others, who are treated merely as holders of the position; and as many removals take place during the same year, the result is that the officials, the municipal magistrates, and the citizens themselves have not the slightest respect for the defenders, nor is any confidence reposed in the documents which they execute, and which the defenders themselves refuse to draw up if the Governor forbids them to do so; for, being absolutely subjected to his authority, they comply with his slightest inclinations. When documents are drawn up by them in the first place, they only do this for money; and then, as there are no archives in which these documents can be deposited, they are lost; and no monuments of former times are ever found in the possession of those who receive them, but when a demand is made upon their heirs or other successors, they either do not have them, or where any are found they are not worthy of consideration, or have been defaced to such an extent that they can no longer be deciphered.

Therefore, as We have already decreed with reference to Governors, to whom We have granted great authority in the provinces, and who should exercise supervision over cities at a distance, We think that it is necessary to also regulate the conduct of defenders, and We believe that the relations existing between these officials will be advantageous to both, if We confer judicial authority upon the defenders of cities, for then the Governor of a province will be regarded as a judge of judges, and his office will appear more honorable than formerly, in accordance with the rule that the distinction of a superior magistrate is always increased in proportion to that of an inferior one.

oscuros, y se extienden para ellos los decretos mas bien por conmisericordia, que por elección. Porque los que no tienen sustento y medios de vida suficientes, llegan a este cargo mendigando el nombramiento de defensores, y como por ludibrio quedan sujetos a la voluntad de los magistrados. Al fin los remueven cuando quieren, sin que delincan en nada o en muy poco, y elevan a otros a su cargo, haciéndolos como lugartenientes de los defensores, y ejecutando esto con frecuencia en un mismo año respecto a muchos hombres, de suerte que así los oficiales, como los jueces de las ciudades, y los habitantes de éstas tienen a los defensores en el mayor menosprecio. Y lo que por ellos se hace es como si no se hubiera hecho. Porque si los jueces de las provincias no se lo hubieran mandado, no se atreven en manera alguna a hacer ante sí mismos ninguna clase de documentos, sirviéndoles en todo a aquellos los defensores, y atendiendo a sus solas indicaciones. Más si hacen algunos documentos, los venden también al principio, y luego, como no tienen ningún archivo en que guarden en su poder las actuaciones, se pierde lo que se hizo, y de ningún modo encontrarás que en poder de ellos se halla depositado absolutamente ningún documento de larga fecha; sino que los que necesitan estos documentos buscan lo actuado en poder de sus herederos o de otros sucesores, y si se encuentran algunos de ellos, no son dignos de fe alguna, y otros aun se pierden, y se estropean tanto, que como si no hubieran sido hechos.

Así, pues, nosotros, como hemos dado acertadas disposiciones respecto a los jueces, y hemos hecho mayor su autoridad en las regiones, y se halla apartada de ellos la inspección de las ciudades, hemos creído que por esto debíamos determinar también respecto a los defensores. Porque resulta una conveniente armonía, si los defensores de las ciudades toman el oficio de jueces, y pareciere que el presidente de la provincia es ciertamente más bien el juez de los jueces, y que por esto aparece de más alta dignidad que los anteriores; porque cuanto mejores son aquellos a quienes preside uno cualquiera, tanto mas alto y de mayor dignidad es este mismo.

Cap. I**CHAPTER I****Capítulo I****NO INHABITANT OF A CITY SHALL BE
PERMITTED TO REFUSE THE
OFFICE OF DEFENDER**

Interim illud prius sanciendum est, ut nulli omnium sit licentia defensoris ordinationem declinare, sed invicem universi nobiliores civitatum habitatores hoc ministerium eis adimpleant; hoc enim et prioribus temporibus valuisse et in republica gestum didicimus. Nulli, nec si honoratus sit magnificentissimorum illustrium dignitate, hoc declinare concedimus, nec si militiam habeat honestam neque si proferat privilegium suum ex divinis formis, vel si pragmatici sint collati; sed secundum circulum habitatoribus civitatis, quorum aliqua ratio est, hoc implentibus, et dum circulus expletur, rursus revertentibus ad sollicitudinem et civitati per praedictam curam ministrantibus: ut in unaquaque civitate defensor iudex potius quam defensor esse videatur, decreto quidem cum iureiurando factus omnium possessorum in illa civitate consistentium, sed non in hac urbe degentium

§ 1.- Iusiurandum vero praebens, quia omnia secundum legem et ius aget omnium communiter, confirmandus autem, sicut nunc, ex praecepto gloriosissimorum nostrorum praefectorum, in biennio vero administrans solo, et removendus a cura. Non habente licentiam clarissimo provinciae iudice removendi eum, sed si quid videtur agere non recte, nuntiare ad gloriosissimos praefectos, ut inde ei fiat curae privatio, unde etiam datur.

Notice is hereby given, in the first place, that no man shall be allowed to reject the appointment of defender, and that all the nobles of cities shall be required to exercise its functions regularly in their turn, for We have learned that in the early ages of the Republic this course was productive of great benefit, hence no person can decline this office, even when he belongs to the rank of those who are styled illustrious, or is invested with a military employment, or can plead some privilege bestowed by the Imperial enactments, or produces a pragmatic sanction authorizing such an exemption. A list of the principal inhabitants alternately eligible for the office of defender shall be drawn up, and when this list has been exhausted, each one of those included therein shall again begin to discharge the same public functions in his order; and this is provided in order that he who occupies this position in any city shall rather be considered as a judge than a defender. When the list is to be drawn up, all owners of property resident in the city, with the exception of those who do not have their domicile therein, shall be sworn.

§ 1.- The defender who is about to assume office shall swear to perform his duties in accordance with law, and without distinction of persons, and shall (as is at present the case) be confirmed by Our Glorious Prefect. He shall remain in office two years, after the expiration of which time he shall be replaced by someone else; the Governor of the province shall not be authorized to remove him, but if he should not discharge his duty properly, the prefects must be notified, so that he may be dismissed by the same officials who appointed him.

Por ahora se ha de saber en primer lugar, que ningún individuo tendrá licencia para declinar el nombramiento de defensor, sino que alternativamente desempeñarán este cargo todos los más nobles habitantes de las ciudades; porque hemos sabido que esto fue lo vigente en tiempos anteriores, y lo que se practicó en la república. A nadie le permitimos declinar este cargo, aunque esté honrado con la dignidad de los muy magníficos ilustres, ni aun cuando tenga honrosa milicia, ni si presenta privilegio propio nacido de divinas disposiciones, o se le hubieran concedido pragmáticas, sino desempéñenlo por turno los habitantes de la ciudad, de los que se tiene alguna cuenta, y cuando se concluya el turno vuelvan de nuevo, y desempeñen para la ciudad el susodicho cargo, de suerte que parezca que en cada ciudad al defensor es más bien juez que defensor, nombrado ciertamente con juramento por decreto de todos los poseedores que hay en aquella ciudad, pero no de los que en la misma residen.

§ 1.- Mas prestando juramento de que todo lo hará según ley y derecho, y en provecho común de todos, pero debiendo ser confirmado, como ahora, por precepto de nuestros gloriosísimos prefectos, y ejerciendo su cargo solamente dos años, y siendo después removido de él; no teniendo facultad el muy esclarecido juez de la provincia para removerlo, sino, si apareciera que no hace bien alguna cosa, para denunciarlo a los gloriosísimos prefectos, a fin de que la privación del cargo se haga por el que también se da.

Cap. II**CHAPTER II****Capítulo II**

Nulla existente licentia administratori aut ipsi defensoribus vices agentes defensorum facere, sed

We absolutely forbid Governors as well as defenders to cause substitutes for themselves to be

Sin que tenga facultad alguna el administrador, o los mismos defensores, para nombrar quienes hagan

etiam hoc omnibus eis interdicimus modis. Sed neque proprios vices agentes per civitates clarissimos iudices destinare nisi ipsos defensores, quos iudicum officium complere in civitatibus volumus; ipsosque in omnibus diligentiam adhibere civitatibus, in quibus sunt.

appointed. For We do not wish magistrates in cities to be succeeded by any other persons than defenders, who alone shall represent them, and should exert all their efforts for the welfare of the cities in which they reside.

las veces de los defensores, pues también esto se lo prohibimos en absoluto. Mas queremos que los muy esclarecidos jueces no destinen a las ciudades quienes hagan sus funciones propias, sino a los mismos defensores, los cuales queremos que desempeñen en las ciudades el cargo de los jueces; y que también ellos pongan en todo su diligencia en las ciudades, en que se hallan.

Cap. III

CHAPTER III

Capítulo III

ALL DOCUMENTS SHALL BE REGISTERED BY DEFENDERS

Et agi apud defensores testamentorum insinuationes et donationum et quidquid talium est monumentorum proprium; non valente clarissimo provinciae iudice prohibere quod agendum est, aut praecipere quia non velit aliquid agi aut actum non edi. Non enim huiusmodi alicuius ei omnino potestatem damus, absurdissimum aestimantes necessariis rebus cadere homines propter iudicum forte irrationabiles nutus atque praeceptiones: sed etiam agere, quaecumque voluerit, et edere, et licet quod agitur tangat provinciae praesidem aut quemlibet potentum, neque hoc prohibere. Oportet etenim sic agere eos qui in administrationibus sunt aut in qualibet potestate, non ut prohibeant quaedam fieri contra se gesta., sed ita inculpabilem suum praebeant modum, ut nulli detur tempus querimoniarum adversus eos. Et sive adfuerit civitatibus iudex sive non, nequaquam prohibeatur quispiam agere apud defensores quaedam monumenta in quibuscumque voluerit, praeferat illa sola, quae iurisdictione egent et ex ipsa iudicum auctoritate pendent.

All wills, donations, and other documents of this kind shall be registered by defenders; and no Governor of a province shall prohibit any instrument from being drawn up or published, for We do not grant permission for anything of this kind to be done. We think it would be most absurd for men to be compelled to refrain from necessary transactions, in accordance with the unreasonable wishes of the authorities; and We desire full liberty to be granted everyone to make any contract he wishes, and publish the same; and even if what is done has reference to the Governor of the province, or to any other official, it still shall not be forbidden. For those who are in charge of the government, or hold some position of responsibility, should conduct themselves so as not to prevent any charge from being brought against themselves, but, on the other hand, they should render their conduct so irreproachable that no occasion may exist for such complaints to be made; and whether the Governor is in the city or not, no one shall be prohibited from filing documents with the defenders in any matter whatsoever, with the exception of such as are not in his jurisdiction, but belong to that of the Governor.

Y háganse ante los defensores las insinuaciones de los testamentos y de las donaciones, y cualquiera otra cosa que sea propia de los instrumentos; no pudiendo el muy esclarecido juez de la provincia prohibir, o mandar, lo que se ha de hacer, porque no quiera que se haga alguna cosa, o que no se publique la que se hizo; porque no le concedemos absolutamente facultad para cosa alguna de estas, estimando muy absurdo que los hombres pierdan cosas necesarias por impulsos, acaso no razonables, y por mandatos de los jueces, sino que haga cada cual, y publique, lo que quisiere, y, aun cuando lo que se haga afecte al presidente de la provincia o a cualquiera de los poderosos, no lo prohíban. Porque es conveniente que los que están constituidos en cargos administrativos o en cualquiera potestad se conduzcan de modo que no prohíban que contra ellos se levanten actas, sino que muestren una manera de ser de tal modo irreproachable, que a nadie se le dé ocasión para querellarse contra ellos, y ya si en las ciudades estuviere presente el juez, ya si no, no se le prohíba de ningún modo a nadie hacer ante los defensores cualesquiera documentos sobre lo que quisiere, exceptuados aquellos solos que requieren jurisdicción, y dependen de la misma autoridad de los jueces.

§ 1.- Deinde eos qui et publicas exactiones habent civitatum defensoribus omnibus modis auxiliari, et si opus fuerit occasione contemptus contumacium tributarium monumenta conficere, et hoc fieri

§ 1.- Again, the defenders of cities shall, along with the other officials charged with this duty, collect taxes, and if anyone should prove refractory, and refuse to pay what is due, they must draw up the

§ 1.- Además, ayuden de todos modos los defensores de las ciudades a los que tienen la cobranza de los tributos públicos, y, si fuere menester, levanten actas con ocasión del menosprecio de la contumacia

velociter, et interesse, ut inordinate agentes videant, et his ipsis testimonium perhibere, vel publicum remove tumultum: et absolute iudicium obtinere ordinem, et maxime quando absunt. Et officiales provinciae, quicumque in civitate sunt illa in qua defensor est, oboedire illi et adiuvare: ut absentibus praesidibus gentium nihil videatur deesse civitatibus sub illorum praesentia. Ex provinciali autem officio habere et exceptorem eis ministrantem et duos officiales, qui ea quae ab eis decernuntur adimpleant.

§ 2.- Et iudicare in causis omnibus pecuniariis usque ad aureos trecentos: non valentibus nostris subiectis trahere sibimet obligatos apud clarissimos provinciarum iudices, si usque ad praedictam trecentorum solidorum quantitatem lis consistat.

Cap. IV

Sed neque pro hoc ipso actores amplius aestimare litem, ut conterant reos et non civitatis defensori, sed provinciae deferant iudici. Sed si quid tale egerint et sententia manifestet minorem litem esse trecentorum aureorum et studio auctam, ut apud provinciae iudicem et non civitatis defensorem examinaretur, solum actorem omni litis subdi dispendio.

Cap. V

Et a defensoribus appellationes ad ipsos ferri iudices. Si vero egerint aliquid iniuriosum circa defensores officiales, tunc provinciarum praesides ulcisci et castigare officiales. Licentiam enim damus defensoribus, si hoc neglexerint gentium praesides, sedi tuae eminentiae haec nuntiare, ut inde detur auxilium eis et vindicta competens: et revera defensores eos esse contra delinquentes, habentes

papers necessary under the circumstances; and We order that this shall be done without delay; and also that they exercise strict supervision over persons of bad behavior, and obtain evidence against them. They must also repress all public sedition, and, in every respect, exercise the functions of judges, especially when the latter are absent; and all the officials of the province who are in the city where the defender exercises his authority are required to obey and assist him, so that where the Governor is away, his presence will not seem to be necessary. Defenders shall have a clerk subject to their orders, as well as two officers to carry their decrees into execution.

§ 2.- Defenders shall have jurisdiction in all pecuniary cases where the sum involved is not more than three hundred aurei; and Our subjects shall not be permitted to appeal to the illustrious Governors of provinces, where the amount in controversy is less than the aforesaid sum.

CHAPTER IV

A plaintiff shall not estimate the property in dispute in excess of its real value, for the purpose of avoiding the jurisdiction of the defender, and bringing his action before the Governor of the province. If anyone should commit an act of this kind, and the judgment shows that the property in litigation was worth less than three hundred aurei, and that its value had been designedly increased in order to bring the case before the Governor of the province, and prevent the defender of the city from deciding it, the plaintiff shall be liable to all the costs of litigation.

CHAPTER V

Appeals from the decisions of defenders of cities shall be brought before Governors. When officials are guilty of any abuse of defenders the Governors of provinces can punish them. If the Governors should fail to do this, We grant the defenders permission to have recourse to Your Highness, who will afford them any relief which may be proper. Defenders are authorized to prosecute persons guilty of crime, just

de los tributarios, y mandamos que esto se haga rápidamente, y que estén presentes para ver a los que obran contra lo ordenado, y prestar testimonio contra ellos mismos, o para calmar los tumultos públicos, y tengan en absoluto el cargo de los jueces, y principalmente cuando éstos se hallen ausentes; y todos los oficiales de la provincia, que haya en la ciudad en que hay defensor, obedezcan a éste y ayúdenle, de suerte que con la presencia de éste no parezca que falta nada en las ciudades al hallarse ausentes los presidentes de las regiones. Más tendrán de la oficina provincial un escribano que les sirva, y dos oficiales, que ejecuten lo que por ellos se decrete.

§ 2.- Y juzguen en todos los negocios pecuniarios hasta la cuantía de trescientos áureos; no pudiendo nuestros súbditos, llevar ante los muy esclarecidos jueces de las provincias a los que a ellos les están obligados, si el litigio consistiera hasta la susodicha cantidad de trescientos sueldos.

Capítulo IV

Más no por esto estimen en más los actores el litigio, para vejar a los demandados, y llevarlos, no ante el defensor de la ciudad, sino ante el juez de la provincia. Pero si tal hubieren hecho, y la sentencia manifieste que el litigio es de menor cuantía que los trescientos áureos, y que de intento fue exagerado, para que fuese visto ante el juez provincial, y no ante el defensor de la ciudad, sea obligado solo el actor a todos los gastos del litigio.

Capítulo V

Y las apelaciones háganse de los defensores para ante los mismos jueces. Más si los oficiales hubieren hecho alguna cosa injuriosa para los defensores, en este caso vénguenlos los presidentes de las provincias y castiguen a los oficiales. Porque les damos licencia a los defensores, si esto lo desatendieren los presidentes de las regiones, para denunciarlo a la sede de tu eminencia, a fin de que por ello se les dé

iudiciariae claritatis et honestatis imitationem.

§ 1.- Et si cadere contigerit civitatis defensorem, mox ad alium ferri decretum, qui ex circulo vocatur, cum dudum dicto iureiurando, et suscipere quidem mox curam, decretum vero nuntiari et confirmari a tuo culmine; et nequaquam defensoribus vices agentes, sicut praediximus, dari, ne rursus priori confusioni demus quasi rationabilem occasionem.

§ 2.- Praecepta vero faciat tua eminentia per unamquamque provinciam, ut in civitatibus habitatio quaedam publica distribuatur, in qua conveniens est defensores monumenta recondere, eligendo quodam in provincia qui horum habeat custodiam: quatenus incorrupta maneant haec et velociter inveniantur a requirentibus, et sit apud eos archivum, et quod hactenus praetermissum est in civitatibus emendetur.

Cap. VI

Quia vero etiam defensores civitatum extra omne commodum fient, et pro decretis eorum, si quidem civitates maiores sunt, quattuor solummodo dabuntur aurei foro tuae sublimitatis, si vero minores, tres, sicut iam dudum nostris constitutum est legibus. Si vero quaedam salaria habent publica, etiam haec secundum consuetudinem percipient.

§ 1.- Audient quoque leviora crimina et castigationi competenti tradent, et eos, qui maioribus criminibus capiuntur, detrudent in carcerem et mittent ad provinciae praesidem. Sic enim fruitur civitas unaquaque cura iudiciali, et omnis gens sub maiori constituta iudice maiorem sentiet providentiam; et recidentur plurimae iudicum curae, cum civitatum defensores in semetipsis eas imponunt et

as Governors can do.

§ 1.- When the office of defender of a city becomes vacant, it shall immediately be bestowed upon the person next on the list, who shall be sworn, and shall be confirmed by letters from Your Highness. We (as has previously been stated) by no means desire that defenders shall be permitted to substitute anyone in their places, lest, if this should be done, matters will again be involved in confusion.

§ 2.- Your Highness will issue orders in every province for a building to be furnished in which the defenders can keep their documents, and someone must be selected to have charge of the same, in order to prevent their destruction, and enable them quickly to be found by persons desiring to inspect them; and thus archives will be provided for the defenders, and what hitherto has been lacking in cities will be supplied.

CHAPTER VI

As the defenders of cities discharge the duties of their office without any compensation, when they are residents of a large city, they shall not pay more than four aurei to the court of Your Highness for their letters, and where they hold office in smaller towns, they will only be required to pay three aurei, as has already been prescribed by Our laws; but where they are paid by the public, they shall continue to receive their salaries, as has been customary.

§ 1.- Defenders shall take cognizance of minor offences, and inflict proper punishment for their commission. Where persons are arrested for serious crimes, they shall place them in prison, and then send them to the Governor of the province, so that in this way every town will enjoy the benefit of a judicial examination. The entire province, being under the jurisdiction of a superior magistrate of high rank, will

auxilio y la correspondiente vindicación, y sean aquellos verdaderamente defensores contra los delincuentes, imitando la ilustración y la dignidad judiciales.

§ 1.- Y si aconteciere que faltase defensor de la ciudad, expídase inmediatamente decreto para otro, que sea llamado por turno, con el juramento antes dicho, y encárguese ciertamente desde luego del cargo, pero insinúesele el decreto a tu alteza y sea confirmado por ella; y de ningún modo se les dé a los defensores quienes hagan sus veces, según antes dijimos, para que no demos de nuevo ocasión en cierto modo racional para la anterior confusión.

§ 2.- Más publique tu eminencia edictos en cada provincia, para que en las ciudades se destine cierto edificio público, en el que es conveniente que los defensores guarden los documentos, eligiendo en la provincia a uno que se encargue de su custodia, a fin de que se conserven inalterables, y se encuentren pronto por los que los requieran, y a fin de que esté en poder de ellos el archivo, y se supla en las ciudades lo que hasta ahora se había olvidado.

Capítulo VI

Más como también los defensores de las ciudades son nombrados sin ningún provecho suyo, se darán por los decretos de los mismos, si ciertamente son mayores las ciudades, solamente cuatro áureos al tribunal de tu sublimidad, pero si menores, tres, según ya antes se estableció en nuestras leyes; mas si tienen algunos sueldos públicos los percibirán también según la costumbre.

§ 1.- Conocerán también de los delitos más leves, y los sujetarán al competente castigo, y meterán en la cárcel a los que son cogidos en más graves delitos, y los enviarán al presidente de la provincia; porque de este modo cada ciudad disfrutará del cargo judicial, y hallándose constituida toda la región bajo la autoridad de un juez superior disfrutará de mejor previsión, y se ahorrarán muchos cuidados de los

levigant praesidium, quas pro omnibus habent, sollicitudines, ipsi particulariter removentes ea, quae vim patientibus inferuntur, aut dubitationes solventes, et honestos, sicut saepe dictum est, eos qui in administrationibus sunt demonstrantes. Si vero etiam detineantur ab aliquibus publicae functiones, gentium praesides defensoribus imperabunt contra detentatores exactiones, ut et secundum hoc eos adiuvent. Si qua vero defensoris praeter haec fiat ordinatio, aut renuerit aliquis defensoris officium in semet ipsum veniens, sive dignitatis sive militiae sive privilegii sive alterius cuiuspiam occasione, iste quinque librarum auri subiectus poenae etiam sic post eius exactionem ad opera civitatis proficientem cogatur defensoris implere sollicitudinem Convenit enim unumquemque nobilium semper functionem agere civitatum quas inhabitant, et hanc eis conferre habitationis repensationem.

experience the beneficial effect of his wise administration, and the great care that Governors take for the benefit of those subject to them will be diminished, for the reason that defenders, in devoting all their attention to their own cities, will prevent oppression; remove the doubts which arise in the transaction of business; and (as has been often stated) will communicate to the government the names of persons who discharge their duties with fidelity. When anyone opposes the levy of taxes, the Governors shall order the defenders to proceed against him, and they shall take measures to do so. Where, however, the appointment of a defender is made in any other way than the one prescribed, or someone appointed to this position in the order in which his name appears on the list refuses to assume its duties, whether this be on account of his dignity, his military rank, some special privilege, or for any other reason whatsoever, he shall be liable to a penalty of five pounds of gold, and after the defender then in office retires, he shall be compelled to take his place. For it is proper that this employment should always be exercised by the most distinguished inhabitants of the city in return for the residence which it affords them.

jueces, echándoselos sobre sí mismos los defensores de las ciudades y aliviando los cuidados que los presidentes tienen por todos los hombres, impidiendo ellos mismos en particular lo que se les hace a los que sufren violencia, o resolviendo dudas, y demostrando que son honrados, (según muchas veces se dijo), los que están en cargos administrativos. Más también si por algunos se demorasen las contribuciones públicas, los presidentes de las regiones ordenarán a los defensores el cobro contra los contumaces, para que también en esto los ayuden. Más si contra esto se hiciera algún nombramiento de defensor, o si alguno rehusare el cargo de defensor que sobre él recaiga, con pretexto de dignidad, o de milicia, o de privilegio, o de otra cosa cualquiera, éste, además de quedar sujeto a la pena de cinco libras de oro, cuyo cobro será en provecho de las obras de la ciudad, será obligado a desempeñar el cargo de defensor. Porque es conveniente que cada uno de los nobles desempeñe siempre el cargo en las ciudades en que habita, y que les preste esta compensación por la habitación.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram insinuata sunt legem, tua sublimitas in provinciis quibus praeest facere manifesta per programmata propria studeat, quatenus agnoscant omnes, quia et maximorum et mediocrium et parvulorum nobis cura est, et nihil est tale quod a nostra sollicitudine removemus. Partem vero faciat tua eminentia suorum praeceptorum, ut ex hoc iam gentium praesides praeparent secundum unamquamque civitatem eos qui bonae opinionis sunt nominari defensores secundum circulum, sicut dictum est, et decreta fieri communia cum iureiurando in eis habito, et describere praedictum circulum, et ita per biennium subintrare curam eos qui subsecuntur, et si ceciderit quispiam ex eis, alium introduci: semper quidem decreto cum iureiurando faciendo, ipsoque, dum futurus fuerit curam suscipere, definitum

EPILOGUE

Your Highness will, by means of special proclamations publish throughout the provinces in your jurisdiction the provisions which We have determined to enact and promulgate by means of this Imperial law, in order that everyone, no matter what his rank or fortune, may become aware that Our solicitude extends to all persons, and that there is nothing to which We do not direct Our attention. Your Highness will issue orders to the Governors of provinces, and they, as soon as they have received them, will see that in every city a list of the most distinguished citizens who are eligible to perform the duties of defender is drawn up (as has already been stated), and that general appointments are made followed by the prescribed oath; to the end that the names in the list may be determined, and that, for the future, defenders may continue to exercise their

Epílogo

Por tanto, procure tu sublimidad hacer manifiesto por medio de los adecuados edictos, en las provincias que preside, lo que nos ha parecido bien y ha sido indicado por esta sacra ley, a fin de que todos conozcan que cuidamos tanto de las cosas mayores, como de las medianas y de las pequeñas, y que no hay cosa alguna que excluyamos de nuestra solicitud. Mas haga tu eminencia también objeto de sus edictos, que por virtud de esto hagan ya los presidentes de las regiones preparativos para que los que en cada ciudad son de buena fama sean nombrados defensores por turno, según ya se ha dicho, y se expidan los decretos comunes con el juramento establecido para ellos, y para recorrer el susodicho turno, y para que así entren por un bienio en el cargo los que siguen, y para que si faltare alguno de ellos sea introducido otro, haciéndose ciertamente

iusiurandum subeunte, et electione eius facienda a deo amabili episcopo et venerabili clero et aliis in civitate opinionem studentibus. Quod etiam nunc mox fieri convenit, omnibus, sicut dictum est, secundum hanc nostram generalem procedentibus legem. Nunc autem existentes defensores, si quidem placiti videantur, etiam ipsos inscribi circulo et biennio complere curam, et si quidem iam biennium in ea cura habent, removeri defensoris sollicitudine, nisi tamen voluerint communi decreto teneri eum biennio eodem officio. Si vero nondum biennium impleverunt, digni vero videantur communicare circulum, impleant reliquum tempus: ultra quod nullus civitatem defendat, sed usque ad hoc solum stet tempus, nisi cuncta civitas reluctante nullo elegerit eum; et hoc facto alio biennio suscipiat sollicitudinem et modis omnibus deponatur, et tunc rursus fiat, quando ipse eum circulus ad hunc adduxerit ordinem: ne frequentia et continuatione curae et per quandam machinationem illo semper renovando fiat aliquibus infinita praedicta gubernatio. His omnibus valituris in omne tempus, quoniam cum toto haec studio et vigilantia et domini intuitu adinvenimus et nostris subiectis contulimus.

Dat. XVI. Kal. August. Constantinop. BELISARIO V. C. Cons. (535)

CONST. XVI

DE MENSURA ORDINANDORUM
CLERICORUM
(Coll. III: tit. 3.)

Idem Imperator ANTHEMIO, sanctissimo et beatissimo Archiepiscopo Constantinopolitano, et universali Patriarchae.

functions for the term of two years; and that, finally, when each one of those included in the said list for any reason fails to act, another may immediately be introduced in his stead (always after having taken the oath), whose selection shall be made by the bishop, the venerable members of the clergy, and other persons of good reputation in the city. These provisions, embodied in a general law, shall (as already has been stated) hereafter be complied with in every respect. Defenders who are at present in office shall, if considered worthy, be included in the list, and shall serve the remaining portion of the two years, and in case their term of office has expired, they shall be replaced by others, provided that they themselves are not reappointed for another term of two years. If, then, such defenders as are considered eligible have not served the entire two years of their term, they shall do so, and, after the said term has elapsed, none of them shall remain in office; and when (as has just been stated) a defender is reappointed with the consent of the entire city, and without any opposition, he shall serve another term of two years, at the expiration of which time he shall retire without being eligible to reappointment, until his term again arrives, which rule We establish in order not to confer too much authority upon anyone by the frequency and duration of his terms of office. This law shall be valid for all time, as We have drawn it up with the greatest zeal and care, and after having implored Divine assistance, We have communicated it to Our subjects.

Given at Constantinople, on the sixteenth of the Kalends of August, during the Consulate of Belisarius.

CONSTITUTION XVI

CONCERNING THE NUMBER OF CLERKS
WHO SHOULD BE ORDAINED
(Third Collection. Title 3.)

The Emperor Justinian to Anthemius, Most Holy and Sacred Archbishop of Constantinople, and Universal Patriarch.

siempre el decreto con juramento, y prestando él mismo, cuando hubiere de aceptar el cargo, el juramento determinado, y debiéndose hacer su elección por el obispo, amante de Dios, y por el venerable clero, y por los demás que en la ciudad gocen de buena opinión. Lo que también es conveniente que se haga ahora desde luego, ejecutándose todo, según se ha dicho, conforme a esta ley general nuestra. Mas los que en la actualidad sean defensores, si parecieran aceptables, sean también inscritos en el turno, y desempeñen el cargo un bienio, y si verdaderamente llevan ya un bienio en el cargo, sean separados del cargo de defensor, a no ser, sin embargo, que por común decreto quisieren que sea retenido otro bienio en el mismo cargo. Pero si aun no hubieren cumplido el bienio, y fueran considerados dignos de entrar en el turno, cumplan el restante tiempo, pasado el cual ninguno sea defensor de la ciudad, sino que permanezca siéndolo este solo tiempo, a no ser que toda la ciudad, sin oponerse ninguno, lo eligiere, y hecho esto aceptara por otro bienio el cargo, dejándolo de todos modos luego, y siendo nombrado otra vez cuando el mismo turno lo llevare a tal puesto, a fin de que con la frecuencia y continuación del cargo, y renovándolo siempre por medio de cierta maquinación, no se haga indefinida para algunos la susodicha gobernación. Debiendo tener validez estas disposiciones en todo tiempo, porque con completo estudio, vigilancia, y consideración al señor Dios las hemos imaginado y se las hemos dado a nuestros súbditos.

Dada en Constantinopla a 16 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

CONSTITUCIÓN XVI

DE LA MEDIDA EN LA ORDENACIÓN
DE CLÉRIGOS
(Colección III. título 3.)

El mismo Emperador a ANTEMIO, santísimo y beatísimo arzobispo de Constantinopla y Patriarca universal.

Praefatio

Legem nuper scripsimus de mensura ordinationum, et ut non competeret effusas eas esse neque in sanctissima maiore ecclesia huius felicissimae civitatis, neque in aliis, quam etiam firmam esse et valere secundum omnem suam volumus virtutem. Quia vero intentio nobis est abbreviarie quidem ordinationes, huic autem sanctissimae maiori ecclesiae excellentem expensam ad mediocrem quandam atque portabilem reducere quantitatem, quatenus multitudo ei expensarum minuatur, propter hoc omnem, circumeuntes viam ad praesentem venimus legem, nihil quidem aliud existentem a priore, sed ex eius procedentem voluntate, adhuc autem ampulus sanctissimae maiori ecclesiae prodesse valentem.

Cap. I

Sancimus enim, si in quibusdam sanctissimarum ecclesiarum, quarum ipsa sanctissima maior ecclesia gubernationem et expensas suscepit, contigerit aut presbyterum, aut diaconum, aut lectorem, aut cantorem mori, non alium mox extrinsecus introduci, sed considerare, quanta tunc est mensura ibidem ministrantium reverendissimorum clericorum. Et si quidem nondum clericorum minuta mensura est, sed adhuc abundant, quantum ad id quod superius definivimus, et ut vocant statutum, nullam fieri pro eo ordinationem, donec numerus in (remedio) ipso restituatur. Si vero diminuta multitudo est, ut necessitas sit, ne desit status numerus, alium pro moriente introduci clericum, considerare beatitudinem tuam, si quis est in aliis ecclesiis citra sanctissimam maiorem ecclesiam, ex abundantia eiusdem ordinis clericus, et exinde restituere alium, et non novam facere ordinationem. Sic enim dum ex eo, quod plus est, semper hoc, quod defuit, impletur, bona et deo amabilis imponitur causae mensura, et sic sanctissima maior ecclesia paulatim debitis liberabitur. Alioquin si quod defuerit quidem compleatur introductionibus extraneis, quod vero plus est non minuitur, plurimum et indefinitum transiet tempus, donec omne, quod plus est, minuatur.

PREFACE

We have recently published a law having reference to ordinations, prescribing that their number shall not be excessive, either in the Most Holy Principal Church of this Most Fortunate City, or elsewhere, and We now desire to confirm this law, and decree that it shall remain in full force. For as Our intention is to diminish the number of ordinations and reduce the expenses of the principal church of this city within reasonable bounds, We do not neglect anything to accomplish this, and therefore We promulgate the present law, which in no respect changes the former one, but is rather a continuation of the same, by means of which the Most Holy Principal Church shall enjoy still greater advantages.

CHAPTER I

We decree that if a priest, deacon, reader, or chorister should happen to die in any one of the holy churches dependent upon the principal church, and whose expenses are paid by the latter, a stranger shall not be ordained in his stead, before having previously inquired into the number of the clergy attached to the said church, for the reason that if it should exceed the established number, no ordination shall take place until the number has been reduced to the prescribed limit. Where, however, the number of the clergy, being so small as to cause apprehension that the ranks will not be full, and it becomes necessary to appoint an ecclesiastic to take the place of the one who is dead, Your Holiness will inquire whether in any other churches than the principal one there is an ecclesiastic of the same order, who is in excess of the established number, and if any should be found, he shall be transferred to the church which has need of him, and there will be no necessity to make a new ordination. For in this way any ecclesiastics who are lacking in a church will be replaced by those who are in excess in another, their number will be reduced to the prescribed limit, and, by degrees, the Holy Mother Church will be released from its indebtedness. Otherwise, if We did not adopt this

Prefacio

Hace poco escribimos una ley sobre el límite de las ordenaciones, y para que no fuese lícito que fueran excesivas ni en la santísima iglesia mayor de esta felicísima ciudad, ni en las demás, cuya ley queremos también que sea firme y tenga validez con todo su vigor. Más como tenemos la intención de disminuir ciertamente las ordenaciones, y de reducirle a esta santísima iglesia mayor el excesivo gasto a cierta moderada y soportable cantidad, a fin de que se le disminuya la multitud de gastos, hemos llegado por esto, recorriendo todos los caminos, a la presente ley, que no es ciertamente en cosa alguna diversa de la anterior, sino que procede de la voluntad de ella, pero que puede ser aun más provechosa para la santísima iglesia mayor.

Capítulo I

Mandamos, pues, que si en algunas de las santísimas iglesias, cuya gobernación y gastos tomó a su cargo la misma santísima iglesia mayor, aconteciere que fallece un presbítero, o diácono, o lector, o cantor, no se introduzca inmediatamente otro de fuera, sino que se considere cuál es entonces el número de reverendísimos clérigos que allí desempeñan su ministerio. Y si verdaderamente no se disminuyó todavía el número de clérigos, sino que aun exceden del número que antes determinamos, y estatuido, según lo llaman, no se haga ordenación alguna en el lugar de aquél, hasta que el número sea restablecido en su propio límite. Más si se disminuyó la muchedumbre, de suerte que haya necesidad, para que no falte el número estatuido, de que se introduzca otro clérigo en lugar del que murió, considere tu beatitud si en las otras iglesias, exceptuada la santísima iglesia mayor, hay sobrante algún clérigo del mismo orden, y de allí supla el otro, y no haga una nueva ordenación. Pues así, completándose siempre lo que falta con lo que hay de mas, se establece para este negocio una medida buena y grata para Dios, y de este modo se librará paulatinamente de deudas la santísima iglesia mayor. De otra suerte, si lo que ciertamente faltare se completara con extrañas

plan, and ecclesiastics should be ordained the moment that anyone died in the church, the consequence would be that the same number would always exist, and that an indefinite time would elapse before the surplus could be disposed of.

introducciones, no se disminuiría lo que hay de mas, y transcurrirá mucho e indefinido tiempo hasta que se disminuya lo que hay de más.

Epilogus

Tua igitur beatitudo ea, quae propter, sanctissimarum ecclesiarum utilitatem recte nobis placuerunt, operi effectiuque contradere festinet. Etenim si quid fiat praeter hoc, scire necesse est eum, qui contra hanc nostram legem suscipere ordinationem praesumserit, nihil hinc utilitatis habitum, neque reputabitur a reverendissimis oeconomis in hac parte facta sanctissimae maiori ecclesiae expensa, sed ipsi ex hoc cognoscent damnum a semetipsis hunc suae negligentiae recipientes fructum.

Dat. XVII. Kal. August. Constantinop. BELISARIO V. C. Cons. (535).

EPILOGUE

Your Holiness will hasten to carry into effect these regulations which We have prescribed for the welfare of the churches. If this law should not be obeyed, and anyone should violate its provisions, he who has presumed to dispute Our authority is hereby notified that the ordination will be void, and the reverend stewards cannot claim any expenses from the principal church; so that in this way they may become aware of the penalty for their negligence.

Given at Constantinople, on the Ides of August, after the Consulate of Belisarius. 535.

Epílogo

Por tanto, apresúrese tu beatitud a llevar a ejecución y efecto lo que con razón nos ha parecido bien para utilidad de las santísimas iglesias. Porque si algo se hiciera contra ello, es necesario que sepa el que contra esta ley nuestra se hubiere atrevido a admitir ordenación, que no habrá de obtener por ella ninguna utilidad, y que por los reverendísimos ecónomos no se pondrá en cuenta el gasto hecho con este objeto a la santísima iglesia mayor, sino que ellos mismos experimentarán el daño de esto derivado, recogiendo de sí mismos este fruto de su negligencia.

Dada en Constantinopla a 17 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

CONST. XVII

DE MANDATIS PRINCIPUM (Coll. III. tit. 4).

Imp. IUSTINIANUS A. TRIBONIANO, Quaestori sacri nostri Palatii et Exconsuli.

Ex libris antiquis, qui iura nominis Romani continebant, non ignorat tua sublimitas, quanta de mandatis principum legum latores in suo quoque volumine conscripserunt. Quia igitur nobis repa- rantibus omnem vetustatem iam deperditam, iam deminutam, placuit etiam omnibus iudicibus nostris, qui minores vel medias administrationes gerunt, sive inter correctores sive inter consulares sive inter spectabiles ordinentur, non solum codicillos praestare, sed etiam mandata dare, quibus inspectis omnia gubernare laudabiliter possint: ideo librum mandatorum composuimus, qui subter quidem per

CONSTITUTION XVII

CONCERNING IMPERIAL MANDATES (Third Collection. Title 4.)

The Emperor Justinian to Tribonian, Quaestor of the Imperial Palace and Ex-Consul.

Your Highness is aware how many legislators have, each one in a single volume, written on the mandates of the Emperors in the ancient books which enclose the laws of the Roman name. Therefore We, who have re-established the already perishing and diminished respect accorded to legislation, have determined not only to commission magistrates appointed to inferior and intermediate administrations of no matter what description, whether of judicial, consular, or higher rank, but, in addition to this, to lay down certain rules in conformity with which they can exercise their

CONSTITUCIÓN XVII

DE LOS MANDATOS DE LOS PRÍNCIPES (Colección III. título 4.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a TRIBONIANO, Cuestor de nuestro sacro palacio, y Ex cónsul.

No ignora tu sublimidad cuantas cosas transcribieron de los antiguos libros, que contenían los derechos del nombre romano, sobre los mandatos de los príncipes los legisladores, cada cual en su propio volumen. Así, pues, como a nosotros, al restaurar toda la antigüedad ya arruinada y menoscabada, nos plugo también no solamente expedirles credenciales a todos nuestros jueces, que desempeñan cargos inferiores o intermedios, ya sean nombrados entre los corregidores, o entre los consulares, o entre los expectables, sino además darles mandatos, para que atendiendo a ellos pudieran gobernarlo todo

utramque linguam adnexus est, ut detur administratoribus nostris secundum locorum qualitatem, in quibus romana vel graeca lingua frequentatur, scire eorum sanctionem, ut nihil ex his audeant praeterire, sed saluberrimas dispositiones nostras observantes in perpetuum, nostras provincias nostroque imperio subiectos gubernare festinent. Illustris igitur auctoritas tua, ad quem quaestoria pertinet censura, eadem mandata et in libris legum transcribere et in sacro laterculo deponi praecipiat, quatenus ex his una cum codicillis suscipiendis administratores, quemadmodum possint reipublicae subvenire, non ignorent.

In nomine domini Iesu Christi, dei nostri, Imperator, Caesar Flavius Iustinianus, Alamancius, Gothicus, Francicus, Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, plus, felix, gloriosus, victor, triumphator, semper adorandus, Augustus.

Praefatio

Iam quidem in generali nostrae pietatis lege omnia declarata sunt, in quibus conveniens est administrationes accipientes eas gubernare, memorantes iusiurandum quod super his praestant. Necessarium tamen aestimavimus etiam nunc percipienti tibi administrationem designare, quod a genitoribus reipublicae nostrae adinventum est, qui ad administrationes directis certa praecepta dabant, mandata principum ea vocantes, secundum quae oportet eos gubernare administrationes.

official functions in a praiseworthy manner. Hence We have composed a book of instructions, which, written in both languages, is appended to the present law. It is issued in both Greek and Latin, and addressed to Our officials in the language spoken in the countries where they perform their duties, in order that they may become familiar with their obligations; and they must not neglect to comply with the salutary rules which We have promulgated, but must employ them to govern Our provinces and the subjects of Our Empire. Your Illustrious Authority, being charged with the quaestorial censorship, will order these instructions to be recorded in the book of laws, and deposited in the Imperial archives, so that when officials receive them with their commissions, they may not be ignorant of how they can render themselves useful to the government.

In the Name of Our Lord Jesus Christ Our God, the Emperor Ciesar, Flavins, Justinian, Alananicus, Gothicus, Francicus, Germanicus, An-ticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, Pious, Fortunate, Glorious, Victor, Triumpher, Always Adorable and Augustus.

PREFACE

Although We have already stated in a law the manner in which those who are appointed to office should conduct themselves in the discharge of their duties, and have prescribed the oath to be taken by them, still, We deem it necessary to act with reference to you in the same manner as Our predecessors were accustomed to do, under the same circumstances, who issued certain rules called Imperial Mandates, directed to magistrates when assuming their offices, and which the latter were obliged to comply with.

plausiblemente, hemos compuesto por lo mismo un libro de mandatos, que va anejo al pie en ambas lenguas, para que les sea dado a nuestros administradores según la calidad de las localidades, en que es la frecuente la lengua romana o la griega, conocer la disposición de aquellos, a fin de que no se atrevan a preterir nada de ellos, sino que observando perpetuamente nuestras muy saludables disposiciones se apresuren a gobernar nuestras provincias y a los súbditos de nuestro imperio. Disponga, pues, tu ilustre autoridad, a quien pertenece la censura cuestorial, que los mismos mandatos sean transcritos en los libros de las leyes, y depositados en el sacro registro, a fin de que los administradores, por recibirlos juntamente con las credenciales, no ignoren de qué modo pueden ser útiles a la república.

En el nombre del Señor Jesucristo, Dios nuestro, el Emperador César Flavio Justiniano, Alemánico, Gótico, Fráncico, Germánico, Antico, Alánico, Vandálico, Africano, pío, feliz, glorioso, vencedor, triunfador, siempre adorable, Augusto.

Prefacio

Ya ciertamente se ha declarado en una ley general de nuestra piedad todo aquello según lo que es menester que los desempeñen los que reciben cargos administrativos, acordándose del juramento que respecto a ellos se presta. Pero hemos estimado necesario indicarte también ahora, al recibir tú un cargo administrativo, lo que se inventó por los progenitores de nuestra república, los cuales daban ciertos preceptos a los enviados a cargos administrativos, llamándolos mandatos de los príncipes, según los que era conveniente que ellos desempeñaran los cargos en la administración.

Cap. I.**CHAPTER I****Capítulo I**

MAGISTRATES APPOINTED GRATUITOUSLY
SHALL PERFORM THEIR DUTIES WITHOUT
REWARD, AND REMAIN PURE IN THE SIGHT
OF GOD, THE EMPEROR, AND THE LAW

Oportet igitur te pure sumentem administrationem et sine omni suffragio prae aliis omnibus mundas servare deo nobisque et legi manus, et nullum contingere lucrum neque maius neque minus, neque captiosum quoddam facere contra subiectos negotiatione, sed contentum esse solis a fisco tibi ministratis, et tam per te quam per eos, qui circa te sunt, purum eis undique servare ius. Et festinare primum quidem fiscalia tributa exigi vigilanter, nihil deminuens circa publicam curam requirere, ne forte fiscus inminuatur, et salvare ei undique quae propria sunt. Sicut enim privatos iniustitiam passos adiuvamus, sic et publicam illaesum manere volumus. Collatores namque omni alia calumnia liberi conservati facile et in promptu solvent tributa, et quae in furta prius dantes manebant debentes adhuc fiscalia, haec nunc ipsis fiscalibus exsolventes liberabunt facile se tributis.

As you have received your office without any expense to yourself, your administration should, above all, be pure in the eyes of God, of Ourselves, and of the law; you must not attempt to profit by it to any extent, either great or small; you will not engage in any transaction injurious to Our subjects; you will remain content with the compensation given you by the Treasury; and, together with Your subordinates, You will observe the rules of law in every respect. In the first place, You must vigilantly require the payment of the fiscal tributes; you must use every effort to insure the payment of all demands due to the Treasury; and You shall preserve at all times everything belonging to it; for as We come to the relief of private individuals who are suffering injustice, We also desire that the interests of the public may remain uninjured. Hence citizens must be kept free from all oppression, in order that they may easily and promptly pay their taxes; and if those who have been guilty of fraud, and still remain indebted to the Treasury, from this time forward discharge their obligations, they shall be released from liability.

Es, pues, conveniente, que recibiendo tú con pureza y sin sufragio alguno el cargo administrativo, conserves ante todo manos limpias para Dios, para nosotros y para la ley, no adquieras ningún lucro, ni mayor, ni menor, y no negocies capciosamente cosa alguna contra los súbditos, sino que te contentes con las solas cosas que se te suministran por el fisco, y que tanto por tu parte, como por la de los que están cerca de ti, les conserves enteramente puro su derecho, y te apresures en primer lugar a que vigilantemente se cobren los tributos fiscales, no dejando de investigar nada respecto al cargo público, no sea que acaso sufra menoscabo el fisco, y a conservarle en todas partes lo que sea propio de él. Porque así como auxiliamos a los particulares que sufren injusticia, así también queremos que permanezca ilesta la cosa pública. Porque conservados libres de toda otra calumnia los contribuyentes pagarán fácil y prontamente los tributos, y los que dando antes para hurtos continuaban siendo todavía deudores de los tributos fiscales, pagando ahora esto, se librarán fácilmente de los mismos tributos fiscales.

Cap. II.**CHAPTER II****Capítulo II**

MAGISTRATES SHOULD TAKE CARE TO
PREVENT SEDITION, AND SEE THAT PUBLIC
TRANQUILLITY IS MAINTAINED BY
PERSONS OF ALL RANKS

Deinde conveniens est te providere, ut nulli populi civitatum alterutri seditiones faciant: sed omnem pacem esse civitatibus, dum aequitas etiam hinc nostris subiectis servatur et neque lucri neque passionis alicuius causa ad aliquam partium declinatur.

Next, it is proper for you to see that the people do not foment sedition against one another, and that peace is preserved in all the cities given Us by God; while justice is dispensed from here to Our subjects, and Our conduct toward them is not, under any circumstances, determined either by the desire of gain, or by passion.

En segundo lugar es conveniente que proveas, a fin de que ninguna población de las ciudades promueva sediciones contra otras, sino que las ciudades de Dios tengan entera paz, porque también en ellas se les conserva a nuestros súbditos la equidad, y ni por causa de lucro, ni de pasión alguna se favorece a ninguna de las partes.

Cap. III.**CHAPTER III****Capítulo III**

CASES OF INFERIOR IMPORTANCE SHALL
BE DECIDED WITHOUT HAVING THE
PROCEEDINGS REDUCED TO WRITING.
THE PRESENT RULE GOVERNING THE
TAXATION OF COSTS SHALL BE OBSERVED

Sit tibi quoque tertium studium lites cum omni aequitate audire, et omnes quidem breviores et quaecumque maxime vilium sunt ex non scripto decidere et iudicare et liberare homines alterna contentione, et non permittere ultra quam continetur sacra nostra constitutione occasione causalium expensarum damnificari, si tamen sufficientes in datione consistunt. Alioquin etiam gratis lites audire et non permittere ex negligentia de provincia cui praesides ad hanc currere felicissimam civitatem et nobis molestum esse. Scito namque quia, si quis veniat et aditionem nobis faciat, et a nobis interrogatus, si prius te adiit, deinde dicat te adisse et quod iustum est non impetrare, et hoc verum inveniamus, in te indignationem convertemus. Sin vero cum te non adierit, venire ad regiam hanc praesumpserit civitatem, et remitemus eum cum omni correctione et responsum non dabimus.

In the third place, you will endeavor to be mindful of equity in rendering Your judicial decisions, and summarily dispose of all cases of inferior importance, especially where the parties are of low degree; nor shall the proceedings in such cases be reduced to writing. You will avoid all unnecessary arguments, and only in a controversy where the property in litigation is under the value established by Our laws shall you permit the parties litigant to pay the costs provided they are able to do so. Moreover, you will hear and determine all causes gratuitously; you will use every effort to prevent anyone from coming from a province to this city and annoying Us with his complaints. For you are hereby notified that We shall examine anyone who makes an appeal of this kind, and if after he has applied to Us We should ascertain that he has been refused justice, Our indignation will be directed toward you. But if he presumes to come to this Imperial City without having previously appeared before You, We shall punish him, and send him back without giving him an answer.

En tercer lugar cuida también de oír con toda equidad los litigios, y de decidir y juzgar sin escrito todos los mas breves, y principalmente los de ínfima cuantía, y de librar a los hombres de mutua contienda, y de no permitir que con ocasión de las costas judiciales sean gravados en algo más que lo que se contiene en nuestra sacra constitución, si es que fueran abonados para pagarlas. En otro caso, conoce también gratuitamente en los litigios, y no permitas que por negligencia venga alguien de la provincia de algún presidente a esta felicísima ciudad, y nos moleste. Porque sabe, que si viniera alguno, y se nos presentara, e interrogado por nosotros si primeramente se dirigió a tí, dijera luego que se te dirigió, y que no impetró lo que era justo, y hallásemos que esto es verdad, volveremos contra ti la indignación. Pero si, no habiendo recurrido a ti, se hubiere atrevido a venir a esta real ciudad, te lo remitiremos con completo correctivo, y no le daremos respuesta.

Cap. IV.**CHAPTER IV****Capítulo IV**

MAGISTRATES SHALL NOT PERMIT THEIR
SUBORDINATES OR ATTENDANTS TO
COLLECT ANYTHING FOR THE REPAIR OF
HARBORS OR PUBLIC MONUMENTS

Deinde competens est te etiam hinc venientes sive magistrianos sive ex quolibet foro non permittere laedere nec superexigere nostros subiectos. Sed si quis adierit tale aliquid questus, hoc et exequi et indemnitem ei procurare, et neque permittere alicui proferenti praecepta cuiuscumque fori (haec videlicet quae sollemniter diriguntur formarum et

In the next place, it will be your duty not to allow any officials despatched by Us, or by any other magistrate or court, to oppress Our subjects, or extort from them anything more than is due. Where any requisition of this kind is made, and a complaint is filed, you must obtain indemnity for the person injured, and not permit anyone acting under orders of

Además es conveniente que tampoco permitas que los que de aquí vayan, procedentes del foro del Maestre, o del de otro cualquiera, perjudiquen a nuestros súbditos, o les exijan más de lo debido. Más si alguno se dirigiere, querellándose de algo semejante, persigue lo hecho, y procúrale la indemnidad, y no le permitas a nadie, que, presentando órdenes de

aquae causa et portuum et itinerum sternendorum et imaginum et murorum et domuum destructionis tamquam in publico factae et aliorum talium) damnificare nostros subiectos. Non enim volumus nec per talem causam ullum eis inferri damnum. Ipse vero omnium horum providebis sine damno omni gestum. Si quis autem, cui tale aliquid iussum est, veniat, omnino non respicias eum nisi sacram nostram pragmaticam ostendat formam pro hoc scriptam; tunc suscipies quidem talem formam, non autem aliquid ages ex ea, antequam ad nos nuntians secundam praeceptionem nostram suscipias.

§ 1.- Sed etiam pro ubertate necessariorum et operum civitatum diligentiam habebis, procurans ex civilibus pecuniis patres quae valde necessaria sunt operum facere et pontium similiter et viarum et portuum, in quibus omnino sunt locis provinciae cui praesides portus, et murorum curam habere; et quidquid omnino est publico et civitatibus utile, et cogitabis et facies et nuntiabis.

§ 2.- Habebis autem oboedientes tibi et qui in provincia sunt milites, in quibus eorum opus habueris ad ministerium iustum: quos si delinquentes inveneris, subponi castigationi decenti insuper ex emolumentis eorum satisfieri laesis procurabis.

Cap. V.

Non permittes privilegiis aliquibus uti nocentes, sed illud solum eis in auxilium observabis, ut undique puri horum quae eis inferuntur et innoxii videantur. Homicidia autem et adulteria virginumque direptiones et invasiones et oppressiones ita cum

any court whatsoever, which have reference to the repair of aqueducts, harbors, highways, statues and walls, as well as the demolition of houses that have been erected in public places, or other similar matters, to do anything to the detriment of Our subjects, for We do not wish them to suffer loss under such circumstances. You will see that everything is done without injury, in all cases of this kind. If anyone who has been directed to carry out such orders should come into your jurisdiction, you must by no means receive him, unless he is the bearer of a written Imperial pragmatic sanction, and even then, although you may acknowledge it, you must not permit it to be executed before having notified Us, and obtained a second order to the same effect.

§ 1.- You will also maintain the public works of cities in good condition, and obtain for the municipal magistrates the money necessary to repair buildings, bridges, highways, harbors, and other public works of the province in your jurisdiction; you will take good care of the ports and walls; and you will by all means give attention to, and cause to be performed, all labor beneficial to the people and advantageous to the towns.

§ 2.- The soldiers stationed in your province shall be subject to your orders, whenever you have need of them to enforce your decrees. If you should find them disobedient, you can inflict on them a suitable penalty, and will cause the inhabitants of provinces who have been injured by their acts to be properly indemnified.

CHAPTER V

CONCERNING CRIMES

You will not permit persons guilty of crime to avail themselves of any privilege in order to avoid punishment; but you should only manifest indulgence toward those who are shown to be innocent of what they are accused. You must severely

cualquier foro que sea, (por supuesto, las que solemnemente se dirigen, por causa de acueductos, y de puertos, y de reparar caminos, y por causa de estatuas, y de muros, y de demolición de casas como por haber sido edificadas en terreno público, y por causa de otras cosas semejantes), perjudique a nuestros súbditos. Porque no queremos que por tal causa se les infiera daño alguno. Más tú mismo proveerás a la ejecución de todo esto, sin ningún quebranto. Pero si se presentara alguno, a quien alguna cosa semejante se le mandó, no lo atiendas en manera alguna, a no ser que presente pragmática disposición nuestra escrita para ella; en cuyo caso recibirás ciertamente tal disposición, pero no harás cosa alguna en virtud de ella antes que dándonos cuenta recibas segundo mandato nuestro.

§ 1.- Pero también te mostrarás diligente para que haya abundancia de las cosas necesarias y de obras en las ciudades, procurando que de los fondos civiles hagan los padres las cosas que son muy necesarias en las obras, e igualmente en los puentes, en los caminos, y en los puertos, en cualesquiera lugares de la provincia, que presides, en que los haya; y cuidarás de los puertos y de las murallas, e imaginarás, harás, y nos indicarás absolutamente cualquiera cosa que sea útil al público y a las ciudades.

§ 2.- Más tendrás obedientes a ti también los militares que hay en la provincia, para las cosas que de ellos tuvieres necesidad en tu legítimo ministerio. Pero si hallares que son delincuentes, procurarás que, además de todo el castigo correspondiente, se les indemnice a los perjudicados con los emolumentos de aquellos.

Capítulo V

No permitas que los delincuentes disfruten de algunos privilegios, sino que como auxilio les reservarás únicamente que se muestren de todo punto puros e inocentes de lo que se les imputa. Más castigarás con severidad los homicidios, los

vehementia corriges, puniens delinquentes secundum nostras leges, ut paulatim supplicium alios omnes faciat salvos.

§ 1.- Praecipue vero officiales tuos retinebis, non permittens eos subiectos nostros impellere, neque ut videantur quidem subiecti tibi, pro veritate autem tuae praesint voluntati.

§ 2.- Festinabis etiam consiliarium et quicumque fuerit circa te assumere virum optimum et purum undique et contentum his quae a fisco dantur. Et si quis praeter spem accesserit et non inveneris eum custodientem tibi fidem iustam, illum quidem expelles, alio vero uteris consiliario, legem et iustitiam cum puris servante manibus

§ 3.- Talem vero praebebis temetipsum omnibus publice et privatim, ut terribilis quidem sis delinquentibus et indevotis circa fiscalia, mansuetissimus autem et mitis omnibus placidis et devotis et paternam eis exhibens providentiam.

Cap. VI.

Sed neque haec quae dicuntur verba (id est iusiurandum) prompte dare festines aut amplius tempus, sed et cum examinatione et in tempore mediocri et non transcendente triginta dierum indutias, ne ex hoc infinitae sint hominibus ad invicem contentiones. Si vero etiam aliquem sub nuncupato verbo feceris, deinde aliquis adierit adversus eum, deduces quidem eum, custodiens datum ei verbum, et examinabis negotium verbo ubique servato, et si

punish persons guilty of homicide, adultery, the rape of virgins, trespass with force and arms, and oppression; punishing the culprits according to Our laws, in order that the penalties inflicted may enure to the safety of all persons.

§ 1.- You must restrain all your subordinates, and not permit them to plunder Our subjects; for as they are under your orders, it will be supposed that they have acted in compliance with your wishes.

§ 2.- You will be careful in selecting your legal adviser, as well as all other officials attached to your service, and be sure to select a man of high character, and in every respect irreproachable, who will be satisfied with the salary paid by the Treasury; and if he should take any more than he is entitled to, and you should find that he is abusing your confidence, you must dismiss him from office, and select another adviser who, keeping his hands clean, will observe the law and the principles of justice.

§ 3.- You must conduct yourself both in public and in private in such a way as to cause terror to malefactors and persons who are slow in paying their taxes, and be gentle and kind to such as are quiet and prompt, treating them with the consideration of a father.

CHAPTER VI

PRIVILEGES INVOLVING THE PUBLIC FAITH OR SECURITY SHOULD NOT BE INCONSIDERATELY BESTOWED

You must not grant too readily or for a protracted period privileges which are established by oath, but this should only be done for a reasonable time, and not longer than for thirty days; and this is provided to prevent controversies among men from becoming interminable. If, however, you should grant a privilege to anyone orally, and afterwards someone should accuse him, you must keep your word to him, and have him brought before you and examine the

adulterios, los raptos de vírgenes, las invasiones y las opresiones, castigando conforme a nuestras leyes a los delincuentes, para que la pena haga paulatinamente salvos a todos los demás.

§ 1.- Pero principalmente contendrás a tus oficiales, no permitiéndoles que depreden a nuestros súbditos, ni que como oficiales parezcan ciertamente sometidos a ti, pero que en realidad se impongan a tu voluntad.

§ 2.- Procurarás también que el asesor que tomes, y que cualquiera que hubiere de estar cerca de ti, sean hombres excelentes y enteramente puros, y que se contenten con lo que por el fisco se da; y si contra lo que era de esperar aconteciere alguna cosa, y hallares que aquel no te guarda justa fidelidad, lo expulsarás, y te servirás de otro consejero, que con manos limpias guarde la ley y la justicia.

§ 3.- Más tú mismo te mostrarás pública y privadamente para todos tal, que seas ciertamente terrible para los delincuentes, y para los no cumplidores con el fisco, pero muy apacible y afable con los tranquilos y cumplidores, mostrándoles a éstos una paternal solicitud.

Capítulo VI

Pero tampoco te apresures a dar pronto por mayor tiempo lo que se llama palabra, esto es, juramento, sino con examen y por tiempo moderado y que no exceda de la tregua de treinta días, para que por esto no sean interminables las contiendas entre los hombres. Más también si a alguno lo hubieres constituido bajo la que se llama palabra, y luego alguien se hubiere dirigido contra él, lo presentarás ciertamente, guardándole la palabra dada, y exa-

etiam sententia contra eum necessaria sit, condemnabis eum, et duorum propones electionem, utrum velit dato verbo absolute abrenuntiare et agere quae iudicata sunt, an non. Certe si non hoc, sacris eum terminis restitues, et ibi executionem inferes temperate et cum debita venerabilibus locis reverentia.

case, still allowing him his privilege; and if it should be necessary to decide against him, you will do so and give him the choice of one of two things, that is, of either absolutely rescinding the privilege and himself executing the judgment, or, if he is unwilling to do this, of being sent back to the place of asylum, and there having your judgment executed, which you will have done with all due reverence for the locality.

minarás el negocio habiéndose guardado en un todo la palabra, y si también contra él fuera necesaria la sentencia, lo condenarás, y le propondrás la elección de una de estas dos cosas, si quiere renunciar en absoluto a la palabra dada, y ejecutar lo que se juzgó, o no. Ciertamente, si no quisiere esto, lo restituirás a los lugares sagrados, y allí harás la ejecución moderadamente, y con la reverencia debida a los venerables lugares.

Cap. VII.

CHAPTER VII

Capítulo VII

THE RIGHT OF ASYLUM DOES NOT ATTACH TO HOLY PLACES IN CASE OF HOMICIDE AND OTHER CRIMES

Neque autem homicidis neque adulteris neque virginum raptoribus delinquentibus terminorum, custodies cautelam, sed etiam inde extrahes et supplicium eis inferes. Non enim talia delinquentibus parcere competit, sed obpatientibus, ut non talia a praesumptoribus patiantur. Deinde templorum cautela non nocentibus, sed laesis datur a lege, et non erit possibile utrumque tueri cautela sacrorum locorum et laedentem et laesum.

You will not permit homicides, adulterers, and ravishers of virgins to enjoy the right of asylum in places where they have taken refuge, but you must remove them, and cause them to be punished; for it is not proper to show indulgence to criminals of this kind, as this right only applies to such as sustain injury, to prevent them from being oppressed by unjust persons. The privilege of taking refuge in temples is not granted by law to criminals but to persons who are injured, and it would not be possible for the protection of sacred places to be enjoyed by both those who commit wrongs and those who suffer them.

Pero ni a los homicidas, ni a los adúlteros, ni a los delincuentes raptos de vírgenes les respetarás la seguridad de los lugares, sino que también los sacarás de ellos, y les impondrás la pena. Porque no es conveniente tener consideración a tales delincuentes, sino a los que sufren esto, para que no sufran por parte de los audaces tales cosas. Además, la seguridad de los templos se les da por la ley no a los que lesionan, sino a los lesionados, y no sera posible amparar con la seguridad de los lugares sagrados a uno y a otro, al que lesiona, y al lesionado.

§ 1.- Publicorum vero tributorum exactiones et intra templa decenter fieri praeparabis, quoniam fiscalium ratio et militibus, et privatis ipsisque templis et cunctae reipublicae utilis et necessaria est. Auxiliabuntur autem tibi ad hoc etiam deo amabiles ecclesiarum defensores et oeconomi, nullum horum qui fiscalia tributa exiguntur abripiantes exactioni, sed neque permittentes violentum aut seditiosum aliquid pati executionem inferentes, scientes quia, si quid tale gesserint, de suo satisfacere fisco cogentur.

§ 1.- You must see that the taxes are properly collected, even in the temples, as they are necessary for the maintenance of soldiers, as well as for the support of the temples themselves, and are useful to the entire government. The defenders and stewards of the churches will assist you in this matter, and must not oppose those charged with the collection of taxes, or permit them, on this account, to be subjected to any violence or resistance, as they are notified that if they should do anything of this kind, they will be responsible to the Treasury out of their own property.

§ 1.- Más procurarás que también las exacciones de los tributos públicos se hagan dentro de los templos con decencia, porque la cuenta de los tributos fiscales es útil y necesaria tanto para los militares, como para los particulares, y para los mismos templos, y para toda la república. Te auxiliarán para esto también los defensores de las iglesias y los ecónomos, amantes de Dios, no librando de la exacción a ninguno de aquellos a quienes se les exigen los tributos fiscales, pero no permitiendo tampoco que sufran cosa alguna violenta o sediciosa los que hacen la exacción, sabiendo, que, si hicieren alguna cosa semejante, serán obligados a satisfacerle con lo suyo al fisco.

Cap. VIII.**CHAPTER VIII****Capítulo VIII****TAX-COLLECTORS MUST STATE IN THEIR RECEIPTS THE AMOUNT OF THE PROPERTY SUBJECT TO TAXATION**

Coges autem publicos executores in suis desusceptis manifesta facere omnia, in quibus ea dederunt, zygocephalorum aut iugorum aut iuliarum aut quolibet modo per regiones nuncupantur, et pro quibus haec et qualibus praediis exigunt, et datorum quantitatem sive in speciebus sive in auro, interminans eis et damnum magnum et manus amputationem, si hoc, quod praecipitur quidem semper, usque nunc autem non custoditum est, non deinceps omnibus servant modis. Si vero, ut adsolet, declinationem inveniant aliquam, dicentes non posse iugorum poni quantitatem, maxime quidem eos malignari putamus, sed tamen nihil hinc laedatur fiscus nec collatores. Fiscus etenim sine praeiudicio omnia sua percipiat, et sollemniter celebrata suscepta percipiant, qui haec exsolverint, nihil exigendi amplius causa vero in nullo laedatur. Et secundum consuetudinem quidem tributa solvantur ab eis et inferantur fisco, nuntietur autem ad gloriosissimos nostros praefectos de istis, primitus cogendis censualibus nuncupatas expositiones subtiliter dare, ut ex hoc fiat causae diiudicatio; et sic interim secundum consuetudinem datis fiscalibus inculpabiliter inferendis: quod autem in his, quae dubitantur, gloriosissimi nostri praefecti iudicaverint, in his, quae moventur, hoc valere; necessitatem habentibus exactoribus, post cognitam veritatem super his quaestionibus, et in illis de cetero quantitatem zygocephalorum et aliorum omnium adscribere, secundum quod a nobis iam ordinatum est.

You will compel the collectors of taxes to state in their receipts the amount of immovable property, that is to say, the number of teams or yokes of animals, according to the method of enumerating them in different parts of the country, on which, as well as on what land, taxes are levied; as well as the amount of the latter, and whether it is payable in kind, or in money. And you must notify all persons that, if they have not complied with the laws previously enacted for this purpose, or the one which is now promulgated, they will sustain great loss of property, as well as the amputation of their hands. If, indeed (as is sometimes the case), a collector should be found who says that he cannot estimate the amount of property to be taxed, We think that such persons are undoubtedly dishonest; however, neither the Treasury nor the taxpayer shall suffer any loss on this account, for the Treasury shall collect everything due to it without prejudice, and nothing more shall be collected from persons who have discharged their obligations and obtained regular receipts; for no one shall be oppressed, but the taxes shall be collected from all who owe them and paid into the Treasury. Notice shall be given to Our Prefects, to whom tax-collectors are required to show their registers, and if any doubt should arise with reference to the latter, the Prefect shall resolve them; and when the truth has been established concerning these matters the tax-collectors shall be obliged hereafter to describe in detail the various kinds of property subject to taxation, as has previously been decreed by Us.

Pero obligarás a los recaudadores públicos a manifestar en sus recibos todo aquello por lo que los dieron, esto es, el número de yuntas, o de yugos, o de yugadas, o del modo como se llaman en las regiones, y por qué y por cuales predios se exige aquello, y la cantidad de las cosas dadas o en especies, o en dinero. Y les amenazarás con un grande quebranto, y con la amputación de una mano, si esto, que ciertamente se mandó siempre; pero que hasta ahora no se guardó, no lo observaran de todos modos en lo sucesivo. Más si, como suele suceder, encontraran algún descargo, diciendo que no se podía poner el número de yugadas, creemos ciertamente que ellos obran con mala intención, pero que, sin embargo, ni el fisco, ni los contribuyentes, se perjudican con ello; porque el fisco percibirá sin perjuicio todo lo suyo, y los que lo hubieren pagado recogerán los recibos solemnemente librados, sin que se les haya de exigir nada más. Más la causa no sea perjudicada en cuanto a ninguno, y páguese ciertamente según la costumbre los tributos por aquellos, y sean ingresados en el fisco. Pero déseles cuenta a nuestros gloriosísimos prefectos de estas cosas, debiendo ser obligados en primer lugar los encargados del censo a dar escrupulosamente las llamadas exposiciones, para que en vista de ellas se haga la aclaración del caso, y así, ingresándose sin agravio provisionalmente los tributos fiscales pagados ciertamente con arreglo a la costumbre, tenga validez, en cuanto a lo que es objeto de dudas, lo que hubieren determinado nuestros gloriosísimos prefectos sobre las cuestiones que se promueven; teniendo necesidad los recaudadores, después de conocida la verdad sobre estas cuestiones, de expresar en lo sucesivo en aquellos recibos el número de yuntas y de todas las demás cosas, según lo que ya ha sido ordenado por nosotros.

§ 1.- Non permittas itaque aut curialibus aut

§ 1.- You will not permit officials of the curia or the

§ 1.- Más no les permitimos a los curiales o a los

censualibus, dum vendita sint praedia eorum aut in alias personas mutatur possessio, tergiversationibus uti quibusdam et non transferre a venditoribus ad emptores praedia, sed coges eos omni modo facere mutationes sine damno. Si vero dixerint minus idoneos esse emptores et propterea non fieri migrationem, hoc ipsum examinabis sine quolibet damno. Et si quidem idonei fuerint emptores, coges fiscalium praesules omnibus modis et sine quolibet damno celebrare transpositionem; si vero pro veritate eos inveneris non satis idoneos, coges venditores hoc ipsum profiteri ad gesta, quia periculo eorum transpositio fit fiscalium tributorum in eos, qui ab ipsis emerint; hoc quod etiam in Oriente novimus in multis fieri gentibus. Sic enim neque fiscus nocebitur et fiscalia tributa a possessoribus inferuntur, ut autem alii quidem sint possessores, alii vero collatores. Oportet enim maxime contra possessores fieri collationes, sed non contra non detinentes neque possidentes terras.

census to be guilty of delay, and prevent the possession of land which has been sold from passing to the purchasers; but you will compel them to proceed without the change of ownership causing any loss of taxes, and whenever officers of the census state that the change of ownership should not be made, for the reason that the purchasers are insolvent, you will examine as to the truth of this allegation, without any expense; and if the purchaser appears to be solvent, you will compel the officers of the Treasury to make the transfer of the taxes gratuitously. If, on the other hand, you should find that the purchaser is insolvent, you must compel the vendor to state in the conveyance that he will be responsible for the payment of the taxes for which the purchaser will hereafter be liable, for We are aware that this course is pursued in many of the provinces of the East. In this way no loss will result to the Treasury; the taxes will be paid by the possessors of the property; and it cannot be said that one holds it, while the other pays the tax on the same; for payment should certainly be made by the party in possession, and not by him who no longer has it.

encargados del censo, cuando se hayan vendido predios, o su posesión se transmita a otras personas, que se valgan de algunas tergiversaciones, y no sean transferidos de los vendedores los predios a los compradores, sino que los obligarás a que en todo caso hagan sin quebranto los cambios. Pero si dijeren que los compradores no eran solventes, y que por eso no hacían el traspaso, examinarás esto mismo sin perjuicio alguno. Y si verdaderamente fueren solventes los compradores, obligarás a los encargados de los tributos fiscales a que de todos modos y sin quebranto alguno verifiquen el traspaso; mas si en realidad hallares que aquellos no eran bastante abonados, obligarás a los vendedores a confesar esto mismo en un acta, porque a riesgo de ellos se hace el traspaso de los tributos fiscales a los que compran de los mismos, cosa que hemos sabido que también se hace en Oriente, en muchas regiones. Porque así no se perjudicara al fisco, y se pagarán por los poseedores los tributos fiscales, de suerte que no sean ciertamente unos los poseedores, y otros los contribuyentes. Pues es en sumo grado conveniente que las contribuciones se hagan efectivas contra los poseedores, pero no contra los que no retienen ni poseen las tierras.

Cap. IX.

CHAPTER IX

Capítulo IX

JOURNEYS MADE BY GOVERNORS SHOULD NOT BE A SOURCE OF ANNOYANCE OR VEXATION TO THE PEOPLE OF THE PROVINCES

Illud tamen te volumus nosse quia, si quando praeceperimus ad alias forte proficisci te provincias, competens est contentum te his quae de fisco largiuntur non gratis expendere neque nostros subiectos atterere, sed ex quibus in provincia consistens expendeas, ex his ipsis et ad alias proficiscens regiones facere expensas, neque angariis collatores adfligentem, neque te neque oboediens tibi officium, sed propriis quidem subiugalibus, propria quoque expensa agere iter; hoc ipsum custodiendo, vel si non ultra terminos properes provinciae, sed propter quandam occasionem necessariam

If We desire you to travel into another province, you must be content with the salary which you receive from the Treasury, and not oppress Our subjects by compelling them to pay your expenses. You must not use the money of the province for this purpose, and neither you nor your subordinates shall require the inhabitants to furnish you with transportation, but you must travel with your own horses, and at your own expense. You must obey what We have commanded, even though you do not pass beyond the boundaries of a province, and some necessary occasion requires you to go from one city

Más queremos que sepas, que, si alguna vez dispusiéremos que vayas acaso a otras provincias, es lo procedente que te contentes con lo que se da por el fisco, y que no consumas gratuitamente, ni aterres a nuestros súbditos, sino que con lo mismo de que gastabas residiendo en la provincia hagas también los gastos al partir a otras regiones, no abrumando con bagajes a los contribuyentes ni tú ni los oficiales a tus órdenes, sino que haréis el viaje ciertamente en vuestras propias caballerías y a vuestras expensas. Debiéndose guardar esto mismo, aún si no salieres de los límites de la provincia, sino que por alguna

circumeas civitates.

to another.

circunstancia necesaria recorrieras las ciudades.

Cap. X.

Eos autem qui vocantur loci servatores dare iudices in civitatibus provinciae cui praesident, licet spectabiles viri vel clarissimi vel praesides sint, omnibus interdiciamus modis. Sed neque si milites aliqui sequantur te, nec illos gratis permittas expendere, sed ex propriis emolumentis. Si vero non hoc egerint, sed ex tributis expenderint et angarias acceperint, omne quidquid damnificantur subiecti hoc ex eorum emolumentis exigens proprio periculo laesis salvabis.

CHAPTER X

We absolutely forbid Governors to send deputies into the towns of the provinces under their jurisdiction, even though these deputies belong to the most distinguished classes of the nobility. Nor shall you permit any soldiers who may accompany you in your journeys to have their expenses defrayed, for We desire them to pay them out of their own salaries. If, indeed, they should not do this, but should take their expenses out of the taxes, and require horses to be furnished them, Our subjects must be indemnified, and you will see that the sums expended are deducted from the pay of the soldiers at your own risk.

Capítulo X

Más prohibimos en absoluto que los jueces nombren en las ciudades de la provincia, que presiden, los que son llamados lugartenientes, aunque ellos sean varones expectables, o muy esclarecidos, o presidentes. Pero si te acompañaran algunos soldados, no permitas tampoco que ellos consuman gratuitamente, sino de sus propios emolumentos. Y si no hicieren esto, sino que gastaren de los tributos, y recibieren bagajes, cobrando tú de los emolumentos de ellos todo aquello en que hubieren sido perjudicados los súbditos lo reservarás bajo tu responsabilidad para los lesionados.

Cap. XI.

Neque occasione religionum haeresumque quaestionis permittas alicui provinciam commovere aut aliter quandam praeceptionem iniungi provinciae cui praesides, ipse vero providebis cum competenti utilitate fiscalibus, et quae talia sunt perscrutari, et non permittere aliquid circa nostras fieri praeceptiones occasione religionum. Si vero canonicum sit quod quaeritur, una cum metropolitana provinciae haec disponere et decernere, sive episcopi dubitent sive alii quidam, et causae dare deo amabilem et decibilem terminum, qui et decentem orthodoxam custodiat fidem et indemnitatem procuret fiscalibus et nostros subiectos servet inviolatos.

CHAPTER XI

GOVERNORS SHALL NOT OBEY ANY ORDERS HAVING REFERENCE TO RELIGIOUS MATTERS WHICH MAY BE COMMUNICATED TO THEM

You will not permit anyone to cause annoyance on account of religion and heresy in the province which you govern, and you will oppose any order having reference to this subject from being executed within your jurisdiction; just as you will also, for the advantage of the Treasury, take care to investigate all innovations which may be attempted, and not allow anything to be done in religious matters which is contrary to Our orders. Where, however, either through the agency of bishops or other persons, an ecclesiastical controversy arises, you must hear and decide it along with the metropolitan of the province, and dispose of it in a way agreeable to God; preserve the orthodox faith; secure the indemnification of the Treasury; and maintain the rights of Our subjects inviolate.

Capítulo XI

Y no permitas que con ocasión de cuestión de religiones o de herejías alguien conmueva la provincia, o imponga a la provincia, que presides, algún otro mandato; pero tú mismo proveerás a que con la correspondiente utilidad para los tributos fiscales se investiguen las demás cosas que hay, y no permitirás que se haga cosa alguna contra nuestras disposiciones con ocasión de las religiones. Más si fuera canónico aquello sobre lo que se cuestiona, lo juzgarás y resolverás en unión con el metropolitano de la provincia, ya sean los obispos, ya otros, los que duden, y pondrás a la cuestión término grato a Dios y conveniente, que conserve como es debido la fe ortodoxa, procure la indemnidad de los tributos fiscales, y mantenga ilesos a nuestros súbditos.

Cap. XII.**CHAPTER XII****Capítulo XII****WHERE PERSONS ARE CONDEMNED TO DEATH THEIR PROPERTY SHALL NOT BE CONFISCATED BUT SHALL PASS TO THE NEXT OF KIN**

Oportet autem te et in hoc omnem ponere providentiam, dum aliquis dignus apparuerit poena, illum quidem punire, res autem eius non contingere, sed sinere eas generi et legi et secundum illum ordinem. Non enim res sunt quae delinquant, sed qui res possident; at illi reciprocantes ordinem eos quidem qui digni sunt poena dimittunt, illorum autem auferunt res, alios pro illis punientes, quos lex forte ad illorum vocavit successionem.

You will, in every instance, provide for the punishment of those who deserve it; you must not touch their property, but permit it to go to those entitled to the same either by blood or by law, according to their degree; for the property does not commit the crime, but those who possess it. Up to this time, the order has been reversed; persons meriting punishment have been discharged and deprived of their estates, and others whom the law calls to the succession have been punished in their stead.

Más es conveniente que pongas todo tu cuidado también en esto, en que, cuando alguno apareciere digno de pena, lo castigues ciertamente, pero no le toques a sus bienes, sino que los dejes para la descendencia y para la ley, y para el orden ajustado a ésta. Porque no son los bienes los que delinquen, sino los que los poseen; más invierten el orden los que dejan a los que ciertamente son dignos de pena, pero les quitan sus bienes, castigando en lugar de ellos a otros, a quienes acaso llamó la ley a la sucesión de los mismos.

Cap. XIII.**CHAPTER XIII****Capítulo XIII****CONCERNING THE PROHIBITION OF EXERTING UNJUST PROTECTION**

Patrocinia quoque iniusta, quae cognoscimus in nostris provinciis fieri, omnibus corrige modis; non sinens ulli aliorum vitas in se suscipere, non ampliari sibi praedia nullo modo ei competentia, non in aliorum laesionem promittere patrocinium, non quemadmodum fraudent fiscum suam virtutem obicere. Neque sit tibi cura, cuiuslibet sint haec agentes dominii; sufficit etenim tibi per omnia ad perfectam fortitudinem et lex et imperii favor.

We have ascertained that unjust protection is granted in Our provinces, and wishing to correct this in every respect, We forbid any person to assume the conduct of another's lawsuit, or to charge himself with contesting the title to property to which he has no right, or of promising to defend anyone to the prejudice of others, or with detriment to the Treasury. You will not permit persons to act for the owners of property in this way, for both the law and the Imperial favor should be sufficient to enable you to exert all the authority requisite.

Pondrás de todos modos correctivo también en cuanto a los injustos patrocinios, que hemos sabido se prestan en nuestras provincias, no dejando que nadie tome a su cargo las vidas de los otros, que se aplique predios que de ningún modo le competen, que prometa patrocinio para daño de otros, y que para defraudar al fisco oponga su propio valimiento. Ni te cuides de qué dominio dependan los que hacen esto; porque te bastan para tener en todo perfecta fortaleza la ley y el favor del imperio.

Cap. XIV.**CHAPTER XIV****Capítulo XIV****NO ONE SHALL PRESUME TO HARBOR SERFS BELONGING TO OTHER CENSUS TENANTS**

Sed etiam suscipientes alienos agricolas sic odio habebis, sic compelles cito reddere quod suscipiunt male, ut, si plurimum manserint inobedientes, omne

You will entertain great aversion for persons who harbor the serfs of others, and you must compel them to return immediately what they have illegally

Más de tal modo odiarás también a los que acogen a los agricultores de otros, de tal suerte los compelerás a devolver inmediatamente lo que malamente

quidquid onus provinciae est sic illis possessionibus imponens. Si vero in aliis provinciis agricolae dicuntur esse constituti, litteris uteris publicis ad provinciarum praesides, ut in eas fugientes agricolae confitentes aut convictos tradant possessoribus, et revocentur ad provinciam cui praesides, et inobedientes vehementer corripies minus idoneorum adiectione. Competens est enim talia studentem [quod] hinc onus et rerum deminutionem in sua facultate cognoscere, ut minoratus cognoscat, quantum est laedere et delinquere in alios. Hoc ipsum age, sive praedia possidentes in provincia sint sive aliquorum aliis competentium gubernatores sint. Oportet enim et possessores illa solum habere quae eis dat lex, et gubernatores alienarum illis praeesse solummodo quae per conductionem aut alium legitimum eis sunt tradita modum, extraneis autem abstinere, et non providere quidem aliis, laedere vero alios et sibimet lucrum impium hinc acquirere.

received; and if they should remain for a considerable time disobedient, you will impose all the expenses of the province upon those having serfs in their possession. Where the serfs are said to be in other provinces, you will address public letters to the Governors of the same, stating therein that they are fugitives, and requesting that they be surrendered along with any property in their possession, and returned to the province of which you are Governor; and you will punish those who have harbored them by forcing them to pay the amount of depreciation suffered, through the absence of the serfs, by the land to which they are attached. Hence, they will make good the diminished value of the said land, and will understand what it means to injure others. You will see that these provisions are executed, whether owners of land have harbored the fugitive serfs, or whether this was done by persons holding the property under lease or by virtue of any other lawful contract; for both of them must avoid obtaining what does not belong to them, thus wickedly profiting by the injury of others.

reciben, que, si largo tiempo permanecieren siendo desobedientes, impondrás a sus posesiones todo lo que es carga fallida de la provincia. Pero si se dijera que los agricultores se hallan en otras provincias, te valdrás de cartas públicas para los presidentes de las provincias, para que les entreguen a los poseedores los agricultores confesos o convictos refugiados en ellas, y sean llamados a la provincia, que presides, y corrijas severamente a los desobedientes con el recargo de los no solventes. Porque es conveniente que el que tales cosas fragua experimente en sus propios bienes el gravamen que proviene de aquí y la disminución de los bienes, para que habiéndosele aminorado conozca cuánto importa causar daño y delinquir contra los otros. Pero haz esto mismo, ya si estuvieran en la provincia los que poseen los predios, ya si fueran administradores de algunos que les competan a otros. Porque es conveniente que los poseedores tengan solamente aquellas cosas que les da la ley, y que los que gobiernan bienes ajenos estén al frente únicamente de los que por arrendamiento o de otro modo legítimo se les entregaron, pero se abstengan de los extraños, y no cuiden ciertamente de los de otros, y perjudiquen a los demás, y adquieran por ello injusto lucro.

Cap. XV.

CHAPTER XV

Capítulo XV

CONCERNING THE ASSERTION OF CLAIMS TO THE PROPERTY OF OTHERS

Titulos autem imponere praediis alienis aut ergasteriis in civitatibus constitutis, et superscribere sua vocabula ita praesumentibus periculosum constitues, ut agnoscant, quia haec agentes ipsi suam substantiam applicabunt fisco. Si enim causam soli imperio et fisco datam temptaverit aliquis abripere, in suis agnoscat experimentum et suis rebus titulis impositis publicis fiat aliis exemplum abstinentiae, qui si isdem implicantur malis, similibus poenis subdentur. Haec igitur omnia observa, sciens nostram circa te voluntatem atque sententiam, qualis quidem erit delinquente te, qualis autem probato et nostra sequente praecepta ac leges.

You are hereby notified that to place inscriptions asserting a claim to the land of others, or to inscribe a name as owner upon property in a city which does not belong to the person who does so, is a dangerous proceeding; and those who act in this manner are liable to have their possessions confiscated to the Treasury. For if anyone should attempt to obtain anything by the exercise of a right enjoyed only by the Government and the Treasury, he shall be personally responsible, and his punishment shall afford an example to others; and where he has any accomplices, they shall be subjected to the same penalty. Therefore you will observe all these provisions, being aware that Our opinion of you will

Más sabe que es de tal manera peligroso, para los que a ello se atrevan, poner tablillas a los predios ajenos o a los talleres establecidos en las ciudades, y escribir en ellas sus propios nombres, que habrán de saber, que los que tal hacen aplicarán ellos mismos sus propios bienes al fisco. Porque si alguien hubiere intentado arrebatar cosa dada solamente al imperio y al fisco, vea el experimento en las suyas propias, e imponiéndoseles títulos públicos a sus propios bienes déseles ejemplo de abstención a los demás, quienes, si se complicaran en las mismas maldades, serán sujetos a las mismas penas. Observa, pues, todas estas disposiciones, conociendo nuestra voluntad y opinión respecto a ti, tal cual será cierta-

be regulated in accordance with your behavior, whether you are disobedient, or comply with Our precepts and laws.

mente delinquiendo tú, y cuál, siendo probo y siguiendo nuestros preceptos y los de la ley.

Cap. XVI.

CHAPTER XVI

Capítulo XVI

WHAT GOVERNORS SHOULD DO WHEN THEY FIRST ENTER THEIR PROVINCES

Mox autem ut ingredieris provinciam, convocatis omnibus in metropoli constitutis (dicimus autem deo amabili episcopo et venerabili clero et nobilibus civitatis), insinuabis haec nostra sacra praecepta sub gestorum insinuatione, et propones exemplar eorum publice non solum in metropoli, sed etiam in aliis provinciae civitatibus, transmittens ea per officiales tuos sine damno, ut omnes agnoscant, in quibus suscepisti cingulum, et videant, si haec conservas et nostro dignum temet ipsum ostendis iudicio.

As soon as you enter your province, all the people of the metropolis should be assembled (We mean the bishop, the clergy, and the principal citizens), and you will cause Our Imperial instructions to be recorded in their presence, and post a copy of the same not only in the capital, but also in the other towns in the province, transmitting them by means of your subordinates without expense, so that all persons subject to your authority may see that you obey these regulations, and show yourself to be worthy of Our choice.

Más tan pronto como entres en la provincia, convocados todos los que se hallen constituidos en la metrópoli, (nos referimos al obispo, amante de Dios, al venerable clero, y a los nobles de la ciudad), manifestarás estos sacros preceptos nuestros consignándolos en actas, y expondrás en público un ejemplar de los mismos no solamente en la metrópoli, sino también en las demás ciudades de la provincia, transmitiéndolos sin gastos por medio de tus oficiales, a fin de que todos conozcan con qué deberes recibiste el cingulo, y vean si los observas y te muestras digno de nuestro juicio.

Cap. XVII.

CHAPTER XVII

Capítulo XVII

CONCERNING ARMS

Haec conservata apud te faciunt praesentem tibi cingulum diuturniorem et gloriosorem: si quidem super alia neque armis uti non militantem aliquem permittes; haec te et deo et legibus et nobis carissimum constituunt. Sed et illud providebis ut, si quis eorum, qui populum in turbas sollicitant, temptarit aliquando ab hac magna civitate fugere aut solus aut cum aliis et venire in provinciam cui praees, quatenus investigare de hoc et examinare cum omni subtilitate et cum cautela constituere et nuntiare hic, si forte dignae inquisitione sint personae et adduci ad hanc felicissimam civitatem et poenas sustentare, quas lex de talibus constituit.

If you obey Our orders, you will exercise the functions of the office with which We have invested you with more glory and for a longer time; above all, if you were careful not to allow anyone, who is not a soldier, to make use of weapons. If you do this, you will render yourself very dear to God, to the laws, and to Us. Again, if any person attempting to stir up sedition should, at any time, leave this great city either alone, or in the company of others, and repair to the province which you govern, you must make diligent inquiry concerning him, ascertain the place of his residence, and inform Us of the same, in order that if investigation of his conduct should be necessary, he can be brought to this Most Fortunate City, and undergo the penalty which the law has prescribed in such cases.

Observadas, pues, por ti estas disposiciones, te harán más duradero y glorioso el cingulo actual, si además tampoco permitieres que use armas nadie que no sea militar. Estas cosas te harán carísimo para Dios, para las leyes, y para nosotros. Más también cuidarás, si alguno de los que solicitan al pueblo para tumultos intentare alguna vez huir de esta grande ciudad, o solo, o con otros, y entrar en la provincia, que presides, de hacer investigaciones respecto a él, y de examinarlo con toda minuciosidad y retenerlo bajo custodia, y, luego que constare, de darnos conocimiento de esto, si acaso es de las personas merecedoras de persecución, para que sea traída a esta felicísima ciudad, y sufra las penas, que contra los tales estableció la ley.

Dat. XVI. Kal. Maii, Constantinop. BELISARIO V. C. Cons. (535).

Given at Constantinople, on the sixteenth of the Kalends of May, during the Consulate of Belisarius, 535.

Dada en Constantinopla a 16 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

CONST. XVIII

DE TRIENTE ET SEMISSE, ET
SUCCESSIONIBUS FILIORUM ET NEPOTUM
NATURALIUM: ET COLLATIONIBUS, VEL
DISTRIBUTIONIBUS, NEC NON ET
LITERARUM AUT NUMERATIONUM ATQUE
RERUM EX QUIBUS DETINENT,
INFICIATIONIBUS
(Coll. III. tit. 5.).

*Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo
Praefecto sacrorum per Orientem Praetoriorum
iterum, Exconsuli et Patricio.*

Praefatio

Iam quidem magnae huic et, ut itaque dicat, bene a deo constitutae reipublicae (dicimus Romanorum) plurima de testamentis disposita, sunt, et pleni legum codices de talibus consistunt, et non solum sapientes antiqui haec scripserunt aut piorum potestas Imperatorum, sed etiam a nobis iam non aliquo priorum principum minus legislationes prolatae sunt. Denum vero semper considerantes, et quatenus ei placiti videamur et aliquid bonorum dignum in nobis agamus, nitimur, aliquid adinvenire semper et naturae consequens, et quod possit priora corrigere. Fraquenter igitur et alia vice mirati sumus, quomodo legitimis et benevolis filiis, quibus agunt gratias parentes, quibusque quod relinquitur iam etiam debitum vocant, solum triumcium definerunt ex necessitate relinquere, reliquum vero iacet in voluntate parentum, et capiunt, quidem cognati omnia, et extranei, vel cum libertate servi; filii vero licet multi consistent, etiamsi nihil offenderit parentes, confunduntur, et triumcium dividunt solum, vel si decem forte aut amplius fuerint, et pauperes erunt filii patris, donec vixerit, idonei.

CONSTITUTION XVIII

CONCERNING THE LEGAL PORTIONS OF
THE THIRD AND HALF OF ESTATES ; AND OF
THE SUCCESSIONS OF NATURAL CHILDREN
AND GRANDCHILDREN ; OF HOTCHPOT
AND DISTRIBUTION; AND OF THE
DISAVOWAL OF THE EXECUTION OF
INSTRUMENTS OR THE PAYMENT OF
MONEY, AS WELL AS OF PROPERTY IN THE
POSSESSION OF OTHERS
(Third Collection. Title 5.)

*The Emperor Justinian to John, Most Glorious
Imperial Prefect of the East, Ex-Consul and
Patrician.*

PREFACE

The government of the Romans which, as someone has said, was certainly founded by God, has already many good laws relating to wills; Our Codes abound in them; and not only have ancient jurists and pious Emperors written on this subject, but We, Ourself, no less than Our predecessors, have devoted much attention to this branch of legislation. And, as We are accustomed to consider God in everything that We do, Our sole desire is to please Him, and to perform acts worthy of honor. With this object in view, We incessantly direct Our attention to laws which are agreeable to Nature, and corrective of former enactments ; hence We have frequently been surprised that jurists and Emperors only allowed the fourth of an estate to be left to legitimate children who have not been disinherited by their parents, which share was given the name of a debt, whilst they permitted the remainder of the estate to be disposed of as the father might desire; and he often leaves it to cognates, strangers, or slaves who have been bequeathed their freedom. We are all the more surprised that the jurists and Emperors made no distinction where there are numerous children, even when they had not offended their parents; and, in every instance, even where there are ten, or a greater number, they did not allot them any more than three-

CONSTITUCIÓN XVIII

DEL TERCIO Y DE LA MITAD DE LA
HERENCIA, Y DE LAS SUCESIONES DE LOS
HIJOS Y DE LOS NIETOS NATURALES: Y DE
LAS COLACIONES, O DE LAS
DISTRIBUCIONES, Y TAMBIÉN DE LAS
NEGACIONES DE LETRAS, O DE ENTREGAS
DE DINERO, Y DE COSAS QUE DE
OTROS SE RETIENEN
(Colección III. título 5.)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN,
segunda vez gloriosísimo Prefecto de los sacros
Pretorios de Oriente, Ex cónsul y Patricio.*

Prefacio

Muchas disposiciones se dieron ya ciertamente sobre los testamentos para esta gran república, como alguno dirá, bien constituida por Dios, (nos referimos a la de los romanos), y llenos de ellas están los libros de las leyes; y no solamente las escribieron los antiguos sabios o la potestad de piadosos Emperadores, sino que también por nosotros, no menos que por alguno de los anteriores príncipes, se han promulgado ya leyes. Más nosotros, considerando siempre a Dios, y para parecerle gratos, y hacer alguna cosa digna de los beneficios que nos dispensa, nos empeñamos en hallar siempre algo que sea consiguiente a la naturaleza, y que pueda corregir lo anterior. Así, pues, con mucha frecuencia nos hemos maravillado de que a los hijos legítimos y bien intencionados, a quienes hacen favor sus padres, y respecto de los cuales lo que se les deja algunos lo llaman también cosa debida, hayan determinado que por necesidad se les dejen solamente tres onzas, y que lo demás quede a la voluntad de los padres, y que ciertamente los cognados, y los extraños, o los esclavos con libertad, lo adquieran todo; pero que los hijos, aunque sean muchos, y aún cuando en nada hayan ofendido a sus padres, queden confundidos, y se dividan solamente las tres onzas, aún si fueren acaso diez o más, y sean hijos pobres de un padre

twelfths of their father's estate. The result of this is that children who are in good circumstances during the lifetime of their father become poor after his death.

rico, mientras vivía.

Cap. I

CHAPTER I

Capítulo I

CONCERNING THE LAWFUL SHARE WHICH FATHERS SHOULD LEAVE TO THEIR CHILDREN; THAT IS A THIRD WHERE THERE ARE FOUR OR LESS, AND HALF WHERE THERE ARE MORE THAN FOUR

Haec nos moverunt corrigere legem, et non eam despicere semper eerubescences, talique modo determinare causam, ut, si quidem unius est filii pater aut mater, aut duorum vel trium, vel quatuor, non triuncium eis relinqui solum, sed etiam tertiam propriae substantiae partem, hoc est uncias quatuor, et hanc esse definitam mensuram usque ad praedictum numerum. Si vero ultra quatuor habuerit filios mediam eis totius substantiae relinqui partem, ut sexuncium sit omnino quod debetur singulis ex aequo quadriuncium vel sexuncium dividendo, et hoc non sub iniusta circumstantia rerum (forsam enim hic etiam alii iniustitiam patiuntur, aliis quidem meliora, aliis vero deteriora percipientibus), sed quod contigerit unumquemque per omnia aequum esse in qualitate et quantitate, sive quis illus institutionis, modo, sive per legati (idem est dicere et fideicommissi) relinquat occasionem. Licebit enim ei reliquum octuncium forte aut sexuncium habere et largiri sicut voluerit filiis ipsis aut cuilibet extraneorum, et natura primo curata competenter sic ad extraneas largitates accedere. Hoc observando in omnibus personis, in quibus ab initio antiquae quartae ratio de inofficioso lege decreta est.

These reasons induce Us to amend the law, and to provide that where fathers or mothers have one, two, three, or four children, they shall be required to leave them not merely three-twelfths of their estates, but the third of the entire property, that is to say four-twelfths; and if the parents have more than four children, they must leave them half of their estates, namely, six-twelfths; and the four-twelfths where there are four children, and the six where the latter exceeds this number shall be apportioned among them in equal shares; for We are not willing that the allotment shall be determined inequitably through convenience in dividing the property (for where, under these circumstances, what is good is given to some, and what is bad to others, injustice will result), but such measures should be taken that each participant in the estate shall receive property of the same quality and quantity as the others; which will occur whether the father bequeaths his estate with the appointment of an heir, or distributes it by means of legacies or trusts. So far as the eighth, or six-twelfths belonging to the residue of the estate is concerned, the father shall be free to dispose of it for the benefit of his children or leave it to others; hence it is only after having done what they owe to nature, that parents shall have the right to manifest their generosity to strangers. The advantages of the present law shall extend to all persons to whom are conceded the right to complain of inofficiousness, in instances where the ancient fourth of the father's estate was not left to them.

Estas cosas nos movieron a corregir la ley, y a no desatenderla siempre para que nos avergüence, y a determinar sobre el caso de tal modo, que si verdaderamente el padre o la madre lo es de un solo hijo, o de dos, o de tres, o de cuatro, no se les dejen a estos solamente tres onzas, sino también la tercera parte de los propios bienes, esto es, cuatro onzas, y que esta sea la cuantía definida hasta el susodicho número. Pero si uno tuviere más de cuatro hijos, déjeseles la mitad de todos los bienes, de suerte que sean seis onzas lo que en todo caso se les debe, dividiéndose entre ellos por igual las cuatro o las seis onzas, y esto no con sujeción a injustas circunstancias de las cosas, (porque acaso también con esto sufrirán algunos injusticia, recibiendo unos ciertamente las mejores, y otras las peores), sino de modo que lo que a cada uno le correspondiere sea enteramente igual en calidad y en cantidad, ya si alguno dejara aquello por modo de institución, ya con ocasión de legado, (y lo mismo es decir que con la de fideicomiso). Porque le será lícito tener acaso las ocho o las seis onzas restantes, y hacer liberalidades, según quisiere, a los mismos hijos o a cualquier extraño, y atendida en primer lugar convenientemente la naturaleza proceder así a hacer liberalidades a los extraños. Debiéndose observar esto respecto a todas las personas en cuanto a las que se decretó desde un principio por la ley sobre el testamento inoficioso la porción de la antigua cuarta.

Cap. II.**CHAPTER II****THE LEGAL SHARE OF CHILDREN
OCCUPYING MUNICIPAL OFFICES SHALL
BE NINE-TWELFTHS OF THE ESTATE**

Excipiatur autem a nobis de curialibus nuper posita lex, quae filiis curialibus aut filiabus curialibus nubentibus noniuncium omnino dari vult, reliquo triuncio a parentibus secundum potestatem dispensando, omnibus aliis de inofficioso positus legibus, et praecipue nostris, in sua virtute servandis, et ingratum, filiis, et de naturalibus, praeter solam quantitatem, quam ad praesens auximus, secundum omnes praedictas definitiones.

The law recently promulgated by Us concerning decurions, and which provides that nine-twelfths of an estate shall go to the sons or daughters of decurions, is an exception to the general rule; and the remaining three-twelfths may be disposed of by the parents in accordance with their wishes. All laws relating to inofficious testaments and ungrateful and natural children, and especially those enacted by Us, shall remain in full force; and, in accordance with what has already been stated, We only increase the amount of the legal shares.

Exceptúese, sin embargo, la ley ha poco promulgada por nosotros sobre los curiales, la cual quiere que en todos los casos se les den a los hijos curiales o a las hijas que se casan con curiales nueve onzas, distribuyéndose por los padres a su arbitrio las tres onzas restantes; debiéndose conservar en su vigor todas las demás leyes, y principalmente las nuestras, dadas sobre el testamento inoficioso, y sobre los hijos ingratos, y sobre los naturales, salvo solamente respecto a la cantidad, que ahora aumentamos, en conformidad a todas las susodichas determinaciones.

Cap. III**CHAPTER III****WHERE A FATHER LEAVES HIS
CHILDREN THE MERE OWNERSHIP OF
HIS PROPERTY AND HIS WIFE THE
USUFRUCT OF THE SAME**

Prohibemus autem et illis grave existens, et habens, quidem aliquam legalem occasionem, in duram tamen incidens crudelitatem et amaritudinem. Novimus enim aliqua testamenta, secundum quae morientes non patene, nec ut viros oportebat, sed nimis molliter atque remisse fecerunt institutiones, uxoris siquidem omnem reliquerunt suarum rerum usumfructum, filiis autem proprietatem nudam. Quamobrem arbitror studium esse huiusmodi testamentis uxores etiam proprietatem acquirere, filiis forte fame peremptis. Unde enim et in medio gubernentur, et quotidianum habeant cibum, nihil eis derelicto, uxoris ira, forsitan et irrationabili, intercedente, quae eis etiam quotidianam gubernationem abripiat. Non licebit igitur de cetero ulli omnino filios habentibus tunc aliquid agere, sed modis omnibus eis huius legitimae partis, quam nunc deputavimus, et usumfructum, insuper et proprietatem relinquat, si vult filiorum non repente fame morientium, sed

We hereby prohibit an existing evil which, while it appears to have a lawful motive, is still productive of hard and bitter cruelty. For We have ascertained that when persons who are about to die have left the entire usufruct of their property to their wives by will, not acting in a paternal manner as men should do, but manifesting weakness and disregard for duty by leaving their offspring the bare ownership of their estates. Wherefore, I think that the object of a will of this kind is to enable wives to obtain the property, and the children to die of hunger. For how can they be brought up and have their daily food after the death of their father when nothing has been left to them, and the hatred of the wife which perhaps has no reasonable foundation, and deprives them of their daily subsistence? It shall not be lawful, hereafter, for anyone who has children to act in this manner, for he must, by all means, leave them their legitimate share, which We now establish, as well as the usufruct and

Capítulo III

Más prohibimos también esto que es grave, y que, teniendo ciertamente algún motivo legal, degenera, sin embargo, en dura crueldad y aspereza. Porque sabemos de algunos testamentos, según los que no hicieron paternalmente los que morían las instituciones, ni como convenía a hombres, sino con demasiadas debilidad y falta de entereza, pues dejaron a sus mujeres todo el usufructo de sus propios bienes, pero a sus hijos la nuda propiedad. Por lo cual creo que la intención de tales testamentos es que las mujeres adquieran también la propiedad, cuando los hijos hayan perecido acaso de hambre. Porque ¿cómo se manejarán en el intermedio, y tendrán el cotidiano sustento, no habiéndoseles dejado nada, mediando por parte de la mujer ira, acaso hasta irracional, que les quite aun la diaria manutención? No le será, pues, lícito en lo sucesivo absolutamente a ninguno, que tenga hijos, hacer alguna tal cosa, sino que de todos modos les dejara

vivere valentium vocari pater. Et haec omnia dicimus non in patre solo, sed et in matre, et avo, et proavo, et adiunctis unicuique feminarum personis, id est avia et proavia, sive paternae, sive maternae sint.

Cap. IV

Neque illo de cetero servando in nepotibus et pronepotibus non suis et sub potestate constitutis, minus tertia parte eos habere, quam eorum paentibus viventibus oportebat relinquere testatores. Non enim excipimus ulterius nepotes, qui ex filio paternis avis accrescunt, ut illi quidem integram accipiant partem, quantam eorum acciperet pater vivens nepotes autem ab avo per mediam filiam venientes, aut avia paterna vel materna, minus tertia accipiant, sed unum ordinem in omnibus ponimus nepotibus et pronepotibus, non ferentes feminam a masculo in talibus minui. Neque enim masculus ipse in se, neque femina solum ad nativitatis propagationem sufficiens, est, sed sicut utrumque eorum coaptaavit deus ad generationis opus, ita etiam nos eandem utrisque servamus aequalitatem.

§ 1.- Sed nec usque in oc statuimus legem. Haec enim dicimus et in illis filiis, qui ex nuptiis sunt legitimis, licet non sint, secutae nuptias dotes sed affectus indubitatus et manifestus inter coniuges existens filios praestet esse legitimos. Dotem etenim celebrant nuptiae, nuptias autem dotes non faciunt, sed coniunctorum affectus. Hoc idem obtineat et in iis, qui ex posteriore affectu cum

d ownership of the property, if he does not wish his children to perish suddenly of hunger, but to live in health, and call him father. We decree that these rules shall not only apply to the father but to the mother, grandfather, great-grandfather, and the wives of these persons; that is to say the grandmother, and great-grandmother on both the paternal and maternal sides.

CHAPTER IV

IN WHAT WAY CHILDREN DESCENDING IN THE FEMALE LINE CAN SUCCEED IN CASE OF INTESTACY

In the future, the law which provides that children and grandchildren, who are not proper heirs or under paternal authority, shall not be entitled to the third part of the estates which their parents, when living, ought to have left them by will, shall not be observed. Nor do We except grandchildren born to the son of paternal grandparents, for they can receive the entire share to which their father would be entitled if he were living. Grandchildren, however, descended from a grandfather through a daughter, whether on the father's or mother's side, shall have a third less of the estate; but only one order of succession shall apply to grandchildren and great-grandchildren, as We are not willing that females shall be distinguished from males by obtaining a smaller share under such circumstances. For neither a male nor a female alone is sufficient for the propagation of the race, but as God has formed both for the work of generation, We also preserve the same equality so far as both of them are concerned.

§ 1.- We make this law even more comprehensive, for We decree that it shall be applicable to such children as are only legitimated by marriage, even though dowries were not given after the ceremony took place; for the reason that the undoubted affection manifested by the parties is a sufficient justification of the legitimacy of their offspring. Not the gift of a dowry, but the affection of those who

así el usufructo de esta parte legítima, que ahora hemos señalado, como también la propiedad, si quiere ser llamado padre, de hijos que no mueren repentinamente de hambre, sino que tienen con que vivir. Y todo esto lo decimos no solamente respecto al padre, sino también en cuanto a la madre, al abuelo, al bisabuelo, y a las personas femeninas unidas a cada uno, esto es, en cuanto a la abuela y a la bisabuela, ya sean paternas, ya maternas.

Capítulo IV

Tampoco se habrá de observar en lo sucesivo, en cuanto a los nietos y biznietos, que no son suyos y se hallan bajo potestad, que tengan ellos menos de la tercera parte que los testadores debían dejarles a los padres de los mismos, si vivieran. Porque para lo sucesivo no exceptuamos a los nietos, que de un hijo nacen para los abuelos paternos, de suerte que ellos reciban ciertamente íntegra la parte que recibiría, si viviera, su padre, pero que los nietos que por medio de una hija proceden del abuelo, o los de la abuela paterna o materna, reciban menos de la tercera parte, sino que establecemos un solo orden en cuanto a los nietos y a los biznietos, no consintiendo que en esto la mujer sea perjudicada por el varón. Porque ni el varón por sí, ni la mujer sola, se bastan para la propagación de los nacimientos, sino que así como Dios los juntó a ambos para la obra de la generación, así también nosotros les conservamos a los dos la misma igualdad.

§ 1.- Más no limitamos a esto la ley. Porque esto lo decimos también en cuanto a aquellos hijos, que son de legítimas nupcias, aunque a las nupcias no haya seguido la dote, sino que el afecto indudable y manifiesto que existe entre los cónyuges favorezca a los hijos para que sean legítimos. Porque las nupcias hacen dar la dote, pero a las nupcias no las hace la dote, sino el afecto de los que se unieron. Esto mismo

dotibus secundum nostras constitutiones legitimi fiunt. Et haec sit sanctio legitimae soboli.

were united, constitutes a marriage. This law shall apply to children who, in accordance with Our Constitution, become legitimate after the subsequent matrimonial union of their parents, and this shall be the sanction of their legitimacy.

rija también respecto a los que por un afecto posterior, mediando dote, se hacen legítimos con arreglo a nuestras constituciones. Y sea esta ley para la prole legítima.

Cap. V

CHAPTER V

Capítulo V

CONCERNING CONCUBINES AND NATURAL CHILDREN, AND IN WHAT WAY THEY CAN SUCCEED IN CASE OF INTESTACY

Consideremus autem aliquid ad solam naturam clemens. Multi namque molesti sunt nobis semper, precesque crebrae, et flentes filii. Et semper equidem clemens aliquid definimus, sed quia non hoc cum lege agimus, erubescimus; ideoque causae etiam legem adiicientes, ipsi quidem populos removemus, daabimus autem omnibus habere ex lege remedium. Quia enim testari naturalium filiorum patribus etiam ipsis dedimus legitima quidem existente prole usque ad unam solam unciam, quam habebunt una cum matre (hoc quod etiam prius fuit), filiis autem non existentibus legitimis usque ad medietatem totius substantiae, hoc dicunt a nobis positae leges, non in testamentis solum patribus concedentes hoc agere, sed etiam aliis munificentis, quas et superstites donant; paesens autem lex de iis, quae ab intestato sunt, loquitur, et novi aliquid introducit. Nunc enim si quid moriens legitima sibi penitus sobole non existente (filiorum dicimus, aut nepotum, aut ceterae successionis), neque uxore legitima proinde moriatur non disposita substantia, et veniat cognatio forsitan aut certe manumissor bonorum possessionem movens et insurgens, aut etiam nostrum aerarium (nec enim illi quantum ad hoc parcimus), sit autem ei domi, donec vivit, libera mulier in habitu concubinae cum eo degens, et filii ex ea (talibus enim solis haec sancimus, ubi omnino indubitatae sunt sive concubinae in domo habitae, sive naturalium ibidem proles), et nutrimentum damus eis, et intestato parentibus morientibus duas habere uncias paternae substantiae cum matre partiendas, quancunque fuerint filii, ita ut pro portione unius filii et mater accipiat. Et haec

We have considered Nature alone in the enactment of the following provisions, for many weeping children, who are in distress, have frequently addressed their petitions to Us; and, indeed, We have always treated them with indulgence, but We have blushed because We could not do this legally; and therefore We have enacted the present law in order to benefit Our subjects and afford them all a legal remedy. We hereby permit the fathers of legitimate offspring to leave to their natural children any amount up to one-twelfth of their property, which share they must divide with their mother (as was formerly the case), and, where there are no legitimate children, an amount equal to half their entire estates. These provisions are contained in laws formerly promulgated by Us, which authorize a father to transmit this lawful share either by will, or in any other way whatsoever. On the other hand, the present law establishes the right of succession to the estates to the fathers of natural children, in case of intestacy, and therefore lays down a new rule. For if anyone should die without having made a testamentary disposition of his property, leaving no legitimate issue (We mean children, grandchildren, or other descendants entitled to the succession), or a lawful wife, and the cognates, for example, or the patron who claims the estate, or even Our Treasury, is called to the succession (for it is Our intention not to show any partiality), and while the deceased was living he had in his house a free woman with whom he lived in concubinage, and by whom he had issue (We do not permit this to be applicable except where it is certain that the concubine and her children resided in the

Más consideremos alguna cosa, clemente en cuanto a la sola naturaleza. Porque muchos individuos, y frecuentes súplicas, e hijos llorosos nos han molestado siempre. Y siempre hemos determinado alguna cosa clemente, pero, como esto no lo hacemos con arreglo a ley, nos avergonzamos; y por ello, agregando también una ley para la materia, alejaremos ciertamente de nosotros mismos a los pueblos, pero les permitiremos a todos tener remedio por virtud de la ley. Pues como les permitimos a los padres de hijos naturales testar aún a favor de los mismos, existiendo ciertamente prole legítima, hasta de una sola onza, que tendrán juntamente con su madre, (lo que también antes estaba en vigor), pero, no existiendo hijos legítimos, hasta de la mitad de toda la herencia, como dicen las leyes establecidas por nosotros, concediéndoles a los padres que hicieran esto no solamente por testamento, sino también por otras liberalidades, que donan aun en vida; la presente ley habla de las sucesiones que son abintestato, e introduce alguna novedad. Porque ahora, si alguno muere no sobreviviéndole absolutamente ninguna prole legítima, (queremos decir, hijos, o nietos, o demás sucesores), ni mujer legítima, y además muriese no habiendo dispuesto de sus bienes, y vinieran acaso los cognados o ciertamente el manumisor, promoviendo y suscitando la posesión de los bienes, o aun nuestro erario, (porque en cuanto a este tampoco le perdonamos), y él hubiera tenido en su casa, mientras vivió, una mujer libre en calidad de concubina que viviera con él, e hijos de ella, (porque esto lo disponemos para ellos solos, cuando absolutamente no hay duda alguna o de

dicimus, si uni concubinae cohabitaverit, et filios ex ea habuerit, aut praecedente concubina, morte forsan aut divisione filii domi sint; tunc enim damus eis ab intestato duarum unciarum successione. Si autem confusa concupiscentia ita fiat, ut alias superinducat priori concubinas, et multitudinem habeat concubinarum fornicantium (sic enim dicere melius est), et ex eis filios faciens moriatur, multas simul relinquens concubinas, odibilis quidem nobis est iste, qui talis est, procul autem omnibus modis ab hac lege expellatu. Sicut enim quis legitima uxori coniunctus alias superinducere non poterit matrimonio consistente, et ex eis legitime filios procreare, sic neque post cognitam, quemadmodum diximus, concubinam et ex illa filios dabimus, si aliud opus libidinis egerit, etiam hoc ad successionem eius introduci, si mortuus fuerit intestatus. Nam si hoc non constituimus, indiscretas erunt mulieres, quam magis, aut quam minus amaverint, indiscreti etiam filii, et nos non praebemus luxuriantibus, sed caste viventibus legem. Non autem distinguimus de filiis, sive masculi, sive feminae sint. Sicut enim natura nihil circa hoc arte ratiocinatur, ita nec nos alteram in feminis secundum hoc ponimus legem. valebit itaque haec lex nobis in futuris, et maxime omnium haec, quoniam earum, quae dudum non recte tenebant plurima et emendavit et explanavit, et quod praeteriit non potest ab ea, quae nondum erat, regulae subiici. Haec a nobis de praedictis successionebus sunt sancita.

father's house), We grant these children their maintenance; and, no matter what their number may be, they shall, in case of intestacy, be entitled to two-twelfths of their father's estate, and shall share the said two-twelfths with their mother in such a way that she will have a portion equal to that of one of them. This rule shall be observed, whether the father has children resulting from his cohabitation with a single concubine, or whether he has in his house other children of a concubine who is dead, or from whom he is separated; for in both instances We concede to all of them two-twelfths of the property of their father who died intestate. Where, however, a father has been given to licentiousness to such an extent that, having had several concubines in addition to the first one, he leaves at his death a number of them with their children, such a man is odious, and We absolutely exclude him from participation in the benefits of this law. For, as when a man is married to a lawful wife, he cannot have other wives and legitimate issue by them, so in like manner, We do not permit anyone who has children by a recognized concubine (as We have previously stated) to let the offspring of his other acts of debauchery share in the distribution of his property when he dies intestate. If We did not lay down a rule of this kind, a number of women would be found who were more or less attached to the deceased, and this would also be the case with children; and We are not enacting laws for the benefit of those living licentious lives, but for those who are chaste. We make no distinction whether the children are male or female, for, in accordance with nature, We do not prescribe one rule for women, and another for men. Therefore this law shall be observed for the future, and We shall repeal all others on the subject, as it corrects and explains many things which formerly were not intelligible or observed; and it shall not be applicable to what is past, for such matters cannot be subjected to rules which did not exist when they originated. Such are the provisions which have been established by Us with reference to the aforesaid successions.

que las concubinas fueron tenidas en la casa, o de que en esta misma se tuvo la prole de los hijos naturales), les concedemos alimentos a éstos, y que al morir intestados sus padres tengan dos onzas de los bienes paternos, que habrán de ser repartidas con la madre, cualquiera que fuere el número de los hijos, de suerte que también la madre reciba con arreglo a la porción de un solo hijo. Y decimos esto, si hubiere cohabitado con una sola concubina, y hubiere tenido de ella hijos, o habiendo faltado antes la concubina, acaso por muerte o separación, tuviera en casa los hijos; porque en este caso les damos la sucesión de dos onzas abintestato. Más si por una concupiscentia desordenada se hiciera de modo que a la primera agregara otras concubinas, y tuviera multitud de concubinas fornicadoras, (porque es mejor decirlo así), y muriera teniendo hijos de ellas, y dejando al mismo tiempo muchas concubinas, este hombre, que es de tal modo, nos es ciertamente odioso, y sea de todos modos repelido lejos de esta ley. Pues así como unido alguien a mujer legítima no podrá tomar otras subsistiendo el matrimonio, y procrear de ellas legítimamente hijos, así tampoco permitiremos después de reconocida la concubina, según hemos dicho, y los hijos habidos de ella, que si hubiere hecho otra obra de liviandad, sea también ella admitida a la sucesión de él, si hubiere fallecido intestado. Porque si no establecemos esto, no se distinguirá entre las mujeres a cuál haya amado más, o a cuál menos, y tampoco habrá distinción entre los hijos, y nosotros no damos esta ley para los lujuriosos, sino para los que viven castamente. Más no distinguimos respecto a los hijos, si son varones, o hembras. Porque así como la naturaleza no determina nada con arte sobre esto, así tampoco nosotros establecemos sobre esto una ley para los varones y otra para las hembras. Y así, esta ley tendrá validez para nosotros en lo futuro, y principalmente sobre todas las demás, porque enmendó y explicó muchas cosas de las leyes, que antes no obligaban convenientemente, y lo que pasó no puede ser sujetado a la regla por ésta, que aún no existía. Esto es lo que ha sido sancionado por nosotros sobre las susodichas sucesiones.

Cap. VI

Illud quoque bene se habere credimus hac lege complecti. Proribus enim legibus volentibus, in collationibus, si quidem sine testamento morerentur parentes, collationes secundum earum virtutem fieri, si vero testati, nihil dicentes de eis, locum non fieri collationibus, sed res habere per dotem forte aut alio modo datas, et quae sunt relictæ defendere, nos sancimus, non esse omnino talem opinionem, sed sive quispiam intestatus moriatur, sive testatus (quoniam incertum est, ne forsā oblitus datorum, aut pro tumultu mortis angustatus huius non est memoratus), omnino esse collationes et exinde aequalitatem, secundum quod olim dispositum est, nisi expressim designaverit ipse, se velle non fieri collationem, et quod iam datum est, et ex lege conferre, et quod iam datum est, et ex iure testamenti; omnibus, quae prius de collationibus a nobis sancita sunt in sua virtute manentibus.

Cap. VII

Et quod saepe nobis indicantibus placuit, necessarium credimus nunc partem fieri praesentis legis. Frequenter enim quidam plurimorum filiorum constituti patres, deinde putantes mox substantiam dividere, ut a fraterno certamine eos praeservent, ad maiores adhuc et saeviores eos contentiones adducunt. Quum enim opoteret, si hoc vellent, aut aperte omnia dividere in testamentis suis, aut si non hoc vellant, partes facere, et eas subscribere, et sic indubitata dare filiis divisionem, at illi non hoc

CHAPTER VI**CONCERNING COLLATION IN CASE OF DOWRIES OR ANTENUPTIAL DONATIONS**

We think that it is advisable to enact what is contained in the following law. For, according to former constitutions, where parents died intestate, everything was brought into hotchpot, but where the deceased executed a will without mentioning it, hotchpot did not take place; and any dowry or other property which had been given remained intact, and only what had been bequeathed was taken into consideration. Without adopting this principle in its entirety, We order that, whether the deceased died testate or intestate (as it is uncertain whether he voluntarily failed to mention the donations which he made, or that this occurred on account of the suffering which preceded his death), collation shall be made in every instance, and that the estate shall be divided in conformity with preceding laws, unless the father expressly stated that it was not to be collated; but, on the contrary, his intention was that he whom the laws compel to collate property should keep what had already been given him, as well as what he was entitled to by the will. Everything heretofore provided by Us with reference to collation shall remain in full force.

CHAPTER VII**WHERE A FATHER DESIRES TO DIVIDE HIS ESTATE AMONG HIS CHILDREN DURING HIS LIFETIME**

We think that it is necessary to insert in the present law a matter which has often been judicially determined by Us. For it frequently happens that fathers who have many children wish to divide their property among them before they die, in order to prevent them from engaging in fraternal controversies, which might cause even greater and more bitter disputes. In order to do this, they must clearly distribute their estates by will, or draw up other instruments making such a distribution and

Capítulo VI

También hemos creído que era acertado comprender otra cosa en esta ley. Porque queriendo las anteriores leyes, en cuanto a las colaciones, que, si verdaderamente muriesen sin testamento los padres, se hicieran las colaciones por virtud de las mismas, y que, si hubieran testado no diciendo nada respecto a ellas, no se diera lugar a las colaciones, sino que uno tuviera las cosas dadas acaso en dote o de otro modo, y que defendiera las que se dejaron, nosotros disponemos, que de ningún modo exista tal presunción, sino que ya si uno muriese intestado, ya si habiendo testado, (porque es incierto si es que acaso se olvidó de las cosas dadas, o si apremiado por la perturbación de la muerte no hizo mención de esto), haya lugar en todos los casos a las colaciones y a la igualdad consiguiente, conforme a lo que ya antes se dispuso, a no ser que expresamente hubiere indicado él mismo que no quería que se hiciera colación, sino que tenga, el que por la leyes es obligado a llevar a colación, tanto lo que ya se le dio, como lo que se le da por derecho de testamento; subsistiendo en su vigor todo lo que sobre las colaciones ha sido sancionado antes por nosotros.

Capítulo VII

Y lo que muchas veces nos plugo al juzgar nosotros, hemos creído necesario que formase ahora parte de la presente ley. Porque frecuentemente algunos, que son padres de muchos hijos, juzgando luego dividir inmediatamente sus bienes, para preservarlos de disputas entre hermanos, los llevan a contiendas aun mayores y mas graves. Porque como deberían, si esto quisieran, dividir claramente todos sus bienes en sus testamentos, o si no quisieran esto, hacer las partes, y subscribirlas, y darles de este modo a los

faciunt, sed partem quidem aliquam per se ipsi scribunt, et neque hanc continue, sed forte intercriptam alterius cuiuspiam literis, et in descriptione abiecta, et nulla custodia digna postiam, residua vero pars nequaquam illorum est manus, sed subscriptoris cuiuspiam forte corrupti, aut cuiuscunque, et hinc illis litium occasiones decies millies, utrum haec voluntate gesta sint patris, an alicuius artificis operarii certaminis et contentionis, et ad favorem partis alicuius scribentis. Haec nos molestare de cetero nostros subiectos nolentes, sancimus, si quis voluerit suas res filiis dividere aut omnes, aut etiam aliquas forte relinquere praecipuas, has maxime quidem, si possibile est, dicat in testamento, et indubitatum det filiis hinc utilitatem. Si autem hoc non agat propter aliquas necessitates, quae plurimae circumassistunt hominibus, licet tamen descriptiones facere rerum, quas partiiri voluerit, et subscribere omnibus aut ipsum, aut filios universos subscribere procurare, inter quos res dividet, et ex hoc causae dare indubitatum fidem, et quod secundum hanc fit speciem, ratum sit atque firmum aliaque cautela non indigens. Si vero aliquis hoc non egerit, sed dispersam sic, ut plerumque, sine testimonio subscriptionem fecerit, sciat, nihil hinc filiis sese praebiturum utilitatis, sed quasi nihil sit factum, dividit substantiam filii, incertas et plerumque sine testimonio conscriptiones non sequentes, neque iudicibus, causae, quos iudices familiae eciscundae leges appellant, has sequi cogendis. Oportet enim providere subtiliter cautelae filiorum, et non aliud quidem munire, aliud sub errore relinquere, quod difficilium insuper et insolubilium, crebo etiam crimina ferentium causarum occasionem praestat. De successionibus itaque, et collationibus, et aliis, quae praedicta sunt, usque in hoc sancitum sit.

sign them; for, by so doing, they will divide their property among their children without giving cause for any doubt; but fathers do not do this, since they either only describe in their own handwriting a portion of the division which they make (and this does not always happen), or they frequently interline some other document, or fail to give an exact description of the property to be divided, and do not leave the paper in the hands of persons worthy of confidence. So far as the other part of the distribution not mentioned by them is concerned, this is usually done by a public writer, or by someone else who is corrupt; hence arise ten thousand grounds for litigation; because it is uncertain whether the division was voluntarily made by the father, or was due to the artifice of the person who, in drawing up the instrument, unduly favored one of those entitled to the succession. We, desiring that, for the future, Our subjects shall no longer be annoyed in this manner, do hereby decree that where anyone wishes to divide all of his estate among his children, or to bequeath only a certain portion of the same as a preferred legacy, he ought, as far as possible, to state this fact in his will, in order to benefit his children in a manner which will give no room for doubt. Where, however, by reason of some impediment which often embarrasses men, he failed to make such an arrangement and distribute his estate by his will, but nevertheless enumerated the articles which he desired to divide, and either signed the instrument with his own hand, or caused this to be done by his children, and his wishes are in this way rendered so clear that they cannot be doubted, the division shall be valid, and no other security shall be required. When anyone does not do this, but makes a confused division of his estate without the signature of witnesses (as very frequently happens) notice is hereby given that his children will reap no benefit from what he has done, but that they must divide the estate just as if no disposition whatever had been made of the same, and the judges of the case (whom the laws style judges of partition) will not be compelled to comply with what is stated in the document. For fathers must carefully provide security for their children, and not leave them any

hijos una división indubitable, ellos, sin embargo, no hacen esto, sino que escriben ciertamente por sí mismos alguna parte, y esta no continuadamente, sino acaso entrerrenglonada con letra de otro cualquiera, y consignada en una reseña despreciada y como no digna de ser guardada, y la restante parte no es en manera alguna de mano de ellos, sino acaso de cualquier escribiente corrompido, o de otro cualquiera, y de aquí diez mil ocasiones de litigios para aquellos, sobre si esto ha sido hecho por voluntad del padre, o de algún artífice fautor de disputas y contiendas, y que lo escribió en favor de alguna de las partes. No queriendo nosotros que estas cosas molesten en lo sucesivo a nuestros súbditos, mandamos, que, si alguno quisiere dividir todos sus bienes entre sus hijos, o aún quizá dejarles determinadamente algunos, indique especialmente éstos, si es posible, en el testamento, y déles de este modo a los hijos una utilidad indubitada. Más si no hiciera esto por algunas necesidades de las muchas que rodean a los hombres, le es, sin embargo, lícito hacer las divisiones de los bienes que hubiere querido que se repartan, y o subscribir las todas él mismo, o procurar que las subscriban todos los hijos, entre los que dividieren los bienes, y darle con esto fe indudable a la cosa, siendo válido y firme, sin necesitar otra garantía, lo que se hace en esta forma. Pero si alguien no hubiere hecho esto, sino que hubiere hecho sin testimonios una distribución tan incoherente, como de ordinario, sepa que con esto no les proporcionará ninguna utilidad a sus hijos, sino que, como si nada se hubiera hecho, los hijos dividirán los bienes, no ateniéndose a particiones inciertas y de ordinario hechas sin testigos, y no habiendo de estar obligados a atenerse a ellas los jueces de la causa, a quienes las leyes llaman jueces de la partición de herencia. Porque se debe proveer con minuciosidad a la seguridad de los hijos, y no asegurar ciertamente una cosa y dejar otra sujeta a error, lo que da ocasión a cuestiones difíciles y aun insolubles, que con frecuencia llevan también a crímenes. Quede, pues, hasta aquí dispuesto en cuanto a las sucesiones, a las colaciones, y a las demás cosas de que antes se ha tratado.

less than they are entitled to, or make any illegal bequests; for the reason that this gives rise to interminable difficulties, and often results in the commission of crime. All other provisions having reference to successions, collations, and other matters, made up to this time, are hereby confirmed.

Cap. VIII

CHAPTER VIII

Capítulo VIII

WHERE ANYONE DENIES HIS OWN HANDWRITING

Studium vero malevolentiae, quod fit ab aliquibus, necessariam nobis fecit plebis denuo legislationem approbare, quam per quendam suorum protulit tribunorum, et quae Aquiliae nuncupationem ab illo suscepit, secundum quam pro abnegatione duplicibus subdebat exactionibus malevolentes et abnegare tentantes; ubi etiam aliae quaedam actiones ad eundem coaptatae sunt ordinem. Sed paulatim mutata clementia ablata est, quae consuevit iniquorum enutrire malevolentiam. Quamobrem etiam nobis necessarium visum est indecentes et turpes abnegationes praedictae poenae subiicere. Si enim protulerit aliquis scripturam, alter autem eam negaverit, quum haec litteras eius habeat ita, ut necessitatem patiat actor causas pati circa probationem eius, aut litteras quidem suscipiat, dicat autem, non solum debitum sibi, et probaverit hoc legitimis modis actor, condemnationem adversus eum ducem in utroque casu fieri sancimus, non quia amarioribus legibus delectamur, sed quia lites eorum minores efficimus, quatenus timore poenae citius dicant, quod confiteeri competit. In talibus itaque omnibus modis condemnationem hoc fieri volumus modo, et si praeter haec egerit, iudicem scire, quia transcendens legem ipse tenebitur his poenis. Haec autem dicimus, nisi probationibus actor abrenuntians sacramento rei usque nunc abnegationem factam solvi voluerit. Si enim tale aliquid egerit, si quidem mox ab initio post abnegationem intulerit iusiurandum, et ille continuo confessus fuerit quod in negationem deductum erit, sine periculo erit quantum ad duplum. Si vero longiore facta lite tunc actor inferat sacramentum, at ille etiam sic quod infertur

The perversity of certain persons renders it necessary for Us to re-enact a law which bore the name of a tribune, and received from him the name of the Lex Aquilia. In accordance with its provisions having reference to denials, a man guilty of duplicity who attempted to deny his signature was subjected to a double penalty; and this rule was also applicable to other acts committed under the same circumstances. This law was, by degrees, deprived of its force through the exertion of mistaken clemency, which usually encourages the malevolence of unprincipled persons; hence, it has appeared to Us necessary to subject persons guilty of such improper and base denials to the punishment aforesaid. Therefore, if anyone should produce a written instrument, and the other party should deny that it is genuine, or he should acknowledge it, but denies having received the money mentioned therein, and his opponent proves this in a lawful manner, in both these instances We order that he who makes the denial shall be liable to double damages. This provision is not enacted because We delight in severe laws, but for the purpose of diminishing litigation; as We believe that the fear of a penalty is more promptly instrumental in effecting the acknowledgment of the truth. We desire that this penalty shall be incurred by persons making all kinds of denials, and judges are notified that if they should fail to enforce this law, they themselves will be liable to it. Where, however, the plaintiff does not attempt to prove the instrument, and gives his consent for the defendant to swear to its denial, the latter will not be liable to the double penalty, if, when the oath is tendered him, he immediately retracts. But

Más el estudio, que de la malevolencia se hace por algunos, nos hizo necesario aprobar de nuevo una ley de la plebe, que esta dio por medio de uno de sus tribunos, y que de él recibió el nombre de Aquilia, con arreglo a la cual sujetaba por la negativa al pago del duplo a los malévolos y a los que intentaban negar; cuando también otras ciertas acciones se habían ajustado al mismo punto. Pero alterada paulatinamente, fue abolida por la clemencia, la cual solió fomentar la malignidad de los malos. Por lo cual también a nosotros nos pareció necesario sujetar a la susodicha pena las negaciones indecorosas y torpes. Porque si alguno presentare una escritura, y otro la negare, teniendo ella letra suya, de suerte que el actor tenga necesidad de soportar litigio para su prueba, o reconociera ciertamente la letra, pero dijese que a él no se le pagó la deuda, y el actor hubiere probado esto de un modo legítimo, mandamos que en uno y en otro caso se haga contra él la condena del duplo, no porque nos deleitemos con las leyes mas duras, sino porque aminoramos los litigios de aquellos, si por temor a la pena dijieran mas pronto lo que compete que confiesen. Y así, queremos que en todos los tales casos se haga de este modo la condena, y si el juez obrare en contra de esto, sepa que infringiendo la ley quedara él mismo sujeto a estas penas. Mas decimos esto, a no ser que el actor, renunciando a las pruebas, hubiere querido que por el juramento del reo se resolviera la negación hasta entonces hecha. Porque si hubiere hecho alguna cosa semejante, e inmediatamente desde el principio después de la negación hubiere deferido el juramento, y aquél seguidamente hubiere confesado lo que se hizo

profiteatur, de dupli quidem eum eximimus poena, omnes vero expensas, quae usque tunc factae sunt propter probationes, actori, iureiurando eius definitas, exsolvere eum, qui ab initio quidem negavit, postea vero confessus est, iubemus. Si quis autem adnumerationem in se factam pecuniarum negans postea utatur solutionibus a se factis, tali homini nullam utilitatem horum, quae vere soluta sunt, esse sancimus, sed totum eum debitum exigi praecipimus, et hanc solam sustinere negationis poenam (hoc, quod etiam quidam ante nos Imperator constituit), nullo iudicantium neque in hoc flectendo, sed integritatem legis custodiente. Si autem etiam reus proferat litteras actoris, deinde ille eas neget, at ille probet eas, non solum illud reputetur, de quo negatio fuit, sed etiam tantum aliud adiciatur. Hic quoque de iurisiurandi datione similiter etiam in actore introducat ratio.

if, in the course of the trial, the plaintiff should tender the oath to the defendant, and the latter should confess the truth, We release him from liability to the double penalty; but, on account of his denial, We condemn him to pay the plaintiff all the costs incurred up to that time in the proof of his claim, and to establish the amount of said costs, recourse shall be had to the oath of the -plaintiff. When the defendant, in the beginning, denies that the money has been loaned to him, and he afterwards admits certain payments, he shall be required to repay the entire debt by way of punishment for his original denial, just as one of Our Imperial predecessors decided; and We do not permit the judges to diminish this penalty, but, on the other hand, they must observe the law in its integrity. If, however, the defendant should produce receipts given by the plaintiff, and prove their genuineness, and the plaintiff disputes them, and claims not only the sums he denies having received, but a still larger one, the same reason exists for tendering him the oath under such circumstances.

objeto de la negación, estará exento de peligro en cuanto al duplo. Pero si habiéndose proseguido mas el litigio el actor defiriese entonces el juramento, y aquél confesara también de este modo lo que se expone, lo eximimos ciertamente de la pena del duplo, pero mandamos que todas las costas, que hasta entonces se hicieron por causa de las pruebas, se las pague al actor, fijadas con juramento de éste, el que ciertamente negó al principio, pero después confesó. Pero si alguno, negando la entrega de cantidades que se le hizo, después alegara pagos hechos por él, mandamos que tal hombre no obtenga utilidad alguna de lo que verdaderamente fue pagado, sino que disponemos que se le exija toda la deuda, y que sufra esta sola pena por su negación, (lo que también dispuso antes de nosotros otro Emperador), no debiendo doblegarse en esto ningún juez, sino observar la integridad de la ley. Más si también el demandado presentase recibos del actor, y luego éste los negare, pero aquél probase la verdad de ellos, no solamente se pondrá en cuenta aquello sobre lo que versó la negación, sino que se añadirá también otro tanto. Téngase también en este caso cuenta respecto a la prestación de juramento de la misma manera que tratándose del actor.

Cap. IX

CHAPTER IX

Capítulo IX

CONCERNING DENIALS BY GUARDIANS AND CURATORS

Si vero lis agatur per curatores (nimirum pertinens ad personas, quae curatoribus inigent) huiusmodi negationis poenam, quando in ipsorum curatorum fuerit litteris non adversus eos, quorum sunt curatores, sed adversus eos ferri, qui turpem et indecentem hanc negationem fecerunt. Si vero aliud condemnationis augmentum aut in duplum, aut in triplum, aut in quadruplum ab antiquis legibus aut principum introductum est constitutionibus, maneat quidem illud secundum propriam formam, sicut nos illud in nostris Institutis, et Digestis, et Constitutionum libro sancimus, hoc autem nunc augmentum priorum sit.

Where curators are involved in litigation, in matters in which persons subject to their control are interested, punishment for contradictions of this kind (when they are made in the writing of the said curators) shall not be inflicted upon those of whom they have charge, but against the individuals who made the base and improper negation. Where anyone has rendered himself liable to the penalty of double, triple, or quadruple damages prescribed by the ancient laws, or contained in the Constitutions of the Emperors, it shall continue to be imposed as formerly, just as We have decreed in Our Institutes, Digest, and Book of Constitutions, for the present law is only intended to be a continuation of the

Pero si el litigio se promoviera por medio de curadores, (por pertenecer ciertamente a personas que necesitan curadores), impóngase la pena de tal negación, cuando recayese sobre documentos de los mismos curadores, no contra aquellos de quienes son curadores, sino contra los que hicieron esta torpe e indecorosa negación. Más si por las antiguas leyes o por las constituciones de los príncipes se halla establecido un aumento de la condenación o en el duplo, o en el triplo, o en el cuádruplo, subsista ciertamente en su propia forma, según lo sancionamos en nuestra Instituta, en el Digesto, y en el volumen de las Constituciones, siendo esto de ahora adición de las anteriores.

former ones.

Cap. X

Illud quoque in iudiciis arbitrami oportere melius, quam omnes ante nos, determinare et constituere. Si quis enim conventus fuerit res habere alterius, ille vero dicat, res non esse illius, de quo dicit actor, et cogatur qui actionem infert aut documentis, aut testibus, aut aliis uti laboribus, ut ostendat res illius esse, postea vero is, qui semper abnegaverat illius hoc non fuisse, uti voluerit illius iure, et dicere, quia ex hypotheca aut aliis causis in illam personam relatis propinquior est, quam ille, qui causam movet, aliae quidem sententiae vacent, quae prioribus nostris placuerunt, mediocris autem quaedam, et clemens, et ipsi causae conveniens poena abnegantibus inferatur. Pro abnegatione namque circa hoc et actoris laboribus, dum adhuc causa dicitur ad actorem transferatur rerum, de quibus est quaestio facta, possessio, licentiam habente eo, qui hanc reddet, si qua iura habeat, ex illa persona, de qua prius negationem passus est, competentia sibi haec proponere, et legem et iustitiam promereri, poena in sola translatione possessionis constituta. Haec a nobis pro successione, et collationibus, et distributionibus, et litigantium cautela et ut multitudo litium minuat et inventa sunt, et sancita, et de cetero tenebunt, quatenus et successiones agnoscant, et collationes non ignorent, sed circa distributiones non resultent, et neque petulantes suarum litterarum abnegationibus insiliant malignari volentes, neque adnumerationes abnegent, neque postea forsitan solutionibus utantur, neque res, ex quibus detinent abnegent personis, sed mediocres et mites ex causis ostensi mediocri etiam potiantur iudicio.

CHAPTER X

CONCERNING EXCEPTIONS OF BAD FAITH PLEADED BY POSSESSORS

We think that what follows with reference to judicial decisions is more important than anything that all Our predecessors have decided or established. For if someone, after having been sued on the ground that he has possession of property, which the plaintiff alleges does not belong to him but to a third party, and in which he himself has an interest, and he who brings the action is compelled to show either by documents, witnesses, or in any other way that the said property belongs to him, and finally the defendant who constantly denied that the property belongs to the third party admits his claim, and maintains that the latter has a better title to possession of the property in litigation than the plaintiff himself has, on account of hypothecation, or some other right vested in said third party, and as Our predecessors have not provided for this kind of a case, We think it proper to punish the defendant by granting the possession of the disputed property to the plaintiff, during the trial of the action, in order to indemnify him for having made the aforesaid proof; which, however, will not prevent the defendant, after having relinquished the property, from establishing the rights of the third party which he had at first refused to acknowledge, and where these rights are well founded, enable him to obtain the justice to which he is entitled, for the penalty only consists in the loss of possession during litigation. These rules We have established with reference to successions, collations, the distribution of estates, and the security of litigants, to the end that the number of lawsuits may be diminished; and they shall hereafter be observed, and no one will have reason to plead ignorance of what relates to successions, collations, or the distribution of estates; and litigants who display bad faith shall no longer be able to deny their own handwriting, nor shall they deny that money has been paid to them, and afterwards avail themselves of acknowledgments of

Capítulo X

También creemos que respecto a los juicios conviene determinar y establecer alguna cosa, mejor que se hizo por todos nuestros antecesores. Porque si alguno hubiere sido demandado por tener cosas de otro, y dijera que las cosas no eran de aquel de quien dice el actor, y el que intenta la acción se viera obligado a valerse o de documentos, o de testigos, o de otros medios, para probar que las cosas son de aquel, y después el que siempre había negado que la cosa fue de aquél hubiere querido utilizar un derecho de aquel, y decir que por virtud de hipoteca o por otras causas relativas a aquella persona él es de mejor derecho que el que promueve el litigio, no tengan ciertamente lugar las otras disposiciones, que a nuestros predecesores les parecieron bien, pero impóngaseles a los que negaron cierta pena moderada, y clemente, y conveniente para el mismo caso. Pues por la negación hecha sobre esto y por los trabajos del actor se le transferirá al actor mientras se sustancia el litigio, la posesión de los bienes sobre los que se promovió la cuestión, teniendo facultad el que la entrega, si tuviera algunos derechos que le competiesen por virtud de aquella persona respecto de la que hizo antes la negación, para exponerlos, y alcanzar ley y justicia, consistiendo la pena en la sola transferencia de la posesión. Esto ha sido inventado y sancionado por nosotros en beneficio de las sucesiones, colaciones, y particiones, y de la garantía de los litigantes, y para que disminuya la multitud de litigios, y estará en vigor en lo sucesivo, para que aquellos conozcan las sucesiones, no ignoren las colaciones, y no disientan respecto a las particiones, y para que los que quieren hacer maldades no se lancen insolentes a la negación de su propia letra, ni nieguen las entregas de dinero, ni después aleguen acaso pagos, ni nieguen que retienen cosas de otras personas, sino que, mostrándose moderados y benignos en los negocios, disfruten también de mo-

acknowledgments of payment. Nor shall they, in conclusion, dispute the rights of third parties of whose property they have possession, but shall exhibit moderation and mildness in the legal controversies in which they are involved, and thereby obtain an impartial decision.

derada sentencia.

Cap. XI

CHAPTER XI

Capítulo XI

IN WHAT WAY CONCUBINES OF A SERVILE CONDITION CAN BECOME LAWFUL WIVES

Quod autem ab aliquibus maligne dubitatur, in quibusdam nostris constitutionibus, et in iudiciis quidem plurimis motum est, quum sit iustum ulterius non quaeri, praesenti coniungimus legi. Constituentibus enim nobis, ut, si quis respexerit aliquam mulierem clemens, et hanc sortiatur absque dotalibus documentis, deinde faciat filios, postea vero maritalem ad eam receperit affectum, et scripserit huiusmodi instrumenta, et fecerit filios, non solum eos, qui post hoc nati fuerint, filii, sed etiam priores esse legitimos, et propter circumvenientium et maligne interpretantium calliditatem etiam iam aliam scribentibus constitutionem, quia haec volumus tenere, licet secundi non sint nati post dotem filii, aut existentes moriantur, adinvenerunt quidem etiam aliam dubitationem, non recipientes haec tenere in iis, qui libertabus coplantur, quum utique recte coniicientibus nostram intentionem etiam hoc fuerit iam sancitum. si enim ad libertam non omnino nuptiae prohibentur, certum fuit, quia etiam in illis haec tenere volumus. Sed quoniam utique hoc dubitatum est, sancimus, si quis uxorem non habens legitimam aut filios legitimos ad ancillam propriam habuerit quandam meliorem sententiam, et filios protulerit ex ea in servitute constituta, postea vero libertate honoraverit et ancillam et natos, et ius eius aureorum petierit annulorum et regenerationis, et inter ingenuos secundum iustos reduxerit modos, et nuptias consumaverit, postea vero nuptialia conscripserit documenta, et aut fuerint filii postea, aut non fuerint (ut utriusque nostrae constitutionis amplexamur casus), sit et uxor legitima, et filii sub potestate ipsius, et sui, et ab

Doubts have been raised by certain persons, with malicious intent, concerning a subject treated of in some of Our Constitutions, and with reference to which several decisions have been rendered. As it is just that this condition should not longer prevail, We have disposed of it in the present law, for We have held that if anyone should live in concubinage with a reputable woman, and have children by her without the execution of any dotal instrument, and should afterwards desire to marry her, and a contract should be drawn up to this effect, and he should beget other children, then not only those born after this contract was executed, but also those born previously, will be legitimate. For the purpose of avoiding fraud and the malicious interpretation of persons constantly inclined to deceit, We have drawn up another constitution, by which We direct that even though no children may have been born after the dowry was given, or, if born, did not survive, the others shall be considered legitimate. Another doubt has been raised as to whether this rule is applicable to men living in concubinage with their freedwomen; but Our intention is clear in this respect, and this has already been decided by Us, for marriage with a freedwoman is by no means prohibited, and what We have decided with reference to other persons is also applicable to them. In order to dispose of all ambiguity on this point, We decree that if anyone, who has no legitimate wife or children, should entertain affection for his female slave, and have children by her, while she is in servitude, and should afterwards manumit her and her children, and confer upon all of them the rank of freeborn persons, and honor them with

Más lo que por algunos se ponía maliciosamente en duda respecto a algunas constituciones nuestras, y se promovió ciertamente en muchos juicios, siendo justo que sobre ello no se cuestione mas, lo hemos agregado a la presente ley. Porque habiendo establecido nosotros que si alguno hubiere mirado cariñoso a una mujer, y la tomara sin documentos dotal, y luego tuviera en ella hijos, y después abrigare afecto marital hacia ella, y otorgare los expresados instrumentos, y tuviere otros hijos, fueran legítimos no solamente los hijos que después de esto hubieren nacido, sino también los anteriores, y habiendo escrito ya también otra constitución por causa de la astucia de los que hacían tergiversaciones y maliciosas interpretaciones, porque queremos que estas disposiciones tengan eficacia, aunque después de la dote no hayan nacido segundos hijos, o hubiesen muerto los nacidos, todavía encontraron algunos otra duda, por no admitir que aquellas tuvieran fuerza en cuanto a los que se unen con libertas, aunque ciertamente para los que derechamente conjeturan nuestra intención esto también había sido ya sancionado. Porque si de ningún modo le están prohibidas las nupcias a la liberta, es cierto que queremos que también respecto a ellas tengan eficacia estas disposiciones. Más como ciertamente se dudó sobre esto, mandamos, que si alguno, no teniendo mujer legítima o hijos legítimos hubiere tenido cierta mejor intención respecto a su propia esclava, y procreado hijos de ella estando constituida en la esclavitud, y después hubiere honrado con la libertad a la esclava y a los hijos, y hubiere pedido para ellos el derecho de anillos de oro

intestato heredes genitori (dicimus autem eos, qui ante nuptias nati sunt); his viis, per quas ad ingenuitatem, secundum quod praedictum est, venerunt, et celebratione poste dotium ius legitimorum eis praebentibus.

freedom in accordance with the prescribed formalities, and then should marry the woman, and, after the ceremony, should draw up a nuptial contract; whether any children are born afterwards or not (We include in this provision both cases of Our Constitution), she shall be his legal wife, and his children shall be under his control, and his proper heirs, as well as his heirs at law, in case of necessity (We refer to those born before the marriage), and by this means all of them will be placed in the rank of freeborn persons, and by the subsequent marriage they will enjoy the privilege of legitimacy.

y de la regeneración, y por los modos legítimos los comprendiere entre los ingenuos, y hubiere llevado a efecto las nupcias, y después otorgare los documentos dotales, y luego hubieren nacido, o no, hijos, (para que comprendamos los casos de ambas constituciones nuestras), sea legítima la mujer, estén bajo potestad del mismo los hijos, y sean herederos suyos y abintestato del padre, (nos referimos a los que nacieron antes de las nupcias); dándoles el derecho de legítimos los procedimientos por los cuales llegaron a la ingenuidad, según antes se dijo, y la posterior otorgación de los instrumentos dotales.

Epilogus

Tua igitur excellentia quae bene nobis et sancte visa sunt et pro nostrorum quiete adinventum omnibus gentibus, quibus praeest, per praecepta propria faciat manifesta, ut agnoscant, quia nulla maxima cura, per quam semper aliquid adiicit deus nostris sceptris, extra nos consistit pro eorum sollicitudine et providentia.

EPILOGUE

Therefore Your Excellency will publish special proclamations in the provinces which you govern for the purpose of making all Our subjects acquainted with this law, and informed that, as We exert Ourselves to insure their welfare, We shall be fully rewarded for Our solicitude and foresight by the glory which God has conferred upon Our reign.

Epílogo

Por tanto, estas disposiciones que nos han parecido buenas y santas, y que han sido imaginadas para tranquilidad de nuestros súbditos, hágalas manifestas por medio de sus propios edictos tu excelencia a todas las gentes, a quienes presides, para que reconozcan que ninguno de los muy grandes cuidados, por medio de los que Dios añadió siempre algo a nuestro imperio, nos aleja de solicitud y cuidado en favor de ellos.

Datum Kal. Maii, Constantinop. post cons. BELISARII V. C. (536.)

Given at Constantinople, on the Kalends of May, the year after the Consulate of Belisarius, 536.

Dada en Constantinopla las Calendas de Mayo, después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [536.]

CONST. XIX

DE FILIIS ANTE DOTALIA
INSTRUMENTA NATIS
(Coll. III: tit. 5.)

Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI, gloriosissimo sacrorum per Orientem praetiorum Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.

CONSTITUTION XIX

CONCERNING CHILDREN BORN AFTER THE
EXECUTION OF THE DOTAL CONTRACT
(Third Collection. Title 6.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, twice Consul and Patrician.

CONSTITUCIÓN XIX

DE LOS HIJOS NACIDOS ANTES
DE LA OTORGACIÓN DE LOS
INSTRUMENTOS DOTALES
(Colección III. título 6.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los sacros Pretorios de Oriente, Ex cónsul y Patricio.

Praefatio

Pervenit ad nos, dubitationem vanam quibusdam incidisse, si, quod sanctum est a nobis de filiis pro-

PREFACE

It has come to Our knowledge that certain persons have, without good reason, doubted whether what

Prefacio

Ha llegado a nosotros, que surgió para algunos una vana duda, sobre si lo que por nosotros fue san-

creatis ante dotium celebrationem, postea dotilibus factis, non etiam in praeteritum feratur in iis, quae non decreto aut transactione sunt terminatae, quaestionibus; nobis utique, quum particulariter poneremus leges, expressim in prima constitutione, quae hoc sancivit, memorantibus, ut, sive supersint eis patres, sive defuncti sint, nondum tamen huiusmodi quaestiones aut sententiis aut transactionibus susceperunt terminum, omnino ita iudicari, sicut nostra dicit lex. Quam complentes etiam secundam posuimus legem, eadem valere sancientes, etiamsi non post dotes procreentur filii, aut procreati moriantur, nihilo minus et ante dotes natos legitimos esse. Et in hanc quoque secundam nostram constitutionem similiter adiecimus, oportere eius legislationem et ad seniora referri tempora, exceptis illis causis, quas aut iudicialis sententia, aut transactio terminavit.

Sed quoniam quidam post has nostras claras leges audaci mente nostram praesumserunt male interpretari legislationem et sensum, tertiam conacti sumus exponere constitutionem, per quam iussimus, si quis legitimam uxorem habens, et legitimos ex ea filios, deinde ea moriente, aut matrimonio repudio soluto, habuerit filios ex aliqua, ad quam nuptiae non interdicuntur, postquam vero hi nati sunt, dotalia confecerit in eam documenta, legitimos etiam ita ei natos filios existere. Sed in ipsa nostra constitutione non adiecimus, aperte valere huiusmodi legislationem etiam in illis, quorum patres adhuc supersunt, aut defuncti quidem sunt, contentio aultem neque iudiciali sententia, neque amicali interventione decisa est, hinc quidam arbitrati sunt, nos nullatenus velle ea, quae in memoratis continentur legislationibus de filiis, qui ante celebrationem dotium nati sunt, valere, etiam in illis, qui ante huiusmodi legislationem nati sunt, et maxime eo, quod huius pars in prima et secunda constitutione posita ablata sit a nobis in Codicis compositione. Quod absurde arbitrati sunt.

We have decreed concerning children begotten before the execution of the dotal contract should have a retroactive effect, and be applicable to preceding litigation which had not yet been terminated by either judgment or compromise. We very clearly recall that when We enacted the laws with reference to this subject We expressly directed in a former constitution that it should apply to previous cases which had not been decided or disposed of by compromise, whether the fathers were living or not; and subsequently We published another constitution supplementary to the first one, by which We declared that the provisions already established in favor of children born before the dotal contract was drawn up should be observed, and that such children should be considered legitimate, whether there were none born after the contract, or whether, having been born, they were no longer living; and We added to this constitution that its provisions should relate back to former times, and We only excepted from its application such cases as had been terminated by judicial decree or compromise.

After the enactment of these two laws, certain audacious persons tried to change their meaning and give them a false interpretation, which compels Us to promulgate a third law, providing that where a man who was married to a lawful wife had children by her, and, after the dissolution of his marriage, brought about either by the death of his wife or by her repudiation, he had children by another woman whom it was lawful for him to marry, but with whom he did not contract marriage until after the birth of said children, the latter shall be legitimate. But, for the reason that We did not insert in this third constitution, or in the two preceding ones, that they would apply to lawsuits not yet terminated; certain individuals have thought that We did not intend them to have a retroactive effect in favor of children born before their publication, for they said that this retroactive effect is clearly stated in the first and second constitution of Our Code. This opinion We consider to be absurd. For We very properly omitted this in the first and second laws, and did not include it in the third; since, though in special enactments, it

cionado respecto a los hijos procreados antes de la celebración del contrato dotal, hechos después los instrumentos dotales, no se aplicará también al tiempo pasado, en las cuestiones que no fueron terminadas por decreto o transacción; habiendo, a la verdad, dicho expresamente nosotros en la primera constitución que sancionó esto, cuando establecimos aquellas leyes especiales, que, ya si les sobrevivieran los padres, ya si hubieran fallecido, si no alcanzaron todavía término por sentencias o transacciones tales cuestiones, fueran en todo caso juzgadas así como dice nuestra ley. Para completarla promulgamos también una segunda ley, mandando que tuvieran validez las mismas disposiciones, y que, aunque después de contratada la dote no se procrearan hijos, o muriesen los procreados, fuesen, sin embargo, legítimos aún los nacidos antes de contratada la dote. Y del mismo modo añadimos también en esta segunda constitución nuestra, que su disposición se debía extender también al tiempo pasado, exceptuadas aquellas cuestiones a que puso término o sentencia judicial o transacción.

Más como después de estas claras leyes nuestras se han atrevido algunos con audaz intención a interpretar malamente nuestra legislación y su sentido, nos vemos obligados a publicar una tercera constitución, por la cual mandamos, que si alguno teniendo mujer legítima, e hijos legítimos de ella, y luego, muriendo ella, o disuelto el matrimonio por el repudio, hubiere tenido hijos de otra con la cual no están prohibidas las nupcias, y después que ellos nacieron hubiere otorgado a favor de ella documentos dotales, sean legítimos también los hijos que así le nacieron. Más en la misma constitución nuestra no añadimos claramente que tal ley tuviera validez también respecto a aquellos cuyos padres viven todavía, o murieron ciertamente, pero sin que la contienda haya sido decidida ni por sentencia judicial, ni por amigable intervención, y por esto pensaron algunos, que de ningún modo queríamos nosotros que lo que en las mencionadas leyes se contiene, respecto a los hijos que nacieron antes de la celebración del contrato dotal, tuviera validez también en cuanto a los que nacieron antes de esta

Iustissime namque primae et secundae hoc subtraximus constitutioni, et tertiae non adiecimus; in particularibus namque positis legislationibus necessarium erat forte hanc accipere in praeterito legislationis relationem; in omni vero coacervatione legum Codicis cognominis nostri recte abscindere talia proposuimus, quatenus non multitudo superflua in Codice scriberetur. Tertia vero constitutione non adiecimus aliquid de temporibus, quum omnibus manifestum sit, oportere ea, quae adiecta sunt, per interpretationem in illis valere in quibus interpretatis legibus sit locus.

may be necessary to expressly mention their retroactive effect, We did not insert this clause in another law which was only a repetition of a former one, in order that the Code might not be encumbered with a multitude of superfluous provisions. We did not insert in the third constitution anything with reference to the time when it would become operative, for the reason that it is understood that one law which is interpretative of another is dependent upon the one to which it relates.

legislación, y muy principalmente porque parte de esta, consignada en la primera y en la segunda constitución, había sido suprimida por nosotros en la composición del Código. Lo que pensaron absurdamente. Porque justísimamente quitamos esto a la primera y a la segunda constitución, y no lo añadimos a la tercera; porque, tratándose de leyes particulares publicadas, acaso era necesario admitir esta referencia de la ley al tiempo pasado; pero en la total recopilación de las leyes del Código, de nuestro nombre, con razón dispusimos suprimir tales cosas, a fin de que en el Código no se escribiese superflua multitud. Y en la tercera constitución no añadimos cosa alguna respecto al tiempo, porque para todos es manifiesto que lo que se ha añadido por vía de interpretación debe tener validez en aquellos casos en que tengan lugar las leyes interpretadas.

Cap. I

CHAPTER I

Capítulo I

THE LAST CHAPTER OF THE TWELFTH NOVEL HAS REFERENCE TO CASES WHICH HAVE NOT YET BEEN DECIDED OR COMPROMISED

Quia vero ominio emerserunt quidam, et de sic manifestis se dubitare contententes, vel errantes, hanc adiecimus legem, sancientes, in praedictis tribus constitutionibus factam a nobis legislationem valere, in quibus etiam expressim primae positae a nobis legi adscripsimus, hoc est sive superesse contigerit talium filiorum patres, sive mori, nondum vero de huiusmodi negotio aut decreto aut transactione finis acceptus est, secundum haec tales causae ad leges a nobis positas deducantur, exceptis illis negotiis, quae contigit ante leges a nobis positas aut decreto iudicium, aut transactione determinari..

We have enacted this law for the purpose of disposing of the objections raised by certain persons who are constantly employed in contention, and who adopt erroneous opinions; again ordering that the three constitutions aforesaid shall be observed, and shall have a retroactive effect so far as the cases on account of which they have successively been promulgated are concerned, that is to say, whether the fathers of children of this description are still living, or whether they are dead; all cases terminated before the enactment of these laws by either compromise or judgment solely being excepted.

Más como al fin hubo algunos que sostuvieron que dudaban aun sobre cosas tan manifiestas, o que padecieron error, hemos agregado esta ley, mandando que la legislación creada por nosotros en las tres susodichas constituciones tenga validez también en aquellos casos que expresamente añadimos a la primera ley publicada por nosotros, esto es, que ya si aconteciere que sobreviven los padres de tales hijos, o que murieron, y todavía no se alcanzó o por sentencia o por transacción el término de tal negocio, sean según esto sometidos tales litigios a las leyes establecidas por nosotros, exceptuados aquellos negocios que haya acontecido haberse decidido o por sentencia de los jueces, o por transacción antes de las leyes dadas por nosotros.

Epilogus

EPILOGUE

Epílogo

Quae igitur nobis placuerunt, et praesente sacra declarata sunt lege, tua sublimitas manifesta

It is Our pleasure that Your Highness shall provide for the publication of the present law.

Por tanto, procure tu sublimidad hacer manifiesto a todos lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado

omnibus facere studeat.

Dat. XVI. Kal. April. Constantinop. post. cons. BELISARII V. C. (536).

CONST. XX

DE ADMINISTRANTIBUS OFFICIIS IN
SACRIS APPELLATIONIBUS
(Coll. III. tit. 7)

*Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI, gloriosissimo
sacrorum praetoriorum Praefecto iteram, Exconsuli
et Patricio.*

Praefatio

Iam quidem sacram fecimus legem de appellationibus eloquentem, quem oportet servari modum super eis, et unde ad quos ferri appellationes, quamque tam ad tuam celsitudinem quam ad gloriosissimum misimus quaestorem. Quia vero plurima facta est dubitatio de ministrantibus eis officiis, cum ii, qui ex sacro quidem epistolarum scrinio sunt, spectabilium iudicum vindicarent sibi appellationis ministerium, qui vero ex sede tuae sunt celsitudinis, maxime dicerent se laedi, si mutato schemate nequaquam soli appellationibus ministrarent his quae a clarissimis provinciarum iudicibus veniunt ad solum tuum iudicium sicut prius erat, dum in divino quidem et ipse audires consistorio, ministraret vero officium tuum, sed propter spectabilium schema in ordine sacri auditorii negotio moto et pariter audiente tua celsitudine cum gloriosissimo nostro quaestore utriusque partis totum sibimet applicarent, congregatisque et apud tuam celsitudinem et gloriosissimum nostrum quaestorem saepius et his, qui ex sacris scriniis appellationibus ministrant, et qui ex tuae sedis officio: novissime ad quandam formam causa perducta est, quam ex non scripto ad nos deduxistis. Causa vero nobis non incongrua visa placuit. Et interim, quoniam Paphlagonia et Honorias, divisae

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of August, after the Consulate of Belisarius.

CONSTITUTION XX

CONCERNING THE OFFICIALS CHARGED
WITH PRESENTING APPEALS TO
THE EMPEROR
(Third Collection. Title 7.)

*The Emperor Justinian to John, Most Glorious
Praetorian Prefect, twice Consul and Patrician.*

PREFACE

We have already enacted a law concerning appeals which prescribes the method of presenting them, and designates those to whom they should be made. This law was at the same time addressed to Your Highness, and the Most Glorious Quaestor; but because doubt has arisen concerning the officials charged with this duty, and as the employees of the Imperial Bureau of Epistles have claimed this service for judges, and, on their side, the officials belonging to your jurisdiction have stated that their rights would be infringed if any innovation should be made, and they be prevented from discharging the functions with which they were formerly invested with reference to appeals taken from the illustrious Governors of provinces, through your tribunal, as well as to what took place when you alone had cognizance of such appeals in your consistory; but as the distinguished title accorded to these Governors caused appeals to be taken to the Imperial Consul from the tribunal where you and the Most Glorious Quaestor preside; and the employees of the Bureau of Imperial Records, who took part in the presentation of appeals to the Quaestor, did not alone discharge the duties of the two offices combined in the tribunal of Your Highness, and still more often in that of the Most Glorious Quaestor; they themselves brought up this same question which

por la presente sacra ley.

Dada en Constantinopla a 16 de las Calendas de Abril, después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [536.]

CONSTITUCIÓN XX

DE LOS OFICIALES QUE SIRVEN DE
AUXILIARES EN LAS SACRAS
APELACIONES
(Colección III. título 7.)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN,
segunda vez gloriosísimo Prefecto de los sacros
Pretorios, Ex cónsul y Patricio.*

Prefacio

Ya ciertamente dimos una sacra ley sobre las apelaciones, que disponía el orden que debe observarse en ellas, y de quién y a quiénes conviene que se interpongan cualesquiera apelaciones, la cual la dirigimos tanto a tu excelsitud, como al gloriosísimo cuestor. Más como se suscitó grave duda sobre los oficiales que en ellas sirven de auxiliares, porque los que de la sacra secretaría de epístolas reclamaban para sí el ministerio de las apelaciones de los expectables jueces, y los que son de la sede de tu excelsitud decían que se les perjudicaría muchísimo, si alterado el orden no intervinieran de ninguna manera solos en las apelaciones, que de los muy esclarecidos jueces de las provincias vienen a tu solo tribunal, según antes sucedía, cuando en el divino consistorio tu mismo dabas ciertamente audiencia, y prestaban el servicio tus oficiales; pero que ventilado un negocio, a causa de la distinción de los expectables, en el orden de la sacra audiencia, y dando audiencia tu excelsitud juntamente con nuestro gloriosísimo cuestor, los de una y los de otra parte lo aplicaban todo a ellos mismos; y congregados muchas veces ante tu excelsitud y ante nuestro gloriosísimo cuestor tanto los que de las sacras secretarías ejercen de auxiliares en las apelaciones, como los que de la excelsitud y de los

prius in iudices duos, in unum eundemque reductae sunt praetoris nomen suscipientem, hoc indubitate placuit schema tuo competere cingulo. Hoc idem etiam in duobus aliquando Pontis, hoc est Helenoponto et Ponto Polemoniaco: nam et illic duobus constitutis prius iudicibus, nunc autem uno moderatore facto et decorato etiam ipso spectabilium dignitate, rursus hoc proveniebat et ad tuum solummodo iudicium ferri appellationum lites oportebat, secundum terminum tamen constitutionis de appellationibus.

Cap I.

Complacuit igitur simul quidem officiis utriusque administrationis, simul autem vobis ambobus, insuper et nobis, et recte se habere visum est nobis, solum officium tuae celsitudinis talibus ministrare appellationibus, sicut et prius fuit, si et in schemate sacri auditorii dicantur et adsit gloriosissimus noster quaestor et particeps sit gestorum.

Cap II.

Sed etiam quoniam primae Cappadociae praeses prius ad tuum cingulum respiciebat solum, et ibi appellationes ferebantur, nunc autem in spectabilis proconsulis figuram mutatus est, nihilo minus competens est, et illa administratione appellationem suscipiente et mittente litem hic, secundum sacram nostram constitutionem in ordine sacri auditorii eam examinari, praesente quoque gloriosissimo nostro quaestore et pariter audiente negotium, solo officio ministrante tuo, quoniam et prius hoc solitum erat.

you recently verbally referred to Us. Your application does not seem to Us unimportant, as, in the meantime, Paphlagonia and Honoria, formerly divided between two Governors, have been united under a single magistrate invested with the title of Praetor, appeals from whom undoubtedly belong to your jurisdiction; just as one Governor, with the rank of spectabilis, has been substituted for the two magistrates who formerly presided over the provinces of The Hellespont and Polemoniac Pontus, where the same question again came up; for appeals taken in these provinces should only be brought before your tribunal, in accordance with what is provided at the end of the constitution which treats of this subject.

CHAPTER I

THE OFFICIALS ATTACHED TO THE PRAETORIAN PREFECTURE SHOULD ALONE BE EMPLOYED IN APPEALS

As both your offices and those of the Quaestor have approved of it, it seems to Us proper to have the officials attached to the tribunal of Your Excellency alone discharge the duties of attendants in the appeals previously referred to; and these appeals shall (as was formerly the case) be heard and decided in the Imperial Audience-Chamber and Our Most Glorious Quaestor shall be present, and take part in the proceedings.

CHAPTER II

As the Governor of First Cappadocia, whose appeals were formerly brought before your tribunal, has just been appointed proconsul, it is proper that appeals from this magistrate should, in conformity with Our Constitution, be heard in the Imperial Audience-Chamber, where Our Most Glorious Quaestor shall preside and give his opinion, and where your officers alone shall act as attendants, as was formerly the custom; for although the office of Count of the Houses has been merged into that of

oficiales de tu sede, se llevó por último la cuestión a cierto arreglo, que nos expusiste no por escrito. La cosa nos pareció bien no considerándola incongruente, y entretanto, como la Paflagonia y la Honoria, divididas antes entre dos jueces, fueron sometidas a uno solo, que toma el nombre de pretor, pareció bien que indudablemente competiera esta distinción a tu magistratura. Esto mismo sucedió también en los que fueron los dos Pontos, esto es, el Helesponto y el Ponto Polemoniaco. Porque también allí, constituidos antes dos jueces, pero creado ahora un solo gobernante, y decorado también él con la dignidad de los expectables, sucedía a su vez lo mismo, y los litigios de las apelaciones debían ser llevados solamente a tu tribunal, pero según los términos de la constitución sobre las apelaciones.

Capítulo I

Así, pues, pareció bien ciertamente al mismo tiempo a los oficios de ambas magistraturas, y también a vosotros dos, y además se consideró por nosotros que era acertado, que sólo el oficio de tu excelsitud interviniera como auxiliar en tales apelaciones, según también sucedía antes, y que se ventilen en la forma de la sacra audiencia, y asista nuestro gloriosísimo cuestor, y tenga participación en las actuaciones.

Capítulo II

Más como también el presidente de la primera Capadocia correspondía antes a tu sola magistratura, y a ella se llevaban las apelaciones, pero en la actualidad se halla transformado en expectable procónsul, es, sin embargo, lo procedente que, admitiendo también aquella administración las apelaciones y enviando aquí los litigios, sean estos examinados según nuestra sacra audiencia, estando también presente y oyendo juntamente el negocio nuestro gloriosísimo cuestor, y sirviendo de

Nam etsi spectabilis comes domuum permixtus est, tamen neque pridem multae quaedam movebantur causae apud eum neque ex iudicio eius ferebatur aliqua paene appellatio hic. Nunc autem quae circa aerarii dispensationem sunt, et aliis haec quibusdam tradidimus et non oportet ob hoc minui sedem tuam, sed similiter tuum ministrare officium solum hic delatis negotiis.

Proconsul of Cappadocia, and as formerly very few cases were brought before this distinguished Count, and very few appeals, indeed, were taken to Us from his tribunal, now that We have entrusted the administration of the Treasury to the Proconsul, and have charged other persons with these duties, there is no reason to limit your jurisdiction on this account, hence the officers attached to your court shall alone be employed where appeals are taken from the Proconsul of Cappadocia.

auxiliares solamente tus oficiales, porque también antes era esta la costumbre. Pues aunque esté agregado a la magistratura el expectable conde de las casas, sin embargo, ni se promovían antes muchos litigios ante el, ni de su tribunal se traía aquí casi ninguna apelación. Pero ahora hemos encomendado también a algunos otros lo que se refiere a la administración del erario, y no es conveniente que por esto sufra menoscabo tu sede, sino que del mismo modo sirvan de auxiliares solamente tus oficiales en los negocios enviados aquí.

Cap. III

Hoc ipsum. etiam in Armeniae proconsule, quoniam prius administrationem eam ordinariam facientes et nunc nihil ei addentes in proconsulis figuram mutavimus. Etenim inde venientibus litibus tuae celsitudinis ministrabit officium, lite quidem in ordine sacri auditorii, sicut praediximus, movenda, apud ambos autem vos examinanda, nihilominus autem officio tuo ministrante causae, sicut prius fuit, dum solum administrationis ordinariae haberet schema maiore ordine non suscepto.

This rule shall also apply to the Proconsul of Armenia, for while this province was formerly subject to an ordinary administration, We, without adding anything to it, have changed it into a proconsulate. And as the subordinates of Your Highness formerly had charge of appeals, and as these are now regularly brought before the Imperial Audience-Chamber (as We have previously stated), and both of you should examine them; your executive officers shall, nevertheless, be employed in these cases, as was done when the Province of Armenia was subject to ordinary administration, no change being made in the former method of procedure.

Esto mismo también en cuanto al procónsul de Armenia, porque, habiendo hecho antes ordinaria aquella administración, la hemos transformado ahora en proconsulado sin agregarle nada. Así, pues, en los litigios que de allí vengán servirán de auxiliares los oficiales de tu excelsitud, debiéndose, a la verdad, promover el litigio ante ellos, en el orden de la sacra audiencia, según antes dijimos, pero debiendo ser examinado ante vosotros dos, sirviendo, ello no obstante, de auxiliares en el negocio tus oficiales, como antes sucedía, porque tenía la sola categoría de sola administración ordinaria, no habiéndola alcanzado mayor.

Cap. IV

Quoniam et Lycaoniam et Pisidiam et Isauriam, sub iudicibus primitus constitutas et appellationes destinantes ad sedem tuam nunc decorari praetorum cingulo contingit, licet videatur quodammodo permixtum quoddam ei etiam militare officium, quoniam prius et dux in utraque harum provincia fuit, necessarie nobis se habere placuit propter novitatem soli sedi tuae et gloriosissimo quaestori tradere appellationum examinationem, cedere quoque et elententius tuo officio, ut his, quae super hoc aguntur, ministrent. Unde si quid factum est tale prius sive etiam postea fiat, eundem causae ordinem imponi sancimus.

The Provinces of Lycaonia, Pisidia, Isauria, which originally were under the charge of Governors, and took their appeals to your tribunal, are now subject to Praetorian magistracy. Although it is apparent in what way this change of administration was effected, as at first there was a general stationed in each one of these provinces, We have, nevertheless, deemed it necessary, because of this innovation, to confer upon your tribunal and that of the Most Glorious Quaestor the right to take cognizance of appeals from the decisions of the Praetors of said provinces, but your subordinates will have the privilege of acting as executive officers in cases of this kind. We also direct that the same order shall be observed in cases of

Más como ha sucedido que la Licaonia, la Pisidia y la Isauria, que primeramente estaban constituidas bajo jueces, y enviaban las apelaciones a tu sede, se hallan ahora honradas con el cingulo de los pretores, porque antes hubo un duque en ambas provincias, nos pareció necesario a causa de esta innovación encomendar a tu sola sede y al gloriosísimo cuestor el examen de las apelaciones, y conceder por favor también a tu oficio, que sirva de auxiliar en lo que en esto se haga. Por lo cual, ya si algo de esto se hizo antes, ya también si se hiciera después, mandamos se aplique este mismo orden al litigio.

CHAPTER III

Capítulo III

CHAPTER IV

Capítulo IV

appeal, whether they have been brought before, or after the enactment of the present law.

Cap V

Quia vero duae fuerunt administrationes pure et comitis Orientis et iudicis eius primae Syriae, et civilis quidem huius administrationis appellationes ad tuam referebantur sedem, officio ministrante solummodo tuo, comitis autem Orientis, utpote spectabilis, in sacrarum auditionum figura ad sedem tuam et gloriosissimi quaestoris veniebat, solis qui ex sacris sunt scriniis ministrantibus.

CHAPTER V

When two administrations, namely, those of the Count of the East and the Governor of First Syria, existed, appeals from the Governor of Syria were brought before your tribunal, where your subordinates alone discharged the duties of executive officers; on the other hand, appeals from the decisions rendered by the Count of the East, invested with the character of Imperial hearings, were brought at the same time before your tribunal and that of the Most Glorious Quaestor, where the employees attached to the Bureau of Imperial Records performed the functions of executive officers.

Capítulo V

Y como fueron en realidad dos administraciones, la del conde de Oriente, y la del juez de la primera Siria, las apelaciones de esta administración civil se remitían a tu sede, sirviendo de auxiliares solamente los de tu oficio, pero las del conde de Oriente, como expectable, venían en la forma de las sacras audiencias a tu sede y a la del gloriosísimo cuestor, sirviendo de auxiliares solamente los que son de las sacras secretarías.

Cap. VI

Sed hoc in hac parte nobis bene se habere visum est, in hac videlicet administratione commune dare ministerium et his qui ex sacrarum epistolarum scrinio sunt et qui ex officio tuae celsitudinis. Quod enim prius duorum vicariorum fuit Ponticae et Asianae et omnino innovatum est et in unius administrationem solius provinciae mutatum dicimus autem aliud Galatiae, aliud Frigiae Pacatiauae, veniat quidem tam ad tuam celsitudinem quam ad gloriosissimum quaestorem, solum vero ministerium suscipiat officium sedis tuae.

CHAPTER VI

It has seemed to Us advisable, in these instances, to make the duties of court attendants common to the employees of the Bureau of Imperial Letters and the officials attached to your tribunal, but, so far as the two Vicegerents of Pontus are concerned, each of whom We have established in a separate province (that is to say one in Galatia, and of one in Pacatian Phrygia) appeals shall be taken from them to Your Highness, as well as to the Most Glorious Qusastor, and the attendants of your tribunal shall alone act as court messengers.

Capítulo VI

Pero en este particular nos pareció que era conveniente darles en esta administración un ministerio común, tanto a los que son de la secretaría de sacras epístolas, como a los oficiales de tu excelsitud. Pues lo que antes era de los dos vicarios del Ponto y del Asia, y fue innovado por completo, y transformado en la administración de una sola provincia, (queremos decir, agregándose lo uno a la Galacia, y lo otro a la Frigia Pacaciana), venga ciertamente así a tu excelsitud, como al gloriosísimo cuestor, pero encargándose del servicio de auxiliares solamente los del oficio de tu sede.

Cap. VII

Illud tamen sancimus, ut ex administrationibus nunc a nobis adinventis et mutantibus antiquum schema, sive hoc ipsum secundum naturam propriae iudicent administrationis sive etiam ex delegatione nostra, idem servetur schema: et ubi solum ministrare officium tuae celsitudinis sancivimus.

CHAPTER VII

What We decree shall take effect, whether the case has been decided by the magistrate from whom the appeal was taken, for the reason that it was in his jurisdiction, or whether the magistrate rendered judgment by virtue of an assignment by Us. In both instances, the officers attached to the tribunal of Your Highness shall alone act as messengers.

Capítulo VII

Pero mandamos, que en las administraciones ahora creadas por nosotros y que cambian la antigua forma, ya si la cosa misma es juzgada con arreglo a la naturaleza de la propia administración, ya también si en virtud de delegación nuestra, se guarde la misma forma, y mandamos que en ella sirvan de auxiliares solamente los del oficio de tu excelsitud.

Cap.VIII

Similiter sive ex delegatione sive ex cinguli natura appellatio veniat, officium tuae celsitudinis ministrare appellationibus sancimus; sive etiam ex delegatione nostra, similiter officii erit tui.

CHAPTER VIII

In like manner, the officials attached to your tribunal shall also exercise these functions, whether you, in person, take cognizance of the appeal by virtue of an assignment by Us, or whether you do so because of the rank of the magistrate from whose decision the appeal is taken, and as being in your jurisdiction.

Capítulo VIII

Del mismo modo, ya si la apelación viniera por virtud de delegación, ya si por la naturaleza de la magistratura, mandamos que en las apelaciones sirvan de auxiliares los del oficio de tu excelsitud, y si por virtud de delegación nuestra, esto le corresponderá también del mismo modo a tu oficio.

Cap. IX

In quibus autem commune diximus et tuorum officiorum et sacri scrinii ministerium, similiter communionem servamus, sive ex delegatione sive, secundum quod dispositum est, in iudicio fiat examinatio. Super illis tamen litibus, quas non spectabiles iudices iudicant, sed advocati solum, referatur negotium tam ad sedem tuam quam ad gloriosissimum quaestorem, devotissimis libellensibus ministrantibus eis: quoniam, dum nihil omnino super istis innovatum sit, antiquam servamus figuram; sicut etiam in aliis omnibus non innovatis antiqua ministeria manere in semet ipsis disposuimus, nulla novitate facienda. Accedens namque novatio aliter quodammodo oportere fieri etiam ministrantium ostendit figuram.

CHAPTER IX

Again, in cases in which We require the services of your officials and those of the employees of the Bureau of Imperial Letters, We desire that these services shall be rendered concurrently, whether the appeal of the case comes before you through assignment, or, whether (as We have just stated) you take cognizance of it because it naturally comes under your jurisdiction. So far as cases which are not determined by the magistrates, but only by the advocates, are concerned, the appeal shall be taken to your tribunal, and to that of the Most Glorious Quaestor; and, under these circumstances, the functions of court attendants shall be discharged by the faithful employees of the Bureau of Memorials; as We do not make any change in this respect, and preserve the ancient form of procedure, which We also do with reference to everything else concerning which nothing new has been enacted; and if subsequently a reason should arise for making alterations, We shall designate the persons to discharge the duties of court attendants.

Capítulo IX

Más en aquellos casos que hemos dicho que es común el ministerio de los de tu oficio, y de los de la sacra secretaría, conservamos igualmente esta comunidad, ya si el examen se hiciera en virtud de delegación, ya si en juicio, según lo que se halla dispuesto. Pero en aquellos litigios, en que no juzgan jueces expectables, sino solamente abogados, remítase el negocio así a tu sede, como al gloriosísimo cuestor, sirviéndoles de auxiliares los muy adictos libelistas, porque, no habiéndose innovado absolutamente nada respecto a ellos, conservamos la antigua forma, así como también hemos dispuesto que en todo lo demás que no ha sido innovado subsistan los antiguos ministerios, sin haberse de introducir ninguna novedad; porque la innovación que en otro caso sobrevenga mostrará cómo deberá hacerse también la organización de los que sirven de auxiliares.

Epilogus.

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem, tua celsitudo omnibus faciat manifesta, edictis destinatis a se, ut omnes cognoscant, quae nobis sunt placita.

EPILOGUE

Your Highness will, by special edicts, make known to all persons the matters which it has pleased Us to promulgate by means of this Imperial law, so that no one may be ignorant of what We have decreed.

Epílogo

Por tanto, hágales manifiestas a todos tu excelsitud, por edictos expedidos por ella, las disposiciones que nos han parecido bien y han sido declaradas por medio de esta sacra ley, a fin de que todos conozcan que es lo que nos ha parecido bien.

Dat. XV. Kal. April. Constantinop. post. cons. BELISARII V. C. (536).

Given on the fifteenth of the Kalends, after the Consulate of Belisarius, 536.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Abril, después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [536.]

CONST. XXI**DE ARMENIIS**

Imp. IUSTINIANUS Aug. ACACIO, Proconsuli Armeniae.

Praefatio

Armeniorum regionem bene legibus gubernari volentes, et nihil ab alia nostra differre republica, et administrationibus eam romanis ornavimus, prioribus eam liberantes nominibus, et figuris uti Romanorum assuevimus, sanctionesque non alias esse apud eos, quam quas Romani nominant, disposuimus. Et existimavimus, oportere expressa lege illud quoque corrigere, quod male apud eos delinquebatur, et non secundum barbaricam gentem, quam fratrum et alterius generis, mulierum vero nequaquam, neque sine dote eas ad viros venire, nec emi a maritis futuris, quod barbarice hactenus apud eos servabatur, non ipsis solummodo haec ferocius sentientibus, sed etiam aliis gentibus ita exhonorantibus naturam et feminum iniuriantibus, genus, tanquam non a deo sit factum, nec serviat nativitati, sed tanquam vile et exhonorandum, et extra omnem competentem honorem.

Cap. I.

Sancimus itaque per hanc sacram legem, et apud Armenios haec ipsa tenere, quae et apud nos occasione successionis feminarum, et nullam esse differentiam masculi et feminae, sed sicut in nostris legibus dispositum est, secundum quam figuram heredes exsistant parentum, hoc est filii et filiae, et quemadmodum ipsi hereditatem transmittant, ita et apud Armenios esse, et nihil Armeniorum leges a Romanorum differre. Si enim nostrae reipublicae sunt, serviuntque nobis cum aliis gentibus, et

CONSTITUTION XXI**CONCERNING THE ARMENIANS**

The Emperor Justinian to Acacius, Proconsul of Armenia.

PREFACE

Desiring that the country of Armenia should be governed by good laws, and in no respect differ from the rest of Our Empire, We have conferred upon it a Roman administration; have delivered it from its ancient customs; and familiarized it with those of the Romans, ordering that it shall have no other laws than theirs. We think, however, that it is necessary, by means of a special enactment, to abolish a barbarous practice which the Armenians have preserved; for among them women are excluded not only from succession to the estates of their ascendants, but also from those of their own brothers and other blood-relatives; they are married without a dowry; and are purchased 'by their future husbands. These barbarous customs they have observed up to the present time, and they are not the only ones who act in this cruel manner, for there are other races that dishonor nature in the same way, and injure the female sex just as if it were not created by God, and took part in the propagation of the human race, and finally, as if it was utterly vile, contemptible, and not entitled to any honor.

CHAPTER I

Therefore We decree by this Imperial enactment that the laws in force in Our Empire, which have reference to the right of women to succeed to estates, shall be observed in Armenia, and that no difference shall hereafter exist between the sexes in this respect; that women, in accordance with the rule laid down in Our laws, shall inherit from their parents, that is to say, in the ascending line, from their fathers and mothers, grandfathers and grandmothers, indefinitely; and in the descending line, from their

CONSTITUCIÓN XXI**DE LOS ARMENIOS**

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a ACACIO, Procónsul de la Armenia.

Prefacio

Queriendo que la región de los Armenios sea bien gobernada por las leyes, y que en nada difiera del resto de nuestra república, la hemos decorado con las administraciones romanas, librándola de sus anteriores nombres, la hemos acostumbrado a servirse de las formas de los romanos, y dispusimos que no hubiese entre ellos otras leyes que las que llaman tales los romanos. Y hemos estimado que convenía corregir por una ley expresa también esto en que malamente se delinquía por ellos, y que, según costumbre de los bárbaros, las sucesiones, tanto de los padres, como de los hermanos y de otros parientes, no fuesen ciertamente de los varones, y de ningún modo de las hembras, y que no fueran éstas sin dote a poder de sus maridos, ni fuesen compradas por sus futuros maridos, cosa que bárbaramente se observaba hasta ahora entre ellos, no siendo ellos los únicos que abrigaban estos sentimientos con ferocidad, sino también otras gentes que de tal modo degradan a la naturaleza e injurian al sexo femenino, como si no hubiera sido creado por Dios, ni sirviera para la generación, sino como vil y despreciable, y excluido de todo el honor que le corresponde.

Capítulo I

Mandamos, pues, por medio de esta sacra ley, que también entre los Armenios rijan estas mismas disposiciones que entre nosotros con ocasión de la sucesión de las mujeres, y que no haya ninguna diferencia entre el varón y la mujer, sino que, según está dispuesto en nuestras leyes, en la misma forma sean herederos de sus ascendientes, esto es, de su padre y de su madre, y del abuelo y de la abuela, y de otros mas remotos, o de los que les siguen a ellos, esto es, de su hijo y de su hija, y que de la manera que

omnibus nostris fruuntur, nequaquam solae apud eos feminae nostra aequitate repellentur; sed omnibus sub aequitate nostrae erunt leges, quascunque et ex veteribus coolegimus et in nostris posuimus Institutis atque Digestis, et quaecunque ex imperiali legislatione tam priorum Imperatorum tam priorum Imperatorum quam nostra conscriptae sunt.

Cap. II

Haec igitur omnia valere per omne tempus sancimus, incipientia a principiis praesentis quartae decimae indictionis, et huius, secundum quam hanc scripsimus legem. Nam et antiquiora perscutari, et ad superiora tempora ascendere confusionis magis, quam legislationis est; sed ex temporibus, sicut praediximus, praesentis quartae decimae indictionis tantum, et in subsequente universo tempore successiones maneant similes, ex omni causa, quae in successionebus relata est, similiter in mulieribus, similiter in viris de cetero servandae. Quod autem prius factum est omne manere in priori figura sinimus, sive in progenitorialibus, sive in aliis factum est, nihil omnino communicantibus feineis personis super tam divisis progenitorialibus praediis, aut factis successionebus usque ad tertiam decimam indicationem et hanc, sed ex memorato tempore, hoc est quarta decima indictione, valere quae a nobis sunt legislata sancimus.

Epilogus.

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem tua magnificentia et qui post eam administrationem susceperint, in perpetuum

sons and daughters, no matter in what way either of these transmit their property. Hence the Armenians shall no longer be subject to laws different from those of the Empire; and if they form part of Our subjects, and are under Our government like many other peoples, and enjoy the benefits conferred by Us, their women shall not be the only ones deprived of Our justice; and they shall all enjoy the benefit of Our laws, whether the latter have come down to Us from former ages and have been inserted into Our Institutes and Digest, or whether they are called upon to obey the Imperial Constitutions promulgated by Ourselves, or by Our predecessors.

CHAPTER II

We decree that these provisions shall prevail for all time, from the beginning of the fourteenth indiction, the date when We have enacted the present law. If anyone examines the ancient laws of this nation, he will find in them great confusion, instead of the rules of a wise legislation; and, for the future (as We have already stated) from the fourteenth indiction, the rule of succession shall be uniform for all persons, and shall equally apply to men and women. We, however, permit everything to remain in the same condition as formerly, so far as other family property is concerned; for women shall have no share in estates which have already been distributed, or be entitled to successions belonging exclusively to the thirteenth indiction; for Our legislation shall only be applicable to them from the beginning of the fourteenth indiction, as aforesaid.

EPILOGUE

Therefore Your Highness, Your successors, and Your subordinates, will be careful to see that what it has pleased Us to promulgate by means of this

los mismos transmiten la herencia, así se transmita también entre los Armenios, y en nada difieran las leyes de los Armenios de las de los Romanos. Porque si pertenecen a nuestra república, y nos prestan vasallaje juntamente con los demás pueblos, y disfrutan también de todo lo nuestro, de ningún modo sean entre ellos excluidas de nuestra igualdad solamente las mujeres, sino que todos tendrán por igual nuestras leyes, así las que de los antiguos compilamos e incluimos en nuestra Instituta y en nuestro Digesto, como las que fueron copiadas de la legislación imperial, ya de los Emperadores anteriores, ya nuestra.

Capítulo II

Mandamos, pues, que todo esto tenga validez en todo tiempo, comenzando desde el principio de la presente décima cuarta indicción, en que escribimos esta ley. Porque investigar lo pasado, y penetrar en los tiempos anteriores, es más propio de confusión, que de la legislación; pero solamente desde el tiempo, según antes hemos dicho, de la presente décima cuarta indicción, y por todo el tiempo subsiguiente, permanezcan siendo iguales las sucesiones, observándose en lo sucesivo del mismo modo, así en cuanto a las mujeres, como en cuanto a los hombres, por cualquiera de las causas, que se refieren a las sucesiones. Más dejamos que todo lo que antes se hizo subsista en su primer estado, ya haya sido hecho en cosas relativas a los progenitores, ya en las relativas a otros, sin que se les haya de dar absolutamente ninguna participación a las personas femeninas en los predios de los progenitores ya divididos, o en las sucesiones hechas hasta la misma décima tercera indicción, sino que mandamos que desde el mencionado tiempo, esto es, desde la décima cuarta indicción, tenga validez lo que ha sido legislado por nosotros.

Epílogo

Por tanto, apresúrense tu magnificencia, y los que después de ella recibieren su cargo, a guardar perpetuamente lo que nos ha parecido bien y ha sido

custodire festinent.

Dat. XV. Kal. April. Constantinop. post BELISARII V. C. Consul (536).

CONST. XXII

DE NUPTIIS
(Coll. IV. tit. I.).

Idem Imperator IOANNI, gloriosissimo sacroum per Orientem Praetoriarum Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

Plurimae quidem iam variaeque positae sunt leges a nobis unicuique parti prius a nobis sancitorum quidem aut dispositorum, visorum autem nobis habere non recte, ad meliora dantes viam, et exponentes subiectis, quo competat degere modo, hoc autem, quod nunc a nobis fit, lex quaedam est communis omnibus et propria, rebus competentem ordinem ponens. Si enim matrimonium sic est honestum, ut humano generi videatur immortalitatem artificiose introducere, et ex filiorum procreatione renovata genera manen, iugiter dei clementia, quantum est possibile, nostrae immortalitatem donante naturae, recte nobis studium est de nuptiis. Alia namque omnia, quae sancita sunt a nobis, non omnibus competunt nec hominibus, nec rebus, nec temporibus, studium vero nuptiarum totius est, ut ita dicatur, humanae sobolis, ex quo etiam renovatur solo, et ampliore, quam alia, sollicitudine dignum est. Antiquitas equidem non satis aliquid de prioribus aut secundis perscrutabatur nuptiis, sed licebat et patribus et matribus et ad plures venire nuptias, et lucro nullo privari, et causa erat in simplicitate confusa.

Maiores autem Theodosii temporibus ampliores

Imperial law, is perpetually observed.

Given on the fifteenth of the Kalends of April, after the Consulate of Belisarius.

CONSTITUTION XXII

CONCERNING MARRIAGE
(Fourth Collection. Title I.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, twice Consul and Patrician.

PREFACE

A great number of different laws have been promulgated by Us with reference to every branch of legislation; but as many of them appear to Us to be imperfect, We desire to open a way to Our subjects for better things, and explain to them in what way their condition may be improved. This law, which is applicable to all Our subjects, establishes a general rule for their conduct. For as marriage is so advantageous that it seems to provide an artificial immortality for the human race, in that, by the procreation of children, families are constantly renewed, and if God, in his mercy, by this means, confers an eternal existence upon our species, as far as is possible, it is only proper for Us to devote the greatest care to matters relating to marriage. Other laws that We have previously enacted on this subject are not applicable to all men in every instance, nor for all times; and since, as We have already stated, marriage is something which concerns all persons, as the human race is constantly renewed by its agency alone, there is nothing more deserving of Our attention. Ancient jurisprudence did not, however, establish a sufficient distinction between first and second marriages, but allowed fathers and mothers to contract an indefinite number of matrimonial unions without depriving them of any advantage, and the entire subject became confused even in its simplicity.

The greatest care of the legislator with reference to

declarado por esta sacra ley.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Abril, después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [536.]

CONSTITUCIÓN XXII

DE LAS NUPCIAS
(Colección IV. título I.)

El mismo Emperador a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los sacros Pretorios de Oriente, Ex cónsul y Patricio.

Prefacio

Ya ciertamente se promulgaron por nosotros muchas y diversas leyes, que introducían mejoras en cada una de las cosas antes sancionadas o dispuestas por nosotros, pero que nos parecieron que no se hallaban bien, y que exponían a los súbditos de qué modo se debe vivir; pero la que ahora se hace por nosotros es una ley común y propia para todos, que pone en las cosas el orden que corresponde. Porque si el matrimonio es cosa tan hermosa, que parece que artificialmente le da la inmortalidad al género humano, y por virtud de la procreación de hijos subsisten renovados los linajes, donándole al mismo tiempo la clemencia de Dios, en cuanto es posible, la inmortalidad a nuestra naturaleza, con razón nos preocupamos de las nupcias. Porque todas las otras disposiciones, que han sido sancionadas por nosotros, no competen para todos los hombres, ni cosas, ni tiempos, pero el culto de las nupcias es, por decirlo así, de toda la humana descendencia, por el que solamente también se renueva, y es digno de mayor cuidado que las demás cosas. La antigüedad, a la verdad, no investigaba lo suficiente sobre las primeras o las segundas nupcias, sino que les era ilícito a los padres y a las madres pasar a muchas nupcias, y no ser privados de ningún lucro, y la cosa era confusa en su simplicidad.

Más en los tiempos de Teodosio, el mayor, se

sollicitudo facta est circa huius rei tractatum, donec circumiens per cetero Imperatores in Leonem pia memoriae pervenit, virum fortiter atque viriliter etiam de istis plerumque sancientem. Nos autem in constitutionum compositione multa quidem et alia de istis decrevimus, existimavimus autem, oportere nunc consiliis perfectioribus causam considerantes etiam quaedam corrigere, non aliorum solummodo, sed etiam quae a nobis ipsis sancita sunt. Non enim erubescimus, si quid melius etiam horum, quae ipsi prius diximus, adinveniamus, hoc sancire, et competentem prioribus imponere correctionem, nec ab aliis exspectare corrigi legem.

this matter was exhibited during the reign of Theodosius the Great, and succeeding Emperors were also animated with the same feeling, especially Leo, of pious memory. We, also, have published many decrees relating to this question in Our Book of Constitutions, and have deemed it necessary to amend it, and make certain corrections by means of better provisions; giving attention not only to the laws enacted by others, but also to such as have been promulgated by Us. For We should not blush to amend laws which We have published, and ought not to leave this to others, when We ascertain that they can be improved and rendered more effective.

consagró más atención al tratado de esta materia, hasta que pasando por los demás Emperadores llegó a León, de piadosa memoria, varón que enérgica y virilmente sancionó especialmente disposiciones también sobre estas cosas. Pero nosotros, en la composición de las Constituciones hemos decretado ciertamente muchas y diversas resoluciones sobre tales cosas, mas hemos creído, considerando la cuestión con mejores consejos, que convenía corregir ahora también algo, no solamente de lo de los otros, sino también de lo que por nosotros mismos había sido sancionado. Porque, si encontramos alguna cosa mejor que las que nosotros mismos dijimos antes, no nos avergonzamos de sancionarla, y de poner a las anteriores la correspondiente corrección, sin esperar a que por otros sea corregida la ley.

Cap. I

CHAPTER I

Capítulo I

THIS CONSTITUTION SHALL BE OPERATIVE IN THE FUTURE, BUT SHALL NOT APPLY TO ANYTHING THAT IS PAST

Duo igitur haec praemittantur huic legi. Et primum illud, ut omnia quidem, quaecunque in prioribus sancita sunt sive a nobis, sive a prioribus nostris, haec valeant singula secundum propria tempora, non habentia ullam ex praesente lege novitatem, sed et in suis casibus valitura atque tractanda, et suos eventus ex iis, quae iam positae sunt, legibus exspectantia, et nihil communicantia praesenti legi. Praesentem vero legem ex nunc valere volumus in omnibus futuris casibus, et in omnibus postea nuptiis, sive prioribus, sive deinceps, et in posteris aut futuris sive nuptialibus lucris, sive successionibus, quae ex filiis sunt. Etenim quod quidem omne iam praecessit conscriptis relinquimus legibus, quod vero futurum est per praesentem munimus legem. Unde sive secundae provenerit nuptiae, sive parentibus successiones ex prioris matrimonii filiis, sive lucra ex dotibus, aut antenuptialibus donationibus, aut ex alia causa, sive existentibus ex secundo matrimonio filiis, sive etiam non, in prioribus temporibus haec serventur secundum sua singula tempora, et fruuntur

We publish two provisions antecedent to this law. First: all decrees already promulgated, either by Us or by Our predecessors, shall remain in full force, and shall not be altered by the present law; they shall be executed in every instance whenever they apply; all preceding occurrences shall be controlled by them; and they shall not be affected by this enactment. The latter shall only be applicable to cases which may arise hereafter; to first or second marriages which may be contracted; to marriage settlements that may, in time to come, be agreed upon; and to successions to the estates of children. We leave whatever has occurred in the past to be decided by the laws already published, and by means of the present one We regulate whatever may hereafter occur. Thus the question arising from second marriages; the successions of children born of a first marriage, and to which their parents are entitled; profits resulting from dowries; donations made in consideration of marriage, or for any other reason, whether there are or are not any children by a former union; all these

Así, pues, precedan a esta ley estas dos disposiciones. La primera, que todas las que en las anteriores leyes han sido sancionadas por nosotros, o por nuestros predecesores, sean válidas, cada una con relación a su propio tiempo, no sufriendo innovación alguna por virtud de la presente ley, sino habiendo de tener validez y de ser aplicadas en sus propios casos, esperando sus resultados de las leyes que ya estaban promulgadas, y no teniendo nada común con la presente ley. Más queremos que la presente ley tenga validez desde ahora en todos los casos futuros, y en todas las nupcias que se celebren en lo sucesivo, ya sean primeras, ya ulteriores, y en los siguientes o futuros lucros nupciales, o en las sucesiones, que sean de los hijos. Pues, a la verdad, todo lo que ya pasó lo dejamos sujeto a las leyes que se escribieron, pero lo que esta por venir lo protegemos por medio de esta ley. Por lo cual, ya si tuvieren lugar segundas nupcias, ya si a favor de los padres sucesiones de hijos de un primer matrimonio, ya si lucros de dotes, o de donaciones antenuptiales,

tam viri quam mulieres prioris legis latione, sive ad alias venerit nuptias, sive successerint filiis, sive aliquid omnium egerint priores sequentes leges. Illis enim credentes et ita contrahentes nullus culpabit, quare non futurum sciverunt, et hoc, quod videbatur quidem et tractabatur, omnibus modis crediderunt, quod vero nondum factam erat non formidaverunt. Unde illa quidem omnia maneant suum servantia ordinem, deinceps vero tempus in posterioribus pariendis casibus in una omnia hac lege posita atque collecta respiciat, quaecunque defuturis (sicut dictum est) nuptiis competunt valere. Unum igitur hoc praemittatur legi.

Cap. II

Secundum vero illud, ut omnia quaecunque ex hodierna die testator disposuerit de talibus, sive vir sive mulier consistat, haec valent. Disponat itaque unusquisque in suis, ut dignum est, et sit lex eius voluntas, sicut et antiquissima nobis lex eius voluntas sicut et antiquissima nobis lex et prima paene reipublicae Romanorum disponens ait (dicimus autem duodecim tabularum); secundum antiquam et patriam linguam ita dicens: UTI LEGASSIT QUISQUE DE SUA RE ITA IUS ESTO, nullo valente citra illius voluntatem, nec si sacram impetret formam, nec si quidpiam aliud omnium aliquid aliter disponere in rebus aliens.

§ 1.- Si vero nihil testator dixerit aut disposuerit, quod non iam positus et valentibus praeoccupatum sit

matters shall be decided in accordance with the laws in force at the time of their occurrence. Both men and women shall enjoy the benefit of the present legislation, whether they have married a second time, or their first marriage still exists; or whether they have succeeded their children; or no matter what they have done, if it was in conformity with previous enactments. For where a contract was made with reference to such laws, no one can be guilty of not having taken the future into consideration, if he trusted to those in existence at that time, and had no fear of others which had not yet been passed. All past events shall then continue to be governed by former legislation; and the future alone shall be subject to the provisions of the present decree, which (as has already been stated) when marriages are contracted hereafter, shall be solely observed in every case to which they are applicable. This is the first law of this Constitution.

CHAPTER II

MARRIED PERSONS CAN BY WILL RELEASE THEMSELVES FROM THE PENALTY IMPOSED BY THIS LAW UPON THOSE WHO CONTRACT SECOND MARRIAGES

The second provision is as follows: Every testamentary disposition whatsoever, which either a husband or a wife may make with reference to these matters, shall from this day forward be valid. Hence anyone can dispose of his estate in a suitable manner, and his will shall be legal, as was provided by the more ancient Code of the Roman Republic, a short time after its foundation (We refer to the Twelve Tables), which stated: "Every one can bequeath his own property; let this be the law." Hence no one will have the power to act contrary to the wishes of the testator, even though he may have in his possession an Imperial Rescript, or some other document authorizing him to do so.

§ 1.- Where the testator neither said anything, nor made any disposition unprovided for by former

o por otra causa, ora existiendo, ora no, hijos de un segundo matrimonio, con relación a los tiempos anteriores obsérvense estas disposiciones según su propio tiempo, y disfruten así los varones como las hembras de la promulgación de la ley anterior, ya si pasaren a otras nupcias, ya también si se hubieren mantenido en las primeras, ya si sucedieren a los hijos, ya si hubieren hecho alguna otra cosa ateniéndose a las anteriores leyes. Porque nadie culpará a los que en ellas creyeron y así contrataron, porque no conocieron lo futuro, y dieron de todos modos crédito a lo que ciertamente parecía y se aplicaba, pero no temieron lo que todavía no se había hecho. Por consiguiente, permanezcan todas aquellas disposiciones conservando su propio orden, mas el tiempo venidero vea establecido y recogido en esta sola ley, respecto a los casos posteriores que se hayan de producir, todo lo que en las nupcias futuras debe, (según se ha dicho), tener validez. Así, pues, antepóngase a esta ley esta primera disposición.

Capítulo II

La segunda, que tenga validez todo lo que desde hoy hubiere dispuesto el testador sobre tales cosas, ya sea varón, ya hembra. Disponga, pues, cada cual en lo suyo, como es digno, y sea ley su voluntad, como también dispuso una antiquísima ley nuestra, y casi la primera de la república de los romanos, (nos referimos a la de las Doce Tablas), diciendo así en la antigua y patria lengua: «Como cada cual hubiese dispuesto de sus bienes, así sea ley», sin que nadie pueda disponer cosa alguna de otra manera en los bienes ajenos, contra la voluntad de aquél, aunque impetre una disposición, o alguna otra autorización.

§ 1.- Más si el testador no hubiere dicho o dispuesto nada que ya no haya sido establecido en las leyes

legibus, nec aliquid contra universales leges ordinaverit, tunc haec nobis lex posita sit, omnia, quantum est homni possibile, comprehendens et transiens in brevi, et ea, quae in prioribus erant, corrigens nuptiis, et quae in secundis, et ea, quae in successionibus, et in solutionibus nuptiarum sive ex morte, sive ex separatione, et ea, quae ante luctuosum tempus sunt, et post illud, et unam quandam continuatunem faciens totius huius conscriptionis atque legislationis, olim quidem inchoatam, ex quinque vero praecipue et quinquaginta et centum annis frequentius motam, et particulariter collectam simul, et paulatim colligatam ad semetipsam et cohaerentem, confusam in plurimis, et quadam semper egentem correctione puramque et consonam sibi omnino declarans.

legislation, or contrary to the laws in general; in this case the present constitution shall be applicable, for it, as far as humanly possible, includes everything in a small compass; amends the laws having reference to first and second marriages, as well as those relating to the successions to children; to the dissolution of marriage caused either by death or by separation; and to events that take place before or after the widow's term of mourning has expired; and operates as a supplement to the one enacted on these different subjects; improving legislation which was formerly incomplete, frequently changed within five, fifty, and a hundred years, very inconsistent with itself, and, in many instances, ambiguous and constantly requiring correction.

promulgadas y en vigor, ni hubiere ordenado cosa alguna contra las leyes generales, entonces tenga lugar esta ley nuestra, que lo comprende y recorre abreviadamente todo, en cuanto le es posible al hombre, y corrige lo que se hallaba establecido en cuanto a las primeras nupcias, y a las segundas, y a las sucesiones, y a la disolución de las nupcias, ora por muerte, ora por separación, y lo que existe para antes y después del tiempo del luto, y que hace una cierta continuación de todo este tratado y legislación, comenzada ciertamente en otro tiempo, pero conmovida con mas frecuencia especialmente desde hace ciento cincuenta y cinco años, y recogida al mismo tiempo por partes, paulatinamente reunida y hecha coherente consigo misma, y confusa en muchos puntos, y necesitada siempre de alguna corrección, y ley que la declara pura y del todo concordante consigo misma.

Cap. III

CHAPTER III

Capítulo III

IN WHAT WAY MARRIAGE IS EFFECTED AND DISSOLVED

Nuptias itaque affectus alternus facit, dotalium non egens augmento. Quum enim semel convenerit sub puro nuptiali affectu, sive etiam oblatione dotis et propter nuptias donationis, oportet causam omnino sequi etiam solutionem aut innoxiam, aut cum poena, quoniam eorum, quae in hominibus subsequuntur, quidquid ligatur solubile est. Ut autem etiam super indotatis matrimoniss, distractione facta poena merito subsequatur, hoc nos adinvenimus primi.

Reciprocal affection constitutes marriage, without it being necessary to enter into a dotal contract; for when the parties are once agreed and have been influenced by pure affection, it is not requisite to stipulate for a dowry, or a donation on account of marriage. We shall treat of this relation as regards both its origin and end, whether the latter is accompanied by the penalty or not, since every tie effected by men is capable of being dissolved. A penalty is also prescribed where marriages contracted without a dowry are dissolved; and these We shall consider first.

Así, pues, el mutuo afecto constituye las nupcias, sin que necesite la agregación de los instrumentos dotal. Porque una vez que se hubiere convenido bajo el puro afecto nupcial, o también con la oferta de dote o de donación por causa de las nupcias, es menester que el contrato llegue también en todo caso a su disolución, o sin culpa, o con pena, porque de todas las cosas que se hacen entre los hombres es disoluble cualquiera que se liga. Más somos los primeros que hemos establecido que también en los matrimonios indotados le siga pena al marido, hecha la disolución.

Cap. IV

CHAPTER IV

Capítulo IV

CONCERNING DISSOLUTIONS OF MARRIAGE AND DIVORCES WHICH TAKE PLACE BY COMMON CONSENT AND IN OTHER WAYS

Distrahuntur itaque in vita contrahentium

Marriages occasionally are dissolved by common

Y así, se disuelven en vida de los contrayentes unos

matrimonium alia quidem consentiente utraque parte, pro quibus nihil hic dicendum est, pactis causam sicut utrique placuerit gubernantibus, alia vero per occasionem rationabilem, quae etiam bona gratia vocatur, alia vero citra omnem causam, alia quoque cum causa rationabili.

consent during the lives of the contracting parties, but it is not necessary to examine this kind of separation, because the parties interested settle their affairs by agreement among themselves; at other times, they are dissolved for some good reason, and this kind of separation is called divorce by common consent; in other instances, separations take place without any cause whatever, and in others still, for one which is reasonable.

matrimonios ciertamente consintiéndolo ambas partes, y respecto a ellos nada se ha de decir aquí, rigiendo los pactos el caso según a ambas les hubiere parecido bien; otros, con ocasión razonable, que también se llama de buena gracia; otros, sin causa alguna, y aun otros con causa razonable.

Cap. V

Secundum occasionem itaque inculpabilem, quando conversationem altera eligit pars, ad meliorem migrans vitam, et sub castitate conversationem concupiscens; tunc enim lex et alia nostra dicit, licentiam esse viro et mulieri ad meliora migranti transigere matrimonium, et abscedere, quodam brevi dimisso ei, qui relinquitur, solatio. Quodcunque enim pacti fuerint contrahentes ex morte fieri lucrum, hoc habere oportet eum, qui dimittitur ab altero, sive vir, sive mulier sit, eo quod et iste, quantum ad matrimonium, videtur mori, aliud pro alio vitae eligens iter.

Divorce takes place without blame whenever either the husband or the wife enters monastic life, and desires to live in chastity; for another law of Ours specially provides that either a man or his wife, who devotes himself or herself to a monastic life, is authorized to dissolve the marriage, and separate from his or her consort by serving a notice by way of consolation. And whatever the parties may have agreed upon in case of the death of either, as set forth in their marriage contract, shall enure to the benefit of the abandoned wife or husband. The reason for this provision is, that wherever anyone embraces a different mode of life from that of his or her companion, he or she is considered to have died, so far as the marriage is concerned.

Con ocasión no culpable, cuando una de las partes elige manera de vivir, pasando a mejor vida, y deseando modo de vivir con castidad; porque entonces dice también otra ley nuestra, que tienen licencia el marido y la mujer, que pasan a mejor vida, para disolver el matrimonio, y para separarse, habiéndole enviado algún pequeño consuelo al que es abandonado. Porque cualquier lucro que por causa de muerte hubieren pactado que se obtuviera los contrayentes, debe tenerlo el que es dejado por el otro, ya sea el varón, ya la mujer, porque éste, en cuanto al matrimonio, se considera que muere, eligiendo en lugar de uno otro camino para la vida.

Cap. VI

Per occasionem quoque necessariam et non irrationabilem distrahitur matrimonium, quando aliquis impotens fuerit coire mulieri et agere, quae a nautra viris data sunt, si biennium quidem secundum de hoc a nobis pridem scriptam legem transcurrat ex nuptiarum tempore, ille vero, quia pro veritate est vir, non ostendat; licebit enim mulieri aut eius patribus disiungere matrimonium et mittere repudium, vel si noluerit hoc maritus. Et hic quidem dos, si quidem omnino data dos sit, sequetur mulierem, et reddet hanc vir, si contigit eam accipi, propter nuptias autem

Marriage is dissolved for a necessary and not unreasonable cause, when the husband is incapable of copulation with his wife, and cannot do what nature created him for; and, in conformity with the law which We have already promulgated, if two years should have elapsed after the marriage, and the husband still not be able to show that he is a man, either his wife or her parents shall be permitted to dissolve the marriage, and give notice of repudiation to her husband, even if the latter should be unwilling to consent; the wife shall be entitled to the dowry, if

Se disuelve también el matrimonio con ocasión necesaria y no falta de razón, cuando alguno fuere impotente y no pudiera unirse con la mujer y hacer lo que por la naturaleza les fue dado a los varones, si transcurriera ciertamente, conforme a la ley escrita antes por nosotros sobre esto, un bienio desde el tiempo de las nupcias, y él no demostrara que verdaderamente es varón; pues será lícito a la mujer o a los padres de ésta disolver el matrimonio y enviar el repudio, aunque esto no lo quisiere el marido. Y en este caso la dote, si es que de algún modo se hubiera

CHAPTER V

CONCERNING MONASTICISM

Capítulo V

CHAPTER VI

CONCERNING IMPOTENCE

Capítulo VI

seu ante nuptias donatio manet apud virum nihil de suo damnificandum. Hanc itaque legem corrigimus brevi quadam adiectione. Non enim biennium numerari solum ex ipso tempore copulationis, sed triennium volumus; edocti namque sumus ex iis, quae inter haec provenerunt, quosdam amplius, quam biennium temporis non valentes, postea potentes ostensos ministrare filiorum procreationi.

one was given, and the husband shall return it if he received it; and the latter, on the other hand, shall be entitled to the ante-nuptial donation, and shall suffer no loss of his property. We amend this law by making a certain addition thereto; for We decree that not two years, but three, shall elapse from the date of the marriage; as We have ascertained that some persons who were impotent for the term of two years have afterwards showed that they are capable of the procreation of children.

dado dote, seguirá ciertamente a la mujer, y el marido la restituirá, si aconteció que fue recibida, pero la donación por causa de las nupcias o de ante de las nupcias queda en poder del marido, que en nada de los suyo habrá de ser perjudicado. Así, pues, corregimos esta ley con cierta breve adición. Porque queremos que se cuente desde el tiempo de la cópula no solamente un bienio, sino un trienio; pues hemos sido aleccionados por lo que entretanto ha acontecido, que algunos, que no eran potentes por más tiempo de un bienio, se mostraron después potentes para servir para la procreación de hijos.

Cap. VII

CHAPTER VII

Capítulo VII

CONCERNING CAPTIVITY

Sed etiam captivitatis casus talis est, quale est bona gratia distrahere matrimonium. Sive enim contingat tale infortunium viro, muliere in republica manente, sive rursus mulier quidem in captivitatem ducatur, maneat autem vir in republica, scrupulosa quidem et subtilis ratio transigit nuptias (servitute namque semel superveniente alteri personae fortunae inaequalitas aequalitatem ex nuptiis manere non sinit), attamen humanius talia contemplantes, donec quidem est manifestum, superesse aut virum aut uxorem, manere insoluta matrimonia sinimus, et non venient ad secundas nuptias neque mulieres neque viri, nisi voluerint videri ausu temerario hoc egisse, et poenis succumbere, illum quidem ante nuptias donationis dicimus exactioni, illam vero dotis. Si vero incertum sit, utrum superest an non; quae ad nostros persona devenit, tunc quinquennium expectandum est sive a viro, sive a muliere, post quod, sive manifestum de morte fiat, sive incertum maneat, nubere licebit sine periculo. Et hoc enim nuncupatis bona gratia transactionibus a praecedentibus connumeratum est, nos quoque in hoc consentimus, ut hic neque repudio fiat tempus, ita personis distantibus ab alterutris, et nullus ex hoc lucrabitur, neque vir dotem, neque mulier antenuptialem donationem, sed unusquisque in suis manebit.

The effect of captivity is to dissolve marriage by mutual consent, where one of two married persons is in the hands of the enemy; for where the husband suffers a misfortune of this kind, and his wife remains at home; or, on the other hand, the wife is reduced to captivity, and her husband remains in his country, the marriage is dissolved for a reason derived from the condition of slavery; as, where a person is once reduced to servitude, the inequality of condition does not permit the equality derived from the marriage state to continue to exist: Therefore, considering cases of this kind from an humane point of view, We desire that the marriage shall remain undissolved as long as it is clear that either the husband or the wife is still living, and while this is the case, neither the husband, nor the wife, who is free, shall presume to contract a second marriage without suffering the consequences of his or her rashness, and becoming liable to punishment, which We decree shall be for the husband, the loss of the antenuptial donation, and for the wife, the forfeiture of her dowry. When any doubt arises as to the survival of the person in the hands of the enemy, then, when either the husband or the wife is captive, it shall be ascertained whether the term of five years has elapsed, after the expiration of which time, whether the fact of death is established or remains uncertain, the person who is free will be permitted to marry without incurring any risk; which

Pero hay también un caso de cautiverio, tal que es suficiente a disolver de buena gracia el matrimonio. Porque ya le sobrevenga tal infortunio al marido, permaneciendo la mujer en la república, ya si a su vez fuera ciertamente reducida a cautividad la mujer, y su marido permaneciera en la república, una razón ciertamente escrupulosa y sutil disuelve las nupcias, (porque, una vez que a una o a otra persona le sobreviene la esclavitud, la desigualdad de condición no deja que subsista la igualdad nacida de las nupcias), pero nosotros, considerando más humanamente estas cosas, dejamos que queden sin disolverse los matrimonios mientras es ciertamente manifiesto que vive el marido o la mujer, y no pasarán a segundas nupcias ni las mujeres ni los maridos, si no quisieren que parezca que esto lo hicieron con temerario atrevimiento, y quedar sujetos a penas, queremos decir, él ciertamente a la exacción de la donación antenuptial, ella a la de la dote. Más si fuera incierto si vive, o no, la persona que cayó en poder de los enemigos, en este caso, se ha de esperar un quinquenio, ya por el marido, ya por la mujer, después del cual, ora se haya adquirido evidencia de la muerte, ora ésta permanezca incierta, será lícito volverse a casar sin riesgo. Porque también esta fue contada por los antecesores entre las disoluciones llamadas de buena gracia, y nosotros asimismo la consentimos, de suerte que en este caso

species of separation is classed by jurists among transactions concluded by common consent. We approve of this, since, under such circumstances, no notice of repudiation is necessary between persons thus separated from each other, and neither obtains any advantage; for the husband does not acquire the dowry, nor the wife the ante-nuptial donation, but each remains in possession of his or her own property.

Cap. VIII

Quod autem prius ex legum serveritate introductum est, nos clemente cessione resolvimus. Si enim ex decreto iudiciali in metallum aliquis aut vir aut mulier dari iussus esset (quale nunc est in Proconneso et in appellata Gypso), servitus quidem erat et ab antiquis legislatoribus sancita, et ex supplicio illata, separabatur vero matrimonium, supplicio possidente damnatum sibi servientem. Nos autem hoc remittimus, et nullum ab initio benatorum ex supplicio permittimus fieri servum. Neque enim mutamus nos fortunam liberam in servilem statum, qui etiam dudum servientium manumissores esse festinavimus. Maneat igitur matrimonium hic nihil ex tali decreto laesum, utpote inter personas liberas consistens.

Cap. IX

Si vero decretum iudiciale libertum aut libertam aut horum filios in servitutem redigat, constat quidem ab initio matrimonium, postea vero apparens servitus separat eos ab invicem, tanquam morte secuta, quoniam praecedentes nos dicunt, supervenientem servitutem non procul a morte differre. Idcirco hoc quidem, quod proprium est, unusquisque

CHAPTER VIII

CONCERNING PENAL SERVITUDE

We manifest Our indulgence in an instance in which the severity of the law was formerly exhibited. For when either the husband or the wife was, by virtue of a judicial decree, sentenced to the mines (such as are now situated in the islands of the Sea of Marmora, or in what is called Gypsus), he or she became a slave; and this being established by the ancient legislators as a part of the penalty, the marriage was dissolved on the ground that the culprit had been sentenced to punishment and to service as a slave. We now annul this provision, and do not permit any person who was well born in the beginning to become a slave as a part of his punishment; for We by no means desire anyone who is free to be reduced to a servile condition, as We have long since embraced every opportunity to promote the manumission of slaves. Hence marriage is in no respect affected by a decree of this kind, and shall continue to exist among persons who are free.

CHAPTER IX

DISCOVERY OF THE SERVILE CONDITION

If a judicial decree should reduce a free man, a free woman, or their children to slavery, and the marriage took place before sentence was passed, and it should afterwards appear that one of them is a slave, this will cause a separation of the parties interested, just as if death had occurred; for Our predecessors declared that where slavery was imposed it did not greatly

no haya lugar al repudio, encontrándose tan distantes las personas una de otra, y ninguno obtendrá por eso lucro, ni el marido el de la dote, ni la mujer el de la donación antenupcial, sino que cada cual se quedará con lo suyo.

Capítulo VIII

Más lo que por severidad de las leyes se introdujo antes lo derogamos nosotros por clemente concesión. Porque si por decreto judicial se hubiese mandado que alguno, hombre o mujer, estuviese condenado a las minas, (como lo es hoy a la de Proconneso y a la llamada Gipso), se hallaba ciertamente sancionada por los antiguos legisladores, e impuesta por virtud de la pena, también la esclavitud, y se disolvía el matrimonio, por poseer la pena al condenado que era esclavo de ella. Pero nosotros perdonamos esto, y no permitimos que ninguno de los bien nacidos desde el principio se haga esclavo por virtud de la pena. Porque no cambiamos la condición de libre en estado servil nosotros, que nos apresuramos a ser manumissores de los que antes eran esclavos. Subsista, pues, en este caso el matrimonio en nada menoscabado por tal sentencia, como si subsistiera entre personas libres.

Capítulo IX

Pero si el decreto judicial redujera a esclavitud a un liberto o a una liberta o a los hijos de éstos, subsiste ciertamente al principio el matrimonio, pero la esclavitud que aparece después los separa mutuamente, como habiéndose seguido la muerte, porque dicen nuestros predecesores que la esclavitud que sobreviene no difiere mucho de la muerte. Por lo cual

recpiat, placitum vero solum, quod ex morte est, liberis, acquiratur, reliqua vero veniant ad eum, qui redigitur in servitutum.

differ in its effect from death. Therefore, in a case of this kind, the one who is free shall be entitled to his or her property; the children shall receive the shares which would go to them if their father or mother, who was reduced to slavery, had died; and the balance shall belong to the person in servitude.

recobre cada uno lo que ciertamente es suyo propio, y adquiérase para los hijos solamente lo que se pactó por causa de muerte, pero vaya lo demás al que es reducido a esclavitud.

Cap. X

CHAPTER X

Capítulo X

CONCERNING PERSONS WHO MARRY FEMALE SLAVES SUPPOSING THEM TO BE FREE

Si vero ab initio putaverit aliquis liberae iungi personae, illa vero famula postea declaretur existens, non dicimus solvi matrimonium, sed ipso initio neque matrimonium fieri, secundum prius a nobis dictam causam, propter inaequalitatem fortunae; unde neque lucrum ex matrimonio contemplandum esse, neque aliquid tale, sed puram rerum competentium per congruas actiones redditionem. Haec autem decernimus, et tale non esse dicimus matrimonium, si cuasam animus incertus disponat solum, neque consensu domini, neque malignitate equis aliqua, neque negligentia convicta.

Where a man marries a woman under the impression that she is free, and she afterwards proves to be a slave, We do not say that the marriage is dissolved, but that no marriage existed from the very beginning, in accordance with what has previously been stated by Us relative to the inequality of conditions; hence, no advantage can be provided for (nor anything else of the kind) in such a marriage, but actions for the recovery of the property of both parties will lie. We hereby decree and decide that a marriage of this description is void only where the person who contracted it did not know what he was doing, or the owner of the slave did not consent to the marriage, and there was no evidence of malicious intent or negligence on his part.

Pero si al principio hubiere creído alguien que se unía a una persona libre, y después se declarase que ella es esclava, no decimos que se disuelve el matrimonio, sino que no se contrajo desde un principio matrimonio, por la causa antes dicha por nosotros, por la desigualdad de condición; por lo que no se ha de contemplar lucro proveniente del matrimonio, ni ninguna otra cosa semejante, sino la pura devolución de las cosas correspondientes por medio de las acciones que competan. Mas decretamos esto, y decimos que no hay tal matrimonio, si solamente el ánimo incierto dispusiera la cosa, sin consentimiento del señor, sin malicia alguna suya, Y sin negligencia de que esté convicto.

Cap. XI

CHAPTER XI

Capítulo XI

Nam si tradiderit tanquam liberam suam ancillam dominus, ille autem liber existens, et credens tradenti hanc accepit, forsitan etiam dotalibus celebratis documentis, aut neque celebratis quidem, eius autem voluntate causam gubernante, non erit iustum tale non constare matrimonium, sed tacitam libertatem sequi sive virum sive mulierem, et cum tale aliquid a dominio fit, sancimus, et rapi talem virum aut feminam ad ingenuitatem, et causam tanquam super liberis et ingenuis iudicari. Si vero ipse quidem non celebraverit nuptias alterius personae dominus, sciat autem, quod agitur, et ex studio taceat, ut postea causam sarciat alteri coniunctorum, ulciscimur huiusmodi, si aperta

When a master gives his female slave in marriage, representing her to be free, and the man who marries her is free, and, having confidence in her master, who delivers her to him, receives her, whether any dotal contract is drawn up or not, as the master is responsible for the marriage, it will not be just for such an union to be dissolved, hence the slave shall receive his or her freedom by implication; and, as the master is responsible for this, the said male or female slave shall immediately pass to the condition of freeborn persons and be considered such. Where, however, the master did not cause the marriage to be celebrated, but was aware of what was being done, and designedly kept silent in order afterwards to be

Porque si el dueño hubiere entregado como libre una esclava suya, y el hombre siendo libre, y creyendo al que se la entregaba, la recibió, acaso habiéndose celebrado también contratos dotal, o no habiéndose ciertamente celebrado, pero rigiéndose el caso por su voluntad, no será justo que no exista tal matrimonio, sino que mandamos que la libertad tácita siga o al varón o a la mujer, y que, cuando por el dueño se hace alguna cosa semejante, le sea arrancado tal hombre o mujer para la ingenuidad, y que la cuestión sea juzgada como entre libres e ingenuos. Pero si ciertamente el mismo dueño no hubiere concertado las nupcias de otra persona, mas supiera qué es lo que se hace, y de

probetur nequitia, et privamus dominum ita maligne cogitantem, sitque rursus etiam hoc matrimonium tanquam si consensisset dominus ab initio; et ille quidem cadat dominio, ad ingenuitatem vero servilis persona rapiatur, hoc ipso eveniente effectū, sive consensit, sive malignatus est dominus. Palam itaque est, quia etiam filii ex talibus nuptiis liberi et ingenui secundum hanc nostram erunt legem.

able to bring suit against the husband, who is free, and his wickedness should be proved, We punish it by depriving him of his slave, and confirm the marriage, just as if the owner had given his consent in the beginning; and he shall lose his ownership of the slave, who shall be considered freeborn, and this will result, whether the master gave his consent or designedly kept silent. It is clear that any children born of such a marriage will be free and freeborn, in accordance with this Our law.

intento se callara, para promover luego cuestión al otro cónyuge, castigamos tal malignidad, si claramente fuese probada, y despojamos al dueño que tan malignamente pensó, y subsista a su vez también este matrimonio como si desde un principio hubiese consentido el dueño; y decaiga ciertamente éste del dominio, y sea arrancada para la ingenuidad la persona esclava, produciéndose este mismo efecto, ya si el dueño consintió, ya si obró con malignidad. Y así es evidente que también los hijos nacidos de tales nupcias serán libres e ingenuos según esta ley nuestra.

Cap. XII

CHAPTER XII

Capítulo XII

WHERE A MALE OR FEMALE SLAVE WHO IS ILL IS ABANDONED BY HIS OR HER MASTER

Et multo potius haec valent, si contigit, dudum servum aut ancillam seu languentes dereliquisse, seu etiam contempsisse eos, et amisisse super dominio adversus eos voluntatem. Illi namque, utpote iam constituti liberi, et secundum pro derelicto titulum sui et non aliorum existentes, non in posterum inquietabuntur ab iis, qui possidere eos olim odio habuerunt.

There is much more reason for such marriages to be valid where a slave of either sex, who is ill, has been abandoned, or has been treated with contempt and sent away against his or her will. Slaves treated in this manner shall hereafter be considered free, and shall belong to no one; nor can they afterwards be molested by those who formerly disdained to possess them.

Y tengan con mucha más razón validez estas disposiciones, si acontece que abandonó poco antes al esclavo o a la esclava estando enfermos, o también si los menospreció, y perdió su voluntad de dominio sobre ellos. Porque éstos, como constituidos ya libres, y siendo de sí propios y no de otros a título de cosa abandonada, no serán en la sucesivo molestados por los que antes repugnaron poseerlos.

Cap. XIII

CHAPTER XIII

Capítulo XIII

Deportatio tamen in quam migravit, et antiqua ignis et aquae interdictio, quam aqua et igni interdictionem vocant nostrae leges, non solvit matrimonia. Hoc enim et sacratissimo pridem placuit Constantino clemens quaedam causa, et a nobis quidem probata est, praesenti vero non copulata legi, unde neque effectus causae dicendi sunt, quum in suo maneat ordine.

Deportation, and the ancient interdiction of fire and water, as specified by Our laws, does not dissolve marriage; for this was decided long since by Constantine, and has been confirmed by Us; hence We have not included it in the present enactment, and, such being the case, the rule shall remain as it formerly was.

Más la deportación, en que se convirtió la antigua prohibición del agua y del fuego, a la cual llaman nuestras leyes interdicción del agua y del fuego, no disuelve los matrimonios. Porque esto le pareció ya antes bien al sacratísimo Constantino como cierta condición clemente, la cual fue verdaderamente aprobada también por nosotros, pero que no ha sido agregada a la presente ley, por lo que no se han de decir los efectos de esta causa, puesto que permanece en su propio estado.

Cap. XIV

CHAPTER XIV

Capítulo XIV

THE FIFTH MANNER OF DISSOLVING
MARRIAGE BY COMMON CONSENT, AND
CONCERNING ABANDONMENT

Novimus autem, et huius nostrae felicissimae civitatis conditorem (divinae memoriae dicimus Constantinum), scripsisse legem, secundum quam, si quis in expeditione fuerit, et tacuerit ad uxorem per quadriennium, et nullum ei fiat ab illo signum eius circa eam affectus, tunc licentiasit mulieri ad secundas nuptias veniendi, offerenti prius libellum militiae principi, et hoc ipsum testificanti, et si hoc fiat inculpabiliter mulier ad virum alterum transiet, et non damnificabitur quidem dote, non tamen antenuptialem donationem lucrabitur. Hoc itaque sacratissimus Constantinus. Vehementer autem nobis immatur habere illa constitutio videtur; actibus enim bellicis occupato marito uxoris privationem inferre non minor est poena, quam ab hostibus capi. Ideoque non prius ad virum veniat secundum huiusmodi mulier, quam legislator iste proposuit, quam etiam decennii transeat tempus, et haec importuna quidem sit viro mittens litteras aut per aliquos verbis utens ad eum, ille vero aut aperte renuat nuptias eius, aut absolute conticeat; tunc quoque libellum offerat aut gloriosissimo magistro militum, aut spectabili duci, aut clarissimo tribuno, sub quibus miles ille est; tunc enim licentiam damus et preces porrigere Imperatori, et inde hoc promereri. Sciat autem, quia, si citra hoc aliquid egerit, tanquam temerarie nubens legitimis poenis subiacebit.

§ 1.- Mitiores itaque nuptiarum solutiones, tanquam generali quadam ratione sub bona gratia

We are aware that the founder of this Our Most Fortunate City (We refer to the Emperor Constantine, of Divine memory) enacted a law which provided that where anyone went upon a military expedition, and four years elapsed without his communicating with his wife, or giving her any evidence of his affection, she was free to marry a second time, after having served notice in writing upon the general-in-chief of the army, in order that he might bear witness that this was done; and, under these circumstances, she would incur no penalty by marrying again, nor would she lose her dowry, or be entitled to the antenuptial donation. The Most Holy Constantine promulgated this law. It does not, however, seem to Us to have been the result of careful deliberation, for the sorrow that a husband should experience from being deprived of the society of his wife, while he is exposed to the hardships of war, is certainly not less than when he is captive in the hands of the enemy. For this reason We are not willing for the wife to contract a second marriage as soon as was decreed by Constantine, but she shall be required to wait until ten years have elapsed, after which time, in case she should continue to write to her husband or send him messages by anyone, and he formally renounces the marriage, or remains absolutely silent, then the wife shall serve notice upon the Most Glorious Commander-in-chief, general, or tribune, to whose orders her husband is subject; and she can even address a petition to Us (which, however, shall not be permitted until after she has complied with the prescribed formalities), and then she will be free to contract a second marriage; but she is hereby notified that if she does not do what We have directed, she will be liable to the penalties prescribed by law for having rashly contracted a second marriage.

§ 1.- These are the milder ways of dissolving marriages, just as if the parties had a common interest

Pero hemos sabido que también el fundador de esta nuestra felicísima ciudad, (nos referimos a Constantino, de divina memoria), escribió una ley, según la cual, si alguno hubiere estado en una expedición, y no hubiere dado noticias a su mujer durante cuatro años, y por él no se le hiciera demostración alguna de su afecto a ella, tenía entonces licencia la mujer para pasar a segundas nupcias, presentando antes el libelo al jefe de la milicia, y testificando esto mismo; y si esto se hiciera, la mujer pasará sin culpa a otro marido, y no será ciertamente perjudicada en la dote, pero no se lucrará con la donación antenuptial. Y así lo dispuso el sacratísimo Constantino. Pero a nosotros nos pareció que aquella constitución fue muy poco meditada; porque imponerle al marido ocupado en actos de la guerra la privación de su mujer es pena no menor que ser aprisionado por los enemigos. Y por lo tanto, no pase esta mujer, de que habló este legislador, a un segundo marido antes que también transcurra el tiempo de diez años, y ella sea ciertamente importuna para su marido enviándole cartas o sirviéndose de recados verbales para él por medio de otros, y él o renunciara claramente a sus nupcias, o en absoluto se callara; porque entonces le presentará también libelo al gloriosísimo maestre militar, o al espectral duque, o al muy esclarecido tribuno, bajo quienes se halla aquel militar; porque en este caso le damos licencia para elevar también súplicas al Emperador, y de tal modo obtener esto. Más sepa que si contra esto hubiere hecho alguna cosa, quedará sujeta, como por casarse temerariamente, a las penas de las leyes.

§ 1.- Y así se ha de saber, que tales son en cierto modo las mas suaves disoluciones de las nupcias,

factis disiunctionibus, sciendum est tales esse quodammodo.

Cap. XV

Ceterae vero causam quaerunt inspicere aut a viro, aut ab uxore factum, ut damnificum temerarium in casu eorum, quae ab eo data sunt, dotis dicimus aut propter nuptias donationis. Sed harum causarum antiquiores quidem faciebant plurimos diversosque tractatus. Theodosius autem iunior alias quidem causas deinde sumens, alias autem et ipse adinveniens, de repudiis scripsit constitutionem; a nobis autem et aliae quaedam adinventae sunt causae, quas recte habere perspeximus ad culpam referri eius, qui succubuerit.

§ 1.- Si igitur secundum Theodosii pia memoriae constitutionem valuerit mulier ostendere maritum aut reum homicidii, aut veneficiis aut seditionibus occupatum, aut, quod pessimum omnium peccatorum est, communicantem delicto (dicimus autem machinatum aliquid contra ipsum imperium), aut condemnatum falsitatis, aut sepulcra effodientem, aut ex aliqua sacrarum domum aliquid rapuisse, aut latrocinii sectantem vitam, aut latrocinantes susipientem, aut unum eorum, qui appellantur abigei, quibus est cura alienis insidiari animalibus aut iumentis, et ea transponere alibi, aut probe plagiarium esse, aut ita luxuriose viventem, et inspiciente uxore cum aliis corrumpatur (quod maxime mulieres, tunc circa ipsam salutem aut venenis, aut gladio, aut per alium aliquem talem modum (multae namque hominibus ad malitiam viae sunt), aut etiam si flagellis super eatur, si igitur mulier tale aliquid ostendere potuerit, licentiam ei dat lex repudio uti, et nuptiis abstinere, dotemque percipere et antenuptialem donationem totam, non solum si omnes simul probaverit causas, sed etiam si secundum se unam.

in severing the matrimonial tie by mutual consent.

CHAPTER XV

CAUSES FOR REPUDIATION

Causes must be sought for the accomplishment of other kinds of divorce when they are employed either by the husband or wife, in order that the one who is at fault may be punished by the loss of his or her property; that is to say, either the dowry or the donation given on account of marriage. The ancient Emperors established several different causes for divorce. Theodosius the Younger adopted some of them, introduced others, and published the constitution having reference to repudiation, and We have added certain other causes which We have thought had reference to the fault of either the husband or the wife.

§ 1.- The following are the causes of divorce prescribed by the Constitution of Theodosius, of pious memory. If the wife can show that her husband has been guilty of adultery, homicide, or the administration of poison; or has taken part in sedition; or (which is the worst of all offences) has plotted against the government; or has been convicted of forgery, of violation of sepulchres; or has stolen anything belonging to a religious house; or has led a dishonest life; or has been guilty of theft; or is one of those cattle-thieves (who employ themselves in stealing animals or beasts of burden belonging to others, and transporting them elsewhere); or is proved to be a kidnapper, or to be living a debauched life, and, while his wife is living, cohabits with other women (conduct which especially exasperates married women who are of exemplary chastity, and careful to maintain the honor of the marriage bed), or if the wife can prove that her husband has attempted her life either by means of poison, by the use of arms, or in any other way (for there are numerous means by which human malice can be manifested); or where he has beaten her, these are valid causes for divorce. Therefore, when a wife

como por hacerse las separaciones de buena gracia por cierta razón general.

Capítulo XV

Pero las demás requieren que se atienda a causa dada por el marido o por la mujer, a fin de que perjudiquen al temerario con la pérdida de lo que se dio por él, queremos decir, de la dote o de la donación por causa de las nupcias. Pero los antiguos hacían muchos y diversos tratados de estas causas, y Teodosio, el joven, aceptando después ciertamente unas causas, e introduciendo él mismo otras, escribió una constitución sobre los repudios; más por nosotros fueron introducidas también otras ciertas causas, que hemos considerado que era conveniente fuesen referidas a culpa del que en ellas hubiere incurrido.

§ 1.- Si, pues, según la constitución de Teodosio, de piadosa memoria, la mujer hubiere podido probar que su marido era o delincuente por adulterio, o reo de homicidio, o que se había ocupado en envenenamientos o en sediciones, o, lo que es el peor de todos los pecados, que tomó participación en un delito, (queremos decir, que maquinó alguna cosa contra el mismo imperio), o que fue condenado por falsedad, o que violó sepulcros, o que robó alguna cosa de una de las sagradas casas, o que hacía la vida de latrocinio, o que acogía a los ladrones, o que era uno de los que son llamados cuatreros, quienes cuidan de poner acechanzas a los animales o caballerías ajenos, y de trasladarlos de aquel punto; o si probara que es plagario, o que vive tan lujuriosamente que viéndolo su mujer se envicia con otras, (lo que principalmente exaspera a las mujeres, y singularmente a las castas, como estimuladas en lo que respecta al lecho conyugal), o si probara que sufrió acechanzas de su marido en cuanto a su propia vida o con venenos, o con armas, o de otro cualquier modo semejante, (porque los hombres tienen muchos caminos para la maldad), o también si contra ella se valiera de azotes; si pues la mujer hubiere

can show anything of this kind, the law gives her permission to avail herself of repudiation to annul the marriage, and receive her dowry or ante-nuptial donation intact, not only where all these causes of divorce are susceptible of proof, but also where only one of them can be established.

§ 2.- Et rursus licentiam dat viro mulierem abiicere, si adulteram inveniatur, aut veneficam, aut delinquentem homicidium, aut plagiariam, aut sepulcrorum violatricem, aut sacrilegam existentem, aut faventem latronibus, aut viro nesciente vel etiam prohibente gaudentem convivii aliorum nihil sibi competentium, vel etiam invito viro citra rationabilem causam foris pernoctantem, aut extra eius voluntatem circensibus cogaudentem, et spectaculis inhaerentem, aut theatris advenientem (dicimus autem ubi scena et talia sunt, aut etiam ubi bestiis adversus homines pugna est), aut insidias sibi facientem ex venenis, aut gladio, aut alio factas modo, ex quibus circa vitam periculum est, aut etiam cosciam tyrannidem meditantibus, aut falsitatis ream constitutam, aut audaces eius manus inferentem sibi, scilicet tali aliquo facto dat lex haec viro abiicere mulierem, si vel unam harum et solam probaverit causam, et lucrari quidem dotem antenuptialem vero habere donationem.

§ 3.- Si vero altera harum personarum irrationabiliter repudium miserit, et hoc ipsum solvendi matrimonium sine ratione, subdita erit dudum a nobis dictis poenis. Insuper etiam uxor rea omnino ex memoratis causis pro irrationabili repudii missione facta et in quinquennium totum ad secundum venire prohibetur matrimonium, et ante quinquennium nuptias non esse sine reatu, neque legitimas vocari, sed omnis volens adeat et accuset factum tanquam contra legem praesumptum.

§ 2.- On the other hand, the law allows a husband to repudiate his wife if he ascertains that she has committed adultery; or has been guilty of the administration of poison; or of homicide, of kidnapping, of the violation of sepulchres, or the commission of sacrilege; or has aided thieves; or, without the knowledge, and against the wishes of her husband, she has enjoyed the pleasures of the table with guests unfit to associate with; or where, in violation of the orders of her husband and without good cause, she is in the habit of passing the night away from home; or, without his consent, she makes a practice of enjoying herself at the circus, and frequenting plays and theatres (We mean by this where comedies and similar exhibitions are presented, or where she attends combats between men and wild beasts); or where she treacherously attempts the life of her husband by means of poison, weapons, or any other means; or where she becomes the accomplice of persons plotting the establishment of tyranny; or where she has been proved guilty of forgery; or has laid violent hands upon her husband. Under such circumstances the law grants the husband the right to repudiate his wife, when he is able to prove only one of the causes hereinbefore enumerated, and authorizes him to take the dowry and ante-nuptial donation.

§ 3.- But, in case either of these persons should give notice of repudiation without good cause for so doing, and, in consequence, the marriage should be dissolved, he or she shall be liable to the penalties which We have previously prescribed. Moreover, if the wife has been guilty of one of the above-mentioned offences, or has served notice of repudiation without sufficient reason, she will be prohibited from marrying again for five whole years; and any marriage which she may contract before the

podido probar alguna cosa semejante, la ley le da licencia para utilizar el repudio, y para separarse de las nupcias, y percibir la dote y toda la donación antenuptial, no solamente si al mismo tiempo hubiere probado todas las causas, sino también si una sola a su favor.

§ 2.- Y a su vez le da licencia al marido, para rechazar a la mujer, si hallase que es adúltera, o envenenadora, o delincuente de homicidio, o plagiaria, o violadora de sepulcros, o sacrilega, o encubridora de ladrones, o que no sabiéndolo su marido, o aún prohibiéndoselo se regocijaba con convites de otros que ninguna relación de parentesco tienen con ella, o también que contra la voluntad de su marido pernoctaba fuera de su casa sin causa razonable, o que sin la voluntad de él se divertía en los juegos del circo, y asistía a los espectáculos, o iba a los teatros, (queremos decir, donde hay escena y tales cosas, o también donde hay lucha de fieras contra los hombres), o que le dirigía acechanzas preparadas con venenos, o con ramas, o de otro modo, por virtud de las que haya peligro para la vida, o también que es cómplice de los que meditan tiranía, o que se ha hecho reo de falsedad, o que ha puesto en él sus audaces manos, pues por algún hecho semejante le permite esta ley al marido rechazar a la mujer, aunque hubiere probado una sola causa de estas, y lucrar ciertamente la dote, y tener la donación antenuptial.

§ 3.- Pero si una de estas personas hubiere enviado el repudio, y esto sin razón para disolver el matrimonio, quedará sujeta a las penas antes dichas por nosotros. Además de esto, a la mujer que se hizo reo por el envío no justificado del repudio por alguna de las mencionadas causas, se le prohíbe por todo un quinquenio pasar a segundo matrimonio, y las nupcias antes del quinquenio no estarán sin pena, ni se llamarán legítimas, sino que todo el que quiera recurrirá y acusará lo hecho como atentado contra la

Cap. XVII**CHAPTER XVII****CONCERNING SERFS WHO CANNOT
MARRY FREE WOMEN**

Adscriptitio autem alieno nubere liberam non licet neque ignorante, neque sciente, neque consentiente possessore, sed licet aliquid tale ab adscriptitio geratur, licebit domino et ipsi per se et per provinciae iudicem castigare plagis mediocribus hoc agentem adscriptitium, et abstrahere ab ea, quae frustra ei coniuncta est. Unde neque nuptiae sunt, quod factum est, nec oblatio dotis, nec antenuptialis donationis, sed pura facti mali correctio.

§ 1.- Sic itaque matrimonia dissolvuntur viventibus adhuc iis, qui ea contraxerunt, et pecuniariae poenae circa dotem et sponsalitiā consistunt donationem.

A serf, who is under the control of another, is not allowed to marry a woman who is free, whether the person entitled to his services does not know it, or, being aware of it, consents; and where anything of this kind takes place, the master of the serf shall, himself, be permitted to either punish him by a moderate castigation, or the Governor of the province can order this to be done, and separate him from the woman with whom he has been fruitlessly united; for a legal marriage does not take place under such circumstances, nor is the tender of the dowry or ante-nuptial donation valid; but there is merely the punishment of an illegal act.

§ 1.- Such are the causes of the dissolution of marriage during the lifetime of the contracting parties; and such are also the pecuniary penalties, which consist of the loss of the dowry and the betrothal gift.

Más al adscripticio ajeno no le es lícito casarse con una libre, no ignorándolo, ni sabiéndolo, ni consintiendo el poseedor, sino que aún cuando alguna cosa semejante fuese hecha por el adscripticio, le será lícito al mismo dueño castigar tanto por sí como por medio del juez de la provincia con moderados azotes al adscripticio que tal hace, y separarlo de aquella, que en vano se le unió. Por lo cual, ni son nupcias lo que se hizo, ni hay oferta de dote, ni de donación antenuptial, sino la pura corrección de un hecho malo.

§ 1.- Y así se disuelven de este modo matrimonios viviendo todavía los que los contrajeron, y las penas pecuniarias consisten en lo relativo a la dote y a la donación esponsalicia.

Cap. XVIII**CHAPTER XVIII****CONCERNING MARRIAGES CONTRACTED
WITH DOTAL INSTRUMENTS**

Sed a nobis aliquid etiam aliud adinventum est, ut etiam indotata matrimonia irrationabilibus factis divisionibus castigationi tradantur competenti. Si quis enim duxerit uxorem aut etiam mulier ad virum veniat, nuptiati quidem assumpta voluntate atque sententia, non tamen secuta dote aut sponsalitia largitate (ubi quoque praesumptive fieri solutiones contingebat, nullo ex hoc contra temerarium sequente periculo), constitutionem scripsimus dicentem: Si quis sub potestate constitutam mulierem voluntate parentum aut eitam suae potestatis forte ducat uxorem neque dote oblata, neque instrumentis dotatibus factis nuptiae quidem sunt, licet dotalia instrumenta non sint conscripta; ut non ob hoc vir (quod in multis novimus factam) expellat

We have also made provision for the punishment of marriages where persons contract them without any agreement for a dowry, and separate without good cause; for where a man marries a woman, or a woman marries a man, merely by consent, and without any contract for a dowry or the bestowal of a gift at the time of betrothal, the result will be that if a separation takes place on some frivolous pretext, the person who has been so rash shall not be liable to any penalty. We have enacted a constitution which provides that if anyone should marry a woman who is under the control of her parents, with the consent of the latter, or even if he should marry one who is independent, and no dowry is given, or dotal instrument drawn up, the husband cannot, on this account (although We

Pero se ha inventado por nosotros también alguna otra cosa, a fin de que también sean sometidos al correspondiente castigo los matrimonios no dotados, habiendo hecho sin razón la separación. Porque si alguno hubiere tomado mujer, o también si la mujer se uniera a un hombre, abrigando ciertamente la voluntad y el animo de contraer nupcias, pero no habiéndose seguido dote o donación esponsalicia, (en cuyo caso también acontecía que por presunción se hacían separaciones, no siguiéndose de ello ningún peligro contra el temerario), escribimos una constitución que decía: Si alguno tomara por mujer con la voluntad de sus padres a la mujer que se halla constituida bajo potestad, o aun a la que acaso sea de propio derecho, no habiéndose ofrecido dote, ni

Capítulo XVIII

domo uxorem sine ulla prius dictarum rationabilium causarum, quas et Theodosius et nos enumeravimus. Si quid autem tale fiat, et aut sine causa eam abiiciat domo, aut etiam ipse rationabilem causam praestet, ut mulier separetur ab eius matrimonio, quartam partem propriae substantiae cogatur exsolvere ei, et usque adquadringentas quidiem auri libras substantiam habens centum libris damnificabitur, hoc est quarta quartae facit quantitas. Si vero etiam maiorem praedictae quadringentarum auri librarum quantitatis substantiam habeat, non amplius centum auri damnificetur libris. Ad maximam namque plerumque respicientes dotem legem hanc scripsimus, substantiam illam merito secundum nostras leges existimantes esse, quae pura debitis videatur. Ratio quoque ex ipsis causis e contrario procedat. Et si mulier per culpam propriam separetur a viro indotata exsistens, aut etiam mittat ei sine aliqua causa retionabili repudium, iisdem in omnibus subiaceat poenis. Et si quidem per culpam eius matrimonium solvatur, quinquennium observandum est mulieri, et secundis non copulabitur, nuptiis, si vero per culpam mariti, aut etiam bona gratia distrahatur, merito et hic annum custodiat propter seminis confusionem, ut per omnia nobis lex perfecta sit.

Cap. XIX

Est quoque quoddam et aliud a nobis piissimum simul et gratum adinventum, ubi etiam repudiis missae nuptiae consistunt adhuc. Eorum namque, qui sub potestate sunt, calliditates circa parentes habitas

have known it to be done in many instances), drive the wife from his house, where none of the aforesaid reasonable causes exist which Theodosius, as well as We Ourselves, have enumerated. When, indeed, anything of this kind occurs, and the husband repudiates his wife without good cause, or even when he states a reasonable cause why his wife should be divorced from him, he shall be compelled to give her the fourth part of his property; and if it should amount to four hundred pounds of gold, she shall be indemnified by the gift of a hundred pounds, that is to say the fourth of the same; and when his estate amounts to less than this, the portion to be given shall always be the fourth. If, however, the estate of the husband should be worth more than four hundred pounds of gold, he shall not be required to give her more than a hundred pounds; for, in promulgating this law, We have considered this sum to be that which, for the most part, is provided for in the constitution of a dowry, it being, of course, understood that the property of the husband shall, in accordance with Our laws, be free from all indebtedness. On the other hand, if a wife who has received no dowry, is separated from her husband on account of some fault of her own, or if she should give notice of repudiation without any reasonable cause, she will be liable to the same penalty which We have already mentioned; and if she is to blame for the dissolution of the marriage, she must wait five years before contracting a second one. But if the separation results from some act or fault of the husband, or this takes place by common consent, she shall only be compelled to wait a year to avoid any doubt as to the offspring, and in order that Our law may be perfect in every respect.

CHAPTER XIX

CONCERNING REPUDIATIONS MADE BY SONS UNDER PATERNAL CONTROL

Another pious and beneficial provision has been added by Us where notice of repudiation has been served during the existence of the marriage, for We forbid fraud to be committed against their parents by

habiéndose otorgado instrumentos dotales, hay ciertamente nupcias, aunque no se hayan escrito los instrumentos dotales; de suerte que no por esto eche el marido de su casa a la mujer, (lo que hemos sabido que se hizo por muchos), sin alguna de las causas razonables antes dichas, que así Teodosio como nosotros enumeramos. Más si se hiciera alguna tal cosa, y o sin causa la echara de la casa, o también si él diera una causa razonable, para que la mujer se separe de su matrimonio con él, sea obligado a entregarle a ella la cuarta parte de sus propios bienes, y, teniendo ciertamente bienes hasta cuatrocientas libras de oro, sera condenado en cien libras, esto es, en la cuarta parte de los bienes, pero, teniendo menos, en tanto cuanto importa la cuarta parte. Más si tuviera aun más bienes de la susodicha cantidad de cuatrocientas libras de oro, no será condenado en más que las cien libras de oro. Porque hemos escrito esta ley atendiendo a la dote ordinariamente máxima, estimando con razón que según nuestras leyes constituyen aquellos bienes los que se consideran libres de deudas. Y sea procedente también esta cuenta por las mismas causas al contrario. Y si la mujer se separase del marido por propia culpa siendo indotada, o también si se le enviara sin causa alguna razonable el repudio, quede en un todo sujeta a las mismas penas. Y si verdaderamente se disolviera por culpa suya el matrimonio, se habrá de esperar por la mujer un quinquenio, y no se unirá en segundas nupcias, pero si se disolviera por culpa del marido, o también de buena gracia, con razón también en este caso esperará un año por razón de la confusión del semen, para que tengamos del todo perfecta la ley.

Capítulo XIX

Hay también alguna otra cosa piadosísima y al mismo tiempo agradable inventada por nosotros, para que también subsistan las nupcias aun habiéndose enviado el repudio. Porque prohibimos

prohibemus, quoniam quosdam invenimus ex studio repudia scribere festinantes et mittere suis uxoribus, aut etiam ex diverso et nulla rationabili penitus existente causa solvere matrimonia, ut eorum parentes subiaceant exactioni dotis aut sponsalitiæ largitatis, quasi soluto matrimonio; et ipsi quidem forsitan latenter miscentur alterutris, duscendunt autem parentes damnificati et hanc suæ ad filios humanitatis habentes recompensationem. Ideoque legem scripsimus, volentem neque sub potestate constitutos, neque emancipatos filios, neque masculos neque feminas posse distrahere matrimonia in suorum læsionem patrum aut matrum, qui dotes aut antenuptiales donationes obtulerunt aut susceperunt soli, aut etiam cum filiis. Sed sicut in contractu nuptiarum expectamus patrum consensum, ita neque transigere matrimonia sinimus in parentum læsionem citra illorum voluntatem, sed si mittatur repudium, competere contra eos exactionem poenarum non sinimus, sive ipsi dederunt hoc, vel susceperunt, sive etiam cum aliis susceperunt. Non enim habet rationem, parentem quidem citra voluntatem filii non posse transigere matrimonium, filiis autem permittere, forsitan et in minore ætate constitutis, neque quod utile sit scientibus, citra patrum voluntatem solvere matrimonium et ex hoc parentes lædere. Hoc autem bene quidem inchoans philosophissimus sancivit Marcus, Diocletianus autem hunc secutus est, nos autem similiter approbavimus, Sitque terminus nobis hic disiunctionum, quæ superstitionibus contrahentibus fiunt.

Cap. XX

Deinceps autem matrimoniorum terminum, quæ omnia similiter solvit, expectat mors. Unde sive morte viri solvatur matrimonium, sive fine mulieris, lucrum sit viro quidem indote secundum quod nuptialium instrumentorum continetur pacto, mulieri vero ex nuptiali donatione, sicut et ibi

children under paternal control, as We have ascertained that sometimes men designedly, and without good cause, give notice of repudiation to their wives, and vice versa; and the marriage is dissolved in order that their parents may be compelled to pay the dowry or the betrothal gift, just as if this was legally done; while the husband and wife secretly cohabit with one another, and their parents are deceived as a reward for having treated their children with kindness. Hence We have drawn up this law, which provides that emancipated children, or those still under paternal control, whether male or female, shall not be permitted to dissolve their marriages to the prejudice of their fathers or mothers who have given or received dowries or ante-nuptial donations, either alone or along with their children; for as We require the consent of the parents in the execution of marriage contracts, We do not allow a marriage to be dissolved to the prejudice of the parents without their consent. Where, however, notice of repudiation is served, We do not permit the penalties to be exacted from the parents, if they had given or received anything either alone, or along with others; for it would be unreasonable when a parent cannot dissolve the marriage without the consent of his child, for the latter, while still a minor, and not knowing what would be advantageous to him, to be permitted to dissolve it contrary to the wishes of his parents, and in this way injure them. The philosophical Emperor, Marcus, was the first one who provided for this, and Diocletian followed him. We also have approved of this rule; and We here terminate what relates to the dissolution of marriage where the contracting parties are living.

CHAPTER XX

We shall next discuss marriages dissolved by death, which puts an end to all things. When a matrimonial union is terminated by the death of either the husband or the wife, if the husband survives, he shall be entitled to the benefit of the dowry, as set forth in the terms of the dotal

las astucias que para sus padres emplean los que están bajo su potestad, pues hemos hallado que algunos se apresuran de intento a escribir sus repudios y a enviárselos a sus mujeres, o también por el contrario, a disolver sus matrimonios sin que exista absolutamente ninguna causa razonable, para que sus padres queden sujetos a la exacción de la dote o de la donación esponsalicia, como habiéndose disuelto el matrimonio; y que ciertamente los mismos se juntan ambos acaso clandestinamente, pero que los padres salen perjudicados obteniendo esta recompensa de su benignidad hacia sus hijos. Y por esto hemos escrito una ley, que quiere que no los hijos constituidos bajo potestad, ni los emancipados, ni varones ni hembras, puedan disolver sus matrimonios en daño de sus padres o madres, que solos, o también con sus hijos ofrecieron o recibieron dote o donaciones antenuptiales. Sino que así como en el contrato de nupcias requerimos el consentimiento de los padres, así tampoco dejamos que sin la voluntad de ellos se disuelvan los matrimonios en daño de los padres, sino que, si se envía el repudio, no permitimos que competa contra ellos la exacción de penas, ya si ellos mismos dieron o recibieron aquello, ya también si lo recibieron juntamente con otros. Porque no hay razón para que el padre no pueda ciertamente disolver el matrimonio sin voluntad del hijo, y para permitirles a los hijos, acaso siendo también de menor edad, y no sabiendo lo que es útil, que disuelvan el matrimonio sin la voluntad de sus padres, y para perjudicar con ello a sus padres. Más esto, innovándolo a la verdad acertadamente, lo sancionó el muy filósofo Marco, a quien le siguió Diocleciano, y nosotros lo aprobamos de igual modo. Y sea éste para nosotros término de las disoluciones, que se hacen sobreviviendo los consortes.

Capítulo XX

Más corresponde también al término de los matrimonios la muerte, que todo lo desata igualmente. Por lo cual, ya si el matrimonio se disolviera por muerte del marido, ya si por fallecimiento de la mujer, correspóndale ciertamente al marido el lucro de la dote conforme a lo que se contiene en el pacto de los

convenerit a principio contrahentibus, non prohibendis quidem inaequalibus secundum quantitatem oblationibus, prohibendis autem inaequalibus pactis, hoc quod forissimus quidem Leo in suis conscripsit legibus, nos autem hoc sumentes adhuc clarius ordinavimus. Si enim alter quidem amplius, alter vero minus in lucro paciscatur, incertum erat, quale oportet esse quod teneat, utrum quod plus, an quod minus, dubitatione ex utroque similiter insurgente. Unde nobis placuit immoderationes avversantibus ad minus pertrahere, quod in pacto plus est, et non alli quidem licere tertiam, alii autem forsam quartam lucri pacisci, sed si quid tale fiat, quarta in utroque percipienda, et deinceps similiter in partibus, non tamen in constituta ex utroque quantitate.

§ 1.- Soluta igitur matrimonio secundum praedictas omnes disiunctiones felix quidem et beatum est utrique contrahentium perdurare in priore coniugio, et non procreatam sobolem sequentibus matrimoniis forsitan contristare. Et si hoc gerint et in prioribus steterint nuptiis, habebunt quidem propria, hoc est dotem quidem mulier, sponsalitiā vero largitatem vir, nihil perscrutantibus nobis hoc, quod super secundis est nuptiis. Percipient autem lucra vir quidem ex dote, mulier autem ex antenuptiali donatione, et erunt haec eis propria, nihil paene ab alia eorum differentia possessione. Unde donec vixerint omnem licentiam habebunt alienationis super his, sicut in aliis, quae de suo ab initio habuerunt. Si vero etiam moriantur, licet eis et legatis et fideicommissis res has in alios migrare; talem quippe alienationem permisimus nos constitutionem pro his conscribentes.

§ 2.- Si vero filios ex aliqua parte scripserint

agreement; and if the wife survives, she shall receive the nuptial donation as was agreed upon by the contracting parties; they are not, however, prohibited from giving unequal amounts of property under such circumstances, but they are not permitted to provide for unequal advantages in their contracts, a regulation established by Leo in his laws, and which We, having adopted, have set forth with greater clearness. For where either of the parties in their agreement makes arrangements for either greater or less pecuniary benefits, it will be uncertain whether the amount should be increased on one side or be diminished on the other. Wherefore We have decided that the larger donation must be reduced to the size of the smaller one; for example, if one of the contracting parties has given a third and the other a fourth, the fourth alone will constitute the donation of each, and the amount in excess of this shall be equally divided; but this rule shall not apply to property which the parties themselves have agreed upon.

§ 1.- When the marriage is dissolved for one of the causes hereinbefore specified, it will be better for both parties to remain single, and not sadden their children by contracting other marriages. If they should separate without marrying again, they will be entitled to retain what belongs to them, that is to say, the woman shall have the dowry, and the husband the ante-nuptial donation; still We do not impose any penalty when they contract second marriages. In this case they shall obtain the same advantages as in the first instance, for the husband shall be entitled to the dowry, and the wife to the antenuptial donation, the right to which shall severally vest in them, and the title shall in no way differ from that of their other possessions; so that, during their lives, they can alienate them in the same way as other property belonging to them from the beginning. If, however, they should die, they shall be permitted to dispose of such property to strangers by means of legacies and trusts, and We permit alienations of this kind to be made under the terms of constitutions already promulgated by Us.

§ 2.- When, however, married persons appoint

instrumentos nupciales, y a la mujer sobre la donación nupcial, según también sobre esto les hubiere convenido al principio a los contrayentes, no habiéndose de prohibir ciertamente ofertas desiguales en cantidad, pero habiéndose de prohibir los pactos desiguales, cosa que a la verdad consignó en sus leyes el muy vigoroso León, y que aceptándola nosotros la ordenamos aun con mas claridad. Porque si uno pactaba más, y otro menos respecto al lucro, era incierto qué debía ser lo que prevaleciera, si lo mas o lo menos, surgiendo duda igualmente de lo uno y de lo otro. Por lo cual nos plugo, teniendo aversión a las cosas inmoderadas, reducir a lo menos lo que en el pacto hay de mas, y que ciertamente no le fuera lícito a uno pactar la tercera parte del lucro, y acaso a otro la cuarta, sino que si se hiciera alguna cosa tal, se ha de percibir por el uno y por el otro la cuarta, y del mismo modo en cuanto a otras partes, pero no respecto a la cantidad constituida por ambos.

§ 1.- Disuelto, pues, el matrimonio conforme a cualquiera de las susodichas separaciones, es ciertamente feliz y dichoso para ambos contrayentes permanecer en el primer matrimonio, y no contristar acaso con los siguientes matrimonios a la prole procreada. Y si hicieren esto y permanecieren en las primeras nupcias, tendrán ciertamente sus propios bienes, esto es, la mujer ciertamente la dote, y el marido la donación esponsalicia, no investigando nosotros nada de lo que en las segundas nupcias. Más percibirán lucros, el marido, a la verdad, de la dote, y la mujer, de la donación antenuptial, y tendrán ellos estos bienes como propios, no difiriendo casi en nada de otras posesiones suyas. Por lo cual tendrán mientras vivieren plena facultad de enajenación respecto a ellos, como en cuanto a los demás, que desde un principio tuvieron como suyos. Pero aun si murieran, les será lícito traspasar a otros estos bienes por legados y por fideicomisos; porque les permitimos tal enajenación escribiendo sobre esto una constitución.

§ 2.- Pero si a los hijos los hubieren instituido here-

heredes, extraneos autem ex alia maneant autem tales res aut etiam quaedam earum non alienatae, non ob hoc alienatae hae videbuntur, quoniam aliquis etiam alter scriptus est heres, sed maneant etiam haec filiis. Non enim, si scripserit omnes filios heredes ex inaequalibus partibus, has secundum hereditarias accipiant portiones, sed ex aequo dividant secundum numerum suum, sicut etiam si nullum eorum scripserit heredem, sed extraneos omnes, eis per alios modos satisfactione habita, percipient eas, quum utique non sint heredes parentum. Placuit enim nobis per praesumptionem, quia pater, dum non vivens alienaverit aut expressim obligaverit aliquid harum rerum, aut moriens non expressim in alium eas transposuerit, voluerit magis servare filiis, tanquam ex causa illorum sibimet acquisitas, et non ad extraneos deducere. Et dabuntur haec filiis honore praecipuo ex nostra lege, licet non fiant heredes aut patris, aut matris, aut utriusque, vel si quidam quidem eorum fiant heredes, alii vero repudient; hoc enim nobis rectius, quam prioribus, placuit habere. Unde si praemium est ex lege descendens in eos nulla adiectione neque turbetur, neque minuat, nisi forte cuasam ipsi dent filii suae deminutionis.

Cap. XXI

Si quis enim ex eis ingratus videtur, praemium hoc aliis damus nihil tale agentibus, ut et alios corripiamus parentes honorare, et ad fratrum exemplum respicere. Unde si tantum infortunium filiorum sit sobolis, ut omnes ingrati sint, ad heredes veniant haec defuncti tanquam illius substantiae constitutae non valentibus filiis ex parente a se exhonore praemium habere, quod nos eis propter hanc causam non damus.

their children heirs to a portion of their estates and strangers heirs to the remainder, the property above mentioned shall be considered as not alienated, for alienation is not held to take place when a stranger is appointed heir, but the property still remains in the children. For if anyone should appoint all his children heirs to unequal shares of his estate, they will not receive the dowry or ante-nuptial donation in proportion to their hereditary shares, but will divide them equally, according to their number; and they will do this even if their father did not appoint any of them, but only strangers, his heirs; or they will be indemnified in some other way, even if they should not be the heirs of their parents. We have made this provision presuming what the wishes of the parents would be, for as they did not alienate the dowry or ante-nuptial donation while they were living, when they were not obliged to do so, and when at death they did not expressly dispose of such property in favor of other persons than their children, and did not leave it to strangers, this property, according to Our law, will go to the children as a preferred legacy, even though they did not become the heirs of their father or mother, or both of them, as well as where some of them become heirs, and others reject the estate; for this seems to Us more just than the rule established by Our predecessors. The benefit resulting from this law is that the children will not be disturbed or their rights affected, unless they themselves have given cause for this to take place.

CHAPTER XXI

CONCERNING UNGRATEFUL CHILDREN

If any child should be found ungrateful, We give its property to the other children who have not acted in this manner, in order that We may compel children to honor their parents and imitate the example of their brothers. But where all of them are ungrateful, then the property of the deceased, including the dowry and ante-nuptial donation, shall go to the other heirs, just as if it had been left to them; for We do not give it to the children, because they should not be rewarded for having treated their parents with disrespect.

deros de una parte, y de otra a extraños, permanezcan, sin embargo, como no enajenados tales bienes, o aun algunos de ellos, pues no se considerarán enajenados por esto, porque también algún otro haya sido instituido heredero, sino que también ellos permanecerán siendo de los hijos. Pues tampoco, si a todos los hijos los hubiere instituido herederos de partes desiguales, los percibirán con arreglo a las porciones de herencia, sino que harán la división por igual según su número, así como también si no hubiere instituido heredero a ninguno de ellos, sino todos extraños, dándoseles de otros modos satisfacción, los percibirán, aunque ciertamente no sean herederos de sus padres. Porque nos plugo por presunción, que el padre, no habiendo enajenado en vida o expresamente obligado alguno de estos bienes, o no habiéndolos expresamente transferido a otro al morir, prefirió conservarlos para los hijos como adquiridos para él por causa de los mismos, y no transferirlos a extraños, y se les darán a los hijos a título preferente por virtud de nuestra ley, aunque no sean hechos herederos del padre, o de la madre, o de ambos, o aunque ciertamente algunos de ellos se hagan herederos, pero otros repudien la herencia; porque esto nos pareció que era más conveniente que lo anterior. Por lo cual, si es un premio que va a ellos por virtud de la ley, no sea alterado con ninguna adición, ni menoscabado, a no ser quizá que los mismos hijos den causa para su disminución.

Capítulo XXI

Si, pues, alguno de ellos parece ingrato, les damos este premio a los demás que no hicieron nada semejante, para obligar a los otros a honrar a sus padres, y mirar el ejemplo de sus hermanos. Por lo cual, si tanto fuere el infortunio de la prole de hijos que todos fueran ingratos, pasarán estos bienes a los herederos del difunto como si los hijos no pudieran obtener del padre por ellos desconsiderado el premio de los bienes que son de aquel, que no les damos a ellos por esta causa.

§ 1.- Si vero filiorum alii quidem inter vivos sint, alii vero defuncti quidem sint, filios autem relinquant, defuncti portionem illius damus filiis, si heredes sint patris, alioqui ad fratres deducimus. Et ideo legem nostram perficientes volumus haec valere non super dote solum, neque super sponsalitia largitate, sed etiam super indotatis matrimoniis, ex constitutione nostra introductis lucris. Nam et illud, nisi ad secundas veniant nuptias parentes, sed servent, erit filiorum quo dudum diximus modo. Primae siquidem nuptiae, et hinc lucra et observationes usque ad hoc dispositae sint.

Cap. XXII

Si qui vero prioribus non contenti nuptiis etiam ad secundas venerint, necesse est legi hos supponere aut sine filiis existentes ex prioribus, ex secundis autem filios habentes, aut etiam ex diverso sine filiis quidem ex secundis, parentes autem ex primis, aut sine filiis ex ambobus, aut parentes ex utroque. Si igitur sine filiis manserint ex prioribus aut etiam ex ambabus nuptiis, nulla perscrutatio circa secundas est, sed viri quidem ibunt omnino omni observatione liberi, mulieribus autem solummodo imminet metus, ut non ante annale tempus ad secundum veniant matrimonium, aut sciant, quia, si quid tale gesserint, et immaturas contraxerint nuptias, subibunt poenas, alias quidem, si sine filiis ex prioribus sint matrimoniis, maiores autem, si etiam filii sint. Si enim non est soboles, infamia mox sequetur, et erit omnino mulier propter nuptiarum festinationem infamis, et neque percipiet aliquid horum quae a priore relicta sunt ei consortio, neque fruetur sponsalitia largitate, neque marito secundarum nuptiarum ultra tertiam suae substantiae offeret partem; sed neque extrinsecus sentiet largitatem, neque percipiet penitus ab ullo extraneorum non hereditatem, non fideicommissum, non legatum, non mortis causa donationem, sed haec

§ 1.- Where, however, there are children, and grandchildren representing others who are dead, We give the shares of the latter to their offspring, if they are the heirs of the father; otherwise We grant it to the brothers of the deceased. Hence, in enacting this law, We desire that this provision shall not only apply to the dowry, but also to the ante-nuptial donation, and also be applicable where no dowry has been provided for, on account of the advantages introduced by Our Constitution. For when parents do not contract second marriages but remain single, the property shall belong to the children in the same manner which We have previously mentioned.

CHAPTER XXII

CONCERNING SECOND MARRIAGES

Where persons, not content with their first marriages, marry again, it is necessary for the law to provide for cases where there is no issue by the second marriage; or where there is issue by the second; or where, on the other hand, there are no children by the second marriage but there are some by the first; or where there are children by both marriages; or where there are none by either. Therefore, where the " first marriage, or both, are childless, no penalty will attach to the second marriage, as the husband shall be free from the observance of any rule, and the wives shall only be required to permit a year to elapse before marrying again, for they are notified that if they marry before the expiration of this time, they will be liable to punishment and this punishment shall be more severe when there are children by the first marriage than when there are none. When there is no issue, the woman will be branded with infamy on account of the haste which she shows to contract another marriage; and she shall not be entitled to anything which may have been left to her by her first husband, nor shall she enjoy the use of the ante-nuptial donation; and she cannot give to her second husband property in excess of the third part of her estate; nor

§ 1.- Pero si ciertamente viven algunos de los hijos, y otros fallecieron, pero dejaron hijos, les damos a los hijos del fallecido la porción de éste, si fueran herederos de su padre, y en otro caso se la deferimos a los hermanos. Y por esto, perfeccionando nuestra ley, queremos que esto tenga validez no solamente respecto a la dote, y a la donación esponsalicia, sino también en los matrimonios indotados en cuanto a los lucros introducidos por nuestra constitución. Porque también ellos serán de los hijos en el modo que antes dijimos, si los padres no pasaran a segundas nupcias, sino que se conservaran en las primeras. Queden, pues, hasta aquí ordenadas las primeras nupcias, los lucros provenientes de ellas, y las observaciones para las mismas.

Capítulo XXII

Pero si algunos, no contentos con las primeras nupcias, pasaran a las segundas, le es necesario a la ley suponerlos o existiendo sin hijos de las primeras, pero teniendo hijos de las segundas, o también, por el contrario, sin hijos ciertamente de las segundas, pero teniéndolos de las primeras, o sin hijos de ambas, o teniéndolos de las unas y de las otras. Así, pues, si hubieren quedado sin hijos de las primeras, o también de ambas nupcias, no hay que hacer disminución alguna respecto a las segundas, sino que los varones pasarán a ellas ciertamente libres en absoluto de toda observancia, pero a las mujeres les amenazará únicamente temor para no pasar a segundo matrimonio antes del tiempo de un año, o sepan que si hubieren hecho alguna cosa tal, y hubieren contraído nupcias prematuras, quedarán sujetas a penas, unas ciertamente, si estuvieran sin hijos del primer matrimonio, pero mayores, si también hubiera hijos. Porque si no hay descendencia, seguirá desde luego la infamia, y la mujer será en todo caso infame por su precipitación para las nupcias, y no percibirá cosa alguna de lo que por el primer matrimonio se le dejó, ni disfrutará de la donación esponsalicia, no ofrecerá al marido de segundas nupcias más de la tercera parte de sus

veniant aut maneat apud heredes defuncti, aut coheredes eius, si poterat heres esse, utpote ea nullam utilitatem habente. Sed si scripti et alii sint heredes, sive etiam ab intestato vocentur, ad illos venient quae tali mulieri derelicta sunt; non enim fiscus haec vindicabit, ne aliquo modo videamur talia corripientes fisci providere utilitati, sed illa quidem, quae extrinsecus ei derelicta sunt, ad alios venient, quae vero a priore marito sunt ab ea sublata, venient ad decem personas relinquentis viri cognationis, quae edicto continentur, hoc est adscendentes, et descendentes, et ex latere usque ad secundum gradum, gradibus in suo servandis ordine. Quibus non existentibus adaerarium venient.

§ 1.- Sed neque longius hereditas ab intestato priorum eius venit cognatorum, sed usque ad tertium gradum inspiciendum undique stabit solum successio eius, longius autem existentes a alios habebunt heredes. Et quae prae aliis ei poenis infertur, dicimus autem infamiam, si quidem sine filiis ex prioribus fuerit nuptiis, solvitur Imperatoris litteris iubentis. Si vero filii fuerint cuiusunque sexus, licebit quidem ei Imperatori pro infamia supplicare, non tamen utilitatem aliquam rescriptorum habere. Si tamen voluerit ex imperio habere utilitatem et aliis liberari poenis, ex priore matrimonio filiis mediam suae substantiae donet portionem pure et sine omni conditione, et neque usum retineat, sed omnis substantiae, quam habuerit, quando ad secundas veniebat nuptias, mediam (sicut diximus) cedens partem prius procreatis filiis. Et dividant haec filii omnes ex aequo, et filios quidem habentes ad suos transmittent filios (oportet enim aliquid etiam veteribus adiici legibus), si vero non habuerint defuncti filios, defunctorum portiones accipient omnino pro portione eorum fratres. Si vero omnes defuncti sint, habeat consolationem suae

can she receive anything from a stranger, nor any estate, trust, legacy, or donation mortis causa; but all these things shall pass to the heirs of the deceased, or to her co-heirs, where she is called to the succession in default of other heirs. But where other heirs are appointed, or are entitled to the succession ab intestate, they shall receive the property bequeathed to a woman of this kind, and the Treasury shall not claim it (in order that We may not seem to have appropriated such property for the benefit of the Treasury), and whatever may come to her from any outside source shall belong to them. Anything left by her first husband shall, under such circumstances, pass to persons related to him in ten degrees of succession, as enumerated in the Edict; that is to say ascendants, collaterals to the second degree, and the other degrees in their regular order. In case none of these exists, the property shall go to the Treasury.

§ 1.- The woman will not be entitled to the estates of her own cognates any farther than the third degree who may die without leaving a will, for beyond that degree her relatives have other heirs. We decree that one penalty to be inflicted upon such a woman is infamy, from which, however, she can be released by Imperial Letters, provided she has no children by her first marriage. If, however, she should have children of either sex, she can petition the Emperor to be relieved of the reproach of infamy, but she cannot obtain any benefit from rescripts. Where she wishes to enjoy the full effect of Imperial clemency and be released from other penalties, she must bestow upon her children by the first marriage half of her property absolutely, and without any condition whatsoever, nor can she retain the usufruct of the same; and this applies to all the property which she had when she married the second time, half of which (as We have already stated) must be transferred to the children who are the issue of the first marriage. This property the said children shall divide equally among themselves, and where they have offspring, they will transmit it to them (for it is necessary to add

propios bienes; pero tampoco recibirá de fuera liberalidad, no percibirá absolutamente de ningún extraño herencia, ni fideicomiso, ni legado, ni donación por causa de muerte, sino que estas cosas irán a los herederos del difunto o quedarán en poder de ellos, o a los coherederos del mismo, si pudiera haber heredero, de suerte que ella no obtenga ninguna utilidad. Pero si hubiera otros herederos instituidos, o también si fueran llamados abintestato, irá a ellos lo que se le dejó a tal mujer; porque el fisco no lo reivindicará, para que de algún modo no parezca que al corregir tales cosas proveemos para utilidad del fisco, sino que lo que ciertamente se le dejó a ella por extraños pasará a los otros, y lo que procedente del primer marido se le quitó a ella pasará a las diez personas del parentesco del marido que lo dejó, que se contienen en el edicto, esto es, a los ascendientes, y a los descendientes, y a los collaterales hasta el segundo grado, guardándose los grados en su propio orden. Y no existiendo ellas pasará al erario.

§ 1.- Pero abintestato no le corresponderá la herencia de sus propios cognados más remotos, sino que su sucesión subsistirá solamente hasta apurar por completo el tercer grado, y los que haya de otros más remotos tendrán otros herederos. Y la que además de las otras penas se le impone, nos referimos a la de infamia, es remitida por carta del Emperador que lo ordene, si verdaderamente no tuviere hijos de sus primeras nupcias. Más si hubiere hijos de cualquier sexo, le será ciertamente lícito suplicarle al Emperador respecto a la infamia, pero no obtener utilidad alguna de los rescriptos. Más si quisiere obtener del imperio utilidad y ser eximida de las otras penas, done a los hijos del primer matrimonio puramente y sin ninguna condición la mitad de sus propios bienes, y no retenga el usufructo, sino ceda, (según hemos dicho), a sus hijos procreados antes la mitad de todos los bienes que tuviere al pasar a segundas nupcias. Y todos los hijos se los dividirán por igual, y los que ciertamente tengan hijos los transmitirán a estos hijos suyos, (porque es conveniente que se añada también algunas cosas a las antiguas leyes), pero si los fallecidos no tuvieran

infelicitatis mater, ut ea rursus recipiat. Et hoc dicimus, si intestati morantur filii; non enim in iis, quae semel facta sunt eorum, prohibemus eos testamenta conscribere, aut superstites quo volunt, hoc modo disponere. Igitur imminentes poenae ante luctus nubentibus tempus tales quodammodo sunt, et tres pro his constitutiones prius scriptas una quadam hac interpositione haec nobis lex competente protulit adiectione.

Cap. XXIII

Si vero exspectet, quidem tempus mulier, et propterea effugiat praedictas poenas, ad secundum vero veniat matrimonium priores negligens nuptias, si quidem non habeat filios (dicatur etiam denuo), sine periculo est totum ex hoc. Si vero sit soboles, et filios exhinc exhonoratos viderit lex, tunc omni largitate a viro ad eam veniente eam secundum proprietatis privat partem, solum ei derelinquens usumfructum. Et haec sancita sunt etiam super antenuptiali donatione, et super omni largitate, sive quum viveret a viro ad eam veniente, aut etiam ex testamento, aut mortis causa donatione, sive institutionis sit pars, sive legatum sive fideicommissum. Et generaliter dicendum est, quod omnis eam deserit proprietatis modus in iis, quae a priore viro in eam venerunt, et filii ea percipient, et proprietatis erunt domini secundum tempus mox, quo mater coniuncta est alii. Et haec communis mulieris et viri mulcta sit posita. Nam si et ille filios habens secundum eis superinduxerit uxorem, non ex dote fruatur lucris secundum proprietatis rationem, non largitaiem aliam a muliere percipiens hanc habebit firmam, praeter, quantum licet et frui, donec

something to the ancient laws), but where the deceased did not have any children, her share shall pass to her brothers; and if all these should be dead, the mother shall be entitled to the property by way of consolation for her unhappiness; and We make this provision where the children die intestate, for where the mother has once been dispossessed of the property, We forbid them to bequeath it by will; or, when they survive, to dispose of it in any way they may wish. Women who marry before their year of mourning has expired incur these penalties; and this law forms a supplement to the three constitutions already promulgated on this subject.

CHAPTER XXIII

WHERE A WOMAN MARRIES AGAIN AFTER THE YEAR OF MOURNING HAS ELAPSED, AND CONCERNING THE PROFIT OF THE DOWRY AND ANTE-NUPTIAL DONATION

When a woman allows the prescribed time to elapse without marrying again, and by so doing escapes the above-mentioned penalties, and she then contracts a second marriage (as has been previously stated), she can do this without any risk, provided she has no children. But when there is issue by the first marriage, as the law considers children dishonored on this account, then all the property which she has acquired from her husband shall be taken from her, with the exception of the usufruct of the same. This rule also applies to ante-nuptial donations and all other gifts bestowed by her first husband, either during his lifetime, or left to her by will, or by donations mortis causa,, whether she received them through an appointment under a will, or as a legacy, or under the provisions of a trust. And, generally speaking, where a woman forfeits all right to any property of her first husband which she may have received, her children shall be entitled to it, and the ownership shall pass to them from the time that their mother was married to another man. This penalty is imposed both upon the husband and the wife, for if the husband has children and marries again, he

hijos, recibirán en todo caso las porciones de los fallecidos sus hermanos a proporción. Pero si todos hubieran fallecido, tenga la madre el consuelo de su infelicidad, de suerte que los recobre de nuevo. Y decimos esto, si los hijos murieran intestados; porque respecto a los bienes que una vez se hicieron de ellos no prohibimos que ellos hagan testamento, o que en vida dispongan del modo que quieran. Así, pues, tales son en cierto modo las penas que amenazan a las que se casan antes de terminado el luto, y esta ley nuestra ha producido con competente adición tres constituciones escritas antes sobre estas cosas con esta sola interposición.

Capítulo XXIII

Más si la mujer esperase ciertamente el tiempo, y evitara por ello las susodichas penas, pero pasara a segundo matrimonio desdeñando la primeras nupcias, si verdaderamente no tuviera hijos, (pues se ha de decir otra vez), todo lo que de aquí se origine está exento de riesgo. Pero si hubiera prole, y la ley viere desconsiderados por ellos a los hijos, en este caso le priva de la propiedad de toda liberalidad del marido que vaya a ella, dejándole solamente el usufructo. Y esto ha sido sancionado también respecto a la donación antenuptial, y a toda liberalidad, ora vaya del marido a ella viviendo aquel, ora también por testamento, o por donación por causa de muerte, ya sea parte de la institución, ya legado, ya fideicomiso. Y en general se ha de decir, que se apartará de ella toda manera de propiedad sobre las cosas que a ella fueron de su primer marido, y que los hijos las percibirán, y serán dueños de la propiedad inmediatamente desde el tiempo en que su madre se unió a otro. Y hállese establecida esta pena común para la mujer y el marido. Porque si también éste, teniendo hijos, les llevare segunda mujer suya, no disfrutará, en cuanto a la propiedad, de los lucros de

advixerit, solum; et hic quoque filii, licet sub potestate constituti sint, sed tamen domini secundum proprietatem talium erunt, venientium mox in eos simul cum secundae uxoris coniunctione. Et non discernimus de dote et ante nuptias donatione, utrum ipsi hanc dederint pro se contrahentes, an aliqui alii pro eis hoc egerint sive ex genere, sive etiam extrinsecus, licet videatur quodammodo comprehensa et antenuptialis donatio in dote.

Cap. XXIV.

Sed quod sanctum est super lucris hinc venientibus ad nubentes, etiam sic ratum sit, et ita certa talium lex eis erit cavens, ut neque alienationem ullam permittat parentibus in talibus, neque hypothecam, sed vel si quid egerint parentes, mox eorum obligat eis substantiam, non ut prohibeat eos aliquid agere in iis, quae voluerint (erubescit enim lex castigatores filios genitoribus statuere), illos quidem erubescit, interminatur autem accipientibus, tanquam nihil eis quod accipiunt prosit. Et sciant ex hac nostra lege, quia, vel si quam a talibus parentibus comparationem fecerint, vel si acceperint donationem, vel si quid omnium egerint, tale erit, quale nec gestum, nec scriptum quod factum est. Vindicabunt enim ea omnino filii here desque eorum et successores ab heredibus illorum et successoribus, non aliter excludendi, nisi tricennale transeat tempus, et detentatio dominos accipientes constituat, incipiente filiis tempore currere, ex quo suae potestatis apparuerint existentes aut facti, nisi tamen aliqua impubes aetas adiuvet adhuc.

cannot enjoy the benefit of the dowry on account of his gain by the second marriage, because he obtains other property from this source to which his right is indisputable. He can use and enjoy what he acquired by the first marriage as long as he remains single, and his children, even though they may be under his control, acquire the ownership of said property the moment that he contracts a second marriage. We make no distinction where the dowry or ante-nuptial donation has been given by the contracting parties themselves; or where others have done this in their behalf; or whether members of their own family or strangers have given it. This rule applies to both ante-nuptial donations and dowries.

CHAPTER XXIV

What is decreed in this law with reference to the profit derived by persons through marriage is so strict that it prohibits all alienations, and does not even permit parents to make them under such circumstances, or to hypothecate the property, and if they should do so, their own estates will be liable. This, however, does not prevent them from disposing of such property in any way which they may desire, for the law would blush to authorize children to punish their parents. It threatens others, who acquire the property, by making the transaction void; and persons are notified by this Our law that where they purchase property from parents under such circumstances, or accept it from them by way of donation, or commit any of these acts, the result will be that whatever has been done or written shall have no legal effect. For the children, their heirs and successors, can recover the property from the said third parties, their heirs and successors, who shall have no right to oppose them, unless the term of thirty years has elapsed in favor of those who obtained the property, and this shall begin to run against the children from the time when they attained their majority, or were emancipated, unless the fact that some of them have not yet arrived at puberty may cause the prescription to be extended.

la dote, ni tendrá en firme ninguna otra liberalidad, que perciba de la mujer, salvo solo cuanto le fuera lícito usufructuar mientras viviere; y también en este caso los hijos, aunque estuvieran constituidos bajo potestad, serán, sin embargo, dueños de la propiedad de tales bienes, que irán a ellos inmediatamente después de la unión con la segunda mujer. Y no distinguimos respecto a la dote y a la donación antenuptial, si la dieron por si los contrayentes, o si por ellos la dieron algunos otros, ya parientes, ya también extraños, aunque en cierto modo parezca comprendida en la dote también la donación antenuptial.

Capítulo XXIV

Pero lo que se ha sancionado sobre los lucros que de aquí van a las que se casan, de tal manera sea también firme, y de tal modo tendrán aquellos una ley cierta que los asegure, que no les permitirá a los padres ninguna enajenación, ni hipoteca, de tales bienes, sino que, aun si los padres hubieren hecho alguna cosa, obliga inmediatamente a favor de aquellos sus propios bienes, no de suerte que les prohíba hacer alguna cosa en los que quisieren, (porque la ley se avergüenza de hacer castigadores de sus padres a los hijos), sino que hace que aquellos se ruboricen, y amenaza a los adquirentes con que de nada les aprovechará lo que adquieren. Y sepan por esta ley nuestra, que aunque a tales padres hubieren hecho alguna compra, o si de ellos hubieren recibido una donación, o si hubieren hecho otra cualquiera cosa, será tal como si no se hubiese hecho, ni escrito, lo que se hizo. Porque los hijos y sus herederos y sucesores reivindicaran en todo caso estas cosas de los herederos de aquellos y de sus sucesores, no habiendo de ser excluidos de otra suerte, sino si hubiera transcurrido el tiempo de treinta años, y la detentación constituyera dueños a los adquirentes, comenzando a correr para los hijos el tiempo desde que apareciere que son o que fueron hechos de propio derecho, a no ser, sin embargo, que les favorezca todavía la edad de la im p u b e r t a d .

Cap. XXV

Venient autem talia lucra ad filios omnes ex prioribus nuptiis. Non enim permittimus parentibus non recte introductam electionem in eos, neque alii quidem filiorum dare, alium vero exhonore; omnes enim secundis similiter exhonoreati sunt nuptiis. Sed quemadmodum omnium filiorum similiter heredes existunt parentes, et non alii quidem succedunt, alii vero non, cur non similiter et ipsi omnibus ex aequo, quantum ad hoc, conferant, sed alios quidem eligant, alios vero despiciant? Ideoque secundum portionem unusquisque hoc lucretur, et si habeat filios, ad eos haec transmittat, illi vero haec inter alterutros partiantur, ipsi quidem secundum mensuram, quanti consistant, non tamen patris transcendentis portionem.

Cap. XXVI

Quoniam autem infirmas declaravimus alienationes aparentibus super talibus factas, subtiliorem imponere convenit causae ordinem. Si enim omnes supersint filii ex prioribus nati nuptiis, et praemoriatur eis parens, infirma omnino manebit, alienatio, secundum quod prius a nobis dictum est. Si vero moriantur omnes, et rursus ad orbitatem causa veniat, tunc ex effectu ratum erit quod alienum est. Quis enim hoc etiam infringat, filiis, quibus videlicet solis hoc servavimus, non exsistebus? Sed, hic, quidem nobis pridem ingressus est sensus subtilis et sollicitus, et medium utrorumque casuum pertractans. Quia enim omnibus quidem existentibus filiis et praemoriante genitore nulla relinquebatur pars eis ex lucratis rebus, omnibus autem morientibus totum in eos revertebatur,

CHAPTER XXV

Property of this kind goes to all the children by the first marriage. We do not permit parents, by means of selection, to give them unequal shares through being generous to certain ones and unjust to the others, for all the children are disgraced alike by a second marriage; but as parents succeed to their children as heirs, receiving equal portions of their estates, why should they appoint some to the prejudice of others, and not distribute among them equally the property acquired in this manner? Hence every child shall be entitled to a share equal to that of each of the others, and if he has any children, he will transmit it to them. The grandchildren who divide the property among themselves cannot claim any more than what their father would have received.

CHAPTER XXVI

CONCERNING THE BENEFIT TO BE
DERIVED FROM DOWRIES AND ANTE-
NUPTIAL DONATIONS WHEN AN
AGREEMENT HAS BEEN DRAWN UP WITH
REFERENCE TO THEIR BEING NO
ISSUE BY THE MARRIAGE.
(SEE NOVEL II, CHAPTER II.)

Since We have stated that the alienation of property obtained through a former marriage by parents is void, still it is proper to modify this to a certain extent. We have provided that such an alienation is absolutely void where all the children who were the issue of the first marriage are living, and their parents have died before them; but, on the other hand, if all the children should die first, the property will belong to the surviving parent; for who could impose such a restriction, when the children for whose benefit alone We have enacted this are no longer in existence? But an ingenious idea has enabled Us to establish a proper medium in these two instances; that is to say, where the children are still living and the father who married again is dead, no share of the property obtained by marriage will belong to those who have contracted

Capítulo XXV

Más pasarán tales lucros a todos los hijos de las primeras nupcias. Porque no les permitimos a los padres la elección indebidamente introducida contra aquellos, ni que den ciertamente a uno de los hijos, y que desconsideren a otro; porque todos están igualmente desconsiderados con las segundas nupcias. Sino que así como los padres son herederos igualmente de todos los hijos, y no suceden ciertamente a uno y a otro no, ¿por qué en cuanto a esto no se mostrarán también ellos por igual para todos, sino que eligen a unos, y desprecian a otros? Por lo tanto, lúcrese de esto cada uno con arreglo a su porción, y si tuviera hijos transmítales estas cosas a ellos, y divídanselas éstos entre si con arreglo al número de los que son, pero no excediéndose de la porción de su padre.

Capítulo XXVI

Más como hemos declarado invalidadas las enajenaciones hechas en tales cosas por los padres, es conveniente establecer un orden más minucioso en la materia. Si, pues, sobreviven todos los hijos nacidos de las primeras nupcias, y les premurieran los padres, la enajenación quedará del todo invalidada, según lo que antes se ha dicho por nosotros. Más si murieran todos, y el estado volviera de nuevo a la carencia de hijos, en este caso será ratificado por virtud de tal resultado lo que se enajenó. Porque ¿quién lo invalidará también no existiendo los hijos, si para ellos solos reservamos, a la verdad, esto? Pero aquí nos acudió hace poco cierta idea sutil y cuidadosa, y que busca el término medio entre ambos casos. Porque como existiendo ciertamente todos los hijos y premuriendo el padre no se les dejaba ninguna parte

cogitavimus mediam quendam causae ordinem invenire; unde si pluribus exsistentibus filiis moratur unus, si quidem habeat filios, ad illos ferri hereditatem (hoc quod saepe diximus), si vero non habeat filios, non omnino ad fratres totum venire, sed quantum ex pacto non exsistentium filiorum acquirebatur generanti, hoc eum lucrari, reliquum vero concedere in filii venire successores, sive fratres sint, sive extranei forte (quod maxime in matre contingit), sive disponent suas substantias, sive etiam intestati moriantur. Et hoc nos scripsimus in nostra lege, cogitantes illud, et invenientes primi, et clementer sancientes. Quapropter etiam hic si alienaverit parens, antequam ad secundas veniat nuptias deinde moriatur unus filiorum, in tantum valet solummodo quod alienatum est, quantum ad alienantem ex pacto non exsistentium filiorum pervenit, alioquin secundum alias partes, quaecunque ad filii heredes veniunt, omnino infirma erunt. Unde alienatione facta manet causa in suspenso, sequentibus committenda fortunis, et aut perfecte ab initio infirmam alienatione, aut perfecte valente, aut particulatim quidem infirmam alienatione, particulatim vero constante.

§ 1.- Et super iis quoque lucris, quaecunque ad secunda venientibus vota parentibus percipiunt, non perscrutamur, utrum heredes existant aut praemorientis parentis, aut secundi morientis, nec si alii quidem heredes existant, alii vero non, sed, sicut superius diximus, praemium eis damus hoc, sive heredes fiant, sive etiam non, et hoc ex aequo percipiant ipsi quidem superstitibus, cum eis autem et defuncti filii genitoris accipientes partem, ubique tamen ingratitudine (sicut praediximus) impedimenta ad tale lucrum faciente huiusmodi, filio. Contra ingratos enim positas non transcendimus leges, taliter et parentes honorantes, et filios ad pietatem deducentes. Sicut enim electionem

second nuptials; and where all the children have died, the property reverts to them; hence if one of the deceased children has left any offspring, his property, as We have frequently stated, will pass to them. But where the said child dies without issue, his share will not entirely accrue to his brothers, but the parent who is married again will acquire as much of it as he or she would have a right to by virtue of the non-existence of children, and the remainder will go to the successors of the son, namely, his brothers, or strangers who were appointed heirs (which usually happens when the mother marries again), whether the child dies intestate, or after having made a disposition of his property. We have inserted this rule into Our laws, and have been the first to adopt it, and to accord this indulgence. Therefore when a parent has alienated property obtained by a former marriage before contracting a second one, and then one of his children dies, the alienation which he made will only be valid so far as the share to which he would be entitled by virtue of the clause providing for the non-existence of offspring is concerned; and it will be void with respect to the other shares to which the heirs of the deceased children are entitled. Hence the effect of the alienation will remain in abeyance, and subject to the occurrence of subsequent events; and it will either be entirely void from the very beginning, or perfectly valid; or it will be void or valid only to a certain extent.

§ 1.- We make no distinction with reference to any nuptial property which children may acquire by the second marriage of their parents, where they are the heirs of the dead husband or wife, or of him who has survived either of them, when some of them have been appointed heirs, and others have not; for, as has already been stated, We grant the property obtained by marriage to all surviving children, whether they have been appointed heirs or not, as it should be divided equally among them, and any grandchildren will be entitled to their proportion of the share of their father. But (as We have previously stated) ingratitude will always be an impediment to a child in acquiring any of such property; for in Our laws We do not

de los bienes lucrados, pero muriendo todos todo volvía a ellos, hemos pensado hallar cierto orden intermedio para la cosa; por donde, si existiendo varios hijos, muriese uno solo, y ciertamente tuviera hijos, se les defiera a ellos la herencia, (según muchas veces hemos dicho), pero si no tuviera hijos no vaya absolutamente todo a los hermanos, sino que lucre el padre cuanto por el pacto para el caso de que no existan hijos se adquiriría para él, y concédase que lo restante vaya a los sucesores del hijo, ya sean hermanos, ya quizá extraños, (que es lo que principalmente acontece tratándose de la madre), ora dispongan de sus bienes, ora también si murieran intestados. Y esto lo escribimos nosotros en nuestra ley, siendo los primeros que lo imaginamos e inventamos, y que clementemente lo sancionamos. Por lo cual, también en este caso, si el padre o la madre hubiere hecho una enajenación antes de pasar a segundas nupcias, y después muriese uno de los hijos, es válida la enajenación que se hizo, solamente por tanto cuanto por virtud del pacto para el caso de que no existan hijos fue a poder del enajenante, pues en cuanto a las otras partes, que pasan a los herederos del hijo, será absolutamente nula. Por consiguiente, hecha la enajenación, la cosa queda en suspenso, habiéndose de acomodar a los casos que subsigan, invalidándose íntegramente la enajenación desde el principio, o siendo perfectamente válida, o invalidándose ciertamente en parte la enajenación, pero subsistiendo en parte.

§ 1.- Y en cuanto a los lucros, que perciben al pasar sus padres a segundas nupcias, no investigamos tampoco si son herederos del padre o de la madre que les premuere, o que muere después, ni si ciertamente hay otros herederos, o no los hay, sino que, como dijimos antes, les damos este premio, ya si son hechos herederos, ya también si no, y percíbanlo por igual los que ciertamente sobreviven, pero recibiendo con ellos la parte del progenitor fallecido los hijos de éste, más causándole en todo caso impedimento, (según antes dijimos), para tal lucro la ingratitud al hijo, que sea ingrato. Porque no quebrantamos las leyes establecidas contra los ingratos, honrando de este modo a los padres, e

prohibimus et denuo omnibus similiter damus talia praemia, sic ea, quae de ingratitude sunt, non interimimus. Palam vero est, quia ingratum intelligi eum oportet, qui circa ambos parentes, aut omnino circa posterius morientem factus aperte monstratur.

manifest indulgence to ungrateful children, but, on the other hand, We desire that they shall honor their parents and show them filial respect. As We prohibit any favoritism, and accord to all an equal share of the property, so also We do not repeal what has been provided in case of ingratitude. For it is clear that a child should be considered as ungrateful who has been guilty of such conduct either toward both its parents, or toward the one who died last.

induciendo a los hijos a la piedad. Pues así como prohibimos la elección y les damos de nuevo a todos por igual tales premios, así tampoco derogamos lo que se refiere a la ingratitude. Pero es evidente que debe ser considerado ingrato el que se demuestra que se hizo tal respecto a ambos padres, o solamente para el último que muere.

Cap. XXVII

CHAPTER XXVII

Capítulo XXVII

CONCERNING THE PROHIBITION OF ALIENATING MORE THAN A SINGLE SHARE OF PROPERTY OBTAINED BY MARRIAGE

Optime vero nobis Leo divae memoriae videtur cogitasse de oblationibus, quas in secunda faciunt matrimonia, qui ea contrahunt. A it enim, quia si ex priore matrimonio filios habeant parentes, deinde ad secundum aut deinceps veniant matrimonium, non possunt neque in novercam patres, neque in vitricum matres secundum vitae tempus quamlibet facere largitatem aut in morte relinquere, nisi tantum, quantum unus filius aut filias solus existentes ex generante habeat. Si vero multi filii sunt, et unusquisque aequalem habet portionem, non amplius, quam ad singulos veniat, aut vitricus, aut noverca percipiat. Si vero inaequalia quae relinquuntur fuerint, tantum necesse est solum ad novercam aut vitricum venire ex quacunque largitate parentis, in quantum qui minus habet filius ex illius substantia percepit aut ex novissima voluntate dimissum, aut in vita datum, quippe dudum quarta, nunc autem tertia aut media secundum nostram legem portione omnino filio relinquenda aut danda, nisi rursus ingratitude ratio contradicat. Hoc idem observando et in aveo, et in avia, et proavo, et proavia, et nepotibus masculis aut feminis, et pronepotibus similiter, sive sub potestate forsan, sive emancipati consistent, ex paterna vel materna linea descendentes. Et hoc decernens recte intulit, quia quod plus est in eo, quod relictum aut datum est omnino aut novercae aut vitrico, ac si neque scriptum, neque relictum, aut datum vel donatum, competit filiis, et inter eos solos

The observations made by Leo, of Divine memory, with reference to the obligations of persons who contract second marriages, seem to Us to be excellent. For he says that where parents, who have had children by a first marriage, contract one or more subsequently, the father cannot give to his second wife, nor the mother to her second husband, either by a donation inter vivos or mortis causa, any amount in excess of the share that a child of either sex, the issue of the first marriage, could claim if he or she were living; and that where there are several children who succeed to equal shares, neither the stepfather nor the stepmother will be entitled to more than each one of them. Where a parent, who marries a second time, leaves his or her estate to his or her children unequally divided, the father is not allowed to give to his second wife, or the mother to her second husband, either by means of a donation inter vivos, or by last will, any more than a share of the estate equal to that of the child who is entitled to the least; and everyone is aware that formerly a fourth, and that at present a third, and, under certain circumstances, the half must be left to children, unless they have rendered themselves unworthy by ingratitude. This rule must likewise be observed where a grandfather or a grandmother, a great-grandfather or a great-grandmother having grandchildren or great-grandchildren of either sex under parental control, or emancipated, and descendants in the paternal or

Muy bien nos parece que pensó León, de divina memoria, sobre las ofertas que hacen para los segundos matrimonios los que los contraen. Porque dice, que si los padres tuvieran hijos del primer matrimonio, y después pasaran a un segundo o a otro ulterior matrimonio, no pueden los padres hacer a la madrastra, ni las madres al padrastro, liberalidad alguna durante el tiempo de su vida, o dejársela al morir, sino por tanto cuanto el único hijo o la sola hija que existiera obtuviera de su padre o madre. Pero si hay muchos hijos, y cada uno tiene igual porción, no perciba el padrastro o la madrastra mas de lo que vaya a cada uno de ellos. Y si fueran desiguales las porciones que se les dejan, es necesario que por cualquier liberalidad del padre o de la madre vaya a la madrastra o al padrastro solamente tanto cuanto percibió de sus bienes el hijo que tiene menos, o dejado por última voluntad, o dado en vida, habiéndosele de dejar, o de dar, por supuesto, en todo caso al hijo, antiguamente la cuarta parte, pero en la actualidad la tercera o la mitad, según nuestra ley, a no ser que a su vez lo impida la razón de su ingratitude. Esto mismo se ha de observar respecto al abuelo y a la abuela, al bisabuelo y a la bisabuela, a los nietos varones o hembras, e igualmente a los biznietos, ya si acaso se hallan bajo potestad, ya si emancipados, descendientes de la línea paterna o de la materna. Y al decretar esto con razón introdujo, que lo que hay de exceso en lo que en todo caso se le dejó o dio a la

ex aequo dividitur, ut oportet. Namque ex secundis nuptiis filios participare etiam horum, scriptum quidem in quadam constitutione est, non tamen etiam nunc nobis placet, sed ex priore matrimonio filiis, propter quos et observatum est, detur solis, nulla machinatione neque per suppositas personas, neque per aliam causam interponi valente. Hoc autem, quod plus est, dividunt adinvicem grati filii parentibus, non ingrati circa hos approbati, et ingratitudini huiusmodi obnoxiii constituti, qualem leges quaerunt. Tales namque etiam hac utilitate privamus, ne forte propter spem huius possessionis contra parentes accedant, et protervi sint, et naturae iniuriuntur leges. Palam quoque est, quoniam et hic, si quis horum moriatur, ad quos, quod plus est, deducebatur filiis exsistentibus, defuncti filii hoc accipiant secundum propriam quidem multitudinem, ad defuncti vero partem.

Cap. XXVIII

Quia vero hactenus legibus indiscretum est, quando conveniat quod plus est inspicere, utrum secundum oblationis tempus, an secundum matrimonii solutionem, optimum nobis visum est esse, mortis binubi parentis observari tempus. Scribunt itaque homines et horum, quae habent amplius scribunt autem et minus, evenientes autem fortunae contrarios eventus saepius operantur. Unde, ut non circa hoc erremus, tempus illud considerandum est, secundum quod binubus moritur, et portio inde sumenda, et secundum eam id, quod plus est, contemplantes auferre quod transcendit oportet, et filiis applicare; in omnibus talibus non ab initio donatione aut scriptura respicienda, sed qui vocatur eventus considerandus est.

maternal line, marries. Leo has also very properly observed that where anything has been left or given to a stepfather or a stepmother, in excess of the share to which either is entitled, this is considered as not having taken place, and the surplus shall be divided equally among the children. It has also been stated in a constitution that children who are the issue of a second marriage have a right to share in this surplus, but We are not willing to sanction this, and only the children born of the first marriage, for whose benefit We have enacted this legislation, shall profit by it, without anyone being able to deprive them of this advantage, either by the interposition of other persons or in any other way. This surplus, however, shall only be divided among children who have shown proper respect to their parents, for We exclude from this privilege those who have been guilty of one of the kinds of ingratitude enumerated by the laws, in order that the hope of sharing in the aforesaid surplus may, in every instance, induce them not to manifest any insolence, and violate the laws of nature. It is perfectly clear that if any of the children entitled to part of the surplus in question should die, his share shall pass to the surviving children, and the children of the deceased shall, in accordance with their number, each receive the portion to which he or she is entitled.

CHAPTER XXVIII

Up to this time, it has not been determined by the laws to what date it is necessary to refer, in order to decide if the donation made to a second husband or wife is in excess of what is proper; that is to say, if it is necessary to revert to the time of the donation, or only to that of the dissolution of the marriage, and it appears to Us advisable to go back to the date of the death of the husband or wife who made the donation. For while men at the time of their decease dispose of more or less of their property, the distribution of their estates is generally dependent upon the caprices of fortune. Hence, in order that there may be no mistake, reference shall be had to the time of the death of the husband or wife who has married a second time, and from this date the appraisalment of the donation given

madrastra o al padrastro, les competa a los hijos, como si no hubiese sido escrito, ni dejado, o dado, o donado, y se divida por igual, como es debido, entre ellos solos. Porque ciertamente se halla escrito en alguna constitución, que también participen de aquello los hijos de las segundas nupcias, pero esto tampoco nos place ahora, sino que se les dé solamente a los hijos del primer matrimonio, por razón de los que también se observó esto, no pudiéndose interponer ninguna maquinación ni por medio de supuestas personas, ni por otra causa. Más esto, que hay de exceso, lo dividirán entre sí los hijos que fueron agradecidos a sus padres, no los probados como ingratos hacia ellos, y constituidos reos de la ingratitud que las leyes requieren. Porque a los tales los privamos también de este provecho, no sea acaso que por la esperanza de esta posesión se dirijan contra sus pares, y sean protervos, e injurien las leyes de la naturaleza. Es asimismo evidente, que también en este caso, si muriese, quedándole hijos, alguno de aquellos a quienes se les defería lo que hay de exceso, lo recibirán los hijos del difunto con arreglo ciertamente a su número, y a la parte del difunto.

Capítulo XXVIII

Más como hasta ahora se halla sin definir en las leyes cuando es conveniente considerar lo que hay de exceso, si al tiempo del donativo, o a la disolución del matrimonio, nos ha parecido que es lo mejor que se atienda al tiempo de la muerte del padre, o madre, bínubo. Porque disponen por escrito los hombres de más de lo que tienen, y disponen también de menos, pero sucesos que sobrevienen producen muchas veces contrarios resultados. Por lo cual, para que no erremos en esto, se ha de considerar el tiempo en que fallece el bínubo, y entonces se ha de tomar la porción, y, considerando con arreglo a ella lo que hay de exceso, se debe quitar lo que sobra y aplicarlo a los hijos; sin que en todas estas cosas se haya de atender a la donación o a la escritura desde el principio, sino

by the second husband or wife shall be made; and if it exceeds the amount which could be bequeathed, the surplus shall be adjudged to the children of the first marriage; and, in all cases of this kind, not the date of the donation or testamentary disposition, but that of its occurrence shall be considered.

que se ha de considerar el que se llama resultado.

Cap. XXIX

CHAPTER XXIX

Capítulo XXIX

CHILDREN BY BOTH MARRIAGES SHALL RECEIVE RESPECTIVELY THE PROPERTY OBTAINED BY THE MARRIAGE OF WHICH THEY ARE THE ISSUE

Nec illud quoque nobis relinquendum est, quod recte habendum Theodosius pia memoriae iunior constituit, dicens, quia, si mulier filiis procreatis ad secundas veniat nuptias, et exinde ei nascantur alii filii, deinde etiam secundus vir moratur, eius quidem proprias res ex ambobus matrimoniis percipient filii intestata matre moriente ex aequa et simillima divisione, antenuptialem vero donationem utraque soboles proprii accipiet patris, et ex solido quidem prioris matrimonii filii illius lucrabuntur donationem, ex solido quoque ex secundis nati seminibus ab illo facta fruentur magnificentia, licet non ad tertium illa mulier matrimonium venerit. Quid enim hoc prioribus prosit? quid autem invideant priores filii secundis, si non et illi tertiis iniuriam passi sunt nuptiis? Et absolut unaquaeque soboles proprii parentis accipiat sponsalitiā largitatem, et omnino prioribus filiis propter secundas nuptias accipientibus, et secundi liberi modis omnibus eam habeant, quamvis quae secundas contraxit nuptias ad tertia minime migraverit vota. Ex rerum vero consequentia hoc ipsum et in patribus sit secundas nuptias facientibus, et servetur quidem ex priore matrimonio filiis propter secunda vota lucrata dos, secundis quoque ex secundis, licet non ad tertia pater pervenerit vota.

We do not think that We should neglect confirming what Theodosius the Younger, of pious memory, decreed, when he stated that where a woman, having had children by a first marriage, contracts a second by which she also had children, and then her second husband should die, and she herself should subsequently die intestate, the children born of the two marriages shall share her estate equally; but those in each line shall be entitled to the ante-nuptial donations of their respective fathers. Thus the children by the first marriage will receive the entire donation given in consideration of that marriage, just as the children born of the second will also have a right to all the advantages resulting from it, even when the wife does not marry a third time; for how would this benefit the children by the first marriage? And how can it injure the issue of the second marriage, if the children by the third marriage are not injured? Each set of children shall then participate in all the advantages enjoyed by their father; those by the first marriage will be entitled to its advantages, and those of the second to the benefits conferred by the latter, even though the woman may not marry a third time. As a natural consequence, whatever applies to the wife is also applicable to the father when he marries a second time. Hence, just as the dotal property of the first marriage is preserved for the children who are the issue thereof, so, likewise, that derived from the second will belong to the children born of it, even though the father may not contract a third marriage.

Tampoco hemos de olvidar lo que con razón determinó Teodosio, el joven, de piadosa memoria, que se había de observar, diciendo, que, si la mujer, habiendo procreado hijos, pasara a segundas nupcias, y de éstas le nacieran otros hijos, y después se le muriese también el segundo marido, los hijos de ambos matrimonios percibirán los bienes propios de ella por igual e idéntica división, al morir intestada la madre, y una y otra prole recibirán la donación antenuptial de su propio padre, y los hijos del primer matrimonio lucrarán ciertamente por entero la donación de él, y los nacidos de segundas nupcias disfrutarán también por completo la liberalidad hecha por él, aunque esta mujer no hubiere pasado a terceras nupcias. Porque ¿en qué les aprovecharía esto a los primeros? ¿Y qué les envidiarían los primeros hijos a los segundos, si tampoco ellos sufrieron la injuria de terceras nupcias? Y en absoluto, reciba cada prole la donación esponsalicia de su propio padre, y recibéndola en todo caso los primeros hijos por razón de las segundas nupcias, ténganla también de todos modos los segundos, aunque la que contrajo segundas nupcias no hubiere en manera alguna pasado a terceras. Y por consecuencia, rija esto mismo también en cuanto a los padres que contraen segundas nupcias, y resérveseles ciertamente por razón de las segundas nupcias la dote lucrada a los hijos del primer matrimonio, y a los segundos la de las segundas, aunque el padre no hubiere pasado a terceras nupcias.

§ 1.- Reliqua vero, quaecunque in talibus lucratus est pater aut mater ex secundis nuptiis, aut per legatum forsitan, sive fideicommissum, non tamen ad tertias venerunt nuptias, haec commixta eorum substantiae et a tertiis non mutilata matrimoniis maneant apud eos immota, et ad eorum velut propria successiones perveniant, aut etiam a superstitibus quo volunt disponantur modo.

Cap. XXX

Quia vero lucra ubique secundum rationis frequentiam in disiunctiones ex morte sancivimus, brevi quodam sermone et illud adiciamus, quia quaecunque lucrati fuerint parentes repudio soluto matrimonio, sive per dotis, sive per sponsalitiaie largitatis occasionem, haec adinstar ex morte lucrorum omnia servantur filiis. Hoc idem custodiendo etiam super indotatis uxoribus, ubi a nobis posita constitutio procacitatem punivit.

Et non discernimus, ex cuius culpa matrimonium repudio sit solutum. Quocunque enim modo se habeat causa, servatur etiam super illis quod lucratur est ex illis nuptiis filiis, ex quibus processerunt filii sive prima soluta sint matrimonia repudio, sive etiam secunda, licet tertiae non secundae sint nuptiae.

§ 1.- But either a father or a mother, who contracts a second marriage, will be entitled to any advantages resulting therefrom through either legacies or trusts, even if he or she should marry a third time; for they will acquire full ownership without the third union being able to prejudice them in any respect, and the property will become a portion of their estates which they can dispose of in any way that they may desire.

CHAPTER XXX

NO MATTER BY WHAT KIND OF A DIVORCE A MARRIAGE MAY BE DISSOLVED, ALL THE PROPERTY ACQUIRED THEREFROM MUST BE PRESERVED FOR THE CHILDREN WHO ARE THE ISSUE OF THE SAME

As We have established regulations concerning the dissolution of marriage which most frequently occurs through death, We desire to add a brief provision relative to the advantages acquired, whatever they may be, whether derived from the dowry or the ante-nuptial donation, when the marriage is dissolved through separation by common consent, or in any other way; for these advantages—like those obtained through the death of one of the married persons— shall entirely be preserved for the children; and this rule shall apply even where there is no dotal agreement, whenever, in accordance with one of Our laws, the presumption of either the husband or wife, who has given cause for repudiation, is punished.

Nor do We make any distinction as to which one of them is to blame for the divorce. For no matter in what way it is obtained, the property derived from the marriage shall go to the children who are the issue of the same, whether the dissolution of the first or the second marriage be involved, even where no third marriage has taken place.

§ 1.- Más todas las demás cosas que en tales casos lucraron de las segundas nupcias, acaso por legado, o por fideicomiso, el padre o la madre, que no pasaron a terceras nupcias, permanezcan inmóviles en poder de ellos mezcladas con sus propios bienes y no mutiladas por las terceras nupcias, y vayan como propias a las sucesiones de ellos, o aun dispóngase de ellas por los sobrevivientes, del modo que quieran.

Capítulo XXX

Pero como hemos determinado conforme a la frecuencia del caso todos los lucros en las disoluciones por muerte, añadimos con breves palabras también esto, que todo lo que hubiesen lucrado los padres, disuelto el matrimonio por repudio, o separado de buena gracia, o aun de otro modo, con ocasión de la dote o de la donación esponsalicia, se les reserve a los hijos a la manera que los lucros en caso de muerte. Debiéndose observar esto mismo también respecto a las mujeres indotadas, en los casos en que la constitución promulgada por nosotros castigó la procacidad.

Y no distinguimos por culpa de quién se haya disuelto por repudio el matrimonio. Porque de cualquier modo que sea el caso, se les reserva también en ellos a los hijos lo que se lucró por virtud de aquellas nupcias, de las que provinieron los hijos, ya si se disolvieron por repudio los primeros matrimonios, ya si también los segundos, aunque no se hayan seguido terceras nupcias.

Cap. XXXI**CHAPTER XXXI****Capítulo XXXI**

A DOWRY OR A DONATION ON ACCOUNT OF MARRIAGE GIVEN AT THE TIME OF THE FIRST NUPTIALS CAN EITHER BE INCREASED OR DIMINISHED, AND THIS CAN ALSO BE DONE IN CASE OF A SECOND MARRIAGE WHERE THERE ARE NO SURVIVIN CHILDREN WHO ARE THE ISSUE OF THE FIRST

De augmentis autem aut diminutionibus dotium aut antenuptialium donationum dictu est quidem aliquibus prioribus legibus, a nobis autem perfectius perscrutatum est, qui etiam consistentibus matrimoniis propter nuptias donationes non augeri solum, sed etiam a principio dari praecepimus, et sicut augeri permisimus, ita quoque minui contrahentibus volentibus concessimus. Sed hoc, quod de diminutione dictum est, si secundae fiant nuptiae, non permittemus (ut non aliquo modo Leonis pia memoria offendamus constitutionem), cum filii ex prioribus fuerint nuptiis. Si enim immensam obtulerit dotem aut antenuptialem donationem parens, aut aliquid largiatur aliud, deinde sentiens, quo ferat lex, abbreviet quod factum est, et deminuat dotem aut antenuptialem donationem, nequaquam lucrum erit filiis quod datum est, sed licebit lucrari aut vitricum aut novercam, filiis secundum hoc laesis.

Some former laws have been enacted with respect to the increase or diminution of dowries and antenuptial donations, and, after due consideration, We have not only granted permission to married persons to increase donations on account of marriage during the existence of the latter, but We have also allowed them to do so from the very beginning; and as We have permitted them to augment these donations, so also We have allowed them to diminish them; but in order that what has been stated with reference to diminutions may not violate the provisions of the Constitution of Leo, of pious memory, We do not authorize married persons to make any such diminutions during the second marriage, when there are any children who are the issue of the first. For if an excessive dowry should be given at the time of the second marriage, or a similar antenuptial donation should be provided for, or any other extraordinary gift should be made, and afterwards, one of the parents having ascertained that this was prohibited by law, should defraud his children by diminishing the said dowry or donation, the consequence would be that the issue of the first marriage, having been injured, would not receive what they were legally entitled to, and the stepfather or stepmother would profit by their loss.

Más de los aumentos o disminuciones de las dotes o de las donaciones antenuptiales se habló ciertamente en algunas leyes anteriores, pero ha sido revisado con mayor perfección por nosotros, que dispusimos que no solamente se aumentaran aun durante el matrimonio las donaciones por causa de nupcias, sino que también se dieran desde un principio, y así como permitimos que se aumentaran, así también concedemos que se disminuyan, queriéndolo los contrayentes. Pero lo que se dijo respecto a la disminución no lo permitiremos si se contrajeran segundas nupcias, (para no contrariar de algún modo la constitución de León, de piadosa memoria), cuando hubiere hijos de las primeras nupcias. Porque si el ascendiente hubiere ofrecido una inmoderada dote o donación antenuptial, o hiciera alguna otra liberalidad, y advirtiéndolo después lo que dispone la ley, redujera lo que se hizo, y disminuyera la dote o la donación antenuptial, no tendrán de ningún modo los hijos como lucro lo que se dio, sino que les será lícito al padrastro o a la madrastra lucrarse, quedando por esto perjudicados los hijos.

Cap. XXXII**CHAPTER XXXII****Capítulo XXXII**

CONCERNING THE USUFRUCT LEFT BY A HUSBAND TO HIS WIFE OR A DONATION MADE BEFORE THE MARRIAGE WAS CONTRACTED

Si vero solum usumfructum rerum aut vir uxori,

Where a husband has given to his wife, or a wife to

Pero si el marido le hubiere dado a la mujer, o la

aut coniux marito per novissimam dederit voluntatem, ante nos quidem dicebat lex, si ad secundas veniret nuptias aut pater aut mater, statim relicto usu cadere, sicut prius cadebat proprietate, et repente illum filis restitui, si vero impuberes forsan filii fuissent, etiam cum medii temporis fructibus; hoc enim videbatur legi. Nobis autem non satis hoc placuit, sed volumus, vel si usufructus detur per largitatem, aut mortis causa donationem factam aut inter vivos, in quibus licet etiam donari, si relinquatur, et accipiens ad secundas veniat nuptias, manere sic quoque usam, donec supersit, qui hunc habet usumfructum, nisi expressim ille, qui donationem (sicut dictum est) decit, aut hunc reliquit, sive masculus sive femina, sixerit, velle ad secundas veniente nuptias eo, qui usumfructum accepit, solvi eum, et ad suam reverti proprietatem. Sed haec quidem de iis, quae per largitatem dantur, diximus.

her husband, by testamentary disposition, the usufruct of his or her estate, an ancient law prescribed that if the spouse who gave it should marry a second time, he or she would lose the usufruct in the same way in which they would be deprived of the ownership, if it had been left to either, and that the said usufruct would afterwards be acquired by the children; and, if they were under the age of puberty, the parent who married a second time would be accountable to them for the enjoyment of the usufruct during their minority, for this is what the law directs. We do not think that this provision is satisfactory, and We decree that where the usufruct of property which anyone is permitted to dispose of in this way is bestowed as a gift, or as a donation mortis caissa, the recipient will be entitled to the enjoyment of it during his lifetime, even though he may marry a second time; and the same rule will apply to the use of the property, unless the husband or wife who either gave or bequeathed the usufruct expressly stated that if the one to whom it is given should marry again, the usufruct will determine, and revert to the ownership. We decree that these rules shall be observed whenever a gift of the usufruct is made.

mujer al marido, por última voluntad solo el usufructo de los bienes, decía ciertamente antes de nosotros la ley, que, si el padre o la madre pasare a segundas nupcias, perdía inmediatamente el usufructo dejado, así como perdía antes la propiedad, y era desde luego restituido a los hijos, y, si los hijos fuesen acaso impúberos, también con los frutos del tiempo intermedio; porque esto le parecía bien a la ley. Pero a nosotros no nos place esto lo bastante, sino que queremos, que, si se dejara, ya si el usufructo fuese dado por liberalidad, o por donación hecha por causa de muerte, o entre vivos en los casos en que es lícito que también se done, y el que lo recibe pasara a segundas nupcias, subsista también de este modo el usufructo mientras viva el que tiene dicho usufructo, a no ser que expresamente hubiere dicho el que hizo la donación, (según se dijo), o el que lo dejó, ya sea varón ya hembra, que quería que al pasar a segundas nupcias el que recibió el usufructo se extinguiera éste, y volviera a la propiedad. Pero esto lo hemos dicho ciertamente en cuanto a las cosas que se dan por liberalidad.

Cap. XXXIII

CHAPTER XXXIII

Capítulo XXXIII

WHERE THE USUFRUCT OF PROPERTY IS GIVEN BY WAY OF DOWRY OR ANTE- NUPTIAL DONATION

Si autem in dote aut aut in sponsalitia largitate rerum usufructus detur, nihil penitus innovamus, sed dudum sancita teneant, et maneant apud accipientes donec vivunt, licet decies millies contrarium aliquid velint morientes. Quod enim ex lege datum est lucrum privatus auferre modis omnibus non valebit.

Where, however, the usufruct of property is bestowed by way of dowry, or at the time of betrothal, We establish no innovation with reference to it, but all previous regulations are hereby confirmed, and the property shall remain in the hands of the recipient during his or her lifetime, even though the persons who made the donations should revoke them ten thousand times when they are at the point of death; for a private individual is not authorized to deprive anyone of an advantage conferred by law.

Más si en dote o donación esponsalicia se diera el usufructo de bienes, no innovamos nada absolutamente, sino tenga validez lo sancionado antes, y permanezcan en poder de los que lo reciban mientras vivan, aunque los que mueran quisieran diez mil veces lo contrario. Porque el lucro que fue dado en fuerza de la ley no podrá quitarlo de ningún modo un particular.

Cap. XXXIV**CHAPTER XXXIV****Capítulo XXXIV**

**A FATHER DOES NOT LOSE THE USUFRUCT
OF PROPERTY WHICH BELONGED TO
THE MOTHER OR WAS ACQUIRED
BY MARRIAGE**

Quoniam omnino ad memoriam de usufruct legum venimus, illud quoque misceri legi bonum est, quod tribus pridem dictum est constitutionibus, quod omnium pater horum, quae ad filios veniunt sive ex materna linea, sive ex nuptiali filiorum causa, sive aliunde, usumfructum habeat, licet ad secundas veniat nuptias. Usus namque eorum donec vivunt manere sine casu etiam ante nos omnes volunt leges et in maternis, et in aliis omnibus, et nos similiter dicimus; castrensi vero et quasi castrensi iam peculiorum excipitur ratio.

While We are treating of the subject of usufructs preserved by the laws, it will be advisable to confirm the provisions included in the three preceding constitutions, which state that the father, even though he may marry again, will be entitled to the usufruct of all the property which passes to his children, whether through the maternal line, by means of donations in consideration of marriage, or in any other way; for the laws of Our predecessors have declared (and We hereby confirm it) that fathers, during their lifetime, have the right to the entire usufruct of property derived from the mother, or from anyone else, which belongs to the children. We, however, except from this rule all peculium castrense or quasi castrense.

Más puesto que hacemos memoria de las leyes sobre el usufructo, bueno es que también se agregue a la ley lo que ya antes se dijo en tres constituciones, que el padre tenga el usufructo de todos los bienes que vayan a los hijos, ya por línea materna, ya por causa de nupcias de los hijos, ya de otra suerte, aunque pase a segundas nupcias. Porque todas las leyes anteriores a nosotros quieren que subsista sin perderse, mientras viven, el usufructo de ellos, tanto sobre los maternos, como sobre todos los demás, y nosotros decimos lo mismo; pero se exceptúa la cuenta de los peculios castrenses y de los casi castrenses.

Cap. XXXV**CHAPTER XXXV****Capítulo XXXV**

**WHERE A WOMAN WHO HAS GIVEN
PROPERTY TO HER CHILDREN DESIRES TO
REVOKE THE GIFT ON ACCOUNT OF THEIR
INGRATITUDE, AFTER SHE HAS
CONTRACTED A SECOND MARRIAGE**

Mater tamen donans aliquid filio de suo, si ad secundas venerit nuptias, non poterit per occasionem ingratitude revocare quod datum est (non enim ex pura videtur voluntate ingratitude introducere, sed secundas nuptias considerans ad hanc veniit cogitationem putabitur), nisi tamen aperte filius aut circa vitam ipsam insidians matri, aut manus inferens impias, aut circa substantiate totius ablationem agens adversus eam aliquid declaretur.

Where a mother, who has given something out of her own property to her child, marries a second time, she will not be permitted under the pretext of ingratitude to revoke the gift which she made. For she cannot allege this reason because she will be presumed to have acted on account of her second marriage; still, the case will be otherwise if it is established that the child has openly attempted the life of its mother, or has raised impious hands against her, or has tried to deprive her of all her property.

Pero la madre que de lo suyo dona alguna cosa a su hijo, si pasare a segundas nupcias, no podrá revocar por motivo de ingratitude lo que por ella se dio, (porque no parece que alega la ingratitude por pura voluntad, sino que se juzgará que llegó a tal propósito en consideración a las segundas nupcias), a no ser, sin embargo, que manifiestamente se declare o que el hijo dirigía acechanzas a la misma vida de la madre, o que puso en ella sus impías manos, o que hizo contra ella alguna cosa para quitarle la totalidad de los bienes.

Cap. XXXVI**CHAPTER XXXVI****WHERE A WOMAN HAS CONTRACTED A
SECOND MARRIAGE SHE CANNOT TAKE
ADVANTAGE OF THE RANK OR PRIVILEGES
OF HER FIRST HUSBAND**

Non tamen permittimus mulieribus ad secundas venientibus nuptias adhuc velle priorum maritorum dignitatibus aut privilegiis uti, sed ad quale post priorem venerint matrimonium, illius amplectantur fortunam; quae enim priorum oblita est, non rursus ex prioribus adiuvabitur.

We do not permit a woman who has contracted a second marriage to continue to enjoy the dignities and privileges of her former husband, but she shall be reduced to the condition of the second; and the reason for this is that the woman who forgets her first marriage ought not to be allowed to profit by the advantages derived from it.

Más a las mujeres que pasen a segundas nupcias no les permitimos que quieran seguir disfrutando de las dignidades o privilegios de sus primeros maridos, sino que acepten la condición de aquel a cuyo matrimonio hubieren pasado después del primero; porque la que se olvidó de los primeros, no será de nuevo favorecida por causa de los primeros.

Cap. XXXVII**CHAPTER XXXVII****CONCERNING FREEDWOMEN WHO
MARRY THEIR PATRONS**

Iucundum quoque illud et non extra pietatem a divae memoriae Alexandro super alios plurimos antiquorum legislatorum determinatum est, ut, si quis manumiserit ancillam, deinde eam ducat uxorem, at illa, ut videtur, elata et epulata solverit circa manumissorem matrimonium, non sinit lex ad secundas nuptias venire invito priore marito, sed deinceps nuptias fornicationem iudicat et corruptionem, sed non nuptias nec matrimonium, ex quo iniuriæ non decentes ei, qui libertatem imposuit fiunt.

The Emperor Alexander, of Divine Memory, has taken precedence of many ancient legislators by having decreed that if anyone should manumit a female slave, and then marry her, and she, after having thus been raised above her rank, should obtain a divorce, the law will not permit her to marry a second time without the consent of her first husband; for it would consider this second marriage not as a matrimonial union, but as mere fornication and debauchery, by means of which a disgraceful injury is inflicted upon him who gave her her freedom.

Una cosa grata y no exenta de piedad fue establecida también, antes que por muchos de los antiguos legisladores, por Alejandro, de divina memoria, de suerte que si alguien hubiere manumitido una esclava, y después la tomara por mujer, pero ella, como acontece, engreída y regalada disolviera el matrimonio con su manumisor, no deja la ley que pase a segundas nupcias contra la voluntad del primer marido, sino que juzga a las segundas nupcias fornicación y corrupción, pero no nupcias ni matrimonio, aquel por el cual se le infieren injurias no merecidas al que dio la libertad.

Cap. XXXVIII**CHAPTER XXXVIII**

Eiusdem principis illud quoque invenientes dignum putavimus partem nostrae facere sanctionis, quoniam omnium mater fide dignior ad filiorum educationem videbatur, dat ei etiam hoc lex, nisi ad secundas accesserit nuptias.

We have also found a constitution of the same Emperor which We think worthy of being confirmed by Us, which says that, as a mother appears better fitted to conduct the education of her children than anyone else, this law confers that right upon her, unless she contracts a second marriage.

Hemos considerado digno de que forme parte de nuestra ley también esto, que hallamos del mismo príncipe, que puesto que la madre parecía mas digna de confianza que todos para la educación de los hijos, se lo concede esto también la ley, a no ser que pasare a segundas nupcias.

Capítulo XXXVI**Capítulo XXXVII****Capítulo XXXVIII**

Cap. XXXIX

Dotes autem, quas acceperunt contrahentes, non dabunt facile mulieribus constantibus adhuc matrimonii, nisi tantum ex causis, quas lex enumeravit; alioqui, si quid tale gesserint, ad instar donationis quod agitur hoc ipso esse videtur. Et si moriatur mulier, et recipient dotes qui dederunt eas immature mulieribus mariti ab heredibus mulierum cum medii temporis fructibus ipsi et heredes eorum, et habebunt in lucrum secundum pactum. Et si ad secundas venerint nuptias viri, servabunt sine alienatione haec filiis, hoc videlicet, quod generaliter constitutum est. Si vero non contigerit accipere contrahentes dotes adhuc constante matrimonio, etiam post mortem uxorum secundum legem ab illarum percipient heredibus, sicut scriptura vult dotis.

Cap. XL

Si autem tutelam gerat mulier filiorum, palam est, quia impuberum existentium iurans non ad secundas venire se nuptias, deinde contemnens et prius connubium et iusiurandum ad maritum veniat secundum, non prius tutorem petens, et rationem reddens, et exsolvens omne, quidquid hinc debet, non solum quae eius sunt in hypothecam habere lex permittit filiis, sed etiam mariti substantiam trahit cum hypothecis; ipsi quoque interdict filii successionem impuberis morientis, licet ex substitutione pater eam venire ad filii dixerit successionem. Sed hoc quidem priores nostri. Nos autem miramur, si mulierem sic impiam constitutam, ut etiam hoc ipso iusiurandum negligeret, et sic ad

CHAPTER XXXIX**WHERE A HUSBAND RETURNS THE DOWRY TO HIS WIFE DURING MARRIAGE**

Dowries which the contracting parties have received are not readily transferred to wives during the existence of the marriage, unless for certain causes enumerated by the law; and where such a thing takes place, it is held to be merely a donation. If the woman should die, the husband who returned the dowry to his wife prematurely will receive it again from her heirs, together with any profits which may have accrued in the meantime; and he and his heirs will be entitled to the benefit of the same, in accordance with the terms of the nuptial agreement. If the husband should marry a second time, the children can hold the dowry without power of alienation, as is generally provided. But where the husband did not return the dowry while the marriage was in existence, it can be recovered from the heirs after the death of the wife, in compliance with the dotal contract.

CHAPTER XL**WHERE A WOMAN WHO IS ADMINISTERING THE GUARDIANSHIP OF HER CHILDREN MARRIES A SECOND TIME**

When a woman who is administering the guardianship of her minor children, and has sworn that she will not contract a second marriage, disregards her first one and her oath by marrying a second time, without having previously had a guardian appointed for her said children, renders her account, and discharges all indebtedness, the law not only subjects her own property to hypothecation for the benefit of her children, but also that of her second husband; and it excludes her from the succession of any deceased child under the age of puberty, even though she may maintain that its father substituted her for it. This rule has been established by Our predecessors. We, however, are surprised that when a

Capítulo XXXIX

Más las dotes que recibieron los contrayentes no se las devolverán éstos fácilmente a las mujeres subsistiendo todavía el matrimonio, sino solamente por las causas que enumeró la ley; de otra suerte, si hubieren hecho alguna tal cosa, se considera que lo que se hace es por esto mismo a manera de donación. Y si muriese la mujer, los mismos maridos que se las dieron intempestivamente a sus mujeres, y los herederos de ellos, recobrarán las dotes de los herederos de las mujeres con los frutos del tiempo intermedio, y las tendrán en lucro con arreglo a lo pactado. Y si los maridos pasaren a segundas nupcias, conservarán sin enajenarlos estos bienes para los hijos, que es, por cierto, lo que en general ha sido establecido. Más si no hubiera acontecido que los contrayentes recibieran las dotes subsistiendo todavía el matrimonio, las percibirán con arreglo a la ley, aun después de la muerte de sus mujeres, de los herederos de éstas, según determina la escritura dotal.

Capítulo XL

Pero si la mujer desempeñara la tutela de sus hijos, es claro, de los que son impúberos, jurando que no pasara ella a segundas nupcias, y después, menospreciando su anterior matrimonio y el juramento, se uniera a segundo marido, no pidiendo antes tutor, ni rindiendo cuentas, ni pagando todo lo que por tal causa debe, la ley les permite a los hijos no solamente que tengan en hipoteca los bienes que son de ella, sino que sujeta también con hipotecas los bienes del marido; y le prohíbe también a ella la sucesión de su hijo que muera impúbero, aunque el padre hubiere dicho que por virtud de substitución fuera ella a la sucesión del hijo. Más así lo dispusieron ciertamente nuestros antecesores. Pero

immaturas nuptias deveniret, tribus maximus neglectis, deo, et defuncti memoria, et caritate filiorum, ita parvis subdiderunt poenis, et illam quidem, quae ante luctuosum nubit tempus, et nec omnino mater filiorum consisti, puniunt amare, et licet filios non habeat, propter solam honestatem hoc agunt, mulierem vero sic efusam concupiscentiis, vel non ipsis subdiderunt poenis, quas sustinet, quae ante lugubre tempus ad secunda vota declinaverunt. Ideoque sancimus, eas, quae sic peierare de cetero praesument mulieres, super dudum praecedentes poenas et has sustinere omnes, quas primitus diximus super his mulieribus, quae ante lugubre tempus nubunt, et infamiam, et alia omnia his inferentes, et solutionem poenarum eis dantes eandem, quam etiam illis, ut supplicent Imperatori, et mediam portionem dent filiis suarum rerum, neque usufructu apud eas manente, et simpliciter aequalem eam ponimus propter nuptiarum immaturitatem ei, quae ante lugubre tempus nupsit. Si vero etiam naturalium tutelam gerat filiorum (nam hoc quoque praebuimus ei), tamen ad virum veniens, et non haec agens, quae prius dicta sunt, iisdem subiaceat poenis.

Providentia vero sit per provincias quidem gentium praesidibus, hic autem gloriosissimo praefecto felicissimae huius urbis una cum praetore, cui huius urbis cura est, ut, volente ad nuptias venire tutelam gerente muliere, et ordinetur minoribus tutor, et rationes suscipiantur, et quod mater debet occasione gubernationis, hoc reddatur.

woman is so wicked as to disregard her oath, and so desirous of contracting a premature marriage as to forget three most important things, the wrath of God, the respect due to her deceased husband, and the affection she should entertain for her children, legislators should have subjected her to such a light penalty, when they severely punished a woman who marries before her time of mourning has expired, and thereby manifests but little consideration for her children, establishing this regulation solely through honorable motives, even where the woman has no children; and, where she is so under the domination of her passions, did not subject her to the same penalties to which those women are liable who marry a second time before their term of mourning has elapsed. Hence We decree that, hereafter, when women presume to perjure themselves in this way, they shall be liable to all the preceding penalties which We have previously formulated with reference to widows who marry before their term of mourning has expired, that is to say, infamy and other punishments. We, however, grant them the power to release themselves from these penalties in the same manner as the others are authorized to do, namely, by petitioning the Emperor, and giving half of their property to their children without reservation of the usufruct; and We place the woman who has thus prematurely contracted a second marriage, and the one who has married before her term of mourning has expired, in the same category. But where a woman who is administering the guardianship of her natural children (for We also have authorized her to do this) marries a second time, and does not do what is hereinbefore prescribed, she shall be liable to the same penalties.

When a woman who is discharging the duties of a guardian desires to marry a second time, provision shall be made in the provinces by the Governors of the same, and here by the Most Glorious Prefect of the City together with the Praetor having jurisdiction, for the appointment of a guardian for her minor children; and she must render her account, and discharge all indebtedness incurred by reason of the trust.

nosotros nos maravillamos de que a mujer que ha sido tan impía, que también ha desatendido con esto su juramento, y ha pasado de este modo a nupcias prematuras, habiendo desdeñado tres cosas muy grandes, Dios, la memoria del difunto, y el amor a los hijos, la hayan sometido a tan leves penas, y castiguen con severidad ciertamente a la que se casa antes del tiempo del luto, y no fue nunca madre de hijos, y hagan esto, aunque ella no tenga hijos, por la sola razón de honestidad, pero que a mujer tan entregada a la concupiscencia no la hayan sometido a las mismas penas que sufren las que pasaron a segundo matrimonio antes del tiempo del luto. Y por lo tanto mandamos, que las mujeres, que en lo sucesivo se atrevan a ser así perjuras, sufran además de las penas ya antes establecidas también todas las que primeramente dijimos respecto a las mujeres que se casan antes de transcurrido el tiempo del luto, imponiéndoles la infamia y todo lo demás, y concediéndoles la misma exención de las penas que también a aquellas, esto es, que supliquen al Emperador, y les den a sus hijos la mitad de sus propios bienes, no quedando en poder de ellas ni el usufructo; y sencillamente, la hacemos por razón de la precipitación de sus nupcias igual a la que se casó antes de transcurrido el tiempo del luto. Pero también si desempeñara la tutela de hijos naturales, (porque también le concedimos esto), uniéndose, sin embargo, a marido, y no haciendo lo que antes se ha dicho, quede sujeta a las mismas penas.

Mas cuiden ciertamente en las provincias los presidentes de las mismas, y aquí el gloriosísimo prefecto de esta felicísima ciudad en unión del pretor, a quien compete el cuidado de esta ciudad, de que, queriendo la mujer que desempeña la tutela contraer nupcias, se les nombre tutor a los menores, se reciban las cuentas, y se restituya lo que la madre debe con ocasión de la administración.

Cap. XLI**CHAPTER XLI**

THE LAW OF ZENO, RELATING TO A
LEGACY SUBJECT TO A CONDITION LEFT
BY A FATHER OR A MOTHER TO HIS OR HER
CHILDREN, IS HEREBY CONFIRMED

Placet quoque nobis Zenonis piaie memoriae constitutio, volens patrem, si iubeatur proprio filio legatum sub conditione aut die dare, non aliter exigi pro donatione legatorum cautionem, hanc videlicet, quae legatorum servandorum causa vocatur, nisi secundas pater contraxerit nuptias. Sit enim et haec secundo nubentibus poena.

We adopt the Constitution of Zeno, of pious memory, which provides that when a father is directed to bequeath to his own son a legacy either under a condition, or at some specified date, security to preserve the legacy can only be required of him in case he marries a second time, for the obligation to furnish it is among the penalties imposed upon a husband who contracts a second marriage.

Nos place también la constitución de León, de piadosa memoria, que quiere que al padre, si se mandara que le dé a su propio hijo un legado bajo condición o a término, no se le exija la caución para la entrega del legado, esto es, la que se llama por causa de conservar los legados, de otra suerte, sino si el padre contrajere segundas nupcias. Y sea ésta también pena para los que se casan segunda vez.

Cap. XLII**CHAPTER XLII**

CONCERNING ECCLESIASTICS
WHO CANNOT MARRY.
(SEE NOVEL VI.)

Sed et si quis inter reverendissimos constitutus clericos (ultra lectorem aut cantorem dicimus) omnino contraxerit nuptias, hunc ex nostra constitutione cadere sacerdotio constituimus atque volumus. Si vero lector existens, et nuptias faciens, deinde propter aliquam inevitabilem necessitatem ad secundas veniat nuptias, nequaquam ad maioris sacerdotii adscendet culmen, sed illic manebit apud mulierem, affectum illius praeponens meliori provectui. Si vero, quum sit laicus, ad ordinationem subdiaconi, aut diaconi, aut presbyteri venire voluerit, deinde appareat mulierem habens non ex virginitate sibi copulatam, sed aut disiunctam a marito, aut aliter non ab initio mox sibi legitime coniunctam aut etiam ipse ad secundas venerit nuptias, non impetravit sacerdotium, sed et licet latenter ad hoc venerit, omnino eo cadet.

Where any member of the most reverend clergy (We refer to those above the rank of reader and chorister) contracts a marriage, We decree and desire that he shall be expelled from the priesthood. If a reader should marry, and then, through some inexorable necessity, should marry again, he shall not be raised above the rank of reader, and his affection for his wife will be an impediment to his promotion; but where a layman is about to be ordained a deacon, a subdeacon, or a priest, and it should subsequently be ascertained that he had married a woman who was not a virgin, but who had been divorced, or with whom he had formerly lived in concubinage, or if he who is about to be ordained has married a second time, he shall not obtain admission to the priesthood, and if he should obtain it by concealing the facts, he shall, by all means, be expelled.

Pero también si alguno que sea reverendísimo clérigo, (queremos decir, de grado superior al lector o al cantor), hubiere contraído nupcias, determinamos y queremos que pierda el sacerdocio en virtud de nuestra constitución. Pero si siendo lector, y contrayendo nupcias, pasara después por alguna inevitable necesidad a segundas nupcias, no ascenderá en manera alguna a más alto grado en el sacerdocio, sino que permanecerá en aquél con su mujer, como anteponiendo el afecto de ella a un mejor ascenso. Más si siendo laico hubiere querido ser ordenado de subdiácono, o de diácono, o de presbítero, y después apareciera que tiene mujer, que no se le unió siendo ella virgen, sino divorciada de su marido, o que inmediatamente desde el principio no había estado unida a él legítimamente, o aún, que él mismo había pasado a segundas nupcias, no conseguirá el sacerdocio, sino que, aun cuando hubiere llegado a él clandestinamente, será en absoluto privado de él.

Cap. XLIII**CHAPTER XLIII****Capítulo XLIII**

WHERE A HUSBAND LEAVES PROPERTY TO
HIS WIFE ON CONDITION THAT SHE DOES
NOT MARRY AGAIN; AND CONCERNING
THE LEX JULIA MISCELLA

Quae vero nunc sequitur causa est antiqua, et multas quidem suscipiens correctiones non ab aliis solum, sed etiam a nobis, non tamen ad summam sui veniens rectitudinem. Quam nunc sectantes praesentia sancimus. Lex enim, quae vocatur Iulia Miscella, lex antiqua, lex vetusta, filiorum procreationis praeponen studium, permittebat mulieribus, licet vir prohiberet, et aliquid ob hoc relinquere, quatenus non ad secundas veniret nuptias, tamen et ad virum venire, et iurare, quia filiorum causa hoc ageret, et quod relictum erat accipere. Et hanc quidem in annum dabat mulieribus licentiam. Eo autem transeunte, si vellet accipere relictum, non aliter licebat mulieri hoc accipere, antequam cautionem exponeret, quod ad secundas non veniret nuptias. Sed hanc quoque adiectionem ipse Iulius Miscellus haud invenit, sed Quintus Mucius Scaevola hoc praesanciverat, super omnibus quippe pendentibus in causarum prohibitionibus huiusmodi adinvenien cautiones. Nos igitur videntes plurimas mulieres desiderio nuptiarum non propter filiorum procreationem, sed propter necessitatem et iurantes et nubentes et transcendentis morientium voluntates, existimavimus prius interim sacratiorem mederi partem, et periurium eis cohibere, nec sinere talia subire iuramenta, in quibus omnino periurium promptum est. Nam nec illud inerat legi, ut oporteret sine filiis existentes mulieres hoc iurare sacramentum, sed etiam filios habentibus hoc adiacebat iusiurandum, quod deum simul et defuncti animam contristaret, quum utique periurium quidem esset in promptu, filiorum vero procreatio in casu sine muneribus reiaceret. Quia igitur hac nostra sancimus lege, iusiurandum eis auferentes, et talem permittentis perceptionem, consideravimus (quoniam alterum quoque a nobis praetermissum est) oportere et defuncti animae mederi. Quapropter praesentem ponimus legem; non enim volumus defidentium

The matter which follows is of great antiquity, and has received many corrections, not only by others but also by Us, without, however, being rendered perfect; for which reason We now, by way of amendment, establish the present rules. The ancient law, styled the Lex Julia Miscella, enacted with a view to the procreation of offspring, permitted women, even where their husbands had left them something on condition that they should not marry a second time, to do so, and to swear that they acted for the benefit of their children; and even where the woman married within a year the law authorized her to take what was bequeathed to her. Where, however, she allowed the year to elapse without marrying a second time, the law did not permit her to obtain the legacy without furnishing security that she would not marry again. It was not Julius Miscellus who caused this to be enacted, but Quintus Mucius Scaevola, who was instrumental in having security furnished in cases where prohibitions of this kind existed. Therefore We, being aware that the large majority of women who had sworn not to marry again were induced to do so not for the purpose of having children, but through necessity, thus disobeying the directions of their deceased husbands, have thought that the more sacred part of this law should first be corrected, and the opportunity for committing perjury removed, and hence that they should not be required to take an oath, and thereby be tempted to swear falsely. For it certainly was not the intention of the law that women who have no children, as well as those who have, should be sworn, a proceeding which was offensive to God, as well as insulting to the memory of the deceased husband, when it was so easy to commit perjury, especially when the procreation of children was so largely dependent upon chance. Therefore, as We have by this Our law excused women from taking the oath under such

Pero la materia que sigue ahora es antigua, y ha recibido ciertamente muchas correcciones no sólo de otros, sino también de nosotros, no habiendo llegado, sin embargo, a su completa perfección. Y persiguiéndola ahora nosotros, sancionamos lo siguiente. Porque la ley, que se llama Julia Miscela, ley antigua, ley vetusta, y que se preocupó del estudio de la procreación de los hijos, permitía a las mujeres, aunque se lo prohibiera su marido, y les dejara alguna cosa con el objeto que no pasaran a segundas nupcias, que ello no obstante, se unieran a otro marido, y jurasen que esto lo hacían para tener hijos, y que recibiesen lo que se les había dejado. Y les da ciertamente esta licencia a las mujeres por un año. Mas transcurrido éste, si quisiera recibir lo que se le dejó, no le era lícito a la mujer recibirlo, de otra suerte sino dando antes caución de que no pasaría a segundas nupcias. Pero el mismo Julio Miscelo no fue el que inventó también esta adición, sino que esto lo había establecido Quinto Mucio Scévola, que había inventado tales cauciones sobre todo lo que estaba pendiente de la prohibición de cosas. Así, pues, viendo nosotros a muchas mujeres con el deseo de nupcias no por razón de la procreación de hijos, sino por necesidad, y que juraban, y se casaban, e infringían la voluntad de los que fallecían, hemos estimado por ahora poner primeramente remedio a la parte más sagrada, refrenar el perjurio de ellas, y no dejar que hicieran tales juramentos, en los que es sumamente fácil el perjurio. Porque tampoco se hallaba en la ley que fuese menester que prestasen este juramento las mujeres que se encontraran sin hijos, sino que se hacía extensivo este juramento también a las que tenían hijos, cosa que contristaba al mismo tiempo a Dios y al alma del difunto, porque el perjurio era ciertamente fácil, pero la procreación de hijos queda a la casualidad, sin ser un don. Así, pues, como por esta ley nuestra hemos determinado

nihil illicitum habentes voluntates frustrari. Si enim diceremus, oportere mulierem, omnino viro praecipiente non nubere, hoc custodire, pro amaritudine habuisset hoc merito lex; nunc autem, quum secundo praesto sit, scilicet ut, si voluerit nubere, accipiat quod relictum est, novissimi sceleris est despiciere voluntatem defuncti ita fluctuantem, ut ei detur licentia nubendi, et accipiendi quod relictum est, et per omnia contristandi priorem maritum.

Cap. XLIV

Unde sancimus, si quis prohibuerit uxorem ad aliud venire matrimonium, sive etiam uxor maritum (idem namque est utrinque), et pro hoc aliquid reliquerit, unam ex duabus conditionem habere contrahentium alterum, aut ad nuptias venire, et abrenuntiare perceptioni, aut si hoc noluerit, sed honorat defunctum, omnino obstinere de cetero nuptiis.

§ 1.- Sed ut non causa suspensa sit, et post tempora forsitan longa revertatur rursus exactio, propterea been nobis visum est huius rei determinare causam, et usque ad annum quidem non esse penitus petitionem relictum, nisi tamen modus sacerdoti adveniendi alteri personarum statim praebeat perceptionem, utpote nequaquam nuptiarum existente spe.

§ 2.- Si vero transire contigerit annale tempus, damus quidem personae huic accipere quod relictum est, non absolute tamen nec simpliciter, sed si quidem immobilis fuerit res, non aliter hanc

circumstances, and authorized them to receive what was left by their husbands, We have considered it advisable (as this is something which has also been omitted by Us) to make provision with reference to the memory of the deceased husband. Hence We promulgate this law, for We do not desire the wills of deceased persons to be set at naught, or their widows to obtain anything which is illegal; for if We should say that a woman must, by all means, comply with the wishes of her husband by not marrying a second time, the law would with reason be considered too harsh; but, on the other hand, it would be too indulgent if it permitted her to marry again, and also to receive what was left to her; for it would be a most flagrant offence to treat the wishes of the deceased husband with contempt, and insult his memory, if permission were given to his widow both to receive the legacy and to contract a second marriage.

CHAPTER XLIV

Wherefore We decree that when a husband forbids his wife, or a wife her husband (for the same rule is applicable to both) to marry a second time, and bequeaths a legacy under this condition, the spouse who was entitled to it shall have the choice of two things, namely: either to marry again and renounce the legacy, or if she should be unwilling to do this, and wishes to honor the memory of the deceased, always abstain from marrying a second time.

§ 1.- But to prevent the matter from remaining in suspense, and, besides, in order that the return of the legacy may not be required after the lapse of a certain time, it seems to Us to be proper for the person entitled to the legacy to demand it before the expiration of a year, provided an exception is not made in his case on account of his entry into the priesthood, since he can then entertain no hope whatever of marriage.

§ 2.- When, however, the year has expired, We permit the person to whom the legacy has been left to receive it, not absolutely or simply, but where it consists of immovable property, the legatee cannot

eximirles del juramento, y permitirles aquella adquisición, hemos considerado, (porque también lo otro ha sido omitido por nosotros), que asimismo era menester atender al alma del difunto. Por esto publicamos la presente ley; porque no queremos que queden frustradas las voluntades de los difuntos, que no contengan nada ilícito. Pues si dijéramos que es menester que la mujer, mandándole en absoluto su marido que no se case, observe esto, con razón la ley tendría esto como aspereza; pero ahora, como haya facilidad para lo segundo, esto es, para que reciba lo que se le dejó, si quisiera casarse, es un grandísimo crimen despreciar la voluntad del difunto, que de tal suerte queda fluctuando, de modo que se le dé a aquélla licencia para casarse, y para recibir lo que se le dejó, y para contristar en todo a su primer marido.

Capítulo XLIV

Por lo cual mandamos, que, si alguno le hubiere prohibido a su mujer que pase a otro matrimonio, o también si la mujer al marido, (porque lo mismo es por ambas partes), y por esto le hubiere dejado alguna cosa, tenga el otro de los contrayentes la elección de una de estas dos cosas, o contraer nupcias y renunciar a la adquisición, o si no quisiere esto, sino que honrase al difunto, absténgase en absoluto de otras nupcias.

§ 1.- Mas para que la cosa no esté en suspenso, y para que después acaso de largo tiempo no vuelva de nuevo la exacción, nos pareció bien determinar este particular, y que ciertamente hasta el año no hubiese en manera alguna la petición de lo dejado, a no ser, sin embargo, que el estado sacerdotal alcanzado por la otra persona dé desde luego lugar para la adquisición, como no existiendo ya ninguna esperanza de nupcias.

§ 2.- Pero si aconteciere que transcurre el tiempo del año, le concedemos ciertamente a esta persona que adquiera lo que se le dejó, sin embargo, no en absoluto ni simplemente, sino que si verdaderamente

accipere, nisi iuratoriam cautionem exposuerit, et supposuerit suas res, hoc quod tacite ex hac lege damus, ut, si ad secundas venerit nuptias, reddat quod datum est, tale, quale percepti restituens, et quos accepit in medio fructus.

§ 3.- Si vero mobilis fuerit res, si quidem idoneam habeat substantiam persona volens accipere, dari quod relictum est su eadden cautione et iisdem hypothecis. Sed si quidem aliud aliquid mobilium fuerit, tale restitui, quale percepit, aut deminutionis medeatur partem.

§ 4.- Si vero pecuniae fuerint, etiam cum usuris, quas inde percipere valuerit, iureiurando restitendis hoc iudicando. Si vero non mutuaverit quidem, sed usus est, tertiae centesimae reddat usuras.

§ 5.- Si vero non valde locuples fuerit, etiam fideiussorem hunc exigi. Si autem non valuerit fideiussorem dare, tunc sub iuratoria cautione et hypotheca (secundum quod dictum est) suarum rerum accipiat quidem quod relictum est.

§ 6.- Mox autem, ut ad secundas nuptias venerit, hoc ab eo, qui dedit, vindicetur, apud quamcunque apparuerit personam, tanquam si hoc ab initio neque datum fuisse videretur. Quod in omni restitutionis casu, sive mobile sive immobile sit, quod futurum est reddi, valere sancimus.

§ 7.- Si vero aurum fuerit quod relinquittur, minus idonee vero se habeat ad fideiussionem, et nec ipse dignus sit, cui hoc credatur, manere quidem apud illum, a quo relictum est, tertia vero centesimae eius usuram praestari, quam usque tunc solvat, donec aut secundas ille contrahat nuptias (quando et restitutio praestitarum usurarum suscipiet facultatem), aut si fiat manifestum, nullatenus posse istum ad nuptias

acquire it without furnishing juratory security, and by encumbering his or her own property (which We give authority to be done tacitly under the terms of this law), and if the said person should contract a second marriage, he or she must return what was given, as well as any profits that may have accrued in the meantime.

§ 3.- But where the property is movable, the person entitled to it, if solvent, can obtain it by providing the same security and hypothecation. But when restitution takes place, the property must be returned in the same condition in which it was when received, or indemnity must be furnished for any diminution in value which may have taken place.

§ 4.- When the legacy consists of money with the interest which can be obtained from it, the person entitled to the same must furnish juratory security. Where, however, it was not absolutely given, but only the use of it, interest shall be paid to the legatee at the rate of four per cent.

§ 5.- When the legatee is not a person of means, a surety will be required; and if he or she is unable to furnish one, then juratory security must be given, and the hypothecation of his or her property will take place (as has already been stated).

§ 6.- As soon as the legatee has married a second time, whatever was given to him or her can be recovered by the person who gave it, or his representatives; and We order that this rule shall be observed in every case of restitution, whether the property be movable or immovable.

§ 7.- When what has been bequeathed consists of money, and the legatee is not solvent, and cannot furnish a surety, and is himself unworthy of credit, the money will then remain in the hands of the person charged with its payment, and will bear interest at four per cent until the legatee becomes solvent, or contracts a second marriage (or until the accumulation of interest exceeds the capital), or until

fueren inmuebles los bienes, no los adquiera de otra suerte, sino si hubiere prestado caución juratoria, y hubiere obligado sus propios bienes, lo que tácitamente concedemos por esta ley, para que, si pasare a segundas nupcias, devuelva lo que se le dio, restituyéndolo tal como lo recibió, y los frutos que percibió en el tiempo intermedio.

§ 3.- Mas si los bienes fueran muebles, y ciertamente tuviera bienes suficientes la persona que quiere recibirlos, dése bajo la misma caución y las mismas hipotecas lo que se dejó. Pero si ciertamente hubiere alguna cosa mueble, sea restituida tal como la recibió, o dése indemnización por la parte disminuida.

§ 4.- Si consistieren en dinero, restitúyalo también con los intereses, que hubiere podido percibir de él, debiéndose determinar esto con juramento del que lo restituye. Mas si ciertamente no lo hubiere dado en mutuo, sino que se sirvió de él, restituya los intereses del cuatro por ciento.

§ 5.- Pero si no fuere muy rico, también se le exige fiador. Mas si no pudiere dar fiador, en este caso reciba ciertamente bajo caución juratoria e hipoteca, (según lo que se ha dicho), de sus propios bienes lo que se le dejó.

§ 6.- Pero inmediatamente después, que hubiere pasado a segundas nupcias, sea esto reivindicado, de poner de cualquier persona en quien apareciere, por el que lo dio, como si se considerase que no fue dado desde el principio. Lo que mandamos que tenga validez en todos los casos de restitución, ya sea mueble, ya inmueble, lo que se ha de restituir.

§ 7.- Mas si fuere dinero lo que se deja, y no tuviera facilidad para la fianza, ni fuera digno de crédito aquel a quien se le confía, quede ciertamente en poder de aquel a cuyo cargo fue dejado, y páguese por él intereses al cuatro por ciento, y satisfágalos o hasta que aquél contraiga segundas nupcias; (en cuyo caso tendrá lugar también la restitución de los intereses pagados), o hasta que se haga manifiesto

pervenire, sive secundum modum sacerdotii (tunc enim ei dabit quod relictum est), sive morte; accipient enim hoc omnino eius heredes, nihil neque de datis usuris reddentes.

§ 8.- Hanc ipsam autem introducimus observantiam et eundem intellectum, etiamsi non coniuges alterutris sub tali reliquerint conditione, sed aliquis alius extraneus sive viro, sive mulieri sub tali conditione dari quid voluerit, scilicet fortuitorum casuum secundum suam naturam et leges super his tam in praestandis quam in restituendis servandas. Haec igitur ex iam nuper factis a nobis occasione Iuliae Miscellae constitutionibus retribuimus; alia vero sint firma secundum terminos et casus, secundum quod haec exposuimus.

§ 9.- Praefatae autem a nobis observationes dentur, sive institutionis sit pars aut legatum, heredibus, aut substitutis, aut illis, a quibus haec relicta sunt; sed si quidem mortis causa donatio, omnino heredibus. Si vero ex asse secundum talem conditionem conscribatur quis heres, substitutis, conditionem conscribatur quis heres, substitutis, si fuerint, aut omnino iis, qui ab intestato vocantur ad hereditatem, huiusmodi observationes praestentur, ut undique lex habeat propriam perfectionem; nisi forte testador et hoc praecipiat, dicens licentiam habere eum, cui dereliquit sive per institutionem particularem, sive ex asse, aut per legatum vel fideicommissum, sive per mortis causa donationem, et accipere quod relictum est, et nullam cautelam dare; tunc enim sequenda est defuncti voluntas. Studii enim nostri est, defunctorum conservare secundum legem voluntates.

it becomes clear that the legatee will never marry again either through his or her entrance to the priesthood (in which instance nothing shall be paid), or in case of death; for then the heirs shall be entitled to the legacy without being required to refund the interest.

§ 8.- We have introduced this provision, which shall apply not only where married persons have made bequests reciprocally under such a condition, but also where a stranger has left a legacy to either the husband or wife conditionally, as aforesaid. This law shall be executed in accordance with its nature, whether the payment of the legacy or its restitution is involved. This is what We have decreed with reference to the constitutions recently promulgated by Us on account of the Lex Julia, Miscetta; but the other kinds of legacies will take effect in accordance with the terms of the donation, and in conformity with the provisions which We have prescribed.

§ 9.- The security above mentioned by Us shall be given to the heirs or their substitutes, or to those to whom they have been bequeathed, where there is a partial appointment, or portions of legacies are left, and when there is a donation mortis causa, the security shall be furnished entirely to the heirs. Where, however, an heir has been appointed to the entire estate under such a condition, security must be given to the substitutes, if there are any, or, by all means, to those who are called to the succession in case of intestacy, so that the law may everywhere be perfect in all its details, unless the testator directed that the person to whom he left something by special appointment or the whole estate, or a legacy, a trust, or a donation mortis causa, shall receive it without giving any security; for the wishes of the deceased must be complied with, and it is Our earnest desire to observe them whenever they are in accordance with law.

que él no puede ya de ningún modo contraer nupcias, o por razón del sacerdocio, (pues en este caso le dará lo que se le dejó), o por muerte; porque sus herederos lo recibirán por completo, no devolviéndole nada de los intereses entregados.

§ 8.- Mas esta misma observancia y esta misma inteligencia establecemos, aunque los cónyuges no se hayan dejado el uno al otro alguna cosa bajo tal condición, sino que algún extraño se la haya querido dar al marido o a la mujer bajo tal condición, por supuesto, de casos fortuitos con arreglo a su propia naturaleza, y a las leyes que sobre ellos se han de observar, tanto para entregar, como para restituir. Esto, pues, lo reformamos de las constituciones ya antes hechas por nosotros con ocasión de la ley Julia Miscela; lo demás quede firme según los términos y casos, conforme a los que hemos expuesto estas cosas.

§ 9.- Mas las cauciones dichas antes por nosotros dénselas, ya si hay una institución parcial, ya si un legado, a los herederos, o a los substitutos, o a aquellos a cuyo cargo se dejaron estas cosas; pero si hubiera donación por causa de muerte, en absoluto a los herederos. Mas si alguno fuera instituido heredero de la totalidad bajo tal condición, dénselas tales cauciones a los substitutos, si los hubiere, o en todo caso a los que abintestato son llamados a la herencia, a fin de que la ley tenga en todas sus partes su propia perfección; a no ser quizá que el testador también disponga sobre esto, diciendo que tenga licencia aquel a quien le dejó alguna cosa, ya por institución parcial o total, ya por legado o fideicomiso, ya por donación por causa de muerte, para recibir lo que se le dejó, y no dar ninguna caución; porque entonces se ha de seguir la voluntad del difunto. Porque es nuestro empeño conservar las voluntades de los difuntos ajustadas a la ley.

Cap. XLV**CHAPTER XLV****Capítulo XLV**

CONCERNING THE ADMINISTRATION
OF DONATIONS MADE IN CONSIDERATION
OF MARRIAGE.
(THE SAME SUBJECT HAS BEEN TREATED
IN NOVEL II, CHAPTER IV.)

Et quia parum antea de cautela rerum ediximus, et Leonis novimus divae memoriae constitutionem de secundis nuptiis, si ad eas veniens mulier non valeat dare fideiussionis cautelam, quia filiis restituat res, tertiam partem centesimae accipere, nos causum adhuc melius ab ea constituimus, illius super hoc statutis competentem adiicientes subdivisionem.

§ 1.- Et sancimus (hoc quod pridem a nobis in quadam dictum est constitutione), ut, si quis offerat res propter antenuptialem donationem, siquidem omnes immobiles constitutae sunt, maneat earum usus apud matrem ad secundas venientem nuptias, et eadem haec eligat, et non recuset, neque exigat filios pro aestimatione earum usuras, sed diligentiam earum habeat secundum quod lex dat usus dominis constitutis, conservet autem haec secundum leges filiis superstitibus, aut, si omnes morantur, secundum nostram legem casu filiorum non exsistentium matri, reliquo remanentibus filiorum heredibus conservando.

§ 2.- Si vero universa constituta est forte in pecuniis aut aliis mobilibus rebus antenuptialis donatio, tertiam partem usurarum accipiente matre cum prius sancita cautela, non exigi a filiis aurum, nisi forte sine invidia sit viri facultas, et habeat aurum, et argentum, et vestes, et quidquid conscriptum est matri. Damus etenim tunc electionem matri, si velit res accipere et dare fideiussoriam cautionem, sive praedictas accipere usuras; dicimus

As We have heretofore made very few provisions with reference to the security of property, and as We are aware that a law of Leo, of Divine memory, relating to second marriages, provides that where a woman marries a second time, and cannot furnish a surety who will be responsible for the transfer of the property to her children, she shall be entitled to the interest on the same at the rate of four per cent, We now enact the present law, which is better than the one referred to, and makes a distinction in conformity with what has been established.

§ 1.- We decree (as We have already done in a preceding constitution), that where anyone offers as an ante-nuptial donation property which consists entirely of immovables, the mother shall have a right to the use of said property after she contracts a second marriage, and she must accept, and not refuse it, but she cannot exact interest from her children in proportion to the value of the same; and she must exercise the same diligence as if the law had granted her the entire ownership of the property, and must preserve it for her surviving children as required by law; or if all of them should die, she must, in accordance with Our law concerning children who are no longer living, preserve it for the benefit of their heirs.

§ 2.- Where, however, all the donations made on account of marriage are composed of money, or other movable property, the mother will be entitled to interest at four per cent, as the security previously referred to does not require money to be paid by the children unless it is certain that there is sufficient gold, silver, clothing, or whatever else was given to her out of the estate of the husband, to do this; for, under such circumstances, We grant the mother the

Y como poco antes dispusimos sobre la seguridad de los bienes, y conocemos una constitución de León, de divina memoria, sobre las segundas nupcias, según la que, si la mujer que pasa a ellas no pudiera dar la seguridad de fianza de que les restituirá los bienes a los hijos, recibía el interés del cuatro por ciento, nosotros determinamos el particular aun mejor que ella, agregando a lo establecido por ella sobre esto la competente subdivisión.

§ 1.- Y mandamos, (lo que ya ha sido dispuesto por nosotros en alguna constitución), que si alguno ofreciera bienes por causa de la donación antenuptial, y todos fueran inmuebles, quede el usufructo de los mismos en poder de la madre que pase a segundas nupcias, y ella los acepte, y no los rehúse, ni les exija a los hijos intereses con arreglo a la estimación de los mismos, sino que tenga cuidado de ellos según les permite la ley a los constituidos dueños del usufructo, y los conserve con arreglo a las leyes para los hijos que sobrevivan, o, si todos muriesen, para la madre conforme a nuestra ley en el caso de no existir hijos, debiéndose conservar lo demás para los que queden herederos de los hijos.

§ 2.- Mas si toda la donación antenuptial está acaso constituida en dinero o en otros bienes muebles, recibiendo la madre los intereses del cuatro por ciento con la caución antes establecida, no se les exija a los hijos el dinero, a no ser acaso que los bienes del marido sean copiosos, y contengan oro, plata, vestidos, y cualquiera otra cosa que se le haya asignado a la madre. Porque entonces le damos a la madre la elección de si quiere recibir los bienes y dar

autem ex tertia parte centesimae tam secundum anteriores leges, quam etiam secundum nostras.

§ 3.- Si vero permixtae sint res, et donatio tam in pecuniis quam in immobilibus rebus sit, immobiles quidem omnino manere apud matrem, propter quod alimenta habeat exinde, in rebus vero mobilibus illa tenere, quae pridem sancivimus, si contigerit in mobilibus rebus omnia antenuptialis donationis constituta; provideat quidem mulier, quod non respuat immobilia, neque imminuta haec faciat, sed qualia accepit restituat.

Cap. XLVI

Hinc nos alia evocat ratio, quae de filiorum successionem est, quam accipiant, quae ad secundas veniunt nuptias. Iam pridem enim et de his scripta est lex a nobis ad Hermogenem gloriosae memoriae magistrum sacrorum nostrorum factum officiorum rescripta, Belisarii gloriosi praecedens consulatum, septimo decimo Kalendas Aprilis, per quam sancivimus, matres ad filii non relinquentis liberos cum eius, qui mortuus est, fratribus sine causatione vocari successionem, et eius cum usu etiam proprietatem habere firmam, sive prius, quam heres relinquatur, sive postea ad secundas venerit nuptias, auferentes de hoc leges, quae de his contrarium quid praecipiebant. Hanc nostram sanctionem firmam etiam modo manere super solas, quae dudum ad secundum venerint matrimonium, sancimus, et quasdam propriorum accipientes filiorum firme eis servantes et secundum deinceps tempus, sive ante nuptias, sive post nuptias hereditatem in eas filii

choice of accepting the donation by furnishing a bond with a surety, or of receiving the interest at four per cent, as established by the ancient laws as well as by Our own.

§ 3.- Where, however, the property is of different kinds, and the donation is composed of money as well as of immovable property, the immovable property shall, by all means, remain in the hands of the mother, in order that she may obtain her maintenance therefrom. But, so far as the movable property is concerned, the rule which We have formerly promulgated shall apply, in case the entire donation comprises this kind of property; and the woman must be careful not to neglect the immovable property, and to restore whatever she has received without it having suffered any deterioration.

CHAPTER XLVI

CONCERNING THE SUCCESSION OF MOTHERS TO THE ESTATES OF THEIR CHILDREN, TO WHAT SHARE OF THE SAME THEY ARE ENTITLED, AND HOW THEY CAN ACQUIRE IT

What We have heretofore provided impels Us to treat of the succession of children, to which mothers who contract second marriages are entitled. We have always promulgated a law with reference to these matters, which was addressed to Hermogenes, of glorious memory, Master of Our Imperial Offices, and dated the seventeenth of the Kalends of April, before the Consulate of the Glorious Belisarius; by which We authorized a mother, along with the brothers of the deceased, to be called to the succession of a son who died without issue, and granted them the undisputed ownership of the property, as well as the use of the same, whether an heir was left in the first place, or she had afterwards married a second time, and this law annuls all others which provide anything in contradiction to it. We order that this Our law shall remain in full force solely with reference to parents who marry again; and We preserve for them indisputably any property

caución fideyusoria, o percibir los susodichos intereses; nos referimos a los del cuatro por ciento, tanto conforme a las anteriores leyes, como también según las nuestras.

§ 3.- Pero si los bienes estuvieran mezclados, y la donación consistiera tanto en dinero como en bienes inmuebles, los inmuebles quedan ciertamente en todo caso en poder de la madre, para que de ellos tenga los alimentos, pero en cuanto a los bienes muebles esté en vigor lo que antes sancionamos, si aconteciere que todo lo de la donación antenuptial consistiera en bienes muebles; y cuide ciertamente la mujer de no rechazar los inmuebles, ni de menos-cabarlos, sino de restituirlos tales como los recibió.

Capítulo XLVI

De aquí nos solicita otra materia, que se refiere a la sucesión de los hijos, que reciben las que pasan a segundas nupcias. Porque ya sobre esto se escribió antes por nosotros una ley dirigida a Hermógenes, de gloriosa memoria, nombrado maestro de nuestros sacros oficios, publicada antes del consulado del glorioso Belisario, a diecisiete de las Calendas de Abril, por la cual dispusimos que las madres fueran llamadas sin excusa a la sucesión del hijo, que no dejaba hijos, juntamente con los hermanos del que murió, y tuvieran en firme también su propiedad con el usufructo, ya si pasaren a segundas nupcias antes, ya si después, que fueran dejadas herederas, derogando sobre esto las leyes que disponían alguna cosa contraria. Y mandamos que esta nuestra disposición subsista firme aun ahora solamente respecto a aquellas que ya hubieren pasado a segundo matrimonio, y que recibieron algo de sus propios hijos, conservándosela en firme a ellas también para

descendisse contigerit. De his autem, quae post haec ad secundum veniunt virum, ita nobis praesens lex disponatur et sanciat. Ergo necesse est filio moriente, sive masculo, sive femina, sive testatus moriatur, sive etiam sine hoc, interim ergo ea, quae ex testamento sunt dicentes, ita ad ordinem, qui ab intestato est, veniemus.

§ 1.- Si igitur legitime filius testatus fuerit, et relinquat matri substantiam sive partem eius aliquam, hanc illa accipiat per scripturam, quia ubique custodire morientium volumus voluntates, et habeat quod dimissum est aut datum et secundum proprietatem, et secundum usum. Sicut enim licebat relinquere alicui extraneorum, et nihil heredi secundae mulieris nocebant nuptiae, ita et matri relinquens sive institutionem sive legatum, recte derelinquat et dominium et usum, sive ex rebus, quae extrinsecus advenerunt, fuerit facultas, sive ex paternis, nihil ex hoc fratribus contradicere valentibus.

§ 2.- Si autem intestatus filius moriatur iam ad secundas veniente matre nuptias, aut postea veniente, vocetur quidem et ipsa cum filii aut filiae fratribus secundum nostram constitutionem ab intestato ad eius successionem; sed quanta quidem ex paterna substantia ad filium pervenerunt, eorum solummodo habeat usum ad secundas omnino, sive prius sive postea, veniens nuptias, in residuis vero omnibus rebus, quae aliunde erant filio praeter paternam successionem, veniat secundum vocationem nostram, quam statim dicemus, quadam correctione et ea indigente. Et haec dicimus in rebus, quae extra nuptialem donationem sunt. Quae enim in illis sancita sunt a nobis et a Leonis divinae memoriae constitutione, integra conservamus, in quibus solum mater habeat usum et usufructum.

which they may have received from their children either before or after having married a second time, where the said property has descended to them. This, Our present law, applies to women who may hereafter contract second marriages. Hence when a child of either sex dies, whether it makes a will or not, whatever he or she does must be taken into account. We shall, in the first place, discuss cases where property is left by will, and then proceed to its disposal in case of intestacy.

§ 1.- Therefore, when a son has disposed of all or only a portion of his estate in favor of his mother by will, she shall be entitled to it (because We desire that in every instance the wishes of deceased persons should be complied with), and she shall have what was left to her, whether the ownership of the property or merely the usufruct of the same was bequeathed. Moreover, it shall be lawful to leave the property to a stranger, and the second marriage of the woman will not in any way prejudice the heir; so, where anything is left to the mother, either through a testamentary appointment, or by a legacy, both the ownership and the usufruct can be bequeathed, whether the property comes to her from her father, or from some other source; nor can her brothers, on this ground, dispute the validity of the bequest.

§ 2.- Where, on the other hand, a child dies intestate before or after its mother has contracted a second marriage, the latter shall be called to the succession with the brothers of the deceased son or daughter, in accordance with Our Constitution having reference to successions in case of intestacy; but the mother will only be entitled to the usufruct of property obtained by the son from the estate of his father, whether she marries before or after the death of the former. So far as property derived from another source than the paternal estate is concerned, the mother shall be called to the succession in the way which We recently stated ought to be corrected. These rules which We establish have reference to property other than that included in the ante-nuptial donation. For We order that what has been decreed by Us in this respect, as well as what has been provided

el tiempo futuro, ya si hubiera acontecido que la herencia del hijo pasó a ellas antes de las nupcias, ya si después de las nupcias. Mas respecto a las que después de ahora se unan a segundo marido quede dispuesta y sancionada así para nosotros la presente ley. Y como es necesario que el hijo al morir, ya sea varón, ya hembra, fallezca testado, o intestado, diciendo por ahora lo relativo a los testamentos pasaremos de este modo al orden que existe abintestato.

§ 1.- Si, pues, un hijo hubiere testado legítimamente, y le dejara a su madre sus bienes, o alguna parte de ellos, recíbalos con arreglo a la escritura, porque queremos guardar en todas partes las voluntades de los que fallecen, y tenga lo que se le dejó o dio tanto en cuanto a la propiedad como en cuanto al usufructo. Porque así como le era lícito dejárselo a un extraño, y en nada le perjudicaban al heredero las segundas nupcias de la mujer, así también el que le deja a la madre o la institución o un legado le dejará válidamente el dominio y el usufructo, ya si los bienes consistieran en cosas que de extraños fueron a él, ya si en las paternas, sin que los hermanos puedan oponerse a nada de esto.

§ 2.- Mas si el hijo falleciera intestado habiendo pasado ya la madre a segundas nupcias, o pasando después, sea llamada ciertamente ella con los hermanos del hijo o de la hija, conforme a nuestra constitución, a su sucesión intestada; pero de cuanto de los bienes paternos fue a poder del hijo tenga solamente el usufructo la que en cualquier caso, ya antes o después, pasare a segundas nupcias, y en todos los demás bienes, que eran del hijo independientemente de la sucesión paterna, entre con arreglo a nuestro llamamiento, que inmediatamente diremos, por necesitar él también alguna corrección. Y decimos esto en cuanto a los bienes que son extraños a la donación nupcial. Porque conservamos íntegro lo que ha sido sancionado por nosotros y por la constitución de León, de divina memoria, sobre aquellos en que solamente la madre tiene el uso y el

§ 3.- Sed in aliis rebus haec sancimus, et deinceps tempori tradimus, quaecunque post nuptialem donationem sunt a patre venientia filio, aut ex aliis causis, tam ex testamento, quam ab intestato successionibus, ratione contra ingratos filios undique et super istis rebus servata, quando manifestae causae ingratitudinis demonstrantur; aliorum omnium, quae de successionibus dicta sunt parentum in filiis aut filiorum in parentibus, intactis manentibus.

§4.- Ingratitudinem autem hic consideramus non solum ad matrem secundum quod pridem a nobis dictum est, sed etiam adversus eundem ipsum fratrem defunctum.

Cap. XLVII

Et quoniam scimus multas fratribus adinvicem factas contentiones, illum solum tanquam ingratum circa fratrem effectum participare hoc lucrum non concedimus, qui mortem voluit fratri, aut criminalem iudicare contra cum inscriptionem, aut substantiae ei properavit inferre iacturam; eius enim portio tam ad reliquos fratres, quam ad matrem veniat. Et haec lex super filiorum successionibus, quibus cum matre succedunt filii, maneat, illam, quae a nobis facta est, subdivisionem introducens iis, quae futuro tempore matrimonio secundo sunt futurae viris. Quae enim iam ad secundum matrimonium pervenerunt, (et beneficio memoratae nostrae legis potitae sunt his liceat), successionem, sive per testamentum, sive ab intestato, habere firme et secundum dominium, et secundum usufructum, et alienare, et testari, et transmittere secundum quem voluerint modum, nihil sit eis impedimentum quolibet tempore ex praesente constituta lege.

by the Constitution of Leo, of Divine memory, shall remain intact, in accordance with which the mother will only be entitled to the usufruct of the property.

§ 3.- With reference to any other acquisition by the mother, which does not form part of the donation on account of marriage, whether the child acquired it through the medium of his father or otherwise, by will, or ab intestato, We decree that ungrateful children shall continue to be excluded from the succession to such property when their ingratitude is established; but We preserve intact all other provisions relating to the succession of parents to the estates of children, or of children to those of their parents.

§ 4.- We consider ingratitude to be a cause of exclusion from inheritance, not only when it is displayed against the mother, as has previously been stated by Us, but also when exhibited toward the deceased brother himself.

CHAPTER XLVII

As We are aware that many contentions often arise among brothers, We do not permit one who has shown himself to be ungrateful towards his brother to share in the succession to the latter's estate. This rule will also apply where anyone has attempted the life of his brother, or has brought a criminal accusation against him, or has attempted to deprive him of his property; for, under these circumstances, his share will pass to his surviving brothers and his mother. This law, which relates to the succession of children to which brothers are called, along with their mother, shall remain in force subject to the amendment which was made by Us with reference to widows who in the future may contract second marriages. As for women who have already married a second time, and can enjoy the benefits of Our above-mentioned law, they shall be entitled to the succession either by will or in case of intestacy, both as respects the ownership of the property and the usufruct of the same, and are fully authorized to alienate, bequeath, and transfer it, without any impediment being placed in their way by

usufructo.

§ 3.- Mas esto sancionamos respecto a los demás bienes, y entregamos para el tiempo futuro todos los que después de la donación nupcial son para el hijo provenientes del padre, o de otras causas, tanto por testamento como por sucesiones abintestato, conservándose en todas sus partes también sobre estos bienes la disposición contra los hijos ingratos, cuando se prueban manifiestas causas de ingratitud; manteniéndose intacto todo lo demás que se ha dicho de las sucesiones de los padres a los hijos, o de los hijos a los padres.

§ 4.- Mas aquí consideramos la ingratitud no solamente hacia la madre, según lo que ya antes ha sido dicho por nosotros, sino también contra el mismo hermano difunto.

Capítulo XLVII

Y como sabemos que entre hermanos se promovieron recíprocamente muchas contiendas, no permitimos que participe de este lucro, como habiéndose hecho ingrato hacia su hermano, sólo el que quiso la muerte para su hermano, o deducir acusación criminal contra él, o el que se apresuró a causarle la pérdida de sus bienes; porque la porción de éste pasará tanto a sus demás hermanos, como a su madre. Y subsista esta ley sobre las sucesiones de los hijos, en las que suceden los hijos con la madre, introduciendo la subdivisión, que por nosotros se hizo, en cuanto a las que en el tiempo futuro se hayan de unir a maridos en segundo matrimonio. Porque a las que ya pasaron a segundo matrimonio, (y disfrutaron del beneficio de nuestra mencionada ley), séales lícito tener en firme la sucesión, ya por testamento, ya abintestato, tanto respecto al dominio como al usufructo, y enajenada, y testar de ella, y transmitirla del modo que quisieren, sin que por la ley establecida al presente tengan impedimento alguno en cualquier tiempo.

the present law at any time.

§ 1.- Et illud autem firmum ex primo matrimonio filiis maneat, quod super his per praedictum a nobis constitutum est sanctionem, quod, si antenuptialem donationem, quam mater moriente marito lucrabatur, contigerit ad morientem filium pervenire, et propterea parte ei illius fieri hereditatis, matrem neque secundum quod succedit filio dominium eorum, scilicet antenuptialis donationis rerum, perfrui, solum autem habere horum quamdiu superest usum et usumfructum. Maneat igitur et hoc his, qui ex prioribus nuptiis sunt, filiis condonatum, nisi forte ante praedictam constitutionem iudicialis sententia aut transactio inter partes facta de his aliquid statuerit.

§ 2.- Et quoniam mater excludebatur quidem a filio masculino, hoc faciente senatusconsulto, quod Tertullianum vocant, filiabus autem commiscebatur, nos non quaerentes filiorum ius, sed exinde ei legitima iura dantes, vocavimus quidem eam etiam cum masculis fratribus morientis in tantum, in quantum numerus filiorum fuerit, quatenus et ea partem habeat tantam, quantum unusquisque fratrum; si vero et permixti masculi et feminae fuerint, hoc ipsum disponentes. Si vero mater et filiae solae consistent, ibi senatusconsultum mediam sororibus, quantaecunque exstitissent. Quod quoniam non primitus correximus, modo adducimus ad competentem correctionem, et in isto casu vocantes eam pro rata filiarum, quatenus quantum unaquaeque filiarum habet, tantum solummodo et ea accipiat, et in omni casu hic realto in virilem portionem (hoc quod legis est), etiam mater veniat, sive consistent soli masculi, sive solae feminae, sive etiam permixta utraque soboles.

§ 1.- We hereby confirm what We have enacted in a former law with reference to the issue of former marriages. For if an antenuptial donation which the mother obtained from her husband should happen to fall into the hands of her dying son, and hence become a part of his estate, his mother who succeeds him will not be entitled to the absolute ownership of the property comprised in the said antenuptial donation, but will only enjoy the use and usufruct of the same as long as she lives. Hence this provision shall continue to be operative in favor of the issue of former marriages, unless some settlement was made either by means of a judicial decision or a compromise before the aforesaid constitution took effect.

§ 2.- In accordance with the terms of the Tertullian Decree of the Senate, the mother was excluded by a male child from the succession to her son, and was placed in the same position as the daughters. We, however, while not questioning the claim of the sons, hereafter grant the mother the legal right to their succession, and call her, along with the brothers of the deceased, to succeed to an equal share of the estate, no matter how many children there may be, so that she will obtain as much as each of the brothers. We establish the same rule where there are both brothers and sisters. Where, however, there are no other heirs but the mother and the daughters, the same Decree of the Senate gave half of the estate to the mother and the other half to the sisters, no matter how many of them there were. As We have not yet changed this, We do so now, and in this instance call the mother to the succession pro rata with the children; that is to say, she shall receive out of the estate of the deceased son a share equal to that of each of his sisters; and, under all circumstances, she shall be entitled to an equal share (which is the law), whether there are only male or only female heirs, or whether they consist of members of both sexes.

§ 1.- Mas subsista firme para los hijos del primer matrimonio también lo que sobre ellos ha sido establecido por nosotros mediante la susodicha disposición, que, si aconteciere que pasa al hijo fallecido la donación antenupcial, que al morir el marido lucraba la madre, y por esto se hiciera para ella parte de la herencia de aquél, no disfrute la madre, ni en lo que le sucedió al hijo, el dominio de estas cosas, esto es, de los bienes de la donación antenupcial, sino tenga mientras viva solamente el uso y el usufructo. Quede, pues, concedido también esto para los hijos, que nacieron de las primeras nupcias, a no ser que antes de la susodicha constitución haya una sentencia judicial, o una transacción celebrada entre las partes, determinado algo sobre esto.

§ 2.- Y como la madre era ciertamente excluida por un hijo varón, haciéndolo esto el Senadoconsulto que llaman Tertuliano, pero se mezclaba con las hijas, nosotros no inquiriendo el derecho de los hijos, sino dándole por esto legítimos derechos, la llamamos ciertamente también con los hermanos varones del que fallece según cual fuere el número de los hijos, de suerte que también ella tenga tanta parte como cada uno de los hermanos; pero si estuvieren mezclados varones y hembras, disponemos también esto mismo. Mas si existieran la madre e hijas solas, en este caso el Senadoconsulto le daba ciertamente a la madre la mitad, y la restante mitad a las hermanas, tantas como fuesen. Y como esto no lo corregimos antes, lo llevamos ahora a conveniente corrección, llamándola también en este caso a prorrata con las hijas, de suerte que también ella reciba solamente tanto cuanto obtiene cada una de las hijas, y en todos los casos aquí referidos suceda también la madre en una porción viril, (cosa esta que es de la ley), ya existan solos varones, ya hembras solas, ya también mezcladas una y otra prole.

Cap. XLVIII**CHAPTER XLVIII****Capítulo XLVIII****PARENTS SHALL ENDEAVOR TO PRESERVE
EQUALITY AMONG CHILDREN BY THE
FIRST AND SECOND MARRIAGES**

Illud quoque super hoc adiicere legi iustum existimavimus. Si enim moriatur vir aut mulier filios habentes et ex prioribus et ex secundis nuptiis, quas post hanc nostram contraxerint legem (in his enim praesentia disponimus), quae quidem super lucris ex nuptiis servari oportet, hoc sanximus; insuper et decrevimus portiones, quas necesse est parentes legitimis et non erit iustum ad secundam omnino declinare prolem, et quod ex lege est tantummodo relinquentes prioribus, alia omnia ad secundos deducere, sed aliquid et prioribus adiicere. Si quidem aliquem ex secundis habeant nuptiis, aut etiam ex primis forsan, ita festivum, ita dilectum, ut velint praeponere eum aliis in possessione, damus licentiam hoc agendi, non tamen omnino priores quidem filios minuere, secundos autem augere, sed neque vehementer magnificare augmentum, nec omnino oblivisci priorum matrimoniorum, neque infirmare ea, quae a praecedentibus nos de talibus dicta sunt, sed providere quidem et secundis, providere autem et primis, cogitantes, quoniam filii ambo sunt, et ita facientes successionum in testamenti disvisionem. Si enim intestatis eis mortuis lex omnes ex aequo vocat, competens est, eos imitantes legem non vehementer magnis eos abbreviare minutionibus, erubescens legem. Sic enim erunt boni patres et nostra digni legislatione, et iusti quidem erunt solum legem custodientes; si quid autem etiam supra legem reliquerint, erunt iusti simul et humani patres. Et non haec dicimus inter gratos et ingratos filios (de ingratissimis enim iam saepius dictum est), sed de iis, qui magis aut minus diligentur, quum utique multa differentia sit ingratitudinis et gratiarum actionis, et dissimilis honoris. Hanc itaque partem de aequitate filiorum ex priore et secundo matrimonio venientium adhorantes potius, quam sancientes dicimus; alioqui semel augentes ab intestato partem omnino filiis relinquentem, et usque ad quatuor quidem filios

We have thought proper to add what follows to this law. Hence if a husband or wife should die and leave children, the issue of a first and second marriage (which was contracted after the enactment of this law, for by it We are providing for the present), We have directed that under such circumstances any gain acquired by the marriage of which the children are the issue shall be preserved for them; and We have also designated the shares that parents should leave to their legitimate offspring who are not ungrateful, but it would not be just that their entire affection should be manifested for children of the second marriage by giving them all the remainder of their property, only leaving to those who were the issue of the first marriage that to which they were legally entitled, and bequeathing all the rest to the issue of the second; for it is only just for something more to be left to the children of the first marriage than what is authorized by law. Where, however, the parents entertain such an affection for a child born of either the first or the second marriage that they wish to give it preference over the others in the possession of their estates, We grant them permission to do so, but they must proceed in such a way as not entirely to diminish the shares of some and increase those of others; and, when favoring the children of the second marriage, they must be careful not to absolutely forget those of the first, and not violate the rule that Our predecessors established on this subject; for when fathers distribute their estates between the issue of two marriages, they should remember that all of them are their offspring, and this should induce them to make a proper division of their property by will. For as the law calls them all equally to the succession of intestates, it is proper for them to imitate the law, and not impoverish the children by depriving them of too large a share of their estates; as they should show themselves to be good parents and worthy of Our legislation, and they should be just in

Hemos estimado justo añadir sobre ello a la ley también esto. Porque si muriese el marido o la mujer teniendo hijos tanto de primeras nupcias, como de segundas, que hubieren contraído después de esta ley nuestra, (porque respecto a ellos disponemos lo presente), hemos sancionado lo que ciertamente debe observarse en cuanto a los lucros provenientes de las nupcias; además decretamos también las porciones que era necesario que los padres dejaran a los hijos legítimos y no ingratos; pero no será justo que los mismos padres se inclinen en absoluto a la segunda prole, y que, dejándoles a los de la primera solamente lo que es de ley, transfieran todo lo demás a los segundos, sino que agreguen algo también para los primeros. Si ciertamente tuvieran alguno de las segundas nupcias, o aun acaso de las primeras, tan agradable y tan querido, que quisieran anteponerlo a los otros en la posesión, les damos licencia para hacerla, pero no ciertamente para causarles en absoluto menoscabo a los hijos primeros, y favorecer a los segundos, ni tampoco para engrandecer mucho el aumento, ni para olvidarse por completo de los del primer matrimonio, ni para invalidar lo que por nuestros predecesores se dijo respecto a ellos, sino para mirar ciertamente por los segundos, pero cuidando también de los primeros, pensando que unos y otros son hijos, y haciendo de este modo en los testamentos la división de las sucesiones. Porque si fallecidos ellos intestados la ley los llama a todos por igual, es consiguiente que ellos, imitando a la ley, y guardándole respeto, no los perjudiquen considerablemente con grandes disminuciones. Porque de este modo serán buenos padres y dignos de nuestra legislación, y serán ciertamente justos observando solamente la ley; pero si sobre lo de la ley les dejaren también alguna cosa, serán padres justos al mismo tiempo que humanos. Y no decimos esto refiriéndonos a los hijos agradecidos y a los ingratos, (porque de los ingratos ya se ha hablado muchas

quatuor uncias omnino definientes, si autem untra quatuor sint, usque ad mediam substantiae partem, idoneum iam dedimus filiis solatium, non ex parva mensura antiquam eorum angustiam resolventes.

the observance of the law. If, indeed, they should leave them anything over and above what the law prescribes, they will prove themselves to be at the same time just and humane. We do not include both grateful and ungrateful children in this statement (for We have already frequently spoken of those who are ungrateful), but We refer to such as are more or less beloved by their parents, as a great difference exists between children who are guilty of ingratitude and those who cause themselves to be beloved, as well as in the way in which both of them treat their parents. Hence when We discussed the equality which parents should observe in the distribution of their estates among their children by the first and second marriages, We exhorted rather than ordered them, because, having elsewhere increased for all the share which was absolutely to be left to children in case of intestacy, and fixed the amount at four-twelfths of the paternal estate, where there are four children, or less, and half of it, where there are more than four, We have thereby given the children a sufficient consolation, and have relieved them from the poverty to which, according to the ancient apportionment, they were liable to be subjected.

§ 1.- Sit igitur praesens lex futuro tempore sanciens, sicut sepius dicentes praevenimus, et nihil priorum tangens, sed collecta undique et complexa sub una continuatione, et omnia paene de secundis pronuntians nuptiis, et priora quidem prioribus in sua virtute servans, quae vero ab ea disposita sunt futuris secundis explanans nuptiis, et novam quandam undique ac subtilissimam introducens quaerentibus utilitatem; omnibus, quae super talibus positae sunt, constitutionibus in futuris post hanc nostram legem nuptiis et quae ex his evenerint vacantibus, hac videlicet una constitutione futuro tempore, secundum quod a nobis definitum est, in iis, qui continentur in ea casibus, pro cunctis sufficiente.

§ 1.- Therefore the present law, as We have frequently stated, is only applicable to the future, and has no retroactive effect, but, consolidated and included under one heading, it regulates almost everything concerning second marriages, and maintains in full force all preceding enactments, as well as explains matters having reference to second marriages, concerning which it introduces a nice and beneficial distinction. Hence, as has already been prescribed by Us, all these things will be embraced in a single constitution, which will be sufficient in every case in which such questions are involved.

veces), sino a los que son más o menos amados, porque ciertamente hay mucha diferencia entre la ingratitud y la manifestación de gratitud, y la desigual distinción. Así, pues, esta parte relativa a la igualdad de los hijos provenientes del primero y del segundo matrimonio la expresamos más bien exhortando, que mandando; porque una vez que abintestato aumentamos la parte que de todos modos se les ha de dejar a los hijos, y señalamos en todo caso cuatro onzas siendo ciertamente hasta cuatro los hijos, y, si más de cuatro, hasta la mitad de los bienes, les dimos ya suficiente consuelo a los hijos, remediando su antigua estrechez en no pequeña medida.

§ 1.- Sea, pues, esta ley la que disponga para el tiempo futuro, como hemos prevenido diciéndolo muchas veces, y no toque a nada de lo anterior, sino que recogida de todas partes y conformada bajo una serie dispone casi todo lo relativo a las segundas nupcias, y conserva en su vigor lo anterior ciertamente para las anteriores, y expone para las segundas futuras nupcias lo que por ella ha sido dispuesto, e introduce para los que la requieran cierta utilidad enteramente nueva y muy estudiada; quedando derogadas todas las constituciones que sobre tales cosas fueron promulgadas para las nupcias que se contrajeran después de esta ley nuestra y para los casos que de ellas provienen, bastando ciertamente por todas esta sola constitución en el tiempo futuro, según lo que por nosotros se ha determinado para los casos que en ella se contienen.

Epilogus

Haec igitur tua celsitudo omnibus gentibus, quae sub tuo sunt cingulo, solenni modo manifesta fieri praecipiat, ut omnes agnoscentes, quia maiorem laborem sustinentes, quam oportet imperialibus incurrere cogitationibus, tamen nihil prius nostra fecimus salute, nisi undique congregare quod iustum est, et omnes, videntes in unum collectam de hac legislatione partem, sciant, quia et priorem iis, quae iam posita sunt, servavimus, legem, et futuro tempori competentem posuimus congruentiam.

Scriptum exemplum Patricio, gloriosissimo praefecto huius almae urbis. Scriptum exemplum Basilidae, gloriosissimo magistro sacrorum officiorum, ex praefecto, ex consule et patricio. Scriptum exemplum Triboniano, gloriosissimo quaestori iterum et ex consule. Scriptum exemplum Germano, gloriosissimo magistro equitum sacri praesentis, ex consule et patricio. Scriptum exemplum Tzigae, gloriosissimo comiti sacrarum rerum privatarum et ex consule.

Tua igitur excellentia cognoscens ea, quae nobis placuerunt, in iudicio tuo insinuet tam advocatis, quam aliis, quibus praes, ut secundum haec dedicantur causae; non tamen propones publicae hanc nostram constitutionem, sufficientibus his, quae hac de re a nobis scripta sunt ad Ioannem gloriosissimum sacrorum per Orientem praetorium praefectum iterum, ex consule et patricium.

Dat. XV. Kal. April. Constantinop. post. BELISARIIV. C. Cons. (536).

EPILOGUE

Therefore Your Highness will order this law to be published everywhere in your jurisdiction, so that all persons may know that We have devoted Ourselves to labors even greater than Imperial meditations, that We only attempt to provide for Our safety by collecting from every source the principles of justice, and that all persons may see that everything relating to this legislation is condensed under a single head, and learn that We have preserved laws formerly promulgated, and which We now confirm and declare shall be valid in the future.

Copies of this Constitution have been addressed to Patricius, Most Glorious Prefect of this City; to Basilides, Most Glorious Master of the Imperial Offices, Ex-Consul and Patrician; to Tribonian, Most Glorious Quaestor, and twice Consul; to Germanus, General of Cavalry, Ex-Consul and Patrician; to Tziga, Most Glorious General of Infantry, Ex-Consul and Patrician; and to Florus, Most Glorious Count of Private Affairs, and Ex-Consul.

Your Excellency, when informed of the Constitution which it has pleased Us to promulgate, will cause it to be published in Your Court, not only to the advocates, but to other persons under Your jurisdiction, and they must all observe it, as communicated to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, twice Consul and Patrician.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of April, after the Consulate of Belisarius. 536.

Epílogo

Por tanto, disponga tu excelsitud que en el modo acostumbrado se hagan manifiestas estas disposiciones a todas las gentes que se hallan bajo tu autoridad, para que conociendo todos que soportando nosotros mayor trabajo del que conviene que caiga sobre los cuidados imperiales, no hicimos, sin embargo, nada antes por nuestra salud, sino recoger de todas partes lo que es justo, sepan también todos, viendo reunida en un solo cuerpo la parte de esta legislación, que hemos conservado también la anterior ley para los casos que ya fueron determinados, y hemos establecido para el tiempo futuro la correspondiente conveniencia.

Se escribió un ejemplar para Patricio, gloriosísimo prefecto de esta feliz ciudad. Se escribió otro ejemplar para Basilida, gloriosísimo maestre de los sacros oficios, ex prefecto, ex cónsul y patricio. Se escribió otro ejemplar para Triboniano, segunda vez gloriosísimo cuestor y ex cónsul. Se escribió otro ejemplar para Germano, gloriosísimo maestre de la caballería de la sacra escolta, ex cónsul y patricio. Se escribió otro ejemplar para Tziga, gloriosísimo maestre de la infantería de la sacra escolta, ex cónsul y patricio. Se escribió otro ejemplar para Flora, gloriosísimo conde de los sacros bienes privados y ex cónsul.

Conociendo, pues, tu excelencia lo que nos ha parecido bien, insinúelo en tu tribunal tanto a los abogados, como a los demás a quienes presides, para que en conformidad a ello se decidan las causas pero no expondrás; en público esta nuestra constitución, bastando lo que sobre este particular ha sido escrito por nosotros a Juan, segunda vez gloriosísimo prefecto de los sacros pretorios de Oriente, ex cónsul y patricio.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Abril, después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [536.]

NOVELLA XXIII

DE APPELLATIONIBUS, ET INTRA QUAE
TEMPORA DEBEAT APPELLARI
(Coll. IV. tit. 2.).

*Imp. IUSTINIANUS Augustus TRIBONIANO,
gloriosissimo Quaestori iterum et Exconsuli*

Praefatio

Anteriorum legum acerbitati plurima remedia imponentes et maxime hoc circa appellationes facientes et in praesenti ad huiusmodi beneficium pervenire duximus esse necessarium. Antiquitati etenim cautum erat ut, si quis per se litem exercuerit et fuerit condemnatus, intra duos dies tantummodo licentiam appellationis haberet; sin autem per procuratorem causa ventilata sit, et in triduum proximum eam extendi. Ex rerum autem experientia invenimus hoc satis esse damnosum: plures enim homines ignaros legum subtilitatis et putantes in triduum esse provocationes porrigendas in promptum periculum incidisse et biduo transacto causas perdidisse. Unde necessarium duximus huiusmodi rei competenter mederi.

Cap. I

Et sancimus omnes appellationes, sive per se sive per procuratores seu per defensores vel curatores et tutores ventilentur, posse intra decem dierum spatium a recitatione sententiae numerandum iudicibus ab his quorum interest offerri, sive magni sive minores sunt (excepta videlicet sublimissima praetoriana praefectura): ut liceat homini intra id spatium plenissime deliberare, sive appellandum ei sit sive quiescendum, ne timore instante opus appellatorium frequentetur, sed sit omnibus inspectionis copia, quae et indiscussos hominum calores potest refrenare.

NEW CONSTITUTION XXIII

CONCERNING APPEALS, AND WITHIN WHAT
TIME THEY SHOULD BE TAKEN
(Fourth Collection. Title 2.)

*The Emperor Justinian to Tribonian, Most
Glorious Quaestor and twice Consul.*

PREFACE

As We are accustomed to moderate the excessive severity of ancient laws, We think that it is necessary to pursue this course in the present case with reference to appeals. For the ancient law prescribed that anyone who conducted his own case and lost it should have only two days in which to take an appeal, but when this was done by means of an attorney, the time could be extended to three days. We, however, have learned by experience that this was productive of injury, for many men being ignorant of the subtlety of the law, and thinking that an appeal could be brought within three days, allowed the two days to elapse, and thereby lost their right. Wherefore We have considered it necessary to apply a suitable remedy.

CHAPTER I

Hence We order that all appeals from the decisions of judges of either superior or inferior jurisdiction (with the sole exception of the Sublime Praetorian Prefects), whether instituted by the parties themselves or by their attorneys, defenders, curators, or guardians, shall be filed within ten days after the rendition of the judgment. We grant this term to persons engaged in lawsuits in order to enable them to determine whether they will take an appeal or not, and lest, through the influence of fear, an appeal may be taken without proper consideration, a course which would increase the number of appellants; but

NUEVA CONSTITUCIÓN XXIII

DE LAS APELACIONES, Y DE LOS
TÉRMINOS DENTRO DE LOS
QUE SE DEBE APELAR
(Colección IV. título 2.)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a TRIBO-
NIANO, segunda vez gloriosísimo Cuestor y Ex-
cónsul.*

Prefacio

Poniendo múltiples remedios a la crudeza de las anteriores leyes, y haciendo esto principalmente en cuanto a las apelaciones, hemos considerado que también al presente era necesario llegar a tal beneficio. Porque se había dispuesto en la antigüedad, que si alguno hubiere defendido por sí mismo un litigio, y hubiere sido condenado, tuviera licencia para la apelación solamente dentro de dos días, pero que si la causa hubiera sido ventilada por procurador, se extendiera aquélla a los tres días próximos. Mas por la experiencia de las cosas hemos hallado que esto es bastante perjudicial; porque muchos hombres ignorantes de la sutileza de las leyes, y juzgando que las apelaciones se habían de extender a tres días, cayeron en fácil peligro, y por haber transcurrido los dos días perdieron sus causas. Por lo cual hemos creído necesario poner a esto conveniente remedio.

Capítulo I

Y mandamos, que todas las apelaciones, ya sean ventiladas por uno mismo, ya por procuradores, o por defensores, o por curadores, o por tutores, puedan ser presentadas dentro del espacio de diez días contaderos desde la lectura de la sentencia, por aquellos a quienes les interesa a los jueces, ya sean superiores, ya inferiores, (exceptuada, por supuesto, la sublimísima prefectura pretoriana), a fin de que les sea lícito a los hombres deliberar plenísimamente dentro de este espacio, si habrán de apelar, o de aquietarse, para que no se hagan frecuentes las apelaciones por apremiar el temor, sino que todos

now all shall have a sufficient time for deliberation, which will restrain the unreflecting precipitancy of litigants.

tengan posibilidad de hacer examen, el cual puede refrenar también los irreflexivos acaloramientos de los hombres.

Cap. II

CHAPTER II

Capítulo II

CONSIDERING CONSULTATIONS

Ad haec sancimus, si quando lis speratur in nostrum inferri consistorium, si forte contigerit imperatoriam maiestatem occupatam publicis causis ex mundanis provisionibus non posse convocare patres, quatenus causa agitetur, non ex hoc litem periclitari. Quod enim vitium est litigantium, si culmen imperatorium occupetur? vel quis tantae est auctoritatis, ut nolentem principem possit ad convocandos patres ceterosque proceres coartare? Sed si quid tale evenierit, causa intacta permaneat, donec imperator monitus sua sponte et convocari proceres iusserit et litem inferri patiatur et omnia secundum morem procedere.

We have provided that when an appeal is taken to Our Consistory, and the hearing of the same has been deferred on account of the Emperor being employed with the dispatch of public business, and the senators cannot be called together for this reason, the appeal shall not be exposed to risk on this account. For how can the appellants be to blame when the Emperor is occupied with other matters? Or who has sufficient authority to compel the sovereign to convoke the senators and other officials, when he is unwilling to do so? When anything of this kind happens, the case shall remain in abeyance until the Emperor voluntarily calls together the senators and nobles, and allows the matter to be brought before him, and everything to proceed as is customary.

Además de esto mandamos, que si alguna vez se espera que el litigio sea llevado a nuestro consistorio, y acaso aconteciere que ocupada la majestad imperial en los negocios públicos no pudiera por causa de los mundanos cuidados convocar a los padres para que se ventile la causa, no por ello peligre el litigio. Porque ¿qué culpa tienen los litigantes, si esta ocupada la imperial alteza? ¿O quién es de tanta autoridad, que no queriendo el príncipe pueda constreñirlo a convocar a los padres y a los demás próceres? Mas si alguna cosa tal aconteciere, permanezca intacta la causa hasta que el Emperador movido espontáneamente mandare que sean convocados los próceres, y consienta que sea presentado el litigio, y que todo proceda según la costumbre.

Cap. III

CHAPTER III

Capítulo III

CONCERNING APPEALS IN EGYPT, ASIA, PONTUS, AND ELSEWHERE

Illud etiam in tertio capitulo disponendum est, quod antiquitas bene statuit, novitas autem neglexit. Cum enim veneranda vetustatis auctoritas ita magistratus digessit, ut alii maiores, alii medii, alii minores sint, et appellationes a minoribus iudicibus non solum ad maximos iudices remitterentur, sed ad spectabilium iudicum tribunal quatenus et ipsi sacro auditorio adhibito litem exercerent, novitas autem hoc dereliquit: evenit, ut super minimis causis maximi nostri iudices inquietentur et homines propter minimas causas magnis fatigentur dispendiis, ut forsitan totius litis aestimatio ad sumptus iudiciales non sufficeret. Ideoque sancimus, si quando ex Aegyptiaco tractu vel adiuncta ei utroque Libya provocatio speratur usque ad decem librarum auri quantitatem, non in hanc regionem urbem

In this, the third chapter, a matter must be disposed of which was settled in ancient times, but has recently been neglected. For, formerly, when magistrates of superior, intermediate, and inferior rank, were appointed, appeals, when taken, instead of being brought before the superior magistrate, were filed in the tribunal of the intermediate judges, who, together with their associates, decided them. In modern times, however, this course is no longer pursued, for Our judges of superior rank are annoyed by appeals in cases of trifling importance, and litigants are subjected to great expense where insignificant matters are involved, so that the value of the entire property in controversy is not as much as the costs incurred. Therefore We order that when an appeal is taken in Egypt, or in either Lybia, in a case where an

También se ha de disponer en este tercer capítulo lo que acertadamente estableció la antigüedad, pero han desatendido los modernos. Porque habiendo la veneranda autoridad de los antiguos organizado los magistrados, de suerte que unos fueran superiores, otros medianos y otros inferiores, y remitiéndose las apelaciones de los jueces inferiores no solamente a los jueces máximos, sino al tribunal de los jueces expectables, de suerte que prosiguieran ellos mismos el litigio celebrándose sacra audiencia, pero habiendo abandonado esta práctica los modernos, resultó que nuestros jueces máximos eran molestados con motivo de causas mínimas, y los hombres eran abrumados con grandes dispendios con motivo de tales causas mínimas, de suerte que acaso la estimación de todo litigio no era suficiente

eam venire, sed ad praefectum augustalem, qui audiat et causam dirimat vice sacri cognitoris, nulla ei post definitivam sententiam appellatione porrigenda.

§ 1.- Similique modo quoties in Asiana diocesi vel Pontica tale aliquid emerit usque ad praedictam quantitatem decem librarum auri, appellationes ad viros spectabiles, comites forte vel proconsules vel praetores vel moderatores, quibus specialiter easdem lites peragendas deputavimus, remittantur, quatenus et hi ad similitudinem praefecti augustalis vice sacri cognitoris intercedant et causas sine spe quidem appellationis, dei tamen et legum timore perferant decidendas. Orientalem autem tractum causas appellatione suspensas et usque ad decem librarum auri quantitatem limitatas ad virum spectabilem comitem Orientis mittere simili modo audientiam et finem eis impositurum.

Cap. IV

Illo videlicet observando, ut viri spectabiles iudices non ad alios eadem spectabilitate decoratos iudices suas transmittant appellationes in litibus quantaecumque quantitatis, cum non oporteat ad compares iudices appellationes referri, sed a minore iudicio in maius tribunal ascendere. Sed ad illustrissimam praefecturam illorum appellationes, cuiuscumque sint quantitatis, ut dictum est, dirigantur, qui una cum viro excelso pro tempore quaestore eas dirimat; utroque officio subministrante, id est tam ex sacris scriniis more solito quam praefectorio. Ita tamen haec sancimus, ut nec a ducibus vel aliis spectabilibus iudicibus, quibus

article is worth ten pounds of gold, it shall not be brought to this royal city, but before the Augustal Prefect, who shall hear and dispose of it instead of the Emperor, and that no appeal can be taken after he has rendered a final decision.

§ 1.- In like manner, whenever, either in Asia or Pontus, an appeal is taken in an action where property to the aforesaid amount of ten pounds of gold is involved, it shall be brought before the Counts, Proconsuls, Praetors, or Governors whom We have especially authorized to hear it. These magistrates shall take the place of the Emperor, just as the Augustal Prefect does, and shall hear such suits and decide them, having the fear of God and the law before their eyes, without the right of further appeal. Cases which have been in abeyance in the East, because appeals have been taken, and which are limited to the said value of ten pounds of gold, shall be sent before the Count of the East, who shall hear and finally dispose of them.

CHAPTER IV

APPEALS FROM MAGISTRATES SHOULD BE BROUGHT BEFORE THOSE OF HIGHER RANK

It must be observed that magistrates having the title of spectabiles, or others invested with similar jurisdiction, cannot have their decisions reviewed by other judges of the same rank, when appeals are taken, no matter what may be the amount of the property involved (as appeals must not be brought before judges of equal authority, but from the decisions of those of inferior jurisdiction, to others of more exalted rank), but by the Illustrious Prefect (as has already been stated), who with the distinguished Quaestor in office at the time, shall decide them with the assistance of their subordinates, that is to say, the employees of the Imperial Bureau of Records and of

para los gastos judiciales. Y por esto mandamos, que si alguna vez se espera de la región del Egipto o de ambas Libias a él unidas una apelación hasta la cuantía de diez libras de oro, no venga a esta regia ciudad, sino vaya al prefecto augustal, quien oiga y dirima la causa haciendo veces de sacro conocedor de ella, sin que después de la sentencia definitiva se le pueda presentar ninguna apelación.

§ 1.- Y del mismo modo, siempre que en la diócesis de Asia o del Ponto ocurriere alguna cosa semejante hasta la susodicha cantidad de diez libras de oro, remítanse las apelaciones a los varones expectables, acaso condes, o procónsules, o pretores, o gobernadores, a quienes especialmente designamos para terminar los mismos litigios, a fin de que también ellos intervengan a semejanza del prefecto augustal haciendo veces de sacro conocedor de ellas, y sentencien las causas que se hayan de decidir, ciertamente sin esperanza de apelación, pero con temor a Dios y a las leyes; y la región oriental envíe las causas pendientes de apelación y limitadas hasta la cantidad de diez libras de oro al respectable varón conde de Oriente, quien del mismo modo les dará audiencia y término.

Capítulo IV

Debiéndose, a la verdad, observar esto, que los varones expectables duques, u otros expectables jueces, no transmitan a otros jueces revestidos de la misma espectabilidad sus apelaciones en los litigios, de cualquiera cuantía que sean, porque no es conveniente que las apelaciones sean remitidas a jueces iguales, sino que de un tribunal inferior asciendan a otro superior, y diríjense las apelaciones de los mismos, de cualquiera cantidad que sean, (según se ha dicho), a la ilustrísima prefectura, quien las dirima juntamente con el excelso varón que a la sazón sea cuestor; sirviendo de auxiliares los de ambos oficios, esto es, tanto, según la costumbre

forte, etsi privati sint, imperialis maiestas causas iniunxerit, appellatio ad memoratos spectabiles iudices currat, ne causa non gradatim procedere, sed perperam videatur: sed a praesidibus quidem provinciarum et iudicibus a nobis datis, si non sint spectabiles iudices, intra memoratam quantitatem referetur. Si autem vel illustres sint dati a nobis iudices quibus apices dignitatum super spectabilitatem sunt, vel duces qui omnimodo spectabilitate sunt decorati, vel hi qui a principe delegati sunt spectabilem habeant dignitatem, eorum appellationes sub quacumque quantitate in hanc regiam urbem ad competentes antiquo more iudices referuntur. Omnibus aliis, quae in appellationibus statuta sunt vel ab antiqua prosapia vel ab auctoritate anteriorum constitutionum vel a nostra humanitate, intactis illibatisque custodiendis.

Dat. III. Non. Ian. Constant. post. BELISARII V. C. Cons. (536).

of the Praetorian Prefecture. We make this provision in order that appeals from the Proconsuls or other magistrates who, charged with no other public duties, have been appointed by the Emperor, may not be brought indiscriminately before the aforesaid judges without observing the distinction of rank. We, however, desire that appeals from the Governors of provinces and judges appointed by Us, where the latter are not spectabiles, shall be restricted to cases where the above-mentioned amount is involved. But where superior judges have been appointed by Us whose rank is above that of those referred to, or Proconsuls, or any other magistrates of equal official dignity who have been commissioned by the Emperor, their appeals, no matter what the value of the property in dispute may be, shall be brought to this Imperial City, where competent magistrates will hear and determine them, in conformity with ancient custom. Everything prescribed by the ancient authorities, by former constitutions, or by Ourselves, shall, in all other matters relating to appeals, remain in full force and effect.

Given at Constantinople, on the third of the Nones of January, after the Consulate of Belisarius. 536.

establecida, los oficiales de las sacras secretarías, como los del prefecto del pretorio. Pero esto lo disponemos de suerte, que ni de los duques o de otros expectables jueces, a quienes acaso, aunque ellos sean particulares, les hubiere encomendado causas la magistratura imperial, pase la apelación a los mencionados jueces expectables, a fin de que no parezca que pasan, no por grados, sino indebidamente. Mas de los presidentes de las provincias y de los jueces dados por nosotros, si no fueran expectables jueces, se apelará hasta la mencionada cantidad. Pero si los jueces dados por nosotros fueran o ilustres, que tienen dignidad superior a la espectabilidad, o duques, que en todo caso están revestidos de espectabilidad, o si los que son delegados por el príncipe tuvieran dignidad de expectables, sus apelaciones, de cualquiera cuantía que sean, son traídas a esta regia ciudad a los jueces competentes según la antigua costumbre. Debiéndose guardar intacto y sin menoscabo todo lo demás que sobre las apelaciones se halla establecido o por la antigüedad, o por la autoridad de anteriores constituciones, o por nuestra humanidad.

Dada en Constantinopla a 3 de las Nonas de Enero, después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [536.]

EPITOME OF THE PRECEDING CONSTITUTION

CONCERNING MAGISTRATES TO WHOM
APPEALS SHALL BE TAKEN WHEN THE
VALUE OF THE PROPERTY INVOLVED
DOES NOT EXCEED TEN
POUNDS OF GOLD.

Not only the parties litigant themselves, but their attorneys as well as their defenders, curators, and guardians, can take an appeal within ten days from the rendition of the judgment. It is not permitted to appeal from the decision of a Praetorian Prefect.

CHAPTER I

If the time established by law should elapse without the appeal having been heard by the Emperor, the case shall in no way be prejudiced. When an appeal is taken to the Emperor either from Egypt or from either of the Lybias, and the amount of property involved does not exceed ten pounds of gold, the appeal shall be heard and decided by the Augustal Prefect; in the East by the Count of the East; and in Pontus and Asia by the Counts, Proconsuls, Praetors and Governors, if they have been expressly charged with this duty. All these officials are hereby invested with imperial authority for this purpose, and no one shall question their jurisdiction when cases of this kind are brought before him.

CHAPTER II

When an appeal is taken from a Governor, whether the property in controversy is worth more or less than ten pounds of gold, the Praetorian Prefect, along with the Quaestor and other officials, shall take cognizance of the same.

CONST. XXIV

DE PRAETORE PISIDIAE

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI Pf. P.

Praefatio

Et antiquos Romanos credidimus numquam potuisse tantam rempublicam ex parvis exiguisque principiis constituere et omnem ex ea orbem terrarum ita dicendum capere ac possidere, nisi maioribus iudiciis per provincias destinatis gloriosiores hinc viderentur et praeberent eis potestatem armorum et legum et ad utrumque haberent eos opportunos et dignos existentes. Quos etiam praetores vocabant, eo quod praeirent aliis omnibus et acies ordinarent hanc eis dantes appellationem, et committentes eis et civilia gubernare et de legibus

CONSTITUTION XXIV

CONCERNING THE GOVERNOR OF PISIDIA

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Imperial Praetorian Prefect of the East.

PREFACE

We have thought that the ancient Romans never could have rendered their government, which arose from such insignificant beginnings, so vast and powerful, added to their territory (We had almost said) the entire earth, and been able to control and protect it by their domination, if they had not invested the eminent magistrates, whom they sent into the different provinces, with great dignity, as well as with military and civil jurisdiction, and had not selected such as were well qualified and capable of performing their official duties. They designated

CONSTITUCIÓN XXIV

DEL PRETOR DE PISIDIA

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.

Prefacio

Creemos que los antiguos romanos nunca habrían podido constituir con tan pequeños y exiguos principios tan grande república, y con ella adquirir y poseer (por decirlo así) todo el orbe de la tierra, si no parecieran más gloriosos por haber destinado jueces superiores a las provincias, y no les dieran la potestad de las armas y de las leyes, y no los tuvieran siendo aptos y dignos para ambas cosas. A ellos los llamaban también pretores, dándoles esta denominación porque precedían a todos los demás y ordenaban los ejércitos, encomendándoles además gobernar lo civil

scribere. Unde iudicialia quoque habitacula praetoria vocari disposuerunt, et copiosa lex ex praetorum nata est voce, multique praetores alii quidem Siciliam, alii vero Sardiniae insulam, alii Hispaniam, alii aliam et adquisiverunt et gubernaverunt mare ac terram.

these magistrates by the name of "Praetors," an appellation derived from the fact that they were pre-eminent and superior to others, not only in the conduct of matters relating to warfare, but also in the execution of the laws. In consequence of this, the places in which they resided or publicly dispensed justice were styled Pretoria, and the greater portion of the Edicts published orally by the Praetors had the effect of statutes. Many Praetors governed Sicily, Sardinia, and Spain, while others extended the Empire over land and sea, and ruled the conquered countries.

y escribir leyes. Por lo que también dispusieron que los edificios judiciales en que habitaban fueran llamados pretorios, y muchas leyes nacieron de viva voz de los pretores, y muchos pretores conquistaron y gobernaron unos ciertamente la Sicilia, otros la isla de Cerdeña, otros la España, y otros otras tierras y mares.

Cap. I

Haec considerantes nos, antiquitatem rursus cum maiori flore ad rempublicam reducentes et Romanorum nobilitantes nomen, et videntes quia in provinciis asperioribus dupla quadam hactenus administratione missa nulla ad perfectum sufficiens quodammodo erat, propterea in quibusdam provinciis nostris, in quibus et iudex civilis erat et militaris alter, semper quidem adinvicem contententes, semper vero litigantes, non ut aliquid agerent circa subiectos bonum, sed quatenus amplius eos contererent, aestimavi ut oportere ad unam quandam figuram colligere utrumque magistratum, civilem simul et militare, et dare hanc habenti potestatem praetoris rursus appellationem, ut ipse et militiarum in provincia existentium secundum antiquitus ei natum cognomen praesit et praeponatur legibus (et hoc quoque olim praetorum proprium fuit), et habeat quidem utriusque magistratus annonas, officio autem utatur uno officialium centum (sufficiunt enim ei tanti), praetoriano officio nuncupando et ex probatoriis hinc competentibus facto. Sic enim erit nobilis, sic terribilis latrocinantibus, sic iniustus inevitabilis, si cum multa potestate gerat cuncta: ut puris quidem utatur manibus, quod iam a nostra nuper data lege dictum est omnibus administrationibus, ipso quoque oboediente illi et iusiurandum subeunte et secundum eam gubernante causas, et armis utente et civilia secundum nostras disponente leges; ut si etiam gloriosissimorum aliquis consularem dignitatem

CHAPTER I

Bearing these things in mind, and recalling with honor the ancient institutions of the Republic, as well as the dignity of the Roman name, and being aware that the two magistrates appointed for the administration of regions which have been the hardest to control up to this time were neither of them perfectly content with their condition, and that, on this account, in certain of Our provinces subject to both civil and military jurisdiction, the Governors were always quarrelling among themselves, and opposing one another, and, instead of accomplishing something beneficial to Our subjects, they, on the other hand, rather oppressed them, We have thought that it would be preferable to unite the civil and military jurisdictions into one, and again give the name of Praetor to the magistrate invested with this authority, so that the same official would have command of the soldiers in accordance with the title which he formerly enjoyed, and would also be invested with the execution of the laws, which was originally one of the functions of the Praetor, and that he would be entitled to the emoluments of both offices, and have a single court composed of a hundred subordinates (for this will be sufficient for him) which would be styled the Praetorian Cohort, and be established by letters issued by Us. Being thus invested with great dignity, the Praetor would be terrible to robbers, and render it impossible for those guilty of injustice to escape. He could accomplish everything through his extraordinary power, and, as a

Capítulo I

Considerando nosotros esto, implantando de nuevo lo antiguo con mayor esplendor en la república, ennobleciendo el nombre de los romanos, y viendo que habiéndose enviado hasta hoy a las provincias más indómitas dos magistraturas ninguna era en cierto modo suficiente para la perfección, por eso en algunas provincias nuestras, en las que había un juez civil, y otro militar, siempre, a la verdad, contendiendo entre sí, siempre litigando, no para hacer alguna cosa buena para los súbditos, sino para abrumarlos más, hemos estimado que era conveniente reunir en una cierta forma ambas magistraturas, juntamente la civil y la militar, y darle de nuevo al que tuviera esta potestad la denominación de pretor, de suerte que él mismo presida el gobierno de las milicias existentes en la provincia, con arreglo al nombre que en la antigüedad se le dio, y esté encargado de las leyes, (lo cual también en otro tiempo fue propio de los pretores), y tenga ciertamente las anonas de ambas magistraturas, pero se sirva de una sola oficialidad de cien oficiales, (pues le bastan tantos), que se habrá de llamar oficio pretoriano, y será creado desde aquí con las competentes credenciales de aprobación. Porque así será noble, así terrible para los ladrones, y así inevitable para los injustos, si todo lo hace con mucha potestad; pero tenga manos limpias, cosa que ya se les dijo a todos los encargados de administraciones por la ley dada hace poco por nosotros, a la cual él mismo obedecerá también, prestando

habentium ad cingulum venerit, et hoc imitatio sit priorum, secundum quod sortiebantur provincias viri consules et ex consulibus et praetores modice consulibus minores, et ita paulatim Romanorum auxerunt nomen et tantum egerunt, quantum nulli penitus alteri aliarum rerum publicarum contulit deus. Quod super Pisidarum regione incipere primum volumus, eo quod et in prioribus historiis dictum invenimus dudum toti illi terrae Pisidorum gentem praesedis, sed et nunc quoque regionem hanc egere maiori et vehementiori cingulo credimus, et quoniam vici maximi in ea sunt et populosi et crebro et circa ipsa resultantes tributa fiscalia, et latrocinantibus illis et homicidis praediis, quae in aliqua summitate montis Lupi caput appellata commorantur (Lycocranitarum i.e. Lupicapitorum habitaculum nominatur), administrationem hanc praeesse; et nunc quidem non secundum ordinem legitimum ad eam accedere, sed secundum quandam discursionis figuram: cingulo autem mixto et compositis in idem et militaribus et iudicialibus signis, sequente quoque eum militari multitudine cuncta quanta in provincia est, insuper et civile officium totum, nobili iam appellatione eius constituta et praetoris honorata cognomine, quis non eum pertimescat, quis non revereatur, simul leges, simul et arma conspiciens in unum convenientia, et hoc ipso condicione proposita aut oboedire legibus et confidere atque salvari, aut solum e contrario dispicientes repente deperire, cum omnes de proximo legibus auxiliantur?

Cap. II

Oportet igitur hoc cingulum adsummentem, cum gratis hoc ei praebeamus semper et sub nulla penitus mercede, ut et ipse sine redemptione perduret et his quae de fisco dantur solis contentus (hoc etiam prior

law formerly promulgated by Us orders all judges to have clean hands, he must obey it; and having taken the oath he must govern in accordance with it, both in his military and civil capacity. If anyone of Our glorious Consuls should happen to be appointed to the aforesaid office, this would appear to be an imitation of former times, when Consuls and men of consular rank drew lots for provinces, as the Praetors are not much inferior to them, since they have exalted the Roman name little by little, and increased its renown to such an extent that God has never before conferred such distinction upon any other Republic or Empire. We have investigated the origin of the Pisidians, and have learned from ancient writers that this people formerly exercised dominion over a large portion of the earth, and now that this province needs a powerful and energetic magistracy (for it contains a great number of villages, and a large population who are especially seditious when it comes to the payment of taxes), We think it necessary to give to a country inhabited by a dishonest and blood-thirsty population of this kind, which, on account of its greed and wolfish voracity, has been called Lycocranitae, a magistrate who will leave here armed with proper power. And as this magistracy should include both military and civil jurisdiction on account of the danger of revolt, all the military forces in the province shall be subjected to its authority. All the civil officials shall be called by and honored with the name of Praetor, for who will not stand in terror of his name? And who will not respect him, when civil and military jurisdiction are combined in a single official, when he knows what his duties are, and that he must obey the laws; provided he is well disposed and wishes to preserve his life, being aware that, in case he is disobedient, he will immediately be put to death, and the laws be enforced by arms?

CHAPTER II

It therefore is necessary for anyone who undertakes the duties of this magistracy (for We always bestow it gratis, and without any payment of money whatever, in order that the incumbent may, in

juramento, y administrando su cargo con arreglo a ella, sirviéndose de las armas, y disponiendo los asuntos civiles según nuestras leyes, de suerte que, si también alguno de los gloriosísimos que tienen la dignidad consular llegare a esta magistratura, esto se haga a imitación de los antiguos, cuando los cónsules y los ex cónsules, y los pretores que en poco eran inferiores a los cónsules, obtenían en suerte las provincias, y así engrandecieron paulatinamente el nombre de los romanos, e hicieron tanto, cuanto absolutamente a ninguna otra república le concedió Dios. Y esto queremos que comience primeramente en la región de los Pisidas, porque hallamos dicho también en los historiadores antiguos, que esta gente de los Pisidas imperó en otro tiempo sobre toda aquella tierra, y creemos que también ahora necesita esta región de mayor y mas enérgica magistratura, porque hay en ella poblaciones muy grandes y populosas, y que frecuentemente se resisten a los mismos tributos fiscales, y que tal magistratura gobierne a aquellos ladrones y homicidas de los predios que se hallan en cierta cima de un monte, llamada cabeza de Lupa, y que es denominada morada de los Lupicapitos (esto es, Licocranitas); y que hoy ciertamente no se llegue a ella según un orden legal, sino mediante cierta manera de invasión; y fusionadas las magistraturas, y reunidas las insignias militares y judiciales, siguiéndole también a él toda la muchedumbre militar que hay en la provincia, y además toda la oficialidad civil, hecha ya noble su denominación y honrado con el título de Pretor, ¿quién no lo temerá, quién no lo respetará, viendo reunidas al mismo tiempo las leyes y las armas, y presentándosele por esto mismo la condición o de obedecer a las leyes, tener confianza y salvarse, o de morir inmediatamente sólo por mirar con intención contraria, puesto que las armas auxiliarán seguidamente a las leyes?

Capítulo II

Es, pues, conveniente, que el que reciba esta magistratura, puesto que siempre se la concedemos gratis y absolutamente por ninguna retribución, permanezca también sin ser sobornado, y contento

nostra dicit lex), sic utens subiectis, sicut in priori disposuimus constitutione, iusteque et pure et cum industria clementer, et homicidia et adulteria expellens de provincia et virginum raptus et iniustitiam omnem, et haec delinquentes secundum nostras puniat leges, et erubescat nullum violentorum, licet maiorum sit, neque subcumbat eis qui prodesse quidem nihil, occasiones autem impietatis praebere possunt; sed per omnia servet quod iustum est, et respiciat ad nostras leges et iudicet secundum eas et subiectos nostros secundum eas faciat et vivere et conversari, et ad deum respicere nostramque formidinem, alterum vero nullum debeat omnino considerare.

Et neque ex provincia venire hic frequenter et subtilibus mediocribus nos adire, sed ipsum prius audire omnia et discernere ea, et memorem honoris quem ei dedimus sic uti causis, ut sine reatu ei cingulum fiat, scienti quia, si quis eum adierit, deinde non meruerit quod iustum est, et coactus haec nobis nuntiaverit, certamen ei de cetero adversus nos erit. Nos enim sicut eum honoravimus administrationis augmento, ita si eum invenerimus indigne [et citra] nostra intentione utentem his quae tradidimus ei, et deo ministrantes et legibus auxilium ferentes competenter eum castigabimus, si inveniamus furantem forsan vel gratia aut inimicitiiis victum aut nostras transcendentem leges. Volumus enim subiectos erigere et quae hactenus sunt mederi malis, pecunias autem despeximus magnas et ad hanc respicere dispositionem studuimus.

every instance, be free from corruption, and remain satisfied with those emoluments alone which he received from the public, as Our first law has also stated), to act with justice and honesty, and bear himself with a certain degree of severity, but still with kindness towards those subjected to his authority, as We have previously decreed, and banish from his province homicide, adultery, the rape of virgins, and, in a word, all other offences; and punish those who commit them as prescribed by Our law, without evincing any respect for the malefactors, even though they may be men of high rank; nor must he submit to those who offer no excuse for their acts, or only give such as are abominable; but he shall maintain justice in every instance, and regulate his conduct by Our enactments, rendering judgment in accordance with them, so that Our subjects may also form their lives and their rules of conduct in conformity thereto; and he must, above all things, keep the fear of God and of Us in mind, and never plan anything in contravention of Our precepts.

We forbid him to leave his province frequently and come here to annoy Us with unreasonable communications, but he must hear all cases in the first place himself, and decide them with a view to the importance of the office to which We have appointed him, and he must so conduct himself in this respect that no one will have reason to file charges against him on account of his administration of the magistracy, being aware that if anyone, after having applied to him, should not obtain justice, and be compelled to refer the matter to Us, he will be responsible for the result of the controversy which We shall subsequently determine, for as We have honored him with an increase of authority, so, if We find that, in opposition to Our intentions and wishes, he has abused his administration, We shall inflict suitable punishment upon him, and in this way We shall serve God as well as assist in the execution of the laws, whether he has been guilty of dishonesty, or has acted illegally through the influence of either favor or enmity; for We wish again to relieve Our subjects of the evils which formerly existed, and, without being deterred by the greatness of the

solamente con lo que se le da del fisco, (porque esto también dice nuestra ley anterior), tratando a los súbditos según dispusimos en la anterior constitución, con justicia, con pureza y con habilidad y clemencia, desterrando de la provincia los homicidios y los adulterios, los raptos de vírgenes y toda injusticia; y que castigue con arreglo a nuestras leyes a los que en esto delincan, y no considere a ninguno de los que hagan violencias, aunque sea de los poderosos, ni sucumba a éstos, que en nada ciertamente pueden ser de provecho, sino que pueden dar ocasión para impiedad; y observe en todas las cosas lo que sea justo, atienda a nuestras leyes, y juzgue con arreglo a ellas, y haga que conforme a ellas vivan y se conduzcan nuestros súbditos, y mire a Dios y al temor que le inspiremos, sin que deba considerar absolutamente ninguna otra cosa.

Y no venga aquí con frecuencia de la provincia, ni se nos dirija con dudas de poca importancia, sino oigalo él antes todo, y decida sobre ello, y acordándose del honor que le hemos dado sírvase de él de tal suerte en los negocios, que desempeñe él sin delincuencia la magistratura, sabiendo que si alguno se hubiere dirigido a él Y no hubiere después obtenido lo que es justo, y se viese obligado a denunciarnoslo, él estará en lo sucesivo en pugna contra nosotros. Porque nosotros, así como lo hemos honrado con el acrecentamiento de su cargo en la administración, así también, si halláremos que él se sirve indignamente y contra nuestra intención de lo que le hemos dado, sirviendo nosotros a Dios y prestando auxilio a las leyes lo castigaremos convenientemente, si hallamos quizá que roba, o que se deja vencer por el favor o las enemistades, o que infringe nuestras leyes. Porque queremos favorecer a nuestros súbditos, y poner remedio a los males que hoy existen, hemos despreciado grandes sumas de dinero, y nos hemos empeñado en consagrarnos a esta disposición.

undertaking, We have hastened to turn Our attention to this subject.

Cap. III

Convenit autem eum non solum his quae dudum a nobis sunt dicta prospicere, sed etiam curam habere civitatum abundantiae et ut nihil civibus desit; contemplari quoque opera civitatum et non permittere neque secundum hoc eas sui minores fieri, sed etiam aquaeductus et pontes et muros et itinera reparare studere, et non permittere illic venientibus exactoribus nostros collatores in aliquo praegravare, neque ea quae ex consuetudine maligna fiunt praecepta suscipere, quae de murorum fabricatione et itineribus sternendis et aliis denis milibus causis procedunt a sedibus tuae celsitudinis. Horum enim omnium causa et si quid tale aliud est nulli permittat subiectos nostros laedere, neque procedat sententia a sedibus tuis tale aliquid dicens: iam etenim hoc prohibuimus Sed ipse quidem omnium curam habebit; si quem vero nos secundum pragmaticam formam direxerimus, quem merito etiam ad tuum destinabimus culmen, ille examinabit quod a nobis decernitur, alteri vero nulli penitus licentia erit vexare subiectos: quatenus provincias videamus rursus hominibus plenas, rursus propriis civibus florentes, et non confluent hic multitudo hominum ad suam terram remeare propter iudicum malitiam non confidat.

Propterea igitur sancimus tuam celsitudinem nequaquam divisas habere Pisidorum gentis administrationes, sed unum esse in ea spectabilis praetoris magistratum, ipsum quidem militarem, ipsum vero civilem constitutum, et similiter quidem fiscalium civiliumque curantem, similiter autem militibus praesedentem, quatenus alterno solacio et administratio ex armis fortis sit et armatus ordo lege decoretur. Non enim ulterius indisciplina erit per

CHAPTER III

This official must not only perform the duties which have already been enumerated by Us, but he must see that there is a great abundance of provisions in the towns, and that no citizen is without subsistence. He must inspect the public works in the different cities, and not allow them to fall into decay, but keep all aqueducts, bridges and highways in good repair, and not permit the collectors of taxes to oppress Our subjects in any way; and We forbid him to receive any of those orders which, in conformity with a practice that We do not approve of, are issued by your court for the repair of walls, the opening of public highways, and innumerable other purposes. He shall not, under the pretext of orders of this kind, or, for any other reason, permit anyone to inflict injury upon Our subjects, nor shall he execute any decisions proceeding from your office, which in any respect may be improper (for We have already prohibited such things), but he alone must assume supervision of all public works. If, however, in accordance with the provisions of Our law, We should address a pragmatic sanction to your prefecture, the Praetor must himself carry out what We have ordered to be done, without any other person being permitted to annoy Our subjects, for while We are rendering Our provinces more and more flourishing by increasing the number of citizens, We do not wish a multitude of men to repair to the capital who dare not return to their homes on account of the iniquity of Governors.

For this reason We order that Your Excellency shall for the future not hold two distinct magistracies in Pisidia, but that only one shall exist there under a Praetor, who shall possess both civil and military jurisdiction and shall have charge of both public and private civil matters, and be in command of the soldiers, so that in this way he will enforce his authority by their aid, and on the other hand, his military jurisdiction will be adorned by the law. No

Capítulo III

Mas es conveniente no solamente que él atienda a lo que antes se dijo por nosotros, sino también que cuide de la abundancia en las ciudades, y de que nada les falte a los ciudadanos; que inspeccione también las obras de las ciudades, y no permita que en ellas sufran éstas deterioro, sino procure también reparar los acueductos, puentes, murallas y caminos, y no permita a los recaudadores que allí vayan que recarguen en algo a nuestros contribuyentes; ni acepte los mandatos que por mala costumbre se expiden, y que respecto a la construcción de murallas, a la reparación de caminos, y a otras diez mil cosas emanan de la sede de tu excelsitud. Pues no le permitirá a nadie que por causa de ninguna de estas cosas, ni de alguna otra semejante, se origine perjuicio a nuestros súbditos, ni emanará de tu sede sentencia que diga alguna tal cosa, (porque ya esto lo hemos prohibido), sino que él mismo tendrá ciertamente el cuidado de todo. Mas si en virtud de pragmática resolución nosotros enviaremos a alguien, a quien con razón lo dirigiremos también a tu alteza, él examinara lo que se decreta por nosotros, pero absolutamente ninguno otro tendrá facultad para vejar a los súbditos, a fin de que de nuevo veamos las provincias llenas de hombres, otra vez florecientes con sus propios ciudadanos, y no afluya aquí multitud de hombres que por la maldad de los jueces no se atreve a volver a su tierra.

Mandamos, pues, por lo tanto, que de ninguna manera tenga tu excelsitud divididas las administraciones de la gente de los Pisidas, sino que haya en ella la única magistratura del espectable Pretor, siendo ella misma ciertamente militar y también civil, y cuidando del mismo modo de los asuntos fiscales y de los civiles, y presidiendo igualmente a los militares, a fin de que con el mutuo auxilio sea fuerte por las armas la administración, y

civitates, cum vir praesedeat talis de cetero, qui dignus nobis utroque cingulo videatur.

Cap. IV

Cuncta igitur, quae fiscus ministrabat, haec secundum subiectam descriptionem huic sacrae nostrae legi dari spectabili iubemus praetori et qui circa eum sunt. Cui praefulgere sacri nostri cognominis volumus signum, sitque praetor Iustinianus in Pisidia factus iudex. Oboediatque praetorianum officium ei, factum quidem ex probatoriis, sicut dicentes praevenimus, similiter autem et civilibus et militaribus hominibus atque rebus vacans. Ad haec etiam fiscalium exactio iudicem hunc officiumque respiciunt eius, et omnia habebit administrationis insignia quae hactenus habet, vehiculum ex argento et proximam et fasces; habebit quoque super militibus et adresponsum: cum utique ex hoc ipso ei demus in hac provincia militum praesulatum, ut eos et componat et ordinet et procuret insequi quidem latrocinantes, mansuetos autem et castos collatores inter alterutros fieri, et neque civitates tumultuari permittat neque vicaneos resultare contra fiscum, habeat autem super omnes potestatem excepto penitus nullo. Sitque etiam haec administratio inter medias constituta et in spectabilium iudicum numerum conscripta: ut quaecumque olim quidem in vicariis, nunc autem comitibus Iustinianis et Pacatianae Phrygiae et primae Galatiae sunt et spectabili comite Orientis et spectabilibus proconsulibus, haec etiam in isto consistent, et sit spectabilis iudex.

Et appellationes ab eo factae hic destinantur et examinentur, sicut in aliis spectabilibus iudiciis, atque introducantur in foro gloriosissimorum praefectorum, pariter audiente negotium et gloriosissimo quaestore sacri nostri palatii: eo quod cingulum, licet

sedition will hereafter take place in the cities, if for the future We select for Praetor a man whom We deem worthy of both these offices which have been combined in one.

CHAPTER IV

Therefore the Treasury will pay the Praetor of Pisidia the ordinary salary which We in the notice appended to this law order that he shall receive. We wish this magistrate to bear Our Imperial name, and that he be styled the Justinianian Praetor. The body of Praetorian officials approved by Our letters (as We have previously stated) shall be appointed, and shall have charge of all affairs and persons, both civil and military. This Governor and his subordinates shall also be responsible for the collection of taxes, and he shall enjoy all the distinctions and insignia which are customary, that is to say, the curule chair of silver, and the axe and fasces; he shall also have among the soldiers an adresponsus, to whom We grant authority over the soldiers of that department, enjoining him to command them properly, preserve discipline, and make use of them not only for the pursuit of thieves, but to retain Our subjects in order and tranquillity. The Praetor shall not permit seditions to break out in the cities, or the counts to appropriate anything belonging to the Treasury, but he shall have authority over all, without any exception whatever. This magistrate shall be placed among those that are of intermediate rank, and be classed with such as are designated spectabiles. Hence he will be invested with all the attributes formerly possessed by vicegerents and which to-day attach to the Justinianian Counts of Pacatian Phrygia, and First Galatia, as well as those of the Count of the East and the Proconsuls; he shall also be a magistrate of the rank of spectabile

And appeals taken from his decisions shall be decided here, as is customary in the case of other spectabile magistrates, by the tribunal of the Most Glorious Praetorian Prefect, with whom shall be associated in the determination of causes the Most

el orden armado esté revestido de la ley. Porque no habrá en lo sucesivo indisciplina en las ciudades, presidiendo en lo futuro un varón tal, que nos parezca digno de uno y de otro cingulo.

Capítulo IV

Así, pues, mandamos que al espectable Pretor y a los que están cerca de él se les den todas las cosas que el fisco suministraba, conforme a la reseña puesta al pie de esta sacra ley nuestra. Y queremos que brille en él el sello de nuestro sacro nombre, y que el juez en la Pisidia sea nombrado Pretor Justiniano, y le obedezca el oficio pretoriano, nombrado ciertamente en virtud de credenciales de aprobación, según antes hemos dicho, pero ocupándose igualmente en hombres y en cosas tanto civiles como militares. Además de esto también corresponderá a este juez y a sus oficiales la exacción de los tributos fiscales, y tendrá todas las insignias de la administración, que hoy tiene, vehículo de plata, la segur y las faces; y tendrá también quien respecto a los militares esté encargado de dar respuestas. Y como ciertamente le damos por ello mismo en esta provincia la jefatura de los militares, para que los organice y los ordene, procure perseguir a los que ciertamente sean ladrones, y que entre los otros se conviertan en pacíficos y modestos contribuyentes. Y no permita que haya tumultos en las ciudades, ni que los aldeanos se insurreccionen contra el fisco, sino tenga sobre todos autoridad, sin exceptuar absolutamente a nadie. Y esté también este cargo de la administración constituido entre los intermedios, y agregado al número de los expectables jueces, de suerte que lo que en otro tiempo regía, ciertamente en cuanto a los vicarios y ahora respecto a los condes Justinianos y de la Frigia Pacaciana y de la primera Galacia, y en cuanto al expectable conde de Oriente, y a los expectables procónsules, subsista también respecto a él, y sea él juez expectable.

Y las apelaciones que de él se interpongan remítanse y examínense aquí, como tratándose de los demás expectables jueces, y sean presentadas en el foro de los gloriosísimos prefectos, oyendo igualmente el negocio también el gloriosísimo

aliquid militare habuerit, sed tamen totum ad legiorem mutatum figuram oportet habere necessario ordinem, qui hactenus in spectabilibus est iudicibus observatus secundum quod tenuit olim consuetudo.

Cap. V

Quia vero nuper sacram constitutionem scribentes usque ad quingentos solidos appellationum causas a spectabilibus iudicibus in ordine sacri auditorii examinari decrevimus, sancimus, si talis aliqua fuerit lis, in Pisidia tamen solum, sive ex delegatione nostra sive ex alicuius gloriosissimorum nostrorum iudicum, si non spectabilis datus fuerit iudex, non ad spectabilem Iustinianum comitem Pacatianae Phrygiae (hoc quod dudum sanximus) advenire, sed ad eum deferri appellationem provinciae suae, ipsumque eam audire secundum sacri auditorii figuram (utique etiam in hoc nobilitamus magistratum), ipsumque ei definitivam imponere sancimus formam, non remittentem ad hanc felicissimam civitatem, ut non parvarum causa occasionum maximas litigantes turbas damnaque sustineant.

Cap. VI

Ut autem sciant et qui percipiunt praetoris administrationem et alias quae a nobis adinventae sunt et adinveniuntur, quemadmodum competat cingula gubernari, perspeximus non solum eis praebere magistratus insignia in his qui vocantur codicilli, sed etiam inscribere modum secundum quem regant administrationem, quae ante nos legislatores mandata principis appellabant: ut ipsi ad ea resicientes suam regant administrationem, et ita nostris subiectis in omnibus prosint. Igitur etiam recondi in sacro nostro laterculo huiusmodi divina mandata praecepimus, quatenus una cum codicillis dentur iudicibus et iusiurandum praebentibus, quod in sacra nostra constitutione conscripsimus, et alia universa

Glorious Quaestor of Our Imperial Palace; for the reason that although this office is invested with a military character, still, because it will hereafter also possess civil jurisdiction, the same order which was formerly customary in the case of magistrates of the rank of spectabile must be observed.

CHAPTER V

As We have recently stated in an Imperial Constitution that, where the property in controversy did not exceed in value the sum of fifty pounds of gold, appeals should be taken from Governors, and heard and determined in the Imperial Audience-Chamber, We decree that where an appeal of this kind is taken in Pisidia alone, from the decision of a judge whom We have appointed, or from that of one of Our superior magistrates, it shall not be brought before the Justinianian Count of Pacatian Phrygia (which We have prescribed by former laws), but before the Praetor himself, and be heard just as it would be in the Imperial Audience-Chamber (for We also honor the magistrates in this way) and be permanently decided by him, and not sent to this city, in order that We may prevent persons who engage in litigation concerning matters of slight importance from being subjected to inordinate expense.

CHAPTER VI

In order that the subordinates of the Praetor of Pisidia, or persons appointed to other offices which We have established or shall hereafter establish, may be informed of the manner in which it is proper for them to govern their provinces, it has seemed proper to Us not only to give them the distinctive insignia of their rank with their commissions, but also to prescribe for them certain rules of official conduct, in accordance with which they may govern their provinces (which preceding legislators designated "advices to Governors") so that they might conduct their administration with these before their eyes, and by means of them Our subjects everywhere be benefited. Wherefore We order that instructions of

cuestor de nuestro sacro palacio, porque aunque esta magistratura tenga algo de militar, sin embargo, como toda ella ha sido transformada con carácter más bien legal, debe tener por necesidad el orden, que hasta ahora se observó en cuanto a los expectables jueces, según la costumbre que rigió en otro tiempo.

Capítulo V

Mas como al escribir poco ha una sacra constitución decretamos, que las causas de apelaciones de los jueces expectables, hasta la cuantía de quinientos sueldos, fuesen examinadas en el orden de la sacra audiencia, mandamos que si hubiese algún tal litigio, pero solamente en la Pisidia, procedente o de delegación nuestra o de la de alguno de nuestros gloriosísimos jueces, si no se hubiere nombrado juez expectable, no vaya al expectable conde Justiniano de la Frigia Pacaciana, (cosa que ya antes dispusimos), sino que mandamos que la apelación de su provincia sea presentada a él, y él mismo la oiga en la forma de sacra audiencia, (porque también en esto ennoblecemos ciertamente su magistratura), y él mismo le ponga definitivo término, sin que haya de ser remitida a esta felicísima ciudad, a fin de que por causa de poco interés no sufran los litigantes muy grandes perturbaciones y quebrantos.

Capítulo VI

Mas para que sepan, así los que reciben la magistratura de Pretor, como los que otras que por nosotros han sido creadas, y se crearen, de qué manera es competente que sean desempeñadas las magistraturas, hemos determinado no solamente darles las insignias de la magistratura en las que se llaman credenciales, sino también prescribirles el modo como desempeñarán su administración, (a lo que los legisladores anteriores a nosotros llamaban mandatos del príncipe); a fin de que atendiendo a ellos rijan los mismos su administración, y sean de este modo de provecho en todo a nuestros súbditos. Así, pues, mandamos también que tales divinos mandatos se guarden en nuestro sacro registro, a fin de que se

ita regentibus sicut nos iussimus. Subicitur autem etiam quaedam descriptio a nobis huic sacrae legi, declarans quantum quidem competat ordinatum praebere occasione codicillorum cinguli sive in sacro laterculo sive in praetorio gloriosissimorum praefectorum, quid autem dandum sit ipsi et assessori et qui circa eum sunt: sicque nobis circa administrationes providentia cunctis manifesta illum nobis decet purum et undique approbatum suum praebere ministerium.

§ 1.- Hanc itaque legem declarabit equidem universis etiam sacrarum nostrarum constitutionum lectio (nam et hanc ibi conscribi praecepimus), ipse autem ad effectum perduces, quatenus maneat semper ipsis operibus effulgens et luciscens.

Dat. XV. Kal. Iunias. Constantinop. BELISARIO V. C. Cons. (535).

Oportet praeberi praetori Pisidiae ipsi quidem pro annonis et capitibus et reliquo emolumento solidos numero octingentos, eius assessori solidos numero septuaginta duo, eius officio auri libras quinque. Oportet autem eum praebere occasione codicillorum ita :spectabilibus chartulariis tribus sacri cubiculi solidos numero novem primicerio clarissimorum tribunorum notariorum et laterculensibus solidos numero viginti quattuor eius adiutori solidos numero sex, officio gloriosissimorum praefectorum pro praeceptis et omni alia causa solidos numero quadraginta.

this kind shall be filed in the Imperial Laterculus and with their commissions be delivered to the magistrates, who will take the oaths which We have laid down in Our Constitutions, as well as observe all the regulations which We have prescribed therein. A schedule appended by Us to this law states the amount which the Praetor must pay after his nomination, either to Imperial Laterculus, or to the Forum of the Most Glorious Prefect, for the commissions of his office; and also fixes the compensation which the Praetor himself and his assessor shall receive from the public. Having taken personal cognizance of everything relating to the consolidation of the magisterial offices in question, the Praetor must, on his part, exert every effort to deserve Our esteem, and appear blameless in Our eyes.

§ 1.- This law shall be recorded in the Book of Our Constitutions (for We order that it shall also be included among them), and you will see that it is executed, and always observed and recognized in the cases to which it has reference.

Given at Constantinople on fifteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Belisario. 535.

Three hundred solidi shall be paid to the Praetor of Pisidia by way of subsistence, capitation, and indemnity; seventy-two solidi shall be paid to his assessor; and fifty-two to the members of his court. The Praetor himself must pay for the commissions of his office the following sums: nine solidi to the chartularii of the Imperial Bedchamber; forty-five to the Chief to the Illustrious Tribunes of the Notaries and the laterculensii; three solidi to his assistant, and sixty to the Cohort of the Most Glorious Pratorian Prefect for orders and all other purposes.

les den, juntamente con las credenciales a los jueces, los cuales también prestarán el juramento, que en una sacra constitución nuestra redactamos, y todo lo demás lo gobernarán así como lo mandamos, Mas pónese por nosotros al pie de esta sacra ley también cierta nota, que declara cuánto es ciertamente lo que está ordenado que compete dar con ocasión de las credenciales del cingulo en el sacro registro, o en el pretorio de los gloriosísimos prefectos, y qué es lo que se haya de dar a él mismo y al asesor y a los que están cerca de él, y de este modo manifestada a todos por nosotros nuestra disposición respecto a las administraciones, es lo procedente que nos preste su servicio puro y en todo aprobado.

§ 1.- Y así la lectura de nuestras sacras constituciones dará a conocer ciertamente a todos esta ley, porque hemos mandado que también ella esté escrita entre aquéllas, pero tú mismo la llevarás a efecto, de suerte que permanezca siempre refulgente y brillante en los mismos hechos.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

Al mismo Pretor de la Pisidia se le deben dar ciertamente por anonas y raciones de caballo y por el restante emolumento ochocientos sueldos, a su asesor setenta y dos sueldos, y a sus oficiales cinco libras de oro. Pero él debe pagar con ocasión de las credenciales lo siguiente: a los tres expectables cartularios de la sacra cámara nueve sueldos, al primicerio de los tribunos de los notarios y a los encargados del registro veinticuatro sueldos, a su ayudante seis sueldos, y al oficio de los gloriosísimos prefectos por las órdenes y por todo lo demás cuarenta sueldos.

CONST XXV

DE PRAETORE LYCAONIAE

Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI Pf. P.

Praefatio

Lycaonum gentem maiori quam nunc est cingulo decorare iustum aestimavimus respicientes ad priores administrationes, unde eam consistere tradiderunt nobis qui vetera conscripserunt et narraverunt, quoniam est cognatissima Romanorum et paene ex ipsis consistens occasionibus. Lycaoni namque olim in Arcadia Hellade regnanti etiam Romanorum habitare contigit terram et cum priscos Oenotrios adquisisset, Romanorum principatui dedisse prooemium (dicimus autem haec quippe vetera, multo Aeneae et Romuli temporibus antiquiora), qui coloniam ad has dirigens partes portionem quandam Pisidiae abstulit eique dedit suum vocabulum Lycaoniamque a semetipso nuncupavit provinciam. Iustum igitur erit et eam administrationem decorare antiqua Romani officii conscribentem signa, et nunc eius magistratus (iudicem dicimus civilis cinguli et praesedentem armis) in unum colligere et praetoris appellatione decorare. Nomen enim hoc patrium est cinguli Romanorum et ante ipsos etiam consules in magna Romanorum habitum civitate. Romani namque olim suos duces praetores nominabant et exercitibus praeesse praecipiebant et ab eis conscriptis legibus oboediebant: eratque magistratus quidam ex utroque temperatus et in semetipso circumferens et ostendens et in aciebus fortitudinem et in legibus disciplinam.

CONSTITUTION XXV

CONCERNING THE PRAETOR OF LYCAONIA

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, twice Consul and Patrician.

PREFACE

When We consider what writers and historians have stated concerning the origin of the people of Lycaonia, and call to mind their extraordinary affinity with the Romans, which afforded such a good reason for their reunion, We thought that it was but just to give to this magistracy a rank superior to that which it had hitherto enjoyed. Tradition relates that, in ancient times, Lycas, who was King of Arcadia in Greece, lived on Roman soil, and that after having conquered the Enutrians, he, so to speak, founded the Roman Empire (We have reference to times much more ancient than those of JEnseas and Romulus), and a colony having been established in these parts, he seized a large portion of Pisidia, and imposed his own name upon it, calling this region Lycaonia after himself; hence it is but just that this province should be subjected to the government of one of the magistrates that the ancient Romans invested with so much honor and distinction, and that the authority of both the magistrates who governed the said province at that time (We allude to the civil Governor, as well as to the one having military jurisdiction) should be combined in a single official designated by the appellation of Praetor. This title is peculiar to the Roman government almost by paternal right, and was in use under the Republic even before that of Consul. For the ancient Romans called their Emperors Praetors, and at the same time invested them with military command; they obeyed the laws promulgated by them; and, afterwards, this magistrate, moderate in the exercise of both jurisdictions, displayed as much resolution in battle as he did in the enactment of laws, and the preservation of order.

CONSTITUCIÓN XXV

DEL PRETOR DE LICAONIA

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.

Prefacio

Hemos considerado justo distinguir a la población de los Licaones con una magistratura superior a la que tiene ahora, atendiendo a las anteriores administraciones, por las que nos dijeron que aquella existe los que escribieron y narraron las cosas antiguas, porque está muy emparentada con la de los romanos, y se halló constituida por virtud casi de la misma ocasión. Porque aconteció que Licaon, que en otro tiempo fue rey de la Arcadia en la Helada, habitó también la tierra de los romanos, y habiendo conquistado a los antiguos Enotrios dio comienzo al principado de los romanos, (nos referimos a tiempos ciertamente mucho mas antiguos que los de Eneas y Rómulo), el cual habiendo dirigido a aquellas partes una colonia se apoderó de cierta parte de la Pisidia, y le dio su nombre, y por él llamó Licaonia a aquella región. Será, pues, justo realzar también esta administración, dándole las antiguas insignias del ministerio romano, reunir hoy en una sola su magistratura, (nos referimos al juez de orden civil y al jefe de las armas), y decorarla con la denominación de Pretor. Porque este nombre es patrio del cingulo de los romanos, y fue usado aun antes de los mismos cónsules en el gran estado de los romanos. Pues los romanos llamaban en otro tiempo pretores a sus jefes, y les mandaban que estuvieran al frente de los ejércitos, y obedecían a las leyes por ellos escritas, y era cierta magistratura moderada de una y de otra parte, que llevaba en sí misma y mostraba en los ejércitos fortaleza y disciplina en las leyes.

Cap. I

Quia igitur etiam hic intentio nobis est ad unum aliquid utraque colligere, propterea merito ei etiam praetoris damus vocabulum, quatenus simul ingrediatur animis audientium cum appellatione praetoris administrationis disciplina atque natura, et quoniam non simplex quaedam est neque ad unum respiciens tantum aut quod armorum aut legum est, sed utrumque subtrahit officium, et ex militaribus quidem vehemens atque fortis est, per legem vero mitis et mansueta, et secundum hoc illata facile violentis quidem vehementius, mitibus autem legalius atque castius. Et nec simpliciter hoc agimus nec nomina respicimus solum, sed ut oportet cingula moderamur. Virorum enim est fortium regio et ab Isauria nullo intervallo distans, et utpote mediterranea existens et plana equorumque nutrix plurimos quidem viros, plurimos autem equos alit, vicorumque est ei multitudo magnorum et virorum opportunorum ad equitandum et sagittandum et facile ad asperiores insurgentium voluntates et arma tractantium prone, et in militari cingulo non versantium, eo quod status eorum privatam habet fortunam solis civilibus cingulis inclinatam: quae cingula rursus contemnunt, eo quod legem respicere solam non cum severitate consistentem non similiter contumacibus metuendum est.

Haec nos erexerunt etiam hanc unam declarare administrationem, sicut in Pisidis egimus, et dare huic etiam praetoris appellationem cum adiectione nostra: nam et hunc praetorem Iustinianum Lycaoniae nuncupari volumus, sicut etiam Pisidiae alium. Officiumque utrumque in idem colligimus, cui et civilis et militaris iudex praefuit; praetorianumque etiam hoc nominamus ex probatoriis hinc sollemniter procedentibus, ex quo et pridem duciani

CHAPTER I

Hence We are determined to combine these two administrations into one, and We designate the magistrate who is entrusted with them by the name of Praetor, so that the character of a magisterial office of this kind, to which such an appellation is given, may acquire great respect for the incumbent, and as he is not invested with a single office (such, for instance, as that of military or civil jurisdiction), but united both of them, he will show himself stern and severe when military affairs are concerned, but lenient and gentle in the administration of civil justice; and for this reason he will display a more terrible spirit towards malefactors, but will conduct himself in a more gracious and moderate manner towards persons who are honorable. We have established these regulations not without good reason, and have bestowed the name of Praetor upon the aforesaid magistrate alone, being induced to do so on account of the requirements, as well as for the benefit of the province. For, indeed, this country is inhabited by brave men, and does not in any respect differ from Isauria; it is, like it, situated in the centre of the earth, exposed to the rays of the sun, suitable for the pasture of horses, and supports numerous inhabitants and many horses; in it are many large towns, and it contains a multitude of men suitable for cavalry and for archers, whose minds are readily inflamed, who are prompt to take up arms, and are fit subjects for military government, because they are opposed to having their fortunes solely under the control of civil magistrates, whom they think should be despised; for bold men are unwilling to obey the law when it is not rendered formidable by a proper display of force.

These considerations have impelled Us to appoint but a single magistrate, as We have previously done among the Pisidians, and to confer upon him the appellation of Praetor, together with Our name, for We desire that he shall be styled the Justinianian Praetor of Lycaonia, as is the case with those of Pisidia and other provinces. We also combine both courts over which civil and military magistrates formerly presided into one, designating it as the

Capítulo I

Y, pues, es también en este punto nuestra intención reunir las ambas en una sola, con razón le damos también por ello el nombre de Pretor, a fin de que al mismo tiempo penetren con la denominación de Pretor, en el ánimo de los que la oigan, la disciplina y la naturaleza de este cargo de la administración, y puesto que no es una sencilla, ni que atienda a una sola cosa, o a la que se refiere a las armas o a la que a las leyes, sino que comprende ambos ministerios, es enérgica y fuerte ciertamente por lo que tiene de militar, pero suave y apacible por lo que de ley, y se mostrará por ello fácilmente más enérgica con los violentos, y más legal y moderada con los apacibles. Y no hacemos simplemente esto, ni atendemos solamente a los nombres, sino que regulamos la magistratura como es conveniente. Porque la región es de hombres fuertes y no dista de la Isauria ningún intervalo, y como siendo mediterránea y llana, y abundante en caballos, mantiene ciertamente a muchos hombres y cría muchos caballos, y tiene multitud de grandes aldeas y de hombres aptos para la equitación y para lanzar saetas, y que fácilmente se insurreccionan para tomar mas fieras resoluciones, y prontamente cogen las armas, y no obedecen a autoridad militar, porque el estado de ellos tiene una condición privada, acomodada a solas magistraturas civiles; a cuyas magistraturas desprecian a su vez, porque no es de temer del mismo modo para los rebeldes el atender a la sola ley que no está apoyada en la severidad.

Estas cosas nos movieron a declarar única también esta administración, como hicimos respecto a los de Pisidia, y darle asimismo la denominación de Pretor con la adición de nuestro nombre. Porque queremos que también éste sea llamado Pretor Justiniano de Licaonia, así como de la Pisidia el otro, y reunimos en uno solo ambos oficios, los que presiden el juez civil y el militar; y lo nombramos también pretoriano en virtud de credenciales solemnemente emanadas

eas accipiebant, de sacro libellorum scrinio; et ad virorum centum numero eum metimur. Eique damus utriusque administrationis emolumenta, assessorique et ceteris, quae et manifesta constituimus ex subditis descriptionibus huic sacrae nostrae constitutioni. Habeat quoque et adresponsum ad militarem disciplinam: denique etiam praeesse eum in memorata nostra provincia collocatis militibus sancimus.

Cap. II

Et destinabimus, qui cingulum suscipiat hoc, apud nos probatissimorum unum ex collegio nostrorum iudicum, unde etiam olim praetores procedebant et suis laboribus rempublicam decorabant, aliquando quidem in Italica manentes terra, aliquando autem ad extranea loca directi. Sit enim iste sui memor semper et unde ei cingulum est collatum, venerandus subiectis, terribilis latrocinantibus et violentis, et cum ampliori fiducia cuncta gerens. Palam namque est quia puris quidem utitur manibus; nam sine suffragio accipit administrationem, et alio modo a nobis posita nuper lex omnibus administrationibus quae inscriptae sunt in ea aperte praecipit manibus abstinere (pro quo etiam iusiurandum subeunt) et secundum nostras leges iudicare et tribuere subiectis aequitatem atque iustitiam. Sic et olim Romani rempublicam decorantes omnes alias respublicas obtinebant. Quis enim non administrationem hanc reveareatur simul et contremiscat, videns eam duplici figura munitam et facile quidem quae sunt ex lege praecipientem, velociter autem, si quid transcendatur legis, hoc armis corrigentem?

Praetorian Tribunal; and it shall be established in the accustomed manner by means of letters issued from the office of the Imperial Secretary, from which the Proconsuls received theirs; and We grant to the Praetor, as well as to his assessor and other subordinates—who are limited to a hundred in number—the salaries of the two offices, and fix the amounts thereof in the notice appended to the present law. Finally, the Praetor shall be entitled to an odresponsiis, or apocrisiary, whose duty will be to maintain order among the soldiers, and to this end We direct that he shall have the command of the other soldiers stationed in said province.

CHAPTER II

We shall send a man to discharge the duties of this office, who is of approved reputation, and of the same eminent rank from which those Praetors formerly were selected that adorned the Republic with their labors, who being a resident of Italy, will soon depart for his seat of government. This man must always be mindful of the requirements of his office, and, no matter how he may have obtained it, he must cause himself to be respected by Our subjects; he must render himself terrible to robbers and other malefactors, and always conduct himself with courage. For there is no doubt that he will discharge his duty with clean hands whenever he obtains his place gratuitously; and, moreover, the law recently enacted by Us orders all magistrates therein described to refrain from corruption (as they are sworn to do), to render judgment according to Our laws, and, in every instance, to dispense equity and justice to Our subjects. "It was under circumstances of this kind that the old Romans adorned their Republic, and obtained the domination of the world. For who is there who would not at the same time reverence and fear a magistrate of this kind, regarding him as exercising his functions in a twofold capacity, who can both readily execute what the law commands, and properly employ military force where it is violated in any respect?

de aquí, de la sacra secretaría de libelos, de que también las recibían antes los oficiales de los duques. Y limitamos su número al de cien individuos, y les damos a aquél y al asesor y a los demás los emolumentos de ambas magistraturas, que hacemos manifiestos en la relación puesta al pie de esta nuestra sacra constitución. Tenga también encargados de respuestas (apocrisiarios) para la disciplina militar. Finalmente, mandamos también que él esté al frente de los militares establecidos en nuestra mencionada provincia.

Capítulo II

Y destinaremos para que se encargue de esta magistratura a uno de los más apreciados por nosotros del colegio de nuestros jueces, de donde también en otro tiempo procedían los pretores, que con sus trabajos honraban la república, unas veces permaneciendo ciertamente en el territorio de Italia, y siendo otras enviados a localidades de fuera. Acuérdesse, pues, éste siempre de sí mismo y de donde le fue conferido el cingulo, siendo digno de veneración para los súbditos y terrible para los ladrones y para los violentos, y haciéndolo todo con la mayor seguridad. Porque es manifiesto, que habrá de tener ciertamente manos limpias; pues recibe sin sufragio su cargo en la administración. Y por otra parte, hace poco se dio por nosotros una ley para todos los encargados de la administración, que en ella hay inscritos, la cual preceptúa terminantemente que contenga sus manos, (por lo cual también prestan juramento), juzguen con arreglo a nuestras leyes, y administren a los súbditos equidad y justicia. Honrando así también en otro tiempo los romanos la república, se apoderaban de todas las demás repúblicas. Porque ¿quién no reverenciará esta magistratura, y se estremecerá al mismo tiempo ante ella, viéndola revestida de doble aspecto, y que fácilmente preceptúa lo que es de ley, y que, si se infringe algo de las leyes, lo corrige rápidamente por las armas?

§ 1.- Quae vero Pisidiae sunt denunciata praetori secundum legem de illo conscriptam, haec bene se habere credidimus denunciare etiam isti. Oportet enim eum hoc cingulum adsumentem undique sine suffragio constitutum, et ipsum sine muneribus esse et contentum solis quae fiscus praebet, sicut etiam de administrationibus iam posita loquitur lex, et pure atque iuste uti causis: et sicut ei mixta sunt cingula, sic etiam animi congruentia temperata sit, et utatur aliquando quidem asperioribus et vehementioribus, aliquando vero mitioribus et placidis elocutionibus.

§ 2.- Et odio quidem habeat simul et puniat adulterium universum, et ante illud homicidium, et quicquid vehementius est virginum raptus. Et violentos, si quidem inmedicabiliter aegrotant, etiam omnino torqueat; si vero mediocriter, ad meliora convertat. Erubescat autem violentorum nullum, licet idoneus sit, licet qualibet decoratus dignitate maiori. Propterea enim ex nobilioribus eum ordinibus destinamus, ut ex auctoritate sui habeat nullum respicere alium nisi nos et legem, et iudicet quidem secundum illas, subiectos autem coaptet secundum eas conversari.

Cap. III

Et neque neglegat neque laedat, ut non aliqui ex provincia cui praesidet deserant quidem provinciam propter iniustitias quae ibi fiunt, frequenter autem nos adeant. Sed ipse iudex sit prius horum quae denuntiantur, et haec determinet semperque memor sit traditi sibi a nobis honoris, et sic utatur iudiciariis laboribus, ut laudabilis ei et sine reatu fiat administratio: illud aperte sciens quia, si quidem aliquis venerit ad nos non insinuans ei proprias passiones et operiens utrum mereatur quae iusta sunt,

§ 1.- We have been induced by the same reasons which existed in the case of the appointment of a Praetor to the government of Pisidia to give the same title to the Praetor of Lycaonia. For as he must, under all circumstances, receive his office without paying anything for it, and, remaining content with those emoluments alone which are bestowed upon him by the Treasury, in conformity with the former law promulgated with reference to the duties of Governor, absolutely abstain from base and avaricious conduct, so also he must show himself to be sincere and just in the administration of his office, and act in such a way as to maintain harmony in his province, by treating those subject to his rule sometimes with firmness and severity, and again with leniency, as circumstances may demand.

§ 2.- This magistrate must detest and punish all cases of adultery, homicide, and especially the rape of virgins, with extreme rigor; he must also punish other malefactors who are, as it were, afflicted with an incurable disease, without exception; and he should also endeavor to induce those who are less guilty to lead better lives. In addition to this, he must show no favor to anyone who is guilty of dishonorable behavior, even though he may be rich or enjoy high rank, for the reason that We have chosen him from among the latter class is that he may not find it necessary to treat with consideration anyone but Ourselves, and the laws, in accordance with which he must dispense justice, and regulate the affairs of Our subjects.

CHAPTER III

The Praetor must not abandon himself to idleness, or be guilty of injustice to anyone, lest the inhabitants of the province over which he has jurisdiction may be compelled to leave it, and incessantly annoy Us with their affairs. He must hear and determine all cases brought before him, and always remember the honor which We have conferred upon him; he must devote himself incessantly to the duties of government, in order to obtain Our praise and avoid being required to render an account of his administration. He may rest

§ 1.- Mas lo que para el Pretor de la Pisidia ha sido dicho en la ley escrita respecto a él, hemos creído que era conveniente decirlo también para éste. Porque es menester que el que reciba este cingulo, habiendo sido nombrado absolutamente sin sufragio, se abstenga también de regalos, y se contente solamente con lo que el fisco da, según dice también la ley ya promulgada sobre los cargos en la administración, y que se conduzca con pureza y justicia en las causas; y así como tiene fusionados los cingulos, así también tenga moderada la armonía de su alma, y emplee unas veces lenguaje más áspero y vehemente, y otras más suave y apacible.

§ 2.- Y odie ciertamente y al mismo tiempo castigue todo adulterio, y antes que éste el homicidio, y lo que es más grave los raptos de vírgenes. Y a los violentos, si verdaderamente padecen enfermedad incurable, castíguelos también en todo caso; pero si no grave, conviértalos a mejor vida. Mas no tenga consideración a ningún violento, aunque sea rico, y aunque esté revestido de alguna dignidad mayor. Porque precisamente lo nombramos a él de las clases más nobles, para que por propia autoridad considere que no ha de guardar atenciones a otro alguno, sino a nosotros y a la ley; y juzgue ciertamente con arreglo a estas, pero amolde a los súbditos a vivir con arreglo a ellas.

Capítulo III

Y no sea negligente, ni lesione a alguien, para que individuos de la provincia que preside no dejen ciertamente la provincia por causa de las injusticias que en ella se hacen, y recurran con frecuencia a nosotros, sino que él mismo sea el primer juez de las cosas que se le denuncian, y determine sobre ellas, acordándose siempre del honor que por nosotros le ha sido conferido, y desempeñe de tal modo los trabajos judiciales, que su administración sea loable y sin culpa, sabiendo claramente, que si a nosotros

hunc ei remittimus responsum ei praeberes nullum; si vero denuntiaverit, deinde quae iusta sunt non adeptus ad nos recurrerit, tunc nos non illi, sed administrationem habenti iudices erimus. Et sicut illi maiorem fecimus honorem, ita et si invenerimus negligentem et traditis desidiose utentem auxiliabimur legibus et competenter eum castigabimus: et sicut ille neque nostra verba neque leges neque cinguli erubuit figuram, sic neque nos eum erubescimus, sed obviamus ei secundum modum quo turpiter administrationis utitur rebus; et sive manibus non puris eum utentem capiamus vel ad aliquam passionem respicientem aut nostras transgredientem leges, nos ei secundum leges inferimus ultiones. Neque enim pecuniis pepercimus nec alteri omnium, ut subiectos liberaremus.

assured that, if any litigant having failed to obtain justice in a case in his jurisdiction should appeal to Us, We will send him back without giving him any answer. But We warn him that where any person applies to him without obtaining redress, and then has recourse to Us, the result of the decision which We shall render will make him responsible instead of the appellant; and as We have increased his authority, if We should ascertain that he is idle and careless, and does not properly avail himself of the power with which We have invested him, We shall come to the assistance of the law by prosecuting him relentlessly; and as he did not respect either Our instructions, Our laws, or the form and rank of his magistracy, We shall not show any regard for him, but shall take measures to compel him to improve his administration; and whether he be guilty of corruption, of partiality, or of violating Our laws, We shall call him to account for his acts, in order that it may not be said that in the treatment of Our subjects We are only influenced by pecuniary interest, or that We are sparing them for some other reason which may redound to Our own advantage.

acudiere alguno, que no le hubiere expuesto sus padecimientos propios y ocultare si obtuvo lo que era justo, se lo remitiremos sin darle a él ninguna respuesta; pero que si los hubiere denunciado, y después no alcanzó lo que era de justicia, y recurriere a nosotros, en este caso nosotros seremos juez no para él, sino para el que tiene el cargo de la administración. Y así como le aumentamos el honor, así también, si halláremos que es negligente y que con desidia se sirve de lo que le confiamos, recurriremos al auxilio de las leyes y lo castigaremos según competa, y así como él no respetó nuestras palabras, ni las leyes, ni la representación del cingulo, así tampoco lo respetaremos nosotros, sino que nos dirigiremos contra él según la manera como él mismo se sirve de las cosas de la administración, y si descubrimos ya que no obra con manos limpias, ya que atiende a alguna pasión, o que infringe nuestras leyes, le impondremos castigos con arreglo a las leyes. Porque no hemos perdonado dinero, ni ninguna otra cosa, para mantener libres a nuestros súbditos.

Cap. IV

Oportet quoque eum et civitatum ornatui providere: et primum quidem seditione liberare sub se positas civitates, aequitatem ubique servantem, et ut nihil subiectis desit, omnem ponere providentiam.

§ 1.- Sed nec opera civitatum neglegere, quatenus neque secundum hoc minuantur neque aquaeductus neque pontium transitus neque murorum cautela neque itinerum diligentia, sed omnia corrigere et ad nos nuntiare, quatenus alia quidem ex civilibus quaestibus, alia vero ex nobis valeat reparare.

§2.- Cavere autem illic venientes a iudicibus executores, ne licentia sit eis nostros subiectos in aliquo aut laedere aut onerare, neque haec videlicet consueta circumferre praecepta, quae pridem ex tuis

CHAPTER IV

It is also necessary for this magistrate to take measures to maintain order in the towns under his jurisdiction; to prevent seditions from breaking out therein; to administer justice everywhere; and exercise the greatest diligence to avoid being too indulgent and lax in the maintenance of discipline.

§ 1.- Again, he must not neglect the public works in the cities of his government, that is to say, the aqueducts, bridges, walls, and highways; he must keep them in good condition, or report the expense of the repairs to Us, so that this may be partly met by the civil revenues, and partly by Our liberality.

§ 2.- He must not permit Our subjects to be oppressed by collectors sent from here by officials of high rank, or anything to be extorted from them by persons who have been given orders which formerly

Capítulo IV

Es también conveniente que él cuide del ornato de las ciudades, y ante todo ciertamente de librar de sedición las ciudades puestas bajo su dependencia, observando en todo equidad, y de emplear todo su celo en que nada les falte a los súbditos.

§ 1.- Pero que tampoco desatienda las obras de las ciudades, a fin de que por ello no se deterioren los acueductos, ni los pasos de los puentes, ni el resguardo de las murallas, o se descuiden los caminos, sino que todo lo repare, y nos dé cuenta para que unas cosas pueda repararlas ciertamente a costa de las ciudades, y otras a expensas nuestras.

§ 2.- Pero que cuide de que los recaudadores que allí vayan enviados por los jueces no tengan facultad para perjudicar o gravar en algo a nuestros súbditos, ni lleven por todas partes aquellos acostumbrados

procedebant sedibus vastantia sub mediocritate viventes et praecipientia aliquando quidem murorum instructiones, aliquando autem itinerum diligentias, aliquando vero imaginum pontiumque et portuum et formarum et thermarum renovationes et locorum quasi publicorum ablationes, aedificiorum quoque tamquam non opportuno loco fabricatorum subversiones, et alia horum adhuc peiora ad calumniam. Sed ipse quidem huius faciet providentiam agens universa sine damno. Si vero perspexerimus nos maiori etiam inspectione egere causam, sacra pragmatica utimur forma, quam videlicet etiam ad tuum culmen, si perspexerimus, dirigemus, secundum quam praecipiemus etiam alio cuiuspiam hanc facere inquisitionem. Sic respirabunt aliquando subiecti, sic florebut denuo civitates augmentumque habitantibus eas plurimum fiet, et non patrias deserunt velut aliquid terribilium propter iudicum nequitiam habitare in propriis formidantes.

emanated from your throne, and are injurious to citizens in moderate circumstances; which orders sometimes have reference to the repair of walls, highways, statues, bridges, and harbors; or provide for the renovation of public water-courses, and the cleaning of public places; as well as the demolition of buildings which have been erected where this ought not to have been done, and other matters of this kind which are extremely annoying to Our subjects; but the Praetor himself must discharge this duty, and cause the necessary labor to be performed without any expense to those under his authority. If, however, it should appear to Us that repairs of this description require special examination, We shall, under such circumstances, avail Ourselves of a pragmatic sanction addressed to you, by which someone else will be authorized to do the work. In this way Our subjects will be relieved; Our cities will flourish; their inhabitants will be greatly increased, and will not be compelled to flee from their country; and the fear with which they regard their Governors will no longer induce them to abandon their property.

mandatos, que antes procedían de tu sede, y que arruinaban a los que vivían en la medianía, y algunas veces ordenaban la construcción de murallas, otras el cuidado de los caminos, otras la renovación de estatuas, de puentes, de puertos, de acueductos y de termas, y la privación de lugares como por ser públicos, y también la demolición de edificios como por no haber sido construídos en lugar oportuno, y otras cosas aun peores que estas para causar daño; sino que él mismo tendrá ciertamente cuidado de esto, haciéndolo todo sin quebranto. Pero si viéremos que la cosa requiere superior inspección, nos valdremos de una sacra pragmática disposición, que, si nos pareciere, dirigiremos también a tu eminencia, y en ella le mandaremos también a otro cualquiera que haga esta averiguación. Así respirarán alguna vez los súbditos, así florecerán de nuevo las ciudades, se obtendrá grandísimo aumento de habitantes, y no abandonarán su patria, como alguna cosa terrible, temiendo habitar en ella a causa de la maldad de los jueces.

Cap. V

Oportet autem tuam celsitudinem scire cingulum hoc unum de cetero et non duplex esse, ideoque quae fiscus dabat prius utrique administrationi, haec secundum subiectam descriptionem huic sacrae nostrae legi dabis ei et qui circa eum sunt et eius officio, sicut hactenus dabatur.

§ 1.- Fiscaliumque exactio et ipsi imminet et oboedientibus ei praetorianis officialibus; et insignia utriusque habebit cinguli, et quamvis iam militaris sit, attamen et in argenteo vehiculo portabitur praecedetque proxima (consularis namque est etiam hoc signum administrationis) fascesque similiter eum praecedent, procurabitque etiam militaris manus universa in provincia collocata, cui curae erit et latrocinia abscidere et laesis ferre solacium et temperatos nostros subiectos inter alterutros facere.

CHAPTER V

Therefore Your Excellency will be aware that hereafter there will be only one magistrate in Lycaonia, and not two; that all the emoluments formerly given by the Treasury to the incumbents of both offices will now be paid to the Praetor and his subordinates, in conformity to the notice appended to this constitution; and this shall take place in the same manner as heretofore.

§ 1.- The collection of public taxes shall be committed to the officials of the Praetorian Tribunal, as well as to the Praetor himself, to whose authority they are subject; and he will be entitled to the insignia of both offices, although the greater portion of these are of a military character. He will take his seat upon the silver chair, the axe will precede him (for this is the emblem of consular power), and the fasces also will be borne solemnly before him; the entire army stationed in the province shall obey his orders; and he

Capítulo V

Mas es conveniente que sepa tu excelsitud que en lo sucesivo esta magistratura sera una sola, y no doble, y que por lo tanto les darás, conforme a la nota puesta al pie de esta sacra ley nuestra, a él, a los que están cerca de él, y a su oficio, como hasta ahora se daba, todo lo que el fisco daba antes a una y a otra administración.

§ 1.- También le incumbirá a él mismo y a los oficiales pretorianos que le obedecen la exacción de los tributos fiscales, y tendrá él las insignias de ambas magistraturas, aunque ya sea militar. Mas será conducido en vehículo de plata, le precederá la segur, (porque también éste es signo de la administración consular), e igualmente irán delante de él las faces, le obedecerá también toda la fuerza militar establecida en la provincia, la cual cuidara de extirpar los latrocinios, prestar auxilio a los lesionados, y hacer a

§ 2.- Sed neque vicaneis permittat adversus publica resultare tributa. Inter spectabiles administrationes autem haec quoque deputabitur, licet forsitan suscipiens eam dignitatis sit potioris. Administratores enim erunt tales quales nos opportunos esse ad cingulum iudicaverimus, ipsam autem administrationem competens est inter spectabiles numerari, sicut proconsules et Orientis comes et Galatae et Phrygiae sunt

§ 3.- Ut et audiat causas in provincia sua et pecuniarias et criminales et pro libertate, sicut etiam omnes magistratus. Et appellationes, quae contra sententias eius fiunt, examinantur hic secundum antiquam consuetudinem qui super spectabilibus hoc agebant, gloriosissimi sacrorum nostrorum praetorum praefecti et gloriosissimus quaestor (hoc quod olim est traditum), eo quod civiliora administrationis huius iam facta sunt, permixta legibus, quas videlicet etiam ipsis armis praeesse volumus.

Cap. VI

Secundum nuper autem a nobis positam legem, si qua causa quingentorum solidorum non transcenderit quantitatem in provincia eius, deinde sub appellatione apud iudicantem fiat, hanc non Pacatiana Phrygiae iudex, sicuti prius, sed ipse audiet, sive ex delegatione nostra sive ex aliquorum gloriosissimorum iudicum causa tradita sit alicui non spectabili consistenti, propter rationes quas de appellationibus nuper positae conscripsimus constitutioni. Et erit etiam secundum hoc honoratus quod et sacrum auditorium habebit et imponit iudicio finem non secundum antiquitatem hic dirigendo, ne propter exiguas querelas damnorum maximorum

must be careful to suppress brigandage and protect persons who have suffered from injustice, and maintain peace and concord among Our subjects.

§ 2.- He shall not permit the Counts to levy public taxes or to take any part in their collection. He shall take rank among the spectabiles, even though he may be promoted to a higher office, for the honor of those who govern provinces is such that We do not think that the dignity of anyone is diminished when he is called upon to administer their affairs. Therefore it is proper for this official to be numbered among the spectabiles on account of the importance of the place which he holds, in which rank are also included the Proconsuls, and the Counts of the East, of Galicia, and of Phrygia.

§ 3.- He shall hear all legal controversies arising in his province, whether they be pecuniary, civil, or relating to freedom, and he can delegate his authority to other magistrates. Appeals from his decisions shall be heard in the same way as has already been prescribed in the case of spectabile magistrates, by the Most Glorious Praetorian Prefect and the Most Glorious Quaestor (as We stated in the beginning); the reason for which is that this office becomes civil by means of the laws to which We desire even military jurisdiction to be subordinated.

CHAPTER VI

In conformity to the law recently promulgated by Us, when, in a case where the value of the property in controversy does not exceed five hundred pounds of gold, an appeal is taken from the decision of one of the magistrates of Praetorian jurisdiction, not the Count of Pacatian Phrygia (as We have previously stated) but the Praetor himself must hear it, even though the judge whose decision is appealed from may have specially been appointed either by Us, or by someone of high rank; and it will not be necessary, for the reasons already stated, for this judge to be spectabile; but the Praetor shall decide the appeal without (as was formerly the case) it being possible

nuestros súbditos moderados entre sí.

§ 2.- Pero no les permitirá a los aldeanos resistirse contra los tributos públicos. Mas también esta será contada entre las magistraturas expectables, aunque acaso el que la reciba sea de más elevada dignidad; porque los administradores serán tales cuales hubiéremos juzgado que son convenientes para la magistratura, pero es lo competente que la misma administración sea contada entre las de los expectables, como son los procónsules, el conde de Oriente, y el de Galacia, y el de la Frigia.

§ 3.- Y oiga también en su provincia las causas así pecuniarias como criminales, y las relativas a la libertad, como también todos los magistrados. Y las apelaciones que hubiere contra sus sentencias las examinarán aquí, según la antigua costumbre, los que lo hacían tratándose de jueces expectables, los gloriosísimos prefectos de nuestros sacros pretorios y el gloriosísimo cuestor, (lo que ya es de tradición), porque las cosas de esta administración se han hecho ya más bien civiles, habiéndose mezclado con las de las leyes, las cuales, a la verdad, queremos que presidan también a las mismas armas.

Capítulo VI

Pero conforme a la ley ha poco establecida por nosotros, si alguna causa no excediere de la cuantía de quinientos sueldos en su provincia, y después se apelare ante el juzgador, no oirá esta apelación el juez de la Frigia Pacaciana, como antes, sino él mismo, ya si la causa hubiera sido encomendada, o por delegación nuestra, o por la de algunos de los gloriosísimos jueces a alguien que no sea expectable, por las razones que consignamos en la constitución ha poco dada sobre las apelaciones. Y será también, según esto, ilustre, porque tendrá también sacra audiencia, y pondrá término en juicio a las causas, no habiéndolas de remitir aquí como antiguamente, a fin

haec res nostris subiectis occasionem praestet. Haec autem et nos ei faciemus manifesta. Studium namque nostrae potentiae est non solum eis praebere signa magistratuum ex appellatis codicillis, qui spectabilibus iudicibus tribuuntur, sed etiam ex imperialibus praeceptis, quae mandata principis dudum vocabant imperatores atque legislatores, quae scribentes nos recondi in sacrum nostrum laterculum iussimus, quatenus inde semper dentur administratoribus una cum codicillis, et codicilli quidem eis praebeant cingulum, mandata vero eius ornent modum. Ex subiecta vero descriptione huic sacrae nostrae legi palam erit, quid quidem competat eum ordinatum occasione codicillorum administrationis praebere, quid autem ei et assessori et qui circa eum sunt ministrari. Si autem etiam aliquos iudices iuxta eas provincias neglegentes inveneris circa fiscalia, non alium destinabis, sed ipsis spectabilibus iudicibus delegabis, ut ipsi immineant vicinis iudicibus, si neglexerint, et procurent haec omnibus inferre modis.

Epilogus

Praesentem igitur legem nos quidem recondi sacrarumstrarum constitutionum procuravimus codici, ipse vero suscipiens secundum eam universa ages inmortalem semper praebituram beneficii nostri memoriam.

Dat. XV. Kal. Iunias, Constant. BELISARIO V. C. Cons. (535).

Oportet praeberi praetori Lycaoniae ita ipsi quidem pro annonis et capitibus et reliquo solacio solidos numero octingentos eius assessori solidos

for recourse to be had to Us, and to prevent Our subjects from being compelled to incur great expense where the value of the property is insignificant. We give the Praetor information on these matters in order that he may learn properly to represent Us; We confer upon him not only the honor of his office by the commissions (for they are so designated) which it is customary to give to magistrates of spectabile rank, but We also communicate to him the Imperial mandates, which the ancient legislators styled "instructions to Governors." When We drew up these instructions We directed that they should be filed in Our Imperial Bureau of Records, in order hereafter to be delivered to the magistrates with their commissions, for the latter confer the authority, and the former indicate the way in which it is to be exercised. The notice appended to this Our law fixes the amount to be paid by the Praetor for his commissions, when he is appointed, and the salaries to which he, along with his assessor and his court, are entitled from the public. If Your Excellency should ascertain that the Governors of the provinces included in the jurisdiction of the Praetor of Lycaonia are negligent in rendering an account of the taxes, you will not remove them, but will notify the spectabile magistrates, in order that they may reprimand such Governors as are devoted to idleness, and they themselves see that the taxes are paid into the Public Treasury.

EPILOGUE

Therefore We order that the present law shall be inserted in the Book of Our Constitutions; it shall carry with it the eternal memory of Our benefits; and Your Excellency, as soon as you have received it, shall cause it to be enforced.

Given at Constantinople on fifteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Belisario. 535.

The following schedule of payments is applicable to the office of the Praetor of Lycaonia. He shall receive by way of subsistence, capitation, and salary,

de que esto no de ocasión con motivo de pequeñas cuestiones para muy grandes perjuicios a nuestros súbditos. Mas esto se lo haremos saber a él también nosotros. Porque es empeño de nuestra potestad no solamente darles por medio de credenciales los signos de las magistraturas, que se les dan a los jueces expectables, sino también, en virtud de preceptos imperiales, los que antes llamaban mandatos del príncipe los Emperadores y los legisladores, que al escribirlos nosotros mandamos que se guardaran en nuestro sacro registro, a fin de que de él se les dieran siempre a los nombrados administradores juntamente con las credenciales; y confiéranles ciertamente las credenciales el cingulo, pero regulen los mandatos la manera de su desempeño. Mas por la nota puesta al pie de esta sacra ley nuestra será manifiesto qué es lo que compete que el nombrado pague con ocasión de las credenciales de su administración, y qué lo que se les haya de dar a él, a su asesor, y a los que están cerca de él. Pero aunque hallares cerca de estas provincias algunos jueces que sean negligentes respecto a los tributos fiscales, no enviarás otro; sino que delegarás a los mismos expectables jueces, para que ellos apremien a los jueces vecinos, si fueren negligentes, y procuren que de todos modos hagan el ingreso de aquellos.

Epílogo

Por tanto, hemos procurado nosotros que la presente ley sea ciertamente guardada en el código de nuestras sacras constituciones, y tú mismo al recibirla háglo todo con arreglo a ella, para que siempre dejes inmortal memoria de nuestro beneficio.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

Es menester que al Pretor de Licaonia se le dé lo siguiente: a él mismo por anonas y raciones de caballo y por el restante emolumento ochocientos

numero septuaginta duo eius officio auri libras quiuque. Oportet autem eum praebere occasione codicillorum ita spectabilibus chartulariis tribus sacri cubiculi solidos novem primicerio clarissimorum tribunorum notariorum et laterculensibus solidos numero viginti quattuor eius adiutori solidos numero tres officio gloriosissimorum praefectorum pro praeceptis et omni alia causa solidos numero quadraginta.

three hundred solidi; his assessor shall receive seventy-two, and his attendants fifty-two. On the other hand, the Praetor shall pay for his commissions nine solidi to the Chief of the Chartularies of the Imperial Bedchamber; twenty-four to the Chief of the Illustrious Tribunes of the Notaries, and officials of the Later-cidus, three to the assistant of the Chief, and sixty to the subordinates of the Most Glorious Prefects, for orders and other purposes.

sueños, a su asesor setenta y dos sueños, y a sus oficiales cinco libras de oro. Más el debe pagar con ocasión de las credenciales esto: a los tres expectables cartularios de la sacra cámara nueve sueños, al primicerio de los muy esclarecidos del registro veinticuatro sueños, a su ayudante tres sueños, al oficio de los gloriosísimos prefectos por los mandatos y por todo lo demás cuarenta sueños.

CONST. XXVI

DE PRAETORE THRACIAE

Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI Pf. P. II.

Praefatio

Illud indubitatum est quia, si quis Thracum nominaverit regionem, mox simul aggreditur menti et quaedam fortitudo et militaris multitudinis atque bellorum pugnaeque cogitatio: haec enim in genere et patria illius provinciae sunt. Ideoque nobis primitus cogitatio facta est etiam quae in illis sunt locis statuere, et nunc super his quae iam cogitavimus praesentem ponimus legem. In Longo enim Muro duos quosdam sedere vicarios et nominari novimus universi, alium quidem militarium praesedentem ordinum plurimorumque in illo loco exercituum, alium vero civilibus superesse causis: ambo autem isti complent alius quidem gloriosissimorum praefectorum illic officium, alius autem fortissimorum magistrorum militum, concordant autem numquam adinvicem, sed fiscus quidem singulis et annonas ministrat et aliud impendit solacium, illi autem unam habent perpetuam et infinitam actionem litigandi inter alterutros in mortaliter.

Cap. I

Placuit igitur nobis habere recte hoc, quod etiam in

CONSTITUTION XXVI

CONCERNING THE PRAETOR OF THRACE

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, twice Consul and Patrician.

PREFACE

It is an admitted fact that when anyone mentions the country of Thrace there straightway arises in his mind a spirit of courage, and a desire for war and battle. And, indeed, such a desire is innate in this people, and is, as it were, an inherited attribute. For this reason We first determined to establish better conditions in that country, and, after having long considered the subject, We have finally drawn up the present law. We are aware that two vicegerents are stationed at Long Wall, one of whom is in command of the military (for there are a great number of soldiers in that neighborhood), and the other has charge of civil matters. But as one of them performs the duties of Most Glorious Prefect and the other those of general of the army, they never agree among themselves; and although the Treasury furnishes them with subsistence and other emoluments separately, they, nevertheless, encroach upon the jurisdiction of each other so that controversies incessantly arise between them.

CHAPTER I

Therefore, it has appeared advisable to Us to treat

CONSTITUCIÓN XXVI

DEL PRETOR DE TRACIA

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez Prefecto del Pretorio.

Prefacio

Es indudable, que, si alguien nombrare la región de los Tracios, al punto acude a la mente cierta fortaleza, y la idea de muchedumbre militar y de guerras y de batallas; porque estas cosas son ingénitas y patrias en aquella provincia. Y por esto se formo primeramente en nosotros el propósito de ordenar también lo que en aquellos lugares hay, y establecemos ahora sobre lo que ya habíamos pensado la presente ley. Porque todos sabemos, que en Longomuro hay dos que se denominan vicarios, uno, a la verdad, presidente de los cuerpos militares, (pues hay en aquella localidad muchos ejércitos), y otro que preside en los negocios civiles. Mas ambos son vicarios, desempeñando uno allí ciertamente el oficio de los gloriosísimos prefectos, y otro el de los muy poderosos maestros militares, pero nunca están entre si de acuerdo, sino que el fisco le suministra ciertamente a cada uno las anonas, y le paga el restante emolumento, pero ellos perpetua e interminablemente hacen una sola cosa, litigar constantemente entre si.

Capítulo I

Así, pues, nos pareció que era conveniente hacer

aliis fecimus nationibus licet non ita bellicis nec militari munitione indigentibus, hoc et hic agere, et harum quoque administrationum utramque in idem contrahere, non alterum quidem in civilibus, alterum vero in militaribus esse negotiis et solis praesedere, sed unam administrationem instituere loco honestam quandam et reverentia dignam, quae similiter civilium ibi causarum curam habebit et pro militantium disciplina cogitabit. Provinciae namque iudex in aliis quibusdam locis positus vix illis sufficiet.

§ 1.- Murorum vero horum custodia et circa loca illa gubernatio et disciplina atque ducatus eget aliquo viro bono et qui ad utrumque opportunus existat, milites ordinare et legibus praeesse. Sed quod nomen huic competens ex antiquitate donemus, aut qualem sumentes appellationem cingulum hoc habentem nominemus? an certe non hoc ipso manifestum est, quia etiam iste praetor nominabitur, nostrae pietatis cognomen accipiens, sicut Pisidiae iudex et Lycaoniae praesul nominatus et factus est a nobis? Si enim praetor Romanorum dux simul et legislator hoc in suo cingulo habebat officium, indubitatum est quia decentissimum erit praetoris nomen huius administrationis appellationi. Militum etenim praeerit multitudini, privatos autem non paucos subiectos habebit, quibus ex nostris legibus iudicabit. Et egent in locis illis viro bono et quae civilia et quae bellica sunt. Nam et priscis temporibus semper aliqui viri militares in maximis dignitatibus constituti et exercitibus praeerant et aliis omnibus praebebant auxilium, licet non milites aliqui, sed tamen privati essent. Incursiones enim barbarorum non mediocri egent rebellionem. Oportet autem eis delegari ut cum legibus ipsi praesint exercitui, tamquam multa sit differentia disciplinae et indisciplinationis: et omnibus est apertum quia militaris quidem manus, si sola sit in semet ipsa, asperior est quam decet, civilis autem, nisi cum militaribus misceatur, mediocritate erit inferior, ex utroque vero in idem convenire, hoc perfectissimum et sufficiens est ad bellum simul et pacem.

Thrace as We have treated other nations, although the people are not so fierce or so much in need of military government as those referred to; for We do not desire that two officials having respectively civil and military jurisdiction should any longer exist in Thrace, hence We now combine the two offices into one, which We entrust to a single magistrate of eminent character, who is worthy of respect, and will not only discharge the civil duties of the place, but will be careful to preserve proper military discipline, as anyone who performs the functions of Governor alone is not invested with sufficient authority for this purpose.

§ 1.- If, however, the care of this region, the administration of all its affairs, and the preservation of order, as well as the command of the army require the service of a good man, and one who cannot only control the soldiers, but also issue orders in conformity with the laws, what name would be appropriate for Us to confer upon a place of such importance? How shall We designate the official appointed to this magistracy? Is it not clear that, just as the ruler of Pisidia and the supreme magistrate of Lycaonia have been created and appointed by Us, so also, in this instance, the official should be called Praetor joined with the name of Our majesty? For if the ancient Praetor of the Romans occupied the same position under the Republic as under the Empire, it must be admitted that no title is so applicable to this magisterial office as that of Praetor, since this dignitary commands the soldiers, and has not a few towns subject to his jurisdiction, in which he dispenses justice in accordance with Our laws. Civil as well as military affairs require the services of a man of high character in these places, for in the early days of the Republic soldiers were always appointed to great offices; they not only commanded the army, but also governed Our other subjects at the same time, even though the latter were not enlisted in the army. Finally the invasions of barbarians demanded the adoption of more stringent measures, and it became advisable for the administration to be entrusted to a magistrate who could rule in accordance with Our laws, as there is a great

también en esta lo que hicimos en otras naciones, aunque no tan en guerras ni necesitadas de guarnición militar, y reunir también en uno solo estas dos administraciones, y no que uno sea ciertamente presidente en los negocios civiles, y otro solamente en los militares, sino constituir en la localidad una sola administración honrada y digna de respeto, que del mismo modo tendrá allí cuidado de los negocios civiles, y se preocupará de la disciplina de los militares; porque el juez de la provincia, establecido en otras localidades, difícilmente bastará para ellos.

§ 1.- Mas la custodia de estas murallas, y la gobernación, la disciplina y el ducado de aquellos lugares requerirán un hombre bueno, y que sea apto para ambas cosas, para gobernar a los militares y estar encargado de las leyes. Pero ¿qué nombre que le competa según la antigüedad le daremos, o con qué denominación que adoptemos nombraremos al que tenga esta magistratura? ¿No es ciertamente por esto mismo manifiesto, que también éste se llamará Pretor, recibiendo sobrenombre de nuestra piedad, como se nombraron y se crearon por nosotros el juez de la Pisidia y el presidente de la Licaonia? Porque si el Pretor de los romanos, general y al mismo tiempo legislador, tenía este ministerio en su magistratura, es indudable que será muy conveniente para la denominación de esta administración el nombre de Pretor. Porque estará al frente de una multitud de soldados, y tendrá como súbditos a no pocos particulares, a quienes juzgará con arreglo a nuestras leyes. Y en aquellos lugares tanto los asuntos civiles como los militares necesitan un buen varón. Porque también en los tiempos antiguos siempre algunos varones militares, constituidos en las mayores dignidades, se hallaban al frente de ejércitos, y prestaban auxilio en todas las demás cosas, aunque algunos no eran militares, sino particulares; porque las incursiones de los bárbaros requieren no pequeña resistencia. Mas es menester que para éstos sean delegados los que con las mismas leyes puedan estar al frente del ejército, porque hay mucha diferencia entre la disciplina y la indisciplina, y para todos es

difference between the maintenance and the disregard of order; and it is evident to everyone that when military power alone is exercised it exceeds the limits of propriety, and becomes too bold; while, on the other hand, a purely civil administration, when not supported by a military force, will be deficient in authority; but when both of these forms of government are united in the same ruler, the management of public affairs becomes more perfect and effective, not only for the prosecution of war but also for the preservation of peace.

Cap. II

Ergo et haec administratio coniungatur, et praetor iste Iustinianus in Thracia vocetur, honor autem ei a nobis erit codicilli procedentes hinc secundum reliquorum spectabilium iudicum figuram et quaedam insignia imperialia modum explanantia quo regat administrationem, quae priores nostri mandata principis appellabant, cum quibus ad provinciam egredientes qui administrationes sortiebantur quod agendum erat inde sumebant. Et causa servabatur bene, erantque praetores probabiles in multis nostri imperii gentibus et maxime hesperiarum, ex quibus Romani procedentes et septentrionem ut ita dicatur omnem et meridiem et orientis plurima tenuerunt. Quaecumque igitur in lege a nobis dudum prolata scripta sunt de administrationibus, et quaecumque de Pisidia et Lycaoniae disputavimus praetore, ut gratis quidem hinc ordinentur, gratis autem eos oporteat se collatoribus exhibere nostris, omnibus manifesta sunt: in totam namque dicionem processit lex et omnibus iam facta manifestissima est. Cui etiam iusiurandum inscriptum est, secundum quod competat nostros iudices suscipientes administrationes suam animam consecrare deo et custodire nostros subiectos sub aequitate atque iustitia, ab omni remotos turpi lucro et inimicitiiis atque gratia.

CHAPTER II

Hence the two administrations of this province shall be united, and the official invested with the government of the same shall be designated the Justinianian Praetor of Thrace. We grant him the insignia of his rank both by means of the commissions issued here like those given to spectabile magistrates, and by Imperial instructions which prescribe the method of governing the province, which said instructions Our predecessors called mandates of the sovereign, and were delivered to those who drew the provinces by lot, for the purpose of informing them of the manner in which they should discharge the duties. The office of Praetor has always been regarded as one of the highest dignity; it has increased the greatness of the Roman name among many nations subject to Our Empire, especially in the West; and it is through the agency of the Praetors that the Romans have added to their dominions almost the entire North, South, and a large portion of the East. You will communicate the provisions of this law, having reference to the government of provinces, and whatever We have also decreed concerning the Praetors of Pisidia and Lycaonia, to all persons, so that these magistrates may be appointed gratuitously, and may also, without reward, devote themselves to the welfare of Our subjects; and there is all the more reason for this, as the law referred to applies to Our entire Empire, and is well known to everyone, for it prescribes the oath to be taken by Our magistrates when they assume their official duties, and by means of it they devote

manifiesto, que la fuerza militar, si está entregada sola a sí misma, será mas dura que lo que conviene, y que la civil, si no estuviera mezclada con la militar, será inferior a la medianía, pero que, reuniéndose ambas cosas en una, es esta perfectísima y suficiente para la guerra al mismo tiempo que para la paz.

Capítulo II

Así, pues, reúnanse también estas administraciones, y sea este llamado Pretor Justiniano de Tracia; más recibirá de nosotros el honor, y las credenciales que de aquí emanarán en la forma de los demás expectables jueces, y ciertas indicaciones imperiales, que explanen el modo como desempeñará la administración, y que nuestros antecesores llamaban mandatos del príncipe, en los que hallaban los que obtenían las administraciones, al salir para las provincias, lo que se había de hacer. Y la cosa se conservaba bien, y había pretores loables en muchas regiones de nuestro imperio, y principalmente en las de Hesperia, de las que saliendo los romanos conquistaron todo el septentrión, por decirlo así, el mediodía, y mucha parte del Oriente. Sea, pues, para todos manifiesto lo que se halla escrito en la ley promulgada antes por nosotros sobre las administraciones, y lo que discutimos respecto al Pretor, de la Pisidia y de la Licaonia, para que ciertamente sean nombrados aquí gratuitamente, pero para que gratuitamente hayan de conducirse ellos con nuestros contribuyentes. Porque esta ley se promulgó ya en todo nuestro imperio, y ha sido hecha ya conocida de todos. En ella se ha consignado también el juramento, con arreglo al que es procedente que nuestros jueces consagren, al recibir las administraciones, su alma a Dios, y conserven a nuestros súbditos con equidad y justicia, exentos de todo torpe lucro, de enemistades y de favor.

their souls to God, and promise to govern Our subjects with equity and justice, as well as to refrain from all corruption, enmity, and partiality.

§ 1.- *Officiales autem ei ministrabunt non amplius centum, et habebit quidem civilis cinguli codicillos, habebit autem et militaris. Et aderit quidem ei et ad responsum propter ibi constitutum exercitum; habebit autem licentiam et imperare eis et quae utilia sunt rei publicae cum eis efficere et agere.*

§ 1.- The court of the Praetor of Thrace shall be composed of a hundred persons, and the Praetor shall be invested with the insignia of both military and civil magistracy. In addition to this, an *adre-sponsus* shall be assigned to him who shall have charge of the army stationed in that region, over which he shall have full command, and which the Praetor shall be authorized to make use of in every way which he may think will be to the advantage of the Government.

§ 1.- Pero le servirán no más de cien oficiales, y tendrá ciertamente credenciales de magistratura civil, y también de magistratura militar. Y le asistirá también un encargado de respuestas, a causa del ejército allí establecido. Más tendrá facultad para mandarlos, y para hacer y llevar a cabo con ellos lo que sea útil a la república.

§ 2.- *Exactio vero circa loca illa fiscalium functionum et ipsum et officium respiciet ipsius: praetorianumque officium omne vocabitur, et hic datis militabit probatoriis ex sacro epistolarum scrinio procedentibus, ex quo et vicarianum dudum percipiebat officium huiusmodi probatorias.*

§ 2.- The levy of taxes in that region shall be made by the Praetor himself and his subordinates, and the entire body of the latter shall be given the name of praetorian, and shall be appointed by letters issued by the Imperial Secretary's office, whence in former times the members of the viceregal court also received their authority.

§ 2.- Más en aquellos lugares la exacción de los tributos fiscales le incumbirá a él mismo y a su oficio, todo cuyo oficio se llamará pretoriano, y estará en la milicia en virtud de credenciales expedidas de aquí, procedentes de la sacra secretaría de epístolas, de la que en otro tiempo, recibían tales credenciales también los oficiales de los vicarios.

Cap. III

Cura vero ei erit primum quidem muneribus puras servare manus, deinde omnem aequitatem nostris subiectis privatim et publice custodire litigantibus et documenta inter alterutros facientibus, ut tumultus universus eorum propellatur; et milites quidem semper in bellicis exercitationibus efficere meliores ac prouiores, privatos autem coaptare lege, iustos et malignitate universa liberos, et perficere hos quidem ad iustitiam, illos autem ad fortitudinem augere; et si qua opus fuerit belli causa discursio, pro hac facile celebrare: officio utroque praesente, alio quidem ministrante quaecumque civile officium decent, exercitu vero inexcusabiliter prohibente hostiles invasiones.

CHAPTER III

The Praetor must be careful, in the first place, to keep his hands clean from the acceptance of either bribes or presents, and afterwards, in public as well as private, to show himself to be just in every respect towards Our subjects, whether they are involved in litigation, or enter into contracts with one another; and he must take measures to prevent them from engaging in disputes. He must also employ his soldiers in military exercises, in order to render them more efficient and active; he must govern the other inhabitants in accordance with law, to the end that they may become just, and free from all wickedness and malice, by which they may the more readily be induced to practice equity, virtue, and courage; and when a military expedition is undertaken, he shall see that it is despatched as quickly as possible, and that every cohort is at hand, as the civil officials should co-operate with the military for the purpose of counter-acting any hostile operations of the enemy.

Capítulo III

Mas en primer lugar cuidará de conservar ciertamente puras de regalos las manos, y, en segundo lugar, de guardarles privada y públicamente toda equidad a nuestros súbditos, cuando litiguen y cuando entre sí hagan documentos, a fin de que quede desterrado todo tumulto de los mismos; de hacer ciertamente mejores y más aptos siempre a los militares para los ejercicios de la guerra, de amoldar los paisanos a la ley, justos y exentos de toda malignidad, de perfeccionar ciertamente a éstos en la justicia, y de hacer progresar a aquellos en la fortaleza; y si por causa de guerra hubiere necesidad de alguna expedición, de hacerla fácilmente, hallándose presentes ambos oficios, sirviendo, a la verdad, el uno en lo que corresponde al oficio civil, e impidiendo sin excusa el ejército las invasiones de los enemigos.

§ 1.- Oportet autem eum etiam lites sive ad pecunias respicientes seu ad crimina sive ad quodlibet aliud audire et iudicare recte et secundum nostras leges et sub nulla passionis causa, ut nullus inde diffugiens nostram inquietet tranquillitatem. Neque enim volumus nostros collatores relinquentes provinciam huc currere a provincialibus despectos iudicibus. Nam et si postea fuerimus ab his qui exinde venturi sunt inquietati, requirimus modis omnibus venientes, si haec denuntiaverunt administrationem habenti: et si quidem cognoverimus eos haec non denuntiasse, cum omni correctione dirigimus eos ad provinciam; si vero illi quidem interpellaverint, qui vero administrationem habet aut neglexit aut per aliam causam non decoram leges neglexit, tunc in eum omnem convertimus motum. Sicut enim ei dedimus annonas ampliores (dicimus autem utriusque cinguli) et super homines eum constituimus tantos, ita si didicerimus eum indigne circa cingulum agere, neque veniam dabimus neque in mediocribus statuimus poenam, sed quantum eum ad celsitudinem elevamus ornatum, tantum ei citra nostras aliquid agentis leges increpabimus. Oportet autem eum ad nullos penitus inclinari, nec si de sublimibus sint, nec si valde sit locuples. Propter hoc etenim etiam nobilioribus tradimus huiusmodi cingulum, ut non facile cedant his qui per divitias volunt nocere.

Cap. IV

Curam quoque habebit et operum omnium quae ibi sunt, et non sinet destrui nec portus nec muros nec pontes nec itinera nec aliquid aliorum, sed ipse quantum possibile est ex civilibus redditibus reparari procuret, et quicquid maiori indiget sollicitudine, hoc ad nos referat, et ratiocinia fiant secundum quod a nobis sancitum est. Non enim ulterius volumus aliquos ex administratione praesidis mitti per pro-

§ 1.- Again, this magistrate must hear and determine all pecuniary, criminal, and other cases justly and in accordance with Our laws, without evincing any partiality, and not give any occasion to litigants to annoy Us with their importunities; for We are unwilling for Our subjects, when oppressed by their Governors, to be compelled to abandon their provinces in order to have recourse to Us. If, hereafter, the people of Thrace should appeal to Us for any reason, We shall carefully ascertain whether they have already brought their cases before the proper official in their province, and if We ascertain that this has not been done, We shall send them back with a severe reprimand. But if, after having made application to the Praetorian Tribunal, the magistrate has neglected to render judgment, or, if influenced by some dishonorable motive, he has not decided in accordance with law, We shall then devote Our attention entirely to him. For as We increased the power of the Praetor (that is to say, as We conferred upon him the functions of two offices) and have placed him in control of such a great multitude of men, if We should find that he has acted in any unworthy manner, We shall not overlook the fact, nor shall We impose a moderate penalty upon him; and as We shall exalt him if he discharges his duty properly, so We shall inflict the more severe punishment upon him when he does anything contrary to law. He must show no partiality whatever for anyone, no matter what his rank may be or what wealth he may possess; and We appoint men of distinction and authority to places of this kind in order that it may not be necessary to favor those who desire to make use of their wealth to inflict injury upon others.

CHAPTER IV

The Praetor of Thrace shall see that the public works do not suffer any damage, for instance, the harbors, walls, bridges, and highways; but he himself must provide for all necessary repairs where the civil revenues are sufficient, and if any greater expenditures are necessary, he must inform Us of the fact, and accounts must be rendered, just as has already been prescribed by one of Our laws. Nor do

§ 1.- Mas es menester que él oiga y juzgue con rectitud con arreglo a nuestras leyes y sin causa alguna de pasión los litigios, ya se refieran a cantidades de dinero, ya a crímenes, ya a otra cosa cualquiera, para que, no huyendo de allí nadie, no inquiete nuestra tranquilidad; pues no queremos que nuestros contribuyentes, abandonando la provincia, acudan aquí, menospreciados por los jueces de las provincias. Porque si después fuéremos molestados por los que de allí vinieren, preguntaremos de todos modos a los que vengan, si denunciaron tales cosas al que está encargado de la administración. Y si verdaderamente conociéremos que ellos no se las denunciaron, los enviaremos con grave corrección a la provincia; pero si ellos le hubieren ciertamente interpellado, y el que desempeña la administración o fue negligente, o por otra causa no decorosa desatendió las leyes, en este caso dirigiremos contra él toda nuestra indignación. Pues así como le dimos más cuantiosas anonas, (nos referimos a las de ambas magistraturas), y lo pusimos al frente de tantos hombres, así, si supiéremos que él se conduce indignamente en la magistratura, ni concederemos perdón, ni señalaremos leve pena, sino que tanto cuanto lo elevamos a la cumbre, siendo honrado, lo castigaremos si hace alguna cosa contra nuestras leyes. Mas es necesario que no se incline absolutamente a favor de nadie, ni aunque sea de los elevados, ni tampoco si fuera muy rico. Pues precisamente encomendamos esta magistratura a los más nobles, para que no cedan fácilmente ante los que por sus riquezas quieren hacer daño.

Capítulo IV

Cuidará también de todas las obras que hay allí, y no dejará que se destruyan ni los puertos, ni las murallas, ni los puentes, ni los caminos, ni alguna otra cosa, sino que él procurará que se reparen, en cuanto sea posible, con las rentas civiles, y nos dará conocimiento de lo que requiera mayor cuidado, y se harán las cuentas conforme a lo que por nosotros se ha dispuesto. Porque no queremos que en lo sucesivo

vinciam, qui consuetas has habent mercationes ad aquarum inquisitiones et hortorum et murorum et imaginum et huiusmodi, quae dudum penitus amputari perspeximus: sed ipse quidem examinet quae fiant, et rationes reddere eos secundum sacram nostram constitutionem faciat.

§ 1.- Si vero nos perspexerimus alium quempiam ad hoc destinare, hoc per pragmaticam agimus sanctionem et ad tuum, si perspexerimus, cingulum destinandam. Undique enim nostros subiectos arripientes et liberos detrimento facientes ideoque etiam pecunias despeximus (sicut et tu nosti) maximas, et tantis annonis iudices et officia et circa eos qui sunt remuneravimus, ut non propter egestatem forsitan aut aliquid huiusmodi indecorae quaedam contingant causae; sed insignes esse volumus et ex magna curia sic procedere ad provinciam cum dei nostraque memoria. Quae nisi per aliquem modum obliviscatur, melior sui per omnia erit.

§2.- Si autem consularibus et praetoribus viris prisci Romani cingula committebant, non absurde et nos agimus, si etiam talibus ea aliquibus tradiderimus, qui et violentias removebunt hinc executorum ad provincias venientium et nostros subiectos damnis afficere irrationabiliter ex tali necessitate liberabunt. Dedimus utique ei fiduciam etiam haec perscrutari et prohibere et ad nos referre et alia quidem per se corrigere, alia vero velociter ad nostram referre notitiam, ut in quibus inferiores rerum sunt, in his augeantur et adimpleantur nostrae voluntatis ac iussionis adiectione.

We wish that persons who are ordinarily charged with the inspection of watercourses, and the repair of gardens, walls, pictures, and other things of this kind, should be sent from your prefecture (which indeed We have already prohibited) into the province; but the Prsetor himself must ascertain what should be done, and render an account of the expenditures for repairs, in accordance with Our Constitution.

§ 1.- But if We should determine to place another in charge of this office, We shall do so by means of a pragmatic sanction, which (if it seems advisable) shall be addressed to your prefecture. For, in order to prevent Our subjects from incurring too much expense, and because We are aware of the great power of money, and have made ample provision for the subsistence of Governors, their courts, and all their attendants, as is customary, We do not desire them to commit any discreditable acts on account of poverty or for any other similar reason, but honored with distinguished rank, and being members of the eminent body of the Senate, they should govern their provinces, having the glory of God and the memory of Ourselves constantly in mind. If the Praetor does not in any respect disobey what We have commanded, he will greatly increase his reputation.

§ 2.- And, as the ancient Romans only appointed men of consular rank and Prsetors to govern provinces, We do not do anything contrary to good morals when We designate persons for such a purpose who, repressing the violence of collectors of taxes, that, sent from here, seek to oppress Our subjects, can in this way render themselves useful in case of necessity. We confer upon the Praetor of Thrace power to investigate and prevent things of this kind, and thus correct these abuses, and his secretary shall inform Us of their existence, in order that if the Praetor should be unable to remedy them, and the case demands it, Our authority may be interposed.

se envíen por la provincia de la administración que presides algunos que tienen estos tráficos acostumbrados, las inspecciones de aguas, de huertos, de murallas, de estatuas, y de otras cosas análogas, que ya antes determinamos que se extirparan por completo, sino que él mismo examine ciertamente las cosas que se hacen, y haga que aquellos rindan cuentas conforme a nuestra sacra constitución.

§ 1.- Mas si nosotros determináremos destinar para esto a otro cualquiera, lo haremos por pragmática sanción, y sera dirigida a tu magistratura, si así nos pareciere. Pues para separar y librar en todas partes de perjuicio a nuestros súbditos despreciamos muy grandes cantidades de dinero, (según también tú lo sabes), y remuneramos con tantas anonas a los jueces, a sus oficiales, y a los que cerca de ellos están, a fin de que acaso por la necesidad o por algo semejante no tengan lugar algunas cosas indecorosas; pues queremos que sean insignes y miembros de la grande curia, y que de este modo se conduzcan en la provincia, acordándose de Dios y de nosotros. Y si de ningún modo olvida esto, él será en todo caso cada vez mejor.

§ 2.- Mas si los antiguos romanos encomendaban las magistraturas a varones consulares y pretorios, no absurdamente obraremos también nosotros, si igualmente las encomendáremos a algunos de éstos, los cuales impedirán las violencias de los recaudadores que de aquí van a las provincias e intentan causar sin razón daño a nuestros súbditos, a quienes librarán de tal calamidad. Ciertamente que le dimos seguridad para investigar también estas cosas, para prohibirlas, y para darnos cuenta de ellas, y para corregir por sí mismo unas, y para poner inmediatamente otras en nuestro conocimiento, a fin de que para las cosas que ellos son inferiores se vean auxiliados y completados con un suplemento de nuestra voluntad y de nuestro mandato.

Cap. V

Haec eis etiam imperialibus mandatis subdimus et cum codicillis ea cinguli dabimus, ut memores iurisiurandi, quod subeunt, et mandatorum, quae eis dabimus, digne nobis nostroque consilio suam condecorent vitam, et regant cingulum cum legibus nostris. Haec sunt in quibus eis damus cingulum, dantes eis, sicut dictum est, et iudicandi omnem potestatem in pecuniariis et criminalibus et omnibus absolute negotiis, et appellationem eis oblatam ad gloriosissimos nostros praefectos et per tempus gloriosissimum perduci quaestorem, communiter negotium audientes secundum figuram ad sacrum auditorium introducendarum causarum. Si qua vero per illa loca sub appellationem fiat causa quingentorum minor aureorum, aut etiam ex delegatione sive imperiali aut iudiciali sit, et cui causa commissa est non sit spectabilis iudex, ab illis locis appellationem ad eum venire, et audire eum tamquam in sacro auditorio. Decoramus enim ei etiam hoc modo cingulum, et similem ponimus spectabili comiti Orientis et proconsulatibus et comitibus Phrygiae atque Galatiae, ut et ipsa spectabilis sicut illae in hanc figuram consistat: nihil hac nostra lege clarissimi provinciae iudicis minuente administrationem, sed illo in aliis provinciae locis agente quae propria legum sunt, hoc autem in quibus commoratur partibus commissam sibi a nobis implente sollicitudinem.

§ 1.- Subditur autem a nobis et descriptio huic legi dicens, quid quidem eum competat praebere occasione codicillorum administrationis, quid autem accipere eum et qui circa eum sunt de fisco secundum annonarum occasionem. Quae etiam sola accipere eos sinimus alio lucro penitus abstinentes. Propterea enim eos honestiores facimus praebendis maioribus, ut et ipsi hanc nobis in operibus retribuunt com-

CHAPTER V

We admonish magistrates by Imperial mandates, which We communicate to them along with the insignia of office, to remind them of the oath which they have taken, as well as of the instructions which We have communicated to them, so that if they desire to show themselves worth of Our approbation, they will lead proper lives, and, in accordance with Our laws administer the offices bestowed upon them. We have conferred authority upon these magistrates subject to the abovementioned condition, granting them (as has already been stated) full power to act, and render decisions in pecuniary, criminal, and all other cases; and appeals should be taken from them to Our Most Glorious Prefects and Quaestors, who shall decide them in the same way that they do cases referred to the Imperial Palace. Where in this province a case in which a sum less than fifty aurei is involved is taken up on appeal, and it was originally decided by a judge appointed either by Us or by the Prsetor (provided the magistrate is not one of the rank called spectabile), the appeal shall be taken to the Prsetor, who shall hear it in accordance with the procedure of the Imperial Palace. For We honor his office in this way, and place him upon the same footing as the Count of the East, the Proconsuls, and the Counts of Phrygia and Galatia; and if he is of the above-mentioned rank, as the magistrates of these provinces are, he can render judgment in the same way. Our law does not diminish the importance of the office of Governor, but the Praetor shall himself be charged with the execution of the laws in the province; that is to say, he shall exercise the same functions in the jurisdiction which We have just conferred upon him.

§ 1.- A notice has also been appended to this law which establishes the sums to be paid by the Praetor for his commissions, and fixes the salary given him by the public by way of subsistence. We do not permit him to accept anything beyond that amount, and he must avoid making any profit, for if We grant liberal allowances to magistrates, they must indemnify Us for doing so by consulting the welfare of Our

Capítulo V

Estas cosas las comprenderemos también en los mandatos imperiales, y éstos los daremos juntamente con las credenciales de la magistratura, a fin de que se acuerden del juramento que prestan y de los mandatos que les daremos, y arreglen su vida de manera digna de nosotros y de nuestro consejo, y desempeñen la magistratura conforme a nuestras leyes. Estas son las condiciones con las que les conferimos el cingulo, dándoles, según se ha dicho, plena potestad para juzgar en los negocios pecuniarios y en los criminales y absolutamente en todos, y para dirigir las apelaciones, que se les presenten, a nuestros gloriosísimos prefectos y al que a la sazón sea gloriosísimo cuestor, los cuales oirán en común el negocio en la forma de las causas que se llevan a la sacra audiencia. Mas si en aquellos lugares se constituyera en apelación algún litigio de menos de quinientos áureos, aunque sea por virtud de delegación ya imperial, ya judicial, y no fuera juez espectable aquel a quien fue encomendada la causa, vaya de aquellos lugares a él la apelación, y oícala él como en sacra audiencia. Porque le honramos también de este modo el cingulo, y lo hacemos semejante al expectable conde de Oriente, y a los procónsules y condes de la Frigia y de la Galacia, a fin de que también esta magistratura sea expectable como aquellas, y exista con esta forma; sin que por esta nuestra ley menoscabemos en nada la administración del muy esclarecido juez de la provincia, sino haciendo éste en las demás localidades de la provincia lo que sea conforme a las leyes, y cumpliendo él en las regiones en que reside el encargo que por nosotros le ha sido encomendado.

§ 1.- Mas se pone por nosotros al pie de esta ley también una nota, que dice qué es lo que ciertamente procede que él pague con ocasión de las credenciales de su administración, y qué lo que él y los que están cerca de él recibirán del fisco por razón de anonas. Cuyas cosas son también las únicas que dejamos que ellos reciban, absteniéndose en absoluto de otro cualquier lucro. Porque por esto los hacemos más

pensationem, nostros subiectos per omnia liberantes, et sacramentorum quae subeunt memores. Praesentem vero legem habebit quidem et legum codex, et tua sedes suscipiens et agnoscens perpetueam in ipsis servet operibus.

Dat. XV. Kal. Iunias. Constant. BELISARIO V. C. Cons. (535).

Oportet praeberi praetori Thraciae pro annonis et capitibus et reliquo solacio solidos numero octingentos, eius assessori solidos septuaginta duo, eius officio auri libras V. Oportet eum praebere occasione codicillorum ita spectabilibus chartulariis tribus sacri cubiculi solidos novem, primicerio clarissimorum tribunorum notariorum et laterculensibus solidos XXIV, eius adiutori solidos tres, officio gloriosissimorum praefectorum pro praecipis et alia omni causa solidos quadraginta.

CONST. XXVII

DE COMITE ISAURIAE

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI Pf. P.

Praefatio

Quod quibusdam ante nos imperatoribus in imagine et figura de Isaurorum provincia venit in animo agere, hoc nos ipsis rebus per ipsam operum virtutem et in Galatia egimus prima et in Pacatiana Phrygia, pridem appellatorum vicariorum administrationem unientes civilibus et unum constituentes officium, componentes eas ut oportebat et unicuique dantes pro prisca appellatione comitum nomen, alterum quidem comitem Galatiae vocari primae, alterum vero comitem Pacatianae nominari

subjects, and always be mindful of the oath which it is customary for them to take. We desire the present law to be recorded in the Book of Constitutions, and after having received it, you will see that it is perpetually observed hereafter.

Given at Constantinople on fifteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Belisario, 535.

The Praetor of Thrace shall be entitled to three hundred solidi by way of subsistence, capitation, and salary; his assessor shall have seventy-two solidi; and his attendants fifty-two; but, on the other hand, the Praetor shall pay for his commissions the following sums, viz.: to the three chartularies of the Imperial Bedchamber nine solidi; to the Chief of the Illustrious Tribunes of the Notaries and the officers of the Laterculi, twenty-four solidi; to the court of the Most Glorious Prefect, for orders and other things, forty solidi.

CONSTITUTION XXVII

CONCERNING THE COUNT OF ISAURIA

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, twice Consul and Patrician.

PREFACE

The government which Our predecessors established in Isauria is at present in Our mind, and We remember at the same time that in First Galatia and Pacatian Phrygia, We united the office of Vicegerent (as it was formerly called) to the civil magistracy, and honored the official who administers them with the ancient appellation of Count, because of which one of these dignitaries bears the title of Count of First Galatia, and the other that of Count of Pacatian Phrygia, added to the name of Our Majesty.

honrados concediéndoles mayores cosas, para que también ellos nos den esta recompensa con sus actos, manteniendo en todo libres a nuestros súbditos, y acordándose de los juramentos que prestan. Mas el código de las leyes comprenderá también ciertamente la presente ley, y tu sede al recibirla y conocerla la guardará perpetuamente en la práctica.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

Al Pretor de la Tracia se le deben dar por anonas, raciones de caballo y por la demás retribución ochocientos sueldos, a su asesor setenta y dos sueldos, y a su oficio cinco libras de oro. Mas él debe dar con ocasión de las credenciales lo siguiente: A los tres expectables cartularios de la sacra cámara nueve sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los notarios y a los oficiales del registro veinticuatro sueldos, a su ayudante tres sueldos, y al oficio de los gloriosísimos prefectos por los mandatos y por todo lo demás cuarenta sueldos.

CONSTITUCIÓN XXVII

DEL CONDE DE ISAURIA

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.

Prefacio

Lo que a algunos Emperadores anteriores a nosotros les acudió a la mente hacer en bosquejo y representación respecto a la provincia de los Isauros lo hicimos nosotros realmente con la eficacia de los actos en la provincia de Galacia y en la Frigia Pacatiana, uniendo la administración de los antes llamados vicarios a las civiles, y constituyendo un solo oficio, y organizándolas como era conveniente, y dando a cada una en lugar de su antigua denominación el nombre de conde, de suerte que uno

Phrygiae, sequente utrumque horum et nostro cognomine.

Cap. I

Et hoc quoque in Isaurorum facimus regione. Non enim ulterius volumus qui ad hanc accesserit administrationem duplicibus uti codicilis, et accipere quidem et civilis inguli appellationem, accipere autem et militaris potestatis insignia, et nomen circumferre duplex causa existente una, sed hoc ipso unam esse administrationem hanc ponimus, ipsam quidem providentem armorum, ipsam vero fiscalia suscipientem, omnia autem habentem sub se, et uno utentem officio comitiano appellando, et accipientem probatoria militiae a sacro libellorum scrinio. Erit autem et haec omnino sine suffragio, et non praebebit pecuniarum ullum commodum, sed et ipsa puris utetur manibus sicut ceterae. Et mittemus etiam ad eam nuper a nobis prolatam legem, dabimus autem ei super codicillos, qui eum spectabilibus inscribant iudiciis, etiam divina praecepta (haec autem mandata principis et ab antiquis nominata sunt et a nobis denuo in rempublicam introducta), ex quibus discet, quia providendum ei sit et fiscalium omnium et privatorum instrumentorum et disciplinae alterius et ut in nullo laedatur fiscus: et simpliciter omnia quae competens est eum facere inde ei fiunt manifesta.

Cap. II

Sciat autem solum, quia et ipse inter spectabiles iudices ordinatus est, et appellationes ab illo factas et gloriosissimi praefecti sacrorum nostrorum audient praetoriorum et gloriosissimus noster quaestor, sicut augustalis et proconsulis utriusque et praetorum trium nunc a nobis statutorum Pisidiae et Lycaoniae

CHAPTER I

We make the same provisions with reference to the Province of Isauria, for We do not wish that he who in the future may administer this office shall use double commissions, assume the title of civil magistrate and at the same time be invested with the insignia of military authority, and bear a double appellation when, in fact, the two places are combined in one; hence, in order that he may have but a single office, We decree that he shall possess military jurisdiction, collect the public taxes, govern all the inhabitants under his control, and preside over only one tribunal which shall be called that of the Count, and shall receive the letters conferring his authority from the Bureau of the Imperial Secretaries. He shall, under all circumstances, obtain the magistracy gratuitously, and shall not give or pay out any money; and in order that he may be free from corruption, We send him the law which We have recently promulgated on this subject. In addition to the commissions conferring the rank of magistrate which are delivered to him, We also give him the Imperial precepts, called mandates by former Emperors, and which have again been introduced by Us into the government, from which he may understand what is required of him in all matters both public and private, and in addition to this, what measures to adopt to prevent the Treasury from being subjected to any unnecessary expense, and learn in what way he should perform his official functions.

CHAPTER II

He is notified that he is assigned a place among the spectabile magistrates, and that the Most Glorious Praetorian Prefect, along with Our Most Glorious Quaestor, will hear any appeals taken in his province, as the Augustal Prefect, the Proconsul, the three Praetors, whom We have recently appointed in

ciertamente fuera llamado conde de la primera Galacia, y que el otro fuera nombrado conde de la Frigia Pacaciana, siguiendo a ambos también nuestro propio sobrenombre.

Capítulo I

Y esto también hacemos en cuanto a la región de los Isauros. Porque no queremos que en lo sucesivo se sirva de dobles credenciales el que llegare a esta administración, y que reciba ciertamente la denominación de una magistratura civil, y obtenga también las insignias de la potestad militar, y ostente un doble título, siendo una sola la causa, sino que por esto mismo determinamos que sea una sola la administración, la cual provea ciertamente respecto a las armas, pero tenga a su cargo las cosas fiscales, teniéndolo todo dependiente de ella, sirviéndose de un solo oficio, que se habrá de llamar condal, y recibiendo de la sacra secretaría de libelos las credenciales del cargo en la milicia. Mas será ella absolutamente sin sufragio; y no proporcionará ningún emolumento de dinero, sino que también se servirá de manos limpias, como las demás. Y le enviaremos también a ella la ley promulgada hace poco por nosotros. Pero le daremos además de las credenciales, que inscribirán a éste entre los jueces expectables, también los divinos preceptos, (los que fueron llamados mandatos del príncipe por los antiguos, y fueron de nuevo introducidos por nosotros en la república), por los que sabrá que por él se habrá de cuidar de todas las cosas fiscales, y de los instrumentos privados, y de la disciplina de lo demás, a fin de que en nada sea lesionado el fisco, y por los que sencillamente se le hará manifiesto todo lo que es procedente que él haga.

Capítulo II

Mas sepa solamente que también él está clasificado entre los jueces expectables, y que las apelaciones que de él se hagan las oirán los gloriosísimos prefectos de nuestros sacros pretorios, y nuestro gloriosísimo cuestor, como las del augustal, y las del procónsul, y las de los tres pretores ahora esta-

atque Thraciae et comitis Orientis, insuper et comitis Pacatianae Phrygiae Galatiaeque primae. Si qua vero in Isauria causarum minor fuerit quingentorum aureorum, deinde sub appellatione fiat, hanc ipse audiet secundum sacrorum auditoriorum figuram: etenim etiam hoc damus ei, nobiliorem ei et in hac administrationem declarantes.

Epilogus

Tua igitur celsitudo secundum imitationem memoratorum cingulorum et de istis ordinet. Subicimus enim et descriptionem huic nostrae legi declarantes, quid quidem ipsum et eius officium eiusque assessorem de fisco competat accipere, quid autem occasione administratorum dare codicillorum. Et sciant qui a nobis nuper ornatas per nos administrationes adsumunt, quia passi sumus pecunias pro cingulis sollemniter oblatas valde repellere ipsisque de proprio et assessoribus eorum quae non habuerunt dare et officiis quae ab aliis sunt ablata largiri ipsisque administratoribus maiora facere emolumenta, ut undique nostros subiectos servemus inviolatos. Si autem et aliquos iudices vicinarum sibi regionum negligentes inveneris circa fiscum, non alium destinabis, sed ipsos spectabiles iudices urgebis, ut ipsi immineant ex vicino iudiciis, si neglexerint, et procurent haec omnibus inferri modis, ut sit administratio melior et multo priore superior.

Dat. XV. Kal. Iunias, Constantinop., BELISARIO V. C. Cons. (535.)

Oportet praeberi comiti Isauriae pro annonis solidos octingentos, eius assessori septuaginta duo, eius officio auri libras quinque. Oportet autem eum praebere occasione codicillorum ita spectabilibus

Pisidia, Lycaonia, and Thrace, as well as the Count of the East, and the Counts of Pacatian Phrygia, and First Galatia do. When a case involving property of the value of less than fifty pounds of gold is hereafter appealed in Isauria the Count himself shall hear it, just as is done in the Auditorium of the Imperial Palace. For We grant him this privilege, adding thereby to the dignity attaching to his office.

EPILOGUE

Your Excellency will conduct yourself towards the aforesaid magistrate just as you do toward the other magistrates hereinbefore mentioned. We append to this law a notice stating what must be paid out of the Public Treasury to the Count, his court, and his assessor, and also what he must give in consideration of receiving his commissions. These officials, who have recently been appointed by Us, are hereby notified that they must refuse to receive any money tendered for offices, which is not bestowed by Us either upon themselves, their assessors, and court attendants; for We have allotted large salaries to the Governors themselves, in order to prevent them from accepting anything from Our subjects. If you should discover that the Governors of provinces included in the jurisdiction of the Count of Isauria are negligent in the collection of taxes, you will not remove them, but you will notify the magistrates to threaten such idle and inefficient officials and exert every effort to increase their diligence; for it is only by their cooperation that the government of Isauria can be improved and acquire a greater lustre than it formerly enjoyed.

Given at Constantinople on fifteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Belisario. 535.

The Count of Isauria shall be entitled to two hundred solidi by way of subsistence; his assessor to twenty-two; and the attendants of his court to fifty-two. He must pay the following sums for the delivery

blecidos por nosotros en la Pisidia, en la Licaonia y en la Tracia, y las del conde de Oriente, y además las del conde de la Frigia Pacaciana y de la primera Galacia. Pero si en la Isauria hubiere algún litigio menor de quinientos áureos, y después se apelara en él, él mismo lo oirá en la forma de sacra audiencia. Porque también le concedemos esto, haciéndole también en esto mas noble su magistratura.

Epílogo

Por tanto, disponga tu excelsitud también respecto a éstos a la manera que en cuanto a las mencionadas magistraturas. Porque pondremos también al pie de esta ley nuestra una nota, que declare qué es lo que ciertamente es procedente que él y su oficio y su asesor reciban del fisco, y qué lo que darán con ocasión de las credenciales de su cargo en la administración. Y sepan los que reciban administraciones ha poco honradas por nosotros, que hemos consentido rechazar en absoluto cantidades de dinero habitualmente ofrecidas por los cingulos, y darles a los mismos y a los asesores de lo nuestro propio lo que no tuvieron, y concederles a los oficiales lo que a otros se les quitaba, y aumentarles a las mismas magistraturas sus emolumentos, para conservar nosotros en todo indemnes a nuestros súbditos. Mas si hallares que algunos jueces de las regiones a él vecinas son negligentes en lo relativo al fisco, no enviarás a otro, sino que instarás a los mismos expectables jueces para que ellos amenacen a los jueces vecinos, si fueren negligentes, y procuren que de todos modos se ingrese esto, de suerte que la administración sea mejor y en mucho superior a la anterior.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

Al conde de Isauria se le deben dar por anonas ochocientos sueldos, a su asesor setenta y dos, y a su oficio cinco libras de oro. Mas él debe pagar con ocasión de las credenciales esto: A los tres

cartulariis tribus sacri cubiculi solidos novem, primicerio clarissimorum tribunorum notariorum et laterculensibus solidos XXIII, adiutori eius solidos tres, officio gloriosissimorum praefectorum pro praeceptis et omni alia causa solidos XL.

CONST. XXVIII

DE MODERATORE HELENOPONTI

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI. Pf. P.

Praefatio

Bene et antiquitus compactum, unitum, in sua virtute compositum sine rationabili quadam causa novare aut dividere non erit dispensationis sanae: non enim in nominum multitudine fortitudo ponenda est, sed in vero rerum effectum. Quale videlicet factum circa hos duos Pontus appellatos didicimus: dicimus autem Helenopontum et Polemoniacum Pontum. Cum enim sub uno esset pridem iudice constituta provincia, facti sunt duo, neque publica hoc necessitate cogente neque alia rationabili qualibet occasione, quam aliquis etiam facile inveniat. Et tanto probatur causa ita se habere, quia usque ad praesentem diem uno tracteuta publicarum functionum et dispositionum utuntur provinciae ambae. Civitatesque si quis enumerat quae in utraque sunt, vix provinciae unius fit mensura sufficiens: denique octo quidem civitates complent Helenopontum, hoc est Amasia et Hebora et Euchaita, insuper et Zela et Andrappa et circa undas positae Sinope et Amissus, civitates antiquae, nec non et Leontopolis, si oportet et illam in civitatibus numerare; quinque vero aliae Polemoniacum continent Pontum, Neocaesaria et Comana et Trapezus et Cerasus et Polemonium (Pityonta enim et Sebastopolin inter castra magis adnumeramus quam civitates): ut usque ad has uterque sit Pontus. Post quos etiam nostra consistit Lazica, in qua et

of his commissions, namely, nine solidi to the Chartularies of the Imperial Bedchamber; twenty-four solidi to the Chief of Tribunes of Notaries, and the Laterculensii; and forty solidi to the officers of the court of the Most Glorious Prefect, on account of orders and for all other purposes.

CONSTITUTION XXVIII

CONCERNING THE GOVERNOR OF THE HELLESPONT

The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.

PREFACE

It is certainly not the part of a well-established and powerful government without good cause to alter and divide what has for a long time been settled and confirmed, as the strength of an empire does not depend upon a multitude of words, but upon the faithful and just administration of affairs. We have ascertained that this rule has been violated with reference to the two Provinces of Pontus, that is to say, the Hellespont and Polemoniac Pontus; for they were formerly subject to the authority of a single Governor, while at present there are two officials, without public necessity requiring it, or anyone being able to give a good reason for their existence. The proof that there is no good cause for this is that, up to this time, the two Provinces of Pontus have only had a single Count for the collection and expenditure of taxes; and if anyone should undertake to enumerate the different towns situated in both of them, he would hardly find enough for a single province. For instance, the Hellespont has eight: Amasia, Ibora, Euchaita, Zela, Andrappa, Egeum—whose climate, that is, its agreeable location, has caused it to be included—Sinopa, and Amisus, ancient municipalities, as well as Leontopolis, which formerly was numbered among cities. Polemoniac Pontus contains five towns, namely: New Caesarea, Comana, Trapezus, Cerasus and Polemonium, for

expectables cartularios de la sacra camara nueve sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los notarios y a los oficiales del registro veinticuatro sueldos, a su ayudante tres sueldos, y al oficio de los gloriosísimos prefectos por los mandatos y por todo lo demás cuarenta sueldos.

CONSTITUCIÓN XXVIII

DEL GOBERNADOR DEL HELENOPONTO

EL Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.

Prefacio

No será de buen gobierno innovar o dividir sin alguna causa razonable lo que bien y de antiguo se halla compacto y unido y en su propia eficacia armonizado. Porque no se ha de poner la fuerza en la multitud de nombres, sino en el verdadero efecto de las cosas. Y esto, a la verdad, es lo que hemos sabido que se hizo respecto a estos dos llamados Pontos; nos referimos al Helenoponto y al Ponto Polemoniaco. Pues hallándose antes constituida la provincia bajo un solo juez, se crearon dos, no obligando a ella necesidad pública, ni otro cualquier motivo racional, que alguien descubra fácilmente. Y en tanto se prueba que así era la cosa, cuanto que hasta el día presente ambas provincias se sirven de un mismo encargado de las públicas contribuciones y disposiciones, y si alguno cuenta las ciudades que hay en una y otra, apenas hallará número suficiente para una sola provincia; pues ocho ciudades constituyen ciertamente el Helenoponto, a saber: Amasia, Hébor, Eucaita, y además Zela y Andrappa, y situadas cerca del mar Sinope y Amiso, ciudades antiguas, y también Leontópolis, si es que también a ésta se la ha de contar entre las ciudades. Otras cinco comprenden el Ponto Polemoniaco, Neocésarea y Comana, Trapezo, Ceraso y Polemonio, (porque Picionta y Sebastopol las contamos más bien entre los campamentos que como ciudades), de suerte que

Petraeorum est civitas, a nobis civitas esse et nominari percipiens et utens nostrae pietatis cognomine et Iustiniana vocata, et Archaeopolis et Rodopolis, castra maxima et antiqua. Inter quae sunt et ea quae a nobis ex Persis capta sunt castra, Scandis et Sarapanis et Muriseus et Loriseus et si quod aliorum nobis in Lazis est laboratum. Deinde Tazannorum succedit provincia, nunc primum a nobis Romanis acquisita et civitates et ipsa alias quidem modo factas suscipiens, alias autem, quantum fuerit, faciendas susceptura; aliaeque post illam gentes sedent; Suani et Scymni et Absilae et Abasgi et aliae nunc deo dante amicae et nostrae.

Pitius and Sebastopol should rather be included among forts than cities; and these are the towns included in the two Provinces of Pontus. Lazica is situated near them, in which is the City of Petraeon, which by Our favor, is entitled to Our name and is styled Justinianian; and also Archaeopolis and Rhodopolis, both large and ancient fortified towns, are among those which We have received from the Persians; together with Scandis, Sarapanis, Murisius, and Lusiris, and if, in addition to these, any others are included in the country of the Lazi, We are not aware of the fact. Next come the Tzani who, during Our reign, have for the first time been subjected to Roman rule. This nation has several towns which have recently been built, as well as others which are in course of construction. Then come the Suani, the Scymni, the Apsiles, the Abasges, and others, who, with the permission of God, have either been subjected to Our dominion or included among Our allies.

hasta ellas lleguen el uno y el otro Ponto. Después de los cuales se halla también nuestra Lazica, en la cual está la ciudad de Petreon, que de nosotros obtuvo constituir y ser llamada ciudad, sirviéndose del sobrenombre de nuestra piedad, y siendo llamada Justiniana, y Arquéopolis, y Rodópolis, muy grandes y antiguos campamentos; entre los que se hallan también los campamentos que por nosotros fueron tomados a los persas, Scándis, Sarapanis, Murisio, y Lisiris, y algún otro que por nosotros haya sido constituido en Lazis; después sigue la provincia de los Tzanos, ahora por primera vez adquirida por nosotros para los romanos, y que comprende también ella otras ciudades ciertamente hasta ahora constituidas, y habrá de comprender otras cuando se crearen; y después de ella moran otras gentes, los Suanos, los Scinnos, los Absilas, los Abasgos y otras, hoy por favor de Dios amigas y nuestras.

Cap. I

Sed ad haec quidem de locis istis nos sermo deduxit, revertimur autem rursus ad Pontus et unionem eorum. Nunc enim ambos Pontus, qui tredecim civitatibus continentur, in unam provinciam denuo colligimus, et reddimus eis vetustatis quidem unionem, novitatis autem cognomen. Helenopontus enim omnis vocetur, hoc videlicet quod positum est ei a Constantino piaie memoriae nomen occasione nobilissimae eius matris, Helenae dicimus piaie memoriae, quae nobis et sacrum Christianorum invenit signum. Itaque nomen Polemonis, qui fuit antiquus multorum illorum in Ponto tyrannorum, quiescat, primum quidem quia tyranni est, secundo autem quia et civitatem cognominatam habet, dicimus Polemonium, et quia melius erit provincias ex nominibus christianis et imperialibus magis quam ex bello et tumultu cognitissimas designari.

CHAPTER I

But as in treating this subject, We have been brought to the consideration of different countries, We now return to the two Provinces of Pontus and the projected union of the same. We hereby establish a single province composed of the two Pontuses, which include thirteen cities, and We grant them their ancient form of government while retaining their modern appellation. For they are called the Hellespont by everyone, which name was given them by the Emperor Constantine, in memory of his most honorable mother Helena who recovered for Us the sacred emblem of Christianity. The ancient name of Polemon, which the greater number of the rulers of Pontus applied to that province, shall hereafter be abolished, first, because it was derived from that of one of the said rulers; second, for the reason that the province itself contains a city called Polemon; and finally, as it is better to designate Christian countries by the names of kings than to call them Polemi, which word conveys the meaning of war or tumult.

Capítulo I

Pero el discurso nos ha llevado ciertamente a esto sobre tales lugares, y volvemos de nuevo a los Pontos y a la unión de los mismos. Así, pues, ahora reunimos de nuevo en una sola provincia ambos Pontos, que constan de trece ciudades, y les damos su antigua unión; y una nueva denominación. Porque todo él será llamado Helenoponto, cuyo nombre, a la verdad, le fue puesto por Constantino, de piadosa memoria, con ocasión del nombre de su nobilísima madre, nos referimos a Elena, de piadosa memoria, que descubrió nuestro sagrado signo y el de los cristianos. Y así, desaparezca el nombre de Polemón, que fue en lo antiguo el de muchos tiranos en el Ponto, en primer lugar ciertamente porque es el de un tirano, y en segundo lugar porque tiene también así llamada una ciudad, nos referimos a Polemonio, y porque será mejor que las provincias sean designadas con nombres cristianos y más bien imperiales, que no con otros conocidos por guerras y perturbaciones.

Cap. II

Omnesque tredecim civitates provinciae sint unius, privanda quidem neutra earum metropolium (Amasia dicimus et Neocaesaria) metropolis nomine, deo amabilibus autem earum episcopis metropolitibus quidem hic ordinandis, qui vero sub eis constituti sunt similiter ab eis qui metropolis habent, sicut hactenus fuit, ordinandis. Nihil enim circa sacerdotium eorum novamus, quoniam et in una provincia etiam vetus tempus et hoc, quod nunc ornatum a nobis est, novit talia plurima statuta super deo amantissimis episcopis consistentia. Et praesit eis vir unus, iudex quidem provinciae utriusque, moderator autem appellatus, quem aliquis compositorem vocarit consueta utens lingua, quoniam et moderatoris nomen antiquum est et Romanam nobilitatem decens, et compositor antiquus quidam iudex erat ex Lacedaemone ad subiectos missus.

Cap. III

Unde qui hoc cingulum sumit, nominetur moderator Iustinianus Helenoponti: oboediant autem ei et milites in provincia collocati, habeatque et ad responsum, omnisque succumbat fortuna rationem privilegii obicere non valens. Audiat autem et causas pecuniarias et criminales et alias, minores quidem ex non scripto et gratis, maiores autem scripto quidem, cum ordinata vero secundum sacram nostram constitutionem expensa. Et qui cingulum hoc acceperit, utriusque administrationis accipiat annonae collectas in septingentos XXV. aureos, et officio utatur uno, et fiscalium cursus ac periculum unum et commune sit et circa eum qui cingulum habet et adversus officium, quod in unam conveniet figuram et coaptabitur in semet ipso, sicut a praesedenti ordinatur. Et assessor administrationis duos et septuaginta aureos a fisco percipiet, et officium, quod ex ambobus unum fit, quadringentos quadraginta septem et tremissem accipiet aureos.

CHAPTER II

The union of these thirteen cities into a single province will not have the effect of depriving either of the two capitals at present in existence (namely Amasia and New Caesarea) of that title; and the bishop of these cities shall continue to be consecrated at Constantinople by the prelates charged with this duty (as has been the custom up to this time), as We make no innovations so far as the priesthood is concerned; for many institutions of this kind having reference to bishops exist in every province, some of which have been established for centuries, and others We Ourselves have recently authorized. A single magistrate, ordinarily designated Harmostes in Greek, shall exercise jurisdiction under the title of Governor, but the name Governor is of high antiquity, and worthy of the greatness of the Romans, while the term Harmost was applied to a magistrate sent from Laca-demon with jurisdiction over conquered cities.

CHAPTER III

Hence the official who undertakes this administration shall be called the Justinianian Governor of the Hellespont, and will assume command of the military forces stationed in that province. He shall also have an adresponsus, to whom all men, no matter to what civil condition they may belong, shall be subjected, without exemption on account of any privilege. He shall hear all cases pecuniary as well as criminal, and shall dispose of such as are insignificant in character, without record or expense; and, so far as those of greater importance are concerned, they shall be decided by him, and the proceedings recorded, but no other costs shall be incurred than those prescribed by Our Constitution. The said magistrate shall receive the emoluments granted to the two preceding ones, which amount to seven hundred and twenty-five aurei; he shall have only one court, and with it he shall be responsible for the levy of taxes, for the reason that he is the only one

Capítulo II

Y sean todas las trece ciudades de una sola provincia, no debiendo ser, a la verdad, privada ninguna de estas metrópolis, (queremos decir la de Amasia y la de Neocesárea), del nombre de metrópoli, debiendo ser ordenados aquí ciertamente los obispos, amantes de Dios, metropolitanos de ellas, y debiendo ser ordenados igualmente por los que habitan la metrópoli, como hasta ahora se hizo, los que se hallan constituidos bajo su autoridad. Porque no innovamos nada relativo al sacerdocio de las mismas, porque así la antigüedad como la organización que ahora se da por nosotros vieron también en una sola provincia establecidas muchas cosas semejantes relativas a los obispos, amantísimos de Dios. Y presídalas un solo varón, juez ciertamente de ambas provincias, pero llamado gobernador, a quien alguien llamaría componedor sirviéndose del lenguaje vulgar, porque el nombre de gobernador es antiguo y acomodado a la nobleza romana, y el componedor era cierto antiguo juez enviado a los súbditos de Lacedemonia.

Capítulo III

Por lo cual, el que recibe este cingulo sea llamado gobernador Justiniano del Helesponto. Le obedecerán los militares establecidos en la provincia, tendrá un encargado de respuestas, y le estarán subordinados los de cualquier posición social, sin que puedan oponer razón de privilegio. Mas oiga así las causas pecuniarias como las criminales, y las demás, las menores sin escritos y gratuitamente, las mayores ciertamente con escritos, pero con las expensas prescritas en una sacra constitución nuestra. Y el que obtuviere esta magistratura reciba reunidas las anonas de una y de otra administración hasta la cantidad de setecientos veinticinco áureos, y sírvase de un solo oficio, y la recaudación y la responsabilidad de los tributos fiscales serán única y común tanto para el que tiene el cingulo como para su oficio, que se reunirá en una sola forma, y se reorganizará en sí mismo, según se ordene por el presidente. Y el asesor de la administración recibirá

appointed for government in the province; his assessor shall be paid seventy-two aurei out of the Public Treasury; and the two preceding courts, which have been combined in one, shall be entitled to four hundred and forty-seven and one-third aurei.

del fisco setenta y dos áureos, y el único oficio, que se forma de los dos, cuatrocientos cuarenta y siete sueldos y tercio.

Cap. IV

Qui vero administrationem habet, loci servatores quidem per civitates non diriget (hoc enim observabit, sicut et sacris nostris continetur mandatis), ipse vero circumibit civitates a nulla lege forsan aut sacra pragmatica prohibendus forma, licet tale aliquid prius imperabat tempus. Eritque et in metropolibus et in aliis, ubicumque providerit (si omnino civitas sufficiens est ad susceptionem eius), ipse tamen lucro abstinens et sine damno omni. Nec ipse enim nec officiales, nec miles [nec similis] sequens eum percipiet aliquid a tributariis, aut expendet gratis et aut collatores nostros conteret aut sequentes se milites hoc ipsum agere sinet (utique et hoc pars sacrorum nostrorum mandatorum est): ipse quident et iusiurandum considerans quod iuravit, et quia gratis accipiens cingulum et augmentum tantum habens annonarum numquam audebit aliquid accipere, nisi cum magna reddere hoc poena voluerit, nec officium tale aliquid agere aut accipere per talem occasionem sinet; milites autem nisi propriis annonis contentos sequi procuraverit, nec ipse extra iustam indignationem erit cogiturque ex emolumentis eorum exigens ab eis factum dispendium hoc collatoribus restituere.

CHAPTER IV

Moreover, the official who is discharging these duties shall not despatch deputies to the cities of his province (for the rules established by Our Imperial mandates shall be observed), but he himself shall visit the said cities, one after another, and he shall not be prevented from doing this by any law or pragmatic sanction previously promulgated, even though a former custom may have authorized something of this kind. He can establish his residence wherever he thinks best, either in one of the capitals, or in some other town, provided the latter is of sufficient importance to justify him in doing so. He must abstain from all corruption and illicit gain, and conduct his administration in such a way as not to involve the inhabitants in unnecessary expense. For neither he himself, nor any of his subordinates, nor any soldiers of his escort, shall accept anything from taxpayers, or exact anything gratuitously, and he must not molest Our subjects, or permit the soldiers who accompany him to do so, for this forms part of the instructions which We have given. He must always be mindful of the oath which he has taken, and that he received the office without paying for it; and that if he is to prove worthy of an increased allowance, he must never venture to accept any gift, unless he expects to be compelled to return it, and be subjected to severe punishment. Nor shall he permit any of his subordinates, under any pretext, to exact anything, or accept it if it is offered. If he does not see that the soldiers under his command are content with the salaries paid them, he will not escape the effects of Our righteous indignation, and will be forced to reserve enough from their pay to indemnify any of Our subjects who have suffered from their impositions.

Capítulo IV

Mas el que desempeñe este cargo no enviará lugartenientes a las ciudades, (porque observará esto, como se contiene también en nuestros sacros mandatos), sino que él mismo recorrerá las ciudades, sin que se lo prohíba ninguna ley o sacra pragmática disposición, aunque algo de esto mandaba la antigüedad. Y estará así en las metrópolis, como en otras ciudades, donde le pareciere, (si es que la ciudad fuera capaz para albergarlo), pero absteniéndose él de todo lucro y de causar perjuicio alguno. Porque ni él, ni sus oficiales, ni los militares, ni otros que le estén subordinados percibirán de los tributarios cosa alguna, o consumirán gratuitamente, ni abrumarán a nuestros contribuyentes, ni él dejará que hagan esto mismo los militares que dependen de él. Porque ciertamente que esto es también parte de nuestros sacros mandatos. Y él también considerando el juramento que prestó, y que gratuitamente recibe el cingulo, y que tiene tan grande aumento de anonas, no se atreverá nunca a recibir cosa alguna, a no ser que quisiere devolverla con una grave pena, ni dejará tampoco que sus oficiales hagan o reciban alguna cosa de estas con tal ocasión; y si no procurare que los militares le sigan contentos con sus propias anonas, no estará él libre de justa indignación, y será obligado a cobrar de los emolumentos de aquellos el dispendio que por los mismos se hizo, y a restituírselo a los contribuyentes.

§ 1.- Propterea itaque volumus has adminis-

§ 1.- We desire these dignitaries of high rank to be

§ 1.- Y así, queremos que estas magistraturas sean

trationes maiores et honestiores esse et multitudine ministrorum (centum ei volumus officiales esse) et nobilitate dignitatis (spectabilem ei facimus administrationem), ut in necessitatibus iudicibus utamur nobilioribus et nostris iussionibus ministrare potentibus. Quid enim et agerent viri secundum ante nos schema provinciis praesedentes, pauci quidem existentes paucisque praepositi, percipientes a fisco satis mediocria, dantes autem plurima, furari vero coacti et unum habentes hoc studium sequentibus se creditoribus occasione horum quae circa cingulum data sunt paulatim reddere erant? quo nostros collatores consueverunt vendere, impios simul et periculosos sibimet invenientes quaestus.

§ 2.- Haec nos exoraverunt non solum ex hoc lucra repudiare, sed etiam de proprio superexpendere multum, et sicubi aliquibus venalis a praecedentibus nos administrationis dabatur figura, hoc redimere et liberos nostros sinere collatores et ex proprio ferre solacium percipientibus, ut et hanc eis impertiremus libertatem. Repositum enim erat nobis ut videtur deo talia largiente non solum Afris neque gentibus illic donare libertatem, sed etiam in media nostra republica annis singulis venditos et neque sub eodem manere permissos emptore, sed paulatim aliorum et aliorum potestatis semper factos liberare tali dispendio et confusione. Hanc iudicavimus nos gratiam competere dicare deo, qui imperialem coronam nobis imposuit, qui purpuram communi decreto a patre nobis donavit, qui largitus est talia simul et tanta qualia priorum dedit nulli.

a invested with great authority, not only through the number of persons composing their retinues (the Court of the Governor of the Hellespont shall consist of a hundred officials), but also because of their personal distinction (for We confer the rank of spectabile upon the Governor of the Hellespont), so that, in case of necessity, We may be enabled to avail Ourselves of magistrates endowed with formidable power, who may be in a position to assist Us. What could the Governors of provinces accomplish under the ancient form of administration, when they had very few attendants, were invested with but little authority, received but small salaries from the Public Treasury, and paid out large sums of money in order to obtain their offices? They were obliged to steal, they constantly granted favors and benefits to their creditors, who had loaned them money to enable them to purchase their offices, and who constantly threatened them. The result of this was that Governors compelled Our subjects to sell their property in order to procure for themselves revenues which were precarious and dishonestly obtained.

§ 2.- This unworthy condition of affairs impels Us not only to reject the proceeds of the sale of public offices, but also to refuse to sanction the enormous expenses incurred by the payment of salaries to officials; and where any kind of magistracy was formerly conferred by Our predecessors in consideration of the payment of money, We shall provide a remedy for the evil, deliver Our taxpayers from this imposition, and pay out of Our own Treasury salaries to magistrates who have been appointed to office, and by so doing give them freedom. It is true that God has been liberal to Us in this respect, so that We have not only given peace to Africa and to the nations included therein, but He has also enabled Us to relieve from great expense and infamy peoples established, so to speak, in the midst of Our Empire, against whom a new action was instituted rigorously every year; and who, instead of being subjected to the authority of a single ruler, were, at frequent intervals, placed under the administration of new magistrates. We have thought that the privilege of remedying this abuse has been

más elevadas y más honradas tanto por la muchedumbre de sus servidores, (porque queremos que tenga cien oficiales), como por la nobleza de su dignidad, (pues le hacemos espectable esta administración), para servirnos en los casos necesarios de jueces más nobles y que puedan cumplir nuestros mandatos. Porque ¿qué harían varones que según el orden anterior a nosotros presidieran las provincias, siendo ciertamente pocos y estando al frente de pocos, percibiendo bastante poco del fisco, pero dando mucho, viéndose precisados a robar, y teniendo este solo empeño, el de devolver paulatinamente el dinero a los que se hicieron acreedores suyos con ocasión de lo que dieron por el cingulo? Por lo cual se acostumbraron a vender a nuestros súbditos, procurándose para sí mismos ganancias impías al mismo tiempo que peligrosas.

§ 2.- Estas cosas nos movieron no solamente a repudiar los lucros de aquí provenientes, sino también a gastar mucho de lo nuestro, y si alguna vez se les daba en venta por nuestros predecesores una especie de administración, a remediar esto, y a dejar libres a nuestros contribuyentes, y a darles de lo nuestro propio sueldo a los que la obtienen, de suerte que también los hagamos participar de esta libertad. Porque nos estaba reservado, concediéndonos Dios, según parece, tales cosas, no solamente darles la libertad a los Africanos y a las gentes de aquella parte, sino también librar de tal dispendio y confusión a los que cada año son vendidos en el centro de nuestra república, y no se les permite que permanezcan en poder del mismo comprador, sino que de poco en poco son constituidos siempre bajo la potestad de unos y de otros. Y hemos juzgado que era lo procedente consagrar esta gracia a Dios, que nos puso la corona imperial, que por decreto común nos ha dado la púrpura por medio de nuestro padre, y que nos ha concedido al mismo tiempo tales y tantas cosas, como no se las otorgó a ninguno de los

conferred upon Us by God, who has placed the Imperial crown upon Our head, and who, for the common welfare, has invested Us with the purple, through the medium of Our Father, and, in short, has been more generous to Us in every respect than to any of Our predecessors.

Cap. V

Oportet igitur eum qui ad cingulum accedit hoc, scientem quantorum quidem virorum, quantarum praesedet civitatum, quomodo autem est nobilis mutatus ex consulari et praesidali in administrationem maiorem et spectabilem, parcere ubique subiectis et servare eos indemnes, et puris uti ubique manibus, et fiscum augere et utilitatis eius omnem ponere providentiam et acceptionibus abstinere, et civitatibus communiter et proprie interponere quae iusta sunt, et circuire eas et sanare, et lucri causa neque quicquam agere neque minus neque maius, sed gloriam bonam appetere et per omnia bene iurare et nobis in omnibus gratum esse.

§ 1.- Quod autem maxime in Ponto delinquitur, observet, ne ulli det licentiam aut titulos imponere praediis aut possessionibus alienis. Solius enim proprium hoc fisci et imperialium domuum est et nostrarum et piissimae Augustae. Si autem in alterius cuiuslibet inveniatur appellationem tabulas impositas, eas quidem repente deponat, investiget autem, qui eas fixit. Et siquidem ipse qui dicit se dominum rei hoc agat, repente illius rebus titulos imponat publicos, in caput ei frangens ab eo positos titulos; si vero curator fuerit rerum alienarum, et titulos, sicut praediximus, confringat eius capiti verberibusque eum subiciat amaris, ut haec discens cui competit persona cognoscat, quia non licet neque per se neque

CHAPTER V

The magistrate appointed to this office is hereby notified that he will be invested with the government of many men and towns; that he should cause himself to be greatly respected; that the form of his administration from being consular and correctional has been changed and rendered a great magistracy; that he must consult the interests of Our subjects; preserve them from all oppression; govern them without bribery; increase the fiscal revenues and exert every effort for their preservation. He must avoid avarice; abstain from accepting gifts; administer justice to citizens in public as well as in private; visit the cities, and correct any vicious practices existing there, and do nothing for the sake of profit; he must not be animated by the desire of acquiring either a small or a great reputation, but he must act in such a way as to acquire one which is good and praiseworthy; he must religiously observe the oath which he has taken; and, in conclusion, he must endeavor to render himself acceptable to Us in every respect.

§ 1.- He shall also take care that no one in Pontus is permitted to place notices upon the lands or houses of others, because this right is one of the privileges of the Treasury; and notices of this kind are only placed upon the palaces belonging to Us, or to Our August Consort. If the Governor should ascertain that notices have been set up in the name of a third party, he must tear them down, and prosecute him who is responsible for it. Where, however, the notice has been affixed by someone claiming to be the owner of the immovable property, the Governor shall place a public notice upon said property, after having broken the others on the head of him who affixed them. But if this was done by an agent having charge of the

predecesores.

Capítulo V

Es, pues; menester que el que llega a esta magistratura, sabiendo a cuántos hombres y a cuantas ciudades preside, y cuan noble es, habiendo sido cambiado de una administración consular y presidencial a otra superior y expectable, guarde en todo consideración a los súbditos, y los conserve indemnes, y tenga siempre manos limpias, aumente las rentas del fisco y ponga todo cuidado en sus provechos, se abstenga de recibir regalos, aplique cortésmente y con propiedad a las ciudades lo que sea justo, las recorra y las sanee, no haga cosa alguna ni pequeña ni grande por causa de lucro, sino que aspire a buena gloria, guarde bien en todo su juramento y en todo nos sea grato.

§ 1.- Pero cuide de esto en que principalmente se delinque en el Ponto, de no dar a nadie licencia para poner títulos a predios o posesiones de otros. Porque esto es propio solamente del fisco y de las casas imperiales, tanto nuestras, como de la piadosísima Augusta. Mas si hallare puestos rótulos para la designación de otro cualquiera, quítelos inmediatamente, e investigue quién los haya fijado. Y si 'verdaderamente esto lo hubiere hecho el mismo que dice que es dueño de la cosa, póngale inmediatamente títulos públicos a las cosas de aquél, rompiéndole en la cabeza los títulos puestos por el; pero si hubiere sido el curador de bienes ajenos, rómpale, según hemos dicho, los títulos en su cabeza,

per aliquos obsequentium aut ad avaritiam suspectorum subiectos laedere.

property of others, the Governor must break the notice on the head of the latter (as We have already stated), and also subject him to moderate punishment; in order that the beneficiary of the illegal act may learn that neither he himself in person, nor through the agency of others, nor by means of anyone selected for the purpose of gratifying his avarice, will be permitted to commit any injustice against Our subjects.

Cap VI

Oportet autem eum similiter spectabilem moderatorem cohibere etiam latrocinantes et vim facientes et mulieres atque substantias, iumenta et similia abripientes, quatinus purum servet quod iustum est, et appareamus recte super eo cogitasse, et ne ulla nobis ingrediatur paenitentia quia latronum persecutores et violentiarum inhibitores amovimus, aliquibus quidem discurrentibus per provinciam, ipso vero non ulciscente. Ideo enim ei et milites subdidimus, ut et illorum habens manum inextinguibilis violentis sit.

CHAPTER VI

In like manner the distinguished Governor will be required to prosecute thieves; men who make a practice of committing fraud; ravishers of women; and robbers who take property, beasts of burden, and other things of this kind by employing force; and he must preserve intact the rights of those subject to his authority, in order that it may be evident that We have made a good choice in giving him his appointment. Persons guilty of such offences shall not afterwards be permitted to enter the province, which will have no reason to regret that We have done away with the officials formerly sent to suppress violence, and punish thieves, and We have subjected soldiers to the commands of the Governor in order that, with their assistance, he may be able to clear his province of all kinds of criminals.

Capítulo VI

Mas es necesario que igualmente este expectable gobernador reprima también a los ladrones, a los que cometen violencias, y roban mujeres y bienes, caballerías y otras cosas semejantes, a fin de que conserve puro lo que es justo, y aparezcamos que con acierto pensamos de él, y no invada nuestro ánimo cierto arrepentimiento, porque hemos suprimido los perseguidores de ladrones y los que impedían las violencias, y discurriendo ciertamente algunos por la provincia, él no los castiga. Pues para esto pusimos a sus órdenes los militares, para que teniendo la fuerza de éstos sea inatacable por los que cometen violencias.

Cap. VII

Haec eum complexive monemus. Particulariter autem sciet aperte et ex lege omnibus in commune conscripta, secundum quam ordinavimus cingula, et ex imperialibus mandatis quae ei dantes explanavimus, quemadmodum disponat administrationem. Et haec agens nobis non exosus erit et deo legique suam animam commendabit ac bonas pro omni gubernatione habebit spes. Subicietur autem et descriptio huic legi, per quam fiet manifestum, quid quidem ipsum et assessorem et officium eius a fisco competat accipere, quid autem pro administratoriis praebere codicillis, quatinus sciens liberalitatem dationis in se factae et paucitatem a se circa codicillos procedentis expensae utatur competenter

CHAPTER VII

Our wishes shall be communicated to the Governor in a few words, as he can by reading the general law (which law We promulgated at the time We established the rules for magistracies), as well as by familiarizing himself with the instructions of the Emperors, readily ascertain what must be done; as the said instructions, when given to him, will explain the way in which he should discharge his duties. If he discharges them properly, he will not only show himself to be grateful to Us, but at the same time will devote his soul to God, and be able to hope for a great reward for his beneficent administration. A notice appended to the present constitution establishes the salaries which the Governor, his assessor, and his

Capítulo VII

Esto se lo prevenimos en compendio; mas en particular y con claridad sabrá por la ley escrita en común para todos, según la cual hemos organizado las administraciones, y por los mandatos imperiales, que al conferírsela hemos explanado, de qué modo desempeñará la administración. Y haciendo esto no nos será odioso y encomendará su alma a Dios, y a la ley, y tendrá buenas esperanzas por todo su gobierno. Al pie de esta ley se pondrá también una nota por la cual se hará manifiesto lo que ciertamente compete que él mismo y su asesor y su oficio reciban del fisco, y lo que debe dar por las credenciales de su administración, a fin de que conociendo la libertad con que a él se le ha conferido y la pequeñez de gastos

rebus, maioribus gentibus et amplioribus hominibus sperans praeesse, si praesentibus utatur competenter.

subordinates shall receive from the Public Treasury; and it also 'fixes the amounts which the Governor will be required to pay for his commissions. The latter, remembering the extent of Our generosity towards him and the moderate sum exacted for drawing up his commissions, should administer his government with justice, and, above all, with a view to the interests of the great provinces and the multitude of persons committed to his care.

que por él se han de hacer respecto a las credenciales, se valga de un modo conveniente de las cosas, esperando ser puesto al frente de gentes más importantes y de más numerosos hombres, si convenientemente se sirviera de las cosas presentes.

Cap. VIII

Damus autem et isti appellationes quae ab eo fiunt secundum spectabilium iudicum schema et apud gloriosissimos praefectos et apud gloriosissimum nostrum secundum consultationem iudicari quaestorem; causasque minores quingentorum aureorum in eius provincia apud aliquos motas (vel forte ex delegatione, ne tamen apud spectabiles dicantur), quando sub appellatione fiunt, ipsum in ordine sacri examinare auditorii: ut is etiam secundum hoc honestior memoretur a nobis datum augmentum sibi, et ita utatur rebus, quatinus inculpabilem semet ipsum omnibus subiectis et nobis ipsis, insuper et nostro deo legique praestet.

CHAPTER VIII

We further state that appeals taken from the decisions of the Governor of the Hellespont shall, like those from other magistrates, be brought before the Most Glorious Prefects, and Our Most Glorious Quaestor, and decided just as would be done in the Imperial Consistory. When appeals are taken in cases where the amount of property involved is less than five hundred aurei (even though this be done by delegation) but not from the decision of a magistrate of spectabile rank; the Governor himself, who is clothed with high powers, shall hear and determine the same; and shall bear in mind the increase of dignity with which We have honored him, and his public conduct should render him irreproachable in the eyes of Our subjects and Ourselves, and before Us, in those of God and the law.

Mas también le concedemos que las apelaciones que de él se hagan sean juzgadas en la forma de expectables jueces ante los gloriosísimos prefectos y ante nuestro gloriosísimo cuestor por vía de consulta; y él mismo examine en el orden de sacra audiencia cuando estuvieren en apelación los litigios menores de quinientos áureos promovidos ante algunos en su provincia, (aunque acaso hayan sido faltados en virtud de delegación, pero no ante jueces expectables), a fin de que, más honrado también con esto, tenga presente el acrecentamiento que por nosotros se le dio, y de tal modo se conduzca en las cosas, que se muestre él mismo sin culpa a todos nuestros súbditos y a nosotros mismos, y sobre nosotros a Dios y a la ley.

Capítulo VIII

Epilogus

Haec igitur omnia tua celsitudo cognoscens tantas ei annonae det sicque eam noverit honestam factam, ut plurimis rite sit studiosa nunc ei dati a nobis floris dignitatisque concupiscentia.

EPILOGUE

Your Excellency, after having received this constitution, will deliver to the Governor the great emoluments which have been granted him; and he, for his part, impressed with the importance of his office, must endeavor to render himself worthy of the distinction which We have conferred upon him, by being careful to observe the provisions of this law.

Epílogo

Por tanto, conociendo todo esto tu excelsitud déle tantas anonas, y así sabrá que esta administración ha sido tan ennoblecida, que con razón muchos tendrán estudiado deseo del esplendor y de la dignidad que ahora le han sido dados por nosotros.

Dat. XV. Kal. Aug. Constantinopoli BELISARIO V. C. Cons. (535).

Given at Constantinople on fifteenth of the Kalends of August, during the Consulate of Belisario, 535.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

Const. XXIX**DE PRAETORE PAPHLAGONIAE***Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI Pf. P.***Praefatio**

Paphlagonum gens et antiqua et non sine nomine constitit, sed in tantum, ut etiam colonias magnas mitteret et in Italarum habitaret Venetiis, in quibus utique et Aquileia civitas in Hesperia maxima habitata est et imperialem saepe diaetam suscepit.

Cap. I

Igitur Paphlagonum gentem sub Honorii piaie memoriae temporibus imminutam et civitates amittentem aliquas et per nullam utilem occasionem divisionem quandam suscipientem rursus aestimavimus oportere ad pristinam revocare figuram, et unam denuo Paphlagoniam efficere, et quae ex duobus egimus omnibus, haec etiam super ea disponere; et gentium harum habentem cingulum unitum et unum pro duobus prioribus (dicimus autem Paphlagoniae et Honoriadis) vocari praetorem (Romanum quoque etiam hoc nomen et provincias gubernantes decens), officio vero uti uno, coaptato ex prioribus duobus officiis et viris centum numero complendo. Praeeritque etiam iste et fiscalibus omnibus quaecumque Paphlagones et quaecumque pridem Honoriadis habitatores solvebant, et ponet providentiam civitatum omnium quas utraque prius habuit provincia, hoc est in Honoriade et Prusiadis et Cratae et Adrianopoleos et Tii, et Claudiopoleos et Heracliae; si enim etiam quandam earum ex Bithynia assumptae sunt prius, ut Prusias et Heraclia et ipsa metropolis provinciae (dicimus autem Claudiopolim), sed tamen quoniam semel migratae sunt, rursus deducere eas in Bithynos et conturbare schema plurimae iudicavimus esse tergiversationis. Quocirca et ipsae quae dictae sunt civitates sex prius

CONSTITUTION XXIX**CONCERNING THE PRAETOR OF PAPHLAGONIA***The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.***PREFACE**

The ancient race of the Paphlagonians was not formerly degraded, inasmuch as it sent out many colonies, and established itself in Venice in Italy, and by it Aquileia, the largest of the cities of the East, which had many controversies with kings themselves, was founded.

CHAPTER I

This country of Paphlagonia suffered a diminution of territory during the reign of the Emperor Honorius, and lost certain cities, the reason for which is not known. We desire to restore to this province its ancient form of government, and to administer it in the same way as if it was a city, as well as to accomplish what We have done in the two Provinces of Pontus, in order that the official invested with authority who will govern the two provinces (namely Paphlagonia and Honoriades) may be designated Praetor (which is a Roman name applicable to the Governors of provinces), and have a single court of a hundred officials, made up of the members of the two previous courts combined. This magistrate shall collect the public revenues not only from the Paphlagonians, but also from the inhabitants of Honoriades. He shall also be charged with the administration of all the cities originally included in each province, that is to say, in Honoriades, Prusias, Gratia, Hadrianople, Tio, Claudiopolis, and Heraclea. Some of these, for instance, Prusias, Heraclea the capital and chief city of the province, and Claudiopolis, were originally taken from Bithynia, and as this was done, We do not deem it advisable again to deliver them to the Bithynians, it will not be necessary to make any change in this

CONSTITUCIÓN XXIX**DEL PRETOR DE PAFLAGONIA***El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.***Prefacio**

La gente de los Paflagones fue antigua y no sin renombre, sino tal, que también creó grandes colonias, y habitó en el Véneto de los italianos, donde ciertamente la ciudad de Aquilea fue considerada la más grande de la Hesperia, y que muchas veces defendió el régimen imperial.

Capítulo I

Así, pues, hemos estimado que era conveniente volver de nuevo a su primitivo estado la región de los Paflagones, que fue disminuida en tiempos de Honorio, de piadosa memoria, y perdió algunas ciudades, y recibió cierta división sin ninguna ocasión conveniente, y constituir nuevamente una sola Paflagonia, y disponer también respecto a ella lo que hicimos en los dos Pontos, y que el que tenga el cingulo de estas gentes reunido y hecho uno en lugar de los dos anteriores, (nos referimos al de la Paflagonia y al de la Honoriada), sea llamado Pretor, (porque también este nombre es romano y cuadra a los que gobiernan las provincias), se sirva de un solo oficio, formado de los dos anteriores oficios y que haya de constar de cien individuos. El también estará al frente de todos los tributos fiscales, que pasaban los Paflagones y en otro tiempo los habitantes de la Honoriada, y cuidará de todas las ciudades que antes tuvieron ambas provincias, esto es, en la Honoriada, de Prusias y de Cracia, y de Adriánópolis, de Tío, de Claudiópolis y de Heráclea. Porque aunque algunas de éstas fueron tomadas antes de la Bitinia, como Prusias y Heráclea, y la misma metrópolis de la provincia, (nos referimos a Claudiópolis), esto no obstante, como ya una vez pasaron a aquélla, hemos juzgado que era expuesto a mucha confusión

Honoriadis existentes nunc pars et ipsa Paphlagoniae erit. In Paphlagoniis autem ipsis habebit iurisdictionem civitatum aliarum sex olim illi competentium provinciae, dicimus autem Germanicopoleos circaque Gangram et Pompeiopoleos et Dadybrorum et Sororum et Amastridis, insuper Ionopolitanorum. Duodecim enim erunt civitates omnes provinciae universae. Et hic quoque circa sacerdotia quidem nihil novamus, sed metropolitae primitus sacerdotia hic suscipientes manent in ipso ordine, super eis quantum ad locum ordinatione non permutata, sed a beatissimo patriarcha felicis huius ordinandi civitatis, ipsi vero qui sub eis sunt ordinantes, quos hactenus ordinabant, nihil alterutris de his neque contententes neque permiscentes: sed una iam provincia fiet plures habens metropolis, hoc quod et in aliis nostris provinciis est.

Cap. II

Qui autem cingulum habet provinciae totius (Paphlagonia vero vocetur omnis, sicut et prius), civitatesque circueat prohibente nulla prius forte prohibitione talium facta forma, vices agentes tamen civitatibus non dirigens (hoc enim ei penitus interdiximus; nam absurdum est simul quidem ipsum in provincia appellari, simul autem alio suum officium contra legem dare): sed ipse omnia gubernet, et fiscum exigat cum omni alacritate, neque superexigens neque minuens, sed secundum iustitiam aequalitatem tuens ponensque providentiam, vel si quid laesus est fiscus, hoc emendare, civitatesque custodiens indemnes communiterque et proprie; et annonas quidem accipiens quas utraque prius habebat administratio, collectas in aureis septingentis XX. quinque, habens autem et consiliarium septuaginta duos percipientem aureos et officium unum ex ambobus compositum et in virorum centum collectum numerum, trecentos

respect. Thus the six cities included in Honoriades shall now form part of Paphlagonia. The Praetor shall also have jurisdiction over the six other cities which, from the beginning, have belonged to this province, namely: Germanicopolis, Gangra, Pompeiopolis, Dadybros, the heights of Amastridis, and Ionopolis, and thus twelve cities in all will be embraced in the territory of Paphlagonia. We do not formulate any regulations with respect to the priesthood, but the metropolitans will continue to be consecrated as formerly, and receive their ordination from the patriarchs of this city; and ecclesiastics of inferior rank shall be ordained by them, and there shall be no dispute on this account, nor shall any confusion of jurisdiction arise. In consequence of this, there will be in the future but a single province, which, as in the case of others, will have several metropolitans.

CHAPTER II

The official invested with the government of the entire province (which shall, as formerly, be designated Paphlagonia) must visit the different cities, but is not authorized to send deputies here and there to the towns throughout the province, even though this may not have been prohibited in former times by any pragmatic sanction. We forbid this to be done under any circumstances, as it would be disgraceful for him, after having been appointed to dispense justice in the province, to entrust this duty to someone else, in violation of the provisions of this law. He himself shall have the direction of everything, and shall collect the public taxes as quickly as possible, and, when doing so, must not exact anything more or less than is due. He shall see that Our subjects are equitably treated, and, at the same time, make provisions for any losses which may be sustained by the Treasury, and he must also prevent the cities from suffering any injury either in

volverlas de nuevo a la Bitinia y perturbar el orden. Por lo cual, también estas mismas seis ciudades, que se han dicho, y que eran antes de la Honoriada, serán ahora parte igualmente de la misma Paflagonia. Mas entre los mismos Paflagones tendrá jurisdicción sobre las otras seis ciudades que en otro tiempo pertenecían a esta provincia, queremos decir, sobre Germanicópolis, que está cerca de Gángra, y sobre Pompeyópolis, y Dadibrón, y Soros, y Amastrida, y además sobre Yonópolis; pues todas las doce ciudades serán las de toda la provincia. Y tampoco aquí innovamos nada ciertamente respecto al sacerdocio, sino que los metropolitanos que antiguamente recibían aquí el sacerdocio permanecerán en el mismo estado, no alterándose respecto a ellos la ordenación en cuanto a la localidad, sino debiendo ser ordenados por el beatísimo patriarca de esta feliz ciudad, y ordenando ellos mismos a sus subordinados, a quienes hasta ahora ordenaban, no contendiendo entre sí sobre nada de estas cosas, ni perturbándolas, sino que se constituirá una sola provincia que tiene varias metrópolis, cosa que sucede también en otras provincias nuestras.

Capítulo II

Mas el que tiene la magistratura de toda la provincia, (sea llamada toda ella Paflagonia, como antes), recorra las ciudades, sin que lo impida ninguna disposición acaso dada antes para prohibir tal cosa, no enviando, sin embargo, a las ciudades quienes hagan sus veces, (porque esto se lo prohibimos en absoluto; pues es absurdo que al mismo tiempo sea él llamado a dar la ley en la provincia, y que éste sea ministerio de otros), sino gobernándolo todo él mismo. Exigirá con toda diligencia los tributos fiscales, no exigiendo de más, ni de menos, sino atendiendo en justicia a la igualdad, y poniendo cuidado, si el fisco sufrió alguna lesión, en remediarla, y en conservar indemnes general y particularmente las ciudades; percibiendo ciertamente las anonas, que tenían antes ambas administraciones, resumidas en setecientos veinticinco áureos, pero teniendo también un consiliario que percibirá setenta y dos áureos, y un solo oficio

XL. septem et remissem aureos pro emolumento percipiens a fisco; gratisque accipiens cingulum et gratis hoc impetrans. Nos enim et hic nostris collatoribus prosumus et accipientibus ex consuetudine occasione appellati suffragii dabimus ipsi, hoc ex tributis ipsius provinciae largientes per sedem tuam, et non permittimus sub imagine et velamento venditionis nostros subiectos in servitium redigi. Non enim qui barbaris pridem subditos eripuimus et antiquam in eos reduximus libertatem, eos qui apud nos ipsos sunt aliis servire permittimus, sed deo per nos plurimis gentibus libertatem largienti hoc etiam nos, quantum est possibile, semper venditorum subiectorum nostrorum offerimus libertatem, neque accipientibus nocentes (repensamus enim eis sollemnem utilitatem) neque sinentes administrationibus nomine suffragii subiectos nostros veluti quoddam mancipiorum emere quidem a venditoribus, vendere vero opprimentibus. Sit igitur tibi etiam haec Ponticae diocesis provinciarum una, duplex primitus nescimus cur facta: et vocabis quidem, sicut praediximus, in hac praesidentem praetorem Paphlagoniae Iustinianum, licet autem eum lingua Helladica strategon appellare.

public or private matters. This magistrate shall receive the same remuneration formerly paid to both the others, which amounted to seven hundred and twenty-five aurei; he shall have an assessor, who will be entitled to seventy-two aurei; and a single court composed of a hundred men, selected from the two former ones, to whose members emoluments shall be paid out of the Public Treasury to the amount of four hundred and seventy and one-third aurei. As he obtains his place gratuitously, he must also administer it in the same manner, for We hereby release Our subjects from the control of those who formerly were accustomed to accept gifts, when appointed to office; the salary of the Praetor shall be paid to him by you out of the public taxes of his province; and We shall not suffer Our subjects to be reduced to servitude under the pretence of an increase of taxation. Nor shall We allow the subjects of Our predecessors, whom We have restored to their ancient freedom after they had been subjugated by the barbarians, and who have always been under Our government, to be enslaved by anyone else; for what offering could be more acceptable to God than the liberty of Our subjects, who have, up to this time, been oppressed by fresh extortions of their Governors (as far as this can be done) since God has made use of Us to bestow freedom upon many nations? What We have said does not apply to recently appointed magistrates, for they are sufficiently secure in this respect; but in the future We do not permit money to be paid to obtain the office of magistrate, nor Our people to be bought as slaves, and the right to commit injustice again to become the subject of traffic. Therefore Paphlagonia, formerly divided into two provinces (We do not know for what reason) shall hereafter only be considered one among the Provinces of Pontus; the magistrate charged with the administration of the same shall have (as We have already stated) the title of Justinianian Praetor of Paphlagonia, and it shall even be permissible for him to be styled Strategos, in Greek.

compuesto de dos, y formado de cien individuos, que cobrara del fisco por emolumentos trescientos cuarenta y siete áureos y tercio; y recibiendo gratuitamente el cingulo, y desempeñándolo gratuitamente. Porque nosotros favorecemos también en esto a nuestros tributarios, y a los que por costumbre recibían algo con ocasión del llamado sufragio se lo daremos nosotros mismos de los tributos de la misma provincia, satisfaciéndoselo por medio de tu sede, y no permitiremos que con apariencia y pretexto de venta sean reducidos a esclavitud nuestros súbditos. Porque nosotros, que arrancamos de los bárbaros los que antes les estaban sometidos y les devolvimos la antigua libertad, no permitimos que los que están bajo nuestro poder presten servidumbre a otros, sino que a Dios, que por medio de nosotros concedió la libertad a muchas gentes, le ofreceremos también nosotros, en cuanto es posible, la libertad de nuestros súbditos siempre vendidos, no perjudicando a los que cobraban, (porque les satisfacemos la acostumbrada utilidad), ni dejando a los que desempeñan las administraciones que a título de sufragio compren como a esclavos, de los que los venden, a nuestros súbditos, y los vendan a quienes los opriman. Sea, pues, para ti también ésta de las provincias de la diócesis del Ponto una sola, antes hecha dos, no sabemos por qué causa, y llamarás también, como antes dijimos, al que en ella presida Pretor Justiniano de la Paflagonia. Mas es lícito llamarlo *Strategos* en lengua griega.

Cap. III

CHAPTER III

Capítulo III

Iurisiurandi vero eum commemorabis semper,

You will constantly remind the Praetor of the oath

Mas le recordarás siempre el juramento mediante

secundum quod percipiet cingulum, ut puras habeat manus et non lucris illicitis sordidatas, quatinus fisco prosit et augeat iustis et undique inculpabilibus crementis, ut tribuat nostris collatoribus aequitatem atque iustitiam et in fiscalibus et in contractibus et in litigantibus inter alterutros. Circumibit autem indemniter civitates, ut neque ipse neque eius assessor neque sequens eum ministerium sive militum sive officialium sive servorum aut aliquid lucretur aut gratis expendat. Oportet enim eos quidem ex quibus eis damus de fisco annonis expensas facere cum mediocritate competenti viventes, sequentes autem eos milites agnoscere quia, nisi propriis contenti annonis iter egerint, sed praesumpserint collatores nostros vexare aut quibusdam eos circumvenire dispendiis aut gratis facere expensam, per eum qui habet administrationem indemnitas erit collatoribus, ex eorum annonis eos exigentem, proprio autem periculo collatoribus eorum procurantem indemnitem.

Cap. IV

Sit autem et haec lex nobis in Paphlagonia posita, faciens eis administrationem honestiorem et inter spectabiles adnumerandam et dantem et contra milites provinciae potestatem, in quibuscumque eis cum iustitia imperat, et contra alios omnes provinciae ipsius, uti privilegio non valentes, vel si maiores vel si forte minores, et si rerum praesunt potentibus competentium hominibus. Curabit quoque praecipue quod in illis delinquitur locis, non permittere titulos imponi praediis aliquibus conscriptos in alicuius nomine aliorum citra fisco et imperiales domos, sed si quid tale invenerit factum, titulos quidem repente deponet, illius vero praediis qui haec deliquit, si praesens hoc agit, titulos imponet omnibus modis nomine fisci et primitus depositos titulos in illius confringet caput; si vero absens fuerit, praediorum praepositum comprehendens et corpus eius verberibus subiciet et titulos etiam sic repente deponet in caput praepositi praediorum eos con-

taken by him at his installation, when he swore to keep his hands pure and free from all corrupt gain, to increase the revenues of the Treasury by just and honorable means, and to dispense equity and justice to Our subjects in public as well as in private matters, whether these have reference to contracts or to judicial controversies. He shall visit the cities without imposing any burden upon Our subjects, so that neither he, his assessor, nor any of the persons in his train, nor any soldiers, court-attendants or slaves, may obtain any profit, or travel without incurring any expense. For he himself, and all his escort, must act with propriety, paying their expenses out of the salaries given them by the public; and the soldiers are notified that if, during their journeys, instead of being content with their emoluments, they venture to inflict injury upon Our subjects, cause them any loss, or take anything from them without compensation, this shall be deducted from their pay, by way of indemnity for the wrong committed; which the Praetor himself must attend to, and, if he does not do so, he will personally be required to indemnify Our subjects.

CHAPTER IV

This law, which We have enacted with reference to the Paphlagonians, renders their magistrate more honorable, places him in the rank of spectabiles, and confers authority not only upon him over the soldiers stationed in his province (provided he commands them with justice) but also over others; it does not permit anyone under his jurisdiction to be released from it, even where he may be authorized to do so by reason of some privilege, or is charged with the administration of the estates of powerful persons. He should take special care to prevent any other inscription than those of the Treasury or Royal Houses to be placed upon the property of others, which is something which frequently happens in Paphlagonia. If the Praetor should learn of any offence of this kind, he must remove every trace of the inscription, and place those of the Treasury upon the property of the offender, after having broken his own over his head, if he is present. Where he is

el que obtuviere la magistratura, para que tenga manos limpias y no manchadas con ilícitos lucros, a fin de que sea provechoso al fisco, y lo favorezca con justos y de todo punto inculpables incrementos, y conceda a nuestros tributarios equidad y justicia, así en los negocios fiscales como en los contratos, y cuando entre sí litiguen. Pero recorrerá las ciudades sin causar perjuicios, de suerte que ni él mismo, ni su asesor, ni los servidores que le siguen, ya militares, ya oficiales, ya esclavos, lucren alguna cosa, o consuman gratuitamente. Porque es ciertamente conveniente que ellos hagan los gastos de las anonas que les damos del fisco, viviendo con la modestia correspondiente, y que sepan los militares que le siguen que si no hicieren el viaje contentándose con sus propias anonas, sino que se atrevieren a vengar a nuestros tributarios, o a perjudicarles con algunos dispendios, o a hacer gastos gratuitamente, se les indemnizará a los tributarios por medio del que desempeña la administración, cobrando aquello de las anonas de los mismos, y procurándoles a los tributarios la indemnidad bajo su propia responsabilidad.

Capítulo IV

Mas quede establecida por nosotros respecto a la Paphlagonia también esta ley, que les hace más honrosa la magistratura y que haya de ser contada entre las expectabiles, dándole también potestad contra los militares de la misma provincia, sobre los que impera con arreglo a derecho, y contra todos los demás en la misma provincia, de suerte que no puedan valerse de privilegio, ya sean ellos superiores, ya acaso inferiores, aunque estén al frente de cosas pertenecientes a hombres poderosos. Y cuidará también especialmente, cosa en la que se delinque en aquellos lugares, de no permitir que a cualesquiera predios se les pongan títulos escritos a nombre de uno cualquiera, que no sea el fisco y las casas imperiales, sino que si hallare hecha alguna cosa tal, quite, a la verdad, inmediatamente los títulos, y póngales en todo caso títulos en nombre del fisco a los predios del que en esto delinquirió, si esto lo hizo estando presente, y rómpale en la cabeza los

fringens, sciens quia, si tale aliquid despexerit et didicerimus titulos infigi ab aliquibus impositos aliis praeter fiscum et imperiales domos nostras et piissimae Augustae, et iudicem agnoscentem factum despexisse, ipse qui cingulum habet sustinebit confiscationem, quia cum potuerit haec facile prohibere magnitudine utens administrationis, tamen studio haec contempsit.

Cap. V

Illius quoque ponere eum providentiam volumus, ut omnes latrocinantes insequatur et arripientes alienas vitas aut etiam uxores et alia crimina committentes, et comprehendat eos et suppliciiis subiciat competentibus, et omnem iniustitiam inhibent et non sinat aliquem mitioribus nocere: ne denuo nos aliis egeamus qui talia exequantur, ut rursus patiamur biocolytas (id est violentiarum inhibidores) et latronum insecutores, et aliis huiusmodi nominibus atque rebus, quas nos adversantes ad hunc cum ordinem eduximus, et sic ei honestam administrationem fecimus, ut et appellationes, quae ei iudicanti dantur, et ad tuam celsitudinem et qui per tempus eandem susceperint dignitatem, et ad famosissimum quaestorem sacri nostri palatii, qui secundum ordinem consultationis eas audibunt, minores autem quingentorum solidorum causas in provincia eius motas apud aliquos non spectabiles, qui etiam ex delegatione sint, quando sub appellatione fiunt, ad semetipsum deducere in divini secretarii ordinem, ut undique et ipsa connumeretur administrationibus quae a nobis adinventae sunt et ad honestiorem repositae figuram. Erunt enim et ipsae maiores et priorum digniores et facile nobis ad maiorss causas ministrabunt. Nihil enim in parvo consistere magnum et a praecedentibus nos dictum est et apud nos ipsos in ipsis valet et approbatum est rebus. Subicietur igitur et descriptio huic legi declarans, quid quidem

absent, and the agent in charge of the property is arrested, the Praetor shall inflict corporeal punishment upon him, and at the same time break the inscriptions over his head. The Praetor is hereby notified that if he neglects to do what We have ordered, and We should ascertain that he has allowed inscriptions to be placed upon other lands than those belonging to the Treasury, and Ourselves and Our August Consort, he will render himself liable to the confiscation of his own property, for the reason that while invested with great power, he has, through negligence, permitted acts to be committed which could readily have been prevented.

CHAPTER V

We desire the Praetor of Paphlagonia to pay great attention to the pursuit, arrest, and punishment of persons who are guilty of robbery, stealing the property of others, ravishing women, and other crimes, for all of which offences he must impose suitable penalties. He must, by all means, prevent injustice, nor allow men who are honest and peaceable to suffer injury, lest We may be compelled again to despatch officers charged with suppressing violence, apprehending thieves, and other duties of this kind, a measure which is intolerable to Us. We invest this magistrate with such honor and dignity that the appeals of cases decided in his province shall be brought before Your Excellency and the Most Glorious Quaestor of Our Imperial Palace, who shall take cognizance of the same and decide them, just as if they were brought before the Imperial Audience-Chamber. The Praetor himself shall hear and determine all controversies where the value of the property involved is less than five hundred solidi, which have been tried in his province before magistrates of inferior rank, even though the judgments may have been rendered by delegation, whenever such cases remain in abeyance for the reason that appeals have been taken. He shall rank with the other magistrates whom We have recently created, and as such magistrates have more authority, they shall also enjoy greater distinction than their predecessors, and will be able to furnish Us greater

títulos quitados antes; pero si hubiere estado ausente, prendiendo al encargado de los predios, someterá a azotes su cuerpo, quitará también inmediatamente los títulos, rompiéndoselos en la cabeza al encargado de los predios, sabiendo que, si desatendiere alguna de estas cosas, y supiéremos que se habían puesto títulos por algunos otros, a excepción del fisco y de nuestras imperiales casas y de las de la piadosísima Augusta, y que conociéndolo el juez había desatendido lo hecho, sufrirá la confiscación de bienes el mismo que tiene el cingulo, porque, habiendo podido impedir fácilmente esto sirviéndose de lo grande de su magistratura, lo menospreció de intento.

Capítulo V

También queremos que ponga cuidado en esto, en perseguir a todos los ladrones, y a los que arrebatan bienes ajenos, o aun mujeres, y a los que cometen otros crímenes, prendiéndolos, y sometiéndolos a los competentes suplicios, en impedir toda injusticia, y no dejar que alguien perjudique a otros más débiles, a fin de que a su vez no necesitemos de otros que ejecuten tales cosas, y toleremos nuevamente los biocolitas, (esto es, los que reprimen las violencias), y los perseguidores de ladrones, y otros de nombres semejantes, y cosas, que por tenerles aversión nosotros nos han llevado a colocarlo a él en esta categoría. Y tan honrosa le hacemos su administración, que las apelaciones, que a él como juzgador se le presenten, las remitirá a tu excelcitud, y a los que en lo sucesivo obtuvieren la misma dignidad, y al famosísimo cuestor de nuestro sacro palacio, quienes las oírán en forma de consulta, pero los litigios menores de quinientos sueldos promovidos en su provincia ante algunos, que no sean expectables, aunque hayan conocido por delegación, cuando estuvieren pendientes de apelación, las avocará a sí mismo en el orden de sacra audiencia, de suerte que también esta misma administración sea en todo contada entre las administraciones que por nosotros han sido creadas y elevadas a mayor categoría. Porque serán ellos mismos superiores y de más alta dignidad que los anteriores, y con facilidad nos servirán en más importantes negocios. Pues por

accipiet a fisco tam is qui cingulum reget quam assessor et officium eius, quid autem dans cinguli percipiet codicillos.

assistance whenever this becomes necessary. In fact all their powers are greater, whether they have been bestowed by Our predecessors or granted by Us. A notice appended to the present law fixes the salaries to which the Praetor, his assessor, and the subordinate officials of his court, shall be entitled out of the Public Treasury, as well as the sums which the Praetor himself shall be required to pay for his commissions.

nuestros predecesores se dijo, y por nosotros mismos se halla demostrado y probado en la misma realidad, que de ninguna manera existe lo grande en lo pequeño. Mas al pie de esta ley irá una nota, que declara qué es lo que ciertamente recibirán del fisco tanto el que desempeña la magistratura, como su asesor y su oficio, y qué dará al recibir las credenciales de la magistratura.

§ 1.- Modus autem secundum quem praesidebit et hic quidem breviter designatus est, manifestus autem ei et ex lege fiet quae de omnibus administrationibus in communi conscripta est et ex imperialibus nostris mandatis, quae ei dabimus, quando et cinguli dederimus codicillos eius et iusiurandum exegerimus, hoc quod secundum legem nostram conscriptum est.

§ 1.- As the manner in which this Praetor shall conduct his government is only concisely stated here, it will be more explicitly set forth either by the general law which is applicable to all magistracies, or by the Imperial instructions which We intend to deliver to him with his commissions, when, in accordance with Our law, We require him to take the prescribed oath.

§ 1.- Mas también aquí ha sido ciertamente expuesto abreviadamente el modo cómo desempeñará su presidencia, pero se le hará manifiesto asimismo por la ley, que en general ha sido escrita respecto a todas las administraciones, y por nuestros imperiales mandatos, que le daremos cuando le entreguemos las credenciales de su magistratura, y le exijamos el juramento, que se halla escrito con arreglo a nuestra ley.

Epilogus

EPILOGUE

Epílogo

Haec omnia tua celsitudo cognoscens et tantas ei annonas praestet et sic eam noverit honestam factam, ut plurimis rite sit studiosa nunc ei dati a nobis floris dignitatisque concupiscentia.

After this constitution has been communicated to You, Your Excellency will deliver to the Praetor of Paphlagonia the great emoluments to which he is entitled; and he, impressed with the dignity of his office, and desirous of proving worthy of the Honor which We have conferred upon him, should exert himself to carry out the provisions of the present law.

Conociendo todo esto tu excelsitud, le dará tantas anonas, y conocerá que de tal modo ha sido honrada esta magistratura, que con razón muchos tendrán estudiado deseo del esplendor y de la dignidad que ahora le han sido dados por nosotros.

Dat. XV. Kal. Aug. Constantinopoli, BELISARIO V.C. Cons. (535).

Given at Constantinople on fifteenth of August, during the Consulate of Belisario. 535.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

CONST. XXX

CONSTITUTION XXX

CONSTITUCIÓN XXX

DE PROCONSULE CAPPADOCIAE

CONCERNING THE PROCONSUL OF CAPPADOCIA

DEL PROCÓNsul DE CAPADOCIA

Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI Pf. P.

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, twice Consul and Patrician.

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.

Praefatio

PREFACE

Prefacio

Quantum sit Cappadocium nomen et gens, et

Persons who have studied history are aware that

No ignoran los amantes de la erudición en cosas

quomodo principio ut acquireretur causas praebuit Romanis, antiquae multiscientiae non ignoraverunt amatores. Ponto namque paene omni praeerat, et viri nominatissimi et sollicitudine digni Romanis facti magna, inde floruerunt. Terraque eis plurima et mirabilis et ita placens imperio, ut et administrationem statueret illinc possessionibus propriam, Ponticae administrationis non minorem, magis autem etiam potioem. Populosa enim consistit et urbem praebet magnam amantissimi Caesaris nobis cognominem, qui dedit principium bonum quae nostra est monarchiae, per quem in omnibus terrae gentibus nominatissimum est Caesaris nomen et quo nos pro alio quodam imperialium signorum nobilitamur.

Cap. I

Hanc provinciam traditam (parva satis nobis visa est quam decet indigna), proinde etiam tumultuantem eam semper et adversus institutam nostris domibus videmus administrationem. Et divisa quae civitatis sunt, et aliquid quidem eius aerarii est, liberale autem vocant aliud : et una quidem est civitas muro, duplex autem voluntatibus, ut et seditionum occasiones et ad malum homines sollicitari ex ea sit ut putamus occasione. Quam perimentes fortunam simul et unanimitatem causae dabimus, quamquam nihil in hominibus fiet melius.

§ 1.- Aliis itaque administrationibus, quas nuper in Pisidiis et Lycaonibus et Thracibus constituimus, ex duplici quodam conventu figura et collectio consistit, hanc autem maiori ornare volentes figura triplicem imponimus potestatem ei. Qui enim in hoc est cingulo praeerit quidem simul et civili omni officio, praeerit autem et militibus, et qui in memorata provincia et qui in aliis regionibus Ponticae diocesis collocati sunt, in quibus aerarii praedia consistunt, ac

the people of Cappadocia bear distinguished names; that they had many transactions with the Romans before being subjected to their rule; and that their dominions formerly embraced all of Pontus, and gave birth to famous men who obtained a high reputation among the Romans. Cappadocia is of great extent and wonderfully fertile, and found such favor in the eyes of the Emperors that the latter were accustomed to appoint as Governor of those regions a special magistrate of higher rank than that of a civil official. This country is extremely populous, and contains a great city which bears the name of Caesar, one which is very dear to Us, being that of a ruler who began the acquisition of the empire of the world which We at present possess, a name held in great veneration by all the people of the earth, and which We exalt above all the attributes of Imperial Majesty.

CHAPTER I

It seems to Us contrary to all propriety and dignity that Cappadocia hitherto should have been subject to the jurisdiction of an inferior magistrate, as We have learned that almost constant seditions have arisen against the government; that the city is divided into two factions, one of which is styled Tamiacal, or Fiscal, and relating to the Treasury; and the other Eleutherical, that is to say, free; and while there is but one community enclosed by the walls, there are two bodies of persons entertaining different opinions. This gives occasion for seditions and quarrels, and if the inhabitants experience any evils it is due to this cause (so We think) and, when it is removed, We shall restore authority and concord, than which nothing better or more desirable can exist among men.

§ 1.- With this end in view, We have established a different form of government, with other magistrates, as We have already done in the case of the Pisidians, the Lycaonians, and the Thracians, by the union of both the civil and military jurisdiction; but, as We desire it to be superior to theirs, We have added a third. For, in addition to the fact that the magistrate entrusted with the government of Cappadocia shall supervise the execution of the laws

antiguas cuán grande es el renombre de los de Capadocia, cuán numerosa su población, y cuántas dificultades ofrecieron en un principio a los romanos para conquistarla. Porque dominaba en casi todo el Ponto, y en ella florecieron varones muy renombrados, y que para los romanos se hicieron dignos de gran consideración. Tienen un territorio vasto y admirable, y que de tal modo agradó al imperio, que estableció allí una administración propia para sus posesiones, no inferior a la administración política, sino antes bien superior. Es populosa, y tiene una gran ciudad que lleva el nombre del César más querido de nosotros, que dio buen principio a la que es nuestra monarquía, y por quien es muy renombrado en todas las gentes de la tierra el nombre de César, con el cual antes que con otra cualquiera de las insignias imperiales nos ennoblece.

Capítulo I

Encomendar esta provincia a una administración inferior nos ha parecido bastante indigno de lo que conviene, mayormente viendo también que siempre está en pugna contra la administración establecida para nuestras casas. Y se hallan divididas las cosas que son de la ciudad, y uno de sus partidos es ciertamente del erario, y al otro lo llaman liberal, y siendo, a la verdad, una sola por sus muros la ciudad, es doble por sus voluntades, de suerte que de esta causa provienen, a lo que juzgamos, las ocasiones de sediciones, y que los hombres sean solicitados para el mal. Y extirpándola, daremos fuerza y unanimidad para este negocio, y nada mejor que esto se hará nunca entre los hombres.

§ 1.- Y así, en las otras administraciones, que ha poco hemos constituido en la Pisidia, en la Licaonia y en la Tracia, su forma y constitución consisten en la reunión de dos elementos, pero queriendo nosotros decorar a esta con mayor representación, le damos una triple potestad. Porque el que tenga esta magistratura estará, a la verdad, al frente al mismo tiempo de la ley y de todo el oficio civil, pero estará también el frente así de los militares que se hallen

si militaris hoc ipso esset iudex. Dabimus autem ei et aerarii praeesse hominibus, et omnes quancumque pridem comitiani officii sunt (et summarii dicimus et si quid tale aliud est), obaudient ei. Et trinum erit quoddam schema colligens ei cingulum; ipse namque civilis iudex erit et militaris et aerarii praeerit rebus, ministrante utroque ei officio et comitiano, quod etiam propria aget et nihil communicabit civili officio, et clarissimi provinciae iudicis. Totum vero proconsularium et fieri et vocari volumus, officio quidem unam habente appellationem (proconsulariam dicimus), quae vero propria sunt, divise agente et quod pridem comitiano et quod pridem civili, ut civile quidem diligentiam adhibere fiscalium et civilium quaecumque eidem competere olim novimus, pridem vero comitianum officium praeesse imperialium rerum gubernationi et exactionem facere secundum quod nunc explanabimus schema.

Cap. II

Tutorum vero et tractearum nomen neque esse penitus volumus, ad prisca respicientes exempla et plurimam eorum calumniam quam miseris inferebant collatoribus. Nominari autem volumus per domum unamquamque periculo totius comitiani officii et tredecim priorum, quos scilicet magistris primos et secundos vocant, alios post illos continuo respondentes tredecim, unum, sicut dictum est, per domum unamquamque; hos autem qui post priores tredecim sunt facere exactionem et salvare quae eius sunt fisco, providere autem et securitati collatorum, quatinus a nullo ullam sustineant laesionem, scientes quia hinc accedens damnum collatoribus multo amplius eorum respiciet facultatem, utpote etiam [a] periculo eis inferendo totius fiscalis exactionis. Nihil

by the civil officials, and shall have command of the soldiers stationed in his province, as well as all the other provinces of Pontus, where Tamiacal lands are to be found, he shall also be invested with authority over soldiers stationed in those places. For We grant him jurisdiction over the men attached to Tamiacal lands, as well as over those forming part of the Comitian Court, who shall all obey him, and in this manner he shall administer a government of a threefold nature, for he will have civil and military jurisdiction, as well as control of Tamiacal property. Thus he will have two courts, Comitian, whose officers will execute his orders without reference to the Civil Court and that of the illustrious Governor of the province; these two courts shall be styled Proconsular, and We desire that each one of them, that is to say, the one formerly known as Comitian and the one called Civil, although they will have but one appellation (that is Proconsular) shall each exercise distinct functions. In this way the Civil Court will have charge of tributary and civil matters which We are aware from the beginning have always belonged to it; and the court which formerly was called Comitian will be restricted to the administration of property belonging to the Empire, and shall make collections in the manner which We shall presently explain.

CHAPTER II

Bearing in mind the example of former times, and the enormous injury inflicted by curators and stewards upon Our wretched subjects, We do not desire the names of these officials to longer exist. For this reason there shall be appointed for each separate house thirteen of the principal members of the Comitian Court, who shall be called first and second masters, and shall be personally liable, and thirteen others who shall be next in authority, and shall, like the first be assigned to each private house (as already stated); and the latter, under the supervision of the head masters, shall attend to the collection of the revenues, and preserve for the Treasury the property belonging to the same; it shall be their duty to correct the indolence of taxpayers, but they must be careful

establecidos en la mencionada provincia, como de los que en las demás regiones de la diócesis del Ponto, en las que se hallan sitios predios del erario, como si por esto mismo fuese magistrado militar. Mas le concederemos que también esté al frente de los funcionarios del erario, y que le obedezcan todos cuantos antes eran del oficio del conde, queremos decir, los contadores, y otros que haya. Y tendrá para él la magistratura cierto triple orden reunido; porque el mismo será juez civil, y militar, y estará al frente de las cosas del erario, prestándole servicio ambos oficios, así el del conde, que hará también sus propias cosas, y que no tendrá nada común con el oficio civil, como el del muy esclarecido juez de la provincia. Pero queremos que toda ella sea y se llame proconsular, teniendo ciertamente su oficio una sola denominación, (queremos decir, la proconsular), el cual, sin embargo, hará por separado sus propias cosas, así lo que antes correspondía al conde, como lo que antes era civil, de suerte que el oficio civil cuide ciertamente de los asuntos fiscales y de los civiles, que sabemos le competían al mismo en otro tiempo, pero que el antiguo oficio del conde sea común, para la administración de las cosas imperiales y para hacer la cobranza, en la forma que ahora explanamos.

Capítulo II

Atendiendo pues a los antiguos ejemplos y a las muchas calumnias que inferían a los miseros contribuyentes, queremos en absoluto que no exista ni el nombre de los guardadores y administradores. Mas queremos que se nombren para cada de las casas a riesgo de todo el oficio condal y de los trece primeros, a quienes ciertamente llaman primeros y segundos maestros, otros trece que respondan inmediatamente después de aquellos, uno, según se ha dicho, para cada casa, pero que los que siguen a los trece primeros hagan la cobranza, y salven para el fisco lo que es de éste, y provean a la seguridad de los contribuyentes, de suerte que de nadie sufran lesión alguna, sabiendo que el daño que de aquí les provenga a los contribuyentes afectará a sus propios

autem praeberē penitus neque eos, qui dudum priores vocabantur et secundi magistri, neque quos post eos tredecim sancivimus exactionem fiscalium celebrare neque alium comitiani officii per tempus spectabili proconsuli occasione denominationis aut alterius cuiuslibet causae, tantum quinquagenis solidis ab unoquoque tredecim exactorum prioribus tredecim magistris praebendis.

Cap. III

Ipsos autem exactores nihil accipere amplius a colonis aut omnino a sustentibus per eos exactionem circa quam continetur formis Nicetae magnificae memoriae et quae definita sunt exactoribus; non valentibus eis fingere nomina et pro nominibus istis inferre damna salutationum causa aut tracteutorum aut alterius cuiuslibet occasionis sive quasi ad consuetudinem aliquam relatae sive ad quamcumque calumniam. His enim omnibus liberos nostros subiectos servari volumus: maxime namque eos liberos onere quod per tempus praebent tracteutis minuere et quod circa fiscum et circa propria faciunt pabula; sed vel si qua forma fuit volens praebere aliquid tracteutis aut longa consuetudo, etiam hanc perimemus. Ipsum enim tracteutae abscondentes nomen et omne quod in eo competit rite simul auferimus, hanc specialem munificentiam nostris collatoribus dantes. Si quis autem praesumpserit exactorum aliud quicquam accipere citra quae definita sunt forma Nicetae beatissimi (haec enim sola accipere permittimus eis), sciat et militia et substantia se casurum sua.

Cap. IV

Quia vero possibile est inter tredecim exactores, quoniam per gradum ad hoc accedere officium eos

not to cause the latter any loss, for We warn them that they will be responsible for anything of this kind, and will give every public receipt at their own risk. The first and second masters and the thirteen others who come next in order must be careful not to divert the public revenues to any improper purpose; nor shall they be compelled to pay any personal contribution to the Proconsul in office at the time on account of their commissions, or to do this under any other pretext; but each one of the thirteen collectors shall pay fifty aurei to the thirteen head-masters.

CHAPTER III

Collectors shall not take from peasants, or others from whom collections can be made by them, any more than has been prescribed by the Edict of Niceta, and they are forbidden to pretend that the taxpayers are indebted, and to oppress them under the pretext of compelling them to make payment to stewards, by way of greeting; or in the observance of some custom; or for any other annoying purpose; for We desire absolutely to deliver Our subjects from such exactions, as well as from the unlawful and onerous contributions that they formerly paid to stewards, and which prevented them from discharging the obligations which they owed to the public. We hereby annul every pragmatic sanction, or long-established usage, where any authorizing similar contributions exists; for by abolishing even the name of these officials, We destroy at the same time everything which has reference to them, and grant a special favor to Our subjects. If any collector should dare to take from tax-payers anything beyond what is authorized by the Edict of Niceta, and which alone We have permitted them to accept, he shall be deprived of his office, rank, and property.

CHAPTER IV

As it may happen that among the thirteen collectors (We order that they shall be appointed to this office in

bienes, con tanta más razón, cuanto que también ha de atribuírseles la responsabilidad de toda la recaudación fiscal; mas no darán absolutamente nada ni los que antes se llamaban primeros y segundos maestros, ni los trece que les siguen, que hemos mandado verifiquen la exacción de los tributos fiscales, ni otro alguno del oficio condal al que a la sazón sea espectable procónsul, con ocasión de su designación o de otra cualquiera causa, debiéndose dar solamente cincuenta sueldos por cada uno de los trece recaudadores a los trece primeros maestros.

Capítulo III

Mas los mismos recaudadores no percibirán de los colonos o en general de los que por medio de ellos soportan la cobranza nada más que lo que se contiene en las disposiciones de Niceta, de excelente memoria, y lo que ha sido fijado para los cobradores, no pudiendo ellos fingir nombres y por tales nombres causar daños a causa de dispensadores de gracias o de administradores, o de otro cualquier pretexto que se refiera ya a alguna costumbre, ya a cualquiera lesión; porque queremos que nuestros súbditos sean conservados libres de todas estas cosas. Y muy principalmente los libramos de la carga con que al satisfacerla a los que a la sazón son administradores sufrían menoscabo, ya para atender al fisco, ya en cuanto a su propio sustento, pues si hubo alguna disposición que quería que se le diera algo al administrador, o alguna antigua costumbre, también la abolimos. Pues al suprimir el mismo nombre de administrador, con razón suprimimos al mismo tiempo todo lo que a éste compete, otorgando esta especial munificencia a nuestros tributarios. Mas si alguno de los recaudadores se hubiere atrevido a recibir alguna cosa, fuera de lo que ha sido fijado en la disposición del beatísimo. Niceta, (pues solo les permitimos que reciban esto), sepa que perderá tanto su cargo en la milicia, como sus propios bienes.

Capítulo IV

Mas como es posible que entre los trece recaudadores, pues mandamos que ellos lleguen por

sancivimus, non esse ad causam opportunum, manere quidem ei etiam sic ex gradu proventum sinimus, sancimus autem tredecim priores magistris nec non et sequentes alium quempiam adiutorem ei denominare periculo proprio et existentium eis rerum, qui causa utatur competenter, ut nec publico noceatur propter invaliditatem illius neque ille cadat temporis gradusque solacio; periculo quippe tredecim magistrorum et aliorum qui post eos sunt adiutoris eius qui non ad hoc opportunus est ordinatione facienda, sicut dictum est. Et magnam nobis fiscalium exactores debent gratiam profiteri liberantibus eos plurimis illis damnis, quae prius magistris praebebant et per tempus spectabili comiti et eius officio. Propter hoc enim eos his omnibus liberavimus, ut nec ipsi subiectis noceant nec occasiones illas, quae ad calumniam excogitabant introita et alia denominantes, agriculturalum destruant vitam, sed solis contenti quae praebentur exactoribus secundum formam Nicetae clarae memoriae aliis omnibus abstineant.

Cap. V

Ipsi quoque spectabili proconsuli similiter omnium erit cura, sive sit aliquid civile sive ad militarem administrationem sive ad aerarii potestatem respiciens, et nullius neglegat omnium, quoniam et maiorem aliorum iudicem dare loco volumus. Cum enim solitum fuerit antiquitus Romanis provincias adsignare aut factis consulibus aut pro illis missis quos proconsules vocabant, propterea et Cappadocorum magistratum proconsularem esse volumus: quo Romani prius in Africa cingulum ornaverunt, quem nos nunc tantum auximus, ut accipiens eum gloriosissimis praefectis sacrorum nostrorum praetiorum connumeretur.

regular gradation), one may be found who is not qualified for the collection of the revenue, We nevertheless allow him to be paid his entire salary. But We order that the thirteen principal masters, as well as those who come directly after them, shall, at their own risk, appoint an assistant who shall make collections in his stead; because in this way the collection of taxes may be promoted, and the Treasury will not suffer any loss through the imbecility of an incompetent official; who, however, shall not be deprived of his rank, or his time of service; but We repeat that the appointment of his assistant shall be made on the responsibility of the thirteen head-masters, and the thirteen other officials who are immediately subordinated to them. Collectors will have reason to thank Us for having released them from the 'excessive contributions that they were formerly obliged to make, not only to the head-masters, but also to the Count in office at the time, and his attendants. If, however, We have freed them from this species of imposition, it has been done to prevent them from being guilty of injustice toward Our tax-payers, and that they may not invent pretexts; for instance, that of their assuming office, or various others, by which the means of peasants are exhausted, and that they remain content with what was allotted to curators by the Edict of Niceta, of illustrious memory, and abstain from exacting anything beyond this amount.

CHAPTER V

The Proconsul shall decide all matters within the jurisdiction of civil, military, or Tamiacal authority. For We desire to place over Cappadocia a magistrate invested with greater power than in the other provinces; and as it was customary among the ancient Romans for the provinces to be apportioned by lot among the Consuls, or those officials who replaced them and were called Proconsuls, We desire that the Cappadocians also should possess a Proconsular Magistracy, an office by which the Romans are conducting the administration of Africa. We place the government of Cappadocia in a class so superior to the others that We designate the official to

grados a este cargo, haya alguno que no sea idóneo para el cargo, dejamos ciertamente que aun así le quede el provecho de su grado, pero mandamos que los trece primeros maestros y los siguientes le nombren algún ayudante a su propio riesgo y al de los bienes que sean de ellos, el cual desempeñe convenientemente el cargo, a fin de que no se le perjudique al fisco con la invalidez de aquél, ni éste pierda el emolumento de su tiempo y grado; habiéndose de hacer ciertamente el nombramiento, según se ha dicho, del ayudante del que no es apto para este cargo, a riesgo de los trece maestros y de los demás que les siguen. Y los recaudadores de los tributos fiscales deben manifestarnos grande agradecimiento, por haberlos librado de los muchos perjuicios a que antes estaban afectos a favor de los maestros y del que a la sazón era espectral conde y del oficio de éste. Y los hemos librado de todas estas cosas para esto, para que tampoco ellos perjudiquen a los súbditos, ni aquellas ocasiones, que imaginaban para vejar, denominándolas ingreso y otras cosas, destruyan los recursos de los agricultores, sino que contentándose solo con lo que se les da a los recaudadores conforme a la disposición de Niceta, de ilustre memoria, se abstengan de todo lo demás.

Capítulo V

Igualmente cuidará también el mismo expectable procónsul de todas las cosas, ya alguna sea civil, ya respecte a la administración militar, ya a la potestad del erario, y no desatenderá ninguna cosa de todas las otras, porque queremos dar a esta localidad una magistratura superior a la de las demás. Porque habiendo acostumbrado antiguamente los romanos a asignar las provincias o a los que habían sido nombrado cónsules, o a los enviados en lugar de éstos, a los cuales llamaban procónsules, queremos por lo mismo que sea proconsular la magistratura de los de Capadocia, con la cual revistieron antiguamente los romanos en África la autoridad. Y nosotros

Voceturque huius rector patria voce proconsul Iustinianus Cappadociae, ut et magistratus habeat quod suum est et qui praesidet cingulo connominetur causae. Suscipiet enim qui cingulum obtinet talem habitum facile; nam et plurimam habet potestatem, extensam occasione aerariae possessionis et ad loca alia, et omnino erit decora tantis praesidens rebus et hominibus, et disponet facilius omnia, militari sibi coniuncta virtute. Civilia siquidem agit secundum consuetudinem, militaribus autem praeerit facile, utpote et illis subiacentibus ei.

§ 1.- Intendat itaque maxime mentem aerariorum gubernationi causarum, quae in tam pessimam et undique cauponaticam dilapsae sunt mercationem, ut nullo digna paene consistat. Tanta namque didicimus delinqui in provincia quanta vix viro maximo erunt ad sanationem facilia. Potentium enim conductores possessionum, sed iam etiam erubescimus dicere cum quanta capiuntur absurditate, et quia clientes eis observant et multitudo hominum inportabilis sequitur, et latrocinantur universi impudenter; et miramur, quomodo hactenus illic subiecti duraverunt oppressi. Itaque diebus singulis orantibus nobis et communia [sunt] agentibus multitudo adiit Cappadocorum iniustitiam passorum, et plurimi quidem inter eos sacerdotes, mulieres autem multae, et omnes ingemiscentes et suarum ablationem accusantes rerum, quia nullus est iuxta qui talia prohibere valet. Aerarii vero possessio paene privata facta est tota, dilacerata atque direpta cum ipsis equorum gregibus, contradicente penitus nullo, sed ore eis obstruso auro.

whom it will be entrusted in the way that We do Our Glorious Praetorian Prefects. He shall be called in a paternal manner the Justinianian Proconsul of Cappadocia, and he shall also have the special title of Archegetes, that is to say, Principal Magistrate. For it is not without reason that he should be invested with such extraordinary dignity, as his power extends to other localities by means of the Tamiacal possessions; he has civil jurisdiction over persons as well as property; and, as he, at the same time, commands the military forces, he will, in every respect, exercise great authority. He shall, however, be required to conform to custom in the administration of civil affairs, and shall properly direct the soldiers at his disposal.

§ 1.- The Proconsul with the head-masters shall attend to the administration of such Tamiacal property as has been so deteriorated and exposed to the depredations of others that it is worth almost nothing, for We have been informed that such great abuses exist in that province that it is extremely difficult to apply proper remedies. Those who have charge of the estates of powerful persons (We almost blush to say it) conduct themselves on all occasions with intolerable insolence; they are accompanied by guards to prevent the multitude from following them, and they steal with the greatest impudence. We are surprised that the people of this province have been able to endure so many injuries. Again, every day, a vast number of Cappadocians who have been oppressed by injustice, among whom are to be found many ecclesiastics, and women, lay their complaints before Us, while We are occupied in conducting the government, because no one can be found in their province who is able to prevent acts of this kind from being committed. Tamiacal possessions are almost reduced to the condition of private property; they are ravaged and torn up; everything belonging to them is removed; and no one makes any remonstrance because the mouths of those who could do so are closed with gold.

la hemos encumbrado ahora tanto, que el que la obtenga será contado entre los gloriosísimos prefectos de nuestros sacros pretorios, y será llamado el gobernador de ella, en la patria lengua, procónsul Justiniano de Capadocia, de suerte que la magistratura tenga lo que es suyo propio, y el que tiene el cingulo sea denominado presidente de toda causa. Pues el que obtiene este cingulo tomará fácilmente tal hábito; porque tiene grande potestad, extendida con ocasión de las posesiones del erario, y será de todo punto gloriosa presidiendo a tantas cosas y a tantos hombres, y todo lo dispondrá más fácilmente, concurriendo en ella la fuerza militar. Las cosas civiles las hará con arreglo a las costumbres, y a los militares los presidirá con facilidad, puesto que también ellos le están subordinados.

§ 1.- Y así, diríjase principalísimamente a la administración de los negocios del erario, que han caído en estrechez tan deplorable y tan completamente causada por el tráfico, que casi no son dignos de valor alguno. Porque hemos sabido que tan graves son las cosas en que se delinque en la provincia, que difícilmente podrán ser corregidas por hombre muy poderoso. Porque los arrendatarios de posesiones de los poderosos, y ya nos avergonzamos de decirlo, están poseídos de tan grande absurdo que les secundan sus clientes, y les sigue insoportable multitud de hombres, y todos roban descaradamente, y nos maravillamos cómo hasta ahora se han mantenido oprimidos allí los súbditos. Y así cada día se nos presenta, estando nosotros orando y despachando los negocios del común, una multitud de capadocianos de los que han sufrido injusticia, entre ellos ciertamente muchos sacerdotes, y muchas mujeres, lamentándose todos, y querellándose de que les han sido quitados sus bienes, porque no hay allí ninguno que pueda impedir tales cosas. Y así todas las posesiones del erario han sido convertidas en privadas, fraccionadas y robadas con las mismas pías de caballos, sin que nadie absolutamente se oponga, pero habiéndoseles cerrado a todos la boca con dinero.

Cap. VI

Propterea igitur unum nobis notissimorum praeponere provinciae huic volumus, qui huic triplici praesit officio, solus in se totum circumferens magistratum et potestatem, utens quidem causis civilis administrationis carpentumque ex argento et proximam (seu securem) vel fasces habens et quaecumque signa sunt antiqua legis, imperabit autem et militibus et diligentiam habebit aerariorum quaestuum, ut accedant indeficienter ad omnes super hoc statutas administrationes, et multo magis ad nostra regalia, sicut et nunc accedunt occasione et eorum quae ad nos deferuntur et quae ad sacratissimam et piissimam Augustam nostram coniugem, in auro autem et veste; nihil enim inde minui volumus.

§ 1.- Non tamen secundum hoc dari schema et sicut hactenus, ex telonum et subtelonum calumnia et suffragii nomine (haec omnia et odimus et a nostra expellimus republica), sed ex causis iustis et legitimis, quas etiam subdi huic sacrae nostrae praecepimus legi, ut has accipiens qui per tempus habet administrationem inferat, sicut dictum est, quinquaginta libras auri sacratissimae Augustae nostrae coniugi. Administrationem enim et gratis constituimus nos et sine suffragio ordines in ea ponimus, et erit omnino nullus qui pro ea quicquam accipiet.

§ 2.- Sed etiam annonam ei quidem usque auri libras XX. damus, sicut subiectum est, eius autem assessori usque ad auri libras duas praebeamus; accipiet autem et officium utrumque quod a fisco hactenus erogabatur in nullo penitus imminutum. Neque enim secundum aliquid administrationem hanc imminuimus, et maxime gloriosissimi praepositi sacrorum nostrorum cubiculorum. Manere enim in Cappadocia et ipsam eamque sub devotissimorum palatinorum schola simili potestate et ordine et ipso schemate sancimus, nihil tamen penitus hinc accipientem neque titulo consue-

CHAPTER VI

Therefore, being fully informed of these matters, We have decided to commit the government of Cappadocia to an official who, possessing triple jurisdiction, will unite in himself all administrative functions; who shall be invested with the insignia of civil office; be entitled to use a silver chariot, the axe, the fasces, and every other mark of Proconsular authority; and shall also command the soldiers, and collect the income of Tamiacal lands; shall see that the officials appointed for these collections are not guilty of fraud or negligence, and compel them to deliver to Us everything derived from this source to which We are entitled, and which should be given either to Us or to Our August Consort, whether it consists of gold or cloths, for We wish nothing of this kind to be retained.

§ 1.- These articles, however, shall not be obtained—as has been the case up to the present time—from Our subjects by extortion (for We regard all such measures as abominable, and wish them to be excluded from Our government); but We order that they shall be acquired by the just and legal means which We have prescribed in this Our law. The Proconsul shall obey these rules, and shall give to Our August Consort fifty pounds of gold, as has been stated; for We appoint him gratuitously, and give him his commissions without requiring him to pay for them, nor do We desire that anyone shall collect anything from him on this account.

§ 2.- We grant the Proconsul a salary of twenty pounds of gold and his assessor two pounds; and each body of attendants shall, without any diminution, receive the same allowance which has, up to the present time, been furnished it by the public. We decree that the connection which the magistracy of Cappadocia has had with the Most Glorious Imperial Chamberlain shall be preserved; and We desire that the latter, as well as the entire corps of Palatines subject to his orders shall retain their former authority and rank in this province. But We forbid the Proconsul then in office, and his court, to exact

Capítulo VI

Por esto, pues, queremos poner al frente de esta provincia uno de los que nos son más conocidos, quien presidirá este triple oficio, llevando él solo sobre sí toda la magistratura y toda la potestad, usando ciertamente las insignias de la administración civil, teniendo carroza de plata, y hacha o segur, y facés, y todas las demás antiguas insignias de la ley. Mas tendrá imperio también sobre los militares, y cuidará de las rentas del erario, para que lleguen sin menoscabo a todas las administraciones establecidas para ello, y con mucha más razón a nuestro palacio, como también llegan ahora con ocasión de lo que se nos entrega a nosotros, y a la sacratísima y muy piadosa Augusta, nuestra cónyuge, en oro y en vestidos; porque de ningún modo queremos que nada de esto se disminuya.

§ 1.- Pero que no se dé en la forma que hasta ahora, por virtud de hurtos y de vejaciones a los súbditos, ni a título de sufragio, (porque odiamos todas estas cosas y las desterramos de nuestra república), sino por causas justas y legítimas, que también hemos mandado que se pongan al pie de esta sacra ley nuestra, para que recibéndolas el que a la sazón tiene la magistratura pague, según se ha dicho, cincuenta libras de oro a la sacratísima Augusta, nuestra cónyuge. Pues constituimos también gratuitamente la administración, y establecemos en ella los nombramientos sin sufragio, y no habrá absolutamente nadie que por él reciba cosa alguna.

§ 2.- Mas también le damos ciertamente anonas hasta la suma de veinte libras de oro, según se consigna al pie, y le concedemos a su asesor hasta dos libras de oro; pero el uno y el otro oficio recibirán lo que hasta ahora se pagaba por el fisco, en nada absolutamente disminuido. Porque no menoscabamos en cosa alguna esta administración, y mucho menos la del gloriosísimo prepósito de nuestras sacras cámaras. Pues mandamos que en la Capadocia subsistan aquélla y el colegio de muy adictos palatinos, que le está subordinado con la misma potestad y en los mismos orden y forma, pero

tudinum nec annonarum, neque in auro neque in veste neque in aliis speciebus, neque a temporali proconsule neque ab eius officio: Non enim aliter custodietur puritas; sub una namque administratione causam colligimus in provincia, ut non dilacerata claudicet.

Cap. VII

Providentiam igitur et ipse qui a nobis dirigitur ponat multam aerarii possessionum, et inspiciet quod ablatum est ex aerarii terra aut frustra ab aliis detinetur sive in pascuis sive in arabilibus sive in vinealibus locis, sive in praediis sive in domibus, et vindicet rei antiquam terram, nulla obicienda ei temporali praescriptione. Non enim aliquis obiciet tale aliquid fisco, neque ad lucrum agens neque ut substantiam augeat suam; hoc enim deminutio potius quam augmentum est, cum manibus sordidis utens putat aliquid lucrari, quod postea reddat cum impietate et confusione multiplex.

§ 1.- Sed et civitatem servabit sine omni tumultu, et seditioni non permittet depopulari rempublicam, fiscaliaque tributa vigilanter et cum iustitia exigit, nec in illis negligens neque permittens aut publicum aut privatos in aliquo circa propria laedi, utpote super omnes potestatem habens, sive milites sive scriniarii gloriosissimorum praefectorum aut fortissimorum sint magistrorum militum, sive civilem habeant ordinem sive aerarii cingulum, sive maioribus sive minoribus dignitatibus sunt, sive inter sacerdotes ministrent. Unus enim iste omnibus iudex praeponitur tam suae gloriae quam nostrarum legum vel dei prae omnibus memor. Hic itaque publicas functiones per proconsulare officium indeficienter inferre curabit, aerarii vero quaestus per subiectas dudum illi sedi personas offeret, et eis qui ex consuetudine mittuntur a gloriosissimis praepositis sacrorum nostrorum intendens cubiculorum; non

anything whatsoever, whether it be gold, cloth, or other things, under the pretext of custom or subsistence; and if the Proconsul should violate this order, he will not conduct his administration honorably, and will not prevent the ruin of his province, for which very reason We have placed it under his exclusive jurisdiction.

CHAPTER VII

The official whom We shall dispatch into Cappadocia to discharge the duties of the Proconsulate will have general supervision of Tamiacal lands. He must ascertain whether they consist of meadows, fields capable of tillage, vineyards, or other property or houses, and if held by private individuals, he shall recover them without the latter being permitted to plead any prescription of time, for to adopt such a measure against the Treasury is not allowed, and anyone who has taken possession of Tamiacal land cannot add it to his own estate; hence, where some person is ascertained to have been induced by avarice to appropriate property of this kind, he will be much nearer poverty than wealth, because he will be compelled to return it, and will also be subject to reproach and disgrace.

§ 1.- The Proconsul shall maintain peace in all the cities, and not permit any sedition to disturb his administration; he shall diligently and justly collect the public taxes, and give this matter his entire attention, without allowing either the Treasury or private persons to sustain any loss. He shall have the same authority over all men, whether they be soldiers, secretaries of the Most Glorious Prefect, generals of the army, members of the Civil Court; whether they are discharging the duties of a Tamiacal office, or are invested with great or little authority; or, finally, whether they are included in the body of ecclesiastics. This magistrate shall have jurisdiction over all persons, and shall make it his special duty to preserve his reputation unblemished; he must obey the laws, and, above all things, render himself acceptable to God; he shall see that the collection of public taxes is made without loss or delay by the

sin que reciba de aquí nada absolutamente ni a título de costumbres ni de anonas, ni en oro ni en vestidos, ni en otras especies, ni del que a la sazón sea procónsul, ni del oficio de éste. Porque de otra suerte no se conservará la pureza; pues todo lo reunimos en esta provincia bajo una sola administración, a fin de que no claudique estando dividida.

Capítulo VII

Así, pues, pondrá el que por nosotros se envía mucho cuidado en las posesiones del erario, e inspeccionará lo que de terrenos del erario haya sido quitado, o en balde se detenta por otros, ya sea en terrenos de pastos, ya en los de cultivo, ya en viñedos, ya en predios, ya en casas, y reivindique la antigua tierra, sin que se le haya de oponer ninguna prescripción de tiempo. Porque nadie opondrá alguna semejante cosa al fisco; ni haciéndolo por lucro, ni para aumentar sus propios bienes; porque esto es más bien disminución, que aumento, cuando sirviéndose de manos sucias piensa lucrar alguna cosa, que después restituirá muchas veces con maldad y confusión.

§ 1.- Mas también conservará la ciudad libre de todo tumulto, y no permitirá que las sediciones arruinen la república, exigirá con diligencia y con justicia los tributos fiscales, no siendo negligente respecto a ellos, ni permitiendo que la cosa pública, o los particulares sufran lesión alguna en sus propios bienes, puesto que tiene potestad sobre todos, ya sean militares, ya secretarios de los gloriosísimos prefectos o de los muy poderosos maestros militares, ora tengan orden civil, ora cingulo del erario, ora sean de dignidades superiores, ora de inferiores, ora ejerzan ministerio entre los sacerdotes. Porque este solo magistrado estará a la cabeza de todos, acordándose tanto de su propia gloria, como de nuestras leyes, y sobre todo de Dios. Y así cuidará él de que sin falta se paguen por medio de los oficiales proconsulares los tributos públicos, pero las rentas del erario las ofrecerá por medio de las personas

valentibus per tempus directis canonicariis a gloriosissimo praeposito usque obolum unum accipere aliquid aut nomine consuetudinum aut alterius cuiuslibet causae a temporali summario aut publicas exactiones facientibus aut spectabili proconsule aut officio eius aut his qui vocantur instructores aut praepositis aut alia quacumque persona competenti sacrae nostrae substantiae. Militaris autem manus utrique curae horum auxiliabitur, removebitque potentibus obsecundantes et non sinet praedia devastari et latrocinii affici; neque ipse circumibit ea, sicut pridem faciebant comites. Sed neque loci servatores destinabit, sed locorum defensoribus et qui ex eius officio sunt ad ministerium utitur.

§ 2.- Si vero alicubi etiam militibus egeat, ex locis quibus causa vocat adiuvare praecipiat, et isti expensis propriis omnia agant et nihil damnificum subiectos neque expendant aliquid gratis. Sed et ipse his abstinere utens sumptibus propriis ubicumque fuerit, vel si ad aliam eum praecipiamus venire provinciam, et assessor eius et reliquum ministerium proconsularium et militum et si quod talia omnia servitium aut in iumentis sequitur; necessitatem habentibus, sicut praediximus, militibus et si qui per loca habitant scholarii forsitan aut domestici praeceptis oboedire eius, in cingulo et substantia periculum formidantes. Damus enim ei licentiam et hac eos privare, nisi his quae ab eo praecipiantur oboediant, eo quod volumus hanc administrationem habentem terribilem et reverendum subiectis consistere. Etenim si quid miles aut proconsularianus aut scholaris aut domesticus occasione praeceptorum eius damnificaverint nostrum collatorem, hoc competens est eum ex illius annonae proprio periculo percipientem mederi laesum: neque permittit

Proconsular officers; he shall cause the revenues from Tamiacal lands to be paid into his Treasury by the said officers, and in this respect he will observe the rules ordinarily laid down by Our Most Glorious Imperial Chamberlain. The collectors themselves must not accept a single obolus beyond the amount given them by the Most Glorious Imperial Chamberlain, nor can they take anything on the ground of its being authorized by custom, or under any other pretext, either from the Praetor in office at the time, from those who draw up the public receipts, from the Proconsul himself, from the members of his court, from the officials styled *Katascevastse*, or instructors, from stewards, or from any other person attached to the service of the Imperial domain. The Proconsul shall have charge of both armies; he shall restrain the satellites of powerful men; he shall prevent the province from being depopulated and infested with brigands; and, finally, he shall not, in person, travel over it as formerly the Counts were accustomed to do. He shall not appoint any deputies in his stead, but shall be represented by the defenders of the different places and his own subordinates.

§ 2.- When any part of the province has need of soldiers, the Proconsul shall direct those stationed therein to render assistance wherever it may be required; and they must travel at their own expense, without causing any loss or damage to Our subjects. The Proconsul shall also travel at his own expense, no matter where he goes, even when We direct him to repair to some other province; and the same rule shall apply to his assessor and his escort composed of Proconsular officers, even though they may have with them slaves or horses. But as We have previously stated, all the soldiers and persons residing in the province, as well as those composing the household of the Proconsul, shall be required to obey his orders, under the penalty of losing their places and their property, for the Proconsul can deprive them of both, if they refuse to obey him; and We confer authority upon him to do this in order to render him more formidable to Our subjects, and increase the respect with which he should be regarded. For if a soldier, an official of the Court of

antes subordinadas a aquella sede, atendiendo también a las que por costumbre se envían por los gloriosísimos prepositos de nuestras sacras cámaras, no pudiendo los encargados de cobrar cánones, que a la sazón sean enviados por el gloriosísimo preposito, recibir ni un solo óbolo a título de costumbre, o por otra cualquiera causa, del que entonces sea contador, o de los que hacen las exacciones públicas, o del expectable procónsul, o del oficio de éste, o de los que se llaman instructores, o del preposito, o de otra cualquier persona perteneciente a nuestro sacro patrimonio. Mas la fuerza militar prestará auxilio para estos dos cuidados suyos, y rechazará a los auxiliares de los poderosos; y no dejará que los predios sean devastados y objeto de latrocinios, pero tampoco él los recorrerá, como antes hacían los condes. Mas tampoco enviara lugartenientes, sino que se servirá para su ministerio de los defensores de los lugares y de los que pertenecen al oficio de éste.

§ 2.- Pero si en algún punto necesitara también de los militares, mandará que le ayuden los de los lugares en que el caso los requiere, y ellos lo harán todo a su propia costa, y no perjudicarán en nada a los súbditos, ni harán gasto alguno gratuitamente. Sino que aun él mismo se abstendrá de esto, sirviéndose de sus propios gastos, a donde quiera que fuere, aunque le mandemos que vaya a otra provincia, y lo mismo su asesor y sus demás auxiliares proconsulares y militares, aunque algunos esclavos o caballerías sigan a todos ellos; teniendo necesidad, según antes hemos dicho, los militares, y los escolares o domésticos, que acaso habiten en aquellos lugares, de obedecer los mandatos de él, temiendo la pérdida del cingulo y de sus bienes. Pues le damos facultad para privarles también de ellos, a no ser que obedezcan lo que por él se ordena, porque queremos que el que tenga esta magistratura sea de temer y de reverenciar por los súbditos. Porque si algún militar, o proconsular, o escolar, o doméstico hubiere causado perjuicio con ocasión de mandatos suyos a

penitus ullum nec hinc venientium laedere nostros collatores.

§ 3.- Sed etiam publicorum veredorum cursum sine vexatione servabit; nihil enim excipimus iurisdictione eius. Et si quis ex quocumque foro ad provinciam venientium laeserit et ultra quam constitutum est exegerit, hunc castigabit.

Cap. VIII

Curam habebit autem et civitatis et frumentorum appellatorum et operum eius, et procuret secundum nostram legem conscribi ratiocinia et expendi et quae aerarii sunt et civilia. Et vel si quem invenerit horum qui quasi solita insinuant praecepta, vel quia aliqui privat aquis aquaeductus, aut quomodo quae circa muros sunt consistunt, aut si qui sunt pontes in provincia et viae quaecumque, et si qua alia huiusmodi olim male disposita constituta est occasio, et hunc eicere omnino foras provinciam, non permittens eum neque insinuare huiusmodi praeceptionem nec lucrum aliquod penitus inde percipere. Si enim quandam perspexerit quidem inspectionem fieri, hanc nos divino pragmatico utentes typo ad eum qui administrationem hanc habet et tuae de hoc sedi communicantes causam disponimus, ut nulli tales pecuniae collectiones ingressibiles et incursibiles facile fiant. Qui autem administrationem habet maxime quidem per se omnia prohibebit; si vero aliquid etiam vehementius indiguerit, nuntiabit et ad tuam celsitudinem et ad gloriosissimum praepositum et ad alios famosissimos nostros iudices, quibus aliqua est ad causam participatio, et ad nos ipsos, nosque ipsum quod agendum est explanabimus.

the Proconsul, or a member of his household should, while executing the orders which he has received, cause Our subjects any loss—provided he is performing his duties on his own responsibility—the Proconsul shall deduct enough from his salary to indemnify the person who has been injured. In conclusion, the Proconsul shall not permit any officials, sent from this city, to molest Our subjects.

§ 3.- He shall also see that the public race-course is kept in good condition, for We except nothing from his jurisdiction, and if anyone despatched from a court into the province should be guilty of oppression, or exact anything more than he is entitled to, he must prosecute him.

CHAPTER VIII

The Proconsul shall also take care of the city and of all matters relating to the public distribution of grain, as well as of the public works; take measures to have accounts rendered in accordance with Our law; and see that all revenues, Tamiacal as well as civil, are collected. He shall expel from the province any persons who are ordinarily charged with the repair of aqueducts, walls, bridges, highways, and other public works of this kind, who formerly attended to these matters in accordance with an evil custom. He shall not permit such persons to execute orders of this description, or to obtain any profit under this pretext; and when We are convinced that an inspection of works should be made, and that it is advisable to send to the Proconsul a pragmatic sanction on this subject, We shall do so, after having notified Your Highness, in order that the entry into the province to collect money there may not appear to be easy to anyone. The official who discharges the duties of this office shall prohibit everything in his jurisdiction which he finds to be dishonorable. If, in order to do this, it is necessary to adopt more severe measures, he will communicate the fact to Your Excellency, as well as to the Most Glorious Imperial Chamberlain and the other eminent magistrates who have power to act in the matter; and finally he must have recourse to Us, and We will instruct him in what he has to do.

uno de nuestros tributarios, es lo procedente que él, cobrándolo a su propio riesgo de las anonas de aquél, indemnice al perjudicado, y nos permita que ninguno absolutamente, ni aun de los que de aquí vayan, cause lesión a nuestros tributarios.

§ 3.- Mas también conservará sin menoscabo el curso de los caballos públicos; porque no exceptuamos nada de su jurisdicción, y si alguno de los que van de cualquier foro a la provincia causare lesión, y exigiere más de lo que está establecido, lo castigará.

Capítulo VIII

Mas cuidará también de la ciudad y de los granos, y de las obras de aquella, y procurará que se formalicen las cuentas con arreglo a nuestra ley, y que se consuman tanto los fondos que son del erario, como los civiles. Y del mismo modo si hallare a alguno de los que exhiben los mandatos que se suelen obtener porque alguno prive de acueductos a las aguas, o vea de qué modo se hallan las cosas que se refieren a las murallas, o si hay algunos puentes en la provincia, y cuáles caminos, o por otro motivo análogo que haya mal establecido en otro tiempo, expúlselo en absoluto fuera de la provincia, no permitiéndole ni que exhiba semejante mandato, ni que por esto perciba absolutamente ningún lucro. Porque si nos pareciere que se haga alguna inspección, la dispondremos nosotros en divina pragmática orden, dirigida al que está encargado de esta administración, y habiéndonos puesto sobre ello en comunicación con tu sede, a fin de que para nadie se hagan tales recaudaciones de dinero fácilmente asequibles y realizables. Mas el que tiene a su cargo la administración lo prohibirá ciertamente todo preferentemente por sí mismo, pero si alguna cosa requiere aun mayor energía la pondrá en conocimiento de tu excelsitud, del gloriosísimo prepósito, y de los otros famosísimos jueces nuestros, que tienen alguna participación en el caso, y de nosotros mismos, y

§ 1.- Titulos autem imponi in provincia cui praeest appellationem aliquorum habentes, excepto imperio et aerario, prohibebit in tantum, ut etiam fisci faciat substantiam aliquid tale agere nitentium et manus auferat horum qui eos imponunt, si praesentes ipsi praesumpserint; si vero absentium rectores, magnis illos subdat verberibus. Titulos autem quicumque praesumpserit sive praesens sive pro absente agens imponere, deponens mox infringet imponentium capitibus, sciens quia, si haec agnoscens neglexerit, ipse in suis rebus publicationem sentiet.

Cap. IX

Causarum vero diligentiam habebit cum omni constantia, nec sinet agricolas sicut hactenus laedi, nec molestabunt nos ulterius Cappadoces multum clamantes et adorantes atque ingemiscentes, sed ipse eis iudicabit. Nos enim si quem viderimus venientem, qui suas ei non prius defleverit passiones, hunc rursus ad provinciam cum contumelia dirigimus, eo quod iudicem relinquens mox currit ad nos. Si vero illi quidem adierint et dixerint violentos, ille autem iudex et epulador non susceperit verba, sed gemere supplicantes dimiserit, illi vero coacti recurrant ad nos, et maxime si mulieres sint, nosque discamus quia illi quidem adierunt, ille vero non iuvit, causam statim suspicabimur quia propter lucrum aut propter gratiam aut propter medelam aliquorum factum est, nosque ei omnibus modis resistemus, et cum triplex etiam administratio sit, triplicein contrarietatem habebit, rebellante ei iustitia et nobis et legibus.

§ 1.- The Proconsul shall not, in the province subject to his jurisdiction, affix to the real property of private individuals any other notices of claims than those of the Emperor, or of the Imperial domain, that is to say, the Treasury; he shall confiscate the property of persons who are guilty of this offence, and cut off their hands in case they are present; but where their agents have committed this violation of law in the absence of their principals, he shall punish the former. In addition to this, he shall break the inscriptions over the heads of those who have either themselves placed them upon the land, or have done so by their agents. He is hereby notified that, if he neglects to punish a crime of this kind when it is brought to his knowledge, he will render himself liable to the confiscation of his own property.

CHAPTER IX

This magistrate must devote all his care and attention to the administration of justice, and must not (as was formerly the case) suffer rustics to be oppressed. Nor should the Cappadocians annoy Us any longer by their supplications and lamentations, for the Proconsul himself will act as their judge and decide their disputes. For if anyone should come here without previously stating his grievances at home, We shall send him back with a reprimand for having besought Our clemency before having applied to the magistrate of his province. But where injured persons have gone before the Proconsul, and the latter, steeped in debauchery and abandoned to pleasure, did not listen to their complaints, permitted them to make their applications in vain, and obliged them to have recourse to Us, especially if such persons are women, We, having ascertained the fact that they applied to him and he did not redress their wrongs, shall then regard his conduct as suspicious, and think that he has been influenced by the expectation of gain, or has acted through favor or consideration for certain persons, and shall interpose Our authority; for as he is invested with the functions of a threefold magistracy, he shall be punished in a threefold

nosotros le explicaremos lo que se ha de hacer.

§ 1.- Mas prohibirá que en la provincia, que preside, se pongan títulos que contengan el nombre de alguien, exceptuados el imperio y el erario, de tal modo que hasta haga del fisco los bienes de los que se empeñen en hacer alguna tal cosa, y corte las manos de los que los ponen, si ellos mismos se hubieren atrevido a estar presentes; pero si fueran procuradores de ausentes, sométalos a fuertes azotes. Mas quitando los títulos que cualesquiera se hubieren atrevido a poner, ya estando presentes, ya obrando por un ausente, los romperá inmediatamente en la cabeza de los que los pusieron, teniendo entendido, que, si sabiendo esto lo desatendiere, él mismo sufrirá la confiscación de sus propios bienes.

Capítulo IX

Mas cuidará de los litigios con toda perseverancia, y no dejará que los agricultores sean lesionados como hasta hoy; y no nos molestarán en lo sucesivo los capadocios con sus muchos lamentos y gemidos, sino que él les hará justicia. Porque si nosotros viéremos que venía alguno, que de ningún modo le hubiere expuesto a él sus padecimientos, lo dirigiremos de nuevo con afrenta a su provincia, porque prescindiendo del juez recurrió desde luego a nosotros. Pero si se hubieren dirigido ciertamente a él Y le hubieren denunciado los autores de violencias, pero él, juez y aficionado a festines, no hubiere atendido a sus palabras, sino que hubiere despedido a los que lloraban y suplicaban, y éstos se hubieren visto precisados a recurrir a nosotros, y principalmente si son mujeres, y nosotros llegáramos a saber que verdaderamente se dirigieron a él, pero que él no los ayudó, inmediatamente sospecharemos la causa, pues habrá sido producida o por lucro, o por favor, o por obsequio de algunos, y nosotros nos opondremos de todos modos a él, y como tiene una triple magistratura, tendrá una triple contrariedad, volviéndose contra él la justicia, nosotros y las leyes.

manner, by justice, by Us, and by the laws.

§ 1.- Quae eum decet metuentem et nostra praecepta rememorantem, quae ei dabimus cum administrationis codicillis (vocabant autem haec veteres mandata principis), omnia celebrare secundum nostram intentionem, et voluntatis aequitate et puritate manuum utentem et iustitiam honorantem, qua nihil inter homines est fortius atque melius nec commendando deo ac principi magis valens. Talem enim eum extantem et ita a nobis testimonium habentem solum omnia agere in provincia volumus, nec causas altero aliquo audiente nec nobis facile eligentibus eas alteri cuiquam delegare neque dirigentibus aliquos aut occasione violentias prohibendi aut per aliam quamlibet causam; insuper et si quid tale hactenus gestum est aut ex sacris nostris formis aut ex praeceptis iudicialibus, hoc omnibus vacare modis, ipso totam suscipiente gubernationem provinciae et alteri accessum habere penitus non sinente.

Cap. X

Hanc quoque administrationem secundum proconsulum speciem inter spectabiles ponimus; et appellationes quas tuum culmen una cum gloriosissimo quaestore sacri nostri palatii secundum consultationum schema audire volumus. Si qua vero ex utraque Cappadocia causa quingentorum minor aureorum sub appellatione fiat, sive ex nostra iussione datus sit iudex sive ab aliquo cingulo (ut tamen non spectabilis sit), hanc ipse spectabilis proconsul audiet secundum divini iudicis schema et secundum sacrum auditorium. Ius enim ei etiam hoc damus et decoramus eius cingulum privilegio tanto, quantum nullus hactenus in Cappadocibus inspexit. Sit ergo iustus et excelsae sententiae et ad nos legemque respiciens, quia si quidem haec observet, manebit in cingulo longius et suscipiet eum merito

§ 1.- It is proper for this official, who is entitled to public respect, to constantly bear in mind the instructions which We have given him (Our ancestors called these instructions Imperial Mandates), and always act in conformity to Our law, displaying equity in his judgments, honesty in his administration of affairs, and everywhere cultivating justice, than which there is nothing more powerful or admirable in men, or better adapted to secure the approbation of God and the Emperor. A magistrate of this kind must act in such a way as to merit Our commendation, and We wish him alone to attend to all the business of his province, and no one else to take cognizance of cases; for, under these circumstances, it is not easy for Us to interfere with his decisions and appoint others to act in Our stead, or to dispatch officials into his province for the purpose of suppressing violence, or for any other reason whatsoever. For although, up to this time, officers of this kind have, by virtue of Our orders and the decrees of magistrates, been commissioned for this purpose, this shall not be done hereafter, and the Proconsul after receiving the administration of his entire province must not permit anyone else to have access thereto.

CHAPTER X

Moreover, We confer upon this magistrate the rank of spectabile, which is enjoyed by all Proconsuls; appeals from his decisions shall be heard by Your Excellency along with the Most Glorious Quaestor of Our Imperial Palace, in the form and according to the procedure of consultations. But when, in Cappadocia, any case where property to the value of five hundred aurei is involved is suspended by appeal, even though it may have been determined by a judge appointed by Us, or by some other magistrate, who, however, is not of spectabile rank, the Proconsul himself must hear and decide it, according to the practice of the Imperial Consistory instead of the Imperial Audience-Chamber. We grant him this privilege, and thereby invest his magistracy with greater dignity than any which an official of this kind

§ 1.- Es conveniente que él, temiendo estas cosas y teniendo presentes nuestros preceptos, que le daremos con las credenciales de su magistratura, (a los cuales llamaban mandatos del príncipe los antiguos), lo haga todo conforme a nuestra intención, teniendo equidad en la voluntad, y pureza en las manos, y honrando la justicia, porque nada hay entre los hombres más fuerte ni mejor, ni que más bien pueda servir de recomendación para Dios y para el príncipe. Porque queremos que siendo él así y recibiendo de nosotros este testimonio lo haga él solo todo en la provincia, no oyendo otro alguno los litigios, y sin que nosotros elijamos fácilmente delegárselos a otro cualquiera, ni enviemos algunos o con ocasión de impedir violencias, o por otra cualquiera causa; además, aunque alguna cosa tal se haya hecho hasta ahora o por virtud de sacras disposiciones nuestras, o por mandatos judiciales, cese esto en absoluto, tomando él a su cargo todo el gobierno de la provincia, y no dejándole a nadie absolutamente tener acceso.

Capítulo X

También ponemos esta magistratura con arreglo a la categoría de los procónsules entre las expectables, y queremos que las apelaciones de ella las oiga tu alteza juntamente con el gloriosísimo cuestor de nuestro palacio en la forma de las consultas. Mas si en ambas Capadocias se apelara en algún litigio menor de quinientos áureos, ya si el juez hubiera sido nombrado por mandato nuestro, ya si por algún magistrado, (con tal que no sea expectable), lo oirá el mismo expectable procónsul en la forma de divino juicio y en sacra audiencia. Porque le damos también este derecho, y enaltecemos su magistratura con tal privilegio, como hasta ahora ninguno vio en la Capadocia. Sea, pues, justo y de elevado espíritu, y dirija su vista a nosotros y a la ley, y sepa que si verdaderamente observa esto, permanecerá largo

aliud potius; nostras autem neglegens iussiones et aliquos potentium et non nostras leges et nos curans citius amittet quae data sunt, et de cetero in reprehensibilibus erit, nostro apparens indignus iudicio.

has hitherto obtained in Cappadocia. The Proconsul must be just, a man of high principles, and have nothing before his eyes but Our service and compliance with the law, being aware that if he observes strictly what We enjoin upon him, he will hold his office for a long time, and afterwards deserve promotion to a more important one. But if he should neglect Our orders, and not treat Ourselves and the law with proper respect, or permit himself to be influenced by powerful persons, he shall immediately lose the authority with which We have invested him, and be considered as guilty, and unworthy of Our esteem.

tiempo en la magistratura, y con razón alcanzará otra mejor. Pero desatendiendo nuestros mandatos, y cuidándose de algunos poderosos y no de nuestras leyes y de nosotros, perderá más pronto lo que se le dio, y estará en lo sucesivo entre los reprendidos, apareciendo indigno de nuestro juicio.

Cap. XI

Adulteria quoque virginumque raptus et violentias et homicidia et quicquid talium est delictorum puniunt amare, utpote paucorum hominum supplicio omne quod reliquum est perpetue temperetur, sitque cum lege castigatio subtilis delinquentium. Non enim inhumanum est hoc, maxima magis humanitas, dum paucorum correptione multum salvum est. Si vero passus fuerit aliquem in talibus accusatum, qui ei militiam aut dignitatem aut sacerdotium aut aliquid tale proponens speravit se abstrahere illius manibus, sciat nostra se indignum ostendi sententia. Nullam enim neque virtutem propriam neque aliunde patrocinium ullus proferens super talibus criminibus effugiet legem. Sed et si quis inmiscere se ipsum talibus praesumpserit patrocinii, et ipse similem sustinebit quam is qui deliquit poenam, idem existens peccare et peccantem ac delinquentem taliter festinare abripere legis manibus.

§ 1.- Subditur autem legi huic et descriptio declarans, quid quidem eum de fisco percipere et qui circa eum sunt competat, quid autem occasione dare codicillorum, quid vero inferre piae domui

CHAPTER XI

This magistrate must punish with severity the crimes of adultery, the rape of virgins, fraud committed with the expectation of gain, and homicide, in such a way as to restrain the majority of persons by the punishment of a few. The law confers upon him the right to search for criminals with this end in view; for this is not ordinary humanity, but the highest degree of that virtue, where many are rendered safe by the castigation of a small number. If this official should favor anyone accused of crime on account of some office which he holds, or his civil or sacerdotal rank, or should endeavor to release him from liability under any other pretext, he is hereby notified that he will incur Our indignation. For no one can rely upon his own influence, and set up a defence which has no connection with the crime of which another is accused, in order to enable the latter to escape the severity of the law. And where anyone makes a defence of this kind, and the Proconsul admits it, there is every reason that he should incur the same penalty as the guilty party, since there is no distinction between the commission of an offence and a desire to release the offender from the hands of the law.

§ 1.- A notice is appended to the present law fixing the emoluments that the Proconsul and his subordinates shall receive from the public, as well as what he will be obliged to pay for his commissions,

Capítulo XI

Castigue severamente también los adulterios y los raptos de vírgenes, las violencias, los homicidios, y cualquier otro delito semejante, a fin de que con el castigo de pocos hombres se moderen para siempre todos los demás, y sea con arreglo a la ley escrupuloso castigador de los delincuentes. Porque no es inhumano esto, sino antes bien de muy grande humanidad, si con la corrección de pocos se salva a muchos. Pero si hubiere tolerado a alguno acusado de tales cosas, que exponiéndole su milicia, o dignidad, o sacerdocio, o alguna cosa tal haya esperado librarse de sus manos, sepa que se mostrará indigno de nuestra buena opinión. Porque nadie que alegue ningún propio valimiento, ni patrocinio ajeno, eludirá la ley sobre tales crímenes. Mas también si alguno se hubiere atrevido a inmiscuirse en tales patrocinios, sufrirá él la misma pena que el que delinquirió, siendo lo mismo pecar que apresurarse a arrancar de las manos de la ley al que de tal modo peca y delinque.

§ 1.- Mas al pie de esta ley se pondrá también una nota, que declara qué es lo que ciertamente les corresponde a él y a los que están cerca de él percibir del fisco, y qué lo que dar con ocasión de las

sacratissimae Augustae nostrae coniugis, trifariam quippe quinquagenis libris auri inferendis, hoc quod olim et hactenus tenuit.

§ 2.- Et pure nostris subiectis (hoc quod saepe diximus) utetur, causam festinatam nobis et pecunias neglegere procurantem magnas, utique in tantis expensis et in bellis maximis, per quae dedit nobis deus et apud Persas agere pacem Vandalosque et Alanos et Maurusios religare et Africam universam insuper et Siciliam possidere, et spes habere bonas quis etiam reliquorum nobis detentionem annuet deus, quam prisci Romani usque ad utriusque oceani fines tenentes sequentibus neglegentiis amiserunt; quas nos divino solacio confidentes in melius convertere festinamus, nihilque nos pigebit horum quae ad novissimam difficultatem tendunt, vigiliis et aliis universis laboribus pro nostris subiectis semper uti. Incumbat autem etiam mandatis nostris, quae dabimus ei cum codicillis administrationis, sicut dudum diximus, et si quidem secundum illa egerit universa, mirabilis erit et per omnia dignus apparebit nostro iudicio.

Epilogus

Haec igitur omnia, quae per hanc sacram nostram declarata sunt legem, tua celsitudo cognoscens et memoratas annonas cinguli huius praebeat sedi et sic eam noverit honestam factam, ut merito plurimis sit studium nunc ei dati a nobis floris et dignitatis concupiscentia.

Dat. XV. Kal. April. Constantinop. post. cons. BELISARII V. C. Cons. (536).

and what will be due to the household of Our August and Pious Consort. He shall pay the latter, in consideration of the three jurisdictions entrusted to him, fifty pounds of gold, the same amount which has been customary up to the present time.

§ 2.- And (as We have frequently stated) the Proconsul must govern Our subjects uprightly, as it is for this reason that We have taken so much pains, performed so much labor, incurred so much expense, and undertaken such great wars, in consequence of which God has not only granted Us the enjoyment of peace and the subjugation of the Vandals, the Alani, and the Moors, as well as enabled Us to recover all Africa and Sicily, but has also inspired Us with the hope of again uniting to Our dominions the other countries which the Romans lost by their negligence, after they had extended the boundaries of their Empire to the shores of both oceans, which countries We shall now, with Divine aid, hasten to restore to a better condition. Nor do We hesitate to encounter any difficulties, no matter how great they may be, in the pursuance of this object; and We shall undergo vigils, abstinence, and other privations, even beyond what can be endured by human nature, in order to promote the welfare of Our subjects. The Proconsul must constantly peruse Our instructions, which We shall give him with the commissions of his office, as We have previously stated; and if he complies with them scrupulously, he will show himself to be entitled to admiration and in every respect worthy of Our Empire.

EPILOGUE

When the provisions of this law have been communicated to Your Excellency, you will deliver to the Proconsul the emoluments which We have allotted to him. His authority will be so great that many persons aspiring to the honor and distinction which We bestow upon him will be anxious to obtain his office.

Given at Constantinople on fifteenth of the Kalends of April, after of Consulate of Belisario, 536.

credenciales, y lo que pagar a la piadosa casa de la sacratísima Augusta, nuestra cónyuge, debiéndose satisfacer en tres partes cincuenta libras de oro, cosa que en otro tiempo y hasta ahora estuvo en vigor.

§ 2.- Y tratará con pureza a nuestros súbditos, (según hemos dicho muchas veces), cosa anhelada por nosotros y que nos hizo despreciar grandes cantidades de dinero, ciertamente hallándonos con tantos gastos y en guerras muy grandes, por las que Dios nos concedió llevar la paz a los Persas, sujetar a los Vándalos, a los Alanos y a los Mauritianos, y a toda el África, poseer además la Sicilia, y tener buenas esperanzas de que Dios nos concederá la retención de las demás regiones que los antiguos romanos poseían hasta los confines de ambos océanos, y que perdieron por su posterior negligencia, las que confiando nosotros en el divino auxilio nos apresuramos a reducir a mejor estado, y no nos apesadumbrará nada de lo que tiende a ser extrema dificultad, sufriendo siempre por nuestros súbditos las vigiliias y todos los demás trabajos. Mas fíjese también en nuestros mandatos, que le daremos con las credenciales de su magistratura, según antes hemos dicho, y si ciertamente todo lo hiciere con arreglo a ellos, será merecedor de admiración, y en todo aparecerá digno de nuestro juicio.

Epílogo

Por tanto, conociendo tu excelsitud todo lo que por esta sacra ley nuestra ha sido declarado, suminístrele a la sede de esta magistratura las mencionadas anonas, y así conocerá que ha sido ennoblecida, de suerte que con razón tendrán muchos empeño en desear el esplendor y la dignidad que ahora le han sido concedidos por nosotros.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Abril, después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [536.]

CONST. XXXI

DE DISPOSITIONE QUATUOR
ADMINISTRATIONUM ARMENIAE*Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI Pf. P.*

Praefatio

Ea quae frustra posita sunt et effuse si ad competentem veniant ordinem et disponantur bene, aliae pro aliis causae videntur, meliores ex peioribus, ex indecoris ornatae, dispositae et discretiae ex inordinatis prius atque confusis. Hoc et super Armeniorum regione commissum inveniunt aestimavimus oportere in unam congruentiam deputare eam et ex disciplina robur ei dare competens ordinemque imponere decentem.

Cap. I

Itaque quattuor fecimus Armenias, aliam quidem interiorem, cuius metropolis pia nostrae appellationis cognomine decorata est, primitus Bazane sive Leontopolis nuncupata: quam etiam proconsularitate honoravimus, cui Acacius praefuit magnificus, spectabilemque, declarantes administrationem et omnia dantes ei quae competens est proconsularitatem habere. Stola quoque eam decoravimus procousulis et omnia quae haec sequuntur habere disposuimus, et urbes ei dedimus Theodosiopolim, quam etiam prius habuit, et Satalam et Nicopolim et Coloniam ex prima, dudum Armenia nuncupata sumentes Trapezuntaque et Cerasuntem ex Ponto dudum Polemoniaco nuncupato, secernentes earum alias quidem a clarissimo provinciae iudice, alias autem a spectabili moderatore, septem civitatibus totam provinciam statuentes et quodammodo

CONSTITUTION XXXI

CONCERNING THE DIVISION OF ARMENIA
INTO FOUR JURISDICTIONS*The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, twice Consul and Patrician.*

PREFACE

While there are certain matters which, being mingled in confusion are, nevertheless, susceptible of proper adjustment, there are many others which though separate are deemed disgraceful, even though this may not actually be the case; for, being without elegance, they still are not absolutely devoid of refinement, or are considered disarranged and discomposed, although they are in reality clear and distinct. As this observation applies to Armenia, We have thought that this country should be regulated and brought into harmony, in order that We might the better render its condition more stable, impart greater strength to its government, and establish better order within its territory.

CHAPTER I

Hence We divide Armenia into four provinces, one of which shall be called Interior, and shall have for its capital a city which bears Our name, and which formerly was called Bazanis or Leontopolis; and We honor this province, which was formerly governed by the magnificent Acatius, with a Proconsulship. The magistrate appointed shall be of spectabte rank, and be invested with all the honors pertaining to his office. For We bestow upon him the consular robe, as well as other insignia, and include in his jurisdiction the City of Theodosiopolis, which already belonged to it, Satala, Nicopolis, Colonea (as it was formerly called), which We have taken from Armenia, Trapezunte, and Cerasunte, which belonged to what was originally Polemoniac Pontus, all of which cities were formerly governed partly by an illustrious provincial Governor, and partly by another

CONSTITUCIÓN XXXI

DE LA ORGANIZACIÓN DE LAS CUATRO
ADMINISTRACIONES DE LA ARMENIA*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*

Prefacio

Si las cosas que inútil y confusamente fueron establecidas llegaran a orden competente y fueran bien dispuestas, las cosas parecerían unas en vez de otras, mejores en lugar de peores, pulcras en lugar de indecorosas, ordenadas y distintas en lugar de antes desordenadas y confusas. Hallando que esto ha tenido lugar también en cuanto a la región de los Armenios, hemos estimado que convenía constituir la en un estado de armonía, darle por virtud de la disciplina la fuerza correspondiente, e imponerle el orden conveniente.

Capítulo I

Así, pues, hemos hecho cuatro Armenias, una ciertamente interior, cuya metrópoli ha sido decorada con la denominación de nuestro piadoso nombre, primeramente llamada Bazane ó Leontopolis; a la que honramos también con el proconsulado, a cuyo frente estuvo el magnífico Acacio, declarando expectable su magistratura, y dándole todo lo que es competente que tenga el proconsulado. También la honramos con la estola del procónsul, y dispusimos que tuviera todo lo que a esto es consiguiente, y le dimos las ciudades de Teodosiópolis, que también tuvo antes, y de Satala, Nicópolis y Colonia, tomándola de la antes llamada primera Armenia, y Trapezunda y Cerasunta del antes llamado Ponto Polemoniaco, segregando ciertamente algunas de ellas del muy esclarecido juez de la provincia, y otras del espectable

confinium est earum.

§ 1.- Secundam vero ordinavimus Armeniam prius Prusam nuncupatam, cui praeest Sebastopolis, ei tributentes et Sebastipolitarum quam etiam prius habuit, insuper et Comana ex appellato pridem Polemoniaco Ponto et Zela ex Helenoponto nec non et Bersam, ut in quinque civitatibus sit provincia haec, et administrationem praesidalem existentem relinquentes in priori figura et iudicem eius nullo decorantes nomine potiori, sed quod prius habuit hoc ei relinquentes.

§ 2.- Ad haec autem tertiam Armeniam constituimus, prius et secundam, cui praeest Melitene civitas antiqua, civitas mediocris, in bona terra et aëre posita nec procul distans a fluctibus Euphratae. Hanc aestimavimus oportere in praesenti augere et in spectabilium mutare figuram, iudicemque eius Iustinianum nominare comitem, et dare ei et pro annonis solidos septingentos et eius assessori solidos septuaginta duo officioque eius solidos numero trecentos sexaginta, et omnia habere quae talium propria sunt sedum; et pridem nominatos officiales omnia quidem agere quaecumque et prius, et maxime circa publicam exactionem vacare, in comitianorum vero appellationem mutari, omnibus eis ita servandis sicut dum officiales sunt constituti. Civitates autem subcumbere quidem ei tam Arcam et Arabisum quam Ariarathiam et Comana altera (vocant autem eam etiam Crisin) et Cucusson, quas et prius habuit in sex urbibus constituta.

§ 3.- Statuimus autem et quartam Armeniam, quae prius non in provinciae iacebat imagine, sed et gentium erat et diversorum complicita barbaricorum nominum, Zopanene et Anzitene vel Zopene et

magistrate. Thus Interior Armenia will include seven cities and the territory dependent upon the same.

§ 1.- We order Second Armenia to be formed from what was previously called the First, and that its capital shall be Sebastea. The cities of which this province is composed are Sebastopol, which it already had; Commana, which belonged Polemoniaco Pontus; Zela, which was taken from the Hellespont, and also Brisa. This province will therefore include five cities under the jurisdiction of a Governor whose authority shall not be diminished, and whose rank shall remain the same.

§ 2.- In the next place, We form Third Armenia out of the territory of which the Second was composed, the capital of which is Melitene, a remarkable city situated in a fertile country possessing an agreeable climate, and not far distant from the river Euphrates. We have thought proper by the present law to give this province a magistrature of spectabile rank, who shall be styled the Justinianian Count, to whom shall be allotted the salary of seven hundred solidi; seventy-two solidi shall be paid to his assessor, and three hundred and sixty to the members of his court; and, in addition, We grant him all the attributes attaching to an office of this kind. Those who are appointed members of this court shall perform the same duties as before, and shall be specially charged with the levy of taxes; and the Court shall bear the name of Comitian, and be invested with all the privileges which it previously enjoyed. In accordance with this arrangement, Third Armenia will include the six cities which belonged to Second Armenia; that is to say, Area, Arabisum, Ariarsatheia, Comana (which is also called Chrusa) and Cucusa, which makes the six cities which the province formerly had.

§ 3.- We now constitute Fourth Armenia, which was not originally included in the province, but was composed of several nations with barbarous names, such as those of Trophsena, Anzethena, Ophena,

gobernador, constituyendo toda la provincia con siete ciudades y con lo que sean cercanías de las mismas.

§ 1.- Hemos constituido segunda Armenia la llamada antes primera, de la que es cabeza Sebastia, agregándole también la ciudad de los Sebastopolitanos, que también tuvo antes, y además Comana del antes llamado Ponto Polemoniaco, y Zela del Helenoponto, y también Bersa, para que esta provincia conste de cinco ciudades, dejando en su antigua forma la existente administración presidencial, y no decorando a su magistrado con ningún nombre superior, sino dejándole el que antes tuvo.

§ 2.- Además de esto hemos constituido como tercera Armenia la que antes era segunda, de la que es capital Melitene, ciudad antigua, ciudad no mediocre, sita en buena tierra y con buen cielo, no muy distante del río Eufrates. A ésta hemos creído que convenía enaltecerla al presente, cambiarle su forma por la de las expectables, llamar a su juez conde Justiniano, darle por anonas setecientos sueldos, y a su asesor setenta y dos, y a su oficio trescientos sesenta sueldos, y que tenga todas las cosas que son propias de tales sedes; y que los antes llamados oficiales hagan ciertamente todo lo que antes, y se consagren especialmente a la pública recaudación, pero cambien su nombre por el de oficiales del conde, conservándoseles todo lo mismo que cuando eran simplemente oficiales. Mas esténle ciertamente subordinadas tanto las ciudades Arca y Arabiso, como Ariaratia y la otra Comana (a la que también llaman Crusen) y Cucuso, las que también tuvo antes cuando constaba de seis ciudades.

§ 3.- Pero hemos establecido también la cuarta Armenia, que antes no tenía la forma de provincia, sino que era un agregado de gentes, compuesto de diversos nombres bárbaros, Zopanene y Anzitene o

Asathenia et Balbitene appellata et sub satrapis constituta: administrationis autem hoc nomen erat neque Romanae neque nostrorum progenitorum, sed ex alia republica introductum. Et illam igitur administrationis civilis schemate decoravimus, et iudicem civilem statuentes et civitatem ei Maripolitanorum et Citharizon dantes castrum. Et haec autem inter ordinariorum constituta est figuram, consularia a nobis facta. Quocirca quattuor Armeniis existentibus duas quidem esse spectabiles, eam quae proconsulis et eam quae comitis est, et proconsulem quidem esse primae praesidentem Armeniae, comitem vero tertiae, secundae autem et quartae ordinarios esse. Et quoniam hoc nobis studii est, ut usque ad quingentorum solidorum appellationes non ad hanc referantur felicissimam civitatem, sed ad vicinos spectabiles iudices, et hoc disponimus, ut iudici quidem primae Armeniae, hoc est proconsuli, ex secunda Armenia appellationes deferantur, hoc est secundum Sebastiam, tertiae vero Armeniae comiti, secundum Melitenem dicimus, ex quarta Armenia appellationes usque ad memoratam competant quantitatem.

Cap. II

His igitur sic a nobis ordinatis illud quoque determinare iustum ad haec putamus, ut praeponamus tertiae Armeniae virum nobilem et qui ministravit nobis iam et dignum fastigio cinguli et figurae. Invenientes igitur Thomam magnificentissimum qui iam quidem administrationes in Armeniorum egit provincia, et in aliis quoque virum optimum et qui integre nobis ministravit et ministrat, hunc in administrationis huius constituimus regimine, ut interim quidem provinciae isti praesideat secundum dictam a nobis figuram, provideat autem etiam aliorum quaecumque ei per sacra iniunxerimus commonitoria sive in provincia quam commisimus sive etiam in aliis; quod et egimus sacra ad eum facientes commonitoria de multis et diversis actibus,

Astesena, and Balabithena, which were governed by satraps (the name of this magistrate, however, is not Roman, and was not introduced by Our ancestors, but was borrowed from a foreign Empire). We establish in this province of Fourth Armenia a government which shall be entrusted to a civil magistrate, to whose jurisdiction We add the City of the Martyropolitani, and the fortified town of Cithariza. This government shall belong to the class of ordinary consular magistracies, and We decree that two of the magistrates having jurisdiction over the four provinces of Armenia, that is to say, the Proconsul, who will govern First Armenia, and the Count who will govern Third Armenia, shall be spectabiles; while the two others, who will be placed in charge of Second and Fourth Armenia, shall only possess the rank of ordinary magistrates. In cases where the value of the property involved is less than five hundred solidi, We desire that appeals taken from these provinces, instead of being brought to this city, shall be sent to the nearest spectabile magistrate. Hence appeals taken in Second Armenia, of which Sebastea is the capital, shall be decided by the Proconsul of First Armenia; and those below the aforesaid value taken in Fourth Armenia shall be heard and determined by the Count of Third Armenia, who will fix his residence at Melitena.

CHAPTER II

These matters having been in this way attended to by Us, We think it advisable that a man should be appointed for the government of First Armenia, who, on account of his rank and the eminence of his services towards Us, may be worthy of the office. Hence, as We are aware that the most magnificent Thomas has already exercised authority in Armenia, and besides is an excellent man who has always served Us faithfully, and is still in Our service, We intend to promote him to this office, and he shall not merely be charged with the government of First Armenia, but shall also execute in the other provinces the orders which We shall communicate to him in Our Imperial instructions, which will inform him of the way in which he should act with reference to their

Zopene, y Asatenia, que también fue llamada Balbitene, y se hallaba constituida bajo sátrapas. Pero el nombre de esta magistratura no era ni romano, ni de nuestros progenitores, sino introducido de otra república. Así, pues, también a ella la hemos decorado con la forma de la administración civil, estableciendo un juez civil, y dándole la ciudad de los Martiropolitanos y el castillo Citarizón. Pero también ésta ha sido constituida en la forma de las administraciones ordinarias, hecha ya consular por nosotros, de suerte que, existiendo cuatro Armenias, dos sean ciertamente expectables, la de procónsul y la de conde, y sea ciertamente procónsul el presidente de la primera Armenia, y conde el de la tercera, y sean ordinarios el de la segunda y el de la cuarta. Y puesto que es empeño nuestro que las apelaciones hasta quinientos sueldos no sean remitidas a esta felicísima ciudad, sino a los expectables jueces vecinos, también disponemos esto, de suerte que al juez de la primera Armenia, esto es, al procónsul, se le remitan las apelaciones de la segunda Armenia, a saber, de Sebastia, y al conde de la tercera Armenia, queremos decir, de Melitene, le competan las apelaciones de la cuarta Armenia hasta la mencionada cantidad.

Capítulo II

Organizadas, pues, así por nosotros estas cosas, juzgamos además determinar como justo también esto, poner al frente de la tercera Armenia un varón noble, que nos haya servido ya, y sea digno de la elevación de la magistratura y de su representación. Hallando, pues, al muy magnifico Tomás, que ya desempeñó administraciones en la provincia de los Armenios; que en las demás cosas es también varón óptimo, y que nos ha servido y nos servirá con integridad, lo hemos nombrado para el régimen de esta administración, para que ciertamente por ahora presida en esta provincia en la forma dicha por nosotros, y provea también en las demás cosas que por sacras instrucciones le hayamos encomendado, ya en la provincia que le hemos confiado, ya también

quos eum etiam in alia provincia competit ad effectum perducere.

§ 1.- Quae tamen de sacerdotiis sunt, sicut saepe diximus, manere secundum prius volumus schema in nullo neque de metropolitico iure neque de ordinationibus causa mutata aut innovata, sed his qui prius ordinabant etiam nunc habentibus ordinationis potestatem, et prioribus metropolitae in suo manentibus ordine, ut nihil quantum ad has innovatum sit.

Cap. III

Illud quoque palam est ut, quia tertiae Armeniae comitem non civilium solum, sed etiam militarium fecimus iudicem, necessario habeat et milites in ea provincia collocatos sibi subiectos, licentiam habens, sicut militaribus iudicibus conceditur, et ad nomen vocare eos et requirere et providere annonae eorum et exequi quae contra eos sunt, si laeserint, et neque permittere milites nocere subiectis; si tamen aliquid egerint et vehementius, etiam criminales audire causas, si militares sint, et omnia agere quaecumque militaribus dedimus iudicibus. Et sicut Isauriae comiti et Pacatianae Phrygiae nec non et praetoribus Lycaoniae et Pisidiae et Thraciae et militarem manum subdidimus, ei et ipsi non solum esse civilium causarum ordinem, sed etiam militarium potestatem et cingulum, et esse honoratum eum militibus et privatis, iubentem cunctaque agentem, utpote uno cingulo existente; et unam ponere providentiam, ut nullum crimen in provincia committatur, castigationibus subdere competentibus. Hac igitur potestate non privamus penitus eum, in nulla persona quae in provincia sunt, sive privata seu militari sive aerearii: unam enim et continuam pacem in omnibus subiectis nostris servari volumus, non differentia personarum contra leges introducentes contemptum.

administration.

§ 1.- We desire that, so far as ecclesiastical affairs are concerned, everything shall (as We have frequently stated) remain in its former condition, and that no change shall take place either in the law governing archbishops, or in that regulating ordinations. Ecclesiastics who have already been ordained shall, as formerly, retain the authority conferred by their ordination, and the former metropolitans shall retain theirs, for no innovation whatever shall be made in matters of this kind.

CHAPTER III

We have already declared that the Count of Third Armenia is invested by Us not only with civil but with military jurisdiction. The soldiers stationed in that province must obey his orders, and he shall have the power to summon them in his own name, to make deductions from their pay, and to inflict punishment upon them when they act improperly; and he must not, under any circumstances, permit them to injure Our subjects. When, however, the soldiers commit any illegal act, he must prosecute them like any other criminals, and he will have the same control over them as is conferred upon military commanders. We place under his jurisdiction all the military forces subject to the Counts of Isauria and Pacatian Phrygia and the Praetors of Lycaonia, Pisidia, and Thrace; and, like them, he will have one court for the despatch of civil business, absolute authority over the army, and supreme jurisdiction over soldiers as well as all others, just as if he held but one office. He must also take measures to prevent the perpetration of crimes in his province, and suppress those which come to his knowledge; he shall not be turned aside from his duty through the influence of any person in his province, whether he be a civilian, a soldier, or some one attached to the Imperial domain; but We desire him to maintain Our subjects in a just and perpetual peace, and see that Our laws are not brought into contempt

en otras, porque también hicimos sacras instrucciones dirigidas a él sobre muchos y diversos actos, que es conveniente que también él lleve a efecto en otra provincia.

§ 1.- Mas lo que se refiere al sacerdocio queremos, según dijimos muchas veces, que permanezca en su anterior estado, no alterándose o innovándose en nada el derecho del metropolitano, ni el de las ordenaciones, sino teniendo también ahora la potestad de ordenar los que antes ordenaban, y permaneciendo en su propio orden los anteriores metropolitanos, de suerte que en cuanto a estas cosas no se haya innovado nada.

Capítulo III

Es también evidente que, como hemos hecho al conde de la tercera Armenia juez no solamente de las cosas civiles, sino también de las militares, tendrá por necesidad subordinados a él también los militares establecidos en aquella provincia, teniendo él facultad, según se les concede a los jueces militares, para llamarlos por su nombre, y hacer investigaciones, y proveer a las anonas de los mismos, y perseguir lo que a ellos se refiera, si hubieren causado daño, y no permitir que los militares perjudiquen a los súbditos; pero si hubieren hecho alguna cosa más grave, para que también oiga las causas criminales, aunque ellos sean militares, y haga todo lo que les encomendamos a los jueces militares, y así como al conde de Isauria y de la Frigia Pacaciana, y también a los pretores de Licaonia, de Pisidia y de Tracia les subordinamos la fuerza militar, así también tenga él no solamente la ordenación de los negocios civiles, sino igualmente la potestad y el imperio de las cosas militares, y sea él respetado por los militares y por los particulares, mandándolo y haciéndolo todo, puesto que es una sola la magistratura que hay; y ponga todo su cuidado en que no se cometa ningún crimen en la provincia, y también en someterlo a los castigos competentes. Así, pues, no le privamos de esta potestad absolutamente sobre ninguna persona de las que hay

by the acts of any persons whomsoever.

y en la provincia, ya sea privada, ya militar, ya del erario. Porque queremos que a todos nuestros súbditos se les conserve una sola paz continuada, no introduciendo por la diferencia de personas menosprecio para las leyes.

Epilogus

EPILOGUE

Epílogo

Quae igitur placuerunt nobis, tua celsitudo secundum quattuor Armeniarum dispositionem, et maxime secundum tertiae cuius occasione praesentem sacram fecimus legem, nunc et futuro omni tempore custodiri festinet, omnibus agentibus et inscribentibus secundum particulares dispositiones sedibus tuis, quaecumque dari annis singulis ordinavimus.

Your Excellency will see that what We have been pleased to decree with reference to the division of Armenia into four provinces, and especially that part of it relating to the Third —on account of which We have enacted the present law— is scrupulously observed. The various annual salaries which We have ordered to be paid to these magistrates shall be given to them, in accordance with the special instructions communicated to you.

Por tanto, apresúrese tu excelsitud a guardar ahora y en todo el tiempo futuro lo que nos ha parecido bien respecto a la organización de las cuatro Armenias, y principalmente en cuanto a la de la tercera, con ocasión de la que hemos hecho la presente sacra ley, haciendo e inscribiendo tu sede, según particulares disposiciones, todo lo que hemos ordenado que se dé cada año.

Dat. XV. Kal. April. post cons. BELISARII V. C. Cons. (536).

Given on fifteenth of the Kalends of April, after the Consulate of Belisario. 536.

Dada a 15 de las Calendas de Abril, después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [536.]

NOVELLA XXXII

NEW CONSTITUTION XXXII

NUEVA CONSTITUCIÓN XXXII

NE IS, QUI MUTUUM DAT AGRICOLAE,
ILLIUS TERRAM TENEAT, ET QUANTAS
USURAS AB AGRICOLIS ACCIPERE
DEBEANT

NO ONE SHALL RETAIN THE LAND OF A
FARMER GIVEN BY WAY OF SECURITY FOR
A LOAN, NOR SHALL CREDITORS
RECEIVE EXCESSIVE INTEREST FROM
FARMERS

DE QUE EL QUE DA EN MUTUO A UN
AGRICULTOR NO RETENGA LAS TIERRAS
DE ÉSTE, Y QUÉ INTERESES DEBA RECIBIR
DE LOS AGRICULTORES

*Imp. IUSTINIANUS Augustus AGEROCHIO,
clarissimo Praesidi Haemimonti Thraciae.*

*The Emperor Justinian to Agerochius, Most
Illustrious Governor of Haeminonti Thrace.*

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a
AGEROQUIO, muy esclarecido Presidente de
Hemimonte en la Tracia.*

Praefatio

PREFACE

Prefacio

Haem gravem, et quae omnem impietatem et avaritiam superat, communi lege sanare visum est, quae non solum in praesente necessitate, sed etiam omni futuro tempore obtinere possit. Novimus enim, quosdam in provincia, cui praees, captato tempore, quo frumenti sterilitas fuit, minimum fructuum modum quibusdam mutuo dare, et pro eo omnem eorum terram accipere ausos fuisse, adeo ut rustici quidam aufugerint, quidam vero fame perierint, et

An evil greater than excessive impiety and avarice exists, which We consider necessary to remedy by a general law, that shall be applicable not only for the present, but for all time to come. For We have ascertained that certain persons in the province which you govern have not hesitated, when there was a scarcity of grain, to lend a small amount of seed to farmers, in order to obtain possession of their land, the consequence of which is that the majority of the

Una cosa grave, y que supera a toda impiedad y avaricia, ha parecido conveniente corregir por una ley general, que pueda tener fuerza no solamente en la presente necesidad, sino también en todo el tiempo futuro. Porque hemos sabido, que en la provincia, que presides, algunos, habiendo esperado el tiempo en que ha habido esterilidad de granos, se atrevieron a dar a otros en mutuo una mínima cantidad de frutos, y a recibir por ella todas las tierras de aquéllos, de tal

gravis quaedam calamitas exorta sit barbarorum incursione nihil inferior.

unfortunate farmers have been obliged to take to flight; that many have perished from hunger; and that a horrible contagious disease, not less terrible than the invasion of the barbarians, has been added to their other misfortunes.

suerte que algunos campesinos han huido, y otros han perecido de hambre, y se ha originado cierta grave calamidad en nada inferior a la invasión de los bárbaros.

Cap. I

Sancimus igitur, ut omnes, qui quamcunque mensuram aridum fructuum, qualescunque sint, mutuum dederunt, ubi eam receperint, accessionem minime petentes terras agricolis reddant, nec quicquam praetextu dicti mutui, sive scriptis, sive sine scriptis celebrati, terram detinere audeat, octavam vero modii partem, si fructus mutuis dati fuerint, pro singulis modiis per integrum annum percipiant, sin autem pecunia credita sit, usurae nomine pro singulis solidis singulas siliquas annuas. In posterum vero creditores octava modii parte pro unoquoque modio in singulos annos (aut quamdiu mutuum manet, secundum hanc proportionem) vel siliqua contenti, omnino reddant, sive terram, sive aliud quid, velut boves aut oves, aut servos pignori acceperint. Et haec lex omnibus communis sit, humana simul et pia, quaeque tam necessitati egentium inserviat, quam creditoribus mediocri solatium afferat.

CHAPTER I

Therefore We order that, where persons who have lent farmers any quantity of dried fruit, and have received from them security for their loans, they shall return said security without being able to retain the land of the debtors, under the pretext of such loans, whether the agreement was reduced to writing or not; that creditors shall only be authorized to take, by way of interest, the eighth part of a measure annually for each measure furnished, where dried fruit has been lent; or one siliqua a year for each aureus, where the loan is of money. Moreover, creditors shall, in the future, be content with the said eighth part of a measure annually for every measure lent, or with one siliqua annually for every aureus lent, no matter what may be the amount of the loan. They shall be compelled to return everything which they have taken in pledge, whether it be land or other property of the debtor, for instance, cattle, sheep, or slaves. This provision of the present law affords everyone an example of humanity and forbearance, and, at the same time, provides for the necessities of indigent debtors and the interests of creditors.

Por tanto, mandamos, que todos los que hayan dado en mutuo cualquier medida de frutos áridos, cualesquiera que sean, devuelvan, luego que la hubieren recibido, sin pedir de ningún modo accesión, sus tierras a los agricultores, sin que nadie se atreva so pretexto de dicho mutuo, celebrado o por escrito, o sin escritura, a retener las tierras; pero percibirán, si en mutuo hubieren sido dado frutos, la octava parte de un modio por cada modio por todo un año, y si se hubiera prestado dinero, una silicua anual por cada sueldo a título de interés. Mas en lo sucesivo, contentándose los acreedores con la octava parte de un modio por cada modio al año, (o, mientras subsista el mutuo, con arreglo a esta proporción), o con una silicua, devolverán en todo caso o las tierras, u otra cualquiera cosa, como bueyes u ovejas, o esclavos, que hubieren recibido en prenda. Y sea común para todos esta ley, humana al mismo tiempo que piadosa, la cual así sirva para la necesidad de los menesterosos, como dé a los acreedores moderada retribución.

Capítulo I

Epilogus

Quae itaque nobis placuerunt, ea claritas tua ad effectum adducere studeat, et creditor sciat, si contra haec quid agere ausus fuerit, exactionem se amissurum esse, quique accepit et deinde iniuriam passus est, hoc solatium habiturum esse, ut ipse quidem liberetur a negotio, creditorem vero rerum suarum iacturam facere videat.

EPILOGUE

Your Illustrious Highness will take measures to have this constitution carried into effect, and every creditor is hereby notified that if he dares to do anything contrary to its provisions, he will be deprived of the right to recover what he has loaned, and he who has sustained the injury shall be compensated, either by being released from liability, or by knowing that his creditor has lost his property.

Y así, procure tu claridad llevar a efecto lo que nos ha parecido bien, y sepa el acreedor, si contra ello se hubiere atrevido a hacer alguna cosa, que perderá su derecho a la exacción, y que el que recibió y después sufrió la injuria habrá de tener este consuelo, que él mismo quedará ciertamente libre del negocio, y verá que el acreedor sufre la pérdida de sus propias cosas.

Epílogo

Dat. XV. Kal. Iul. Constant. post. consul. BELISARII V. C. (536).

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Belisarius. 536.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Julio, después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [536.]

NOVELLA XXXIII

UT NULLUS MUTUANS AGRICOLAE
TENEAT EIUS TERRAM
(Coll. IV. tit. 4.)

Imp. IUSTINIANUS Augustus DOMINICO, Viro illustri, Praefecto Praetorio per Illyricum.

Propter avaritiam creditorum, qui angustia temporum abutentes terrulas infelicium agrestium sibi acquirunt, pro pauco frumento omnem illorum substantiam retinentes, legum posuimus, quam primo quidem in Thraciam et in totas eius provincias, in praesenti autem et in Illyricianas patrias direximus. Cuius exemplarium subdi etiam praesenti legi praecepimus, ut ne privati quidem homines putent legem contra sesolummodo esse positam, milites autem, altiore nitentes fastigio, legem contra se non esse prolatam existiment. Ut ergo et tua magnitudo sciat, quod communis haec lex posita est, et provincialibus, et militibus, et omni cingulo nulla excusatione cuiquam competente, ideo ad tuam sublimitatem praesentem legem destinavimus, scituris militibus, qui praesenti legi non esse obediendum existimant, quod cingulo denudati inter privatos habebuntur, poenis, quas in anteriore lege posuimus, prius nihilominus subiugandi.

NOVELLA XXXIV

NULLUM CREDENTEM AGRICOLAE TENERE
ILLIUS TERRAM ET QUANTAM DEBEAT
USURAM DARE
(Coll. IV. tit. 5.)

Idem Augustus AGEROCHIO, clarissimo

NEW CONSTITUTION XXXIII

CONCERNING THOSE WHO MAKE
LOANS TO FARMERS
(Fourth Collection. Title 4.)

The Emperor Justinian to Dominicus, Praetorian Prefect of Illyria.

We have promulgated a law for the purpose of suppressing the avarice of creditors, who, taking advantage of the prevailing distress, acquire the lands of unfortunate farmers, and seize all their property on account of the little grain which they have furnished them; and this law, at first published in all the provinces of Thrace, We now communicate to all those of Illyria. We order that a copy of it shall be attached to the present constitution, in order that not only private individuals may be certain that its provisions are applicable not only to them, but also to soldiers who rely upon their superior influence. Your Highness is notified that this law is applicable to the inhabitants of the provinces, to soldiers, and to all officials without any exception, and We address it to you in order to warn soldiers who may think that they are not bound to comply with it, that in case of its violation, they will be deprived of their offices, reduced to the condition of private citizens, and subjected to the penalties which We have prescribed by the preceding law.

NEW CONSTITUTION XXXIV

NO ONE WHO HAS LENT MONEY TO A
FARMER SHALL RETAIN HIS LAND WHICH
HAS BEEN GIVEN AS SECURITY, AND WHAT
RATE OF INTEREST CREDITORS ARE
ALLOWED TO RECEIVE FROM FARMERS
(Fourth Collection. Title 5.)

The Same Emperor to Agerochius, Most Illustrious

NUEVA CONSTITUCIÓN XXXIII

DE QUE NADIE QUE DE EN MUTUO
A UN AGRICULTOR RETENGA
LA TIERRA DE ÉSTE
(Colección IV. Título 4.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a DOMINGO, varón ilustre, Prefecto del Pretorio de Iliria.

Por causa de la avaricia de los acreedores, que abusando de la penuria de los tiempos adquieren para sí las tierrecillas de infelices agricultores, reteniendo todos los bienes de éstos por un poco de grano, establecimos una ley, que primeramente aplicamos, a la verdad, a la Tracia y a todas sus provincias, y al presente también a las provincias patrias de la Iliria. Y mandamos que un ejemplar de ella vaya también al pie de la presente ley, a fin de que ciertamente no juzguen los hombres privados que la ley fue establecida solamente contra ellos, pero los militares, que se amparan en más alta prerrogativa, no estimen que la ley fue promulgada contra ellos. Por tanto, para que también tu grandeza sepa, que esta ley fue establecida en general, tanto para los provincianos, como para los militares, y para toda autoridad, sin que a nadie le competa excusa alguna, dirigimos la presente ley a tu sublimitad, debiendo saber los militares, que estimen que no se ha de obedecer a la presente ley, que despojados del cingulo serán considerados entre los particulares, habiendo de ser sometidos, sin embargo, antes a las penas que establecimos en la ley anterior.

NUEVA CONSTITUCIÓN XXXIV

DE QUE NADIE QUE PRESTE A UN
AGRICULTOR RETENGA LAS TIERRAS DE
ÉSTE, Y QUÉ INTERÉS DEBA ÉSTE DAR
(Colección IV. título 5.)

El mismo Augusto a AGEROQUIO, muy

Praesidi Aemimontis in Thracia.

Rem duram atque inhumanam, et quae ultra omnem impietatem et avaritiam fit, perspeximus lege saluberrima sanare, et communem omnibus deponere medicinam non tantum in praesentis necessitatis tempore, sed etiam in omni aevo futuro. Venit enim ad nostras aures, quosdam in ea ipsa provincia, quam administras, avare temporum necessitate captata, ad quosdam foeneratitios fecisse contractus, et paucam mensuram fructuum dantes, terrulas eorum abstraxisse, et ex hac causa quosdam colonorum fugae laebras petiisse, alios fame esse necatos, et tristissimam pestem homines invasisse, incursione barbarica non minorem.

Cap. I

Sancimus itaque, omnes huiusmodi creditores, quantumcunque vel tritici, vel hordei, vel in alia specie, quae in fructibus aridis est, dederint, hoc reddito, in praesenti cum parte modi octava per singulos modios in unoquoque anno praestanda terrulas colonis restituere; nemine penitus eorum audente terrulas detinere sub occasione foeneraticiae cautionis, sive in scriptis, sive sine scriptis credita sint contracta. Sin autem pecunias dedit, nihil amplius, quam siliquam unam pro singulo solido annuam praestare. Et hanc saluberrimam legem in omnes extendimus, ex praesente quidem tempore initium accipientem, in omne autem aevum modis omnibus observandam, ut, si quando fuerit vel triticum, vel hordeum foeneratum, vel alii aridi fructus, creditores tam quod dederunt accipientes, quam pro usuris octavam modii partem annuam pro singulis modiis, vel siliquam pro singulo solido (et secundum hunc modum in quantum foenus permanserit) percipientes, sive terrulas, sive aliud pignus acceperunt, boves forte, vel pecora, vel mancipia, haec modis omnibus reddere, et hanc legem communem omnibus esse, humanitate et pietate gaudentem, et omnibus egenis consuelementem,

Governor of Haemimontis in Thrace.

We have considered it advisable to correct a most atrocious and inhuman abuse which is far worse than any act of impiety or avarice, and administer a remedy applicable to all persons, not only in this present time of necessity, but throughout all future ages; for it has come to Our ears that certain persons, in the province which you govern, being induced by avarice to take advantage of the public distress, and, having drawn up agreements bearing interest, by which they loaned a small amount of grain, have seized the lands of the debtors, and that, for this reason, some farmers have fled and concealed themselves, others have died of starvation, and pestilence, not less terrible than a barbarian invasion, has, in consequence of the failure of the crops, afflicted the people.

CHAPTER I

Hence We order that all creditors of this kind, no matter what may be the value of the articles which they have loaned, or whether they consist of wheat, barley, or other grain, or dried fruits, shall hereafter be entitled to receive annual interest on such articles at the rate of the eighth part of a measure for each measure furnished, and must return to the farmers the lands which they have taken in pledge, without being, under any circumstances, permitted to hold them under the pretext of a loan at interest, whether the obligation has been committed to writing or not. Where the creditor has lent money, the debtor shall not be required to pay him any more interest on the same than one siliqua annually for each solidus. We extend to all Our subjects the benefit of this salutary law, which shall be observed in every respect now, as well as in the future. Thus, as We have just said, creditors who have lent wheat, barley, or other grain at interest, shall receive annually the eighth of a measure for each measure, or a siliqua for each solidus furnished, according to the nature of the article in question; and they shall return to their debtors the lands or other property such as cattle, sheep, and slaves, which they have taken by way of

esclarecido Presidente de Hemimonte en la Tracia.

Una cosa dura e inhumana, y que se hace sobrepujando a toda impiedad y avaricia, hemos considerado haber de corregir por muy saludable ley, dando para todos común remedio no solamente para el tiempo de la presente necesidad, sino también para toda edad futura. Porque ha llegado a nuestros oídos, que en esta misma provincia, que administras, algunos, habiendo esperado con avaricia la necesidad de los tiempos, hicieron contratos de préstamos a interés para algunos, y dándoles poca cantidad de frutos les quitaron sus tierrecillas, y que por esta causa algunos colonos buscaron las tinieblas de la fuga, y que otros perecieron de hambre, y que invadió a los hombres tristísima peste, no menor que la invasión de los bárbaros.

Capítulo I

Por tanto, mandamos, que todos los acreedores de esta especie, cualquiera que sea la cantidad que hubieren dado en trigo, o en cebada, o en otra especie, que consista en frutos áridos, restituyan al presente, habiéndoseles devuelto aquélla, sus tierrecillas a los colonos mediante la octava parte de un modio por cada modio que se habrá de satisfacer por cada año; sin que absolutamente ninguno de ellos se atreva a retener las tierrecillas so pretexto de caución de préstamo a interés, ya los préstamos hayan sido contraídos por escrito, ya sin escritura. Mas si dio dinero, no se pagará nada mas que una silicua anual por cada sueldo. Y extendemos a todos esta muy saludable ley, que comenzando a regir ciertamente desde el presente tiempo habrá de ser de todos modos observada en toda edad futura, de suerte que, si alguna vez se hubiere prestado a interés o trigo, o cebada, u otros frutos áridos, los acreedores, tanto recibiendo lo que dieron, como percibiendo por intereses la octava parte anual de un modio por cada modio, o una silicua por cada sueldo, (y en esta proporción mientras subsistiere el préstamo), devuelvan, ya si recibieron tierrecillas, ya si otra prenda, acaso bueyes, o ganados, o esclavos, de

et creditoribus mediocre solatium afferentem.

pledge. This law shall apply to all Our subjects, for it is humane and just, it relieves the poor, and affords adequate compensation to creditors.

todos modos estas cosas, y sea común para todos esta ley, que regocija por su humanidad y su piedad, que mira por todos los necesitados, y que da a los acreedores moderada retribución.

Epilogus

Haec igitur, quae a nobis statuta sunt, claritas tua in omni provincia, quae tuo moderamine gubernatur, observare festinet. Scituris omnibus creditoribus, quod, si aliquid praeter hoc commiserint, exactione cadent, et cui foenus ablatum est, hoc habebit solatium, ut ipse quidem securus degat, avarum autem creditorem videat in suis pecuniis patientem iacturam.

Dat. XV. Kal. Iul. Constant. post consul. BELISARII V. C. (536).

EPILOGUE

Your Highness shall hasten to put this law into execution throughout the entire province subject to your government. Creditors are notified that if they should violate it in any way, they will lose the right to collect what they have lent; and debtors will have the consolation of knowing that they are discharged from liability for their obligations, and that their avaricious creditors have lost their property.

Given at Constantinople on fifteenth of the Kalends of July, after of the Consulate of Belisarius. 536.

Epílogo

Y así, apresúrese tu claridad a observar en toda la provincia que se gobierna por tu dirección lo que por nosotros ha sido establecido. Debiendo saber todos los acreedores, que, si contra esto hubieren hecho alguna cosa, decaerán de su derecho a la exacción, y que aquel a quien se le arrancó el préstamo a interés tendrá este consuelo, que el mismo vivirá ciertamente seguro, y verá que el acreedor avaro sufre quebranto en sus propios bienes.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Julio, después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [536.]

NOVELLA XXXV

DE ADIUTORIBUS QUAESTORIS

Imp. IUSTINIANUS A. TRIBUNIANO, Quaestori.

Inter viros devotos memoriales tam sacri nostri scrinii memoriae quam epistolares nec non libellenses et adiutores viri excelsi pro tempore quaestoris multas dubitationes scimus esse emersas temporibus Thomae gloriosissimae recordationis, cum is quaestoriam nuper tam sacri scrinii memoriae quam epistolarum gubernabat censuram, adiutoribus quidem asserentibus in scrinio quidem memoriae duodecim esse antiquitus adiutores, in alias autem duobus scriniis, id est sacrarum epistolarum et sacrorum libellorum, in unoquoque septenos numero; sed postea sic effusam esse licentiam, ut innumerabiles paene adiutores extarent temporibus Iohannis viri magnifici quaestoris, cum per prolixum tempus tale gessisset officium; et Proculum excelsae

NEW CONSTITUTION XXXV

CONCERNING THE ASSISTANTS OF THE QUAESTOR

This Novel Does Not Exist in Greek, and I Have Copied Here the Epitome of the Same Which I Found in the Novels of Julian.

To the twenty-six assistants. You ask whether it is permissible to substitute for the officials called secretaries of the Quaestor experienced men whom the Quaestor may appoint temporarily, in the presence of the Holy Gospels. The persons substituted as aforesaid shall pay those whose places they occupy the sum of a hundred solidi; the officers of these three ranks, that is to say, those next in order to the employees of the Bureau of Memorials, and the two other Bureaus, even though they may not be included among the twenty-six assistants, shall have the same right to substitute others in their stead. Hence the assistants of the employees most closely connected with the Imperial Bureaus shall have the right to sell their employments, provided the amount

NUEVA CONSTITUCIÓN XXXV

DE LOS AYUDANTES DEL CUESTOR

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a TRIBUNIANO, Cuestor.

Sabemos que entre los adictos varones encargados así de los memoriales de nuestra secretaría de memorias, como de las epístolas, y también entre los libelistas y ayudantes del excelso varón que a la sazón es cuestor, surgieron muchas dudas en tiempos de Tomás, de gloriosísima recordación, cuando este cuestor regía tanto la ya desempeñada censura de la secretaría de memoriales como la de las epístolas, por afirmar los ayudantes, que en la secretaría de memorias había ciertamente en la antigüedad doce ayudantes, y en las otras dos secretarías, esto es, de las sacras epístolas y de los sacros libelos, siete en cada una, pero que después se extendió de tal modo la licencia, que en tiempos de Juan, varón magnífico, cuestor, eran casi innumerables los ayudantes, por

memoriae de confusione adiutorum imperiali culmini suggessisse, et divino nutu sacram constitutionem esse promulgatam, qua cavetur antiquo, id est XXVI, numero tantummodo quaestoris adiutores concludi et non licere alium subrogari, donec in praedictum numerum agmen adiutorum redigatur, omnibus superfluis paulatim deminutis: licentia primatibus tantummodo adiutoribus data in sua loca alios subrogandi, id est in scrinio quidem memoriae tertium [primum] locum optinenti et laterculensis nomen ineunti, in aliis autem duobus scriniis, id est epistolarum et libellorum, in secundum gradum venientibus et melloproximatum ingredientibus, ut hi tantummodo licentiam haberent alium sibi subrogare. Posteaque eundem prudentissimae memoriae virum bene existimasse multos inveniri, qui non possint propter varias difficultates quae humano generi positae sunt per se divina ministeria peragere, et iterum verbo ad imperiale fastigium suggessisse, et pragmaticam subsecutam esse sanctionem, quatenus liceret et eis alium in suum locum subrogare hominem idoneum ad tale ministerium peragendum et condignum quaestoris electione atque a pro tempore quaestore eandem licentiam accipientem. Et haec quidem esse subsecuta temporibus Proculi magnificae memoriae; verum opus quaestorium transivisse, et tunc ex altercationibus quorundam memorialium eandem licentiam per aliam constitutionem esse sublatam, ut nemini liceat in suum locum alium subrogare, ne quasi venalitas et sordidum mercimonium versari videretur inter homines qui sacrae vocis nostrae ministri esse noscuntur: tribus tantummodo exceptis quibus supradicta constitutio huiusmodi praestitit licentiam. Quum igitur in praesenti comperimus eos, qui confectioni legum a nobis elimatarum et in ordinem per tuam excellentiam digestarum suum ministerium praebuerunt, dignos esse fungi adiutoris officio, quamvis cordi nobis est praedictum adiutorum numerum in sua stabilitate decurrere, tamen eos idoneos constitutos huiusmodi spe defraudari nullo modo iustum esse aestimamus. Pragmaticam itaque sanctionem, quae a Proculo quidem excelsae memoriae rite est inventa et ad imperiale culmen relata est et ex hoc promulgata,

received is not above a hundred solidi, and the substitute is approved by the Quaestor. This Constitution expressly confers this privilege upon Theodosius, Epictetus, Quirillus, Sebastian, and Perigenes. If one of the twenty-six assistants should die, his heir shall, with the consent of the Quaestor, discharge the duties of his office, provided he pays a hundred solidi. All the children of the deceased, even though they may not be the heirs of their father, shall enjoy the same privilege.

haber él desempeñado tal cargo durante largo tiempo; y que Próculo, de excelsa memoria, hizo indicaciones a la alteza imperial sobre la confusión de los ayudantes, y se promulgó una sacra constitución, por la que se dispone que los ayudantes del cuestor se limiten solamente a su antiguo número, esto es, al de veintiséis, y que no fuera lícito que otro fuese subrogado, hasta que el cuerpo de ayudantes se redujera al susodicho número, suprimiéndose paulatinamente todos los excedentes, dándoles licencia solamente a los ayudantes principales para subrogar otros en su lugar, esto es, en la secretaría de memorias al que obtenga el tercer primer lugar y al que alcance el nombre de encargado del registro, y en las otras dos secretarías, esto es, en la de epístolas y en la de libelos, a los que entren en el segundo grado e ingresen en la categoría próxima a secretarios, de suerte que solamente éstos tuvieran licencia para subrogar otro; y que después el mismo varón, de muy excelente memoria, estimó acertadamente que se hallaban muchos que no podían por las varias dificultades, que pesan sobre el género humano, desempeñar por sí sus divinos ministerios, e hizo de nuevo indicaciones a la alteza imperial, y siguió a ellas una pragmática sanción, para que también a éstos les fuera lícito subrogar en su lugar otro hombre, idóneo para desempeñar tal ministerio y merecedor de la elección del cuestor, que recibiría la misma licencia del que a la sazón fuera cuestor; lo cual tuvo ciertamente lugar en tiempos de Próculo, de magnífica memoria. Mas la dificultad de las cuestiones pasó entonces a los altercados de algunos encargados de memoriales, habiéndose suprimido la misma licencia por otra constitución, para que a nadie le fuera lícito subrogar a otro en su lugar, a fin de que no pareciera como que se dedicaban a venalidad y a sórdido tráfico los que se sabe que son ministros de nuestra sacra voz, exceptuándose solamente los tres a quienes la susodicha constitución concedió tal licencia. Y como al presente hemos hallado que los que prestaron sus servicios para la confección de las leyes limadas por nosotros y compiladas en orden por tu excelencia son dignos de desempeñar el cargo de ayudante, aunque tenemos a empeño que mi susodicho cargo de ayudante

postea autem per quorundam contentiosam instantiam sublata, renovamus et licentiam damus omnibus XXVI adiutoribus in sua loca alios subrogare, idoneos tamen et quos pro tempore quaestor sacrosanctis evangeliiis propositis elegerit et mandata eis in scriptis praestiterit, ut centenis solidis tantummodo datis habeant licentiam homines praedicto opere digni iudicati in deficientium vel alio modo desistentium loca pervenire et adiutoris officium peragere. His qui in tribus gradibus, id est in scrinio quidem memoriae laterculensis, in aliis autem duobus melloproximi ascenderint, etiamsi inter viginti et sex adiutores taxati non fuerint, licentiam habentibus in sua loca adiutores inferre: ita tamen, ut tam laterculensis quam melloproximi licentiam habeant quanti potuerint tanti loca sua vendere, cum iniquum est his quibus nihil a nobis additum est aliquid derogare; nam et ante hanc legem permissum erat eis suum officium in alios transferre. Hi itaque et venditionis ius habeant et quanti potuerint pacisci tanti et vendant: aliis autem, quibus ius venditionis praestitimus, non ultra centum solidorum summam hoc facere liceat. Sive autem laterculenses sive melloproximi sive alii quibus ex hac lege hoc concessum est suum officium in alios transponere maluerint, is qui subrogetur talis ordinandus sit, qualem quaestoria censura elegerit, nec ex huiusmodi licentia in homines minus idoneos pro tempore gloriosissimi quaestoris administratio cadat. Si enim dignas sua industria mercedes homines quos iam enumeravimus accipiant, numerus adiutorum sine ulla confusione permanebit. Sed quia volumus ante alios in deficientia quocumque modo loca eos taxari, qui in legum confectione tuae sublimitati suum ministerium praeberunt, id est Theodosium et Epictetum et Quirillum et Sabbatium et Perigenen, hoc eis donamus, ut offerentes centenos solidos ante alios omnes in loca adiutorum qui sua sponte recedere maluerint subeant, scilicet unusquisque ex his quinque memorialibus in scrinium suum officium adiutoris impleturus. Illo etiam observando ut, etsi quis ex viginti sex adiutoribus ab hac luce fuerit subtractus, in suos heredes vel liberos, licet heredes non sint, huiusmodi beneficium transmittat, ut in

permanezca en su estabilidad, hemos, sin embargo, estimado que no era justo de ningún modo que a éstos que son idóneos se les privara de tales beneficios. Y así, renovamos la pragmática sanción, que acertadamente fue inventada, a la verdad, por Próculo, de excelsa memoria, y puesta en conocimiento de la alteza imperial, y en virtud de esto promulgada, pero que después fue derogada por instancia contenciosa de algunos, y damos licencia a todos los veintiséis ayudantes para subrogar en su lugar a otros, pero idóneos, y a quienes eligiere, teniendo a la vista los sacrosantos evangelios, el que a la sazón sea cuestor, y a quienes diere por escrito los mandatos, de suerte que, dando solamente cien sueldos, tengan licencia los hombres, juzgados dignos del susodicho trabajo, para llegar a los puestos de los que fallecen o de los que de otro modo los dejan, y para desempeñar el oficio de ayudante; teniendo licencia los que en los tres grados, esto es, en la secretaría de memorias hubieren ascendido a encargado del registro, y en las otras dos a la categoría de próximos a secretarios, aunque no hubieren sido comprendidos entre los veintiséis ayudantes, para poner ayudantes en su lugar; pero de suerte, que tanto el encargado del registro como los próximos a secretarios tengan licencia para vender sus puestos por tanto cuanto pudieren, porque es inicuo que se les quite cosa alguna a los que nada se les ha agregado por nosotros; pues antes de esta ley les estaba permitido transferir a otros su oficio. Y así, tengan el derecho de venderlo, y véndanlo por tanto cuanto hubieren podido pactar. Pero a los otros, a quienes les hemos concedido el derecho de venderlo, no les sea lícito hacerlo por mayor suma de cien sueldos. Mas ya si los encargados del registro, ya si los próximos a secretario, ya si otros, a quienes por esta ley les ha sido concedido, prefirieren transferir a otros su oficio, habrá de ser nombrado como subrogado el que la censura del cuestor hubiere elegido, a fin de que por virtud de tal licencia no caiga la administración del que a la sazón sea gloriosísimo cuestor en hombres menos idóneos. De este modo, pues, recibirán los hombres, que ya hemos enumerado, retribuciones dignas de su trabajo, y el número de los ayudantes subsistirá sin ninguna

locum eius alius adiutor subrogetur, centenis quidem solidis ab eo offerendis, pro tempore autem sublimissimo quaestore electionem eius qui subrogetur secundum quod superius dictum est faciente. Praerogativam autem, quam quinque memorialibus speciali dedimus beneficio, ita eis donamus, si ille qui deficiat non habuerit filium iam utilem, iam idoneum ad peragendum adiutoris officium et a pro tempore gloriosissimo quaestore aptissimum secundum praedictam observationem iudicatum; talem enim filium sperni et ad alium advenam pervenire satis durum atque inhumanum est. Aliis videlicet omnibus si quae in praedictis constitutionibus continentur in suo robore durantibus.

Quae igitur nostra sanxit aeternitas, sinceritas tua scriniis quorum interest manifestare festinet, quatenus sciant et quae a nostra maiestate disposita sunt et quantum eis accessit ex tua suggestione nostraque liberalitate.

Dat. V. Kal. Iun. Constant. BELISARIO V. C. Cons. (535).

Given at Constantinople on fifth of the Kalends of June, during the Consulate of Belisarius. 535.

confusión. Pero como queremos que antes que otros sean colocados en los puestos que de cualquier modo vaquen los que prestaron su servicio a tu sublimidad en la confección de las leyes, esto es, Teodosio, y Epicteo, y Quirilo, y Sabacio, y Perigne, les concedemos que ofreciendo cien sueldos alcancen antes que todos los demás los cargos de los ayudantes que espontáneamente hubieren querido retirarse, debiendo desempeñar, por supuesto, el cargo de ayudante en su propia secretaría cada uno de los cinco encargados de los memoriales. Debiéndose observar también esto, que aunque alguno de los veintiséis ayudantes hubiere fallecido, transmitirá este beneficio a sus herederos o hijos, aunque no sean herederos, de suerte que se subrogue un ayudante en su lugar, debiéndose ofrecer por él ciertamente cien sueldos, pero haciendo la elección del que es subrogado el que a la sazón sea sublimísimo cuestor, conforme a lo que más arriba se dijo. Mas la prerrogativa, que por especial beneficio dimos a los cinco encargados de memoriales, se la concedemos, si el que fallece no tuvo hijo ya útil, ya idóneo, para desempeñar el oficio de ayudante, y que por el que a la sazón sea gloriosísimo cuestor haya sido juzgado muy apto conforme a la observación antes dicha; porque es bastante duro e inhumano que sea despreciado tal hijo, y que se llegue a un advenedizo. Subsistiendo, por supuesto, en su vigor todas las demás disposiciones, que se contienen en las constituciones antes mencionadas.

Por tanto, apresúrase tu sinceridad a manifestar a las secretarías, a quienes interesa, lo que ha sancionado nuestra eternidad, a fin de que sepan lo que ha sido dispuesto por nuestra majestad, y cuanto se les ha concedido por sugestión tuya por nuestra liberalidad.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

NOVELLA XXXVI

UT HI, QUI IN AFRICA SUNT, INTRA
QUINQUENNium COMPETENTES SIBI RES
USQUE AD TERTIUM GRADUM
DEBEANT VINDICARE

Idem A. SALOMONI Pf. -Africae

Omne infinitum et perperam effusum merito et incivile et incompositum esse credentes, certis finibus nostras actiones militare censem. Nuper itaque in Africa nostra, quam divae memoriae ditioni nostris vigiliis subiugavit, nostram pragmaticam sanctionem promulgavimus, ut omnes, quae iam Vandalicis temporibus amiserunt, ea possit a detentatoribus iniustis tam abstrahere quam sibimet vindicare, et quinquennalespatium statuimus, intra quod liceat hoc facere. Quam sanctionem in suo quidem robore manere volumus, sed cum certo moderamine certaue definitione, ut non liceat Afris tam proluxa annositate elapsa et antiquis generibus paene deletis calumnias veteres resuscitare, et invicem sibi molestias ingerere, et in tanta pace bella gerere intestina. Per hanc itaque legem sancimus, si quis praetendat res vel ad se, vel ad patrem suum vel avunculum pertinere, et inquit, contra leges ab aliis detineri, posee eas recuperare, scilicet antea legi cognitis probationibus praestitis, vel ab instrumentis legitimis recitandis, vel a testibus idoneis educendis et quorum gravitas iudicibus acceptabilis sit, videlicet cognationali certamine agitato; et extendi hanc nostram constitutionem tantummodo ad patres et avos, non autem ad alium gradum superiorem. Et hoc in utrumque videlicet sexum sancimus, ut qui suum vel ad patrem, vel ad matrem, vel avum, vel aviam, omnesque eius masculos sive feminas pertinuisse ostenderit, hoc ab iniustis detentatoribus abstrahat, ulteriore requisitione penitus quiescente, ne quis proavum suum, vel abavum, vel atavum, vel proaviam, vel abaviam, vel ataviam inducens miscere pietati, calumniae cumulum ingerat. Hocque et in transversa linea observari praecipimus, ut usque ad tertium gradum tantummodo stet, id est ad fratres

NEW CONSTITUTION XXXVI

CONCERNING THE SUCCESSORS OF THOSE
WHO RESIDE IN AFRICA

§ 1.- Africans can, during the term of five years, recover any property of which they have been deprived in person, or which was taken from their fathers, mothers, grandparents, or their collateral relatives as far as the third degree, provided this is not barred by legal prescription.

§ 2.- They shall be required to prove their parentage on both side's.

§ 3.- All Africans are subject to the Roman laws.

NUEVA CONSTITUCIÓN XXXVI

DE QUE LOS QUE VIVEN EN ÁFRICA DEBAN
REIVINDICAR DENTRO DE UN QUINQUENIO
LOS BIENES QUE LES COMPETAN
HASTA EL TERCER GRADO

El mismo Augusto a SALOMÓN, Prefecto del Pretorio de África.

Creyendo con razón que todo lo ilimitado e inconsideradamente extendido es contrario al derecho civil y mal conformado, hemos determinado que nuestras acciones sirvan para su objeto dentro de ciertos límites. Así, pues, promulgamos hace poco en el África nuestra, que alguien de divina memoria sujetó por nuestras vigiliias a nuestro imperio, una pragmática sanción nuestra, para que todos pudieran tanto separar de injustos detentadores como reivindicar para sí mismos los bienes que perdieron en tiempo de los Vándalos, y establecimos el espacio de un quinquenio, dentro del cual fuera lícito hacer todo esto. Cuya pragmática sanción queremos que subsista ciertamente en su vigor, pero con cierta moderación y cierta limitación, a fin de que no les sea lícito a los africanos resucitar antiguas supercherías después de transcurrido tan gran número de años y extinguidos casi los antiguos parientes, y promoverse recíprocamente molestias, y hacerse guerras intestinas en medio de paz tan completa. Y así, mandamos por esta ley, que si alguno pretendiera que algunas cosas le pertenecían a él o su padre o a su tío materno, y dijera que contra las leyes eran detentadas por otros, pueda recuperarlas, habiendo suministrado, por supuesto, antes pruebas admitidas por la ley, o por medio de instrumentos legítimos que se hayan de leer, o por testigos abonados que se hayan de presentar y cuya gravedad sea aceptable para los jueces, a la verdad, habiéndose ventilado el juicio relativo al parentesco; y que esta constitución nuestra se extienda solamente a los padres y a los abuelos, mas no a otro grado superior. Y esto lo sancionamos ciertamente respecto a ambos sexos, a fin de que el que probare que una cosa fue suya, o que le perteneció a su padre, o a su madre, o a su abuelo, o

et germanos, ad patruos et amitas, et avunculos et materteras, non autem ad alios superiores agnationis seu cognationis gradus. Et si quis huiusmodi quaestionem deferre sit paratus, non alibi, sed ad iudicium sublimitatis tuae vel praesidium provinciarum et insularum, stricto iudicio celebrato, huiusmodi praebeat probationes, et non ex una parte, neque in aliis provinciis vel in hac florentissima civitate, sed tantummodo in Africa dioecesi, praesentibus adversariis suis, et tunc mereat nostri numinis nostraeque constitutionis auxilium. De fide enim generis probationes ex una parte praestari nullo concedimus modo, et si quis huiusmodi acta ostenderit quasi in hac florentissima civitate confecta vel in alio loco, ea non esse audienda censemus, licet antea hoc fuerit permissum. Inventa enim circa tales requisitiones summa calliditate, respuestas; esse huiusmodi concinnitates sancimus, ne, dum suas res reddere cuidam cupimus, et alienas ei subiectas dolose accipere concedamus.

Rerum autem requisitionem secundum antefatum modum apud sublimitatem tuam vel praesides provinciarum intra definitum tempus nostrae sanctionis fieri volumus in quinquennium, annum, qui iam transactus est ex prioris pragmaticae sanctionis editione, in quinquennium computando, ut actor reliquum habeat quadriennium ad huiusmodi inquisitionem, si temporis computatio legitimas exceptiones excedat. Huiusmodi enim quadriennii aetas praeterire nullo patrimur modo, ne immortalis fiat iudiciorum completus.

a su abuela, todos ellos varones o hembras, la retire de injustos detentadores, cesando en absoluto toda investigación más remota, a fin de que nadie, tratando de mezclar con el sentimiento de piedad su bisabuelo o su tatarabuelo, o su cuarto abuelo, o su bisabuela, tatarabuela, o cuarta abuela, de pábulo a la calumnia. Y esto mandamos que se observe también en la línea transversal, de modo que solamente subsista hasta el tercer grado, esto es, hasta los hermanos de padre y madre, tíos y tías paternos, y tíos y tías maternos, mas no a otros ulteriores grados de agnación o de cognación. Y si alguno estuviera dispuesto a promover semejante cuestión, no presente tales pruebas en otra parte sino ante el tribunal de tu sublimidad o de los presidentes de las provincias e islas, habiéndose celebrado estricto juicio, y no por una sola parte, ni en otras provincias o en esta muy floreciente ciudad, sino solamente en la diócesis de África, estando presentes sus adversarios, y obtenga entonces el auxilio de nuestro numen y de nuestra constitución. Porque respecto a la fidelidad del parentesco no concedemos de ningún modo que se suministren pruebas de una sola parte, y si alguno presentare tales actas como hechas en esta muy floreciente ciudad o en otro lugar, mandamos que no hayan de ser oídas, aunque esto haya sido permitido antes. Pues habiéndose inventado muchas astucias respecto a tales investigaciones, mandamos que se hayan de rechazar semejantes conciertos, a fin de que, queriendo nosotros devolverle a cada cual sus propias cosas, no le concedamos que dolosamente adquiera también las ajenas que le están obligadas.

Pero queremos que la investigación relativa a las cosas se haga del modo antes dicho ante tu sublimidad o ante los presidentes de las provincias dentro del tiempo señalado en nuestra disposición durante un quinquenio, debiéndose computar en el quinquenio el año que ya ha transcurrido desde la publicación de la anterior pragmática sanción, de suerte que el actor tenga los restantes cuatro años para tal investigación, si la computación del tiempo excediera del de las excepciones legítimas. Porque de ningún modo toleramos que se pase del periodo de estos cuatro años, a fin de que no se haga perdurable

Quae igitur pro securitate Africae mea sanxit aeternitas, haec sublimitas tua per edicta sua in omnem. Africanum tractum proponenda manifestare cunctis civibus Africanis deproperet, ut omnes quid in transactis annis observare oporteat scientes hoc observare festinent. De cetero enim si quis casus talis emerit, successiones omnes et temporis cursus sic procedere disponimus, quemadmodum in omnibus terris nostro orbe inclusis sacratissima iura disponunt, et sint et descendunt, et ab utroque latere venientium gradus omnes, et temporales cursus intacti, quemadmodum generales nostri numinis leges eos tradiderunt omnibus.

Dat. Kal Ianuar. BELISARIO V. C. Cons. (535).

NOVELLA XXXVII

DE AFRICANA ECCLESIA

Idem A. SALOMONI, Pf. P. Africae

Venerabilem ecclesiam nostrae Carthaginis Iustinianae, ceterasque omnes Africae dioeceseos sacrosantas ecclesias imperialibus beneficiis relevare noctu dieque festinamus, ut, postquam nostrae reipublicae per dei praesidium a tyranniis directae societates sunt, nostras etiam sentiant liberalitates. Quum igitur Separatus, vir sanctissimus, sacerdos eiusdem nostrae Carthaginis Iustinianae, qui venerando concilio totius Africae sanctissimarum ecclesiarum praeesse dignoscitur, una cum ceteris eiusdem provinciae reverendissimis episcopis propriis, per Theodorum virum religiosum, diaconum et responsalem eiusdem venerabilis ecclesiae Carthaginis civitatis Iustinianae destinatis, nostram deprecari sunt maiestatem, possessiones ecclesiarum totius Africani tractus, tyrannico

Given on the Kalends of January, during the Consulate of Belisarius. 535.

NEW CONSTITUTION XXXVII

CONCERNING THE CHURCHES OF AFRICA

Rules concerning the Venerated Church, etc. The churches of Africa shall be entitled to the property of which they were deprived by the Arians, and shall recover it without being interfered with by anyone, but they must pay any public or private claims that may be due. A heretic shall not confer the rite of baptism, or discharge the duties of a public office, and a catechumen shall not circumcise anyone. No heretic shall, under any circumstances, have a house of worship, or a place of prayer. The Carthaginian Church shall enjoy all the privileges granted by the Code to other churches in general. Anyone who takes refuge in a Carthaginian church shall be immune from arrest, unless he has committed homicide, the rape of a virgin, or has been guilty of violence towards a Christian. No one shall take from the

la terminación de los juicios.

Por tanto, lo que mi eternidad ha sancionado para seguridad del África apresúrese tu sublimidad a hacerlo manifiesto a todos los ciudadanos africanos por medio de edictos suyos, que se habrán de exponer en toda la región Africana, para que sabiendo todos qué es lo que se debe observar en los años transcurridos se apresuren a observarlo. Pues si en lo sucesivo surgiere algún caso semejante, disponemos que todas las sucesiones y los lapsos de tiempo procedan de la manera como disponen en todas las tierras comprendidas en nuestro orbe las sacratísimas leyes, y permanezcan intactos todos los grados de los descendientes y de los que provienen de uno y de otro lado, y los lapsos de tiempo, conforme a todos se los expusieron las leyes generales de nuestro numen.

Dada en las Calendas de Enero, bajo el consulado de BELISARIO, varón m uy esclarecido. [535.]

NUEVA CONSTITUCIÓN XXXVII

DE LA IGLESIA AFRICANA

El mismo Augusto a SALOMÓN, Prefecto del Pretorio de África.

Noche y día nos apresuramos a realzar con beneficios imperiales la venerable iglesia de nuestra Cartago Justiniana, y todas las demás sacrosantas iglesias de la diócesis de África, para que después de haber sido arrancadas de los tiranos con el auxilio de Dios las sociedades de nuestra república, experimenten también nuestras liberalidades. Así, pues, habiendo rogado a nuestra majestad Separado, santísimo varón, sacerdote de nuestra misma Cartago Justiniana, que es sabido preside el venerando concilio de las santísimas iglesias de toda el África, juntamente con los demás reverendísimos obispos propios de la misma provincia, designados por Teodoro, religioso varón, diácono y responsal de la misma venerable iglesia de la ciudad Justiniana de Cartago, que poseyeran en firme a tenor de la ley,

quidem tempore ablatas eis, post victorias autem caelesti praesidio nobis contra Vandalos praestitas, per nostram piam dispositionem eis redditas, salva in quocunque loco constituta videlicet tributorum solutione, firmiter possidere secundum legis tenorem, quae iam super hac causa promulgata est, petitioniubs eorum prono libentique animo duximus annuendum.

Ideoque iubemus, sublimitatem tuam suis disponere praeceptionibus, ut praedictas possessiones, salva porut dictum est ributorum ratione, venerabiles ecclesiae tam nostrae Carthagenis Iustinianae, quam omnium civitatum Africanae dioeceseos firmiter possideant et sine ulla concussione, a nullo penitus abstrahendas. Si quis autem alias possessiones, sive domus, sive ecclesiarum ornamenta apud Afros, vel Arianos, vel paganos, vel alias quaslibet personas detinere probatus fuerit, ea quoque omnimodo sine aliqua dilatione et sacrosanctis ecclesiis orthodoxae fidei assignari, nulla prolixitate temporis his, qui easdem res inique detinent, uti concedendis, sed earum restitutionem omni explosa machinatione facere compellendis, quia non patimur sacratissima vasa vel ornamenta venerabilium ecclesiarum aut alias possessiones apud paganos vel alias persnas detineri, et lex, quae nobis antea prolata est, sic abundeque huiusmodi capitulo consultum fecit. Alterius etiam nostrae constitutionis praerogativa, quam pro ecclesiasticis fecimus rebus et possessionibus, Africae quoque venerabiles ecclesias perpotiri censemus, et secundum eius tenorem licentiam eis damus res proprias et possessiones, quidquid ad eas pertinens ablatum est vel fuerit, ab antiquis detentatoribus vindicare.

Curae autem erit tuae sublimitati, quatenus neque Arianis, neque Donatistis, nec Iudaeis, nec aliis, qui

churches of Africa any objects which have been donated by persons in gratitude for their restoration to health. This rule shall be generally observed with reference to all churches.

que ya sobre este particular ha sido promulgada, las posesiones de las iglesias de toda la región africana, que ciertamente les fueron quitadas en tiempo de la tiranía, pero que después de las victorias concedidas a nosotros contra los Vándalos por celestial auxilio les fueron devueltas por piadosa disposición nuestra, quedando, por supuesto, a salvo el pago de los tributos establecido sobre cualquier lugar, hemos considerado deber acceder favorablemente y de buen grado a sus peticiones.

Y, por tanto, mandamos, que disponga tu sublimitad en sus órdenes, que posean en firme y sin ninguna concusión, no habiéndoseles de quitar por nadie absolutamente, las susodichas posesiones, quedando a salvo, según se ha dicho, el importe de los tributos, las venerables iglesias tanto de nuestra Cartago Justiniana, como de todas las ciudades de la diócesis Africana. Mas si se hubiere probado que entre los africanos, o los arrianos, o los paganos, u otras cualesquiera personas detenta alguno otras posesiones, o casas, u ornamentos de las iglesias, sean también estas cosas atribuidas de todos modos sin dilación alguna a las sacrosantas iglesias de la fe ortodoxa, sin que se les haya de conceder a los que inicuaamente detentan estas mismas cosas que se prevalgan de ningún largo transcurso de tiempo, sino habiendo de ser compelidos, desechada toda maquinación, a hacer la restitución de aquellas, porque no toleramos que los sacratísimos vasos u ornamentos de las venerables iglesias, u otras posesiones, sean detentados en poder de paganos o de otras personas; y así lo proveyó extensamente sobre este particular la ley que antes fue promulgada por nosotros. También mandamos que las venerables iglesias de África disfruten asimismo de las prerrogativas de la otra constitución nuestra, que hicimos en pro de las cosas y posesiones eclesiásticas, y a su tenor les damos licencia para reivindicar de antiguos detentadores sus propias cosas y posesiones, sea lo que quiera lo que perteneciéndoles a ellas les haya sido o les fuere quitado.

Mas cuidará tu sublimitad de que ni a los Arrianos, ni a los Donatistas, ni a los Judíos, ni a otros, que se

quidem tempore ablatas eis, post victorias autem corthodoxam religionem minime colere noscuntur, alia detur omnino communio penitus ad ecclesiasticos ritus, sed omnimodo excludantur a sacris et templis nefandi, et nulla eis licentia concedatur penitus ordinare episcopos vel clericos, aut baptizare quascunque personas et ad suum furorem trahere, quia huiusmodi sectae non solum a nobis, sed etiam ab anterioribus legibus condemnatae sunt, et a sceleratissimis nec non inquinatis coluntur hominibus.

Omnes autem haereticos secundum leges nostras, quas imposuimus, publicis actibus amoveri, et nihil penitus publicum gerere concedantur haeretici constituti, et orthodoxis imperare, quum sufficiat eis vivere, non etiam sibi aliquam auctoritatem vindicare, et ex hoc orthodoxos homines et dei omnipotentis rectissimos cultores quibusdam afficere detrimentis. Rebaptizatos autem militiam quidem habere nullo modo concedimus, poenitentiam autem eorum, si ad orthodoxam fidem mente purissima venire maluerint, non respuimus, sed damus eis licentiam hoc faciendi, quia et deo omnipotenti nihil ita est acceptabile, ut peccantium poenitentia. Iudaeis insuper denegamus servos habere Christianos, quod et legibus anterioribus cavetur, et nobis cordi est illibatum custodire, ut neque servos orthodoxae religionis habeant, neque si forte catechumenos accipiebant, eos circumcidere. Sed neque synagogas eorum stare concedimus, sed ad ecclesiarum figuram eos volumus reformari. Neque enim Iudaeos, neque paganos, neque Donatistas, neque Arianos, neque alios quoscunque haereticos et speluncas habere, vel quaedam quasi ritu ecclesiastico facere patimur, quum hominibus impiis sacra peragenda permittere satis absurdum est.

Insuper sacrosanctae ecclesiae Carthaginis Iustinianae omnia condonamus, quae metropolitanae

sabe que de ningún modo rinden culto a la religión ortodoxa, se les dé en absoluto participación alguna en los ritos eclesiásticos, sino que como nefandos sean de todos modos excluidos de las cosas sagradas y de los templos, y no se les conceda absolutamente ninguna licencia para ordenar obispos o clérigos, o para bautizar a cualesquiera personas, y atraerlas a su locura, porque tales sectas han sido condenadas no solamente por nosotros, sino también por anteriores leyes, y son cultivadas por hombres muy malvados y también mancillados.

Mas sean excluidos de los actos público, conforme a nuestras leyes, que hemos establecido, todos los herejes, y no se conceda que los que son herejes desempeñen absolutamente ninguna función pública, y ejerzan imperio sobre los ortodoxos, pues les basta vivir, sin reivindicar además para sí alguna autoridad, y sin causar por ello algunos quebrantos a los hombres ortodoxos y que con muchísima rectitud rinden culto a Dios omnipotente. Pero tampoco concedemos de ningún modo que los rebautizados tengan ciertamente cabida en la milicia, mas no rechazamos su arrepentimiento, si con purísima intención hubieren preferido entrar en la fe ortodoxa, sino que les damos licencia para hacer esto, porque nada es tan aceptable para Dios omnipotente, como el arrepentimiento de los pecadores. Además les denegamos a los judíos que tengan esclavos cristianos, cosa que se dispone también en leyes anteriores, y que tenemos empeño en conservar inalterable, para que ni tengan esclavos de la religión ortodoxa, ni, si acaso acogían a catecúmenos, los circunciden. Mas tampoco concedemos que subsistan sus sinagogas, sino que queremos que ellas se reformen según el modo de ser de las iglesias. Pues no toleramos que ni los Judíos, ni los paganos, ni los Donatistas, ni los Arrianos, ni otros cualesquiera herejes tengan cuevas, o hagan algunas cosas como según rito eclesiástico, porque es bastante absurdo permitirles a hombres impíos que ejecuten actos sagrados.

Además condonamos a la santa iglesia de Cartago Justiniana todo lo que es sabido que tienen las

civitates et eorum antistites habere noscuntur, quae codici nostro in primo eius libro segragata, sacrosanctis ecclesiis suum honorem praestare noscuntur, ut civitas, quam nostri numinis cognomine decorandum esse perspeximus, imperialibus etiam privilegiis exornata florescat. Confugas etiam, qui ad venerabiles ecclesias et earum fines convolare festinant, et suae voluntati proficere, nulli penitus licere sacrilegis manibus ab his abstrahere, sed eos venerabilibus locis debita reverentia perpotiri, nisi tamen homicidae sint, vel virginum raptores, aut Christianae fidei violatores. Illos etenim, qui talia facinora committunt, nullis esse dignos privilegiis quis non confiteatur? Quum non possint sacrosanctae ecclesiae et homines iniquos adiuvere, et hominibus laesis suum adiutorium praestare. Si quidpraeterea sacrosanctae ecclesiae saepe dictae nostrae Carthaginis Iustinianae, vel aliis venerabilibus ecclesiis Africanae dioeceseos a quacunque persona pro suae salute animae oblatum est vel fuerit quocunque modo legitimo seu in possessionibus, seu in aliis quibuslibet speciebus, et hoc apud venerabiles ecclesias manere firme, nullius unquam manibus abstrahendum, quum homines, qui tam laudabiles tamque deo acceptabiles actus et pias facere oblationes deproperant, satis et nos laudamus, et dei caelestis remunerat clementia.

Haec igitur omnia, quae ad honorem sacrosanctarum dedimus ecclesiarum totius Africanae dioeceseos, per praesentem piissimam et in perpetuum valituram legem, quam omnipotenti deo dedicandam esse perspeximus, sublimitas tua cognoscens, firma illibataque custodire festinet, et omnibus prout solitum est manifestare edictis ubique proponendis, ut nostra iussa summum pietatis habentia ex omni parte immutata serventur.

Temeratoribus eorum poena X liberarum auri

ciudades metropolitanas y sus prelados, y que segregado de nuestro código en su primer libro es sabido que da su propio honor a las sacrosantas iglesias, a fin de que florezca favorecida con privilegios imperiales la ciudad, que hayamos considerado que debe ser condecorada con el sobrenombre de nuestro numen. No sea lícito tampoco absolutamente a ninguno sacar con sacrílegas manos de las venerables iglesias a los refugiados, que se apresuran a acogerse a ellas y a sus demarcaciones, y a favorecer su voluntad, sino disfruten ellos de la reverencia debida a los venerables lugares, a no ser, sin embargo, que sean homicidas, o raptores de vírgenes, o violadores de la fe cristiana. Porqué ¿quién no confesará que no son dignos de ningunos privilegios los que cometen tales crímenes, no pudiendo las sacrosantas iglesias ayudar a hombres inicuos, y prestar su auxilio a los hombres lesionados? Si además de esto se ofreció o se ofreciere alguna cosa a las tantas veces mencionada sacrosanta iglesia de nuestra Cartago Justiniana, o a otras venerables iglesias de la diócesis africana, por una persona cualquiera para la salvación de su alma, de cualquier modo legítimo, ya en posesiones, ya en otras cualesquiera especies, permanezca ella en firme en poder de las venerables iglesias, sin que jamas haya de ser quitada por manos de nadie, porque nosotros loamos mucho, y la clemencia de Dios celestial remunera, a los hombres que se apresuran a hacer actos tan laudables y tan aceptables para Dios, y piadosas ofrendas.

Por tanto, conociendo tu sublimidad todo esto, que en honor de las sacrosantas iglesias de toda la diócesis africana hemos concedido por la presente piadosísima ley perpetuamente valedera, que hemos considerado que debía ser dedicada a Dios omnipotente, apresúrese a guardarlo firme y sin menoscabo, y a hacerlo manifiesto a todos, según fue costumbre, por medio de edictos que se hayan de exponer en todas partes, a fin de que en todo se conserven incólumes nuestros mandatos, que contienen el más alto grado de piedad.

Debiendo ser sometidos sus infractores a la pena

subdendis, aliaque gravi nostri numinis indignatione plectendis omnibus, qui nostram dispositionem quocunque modo vel tempore violare concesserint.

Dat. Kal. August. Constant. BELISARIO V. C. Cons. (535).

Given at Constantinople on the Kalends of August, during the Consulate of Belisarius. 535.

de diez libras de oro, y debiendo ser castigados con otra grave muestra de la indignación de nuestro numen todos los que hubieren permitido violar en cualquier modo o tiempo nuestra disposición.

Dada en Constantinopla en las Calendas de Agosto, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

CONST. XL

DE DECURIONIBUS ET FILIIS EORUM

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, Pf. P. per Orientem.

Praefatio

Qui rempublicam olim nobis disposuerunt, existimaverunt oportere secundum regiae urbis instar adunare in unaquaque civitate nobiles viros, et unicuique senatus dare curiam per quam debuissent agi, quae publica sunt, atque omnia fieri secundum ordinem. Sic itaque res fluit, sic fuit clara, ut magnae et populosae domus curialium essent, multitudine quidem existente curialium, quod autem functionum videbatur esse onus, nulli omnino intolerabile exsistebat. Nam quod in multitudine quidem exsistente curialium, quod autem functionum videbatur esse onus, nulli omnino intolerabile exsistebat. Nam quod in multitudinem dividitur, onus insensibile propemodum facit eis, qui hoc sustinent. Quando autem per partes quidam coeperunt se eximere albo curiae, et occasiones invenire, per quas liberi his efficerentur, sic paulatim deminutae sunt curiae, innumeris excogitatis occasionibus, per quae potuissent specialiaquidem bene habere, communia autem et publica deminui. Propterea ad paucos viros redactae functiones, et illis facultates commoverunt, et civitates ita deminutae sunt, ut sub istos perditos conductores, quos vindices vocant, redacta curia, contigerit respublica plena quidem defectibus, plena

CONSTITUTION XL

CONCERNING DECURIONS AND THEIR CHILDREN

The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect of the East.

PREFACE

Those who governed the Empire before Us thought that it was necessary, as in the case of this Royal City, to appoint in every town a body of men of noble rank, and form them into a Senate or Curia, by means of which the public business could be regularly conducted. This arrangement proved to be eminently successful, and the order flourished to such an extent that there are many families of decurions, and on account of their large numbers, none of them found the duties of his office intolerable; for where an employment is divided among several persons, the burden is hardly felt by those who sustain it. But when the decurions began to withdraw from the curia, and found opportunities to be released from its requirements, the curiae were, under innumerable pretexts, reduced in importance; so if they still preserved any private property, that which was public and common property was greatly diminished, and there remained only a very small number of persons to perform the official duties, and the pecuniary resources of the latter were constantly lessened; the cities, in their turn, were subjected to loss; the duties of the curia were discharged by unprincipled men who were styled "avengers," and the curia being thus deprived of usefulness, the State, in consequence,

CONSTITUCIÓN XL

DE LOS DECURIONES Y DE SUS HIJOS

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio de Oriente.

Prefacio

Los que en otro tiempo nos organizaron la república estimaron que era conveniente reunir, a semejanza que en la ciudad real, en cada una de las ciudades, los varones nobles, y darle a cada una cierta curia de senado, por medio de la cual se debiesen administrar los negocios, que son públicos, y se debiese hacer todo ordenadamente. Y de tal modo floreció la institución, y tan esclarecida fue, que fueron grandes y nutridas las corporaciones de los curiales, habiendo ciertamente multitud de curiales, y lo que de sus funciones parecía que era carga no era intolerable absolutamente para nadie. Porque la carga que se divide entre muchos se hace casi insensible para los que la soportan. Mas cuando parcialmente comenzaron algunos a substraerse del registro de la curia, y a hallar ocasiones por las que se libraban del cargo, se fueron así reduciendo paulatinamente las curias, habiéndose excogitado innumerables pretextos, con los que pudiesen tener verdaderamente bien los bienes privados, pero se disminuyeran los comunes y públicos. Por esto, reducidos a pocos individuos los cargos, les quebrantaron sus bienes, y las ciudades disminuyeron, de suerte que caída la curia bajo estos perdidos arrendatarios, que llaman defensores,

vero omni iniustitia fieri.

§ 1.- Haec nos saepe perscrutantes aestimavimus oportere medelam rei adhibere, et quantum nos in hoc laboramus, tantum omnem adinvenirent curiales artem adversus ea, quae recte iusteque sancita sunt, et contra fiscum. Dum enim vidissent, compelli se omnimodo curiae servare quartam partem, et hoc vix per nostras leges impositum, coeperunt discerpere proprias facultates, quatenus minus idonei deficerent, et non quartam portionem, sed omnem continuo paupertatem suam curiae derelinquerent. Denique quoniam ipsis corporibus fraudere curiam voluerunt, rem omnium impiissimam adinvenirent, a nuptiis legitimis abstinentes, ut eligerent magis sine filiis, quam sub lege deficere, aut generi suo vel curiae utiles apparere. Et rursus egerunt dudum poni legem, quae praeter decretum iubeat eis donare propria, quum quandum venditionem cum decreto fieri ad eam lex volebat. Sed haec ipsa erat mirabilis, quae solam venditionem subiiciebat adiectioni decreti et aliis exinde necessitatibus, alia vero omnia derelinquebat eis agere secundum quem voluissent modum; hac transtulerunt curialium facultates ad alias et alias personas, nihil exinde habente curia. Denique si quis dinumerat nostrae reipublicae curisas, attenuatas inveniet, alias quidem neque virorum neque rerum copias habentes, alias paucorum forsitan hominum, rerum autem nihil penitus.

§ 2.- Igitur olim per partes nos portulimus sanctiones, volentes et venditiones, et donationes simplices, et omnem actum alienationem habentem immobilium curialium rerum subiicere decreto cum observatione facta, quae in illa lege posita est. Deinde post haec, quia sub falsis causis faciebant donationes, et hoc omnino abrogavimus, donationem

became afflicted with abuses and all kinds of injustice.

§ 1.- After having frequently and diligently considered this subject, We have thought it advisable to remedy it. And We do so with a degree of ardor proportionate to the skill displayed by the decurions in evading laws justly promulgated, and in defrauding the Treasury. For when they saw that they were legally compelled to preserve a fourth of their property for the benefit of the curia, they began to squander their fortunes to such an extent that they rendered themselves insolvent; and so far from leaving the curia that portion of their estates which was prescribed by law, they only left it their poverty. In order to deprive the curia of their personal services, they invented the most wicked expedient that could be imagined, for the decurions refrained from contracting legitimate marriages, and preferred to remain without children than to render themselves useful to their families and their curias. Again, a law enacted by their agency has existed for a long time, which enabled them to dispose of their property gratuitously, without being obliged to obtain a decree for that purpose, and which provided that they could not sell their property except by virtue of a decree. Hence, in order to dispose of their property in this way, decurions were compelled to obtain a decree; but they could give it away as a donation without doing this, and in consequence, the estates of decurions were distributed among many persons, without their curiae receiving anything. Thus had anyone investigated this subject, he would have found the curiae of Our Empire entirely stripped of both men and property, or having very few members, and almost no property whatever.

§ 2.- Therefore We formerly promulgated the constitutions by which We directed that sales, simple donations, and every act by which the immovable property of decurions was transferred should, in pursuance of a decree, be subject to the observance of certain formalities. Hence as decurions were accustomed to make donations under false pretenses,

aconteció que la república quedó ciertamente llena de defectos, y que toda estaba plena de toda injusticia.

§ 1.- Reflexionando nosotros muchas veces sobre esto hemos estimado que convenía poner a ello remedio, y cuanto mas trabajamos nosotros en esto, tantos más artificios hallaron los curiales contra lo que recta y justamente se hallaba sancionado, y contra el fisco. Porque habiendo visto que de todos modos eran ellos compelidos a reservar la cuarta parte para la curia, y apenas esto fue establecido por nuestras leyes, comenzaron a derrochar sus propios bienes, a fin de morir siendo menos ricos, y no dejar a la curia la cuarta parte, sino siempre su suma pobreza. Y finalmente, queriendo defraudar a la curia en los mismos individuos, inventaron la cosa más impía de todas, absteniéndose de legítimas nupcias, de suerte que preferían fallecer sin hijos mas bien que bajo la ley, o que aparecer útiles a su linaje o a la curia. Y a su vez hicieron que se estableciese hace poco una ley, que les permitía donar sin decreto sus propios bienes, aunque la ley quería que cualquiera venta se hiciera mediante decreto. Pero era de admirar esta misma ley, que solamente sujetaba la venta a la interposición de decreto y a las otras necesidades de aquí provenientes, pero les dejaba hacer todo lo demás del modo que hubiesen querido; de esta suerte transfirieron los bienes de los curiales a unas y a otras personas, no teniendo por esto nada la curia. Por último, si alguno cuenta las curias de nuestra república, las encontrara debilitadas, no teniendo unas ciertamente ni abundancia en hombres ni de bienes, y teniendo otras acaso pocos hombres, pero absolutamente ningunos bienes.

§ 2.- Así, pues, en otro tiempo promulgamos nosotros disposiciones especiales, que quieren que así las ventas, como las donaciones simples, y todo acto que contenga enajenación de bienes inmuebles de los curiales queden sujetos a decreto, observándose lo que en aquella ley se halla establecido. Después de esto, como por falsas causas

simplicem facere curialem in quamcunque personam. Excepimus autem competentur ante nuptias donationes, eo quod neque donationes omnino sunt, sed contractus species in eis inserta est, et filiorum procreandorum copiam introducunt, quod nobis et maxime in curialibus studii est. Post haec conspicientes de hoc ipso multas circumscriptiones fieri, legem conscripsimus, omnino debere curiam sive cum corpore, sive sine ipso omnino tres uncias habere, et non minus licere cuidam relinquere curiae, neque circumscribere, neque deminuere eas sub ullo modo, sive filius sit, qui in curia est, sive ipsa suscepit tres uncias curia.

§ 3.- Et non usque ad hoc stetimus, sed et feminas in propria institutione dare quandam partem sanximus, quatenus per nullam occasionem demineretur curiae (sicut praediximus) quarta pars totius substantiae curialis. Sed et multas istas et diffusas munificentias abrogavimus, non concedentes liberari aliter curia, nisi per maximarum dignitatum adeptionem, patriciatu, aut consulatus aut praefecturae, sive civilis sive militaris; praefecturas autem esse et eas, quae principatum agunt exercitus, lex novit. Itaque si qui praefecturae dignitatem administraverit in ipso actu constitutus, et sive administrans eam, sive principatum agens exercitus, curiali iste liberatur a conditione secundum nostram legem, aliis omnibus exceptionibus abrogatis. Nam quae propter solum honorem dantur tales dignitates (praefectorias dicimus; idem autem est dicere et magisterium militum), non eximere curiae albo eos, qui haec meruerunt, sancimus. Haec itaque in anterioribus a nobis sancita sunt aliis multis, quae licebit ex ipsis olim positae legibus advertere. Absolvimus autem et quosdam a curiae conditione, diversas his pragmaticas concedentes

We forbade them by a second law to make any simple donations in favor of any person whomsoever, but We made an exception of those given in consideration of marriage; the reason for which was that these are not true donations, but a species of contracts entered into to secure maintenance for any children which may be born, which is a matter of special interest to Us, especially where decurions are concerned. After having enacted this second law, and ascertained that many frauds were still being committed, We have promulgated the third, which authorizes the curia to succeed to three-twelfths of the estate of each decurion, whether the latter leaves or does not leave any children to take his place; and which does not permit anyone to bequeath less than that sum to his curia; to use any artifice for the purpose of fraud or to diminish the said three-twelfths in any way whatsoever; and whether the son of the deceased decurion is a member of the same, or whether he is not, the curia shall still be entitled to this amount.

§ 3.- We did not even confine Ourselves to this, for We have in addition decreed that women shall be obliged to give a certain part of their property for their own appointment, so that, as We have previously stated, the curia shall not, for any reason whatsoever, have a fourth of the property of the decurion, which should be reserved for its benefit, diminished. We have also forbidden decurions to make many and excessive gifts, and We do not permit them to be released from the obligations of their curia, unless to enable them to accept offices of great importance, for instance, those of the patriciate, consulate, or civil or military prefecture; and as the law states that prefectures are offices involving the command of the army, where anyone is administering the affairs of a prefecture, whether he despatches civil business, or issues commands to soldiers, he is, by virtue of Our law, exempt from curial requirements, all other exceptions being annulled. We also directed that honorary distinctions, such, for instance, as those attached to the prefecture and the command of the army, shall not release those who obtained them from curial obligations. These are

hacían donaciones, prohibimos en absoluto también esto, que un curial hiciera donación simple a una persona cualquiera. Mas con razón exceptuamos las donaciones ante nupciales, porque no son en absoluto donaciones, sino que en ellas va incluida una especie de contrato, y dan facilidad para procrear hijos, lo que tenemos también a grandísimo empeño tratándose de los curiales. Después, viendo que en esto mismo se cometían muchas defraudaciones, escribimos una ley, para que en todo caso debiera tener la curia ya con un individuo, ya sin éste, tres onzas, y no le fuera lícito a nadie dejarle menos a la curia, ni defraudarla, ni disminuir aquellas de ningún modo, ya si hubiera hijo, que esté en la curia, ya si la misma curia hubiere recibido las tres onzas.

§ 3.- Y no nos detuvimos en esto, sino que mandamos que también las mujeres dieran cierta parte en su propia institución, a fin de que en ninguna ocasión se le disminuyese a la curia, (según antes hemos dicho), la cuarta parte de todos los bienes de un curial. Mas también abrogamos estas muchas y excesivas munificencias, no concediendo que uno se libre de la curia de otro modo, sino por la obtención de las dignidades máximas, del patriciado, o del consulado o de la prefectura, ya civil, ya militar; porque la ley reconoce que son prefecturas también las que desempeñan la jefatura del ejército. Y así, si hallándose constituido uno en funciones hubiere desempeñado la dignidad de la prefectura, ya ejerciéndola en la administración, ya desempeñando la jefatura del ejército, se libra él de la condición de curial conforme a nuestra ley, quedando abrogadas todas las demás excepciones. Porque las dignidades que se dan solamente por honor, (nos referimos a las prefecturas, y lo mismo es referirse también al maestrazgo militar), hemos dispuesto que no eximan del registro de la curia a los que las obtuvieron. Y así, en anteriores leyes fueron sancionadas por nosotros

leges, quas omnes firmas esse volumus, et praesentem sanctionem ab undecima indictione nuper delapsa inchoare, ex qua nobis in consilio venit haec lex.

§ 4.- Quoniam autem vidimus quosdam sic ad-versos esse contra proprias patrias, ut eligant potius aliis suas relinquere substantias, et vix quartam partem curiae, et hoc per nostram legem existimavimus oportere, ubi filii desunt, hanc partem augere.

Cap. I

Si igitur post hanc nostram legem defunctus fuerit curialis filios non habens neque masculos neque feminas, iste propriae substantiae tres partes curiae derelinquat, quartam vero quibus voluerit. Erit namque ei pro filio forsano uno vel pro pluribus tota curia, id est et totius civitatis plenitudo in filiorum modo existens, et fama bona perpetua, et immortalis memoria, et fructus tantus quantus nequaquam a filiis esset. Quodsi quis legitimos filios non habuerit, naturales autem ei fuerint, liceat cum onere curiae scribere sibi et hos heredes, et scriptura pro omni datione sit, et non indigeat antiquarum legum aliis adiectionibus, neque dum adhuc superstes est datione, sed mox scripti, si quidem liberi fuerint, curiales et heredes efficiantur, et habeant ipsi novem uncias substantiae, secundum quod pater eis dividerit. Quodsi omnia eis relinquere voluerit, adhuc melius faciet, verum tamen usque ad novem uncias modis omnibus eis relinquat, cognoscens, quia vel si reliquerit minus, a lege eis omnino usque ad novem uncias supplenda erit substantia; illi vero, si quidem desideraverint (substantiam accipere), et curiales efficiantur. Quodsi quidam voluerint, quidam autem recusaverint, ad eos, qui elegerint, recusantium veniant partes; quodsi omnes recusaverint,

the provisions which We formerly decreed, and now confirm, together with many others which it will be permissible to disregard. We wish, however, that the different pragmatic sanctions, by virtue of which We have released certain persons, by name, from curial duties, shall remain in force; and We also desire this law to become operative from the day of the eleventh indiction, recently expired, the time at which We first determined to enact it.

§ 4.- But, as We have observed that there are some decurions who are so hostile to their own country that they prefer to convey their property to strangers, rather than to leave the fourth part of it to the curia, We have deemed it necessary by means of this law to increase this amount when decurions have left no children.

CHAPTER I

Therefore, if after the promulgation of this law a decurion should not leave any issue either male or female, he shall be compelled to bequeath all his estate to the curia with the exception of one-fourth of the same, of which he can make any disposition which he may desire, as the curia will take the place of one or several children; that is to say, the entire city will, so far as he is concerned, represent the children and heirs of his good reputation and his immortal memory. When any decurion has no legitimate children, but only natural ones, he shall be permitted to appoint them as heirs, subject to the rights of the curia; and, under these circumstances, their appointment will be equivalent to a donation, without there being any necessity to have recourse to the ancient laws, and without the decurion being obliged, during his lifetime, to make a formal donation; but as soon as his natural children become members of the curia, and his heirs, they will be entitled to nine-twelfths of the estate of their father, in conformity to the distribution that he made among them. He will do still better if he leaves them his entire property. In every instance, however, he will be obliged to leave them nine-twelfths, and he is hereby notified that if he bequeaths them less, the amount lacking to make

estas disposiciones con otras muchas, que será permitido conocer por las mismas leyes en otro tiempo dadas. Pero eximimos a algunos de la condición de la curia, concediéndoles a ellos las leyes diversas pragmáticas, todas las que queremos que sean válidas, y que la presente disposición comience a regir desde la undécima indicción próxima pasada, desde la que nos vino a la mente esta ley.

§ 4.- Pero como hemos visto que algunos son tan hostiles para su propia patria, que prefieren dejar sus bienes a otros, y apenas la cuarta parte a la curia, hemos juzgado que por ello convenía también aumentar por medio de nuestra ley esta porción, cuando no hay hijos.

Capítulo I

Si, pues, después de esta ley nuestra hubiere fallecido un curial, que no tiene hijos, varones ni hembras, déjele él de sus propios bienes tres partes a la curia, y la cuarta a quienes quisiere. Porque él tendrá en lugar acaso de un solo hijo o de muchos la curia, esto es, la totalidad de la ciudad, que será a modo de hijos, y buena fama perpetua, y perdurable memoria, y tantos frutos cuantos de ninguno modo percibiría de los hijos. Pero si alguno no tuviere hijos legítimos, pero los tuviere naturales, séale lícito instituir herederos también a éstos con el gravamen de la curia, y sirva la escritura por toda oblación, y no necesite las otras adiciones de las antiguas leyes, ni la oblación mientras él todavía sobrevive, sino inmediatamente después de instituídos, si ciertamente fueron libres, sean hechos curiales y herederos, y tengan ellos nueve dozavos de los bienes, en la forma que su padre se los hubiere dividido. Mas si hubiere querido dejárselos todos a ellos, aun lo hará mejor, pero en todo caso déjeles hasta nueve dozavos, teniendo entendido que si les hubiere dejado menos, se les completarán por la ley en todo caso los bienes hasta las nueve onzas; y ellos, si hubieren deseado adquirir los bienes, serán hechos curiales. Mas si unos lo quisieren, y otros lo

tunc, tanquam si nullus filius sit, taliter ad curiam veniant omnes novem unciae.

up this share will be supplied by the law. The children will be required to discharge curial functions in order to give them a right to a share of their father's estate, and if some of them should be willing to do this, and others refuse, the share of the latter shall accrue to the former; and even when all the natural children are unwilling to perform curial duties, the curia will be entitled to nine-twelfths of the estate, just as if there were no children.

rehusaren, las partes de los que lo rehúsen irán a los que lo hubieren querido; pero si todos lo rehusaren, entonces vayan a la curia todas las nueve onzas, como si no hubiera ningún hijo.

Cap. II

Quodsi ille quidem tacuerit, filiorum autem legitimorum ei procreatio non fuerit, tunc quarta pars ad heredes, qui sine scriptura sunt, veniat, naturales autem filii, si voluerint se offerre curiae, recipiantur, secundum quod voluerint, sive omnes, sive quidam ex eis, modis omnibus novem unciis substantiae ad eum, qui curiae se dedit, devolutis.

§ 1.- Quodsi ex ancilla ei progeniti fuerint, deinde ipse eos manumiserit, aut dum superest, aut in testamento, et obtulerit eos, et isti suscipiantur et sint curiales, secundum quod testator voluerit, aut secundum quod desiderium eorum fecerit dantium se curiae, accepturi, secundum quod dictum est, novem uncias. Ubique enim volumus, sive testatus fuerit, sive intestatus decesserit, eos, qui ad curiam venerunt, novem uncias accipere. Quodsi manumiserit quidem tantummodo, non tamen obtulerit, illi autem etiam taliter voluerunt, aut unus aut quidem ex eis, ad curiam venire, et tunc novem unciae ei vel eis, qui in curia sunt, secundum virilem partem dentur. Quodsi nullus naturalium voluerit, aut datus non fuerit, tunc novem uncias curia percipiat.

CHAPTER II

When a decurion is silent as to the disposition of his estate, and leaves no legitimate children, a fourth of it shall go to his heirs at law; and if he leaves any natural children, who are willing to perform curial functions, they shall be admitted to the succession, and nine-twelfths of their father's estate shall go to one or more among them who are willing to assume the obligations of the curia, whether all, or only a few, consent to discharge the duties of members of the same.

§ 1.- Where a decurion has had children by a female slave, and has emancipated them either during his lifetime or by his will, if he has offered them to the curia, or if they have manifested a desire to discharge curial functions, and have been admitted to do so, they shall be entitled to nine-twelfths of their father's estate, as We have just provided in the case of free natural children. For where a decurion dies either testate or intestate, We desire those of his children who become members of his curia to receive nine-twelfths of his estate, but if he should only manumit his children by a female slave, without offering them to the curia, and all of them, or one, or only a few, should be willing to discharge its duties, then nine-twelfths of his property shall go to the one or more of them who become members of the curia. But where none of the said natural children is willing to assume the curial obligations, or should not be offered by their father for this purpose, in this case, the curia shall be entitled to the nine-twelfths of the estate.

Capítulo II

Mas si él ciertamente se hubiere callado, y no tuviere procreados hijos legítimos, en este caso vaya la cuarta parte a los herederos que lo son abintestato, pero si los hijos naturales hubieren querido ofrecerse a la curia, sean admitidos en ella, según hubieren querido, ya todos, ya algunos de ellos, devolviéndosele en todo caso los nueve dozavos de los bienes al que se consagró a la curia.

§ 1.- Mas si uno hubiere tenido hijos de una esclava, y después los hubiere manumitido, o mientras vivía o por testamento, y los hubiere ofrecido a la curia, sean también ellos admitidos, y sean curiales, según lo que el testador hubiere querido, o según lo que hubiere hecho el deseo de los que se consagran a la curia, debiendo recibir, según se ha dicho, las nueve onzas. Porque en todo caso queremos, que, ya si hubiere testado, ya si hubiere fallecido intestado, reciban las nueve onzas. Mas si solamente los hubiere manumitido, pero no los hubiere ofrecido a la curia, y aun así quisieron ellos, o uno solo o algunos de ellos, ingresar en la curia, dénselos también en este caso en porciones viriles las nueve onzas a aquel o a aquellos que están en la curia. Mas si ninguno de los hijos naturales quisiere, o no hubiere sido ofrecido, en este caso perciba la curia las nueve onzas.

Cap. III

Quodsi legitimorum filiorum fuerit pater, tunc res decerenda est, utrum tantummodo masculi, aut tantummodo feminae, aut certe permixti sexus sint, quatenus lex undique perfectionem habeat et curiae utilitatem. Si ergo masculi ei tantummodo fuerint, filii vel forsan nepotes masculi ex praedefuncto filio, novem uncias in omnes filios sicut voluerit dividat, sic tamen, ut in nulla deminuat lex, quae de inofficiosis legitur testamentis, nisi forte ingratitudinis modus hoc fecerit. Neque enim quae in his positae sunt leges omnino destruimus, illo omnimodo custodito, ut novem unciae inter non ingratos filios dividantur, et secundum hoc unusquisque subeat curiae paternae functionem, secundum quod eis pater diviserit substantiam, tribus unciis tantummodo paternae derelictis voluntati, ubi eas pervenire voluerit sive ad filios sive ad alium.

Cap. IV

Quodsi omnes feminae nuptae fuerint, si quidem eiusdem civitatis curialibus nuptae fuerint, licentia erit patri, si quidem nuptae fuerint, sicut dictum est, curialibus, dividere inter eas omnem substantiam, aut certe novem uncias, secundum quem modum voluerit, respiciens et hic legem quae de successionibus sine scriptura disposuit. Quodsi quaedam ex eis nuptae sunt curialibus, quaedam vero non his talibus, novem quidem unciae omnimodo relinquuntur a patre curialium uxoribus, divisae et hic secundum quod pater voluerit; residuum autem his, quae non curialibus propriae patriae nuptae sunt, vel certe aliis, proculdubio legitima portione et eis omnino reservata. Quodsi necdum nuptae sint, tunc sub tali definitione scribendum est de his aut quandam aut quasdam ex eis in novem uncias esse heredes, quatenus omnimodo nubant eiusdem civitatis curialibus. Quodsi hoc noluerit, aut ipse quidem scripserit, illae vero non pertulerint, novem

CHAPTER III

But if a decurion should leave any legitimate children, then in order that the operation of the law may be perfect, and the curia derive the greatest benefit possible, it must be determined whether the children are males or females, or both were included, so far as the obligations to the curia are concerned. If the deceased left only male children, or male grandchildren by a predeceased son, he will be required at his death to divide nine-twelfths of his estate among all of them; and he can make this distribution in any way that he pleases, provided he does not violate the law having reference to inofficious testaments (cases of ingratitude being excepted). For We do not wish to repeal any laws enacted on this subject, but, on the other hand, We maintain them in their entirety, by directing that nine-twelfths of the paternal estate shall be divided among the children who are not ungrateful. In this way each one of them will discharge the curial duties of his father, who can then only dispose of three-twelfths of his estate for the benefit of a stranger.

CHAPTER IV

Where only married women, who are the children of a decurion, and are the wives of other decurions of the same city exist, the testator will be permitted to divide all his estate among them or only nine-twelfths of the same as he pleases, always without violating the provisions of the law relating to intestate successions. Where some of the daughters of a decurion are married to decurions, and others to men who do not occupy this position, the father will be required to leave nine-twelfths of his estate to those who are the wives of decurions, which shall be divided among them in the same way that he desired, and the remainder of his property shall go to those of his daughters who are not the wives of decurions, or to other heirs; the portion established by law always being preserved for the former. When any of the daughters of the decurion are still unmarried, they shall be heirs to nine-twelfths of his estate conditionally, until they are actually married to

Capítulo III

Pero si el padre lo fuere de hijos legítimos, entonces se ha de distinguir si son solamente varones, o únicamente hembras, o ciertamente de ambos sexos, a fin de que la ley tenga de todos modos perfección y utilidad para la curia. Si, pues, los tuviere solamente varones, hijos o acaso nietos varones nacido de un hijo premuerto, divida las nueve onzas entre todos los hijos, según quisiere, pero de suerte que en nada se menoscabe la ley que se halla establecida sobre los testamentos inoficiosos, a no ser quizá que esto lo hiciera una de las formas de la ingratitud. Porque de ningún modo invalidamos las leyes que sobre estas cosas se hallan establecidas, guardándose en todo caso esto, que las nueve onzas sean divididas entre los hijos no ingratos, y que cada uno soporte la carga curial de su padre, con arreglo a los bienes que el padre les hubiere repartido, dejándose solamente tres onzas a la voluntad paterna, para que vayan a quienes él quisiere, ya a sus hijos, ya a otro.

Capítulo IV

Pero si todas las hembras estuvieren casadas, y se hubieren casado con curiales de la misma ciudad, tendrá facultad el padre, si ciertamente se hubieren casado, según se ha dicho, con curiales, para dividir entre ellas todos los bienes, o ciertamente las nueve onzas, en el modo que hubiere querido, atendiendo también en este caso a la ley que dispuso sobre las sucesiones abintestato. Mas si algunas de ellas se casaron con curiales, y otras no con ellos, déjenseles ciertamente en todo caso por el padre las nueve onzas a las mujeres de curiales, divididas también en este caso conforme el padre hubiere querido; y lo restante, a las que no se casaron con curiales de su propia patria, o también a las otras, reservándoseles también a ellas sin duda alguna en todo caso la porción legítima. Mas si todavía no se hubieran casado, en este caso se ha de disponer respecto a ellas con la condición de que alguna o algunas de ellas sean herederas de las nueve onzas, a fin de que en

unciae quidem ad curiam civitatis veniant, tres autem unciae tantummodo inter omnes secundum quem lex vult dividuntur modum, deductis in rationem etiam dotibus earum.

decurions of the same town. If they refuse to marry decurions, or if their father requested them to do so and they do not consent, nine-twelfths of the estate shall go to the curia of the city, and three-twelfths shall be distributed among them all, as prescribed by law, after the amount of their dowries has been deducted.

todo caso se casen con curiales de la misma ciudad. Pero si él no hubiere querido esto, o si ciertamente lo hubiere dispuesto, pero ellas no lo toleraren, vayan las nueve onzas a la curia de la ciudad, y se dividirán solamente tres onzas entre todas, en la forma que quiere la ley, puestas también en cuenta las dotes de ellas.

Cap. V

Quodsi masculi et feminae fuerint, masculi quidem omnimodo substantiae mediam habeant portionem, feminae vero residuam mediam, non integram quidem. Dabunt namque ipsae quartam partem curialibus fratribus, si tamen non fuerint curialium uxores omnes aut quaedam ex eis; quodsi enim ad tales pervenerint nuptias, et curialibus propriae patriae fuerint sociatae, tunc liberabuntur a quarta parte curiae danda, utpote quae videantur et ipsae per viros suos, donec supersunt, esse participes functionum. Haec nos sancire oportere existimavimus, non quo auferamus hominibus propriarum rerum dispensationem, sed ut civitatum non integre desolatae curiae remanerent, neque adinventionibus quibusdam forsitan et impiis deminuerentur curiae. Denique cognovimus, quosdam interdictas lege contrahere nuptias, ut ex hoc non legitimi, sed naturales filii procreentur et ipsis revera utpote extraneis relinquare, et sic fraudare curiam debita facultate.

Where there are children of both sexes, the males shall be entitled to half of the estate of their father, and the females to the other half, but not in its entirety, as they will be obliged to share the fourth part of it with their brothers, who are members of the curia, provided one or more of them are not the wives of decurions; for, under these circumstances, if the decurions whom they have married are members of their father's curia, they will be released from the obligations of giving a fourth of their father's estate to the curia, as they, through the medium of their husbands, are considered liable to curial obligations as long as they live. We have deemed it necessary to establish these regulations, not because We desire to deprive decurions of the liberty of disposing of their estates, but to the end that the curias of towns may not be exposed to a lack of these officials, or become impoverished by dishonorable means. We have learned that one of the methods of accomplishing this is for decurions to contract unlawful marriages with a view to having illegitimate children, and thus being enabled to leave their estates to strangers, thereby defrauding the curia out of the share to which it is entitled.

Pero si hubiere varones y hembras, tengan ciertamente en todo caso los varones la mitad de los bienes, y las hembras la otra mitad, no ciertamente íntegra. Porque ellas darán la cuarta parte, a sus hermanos curiales, si es que todas o algunas de ellas no fueren mujeres de curiales; porque si hubieren contraído tales nupcias, y se hubieren unido a curiales de su propia patria, en este caso se librarán de la cuarta parte que se ha de dar a la curia, puesto que se considera que por sus maridos, mientras viven, son también ellas mismas partícipes de las cargas. Hemos estimado que debíamos sancionar esto, no porque les quitemos a los hombres la distribución de sus propios bienes, sino para que no quedasen del todo desamparadas las curias de las ciudades, y para que no se disminuyeran las curias acaso con algunas impías invenciones. Y finalmente hemos sabido, que algunos contraen nupcias prohibidas por la ley, para no procrear por ello hijos legítimos, sino naturales, y en realidad para dejarles a los mismos, como si fueran extraños, los bienes, y defraudar de este modo a la curia en los bienes que le son debidos.

Cap. VI

Sed et illus etiam ex ipso reperimus experimento, quod adversus curiam sint multi, quasi dicentes, aut sacri aerarii, aut vicanae, aut purpurariae, aut alterius cuiuscunque conditionis esse alterum parentum curialis, et tentant adiudicare se ipsos vel sacri aerarii, vel vicanae, vel purpurariae, aut aliis quibuscunque conditionibus, et curiam evitare. Sancimus itaque, nullam esse talem artem adversus

We have ascertained from experience that there are many persons who state, to the prejudice of the curia, that their mother belongs to the condition of Treasury employees, or to that of inspectors of highways, or to that of those entitled to wear purple, or is of some other privileged status, seeking thereby to evade what is due to the curia. Hence We order that no artifice of this kind shall hereafter be practiced

Pero también hemos hallado por experiencia, que muchos obran contra la curia, como diciendo que uno de los padres del curial es de la condición de los afectos al sacro erario, o de la de aldeanos, o de la de trabajadores en la púrpura, o de otra cualquiera, e intentan agregarse ellos mismos a la condición de los afectos al sacro erario, o a la de aldeanos, o a la de trabajadores en la púrpura, o a otras cualesquiera, y

CHAPTER V

Capítulo V

CHAPTER VI

Capítulo VI

publicum, sed omnino, sive ex sacro aerarii matre, sive ex purpuraria, sive ex vicanae nati fuerint filii curiali, curialem conditionem obtinere volumus. Curiales enim pauciores sunt ubique locorum nostrae reipublicae, sacri vero aerarii, et vicanei, et purpurarii in multitudinem effusi constituti sunt, et congruens est magis amplificare curias civitatum in paucis corporibus angustatas, quam multitudinem multitudini adiicere. Quodsi quidem nomine propriae matris, tanquam sacri aerarii, vel purpurariae, aut vicanae conditionis sit, se subtrahere a curiae conditione tentaverunt vel tentaverint, a nuper praeterita decima indictione et ipsa ea, quae secundum hunc acta sint modum sive a nostra aula, sive aliunde, vacua et invalida sint, et hos tales curiales de caetero esse sancimus. Namsi quid actum est ante decimam indictionem, hoc firmum et in sua fortitudine permanere volumus.

EXCIPIMUS

Excipimus autem ab hac nostra divina constitutione Theodosium et eius fratres, et filios Ioannis, qui cognomen habuit Xescon, qui in sacri aerarii, conditionem se prescripserunt, licet de curialibus essent patribus, ante decimam indictionem, et omne, quidquid actum est in eorum liberatione, destruimus. Nihil enim eorum, quae licuerunt, frui volumus, sed curiales esse, et quae curialium sunt agere, et ad functiones curiales respicere, nihil, sicut praelocuti sumus, eis prodesse possibile, etsi quid elicatum est eis sive ex nostro palatio sive aliunde.

Epilogus

Quae igitur visa sunt nobis et ad utilitatem civitatum et curiarum complacuerunt, et quae per

against the public interests. And We desire, by all means, that the children of women married to a decurion shall themselves belong to the curial condition, even though that of their mother may belong to any of the classes above mentioned. For there are comparatively few decurions in Our Empire, while there are innumerable Treasury officials, inspectors of highways, and magistrates decorated with the purple; and it is better to increase the number of decurions, which is very small in certain cities, than to add a multitude of officials to those who already exist. Hence, if certain persons alleging the condition of their mother should not attempt, or have already attempted to withdraw from the curial condition, after the tenth indiction which has recently expired, any orders emanating from Our court or elsewhere, which may have authorized this, shall be void, and such persons shall be reinstated as decurions. Where, however, anyone has been freed from curial obligations before the expiration of the tenth indiction, We desire that his release shall be permanent.

EXCEPTION

We, however, except from this Constitution Theodosius and his brothers and the sons of John whose surname is Xescon, although they were born of fathers who were decurions, and were placed in the class of officials of the Imperial Treasury before the tenth indiction, and We hereby annul everything that has been decreed with reference to their liberation. For We do not wish them to enjoy the benefit of this law, and desire that they remain decurions; that they discharge the functions of that office; and that they shall not profit by anything promulgated in their favor either from Our palace or elsewhere.

EPILOGUE

Therefore Your Excellency will hasten to obey and cause to be executed the law which We have just

eximirse de la curia. Así, pues, mandamos que sea nulo tal artificio contra la cosa pública, sino que queremos que en todo caso tengan la condición curial, ya si el curial hubiere tenido los hijos de madre afecta al sacro erario, o de condición de los trabajadores en la purpura, o aldeana. Porque son pocos los curiales en todas las localidades de nuestra república, y han llegado a constituir multitud los de condición de los afectos al erario, los aldeanos, y los trabajadores en la púrpura, y es consiguiente ensanchar las curias de las ciudades, reducidas a pocos individuos, más bien que agregar muchedumbre a muchedumbre. Pero si a nombre de su propia madre, como si fuera de la condición de los afectos al sacro erario, o de la de los trabajadores en la púrpura, o aldeana, intentaron o intentaren algunos substraerse a la condición de curial, quede nulo e invalidado lo que de este modo se hubiere hecho desde la próxima pasada décima indicción por nuestra corte, o en otra cualquier parte, y mandamos que éstos tales sean curiales en lo sucesivo: Porque si se hizo alguna cosa antes de la décima indicción, queremos que esto permanezca firme y en su vigor.

EXCEPCIÓN

Exceptuamos, sin embargo, de esta nuestra divina constitución a Teodosio y a sus hermanos, y a los hijos de Juan, que tuvo el sobrenombre de Xescón, los cuales se adscribieron a la condición de los afectos al sacro erario, aunque eran de padres curiales, antes de la décima indicción, e invalidamos todo lo que se ha hecho para librarlos. Porque no queremos que disfruten de nada de lo que adquirieron, sino que sean curiales, y que hagan las cosas que son de curiales, y atiendan a las funciones curiales, no siendo posible que nada les aproveche, según antes hemos dicho, aunque alguna cosa haya sido obtenida para ellos o de nuestro palacio o de otra parte.

Epílogo

Por tanto, apresúrese tu excelencia a guardar y a llevar a efecto lo que nos ha parecido bien y es

hanc indicantur legem, tua excellentia et custodire et operi tradere festinet; imminente poena XX. liberarum auri adversus eum, qui hanc legem nostram praevaricari praesumserit.

Datum XV. Kal. Mart. Constantinop. indicatione undecima, post consulatum BELISARII V. C. (536.)

CONST. XLI

DE RESTITUTIONIBUS ET EA, QUAE
PARIT IN UNDECIMO MENSE
POST MORTEM VIRI
(Coll. IV. tit. 6.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo sacrorum per Orientem Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

Decursio et varietas humanae naturae et paulatim egens curatione non aliter ad bene se habendum revocatur (licet prima eius gubernentur principia), nisi etiam quod particulariter ei resistit corrigatur, sicque constituatur sub tranquillitate et quiete, ut legi conveniens est. Quale scilicet quiddam etiam nunc emergens ad legis nos opus adduxit. Scimus enim, quod etiam dudum de restitutionibus dubitabatur; et si contigisset quasdam hypothecas obligari eius, qui restitutione gravabatur, plurimae contentionis erat etiam circa ipsam verborum differentiam quaestio, utrum defunctus praecepisset res, quae remanerent post mortem eius, qui gravabatur restitutione, oportere restitui, an absolute restitui quod relictum erat post detentionem legitimae partis iuberet? Et introducebantur etiam fideicommissi persecutiones, et ex inopia in rem missiones, et plurimi illi et varii et in solubiles paene praedictae in rem missionis circuli. Sed tanquam nos dudum hoc sanantes legem scripsimus, modis omnibus prohibentes restitutione gravatas res aut alienari aut obligari, sed cum propria

enacted for the benefit of towns and cwriss, and anyone who presumes to violate this law shall incur a penalty of twenty pounds of gold.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of March, eleventh indiction, the seventh year after the Consulate of Basilius.

CONSTITUTION XLI

CONCERNING RESTITUTIONS, AND WOMEN
WHO HAVE CHILDREN AFTER THE
ELEVENTH MONTH FROM THE
DEATH OF THEIR HUSBANDS
(Fourth Collection. Title 6.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

PREFACE

The course and variety of human nature requires attention from time to time, and it cannot be properly maintained (although its first principles may be unchangeable) unless what specially interferes with it is removed, and it is allowed to proceed in tranquillity and peace in conformity to the law. Considerations of this kind have impelled Us to promulgate the present Constitution, for We are aware that, for a long time, doubts have existed as to the transfer of property left under a trust, and when the person charged with them has consented to the hypothecation of the property, the question arose whether he had been able to encumber what was liable to transfer, or only what was his own, a distinction being made between the words used by the deceased; as the case was held to be different when he directed the simple transfer of property acquired after the death of the trustee, from that where he had expressly provided that his entire estate, with the sole exception of the legitimate fourth, should be delivered. Hence the rule was

conveniente a la utilidad de las ciudades y de las curias, y se indica por esta ley; amenazando la pena de veinte libras de oro al que se hubiere atrevido a violar esta ley nuestra.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Marzo, undécima indicción, después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [536.]

CONSTITUCIÓN XLI

DE LAS RESTITUCIONES, Y DE LA QUE
PARE EN EL UNDÉCIMO MES DESPUÉS DE
LA MUERTE DE SU MARIDO
(Colección VI. título 6.)

EL Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto del sacro Pretorio de Oriente, Ex cónsul y Patricio.

Prefacio

Necesitando poco a poco de curación el curso y la variedad de la naturaleza humana, no será puesta en estado de hallarse bien, (aunque se gobiernen sus primeros principios), de otra suerte, si no si se corrige también lo que particularmente se le opone, y es de este modo constituida en tranquilidad y sosiego, como le es conveniente a la ley. Alguna cosa tal, que, a la verdad, surge ahora, nos ha llevado a la necesidad de esta ley. Porque sabemos, que aun hace poco se dudaba sobre las restituciones; y si acontecía que se obligaban algunas hipotecas del que estaba gravado con la restitución, era negocio de muchísima contienda, si debían soportar la responsabilidad también las cosas que se había mandado que fuesen restituidas, o solamente las del que estaba gravado con la restitución; y era grande también cierta cuestión respecto a la misma diferencia de las palabras, sobre si el difunto habría mandado que se deban restituir las cosas, que quedasen después de la muerte del que era gravado con la restitución, o si absolutamente habría dispuesto que se restituyera lo

ambulare fortuna, et apud quemcunque fuerint, non manere firme, sed reverti ad illum, cui dari iussae fuerunt. Et facta lex iam quodammodo longaeve est, et in iudicio approbata frequentatur, sed futurum erat, quod praediximus, ut (quod ferre omnia consuevit) tempus ostenderet indigere quadam exceptione necessaria legem. Adierunt enim nos viri et mulieres ex his laesi. Moriente namque viro uxor quidem et dotem exigebat, et donationis ante nuptias factae partem seu propter nuptias, quam viri mors ei dabat, defuncti vero frater aliunde vindicabat res, et patris proferebat voluntatem, et trahebat mulieris res, dicens, patrem quidem suum eas expendisse, se vero apud mulierem videre paternas res, quas pater non existentibus filiis restitui praeceperat ei, et recipere ex omnibus eas instabat, neque cessabat, donec satisfactio legi nostrae per omnia proveniret. Sed ingemiscebat iuste mulier, et dicebat, iniustum esse quasi per deceptionem dominum quidem virum fieri dotis totius, et si praemori mulierem contigisset, lucrum habere secundum pactum, quia vero vir mortuus esset se ignorante restitutionem, amissionis periculum sustinere. Sed huic quidem data est negotio forma, quam bene se habere putavimus.

Rursus autem alter supplex apparuit, dicens, uxoris patrem substantiam eius substituisse aliis suis filiis, parvamque partem solam apud eam iussisse manere, et magnum sibimet imminere periculum, si suae

established that the private creditors of the trustee could bring suit to recover the property left in trust, and could employ several different means of obtaining possession where the parties were insolvent. We have recently remedied this evil by the enactment of a law which forbids the alienation or encumbrance of property left under a trust, providing that it shall follow the fortunes of the trustee; that is to say, that it cannot legally come into the hands of anyone, but shall always pass to him to whom it ought to be delivered. This law, although somewhat ancient, and constantly observed in judicial proceedings, confirms what We have said in the beginning; still time has shown (as almost always happens) that it is susceptible of amendment, for both men and women who have been injured have applied to Us for relief. Among other instances, where a husband was dead, his wife claimed both her dowry and a share of the ante-nuptial donation, to which she was entitled by his death; and, on the other hand, the husband's brother, basing his claim on the will of the common father, demanded the estate of the deceased, and seized the woman's dowry, giving a reason for this that his brother had squandered it, and that there was property forming part of the paternal estate in the possession of the widow, of which the common father had ordered delivery to be made to him, in case his brother did not leave any children. He persisted in claiming the entire estate, and demanded the execution of the law having reference to such cases; the woman, however, in her turn, very justly complained that it was inequitable that her brother should, by means of fraud, become possessed of all her dowry, and alleged that if she had happened to die first, her husband would have obtained the ownership of the property, in accordance with the marriage contract; and that it was not proper that, if her husband died without knowing what he was obliged to deliver, she should be responsible; and a decision was rendered upon this point which We believe to be just.

In another instance, a husband had recourse to Us, stating that the estate of his wife had been transferred by substitution to her children, and that she had directed a very small amount to be reserved for

que se había dejado, después de retener la porción legítima. Y se agregaban también las persecuciones de un fideicomiso, los actos de poner en posesión de una cosa por pobreza, y los muchos y diversos y casi insolubles círculos del susodicho acto de poner en posesión de la cosa. Pero poniendo hace poco nosotros remedio a esto escribimos una ley, prohibiendo de todos modos que las cosas gravadas de restitución fuesen o enajenadas u obligadas, sino que anduvieran con su propia condición, y no quedaran en firme en poder de quien estuvieren, sino que fueran a aquel a quien se dispuso que le fuesen dadas. Y la ley hecha es ya en cierto modo antigua, y aplicada frecuentemente en juicio, pero había de suceder, según antes hemos dicho, que el tiempo (que acostumbra a producirlo todo) demostrase que la ley necesitaba alguna excepción precisa. Pues recurrieron a nosotros hombres y mujeres lesionados por estas cosas. Porque al morir el marido, la mujer exigía ciertamente la dote y la parte de la donación hecha antes de las nupcias o por causa de las nupcias, que la muerte de su marido le daba, pero por otra parte el hermano del difunto reivindicaba los bienes, y exhibía la voluntad del padre, y le quitaba los bienes a la mujer, diciendo que su hermano los había ciertamente consumido, y que él veía en poder de la mujer los bienes paternos, que el padre había mandado que no existiendo hijos se le restituyeran a él, e instaba recuperarlos de todos modos, y no cesaba hasta que en todo se hubiese dado satisfacción a nuestra ley. Pero con razón se lamentaba la mujer, y decía, que era injusto que su marido se hiciera como por fraude ciertamente dueño de toda la dote, y que, si hubiese acontecido que premuriese la mujer, tuviera el lucro según lo pactado, pero que, habiendo muerto el marido ignorando ella la restitución, soportase ella el quebranto de la pérdida. Pero a este negocio se le dio ciertamente una forma, que juzgamos que era conveniente.

Mas a su vez se nos presentó otro suplicando, y diciendo, que el padre de su mujer substituyó en sus bienes a sus otros hijos, y dispuso que quedase en poder de ella solamente una pequeña parte, y que a él

quidem substantiae periculum pateretur et circa dotis restitutionem, et circa totum ex dotalibus instrumentis super antenuptiali donatione pactum sibi vero nihil liceret promereri horum propter sublationem et restitutionem. Haec nos merito commoverunt, et melius arbitrati sums nostram corrigere legem, quam subiectos despicere periculum sustinentes, maxime in nuptiis, quarum nihil est hominibus utilius, tanquam solis facere homines valentibus.

Cap. I

Quam ob rem praesentem ponimus legem, omnia quidem alia prioris a nobis positae constitutionis rata manere volentes, hoc vero innovantes solummodo, ut, si quis caetero restitutionem fecerit suarum rerum, primum quidem servet filio legitimam partem, non quartam (hoc enim emendavimus, inopiam eius plurimam reprehendentes), sed tertiam modis omnibus aut mediam secundum filiorum numerum, deinde ex reliqua substantiae parte, si non suffecerit legitima pars ad dotis aut antenuptialis donationis oblationem, honeste et secundum personarum qualitatem et merita excipere etiam hoc a restitutione, secundum quod adiectum legitimae parti dotem aut antenuptialem facit donationem. Sancimus enim, secundum hunc modum excipi modis omnibus ad restitutionem nuptialia documenta, et super his factas alienationes aut hypothecas, et vel si gravata sit persona aut viri aut mulieris restitutione tali, liceat etiam ei nuncupatam antenuptialem seu propter nuptias donationem offerre, nihil quantum in illis rebus restitutione valente, et si mulier restitutione gravetur, non impedimentum ad dotis oblationem fieri. Ea enim, quae communiter omnibus prosunt, iis quae specialiter quibusdam utilia sunt, praeponimus; sique hoc nuptialibus donationibus et harum

herself, and thus he ran great risk of having his own property rendered liable for the restitution of the dowry and the dotal profits agreed upon in the contract relating to the ante-nuptial donation, without his being permitted to retain any of it whatever. We have very properly been moved by these complaints, and considered it more advisable to amend Our laws than to expose Our subjects to risk, above all where the marriage state is concerned, which no other condition more beneficial to mankind exists as it affords them the sole means of procreation.

CHAPTER I

WHERE A MAN APPOINTS ONE OF HIS CHILDREN OR A STRANGER HIS HEIR

For the reasons above mentioned, We publish the present law, without changing any of the provisions which We have formerly adopted; and the only change We make is that when anyone hereafter delivers property which he is charged to transfer, he can reserve from said property the lawful share of his children, who, instead of the fourth (for We have amended this rule, as We do not approve of such a small amount), shall have the third or half of the estate, dependent upon their number; but if this legitimate share is not sufficient to provide for the dowry or ante-nuptial donation of the children of the trustee, he shall be allowed to reserve from the remainder of the property subject to delivery under the trust whatever may be necessary (in accordance with the rank and position of the parties interested), in order to make up the amount of the dowry or antenuptial donation. We decree that the property mentioned in the marriage contract shall, by all means, be exempt from transfer under the trust, and that any property which has been substituted can be alienated or hypothecated on account of the marriage. And in case either a husband or wife is charged to deliver the property under the trust, if it is the husband, he shall be permitted to reserve the antenuptial donation, or the one given in consideration of

le amenazaba un grande quebranto, si soportase el riesgo ciertamente de sus propios bienes tanto respecto a la restitución de la dote, como en cuanto a todo lo pactado en virtud de los instrumentos dotal sobre la donación ante nupcial, pero sin que a él le fuera lícito obtener nada por causa de la privación y de la restitución de ellos. Con razón nos conmovieron estas cosas, y juzgamos que era mejor corregir nuestra ley, que desatender a los súbditos que corrían peligro, mayormente tratándose de las nupcias, y no habiendo para los hombres nada más útil que ellas, puesto que solo ellas pueden crear a los hombres.

Capítulo I

Por lo cual establecemos la presente ley, queriendo que subsistan ciertamente todas las demás disposiciones de la anterior constitución promulgada por nosotros, pero innovando solamente esto, que, si en lo sucesivo dispusiere alguien la restitución de sus propios bienes, se reserve, a la verdad, primeramente al hijo su parte legítima, no la cuarta, (porque esto lo hemos enmendado, corrigiendo su mucha exigüidad), sino en todos casos la tercera o la mitad, según el número de hijos, y después, de la restante parte de los bienes, si no bastare la parte legítima para la oblación de la dote o de la donación antenuptial, exceptúe de la restitución también esto decorosamente y según la calidad y los méritos de las personas, en cuanto agregado a la porción legítima constituye la dote o la donación antenuptial. Porque mandamos en esta forma que queden de todos modos exceptuados de la restitución los documentos nupciales, y las enajenaciones o hipotecas hechas sobre ellos, y aunque haya sido gravada con tal restitución la persona del marido o la de la mujer, séale también lícito ofrecer la llamada donación antenuptial o por causa de las nupcias, no teniendo valor alguno en cuanto a estos bienes la restitución, y si la mujer fuese gravada con la restitución, no le sirva de impedimento para la dación de la dote.

exactionibus privilegium. Si enim et ante nos ex generalibus hypothecis plurima per praesumptionem exceperunt, quum utique non ita nobis necessaria consistant, quomodo non nos ex maiore et meliore sententia nuptialium lucruorum exceptionem facimus?

§ 1.- Haec igitur omnia futuro conferimus tempori, et postea faciendis restitutionibus secundum hanc legem. Non enim illam concedimus fieri laesionem, ut, si qua mulier parvam habens dotem, deinde legem cognoscens nostram, aut si quis vir mediocrem fecerit antenuptialem donationem, ad circumventionem legis velit augmentum aut dotis aut antenuptialis donationis facere, et hoc trahere ad insidias restitutionem; et hanc enim permimus circumventionem, nullam utilitatem habere concedentes facientibus augmentum, quantum ad restitutionis laesionem, puram futuro tempori nostram servantes legem. Unum quidem hoc capitulum est praesentis legis.

Cap. II

Secundum vero illud de mulieribus, quae post priores nuptias ad secundum venerunt matrimonium, antequam annus expleretur, quem lugubrem leges appellant, quas puniebant constitutiones tres ante nos imperantium, et nos nuper, de his scribentes legem cum quibusdam correctionibus, etiam super his sancita in brevi quadam parte nostrae legislationis testigimus. Sed impudentissimum quoddam nunc accessit, quod in nostris provenire temporibus, nolebamus, quamobrem nobis recte placuit

marriage, without being obliged to surrender it; and if the wife is the trustee, she can, in the same way, deduct her dowry; for We prefer what is to the advantage of all to the special interest of individuals. This is the privilege which We have granted in favor of the deduction of ante-nuptial donations. For if exceptions to general hypothecations existed before Our reign (which certainly was not so advantageous), why should We not authorize a measure which, in cases involving gain through marriage, is still more beneficial?

§ 1.- Therefore, what We order shall in the future only be available, and applicable to the delivery of property which takes place after the enactment of this law, for We do not permit any wrong to be done; so that where a woman has a dowry of trifling value, and afterwards learns of the existence of this law, or where a man has made an antenuptial donation of a small amount, and either of them desires to increase what he or she has given for the purpose of evading the said law, and by this means to obtain what they wish from the property left under a trust, We forbid such a fraudulent practice, and decree that the acts of persons wishing to make such an increase shall be invalid so far as any diminution of the trust is concerned, and that Our law shall remain inviolate for the future. This is the first chapter of the present law.

CHAPTER II

CONCERNING A WOMAN WHO HAS A CHILD AFTER THE ELEVENTH MONTH

Three constitutions promulgated by Our predecessors with reference to women who marry a second time before the year of mourning has expired, prescribe penalties for an act of this kind. We have also recently enacted a law with some amendments, and have touched upon this matter briefly in a certain part of Our legislation, but a most disgraceful occurrence occasionally takes place, which We are unwilling shall continue to exist during Our reign, and We have very properly decided that it must be

Porque las cosas que son provechosas para todos en general las anteponemos a las que especialmente son útiles para algunos; y tengan este privilegio las donaciones nupciales y las exacciones de las mismas. Porque si también antes de nosotros se exceptuaron de las hipotecas generales muchas cosas por presunción, no siendo ciertamente tan necesarias para nosotros, ¿por qué no haremos nosotros con mayor y mejor razón excepción de los lucros nupciales?

§ 1.- Así, pues, aplicamos todas estas disposiciones al tiempo futuro, y a las restituciones que después se hayan de hacer con arreglo a esta ley. Porque no permitimos que se cause aquella lesión, en virtud de la que, si teniendo alguna mujer una pequeña dote y conociendo después nuestra ley, o si habiendo hecho algún marido una modesta donación antenuptial, quisiera aumentar en fraude de la ley la dote o la donación antenuptial, lleva este propósito a las insidias de las restituciones; porque extirpamos también este fraude, no permitiéndoles a los que hacen el aumento que tengan ninguna utilidad, conservando pura nuestra ley en el tiempo futuro en cuanto a la lesión de la restitución. Y sea éste ciertamente uno de los capítulos de la presente ley.

Capítulo II

El segundo se refiere a las mujeres que después de las primeras nupcias pasaron a segundo matrimonio antes que se cumpliera el año, que las leyes llaman de luto, a las cuales castigaban tres constituciones de Emperadores anteriores a nosotros, y nosotros hace poco, escribiendo una ley con algunas correcciones sobre estas cosas, tocamos también en alguna pequeña parte de nuestra legislación a lo sancionado sobre esto. Pero ha acontecido ahora algo muy desvergonzado, que no queríamos tuviera lugar en

emendatione dignum existere. Mulier enim ad virum veniens hunc extulit, ut apparent, etiam superstite eo non caste vivere cognitans; nondum enim completo anno, undecimo nesae perfecto, peperit, ut non esset possibile dicere, quia de defuncto fuisset partus; neque enim in tantum tempus conceptionis extensum est. Et quoniam etiam haec una est poenarum earum, quae acerbis nuptias faciunt, ut uxor mox cadat antenuptiali donatione a viro data, et repente eam amittat, et neque usum habeat, recte filii, sic mirabili matris partu iniuriati, antenuptialem patris poscebant accipere donationem, et non lucrari valere mulierem per virum, quem sic velociter deshonestavit.

At illa (sed quomodo dicamus verba illus, erubescimus) non dignam se dicebat esse, ut caderet, quia legem nosset delegitimis loquentem, nuptiis, sibi vero nuptias non fuisse, nisi primas, porro partum hunc esse opus naturalis concupiscentiae. Sed quia haec etiam decies millies aliis subiacet castigationibus committendo stuprum indubitatum est, et poenis illis eam non privabimus, interim tamen (parcimus enim defuncti filiis) inferimus ei antenuptialis donationis amissionem et in hoc casu, quam constituit lex super eis, quae ad legitimas accedunt nuptias intra lugubre tempus. Si enim illas lex inultas non reliquit, licet legitimas nuptias celebrantes, eo quod forte suspicio fuerit, ne qua praeexistit suspicionis malignae causa ad secundum martium, eo quod velociter ad nuptias festinavit, quomodo non hic, ubi causa non per suspensionem est solam, sed hoc ipso increpatio manifesta et indubitata praebita est delicto, omnium impiissimus iste partus, noxiam eam relinquemus?

corrected. The following is an example of this evil. A woman who had not been chaste during the lifetime of her husband brought forth a child before her year of mourning had elapsed, and more than eleven months after his death; under these circumstances it is not possible to say that the child belonged to the deceased, for conception does not extend for so protracted a period. And as one of the penalties of premature marriage is that the wife shall immediately lose both the usufruct and the ownership of the antenuptial donation bestowed upon her by her husband, the children injured by this extraordinary delivery of their mother have a right to claim the ante-nuptial donation given to her, and can also demand that she obtain nothing from the estate of the husband, whose memory she has been so ready to disgrace.

The woman answered (but how can We quote her words without blushing?) that she did not deserve to forfeit the ante-nuptial donation; that she was well acquainted with the laws regulating legitimate marriage; that she had never contracted any other marriage than the first one; and that the child whom she had brought forth was only the result of her natural inclination to concupiscence. As there is no doubt that this woman who had abandoned herself to debauchery merited penalties ten thousand times more severe, she shall not be exempted from those to which she rendered herself liable; hence (for We come to the relief of the children of the deceased husband), We desire her to be subjected to the loss of the ante-nuptial donation, as legally provided in such cases with reference to women who marry before the term of mourning has expired. For if this law does not release women from responsibility when they contract legitimate marriages, for the reason that it causes a suspicion to arise that they have hastened to contract a second marriage because of having been unduly intimate with their second husbands during the lifetime of those now dead, why should We leave this woman unpunished, when, in the first instance, there is merely a conjecture, but in the second unquestioned proof exists, and the offence is established beyond doubt by this most abominable of

nuestros tiempos, por lo que con razón nos ha parecido que era digno de enmienda. Porque una mujer que se había casado perdió su marido, habiéndose propuesto, según parece, no vivir castamente aun en vida de él; pues no cumplido el año parió transcurrido el undécimo mes, de suerte que no era posible decir que el parto fuese del difunto; porque el tiempo de la concepción no se extiende a tanto. Y como es también una de las penas de las que contraen nupcias intempestivas, que la mujer decaiga inmediatamente de la donación antenuptial dada por el marido, y la pierda desde luego, y no tenga ni el usufructo, con razón los hijos, injuriados con tan sorprendente parto de su madre, pretendían recobrar la donación antenuptial del padre, y que la mujer no pudiera obtener lucro por medio de su marido, a quien tan precipitadamente deshonoró.

Mas ella, (nos avergüenza cómo podamos decir sus palabras), decía que no era merecedora de perder, porque conocía la ley que hablaba de las legítimas nupcias, y no había contraído otras nupcias, sino las primeras, y que aquel parto era ciertamente la obra de la natural concupiscencia. Mas como es indudable que ésta por haber cometido estupro está sujeta también a otros diez mil castigos, no la eximimos de aquellas penas, pero por lo pronto (porque guardamos consideración a los hijos del difunto) le imponemos también en este caso la pérdida de la donación antenuptial, que estableció la ley para las que pasan a legítimas nupcias dentro del tiempo del luto. Porque si la ley no dejó sin castigo a aquellas, aunque celebraban legítimas nupcias, porque acaso había sospecha de que hubiere preexistido causa de maligna sospecha contra el segundo marido por haberse apresurado con rapidez a las nupcias, ¿cómo en este caso, en que existe causa no por sola sospecha, sino en el que se dio de este mismo delito acusación manifiesta e indudable, cual es este parto, el mas impío de todos, la dejaremos sin castigo?

all births ?

§ 1.- Unde sancimus, si quid tale contigerit, et ante luctus tempus pepererit mulier circa terminum anni; ut indubitatum sit, sobolem non ex priore consistere matrimonio, modis omnibus eam privari antenuptiali donatione et secundum proprietatem, et secundum usum, subdendam quoque aliis omnibus poenis, ac si secundas eam contigisset ante luctus tempus legitimas celebrasse nuptias. Non enim aliquid amplius habebit castitate luxuria, sed subiiciatur quidem et ipsa poenis, periculumque sustineat etiam circa spem scripturae propter stuprum, ut neque nuptias acerbis desideret, neque legitimas nuptias maiore malo circumveniat.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem, tua celsitudo cognoscens solenniter per programmata propria manifesta facit universis. (Lex scripta est Ioanni, gloriosissimo sacrorum per Orientem Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.

Dat. XV. Kal. Mai. Constantinop. post. cons. BELISARII V. C. (536).

Const. XLII

UT ECCLESIA SANCTAE RESURRECTIONIS
POSSIT ALIENARE HABITACULA
IN SUA POSITA CIVITATE

Imp. IUSTINIANUS Aug. PETRO, sanctissimo et beatissimo Archiepiscopo Hierosolymorum.

Praefatio

Iam quidem de prohibitione ecclesiasticarum alie-

§ 1.- Wherefore We decree that if a woman should bring forth a child before the term of her mourning has expired, so that there can be no doubt that it is not the issue of the first marriage, she shall, by all means, be deprived of the ante-nuptial donation (this applies both to the ownership and the usufruct of the same), and she shall also be subjected to all the other penalties, just as if she had contracted a legal marriage before the expiration of the year of mourning. For licentiousness should not enjoy more advantages than chastity, and the woman must be punished, and suffer the loss of the donation on account of her debauchery; and We establish this rule in order that women may not be induced to contract untimely marriages, or disgrace their former ones by still more wicked behavior.

EPILOGUE

Your Highness will, by formal proclamation, communicate to all persons the matters which it has pleased Us to enact, and which are set forth in this law. This constitution is addressed to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, twice Consul and Patrician.

Given at Constantinople, on the Kalends of January, during the prefecture of Belisarius. 536.

CONSTITUTION XLII

THE CHURCH OF THE HOLY
RESURRECTION CAN ALIENATE BUILDINGS
BELONGING TO IT IN THE CITY IN
WHICH IT IS SITUATED

The Same Emperor to Peter, Most Holy and Blessed Archbishop of Jerusalem.

PREFACE

A law prohibiting the alienation of ecclesiastical

§ 1.- Por lo cual mandamos, que si aconteciere alguna tal cosa, y la mujer pariere antes de transcurrido el tiempo del luto cerca del término del año, de suerte que sea indudable que la prole no es del primer matrimonio, sea ella de todos modos privada de la donación antenuptial, tanto en cuanto a la propiedad, como en cuanto al usufructo, debiendo ser además sometida a todas las otras penas, como si hubiese acontecido que ella contrajo legítimas nupcias dentro del tiempo del luto. Porque no tendrá la lujuria alguna cosa más que la castidad, sino que ciertamente será también ella misma sometida a las penas, y sufrirá por causa del estupro quebranto también en cuanto a la esperanza de la escritura, a fin de que ni desee nupcias intempestivas, ni mancille con un mal mayor las nupcias legítimas.

Epílogo

Por tanto, al conocer tu excelsitud lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por esta sacra ley, hágalo manifiesto a todos en la forma acostumbra por medio de sus propios edictos. (Esta ley fue escrita a Juan, segunda vez gloriosísimo Prefecto del sacro Pretorio de Oriente, Ex cónsul y Patricio).

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Mayo, después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [536.]

CONSTITUCIÓN XLII

DE QUE LA IGLESIA DE LA SANTA
RESURRECCIÓN PUEDA ENAJENAR LOS
EDIFICIOS SITOS EN SU CIUDAD

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a PEDRO, santísimo y beatísimo Arzobispo de Jerusalén.

Prefacio

Ya ciertamente se hizo por nosotros respecto a la

nationum lege communi declaratum est a nobis, quam etiam valere et ratam in omnibus esse volumus. Quia vero utilitati totius ecclesiae prospicere competit, praecipue autem sanctae resurrectionis et loci, in quo mundi creator dignatus est in humana constitui generatione, propterea credidimus praesentem scribere legem, non pro mutatione horum, quae iam a nobis sancita sunt, sed ad quandam competentem et necessariam rebus utilitatem. Omnibus enim est hominibus manifestum, sanctissimam resurrectionem ex omni orbe terrarum ibi confluentes, quorum multitudo inexpertum est dicere, et suscipere et alere, et facere expensas immensas et circa omnem spem, congregatis ibi sufficientes ad miraculum sancti dei et salvatoris nostri Iesu Christi, qui multitudinem innumerabilem ex paucis satiavit panibus quotidie susipientem. Unde et quaestibus eget pluribus, et occasionibus piis, per quas sit possibilis multitudini auxiliari tantae.

§ 1.- Cognovimus igitur, quia ipse sanctus Eusebius, deo amabilis presbyter et vasorum praepositus huius regiae civitatis sanctissimae ecclesiae, adveniens in praedictam Hierosolymorum urbem, et honestum suum et amabilem etiam nunc ostendens modum, per quem plurimis et magnis ac iustis crementis sanctae ecclesiae augere redditus valuit, trecentis et octoginta auri libris emit redditus triginta, paulo plus vel minus, auri librarum, alias quidem pecunias congregans pie, alias autem etiam mutuari procurans deo amabilibus oeconomis memoratae sanctae resurrectionis, docuitque nos, quia creditores quae sua sunt recipere quaerunt, et quia alium invenit inopinabilem quaestum. Plurimi enim confluentium et advenientium ad memoratam Hierosolymorum civitatem desiderio dicatorum deo locorum cupiunt comparare habitacula ecclesiastica auro multo, quatenus eis liceat per memoratum locum frui habitatione, non autem haec posse agere praepositos sanctae resurrectionis timore legis, quae a nobis

property has already been promulgated by Us, which We desire to be observed and confirmed in every respect. But, as it is proper for Us to make provisions for all churches, We certainly should not neglect that of the Holy Resurrection, as well as of the place in which the Creator of the world allowed himself to suffer for the benefit of the human race. Therefore - We have considered it advisable to enact the present law, not for the purpose of repealing what We have formerly established, but in order to make a proper and necessary addition to what has already been adopted. For it is known to all persons that the Church of the Holy Resurrection receives and nourishes persons who resort to it from the entire world (of whom there is an immense number), and that enormous and incalculable expenses are incurred, to defray which its revenues are not sufficient, without a daily repetition of the miracles of Our Lord and Saviour Jesus Christ, who, with a very small quantity of bread, fed an innumerable concourse of persons. Hence it is necessary to take measures to enable this church to obtain sufficient income to meet the expenses caused by the assemblage of such a vast multitude of believers.

§ 1.- We have learned from Eusebius, at present priest and sacristan of the Most Holy Church of this city, who has just returned from Jerusalem, that he has greatly increased the income of that Most Holy Church by only employing means which are honorable and approved by God; and that he has been able, by the expenditure of three hundred and eighty pounds of gold, to obtain an income of thirty pounds of gold, more or less; to accomplish which he carefully collected money and induced the stewards of the holy church to borrow more; but that as now the creditors desire to be paid, he had devised another plan to satisfy them, and stated to Us that many persons attracted to Jerusalem through the desire of visiting the tomb of Our Lord wish to purchase buildings belonging to the Church with large sums of money, provided they were permitted to enjoy them without any risk, but that the authorities of the Church of the Holy Resurrection refuse to sell said buildings on account of their fear of the law which

prohibición de enajenaciones eclesiásticas declaración en una ley general, que queremos que también tenga validez y sea firme en todos los casos. Mas como es conveniente atender a la utilidad de toda la iglesia, y principalmente a la de la santa resurrección y a la del lugar en que el creador del mundo se dignó revestirse de naturaleza humana, hemos creído por ello escribir la presente ley, no para cambiar lo que ya fue sancionado por nosotros, sino para cierta conveniente y necesaria utilidad de las cosas. Porque es manifiesto a todos los hombres, que la iglesia de la santísima resurrección acoge y alimenta a los que afluyen a ella de todo el orbe de la tierra, cuya muchedumbre no es fácil decir, y que acogiéndola diariamente hace gastos inmensos y del todo inesperados, para los congregados allí suficientes por milagro de Jesucristo, Dios santo y salvador nuestro, que con pocos panes satisfizo a una innumerable multitud. Por lo cual necesita muchas rentas y causas pías, con las que sea posible auxiliar a tanta muchedumbre.

§ 1.- Así, pues, hemos sabido, que el mismo santo Eusebio, presbítero amante de Dios, y encargado de los vasos de la santísima iglesia de esta real ciudad, al llegar a la susodicha ciudad de Jerusalén, y mostrando aun ahora sus maneras honestas y piadosas, con las cuales pudo aumentar con muchos y grandes y justos incrementos las rentas de la santa iglesia, compró por trescientas ochenta libras de oro rentas de treinta libras de oro, poco más o menos, reuniendo, a la verdad, piadosamente unas cantidades, y procurando que también otras les fueran dadas en mutuo a los ecónomos, amantes de Dios, de la mencionada iglesia de la santa resurrección, y nos ha hecho saber que los acreedores pretenden recobrar lo que es suyo, y que él ha encontrado otro ingreso no imaginado. Porque muchos de los que afluyen y llegan a la mencionada ciudad de Jerusalén con el deseo de visitar los lugares dedicados a Dios quieren comprar por mucho dinero edificios eclesiásticos, a fin de que les sea lícito disfrutar de habitación en el

super ecclesiasticis alienationibus posita est, quum utique tanta sit utilitas, ut in annis quinquaginta velint aliqui domus comparare; et ex hoc plurimam et nec dicere facilem provenire commoditatem, siquidem possessio sanctae ecclesiae acquisita est reddituum circiter auri triginta librarum (et hoc mirabilium exsistentium) vix in tredecim annis, habitaculorum autem venditio in quinquaginta annis agetur, et maxime causa in habitaculis existente, quae fortuitis omnibus subiacent cladibus, mox peritura eis et vestigium nullum facile salvare valentia, si ex quadam (quod absit etiam dici) clade detineantur aut aliter absumantur.

Cap. I

Haec nos respicere ad praesentem legem procuraverunt, quam dicamus domino deo et omnium ecclesiarum sanctissimae resurrectionis, per quam sancimus alia quidem omnia legis de ecclesiasticis alienationibus teneri et in sanctissima resurrectione occasione agrorum ecclesiasticorum (non enim ei penitus concedimus venditionem, neque unam, facere agrorum), super habitaculis autem relaxamus aliquid subtilitatis legum. Si enim pro utilitate sanctarum ecclesiarum hanc scripsimus, videmus autem tantam in causa utilitatem existentem, quomodo non per praesentem legem hoc ei concedemus, omnem dantes et vendentibus licentiam et ementibus cautelam? et maxime quoniam cognoscimus tempore veloci ad eam revocanda rursus habitacula, utputa quum haec comparantes, sicut propter divinum studium haec emerunt, ita et dum moriuntur ei haec relicturi sunt. Liceat itaque nunc sanctissimae ecclesiae facere habitaculorum venditionem, nihil metuenti legem generaliter de his positam, eo quod lege iuniore subdivisionem habuit, neque ulla poena inde in quamlibet personam competente,

We promulgated with reference to the alienation of ecclesiastical property, although this would result in a great benefit to the Holy Church, and that there are persons who are willing to buy such property only for the term of fifty years. This advantage is in fact much greater than can be expressed in words; for if, on the one hand, the Holy Church has been able, by the expenditure of three hundred and eighty pounds of gold to acquire property which yields thirty pounds of income, it will recover (which is something worthy of admiration) the original price of its investment in about thirteen years; and, on the other hand, the sale of the buildings referred to will only be for fifty years; and, besides, the property of the Church of the Resurrection consists of houses exposed to all manner of accidents, and may suddenly be destroyed by fire or some other casualty without leaving a trace of their former existence.

CHAPTER I

These things have induced Us to enact the present law, which We have dedicated to God and the Church of the Resurrection, most holy of all churches, by which law We decree that former provisions relating to rural, ecclesiastical property (which We, under no circumstances, permit to be sold) shall continue to be observed, and We relax the rigor of this law only with reference to the alienation of the buildings above mentioned. For while We published the preceding constitution for the benefit of the Holy Churches, as We now perceive that it will be advantageous for the Church of the Holy Resurrection to alienate its property, We, by the present law, permit this to be done, giving it full permission and extending every security to both vendor and purchaser, presuming that the said buildings will subsequently revert to the church, and that those who buy them will, through their love of God, leave them to the church at the time of their death. Therefore the Holy Church will be permitted to dispose of the houses belonging to it, without having reason to fear the general law which forbids this kind of alienation, as it is subject to an exception which is more recent, and dispenses with the penalties imposed by the former constitution.

mencionado lugar, pero no pueden hacer esto los prepósitos de la iglesia de la santa resurrección por temor a la ley que sobre las enajenaciones eclesiásticas ha sido establecida por nosotros, a pesar ciertamente de ser tan grande la utilidad, que algunos querían comprar casas por cincuenta años; y que de esto provendría provecho grandísimo y no fácil de decir, si se adquiriera para la iglesia la posesión de rentas de cerca de treinta libras de oro (y esto sería admirable) casi en trece años, haciéndose, sin embargo, la venta de los edificios por cincuenta años, y principalmente consistiendo los bienes en casas, que están sujetas a todos los quebrantos fortuitos, y pueden perecer desde luego y no dejar que fácilmente se salve vestigio alguno, si por alguna desgracia, (cosa que ni aun decirse debe), fueran derruidas o de otro modo destruidas.

Capítulo I

Estas cosas nos hicieron pensar en la presente ley, que dedicamos al Señor Dios y de todas las iglesias a la de la santísima resurrección, por la cual mandamos, que aun tratándose de la iglesia de la santísima resurrección se observen ciertamente todas las demás disposiciones de la ley sobre enajenaciones eclesiásticas respecto a las de campos eclesiásticos, (porque no le permitimos en absoluto que haga ni una sola venta de campos), pero en cuanto a edificios suavizamos algo del rigor de las leyes. Porque si escribimos aquella por utilidad de las santas iglesias, y vemos que hay en este negocio tanta utilidad, ¿cómo no le concederemos esto por la presente ley, dándoles plena facultad a los vendedores, y seguridad a los compradores? Y mayormente cuando sabemos que después de breve tiempo habrán de volver de nuevo a ella los edificios, puesto que los que los compren, como los compraron por amor a Dios, se los habrán de dejar a ella también cuando mueran. Séale, pues, ahora lícito a la santísima iglesia hacer la venta de edificios, sin temer en nada a la ley en general establecida sobre esto, porque ha recibido esta distinción por otra ley más reciente, y no competérá por ello pena alguna

§ 1.- et in reliquum tempus hoc ipsum agere, sicubi aliquando talis emergerit utilitas, tanquam multiplex bonum pro pravo sanctissimae acquisitum resurrectioni; omnem habentibus cautelam haec comparantibus nunc et in omne deinceps tempus, et nullam ablationem metuentibus non ipsis, non heredibus eorum, non successoribus, neque nunc, neque in aliud tempus, eo quod secundum praesentam legem ipsi confidentes subeunt emtionem, neque esset iustum aliquem de hoc pati tumultum aut querelam, aut damnum sut sublationem; quippe decreto agendo apud tuam beatitudinem, praesentibus qui ex venerabili clero sunt, et ostensa causa, per quam alienatio habitationum fit, quis maiorum causa bonorum horum venditio celebratur, paucis quidem quae alienantur exstantibus, pluribus autem ac melioribus, quae hinc acquiruntur; scilicet secundum hoc pretiis recollectis ex pensionibus et ex venditione in quinquaginta annis facta in transactionem debitorum solvendis, quae creditores dederunt in praedicti redditus emtione. Si enim omnium dominus simul et mundi creator deus dignatus est tantum ei dare privilegium ultra alias civitates, ut ex ipsa resurgeret secundum carnem, palam est, quia et nos sequentes dominum deum et magna eius oracula, quoad homini possibile est, privilegium aliquod dedimus ei ultra ecclesias alias, ut ipsa fruatur hac nostra lege, quam ei velut quodam munus offerimus, utilitatem ei per omnia conferentes et honorantes.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc specialem legem, et ipsam legum inscribendam condicibus, tua beatitudo cognoscens manifesta illic omnibus instituat, doceatque nostram voluntatem, quam in sanctissima et iuste ab omni hominum genere adoranda resurrectione nostra habeat potestas et domino offerat deo, qui tantorum nos et talium bonorum ultra alios omnes ante nos imperantes per

§ 1.- The aforesaid church can, from this time forward, alienate its property, provided it will be to its advantage to do so; and all purchasers of the same, their heirs and successors, both now and hereafter, need have no apprehension of being deprived of the property, for the reason that by the present law they can make a purchase with confidence; for it is not just that they should suffer molestation on this account, or be liable to any accusation, damage or loss. Your Excellency undoubtedly may notify members of the venerable clergy that alienation of their buildings can be made, when you are satisfied that such an act will be advantageous; that the property sold is of comparatively trifling value; and what is to be obtained by the sale is better and more valuable. Thus the total amount of the purchase-money derived from sales made for fifty years will be available to pay what the creditors have advanced to enable the income which We have mentioned to be obtained. For if God, who is the Creator and Master of all mankind, has, in preference to other cities, granted to Jerusalem the privilege of His resurrection, We should, as far as possible, in imitation of God and His infinite miracles, give to the church of this same city advantages over other cities, and cause it to enjoy the benefit of the present law, which We enact as a special favor to it, being, above all things, desirous of promoting its interests.

EPILOGUE

As soon as this constitution is communicated by Us, it must be recorded in the Books of the Laws, and Your Holiness will publish it to all the inhabitants of Jerusalem. You must also promulgate the provisions which We have decreed for the benefit of the Holy Church of the Resurrection, venerated by the entire human race, provisions which We consecrate to God, whose extraordinary blessings conferred upon Us

contra ninguna persona,

§ 1.- y hacer esto mismo en el tiempo futuro, si alguna vez se presentare tal conveniencia, como si por poca cosa se adquiriese un grande beneficio para la iglesia de la santísima resurrección; teniendo ahora y para todo el tiempo sucesivo plena seguridad los que comprenden estas cosas, y no temiendo despojo alguno ellos mismos, ni sus herederos, ni sus sucesores, ahora ni en tiempo alguno, porque hacen la compra confiando ellos en la presente ley, y no sería justo que nadie sufriera por esto perturbación, o querella, o perjuicio o despojo; haciéndose ciertamente un decreto por tu beatitud, estando presentes los que son del venerable clero, y habiéndose demostrado la causa por la cual se hace la enajenación de las viviendas, esto es, que se hace la venta de ellas por causa de mayores bienes, por ser ciertamente pocas las cosas que se enajenan, y muchas y mejores las que de este modo se adquieren; debiéndose de aplicar, por supuesto, los precios de esto percibidos por pensiones y por la venta hecha por cincuenta años al pago de las deudas, por lo que dieron los acreedores para la compra de la renta antes dicha. Porque si Dios, señor de todas las cosas y al mismo tiempo creador del mundo, se dignó darle a ésta tan grande privilegio sobre las demás ciudades, que en ella misma resucitó hecho carne, es evidente que también nosotros siguiendo al señor Dios y sus grandes oráculos, en cuanto es posible al hombre, le hemos de dar algún privilegio sobre las demás iglesias, de suerte que ella disfrute de esta ley nuestra, que le ofrecemos como cierto donativo, en todo concediéndole utilidad y honrándola.

Epílogo

Por tanto, al conocer tu beatitud lo que nos ha parecido bien y ha sido dispuesto por esta ley especial, que se habrá de inscribir también en el código de las leyes, hágalo allí manifiesto a todos, y muestre nuestra voluntad, que nuestra potestad tiene respecto a la santísima y con justicia por todo el género humano adorable resurrección, y ofrece al señor Dios, que en todas las cosas nos hizo y nos hará

singula dignos fecit et faciet.

Specialis lex scripta Petro, sanctissimo et beatissimo Archiepiscopo et Patriarchae Hierosolymitanorum civitatis.

Dat. XV. Kal. Iunii, Constantinop. post cons. BELISARII V. C. (536).

CONST. XLIII

DE DEPOSITIONE ANTHIMI, ET SEVERI, ET PETRI, ET ZOARAE, ET RELIQUORUM

In nomine domini Iesu Christi dei nostri. Imp. CAESAR FLAVIUS IUSTINIANUS Alemanicus, Gothicus, Francicus, Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, pius, felix, gloriosus, victoriosus, triumphalis, semper Augustus, MENNAE, santissimo et beatissimo Archiepiscopo et universali patriarchae.

Praefatio

Rem non insolitam imperio et nos facientes, ad praesentem venimus legem. Quoties enim sacerdotum sententia quosdam indignos sacerdotio de sacris sedibus deposuit, quemadmodum Nestorium, Eutychen, Arium, Macedonium, et Eunomium, ac quosdam alios ad iniquitatem non minores illis, toties imperium eiusdem sententiae et ordinationis cum sacerdotum auctoritate fuit, sicque divina et humana pariter concurrentia unam consonantiam rectis sentiis facere. Quemadmodum et nuper factum esse circa Anthimum scimus, qui quidem delectus est de sede huius regiae urbis a sanctae et gloriosae memoriae Agapeto, sanctissimae ecclesiae antiquae Romae pontifice, eo quod nullo modo sibi ipsi convenienti, contra omnes sacros canones, se intruserat sedi, sed et communi sententia ipsius sanctae memoriae viri primum, atque etiam sacrae synodi hic celebratae condemnatus et depositus fuit, eo quod a rectis dogmatibus recesit, et quae prius

surpass those of Our predecessors.

This law is especially addressed to Peter, Most Holy and Blessed Archbishop of Jerusalem.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of June, after the Consulate of Belisarius.

CONSTITUTION XLIII

CONCERNING THE DEPOSITION OF ANTHIMIUS, SEVERUS, PETER, ZOARAS, AND OTHERS

In the Name of Our Lord Jesus Christ. The Emperor Caesar, Flavius, Justinian, Gothicus, Francicus, Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, Pious, Fortunate, Glorious, Victorious, Triumphant, Ever Augustus, to Mena, Most Holy and Blessed Archbishop and Universal Patriarch.

PREFACE

By means of the present law, We undertake to dispose of a matter which not infrequently arises in the administration of public affairs. Whenever an ecclesiastical sentence has deposed any persons unworthy of the priesthood, and unfit to preside over the Holy Sees of the Church (such for instance as Nestorius, Eutyches, Arius, Macedonius, Eunomius, and others who are not inferior to them in iniquity), the government has always sustained the act of the ecclesiastics. In this manner both divine and human regulations unite in making decisions of this kind equitable. We are aware that a similar decree was promulgated against Anthimius, who was deposed from the See of this Royal City by Agapetus, of glorious memory, Pontiff of the most Holy Church of Ancient Rome, for the reason that he, in violation of all the rules of propriety, as well as in contravention of the sacred canons, had taken possession of the See, he being condemned by a general sentence of the

dignos de tantos y de tales bienes con preferencia a todos los demás que antes de nosotros imperaron.

Esta ley especial fue escrita a Pedro, santísimo y beatísimo Arzobispo y Patriarca de la ciudad de Jerusalén.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Junio, después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [536.]

CONSTITUCIÓN XLIII

DE LA DEPOSICIÓN DE ANTIMO, Y DE SEVERO, Y DE PEDRO, Y DE ZOARA, Y DE OTROS

En el nombre de Nuestro Señor Dios Jesucristo. El Emperador CÉSAR FLAVIO JUSTINIANO, Alemánico, Gótico, Fráncico, Germánico, Antico, Alánico, Vandálico, Africano, pío, feliz, glorioso, victorioso, triunfador, siempre Augusto, a MENNA, santísimo y beatísimo Arzobispo y Patriarca universal.

Prefacio

Ejecutando también nosotros una cosa no insólita en el imperio, venimos a dar la presente ley. Porque siempre que la sentencia de los sacerdotes depuso de sus sacras sedes a algunos que eran indignos del sacerdocio, como a Nestorio, Eutiques, Arrio, Macedonio y Eunomio, y a algunos otros no inferiores a éstos en iniquidad, el imperio fue juntamente con la autoridad de los sacerdotes de la misma opinión y resolución, y concurriendo de este modo juntamente lo divino y lo humano constituye con sus rectas sentencias una sola armonía. Así hemos sabido que se ha hecho también hace poco respecto a Antimo, que fue ciertamente expulsado de la sede de esta real ciudad por Agapeto, de santa y gloriosa memoria, pontífice de la santísima iglesia de la antigua Roma, porque por intrusión había ocupado, contra todos los sagrados cánones, sede que de ningún modo le correspondía a él mismo, pero que fue condenado y depuesto primeramente por

multoties diligere videbatur, haec demum diversis lustrationibus aufugit, simulans sequi sanctas quatuor synodos (trecentorum videlicet decem et octo patrum in Nicaea, et centum quinquaginta in hac felici civitate, et in Epheso primo congragatorum ducentorum, et sexcentorum triginta venerabilium patrum in Chalcedone), et at quidem nec istorum dogmata sequi, nec nostram clementiam et condescensum, quem propter ipsius salutem habebamus, suscipere voluit, neque ipse abdicare auctores impiorum dogmatum, qui prius a sanctis synodis expulsi fuerant, sed putavit oportere secundum ipsum et in aequali ducere et condemnatos et condemnatores. Nam semel alienis a sanctissima ecclesia intellectibus mancipatus, et a rectis dogmatibus alienatus, merito ad ipsorum rectitudinem reverti non valuit, etiam ad haec invitatus a nobis et directus, qui omni studio usi sumus ad ipsius salutem.

Cap. I

Propter haec igitur omnia sententiam depositionis in ipsum a sancta synodo factam occasione non illiciti neque a sanctis canonibus approbati raptus sacrarum sedium huius reglæ urbis et aversionis a rectis et veris dogmatibus propriam nostrum facit imperium, et contra istum praesentem scribit legem. Interdicimus autem ei et commorari in hac felici civitate, sancientes in quiete esse, et eos diligere, quibus se ipsum digne supposuit, et non aliquibus communicare, neque eos imbuere in perditionem interdictorum dogmatum.

§ 1.- Nec utique extra imperialem confirmationem relinquimus sententiam iuste contra Severum latam, ac ex omnibus, ut ita dicamus, pontificalibus et patriarchalibus una cum monachicis consensibus

Holy Pontiff above mentioned, and afterwards by the Sacred Synod of this city. Another reason for this was, that Anthimius had renounced the true dogmas of the Church, and spread his own doctrines in many places; had rejected various forms of purification while pretending adherence to the four Holy Councils, that is to say, that of the three hundred and eight fathers held at Nicsea, that of the hundred and fifty who met in this Fortunate City, that of the two hundred assembled at Ephesus, and that of the six hundred and thirty venerable Fathers convoked at Chalcedon. He refused to accept the dogmas of the Church, and rejected Our clemency and the pardon We offered him for his own safety; he declined to abandon the impious doctrines whose authors were condemned by the Holy Councils, and he even thought it proper to treat with contempt those who had sentenced him. From the time when he accepted dogmas not recognized by the Holy Church, he never returned to those which were true, although We have afforded him an opportunity for doing so, and have exerted every effort for the salvation of his soul.

CHAPTER I

For all these reasons, and taking into consideration the sentence of deposition issued against Anthimius by the Holy Synod, on the ground that, without being authorized by the sacred canons of the Church, he had taken possession of the sacred Sees of this Imperial City, as well as because he had renounced the true faith, We have enacted the present law against him. We hereby forbid him to reside in this Fortunate City or its jurisdiction, or in any other large city whatsoever, ordering him to remain quiet, and to seek the society of those whom he considers worthy of it, without having any communication with Our other subjects, or attempting to imbue them with his prohibited dogmas to their ultimate destruction.

§ 1.- We also confirm the sentence passed by all the Patriarchal or Pontifical Sees (with the concurrence of the monks) which anathematized Severus, who, in disobedience of the sacred decrees of the Church,

sentencia común del mismo varón, de santa memoria, y también por la del sagrado sínodo aquí celebrado, por haberse separado de los rectos dogmas y haber huido finalmente con varios rodeos de lo que parecía haber amado antes muchas veces, simulando atenerse a los cuatro santos sínodos, (a saber, el de Nicea, de trescientos dieciocho padres, el de esta feliz ciudad, de ciento cincuenta, y el de los doscientos congregados por primera vez en Efeso, y el de Calcedonia, de seiscientos treinta venerables padres), pero que en realidad no quiso seguir los dogmas de éstos, ni aceptar nuestra clemencia y la condescendencia, que para la salvación del mismo teníamos, ni renunciar a los autores de los impíos dogmas, que antes habían sido expulsados por los santos sínodos, sino que juzgó que se debía considerar de la misma e igual manera a los condenados y a los condenadores. Porque una vez ligado por inteligencias ajenas a la santísima iglesia, y apartado de los rectos dogmas, con razón no pudo volver a la rectitud de los mismos, aun invitado y dirigido a ello por nosotros, que pusimos todo nuestro empeño para la salvación del mismo.

Capítulo I

Por todo esto, pues, hace nuestro imperio suya propia la sentencia de deposición proferida contra él mismo por el santo sínodo con ocasión de la usurpación de la sacra sede de esta real ciudad, no lícita ni aprobada por los santos cánones, y de su separación de los rectos y verdaderos dogmas, y escribe contra el mismo la presente ley. Mas le prohibimos morar en esta feliz ciudad, y en su distrito, y en otra cualquier ciudad insigne, mandando que permanezca tranquilo, y ame a aquellos a quienes él mismo se sometió dignamente, y no se comunique con otros, ni los imbuya en la perdición de los dogmas prohibidos.

§ 1.- Y no dejamos ciertamente sin la confirmación imperial la sentencia justamente proferida contra Severo, y emanada, por decirlo así, de todas las sedes pontificales y patriarcales, juntamente con el

provenientem sedibus, et anathematismum ipsi inferentem, qui prius contra sacras sanctiones, accipiendo sedem sanctissimae ecclesiae Theopolitatorum, sic universa contrubavit, sicque accumulatas turbationes fecit, quod commune quoddam ac abominabile bellum sanctissimis ecclesiis adinvicem immitteret. Et hoc et a sceptris, quae ante nos fuerunt, contra ipsum scriptum erat, variis dogmatum et a rectitudine alienatis intellectibus ac blasphemia usum fuisse, ac universa conturbasse, et illum quemcunque errorem abominabilem haeresiarcharum et iniquorum dogmatum recipere, Nestorii dicimus et Eutychis, et quum uterque horum praeceptorum contrarii quodammodo adinvicem esse videantur, ad unum vero impietatis finem inferant, etiam illorum divulgatos sermones eum in unum formavisse. Duobus enim exsistentibus dogmatibus adinvicem repugnantibus, quorum utrumque similiter ad animae perditionem adducit, Nestorii videlicet et Eutychis, quemadmodum dicendo narravimus, qua ex Arianorum et Apollinariis contagione consistunt, ipse paradosum quid perpessus in utrumque similiter incidit, et ibi quidem hoc, ibi quidem illud mittendo, se ipsum et sermones suos visus est constituisse commune receptaculum tantorum delictorum.

§ 2.- Sit itaque et ipse sub praedicto anathematismo, quem universus patriarchalis, pontificalis ac monachicus nostrae, ut ita dicamus, politicae coetus iuste in ipsum induxit, de Theopolitana quidem ecclesia eiectus idcirco, quod thronus de illa ipsum removit, eo quod ipsius principatum recte non acceperat, sed adhuc vivente et et insantissimis ecclesiis commorante, qui ante ipsum sacerdotium habebat, et propter eum, qui post ipsum fuit, desacerdotio exciderat, nec vero usque adhuc stetit, sed etiam sub communi orthodoxae ac catholicae ecclesiae anathematismo factus multis libris blasphemis et abominationibus nobis politiam implevit, quare universis interdiciamus aliquid de liberis ipsius possidere. Et sicut non licet Nestorii libros scribere vel possidere, quia praedecessoribus

accepted the See of the Holy Church of Antioch, and by doing so threw everything into confusion, and caused a general and abominable war to break out among the Holy Churches. Our predecessors pronounced the same curse against those who promote dissensions, while propagating rules and blasphemies at variance with the true dogmas; and at the same time against any person who adopts the abominable error of the impious heresiarchs Nestorius and Eutyches. These doctrines, although they may be considered to some extent antagonistic to one another, were devised with the same end in view, and were promulgated for the same purpose, namely, to promote the adoption of the provisions of Arius and Apollinarius, both of which, in like manner, lead to the perdition of the soul, and anyone who accepts either of them will be equally to blame, and will render himself equally guilty of crime, no matter to which of these sects he may adhere.

§ 2.- Therefore Severus shall remain subject to the anathema which the general, patriarchal, pontifical, and monastic assemblies of Our Empire have justly fulminated against him; he shall be expelled from the City of Antioch, and ejected from the See which he occupied the more irregularly, as he seized it while his predecessor was still living and dwelling among the Holy Churches, and drove away the ecclesiastics appointed to take his place. As Severus did not pay any attention to the proceedings taken against him, but, even while under the general anathema of the Orthodox and Catholic Church, he distributed throughout Our Empire a great number of blasphemous and abominable books, We hereby prohibit all Our subjects from having any of the same in their possession. And as it is not permitted to have

consentimiento de los monjes, y que le impuso anatema al mismo, el cual ocupando antes contra las sacras sanciones la sede de la santísima iglesia de los Teopolitanos lo perturbó todo de tal modo, y de tal manera acumuló las perturbaciones, que introdujo entre las santísimas iglesias cierta guerra común y abominable. Y también por Emperadores que nos predijeron se había escrito contra él mismo esto, que se había servido de varios dogmas y de interpretaciones apartadas de la rectitud, y de blasfemias, y que todo lo había perturbado, y acogía aquel abominable error de los heresiarcas y de sus inicuos dogmas, nos referimos a Nestorio y a Eutiques, cuyos dos preceptores, pareciendo que en cierto modo son entre sí contrarios, llevan, sin embargo, a un solo fin de impiedad, y que él había también reunido en un solo cuerpo las divulgadas peroraciones de aquéllos. Pues siendo entre sí contrarios los dos dogmas, y llevando ambos, esto es, el de Nestorio y el de Eutiques, igualmente a la perdición del alma, según expusimos, los cuales consisten en el contagio de los Arrianos y de Apolinar, él, habiendo sido víctima de cierta paradoja, cayó igualmente en el uno y en el otro, y emitiendo, a la verdad, aquí esto, y allí lo otro, pareció que él se constituyó a sí mismo, e hizo sus peroraciones, receptáculo común de tan grandes delitos.

§ 2.- Quede, pues, también él bajo el susodicho anatema, que con justicia aplicó al mismo todo el conjunto de patriarcas, pontífices y monjes de nuestra república, por decirlo así, siendo, a la verdad, echado de la ciudad de Teópolis, porque el trono lo expulsó de ella, porque no había recibido debidamente el principado de la misma, sino viviendo todavía y morando en las santísimas iglesias el que antes que él tenía el sacerdocio, y había salido del sacerdocio por causa del que hubo después de él, y no se detuvo en esto, sino que hallándose también bajo el común anatema de la iglesia ortodoxa y católica nos llenó la república de muchos libros, blasfemias y abominaciones, por lo cual les prohibimos a todos que posean cosa alguna de los libros del mismo. Y así como no es lícito copiar

nostris Imperatoribus in suis constitutionibus visum est statuere similia his, quae dicta et scripta sunt a Porphyrio in Christianos, sic nec dicta et scripta Severi maneant penes aliquem Christianum, sed sint profana et aliena ab ecclesia catholica, igneque comburantur a possidentibus, nisi qui ipsa habent velint periculum pati. A nemine ergo scribantur neque ad pulchritudinem, neque ad velocitatem scribentium, sciendo, quia amputatio manus his qui scripta eius scripserint, poena erit, neque enim volumus in futuro tempore ex illis blasphemiam protrahi.

§ 3.- Similiter autem et huic interdiciamus omnino regiam civitatem ingredi aut districtum eius, nec aliquam aliam de insignibus, sed in aliqua solitudine et in alientio sedere, et non corrumpere ceteros, neque in blasphemiam ipsos adducere, et non semper aliquid novi invenire contra vera dogmata, per quod rursus nobis conturbare sanctissimas ecclesias festinet.

Cap. II

Sed nec Petrum, episcopum Apameae, et simul depositum, et simul ab ipsis, a quibus Severus, sub praedicto anathemate factum, imperium admittit, sed sint propria contra ipsum sententiata. Et qui sub communi anathematismo ordinatus est, sub ipso esto, et sententia sanctissimorum pontificum, quae ipsum praevenit, firma permanet. Neque vero permittimus illi hanc regiam urbem habitare, aut ipsius districtum, vel aliquam de insignibus, sed quorum sectus est errorem, horum imitetur diaetam, quam longissimae abscedens et occultans se ipsum. Nam talibus oculatris, quam videri, utilis est; ignoti etenim existentes se ipsos laedunt solos, publicantes vero sua dogmata multis ex simplicioribus occasionem perditionis praebent, quod nullo modo fieri in christiano ovili dei et orthodoxo populo iustum est, neque ab imperio permissum est.

possession of or copy the books of Nestorius (Our predecessors have included in this prohibition the lectures and the writings of Porphyry against the Christians) so, in like manner, no Christian shall have in his possession either the lectures or the writings of Severus, which are considered profane and contrary to the doctrines of the Catholic Church, and their possessors shall be required to burn them, if they do not desire to expose themselves to great risks. We forbid the copying of the books of Severus by any writer, either on account of the beauty of his chirography or the rapidity of his execution, and everyone is notified that if he does this, the penalty for the offence shall be the amputation of his hand, for We do not wish that the blasphemy contained in these books shall be transmitted to future ages.

§ 3.- We forbid him to enter this Royal City, or its territory, or any other large town, and direct him to retire to some solitary place, to remain there in silence, and not attempt to corrupt others, or induce them to be guilty of blasphemy, or to continue to invent new theories contrary to the true dogmas, and by this means to constantly excite dissension among the Holy Churches.

CHAPTER II

The Imperial Authority also confirms the anathema of Peter, Bishop of Apamea, who also was deposed at the same time as Severus, and for the same reason, and adopts as its own the decree issued against him. For anyone who has been placed under a general anathema shall remain subject thereto, and the sentence of the most holy ecclesiastics passed upon him is hereby ratified. We do not permit him to reside in this Royal City or its territory, or in any of the principal cities, but in one of those which has adopted his error, and which is situated at the greatest distance, and there he must live in retirement. For it is more beneficial that persons of this kind should remain concealed than be seen, as when they are unknown they only injure themselves; but when they publish their dogmas to the world, they give occasion for the perdition of many weak persons, which, under

co poseer libros de Nestorio, porque a los Emperadores nuestros predecesores les pareció bien establecer en sus constituciones disposiciones análogas a las que por Porfirio se dictaron y escribieron contra los cristianos, así tampoco queden en poder de cristiano alguno los dichos y los escritos de Severo, sino sean profanos y ajenos a la iglesia católica, y sean destruidos en el fuego por los que los posean, a no ser que los que los tienen quieran correr riesgo. No sean, pues, copiados por ninguno de los que escriben con pulcritud, ni con velocidad, teniendo entendido que la amputación de la mano será la pena de los que hubieren copiado sus escritos; pues no queremos que la blasfemia se extienda por virtud de ellos al tiempo futuro.

§ 3.- Mas del mismo modo le prohibimos en absoluto también a éste que entre en esta real ciudad o en su distrito, ni en otra alguna de las insignes, sino resida en algún lugar solitario y silencioso, y no corrompa a otros, ni los lleve a ser blasfemos, y no invente siempre contra los verdaderos dogmas alguna novedad, con la cual se proponga perturbar de nuevo las santísimas iglesias.

Capítulo II

Mas tampoco admite el imperio a Pedro, obispo de Apamea, igualmente depuesto, y también constituido bajo el susodicho anatema por las mismas causas de Severo, sino que haya sentenciado contra él lo mismo. Y el que se encuentra bajo un anatema común, continúe bajo el mismo, y permanezca firme la sentencia de los santísimos pontífices, que recayó sobre él mismo. Y tampoco le permitimos habitar en esta real ciudad, o en su distrito, o en alguna de las insignes, sino imite el régimen de aquéllos, cuyo error siguió, separándose muy lejos y ocultándose él mismo. Porque a los tales les es más útil ocultarse que ser vistos; pues viviendo desconocidos solamente se hacen daño a sí mismos, pero publicando sus dogmas dan a muchos de los sencillos ocasión para su perdicción, lo que de ningún modo es justo que suceda en el redil cristiano de Dios

no circumstances, should take place among the Christian flock and the orthodox people of God, and is not permitted by Imperial authority.

y en el pueblo ortodoxo, ni está permitido por el imperio.

Cap. III

Quoniam vero et Zoaram digne penitus iudicarunt sub anathematismo esse reverendissimi et qui iusta iudicant episcopi (quum parva quaedam talium malorum interpositio sit et in quibus dehonestatus est, omnia videlicet comprehendendo ex memoria quaedam abundanti), sit et Zoarae interpositio quaedam parva huius malae partis (Anthimi dicimus et Severi ac Petri), ordineturque et ipse inter anathematizatos, sacra sententia ipsum deferente, quam propriam et ipsam in se ipsa existentem aduc magis cyrioteran imperium facit, et hunc de hac regia urbe et eius districtu abiicit, et habitationem in aliis civitatibus ipsi omnino interdicat. Itaque cum illis solis habitet et consulat, qui a nobis ante memorati sunt, qui similia quidem blasphemant, similia patiuntur et similiter in exsilio ponuntur. Si quid vero aliud in sententia sanctissimorum episcoporum continetur, quae praedictos deponit et anathematizat, hoc firmitus ponimus et diutius, ac imperialibus nostris legibus ipsum corroboramus, ac si ab imperio ipso provenisset. Si vero aliquis ipsorum deprehendatur de cetero facere aliquid praeter constituta, sciat incidisse in legibus imperialibus, quae minores poenas declinantes, ad maiores immittunt indignationes.

§ 1.- Interdicimus autem et omnibus conantibus catholicam dei ecclesiam divellere sive secundum Nestorii haeretici doctrinam, sive secundum insensatam Euthychis traditionem, sive secundum blasphemiam Severi, qui et similia illis intellexit, aut eorum, qui illos sequuntur, seditionem, immittere sanctissimis ecclesiis, et loqui aliquid de fide; sed sancimus, quemlibet talium silentium ducere, et non convocare aliquos ad se, neque accedentes recipere aut parabaptizare audere, aut sacram communionem

CHAPTER III

Zoaras having also been subjected to anathema by the judgment of the most reverend bishops (a very light penalty for such serious offences), whose decisions are always equitable, and having been denounced by them, he will be liable to the punishment which, as is well known, has been inflicted upon Anthimius, Severus, and Peter. Hence the government confirms this sentence, which places him in the number of persons who have been anathematized; denounces him as schismatic, and expels him from this Royal City and its territory, absolutely forbidding him to reside in other cities. As the result of this, Zoaras shall reside and meditate in company with other blasphemers, who have just been punished and condemned to exile. If, indeed, there is anything else included in the sentence of deposition and anathema rendered by the Most Holy Bishops against the persons aforesaid than what We decree, We give it increased force, extend its time, and ratify it by Our Imperial Constitution, just as if it had emanated from the government itself. If any of those against whom this constitution has been enacted should oppose it, he is hereby notified that he will be liable both to the penalties prescribed by the Imperial laws, and to punishment of even greater severity.

§ 1.- We forbid all persons to attempt to destroy the Catholic Church of God (either by means of the doctrine of the Nestorian heresy, through the foolish doctrine of Eutyches, or the blasphemy of Severus—which embraces rules similar to theirs—or the tenets of others who follow them), to excite sedition among the most holy churches, or enter into any discussion concerning the true faith; but We direct them to keep silence on these subjects, and not call others together with a view to their conversion, or

Capítulo III

Mas como los obispos reverendísimos y que juzgan lo justo estimaron en absoluto merecidamente que también Zoara se hallaba bajo anatema, (siendo una pequeña adición de tales males, con los que también se deshonoró, comprendiéndolos, por supuesto, a todos con cierta suficiente memoria), sea también la de Zoara cierta pequeña adición de este mal partido, (nos referimos al de Antimo, Severo y Pedro), y sea colocado asimismo él entre los anatematizados, condenándolo una sacra sententia, que siendo como propia y válida por sí misma todavía la hace más firme el imperio, y lo arroja de esta real ciudad y de su distrito, y le prohíbe en absoluto la habitación en las otras ciudades. Y así, habite y consulte solamente con los que antes fueron mencionados por nosotros, que dicen análogas blasfemias, soportan penas semejantes, y son del mismo modo enviados a destierro. Mas si alguna otra cosa se contiene en la sententia de los santísimos obispos, que destituye y anatematiza a los susodichos, la establecemos con mas firmeza y duración, y la corroboramos con nuestras imperiales leyes, como si hubiese provenido del mismo imperio. Y si en lo sucesivo fuera sorprendido alguno de ellos que hacía algo contra lo establecido, sepa que habrá incurrido en las leyes imperiales, que a los que eluden las penas menores los someten a mayores castigos.

§ 1.- Mas les prohibimos también a todos los que intentan desgarrar la iglesia católica de Dios, ya con la doctrina del hereje Nestorio, ya con la insensata enseñanza de Eutiques, ya con la blasfemia de Severo, que entendió lo mismo que aquéllos, o con la de los que los siguen, introducir sedición en las santísimas iglesias, y hablar cosa alguna sobre la fe; sino que mandamos, que todos ellos guarden silencio, y no llamen a sí a otros, ni se atrevan a acoger o a bautizar falsamente a los que se les

sordidare, et ipsam aliquibus tradere, aut interdictas doctrinas exponere, sive in hac nostra regia, sive in alia, sed omne supportare periculum, si quid tale faciet.

§ 2.- Interdicimus etiam omnibus istos suscipere. Abiici ergo ipsos sancimus de civitatibus ab ipsis concitatis, scientes poenas iam contentas in nostris divinis constitutionibus, quae et domos ipsas, in quibus tale quid fit, et campos, ex quibus nutrimenta praebeantur, sanctissimis ecclesiis assignant et a possidentibus auferunt, quia detrimenti causa fit simplicioribus, sub sanctissimis vero et orthodoxis ecclesiis haec iuste ducunt esse.

§ 3.- Haec pro communi pace sanctissimarum ecclesiarum statuimus, haec sententiavimus, sequentes sanctorum patrum dogmata, ut omne sacerdotium inperturbatum de cetero nobis permaneat. Quo in pace servato, reliqua nobis exuberabit politia, desuper pacem habens, quam omnibus magnus deus et salvator noster Iesus Christus, trinitatis unus, unigenitus dei filius, praedicat ac donat his, qui sincere ipsum et vere glorificare ac adorare digni habitus sunt.

Epilogus

Custodiat itaque beatitudo tua, quae recte annotata sunt, et mittat ipsa per suas deo dilectas litteras omnibus sanctissimis metropolitibus sub ipsa exsistentibus, quorum cuilibet cura erit ipsa manifestata facere sanctissimis ecclesiis subipsis ordinatis, ut neminem ex omnibus lateant, quae sacerdotio visa sunt, et ab imperio confirmata.

Divina subscriptio. Divinitas te servet per multos annos, sancte ac religiose Pater.

Dat. VIII. Id. Aug. Constantinop. post cons.

receive them if they come to them voluntarily; or presume to baptize them in their sect, or to defile the Holy Communion by administering it to others; or to explain forbidden doctrines either in this Imperial City or elsewhere; and if anyone should be guilty of such conduct he shall run the risk of punishment.

§ 2.- We forbid all Our subjects to entertain persons who have been anathematized; the latter shall be expelled from cities where they have caused trouble, and all persons are notified that under Our Divine Constitution houses where heresy has been preached shall be taken away from the owners of the same, and adjudged to the Holy Churches. And also where fields are used for this purpose, they shall also be taken, it being entirely just that the Holy Churches should acquire property which is used for the destruction of souls.

§ 3.- We establish these provisions for the common tranquillity of the Holy Churches, in compliance with the dogmas of the Holy Fathers, in order that the entire priesthood may hereafter suffer no disturbance. By the establishment of tranquillity, Our government will hereafter remain undisturbed, and We shall enjoy the peace which Our Lord Jesus Christ, Member of the Holy Trinity, and only Son of God, grants those who are considered worthy to adore and glorify Him.

EPILOGUE

Your Holiness will observe this law, and will communicate it by means of special letters to the most Holy Metropolitans subject to his authority, who, in their turn, shall take measures to communicate it to the most Holy Churches under their jurisdiction, in order that everyone may be familiar with the sacerdotal decrees ratified by the government.

Divine Subscription. May God the Holy and Religious Father preserve you for many years.

Given at Constantinople, on the eighth of the Ides

acerquen, o a mancillar la sagrada comunión, y a dársela a otros, o a exponer las doctrinas prohibidas, ya en esta nuestra real ciudad, ya en otra, corriendo todo peligro, si alguna cosa tal hicieren.

§ 2.- También les prohibimos a todos que los acojan. Por lo cual mandamos que sean ellos mismos echados de las ciudades concitadas por ellos, teniendo presentes las penas ya contenidas en nuestras divinas constituciones, las cuales asignan a las santísimas iglesias, y les quitan a sus poseedores, las mismas casas en que se hace alguna tal cosa, y los campos de que se dan alimentos, porque se hace causa de daño para los mas sencillos, y con justicia ponen estas cosas bajo el poder de las santísimas y ortodoxas iglesias.

§ 3.- Esto hemos establecido, y esto sentenciado, para la paz común de las santísimas iglesias, siguiendo los dogmas de los santos padres, a fin de que en lo sucesivo nos permanezca sin perturbación todo el sacerdocio. Y conservado éste en paz, todo lo demás nos prosperará en la república, teniendo ésta además la paz, que Dios grande y salvador nuestro Jesucristo, uno de la trinidad, hijo unigénito de Dios, predica y da para todos los que son considerados dignos de glorificarlo y adorarlo sincera y verdaderamente.

Epílogo

Por tanto, guarde tu beatitud lo que rectamente ha sido consignado y envíeselo por medio de sus cartas gratas para Dios a todos los santísimos metropolitanos, que están bajo ella misma, de cargo de cada uno de los que será hacerlo manifiesto a las santísimas iglesias constituidas bajo ellos, para que a nadie absolutamente se oculte lo que le pareció bien al sacerdocio, y ha sido confirmado por el imperio.

Divina subscripción. La divinidad te conserve, santo y religioso Padre, muchos años.

Dada en Constantinopla a 8 de los Idus de Agosto,

BELISARII. V. C. (536.)

of August, after the Consulate of Belisarius.

después del consulado da BELISARIO, varón muy esclarecido. [536.]

CONST. XLIV

DE ERGASTERIIS CONSTANTINOPOLITANIS,
UT MILLE CENTUM ERGASTERIA MAIORIS
ECCLESIAE EXCUSENTUR, ET RELIQUA
OMNIA SOLENNITER FUNCTIONES
EXSOLVANT, CUIUSLIBET DOMINII SINT

In nomine domini nostri Iesu Christi, dei omnipotentis. Imp. CAESAR FLAVIUS IUSTINIANUS, Alamanicus, Gothicus, Francicus Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, pius, felix, inclytus, victor ac triumphator, semper Augustus, LONGINO, Praefecto urbi.

Praefatio

Quoniam curae est potentiae nostrae subiectorum et viventium et defunctorum, ut neque sepulturae eis graves sint, neque damnosae his, qui ex defuncti sunt domo, propterea et circa sepulturas competentem disposuimus modum. Et quoniam tam Constantinus divinae memoriae, magnae nostrae civitatis conditor, quam Anastasius pia memoriae eorum, qui vocantur lexicarii seu decani, numerum mensura determinaverunt, mille centum esse decanos sive ergasteria tanta constituentes, quantenus in nullo tempore haec suscriperent adiectionem, eo quod eitam subiecta dispositioni divinae memoriae Anastasii mensura ex unoquoque collegio sit competentium lexicariorum, et nos quidem haec firma manere volumus. Adeuntes autem qui collegiorum sunt felicissimae huius regiae civitatis, quorum praecipue nobis cura est, nostram docuerunt potestatem, magnam et importabilem se sustinere vexationem. Sanctissimam enim maiorem ecclesiam mille centum ergasteriis frui functine omni liberis, quae satis sponte ipsi darent, eo quod circa commune

CONSTITUTION XLIV

CONCERNING THE WAREHOUSES OR SHOPS
OF THE CITY OF CONSTANTINOPLE, OF
WHICH ELEVEN HUNDRED ARE SET APART
FOR THE PURPOSE OF DEFRAYING THE
EXPENSES OF FUNERALS CONDUCTED IN
THE PRINCIPAL HOLY CHURCH, ALL THE
OTHERS, NO MATTER TO WHOM THEY
BELONG, SHALL ONLY BE SUBJECT TO
ORDINARY CHARGES

In the Name of Our Lord Jesus Christ Our God. The Emperor Caesar, Flavius, Justinian, Alemanicus, Gothicus, Francicus, Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, Pious, Fortunate, Glorious, Victor, Triumpher; and Ever to be Honored Augustus, to Longinus, Urban Prefect.

PREFACE

Our subjects are Our constant care, whether they are alive or dead; hence We have provided by laws relating to funeral ceremonies that the obsequies of deceased persons shall not be too expensive for their relatives. And as Constantine, of Divine memory, the founder of this Our City, and the Most Pious Prince Anastasius, prescribed the number of pallbearers or deans, and fixed at eleven hundred the number of shops to be set apart to provide for this expense, and forbade this number ever to be increased, We, desiring that the number of pallbearers to be selected from each quarter shall be preserved, according to the regulations of Anastasius, of Divine memory, direct that what has previously been established shall remain in full force. But for the reason that the inhabitants of the said quarters of this city, who, above all others, are the objects of Our solicitude, have applied to Us, stating that they are reduced to extreme necessity; and because the Principal Church is entitled to the income of eleven hundred shops, which has been voluntarily granted to it free of all

CONSTITUCIÓN XLIV

DE LOS TALLERES DE CONSTANTINOPLA,
DE QUE ESTÉN EXENTOS MIL CIENTOS
TALLERES DE LA IGLESIA MAYOR, Y DE
QUE TODOS LOS DEMÁS, DE CUALQUIER
DOMINIO QUE SEAN, SATISFAGAN SEGÚN
COSTUMBRE LAS CARGAS

En el nombre de nuestro señor Jesucristo, Dios omnipotente. El Emperador CÉSAR FLAVIO JUSTINIANO, Alemánico, Gótico, Fránico, Germánico, Antico, Alánico, Vandálico, Africano, pío, feliz, inclito, vencedor y triunfador, siempre Augusto, a LONGINO, Prefecto de la Ciudad.

Prefacio

Como quiera que corresponde a nuestro poder el cuidado de los súbditos, así vivientes como fallecidos, a fin de que los enterramientos no les sean gravosos, ni perjudiciales a los que son de la casa del difunto, hemos dispuesto también respecto a los enterramientos una forma conveniente. Y como tanto Constantino, de divina memoria, fundador de nuestra gran ciudad, como Anastasio, de piadosa recordación, determinaron con mesura el número de los que se llaman lexicarios o decanos, [enterradores], estableciendo que hubiera mil cien decanos u otros tantos talleres, a fin de que en ningún tiempo éstos tengan aumento, y de que también quede sujeto a la disposición de Anastasio, de divina memoria, el número de lexicarios que competan de cada corporación, queremos también nosotros que estas disposiciones permanezcan ciertamente firmes. Mas dirigiéndonos los que son de los colegios de esta felicísima real ciudad, de quienes principalmente tenemos cuidado, demostraron a nuestra potestad que ellos soportaban grande e intolerable

omnium hominum funus causa procederet, non tamen etiam reliqua portare onera posse. Plurimis enim ergasteriis exsistentibus in hac felicissima civitate commercii negotiique diversi, non haec esse sola, mille centum dicimus, praedicta functione excepta, sed multas quidem sanctissimas ecclesias, plurimos autem venerabiles xenones et monasteria, et alias venerabiles domos, et illustrium et cubiculariorum excipi tributis, et harum dominos sibi hinc praeparare redditus et communem rempublicam laedere, dum exceptionis multitudine in angustiam causa concludatur, ut pauci sint, qui functionem solvant, ita gratiati tribus, et priorem sollicitudinem forte triplicem et quadruplicem, iam autem et decuplam fier, quum Anastasius divae memoriae in typo a se definito nulli penitus alii tributa relaxaverit, citra mille centum ergasteria sanctissimae maioris ecclesiae, occasione defunctorum et exsequiarum data. Ideoque et nos aestimavimus praecipere nostris iudicibus et cum eis beatissimo archiepiscopo felicissimae huius urbis in unum convenire, et causam examinare, et ad nos referre, quae eis videntur, et praesenti uti ad tuam celsitudinem lege, firmant, quae Anastasio pia memoriae de hoc placuit.

Cap. I

Et sancimus, mille quidem centum ergasteria omnibus modis imminuta et omni datione pura servari sanctissimae maioris ecclesiae occasione decanorum seu lecticariorum, et defunctorum funeri deputata, nullo altero praeter eam decanum exigere valente ab haereticorum aut alia qualibet sanctissima

taxes, for the purpose of defraying the expenses of the people of the city, and that, as the result of this transfer to the Holy Church, the said shops have been released from all other impositions; and that, while these shops are not the only ones destined for the sale of different kinds of merchandise which are exempt from public contribution, but there are many others which also enjoy this privilege, for instance, those set apart for other holy churches for the maintenance of places of entertainment for travellers, and for monasteries, and other religious foundations; which, at first taken away from heretics, have subsequently come into the possession of ecclesiastics of the orthodox faith and of royal houses, magistrates, senators, distinguished men, or officers of the Imperial Bedchamber, are also exempt from taxation ; and that the proprietors of these shops, taking advantage of this privilege, cause loss to the government; and hence there are so many exemptions from taxation that there are very few people who pay any taxes, and the result is that where formerly assessments were increased threefold and fourfold, they are now increased tenfold; although the Divine Prince Anastasius only included in his list of exemptions the eleven hundred shops set apart to defray the funeral expenses incurred by the Holy Church, We have considered it advisable to communicate these complaints to Our nobles, and above all to the Archbishop of this Most Fortunate City, in order that they may assemble for the purpose of ascertaining what property is exempt from taxation, and inform Us on the subject. We have been pleased to address this law, by which We confirm the rules promulgated by the Most Pious Prince, Anastasius, to you.

CHAPTER I

Hence We order that the eleven hundred shops charged with defraying the funeral expenses incurred by the Holy Principal Church, as well as to provide it with deans or pallbearers shall, by all means, be maintained intact and free from any other burden; and that no other church but this shall be entitled to

vejación. Porque la santísima iglesia mayor disfrutaba, libres de toda contribución, de mil cien talleres, que ellos mismos le darían de buen grado, porque el objeto se refería a los funerales comunes para todos los hombres, pero que no podían ellos soportar también las demás cargas. Pues existiendo en esta felicísima ciudad muchos talleres de diversos comercios y negocios, no eran estos solos, nos referimos a los mil ciento, los que están exceptuados de la antes dicha contribución, sino que ciertamente muchas santísimas iglesias, y muchos venerables hospitales de peregrinos y monasterios, y otras venerables casas, y algunos que primeramente se contaban entre los herejes, pero que después pasaron a la fe ortodoxa, y también muchas casas imperiales, y además las de los jueces, las de los senadores, las de los ilustres y las de los camareros, se eximían de los tributos, y los dueños de estas cosas se procuraban de aquí rentas y perjudicaban a la república común, porque con la multitud de exenciones la causa había sido reducida a estrechez, de suerte que eran pocos los que pagaban la contribución, de tal modo gravados en los tributos, y que la anterior carga, acaso triple o cuádruple, se hacía ahora hasta décupla, siendo así que Anastasio, de divina memoria, no eximió de los tributos en el orden por él establecido absolutamente a ninguno otro, fuera de los mil cien obradores de la santísima iglesia mayor, que le fueron concedidos con ocasión de los difuntos y de las exequias. Y por esto hemos estimado conveniente mandar a nuestros jueces, y con ellos al beatísimo arzobispo de esta felicísima ciudad, que se reúnan y examinen el negocio, y nos den cuenta de lo que les pareciere, y dirigir la presente ley a tu excelsitud, confirmando lo que sobre el particular plugo a Anastasio, de piadosa memoria.

Capítulo I

Y mandamos, que de todos modos se conserven ciertamente sin menoscabo y libres de toda prestación los mil cien obradores de la santísima iglesia mayor, designados con ocasión de los decanos o leticarios, y para los funerales de los difuntos, sin que otro alguno además de aquélla

ecclesia, sed quod nuper a nobis ordinatum est valere, ut octoginta quidem ergasteria solvant corpora, trecenta vero in nummo exigantur. Quod vero hinc colligitur, iam sacra nostra pragmatica definivit lex, ad quid competens est expendi; subrogari vero semper quod cadit. Modus quoque, secundum quem erit subrogatio, ab Anastasii pia memoria dispositus est iussionibus. Haec quidem sine tributis manere et omni excepta functione sancimus, neque ipsis ergasteriis, neque praepositis collegiorum ea praebentium, quaecunque sustentibus damnum aut tributum agnoscentibus.

§ 1.- Reliqua vero omnia ergasteria felicissimae huius urbis quatuordecim regionum, sive sanctissimae ecclesiae sint, sive xenodochiorum, sive monasteriorum, sive ptochiorum, sive alterius unius cuiusque domini, sive imperialium domuum, sive iudicum aliquorum maiores aut minores administrationes habentium, sive gloriosissimorum senatorum, aut magnificentissimorum illustrium, aut spectabilium cubiculariorum, sive quorundam in militibus conscriptorum, haec omnia solvere imposita publica eis tribua, et omnia alia facere atque complere, secundum quod competit unicuique proprii sui collegii, et exsolvere per omnia fisco per praepositos collegii, nullo valente privilegio huius rei gratia incumbere, aut tali quadam uti refutatione. Non enim patimur aliorum onus in alios ferri, neque sic crudelem iacere dispositionem, quatenus quotidie augeantur tributa, et sicut docti sumus quadrupla et quintuplicia, et alicubi etiam decupla dentur, eo quod studium sit nostrae pietatis nullo novo tributo nullum gravari (novum vero erit, non quod nunc primum positum, est sed etiam quod priorem mensuram transcendit), sed omnino sub eodem sint statuto atque fortuna, communisque sit per omnes huiusmodi sacra nostra pragmatica sanctio (quam videlicet et legem appellare licet), ut omnibus securitatem largiatur. Non enim aliquis dure habebit, nullum esse exceptum videns, nisi pro funeris

demand any deans, whether the said church belongs to heretics or not. What We have already determined shall also be valid, namely, that eight hundred shops shall be set apart to provide pallbearers for the service of the Principal Church, and that three hundred shall pay their share in money, the disposal of which has already been made by Our pragmatic sanction. Any shops which may be destroyed shall be rebuilt in the manner prescribed by the orders of Anastasius of pious memory. The said eleven hundred shops devoted to the service of the Principal Holy Church shall continue to be free and exempt from every species of taxation; nor shall they, or the quarters which furnish them, be compelled to pay tribute, suffer any loss, or recognize any other authority.

§ 1.- The other shops of the fourteen quarters of this city, whether they belong to some holy church, to houses destined for the entertainment of travellers, to monasteries, orphan-asylums, hospitals, or any other establishments of this kind, such as those of magistrates performing public functions of trifling importance, to senators, to nobles of high rank, to Imperial Chamberlains, and to officers enrolled in the army; all these shops, We declare, shall, through the prefects of their quarter, pay the taxes imposed upon them, and shall discharge all other duties which it is proper for each one to assume in its own quarter. No one can, in order to be released, plead any privileges or offer any other excuse, for We do not permit charges imposed upon some to be a burden upon others, nor tolerate the harshness of proposing to frequently increase contributions (which We are informed is done) more than fourfold, fivefold, and even tenfold, especially when We are so diligently exerting Ourselves to prevent anyone from being subjected to new impositions. By a new imposition is meant not only one which is created for the first time, but an addition to one that has already been established. All persons should be treated alike; and this Imperial Pragmatic Sanction (which it is permitted to style a law) shall be of general application, so that everyone may know in what way he may be free from annoyance. For each citizen will

pueda exigir decano o de las de los herejes, o de otra cualquiera santísima iglesia, sino que tenga validez lo que hace poco ha sido ordenado por nosotros, de modo que ochocientos obradores suministren ciertamente individuos, y los otros trescientos sean exigidos en dinero. Mas ya determinó nuestra sacra pragmática en qué es procedente que se invierta lo que de aquí se recoja; y que siempre se reponga lo que se pierde. Y también se halla dispuesto por los mandatos de Anastasio, de piadosa memoria, el modo como se hará la reposición. Mandamos, pues, que estos obradores permanezcan libres de tributos y exceptuados de toda contribución, sin que los mismos obradores, ni los prepósitos de los colegios que los suministran, sufran quebranto alguno o paguen tributo.

§ 1.- Y que todos los demás obradores de las catorce regiones de esta felicísima ciudad, ya sean de la santísima iglesia, ya de los hospitales de peregrinos, ya de monasterios, ya de hospicios de huérfanos, ya de casas de expósitos, ya de hospicios de pobres, ya del dominio de otro cualquiera, o de las casas imperiales, o de algunos jueces que tengan administraciones mayores o menores, o de gloriosísimos senadores, o de muy magníficos ilustres, o de expectables camareros, o de cualesquiera de los adscriptos a las milicias, paguen todos los tributos públicos a ellos asignados, y hagan y cumplan todo lo demás, según lo que le compete a cada cual de su propio colegio, y le paguen siempre al fisco por medio de los propósitos del colegio, sin que pueda nadie apoyarse en privilegio por esta causa, ni servirse de alguna oposición semejante. Porque no toleramos que la carga de unos sea transferida a otros, ni que la disposición sea tan cruel que diariamente se aumenten los tributos, y como hemos sido informados de que se pagan cuádruples y quintuples, y a veces también décuplos, tiene por ello empeño nuestra piedad en que nadie sea gravado con algún nuevo tributo, (y será nuevo no sólo el que ahora se establece por primera vez, sino también el que excede de la primera cuantía), sino que todo permanezca en el mismo estado y forma, y sea común para todos esta sacra pragmática sanción

defunctorum ratione mille centum ergasteria. Quae lex et communissima est, et omnibus similiter explicata hominibus.

§ 2.- Si quis autem tentaverit, refutatione qualibet uti, et semetipsum levare tributo, et aut non permittere inquilinos exigere suos, aut patrocinium velle tribuere aut militare, aut civile, aut ecclesiasticum, aut quodlibet aliud, cadet modis omnibus ergasterii dominio, et sit hoc publicum, illi collegio assignandum. Sic enim paulatim in omnes extendentur, et breve quidem erit, viros ex propriis operantes manibus, et pascentes uxores ac filios, et aliam vitae dispensationem hinc habere compulso, molestare maioribus tributis, et quanto amplius per eos, qui levantur, fit, tanto maiores inde effici passiones? et est aliquod onus infinitum, terminum nullum habere valens.

§ 3.- Haec omnia prohibentes hanc sacram ponimus pragmaticam formam, et casus interminantes poenam omnibus similiter subiectis, si prohibuerint uniuscuiusque collegii praepositos definita et antiquitus ordinata tributa percipere, aut tentaverit tributa mutare in pensiones, sed unusquisque utatur quidem pensionum illatione, concedat autem ergasteria functionem dare consuetam atque legitimam. Sicut enim unusquisque sui providet, ita et nos necesse est quod commodum est et utile agere huic regiae defendere civitati; non enim aliter quae communiter utilia sunt procedunt, si non tali onere liberentur, qui hactenus illud ferre coacti sunt.

the more readily bear his burdens, if he perceives that no one else is exempt except the eleven hundred shops set apart for the provision of funeral expenses in the Holy Principal Church, a regulation which is common and advantageous to all men.

§ 2.- But if anyone should attempt to give an excuse in order to release himself from the payment of contributions, or to prevent them from being collected from his tenants or clients; or to escape liability for the performance of any military, civil, ecclesiastical, or any other contribution, he shall be absolutely deprived of the ownership of his shop, the title to which shall vest in the entire quarter. Under these circumstances, persons will be more careful, and will not attempt to do what is prohibited. Moreover, if the contributions are equally divided, the amount which each one is obliged to furnish will be very small, and its collection will involve but little trouble, and this will be accomplished more easily as it will be paid by several persons. And, indeed, is it not exceedingly absurd for men who labor with their own hands, and women who nurse the children of others in order to obtain the necessities of life, alone to have been oppressed with high taxes up to the present time, especially when they belong to the poorest class of society? This abuse is of infinite extent, nor can it be limited in any way.

§ 3.- We prohibit all these things, and promulgate this Imperial Pragmatic Sanction, threatening all of Our subjects with the penalty of losing their property, if, when residing in certain quarters, they interfere with the collection of ordinary taxes which have been established from the beginning, or attempt to convert them into private revenues. Everyone shall have the right to enjoy any income to which he is entitled, but must see that his shops or warehouses pay the ordinary contributions imposed upon them. For as every private individual should have an eye to his own interest, there is much more reason for Us to come to the relief of this Great and Royal City, which is tottering and almost ready to fall, since We can

nuestra, (que ciertamente es lícito llamar también ley), a fin de que a todos se les conceda seguridad. Porque nadie considerará duro esto, al ver que no está exceptuado nadie, sino los mil ciento obradores por razón de los funerales de los difuntos. Cuya leyes común para todos e igualmente aplicada para todos los hombres.

§ 2.- Mas si alguno hubiere intentado valerse de cualquier oposición, y eximirse a sí mismo del tributo, y o no permitir que se les exija a sus inquilinos, o querer prestarles patrocinio ya militar, ya civil, ya eclesiástico, ya otro cualquiera, perderá de todos modos el dominio del obrador, y éste será público, debiendo ser asignado a aquel colegio. Porque así los tributos se extenderán paulatinamente a todos, y será ciertamente exiguo lo que por cada uno se da, y moderado, ligero, soportable y fácil lo que se paga, cuanto de más sea recaudado. Pues ¿qué cosa habrá más necia que molestar con mayores tributos a los hombres que trabajan con sus propias manos, y mantienen a sus mujeres e hijos, y que se ven obligados a obtener de este modo las demás cosas necesarias para la vida, siendo así que cuanto más se hace por los que son eximidos tanto mayores se hacen los quebrantos que de aquí se originan? Y la carga sería en cierto modo ilimitada, no pudiendo tener limitación alguna.

§ 3.- Prohibiendo todas estas cosas damos esta sacra pragmática disposición, amenazando igualmente a todos los súbditos con la pena de la pérdida, si impidieren que los prepositos de cada colegio perciban los tributos fijados y de antiguo ordenados, o intentaren cambiar los tributos por pensiones, pues cada cual deberá ciertamente disfrutar del pago de las pensiones, pero permitirá que los obradores den el acostumbrado y legítimo tributo. Porque así como cada cual cuida de lo suyo, así también es necesario que nosotros defendamos para esta regia ciudad lo que es conveniente y útil hacer; porque no prosperarán de otro modo las cosas que son útiles al común, si no fuesen librados de tal carga los que

only provide for the public welfare by releasing persons from burdens to which they should not be subjected, and which, up to the present time, they have been compelled to bear.

hasta ahora se han visto constreñidos a soportarla.

Epilogus

Tua igitur gloria quae placuerunt nobis et per hanc sacram pragmaticam declarata sunt sanctionem illaesa servabit, et qui post eandem administrationem, susceperint, et obediens tibi officium nunc et in omne deinceps tempus.

Dat. Kal. Inuii, Constant. post. cns. BELISARII V. C. (536).

EPILOGUE

Your Excellency, as well as the subordinates attached to Your office, shall, now and hereafter, cause the provisions of this law, which it has pleased Us to enact, to be carried into effect.

Given at Constantinople on day of the Kalends of June, after of the Consulate of Belisarius. 536.

Epílogo

Por tanto, guardarán ileso, ahora y en todo el tiempo futuro, lo que nos ha parecido bien y por esta sacra pragmática sanción ha sido declarado, tu gloria y los que después obtuvieren el mismo cargo, y los oficiales que te obedecen.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Junio, después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [536.]

CONST. XLV

DE TABELLIONIBUS ET UT PROTOCOLLA
DIMITTANT IN CHARTIS.
(Coll. IV. tit. 7.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, Praefecto praetorio iterum, Exconsuli et Patricio.

CONSTITUTION XLV

CONCERNING NOTARIES WHO ARE
REQUIRED TO PLACE PROTOCOLS AT THE
BEGINNING OF PUBLIC DOCUMENTS
(Fourth Collection. Title 7.)

The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect, Twice Consul and Patrician.

CONSTITUCIÓN XLV

DE LOS NOTARIOS, Y DE QUE DEJEN LOS
PROTOCOLOS EN LOS INSTRUMENTOS
(Colección IV. título 7.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez Prefecto del Pretorio, Ex cónsul Patricio.

Praefatio

Litem paulo ante audivimus praesenti legi praebentem occasionem. Ex persona quidem mulieris cuiusdam ferebatur documentum, litteras quidem eius non habens (erat enim harum ignara), completum autem a tabellione et tabulario, subscriptionem habens eius, et testium ostendens praesentiam. Deinde dum quaedamdubitatio super eo fieret, muliere dicente, non esse a se delegata, quae charta loquebatur, qui litem audiebat quaerebat a tabellione cognoscere negotii veritatem, denique tabellionem deduxit. At ille litteras recognoscere dixit completionis tabellionis, non tamen nosse aliquid horum, quae secuta sunt; nec enim sibi ab initio penitus delegata, sed commisisse. Et si quidem,

PREFACE

We have recently learned of a controversy which has given occasion to the enactment of this law. An instrument, of which a woman was said to be the author, but which was not written in her own hand (for she could not write), but had been copied by a notary, who had added the woman's signature to it. The instrument also indicated that witnesses had been present. Doubt, however, arose as to the credit which should be given to it, the woman declaring that she had not consented to certain clauses included therein; and the judge having jurisdiction of the case attempted to ascertain the truth by means of the notary, who, having been called into court, answered that he recognized the handwriting, but was ignorant

Prefacio

Hemos tenido, hace poco, conocimiento de un litigio, que da ocasión a la presente ley. Por parte de la persona de cierta mujer se presentaba un documento, que ciertamente no tenía letra suya (porque no sabía escribir), pero que había sido hecho por un notario y por un escribiente, teniendo la firma de ella, y mostrando la presencia de testigos. Después, habiéndose suscitado sobre él alguna duda, por decir la mujer que no había sido dispuesto por ella lo que decía el documento, el que oía el litigio trataba de conocer por medio del notario la verdad del negocio, y llamó al fin al notario. Mas éste dijo que reconocía la letra del complemento del notario, pero que no conocía cosa alguna de las que seguían; porque no se

qui adfuit completioni, venit, nihil nec ipse dicens se nosse (etenim neque scriptor fuit documenti), sed solum docuit, quia praesente se hoc dimissum sit. Nec cui ab initio delegatum est inventus est, unde, nisi per testes iudex valuisset agnoscere causam, pure periculum patiebatur, undique cadendi negotii notitia. Et illud quidem competentem meruit examinationem atque decretum.

Cap. I

Nos autem credimus oportere universis auxiliari, et communem in omnibus facere legem, quatenus praepositis operi tabellionum ipsis per se omnibus modis iniungatur documentum, et, dum dimittitur, intersit, et non aliter imponatur chartae completio, nisi haec gerantur, ut habeant, unde sciant negotium, et interrogati a iudicibus possint quae subsecuta sunt cognoscere, et respondere, maxime quando litteras sunt ignorantes, qui haec iniungunt, quibus facilis est et invincibilis denegatio horum, quae pro veritate secuta sunt.

§ 1.- Ut ergo omnia haec prohibeamus, propterea praesentem conscripsimus legem, et haec custodiri modis omnibus volumus a tabellionibus, sive in ipsa felicissima civitate, sive in provinciis sint; scientibus, quia, si prater haec aliquidegerint, cadent omnino iis, quae vocantur stationibus, et qui ab eis dirigitur ad iniungendum documentum et interest, ipse dominus super stationis auctoritate erit, et mutabitur causa; et ille quidem de cetero hoc obtinebit officium in statione, quale qui in ea primatum tenebat, ille vero cadet ea, aut unus erit ministrantium illi. Quoniam ille quidem dedigantus est hoc agere, quod erat concessum ei ille vero secundum illius

of what the parties agreed to, because the document had been dictated to one of his clerks, and he had not been present when it was completed. Then the clerk, having been summoned, appeared in court, and also stated that he had not written the instrument in the first place, but had only been present at its execution, and that he to whom it had been dictated could not be found; hence the judge being unable to ascertain the truth by means of witnesses, the whole matter was left in uncertainty, which has induced Us to make an investigation, and publish a decree for the regulation of similar cases.

CHAPTER I

We also deem it proper to come to the relief of Our subjects, and enact a law for the general welfare of all, by which it is proposed to compel notaries by all means to be present at the execution of legal instruments, and, unless this is done, such instruments shall not be considered complete, in order that the said notaries may be familiar with, and take part in the transaction, and when they are interrogated by judges, may be aware of what has taken place, and give proper replies, especially where the parties to the instrument are ignorant of letters, under which circumstances it is very easy for them to deny what actually happened.

§ 1.- Therefore, with a view to preventing such occurrences, We have drawn up the present law, and desire it to be explicitly observed by notaries both in this Most Fortunate City and in the provinces; and they are hereby notified that if one of these should violate it in any respect, he will certainly be deprived of his office; and the person who is directed by him to see to the execution of the document, and was present, shall be substituted for him, and shall hereafter exercise the functions of the office, just as his superior did in the first place, by way of punishment for having neglected to discharge his duty, and for not having acted in compliance with the

le habían encargado absolutamente a él desde el principio, sino que encargó a uno de los suyos que hiciera esto, y después no acudió para la conclusión, sino que a su vez esto lo encomendó a otro. Y compareció ciertamente el que estuvo presente a la conclusión, el cual dijo que tampoco él sabía nada, (porque él no había sido el escribiente del documento), y solamente manifestó éste que se terminó estando él presente. Y no se encontró aquel a quien desde el principio le fue encomendado, por lo cual, si el juez no hubiese podido conocer el caso por medio de los testigos, corría ciertamente peligro de perderse por completo el conocimiento del negocio. Y esto mereció, a la verdad, su competente examen y este decreto.

Capítulo I

Pues nosotros creemos que es conveniente auxiliar a todos, y hacer una ley común para todos los casos, a fin de que a los mismos que están al frente del trabajo de los notarios se les imponga de todos modos que formalicen por sí el documento, y que estén presentes hasta que se acabe, y no se ponga al documento la conclusión, de otra suerte, sino si se hubieran hecho estas cosas, a fin de que tengan medio para conocer el negocio, e interrogados por los jueces puedan saber lo que siguió, y responder, principalmente cuando no saben de letras los que encargan tales cosas, en quienes es fácil e incontrarrestable la negación de lo que verdaderamente se hizo.

§ 1.- Para prohibir, pues, todas estas cosas hemos escrito la presente ley, y queremos que de todos modos se guarden estas disposiciones por los notarios, ora estén en esta felicísima ciudad, ora en las provincias; teniendo entendido que, si contra esto hubieren hecho alguna cosa, perderán en absoluto las que se llaman plazas, y que el que por ellos es destinado para extender el documento, e interviene en él, será dueño de la plaza con propia autoridad, y se cambiará la condición; y él ciertamente obtendrá en lo sucesivo en la plaza el mismo cargo que el que en ella tenía la primacía, y éste saldrá de ella, o ser uno de los que a aquél le sirvan. Porque habiéndose

voluntatem hoc egerit, propterea nos hanc intulimus eis poenam, ut optimi fiant circa documenta, et iusti, et cautiores, et non propter suam requiem et delicias corrumpant alienas vitas.

§ 2.- Si vero indignus sit forte potestatem in stationibus suscipere is, cui documentum extra ea, quae a nobis disposita sunt per praesentem legem iniungitur, tabellio quidem cadat omnibus modis hac causa, alter vero pro eo constituatur; nihil omnino damnificando ex hoc stationis domino, quicumque fuerit extraneorum, et non ipse tabellio, neque cadente lucris exinde venientibus, sed illo solo, qui talia perpetravit, et dedignatus est suum complere opus, primatu cadente, omnibus quidem aliis super stationis iure integris dominis eius ab ipsis tabellionibus, qui talia peccaverunt, servandis.

§ 3.- Et non fingan tabelliones occasiones, per aegritudinem forte discedentes, aut occupationes huiusmodi; licebit enim eis, si quid tale fuerit, evocare eos, qui contrahunt, et per se causam complere; proinde haec, quae contingunt raro, non impedimentum facient universis, eo quod nihil inter homines sic est indubitatum, ut non possit, licet aliquid sit valde iustissimum, tamen suscipere quandam sollicitam dubitationem; sed nec quaestus eorum minores fieri per hoc, propter contrahentium frequentiam occasionem habentes, quum melius sit pauca agere caute, quam multis interesse periculose.

§ 4.- Ut tamen non vehementer eis dura lex esse videatur, nos coniicientes humanam naturam, mediocres etiam eis leges nostras ponimus. Propter tales enim eorum forte dubitationes damus

wishes of the parties interested. We impose this penalty upon notaries, in order that such officials may become more just and circumspect, and may not, for the sake of their own pleasure and convenience, cause annoyance to others.

§ 2.- Therefore, if a notary should prove himself to be unworthy of holding his office, he shall be deprived of it, and his place shall be taken by another; but the chief of the body of notaries shall not be prejudiced in any way (even if he himself is not a notary), nor shall he be deprived of any emoluments, as the punishment shall be strictly confined to him who failed to perform his duty, and who shall lose his place; for the offences of notaries do not affect the rights of their official superiors.

§ 3.- Notaries shall not excuse themselves from being present at the execution of instruments by alleging as a pretext illness or their occupation with other affairs, for if anything of this kind should occur, they will be permitted to call the contracting parties before them, and have the business attended to, as such cases rarely happen; and it is not proper for private business to prevent public officials from attending to matters of general importance, as there is nothing so absolutely certain among men that it cannot (even though it may be perfectly just) still give rise to some doubt. The fees of notaries shall not be diminished on account of this law, as they have many opportunities to draw up contracts, and, besides, it is much better to do a few things carefully than many in a negligent manner.

§ 4.- Therefore, in order that this law may not appear to notaries to be too severe, We, being aware of the failings of human nature, have provided reasonable rules for them, and on account of the

ciertamente desdeñado él de hacer lo que a él se le había concedido, y habiéndolo hecho el otro por voluntad de él, les imponemos por eso nosotros esta pena, a fin de que respecto a los documentos se hagan ellos mismos excelentes, y justos, y más precavidos, y no perturben los intereses ajenos por su propio descanso y regalo.

§ 2.- Mas si acaso fuera indigno de recibir autoridad en la plaza aquel a quien contra lo que por nosotros ha sido dispuesto en la presente ley se le encomienda un documento, piérdala ciertamente de todos modos por esta causa el notario, y sea constituido otro en su lugar; sin que en nada absolutamente haya de ser perjudicado el dueño de la plaza, si hubiere sido uno cualquiera de los extraños, y no el mismo notario, y sin que haya de perder los lucros de aquí provenientes, sino perdiendo la primacía sólo el que perpetró tales cosas y se desdeñó de cumplir su cometido, debiéndoseles conservar ciertamente íntegro todo lo demás respecto al derecho de la plaza a los dueños de ella por los mismos notarios, que en tales cosas pecaron.

§ 3.- Y no finjan los notarios ocasiones para marcharse, acaso por enfermedad, o por ocupaciones de tal naturaleza; porque, si alguna cosa tal aconteciere, les será lícito llamar a los que contratan, y desempeñar por sí mismos su cometido; porque las cosas que acontecen raras veces no causarán impedimento a la generalidad, pues nada hay entre los hombres que esté tan fuera de duda, que no pueda, aunque alguna cosa sea justísima, ser, sin embargo, objeto de alguna escrupulosa duda; pero tampoco se harán por esto menores sus ganancias, que tienen lugar por virtud de la frecuencia de los contratantes, porque es mejor hacer pocas cosas con seguridad, que intervenir en muchas con peligro.

§ 4.- Mas para que no parezca que esta leyes sumamente dura para ellos, nosotros, atendiendo a la naturaleza humana, establecemos leyes nuestras moderadas también para los mismos. Pues les damos

eis licentiam singulis unum ad hoc constituere, gestis apud clarissimum magistrum census felicissimae civitatis solenniter celebratis, et licentiam eis dare, ut delegentur ei ab iis, qui veniunt ad eius stationem documenta, et dimissis eis interesse, et nulli omnino alteri in statione exsistenti licentiam esse, ut aut delegetur ei initium, aut quum dimittuntur, intersit, nisi tabellioni, qui auctoritatem habet, aut qui ab eo ad hoc statutus est. Si vero praeter hoc fiat, alter delegetur, tunc subiacebit poenae tabellio, qui auctoritatem habet a nobis dudum definitam, ipsis tamen documentis propter utilitatem contrahentium non infimandis. Novimus enim, quia legis metu de cetero et ipsi custodient, quae a nobis decreta sunt, et documenta sub cautela facient.

Cap. II

Illud quoque praesenti adiicimus legi, ut tabelliones non in alia charta pura scribant documenta nisi in illa, quae in initio (quod vocatur protocolum) per tempora gloriosissimi comitis sacrarum notarum largitionum habeat appellationem, et tempus, quo charta facta est, et quaecunque in talibus scribuntur, et ut protocollum non incidant, sed insertum relinquunt. Novimus enim multas falsitates ex talibus chartis ostensas et prius et nunc, ideoque licet aliqua sit charta (nam et hoc scimus) habens protocollum non ita conscriptum, sed aliam, quandam scripturam gerens, neque illam suscipiant, tanquam adulteram et ad talia non opportunam, sed in sola tali charta, qualem dudum diximus, documenta scribant. Haec itaque, quae de qualitate talium chartarum a nobis decreta sunt, et de incisione

probability of doubt arising under such circumstances, do hereby grant them permission to appoint substitutes (a matter which shall formally be published by the Illustrious Master of the Census of this Most Fortunate City), and We authorize the said substitutes to be present at the execution of the instruments aforesaid; but no other notary shall either be appointed in the beginning, or be present at the transaction, except the one indicated, and his substitute, who is duly authorized and designated for this purpose. If this law should be violated and someone else be appointed, the notary who has been duly empowered by Us in the first place shall be liable to the penalty; but the instruments shall not be rendered void, because of their usefulness to the contracting parties. We desire that, for the future, notaries shall, through the fear of punishment, obey this law and strictly observe everything which has been prescribed by Us.

CHAPTER II

NOTARIES SHALL WRITE THE INSTRUMENT UPON THE SAME SHEET WHICH CONTAINS THE PROTOCOL, THE DATE, AND THE NAME OF THE CONSUL

We also add to the present law that notaries shall not draw up instruments on any other sheet than the one (called the protocol) which bears at the head the title of Our Most Glorious Count of the Imperial Largesses, and the date of the execution of the document, and whatever else it is customary to write there, and notaries must not abridge the protocol, but leave it as it was inserted; for We are aware that many forgeries have been, and are now being committed in instruments of this kind, and that some of the latter have protocols which do not belong to them, but to other documents, the result of which is to render them void; hence the whole of the instrument must be written on the same sheet, as We have previously stated. Therefore, whatever has been decreed by Us with reference to the nature of such documents, and

licencia a cada uno de ellos para que con motivo acaso de tales dudas suyas nombren uno para esto, habiéndose hecho solemnemente actuaciones ante el muy esclarecido maestro del censo de esta felicísima ciudad, y les den permiso para que a él se le encomienden los documentos por los que van a la plaza del mismo, y para estar presente al ser terminados ellos, y sin que absolutamente otro alguno que haya en aquella plaza tenga licencia para que se le encomiende el comienzo, o para que esté presente cuando se acaban, a no ser el notario que tiene la autoridad, o el que por él ha sido constituido para esto. Mas si contra esto se hiciera alguna cosa, y fuese otro delegado, entonces quedará sujeto a pena el notario, que tiene la autoridad por nosotros antes definida, sin que, sin embargo, hayan de ser invalidados los documentos por razón de conveniencia de los contratantes. Porque sabemos que por miedo a la ley guardarán también ellos en lo sucesivo lo que por nosotros ha sido decretado, y harán con cautela los documentos.

Capítulo II

También añadimos a la presente ley, que los notarios no escriban los documentos en papel en blanco, sino en el que al principio tenga, (lo que se llama protocolo), el nombre del que a la sazón sea gloriosísimo conde de nuestras sacras liberalidades, la fecha en que se hizo el documento, y lo que en tales hojas se escribe, y que no corten el protocolo, sino que lo dejen unido. Porque hemos sabido que en tales documentos se probaron antes y ahora muchas falsedades, y por lo tanto, aunque haya alguna hoja de papel, (porque también hemos sabido esto), que no tenga el protocolo escrito de este modo, sino que lleve otra cualquiera escritura, no la admitan, como adulterada y no apta para tales cosas, sino escriban los documentos solamente en hoja de papel tal, como antes hemos dicho. Así, pues, queremos que lo que

eorum, quae vocantur protocolla, valere in hac felicissima solum civitate volumus, ubi plurima quidem contrahentium multitudo, multa quoque chartarum abundantia est. Et licet legali modo interesse negotiis, et non dare occasionem quibusdam falsitatem committere, cui se obnoxios existere demonstrabunt, qui praeter haec aliquid agere praesumerint.

the abridgement or substitution of protocols, We desire to be observed only in this Most Fortunate City, where there is always a multitude of contracting parties, and a great supply of blank paper, and it is easy to be present and have transactions conducted in a legal way, and not afford any opportunity for the commission of forgery, for which crime those will render themselves liable who presume to act in any other way except that prescribed by law.

por nosotros ha sido decretado sobre la cualidad de tales hojas de papel, y sobre la separación de lo que se llama protocolo, esté en vigor solamente en esta felicísima ciudad, donde es ciertamente grande la muchedumbre de contratantes, y hay mucha abundancia de hojas de papel. Y sea lícito intervenir en legal modo en los negocios, y no darles a algunos ocasión para cometer falsedad, de la cual demostrarán que son responsables los que contra esto se hubieren atrevido a hacer alguna cosa.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis, et per hanc sanctam declarata sunt legem, tua celsitudo operi effectuique tradere festinet.

Dat XV. Kal. Septemb. Constantinop. post. BELISARII V. C. cons. anno II. (537).

EPILOGUE

Your Highness will hasten to carry into effect the rules which it has pleased Us to promulgate by means of this law.

Given at Constantinople, on the nineteenth of the Kalends of September, during the second year after the Consulate of Belisarius. 537.

Epílogo

Por tanto, apresúrese tu excelsitud a llevar a ejecución y efecto lo que nos ha parecido bien, y ha sido declarado por medio de esta santa ley.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Septiembre, en el año segundo después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [537.]

CONST. XLVI

DE ECCLESIASTICARUM RERUM
IMMOBILIUM ALIENATIONE EI SOLUTIONE
(Coll. V. Tit. 1.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo sacrorum per Orientem Praetoriorum Praefecto iteru, Exconsuli et Patricio.

CONSTITUTION XLVI

CONCERNING THE ALIENATION OF
ECCLESIASTICAL LANDS, AND THEIR
RELEASE WHEN PLEDGED
(Fifth Collection. Title 1.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

CONSTITUCIÓN XLVI

DE LA ENAJENACIÓN Y DEL PAGO DE LOS
BIENES INMUEBLES ECLESIASTICOS
(Colección V. título 1.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto del sacro Pretorio de Oriente, Ex cónsul y Patricio.

Praefatio

Et circa leges studium, et alia omnia a nobis ideo quotidie cum labore aguntur, ut utilitatem nostris subiectis inveniamus, quod effusum quidem et immensum est removens, quod autem optimum et metitum subrogantes. Saepe quoque ex studio propter priorem immensitatem etiam ultra mensuram legem constrictimus, ut quod primitus effluebat retinentes, ita aequalitatem de cetero introduceremus. Nuper igitur scripsimus legem sanctissimis ecclesiis omnibus, et monasteriis, et reliquis venerabilibus

PREFACE

We have devoted all Our attention to the laws, and We are daily exerting Ourselves for the welfare of Our subjects, by removing whatever is redundant and superfluous, and substituting therefor what is excellent and praiseworthy. For We have formerly often corrected the diffuseness of the laws, and, by restricting their application, introduced equity in subsequent times. We have very recently published a constitution having reference to all holy churches, monasteries, and other religious houses, forbidding

Prefacio

Diariamente se hacen con trabajo por nosotros el estudio de las leyes y todas las demás cosas, a fin de hallar utilidad para nuestros súbditos, rechazando lo que ciertamente es difuso y desmesurado, y subrogando en su lugar lo que es mejor y mesurado. Y también muchas veces restringimos de intento desmesuradamente la ley a causa de su anterior inmensidad, a fin de introducir así igualdad para lo sucesivo, reduciendo lo que en un principio era desmesurado. Así, pues, escribimos hace poco para

domibus, nullam esse eis rerum immobilium alienationis licentiam permittentem. Videbamus enim causam effusam, et paulatim ad alios ecclesiasticas migrantes possessiones, neque pretiis solutis dignis, neque opere inevitabili imminente alienatis, sed etiam contra positas iam decies millies circumventiones factas. Quocirca primam perimentes viam, omnibus similiter innaccessibilem contra eas facimus circumventionem. Sed hinc plerumque quidem sanctissimarum ecclesiarum aliarumque venerabilium domuum utilitatem habebant possessiones, nullo has minuere praesumente. Occurrit tamen etiam aliquid difficile. Debita enim aut longo tempore constituta, aut etiam postea ex quadam necessitate, et maxime per fiscales occasiones eis accidentia ad alienationis necessitatem sacras perduxerunt domos. Mobili enim non exstante substantia sufficiente periclitabantur in novissimam venire necessitatem harum praesules, neque vendere potentes, neque unde debita solverent habentes. Sed pro talibus quidem debitis posse pro solutione creditoribus dari possessiones ecclesiasticas, tamen cum competente subtilitate et observatione facienda solutione, iam saepe permisimus, sicut neque palam hoc nostra prius permisimus lege. Si vero non privatus aliquis est creditor, sed imminet fiscus et exigit debita, est autem inopia pecuniarum, accipere vero immobilem possessionem impossibile est fiscum, hic relaxare aliquid subtilitati legis competere iudicavimus, et si quae necessitas huiusmodi fiat, etiam alienationem sinere perspeximus.

Cap. I

Sancimus igitur, si sanctarum aliqua ecclesiarum aut reliquarum colendarum domuum fiscales debeat functiones, et unde faciat harum redditionem, non habeat, convenire omnes in unum et qui ex clero sunt, et deo amabilem episcopum eius civitatis, insuper et metropolitae, et sacris propositis eloquiis causam

them to make alienations of any immovable property; for We have seen that great confusion prevailed in consequence of this; that ecclesiastical possessions were, little by little, being acquired by strangers, without the payment of sufficient money, and without any urgent necessity existing for the sale of such property; and yet ten thousand frauds were constantly being committed against the laws already in force. Thus, by forbidding alienations, We render the means of committing fraud impossible. It was only after this that the greater portion of the lands belonging to the Church became of any benefit to the owners, for no one dared to acquire them. Still, a matter difficult of solution has arisen, that is to say, ancient debts as well as others recently contracted, and, above all, fiscal claims, have imposed upon religious houses the necessity of selling their lands; they are forced to take this step because they have no personal property, and if their heads are unable to alienate their lands, they will have no means of discharging their obligations. These conditions have already induced Us to give permission to churches to surrender their possessions in payment to their creditors, after observing the usual formalities. But as this power was not expressly granted by Our former Constitution, and when the creditor was not a private individual, but the Public Treasury and the Church had no money, and it was impossible for the former to accept real property in payment, We have deemed it advisable to make some concessions, and to a certain extent relaxing the strictness of the law, permit alienations of this kind to take place.

CHAPTER I

Hence We order that if any of the holy churches or other religious houses should incur fiscal obligations, and not have the means to meet them, all the clergy including the Bishop of the City and the Metropolitan shall be assembled, and the matter shall be examined by them, and if there should not appear

todas las santísimas iglesias, monasterios, y demás venerables casas una ley, que no les permite facultad alguna para la enajenación de bienes inmuebles. Porque veíamos que la materia era difusa, y que paulatinamente pasaban a otros las posesiones eclesiásticas, sin haberse pagado el debido precio, ni haber sido enajenadas por apremiar inevitable necesidad, pero habiéndose cometido diez mil fraudes aun contra las leyes ya establecidas. Por lo cual, cerrando el primer camino, hicimos igualmente inaccesible para todos el fraude contra ellas. Mas por esto obtuvieron ciertamente en la mayoría de los casos utilidad las posesiones de las santísimas iglesias y de otras venerables casas, no atreviéndose nadie a disminuirlas. Pero ocurre también alguna dificultad, pues deudas contraídas o desde largo tiempo, o aun después por alguna necesidad, y que principalmente les sobrevenían con ocasión del fisco, llevaron a las sagradas casas a la necesidad de enajenar. Porque no existiendo suficientes bienes muebles se hallaban los que estaban al frente de aquellas en peligro de caer en extrema necesidad, no pudiendo vender, ni teniendo con que pagar las deudas. Mas ya muchas veces permitimos, como quiera que esto no lo concedimos antes claramente en nuestra ley, que, a la verdad, por tales deudas se les pudieran dar en pago a los acreedores posesiones eclesiásticas, bien que debiéndose hacer el pago con la correspondiente escrupulosidad y formalidad. Pero si el acreedor no es algún particular, sino que el fisco apremia y exige débitos, y hay falta de dinero, y es imposible que el fisco reciba la posesión de un inmueble, en este caso hemos juzgado que era procedente suavizar algo la severidad de la ley, y hemos determinado permitir también la enajenación, si se presentara alguna semejante necesidad.

Capítulo I

Mandamos, pues, que si alguna de las santas iglesias o de las demás venerables casas debiera contribuciones fiscales, y no tuviese con qué hacer su pago, se reúnan todos los que son del clero, y el obispo de aquella ciudad, amante de Dios, y además el de la metrópoli, y teniendo a la vista las sagradas

examinari, et si non apparuerit ullus quaestus citra alienationem immobilis rei, valens solvere fiscale debitum, tunc licentiam eis esse, sententia tali procedente, et decreto celebrato apud provinciae iudicem, etiam possessiones immobiles contingere, et eas alienare ad solutionem debiti, ementibus quidem in fiscum solventibus, et desuscepta inde percipientibus, et subeuntibus fiscale debitum, et cautelam inde habentibus, et nihil metuentibus primitus positam legem, (vendentibus vero sine culpa quoad legem), constitutis, etiam fiscalibus desusceptis insinuatibus inter monumenta gestorum, deponentibus iis, qui fecerunt ea, ut et apud sanctissimas ecclesias salventur clara desuscepta, eo quod et fiscalia soluta sint tributa, et omnia secundum nostram legem gesta sint; non potentibus aliquibus fingere fiscale, debitum, et ita ad alienationes immobilium accedere. Ideo enim et decreti factionem permisimus, ut et fiscale debitum testimonio pandatur, et ex quantis descendit temporibus, et quoniam non pecuniis solum est, sed in necessitatem alienationis venit, ut veritas undique protestata sit; omnibus coram sacris evangeliiis agendis, scientibus et episcopis, et clericis, et aliis omnibus, quia deus respiciet, quae geruntur ab eis, et si quid egerint per dolum, aut lucrum, aut machinationem, hoc in suis recipient animabus viventes ac morientes.

Cap. II

Si vero privatus aliquis creditor fuerit, possit secundum pro soluto schema accipere immobiles possessiones, hic quoque decreto faciendo, pro mensura vero eorum debitorum assignandis eis possessionibus; si vero fiscale debitum fuerit potentibus eis ad alienationem immobilium accedere secundum priorem observationem, ut nihil desit neque subtilitatis neque communis utilitatis.

to be any other way to pay the debt, except by the alienation of immovable property, permission to do this may be obtained by virtue of a decree issued by the Governor of the province authorizing the disposal of real property sufficient to discharge the indebtedness; and those who acquire said property shall, themselves, become liable for the payment of the obligation, and shall satisfy the Treasury, which must give them a receipt for the same. In this way, they will have ample security, and need not entertain any apprehensions on account of the preceding law; the receipts of payments made to the Treasury shall be filed and recorded by the purchasers in the Bureau of Registry, if they desire to be fully released from all liability toward the holy churches for what they have paid in their behalf, in order that the taxes may be settled, and everything be done in accordance with Our law. No one shall feign the existence of a fiscal debt for the purpose of obtaining the alienation of real property belonging to the Church; and, with a view to preventing all fraud of this kind, We desire that the decree of the Governor, who intervenes in this matter to establish the existence of such an obligation, shall state the time when it became due, the reason for it not having previously been paid in money, and why the necessity for such alienation exists; for in this way the truth will be absolutely established. We desire all these formalities to take place in the presence of the Holy Gospels, and that the bishops, clerks, and all others concerned in the alienation shall remember that God will know what is being done by them, and if they are guilty of any deceit or fraud through desire of gain, they will, while living and dead, be punished in their souls.

CHAPTER II

Where, however, a private individual is the creditor of the Church, he can receive immovable property by way of payment, a decree must always be rendered under such circumstances, and the property of the debtor shall be transferred to the creditor for the amount of his claim. But where the debt is due to the Treasury, and an alienation of immovable property is made, this shall be done in accordance with the

escrituras examinen el caso, y si prescindiéndose de la enajenación de algún inmueble no apareciere ninguna renta que pueda pagar la deuda fiscal, tengan entonces licencia, profiriéndose tal resolución, y acordándose decreto ante el juez de la provincia, para tocar también a las posesiones inmuebles, y enajenarlas para el pago de la deuda, pagándole ciertamente los compradores al fisco, recogiendo por ello los recibos, tomando la deuda fiscal, teniendo seguridad por esto, y no temiendo para nada la ley: primeramente establecida, (pero estando sin culpa en cuanto a la ley los vendedores), y siendo también insinuados los recibos fiscales en documentos de actuaciones, y depositándolos los que los hicieron, para que también se conserven en poder de las santísimas iglesias recibos expresivos de que se pagaron los tributos fiscales, y de que todo se hizo con arreglo a nuestra ley; no pudiendo nadie fingir una deuda al fisco, y llegar así a la venta de inmuebles. Porque hemos permitido que se haga un decreto, para que se haga patente por testimonio lo adeudado al fisco, de qué tiempo data, y por qué no ha sido pagado con dinero, sino que se ha llegado a la necesidad de la enajenación, a fin de que en todo se halle atestiguada la verdad; debiéndose hacer todo ante los sacros evangelios, y sabiendo los obispos, los clérigos, y todos los demás, que Dios verá lo que se hace por ellos, y que si hicieren alguna cosa por dolo, o lucro, o maquinación, lo llevarán sobre su alma en vida y al morir.

Capítulo II

Pero si el acreedor fuere algún particular, pueda recibir en pago posesiones inmuebles, haciéndose también en este caso decreto, pero debiéndoseles asignar a ellos posesiones con arreglo a la cuantía de lo que se les debe; mas si la deuda fuere al fisco, podrán ellos llegar a la enajenación de bienes inmuebles en la forma anterior, de suerte que no falte nada de escrupulosidad, ni de utilidad común.

previous rules, and no formality, nor any consideration for the public welfare shall be neglected.

Cap. III

His autem universis sanctissimam maiorem ecclesiam felicissimae huius urbis, et eius confinia, et orationum domos, quarum ipsa curam suscepit, omnibus excipimus modis, quae iam de hoc sancita sunt a nobis in sua virtute durantibus. Si autem et aliqua monasteria sub eadem sanctissima maiore ecclesia sint, ea sub praesentem facimus legem, forinsecus provinciis eam constituentes solum, in quibus multa quaedam est inopia pecuniarum, per quam sanctissimae ecclesiae solvere per pecunias debita non valuerunt.

Epilogus

Tua igitur celsitudo quae placuerunt nobis cognoscens, secundum haec procedere super sacris rebus alienationes custodiat.

Dat. XIV. Kal, Sept. Constantinop. post cons. BELISARII V. C. anno secundo (537).

CONST. XLVII

DE IUREIURANDO A MORIENTE PRAESTITO
PROPTER MENSURAM SUAE
SUBSTANTIAE
(Coll. V. Tit. 2.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, Praefecto Praetorio iterum, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

Semper hanc unam habemus intentionem,

CHAPTER III

The present regulations shall not, however, be applicable to the Most Holy Principal Church of this Most Fortunate City, its territory, or the chapels subject to its authority; but the law already formulated with reference to ecclesiastical alienations shall remain in full force, so far as they are concerned. If, however, the Most Holy Principal Church has any monasteries under its jurisdiction, We also release them from the provisions of the present constitution, which We enact solely for the exterior provinces in which a scarcity of money exists, which prevents the holy churches from paying their debts in cash.

EPILOGUE

As soon as Your Highness becomes acquainted with what We have just decreed, you will require these rules relating to the alienation of ecclesiastical property to be scrupulously observed.

Given at Constantinople, on the fourteenth of the Kalends of September, during the second year after the Consulate of Belisarius. 537.

CONSTITUTION XLVII

CONCERNING THE OATH TAKEN BY A
DYING PERSON AS TO WHAT HIS
ESTATE CONSISTS OF
(Fifth Collection. Title 2.)

The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect, Twice Consul and Patrician.

PREFACE

We have always had the intention of preserving

Capítulo III

Mas de todas estas disposiciones exceptuamos en absoluto la santísima iglesia mayor de esta felicísima ciudad, su término, y las casas de oración, cuyo cuidado tomó la misma sobre sí, subsistiendo en su ligar lo que sobre esto ha sido ya sancionado por nosotros. Pero si también hubiera algunos monasterios dependientes de la misma santísima iglesia mayor, los ponemos bajo la presente ley, estableciéndola solamente para las provincias de fuera, en las que hay mucha escasez de dinero, por causa de la que no pudieron las santísimas iglesias pagar con dinero sus deudas.

Epílogo

Por tanto, conociendo tu excelsitud lo que nos ha parecido bien, cuide de que las enajenaciones de bienes sagrados se verifiquen con arreglo a ello.

Dada en Constantinopla a 14 de las Calendas de Septiembre, en el año segundo después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [537.]

CONSTITUCIÓN XLVII

DEL JURAMENTO PRESTADO CON MOTIVO
DE LA CUANTÍA DE SUS BIENES
POR EL QUE FALLECE
(Colección V. título 2.)

EL Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez Prefecto del Pretorio, Ex cónsul y Patricio.

Prefacio

Siempre tenemos esta única intención, la de que

dispositiones morientium esse firmas, nisi resultent legi, et aperte contrariae sint iis, quae illi placent. Scimus igitur (et in causis) motum et adiutium nobis, quia, quum testaretur quidam, cum iureiurando suam substantiam omnem dixit, et quia hanc solam relinquit suis heredibus, aliqui vero eorum heredum ad hoc resultant, non iuste facientes, quia substantiae quidem illius heredes fiunt, et in hoc acquiescunt iis, quae ab eo disposita sunt, quae vero dixit cum iureiurando, nequaquam haec rata manere, neque custodire ea secundum competentem modum volunt, quum utique nostris videtur legibus una quodammodo esse persona heredis, et eius, qui in eum transmittit hereditatem, ideoque nullus eidem sibi met edicit reluctari, et quod dixit atque iuravit ratum esse, hoc nolle valere, sed contra proprios reluctari sermones.

Cap. I

Sancimus igitur, si quis descriptionem faciens sive propria manu, sive per alterius quidem scripturam, a se autem subscriptam, aut in suis testamentis substantiae suae mensuram faciat manifestam, heredibus forte aliis quidem absentibus, aliis vero praesentibus, aut etiam omnibus praesentibus, non licere heredibus contra hoc resultare, neque dicere, quia aliquis heredum celaverit, res extra ea, quae dicta sunt a defuncto; sed si quidem iusiurandum moriens praeberit, et iuraverit secundum sua testamenta, quia nihil est aliud ei praeter haec, hoc amplecti heredes, sive filii, sive etiam extranei sint, et neque tergiversari, neque calumniari suos coheredes, neque ob hoc servos quaerere ad tormenta deducere, et alia similia discutere et perscrutari, quae solius sunt contentionis, alterius autem penitus nullius, utpote dum substantia videatur esse tanta, quantam testator iurans et hanc solam apud heredes inveniri voluit.

inviolate the dispositions of dying persons unless they were contrary to law, and opposed to the rules which it prescribes. We are informed that when a testator makes a will, by which, in disposing of his estate in favor of his heirs, he swears to what it is composed of, and some of the said heirs refuse to believe the declaration of the deceased (in which they are guilty of injustice, for when acting as heirs of the testator they thereby agree to what he does), and do not wish to confirm what he has stated under oath, and refuse to accept it, notwithstanding Our laws consider an heir and the person who has transferred the estate to him as a single person, as no one can oppose himself, or consider what he has sworn to as not true, he cannot deny his own statements.

CHAPTER I

Therefore We order that if anyone should make a list of his property either with his own hand, or through the agency of someone else, but signed by him; or should mention in his will the amount of his estate whether some of his heirs are present and others absent, or whether all of them are present, We hereby forbid the said heirs to contradict the statement, and one to accuse the others of having concealed property which was not mentioned by the deceased. Where, however, the dying person has made oath that he has nothing more than he says he has, the heirs, whether they be children or strangers, must accept the statement. We do not wish them to hesitate, to abuse their co-heirs, or, in order to prove their allegations, to demand that the slaves of the deceased be tortured, or to take other measures and make other investigations of this kind, which will lead only to controversy; for if nothing more should be found among the property of the estate than what the testator declared under oath it was composed of, the conclusion will be reached that he desired this amount alone to go to his heirs.

sean firmes las disposiciones de los que fallecen, si no se oponen a la ley, y no son manifestamente contrarias a lo que a aquella le parece bien. Pero sabemos, cosa que se ha ventilado en litigios y que se nos ha denunciado, que cuando uno testa declara con juramento todos sus bienes, y que sólo estos deja a sus herederos, pero que algunos de estos herederos se vuelven contra ello, no obrando con justicia, porque ciertamente se hacen herederos de los bienes de aquel, y con esto prestan aquiescencia a lo que por él se dispuso, mas de ninguna manera quieren que lo que declaró con juramento sea válido, y guardarlo ellos en la forma que corresponde, a pesar de que a nuestras leyes les parece ciertamente que en algún modo es una sola la persona del heredero y la del que a él le transmite la herencia, y por esto nadie dice que lucha consigo mismo, y no quiere que sea válido lo que dijo y juró que era válido, sino que se vuelve contra sus propias manifestaciones.

Capítulo I

Así, pues, mandamos, que si alguno hiciera inventario o por su propia mano, o ciertamente por medio de escritura de otro, pero firmada por él, o si en su testamento manifestara la cuantía de sus propios bienes, hallándose quizá ausentes unos herederos, y presentes otros, o aun estando todos presentes, no les sea lícito a los herederos volverse contra esto, ni decir que alguno de los herederos ocultó bienes además de los que fueron declarados por el difunto; sino que si ciertamente hubiere prestado juramento el que fallece, y hubiere jurado en su testamento que no tiene nada más que aquello, acéptenlo los herederos, ya sean hijos, ya extraños, y no lo contraríen, ni calumnien a sus coherederos, ni pretendan por esto someter esclavos al tormento, ni discutir e investigar otras cosas semejantes, que tienen el solo objeto de contienda, pero absolutamente otro ninguno, puesto que se considera que los bienes son tantos cuantos el testador juró, y los únicos que quiso que tuviesen los herederos.

§ 1.- Sed haec quidem inter heredes, qui curosi videntur in defuncti esse substantia, valere volumus, non tamen hoc ratum esse et inter creditores, eo quod nostris declaratum est legibus, quaecunque quilibet pro se dixerit aut scripserit, haec nihil ei prodesse, neque creditoribus praeiudicare, sed illis licentia sit omnia perscrutari quo volunt modo, heredes autem contentos esse iis, quae a testatore dicta sunt.

Sitque poena negotii inter heredes, ut qui adversatur iis, quae relictas sunt, eis non possit omnino frui, necessitate imminente aut obedire omnibus, aut universa contemnere, et non haec quidem eligere, his vero resultare, sed defuncti voluntatem ab eius successoribus ita servari, ut in nullo ei contradici praesumatur. His valentibus in reliquo tempore universo, et in omni negotio nondum moto in iudicio, neque iudiciali sententia aut interventione amicabile transacto.

Epilogus

Tua igitur eminentia quae placuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem cognoscens, solenniter per programmata propria manifesta faciat universis.

Dat. XV. Kal. Septemb. Constantinop. post consulatum BELISARII V. C. anno secundo (537).

§ 1.- We desire that the declarations of the deceased as to his property shall be conclusive with reference to the heirs, who are desirous of ascertaining what the estate consists of, but it shall not be conclusive so far as creditors are concerned, because it has been prescribed by Our laws that whatever anyone may say or write for his own advantage will be of no benefit to him, nor will prejudice his creditors to any extent, and they shall be permitted to investigate everything in any way that they choose; but the heirs must remain content with the statements of the testator.

The penalty imposed upon the heirs shall be that any one of them who makes a contest on account of the property left to him cannot enjoy it at all, for he will be required to agree to all the dispositions of the testator, or not to accept any of them; and the result of this will be that he must consent to all that the deceased said, and contradict him in nothing if he wishes to enjoy his share of the estate. These provisions shall be valid for all time hereafter, and be applicable not only to cases which have not yet been brought, but also to such as have been terminated by a judicial decision or compromised in an amicable manner.

EPILOGUE

Your Eminence, after having learned what it has pleased Us to enact by this Imperial law, will formally communicate it to all Our subjects by a special proclamation.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of September, during the second year after the Consulate of Belisarius.

§ 1.- Mas esto ciertamente queremos que tenga validez entre los herederos, que parece que son investigadores de los bienes del difunto, pero no que sea válido también respecto a los acreedores, porque está declarado en nuestras leyes, que cualquiera cosa que a su favor hubiere uno dicho o escrito, no le aprovecha a él en nada, ni les perjudica a los acreedores, sino que éstos tendrán facultad para investigarlo todo del modo que quieran, pero los herederos se contentarán con lo que se dijo por el testador.

Y haya para los herederos la pena del negocio, de suerte que el que se opone a lo que se dejó, no pueda en absoluto disfrutar de ello, siendo para él apremiante la necesidad o de acatarlo todo, o de rechazarlo todo, y no pudiendo ciertamente elegir unas cosas, y oponerse a otras, sino que de tal modo se guarde por sus sucesores la voluntad del difunto, que ninguno se atreva a contradecirla en nada. Debiendo valer estas disposiciones en todo el restante tiempo, y en todo negocio todavía no llevado a juicio, ni transigido por sentencia judicial o por amistosa intervención.

Epílogo

Por tanto, conociendo tu eminencia lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por esta sacra ley, hágalo manifiesto a todos en la forma acostumbrada por medio de edictos propios.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Septiembre, en el año segundo después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [537.]

CONST. XLVIII

UT PRAEONATUR NOMEN IMPERATORIS
DOCUMENTIS, ET UT LATINIS LITTERIS
APERTIUS TEMPORA INSCRIBANTUR
(Coll. V. tit. 3.)

*Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, Praefecto
praetorio iterum, Exconsuli et Patricio.*

Praefatio

Illud omnium esse honestius putandum documentum, et gesta, et quod omnino pro temporis memoria hominibus adinventum est, quod ipsa quoque commemoratione ornatur imperii. Consules etenim, et indictiones, et quodcunque indicium temporum omnino est apud nos, sunt quidem forsitan et haec significativa horum, quae volunt, non tamen nos aliquod horum perimimus, sed maiorem adiectionem eis imponimus, ut ex maioribus et perfectioribus eis temorum designetur cursus. Si quis enim respexerit ad vetustissima omnium et antiqua reipublicae. Aeneas nobis, Troianus rex reipublicae princeps, et nos quidem Aeneade ab illo vocamur, sive quis etiam ad secunda principia respexerit, ex quo pure Romanorum nomen apud homines coruscavit, reges eam constituerunt Romulus et Numa, ille quidem civitatem aedificans, hic autem eam legibus ordinans et exornans, sive etiam tertia principia sumat quilibet imperii, Caesarem maximum et Augustum Pium, et ita rempublicam nobis inveniet hanc, quae nunc est, valentem, stique immortalis ab illis procedens. Erit ergo absurdum in documentis et iis, quae in iudiciis aguntur, et absolute in omnibus, in quibus memoria quaedam fit temporum, non imperium his praeponi.

CONSTITUTION XLVIII

THE NAME OF THE EMPEROR SHALL BE
PLACED AT THE HEAD OF ALL PUBLIC
DOCUMENTS, AND THE DATE SHALL BE
WRITTEN PLAINLY IN LATIN CHARACTERS
(Fifth Collection. Title 3.)

*The Emperor Justinian to John, Most Glorious
Prsetorian Prefect, Twice Consul and Patrician.*

PREFACE

Documents and contracts in which the dates are given are the ones to which the greatest credit shall attach. The same rule applies to those in which the name of the Emperor appears. For the consuls, the indictions, and the dates mentioned in public documents indicate the time when they were executed, as well as the signification applicable to them. We have no intention of suppressing anything of this kind; but, on the other hand, We desire to make additions to it, so that the course of time may be designated more explicitly and perfectly therein. For whoever studies the events of past ages, and the ancient history of the government, will learn of JSneas the King of Troy, Prince of the Republic, from whom We are said to descend; and if he turns his attention to the second epoch, when the Roman name attained great lustre among mankind, he will ascertain that Romulus and Numa founded the government and constructed the city, and that the latter regulated and adorned it with laws. If he should consider the third epoch, namely, that of the Empire, he would read of the Great Caesar and the Pious Augustus, and would find that the government which now is so powerful was rendered immortal by the acts of these sovereigns. It would, however, be absurd for the name of the Emperor to be placed at the head of all contracts, judicial decisions, and, generally speaking, all of those in which any mention of the date is made.

CONSTITUCIÓN XLVIII

DE QUE EN LOS DOCUMENTOS SE
ANTEPONGA EL NOMBRE DEL
EMPERADOR, Y DE QUE LAS FECHAS SE
ESCRIBAN CON MAS CLARIDAD
CON LETRAS LATINAS
(Colección V. título 3.)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN,
segunda vez Prefecto del Pretorio, Ex cónsul y
Patricio.*

Prefacio

Entre todos se ha de considerar más respetable el documento, el acta, y en general el instrumento que por los hombres se inventó para memoria de un tiempo, que está también decorado con la misma conmemoración del imperio. Porque los cónsules, las indicciones, y en general cualquier indicio de los tiempos, que utilizamos, son ciertamente también significativos acaso de lo que uno quiere, y no abolimos nosotros cosa alguna de estas, sino que les agregamos mayor aditamento, para que con otras de más entidad y más perfectas que ellas se designe el curso del tiempo. Porque si alguno echare una ojeada a los tiempos mas remotos de todos y antiguos de la república, Eneas, rey Troyano, fue para nosotros el fundador de la república, y por él somos ciertamente llamados nosotros Eneades, y si alguien también se fijare en los segundos comienzos, desde que brilló con esplendor entre los hombres el nombre de los romanos, la constituyeron Rómulo y Numa, aquél ciertamente edificando la ciudad, y éste ordenándola y enaltecéndola con leyes; y si también tomase cualquiera los terceros comienzos del imperio, hallará al muy grande César y a Augusto Pío, y de este modo subsistiendo esta república, que ahora existe, y que sea inmortal, procediendo de ellos. Será, pues, absurdo que en los documentos y en las actuaciones que se hacen en los juicios, y absolutamente en todos aquellos instrumentos en que se hace alguna memoria del tiempo, no se anteponga el imperio.

Cap. I

Unde sancimus, eos quicunque gestis ministrant sive in iudiciis, sive ubicunque conficiuntur acta, et tabelliones, qui omnino qualibet forma documenta conscribunt in hac magna civitate, sive in aliis gentibus omnibus, quibus nos praesidere dedit deus, hoc modo incipere in documentis: Imperii illius sacratissimi Augusti Imperatoribus anno toto et post illa inferre consulis appellationem, qui in illo anno est, et tertio loco indictionem, mensem et diem. Sic enim per omnia tempus servabitur, et pro imperii memoria, atque consulatus ordine, et reliqua observatione interposita documentis inadulterata haec valde constituentur.

§ 1.- Si qua vero apud orientis habitatores aut alios homines observatio custodiatur in civitatum temporibus, neque huic invidemus, sed praescribatur quidem imperium, sequatur vero, sicut dictum est, consul, et indictio, atque mensis, et dies, secundum quam geruntur et conscribuntur quae aguntur, et tunc inferatur etiam civitatis omnibus modis annus. Nos enim auferimus quidem priorum nihil, imperiali vero additamento causam augemus. Et inchoetur mox auctore deo a procedente prima indictione, ita quodammodo eis scribentibus; Imperii Iustiniani sacratissimi Augusti et Imperatoris anno XI, post consulatum Flavii Belisarii clarissimi viri anno II., die ante tot et tot Kalendas, sicque in omnibus nominentur imperii anni, et nostri, in quantum eos deus elongaverit, et de cetero Imperatorum. Palam namque est, quia nunc quidem annum XI, nostri scribunt imperii, inchoante vero Aprili mense, et prima die, in qua nos deus Romanorum superposuit rebus, XII, annum scribent, et ita de cetero, donec nostrum deus imperium extenderit, ut nobis etiam haec causa super leges et harum celebrationem continue maneat immortalis, dum memoria imperii omnibus simul interfuerit causis atque temporibus.

CHAPTER I

Wherefore We order that all those officials employed in drawing up documents or decisions, no matter where this may be, and that the notaries who, in compliance with certain rules, draw up various instruments in this great city, or in other parts of the Empire, over which God has given Us the right to preside, shall begin as follows: "The year of the reign of the Most Holy and August Emperor," and, afterwards insert the name of the Consul for that year, and then the indiction, month, and day; in order that the date may be entirely preserved by the mention of the reigning sovereign and the order of the consulate, and the other formalities be observed, as is customary, and when this has been done no changes should be made.

§ 1.- Where, however, the inhabitants of the East, or any other nations, are accustomed to state in their public documents the date of the foundation of their cities, We do not prohibit them from doing so, but We desire that the year of the reign shall first be written, and that (as We have already said) the name of the Consul, the indiction, the month and the day when the transaction took place, and was committed to writing shall follow, and that afterwards the year of the foundation of the city shall be inserted; for We do not abolish any of these former customs, but merely add the Imperial designation. From the date of the preceding indiction, documents shall be begun in the name of God, for instance: "The eleventh year of the reign of the Most Holy Emperor Justinian, the second year after the Consulate of that most illustrious man, Flavius Belisarius, on the day of the Kalends of". Thus in all public documents, the year of the Empire, that of Our reign —so far as God may be pleased to prolong it— and, in the future, the names of succeeding Emperors, will be mentioned. This is perfectly clear, because at present the eleventh year of Our reign is written; but from the beginning of next April, the day upon which God invested Us with the government of the Empire, the twelfth year shall be stated; and so on, as long as God may permit Us to reign, so that this name may survive the laws, and the

Capítulo I

Por lo cual, mandamos, que los que prestan servicio en actuaciones, ya sea en los juicios, ya donde quiera que se hacen actas, y los notarios, y los que en general escriben documentos en una forma cualquiera en esta grande ciudad, o en todas las demás regiones, sobre las que Dios nos concedió presidir comiencen de este modo en los documentos: En el año tal del imperio de tal sacratísimo Augusto Emperador, y después de esto escriban el nombre del cónsul, que hay en aquel año, y en tercer lugar la indicción, el mes y el día. Porque de este modo se conservará íntegramente la fecha, y con la memoria del imperio, y el orden del consulado, y las demás circunstancias consignadas en los documentos, se hará que éstos sean perfectamente inalterables.

§ 1.- Mas si entre los habitantes del Oriente o entre otros hombres se guardara alguna observancia respecto a las fechas de las ciudades, tampoco la miraremos mal, con tal ciertamente que se escriba antes el imperio, y sigan, según se ha dicho, el cónsul, la indicción, el mes, y el día en que se hace y se escribe lo que se hace, y entonces se inserte de todos modos también el año de la ciudad. Porque nosotros no suprimimos ciertamente nada de lo anterior, sino que aumentamos la cosa con el aditamento del Emperador. Y comiencese inmediatamente con el favor de Dios desde la corriente primera indicción, escribiéndose en cierto modo así: En el año undécimo del imperio del sacratísimo Augusto y Emperador Justiniano, segundo año después del consulado de Flavio Belisario, muy esclarecido varón, en el día tantos de tales Kalendas, y así, en todos los documentos se nombrarán los años del imperio, así nuestro, en tanto que Dios los prolongare, como de los sucesivos Emperadores. Porque es manifiesto, que ahora ciertamente escriben undécimo año de nuestro imperio, pero que al comenzar el mes de Abril, y desde el día primero, en el que Dios nos puso al frente de la república de los romanos, escribirán año duodécimo, y así sucesivamente mientras Dios prolongare nuestro imperio, de suerte que también esto, además de las leyes y de su

mention of the latter may remain immortal, while the commemoration of the Empire shall be introduced in all transactions for all time.

promulgación, subsista siempre duradero para nosotros, por cuanto en todos los negocios y tiempos se habrá hecho mención del imperio.

Cap. II

CHAPTER II

Capítulo II

DATES WRITTEN IN LATIN SHALL BE PLAIN AND LEGIBLE

Illud quoque adiicimus, quoniam hi, qui tempus in iudiciis designant, cum incertis illis et antiquis litteris haec declarant, observetur in omni iudicio, ut post illas litteras santiquitatis alias subdant, id est has communes et omnibus notas, et quae legi ab omnibus facile possint, et significare gestorum tempus, ut non fatigentur requirentes id tempus, deinde errantes expectent, donec hominem quemcunque comperiant litteras illas pro veritate lecturum, sed si quidem reliqua etiam post praescriptionem incertarum litterarum sint graecae vocis, graecis litteris subdi tempus, si vero latinus quidem totius chartae consistat ordo, latinis quidem perscribatur tempus, interpositis illis incertis elementis, clariorem tamen ordinem habentibus litteris, quas licet omnibus legere omnino syllabarum latinarum non ignaris.

We also add that those who insert the date in judicial decisions, and who now use for that purpose ancient and uncertain characters, shall hereafter, in every judicial decision, be obliged to write after the ancient characters, others which are familiar to all, and can be easily read; and which will intelligibly indicate the date of the documents, and not embarrass those who wish to know it, and compel them to seek someone who is able to understand the characters which have been used. When, however, the body of these documents which follows the date written in characters that cannot easily be deciphered is in the Greek language, the date shall be inserted in Greek letters underneath just as where all the document is in Latin, the date also shall be in that language. When letters which are easily read are employed in this way, their meaning will readily be intelligible, and all persons who are not absolutely ignorant of Latin will be able to understand them.

También agregamos esto, que, como los que en los juicios designan la fecha la declaran con aquellas inciertas y antiguas letras, se observe en todo juicio que después de aquellas letras antiguas pongan otras, esto es, las comunes y de todos conocidas, y que fácilmente puedan ser leídas por todos, y significar la fecha de lo que se hizo, de suerte que no se fatiguen los que busquen esta fecha, y andando después errantes esperen encontrar un hombre cualquiera que con verdad haya de leer aquellas letras, pero que si verdaderamente después de la escritura de las letras inciertas lo demás también estuviera en lengua griega, se ponga a continuación la fecha en letras griegas, y si el contexto de todo el documento fuera ciertamente latino, escribase la fecha en caracteres latinos, puestos a continuación de aquellos otros inciertos, pero teniendo un orden más claro las letras, las cuales sea posible que las lean todos los que no sean por completo desconocedores de las sílabas latinas.

Epilogus

EPILOGUE

Epílogo

Tua igitur eminentia quae placuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem et in hac maxima civitate, et in provinciis universis, quibus praest, manifesta constituat, ut nullus praesumat aliter numerare tempus, aut aliud agere, sed ita, sicut dudum decrevimus.

Your Highness will cause the regulations which We have been pleased to lay down in this Imperial Law to be published in this great city and in all the provinces subject thereto, in order that no one may presume to reckon the time in a different manner, or to do anything else in violation of what We have recently decreed.

Por tanto, haga manifiesto tu eminencia tanto en esta muy grande ciudad, como en todas las provincias en que preside, lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por esta sacra ley, a fin de que nadie se atreva a contar el tiempo, o a hacer lo demás, de otro modo, sino así como antes hemos decretado.

Datum prid. Kal. Sept. Constantinop., imperante IUSTINIANO perp. Augusto anno undecimo, post consulatum BELISARII V. C. anno secundo (537).

Given at Constantinople, on the Kalends, during the eleventh year of the reign of Justinian, ever Augustus, and the second year after the Consulate of Belisarius. 537.

Dada en Constantinopla a 1 de las Calendas de Septiembre, en el año undécimo de ser Emperador JUSTINIANO, Augusto perpetuo, segundo después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [537.]

CONST. XLIX

APPELLATIONES EX QUINQUE PROVINCIIS, CARIA ET CYPRO, CYCLADIBUS INSULIS, ET MYISIA, ET SCYTHIA, APUD QUEM OPORTEAT EXAMINARI

Imp. IUSTINIANUS Aug. BONO, Quaestori Iustiniani exercitus.

Praefatio

Scimus pridem sacram facientes constitutionem, secundum quam tuae gloriae tradidimus quinque has provincias, Cariam, et Cyprum, et in circuitu positas insulas, insuper et Mysiam ac Scythiam, ad constituendum eas sub tua gloria, adiicientes, et sub appellatione factas causas per memoratas provincias nequaquam ad gloriosissimos nostros praefectos, sed ad tuam remitti magnificentiam. Quia igitur multi adierunt nos ex Caria et Rhodo et Cypro, difficultatem patientes, et dicentes, cogi se frequenter hiemis tempore venire ad Scythiam et Mysiam, ubi degis, et ibi appellationes, forte neque pro magnis pecuniis, exercere, et periclitari, etiam maria transeuntes longa et venientes ad provincias a barbaris inquietatas, propterea perspeximus hanc legem scribere ad tuam gloriam, ut ex Scythia quidem et Mysia causas, tanquam ex vicinis existentes, tua celsitudo secundum se audiat, alias vero, hoc est ex Caria, et praedictis insulis, et Cypro, si ab initio ipsae apud gloriosissimos nostros praefectos exercebantur, ex sacra iussione nostra traditae provinciae iudici, si quidem ipse adfueris huic regiae civitati, etiam eas apud te moveri et examinari una cum gloriosissimo quaestore sacri nostri palatii in sacro auditorio, sicut de appellationibus posita lex explanat.

§ 1.- Si autem ipse in Mysia et Scythia commoraris,

CONSTITUTION XLIX

CONSTITUTION ADDRESSED TO BONUS, QUAESTOR OF THE ARMY, PRESCRIBING BY WHOM APPEALS TAKEN FROM FIVE PROVINCES, NAMELY CARIA, CYPRUS, THE CYCLADES ISLANDS, MYISIA, AND SCYTHIA, SHALL BE HEARD AND DETERMINED

The Emperor Justinian to Bonus, Most Glorious Quaestor of the Army.

PREFACE

We are aware that We have previously promulgated an Imperial Constitution by which We entrusted to Your Glory the five provinces of Caria, Cyprus, and the island surrounding them, Mysia, and Scythia, for the purpose of being subjected to your administration. In this constitution We add that appeals taken in these provinces instead of being brought, as heretofore, before Our Most Glorious Prefects, shall be brought before yourself. Many persons from Caria, Rhodes, and Cyprus have applied to Us, making complaint, and stating that they are frequently obliged during the winter to resort to Scythia and Mysia, where you reside, for the purpose of prosecuting appeals, many of which involve very small sums of money, and that they are compelled to cross wide seas, and regions infested with barbarians; and for this reason We have determined to address this law to Your Glory; so that any appeals taken from Scythia and Mysia, as they are in your vicinity, may be heard by you, but any from elsewhere, that is to say, from Caria, and the aforesaid islands, and Cyprus—provided they were formerly brought before Our Most Glorious Prefect and, by virtue of Our Imperial order were within the jurisdiction of the Prefectural magistracy—and you should be in this royal city, shall be brought before and decided by you and the Most Glorious Quaestor of Our Imperial Palace, in the Imperial Audience-Chamber, as the law regulating appeals directs.

§ 1.- If, however, you should continue to reside in

CONSTITUCIÓN XLIX

ANTE QUIEN DEBERÁN SER EXAMINADAS LAS APELACIONES PROCEDENTES DE LAS CINCO PROVINCIAS DE CARIA Y DE CHIPRE, DE LAS ISLAS CICLADES, DE LA MISIA, Y DE LA ESCITIA

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a BUENO, Cuestor del ejército de Justiniano.

Prefacio

Sabemos que ya antes hicimos una sacra constitución, por la que encomendamos a tu gloria estas cinco provincias, Caria, Chipre, las islas puestas en círculo, y además la Misia y la Escitia, para constituir las bajo tu gloria, añadiendo que los litigios llevados a apelación en las mencionadas provincias no fueran de ninguna manera remitidos a nuestros gloriosísimos prefectos, sino a tu magnificencia. Mas como se nos han dirigido muchos de la Caria, y de Rodas y de Chipre, que tropiezan con dificultades, y dicen, que con frecuencia se ven obligados a ir en tiempo de invierno a la Escitia y a la Misia, donde moras, y a sostener allí sus apelaciones, acaso por no grandes cantidades, y a correr peligros cruzando también dilatados mares y dirigiéndose a provincias molestadas por los bárbaros, hemos determinado por ello dirigir esta ley a tu gloria, para que los litigios procedentes de la Escitia y de la Misia, como que son de provincias vecinas, los oiga tu excelcitud, pero los otros, esto es, los procedentes de la Caria, de las islas antes dichas, y de Chipre, si desde un principio eran ellos ventilados ante nuestros gloriosísimos prefectos, encomendados al juez de la provincia por virtud de sacra disposición nuestra, sean también, si verdaderamente estuvieres tú en esta real ciudad, promovidos ante ti y examinados en sacra audiencia juntamente con el gloriosísimo cuestor de nuestro sacro palacio, según lo expone la ley dada sobre las apelaciones.

§ 1.- Mas si tú morases en la Misia y en la Escitia,

loco implenti tuum in hac felici civitate deferri appellationes; omnino tamen residentem eum una cum gloriosissimo nostro quaestore audire negotium secundum talium examinationum schema, et non homines sustinere praedictas difficultates, sed ab eis communiter, secundum quod prius anobis edictum est, iudicari, eo quod placuit nobis ita ordinare legem, ut cum plurima et maiore subtilitate et auctoritate negotia exerceantur.

§ 2.- Si vero ipse dederis iudicem in memoratis superius provinciis, qui locum obtineat tuum in civitate felicissima, audiet, secundum quod et gloriosissimis praefectis solitum est. Si vero inchoari apud tuam gloriam contingat litem, hic forsan inventam, deinde in medio propter militares expensas proficisci, eam sine dilatione compleri apud eum, qui tuum obtinet locum, sicut eam ipse audiebas. Si autem ab initio non apud gloriosissimos praefectos appellatio ex aliquibus provinciis remittebatur, sed in aliud forum, antiquitatem penitus non novamus.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem, tua gloria operi effectuique tradere et in perpetuum servare festinet.

Dat. XV. Kal. Sept. Constantinop. Imp. IUSTINIANI P. P. Aug. anno XI., post BELISARII V. C. Cons. anno II. (537).

Scythia and Mysia, appeals from the three other provinces shall be heard by the magistrate who takes your place in this Fortunate City, and shall be disposed of by him and Our Most Glorious Quaestor, in their regular order, as We do not desire litigants to be subjected to inconvenience for too long a time; however, as We have enacted this law on their account, their cases shall be determined by the two magistrates whom We have just mentioned, the proceedings shall be conducted with greater diligence, and the decisions shall acquire still greater authority.

§ 2.- But if you appoint a judge in the above-mentioned provinces, the magistrate who takes your place in this Fortunate City shall have cognizance of appeals taken from the decisions of the former, and shall determine them conjointly with the Most Glorious Prefect; for if a case taken up on appeal should be begun before you, while you are here (which is likely to occur), and afterwards you should change your residence on account of judicial expenses, this appeal shall be disposed of without delay by the magistrate who takes your place, in the same way as if you yourself had decided it. When, however, in the first place, the appeal is taken from any of the provinces, instead of being brought before the Most Glorious Prefects, or some other tribunal, We do not, in this instance, change the ancient practice in any respect.

EPILOGUE

Your Glory will hasten to render effective the matters which We have decided upon, and promulgated by means of this Imperial law, which you will cause to be observed forever hereafter.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of September, during the eleventh year of Our Lord the Emperor Justinian, after the Consulate of Belisarius. 537.

sean presentadas las apelaciones al que ocupe tu lugar en esta feliz ciudad; pero que oiga el negocio en la forma de tales exámenes, tomando en todo caso asiento juntamente con nuestro gloriosísimo cuestor, y no soporten los hombres las dificultades antes dichas, sino sean juzgados en común por éstos, según lo que antes se dispuso por nosotros, porque nos plugo ordenar la ley de suerte, que con mucha y mayor escrupulosidad y autoridad se ventilaran los negocios.

§ 2.- Mas si tú mismo hubieres nombrado juez en las antes mencionadas provincias, lo oirá el que ocupe tu lugar en esta felicísima ciudad, conforme se acostumbró también respecto de los gloriosísimos prefectos. Pero si aconteciera que el litigio se incoara ante tu gloria, que acaso fue hallada aquí, y que después salió fuera por causa de los gastos militares, sea él llevado sin dilación a término ante el que ocupa tu lugar, en la forma que tú mismo lo oías. Mas si desde un principio era remitida la apelación desde algunas provincias, no a los gloriosísimos prefectos, sino a otro tribunal, no innovamos absolutamente en nada lo antiguo.

Epílogo

Por tanto, apresúrese tu gloria a llevar a ejecución y efecto, y a guardar perpetuamente, lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por esta sacra ley.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Septiembre, en el año undécimo del Emperador Justiniano, Augusto perpetuo, segundo después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido, [537.]

CONST. L

SCENICAS NON SOLUM SI FIDEIUSSORES
PRAESENT, SED ETIAM SI IUSIURANDUM
DENT SINE PERICULO DISCEDERE

(Coll. V. tit. 4.)

*Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, Praefecto
Praetorio iterum, Exconsuli et Patricio.*

Praefatio

Novimus pridem facientes legem, interdicentem nulli licentiam esse in scena detentas mulieres fideiussores exigere, quia observabunt et impiam complebunt operationem, poenitentiae tempus non habentes, et poenas interminantem novissimas his, qui tales fideiussores exigunt, insuper et ipsos fideiussores sine obligatione recedere, et nullam inferri eis necessitatem personarum harum praesentationis. Sed in praesenti comperimus crudelem quandam et importabilem calumniam contra studendam a nobis fieri castitatem. Quia enim eos fideiussores accipere prohibuimus, invenisse illos aliam viam ad impietatem ducentem maiorem, iusiurandum enim eas exigere, quia nunquam ab impia illa et turpi operatione cessabunt, mulieres autem existentes miseras et sic male seductas pie agere se putare, si impie egerint, et ut custodiant iusiurandum, propterea suam prostituere castitatem, quum oportet agnoscere, quia huiusmodi transgressiones magis placent deo, quam iusiurandi observationes. Non enim si quis ab aliquo iusiurandum acceperit, quia occidet forsitan, aut adulterabitur, aut aliquid aget tale illicitum, oportet servari iusiurandum, utpote quum sit ita turpe, et illicitum, et ad perditionem ducens. Ideoque liceat mulieri, licet huiusmodi iusiurandum iuraverit, recedere a iurisiurandi huius amaritudine, et caste vivere sine periculo periurii, magis autem deo amabiliter, poena periurii, si qua omnino est poena,

CONSTITUTION L

WHERE PROSTITUTES FURNISH SURETIES,
OR TAKE AN OATH TO CONTINUE TO PURSUE
THEIR EVIL LIFE, THEY CAN VIOLATE THEIR
CONTRACTS WITHOUT ANY RISK TO
THEMSELVES

(Fifth Collection. Title 4.)

*The Emperor Justinian to John, Praetorian
Prefect, Twice Consul and Patrician.*

PREFACE

We know that We have already published a law prohibiting sureties from being required of women kept in houses of prostitution to insure their remaining and pursuing their infamous calling. This law does not afford any opportunity for repentance to persons who exact such security, but it even threatens them with severe punishment, and it also provides that the sureties shall not be responsible, and that there is no necessity for them to represent the women for whom they have become bound. But We have ascertained that, at the present time, a cruel and intolerable fraud has been committed against chastity, which is something greatly revered by Us; for, as We have forbidden sureties to be taken, a much more abominable method has been devised, and those who profit by the vile profession of prostitutes compel them to swear that they will never abandon their base and wicked life; and these wretched women, influenced in this way, think that they are acting honorably if they remain, and they keep their oaths to the destruction of their chastity, when they should be aware that such transgressions are more agreeable to God than the observance of such oaths. For if anyone has, at the instigation of another, sworn, for instance, to kill, to commit adultery, or to commit any other unlawful act, this oath need not be observed, as it is base and unlawful, and leads to perdition. Therefore, even though a woman may have taken such an oath, she shall be permitted to

CONSTITUCIÓN L

DE QUE LAS MUJERES DEDICADAS A LA
ESCENA PUEDAN SEPARARSE DE ELLA SIN
RIESGO, NO SOLAMENTE SI PRESENTARAN
FIADORES, SINO TAMBIÉN SI DIERAN JURA-
MENTO

(Colección V. título 4.)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN,
segunda vez Prefecto del Pretorio, Ex cónsul y
Patricio.*

Prefacio

Sabemos que antes hicimos una ley, que prohíbe que alguien tenga licencia para exigirles a las mujeres retenidas para la escena fiadores de que ejercerán y terminarán su impia ocupación, sin tener tiempo para arrepentirse, ley que amenaza con las mas graves penas a los que exigen tales fiadores, y además con que los mismos fiadores se retiren exentos de obligación, y sin que les quede impuesta necesidad alguna de presentar estas personas. Pero al presente hemos descubierto que se comete cierta cruel e insoportable calumnia contra la castidad, que ha de ser defendida por nosotros. Porque como prohibimos que reciban aquellos fiadores, encontraron algunos otro camino que conduce a mayor impiedad; porque les exigen a ellas juramento de que nunca dejarán aquel impío y torpe trabajo, y las mujeres que son miseras, y que de este modo fueron malamente seducidas, juzgan obrar piadosamente, si obran con impiedad, y para guardar el juramento prostituyen su castidad, siendo así que convendría que supieran que a Dios le agradan tales transgresiones, más bien que la observancia del juramento. Porque tampoco, si alguno hubiere recibido de otro juramento, acaso de que matara, o de que cometerá adulterio, o de que hará alguna tal cosa ilícita, se deberá guardar el juramento, porque es de esta manera torpe e ilícito, y lleva a la perdición. Y por lo tanto, séale lícito a la mujer, aunque hubiere prestado tal juramento, apartarse de la amargura de

contra eum, qui iusiurandum exigit, convertenda.

violate it, and to live chastely without danger of prosecution for perjury (if, indeed, the penalty applies to a case of this kind), for it is more acceptable to God that punishment should be inflicted upon him who required the oath to be taken.

este juramento, y vivir castamente sin peligro de perjurio, antes bien gratamente para Dios; debiéndose volver la pena del perjurio, sí en todo caso hay alguna pena, contra el que exige tal juramento.

Cap. I

Unde etiam nos repente inferimus decem librarum auri poenam, exigentes eum, qui praesumerit omnino tale iusiurandum accipere. Et hanc scilicet quantitatem ipsi infelici dari mulieri sancimus ad reliquam bonae figurae vitam, exigendam per administrationem provincialem et dandam ei; sciente iudice, quia, si neglexerit, tenebitur ab ea deponens administrationem, heredesque eius, et successores, et eius substantia, eo quod actionem piam agere neglexerit.

§ 1.- Si autem ipse provinciae praeses iusiurandum exegerit, ipse etiam memoratam decem librarum auri poenam exigatur, si quidem militaris iudex sit in illa provincia, per illum dandum, sicut dictum est, mulieri; si vero non habeat militarem iudicem, metropoleos, illius provinciae episcopus hoc provideat, causam etiam ad nos, si probaverit, referens, et insuper ex vicinis maioribus cingulis, et undique hoc agente, sive iudex, sive privatus sit, memorata castigari poena, et dari hanc ei, quae quantum ad illum neque caste vivere valeat ulterius; ut non videatur quasi periurasse.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per praesentem sacram declarata sunt legem, tua cesitudo praeceptionibus propriis omnibus faciat manifesta, ut cognoscant nostri imperi circa castitatem studium.

CHAPTER I

Wherefore We impose the penalty of ten pounds of gold upon anyone who presumes to exact and receive an oath of this kind, as soon as it is tendered. We order that this sum shall be collected by the Governor of the province, and given to the unfortunate woman to assist her in leading a virtuous life. Governors are hereby notified that if they should be negligent in this respect, they themselves will be required to pay it at the end of their administration; and that their heirs and successors, as well as their estates, will be liable for it, because they have neglected to perform a meritorious act.

§ 1.- If, however, the Governor of the province should himself exact such an oath, he shall be compelled to pay the said fine of ten pounds of gold; and if there is a military magistrate in the province it shall be his duty to collect it, and, as We have already stated, it shall be given to the woman. But where there is no military magistrate, the money shall be collected by the metropolitan bishop of the province, who shall refer the case to Us, if it becomes necessary; or the matter shall be attended to by the superior magistrate of the adjoining province. Anyone who commits an act of this kind in any place, whether he be a magistrate or a private individual, shall be punished as above stated, and shall pay the amount to the woman without which she cannot live in chastity, and she shall not be considered to have perjured herself.

EPILOGUE

Your Highness will, by suitable proclamations, communicate to all persons what we have pleased to enact by the present law, in order that the subjects of Our Empire may be aware of Our zeal for the

Capítulo I

Por lo cual, también nosotros imponemos desde luego la pena de diez libras de oro, exigiéndosela al que en cualquier caso se hubiere atrevido a recibir tal juramento. Y mandamos que esta cantidad le sea dada a la misma infeliz mujer para su restante vida de buen parecer, debiendo ser exigida y dada a ella por la administración provincial; teniendo entendido el juez, que, si hubiere desatendido esto, estará obligado a ella al cesar en su administración, y también sus herederos y sucesores, y sus bienes, por haber dejado de ejecutar esta piadosa acción.

§ 1.- Pero si el mismo presidente de la provincia hubiere exigido el juramento, exijasele también a él la mencionada pena de las diez libras de oro, y si verdaderamente hubiera juez militar en aquella provincia, habrá de ser dada por medio de él a la mujer, según se ha dicho; pero si no hubiera juez militar, provea a esto el obispo de la metrópoli de aquella provincia, dándonos también a nosotros cuenta del caso, si bien le pareciere, y además, donde quiera que viva el que hace esto, ya sea juez, ya particular, sea castigado por los magistrados superiores de las cercanías con la mencionada pena, que será dada a aquélla, la cual no podrá ni vivir castamente en lo sucesivo con él, para que no parezca como que fue perjura.

Epílogo

Por tanto, haga tu excelsitud manifiesto a todos por medio de sus propios edictos lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por la presente sacra ley, a fin de que conozcan el empeño de nuestro imperio

Dat. Kal. Septembr. Constantin. imp. DN. IUSTINIANI PP. A. anno XI., post BELISARII V. C. cons. anno secundo. (537).

preservation of chastity.

Given on the Kalends of September, during the eleventh year of the reign of the Emperor Justinian, and the second year after the Consulate of Belisarius.

respecto a la castidad.

Dada en Constantinopla en las Calendas de Septiembre, año undécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, segundo después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [537.]

CONST. LI

UT NON FIAN'T PIGNORATIONES PRO ALIIS PERSONIS, ET UT, SICUT PRINCIPUM DONATIONES NON EGENT GESTIS MONUMENTORUM, SIC NEC A PRIVATIS IMPERATORIBUS FACTAE DONATIONES INDIGEANT

CONSTITUTION LI

PLEDGES SHALL NOT BE MADE FOR THE BENEFIT OF THIRD PERSONS. DONATIONS MADE BY PRINCES TO PRIVATE PERSONS DO NOT REQUIRE TO BE RECORDED, ANY MORE THAN DONATIONS BY PRIVATE PERSONS TO THE EMPERORS

CONSTITUCIÓN LI

DE QUE NO SE HAGAN PIGNORACIONES EN PRO DE OTRAS PERSONAS, Y DE QUE, ASÍ COMO NO NECESITAN LA EJECUCIÓN DE ACTUACIONES LAS DONACIONES DE LOS PRÍNCIPES, ASÍ TAMPOCO LA REQUIERAN LAS DONACIONES HECHAS A LOS EMPERADORES POR LOS PARTICULARES

(Coll. V. tit. 5.).

(Fifth Collection. Title 5.)

(Colección V. título 5.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo sacrorum per Orientem Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los sacros Pretorios de Oriente, Ex cónsul y Patricio.

Praefatio

Inhonestas pignorationes et odibiles super his exactiones plurimae quidem et aliae leges odio habent, praecipue autem a nobis positae, sed nescimus quemadmodum, causa, licet tantis castigata legislationibus, adhuc praesumitur, et in republica est, et maiorem sui praebet virtutem, quam legum necessitas.

PREFACE

Many laws formerly enacted, and especially those which have been promulgated by Us, have a horror of dishonorable pledges, and the odious seizures to which they have given rise; but We are not ignorant of the reasons for such abuses, and that, when prohibited by so many laws, they still take place in the Empire, with even more regularity than if the laws had made them necessary.

Prefacio

Ciertamente que también otras muchas leyes tienen en odiosidad las indecorosas pignorationes y las odiosas exacciones relativas a ellas, y principalmente las establecidas por nosotros, pero no sabemos de qué modo se intenta todavía esta cosa, aunque castigada por tantas leyes, y subsiste en la república, y muestra mayor eficacia que la obligación de las leyes.

Cap. I

Propterea sancimus, nullam omnino pignorationem in nostra republica praevalere, neque in mercatis (hoc quod maxime ibi praesumptum invenimus), neque in agris, neque in civitatibus, neque in vicis, neque in civibus, neque in vicaneis, neque in agricolis, neque alio omnium quocunque modo vel

CHAPTER I

CONCERNING PLEDGE

On this account We order that, under no circumstances, shall a pledge be taken in Our Government, or in the markets (for We have learned that this is most frequently done there), nor in the country, nor in cities, nor in villages, nor be required of citizens, villagers, or farmers anywhere, or at any

Capítulo I

Por lo cual, mandamos, que no tenga validez absolutamente ninguna pignoración en nuestra república, ni en los mercados, (cosa que hemos hallado que principalmente allí se hacía), ni en los campos, ni en las ciudades, ni en las aldeas, ni entre los ciudadanos, ni entre los aldeanos, ni entre los

tempore, sed praesumentem alium pro alio secundum pignorationis formam aurum aut aliquid aliud exigere, hoc reddere in quadruplum violentiam passo, et cadere etiam ab actione, quam habuit adversus eum, pro quo exactionem fecit. Non enim habet rationem, alium quidem esse debitorem, alium vero exigere, sed nec alteri molestum esse pro altero quodam, tanquam invasionem aut iniuriam committentem, et alium quasi vicaneum existentem caedi aut iniuriam sustinere, et aliquid pati, quod omnino non cometit, pro alio, et absque legitima occasione quamlibet perferre caulumniam, et supplicia sustinere in corpore a praesidentibus gentium, scientibus quia, si non hoc egerint, sed in provincia, cui praesunt, pignorationes praesumantur (agere), nihil erit tale, quod eos a nostris eripiat manibus.

time whatsoever; but We direct that anyone who presumes to take from another gold or other property to indemnify himself for what is owing to him by a third party shall be compelled to return quadruple the amount to him who has suffered the wrong, and he shall be deprived of the right of action which he has against his true debtor. For it is not reasonable that one person should be a debtor, and the claim be collected from another; or that anyone should be molested on account of a third party, in the same manner as if a trespass or some similar injury had been perpetrated upon the latter; or that a person belonging to the same village should be maltreated, sustain injury, suffer violence, be subjected to malicious prosecution without any lawful cause, or be liable to a corporeal penalty because of someone else. Governors of provinces are hereby notified that if they do not prevent such abuses, or permit seizures of such pledged property to be made in the provinces within their jurisdiction, nothing will prevent them from being punished by Us.

agricultores, ni en otro cualquier modo o tiempo, sino que el que por otro se atreviese a exigir de alguien en forma de pignoración dinero o alguna otra cosa, devuelva esto en el cuádruplo al que sufrió la violencia, y decaiga también de la acción que tuvo contra aquel por quien hizo la exacción. Porque no es de razón que uno ciertamente sea deudor, y se exija a otro, ni tampoco que se moleste a uno en lugar de otro cualquiera, como si hubiera cometido invasión o injuria, y que otro como siendo aldeano sea golpeado o soportado injuria, y sufra alguna cosa, que absolutamente no es procedente, por alguien, y sin legítimo motivo sufra alguna calumnia, y soporte en su cuerpo suplicios impuestos por los presidentes de las provincias, los cuales habrán de saber que si no hicieren esto, sino que se atrevieran a hacer pignoraciones en la provincia que preside, no habrá nada que a ellos los arranque de nuestras manos.

Cap. II

CHAPTER II

Capítulo II

DONATIONS MADE BY PRIVATE PERSONS TO THE EMPEROR DO NOT REQUIRE TO BE RECORDED

Illud quoque perspeximus huic adiicere legi, ut, sicut ab imperio in alios factae donationes non egent gestis monumentorum, sed ex hoc ipso habent virtutem, ita neque a privatis Imperatoribus factae, nisi tantummodo pro veritate fiant in publico a tabellionibus completae, et subscriptionem habentes et eius, qui fecit, et testium, et aliam donationum observationem, non egebunt gestis monumentorum, cuiuscumque quantitatis sint; non enim consequens est, ut nec his fruatur imperium a privatis, quae Zenonis pia memoriae intruduxit constitutio, ut imperiales donationes non egent monumentis. Quia igitur imperfectius causa prius apparuit, propterea nos perfectionem imponentes ei, ex utroque tenere hoc volumus, et in his donationibus, quae ab Imperatoribus in privatos fiunt, et quae a privatis in Imperatorem, ut ex aequalitate iustitia causae

We have also deemed it proper to make the following addition to this law. As donations made by the government do not require to be recorded, but have sufficient force of themselves; so, also, those made by private persons to the Emperors (unless they are actually drawn up as public documents by notaries, bear the signatures of witnesses, and are executed with the other formalities required in the case of donations) do not need to be recorded, no matter what their value may be. For it is of no consequence that the government does not, so far as private individuals are concerned, enjoy the same advantages which it enables them to enjoy. This inequality results from the innovation which the Constitution of Zeno, of pious memory, introduced, which provided that Imperial donations do not require to be recorded. But, as this law appears to Us

También nos ha parecido añadir a esta ley, que, así como no necesitan la ejecución de actuaciones las donaciones hechas a otros por el imperio, sino que por esto mismo tienen fuerza, así tampoco las hechas a los Emperadores por particulares, sino que si solamente hubieran sido en verdad perfeccionadas en público por notarios, y tuvieran la firma del que las hizo y de los testigos, y las demás formalidades de las donaciones, no necesitarán la ejecución de actuaciones, de cualquier cantidad que sean; porque no es consiguiente que el imperio no disfrute por parte de los particulares de lo que por él se les concede a éstos. Mas esta desigualdad nació de la novedad que introdujo la constitución de Zenón, de piadosa memoria, para que las donaciones imperiales no necesitaran actuaciones. Pues como esta cosa apareció antes con más imperfección, por

adiiciatur.

to be imperfect, and We wish to amend it, We decree that the rule shall apply to both parties, that is to say, neither donations made by the Emperors to private individuals, nor those made by private persons to the Emperors, need to be recorded; so that justice, which is derived from equality, may be observed in cases of this kind.

eso nosotros, dándole la perfección, queremos que esto tenga validez por ambas partes, así en las donaciones que por los Emperadores se hacen a particulares, como en las que por particulares al Emperador, para que con igualdad se aplique la justicia a la cosa.

Epilogus

Tua igitur excellentia quae per hanc divinam nostram constitutionem, sancita sunt praeceptis propriis solenniter manifesta facere studeat universis.

Dat. XV. Kal. Septemb. Const. imper. DN. IUSTINIANI PP. A. anno XI., post cons. BELISARII V. C. anno secundo (537).

EPILOGUE

Your Excellency will see that what is contained in this Our Imperial Constitution is formally communicated to all persons by means of the proper proclamations.

Given on the fifteenth of the Kalends of September, during the eleventh year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the second after the Consulate of Belisarius. 537.

Epílogo

Por lo tanto, procure tu excelencia hacer manifiesto a todos en la forma acostumbrada por medio de sus propios edictos lo que por esta divina constitución nuestra ha sido sancionado.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Septiembre, en el año undécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, segundo después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [537.]

CONST. LII

UT NON LIBERENTUR CURIALI FORTUNA IUDAEI NEC SAMARITANI AUT HAERETICI OCCASIONE EORUM RELIGIONIS SED CURIALIBUS QUIDEM FUNCTIONIBUS SUBIACEANT, PRIVILEGIIS VERO CURIALIUM NON FRUANTUR; POSSE VERO EOS CONTRA ORTHODOXOS, QUOD SUBIACEANT CURIALI FORTUNAE, TESTIMONIUM PERHIBERE, UT QUI ET PRO ORTHODOXA POLITIA RECTE TESTIMONIUM PERHIBEANT.

Idem Imperator IOANNI Pf. P. iterum, Exconsuli et Patricio

Praefatio

Verbum quoddam nobis tua retulit excellentia, quosdam inter curiales esse Iudaeos forte aut

CONSTITUTION LII

NEITHER JEWS, SAMARITANS, NOR HERETICS SHALL BE RELEASED FROM CURIAL OBLIGATIONS ON ACCOUNT OF THEIR RELIGION, BUT THEY SHALL PERFORM CURIAL FUNCTIONS WITHOUT ENJOYING CURIAL PRIVILEGES, AND THOSE WHO ARE LIABLE TO THESE OBLIGATIONS SHALL BE PERMITTED TO GIVE TESTIMONY AGAINST ORTHODOX CHRISTIANS AS WELL AS IN FAVOR OF THE ORTHODOX GOVERNMENT.

The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect, Twice Consul and Patrician.

PREFACE

Your Highness has informed Us that Jews, Samaritans, Montanists, and other men deserving of

CONSTITUCIÓN LII

DE QUE NO SE LIBREN DE LA CONDICIÓN DE CURIAL LOS JUDÍOS, NI LOS SAMARITANOS O HEREJES CON OCASIÓN DE LA RELIGIÓN DE LOS MISMOS, SINO QUE ESTÉN CIERTAMENTE SUJETOS A LAS FUNCIONES CURIALES, PERO NO DISFRUTEN DE LOS PRIVILEGIOS DE LOS CURIALES; Y DE QUE PUEDAN ELLOS PRESTAR TESTIMONIO CONTRA ORTHODOXOS, PORQUE ESTÉN SUJETOS A LA CONDICIÓN DE CURIALES, PUESTO QUE PRESTAN VÁLIDAMENTE TESTIMONIO TAMBIÉN EN FAVOR DE LA REPÚBLICA ORTHODOXA

El mismo Emperador a JUAN, segunda vez Prefecto del Pretorio, Ex cónsul y Patricio.

Prefacio

Tu excelencia nos ha hecho cierta indicación, de que entre los curiales hay algunos Judíos, o acaso

Samaritas, aut Montanistas, aut aliter respuendos homines, quos nondum hactenus recta et immaculata fides illuxit, sed in tenebrissedent, animis vera non sentientes sacramenta, et quoniam haereticos odio habemus, putantur per illam occasionem liberi curialium esse functionum, et quae compentunt his declinare. Nos igitur mirati sumus, si sapientia et acumen tuum tales eorum pertulit rationes et non repente talia dicentes dilacreasti. Si enim homines quidem sunt, qui quidem putant propter novissimam absurditatem illa promereri se praemia, quae solis maximis dignitatibus reservavimus, quis non eorum habeat exosam inverecundiam et stultitiam? Quapropter curiam exerceant huiusmodi omnes et nimis ingemiscentes et curialibus subiaceant functionibus, sicut etiam officialibus, ut dudum sancitum est, et nulla religio ab eiusmodi eos excipiat fortuna (horum enim nihil neque antiquorum qualibet legum, neque Novellarum dictum est), indigni tamen curiali sint honore. Et quoniam leges plurima curialibus praebent privilegia, et ut non caedantur, neque ad aliam ducantur provinciam, et alia plurima, horum nullo fruuntur, sed si quid scriptum est de curialibus, quod non confert privilegium, hoc etiam in his valeat, et compleant corporalia et pecuniaria munera, et nulla ab his eripiat eos lex; honore vero fruuntur nullo, sed sint in turpitudine fortunae, in qua et animam volunt esse. Sic igitur eis de hoc dispositum sit.

Cap. I

Illud quoque nuntiasti nobis dignum quaestione tua naturum. Quia enim haereticos testimonium perhibere prohibuimus, quando orthodoxi inter alterutros litigant, dantes eis per nostram constitutionem, si quidem inter alterutros misceantur illi et litigent, et uterque haereticus sit, actor et reus, posse testimonium perhibere, dignis adinvicem existentibus et litigantibus, et testimonium perhi-

contempt, for whom the light of the immaculate faith has never shone, who remain in darkness and have never experienced in their minds the benefit of the true sacraments, are included among decurions; and because We hold heretics in horror, they think, for this reason, that they are exempt from curial obligations, and refuse to perform the duties incumbent upon them. We, however, are surprised that one of your wisdom and shrewdness should have accepted their excuses, and did not at once hasten to punish them, for if certain individuals think that, because of some extreme absurdity, they are entitled to the enjoyment of certain privileges which We have reserved only for persons of the highest distinction, who is there among Our subjects who will not hereafter manifest extreme insolence and folly? Wherefore, let such men continue to perform curial as well as official duties, as was formerly decreed, whether they complain or not; and no religion or civil condition shall render them exempt (for nothing is mentioned on this point in either the ancient or modern law), but they shall not enjoy the honor attaching to the office of decurion, or the privileges granted to persons of this kind, for instance, freedom from corporeal punishment, exemption from removal to other provinces, and numerous others. But where anything is stated with reference to decurions which does not confer any privilege, it shall also apply to these, and they shall be liable to personal and pecuniary charges, and no law shall exempt them therefrom; they shall enjoy no honors, but must remain in the baseness of their condition to which they are devoted. These are the provisions which We have enacted on this subject.

CHAPTER I

You have also mentioned another matter which is worthy of inquiry. We have forbidden heretics to testify whenever orthodox persons are engaged in litigation with one another, and We have permitted them by Our Constitution, whenever they have any legal controversies with one another, or either the plaintiff or the defendant is an heretic, he can testify, because they are litigants; and they can give

Samaritanos, o Montanistas, u hombres que por otro concepto deben ser rechazados, a quienes hasta ahora no ha iluminado todavía la recta e inmaculada fe, sino que se hallan en las tinieblas, que no han sentido en sus almas los verdaderos sacramentos, y que, como odiamos a los herejes, creen con tal motivo que están libres de las funciones curiales, y que pueden declinar lo que a éstas compete. Y nosotros nos hemos maravillado de que tu sabiduría y tu agudeza hayan soportado tales razones suyas, y de que inmediatamente no hayas castigado a los que tales cosas decían. Porque si hay algunos hombres, que ciertamente creen por virtud de grandísimo absurdo que ellos merecen los premios que hemos reservado solamente a las más grandes dignidades, ¿quién no tendrá por odiosa su desvergüenza y necesidad? Por lo cual, desempeñen todos éstos los cargos curiales, y aunque se lamenten demasiado estén sujetos a las funciones curiales, así como también a las de los oficiales, según antes se dispuso, y ninguna religión los exima de tal condición, (porque nada de esto se dijo en alguna de las antiguas leyes, ni de las Novelas), pero sean indignos del honor curial. Y como las leyes conceden muchos privilegios a las curias, para que no sean azotados ni conducidos a otra provincia, y otros muchos más, no disfruten de ninguno de ellos, pero si respecto a los curiales se escribió algo, que no confiere privilegio, tenga ello validez también en cuanto a éstos, y desempeñen las cargas corporales y pecuniarias, y no los exima de ellas ninguna ley; mas no disfruten de ningún honor, sino estén en el estado torpe de su condición, en que quieren que también esté su alma. Y quede, pues, así dispuesto respecto a ellos sobre este particular.

Capítulo I

También nos denunciaste esto, que fue merecedor de consulta tuya. Porque como hemos prohibido que los herejes presten testimonio, cuando entre sí litigan ortodoxos, concediéndoles por una constitución nuestra, que si ellos ciertamente se mezclaran entre sí y litigaran, y ambos, el actor y el demandado, fueran herejes, pudiesen prestar testimonio, siendo dignos de litigar y de prestarse entre sí testimonio, y a su vez,

bentibus, si vero rursus haereticus sit et orthodoxus, contra haereticos quidem etiam valde dare testimonium orthodoxo, adversus orthodoxum autem nequaquam, orthodoxis quoque existentibus litigatoribus nullum esse penitus accessum illis ad testimonium perhibendum, docuisti igitur nos, quod quidam orthodoxi constituti refugiant curialis esse fortunae, et necessitatem subire perhibendi testimonii eos, illis genere luncti sunt, vel qui alias aliquo modo sciunt eorum fortunam; et quoniam lex eorum suspendit super orthodoxis testimonia, propterea iudices piguisse hoc admittere, cumque in vanum metuant invicem, qui huiusmodi dubitant recipere testimonium.

Nam primum quidem pro orthodoxis fiunt (hoc autem leges agere haereticos non prohibent), deinde si existentes curiales, postea contra fortunam reluctantes trahit quisquam ad curiam, et haereticos ad testimonium vocat, quo-modo non hoc pro nostra agit republica? ut sit quidem respublica litigans orthodoxa, et maxime ex quo nos deus dedit imperare, qui autem super hoc testantur, pro orthodoxis perhibeant testimonium. conversatio enim nostra recta est et plena orthodoxa fide, omni alia haeresid merito constituta sub odio.

Epilogus

Et hoc igitur tus eminentia custodiat, nostram cognoscens mentem, et quod reipublicae expedit commemorans, et sciens per omnia, quia illa nobis agere et sancire lege studii, est, quaecunque nostrae prosunt reipublicae.

Datum XV. Kal. Septemb. Constantinop. post cons. BELISARII V.C. ann. II. (537).

testimony for an orthodox person against a heretic, but not against one who is orthodox; and, in conclusion, We have prescribed that the evidence of such persons is not admissible when orthodox believers are engaged in legal disputes with one another. You have stated to Us that when orthodox persons desire to be released from curial obligations, the testimony of their relatives and others familiar with their condition may be received. As the law rejects the evidence of heretics when offered against orthodox Christians, the judges hesitate to permit it under such circumstances.

We, however, think that this apprehension is unfounded, for as such persons are permitted to testify in behalf of orthodox believers (for the law does not forbid them to do this), then, where decurions desire to be released from their public obligations, and call heretics to testify in their behalf, why should not this be permitted? In this instance the orthodox government which God has especially entrusted to Our administration is one of the litigants, those, however, who give evidence for the government, in reality testify for orthodox persons. Our conclusion is just, it is consistent with the orthodox faith, and is based upon the hatred which We entertain for all heresies.

EPILOGUE

As soon as Your Highness is informed of Our wishes, being aware of what is beneficial to Our government, and, above all, remembering that We have been careful to prescribe by the present constitution what is advantageous to the public welfare, will see that it is observed.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of September, after the Consulate of Belisarius. 537.

si uno fuera hereje y otro ortodoxo, pudiesen dar ciertamente testimonio a favor del ortodoxo contra los herejes, pero de ninguna contra el ortodoxo, sin que siendo ortodoxos los litigantes tengan aquellos acceso alguno para prestar testimonio, nos hiciste saber que algunos que son ortodoxos rehuyen ser de la condición de los curiales, y tienen necesidad de prestar testimonio los que están unidos a ellos por parentesco, o los que de algún otro modo saben la condición de los mismos; y como la ley prohíbe los testimonios de ellos contra los ortodoxos, los jueces vacilan por ello en admitirlo, temiendo por su parte en vano los que dudan admitir tal testimonio.

Porque en primer lugar se prestan ciertamente a favor de los ortodoxos, (pues las leyes no prohíben que los herejes hagan esto), y en segundo lugar porque si a los que son curiales y después se resisten contra su propia condición los trae alguno a la curia, y llama a herejes a prestar testimonio, ¿acaso no lo hace esto en favor de nuestra república, siendo ciertamente ortodoxa la república que litiga, y principalmente desde que Dios nos concedió ejercer el imperio, y prestando testimonio a favor de los ortodoxos los que sobre esto atestiguan? Porque nuestra manera de ser es recta y está impregnada por la fe ortodoxa, odiándose con razón toda otra herejía.

Epílogo

Por tanto, guarde también esto tu eminencia, conociendo nuestra intención y recordando lo que conviene a la república, y teniendo del todo sabido que tenemos empeño en hacer y sancionar en la ley lo que es provechoso a nuestra república.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Septiembre, en el año segundo después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [537.]

CONST. LIII

DE EXHIBENDIS ET INTRODUCENDIS REIS, ET UT HI, QUI CONVENIUNTUR, POST VICESIMUM DIEM PRAESENTENTUR IUDICIBUS, ET DE IIS, QUI IURATORIAM CAUTIONEM EXPONUNT, ET ANTE LITIS CONTESTATIONEM ABSENTES FIUNT, ET DE HYPOTHECIS, QUAE APPELLANTUR EX CASU, ET QUAE PERSONAE ET QUANDO HOC IUS HABENT, ET DE INDOTATIS UXORIBUS, UT HABEANT QUARTAM PARTE IN SUBSTANTIA VIRI, ET IPSE VIR IN SUBSTANTIA UXORIS, QUANDO INOPS EST, QUI RELINQUITUR

(Coll. V. tit. 6.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo Praetoriorum per Orientem Praefecto iterum Exconsuli et Patricio.

Praefatio

Plurimi adeuntes docent nostram potestatem, quia exhibentur ab aliquibus, aut etiam in alias protrahuntur provincias aut ex sacra nostra iussione aut ex decretis iudicialibus, et admiseriam quidem propter hoc aguntur, coacti vero iussionibus aut decretis exhibentur. Proinde qui eos exhibent, etiam cautiones exigentes, quia intra certum tempus venient ad determinatum iudicium ii, qui ab eis convenit sunt, ipsi remanent in provincia, affligi in peregrinatione sumtibus exhibitum aut praesentatum relinquentes.

CONSTITUTION LIII

CONCERNING DEFENDANTS SUMMONED AND BROUGHT INTO COURT; AND CONCERNING THE DELAY OF TWENTY DAYS GRANTED TO THOSE NOTIFIED TO APPEAR; AND CONCERNING THOSE WHO FURNISH JURATORY SECURITY AND WHO DISAPPEAR BEFORE JOINDER OF ISSUE TAKES PLACE; AND CONCERNING HYPOTHECATIONS WHICH ARE STYLED EX-CASU, AND WHAT PERSONS HAVE THIS RIGHT, AND UNDER WHAT CIRCUMSTANCES THEY CAN AVAIL THEMSELVES OF IT. CONCERNING WIVES WHO ARE UNENDOWED, AND ARE ENTITLED TO A FOURTH OF THE ESTATES OF THEIR HUSBANDS, WHO, ON THE OTHER HAND, ARE ALSO ENTITLED TO A FOURTH OF THE ESTATES OF THEIR WIVES, WHEN EITHER OF THE SURVIVORS IS POOR.

(Fifth Collection. Title 6.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

PREFACE

Many persons have had recourse to Us, for the reason that they have been summoned by others, or taken into different provinces by virtue of an order issued by Us, or in obedience to judicial decrees, and by this have been caused much suffering; thus plaintiffs summon others, or exact security from them to appear within a certain time before a designated judge, while they themselves, remaining in the province, subject the former to great expense on account of the journeys which they are required to make.

CONSTITUCIÓN LIII

DE LA EXHIBICIÓN E INTRODUCCIÓN DE LOS DEMANDADOS; DE QUE LOS QUE SEAN DEMANDADOS SE PRESENTEN DESPUÉS DEL VIGÉSIMO DÍA A LOS JUECES; DE LOS QUE PRESTAN CAUCIÓN JURATORIA Y SE AUSENTAN ANTES DE LA CONTESTACIÓN DE LA DEMANDA; DE LAS HIPOTECAS QUE SE LLAMAN POR DECAIMIENTO, Y QUÉ PERSONAS Y CUÁNDO TIENEN ESTE DERECHO; Y DE QUE LAS MUJERES INDOTADAS TENGAN LA CUARTA PARTE EN LOS BIENES DEL MARIDO, Y EL MISMO MARIDO EN LOS BIENES DE LA MUJER, CUANDO ES POBRE EL QUE QUEDA

(Colección V. título 6.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Ex cónsul y Patricio.

Prefacio

Muchos que se nos dirigen manifiestan a nuestra potestad, que son exhibidos por algunos, o que también son llevados a otras provincias por virtud o de sacra orden nuestra o de decretos judiciales, y son ciertamente reducidos por esto a la miseria, cuando obligados por órdenes o decretos son exhibidos. Y como los que los exhiben exigen también cauciones de que dentro de cierto término comparecerán en determinado juicio los que por ellos son citados, permanecen ellos mismos en la provincia, dejando que el exhibido o el presentado sea abrumado con gastos en el viaje.

Cap. I**CHAPTER I****Capítulo I****CONCERNING DEFENDANTS WHO ARE
SUMMONED FROM ONE PROVINCE
TO ANOTHER**

Hoc igitur miserantes sancimus, si quid fiat tale, et tempus impleatur, quod in cautione exhibitionis aut praesentationis ipse actor constituit, deinde ille quidem observet in iudicio, actor autem desit, et non intra dies decem, postquam reus venerit in provinciam, actor occurrerit, reum quidem ingredientem apud iudicem et hoc docentem repente dimitti; iureiurando autem eius idicetur de omnibus expensis, quas pertulit circa viam et circa peregrinam habitationem, et his iudices addicant actorem convenientem frustra. Et quoniam mos est non aliter fieri exhibitiones aut praesentationes, nisi actores fideiussores ad certam quantitatem dederint, quia exsequentur causam et suscipient sententiam, hanc quidem quantitatem omnino eos exigir, et dari frustra calumniam passo. Si vero per iusiurandum etiam plus aliquid declaraverit, certa tamen quantitate definita a iudice, quam leges taxationem vocant, etiam hoc superexigi, ut cognoscant non ludere vitas alienas, sed in provincia eligere iudices, et ibi contra suos adversarios litigare.

Our compassion having been excited, We decree that when anything of this kind takes place, and the time appointed by the plaintiff for the execution of the bond, or the appearance has expired, and the defendant comes into court, but the plaintiff does not, and fails to appear within ten days after the arrival of the defendant in the province, the latter can then go before the judge and inform him of this fact, and be summarily discharged; and after the defendant has been sworn as to the amount of the expense which he has incurred on account of his journey and his residence in a strange place, judgment shall be rendered against the plaintiff who has brought suit to no purpose. And as it is not customary for citations to be served, or appearances to take place unless the plaintiffs produce sureties responsible up to a certain sum, by which they become bound to prosecute the case and obtain decisions in their favor, the said amount shall, by all means, be collected from them, and given to him who has been subjected to this unnecessary annoyance. If, however, the latter should swear that his expense was greater than the amount for which the plaintiff furnished security (although the sum which the laws call taxatio shall be prescribed by the judge), this can also be collected in addition, in order that persons may know that they cannot make a jest of the lives of others, but must select judges in the province of the latter, and proceed against their adversaries where they reside.

Así, pues, compadeciéndonos de esto mandamos, que, si se hiciera alguna cosa tal y se cumpliera el tiempo que el mismo actor estableció en la caución de exhibición o de presentación, y después aquél compareciera ciertamente en el juicio, pero el actor faltara, y el actor no compareciere dentro de los diez días después que el demandado hubiere llegado a la provincia, el demandado que verdaderamente se presentare ante el juez y pruebe esto, sea dejado ir inmediatamente; mas se juzgará bajo juramento suyo sobre todos los gastos que soportó para el viaje y para su habitación en casa ajena, y los jueces se los impondrán al actor que demandó inútilmente. Y como es costumbre que no se hagan las exhibiciones o presentaciones de otra suerte, sino si los actores hubieren dado hasta cierta cantidad fiadores de que proseguirán el litigio y obtendrán la sentencia, exíjaseles ciertamente en todo caso esta cantidad, y désele al que baldíamente sufrió la calumnia. Mas si mediante el juramento hubiere declarado también alguna cosa más, pero habiéndose fijado por el juez cierta cantidad, que las leyes llaman tasación, sea exigida también aquélla, para que aprendan a no jugar con los intereses ajenos, sino a elegir jueces en la provincia, y a litigar allí contra sus adversarios.

Cap. II**CHAPTER II****Capítulo II****CONCERNING THE BOND TO BE
FURNISHED BY THOSE WHO SUMMON
DEFENDANTS TO APPEAR OUTSIDE
OF THEIR OWN PROVINCE**

Quia vero ab actoribus fideiussiones plerumque novimus hic datas, tanquam in exhibendis personis,

We are aware that security usually is given in this place by plaintiffs to those against whom they bring

Mas como sabemos que de ordinario se dan aquí por los actores fianzas, como por la exhibición de las

si vero in aliam deducantur provinciam forte declinare hanc observationem, sancimus, hic iudicem aut gloriosissimum nostrum quaestorum sacris nostris ministrantem litteris, si quid tale agere iubeatur, non aliter ad aliam exhiberi provinciam reum, antequam fideiussorem praebeat actor in iudicio, in quod futurus est reum deducere, quia dabit secundum locorum spatium aurum, quantumcunque decretum fuerit, fugienti, si non exsequatur, aut exsequens non vincat causam, et ibi omnia agi, quecunque in exhibitione decrevimus, definitum vero aurum a fideiussoribus exigendum, et dandum ei, qui deductus est, praebendo quoque ab illo etiam iureiurando usque ad taxationem, ut, si iuraverit se etiam amplius expendisse, et hoc recipiat, ut undique videantur perfectae nostrae legislationes.

Cap. III

Illud quoque antiquitas quidem bene faciens disposuit, nunc autem studio machinantur, nostrarum legum clementiam occasionem facientes suarum calumniarum. Vetustate namque volente conventionis facte libellum suscipientem diebus aequae decem deliberationem habere, quo possit discutere causam, et forte etiam recognoscere et liberari, post decem autem dierum inducias, tunc et subscribere misso libello, et iudiciales implere cautiones, quidam vero respicientes ad nostras leges, quae post litis contestationem neque refutare iudicem, neque alium petere iudicem permittunt, causam arte machinantur, et maxime executoribus talia dolose adinvenientibus, et mox ut oblata fuerit quaelibet admonitio, forte neque libello dato, neque iudiciali ulla cautione, deducunt hominem invitum ad iudicem datam, et nihil scientem compellunt facere litis contestationem, ut semel sub litis

suit, but, as this rule is evaded when they are called into other provinces, We order that if the judge or the Most Glorious Quaestor appointed by Our Imperial letters should direct anything of this kind to be done, no one can be summoned from another province before the plaintiff produces a surety in court to guarantee that, if he does not prosecute the case, or if, after having done so, he should be unsuccessful he will pay him the amount fixed by the judge in accordance with the distance which he is obliged to travel. We decree that everything shall be done which We have prescribed with reference to the appearance of the defendant; the sum fixed by the court shall be collected from the sureties, and given to the defendant; the oath of the latter shall be taken to establish the amount of the costs; and if he swears that he has expended a larger sum than that mentioned in the bond he shall receive it, in order that Our legislation may seem to be perfect in every respect.

CHAPTER III

THE TERM OF TWENTY DAYS SHALL BE GRANTED TO THE DEFENDANT AFTER SERVICE HAS BEEN MADE UPON HIM

At present, persons make a practice of violating the beneficial rule established in ancient times of using the clemency of Our laws, by making it the ground of vexatious litigation, as formerly, a person notified to appear in court was allowed ten days for deliberation, in which he could examine the case, and perhaps settle the claim and be released from liability; and, after the said ten days, he could accept service by indorsing the summons and then give security in court. Certain persons, however, being aware that Our laws do not, after issue has been joined, permit the judge to be rejected and another to be demanded, act fraudulently in this matter, with the connivance of court officers; and as soon as a citation is granted they bring the defendant into court without filing a complaint, or any bond, and compel him to join issue and defend himself, although he is not informed of the facts; so that, when issue has once been joined, he

personas, pero que si éstas son llevadas a otra provincia, a veces eluden esta formalidad, mandamos que aquí el juez o nuestro gloriosísimo cuestor, que interviene en nuestras sacras cartas, si se mandara hacer alguna tal cosa, no haga que el reo sea exhibido en otra provincia, de otra suerte, sino si antes el actor diera en el tribunal, en que ha de presentar al reo, fiador de que le dará al demandado, con arreglo a la distancia, tanto dinero cuanto se hubiere decretado, si no prosiguiera el litigio, o si prosiguiendo o no venciera en él y que se haga allí todo lo que hemos decretado respecto a la exhibición, debiéndoseles exigir a los fiadores la cantidad fijada, y habiéndosele de dar al que fue presentado, prestándose también por este juramento hasta la cantidad de la tasación, de suerte que si jurare que también gastó más lo reciba igualmente, a fin de que en todo parezcan perfectas nuestras leyes.

Capítulo III

La antigüedad, obrando verdaderamente con acierto, dispuso también otra cosa, contra la que de intento maquinan ahora los que hacen de la clemencia de nuestras leyes ocasión para sus calumnias. Porque queriendo la antigüedad que el que recibe el libelo de la citación hecha tuviera derecho para deliberar justamente por espacio de diez días, a fin de que pudiera discutir el negocio, y acaso también reconocerlo y ser liberado, pero que después de la tregua de los diez días subscriba el libelo que se le envió y preste las cauciones judiciales, algunos atendiendo a nuestras leyes, que después de la contestación de la demanda no permiten recusar al juez, ni pedir otro juez, maquinan con artificio en el asunto, inventando principalmente los ejecutores con dolo tales cosas, y tan pronto como se ha presentado una citación cualquiera, acaso sin haberse dado libelo, ni caución alguna judicial,

contestatione constitutus obligetur, et nullam habeat licentiam neque refutare iudicem, neque alium iudicem petere, quum forte suspectus iudex sit; et sic agunt quae volunt, et sub suis artibus hominem statuentes, quo volunt modo de eo agunt.

§ 1.- Sancimus igitur, dum admonitio oblata fuerit alicui, modis omnibus offerri libellum, et non secundum antiquitatem decem solimmodo dierum habere eum, qui admonetur, inducias, sed duplices, hoc est viginti, ut, sive repudiare voluerit, sive etiam cum eo alium iudicem petere, licentiam habeat hoc facere, aut forte cognoscere debitum, et liberare se ab adversarii sui contentione amicabiliter, et non per calumniam et circumventionem sub iudice constitui forsans suspecto, forsans ingrato, plerumque autem aliquid etiam proprium contra reum dispensante, et eo, qui litem sustinet, nullum habente tempus ad cognoscendum ea, in quibus conventus occurrit.

§ 2.- Suscepto vero libello, sola personali fideiussione ab eo data, et sportulis secundum sacram nostram praebitis constitutionem, subscribere libello, qui appellatur responsionis, et declarare etiam tempus, quo ei libellus datus est, ne etiam ob hoc ars quaedam fiat; cumque futura est celebrari contestatio litis apud iudicem, interrogari fugientem, si viginti dies transierint deliberationis, et illum quidem dicere veritatem ostendi quoque illud etiam ex die et subscriptione libelli, et si dixerit transisse viginti dierum numerum, tunc fieri litis contestationem; in medio autem ei licentiam esse repudiare iudicem, et alium petere, aut etiam cum eo iudicem percipere, aut certe absolvi amicabiliter, nihil in medio neque damnificando, neque ab exsecutoribus conturbando, sed et iudiciariam cautionem

can not be permitted either to reject the judge, or demand another, if the one appointed should be liable to suspicion. In this way plaintiffs accomplish whatever they wish, and after having craftily obtained control of the defendant, they do with him whatever they please.

§ 1.- Therefore We order that when a summons is served upon anyone, the cause of action shall be specifically communicated to him; and that he shall, in accordance with the ancient legislation, not only be entitled to the term of ten days to put in his appearance, but this term shall be doubled, that is to say, it shall consist of twenty days; and if he chooses, he shall have the right to reject the judge and demand another, or acknowledge the debt, or be released by his adversary from the suit in an amicable way; and that he shall not, either for the sake of annoyance, or by fraud, be compelled to have his case heard by a judge who may be liable to suspicion, or otherwise unacceptable to him, or more frequently by one who entertains dislike to him; but the party who brings the action shall not be entitled to any delay in order to deliberate with reference to the joinder of issue for which the defendant appears.

§ 2.- The complaint having been received, only personal security shall be furnished by the defendant; and, the fees having been paid in accordance with Our Constitution, the defendant shall sign the paper which is called the answer; he must state the time when the complaint was served upon him, in order that no fraud may be committed in this respect, and, when the trial begins, the judge shall ask the defendant to show whether the twenty days allowed for deliberation have elapsed, the defendant must tell the truth, which shall also be established by the date and the signature to the complaint, and if the defendant says that if the said term of twenty days has elapsed, the trial shall then proceed. The defendant shall, during this time, be permitted to file objections to the judge, and demand that another be appointed;

llevan al individuo contra su voluntad ante el juez nombrado, y lo compelen a que sin saber nada haga la contestación de la demanda, para que una vez constituido en el caso de haber contestado la demanda quede obligado, y no tenga facultad alguna ni para recusar al juez, ni para pedir otro juez, cuando quizá sea sospechoso el juez; y así hacen lo que quieren, y poniendo al individuo bajo sus artificios, obran respecto a él del modo que quieren.

§ 1.- Mandamos, pues, que cuando a alguno se le hubiere mandado citación se le entregue de todos modos el libelo, y que el que es citado no tenga como antiguamente solo el término de diez días, sino doble término, esto es, de veinte, para que, si quisiere recusar, o también pedir juntamente con aquél otro juez, tenga facultad para hacer esto, o acaso para reconocer la deuda, y librarse amistosamente de la contienda de su adversario, y para no constituirse mediante calumnia y engaño bajo juez acaso sospechoso, quizá ingrato, y que de ordinario dispone contra el reo aun alguna cosa propia, y sin que el que soporta el litigio tenga ningún tiempo para conocer las cosas por las que comparece citado.

§ 2.- Pero recibido el libelo, y prestada por él sola fianza personal, y pagadas las espórtulas conforme a nuestra sacra constitución, subscriba el libelo, que se llama de respuesta, y declare también el tiempo en que se le dio el libelo, a fin deque tampoco con motivo de esto se cometa algún ardid; y cuando se haya de hacer ante el juez la contestación de la demanda, sea interrogado el demandado sobre si transcurrieron los veinte días de deliberación, y diga él ciertamente la verdad, y sea ésta probada también por la fecha y la subscripción del libelo, y si hubiere dicho que transcurrió el número de los veinte días, hágase entonces la contestación de la demanda; pero en el intermedio tenga él facultad para recusar al juez, o para pedir otro, o aun para recibir juntamente con aquél otro juez, o ciertamente para ser absuelto

exponentem, sicut qui de his iudicat perspexerit, et viginti dierum habentem deliberationem. Si vero haec non servantur, licet videatur quaedam fieri contestatio litis, pro nihilo eam esse, sed licentiam esse et post huiusmodi contestationem litis intra definitos viginti dies sic omnia agere, tanquam si neque ab initio facta sit quaedam contestatio litis.

Cap. IV

Si vero semel repudians iudicem allum acceperit, non sinimus ei eum, qui petitus est, rursus repudiare. Sicut enim eius curam habemus, sic etiam per dilationem agi aliquid adversus actorem modis omnibus aversamus. Si vero etiam quidem iurent, quia observant, et ante, quam contestatio litis fiat, ab hac maxima dispareant civitate, licentiam esse etiam non facta litis contestatione adire actorem statutum iudicem, et hoc denunciare, illum vero, si quidem administrator sit, iubere omnimodo exhiberi reum tanquam periurum, et paene sui accusatorem per fugam factum, si vero non administrat, sed datus sit a quodam iudice, sive ex sacra forte forma aut iussione, aut etiam ab aliquo administratore, ad illum nunciare, a quo datus est, ut deducatur ab illo, ne causa maneat actori undique desolata, iudice agere aliquid non valente, eo quod nondum apud eum facta sit contestatio litis, illo contemnente legem et iuramentum suum manifestatione sua, et actorem extra omne legitimum adiutorium relincente.

or he can, with the plaintiff, select another or even amicably agree to one; and, during this interval, the rights of the defendant shall not, in any way, be prejudiced, nor shall any execution be issued, or served by the officers of justice; and the defendant shall furnish a judicial bond which the judge will approve, and be entitled to twenty days for deliberation. If these rules should not be observed, all the steps taken by the plaintiff will be void, even though the case may have already been begun; still, after joinder of issue, he will be permitted again to institute proceedings after the expiration of another twenty days, just as if joinder of issue had never taken place.

CHAPTER IV

CONCERNING JURATORY SECURITY

We do not permit a defendant, after having once rejected a judge and accepted another, to reject the second one. For while We protect the interests of the defendant, We are, by all means, opposed to adopting any measures against the plaintiff by countenancing further delay; but if the defendant should swear that he will come into court, and, before joinder of issue has taken place disappears from this great city, the plaintiff shall, even before joinder of issue, be permitted to go before the judge who has been appointed to hear the case, and notify him of the disappearance of the defendant. The aforesaid judge, if he is the Governor of the province, shall direct the defendant to be considered guilty of perjury, and, so to speak, to have accused himself of this offence by having become a fugitive. Where, however, the judge is not the Governor of the province, but was appointed by some magistrate, either by virtue of a pragmatic sanction, or an Imperial order, or even if he had been appointed by some other public official, the plaintiff can have recourse to the magistrate who made the appointment, in order that he may exercise his authority to compel the appearance of the defendant, lest the case of the plaintiff may be fruitless, as the judge cannot do anything, for the reason that joinder of issue has not yet taken place,

amistosamente, sin que en el intermedio haya de ser perjudicado en nada, ni molestado por los ejecutores, pero prestará la caución judicial, conforme viere el que juzga en el negocio, y tendrá veinte días para deliberar. Mas si no se observaran estas formalidades, aunque parezca que se dio alguna contestación a la demanda, sea ella nula, pero haya facultad, aun después de dada de este modo contestación a la demanda, para hacerlo todo dentro de los veinte días fijados, de la misma manera que si desde el principio no se hubiera dado contestación alguna a la demanda.

Capítulo IV

Pero si el que una vez recusó al juez hubiere recibido otro, no le consentimos que de nuevo recuse al que fue pedido. Porque así como nos cuidamos de él, así también nos oponemos de todos modos a que por medio de dilación se haga alguna cosa contra el actor. Mas también si algunos jurasen que estarán presentes, y antes que se haga la contestación de la demanda desaparecieran de esta muy grande ciudad, tenga licencia el actor, aun no habiéndose dado la contestación a la demanda, para dirigirse al juez designado, y denunciarle esto, y él, si verdaderamente fuera administrador, mande que de todos modos sea exhibido el reo como perjuro, y como constituido casi en acusador de sí mismo con su fuga, pero si no administra, sino que hubiera sido nombrado por un juez cualquiera, o acaso por virtud de sacra disposición u orden, o aun por algún administrador, denúncielo a aquel por quien fue nombrado para que por él sea presentado, a fin de que para el actor no quede del todo desamparada la causa, no pudiendo hacer otra cosa el juez, porque todavía no se dio ante él la contestación a la demanda, por menospreciar aquél la ley y su juramento con su manifestación, y dejar al actor sin todo legítimo auxilio.

and the defendant, who has treated the law as well as his oath with contempt, has left the plaintiff without any opportunity to obtain lawful relief.

§ 1.- Igitur ne latente eo et tardata exhibitione causa maneat suspensa, examinet ut potuerit iudex, in quam terram ablisse dicitur, et det inducias certas, ut, nisi intra eas occurrerit (liberam tamen huius rei fiduciam habens, si non forte studio actoris impediatur, aut venire prohibeatur), tunc secundum unam partem examinet negotium. Et in possessionem mittat actorem eius rerum secundum mensuram declarati debiti (ipsumque in possessionem missum habere etiam res debiti causa servandi), et tunc, si ille occurrerit, omne ei prius solvet damnum, et tunc recipiens res et fideiussorum praestans prosequatur causam.

§ 1.- Therefore, to prevent the case from remaining in abeyance, because of the defendant remaining concealed and his appearance being delayed, the judge shall ascertain, as far as he is able, to what place the defendant is said to have gone, and shall fix a time for his appearance; and if he does not come within that time (provided the judge is convinced that the nonappearance of the defendant is not due to the act of the plaintiff), then he shall hear the case, and put the plaintiff in possession of the property of the defendant to the amount of the debt, as stated; and, when he has been placed in possession, he shall hold the said property as security for the claim, and if the defendant should afterwards appear, he can recover his property after having previously indemnified the plaintiff for all expenses incurred, and when the property has been returned to him, he must furnish a surety, and the case shall proceed.

§ 1.- Así, pues, a fin de que por ocultarse él y por retardarse la exhibición no permanezca en suspenso la causa, averigüe como pudiere el juez a qué tierra se dice que se marchó, y de un plazo fijo, para que, si dentro de él no compareciere, (pero teniendo libre seguridad para ello, si es que acaso no se le impide, o prohíbe, de intento por el actor que comparezca), examine en este caso el negocio estando presente una sola parte. Y ponga al actor en posesión de bienes de aquél con arreglo a la cuantía de la deuda declarada, (y tenga también el que fue puesto en posesión los bienes para asegurar la deuda), y entonces, si aquel compareciere, páguele antes todos los daños, y recobrando en este caso los bienes y dando fiador prosiga el litigio.

Cap. V

CHAPTER V

Capítulo V

CONCERNING HYPOTHECATIONS CALLED EX-CASU MILITIARUM, AND WHAT PERSONS SHALL BE ENTITLED TO THIS RIGHT, AND WHEN THEY CAN EXERCISE IT

Optimum quoque est etiam hoc propter dubitationum quaestionem lege communi determinare. Primum namque fuerunt dubitationes multae, utrum oporteat militias sub hypothecae deduci vinctis, aut his liberas esse. Sed hoc quidem iam definitum est lege, et certae consistunt militiae, quaecunque vendi aut obligari possunt. Nos autem ex maioribus causam considerantes scimus, quia ex antiquis temporibus non erat in militiis hypotheca, sed quaedam nomina omnino antiqua et deficientia in talibus ferebantur, paulatim vero Imperatores, interpellantium creditorum miserati, haec praebebant, quum utique omnis militia publica existeret, et nullum quaestum omnino alium, quam ex imperiali munificentia habens.

It is extremely advisable to regulate what follows by means of a general law, on account of the doubt attaching to the questions involved. For it was at first uncertain whether offices could be subjected to hypothecation, or whether they were exempt, but this doubt was removed by a law, and it is now settled that some offices can either be sold or encumbered. We have examined the opinions entertained by Our ancestors on this subject, and have come to the conclusion that, in former times, offices could not be hypothecated, but that they were subject to certain claims which no longer exist. The Emperors, moved by compassion toward creditors who constantly applied to them for redress, by degrees granted them the right of hypothecation, when the offices were

Es también muy conveniente determinar por una ley general asimismo esto por causa de dudas que se discuten. Porque primeramente hubo muchas dudas sobre si los cargos en la milicia podían quedar sujetos a los vínculos de hipoteca, o si estaban libres de ellos. Pero esto está ya ciertamente determinado en la ley, y hay ciertas milicias, que pueden ser vendidas u obligadas. Mas nosotros, considerando con más detenimiento el caso, sabemos, que en los tiempos antiguos no había hipoteca sobre los cargos en la milicia, sino que se imponían sobre ellos ciertos créditos verdaderamente antiguos y que se extinguieron, pero poco a poco los Emperadores, compadecidos de los acreedores que les hacían representaciones, concedían tales cosas, aunque

§ 1.- Propterea igitur sancimus, ea, quae appellantur ex casu, non omnibus promte subiacere, nisi tamen creditor fuerit, qui ad hoc ipsum mutuavit, ut militia illi emeretur. Alioquin aliis creditoribus non promte damus hoc, sed si quidem filii fuerint aut uxor defuncti, istos omnibus praeponimus modis, ut adeant nos, et secundum iussionem nostram hoc habeant non tanquam paternam hereditatem, si in aliis inops sit, sed tanquam imperialem munificentiam, ut et substantiam relinquentibus, et non habentibus merito solatium praebeamus. Si vero nullus eis neque filius, neque uxor fuerit, neque creditor, qui ad ipsam militiam mutuavit, tunc et aliis creditoribus praebemus hoc ne videamur inhumanum aliquid facere, et non propter piam et deo placentem actionem ponere legem; de militia quippe spectabilium silentiariorum proprie datis et largitis eis privilegis in sua virtute manentibus.

Cap. VI

Quoniam vero ad clementiam omnis a nobis lex aptata est, videmus autem quosdam cohaerentes mulieribus indotatis, deinde morientes, et filios quidem ex lege vocatos ad paternam hereditatem, mulieres autem, licet decies millies in statu legitimae coniugis manserint, attamen eo, quod non sit facta neque dos, neque antenuptialis donatio, nihil habere valentes, sed in novissima viventes inopia, propterea sancimus providentiam fieri etiam harum, et in successione morientis et huiusmodi uxorem cum filiis vocari, et sicut scripsimus legem, volentem, sin sine dote existentem uxorem vir dimiserit, quartam partem eius substantiae accipere eam, sic etiam hic,

public, and they did not receive any other compensation except that derived from Imperial munificence.

§ 1.- Hence We order that hypothecations which are designated ex-easu shall not indiscriminately be granted to all persons, unless a creditor has lent money for the purpose of purchasing the office; but where there are any children, or a surviving wife of the deceased, We give them preference over all the creditors, and by virtue of Our Imperial order We grant them the privilege of taking an hypothecation on the office of the deceased, not, however, as part of his estate, but as a concession of Imperial liberality. We establish this rule in order to furnish a deserved consolation to those who leave an estate, as well as to those who have none. Where, however, the deceased left neither wife nor children, nor any creditor who lent him money to enable him to obtain his office, under such circumstances We grant other creditors the right; for We do not desire it to be said that We have done something that is not humane, and that We have enacted a law for any other purpose than to perform an act which is pious and acceptable to God. The privileges which have been bestowed upon the Silentarii shall remain in full force.

CHAPTER VI

CONCERNING A POOR WOMAN WHO IS UNENDOWED

As every law enacted by Us is based upon clemency, and We see that when men married to women who have brought no dowry die, the children alone are legally called to the succession of their father's estates, while their widows, even though they may remain in the condition of lawful wives, for the reason that they have not brought any dowry, and no ante-nuptial donation has been given them, can obtain nothing from the estates of their deceased husbands, and are compelled to live in the greatest poverty, We wish to provide for their maintenance by enabling them to succeed to them, and be called to share their estates conjointly with the children. But as

ciertamente toda milicia fuese pública, y no tuviera absolutamente ninguna otra ganancia que la proveniente de la munificencia imperial.

§ 1.- Por esto, pues, mandamos que estas cosas, que se llaman provenientes de accidente, no estén desde luego obligadas a todos, sino si el acreedor fuere uno que dio en mutuo para esto mismo, para comprar para sí el cargo en la milicia. De otra suerte, no les concedemos esto desde luego a los demás acreedores, pero si hubiere ciertamente los hijos o la mujer del difunto, los antepone de todos modos, para que se nos dirijan, y tengan esto por virtud de orden nuestra, no como herencia paterna, si para lo demás fuera pobre, sino como munificencia imperial, para darles nosotros merecidamente este consuelo así a los que dejan bienes, como a los que no los tienen. Pero si no tuvieren hijo alguno, ni mujer, ni acreedor que haya prestado en mutuo para la misma milicia, en este caso les concedemos esto también a los demás acreedores, para que no parezca que hacemos alguna cosa inhumana, y que establecemos esta ley no por razón de una acción piadosa y grata a Dios; subsistiendo ciertamente en su vigor los privilegios de los expectables silenciarios especialmente a ellos dados y concedidos.

Capítulo VI

Mas como toda ley ha sido acomodada por nosotros a la clemencia, y vemos que algunos se unen a mujeres indotadas, y que después mueren, y que los hijos son llamados ciertamente por la ley a la herencia paterna, pero que las mujeres, aunque diez mil veces hayan permanecido en estado de cónyuge legítima, no pueden, sin embargo, tener nada, porque no se hizo ni dote, ni donación antenuptial, sino que viven en extrema pobreza, mandamos por esto que se tenga cuidado también de ellas, y que tal mujer sea llamada con sus hijos también a la sucesión del difunto, y así como escribimos una ley que quiere que si el marido hubiere repudiado a la mujer, que no

quoniam contingit forte paucos aut plures esse filios, quariam partem eius substantiae habere mulierem, sive plures, sive minus filii fuerint. Si tamen legatum aliquod reliquerit ei vir, minus autem quarta parte, compleri hoc, ut, sicut laesas eas iuvamus, si forte dimissae fuerint a viris indotatae consistentes, ita vel si perduraverint semper cum eis, eadem fruuntur providentia; scilicet omnibus secundum instar illius nostrae constitutionis, quae quartam decernit, eis etiam hic servandis similiter quidem in viris, similiter autem in mulieribus; communem namque etiam hanc super eis ponimus legem, sicut et praecedentem.

§ 1.- Si vero quasdam res proprias mulier in domo viri aut alibi repositas habuit, harum actionem et retentionem habeat omnibus modis imminutam, subiacere huiusmodi rebus viri creditoribus nullo modo valentibus, nisi forte secundum quod in illius iure ex hac lege heres exsisterit.

§ 2.- Haec itaque dicimus, si coniunctorum alter dotem aut antenuptialem donationem non faciens, inops aut vir aut mulier inveniatur, et moriens quidem aut vir aut mulier locuples sit, ille vero vel illa superstes pauper exsistat. Nam si aliunde forsan habeat, non offerentem dotem aut non dantem propter nuptias donationem non erit iustum gravare filios per successionem, quoniam lex alia est nostra dicens, dotem non offerentem non posse res viri acquirere per antenuptialem donationem. Quod etiam hic volumus obtinere, nisi tamen ipse vir aut legatum ei aut aliquam partem institutionis reliquerit; fieri namque hoc nullo invidemus modo, ut omnibus modis concordantiae legum serventur, et inopia coiugis per divitias salvetur alterius.

We have already enacted a law which provides that when a husband divorces his wife, whom he married without any dowry, she shall receive the fourth of his estate, just as in the present instance, whether there are few or many children, the wife shall be entitled to the fourth of the property of the deceased, if, however, a husband has left a legacy to his wife and this legacy amounts to less than a fourth of his estate, this amount shall be made up out of the same. Hence, as We come to the relief of women who have not been endowed or divorced by their husbands, so We assist them where they have constantly lived with them, and We grant them the same privilege. Again, everything that We have stated in the present law with reference to the fourth to which a poor woman is entitled shall equally apply to a husband, for like the former one, We make this law applicable to both.

§ 1.- But if the woman has property of her own in the house of her husband, or situated elsewhere, she will have the right to retain said property, and it shall not, under any circumstances, be subject to hypothecation for the benefit of the creditors of her husband; unless he is the heir of his wife to the amount established by the present law.

§ 2.- We enact these provisions as applicable in cases where either of the two married persons has not brought either a dowry or an antenuptial donation, and the survivor is poor, or the deceased was rich. For if the survivor has property elsewhere, it would be unjust when, having neither brought any dowry nor ante-nuptial donation, he or she should oppress the children by sharing the estate with them; and as another of Our laws provides that a wife who does not bring any dowry cannot, by means of an ante-nuptial donation, acquire any property from her husband, We desire that this rule shall continue to remain in force, establishing, however, an exception to it where a husband has bequeathed a legacy, or some other share of his estate to his wife; for We by no means wish to prevent this, in order that the laws may, in every respect, be consistent with one another, and that the poverty of one spouse may be compensated by the wealth of the other.

tenía dote, reciba ella la cuarta parte de los bienes de aquél, así también en este caso, puesto que quizá acontece que hay pocos o muchos hijos, tenga la mujer la cuarta parte de los bienes de aquél, ya si fueren muchos o pocos los hijos. Mas si el marido le hubiere dejado algún legado, pero menor que la cuarta parte, complétesele, a fin de que, así como las auxiliamos habiendo sido perjudicadas, si siendo indotadas hubieren sido acaso repudiadas por sus maridos, así también disfruten de esta misma providencia, si siempre hubieren permanecido con ellos; debiéndose observar, por supuesto, también en esto caso todo según el tenor de aquella constitución nuestra, que les señala la cuarta parte, del mismo modo ciertamente tratándose de los varones, que de las mujeres; porque también establecemos respecto a ellos común esta ley, así como la anterior.

§ 1.- Pero si la mujer tuvo algunas cosas propias sitas en la casa de su marido o en otra parte, tenga de todos modos sin menoscabo la acción y la retención de las mismas, no pudiendo de ningún modo tales bienes estar obligados a los acreedores del marido, sino acaso en cuanto por virtud de esta ley ella fuere heredera en derechos de aquél.

§ 2.- Así, pues, decimos esto, si no constituyendo uno de los cónyuges dote o donación antenuptial se hallara que es pobre el marido o la mujer, y que ciertamente el marido o la mujer que fallece es rico, y que es pobre él o la que sobrevive. Porque si acaso tuviera otros bienes, no será justo que la que no ofrece dote o el que no da donación por causa de las nupcias grave a los hijos en la sucesión, porque hay otra ley nuestra que dice que la que no ofrece dote no puede admitir bienes del marido por donación antenuptial. Lo que queremos que también en este caso esté en vigor, a no ser, sin embargo, que el mismo marido le hubiere dejado un legado o alguna parte de la institución; porque de ningún modo nos oponemos a que se haga esto, a fin de que de todas maneras se conserve la concordancia de las leyes, y la pobreza de un cónyuge se remedie con las riquezas del otro.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis, tua celsitudo in omnibus valere effectuique contradere, festinet per praecepta a se conficienda universa faciens manifesta, quantenus ipsi secundum haec vivant etiam et conversentur.

Dat. X. Kal. Octobr. Constant. imper. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XI., post cons. BELISARII V. C. anno secundo (537).

CONST. LIV

CONSTITUTIONEM, QUAE EX ADSCRIPTIO ET LIBERA NATOS LIBEROS ESSE VULT, NON IIS, QUI ANTE CONSTITUTIONEM NATI SUNT SED QUI POST CONSTITUTIONEM, PRODESSE, ET UT VENERABILES DOMUS COMMUTATIONES FACIANT AD INVICEM IMMOBILIUM RERUM, DECRETO PRIUS INTERPOSITO, EXCEPTA HAC NAIORI ECCLESIA.

(Const. V. tit. 7.)

Imp. IUSTINIANIS Aug. IOANNI, Praefecto Praetorio iterum, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

In quadam nostrarum constitutionum, nihil obscuritatis habente, motae sunt quaestiones ab aliquibus ex studio et ad suam intentionem obscuritatem ei introducentibus. Quum enim libertatis amatores simus, nuper posuimus legem, ut non secundum antiquitatem, si ex adscriptitia et

EPILOGUE

Your Highness will hasten to cause this law, which it has pleased Us to enact, to be observed and carried into effect by everyone; and this you will do by means of a general proclamation issued from your office, in order that what We have decreed may everywhere be obeyed.

Given on the tenth of the Kalends of October, during the eleventh year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the second after the Consulate of Belisarius. 537.

CONSTITUTION LIV

THE CONSTITUTION WHICH DECLARES THE ISSUE OF A SERF AND A FREE WOMAN TO BE FREE SHALL BE OF NO ADVANTAGE TO CHILDREN BORN BEFORE THE PROMULGATION OF THIS CONSTITUTION, BUT ONLY TO THOSE WHO ARE BORN SUBSEQUENTLY. RELIGIOUS HOUSES, WITH THE EXCEPTION OF THE PRINCIPAL CHURCH, SHALL NOT BE PERMITTED TO EXCHANGE IMMOVABLE ECCLESIASTICAL PROPERTY WITH ONE ANOTHER, EVEN WHEN AUTHORIZED TO DO SO BY A FORMER DECREE.

(Fifth Collection. Title 7.)

The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect, Twice Consul and Patrician.

PREFACE

Questions have been raised by certain persons who think that they have found some obscurity in one of Our Constitutions, where, in fact no obscurity exists; for, as We are deeply attached to freedom, this constitution, at variance with the ancient principle providing that children born of a serf and a free

Epílogo

Por tanto, apresúrese tu excelsitud a hacer valer en todo caso y a llevar a efecto lo que nos ha parecido bien, haciéndolo saber todo por medio de edictos por ella hacederos, a fin de que todos vivan y arreglen también su vida en conformidad a esto.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Octubre, en el año undécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, segundo después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [537.]

CONSTITUCIÓN LIV

DE QUE LA CONSTITUCIÓN, QUE QUIERE QUE SEAN LIBRES LOS NACIDOS DE ADSCRIPTICIO Y DE MUJER LIBRE, NO LES APROVECHE A LOS QUE NACIERON ANTES DE LA CONSTITUCIÓN, SINO A LOS QUE DESPUÉS DE ELLA, Y DE QUE LAS VENERABLES CASAS, EXCEPTUADA ESTA IGLESIA MAYOR, HAGAN RECÍPROCAMENTE CONMUTACIONES DE BIENES INMUEBLES, HABIÉNDOSE INTERPUESTO ANTES DECRETO.

(Colección V. título 7.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez Prefecto del Pretorio, Ex cónsul y Patricio.

Prefacio

Sobre alguna de nuestras constituciones, que no tenía ninguna obscuridad, se han promovido cuestiones por algunos, que de intento y para su propósito han introducido en ella obscuridad. Porque como somos amantes de la libertad, establecimos hace poco una ley, para que, si de una persona

libera persona processarit soboles, omnino eam sequi adscriptitiam fortunam, sed secundum servilis fortunae observationem, sic etiam super adscriptitiis putari, et secundum ventris statum eius etiam, qui nascitur, considerari fortunam.

Ex libera namque natre procedere servilem partum, nostra benefaciens noluit lex, quoniam diximus in lege, si quidam coniuncti sunt mulieribus, sive etiam coniuncti fuerunt, et filii procreantur, ita legem in iis, qui procreantur, valere.

Quidam autem sic fatue aut callide interpretari ausi sunt legem, ut, etiam si ante constitutionem nati sunt aliqui, vel si valde sint senes, putent eos liberari tanquam modo natos et non longe praecedentes legem, quum utique nos hunc habuerimus intellectum, ut, sicoharent iam quidam uxoribus, et post legem filii procreati essent, aut non cohaerent quidem, postea vero nuptiae fierent, post legem nati haberent ex lege datam libertatem.

Cap. I

Ne igitur liceat artibus uti et malignari, et possessionum nocere dominis talibus interpretationibus, propterea sancimus omnes, qui nati sunt a tempore legis, hos solutos esse adscriptitia fortuna, si ex liberis nascantur matribus, omne praeteritum antiquae servando legi.

woman shall follow the condition of their father, establishes a contrary rule, and states that in order to determine the civil condition of a child, the condition of its mother should be taken into consideration.

This beneficent law of Ours is unwilling that the child born of a free mother shall be a slave, as We stated in it that whether serfs were already married to free women when it was enacted, or whether they were united to them afterwards, the issue of such marriages would be free.

Certain persons have ventured to interpret this so foolishly and in such a subtle manner as to hold that children born before the law was published, even though they were old at the time, are just as free as if they had been born after its enactment, and not long previously. They base this opinion upon the assumption that We certainly intended that where serfs were already married to free women, and children were born to them after the enactment of the present law, or even if they were not yet married, and contracted marriage subsequently, the children born afterwards would be free by virtue of the law.

CHAPTER I

A CHILD BORN OF A SERF AND A FREE WOMAN SHALL BE FREE

Therefore, in order that no artifice may prevail, or any fraud be committed, and the use of subtle interpretations for the purpose of injuring possessors of property may no longer be allowed, We hereby decree that all children born of free mothers after the publication of this law shall be released from the condition of serf, and that the other ancient legislation on this subject shall remain in full force.

adscripticia y de otra libre hubiere provenido prole, no siga ésta en modo alguno, como en la antigüedad, la condición adscripticia, sino que, como se observa tratándose de la condición servil, así también se juzgue respecto a los adscripticios, y se considere asimismo la condición del que nace, según el estado del vientre.

Porque, disponiéndolo bien, no quiso nuestra ley que de una madre libre proviniera un parto esclavo, pues dijimos en la ley, que si algunos se unieron con mujeres, o si también se hallaban unidos, y se procreaban hijos, tuviera validez la ley del mismo modo en cuanto a los que procrearan.

Pero algunos se atrevieron a interpretar tan fatua o astutamente la ley, que, aunque algunos hubieran nacido antes de la constitución, o fueran muy ancianos, juzgaban que ellos habían sido hechos libres, como nacidos entonces, y no siendo muy anteriores a la ley, siendo así que ciertamente tuvimos esta intención, que, si algunos estaban ya unidos a mujeres, y después de la ley hubieren sido procreados hijos, o si ciertamente no estaban unidos, pero después se celebraban nupcias, tuvieran los nacidos después de la ley la libertad dada por la ley.

Capítulo I

Así, pues, para que no sea lícito valerse de artificios y tramar ardides, y perjudicar con tales interpretaciones a los dueños de las posesiones, mandamos que todos los que nacieron desde la fecha de la ley estén libres de la condición adscripticia, si nacieran de madres libres, reservándose todo lo pasado para la antigua ley.

Cap. II

CHAPTER II

Capítulo II

THE STEWARDS OF RELIGIOUS HOUSES
ARE AUTHORIZED TO MAKE EXCHANGES OF
PROPERTY BELONGING TO SAID HOUSES,
WITH THE EXCEPTION OF THAT OF THE
CHURCH OF CONSTANTINOPLE

Quia igitur nuper scripsimus legem, medentes iis, quae de ecclesiasticis alienationibus fiunt, et volentes, si quidem publicum debitum sit, posse eas alienare cum omni subtilitate secundum legis observationem, si vero privatum debitum est, pro soluto dare rem immobilem, et in nullo viderioffendere positam legem, quae omnem alienationem prohibet, etiam illud adiicimus, et per quamdam inevitabilem occasionem et utilem et danti et accipienti venerandae domui, hoc est aut ecclesiae ad ecclesiam, aut ptochotrophio ad ptochotrophium, aut xenodochio ad xenodochium, aut simpliciter venerabili domui ad aliam reverendam domum, hoc est aut ecclesiae ad ptochotrophium, aut monasterio ad venerandam domum, aut xenodochio, aut nosocomio, aut illis ad ecclesiam, aut ad alterutrum, aut unum horum, quae prius a nobis sunt dinumerata, aut alteri cuilibet venerabili domui, licentiam damus praesulibus horum per hanc legem commutationem facere, et hoc valere, et non solum imperium, sicuti prior dabat lex, licentiam habere commutare, sed etiam venerabiles domos, quae regi omnium deo dedicatae sunt, sic tamen, ut etiam decretum interponatur cum omni subtilitate et iureiurando. Et apud locorum metropolitanum hoc considerari, et si reverea probatum fuerit cum iureiurando, quia utile est utrique parti hoc agi, ratum esse et valere, et non egere neque speciali iussione, neque pragmatico divino typo.

Habentibus quippe iis, qui ad talia conveniunt, magni dei iudicium, si quid praevaricati fuerint

We have recently drawn up a law for the purpose of remedying abuses relating to the alienation of ecclesiastical property, and We desire, where any public debt exists, to enable them to dispose of it, if they observe all the formalities prescribed by law. When, however, there is any private indebtedness, immovable property can be given by way of payment, provided no law prohibiting alienations of this kind is violated by doing so; and We add that, where the case is urgent, and it is advantageous to religious houses to give or receive such property, one church may transfer it to another, or one hospital to another, or one house for the entertainment of travellers to another; for We authorize such an exchange to be made between one religious house and another founded for a different purpose, such as a church and an asylum for poor invalids, a monastery and another religious house, etc. By the terms of the present law We grant authority to the heads of these monasteries to make exchanges of this kind, and We hereby establish the validity of such exchanges; thus the government shall not be the only one (as was provided by the former law) entitled to the privilege of exchanging immovable property with churches. Religious houses, dedicated to God, the common King of all mankind, can also do this, but the interposition of a decree as well as the taking of an oath shall be absolutely necessary; the reason for the exchange shall be investigated by the metropolitan bishop of the diocese, and if it is actually proved under oath that the exchange will be advantageous to both parties, it shall be confirmed and rendered valid, and there will be no need of a pragmatic sanction, or any special order for that purpose.

Those who make exchanges of this kind will have the judgment of Omnipotent God to fear, if any fraud

Mas como hace poco escribimos una ley, poniendo remedio a lo que se hace en las enajenaciones de bienes eclesiásticos, y queriendo que si verdaderamente hubiera una deuda pública pudieran enajenarlos con toda escrupulosidad con arreglo a la observancia de la ley, pero que si la deuda fuera privada, se diera en pago una cosa inmueble, y no se considerase que en nada se infringía la ley establecida, que prohíbe toda enajenación, añadimos también esto, que también en cualquier ocasión inevitable y útil así para la venerable casa que da como para la que recibe, esto es, o a una iglesia para otra iglesia, o a un hospicio de pobres para otro hospicio de pobres, o a un hospicio de peregrinos para otro hospicio de peregrinos, o simplemente a una venerable casa para otra venerable casa, esto es, o a una iglesia para un hospicio de pobres, o a un monasterio para una venerable casa, o a un hospital de peregrinos, o a una enfermería de pobres, o a ellos para una iglesia, o para uno y otro, o para uno solo de los que antes han sido enumerados por nosotros, o para otra cualquiera venerable casa, les damos licencia por medio de esta ley a sus presidentes para hacer la conmutación y para que esto sea válido, y no sólo el imperio tenga, como le daba la anterior ley, licencia para permutar, sino también las venerables casas que están dedicadas a Dios, rey de todas las cosas, pero de suerte que también se interponga decreto con toda escrupulosidad y con juramento. Y sea esto examinado ante el metropolitano de las localidades, y si verdaderamente se hubiere probado con juramento, que para ambas partes es útil que se haga esto, sea ratificado y tenga validez, y no necesite de orden especial, ni de divina pragmática resolución.

Estando ciertamente sujetos al juicio de Dios grande los que para tales cosas se reúnen, si hubieren

horum, quae competunt, aut quoddam colludium fit, aut aliquid praeter utilitatem utriusque geratur partis. Nam etiam maledicta his omnium terribilia imminerebunt, et quae inferunt eloquia divina peccantibus, et quae nunc disposita sunt. Si quid autem praetermittatur, et postea demonstretur maligne factum, pro non facto erit.

for which they are responsible should be committed, or any collusion take place on their part, and they should consider the benefit of one of the parties rather than that of the other; for terrible maledictions in addition to those which We at present prescribe are denounced against persons guilty of offences of this kind, when the said stewards fail to comply with any of the requisite formalities, and are afterwards proved to have done this with evil intent, and where this is the case the transaction shall be void.

infringido alguna de las disposiciones, que corresponden, o si se hiciera alguna colusión, o si se ejecutara algo prescindiendo de la utilidad de ambas partes. Porque caerán también sobre ellos terribles maldiciones, las que lanzan las divinas escrituras a los que pecan, y las que ahora han sido ordenadas. Mas si se hubiera omitido alguna cosa, y después se demostrara que esto se hizo con malicia, la cosa se tendrá por no hecha.

§ 1.- Excipimus etiam hac lege sanctissimam maiorem ecclesiam, sicut etiam priori; illam namque in priori prohibitione alienationum stare volumus, quoniam et hoc ipsis gubernatoribus eius sanctissimis viris videtur.

§ 1.- We except the Holy Principal Church from the operation of this law, just as was done by the previous constitution; and We desire that it shall continue to be included in the former prohibition concerning alienations, as this has been considered to be proper by the ecclesiastical authorities having it under their control.

§ 1.- Exceptuamos también de esta ley, así como de la anterior, la santísima iglesia mayor; porque queremos que ella permanezca sujeta a la anterior prohibición de enajenaciones, porque también así les parece a los mismos santísimos varones gobernadores de ella.

Epilogus

Tua igitur eminentia quae nobis bene et sancte visa sunt, et per hanc sanctam declarata sunt legem, in omnibus gentibus, quibus praees, per praecepta propria solenniter faciat manifesta.

EPILOGUE

Your Eminence will communicate these matters which have appeared to Us to be good and proper, and which are set forth in the present law, to all the provinces under your jurisdiction; in order that they may be formally promulgated by means of suitable proclamations.

Epílogo

Por tanto, haga tu eminencia manifiesto en la forma acostumbrada, por medio de edictos, a todas las gentes a quienes presides lo que bien y santamente nos ha parecido, y por medio de esta ley ha sido declarado.

Dat. XV. Kalend. Septemb. CP. imper. DN. IUSTINIANI anno XI., post BELISARII V. C. cons. anno II. (537).

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of September, during the eleventh year of Our Lord the Emperor Justinian, and the second after the Consulate of Belisarius. 537.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Septiembre, en el undécimo año del imperio del señor JUSTINIANO, segundo después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [537.]

CONST. LV

UT DE CETERO COMMUTATIONES ECCLESIASTICARUM RERUM NON FICTE FIANTE AD PISSIMUM IMPERATOREM, ET HOC MODO AD ALIAS PERSONAS TRANSEANT RES, SED HAEC TANTUMMODO FIANTE AD IMPERIALEM DOMUM; ET UT LICEAT PERPETUAS EMPHYTEUSES AGI AB ORATORIIS IN ORATORIA, DECRETO VIDELICET INTERPOSITO, EXCEPTA HAC MAIORE ECCLESIA, NEC TAMEN IN PRIVATAM PERSONAM TRANSEAT EMPHYTEUSIS

(Coll. V. tit. 8.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. MENNAE, Archiepiscopo Constantinopolitano.

Praefatio

Legem scripsimus dudum ecclesiasticas quidem alienationes prohibentem, solam autem commutationem permittentem sanctissimis ecclesiis, nec non sanctissimae maiori ecclesiae huius felicissimae civitatis, dum imperium accipere aliquid ab aliqua venerabilium domuum voluerit. Postea si quidem aliam scripsimus legem, qua excepimus sanctissimam maiorem ecclesiam, permittentes quasdam alienationes, quas illa lex dicit. Quia vero cognovimus, quod aliqui prioris constitutionis capitulum, quod se permutatione competentium rerum sanctissimis domibus ad imperium scripsimus, ad artem legi contrariam converterunt, postulaveruntque nos quidem a sanctissima ecclesia accipere, his autem haec dare, hinc aggressi sunt multi quidem, similibus petitionibus utentes, sacram circumvenire constitutionem. Quaecunque ergo gesta sunt a nobis usque ad praesentem diem, haec sub schemate, quod nunc est, valere volumus, nullo

CONSTITUTION LV

CONCERNING THE PROHIBITION OF FRAUDULENTLY EXCHANGING ECCLESIASTICAL PROPERTY FOR THAT OF THE EMPEROR, IN ORDER BY SO DOING TO TRANSFER IT TO OTHER PERSONS, FOR SUCH EXCHANGES SHALL ONLY BE MADE WITH THE IMPERIAL HOUSE. ALSO CONCERNING THE AUTHORITY GRANTED TO CHURCHES TO MAKE PERPETUAL EMPHYTEUTIC CONTRACTS WITH EACH OTHER, WHEN A DECREE HAS BEEN OBTAINED FOR THAT PURPOSE, THE PRINCIPAL CHURCH OF THIS CITY EXCEPTED, WITH THE UNDERSTANDING THAT THE EMPHYTEUSIS SHALL NOT BE TRANSFERRED TO A PRIVATE PERSON.

(Fifth Collection. Title 8.)

The Emperor Justinian to Menna, Archbishop of Constantinople.

PREFACE

We have already enacted a law prohibiting the alienation of ecclesiastical property, and which allows the most holy churches, as well as the Most Holy Principal Church of this Fortunate City, to make exchanges when the Empire desires to obtain anything from a religious house, and We have subsequently promulgated another law by which We have excepted the Most Holy Principal Church, but authorized certain alienations which are set forth in the said law. But, for the reason that We have ascertained that certain persons have evaded what is provided in a chapter of Our first Constitution, which treats of exchanges made between the government and the most holy religious houses, and as the said persons ask Us to Ourselves acquire property from the Most Holy Church, in order to transfer it to them, and many with the intention of evading the Imperial Constitution aforesaid have presented petitions to Us for this purpose, We desire that whatever We have

CONSTITUCIÓN LV

DE QUE EN LO SUCESIVO NO SE HAGAN FICTICIAMENTE CON EL PIADOSÍSIMO EMPERADOR PERMUTAS DE BIENES ECLESIASTICOS, Y DE ESTE MODO PASEN LOS BIENES A OTRAS PERSONAS, SINO QUE ELLAS SE HAGAN SOLAMENTE CON LA CASA IMPERIAL; Y DE QUE SEA LÍCITO QUE POR ORATORIOS SE HAGAN ENFITEUSIS PERPETUAS A OTROS ORATORIOS, HABIÉNDOSE, A LA VERDAD, INTERPUESTO DECRETO, EXCEPTUADA ESTA IGLESIA MAYOR, PERO SIN QUE LA ENFITEUSIS PASE A UNA PERSONA PRIVADA.

(Colección V. título 8.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Arzobispo de Constantinopla.

Prefacio

Escribimos hace poco una ley que prohíbe ciertamente las enajenaciones eclesiásticas, y que permite la sola permuta a las santísimas iglesias, y también a la santísima iglesia mayor de esta felicísima ciudad, cuando el imperio hubiere querido recibir alguna cosa de alguna de las venerables casas. Después escribimos, a la verdad, otra ley, en la cual exceptuamos la santísima iglesia mayor, permitiendo algunas enajenaciones, que indica aquella ley. Mas hemos sabido, que algunos convirtieron en artificio contrario a la ley el capítulo de la primera constitución, que escribimos sobre la permuta de bienes que competen a las santísimas casas con el imperio, y pidieron que ciertamente los recibiéramos nosotros de la santísima iglesia, pero que se los diéramos a ellos, por lo que se nos dirigieron, a la verdad, muchos, formulando análogas peticiones, para burlar la sacra constitución. Así, pues, queremos, que todo lo que por nosotros ha sido hecho

permutando horum, quae iam a nobis cum sanctissima ecclesia in talibus contractibus gesta sunt, aut cum iis, qui haec a nobis perceperunt.

prescribed up to this time shall be valid, and that none of the transactions which have been made by Us with the Most Holy Church, or with others that have received anything from Us by virtue of such contracts, shall be abrogated.

hasta el presente día subsista en el estado en que ahora existe, no debiéndose alterar nada de lo que ya ha sido hecho por nosotros en tales contratos con la santísima iglesia, o con los que tales cosas recibieron de nosotros.

Cap. I

De cetero autem sancimus, nulli penitus ullam esse licentiam aliquid tale agere, sed illas solas valere permutationes, quae ad imperialem domum in hoc factae sunt, ut perpetuo apud imperium maneat, et non transferantur ad privatum, neque illarum ius per medium imperium ad eos proficiscatur. Sed si quid tale fiat, licentiam damus reverendissimis oeconomis res apprehendere huiusmodi, et trahere eas rursus ad sanctissimam ecclesiam, tanquam si nec ab initio contigisset permutatio harum ad imperium facta sed servari hoc schema in perpetuum ex praesenti die inchoatum; omnibus, quae dudum, sicut praediximus, post priorem legem secundum modum praedictum gesta sunt, ratis manebantibus, eo quod illa quidem, quae sic facta sunt, a viris gesta sunt. nunc autem quidam volunt, illorum exemplo utentes, et nobis esse molesti, et sanctissimam maiorem ecclesiam huius felicissimae civitatis circumvenire. Quod per omne tempus nullo modo fieri volumus. Sed et si quolibet fiat schemate, hoc etiam infirmum esse, et a sanctissima maiore ecclesia in perpetuum vindicari, nulla ei temporis praescriptione in hoc obicienda.

We decree that, hereafter, no person shall be permitted to do anything of this kind, but that only those exchanges shall be valid which have been made between the government and the Church; in order that the property transferred may always remain in possession of the Empire, and not be conveyed to any private individual, nor that the title to said property shall pass to such persons through the medium of the government. If anything of this kind should occur, We grant permission to the most reverend stewards to seize the property and restore it to the Most Holy Church, just as if no such transfer had been made to the government in the first place. This law shall, from this day, remain forever in force, and all exchanges which (as We have stated) have been made through the medium of the government after the enactment of the first law shall be confirmed, for the reason that said transactions have already been perfected. Now, however, certain persons, taking advantage of these former examples for the purpose of annoying Us, and defrauding the Most Holy Principal Church of this Most Fortunate City, desire to obtain possession of property in this way, which We are unwilling should be done at any time. If, however, such an exchange should take place, it will be void, and the property in question shall be recovered by the Most Holy Principal Church, and held in perpetuity, and no prescription of long time can be pleaded against it.

Pero mandamos para lo sucesivo, que absolutamente nadie tenga licencia alguna para hacer alguna tal cosa, sino que sean válidas solas aquellas permutas que se le hicieron a la casa imperial con el objeto de que perpetuamente permanezcan en poder del imperio, y no sean transferidas a un particular, ni el derecho sobre ellas pase a aquéllos por medio del imperio. Pero si se hiciera alguna tal cosa, les damos licencia a los reverendísimos ecónomos para apoderarse de estos bienes, y llevarlos de nuevo a la santísima iglesia, como si ni en un principio hubiese tenido lugar la permuta de ellos hecha con el imperio; mas este orden se observará perpetuamente comenzando desde el presente día; subsistiendo válido todo lo que, según ya hemos dicho, se hizo en otro tiempo después de la ley anterior en la forma antes expresada, porque ciertamente que lo que de tal modo se hizo fue hecho por varones. Pero ahora quieren algunos, siguiendo el ejemplo de aquéllos, sernos molestos, y perjudicar a la santísima iglesia mayor de esta felicísima ciudad. Lo que de ningún modo queremos que se haga en tiempo alguno. Pero si de alguna manera se hiciese, sea también nulo, y haga se perpetuamente por la santísima iglesia mayor la reivindicación, sin que se le haya de oponer en esto ninguna prescripción de tiempo.

Cap. II

Illud quoque sancimus, ut aliis omnibus de iure emphyteusis sancitis et in sanctissima maiore

CHAPTER II

CHURCHES SHALL BE PERMITTED TO MAKE PERPETUAL EMPHYTEUTICAL CONTRACTS WITH ONE ANOTHER

We hereby decree that all provisions enacted with reference to emphyteutical rights, so far as the Most

Capítulo II

También mandamos, que, conservando su propia fuerza todo lo demás que ha sido sancionado sobre el

ecclesia, et in aliis omnibus venerabilibus domibus proprium robur habentibus, licentia sit sanctissimis ecclesiis et venerabilibus domibus ad invicem et emphyteusin perpetuam agere, decreto quippe in hoc faciendo; excepta quidem hac sanctissima maiore ecclesia, in hoc autem celebrata emphyteusi, ut non ad privatam personam extendi omnino possit.

Epilogus

Tua igitur beatitudo quae iussa sunt anobis custodiat, et iis, qui sub ea metropolitanas sedes habent, faciat manifesta, ut et ipsi quae nobis placuerunt cognoscentes, nihil horum praevaricari praesumant. Erit enim universis a deo iudicium et exinde poena, si quid praeter haec aut ipsi egerint, aut agi permiserint.

Dat. XV. Kal. Nov. CP. imper. DN. IUSTINIANI PP. A. anno XI. post BELISARII V. C. cons. anno II. Indictione prima. (537).

CONST. LVI

UT EA, QUAE VOCANTUR INSINUATIVA SUPER CLERICIS, IN MAIORE QUIDEM ECCLESIA DENTUR; IN ALIIS AUTEM ECCLESIIS PENITUS NON DENTUR

(Coll. V. tit. 9.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. MENNAE, Archiepiscopo regiae civitatis Constantinopolitanae.

Praefatio

Plurimas adiciones suscipientes hanc legem diri-

Holy Principal Church or all other religious houses are concerned, shall remain in full force; but churches and religious houses, with the exception of the Most Holy Principal Church, shall be permitted to make perpetual emphyteutical contracts with one another, provided a decree authorizing this has been previously obtained, as We are not willing that this right should be enjoyed by a private individual.

EPILOGUE

Therefore Your Holiness will observe these matters which have been ordered by Us, and communicate them to those who occupy Metropolitan Sees in Your jurisdiction, so that they may become familiar with what We have been pleased to enact, and will not venture to evade any provisions of these laws; for if they should either do this themselves, or permit others to do so, they will become liable to the judgment of Heaven, as well as to severe penalties.

Given at Constantinople, on the third of the Nones of November, during the eleventh year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the second after the Consulate of Belisarius.

CONSTITUTION LVI

THE CONTRIBUTIONS ORDINARILY MADE BY MEMBERS OF THE CLERGY AT THEIR ORDINATION SHALL CONTINUE TO BE PAID IN THE PRINCIPAL CHURCH, BUT NOT IN OTHER CHURCHES

(Fifth Collection. Title 9.)

The Emperor Justinian to Menna, Archbishop of the Royal City of Constantinople.

PREFACE

As We intend to make many additions to Our laws,

derecho de enfiteusis, tanto respecto a la santísima iglesia mayor, como en cuanto a todas las otras venerables casas, tengan licencia las santísimas iglesias y las venerables casas para hacer entre sí enfiteusis perpetua, haciéndose ciertamente decreto para esto; quedando, a la verdad, exceptuada esta santísima iglesia mayor, pero celebrándose la enfiteusis de modo, que de ninguna manera pueda extenderse a una persona privada.

Epílogo

Por tanto, guarde tu beatitud lo que por nosotros ha sido mandado, y hágaselo manifiesto a los que dependientes de ella tienen sedes metropolitanas, para que conociendo también ellos lo que nos ha parecido bien, no se atrevan a infringir ninguna de estas disposiciones. Pues todos estarán sujetos al juicio de Dios y a la consiguiente pena, si contra esto hubieren hecho ellos mismos, o permitido que se haga, alguna cosa.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Noviembre, en el año undécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, segundo después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido, Indicción primera. [537.]

CONSTITUCIÓN LVI

DE QUE CIERTAMENTE EN LA IGLESIA MAYOR SE DE LO QUE RESPECTO A LOS CLÉRIGOS SE LLAMA INSINUACIONES; PERO DE NINGÚN MODO SE DÉ EN LAS DEMÁS IGLESIAS.

(Colección V. título 9)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Arzobispo de la real ciudad de Constantinopla.

Prefacio

Como quiera que recibimos muchas repre-

gere ad tuam beatitudinem iustum existimavimus. Qui enim ordinantur a tua reverentia clerici in sanctissimis ecclesiis (absque tamen sanctissima maiori ecclesia), omnium patiuntur crudelissima, non suscipientibus eos illic clericis ante, quam quantum voluerint accipiant aurum. Et novimus hoc ex prequentibus aditionibus de hoc factis nobis.

We have thought it proper to address this constitution to Your Holiness. The clerks ordained by Your Reverence in the most holy churches (from which, however, the Most Holy Principal Church is excepted) are subjected to the most cruel exactions of all, for We have ascertained from frequent complaints made to Us on the subject that they are not permitted to receive their churches before they pay into them certain sums of money by way of contributions.

sentaciones, hemos estimado justo dirigir esta ley a tu beatitud. Porque los que por tu reverencia son ordenados clérigos en las santísimas iglesias, (exceptuada, sin embargo, la santísima iglesia mayor), sufren las mayores crueldades, por no admitirlos en ellas los clérigos antes de recibir cuanto dinero hubieren querido. Y tenemos conocimiento de esto por las frecuentes representaciones que sobre ello se nos han hecho.

Cap. I

Sancimus igitur beatitudinem tuam hoc validissime custodire, et si quid quidem consuetudo est dare eos, qui ordinantur in sanctissima maiore ecclesia, hoc eos praeberere (nihil enim de iis, quae dantur in sanctissima maiore ecclesia, novamus), praeterea vero in aliis omnibus nulli in eis clericorum licentiam esse penitus pro iis, quae vocantur insinuativa, aliquid ferre. Sed et si quis tale aliquid egerit, illum quidem privari sacerdotio, in illius autem officium introire qui missus est, et hanc eum avaritiae ferre mercedem; custodire vero hoc etiam deo amantissimos defensores sanctissimae maioris ecclesiae, poenam formidantes decem librarum auri, si quid horum neglexerint, sed gratis omnia procedere. Domini etenim dei functiones et ministeria non per venditionem, nec per mercationem fieri aliquam volumus, sed pure et citra redemptionem; sic enim re digni fient, nulla venditione ac mercatione facienda.

Therefore We order that Your Holiness shall diligently inquire whether it is customary for those who are ordained in the Most Holy Principal Church to contribute in this manner, and if it is, they shall continue to do so, for We do not change anything where payments are made in this way in the Most Holy Principal Church. But, so far as all other churches are concerned, no ecclesiastic shall collect anything whatever from a member of the clergy under the pretext of admission fees. If an act of this kind should be committed, the culprit shall be expelled from the priesthood, and he whom he imposed upon shall obtain his place, for this shall be the reward of his avarice, and the defenders of the Most Holy Principal Church must obey what We have prescribed, under the penalty of ten pounds of gold, if they fail to comply with the provisions of this law, and they shall perform all their functions gratuitously, for We do not wish clerical services to be subject to sale, or be done for reward, but honorably and without compensation. In this way ecclesiastical duties, not being purchasable, will be more worthily discharged.

Así, pues, mandamos, que tu beatitud guarde esto con muchísima escrupulosidad, y que, si ciertamente hay costumbre de que den alguna cosa los que en la santísima iglesia mayor son ordenados, la den ellos, (porque nada innovamos en cuanto a lo que se da en la santísima iglesia mayor), pero que, exceptuada ésta, no tenga en todas las demás ninguno de los clérigos de ellas en modo alguno licencia para recibir alguna cosa por lo que se llama insinuaciones. Pero si alguien hubiere hecho alguna tal cosa, sea él ciertamente privado del sacerdocio, y el que fue enviado entre en el puesto de aquél, y obtenga éste tal merced por su avaricia; y guarden esto también los defensores de la santísima iglesia mayor, amantísimos de Dios, temiendo la pena de diez libras de oro, si hubieren desatendido alguna de estas disposiciones, pues todo ha de hacerse gratuitamente. Porque queremos que los servicios y los ministerios del señor Dios se desempeñen no mediante venta, o por comercio alguno, sino puramente y sin trafico; porque así se harán dignos de la cosa, no haciéndose ninguna venta y negociación.

CHAPTER I

Capítulo I

Epilogus

Tua igitur beatitudo et qui postea in pontificalibus accesserint sedibus quae a nobis ordinata sunt et per hanc declarata sunt legem operi effectuique tradere festinet.

Dat. III. Kal. Novemb. CP. imp. DN. IUSTINIANI

EPILOGUE

Therefore Your Holiness, together with those who may subsequently occupy Pontifical Sees, will hasten to carry into effect the matters promulgated by Us in this law.

Given at Constantinople, on the third of the

Epílogo

Por tanto, apresúrense tu beatitud y los que después llegaren a las sedes pontificadas a llevar a ejecución y efecto lo que por nosotros ha sido ordenado y por esta ley declarado.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de

Aug. anno XI., post BELISARII V. C. cons. anno II. (537).

Kalends of November, during the eleventh year of Our Lord the Emperor Justinian, and the second after the Consulate of Belisarius. 537.

Noviembre, en el año undécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto, segundo después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [537.]

CONST. LVII

UT CLERICI, QUI RECEDUNT, ALIIS PRO EIS SUBROGATIS, PRAEBEANT SUBROGATIS EMOLUMENTA, RECEDENTES AUTEM REMEARE VOLENTES NON SUSCIPI; ET UT, SI QUIS AEDIFICANS ECCLESIAM AUT ALITER IN EADME SERVIENTIBUS MINISTRANS EMOLUMENTA VOLUERIT ALIQUOS CLERICOS INSTITUERE, NON FORTUITO EOS, SED PROBATIONE SANCTISSIMI PATRIARCHAE SUSCIPIAT.

(Coll. V. tit. 10)

Imp. IUSTINIANUS Aug. MENNAE, sanctissimo huius regiae urbis Archiepiscopo et universi eius tractus Patriarchae.

Praefatio

Plurimi saepe clerici quibusdam orationis observantes domibus, aut etiam forte ab aliquibus prius instituti, ministrantur eis ab aliquibus solennes expensae, deinde separans semetipsos divinis omnino sacramentis, propter quas ipsi noverunt causas, aut pro qualibet occasione recedunt omnino a sanctissima, in qua constituti sunt, ecclesia.

Cap. I

Sancimus igitur, non ex hoc fieri prohibitionem

CONSTITUTION LVII

THE SALARIES OF ECCLESIASTICS WHO ABANDON THEIR CHARGES SHALL BE GIVEN TO THOSE WHO ARE SUBROGATED TO THEM. THE FORMER SHALL NOT BE REINSTATED EVEN IF THEY SO DESIRE, AND IF ANYONE WHO HAS BUILT A CHURCH, OR PAID THE SALARIES OF ECCLESIASTICS IN THE SERVICE OF ONE SHOULD WISH TO APPOINT OTHERS, HE CANNOT DO SO WITHOUT THE APPROVAL OF THE MOST HOLY PATRIARCH.

(Fifth Collection. Title 10.)

The Emperor Justinian to Menna, Most Holy Archbishop of this Royal City, and Universal Patriarch of Its Territory.

PREFACE

Many members of the clergy who have been in the service of religious houses, or have been appointed by persons who have paid their salaries, frequently abandon the establishments to which they are attached for reasons known to them alone.

CHAPTER I

CONCERNING ECCLESIASTICS WHO SHOULD BE SUBROGATED TO MEMBERS OF THE CLERGY WHO HAVE ABANDONED THEIR CHURCHES

Hence, in order that there may be no interruption to

CONSTITUCIÓN LVII

DE QUE LOS CLÉRIGOS QUE ABANDONAN SU IGLESIA PAGUEN, HABIENDO SIDO SUBROGADOS OTROS EN EL LUGAR DE ELLOS, LOS EMOLUMENTOS A LOS SUBROGADOS, Y DE QUE NO SEAN ADMITIDOS LOS QUE QUIERAN VOLVER A ELLA; Y DE QUE, SI ALGUIEN QUE EDIFICA UNA IGLESIA O QUE DE OTRO MODO SUMINISTRA LOS EMOLUMENTOS A LOS QUE EN LA MISMA PRESTAN SERVICIO QUISIERA NOMBRAR ALGUNOS CLÉRIGOS, NO LOS ADMITA AL ACASO, SINO CON LA APROBACIÓN DEL SANTÍSIMO PATRIARCA.

(Colección V. título 10.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, santísimo Arzobispo de esta real ciudad y Patriarca de toda su región.

Prefacio

Con frecuencia a muchos clérigos que prestan sus servicios en algunas casas de oración, o que también fueron acaso nombrados antes por algunos, se les suministran por éstos los gastos acostumbrados, y luego se separan ellos mismos por completo de los divinos sacramentos, por causas que ellos solos conocen, o con cualquier pretexto se marchan para siempre de la iglesia en que se hallan constituidos.

Capítulo I

Así, pues, mandamos, que no se cause por esto

sacro ministerio, sed alios subrogari a deo amantissimis episcopis, sub quibus ipsae constitutae sunt ecclesiae, et eos haec accipere. Non enim volumus aliquibus dari lucra, quae iam eis peripsos aut propter ipsos expendebantur sanctissimis ecclesiis, quoniam nolumus per quamlibet occasionem lucrum aliquos facere ex aliorum fraudatione, sed quae ad inito ministrabantur, semper dari, et non sacrum ex hoc ministerium corrumpi. Non existente licentia, postquam statuti sunt aliqui pro prioribus clericis aut a sanctissimo patriarcha, aut a provincialibus episcopis, rursus recedentes denuo reineare velle, et expellere, subrogatos, et cogi duplicia ministrare eos, qui faciunt talem expensam, dare etiam subrogatis, et denuo remeare volentibus, sed illos quidem revertentes non suscipi, qui vero post decessum priorum statuti sunt, eis dari emolumenta, nullo lucro hinc ministrantibus accesso. Talia lucrari intentibus ex sua substantia omnino praebentibus his, qui ab eis statuti sunt, emolumenta et omnes expensas, heredibusque eorum et successoribus, scientibus, quia, si etiam post haec fraudaverint, certa possessio deputabitur ex eorum substantia sacris nostris privatis, ut hinc ministratio eis fiat.

Cap. II

Illud quoque ad honorem et cultum sedis tuae decernimus, ut si quis aedificans ecclesiam, aut etiam aliter expendens in ea ministrantibus alimenta

religious service, We decree that other members of the clergy shall be subrogated by the bishops to those who have deserted their charges, and shall be entitled to their salaries. For We do not wish that the revenues paid to the most holy churches by their founders for the maintenance of ecclesiastics, who have abandoned them, should, under any pretext whatever, be a source of profit to certain individuals; but the emoluments which were provided from the beginning shall always be given, and the holy ministrations of the church shall not be suspended on this account; nor shall the former incumbents be reinstated and those who have been substituted for them be expelled, after having been appointed by the Most Holy Patriarch or the provincial bishops. Those who have incurred this expense shall not be required to pay double, that is, pay the substitutes as well as those who desire to be reinstated, and if the latter should return they shall not be received. Their emoluments shall be given to those who have been appointed after their departure, nor shall any ecclesiastics already in the service of the church profit by their accession, and the salaries of the clerks as well as the expenses of the church shall be entirely furnished by the founders. The heirs and successors of the latter are hereby notified that if, after the promulgation of this law, they should perpetrate any fraud with reference to this matter, a certain portion of their property will be assigned to Our Imperial domain, to provide for the payment of the above-mentioned obligations.

CHAPTER II

FOUNDERS OF CHURCHES SHALL NOT BE PERMITTED TO ACTUALLY APPOINT ECCLESIASTICS FOR SAID CHURCHES, BUT MERELY TO PRESENT THEM FOR APPOINTMENT

We decree what follows for the honor and advantage of Your See. When anyone who has founded a church, or made provision for its expenses,

o impedimento al sagrado ministerio, sino que por los obispos, amantísimos de Dios, bajo los que se hallan constituidas las mismas iglesias, sean subrogados otros, y que estos reciban tales emolumentos. Porque no queremos que se den a cualesquiera los lucros, que por ellos o por causa de ellos se les satisficieran ya a las santísimas iglesias, pues no queremos que con cualquier ocasión algunos realicen lucro por virtud de defraudación de otros, sino que siempre se dé lo que desde un principio se suministraba, y que por esto no sufra menoscabo el sagrado ministerio. Y no será lícito, después que en lugar de los anteriores clérigos hayan sido establecidos otros o por el santísimo patriarca, o por los obispos provinciales, que los que regresan quieran volver de nuevo, y expulsar a los subrogados, ni que los que sufragán tales gastos sean obligados a suministrarlos duplicados, y a dárselos así a los subrogados, como a los que de nuevo quieren volver, sino que ciertamente no sean admitidos los que vuelven, y los emolumentos se les den a los que fueron establecidos después de la partida de los anteriores, sin que por esto les sobrevenga ningún lucro a los que los suministran. Debiendo los que intenten obtener tales lucros pagar en todo caso, de sus propios bienes, a los que por ellos fueron establecidos, y a sus herederos y sucesores, los emolumentos y todos los gastos, teniendo entendido, que, si aun después de estas disposiciones hubieren cometido algún fraude, se les asignará a nuestros sacros bienes privados cierta posesión de los bienes de los mismos, para que con ellos se les haga el suministro.

Capítulo II

Mandamos también en honor y reverencia de tu sede, que si alguno que edifica una iglesia, o que también de otro modo paga los alimentos a los que en

voluerit aliquos clericos statuere, non esse ei fiduciam ullam quos vult per potestatem deducere tuae reverentiae ad ordinandos eos, sed eos examinari a tua sanctitate, sententiaque tua, et qui pontificalem sedem rexit, semper hos suscipere ordinationem, qui et tuae beatitudini, et qui postea opportuni videbuntur exsistere et dei ministerio digni, ut non profanentur sancta dei (hoc videlicet quod sacris sancitur eloquiis), sed intacta haec et ineffabilia tremendaque constituta sancte et deo amabiliter et venerande tractari.

desires to appoint ecclesiastics, he will have no assurance that those whom he, on his own authority, presents to Your Reverence for ordination, will be admitted, but Your Holiness must examine them, and those who, according to your opinion or that of him who occupies the Pontifical See, appear competent and worthy of the service of God, shall be ordained. In this way the holiness of God will not be profaned (which is recommended by the Holy Scriptures), but will remain intact, ineffable, and awe-inspiring, and everything relating to it will be treated with reverence and in a way acceptable to God.

ella ejercen ministerio quisiere nombrar algunos clérigos, no tenga él facultad alguna para presentar por su potestad a tu reverencia, para que sean ordenados, los que él quiere, sino sean éstos examinados por tu santidad, y por decisión tuya y del que rigiere la sede pontifical reciban siempre la ordenación los que a tu beatitud y a sus sucesores les pareciere que son aptos y dignos del ministerio de Dios, a fin de que no sean profanadas las cosas santas de Dios, (lo que ciertamente se dispone en las sagradas escrituras), sino que siendo puras, inefables y temibles, sean tratadas santamente, de manera grata a Dios y con veneración.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem, beatitudinem tuam servare perpetuo sancimus, cognoscentes, quia non minus nobis cura est sanctarum ecclesiarum conservare utilitatem, quam ipsius animae.

Dat. XV. Kal. Novemb. Constantinop. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XI., post BELISARII V. C. cons. anno II. (537).

EPILOGUE

We order Your Holiness to cause what it has pleased Us to insert in this Imperial law to be perpetually observed, you being well aware that We are not less solicitous for the welfare of the holy churches than for the salvation of your soul.

Given at Constantinople, on the Nones of November, during the eleventh year of Our Lord the Emperor Justinian, and the third after the Consulate of Belisarius. 537.

Epílogo

Por tanto, mandamos, que tu beatitud guarde perpetuamente lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por esta sacra ley, porque sabemos que no es menor cuidado para nosotros el de conservar la utilidad de las santas iglesias, que el de la misma alma.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Noviembre, en el undécimo año del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, segundo después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [537.]

CONST. LVIII

DE HIS, QUI INGREDIUNTUR AD APPELLATIONEM, ET QUANDO PER SCRIPTURAM MANUS PROPRIAE FIAT COLLATIO LITTERARUM, ET DE IUREIURANDO DILATIONIS, ET UT CONIUGATUR IURIURANDO CALUMNIAE

(Coll V. tit. II.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, Praefecto Praetorio iterum, Exconsuli et Patricio.

CONSTITUTION LVIII

CONCERNING THOSE WHO APPEAL; AND WHEN A COMPARISON OF THE HANDWRITING OF PERSONS CAN BE MADE, AND CONCERNING THE OATH TO BE TAKEN TO OBTAIN DELAY, AS WELL AS THE OATH OF CALUMNY

(Fifth Collection. Title 11.)

The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect, Twice Consul and Patrician.

CONSTITUCIÓN LVIII

DE LOS QUE INTERPONEN APELACIÓN, Y DE CUÁNDO SE HARÁ COTEJO DE LETRAS MEDIANTE ESCRITURA DE PROPIA MANO, DEL JURAMENTO DE DILACIÓN, Y DE QUE SE AÑADA AL JURAMENTO DE CALUMNIA

(Colección V. título 11.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez Prefecto del Pretorio, Ex cónsul y Patricio.

Praefatio

Volubile hoc et humana, et quod manere idem nunquam valet, sed fit quidem semper, manet autem nunquam et legislationibus introducit aliquem tumultum, et iis, quae videntur se habere recte et firme posita iudicantur. Sed et ea, quae subtili observatione cauta sunt, plerumque turbavit emergentium varietas causarum. Scimus enim, quia dudum correximus, quod male et dolese circa appellationes agebatur, quia hoc solo, ut cognitionem introducerent in iudicium, appellantes contenti, et personam facientes firmam aut per unam partem aut etiam per cognitionem (hoc enim indifferens est), relinquebant causam, et victori omnino erat inexplicabilis victoria, non valenti neque iis, quae erant indicta, frui propter appellationem, neque appellationem examinari posse propter absentiam appellantis.

§ 1.- Haec nos dudum sancientes correximus, annum quidem depuntantes appellationem offerenti, sive ipsi secundum se ingredienti, sive communiter, quatenus intra hunc litem exsequatur, et meratur quae iusta sunt, et non relinquat ea sine provisione, deinde propter clementiam, si per occasionem, iudicis appellatio prolongetur, aut per aliam quamlibet causam inevitabilem, etiam alium adiicentes annum, post quem, nisi litem compleverint, ratam manere victoris sententiam sancimus. Haec itaque placuerunt nobis, et communi lege conscripta sunt, et obtinere legem hanc volumus et observationem illius.

§ 2.- Sed plurimi interpellaverunt nos, dicentes, se quidem denuntiassent appellantis, et voluisse litem examinari, non tamen ab ipsis iudicibus impetrare valuisse propter quasdam forsitan inevitabiles occupationes. Alii vero etiam ventorum immensitatem accusaverunt, et quia navigare non licuisset de provincia, contrariis flantibus ventis, per

PREFACE

Human affairs are changeable, and what can not remain the same will never be characterized by stability, and constantly introduces confusion into legislation, and perplexity into matters which seem to have been justly and permanently disposed of; and those things whose observance has been carefully provided for, for the most part, subject to the disturbing influence of various contingencies. For We remember that We recently corrected certain abuses which affected appeals in an evil and fraudulent manner, for the appellants were content merely to appeal, and furnish security to appear in court, and then after having taken the first steps against the other party, or having contradicted his allegations (for this is perfectly indifferent), they abandoned the case, so that the victory obtained by the other party was unavailable, as he could neither enjoy the advantage of the judgment, as execution was suspended by filing the appeal, and it could not be heard on account of the absence of the appellant.

§ 1.- We have already provided for the correction of this abuse by allowing the appellant, whether he made the application in person or by an attorney, a year in which to proceed and obtain judgment, and not leave the matter in abeyance. If, after this time, he, through indulgence, by an order of court, or for any other good reason should cause further delay, and have the decision of the appeal prolonged for another year, We have decreed that when the litigation was not ended after this second postponement, the first decision in favor of the other party shall be affirmed.

§ 2.- A great many litigants have applied to Us, alleging that after having notified appellants that they wish to have the case tried and disposed of, they have been unable to obtain a hearing from the magistrates on account of, for instance, a press of business. Others have alleged that violent storms or contrary winds have not permitted them to travel by sea to

Prefacio

Lo voluble y lo humano, y lo que nunca puede subsistir siendo lo mismo, sino que ciertamente se hace siempre, pero nunca permanece, introduce alguna perturbación en la legislación y en lo que parece que se halla bien y se juzga que está firmemente establecido. Mas también muchas veces la variedad de casos que surgen perturba lo que fue dispuesto con escrupulosa observación. Porque sabemos que antes corregimos lo que mala y dolosamente se hacía en las apelaciones, pues los apelantes se contentaban con esto solo, con interponer en el juicio la apelación, y afianzando la personalidad o por una sola parte, o aun por medio del conocimiento de la apelación, (porque esto es indigente), abandonaban el litigio, y para el vencedor era absolutamente inexplicable su victoria, no pudiendo disfrutar de lo que se había juzgado, a causa de la apelación, y no pudiéndose examinar la apelación por razón de la ausencia del apelante.

§ 1.- Hace poco que dando una disposición corregimos esto, señalándole ciertamente un año al que interpone la apelación, ya si él mismo compareciera solo en ella, ya si en común, a fin de que dentro de este año prosiga el litigio y obtenga lo que es justo, y no lo deje sin proveer, añadiendo después por razón de clemencia, si la apelación se prolongara por motivo del juez, o por otra cualquiera causa inevitable, también otro año, después del cual, si no hubieren terminado el litigio, mandamos que permanezca firme la sentencia del vencedor. Y esto así nos pareció bien, y fue consignado en una ley general, cuya ley y su observancia queremos que estén en vigor.

§ 2.- Pero muchos se nos dirigieron, diciendo que ellos ciertamente hicieron la manifestación a los jueces de la apelación, y quisieron que se examinara el litigio, pero que no lo habían podido impetrar de los mismos jueces acaso por razón de algunas inevitables ocupaciones. Otros también alegaron la desmesurada fuerza de los vientos, y que no les había

terram vero venire non valentes propter inopiam, aut certe quia in insula commanentes aliter, nisi per mare, venire non poterant, et propterea non valuerunt examinare usque ad finem negotium neque secundo anno, et quidem tempestatum acerbiter, alii languorem inevitabilem, quae omnia ex ipsis agnoscimus rebus nobis insinuat. Unde nos haec iuste moverunt, et legem transcedere nolentes, et iis, qui per talem quandam fortunae circumventionem laeduntur, dare praesidium possibile cupientes.

Cap. I

Quid ergo agere oportebat, nisi ad legem aliam respicere, quae digne causam iuvarent? Observatio siquidem reliqua praedictae legis nostrae, sicuti praediximus, per omnia custodiatur. Si vero pro veritate inevitabile quid evenerit, et qui appellationis litem exsequitur non observet, licet ingressum ab fatalem fecerit, non occurrat, et periclitetur biennii compendio tempus, tunc confirmari victoris sententiam (quod etiam prior nostra dicit lex), sed cum quadam subdivisione, quam presenti adiicimus. Quia enim victores iuvimus, immensitatem temporis figentes iis, qui appellationem quidem et per fatalem ingrediuntur, non tamen ulterius examinationem subire volunt, aut etiam in mediis certaminibus relinquunt eam, propterea parvo quodam victores minuentes, consideravimus bene forte quod decet. Volumus etenim eum, qui vicit causam, si voluerit pro veritate firmari sententiam, non ex circumventionem, nec ex tempore quodam, sed ex ipsa rerum veritate, etiam deserente eo, qui appellationem obtulit, ingredi, et hoc ipsum accusare, et quaerere desertorem, et sive invenire eum valuerit, sive ille non appareat, suas sallegationes deducere ad medium, quippe hiennio instante, ad finem tamen, ita ut unus forte supersit negotio mensis; et si quidem

their provinces; and that they have been prevented by extreme poverty from making the journey by land; or, indeed, because, residing on an island, they could not travel in any other way than by sea, and that, for these reasons, they were not able to proceed with the case during the second year; others have stated as an excuse the severity of the weather, and others again have pleaded a dangerous illness. We have been justly influenced by all these excuses, and, without desiring to violate the present law, We intend as far as possible to come to the relief of those who are injured by such unfortunate occurrences.

CHAPTER I

A CASE TAKEN UP ON APPEAL SHALL BE TERMINATED AT THE END OF THE SECOND YEAR

What then was there to do, unless enact another law which might afford relief ? We direct that the provisions of the preceding law shall (as We have previously stated) in every respect, remain in force. If, however, through some inevitable accident, the litigant who took an appeal does not appear when a certain day, which was final, has been assigned to hear it, and the expiration of the two years was approaching, We direct that the first decision shall, under certain circumstances, be confirmed; as was provided in Our former law, to which We now make certain additions. For as We have come to the relief of defendants on appeal, by granting them delay in opposition to those who, after having a time appointed for a hearing, are still unwilling to proceed with the case, or abandon it during the argument, We desire to modify to a slight extent the right which We have granted them while taking into consideration what is proper. For We direct that if the party who has obtained the first decision in his favor should, in case the appellant does not appear, wish this decision to be confirmed, not under any convenient pretext, or through lapse of time, but actually and definitely, let him give notice of his intention, and seek out the appellant, and whether he finds him or not, he can

sido posible navegar desde su provincia por soplar vientos contrarios, y que no pudieron venir por tierra por su pobreza, o ciertamente porque residiendo en una isla no podían venir de otro modo sino por mar, y que por esto no pudieron proseguir el negocio hasta su término ni aun en el segundo año; y algunos, la crudeza de las tempestades, y otros, inevitable enfermedad, todas cuyas cosas las reconocemos por los mismos hechos que nos han sido indicados. Por lo cual, con justicia nos movieron estas cosas, no queriendo infringir la ley, y deseando darles el posible auxilio a los que son perjudicados por tal accidente de la fortuna.

Capítulo I

¿Que otra cosa, pues, era conveniente hacer, sino procurar otra ley, que dignamente auxiliara en este caso? Así, pues, guárdese íntegramente la restante observancia de nuestra susodicha ley, según antes dijimos. Pero si verdaderamente aconteciere alguna cosa inevitable, y el que prosigue el litigio de la apelación no observara las formalidades, y aunque hubiere hecho la presentación en el término fatal no compareciera, y corriera peligro el término en la totalidad del bienio, en este caso confirmese la sentencia del vencedor, (cosa que también dice nuestra anterior ley), pero con cierta limitación, que al presente añadimos. Porque como hemos favorecido a los vencedores, limitándoles lo desmesurado del término a los que ciertamente presentan la apelación dentro del término fatal, pero no quieren que siga adelante el examen, o aun en medio de la discusión lo abandonan, por esto, menoscabando en alguna pequeña cosa a los vencedores, hemos considerado bien lo que acaso es conveniente. Porque queremos que el que venció en el litigio, si quisiere que sea confirmada la sentencia con arreglo a la verdad, no por virtud de engaño, ni por el transcurso de cierto tiempo, sino por la misma verdad de las cosas, comparezca, aun dejándola

apparuerit superior, firmam esse sententiam, si vero inferior circa certamina, etiam eo, qui appellationem obtulit et fatalem ingressus est, non observante causam, suscipiat ex iure decretum; illo tantummodo adiecto, ut, sive obtineat causam is, qui etiam prius vicit, sive circa eam minor inveniatur, expensas ei modis omnibus post appellationis ingressum factas desertor praestet. Sive namque obtineat causam occasione expensarum, secundum hoc ipsum, quod etiam vincit, recte iustum est etiam expensas accipere, sive minor inveniatur, eo quod omnino ille deseruit, et contigit eum etiam deserentem vincere, expensas quidem praestet, sententia verio fruatur, gratias agens deo et praesenti legi ita iustitiam sibi servanti, et tantummodo in expensas damnificanti, quibus non lex, sed ipse absens se damnificavit. Si vero neuter occurrerit, neque victor neque victus, qui etiam secundum fatalem ingressus postea deseruit, sententia victoris maneat firma, omnibus reliquis super appellationibus scriptis legibus existentibus et in spatiis temporum, et in aliis. Hanc enim legem specialiter super iis, qui post ingressum fatalis factum deserunt, ponimus, nihil aliarum legum aut temporum appellativorum neque perimentes, neque permutantes, firmas igitur eas etiam per hanc ponentes legem.

§ 1.- Illud quoque determinare optimum est, si quidem victores contigit iam sententiam promereri firmas declarantem eorum victorias, his eos frui; nihil enim eorum, quae iam determinata sunt, commovemus; si vero hactenus pendent, biennio instante et nondum transacto, et nondum decreto firmatae, etiam istae eandem mereantur exa-

take measures in the meantime, and if all the two years but one month have expired, and it is decided that he is right, the first decision shall be affirmed; for if it is not founded in justice, judgment should be rendered against him, even though the appellant who appointed a fixed day for the case to be heard may not have appeared. We add that whether the defendant gains or loses the case taken up on appeal, the appellant who did not appear, shall be liable for all the costs incurred since the appeal was taken; for if the defendant should gain the case, for the very reason that he is successful, it is only proper that his costs should be paid. If, on the contrary, he should lose it, and the appellant should gain it without having put in an appearance, it is still no more than right that he should pay the costs, as he did not appear; but he will enjoy the benefit of the decision on appeal, for which he should thank God and the present law, which treats him with justice and only makes him liable for the costs, for the payment of which his absence and not the said law is responsible. But where neither of the parties to the action, that is to say, the defendant or the appellant who has appointed the day for the hearing, appears, the first decision in favor of the defendant shall remain in full force. In addition to this, We ratify the provisions of all other laws having reference to delays, and other matters of this kind, for in enacting the present constitution, especially against litigants who, after having themselves appointed a certain day, do not appear, We do not repeal or change anything in former laws having reference to the postponement of appeals, all of which We confirm by this constitution.

§ 1.- It is also advisable to determine whether appellees who have already obtained a decision affirming the prior judgment shall enjoy the benefit of it; for We do not intend to take any steps with reference to matters which have already been decided. If, however, there are cases on appeal which are still pending, and the term of two years has almost

desierta el que interpuso la apelación, y acuse al mismo, y busque al desertor, y ya si hubiere podido encontrarlo, ya si aquel no apareciera, aduzca sus alegaciones, transcurriendo ciertamente el bienio, pero al fin del mismo, de suerte que acaso quede para el negocio sólo un mes; y si verdaderamente apareciere vencedor, sea firme la sentencia, y si vencido en la discusión, obtenga decreto con arreglo a derecho, aun no sosteniendo el litigio el que interpuso la apelación y la presentó en el término fatal; añadiéndose solamente esto, que, ya si ganara la causa el que también venció antes, ya si fuera considerado vencido en ella, le pague de todos modos el desertor los gastos hechos después de la presentación de la apelación. Porque si ganara la causa por lo que respecta a las costas, por lo mismo que fue también vencedor es también perfectamente justo que cobre las costas, y si fuera considerado vencido, por cuanto aquél dejó en absoluto desierta la apelación, y sucedió que aun siendo desertor vencía, pague ciertamente las costas, pero disfrute de la sentencia, dando gracias a Dios y a la presente ley, que así le conserva la justicia, condenándole solamente en las costas, en las que, no la ley, sino él mismo se perjudicó estando ausente. Pero si no compareciere ninguno de los dos, ni el vencedor ni el vencido, el cual habiendo hecho la presentación en el término fatal dejó después desierta la apelación, permanezca firme la sentencia del vencedor, subsistiendo todas las demás leyes escritas sobre las apelaciones, tanto en cuanto a la duración de los términos, como en cuanto a lo demás. Porque establecemos especialmente esta ley respecto a los que después de hecho el ingreso en el término fatal desertan, no abrogando ni alterando nada de las demás leyes o de los términos de las apelaciones, pues también las confirmamos por medio de esta ley.

§ 1.- También es muy conveniente determinar, que si verdaderamente acontece que los vencedores han obtenido ya sentencia que declara firme su victoria, disfruten ellos de ésta; pues no alteramos nada de lo que ya ha sido decidido; pero que si aun están pendientes, corriendo y aun no habiendo transcurrido el bienio, y no habiendo sido todavía

minationem, et ita potiantur victores sententiis, si eas recte habere monstraverint.

but not entirely expired, and the first decision has not been ratified by a judgment, such cases shall be decided as above set forth, and the defendants on appeal shall enjoy the benefit of them if they should be affirmed.

confirmadas por decreto, obtengan también éstas el mismo examen, y disfruten así de las sentencias los vencedores, si hubieren demostrado que ellas eran rectas.

Cap. II

CHAPTER II

Capítulo II

COMPARISONS OF HANDWRITING SHALL ONLY BE MADE IN THE CASE OF PUBLIC DOCUMENTS, AND IN THE CASE OF PRIVATE INSTRUMENTS WHERE THE ADVERSE PARTY CAN USE THEM FOR HIS OWN ADVANTAGE

Illud etiam iudicavimus huic oportere adiici legi. Quia enim dudum scripsimus legem, volentem ex propriae manus scriptura nullam fieri comparationem, sed ex solis documentis publice celebratis, videmus autem causarum experimentum egere competenti correctione in lege, et hoc ex ipso litigantium invenimus experimento, emendare eam secundum hoc volumus schema. Crebro namque proferens quidam cuiusdam manus documentum, et ex eo faciens aut conventionem, aut suarum allegationum probationem, quum eiusdem manus adversa pars protulisset litteras, et legitimam probationem exinde vellet fieri, ex quibus ipse adversarius illud obtulerat, ille utebatur lege, quia oporteret ex publicae confectis documentis fieri comparationem, et non ex aliis, quae a quoquam scribuntur.

We have decided that the following addition should be made to the present law. We have, sometime since, drawn up a constitution forbidding the comparison of handwriting in the case of private instruments, and only authorizing this to be done with public documents; but experience has convinced Us that this law should be amended, and, as this is the case, We are going to proceed in accordance with the custom observed by litigants. For it frequently happens that the plaintiff produces an instrument in someone's handwriting by which he can establish either the title to property, or the proof of his allegations; and the defendant produces other instruments written in the same hand, by means of which he desires to contradict what has been offered by his antagonist, and then the plaintiff avails himself of the law which, while authorizing the comparison of the handwriting of public documents, on the other hand, prohibits that of private ones.

También hemos juzgado que se añada esto a la presente ley. Pues como antes escribimos una ley que quiere que no se haga ningún cotejo sobre escrito de propia mano, sino sólo sobre documentos públicamente otorgados, pero vemos que la experiencia de los negocios requiere competente corrección en la ley, y esto lo hallamos en la misma experiencia de los litigantes, queremos enmendarla en esta forma. Porque muchas veces presentando alguien un documento de mano de cualquiera, y haciendo en virtud de él la demanda, o la prueba de sus alegaciones, cuando la parte contraria había producido letra de la misma mano, y quería que se hiciera la prueba legítima en virtud de la de lo que el mismo adversario había presentado, aquél utilizaba la ley, porque el cotejo se debería hacer con documentos públicamente otorgados, y no con los que se escriben por cualquiera.

§ 1.- Sancimus, si quando aliquid tale contigerit, et quispiam voluerit secundum, eas, quae ab adversario prolatae sunt, litteras fieri examinationem, non accusetur hoc tamquam non recte sit factum. Cui enim ipse credidit, et quod protulit is, contra quem et ex quo suas affirmat allegationes, hoc non accuset, neque prohibeat comparationem litterarum ad eum fieri, licet contingat esse documentum manu cuiuscunque conscriptum. Neque enim ipse sibi resistet, et quae affirmavit, haec accusabit.

§ 1.- We order that if anything of this kind should occur, and someone should desire an examination to be made of any documents presented by his adversary, this proceeding shall not be considered improper. For the plaintiff cannot discredit the document upon which he depends to establish his title, and which he has produced; and he should not prevent its comparison with one in other handwriting, even though the latter be that of a private individual. Nor should he contradict himself, and deny the statements which he has already made.

§ 1.- Mandamos, que si alguna vez aconteciere alguna tal cosa, y alguien hubiere querido que se haga el cotejo sobre la letra presentada por el adversario, no sea acusado esto como si no hubiera sido hecho con arreglo a derecho. Porque aquello a lo que uno mismo dio crédito, y lo que presentó uno contra alguien y por virtud de lo que afirma sus alegaciones, no lo impugne, ni prohíba que respecto de él se haga el cotejo de letras, aunque acontezca que es documento escrito por mano de cualquiera. Pues uno no se volverá contra sí mismo, y no

§ 2.- Si vero etiam ex publicis archivis proferatur charta, velut desuscepto mensae gloriosissimorum praefectorum (novimus enim etiam aliquid tale quaestium), et quod ex publicis profertur, et publicum habet testimonium, etiam susceptibile hoc esse ad collationes manuum ponimus. Ubique enim falsitatis peccatum odio habentes, et iusiurandum praebere discutientes exhibitae litterae sancimus, et ex publicis solummodo documentis comparationem fieri permisimus. Quapropter valeat per omnia lex illa praesente subdivisione delata ei, iureiurando tamen comparantium modis omnibus praebendo.

Cap. III

Quia igitur nos pro reverentia litigantium volumus mox in principio litis iurare litigantes, actores quidem, quia non calumiantes inferant lites, fugientes vero, quia credunt satisfactionem competenter se facere, et non causa contentionis, et hanc communem posuimus legem contra omnem personam, modis omnibus hoc nulli concedentes. Illud quoque adiicimus, ut, si quis probationem petierit quemquam suorum sermonum aut litterarum, iuret prius, quia non dilationis causa hoc agit. Multi namque sola iniuriarum causa, et maxime super nobilibus mulieribus, sive litterarum probatio obiiciatur, sive alia quaelibet causa, ad iusiurandum hoc concurrunt, ut in uno negotio frequenter iusiurandum praebatur.

§ 1.- Sancimus igitur, hanc perimentes iniuriam, et nolentes crebro in eodem negotio iusiurandum

§ 2.- Where, however, a document taken from the public archives is produced, for instance, a receipt issued by the Bureau of the Most Glorious Prefecture (for a question of this kind has been suggested), as an instrument of this description is based upon public evidence, We decree that it can be admitted in a comparison of handwriting. For, as We entertain hatred for the crime of forgery, We order that the experts charged with the comparison of the handwriting of public documents shall be sworn before any private instruments are placed in their hands for this purpose. Wherefore this law, as well as the present modification of the same, shall remain in full force, and the experts aforesaid shall by all means be sworn.

CHAPTER III

CONCERNING THE UNION OF THE OATH TAKEN TO OBTAIN DELAY WITH THE OATH OF CALUMNY

Therefore in order to preserve honor among litigants, We direct that they should make oath at the beginning of the suit, that is to say, that the plaintiffs shall swear that they are not proceeding for the purpose of causing annoyance, and the defendants that they believe the plaintiffs to have been satisfied, and are not actuated with the desire of encouraging strife; and We render this law applicable to all persons, without any exception whatsoever. We also add that if anyone should demand proof of the statements of the plaintiff, or the acknowledgment of any of his documents, instruments, or letters, he must first swear that this is not done for the sake of delay. For there are many persons who, on account of trifling injury (and this is especially the case where noble women are concerned, or the proof of documents is called for, or for some other reason), have recourse to this oath, so that it is frequently taken in one and the same transaction.

§ 1.- Hence, in order to remedy this evil, and being unwilling that the oath should be exacted repeatedly

impugnaré lo que afirmó.

§ 2.- Pero también si de archivos públicos se presentase un documento, como un recibo de la mesa de los gloriosísimos prefectos, (pues sabemos que también alguna cosa semejante ha sido discutida), y lo que se presenta de archivos públicos tiene público testimonio, establecemos que también esto sea a propósito para los cotejos. Porque odiando en todo el pecado de falsedad, hemos sancionado que presten juramento los que discuten las letras exhibidas, y hemos permitido que el cotejo se haga solamente con documentos públicos. Por lo cual, sea en todo válida aquella ley con la presente distinción agregada a ella, pero debiéndose prestar de todos modos el juramento de los que hacen el cotejo.

Capítulo III

Mas como para infundir miedo a los litigantes hemos querido nosotros que al principio del litigio juren los litigantes, los actores ciertamente, que no promueven por calumnia los litigios, y los demandados, que creen que ellos dan satisfacción por competerles, y no por causa de contienda, establecemos también esta ley común contra toda persona, no permitiéndole esto de ninguna manera a nadie. Y también añadimos, que, si alguien le hubiere pedido a otro la prueba de sus propias manifestaciones o letra, jure antes que esto no lo hace por causa de dilación. Porque muchos solamente por causa de injuria, y mayormente tratándose de mujeres nobles, ya si se opusiera la prueba de letras, ya otra cualquiera causa, recurren a este juramento, de suerte que en un solo negocio se presta con frecuencia juramento.

§ 1.- Así, pues, mandamos, extirpando esta injuria, y no queriendo que en un mismo negocio se preste

praeberi, ut utraque pars, dum una quidem de calumnia sacramentum prabuerit, alia vero quia iustam putans reluctationem esse litis, adiiciat, quia in tota lite, sicubi quaesierit probationes adversarium suum, non per occasionem dilationis hoc faciat, sed pro veritate, necessariam sibi a suo adversario exhibendam putans probationem, et si hoc iuraverit sacramentum, nequaquam penitus, licet crebro requirendae sint probationes, ab alterutra parte expeti sacramentum, sed dari probationes, et non crebro cogi quendam sacramenta subire, generaliter semel huiusmodi sacramento praebito.

in the same action, We order that both parties, the plaintiff, when he takes the oath of calumny, and the defendant, when he swears that he has ground to dispute the claim, shall add that during the entire course of the proceedings, no matter what evidence he may demand from his adversary, he will not do this to cause delay, but only in order to establish the truth, and when he thinks it is necessary that the said evidence should be produced by him. Where either party takes this oath, his opponent can, by no means, exact another from him, even though proof may frequently be demanded ; but the testimony shall be given, and no one will be required to be sworn several times, and, generally speaking, an oath of this kind can only be taken once.

muchas veces juramento, que una y otra parte, luego ciertamente que la una hubiere prestado juramento de calumnia, y la otra, porque juzga que es justa su oposición al litigio, añadan que en todo el litigio, cuando requirieren pruebas de su adversario, no lo harán con ocasión de dilación, sino creyendo, en verdad, que le es necesaria la prueba que se le debe suministrar por su adversario, y si prestare este juramento, no se pida absolutamente de ninguna manera por la otra parte juramento, aunque muchas veces se hayan de requerir pruebas, sino suminístrense las pruebas, y no sea uno obligado con frecuencia a prestar juramento, habiendo prestado en general una vez semejante juramento.

Epilogus

Quae igitur visa sunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem, tua celsitudo omnibus faciat manifesta edictis a se directis, ut omnes agnoscant, quae nobis sunt placita.

EPILOGUE

Your Highness will cause what has been enacted by Us and published by means of this Imperial law to be brought to the attention of all persons, by means of direct edicts, so that everyone may be aware of what We have decreed.

Epílogo

Por tanto, haga manifiesto a todos tu excelsitud por edictos expedidos por ella lo que nos ha parecido y por esta sacra ley ha sido declarado, a fin de que todos conozcan lo que bien nos ha parecido.

Dat. XV. Kal. Septemb. Constantinop. post cons. BELISARII V. C. ann. II (537).

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of September, after the Consulate of Belisarius. 537.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Septiembre, en el año segundo después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [537.]

CONST. LIX

UTI IN PRIVATIS DOMIBUS SACRA
MYSTERIA NON FIANT
(Coll. V. tit. 12.)

*Imp. IUSTINIANUS Aug. MENNAE, Archi-
episcopo regiae civitatis Constantinopolitanae.*

CONSTITUTION LIX

SACRED MYSTERIES SHALL NOT BE
CELEBRATED IN PRIVATE HOUSES
(Fifth Collection. Title 12.)

*The Emperor Justinian to Menna, Archbishop of
the Royal City of Constantinople.*

CONSTITUCIÓN LIX

DE QUE EN CASAS PRIVADAS NO SE
CELEBREN LOS SAGRADOS MISTERIOS
(Colección V. título 12.)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a
MENNA, Arzobispo de la real ciudad de Constan-
tinopla.*

Praefatio

Et priscis sancitum est legibus, nullis penitus esse licentiam domi quae sacratissima sunt agere, sed publicae sine procedere in credulitatem et dei

PREFACE

It has been provided by former laws that sacred mysteries shall, under no circumstances, be celebrated in private houses, but that the belief in and

Prefacio

También en las antiguas leyes se dispuso, que nadie absolutamente tuviera licencia para hacer en su casa las cosas que son sacratísimas, sino que dejara

culturam secundum sanctionem de his sacratis actibus traditam. Et nos autem hanc in praesenti ponimus legem, quam cum omni cautela tenere volumus. Omnibus enim interdiciamus magnae huius civitatis habitatoribus, magis autem etiam totius nostrae ditionis, in domibus suis habere quasdam quasi orationis domus, et in his sacra celebrare mysteria, et hinc fieri quaedam catholicae et apostolicae traditioni extranea.

Sed si quidem domos ita simpliciter aliqui habere putant oportere in sacris suis, orationis videlicet solius gratia, et nullo celebrando penitus horum, quae sacri sunt mysterii, hoc eis permittimus. Invadit enim nulla est, si volunt citra haec habere habitacula quaedam, et in eis tanquam in sacris orare, aliis autem omnibus abstinere, nisi tamen in eis voluerint aliquos invitare clericos, hic quidem sanctissimae maioris ecclesiae, et sub ea sanctissimarum domuum, voluntate ac probatione sanctissimi archiepiscopi ad hoc deputatos, in provincia vero deo amabilium episcoporum. Nulla novitate sedi eius beatitudinis ex praesente nostra lege facienda circa existentia ei quolibet modo in ordinationibus aut gubernationibus hic aut in provinciis iura, sed omnibus competentibus quolibet modo et tempore ratis nunc et in reliquum omne tempus servandis.

Sancimus tuam haec conservare gloriam, ut manifesta omnibus per litteras proprias constituere, quatenus per omnia valeat lex. Haec enim et gloriosissimo praefecto felicis huius urbis, et sanctissimo archiepiscopo et universali patriarchae praecipimus, ut ex civili et sacerdotali virtute haec perpetue custodiantur. Sciant enim et ipsi domuum domini, quia, si non haec custodierint, ipsi quidem sub imperiali fient motu, domus autem, in quibus aliquid tale agitur, et publicae fient, et sub

the worship of God shall be professed in public, in accordance with the custom which has been handed down to Us with regard to the observance of religious ceremonies; and We, by this present law, do provide that what We wish shall be strictly complied with. For We forbid the inhabitants of this great city, as well as all others in Our Empire, to have any kind of chapels in their houses, or to celebrate sacred mysteries there, and to do nothing which may be opposed to Catholic and Apostolic tradition.

Where, however, any person desires to have an oratory in his residence without the celebration of the sacred mysteries, We hereby authorize him to do so. There is no objection to anyone having a private place for prayer, as in holy places, provided he abstains from doing anything else there. Where anyone wishes to invite members of the clergy to come for the purpose of conducting religious services, this can be done where they belong to the Most Holy Principal Church and the holy houses subject to its jurisdiction, if this is authorized and approved by the Most Holy Archbishop; and in the provinces any priests who are sent for this purpose must be approved by the bishop. No innovation is made by the present law with reference to any rights enjoyed by Your See, either here or in the provinces, so far as ordinations and government are concerned, and all its privileges shall be preserved now and for all time.

We order Your Glory to cause the law which We have enacted to be obeyed, and to communicate the same to all Our subjects by special letters, in order that it may be effective in every respect. We give the same order to the Most Glorious Prefect of this Fortunate City, and to the Most Holy Archbishop and Universal Patriarch, in order that these provisions may be forever observed by both the civil and ecclesiastical authority. The owners of houses are hereby notified that if they do not obey these rules

que públicamente se celebrasen para la creencia en Dios y para su culto con arreglo a la sanción establecida sobre estos actos sagrados. Y nosotros establecemos también al presente esta ley, que queremos subsista con todo vigor. Les prohibimos, pues, a todos los habitantes de esta grande ciudad, y aun más bien también a los de todo nuestro imperio, que tengan en sus casas unas como casas de oración, y en ellas celebren los sagrados misterios, y de este modo se hagan algunas cosas que son extrañas a la tradición católica y apostólica.

Pero si ciertamente creen algunos que les conviene tener sencillamente tales casas en sus hogares, por supuesto, con el solo objeto de hacer oración, y sin que se haya de celebrar absolutamente nada de lo que es propio del sagrado misterio, se lo permitimos. Porque no hay ninguna odiosidad, si prescindiendo de esto quieren tener algunas habitaciones, y orar en ellas como en lugar sagrado, pero abstenerse de todas las demás cosas, a no ser, sin embargo, que a ellas quisieren invitar a algunos clérigos, que aquí ciertamente sean designados para esto por voluntad de la santísima iglesia mayor, y de las santísimas casas dependientes de ella, y con la aprobación del santísimo arzobispo, y en provincias con la de los obispos amantes de Dios. No debiéndose hacer innovación alguna por nuestra presente ley a la sede de tu beatitud respecto a los derechos que de cualquier modo tenga aquí o en las provincias en las ordenaciones o administraciones, sino debiéndose conservar ahora y en todo el tiempo futuro, validos todos los que en cualquier modo y tiempo le competen.

Mandamos que tu gloria guarde esto, y lo haga manifiesto a todos por medio de propias cartas, a fin de que en todo tenga validez esta ley. Porque esto se lo mandamos también al gloriosísimo prefecto de esta feliz ciudad, y al santísimo arzobispo y patriarca universal, para que esto se guarde perpetuamente por la autoridad civil y por la sacerdotal. Porque sepan también los mismos dueños de las casas, que si no guardaren estas disposiciones, caerán ellos ciertamente bajo la acción imperial, pero las casas en

sacratissimum nostrum aerarium deducuntur. Si autem et aliquos contingat tale aliquid in suis habere domibus, sciant, quod, nisi intra tres menses, ex quo haec lex insinuata fuerit, haec correxerint, et ad figuram a nobis ordinatam deduxerint, sub praedicta poena fient. Haec autem agi cum veritate, non per aliquam calumniam volumus; veracium enim solummodo sumus amatores. Haec sancimus tuam custodire celistudinem, et nihil tale fieri concedere. Scito enim, quis, si didicerimus quod tibi tale aliquid denunciatum, deinde non prohibuisti aut tu, aut successores tui cinguli futuri, ipse quidem quinquaginta liberarum auri expones poenam, et qui successores tui cinguli futuri, ipse quidem quinquaginta librarum auri expones poenam, et qui successores cinguli tui fuerint, parens autem tibi officium idem sustinebit damnum, quia rem nobis studiosam, et sanctissimae ecclesiae custodinetem unitatem, et prohibentem, quae a nobis aperte interdicta sunt, agi latenter passum est et despicere commissum; et circa ipsum cingulum periclitabitur, insuper et ipsam domum, in qua aliquid tale agitur, fieri publicam, et sub sacratissimum venire aerarium.

they will incur the anger of the Emperor, and that the buildings in which anything of this kind takes place will become public, and be confiscated to Our Imperial Treasury. Persons who have chapels in their houses are also notified that if, after the term of three months from the promulgation of this law has expired, they do not cease celebrating the sacred mysteries there, and comply with its provisions, they will be liable to the aforesaid penalty; but We wish them to act sincerely, and not with dissimulation, for We are greatly attached to the truth. We command Your Highness to see that this law is executed, and to permit nothing to be done in violation of its provisions; and you are hereby notified that if, after any breach of the said law has been communicated to you, you or your successors do not immediately take measures to suppress it, you will be liable to a fine of fifty pounds of gold, and your subordinates will incur the same penalty, because they permitted a matter to which We attach much importance, that is to say, the unity of the Most Holy Church, to be interfered with, and allowed what has been publicly prohibited by Us to be secretly done, and suffered Our authority to be despised; and they will also run the risk of losing their offices, and, in addition to this, the house in which anything of this kind takes place shall become public property, and be confiscated to the Imperial Treasury.

que se ejecuta alguna tal cosa serán hechas públicas, y adjudicadas a nuestro sacratísimo erario. Pero si acontece que algunos tienen en sus casas alguna tal cosa, sepan que si dentro de tres meses, desde que esta ley hubiere sido promulgada, no la hubieren corregido, y reducido a la forma ordenada por nosotros, se constituirán bajo la susodicha pena. Mas queremos que esto se haga con verdad, no mediante alguna calumnia; porque solamente somos amantes de los veraces. Mandamos que tu excelsitud guarde estas disposiciones, y que no permita que se haga alguna tal cosa. Porque ten entendido, que si supiéremos que se te denunció alguna tal cosa, y que después no la prohibisteis tú, o los que hayan de sucederte en el cingulo, tú mismo y los que fueren sucesores tuyos en el cingulo pagaréis ciertamente la pena de cincuenta libras de oro, y los oficiales que te están subordinados sufrirán la misma pena, porque consintieron que se hiciera ocultamente cosa que está a nuestro cuidado, y que conserva la unidad de la santísima iglesia, y que prohíbe lo que por nosotros ha sido terminantemente prohibido, y desatendieron lo que se hizo; y se correrá riesgo en cuanto al mismo cingulo, y además la casa en que se ejecuta alguna tal cosa será hecha pública, y será adjudica al sacratísimo erario.

Epilogus

Scriptum autem est a nobis et sanctissimo patriarchae felicis huius urbis, ut et ipse huius ponat rei providentiam. Volumus enim sacerdotaliter et iudicialiter haec servata durare in reliquum tempus immutata.

Dat. III. Non. Novemb. CP. imp. DN. IUSTINIANI PP. A. anno XI. post BELISARII V. C. cons. ann. II. (537).

EPILOGUE

This law has been addressed by Us to the Most Holy Patriarch of this Fortunate City, in order that he may provide for its execution. We desire that it be rendered inviolate for all time, by both sacerdotal and judicial authority.

Given at Constantinople, on the third of the Nones of November, during the eleventh year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, after the Consulate of Belisarius. 537.

Epílogo

Mas se ha escrito por nosotros también al sacratísimo patriarca de esta feliz ciudad, para que también él tome providencia sobre este particular. Porque queremos que observadas estas disposiciones por los sacerdotes y los jueces subsistan incólumes en el tiempo futuro.

Dada en Constantinopla a 3 de las Nonas de Noviembre, en el año undécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, segundo después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [537.]

CONST. LX

DE DEBITA IMPENSA IN EXSEQUIIS
DEFUNCTORUM

*Idem Imperator Aug. IOANNI, Praefecto
Praetorio iterum Exconsuli et Patricio.*

Praefatio

Singula bonorum operum a nobis dei auxilio oportet accipere principium, aut si qua ea, quae ab aliis facta sunt bona, secuta est corruptio, hanc emendari a nobis et in antiquum reduci ordinem, ut nos aut factione rei aut correctione ad bonos actus studeamus habere semper participium. Quale videlicet aliquid et super exsequiis defunctorum factum non recte, perspeximus emendare, et donare hominibus, ne duplicem sustineant difficultatem, simul quidem, ut quae sua sunt amittant, simul autem, ut pro se damnificentur. Sed quod Constantinus piaie memoriae recte cogitans disposuit, et post haec Anastasius piaie memoriae firmavit, adiiciens etiam redditus causae, hoc nos ipsi, quum periculum patiatur cadere, reparare et dare cum omni cautela et terminis competentibus cogimur illud facientes manere immortale. Constantino enim piaie memoriae nongenta octoginta ergasteria ex diversis corporibus felicissimae huius urbis sine tributis dante sanctissimae maiori ecclesiae, Anastasio vero piaie memoriae non solum ergasteriis illis quinquaginta et centum adiiciente, sed et redditum certum largiente per duas pragmatikas formas, quatenus quod ex ipso reditu colligitur aurum, proficiat ad ea, quae dantur a deo amabilibus oeconomis his, qui ad hoc laborant, plurimi plerumque adierunt nos, dicentes non similiter causam procedere, neque sine mercede fieri defunctorum exequias, sed exigi amare, et inveniri plurima foris nomina et corpora, quae etiam invitos exigunt lugentes, et cogunt dare non habentes. Haec omnia iustum iudicavimus competente correctione digna facere.

CONSTITUTION LX

CONCERNING THE FUNERAL EXPENSES OF
DECEASED PERSONS

*The Same Emperor Justinian to John, Praetorian
Prefect, Twice Consul and Patrician.*

PREFACE

It is necessary for each of the good works of which We are the author to be begun with the favor of God, or if corruption should find its way into the beneficial laws of Our predecessors, this must be remedied by Us, and they be placed in their former condition, in order that We may always endeavor, either by enactments or amendments, to participate in measures advantageous to the public welfare. Hence We think that matters connected with the funerals of deceased persons require correction, and that provision should be made for all 'contingencies so that no one shall be subjected to the double embarrassment of losing his property, and, at the same time, of suffering personal injury. But as what Constantine, of pious memory, after due deliberation, decreed, and Anastasius, of pious memory, subsequently confirmed by making additions to the revenues set apart for funeral expenses, seemed about to fall into disuse, We are compelled to restore it, taking every precaution and proper means to do so, with a view to rendering it permanent. For Constantine, of pious memory, set apart nine hundred and eighty warehouses in the different quarters "of this Most Fortunate City for this purpose after having exempted them from taxes, the income from which was payable to the Most Holy Principal Church. Anastasius, of pious memory, not only increased the number of said warehouses by a hundred and fifty, but also, by two pragmatic sanctions, apportioned a certain revenue to be employed by the reverend stewards, to be paid to persons who conducted funeralceremonies. Many individuals, however, have applied to Us, stating that matters were not as they should be, and that funerals were not conducted gratuitously, but enormous sums

CONSTITUCIÓN LX

DE LOS GASTOS DEBIDOS PARA LAS
EXEQUIAS DE LOS DIFUNTOS

*El mismo Emperador Augusto, a JUAN, segunda
vez Prefecto del Pretorio, Ex cónsul y Patricio.*

Prefacio

Es menester que cada obra buena reciba, con el auxilio de Dios, principio de nosotros, o que si a las buenas, que por otros se hicieron, ha seguido alguna corrupción, sea esta corregida por nosotros y reducida a su primitivo estado, de suerte que o con la ejecución o con la corrección de una cosa estudiemos siempre tener participación en los actos buenos. Así, pues, hemos determinado enmendar también respecto a las exequias de los difuntos algo que no se hacía debidamente, y beneficiar a los hombres, a fin de que no soporten doble quebranto, perdiendo al mismo tiempo lo que es suyo, y sufriendo perjuicio en cuanto a si mismos. Mas como lo que, pensando rectamente, dispuso Constantino, de piadosa memoria, y confirmó después Anastasio, de pia recordación, añadiendo también rentas para la causa, corre peligro de caer en desuso, nos vemos precisados nosotros mismos a restaurarlo y a establecerlo con toda seguridad y en términos convenientes, haciendo que permanezca impecedero. Porque habiendo dado a la santísima iglesia mayor Constantino, de piadosa memoria, exentos de tributos novecientos ochenta talleres de las diversas corporaciones de esta felicísima ciudad, y habiendo Anastasio, de pia recordación, no solamente agregado a aquellos talleres otros ciento cincuenta, sino también concedido cierta renta por medio de dos pragmáticas disposiciones, para que el dinero que por tal renta se reúna sirva para lo que por los económicos, amantes de Dios, se les da a los que en esto trabajan, muchos se nos dirigieron frecuentes veces, diciendo que la cosa no se ejecutaba con igualdad, y que las exequias de los difuntos no se hacían sin retribución, sino que se exigía con dureza, y que se hallaban muchos nombres y cuerpos fuera

of money were extorted; and it has been ascertained that much property has been taken from mourners against their consent, and that even those who were unable to do so were called upon to contribute; hence We have determined that all these abuses should be remedied.

Cap. I

Primum itaque ea, quae per ergasteria plurimam susceperunt laesionem et diminutionem, ad plenum restituimus sanctissimae maiori ecclesiae, sacram propter hoc scribentes formam ad urbis praefecturam, quatenus ipsa cum obediente sibi officio traderet mille centum ergasteria omnibus modis deo amantissimis ecclesiae defensoribus et oeconomis sanctissimae dictae ecclesiae, octingentis quidem in corporibus ergasteriorum praebendis deo amantissimis defensoribus, trecentis autem dei cultoribus oeconomis, ut deo amabiles oeconomi habeant trecenta ergasteria, et redditum ab Anastasio divae memoriae donatum, nequaquam querentes, tanquam minus sit, sed supplementum ex trecentorum ergasteriorum datione habentes, facere menstruorum expensas et decanis, et aliis ordinibus, deo vero amabiles defensores habentes octingenta ergasteria, et appellatos lexicarios praebere, et aliud ministerium facere, quod defunctorum exequiae volunt, quantenus per hoc damna auferantur lugentium.

Cap. II

Oportet ergo supradicta mille centum ergasteria custodiri et deo amabilibus oeconomis et defensoribus semper sine tributis et sine diminutione, et supplenda a gloriosissimo praefecto felicis huius urbis, si quis fiat casus quolibet modo aut mutatio horum faciei aut mercationis, ut deo amabiles quidem oeconomi, habentes praediorum administrationem, quae sepulcris deputata sunt, habentes etiam sine tributis trecenta ergasteria, defensores

CHAPTER I

Therefore, in the first place, as the number of warehouses originally set apart has been greatly diminished, We restore them all to the Most Holy Principal Church, addressing for this purpose a pragmatic sanction to the Urban Prefect; in order that he, along with his subordinates, may place eleven hundred warehouses at the disposal of the defenders and most holy stewards of the said church. Eight hundred of these warehouses shall be charged with furnishing pallbearers to the defenders, and the remaining three hundred with paying the stewards the revenues allotted to the Most Holy Church by Anastasius, of pious memory. No payment, however, small as it may be, can be exacted for conducting funerals, as the stewards have the revenue from three hundred warehouses for the purpose of paying the deans and other persons employed the monthly salary which is due to them; and the defenders have under their control the income of eight hundred warehouses to furnish pallbearers, and provide what is necessary for the funerals of deceased persons, in order that all the expenses of those who mourn their loss may be defrayed.

CHAPTER II

Therefore it is necessary for the aforesaid eleven hundred warehouses to be preserved for the use of the reverend stewards and defenders, without any diminution of their revenues, as well as to remain exempt from taxation; and if any accident should happen, or any change in their arrangement or destination should take place, this must be effected by the Most Glorious Prefect of this Fortunate City, in order that the stewards charged with the

que la exigían también, contra la voluntad de éstos, a los que estaban de luto, y obligaban a que los que no tienen la dieran. Y hemos juzgado justo dignificar todo esto con la correspondiente corrección.

Capítulo I

Así, pues, primeramente restituimos en su plenitud a la santísima iglesia mayor las cosas que por los talleres sufrieron grande lesión y disminución, escribiendo con este objeto una sacra disposición a la prefectura de la ciudad, a fin de que ella misma, en unión con los oficiales que están a sus órdenes, entregase de todos modos mil cien talleres a los defensores de la iglesia, amantísimos de Dios, y a los ecónomos de dicha santísima iglesia, habiéndose de dar en cuerpos ochocientos obradores a los defensores, amantísimos de Dios, y trecentos a los ecónomos, que rinden culto a Dios, de suerte que los ecónomos, amantes de Dios, tengan trescientos obradores, y la renta donada por Anastasio, de divina memoria, no quejándose de ningún modo, como por ser menos, sino teniendo un suplemento con la dación de los trescientos obradores, para pagarles los gastos de provisiones mensuales a los decanos y a los otros órdenes, y teniendo los defensores, amantes de Dios, ochocientos obradores, para suministrar los llamados lexicarios, y hacer el demás servicio que requieren las exequias de los difuntos, a fin de que de este modo se les eviten perjuicios a los que están de luto.

Capítulo II

Es, por tanto, conveniente que a los ecónomos y a los defensores, amantes de Dios, se les conserven siempre, exentos de tributos y sin disminución, los susodichos mil cien obradores, y que hayan de ser suplidos por el gloriosísimo prefecto de esta feliz ciudad, si de algún modo ocurriera la pérdida de alguno, o cambio en el aspecto o en el comercio de ellos, de suerte que teniendo ciertamente los ecónomos, amantes de Dios, la administración de los

autem octingenta, circa exsequias defunctorum faciat gubernationem, ea quidem, quae ex praediorum redditu accedunt, a deo amabilibus oeconomis dari sepulturis, sicut descendentes diximus, adiecto etiam ex trecentis ergasteriis cremamento, quod etiam ipsum in ipso opere percipere petierunt. Quia igitur mille centum ergasteriorum in hac exsistentium felici urbe plurima ceciderunt, praecipimus, secundum praesens tempus repleti ea, et horum mille centum ergasteriorum numerum imminutum conservatu et sine tributo, divisum secundum dictum a nobis modum servari et deo amabilibus oeconomis, et dei cultoribus defensoribus, ut tamen non minus sint decani seu laboratores octingentis deputatis deo amabilibus defensoribus, pro vero trecentis datis deo amabilibus oeconomis licentiam his esse iisdem deo amabilibus viris, si voluerint, in corporibus accipere trecenta ergasteria aut omnia, aut quaedam ex his, aut percipere occasione appellatorum excusatorum pecunias pro cunctis aut pro aliquibus ergasteriis, ipsasque pecunias, quas hactenus non habebant (sicut et ipsi nostram docuerunt potestatem), expendere circa defunctorum exsequias, ut et ex his pecuniis, et ex redditibus praediorum distributio fiat et decanis, et ascetriis, et canonicis, (et acoluthis), sicut descendentes ordinabimus. Iisdem enim deo amabilibus oeconomis docentibus, quia iam impossibile est ex praediis de cetero eundem redditum servari, recte nos trecentorum ergasteriorum cremamentum distribuimus huic part, quatenus quod inculpabiliter hactenus datum est laborantibus circa funerum exsequias, et deinceps detur, hoc est per singulum mensem quadringentos solidos dividendos decanis, et acoluthis, et ascetriis, et canonicis secundum eam, quae hactenus apud eos tenuit, consuetudo, hoc est decanis quidem per singulos menses centum octoginta duos solidos, ascetriis autem nonaginta, (unum) solidos, et acoluthis nonginta unum solidos, et canonicis triginta et quinque solidos, congregandos quidem ab eisdem deo amabilibus oeconomis, solvendos autem in eos, qui consueverunt accipere, per sex menses.

administration of property to defray the expenses of burial, having at their disposal the revenue of three hundred warehouses free of taxes, and the defenders, having control of eight hundred of these warehouses, the Most Holy Church may defray the funeral expenses of deceased persons. As We have already stated, the said stewards shall, in addition to the revenue of the three hundred warehouses aforesaid, use for this purpose the property which they have petitioned Us to enable them to acquire, with this end in view. Therefore, for the reason that among the eleven hundred warehouses situated in this Fortunate City, there are many in a ruinous condition, We direct that they shall immediately be repaired, in order that the entire number may remain undiminished, and without taxation; and that they shall continue to be divided between the stewards and the defenders, as We have just stated; so that there may be not less than eight hundred deans furnished to the defenders by eight hundred warehouses; and that, so far as the other three hundred warehouses allotted to the stewards are concerned, the latter shall be permitted to obtain from them three hundred deans or less, or to collect from all or some of the said three hundred warehouses an income in money which the said stewards have not obtained up to this time, and which We Ourselves have informed them they must expend in the funerals of deceased persons, distributing it in the same way as the income from other property, among the deans, hermits, canons, and acolytes, as We shall prescribe hereafter. For the said stewards, having informed Us that in the future it will be impossible to collect the same revenues as heretofore, We have very properly given them an increase of three hundred warehouses, in order that the revenues which have heretofore regularly been paid to those who conduct funerals may be available hereafter, that is to say, four hundred solidi shall be divided every month among the deans, acolytes, ascetics, and canons, in accordance with the custom observed up to this time; the deans shall be entitled to one hundred and eighty-two solidi, the ascetics to ninety-one solidi, the acolytes to ninety-one solidi, and the canons to thirty-five solidi a month, which sums shall be paid semi-annually to those who have

predios, que han sido designados para las sepulturas, y teniendo también, exentos de tributos, trescientos obradores, y ochocientos los defensores, tomen su disposición respecto a las exequias de los difuntos, y lo que ingrese por rentas de los predios dése por los ecónomos, amantes de Dios, para sepulturas, según más abajo diremos, agregándose también el incremento proveniente de los trescientos obradores, que asimismo pidieron percibir para la misma obra. Y como de los mil cien obradores existentes en esta feliz ciudad desaparecieron muchos, mandamos que al presente sean completados, y que conservado sin disminución el número de estos mil cien obradores, exentos de tributos, y dividido en la forma dicha por nosotros, sea mantenido así para los ecónomos, amantes de Dios, como para los defensores, que rinden culto a Dios, pero de suerte que los decanos o trabajadores no sean menos de los ochocientos destinados a los defensores, amantes de Dios, y que respecto a los trescientos dados a los ecónomos, amantes de Dios, tengan estos mismos varones, amantes de Dios, licencia para recibir en cuerpos, si quisieren, o todos los trescientos talleres, o algunos de ellos, o para percibir con ocasión de los llamados excusados cantidades de dinero, por todos o por algunos talleres, e inviertan las mismas cantidades de dinero, que hasta ahora no tenían, (según ellos mismos informaron a nuestra potestad), en las exequias de los difuntos, de modo que así de estas cantidades, como de las rentas de los predios se haga la distribución para los decanos, las ascetas, las canonesas, y los acólitos, como más abajo ordenaremos. Porque habiéndonos hecho saber los mismos ecónomos, amantes de Dios, que ya es imposible que en lo sucesivo se cobre de los predios la misma renta, con razón le hemos dado a esta parte el aumento de los trescientos obradores, para que lo que sin menoscabo se dio hasta ahora a los trabajadores en las exequias de los difuntos se les dé también en lo sucesivo, esto es, para que se les hayan de repartir cuatrocientos sueldos cada mes a los decanos, a los acólitos, a las ascetas, y a las canonesas, según la costumbre que hasta hoy rigió entre ellos, a saber, a los decanos ciento ochenta y dos sueldos cada mes, a las ascetas noventa y un sueldos,

been in the habit of receiving them.

Cap. III

Oportet autem competentem quidem auri partem reverendissimis ascetriis dari per deo amabiles oeconomos secundum dictas inducias, Eugenio deo amabili diacono et xenodocho Sampsonis sanctae memoriae xenonis, et eius, qui per nos constitutus est, et his, qui erunt post eum deo amantissimi xenodochi memoratorum xenodochiorum, eo quod ascetriae ad hoc ministrantes opus sub xenodochis per tempus memoratorum venerabilium xenodochorum constitutae sint, quod autem contingit acoluthos et referendissimas canonicas similiter dari ab iisdem deo amabilibus oeconomis, et qui nunc praesunt eis, et quibus per tempus praesulatus eorum committitur, ut per eos distributio fiat praedeclearatis et sub eis constitutis ascetriis, et canonicis, nec non et acoluthis. Si vero retro federint circa talem solutionem deo amabiles oeconomi, et hoc palam fiat intra sex menses in secundo semestre veniente, si nullam fecerint solutionem, tunc omne, quod post primum semenstre debetur, exigi semper a deo amabilibus oeconomis cum usura tertiae partis legitimae centesimae post semestre tempus; providentiam huius ponente per tempus sanctissimo archiepiscopo et patriarcha felicitis huius urbis sanctissimae maioris ecclesiae.

Cap. IV

Si autem et alter annus transeat, et neque sic aliquid exsolvant deo amabiles oeconomi reverendissimis mulieribus aut memoratis decanis, licentiam esse per tempus sanctissimo patriarchae non solum exigere

CHAPTER III

The stewards shall be required to pay the share due to the most reverend ascetics, in accordance with the amount which We have just established through the agency of Eugene, Deacon, and Superior of the Hospital of Samson, of holy memory, which has been founded by Us; and through the agency of those who, after him, are the heads of similar houses already mentioned, for the reason that the ascetics employed at funerals are subject to the control of the temporal heads of these venerated establishments. Thus, as the stewards pay to the acolytes and most reverend canons the money to which they are entitled through the medium of those who at present exercise authority over them, and to whom their interests are committed, these officials shall distribute the money among the ascetics, canons, and acolytes subject to their authority. But if the stewards should be in default in paying the said officials, and if six months should have elapsed, and the second half year should have begun without anything having yet been paid, then the entire amount due shall, after the expiration of the first six months, be collected from them with interest at four per cent. The Most Holy Archbishop and Patriarch of the Principal Church of this city shall be charged with the execution of this provision.

CHAPTER IV

If, however, an entire year should elapse, and the stewards should not pay anything to the most reverend women, or to the aforesaid deans, the Most Holy Patriarch shall be permitted to collect from

a los acólitos noventa y un sueldos, y a las canonesas treinta y cinco sueldos, que deberán ser ciertamente reunidos por los mismos ecónomos, amantes de Dios, y pagados cada seis meses a los que acostumbraron a cobrarlos.

Capítulo III

Mas es conveniente que la parte de este dinero que ciertamente compete a las reverendísimas ascetas sea dada en dichos plazos por los ecónomos, amantes de Dios, a Eugenio, diacono amante de Dios, y encargado del hospital de peregrinos de Sampson, de santa memoria, y del que ha sido establecido por nosotros, y a los que después de él fueren, amantísimos de DIOS, encargados de los mencionados hospitales de peregrinos, porque las ascetas que sirven para este trabajo se hallan constituidas bajo la dependencia de los que a la sazón sean los mencionados venerables encargados de los hospitales de peregrinos, pero lo que les corresponde a los acólitos y a las reverendísimas canonesas sea igualmente dado por los mismos ecónomos, amantes de Dios, a los que hoy los presiden y a los que a la sazón se les encomiende la presidencia de los mismos, para que por ellos se haga la distribución a los susodichos, y bajo ellos constituidos, ascetas, canonesas, y acólitos. Mas si por los ecónomos, amantes de Dios, se retardare este pago, y esto se hiciera manifiesto dentro de seis meses en el segundo semestre venidero, si no hubieren hecho ningún pago, en este caso, todo lo que se debe después del primer semestre, exíjaseles siempre a los ecónomos, amantes de Dios, con el interés de la tercera parte del legal del uno por ciento mensual por el tiempo posterior al semestre; teniendo cuidado de esto el que a la sazón sea santísimo arzobispo y patriarca de la santísima iglesia mayor de esta feliz ciudad.

Capítulo IV

Mas si transcurriera también otro año, y tampoco de este modo pagaran cosa alguna los ecónomos, amantes de Dios, a las reverendísimas mujeres o a los mencionados decanos, tenga licencia el que a la

deo amabiles oeconomos debitum cum dicta usura, sed etiam dare eos cogere, quacunq[ue] decreta sunt, et, si voluerit sanctissimus patriarcha, expellere eos cogere, quacunq[ue] decreta sunt, et, si voluerit sanctissimus patriarcha, expellere eos gubernatione praediorum, et exigere horum faciem puram ab eis, qualis est. Horum omnium sollicitudinem ponente pro tempore beatissimo archiepiscopo et universali patriarcha, sub quo sunt et deo amabiles oeconomi, et omnis clerus, et universus sanctissimae maioris ecclesiae status.

§ 1.- His ita factis, nullum penitus ab invito percipere pro mortuo corpore humato quidquam. Ut autem discreta sint omnia, sancimus, singulo lecto gratis dato unum asceterium dari ascetiarum aut canonicarum, non minus octo mulierum, praecedentium lectum et psallentium et tribus acoluthis, qui nihil penitus accipient. Si tamen quis voluerit competentium defuncto et exsequias facientium ipse sponte, cogente nullo, et aliud asceterium unum aut duo aut etiam amplius assumere, hoc sit quidem eius munificentiae, tamen nec hoc indefinitum relinquimus, et hic eandem mensuram esse volumus harum, quae per munificentiam assumuntur, ascetiarum seu canonicarum, et acoluthorum, quam superius definivimus, non minus octo ascetrias seu canonicas esse, quae ex unoquoque asceterio assumuntur, et tres acoluthos per singulum asceterium.

Cap. V

Dari autem ascetriis seu canonicis his, quae circa id gratis ministrare sumuntur, si quidem intra novos muros felicis huius urbis sint exsequiae, usque ad ternos solidos, nihil ex hoc acoluthis penitus recipientibus, neque dividantibus haec cum reverendissimis ascetriis aut canonicis. Acoluthos autem, qui praeter tres gratis ministrantes sumuntur, si quidem alii tres sint, fieri contentos siliquis tribus, si vero sex, siliquis sex, et deinceps secundum hunc

them not only the amount due with the interest previously mentioned, but also to compel them to pay whatever has been decreed; and (if he should wish to do so) to deprive them of the administration of the property, and force them to surrender it in good condition. The Most Blessed Archbishop and Universal Patriarch, to whose authority the members of the clergy and everything relating to the Principal Church are subject, shall exercise the greatest care with reference to all these matters.

§ 1.- Where these things have once been accomplished, nothing shall be accepted by way of compensation for watching a corpse; and that everything may be plainly understood on this point, We direct that an assisterium shall be assigned gratuitously to every bier, which shall consist of ascetics or canons preceded by not less than eight women, who, chanting, shall precede the bier, and three acolytes, who shall be entitled to nothing whatever for their services. If, however, any of the heirs of the deceased should voluntarily, and without compulsion by anyone, desire to have two assisteria, or even more, he can employ them at his own expense; and in order that We may not leave this matter in doubt, We desire that those who perform this duty shall consist of the same number of canons and acolytes which We have already prescribed, that is, that there shall not be less than eight ascetics or canons, and three acolytes in each assisterium.

CHAPTER V

When the funeral ceremonies take place within the new walls of this Fortunate City, there shall be paid to the ascetics or canons, in excess of the number which ought to accompany the body gratuitously, the third part of a solidus, which they must not divide with the acolytes. Where three acolytes, in excess of the three who are required to give their services gratuitously, are employed, they shall remain content with three siliquae, and where there are six, they must be

sazón sea santísimo patriarcha, no solamente para exigir la deuda como hemos dicho a los ecónomos, amantes de Dios, sino también para obligarlos a dar todo lo que ha sido decretado, y, si así lo quisiere el santísimo patriarcha, para expulsarlos de la administración de los predios, y para exigirles la integridad del aspecto que aquéllos tienen. De todo esto tendrá cuidado el que a la sazón sea beatísimo arzobispo y patriarcha universal, bajo el cual están así los ecónomos, amantes de Dios, como todo el clero, y la universalidad del orden de la santísima iglesia mayor.

§ 1.- Hechas así estas cosas, nadie absolutamente perciba del que no tenga voluntad cosa alguna por la inhumación de un cadáver. Mas para que todo quede deslindado, mandamos, que habiéndosele suministrado gratuitamente a cada cual un fêretro se le dé un solo asceterio de no menos de ocho mujeres ascetas o canonesas, que precedan al fêretro y salmodien, con tres acólitos, que no percibirán absolutamente nada. Mas si alguno de los parientes del difunto y de los que hacen las exequias hubiere querido espontáneamente, sin obligarle nadie, tomar otro asceterio, uno, o dos o aun más, corresponda esto ciertamente a su munificencia; pero tampoco esto lo dejamos indeterminado, y queremos que en este caso sea el mismo el número de las ascetas o canonesas, que por munificencia se toman, y de los acólitos, que antes hemos determinado, no siendo menos de ocho ascetas o canonesas las que por cada asceterio se tomen, y no menos de tres los acólitos por cada asceterio.

Capítulo V

Mas a las ascetas o canonesas, que se toman para que en esto presten gratuitamente servicio, dénselas, si las exequias se celebraran ciertamente dentro de los nuevos muros de esta feliz ciudad, hasta tres sueldos, sin que de ellos reciban nada absolutamente los acólitos, ni los dividan con las reverendísimas ascetas o canonesas. Pero los acólitos, que se toman además de los tres que prestan gratuitamente servicio, si fueran otros tres, conténtense con tres

modum etiam de his gubernari. Certum vero est, quia, si et spatium plus consistat, et qui lecto ministrant decani plures sint, et ascenteria plura propter huius oneris partem etiam aliquid et ipsis dabitur secundum similitudinem ad asceteria disciplinae laborantium, ut differentia laboris videantur aliquod et ipsae haberehinc solatium. Videtur autem intra novos muros et transitus Iustinianarum seu Sycorum, quoniam non longe constitutae, neque eget amhori tempore vel labore ad veniendum ibi. Si vero foris novos muros felicitis huius urbis exequiae fiant, aut etiam in alios transitus, citra quam dictum est, tuncascetrias quidem seu canonicas dimidiam partem solidi accipere, neque hic communicantibus penitus ullo modo eis acoluthis, ipsis autem acoluthis in singulo asceterio quatuor accipientibus siliquas, et ultra haec nihil, secundum memoratam divisionem; asceterio sequente gratis datum lectum cum tribus acoluthis, et ipso omnino veniente per octo ascetrias aut canonicas, et tres, sicut dictum est, acoluthos, et nihil penitus accipientibus, neque per cereorum dationem exigentibus, et aliam mensuram adinvenientibus sub alio velamine.

Cap. VI

Haec itaque omnia definivimus super his, qui non munificentiam quaerunt duos maiores lectos in venerabili vasorum custodiaro positos, dicimus autem Studii gloriosae memoriae et Stephani magnificae memoriae. Si quis enim illos voluerit accipere, utpote et pluribus hominibus egentes, et custodia potiore, et omnimoda curiositate egentes, hoc non coniungimus his, quae prius diximus, sed tanquam magnificam exhibens voluntatem quantumcunque pro labore decanis aut reverendissima ascetriis vel canonicis dare placuerit, tantum et praebeat; non tamen valentibus transcendere decem solidorum quantitatem in dubis lectis Studii et Stephani, in deaurato autem posito in sanctissima

satisfied with six silique, and so on, according to the number. It is certain that if the distance which the funeral procession is compelled to traverse is very long, and more pallbearers are necessary to carry the bier, then the ossisterio, which are in excess of the one gratuitously furnished will be entitled to something more by way of compensation for this increased labor. This rule which We have just established is only applicable to funerals conducted within the space enclosed by the new walls and the Passage of Justinian, as, in this case, the distance will not be very great, and much time and trouble will not be required to reach the sepulchre. Where the funeral ceremonies are celebrated outside of the new walls of this Fortunate City, or in some other place beyond the Passage above referred to, half of a solidus shall be paid to the ascetics or canons, which they must not divide with the acolytes, and the latter in each assisterium shall receive four silique, to be divided among them (as We have already stated) ; but there must always be one assisterium,, which, along with three acolytes, shall gratuitously follow the bier which has been furnished. This assisterium, composed of eight ascetics and three acolytes, shall, as previously mentioned, receive absolutely nothing for their services, nor shall they exact any compensation for tapers, or under any other pretext whatsoever.

CHAPTER VI

We have established all these rules for persons who are not sufficiently liberal or ostentatious to demand the two large biers deposited in the venerated Hall of Vases; We mean the biers of Studius, of glorious memory, and of Stephen, of magnificent memory. If anyone should desire to have these, as several men are required to carry them and great care must be exercised when they are used, We do not include these biers with the ones already mentioned, and since those who desire to use them for the purpose of making a display must pay the pallbearers, ascetics, and canons a certain sum for their use, We decree that this shall not exceed ten solidi for the said two biers of Studius and Stephen. And so far as the gilded bier

silicuas, y si seis, con seis silicuas, y así sucesivamente regúlese esto en esta forma. Mas es cierto, que si la distancia fuera mayor, y fuesen más los decanos que prestan servicio para el féretro, y muchos los asceterios, se les dará también a los mismos alguna cosa por la parte de este trabajo a semejanza de los que trabajan en lo correspondiente a los asceterios, a fin de que parezca que por la diferencia de trabajo tienen también ellas alguna retribución. Mas se considera que está dentro de los nuevos muros también el tránsito de las Justinianas o de los Sicos, porque no se halla lejos, ni se necesita mayor tiempo o trabajo para llegar allí. Pero si las exequias se hicieran fuera de los nuevos muros de esta feliz ciudad, o aun en otros caminos, excepto el que se ha dicho, en este caso reciban ciertamente las ascetas o las canonesas la mitad de un sueldo, sin que tampoco entonces tengan allí absolutamente de ningún modo participación con ellas los acólitos, pero recibiendo los mismos acólitos cuatro silicuas en cada asceterio, y nada más que esto, conforme a la mencionada división; siguiendo el asceterio al féretro dado gratuitamente con tres acólitos, y yendo en todo caso el mismo con ocho ascetas o canonesas, y tres acólitos, según se ha dicho, sin recibir absolutamente nada más, y sin exigirlo por el suministro de cirios, y sin que inventen otra proporción bajo pretexto alguno.

Capítulo VI

Y todo esto lo determinamos respecto a los que no reclaman por munificencia los dos féretros mayores depositados en el venerable lugar de custodia de los vasos, nos referimos al de Estudio, de gloriosa memoria, y al de Esteban, de magnífica recordación. Porque si alguno quisiera obtenerlos, como necesitan muchos hombres, y mayor custodia, y requieren muchos cuidados, no confundimos esto con lo que antes hemos dicho, sino pague el que muestra voluntad, así como de magnificencia, cuanto le hubiere parecido bien dar por el trabajo a los decanos o a las reverendísimas ascetas o canonesas; pero no pudiendo excederse de la cantidad de diez sueldos por los dos féretros de Estudio y de Esteban, y de

maiore ecclesia, vel uno solo pro eo forsitan faciendo quatuor solidorum, ascetis autem et canonicis, et acoluthis duplicia accipientibus, quam prius de his definivimus, quippe et ipso asceterio seu canonicis gratis in aliis lectis praecedente eandem accipiente quantitatem, quam et reliqua asceteria. Hoc ipso et supra acoluthis observando, quod praediximus, ut et isti duplum horum, quae iam a nobis ordinata sunt, accipiant, quando unus tamen horum trium fuerit lectus, in quo funus agitur, id volente qui hoc celebrat, quippe deo amabilibus defensoribus necessitatem habentibus corpora decanorum praebeere, ex quibus deputavimus octingentis ergasteriis, et etiam lectos, non tamen expensas facere aliquas, deo amabilibus oeconomis cogendis vel ex redditu ab Anastasio divinae memoriae relicto, vel ex trecentis ergasteriis omnem memoratam expensam fieri circa dictas personas secundum in omnibus ordinatam a nobis divisionem. Sic nihil indefinitum erit, sed mediocres sepulturas fieri volentes hac fruentur dispositione, et ad munificentiam respicientes non magis damnificabuntur, sed erunt cum mediocritate munifici.

Cap. VII

Haec igitur nos decrevimus et super ergasteriis, et super redditibus, et super exsequiis, vel quae gratis, vel quae per munificentiam fient. Custodes quoque ponimus, ut imminutus semper custodiatur ergasteriorum numerus, non solum gloriosum praefectum huius urbis et ei obediens officium, sed multo potius tuam celsitudinem, et qui semper cingulo sunt addendi, cui nunc ipse praesides. Insuper et poenam, definimus et adversus officium tuum, si neglexerit, quinquaginta librarum auri, et adversus eos, qui semper tuam perceperint sedem, duplicem, ut non concedatur aliquando memoratorum mille centum ergasteriorum numerus deficere secundum dictam a nobis divisionem; sed si docearis hoc aut ipse, aut qui

deposited in the Most Holy Church is concerned, a solidus shall be paid for each pallbearer, which makes four in all; and the ascetics, canons, and acolytes shall receive double the amount which We have previously allotted them. Again, the assisterium, or canons who precede the other biers gratuitously, shall be entitled to the same as the others, and the acolytes shall also receive twice the sum which We have already prescribed, when the bier used for the funeral ceremonies is one of the three that We have just mentioned; for if the defenders are compelled to furnish pallbearers and biers out of the revenues of the eight hundred warehouses which We have placed at their disposal, they shall not be required to incur other expenses, and the stewards shall not be obliged, on account of the revenue which has been allotted to them by Anastasius, of Divine memory, to pay out of the income from the three hundred warehouses set apart for their use any other persons than those employed in funerals, in accordance with the general rule which We have established. In this way nothing will remain unprovided for; those who desire burials to take place with moderate expense will enjoy the benefit of this arrangement; and others who are given to pomp and display will not be put to great expense, but will be liberal, and at the same time practice moderation.

CHAPTER VII

This is what We have decreed with reference to warehouses and their revenues, and funeral ceremonies, whether the latter are conducted gratuitously, or at the expense of the relatives of the deceased. We charge not only the Most Glorious Prefect of this City and his subordinates, but especially Your Highness and those subject to your jurisdiction, to see that the number of these warehouses is never diminished. We also impose a fine of fifty pounds of gold upon your office if any one of your attendants should fail to obey this rule, and double that sum upon those who may hereafter occupy your place; for We desire that the number of eleven hundred warehouses shall never be decreased,

cuatro sueldos por el dorado, puesto en la santísima iglesia mayor, o por uno solo que acaso se haya de hacer en lugar de él, y recibiendo las ascetas y las canonesas y los acólitos doble de lo que antes fijamos respecto a ellos, y percibiendo ciertamente el mismo asceterio o los canónigos que preceden gratuitamente a los otros féretros la misma cantidad que los demás asceterios. Debiéndose observar también en cuanto a los acólitos lo mismo que antes hemos dicho, de suerte que también éstos reciban el duplo de lo que ya ha sido ordenado por nosotros, pero cuando fuere un solo féretro de estos tres, en el que se hace el funeral, por quererlo el que lo celebra, tengan ciertamente necesidad los defensores, amantes de Dios, de suministrar los cuerpos de decanos de los ochocientos obradores que hemos designado, y también los féretros, pero no de hacer algunos gastos, debiendo ser obligados los ecónomos, amantes de Dios, a que todo el mencionado gasto se haga en cuanto a dichas personas o de la renta dejada por Anastasio, de divina memoria, o de los trescientos obradores, según la división ordenada respecto a todos por nosotros. Y así nada quedará por definir, sino que los que quieran que se hagan moderados enterramientos disfrutarán de esta disposición, y los que se inclinan a la munificencia no se perjudicarán gravemente, sino que serán espléndidos con moderado gasto.

Capítulo VII

Esto, pues, hemos decretado nosotros sobre los obradores, sobre las rentas y sobre las exequias, ora las que se hicieren gratuitamente, ora las que por munificencia. Y también para que se conserve siempre sin disminución el número de obradores constituimos custodios no solamente al glorioso prefecto de esta ciudad y a los oficiales que están a sus órdenes, sino muy referentemente a tu excelsitud, y a los que en cualquier tiempo hayan de alcanzar la magistratura en que tú mismo presides hoy. Y además fijamos también contra tus oficiales la pena de cincuenta libras de oro, si fueren negligentes, y doble contra los que en cualquier tiempo obtuvieren tu sede, a fin de que nunca se permita que falte

post te, huius omnem ponas providentiam, et procures eum imminutum per omnia perdurare, et inonustum, et sine adinventione et a tua celsitudine et ab omni alia persona, ut non haec fiat occasio, quatenus contra quod definitum est detur aliqua merces pro funere alicuius personae; nulla discretione facienda personarum defunctorum, sive divites sint, sive pauperes, nisi tantum, sicuti praecedenter diximus, unum trium lectorum elegerint, in quibus competentia disposuimus. Et volumus etiam illa tenere secundum hunc modum, et esse per omnia immutata et immortalia, hac sacra pragmatica lege per omnia tenente, donec sunt homines, donec magnum et valde laudandum Christianorum nomen in hominibus est et quotidie per dei providentiam augetur; providente quippe his ante alios omnes ipso sanctissimo patriarcha huius felicis urbis, ut cum pontificali dignitate ipse causa utens, non sinat ab ulla persona, neque sacerdotali, neque iudiciali, neque aliorum ulla, depravari, quae a nobis ordinata sunt; sed et ipsum imperium coniuramus, ad magnum respicientes deum ut semper sceptrorum dominus vigilantes huic rei provideat. Non enim hoc pro solis mortuis, sed etiam pro viventibus et maxime imperantium salute est, pios actus omnino ad effectum adduci, et non praelaborantium bonum opus a subsequentium desidia perire.

Sicut autem ad mille centum ergasteria imminuta et sine tributo servari disposuimus, ita reliqua ergasteria omnia sub tributis constitui sancimus, nullo penitus licentiam habente ea excipere a tributis, neque venerabiles domus, neque ex xenodochiis, neque ex asceteriis, vel monasteriis, aut alio quolibet, sed neque ipsa imperiali nostra domo, aut qui in

and that the division which We have established shall always be maintained. But if Your Highness, or your successor, should ascertain that the number of warehouses is not complete, you or he must take pains to make it so. The warehouses shall be free from all burdens of any kind, and shall not be interfered with either by Your Highness or by anyone else, in order that there may be no occasion to exact any contributions for the funeral expenses of anyone whomsoever, in contravention of what We have decreed. We make no distinction between deceased persons, whether they be rich or poor, unless, as We have already stated, one of the three biers with reference to which We have formulated appropriate regulations should be selected. We desire that this Imperial pragmatic sanction shall be strictly observed, and that, in accordance with what We have prescribed, it shall remain unchanged and immortal, and be obeyed by all persons, as long as there are men upon the earth; that the name of Christian shall be great and praised among them, and its renown daily increased by the efforts of Divine Providence. The Most Holy Patriarch of this Most Fortunate City will himself, before all other persons, see that this law is observed; he will make use of his pontifical authority to prevent it from being violated; and will not permit this to be done by any person of sacerdotal or judicial condition; and We, as the representative of the government, fixing Our eyes upon God, pray that, as the Eternal Master of all rulers, He may vigilantly provide for the execution of this law. For the maintenance of pious institutions concerns the living as well as the dead, and, above all, involves the salvation of those entrusted with the cares of government; and it is also important that the efforts of preceding legislators should not be rendered void by the negligence of their successors.

And, just as We have decreed that the eleven hundred warehouses allotted to the service of the Principal Church shall be preserved intact in number, and free from all taxes, so We order that all other warehouses shall be liable to taxation, and that none of them shall be absolutely exempt from it, whether the said warehouse belongs to a religious church, a

conforme a la división determinada por nosotros el número de los mil cien obradores; mas si de esto fueras informado tú mismo, o los que te sucedan, pondrás en ello todo cuidado, y procurarás que para todo subsista sin disminución, y sin gravamen y sin novedad tanto por parte de tu excelstitud como por la de toda otra persona, a fin de que no se produzca ocasión de que contra lo que ha sido determinado se de alguna retribución por el funeral de una persona cualquiera; sin que se haya de hacer distinción alguna entre las personas fallecidas, ya sean ricas, ya pobres, sino en tanto que, como antes hemos dicho, hubieren elegido uno de los tres féretros, respecto de los que hemos dispuesto lo que corresponde. Y queremos también que estas disposiciones rijan en esta forma, y subsistan enteramente sin menoscabo e imperecederas, estando siempre en vigor esta sacra pragmática ley, mientras haya hombres, mientras exista entre los hombres el grande y muy laudable nombre de Cristianos, y diariamente se extendiere por la providencia de Dios cuidando ciertamente de estas cosas antes que todos los otros el mismo santísimo patriarca de esta feliz ciudad, de suerte que, valiéndose él mismo de su dignidad pontifical en este negocio, no deje que por persona alguna, ni sacerdotal, ni judicial, ni de otra clase, sea violado lo que por nosotros ha sido ordenado; pero conjuramos aun al mismo imperio, a que dirigiendo la vista a Dios grande, como señor siempre de los cetros, cuide vigilantemente de esta cosa. Porque es en pro no sólo de los muertos, sino también de los vivos, y principalmente de la salvación de los Emperadores, que de todos modos se lleven a efecto los actos piadosos, y que la obra buena de los que antes trabajaron no perezca por la desidia de los que les siguieron.

Pero así como hemos dispuesto que se conserven sin disminución y exentos de tributos los mil cien obradores, así también mandamos que estén sujetos a los tributos todos los demás obradores, sin que nadie absolutamente tenga licencia para eximirlos de los tributos, ni las venerables casas, ni alguno de los hospitales de peregrinos, ni de los aceiteros, o de los

cingulo, aut qui in potestatibus sunt, sed omnibus ergasteriis similiter agnoscentibus tributa, nec paulatim singula excusare, et proprium levigare, et reliquis paucis exsistentibus totum imponere pondus, et ex hoc magnum sustinere dispendium ferre hoc non valente.

Epilogus

Tua igitur celsitudo, et qui post te eandem administrationem acceperit, et parens tibi officium quae placuerunt nobis perpraesentem divinam pragmaticam formam nunc et in reliquum omne tempus servabunt.

Dat. III. Non. Novemb. CP. DN. imper. IUSTINIANI PP. A. anno XI., post BELISARII V. C. cons. ann. II. (537).

CONST. LXI

UT DEFUNCTI SEU FUNERA EORUM NON INIURIENTUR A CREDITORIBUS, ET UT CONSILIARII NON SUSCIPIANT COGNITIONES ABSQUE IUDICIBUS

(Coll. V. tit. 13.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo sacrorum per Orientem Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

Qui varietatem causarum coiciunt, non facile ad culpam venient, si veritatem examinent. Quosdam namque verisimile est multitudinem legum quae per singula a nobis adiiciuntur, culpae, non considerantes, quia opere semper vocante consonas causas

hospital, a hermitage, a monastery, or any such establishment whatsoever, or even to Our Imperial House, or to a great or wealthy man. We also desire that all warehouses shall be equally liable to the payment of taxes, and that none of them can exempt itself, or be released from liability from the share which it owes, so as to impose the entire burden of taxation upon a small number of warehouses, which are not able to sustain it.

EPILOGUE

Therefore after Your Highness has received your office and appointed the members of Your court, you will see that what it has pleased Us to enact by this Imperial pragmatic sanction is perpetually observed.

Given at Constantinople, on the third of the Nones of November, during the eleventh year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the second after the Consulate of Belisarius. 537.

CONSTITUTION LXI

NEITHER THE BODY OF THE DECEASED NOR HIS FUNERAL CEREMONIES SHALL SUFFER INJURY AT THE HANDS OF HIS CREDITORS. COUNCILLORS SHALL NOT TAKE COGNIZANCE OF CASES IN THE ABSENCE OF JUDGES.

(Fifth Collection. Title 13.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

PREFACE

Persons who make comparisons of different cases are not easily mistaken if they carefully examine the truth; for it is probable that those are in error who, in considering the multitude of laws promulgated by Us on every subject, do not take into consideration the

monasterios, u otro cualquiera, pero ni de nuestra misma casa imperial, o los que están revestidos de cingulo o potestad, sino reconociendo igualmente todos los obradores los tributos, y que paulatinamente no se excusen uno a uno, alivien la suya propia, y echen toda la carga sobre los pocos que queden, y por ello soporten grande dispendio los que no puedan conllevarlo.

Epílogo

Por tanto, ahora y en todo el tiempo futuro guardarán tu excelsitud, los que después de ti obtuvieren el mismo cargo, y los oficiales que están a tus órdenes lo que nos ha parecido bien por la presente pragmática disposición.

Dada en Constantinopla a 3 de las Nonas de Noviembre, en el año undécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, segundo después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [537.]

CONSTITUCIÓN LXI

DE QUE POR LOS ACREEDORES NO SEAN INJURIADOS LOS DIFUNTOS O LOS FUNERALES DE ESTOS, Y DE QUE LOS CONSILIARIOS NO SE ENCARGUEN DE CONOCER SIN LOS JUECES

(Colección V. título 13.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los sacros Pretorios de Oriente, Ex cónsul y Patricio.

Prefacio

Los que se fijan en la variedad de las causas no harán fácilmente inculpaciones, si examinan la verdad. Porque es verosímil que algunos inculpen la multitud de leyes que en cada caso se añaden por nosotros, no considerando que por requerirlo

ponere leges compellimur, quum semper inopinabile emergat, et ab iis, quae iam posita sunt, mederi non valeat, quael quiddam nuper est agnitum. Deberi enim sibi quidam dicens ab aliquo, dum hominem in morte cognovisset esse constitutum, milites congregans, et servos alios plurimos, ingresus est super morientem; verum ille anxius clamare coepit, donec eum violentia compressum reliquisset spiritus; at ille etiam signacula imposuit rebus sua potestate, praesente nullo in cingulo constituto, aut quolibet omnino legali et civili officio observato, et neque ita recessit, sed etiam defunctum iniurare eum non piguit, primum quidem insistens non fieri exsequias, deinde, quum vix concessisset, de domo deponi mortuum, instabat publice portari lectum non sinens, neque deducendum dicens, nisi debitum perceperit, donec sponsorem accepit, et ita iam defunctum tradi terrae permisit. Negotium siquidem, quo haec commissa sunt, competenter dispositum est, oportere autem iudicamus etiam generali lege haec emendare, non sinentes haec rursus committi semper sine legislatione manentia.

Cap. I

Sancimus igitur, si quis illo superstite adhuc, quem putat debere sibi, adscendat domum eius, et molestus sit superstiti homini aut qui eius sunt, uxori forte, vel filiis, aut domui omnino, aut etiam signacula per propriam potestatem imponere praesumat, non prius decreto et officio legali servato, post eius, qui dicitur debere, mortem actione quidem modis omnibus cadat, sive iustam habeat hanc, sive non, quantum

necessity which compels Us to publish new enactments, with a view to providing for cases which have not been foreseen by laws already enforced, an instance of which has recently occurred. A certain man who alleged that he was the creditor of another, being aware that his debtor was about to die, collected a number of officials and several slaves, and with them invaded the chamber of the man who was at the point of death. The latter, being alarmed, began to cry out, until overcome by the violence of his sufferings, he gave up the ghost; and then the creditor, on his own responsibility, affixed his seals to the property of the deceased, although there was no magistrate present, and he did not observe any legal or civil formality; and not only did not retire, but was not ashamed to abuse the deceased, and at first insisted that no funeral should take place. Afterwards, when the funeral procession had begun to remove the corpse from the house, he refused to permit the bier to be carried in public, stating that this should not be done unless payment of his debt was made, or until a surety had been furnished, and that only under such circumstances would he allow the body of the deceased to be placed in the grave. While We have already laid down suitable rules with reference to a case of this kind, We still think it is necessary to remedy the abuse by means of a law of general application, in order to prevent such an act from being repeated, and always remaining without proper legislation.

CHAPTER I

CONCERNING CREDITORS WHO THREATEN THEIR DECEASED DEBTORS (AFTER JULIANUS)

Therefore We decree that if anyone, while a person who he thinks is indebted to him is still living, should enter his house and annoy him or members of his family, for instance, his wife, his children, or any of the members of his household, and presume, on his own authority, to place his seals on the property of the person who is ill, without having previously obtained a decree, and observing the ordinary legal

siempre la necesidad nos vemos compelidos a establecer leyes concordantes con los casos, pues siempre surge algo inopinado, y que no puede ser remediado por lo que ya se halla establecido, como es alguna cosa que ha poco ha sido reconocida. Pues uno que decía que por otro se le decía alguna cosa, sabiendo que este individuo estaba muriéndose, congregando soldados y otros muchos esclavos penetró donde estaba el moribundo; pero éste angustiado comenzó a clamar, hasta que el espíritu lo abandonó oprimido por la violencia; mas aquél puso por su propia autoridad sello a las cosas, no hallándose presente ninguno constituido en autoridad, o no habiéndose observado absolutamente ninguna formalidad legal y civil, y ni aun así se marchó, sino que tampoco vaciló en injuriar al difunto, insistiendo, a la verdad, primeramente en que no se hicieran las exequias, y después, cuando a duras penas concedió que el difunto fuere sacado de la casa, instando en público sin dejar que el féretro fuera conducido, y diciendo que no debía ser llevado, si él no cobrara la deuda, hasta que recibió fiador, y de este modo permitió que el difunto fuese ya enterrado. Ciertamente que el caso, en que se cometieron estos hechos, se halla convenientemente regulado, pero hemos juzgado que era menester corregir también por una ley general estos hechos, no dejando que de nuevo se cometan por permanecer siempre sin legislación.

Capítulo I

Así, pues, mandamos, que si alguien, viviendo todavía el que él cree que le debe, penetrara en la casa de aquél, y molestara al individuo que todavía vive, o a los suyos, por ejemplo, a su mujer, o a sus hijos, o en general a la casa, o también se atreviera a poner por su propia autoridad sellos, no habiendo obtenido antes decreto ni observado las formalidades legales, después de la muerte del que se dice que es deudor,

vero deberi sibi dicit, tantum aliud superexigatur, et detur iniuriati heredibus; confiscationem quoque in tertiam partem substantiae sustineat (sicut et Marcus Philosophus Imperator in suis conscripsit legibus), et infamia feriat. Qui enim hominis naturam non erubuit, dignus est et pecuniis, et gloria, et aliis omnibus condemnari.

§ 1.- Si vero etiam moriente quodam circa funus peccetur aliquid morientis, quod exsequias prohibeat, scripta quidem iam lex est et a nostro patre super hoc, tamen simul etiam ex nostris maior sequatur delicti poena, et iisdem subiaceat, quae praesens infert lex eis, qui in viventem tale aliquid, quale diximus, committunt; huius rei providentiam habente praecipue quidem gloriosissimo praefecto huius felicissimae civitatis, cui talium emendationum cura est, nihilo minus autem et gloriosissimo sacrorum nostrorum praetoriorum praefecto, et gloriosissimo magistro sacrorum officiorum, et semper his obedientibus officiis. Oportet enim communibus exsistentibus contra naturam iniuriis, communem esse iudicibus super his prohibitionem atque vindictam.

His non in sola hac felicissima civitate valentibus, sed etiam in omnibus gentibus, quarum nobis principatum alium quidem ab initio dedit deus, alium vero adiecit, aut adhuc etiam dabit, sicut ait quidam antenos, provinciarum quidem iudicibus, sive militaribus, sive civilibus, huius rei providentiam habentibus. Sequitur enim hic quidem iudices eorumque officia triginta labrarum auri poena, si quid horum neglexerint, provinciales autem quinque, si neque ipsi ad hoc institerint, denuntiatione qualibet aut hic aut per provincias facta.

formalities, he shall, after the death of him who he alleges is indebted to him, be absolutely deprived of all rights of action against him, whether they are well founded or not; and an amount equal to that which he says is due to him shall be collected from him, and paid to the heirs of the deceased. He shall also suffer the loss of the third part of his property (a penalty which the philosophical Emperor Marcus inserted in his laws), and be branded with infamy; for he who does not blush to injure human nature deserves to be deprived of money, reputation, and everything else.

§ 1.- If, after the death of a debtor, his creditor should interfere with the funeral ceremonies in such a way as to prevent them from taking place, a law which was promulgated by Our Father imposes a penalty upon him, but a still more severe one will be imposed upon him by Our laws, for We decree that he shall be subjected to the punishment that the present law inflicts upon creditors who abuse dying debtors in the manner which We have mentioned. The Most Glorious Prefect of this Fortunate City, who is charged with the suppression of crime, shall pay special attention to the prevention of what is treated of in this law, and the Most Glorious Praetorian Prefect, as well as the Most Glorious Master of the Imperial Offices, will see that it is enforced; for it is necessary that the right to prevent and punish wrongs against nature should be granted to all magistrates.

What We now order shall be applicable not only to this Most Fortunate City, but also to all the provinces, the government of which has been entrusted to Us by God from the beginning, or which He has added to Our Empire, or which he may subsequently add, as one of Our predecessors has already stated. All provincial magistrates, both military and civil, are charged with the execution of this law, and a fine of thirty pounds of gold shall be imposed upon the magistrates of Constantinople and their offices, and one of five pounds of gold shall be imposed upon provincial judges, if they fail to perform their duties in this respect, or disregard any notices of the violation of this law either in this city, or in any of the provinces.

decaiga ciertamente de todos modos de su acción, ya la tenga justa, ya no, y exíjasele tanto cuanto dice que a él se le debe, y déseles a los herederos del injuriado; y sufra además la confiscación de la tercera parte de sus propios bienes, (según también consignó en sus leyes el Emperador filósofo Marco), y sea tachado de infamia. Porque el que no guardó respeto a la naturaleza del hombre, es digno de ser condenado en sus bienes, en su reputación, y en todo lo demás.

§ 1.- Pero también si habiendo muerto alguien se delinquiera en algo en el funeral del fallecido, porque uno prohibiera las exequias, aunque ya ciertamente hay escrita sobre esto una ley también por nuestro padre, sea, sin embargo, procedente al mismo tiempo por virtud de las nuestras mayor pena para el delito, y quede sujeto a las mismas que la presente ley impone a los que contra uno que vive cometen alguna cosa como la que hemos dicho; teniendo, a la verdad, cuidado de esto especialmente el gloriosísimo prefecto de esta felicísima ciudad, al que corresponde la corrección de tales cosas, pero también el gloriosísimo prefecto de nuestros sacros pretorios, y el gloriosísimo maestro de los sacros oficios, y los oficiales que siempre están a sus órdenes. Porque es conveniente, que, siendo comunes las injurias contra la naturaleza, tengan los jueces para ellas prohibición y castigo comunes.

Teniendo validez estas disposiciones no solamente en esta felicísima ciudad, sino también en todas las regiones, cuyo principado nos dio ciertamente Dios desde un principio, o nos lo agregó después, o aun nos lo dará todavía, según dice uno de nuestros antecesores, cuidando verdaderamente de esto los jueces de las provincias, ya militares, ya civiles. Pues aquí ciertamente recaerá sobre los jueces y sus oficiales la pena de treinta libras de oro, si hubieren desatendido alguna de estas disposiciones, y cinco sobre los de las provincias, si tampoco ellos mismos hubieren atendido a esto, habiéndose hecho alguna denuncia o aquí o en las provincias.

Cap. II**CHAPTER II****Capítulo II****NEITHER COUNCILLORS NOR ASSESSORS
SHALL TAKE COGNIZANCE OF CASES IN
THE ABSENCE OF MAGISTRATES**

Illud etiam recte se habere perspeximus, non permittere (sicut Zenobis piae memoriae dicit constitutio, et nostra quoque) consiliarios iudicum ipsos causas per se audire, quae apud administratores aut datos a nobis iudices agitantur. Multo namque melius atque perfectius coram ipsis administratoribus, praesentibus illis, quorum causae moventur, terrore imminente exhibitis testibus, et omnino causa propriam habente honestatem, quam si apud pedaneos iudices talia decernantur, in nullo consiliorum officio distante ab illis. Sed quoniam a nobis constituti semper administratores, occupatio-nibus rerum nostrarumque iussionum comprehensi, ad hanc necessitatem deponuntur, oportet consonam congruamque legem rebus imponere.

§ 1.- Sancimus igitur, contestationes quidem litium omnibus modis apud ipsos fieri administratores, sive maiores, sive minores sint, sed etiam in mediis litibus introduci rursus apud eos semel moti negoti res, quatenus ea, quae examinantur, agnoscant; quum vero novissima sententia proferenda est, nullo modo praesumere consiliarios absque administratoribus audire, sed cum competente honestate, quam dudum disposuimus, propositis sacrosanctis eloquiis, ipsos administratores et audire, quae examinata sunt, omnia consequenter, et iudicare eos negotia, et suscipere appellationes, si quis appellaverit, sine ulla dilatione, ubi lex hoc fieri permittit; et rursus appellationis iudices modis omnibus per se audire negotia, nullo agere aliter praesumente, sed si quid tale fiat, ipsis quidem administratoribus viginti librarum auri formidantibus poenam, consiliariis autem, qui tale aliquid agere praesumserint, si quidem advocati sunt, expellendis ab eloquentissi-

We have decided that (in conformity with the Constitution of Leo, of pious memory, as well as with that which We Ourselves have promulgated) it is proper not to permit the councillors of judges to hear by themselves any cases brought before magistrates charged with judicial duties or before judges who have been appointed by Us. For it is much better and preferable for proceedings to be instituted before the proper officials themselves, in the presence of the parties interested, as the witnesses produced will be more influenced by fear; and the case will be tried with the same decorum as it would be before ordinary judges, who differ in no respect from councillors. But as the magistrates always appointed by Us may be occupied with the execution of Our orders, or with other matters, and not be able to hear cases themselves, it is absolutely necessary, under the circumstances, to enact a law applicable to existing conditions.

§ 1.- Therefore We order that suits shall be brought before the magistrates themselves, who have either superior or inferior jurisdiction, and when this is once done, the action may proceed before councillors; but when final judgment is to be rendered, it cannot take place without the presence of the magistrates, and the latter, with the dignity befitting their office which We have for a long time charged them to display, and in the presence of the Holy Scriptures, shall hear the report of all the proceedings, and decide the case, and receive the appeals, without any delay, if anyone should appeal under circumstances permitted by the law. We desire that the judges of appeal shall, by all means, hear cases entirely by themselves, and that no one shall presume to do otherwise; for if anything of this kind should happen, the magistrates themselves will be liable to a penalty of twenty pounds of gold, and the councillors, who have ventured to hear the case alone, if they are advocates, shall be expelled

También hemos considerado que era conveniente no permitir (como dice una constitución de Zenón, de piadosa memoria, y también una nuestra), que los consiliarios de los jueces oigan por sí mismos los litigios, que se ventilan ante los administradores, o ante los jueces dados por nosotros. Porque serán oídos mejor y con más perfección ante los mismos administradores, estando presentes aquellos cuyos litigios se ventilan, amenazando temor a los testigos que hayan sido exhibidos, y teniendo en todo caso el litigio su propia gravedad, que si tales cosas se determinaran ante jueces pedáneos, de quienes nada distan los que hacen el oficio de consiliarios. Mas como los administradores constituídos siempre por nosotros, retenidos por ocupaciones de negocios y de órdenes nuestras se ven llevados a esta necesidad, es conveniente establecer una ley que esté en consonancia y congruencia con las cosas.

§ 1.- Así, pues, mandamos, que las contestaciones de las demandas se hagan ciertamente de todos modos ante los mismos administradores, ya sean mayores, ya menores, pero que también a la mitad de los litigios se presente otra vez ante ellos el asunto del negocio que una vez se promovió, a fin de que conozcan las cuestiones que se examinan; mas cuando se haya de proferir la sentencia definitiva, no se atrevan de ningún modo los consiliarios a oír sin los administradores el litigio, sino que con la correspondiente gravedad, que antes dispusimos, teniendo a la vista las sacrosantas escrituras, oigan los mismos administradores por su orden todos los puntos que se han examinado, y juzguen ellos los negocios, y reciban las apelaciones, si alguien apelar, sin dilación alguna, en los casos en que la ley permite que se haga esto; y a su vez oigan de todos modos por sí mismos los negocios los jueces de la apelación, no atreviéndose nadie a obrar de otra

morum advocatorum collegio, si vero advocati non sunt, sed alii quidam etiam cingulo, si quidem habent, privandis, et decem librarum auri castigandis poena.

Non enim oportet eos, qui Zenonis pia memoriae contemserint legem, et dudum nostram et praesentem, arbitrari, ut unquam falsitatis huius fugiant poenas. Erit enim curae per tempus gloriosissimi comitis sacrorum nostrorum privatorum huius rei habere providentiam, et exigere poenam, et inferre aerario, dum tale aliquid commissum fuerit, cognoscente etiam ipso, quia de suo fisco complere debeat, nisi huius rei habuerit competentem providentiam.

§ 2.- Sed hoc quidem in administratoribus decernimus, quibus publicae et circa nostras iussiones occupationes, ut non per se audiant causas, concedunt veniam. Alios autem omnes, qui nullam administrationem habent, causas autem ex iussionibus nostris audiunt aut in hac felicissima civitate, aut in aliis, si tale aliquid egerint, et eos, qui in officio consiliariorum cum eis audierint, ad hoc vehementioribus affligimus poenis, nisi per omnem consequenter litem ipsi cum suis consiliariis audiant causam. Nam et dignitatum casum eis interminamur, et poenam vicenarum librarum auri, et eorum consiliarios ex ipsa pelli civitate, in qua hoc egerint; insuper etiam ipsos proprio cadere honore.

Epilogus

Tua igitur eminentia, quae visa sunt nobis et per hanc divinam declarata sunt legem, omnibus faciat

from the association of advocates, and if they are not, shall be deprived of their offices (if they have any) and punished by a fine of ten pounds of gold.

For those who treat with contempt the Constitution of Leo, of pious memory, in addition to the one which We have long since promulgated, as well as the present law, cannot expect to escape punishment for their wrongful act. The Most Glorious Count of Our Imperial Domain shall be charged with the execution of this law, and shall collect the fine and turn it over to the Treasury, whenever any violation occurs; for he is well aware that he will be liable to the Treasury for the said fine out of his own property if he does not take measures for the observance of this constitution.

§ 2.- What We have decreed has reference to magistrates whose duty it is to see to the execution of Our orders, and they have a good excuse not to hear cases by themselves. But so far as other magistrates are concerned, who, having no regular employment, hear cases by virtue of Our orders, whether in this Most Fortunate City or in others, if they should be guilty of anything of this kind, We impose still more severe penalties upon them, when they do what We have forbidden, and those who are subject to their authority as councillors take cognizance of cases; for unless proceedings are conducted before these magistrates from the beginning to the end of the action, and they hear it conjointly with their councillors, We threaten them with the loss of office and a penalty of twenty pounds of gold, and their councillors shall be expelled from the city in which they have violated Our law, and be disgraced in other respects.

EPILOGUE

Therefore Your Eminence will communicate to all persons the matters which We have been pleased to

manera, pues si alguna cosa tal se hiciese, teman ciertamente los mismos administradores la pena de veinte libras de oro, debiendo ser expulsados los consiliarios, que se hubieren atrevido a hacer alguna tal cosa, del colegio de los elocuentísimos abogados, si verdaderamente son abogados, y debiendo ser privados también del cingulo, si es que lo tienen, y castigados con la pena de diez libras de oro, si no son abogados, sino otros cualesquiera.

Porque no es conveniente que los que hubieren menospreciado la ley de Zenón, de piadosa memoria, y la anterior nuestra y la presente, estimen que eludirán alguna vez las penas de esta falsedad. Y el que a la sazón sea gloriosísimo conde de nuestros sacros bienes privados cuidará de proveer sobre esto, y de exigir la pena, y de que se pague al erario, cuando se hubiere cometido alguna tal cosa, teniendo entendido también él mismo que con lo suyo deberá satisfacer al fisco, si de esto no hubiere tenido el cuidado conveniente.

§ 2.- Mas esto lo decretamos ciertamente respecto a los administradores, a quienes las ocupaciones públicas y consiguientes mandatos nuestros les conceden venia para no oír por sí mismos los litigios. Pero a todos los demás, que no ejercen ninguna administración, pero que por virtud de órdenes nuestras oyen litigios o en esta felicísima ciudad, o en otras, si hubieren hecho alguna tal cosa, y a los que con el cargo de consiliarios hubieren oído con ellos los litigios, los castigamos con penas todavía mas graves, si ellos mismos no oyeran con sus consiliarios el negocio durante todo el litigio por el orden del mismo. Porque les amenazamos con la pérdida de sus dignidades y con la pena de veinte libras de oro, y a sus consiliarios con ser expulsados de la misma ciudad en que hubieren hecho esto; y además con que también los mismos pierdan su propio honor.

Epílogo

Por tanto, haga tu eminencia manifiesto a todos, expidiendo en la forma acostumbrada edictos a las

manifesta, secundum solennem modum edictis per provincias utens, ut nullam gentium lateat aliquid, quod a nobis sancitur. In hac enim felicissima civitate gloriosissimus praefectus urbis hoc proponet.

Dat. Kal. Decemb. CP. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XI., post BELISARII V. C. cons. anno II. (537.)

CONST. LXII

UT IMMOBILIA ANTENUPTIALIS DONATIONIS NEQUE HYPOTHECAE DENTUR, NEQUE OMNINO ALIENENTUR A VIRO, NEC CONSENTIENTE UXORE, NISI POSTRA SATISFIERI POSSIT UXORI; HAEC VERO ETIAM IN DOTE VALERE.

(Coll. V. tit. 14.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IONNI, gloriosissimo Orientalium Praetorianum Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

Causam miserandam fieri cognoscentes, coram nobis ipsis negotio moto, illud quidem correximus competenti modo, lege autem generali emendamus huiusmodi negotia, hoc quod moris est nostri.

enact by this Imperial law, and you will do this by the publication of formal edicts throughout the provinces, in the usual manner, in order that no one may be ignorant of what We have ordered. The Most Glorious Urban Prefect is charged with said publication in this Most Fortunate City.

Given at Constantinople, on the Kalends of December, during the eleventh year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the second after the Consulate of Belisarius. 537.

CONSTITUTION LXII

IMMOVABLE PROPERTY OF WHICH ANTENUPTIAL DONATIONS ARE COMPOSED SHALL NEITHER BE HYPOTHECATED NOR ALIENATED IN ANY WAY BY THE HUSBAND EVEN WITH THE CONSENT OF HIS WIFE, UNLESS HE HAS SUFFICIENT PROPERTY TO AFTERWARDS SATISFY HER CLAIM; AND THE SAME RULE SHALL ALSO APPLY TO DOWRIES.

(Fifth Collection. Title 14.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

PREFACE

A pitiable case having been brought to Our notice, We, having corrected it in the proper manner, desire to remedy abuses of this kind by means of a general law, as We are accustomed to do.

provincias, lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por esta divina ley, para que a ningunas gentes se les oculte cosa alguna de lo que por nosotros es sancionado. Porque en esta felicísima ciudad lo publicará el gloriosísimo prefecto de la ciudad.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Diciembre, en el año undécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, segundo después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [537.]

CONSTITUCIÓN LXII

DE QUE LOS INMUEBLES DE LA DONACIÓN ANTENUPCIAL NO SEAN DADOS EN HIPOTECA, NI SEAN DE NINGÚN MODO ENAJENADOS POR EL MARIDO, NI AUN CONSENTIÉNDOLO LA MUJER, A NO SER QUE DESPUÉS SE LE PUEDA SATISFACER A LA MUJER; Y DE QUE ESTO VALGA TAMBIÉN EN CUANTO A LA DOTE

(Colección V. título 14.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Ex cónsul y Patricio.

Prefacio

Conociendo nosotros, habiéndose promovido ante nosotros mismos el negocio, que se hacía una cosa deplorable, la corregimos, a la verdad, del modo conveniente, pero ponemos enmienda para tales negocios con una ley general, según es nuestra costumbre.

Cap. I**CHAPTER I****Capítulo I****IMMOVABLE PROPERTY COMPOSING AN ANTE-NUPTIAL DONATION CAN UNDER NO CIRCUMSTANCES BE EITHER HYPOTHECATED OR ALIENATED**

Et sancimus, si quis conscripserit antenuptialem aut propter nuptias donationem (sic enim eam oportere magis vocari decrevimus), sive ipse pro se hoc faciens, sive etiam altero scribente, aut patre, aut matre, aut cognatis, aut extraneis forte, si quis igitur tale aliquid fecerit, et scripserit donationem, in qua etiam aliquid immobilium est, interdicimus ei aut de cetero supponere rem conscriptam in antenuptiali donatione, aut alienare omnino. Quod enim semel vinculis sponsalitiæ largitatis obligatum est, non erit conveniens alienari, ut mulier eveniente forsitan lucro, quod ei confert antenuptialis donatio, difficultatem patiatur, non inveniens rem in viri substantia, quum sit alienata aliis aut supposita, ut potentibus forte personis, quatenus illi propoter huiusmodi causas aut sit omnibus modis inadibilis vindicatio, aut difficilis, et litibus egeat, dum ex ipso sit adiuvanda.

§ 1.- Quapropter hoc observetur, et qui posthac contraxerit sciat, quia, sive emtionem, sive hypothecam habeat, nihil horum utilitatis habebit omnino, sed aequalia erunt non scriptis nec dictis, quae super hoc scripta sunt aut convenerunt, et servetur uxori lucrum. Non enim videntur nobis immoderate fecisse quidem nostrorum iudicum, qui etiam ipsam in rem actionem mulieribus post matrimonium transactionem in sponsalitia largitate dederunt, quod recte inchoatum, deinde a posteris iudicibus, quasi pro supervacanea quadam subtilitate, contemptum est. Et non quaslibet vias et artificiosas inveniant sumentes hypothecas, praeparando mulieres consentire et ita proprio cadere iure. Consensus enim in talibus aut in hypothecam, aut in venditionem, aut in aliam alienationem

We order that if anyone should agree to give an ante-nuptial donation, or one in consideration of marriage (for We have decided that the latter name is preferable), whether he does this himself, or someone else agrees to give it, for instance, the father, the mother, other relatives, or even strangers, and the said donation consists of immovable property, We expressly prohibit the husband from either encumbering it, or disposing of it in any way whatever thereafter, for it is not proper to alienate anything which has been once bound by the ties of nuptial generosity; and the wife, if she should happen to obtain this advantage, and the property was not found in the possession of her husband because it had been alienated or hypothecated to a third party, who perhaps was a powerful person, would find it difficult, or perhaps entirely impossible to recover it, and she would be reduced to the necessity of bringing an action for that purpose, when she should be protected by the law itself.

§ 1.- Wherefore, this constitution shall be observed; and anyone who hereafter makes a contract of this description is hereby notified that whether he purchases the property, or has it encumbered to himself, he will reap no benefit whatever from doing so; and whatever has been reduced to writing or agreed upon verbally shall be considered as not having taken place, in order that the advantage to which the wife was entitled may not be interfered with. For those judges who, after the dissolution of the marriage, formerly granted to wives an action in rem to recover the immovable property of which an ante-nuptial donation was composed, do not appear to Us to have acted unreasonably, as We consider this practice to be praiseworthy, but hereafter judges must not longer

Y mandamos, que si alguno hubiere otorgado donación antenupcial o por causa de nupcias, (porque así hemos decretado que es mas conveniente que sea llamada), ya haciéndolo él por sí mismo, ya también escribiendo otro, o su padre, o su madre, o cognados, o acaso extraños, que si alguno hubiere hecho alguna tal cosa, y hubiere escrito donación, en la que haya también algún inmueble, le prohibimos o que en lo sucesivo obligue la cosa consignada en la donación antenupcial, o que de ningún modo la enajene. Porque no será conveniente que lo que una vez se obligó con los vínculos de la liberalidad esponsalicia sea enajenado, de suerte que la mujer, a corresponderle acaso el lucro que le confiere la donación antenupcial, tropiece con dificultad, no hallando la cosa en los bienes del marido, habiendo sido enajenada a otros u obligada acaso a personas poderosas, de manera que por tales causas le sea o de todos modos inaccesible la reivindicación, o difícil, y necesite litigar, cuando con la misma cosa se hubiera ella de ayudar.

§ 1.- Por lo cual obsérvese esto, y el que en lo sucesivo contratare sepa que, ya si tuviera compra, ya si hipoteca, no tendrá absolutamente ninguna utilidad de estas cosas, sino que será igual que si no se hubiera escrito ni dicho lo que sobre esto se escribió o se convino, y se le conservará el lucro a la mujer. Porque no nos parece que obraron inmoderadamente algunos de nuestros jueces, que les dieron a las mujeres aun la misma acción real sobre la liberalidad esponsalicia después de la disolución del matrimonio, cosa que inaugurada con rectitud fue luego desatendida por jueces posteriores, como por virtud de cierta superflua sutileza. Y no hallen los que toman las hipotecas ciertos artificiosos caminos, preparando a las mujeres para que consientan y para que así decaigan de su propio derecho. Porque en

conscriptus percipienti omnino non proderit, si semel consensus fiat, sed sicut in intercessionibus scripsimus, ut oporteat biennii tempore existente et rursus aliam professionem scribi confirmantem consensum, et tunc ratum esse, quod factum est, sic et in hoc fiat.

§ 2.- Et si consentiat mulier secundum speciem intercessionis, sit omnino indemnis, nisi etiam secundum, sicuti praediximus, celebraverit consensum. Plura namque ex primo mox auditu delinquuntur, muliere quippe mariti seductionibus facile decpeta et propria negligente iura, quum vero in plurimo tempore cogitaverit pro negotio, fiet forsitan cautior.

§ 3.- Vernutamen neque hoc simpliciter damus, sed tunc mulierem ex secundo consensu damno submittimus, dum sunt aliae res, ex quibus possibile est ei satisfieri pro re vel rebus immobilibus, quae in antenuptiali donatione continentur, et quae ab alio detinentur propter alienationis aut suppositionis modum; alioquin si nihil aliud supersit, neque sic laesionem sustinere mulierem permittimus, sed licet secundo vel frequenter consentiat, causa ad intercessionis feratur rationem, et sin omnino ei lucrum sub cautela positum, nisi apparuerit, relictum aliud sufficiens ad antenuptialis largitatis quantitatem. Et haec dicimus non solum parentes mulieribus, sed multo potius viris talia facientibus, siquidem et multis et paene pluribus casibus communibus filiis antenuptialis donationis servantur res, et rursus hae remanent apud substantiam viri eiusque successionem ex hac observatione, ideoque utilis est lex et uxori et marito secundum has ratiocinationes. Et multo potius haec in dote

observe it. We do not wish creditors to make use of crafty methods to induce wives to consent for immovable property composing ante-nuptial donations to be hypothecated to them, and thus to be deprived of their rights; for the consent of the wife either to hypothecation, sale, or alienation of such property shall be of no benefit whatever to the person who obtains it; and as We have stated with regard to women becoming sureties, it is necessary for its validity that, after the lapse of two years, a new declaration in writing, confirmatory of the first, be made by her, and then the transaction which has already taken place shall be ratified.

§ 2.- If the wife should consent to the encumbrance of the property, as in the case where she becomes surety, she shall be entirely exempt from all liability, unless (as We have just stated) she gives her consent a second time. For deception is often practiced to obtain consent in the first place, and a wife readily deceived by the representations of her husband may be negligent of her own rights, while after some time has elapsed, she can reflect upon the matter, and perhaps become more cautious.

§ 3.- Still, We do not make this statement without any reservation, for We do not subject the wife to the risk of losing the immovable property of which the donation is composed, on account of her second consent; provided her husband has other property out of which it is possible for her to be indemnified for either the personal or real property of which the antenuptial donation is composed, and which is in the hands of a third party by virtue of some alienation or encumbrance; but, on the other hand, if there is no other in his hands, We do not permit the wife to sustain any loss; for even though she may consent a second time, or several times, to the hypothecation of the property of the ante-nuptial donation, her right to it shall still remain secure, and the alienation will not be valid; unless, We repeat, there is sufficient property remaining in the hands of the husband to make up the amount of the ante-nuptial donation. We establish this rule not only for the purpose of protecting the interests of wives, but even more to

tales casos el consentimiento escrito o para hipoteca, o para venta, o para otra enajenación, no le aprovechará de ningún modo al que la reciba, si una vez se prestara el consentimiento, sino que, así como escribimos respecto a los afianzamientos, que sea menester que transcurrido el tiempo de un bienio se escriba de nuevo otra declaración que confirme el consentimiento, y sea entonces válido lo que se hizo, así también se haga en este caso.

§ 2.- Y si la mujer consintiera para una especie de afianzamiento, quede absolutamente indemne, a no ser que también hubiere prestado, según antes hemos dicho, segundo consentimiento. Porque se cometen muchos yerros inmediatamente después que por primera vez se oye una cosa, siendo, a la verdad, fácilmente engañada la mujer por las seducciones de su marido y descuidando ella sus propios derechos, cuando si pensare sobre el negocio mucho tiempo, acaso se hará más cauta.

§ 3.- Mas tampoco esto lo concedemos sencillamente, sino que por virtud del segundo consentimiento sujetamos al perjuicio a la mujer siempre y cuando hay otros bienes, con los que es posible satisfacerle respecto a la cosa o cosas inmuebles, que están contenidas en la donación antenuptial, y que por otro son retenidas a título de enajenación o de obligación; de otra suerte, si no quedara cosa alguna, no permitimos que ni aun así soporte lesión la mujer, sino que aun cuando segunda vez o muchas consintiera, el negocio sea referido al caso de afianzamiento, y tenga ella puesto siempre bajo seguridad su lucro, si no apareciere que quedó algo que sea suficiente para el importe de la liberalidad antenuptial. Y decimos esto guardando consideración no solamente a las mujeres, sino mucho más a los maridos que hacen tales cosas, puesto que en muchos y casi en los más de los casos se conservan para los hijos comunes los bienes de la donación antenuptial, y quedan ellos otra vez por virtud de esta

valebunt, si quid dotis aut alienetur aut supponatur. Iam enim haec sufficienter delimitata atque sancita sunt.

§ 4.- Sed neque ipsos contrahentes omnino negleximus. Nam si etiam super his obligationem quantum ad mulieres neque dictam neque scriptam esse volumus, tamen ipsos viros in aliis eorum rebus obligatori volumus occasione alienationis aut hypothecae, mulieribus quidem servantes in ipsis immobilibus rebus sponsalitiaie largitatis ius innovatum, illis autem competens ius ex documentis, quantum in aliis rebus suis, omnibus privilegiis iam doti datis a nobis in sua firmitate manentibus, quando mulierem moverit. Aliis enim omnibus, praeter mulierem, huiusmodi privilegia nec ex antiquo dedimus, neque nunc damus.

safeguard the rights of husbands, as, in a great number of instances, the property composing the ante-nuptial donation is set apart for the benefit of the common children, and reverts to the husband, thus becoming part of his estate; and in this way the law is advantageous to both husband and wife. The rule is still more applicable to dowries, where any property belonging to them is either alienated or hypothecated; but provisions relating to dowries have already been sufficiently described and explained.

§ 4.- Nor do We, in any respect, neglect the rights of third parties who make such contracts; for as We desire the alienation of property to which wives are entitled to be held not to have taken place, or to have been committed to writing, so We also desire the transfer of the property of husbands, when obtained by anyone through alienation or hypothecation, to be considered void. We preserve the rights of women unimpaired, so far as the immovable property composing ante-nuptial donations and the other property of their husbands is concerned; and the privileges which We have already granted shall remain in full force, even in the case of the woman herself if she should institute legal proceedings, for We have never previously granted any privileges of this kind to anyone else, nor do We at present do so.

observancia en los bienes del marido y en su sucesión, y es, por lo tanto, según este razonamiento tan útil esta ley para la mujer, como para el marido. Y con mucha mas razón regirán estas disposiciones en cuanto a la dote, si se enajenara o se obligara alguna cosa de la dote. Porque ya esto ha sido suficientemente limado y sancionado.

§ 4.- Pero tampoco desatendemos en modo alguno a los mismos contratantes. Pues si también queremos que la obligación sobre estos bienes se tenga en cuanto a las mujeres por no dicha ni escrita, queremos, sin embargo, que los mismos maridos se obliguen en cuanto a los demás bienes de ellos, con motivo de enajenación o de hipoteca, conservándoles ciertamente a las mujeres inalterable su derecho sobre los mismos bienes inmuebles de la liberalidad esponsalicia, y a ellos el derecho que les compete por los documentos, en cuanto a sus demás bienes propios, subsistiendo en su vigor todos los privilegios ya dados a la dote por nosotros, cuando la mujer promoviere litigio. Pues a ninguno de los demás, sino a la mujer, le dimos antes, ni le damos ahora, tales privilegios.

Epilogus

Tua igitur eminentia, quae placuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem, omnibus faciat manifesta, secundum solennem modum praeceptis per provincias utens, ut nullam gentium lateant, quae a nobis sancita sunt. In hac enim felicissima civitate gloriosissimus praefectus urbis haec proponet.

Dat. Kal. Dec. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. A. an. XI., post BELISARII V. C. cons. an. II (537).

EPILOGUE

Your Eminence will communicate to all persons the matters which it has pleased Us to insert in this Imperial law, by availing yourself of edicts published in the customary manner, in order that no one may be ignorant of what has been ordered by Us; and the Most Glorious Urban Prefect will see that this is done in this Most Fortunate City.

Given at Constantinople on day of the Kalends of December, on the eleventh year of the Empery of the Lord Justiniani, after second of the Consulate of Belisarius. 537.

Epílogo

Por tanto, haga tu eminencia manifiesto a todos, expidiendo en la forma acostumbrada edictos a las provincias, lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por esta sacra ley, para que a ningunas gentes se les oculte lo que por nosotros ha sido sancionado. Porque en esta felicísima ciudad lo publicará el gloriosísimo prefecto de la ciudad.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Diciembre, en el año undécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, segundo después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [537.]

NOVELLA LXII

DE SENATORIBUS

(Auth. const. LXIV.)

Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI Pf. P.

Antiquissimis temporibus Romani senatus auctoritas tanto vigore potestatis effulsit, ut eius gubernatione domi forisque habita iugo Romano omnis mundus subiceretur, non solum ad ortus solis et occasus, sed etiam in utrumque latus orbis terrae Romana dicione propagata: communi etenim senatus consilio omnia agebantur. Postea vero quam ad maiestatem imperatoriam ius populi Romani et senatus felicitate reipublicae translatus est, evenit ut ii, quos ipsi elegerint et administrationibus praeposuerint, omnia facerent quae vox imperialis eis iniunxisset, et militiae sub eis constituerentur et cetera eorum dispositionibus oboedirent, reliquis senatoribus in quiete degentibus, et posteaquam administratores causas sibi mandatas deposuerint, in principali maneat voluntate, utrum velit eos laborioso cingulo liberatos ad senatus securitatem remittere an aliis actibus destinare.

Cap. I

In praesenti itaque multis variisque actibus urgentibus, quos nostra maiestas bello ac pace indefesse gerere noscitur, pars vacantium senatorum in nimiam deminutionem pervenit hocque summam putavit iniuriam et non curiosae conversationis remedium. 1. Ideoque et eam quibus oportet modis ampliare nostro molimento visum est et homines nobilitate et summa opinione egregios ei adsignare, quatenus una quidem nostri senatus pars per administrationes suam ostendat sagacitatem, altera vero, quae in quiete degit, alio modo suum ingenium

NEW CONSTITUTION LXII

CONCERNING CONSULTATIONS

(Authentic Constitution LXIV.)

The Emperor Justinianus, to John, Praetorian Prefect.

In the ancient times the authority of the Roman Senate that by its government exerted in the interior and the outside everybody was put under the Roman yoke, having itself extended the Roman domination not only shone with as much vigor of power to where it is born and the sun is put, but also up to one and another border of the Earth orb; then everything took control of the common advice of the Senate. But later, when the right of the Roman town and the Senate was transferred by happiness from the republic the imperial Majesty, it happened that those to those who such Emperors chose and put to the front of the administrations did everything what he entrusted the imperial voice to them, and the military constituted themselves under their dependency, and the others obeyed their dispositions, living the remaining senators in the rest; and after the administrators left the positions entrusted them, it had left the will of the prince, if it wanted to return them free from his laborious magistrature to the tranquillity of the Senate, or to destine them to other commissions.

CHAPTER I

Thus, then, urging to present many and varied commissions, that are known carries out our Majesty in the peace and the war untiring, the part of vacant senators has arrived at extreme diminution, and this considered very serious insult, and that was not remedy for a scrupulous regime. And by this it has seemed well in our opinion to also extend that one of the way that is advisable, and to add eminent men to him by his nobility and extreme reputation, in order that a part of our Senate shows its sagacity in the administrations, and the other, the one that lives in

NUEVA CONSTITUCIÓN LXII

DE LOS SENADORES

(Constitución auténtica LXIV.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.

En los antiquísimos tiempos brilló con tanto vigor de potestad la autoridad del senado romano que por su gobierno ejercido en el interior y en el exterior todo el mundo fue sometido al yugo romano, habiéndose extendido la dominación romana no solamente hasta donde nace y se pone el sol, sino también hasta una y otra orilla del orbe de la tierra; pues todo se hacía con el común consejo del senado. Pero después, cuando el derecho del pueblo romano y del senado fue transferido por felicidad de la república a la majestad imperial, sucedió que aquellos a quienes los mismos Emperadores elegían y ponían al frente de las administraciones hacían todo lo que les encomendaba la voz imperial, y los militares se constituían bajo su dependencia, y los demás obedecían sus disposiciones, viviendo los restantes senadores en el descanso; y después que los administradores dejaban los cargos a ellos encomendados, quedaba a la voluntad del príncipe, si quería volverlos libres de su laboriosa magistratura a la tranquilidad del senado, o destinarlos a otras comisiones.

Capítulo I

Así, pues, apremiando al presente muchas y variadas comisiones, que es sabido desempeña infatigable nuestra majestad en la paz y en la guerra, la parte de senadores vacantes ha llegado a extrema disminución, y esto lo consideró gravísima injuria, y que no era remedio para un escrupuloso régimen. Y por esto ha parecido bien a nuestro juicio ampliar también aquella de la manera que es conveniente, y agregarle hombres egregios por su nobleza y suma reputación, a fin de que una parte de nuestro senado muestre su sagacidad en las

reipublicae valeat exhibere. Et quia magna utilitas ex iudicandi sinceritate reipublicae nostrae cedit, quaedam autem causae post appellationes iudicibus porrectas in sacrum nostri numinis consistorium inferuntur et a nostris proceribus examinantur, idcirco nobis placuit non solum iudices nostros, sed etiam senatores ad examinandas lites in consultationibus convenientes unit cum aliis florentissimis nostris proceribus litium facta trutinare, et quemadmodum, si quando silentium ob alia una cum conventu fuerit nuntiatur, omnes colliguntur et proceres et senatores, ita et nunc, quando silentium tantummodo propter alicuius causae examinationem pronuntietur, etsi non addatur conventus vocabulum, tamen eos convenire et omnes consedentes quod eis visum fuerit sub sacrosanctorum evangeliorum praesentia et statuere et ad nostram referre scientiam et augustae maiestatis dispositionem expectare: a solis senatoribus, sed ab utroque ordine, huiusmodi litibus exercendis. Melius enim et perpensius amplioribus quam paucis examinantibus ius merum et iustitiae lumen invenitur. Eo certissimo constituto, quod et in ludis circensibus et quando conventus fuerit nuntiatus, solito more et senatores colligi necesse est et suum officium exercere. Et hunc quidem praesentis legis articulum ita disponimus et hac constitutione in perpetuum valitura constringimus.

Cap. II

Aliud autem capitulum propter honorem dignitates comitantem praesenti lege discernendum esse perspeximus. Cum enim inter florentissimos nostri palatii proceres et gloriosissimos senatores quasi quaedam medietas sublimis est praefecturae, sancimus praesulem quidem amplissimi senatus (secundum quod sibi antiquissimae series memoriae

the rest, can please exhibit otherwise its talent in the republic. And as from the sincerity in judging is great utility for our republic, but some litigations are taken, after presented the appeals to the judges, to sacred consistory of ours they divinity, and they are examined by ours leaders, for that reason us pleasure that not only our judges, but also the senators, meeting in the consultations to examine the litigations together with other most shining leaders ours, investigate the facts of the litigations, and as well as if sometimes silence together with the meeting will have announced by some, all meet, leaders and the senators, thus also in this case, when silence for reason of the examination of some cause is only pronounced, although not year the word meeting, must meet, nevertheless, they, and celebrating all session they determine to presence of sacrosanct gospels which will be similarity to them, they must do it of our knowledge, and wait for the disposition of the Majesty, and have to dispatch such litigations by the single senators, but of the one and the other order. Because with the examination of many they are rather and more considerably than with the one of few the mere one straight and the light of justice. Being very certainly established, that as much in the circus games, like when the meeting announces, it is necessary that the senators meet in the customary form, and who exert their functions. And thus certainly we have this article the present law, and fixed this constitution perpetually valid.

CHAPTER II

But we have considered which for reason del honor that accompanies the dignities had to determine another chapter in the present law. Then as between the very shining leaders of our palace and the glorious senators it is as certain average term the very Holy prefecture, we sent that it has certainly the presidency of the amplest Senate, according to

administraciones, y la otra, la que vive en el descanso, pueda exhibir de otro modo su ingenio en favor de la república. Y como de la sinceridad en el juzgar resulta grande utilidad para nuestra república, pero algunos litigios son llevados, después de presentadas las apelaciones a los jueces, al sacro consistorio de nuestro numen, y son examinados por nuestros próceres, por ello nos plugo que no solamente nuestros jueces, sino también los senadores, reuniéndose en las consultas para examinar los litigios juntamente con los otros brillantísimos próceres nuestros, investiguen los hechos de los litigios, y así como si alguna vez se hubiere anunciado por alguno el silencio juntamente con la reunión, todos se reúnen, los próceres y los senadores, así también en este caso, cuando se pronuncie el silencio solamente por razón del examen de alguna causa, aunque no se añada la palabra reunión, reúnanse, sin embargo, ellos, y celebrando todos sesión determinen a presencia de los sacrosantos evangelios lo que les hubiere parecido, y pónganlo en nuestro conocimiento, y esperen la disposición de la majestad augusta, debiéndose despachar tales litigios por los senadores solos, pero del uno y del otro orden. Porque con el examen de muchos se hallan más bien y más consideradamente que con el de pocos el mero derecho y la luz de la justicia. Quedando muy ciertamente establecido, que tanto en los juegos circenses, como cuando se hubiere anunciado la reunión, es necesario que los senadores se reúnan en la forma acostumbrada, y que ejerzan sus funciones. Y así ciertamente disponemos este artículo de la presente ley, y fijamos esta constitución perpetuamente valedera.

Capítulo II

Mas hemos considerado que por razón del honor que acompaña a las dignidades se debía determinar otro capítulo en la presente ley. Pues como entre los muy brillantes próceres de nuestro palacio y los gloriosísimos senadores está como cierto término medio la sublimísima prefectura, mandamos que tenga ciertamente la presidencia del amplísimo

vindicat) urbicariam esse praefecturam et primam sedem ei dedicari, postea autem omnes eminentissimos senatores patricios numerari, videlicet ut, si qui ex his et consulatus insignibus decorantur, secundum consulatus ordinem habeant inter se emergentem praerogativam; his procul dubio qui in ipso actu consulatum gesserunt aliis omnibus consularibus in suo ordine anteponendis. Quemadmodum enim inter proceres nostros moris est patriciatus infulas consulari fastigio anteponi, et in amplissimo senatu idem exemplum observandum est. Cetero omni post patricios consortio tam consularium quam praefectoria dignitatis, quibus etiam magistros militum connumeramus nec non viros magnificos illustres, secundum suae dignitatis tempora in magnam curiam tam convenientibus quam consedentibus et sententiam ferre habentibus licentiam. Si quem autem utentem cingulo ex nostra iussione deponere cingulum contigerit, non ex hoc fieri eum deteriore censemus vel ad inferiorem gradum deduci, sed suam tenere etiam in amplissimo senatu praerogativam, quam antea cum cingulo uteretur habuisse noscebatur; et si quidem altiore loco condonare voluerimus, hoc eum et in maxima curia beneficio perpotiri. Quos enim honoratos vocamus, eos nullam iniuriam perpeti concedimus, ne quod eis pro labore per quietem praecipuum praemium indulgemus, hoc in deminutionem honoris eorum detrahatur. Gaudeat ita unusquisque sine aliqua laesione beneficio nostro, sive ut agat sive ut requiescat fuerit in eum collatum, cum neque semper laborare neque semper vacare hominibus libitum esse videtur, sed permutatio et varietas et usus rarior mentes humanas delectant. Si qui autem illustri dignitate decorati sunt, liceat eis patriciatus codicillos accipere, etsi non consulares vel praefectorii existant, quod constitutio divinae memoriae Zenonis irritum postulabat. Sufficit etenim in patriciatus honorem capiendum, ut tantummodo illustri dignitate quidem decoretur. Sed etsi hoc iam in quibus praetermissum est, nullam praeiudicium eis qui provecti sunt generare. Sin vero dignitate donare quosdam voluerimus, illa tamen voluntate ut ilico in senatum eos transferamus, eos tantummodo tertiam partem sportularum praestare sancimus, ut et

demands the continuation of ancient memory, the Holy prefecture of the city, and that also dedicates the first seat to him, and that later they follow in order all the most eminent patrician senators, but in such a way that, if some of them are also decorated with the standards of the consulate, they to each other have the prerogative that is according to the order of the consulate; being due to put in front without a doubt some in its own order to all other consular those that at the present time will carry out the consulate. Because as well as between ours they patrician is customary that infulae of patriciate are put in front to the consular dignity, also it is had to observe the same example in the amplest Senate. After they patrician them will have license thus to meet in the great bar, according to the date of its dignity, as to take seat and to pronounce sentence, all the remaining partnership, as much of the consular ones as of those of dignity prefectory, on which we also counted the military masters, and the magnificent illustre men. But if it will occur that the one that has cingulum left by order ours, we sent that by this he is not done of worse category, or reduced to inferior degree, but that also conserves in the amplest Senate its prerogative, that knew that it had before, when he used cingulum; and if we will have wanted to award to him with higher position, he also enjoys this benefit in the roman curia; because we did not allow that those that we called honest undergo no insult, in order that the special prize does not become diminution of the honor of them that by means of the rest we grant to them by its work. And thus, some enjoys everyone our benefit without injury, or if it will have been conferred to him so that it is in active-duty, or if so that rests, because it seems that to the men he is to them allowed neither to work always, nor to be always idle, but that the change, the variety, and the exercise the less frequent delight to human intelligences. But if some are decorated with illustrious dignity, it is to them allowed to receive the credentials of the patriciate, although are not consular or prefectory, according to indifferently required the constitution of Zenon, of divine memory. Because it is enough to obtain the honor of the patriciate, only if certainly it had been decorated

senado, según lo reclama la continuación de antiquísima memoria, la prefectura de la ciudad, y que se le dedique también el primer asiento, y que después sigan en orden todos los eminentísimos senatores patricios, pero de suerte que, si algunos de ellos están decorados también con las insignias del consulado, tengan entre si la prerogativa que resulta según el orden del consulado; debiéndose anteponer sin duda alguna en su propio orden a todos los otros consulares los que en la actualidad desempeñaren el consulado. Porque así como entre nuestros próceres es de costumbre que las infulas del patriciado se antepongan a la dignidad consular, también se ha de observar el mismo ejemplo en el amplísimo senado. Después de los patricios tendrá licencia así para reunirse en la grande curia, según la fecha de su dignidad, como para tomar asiento y pronunciar sentencia, todo el restante consorcio, tanto de los consulares como de los de dignidad prefectoria, con los que contamos también los maestros militares, y los varones magníficos e ilustres. Mas si aconteciere que el que tiene cingulo lo dejara por orden nuestra, mandamos que no por esto sea él hecho de peor categoría, o reducido a inferior grado, sino que conserve también en el amplísimo senado su prerogativa, que se sabía que tuvo antes, cuando usaba el cingulo; y si hubiéremos querido premiarle con más elevado puesto, disfrute él de este beneficio también en la curia máxima; porque no permitimos que los que llamamos honrados sufran ninguna injuria, a fin de que no se convierta en disminución del honor de ellos el premio especial que por medio del descanso les concedemos por su trabajo. Y así, disfrute cada cual de nuestro beneficio sin lesión alguna, ya si se le hubiere conferido para que esté en activo, ya si para que descanse, porque parece que a los hombres no les es lícito ni trabajar siempre, ni estar siempre ociosos, sino que el cambio, la variedad, y el ejercicio menos frecuente deleitan a las humanas inteligencias. Mas si algunos están decorados con dignidad ilustre, séales lícito recibir las credenciales del patriciado, aunque no sean consulares o prefectorios, según indistintamente requería la constitución de Zenón, de divina memoria. Porque basta para obtener el honor del

dignitate gaudeant et magnum non sentiant detrimentum; aliis videlicet omnibus in provectionibus suis in solidum consuetudines praestantibus.

with illustrious dignity; but although this already has been neglected with respect to some, does not originate no prejudice to them to which they are elevated. But if we will have wanted to do to some donation of dignity, but with the will to take them immediately to the Senate, we sent that these pay only the third part of taxes, in order that they enjoy the dignity, and do not undergo great break; paying, of course, all the others in its promotions completely what is customary.

patriciado, solamente si se estuviera ciertamente decorado con dignidad ilustre; mas aunque esto ha sido ya desatendido respecto a algunos, no les origina ningún prejuicio a los que son elevados. Pero si hubiéremos querido hacer a algunos donación de dignidad, mas con la voluntad de llevarlos inmediatamente al senado, mandamos que éstos paguen solamente la tercera parte de las espórtulas, a fin de que disfruten de la dignidad, y no sufran grande quebranto; pagando, por supuesto, todos los demás en sus promociones íntegramente lo que es de costumbre.

Epilogus

Quae igitur per hanc divinam legem nostra sanxit aeternitas, sublimitas tua et tuae sedis successores et officium tuum in omne aevum conservare festinent, poena quinquaginta librarum auri eis imminente qui hoc violare temptaverint vel a quoquam violari concesserint.

Dat. Kal. Ianuar, Constantinop. imp. DN. IUSTINIANI PP. A. ann. XI., post. consul BELISARII V. C. ann. II. (537).

EPILOGUE

Therefore, they must try your Sublimity, and the successors in your seat, and your officials to conserve in all time which by this divine law has sanctioned our eternity, threatening the pain of fifty gold pounds to which they will have tried to violate it, or will allow that by anyone it is violated.

Given at Constantinople, after the second Consulate of Belisarius, and following the edition of Haloander, during the month of January, the second year after the Consulate of Belisarius. 537.

Epílogo

Por tanto, apresúrense tu sublimidad, y los sucesores en tu sede, y tus oficiales a conservar en todo tiempo lo que por esta divina ley ha sancionado nuestra eternidad, amenazando la pena de cincuenta libras de oro a los que hubieren intentado violarlo, o consintieren que por cualquiera sea violado.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Enero, en el año undécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, segundo del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [537.]

CONST. LXIII

DE NOVI OPERIS NUNCIATIONE MARITIMI ADSPECTUS (Coll. V. tit. 15.).

Imp. IUSTINIANUS Aug. LONGINO, huius almae urbis Praefecto.

Praefatio

Causam, quae dolose fit in hac regia civitate circa domuum aedificia, cohibere et emendare iustum credimus. Quia enim certis mensuris distare domos abinvicem Zenonis pia memoriae constitutio dicit, sed et nos aliquid tale sancivimus, sequitur autem in hac regia urbe non posse aliquid ultra centum pedes

CONSTITUTION LXIII

CONCERNING NOTICE OF A NEW WORK WHICH OBSTRUCTS THE VIEW OF THE SEA (Fifth Collection. Title 15.)

The Emperor Justinian to Longinus, Prefect of This City.

PREFACE

We think that it is just to forbid and correct an abuse which has been introduced into this Royal City, and relates to the construction of edifices. The Constitution of Zeno, of pious memory, provides that houses shall be separated from each other by a certain space, and We also have ordered something of this

CONSTITUCIÓN LXIII

DE LA DENUNCIA DE OBRA NUEVA QUE AFECTA A LA VISTA DEL MAR (Colección V. título 15.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a LONGINO, Prefecto de esta ilustre ciudad.

Prefacio

Creemos que es justo reprimir y corregir lo que dolosamente se hace en esta real ciudad en la edificación de casas. Porque como una Constitución de Zenón, de piadosa memoria, dice que las casas disten entre sí cierta medida, y también nosotros dispusimos alguna cosa semejante, y se añade que en

prohibere maris adspectum, rem gratissimam, oportebat quidem forsitan et ex ampliore mensura adspectus eis parare, et non eos prohibere. Sed tamen hoc inopinabili quadam manchinatur arte. Quidam enim centum pedum relinquentes mensuram, aut etiam parum aliquid huic addentes, deinde aedificant nihil aliud habentes, sed tanquam aliquod velum tetenderint, et quum abstulerint maris adspectum per omnem potestatem, et non repugnantes legi propter centum pedum spatium, interim aedificant sine prohibitione, et dum quod quaerunt potiuntur, deponunt illud, quod propter utilitatem ab eis iniunctum est, sed ita schema circumvenientes omni voluptate extraneas possessorum constituunt domos. Quod de cetero fieri nullo modo volumus.

Cap. I

Sed si quis voluerit tale aliquid excogitare et malignari, non taliter ludat, sed si hoc egerit pro veritate, domum totam aedificet, et usque ad spatium totum (centum dicimus pedum) tendat, aedificia faciens tanquam necessaria sibi et inevitabilia futura, non autem propter vicini laesionem construat parietes, et velut ex quadam pictura talem extendens machinationem, privationem adspectus arripiat. Sicut enim eis, qui aliena diripiunt, directe adversamur, et poena dignos putamus, ita et haec molientes nihilo minores in malitiam eorum, qui alienas res abripiunt, existimamus. Unde si parvam aliquam rem per modum abreptionis auferre praesumentem beneficio vi bonorum raptorum conquaduplatur poena, quomodo non hunc necesse est qui tale aliquid agit, et ut tollat cogere quod ab eo factum est, et alia maiori poena mulctari? hoc est decem librarum auri, inferendarum theatralibus tuae celsitudinis, ut non malus vicinus (hoc quod in sermone) constitutus evadat deridens legem, tanquam non valentem eum propriis inhibere dispositionibus.

kind. The result of this is, that in this Royal City a rule has been established prohibiting anything that may obstruct the view of the sea from being erected at a distance of a hundred feet from it, which is extremely acceptable to all. This rule, however, is evaded by means of a very ingenious expedient. Certain persons, leaving a space of a hundred feet or more, erect buildings without any other purpose than to use them as a kind of screen, and when, on their own authority, they have shut off the view of the sea, as they no longer violate the law which provides that the distance of a hundred feet shall be observed, they build without any interference; and, having obtained what they desire, they demolish the first building which they have fraudulently erected, and thus having evaded the law, they construct other houses for occupancy. We desire that nothing of this kind shall take place in the future.

CHAPTER I

But if anyone should wish to plan and execute a fraudulent act of this kind, he shall not do so merely as a pretext, but if he has made a beginning, he must actually construct the entire edifice, at the prescribed distance (that is to say a hundred feet) just as if it was really necessary and indispensable to him; and he shall not build walls merely for the annoyance of his neighbor, and for the purpose of deceiving him, and depriving him of the view of the sea. For as We naturally entertain a dislike for those who appropriate the property of others by force, and think that they deserve punishment, We are also of the opinion that anyone who attempts to deprive another of a view of the sea does not exhibit less malice; therefore, if persons are bold enough to rob others of property of little value, thereby incurring the penalty of quadruple damages through the actio vi bonorum raptorum brought against them, why should it not be necessary for anyone who forcibly deprives his neighbor of the view of the sea to be liable to even a more severe penalty? Hence We decree that such a person shall be liable to a fine of ten pounds of gold, to be paid into the Treasury of the theatres (which is under the supervision of Your Highness), in order

esta real ciudad no pueda cosa alguna impedir hasta más allá de cien pies la vista del mar, cosa gratísima, era menester ciertamente procurarles las vistas acaso aun desde mayor distancia, y no impedirselas. Pero, no obstante, se maquina contra esto con cierto inopinado artificio. Porque algunos, dejando la medida de cien pies, o aun añadiendo a ella algún poco más, edifican después, sin tener ninguna otra cosa sino un como velo que hubieren tendido, y cuando han quitado la vista del mar con plena potestad, y no se oponen a la ley a causa del espacio de los cien pies, edifican sin prohibición en el intermedio, y cuando disfrutan de lo que buscaban, derriban lo que por su conveniencia fue levantado por ellos, y defraudando así el orden establecido hacen que las casas de los poseedores queden privadas de todo recreo. Lo que de ningún modo queremos que se haga en lo sucesivo.

Capítulo I

Pero si alguno hubiere querido imaginar alguna tal cosa y obrar con malicia, no defraude de tal modo, sino que si en verdad lo necesitare, edifique toda la casa, y aléjese todo este espacio, (nos referimos al de cien pies), haciendo los edificios como hubieran de ser necesarios e inevitables para él, pero no construya paredes para lesión del vecino, y, como si extendiera su ardid por virtud de cierta ficción, logre la privación de la vista. Porque así como derechamente nos oponemos a los que quitan las cosas ajenas, y los consideramos dignos de pena, así también estimamos que los que tales cosas maquinan no son en nada inferiores en malicia a los que roban las cosas ajenas. Por lo cual, si al que se atreve a quitar alguna pequeña cosa en forma de rapiña se le cuaduplica la pena por beneficio de la acción de bienes arrebatados con violencia, ¿cómo no habría de ser necesario obligar al que hace alguna tal cosa a que quite lo que por el se hizo, y que fuese castigado con otra pena mayor? Esto es, con la de diez libras de oro, que habrán de ser pagadas a los fondos teatrales de tu excelsitud, para que ninguno que sea mal vecino (según se dice en el lenguaje) evada la ley burlándose de ella, como si no fuera eficaz a ponerle a él

that a wicked neighbor may not escape and make a jest of the law, as not being subject to its provisions.

obstáculo con sus propias disposiciones.

Epilogus

EPILOGUE

Epílogo

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem, tua celsitudo in hac felicissima civitate operi terminoque contradere et in perpetuum una cum obediens officio servare festinet, eadem decem librarum imminente poena contra haec praevaricantes, aut praevaricari sinentes.

Therefore Your Highness will hasten to cause to be executed in this Most Fortunate City the matters which it has pleased Us to promulgate by means of this Imperial law, and see that the latter is hereafter always obeyed; as the penalty of ten pounds of gold which it provides shall be imposed not only upon those who violate it, but also upon the officials who permit this to be done.

Por tanto, apresúrese tu excelsitud a llevar a ejecución y a término en esta felicísima ciudad lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por esta sacra ley, y a guardarlo a perpetuidad juntamente con los oficiales que están a sus órdenes, amenazando la misma pena de diez libras a los que contra ello prevariquen, o dejen que se prevarique.

Dat. VII. Id. Mart. Constant. imper DN. IUSTINIANI PP. Aug. Anno XI. IOANNE V. C. cons. (538).

Given at Constantinople, on the seventh of the Ides of March, during the eleventh year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of John. 538

Dada en Constantinopla a 7 de los Idus de Marzo, en el año undécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de JUAN, varón muy esclarecido. [538.]

CONST. LXIV

CONSTITUTION LXIV

CONSTITUCIÓN LXIV

DE HORTULANIS CONSTANTINOPOLITANIS

CONCERNING THE GARDENERS OF THE CITY OF CONSTANTINOPLE.

DE LOS HORTELANOS DE CONSTANTINOPLA

Interpreted by Antonius Contius.

Idem Aug. LONGINO, Pf. U. regiae Constantinopolis.

The Same Emperor to Longinus, Most Glorious Prefect of This Fortunate Royal City.

El mismo Augusto a LONGINO, Prefecto de la real ciudad de Constantinopla.

Praefatio

PREFACE

Prefacio

Multae undique querelae ex tempore plurimo contra felicissimae huius urbis et eius suburbiorum hortulanos deferuntur laborantium omnium adversus eorum malitiam. Quae vero deferuntur, huiusmodi sunt.

Many accusations have for a long time been brought before Us from every quarter against the gardeners of this Fortunate City, and its environs, and no one seems to be free from their malice. What they are accused of is as follows.

De todas partes se producen desde larguísimo tiempo muchas quejas contra los hortelanos de esta felicísima ciudad y de sus suburbios, por todos los que se defienden contra la maldad de los mismos. Y tales son las cosas que se delatan.

Cap. I

CHAPTER I

Capítulo I

Aiunt ex corpore hortulanorum et aestimatores hortorum plerumque esse, et causam fieri pessimam. dum enim horti dominus hunc tradit hortulano conductioem subeunti, nihil aliud, quam plantatum in eo olus aestimant, et huius aestimationem imponunt

It is said that the appraisers of values (or experts) belonging to the Association of Gardeners are frequently guilty of grave irregularities. For when the owner of a garden transfers it to a gardener in consideration of the payment of rent, the value of

Dicen que de ordinario los apreciadores de huertos son del cuerpo de los hortelanos, y que se hace una cosa muy mala. Porque cuando el dueño de un huerto lo entrega a un hortelano que toma su arrendamiento, no estiman ninguna otra hortaliza sino la que hay

accipienti hortulano seu conductori; quum vero futurus est tradere post transactionem temporis conductor, fieri tunc demum ab eis scrupulosam oleris aestimationem, eam autem in sextuplum et multiplicem fieri, et si ei quinquaginta aureorum sit olus, non minus trecentorum, interdum autem et amplius hoc aestimari, et non usque hoc solum causae avaritiam stare, sed etiam maiorem tanto eam facere, dicentes, quia stercus immiserint terrae et alios quosdam habeant labores, et ex hoc extendere in quantum voluerint pretium, et pro aestimatione insertarum forsan arborum alia augmenta facere, dum utique, quum perceperint a dominis, nulla talis penitus aestimatio facta sit, sed plerumque in pactis profiteantur hortulani, quia et plantatas servabunt arbores et alias plantabunt. Sed aestimator, et in semetipso simiter causam post paucum futuram putans, merito pro se talem avaritiam infert, unde si infelix patiaturs dominus ex imeritita tanta dare damnum est sua recipere, alique tradat hortum, et rursus in illo hoc patiaturs, et ex tertio forte aut quarto similem patiaturs nimietatem, periclitabiturs et ipso penitus cadere horti dominio, et extaneus omnibus suis rebus fieri, facere quoque eos agnovimus et quandam maiorem absurditatis adeictionem. Si enim qui postea subierit hortulanus adiciat aliquid priori pensioni, et hac ipsa conductione completa exigit aestimationem tanquam ex laboribus suis factum quum utique non omnino augmentum ex illius diligentia factum sit, sed forte principio aut per proditorem aestimantium, aut per negligentiam in minus, quam debeat, traditio facta sit.

Quae nobis omnia ultra omnem videnturs esse calliditatem et asperitatem. Quam reprimi volumus a tua celsitudine hanc sacram nostram pragmaticam respiciente legem, et sicut hortulanus suscipit hortum a possessore, ita eum et retradat, si quidem olus habet, quum hortulanus eum suscepit, et aestimatio

nothing more than the plants and vegetables existing therein is estimated, and this is always done for the benefit of the gardener or lessee. At the expiration of the lease, however, when the garden is returned, the said appraisers make a very careful appraisal of what it contains, so that they increase its actual value six times and often much more, for example, when it contains plants and vegetables which are worth fifty aurei, they estimate their value at three hundred, and sometimes above that sum. They frequently do not confine themselves to this exaggeration of value, but, alleging that the lessee has manured the land and that it is greatly improved thereby, they raise its value as much as they can, and they also increase it by the estimation of the value of plants and trees although when the lessee obtained the gardens from the owners no such expense was taken into consideration even if the gardener stated generally in the lease that he would keep up the number of growing trees, and plant new ones; and if the same appraiser should, a short time afterwards, be employed in estimating the value of the same property, he will be guilty of such dishonesty that if the unfortunate owner is not careful, when his property is returned to him and he has leased it to another gardener, the latter will subject him to a loss of a third or a fourth of the appraisal, and he will thus be exposed to the cupidity of the new gardener, and run the risk of losing the ownership of his garden, and of being deprived of what belongs to him. He is also subject to a still greater injustice, for if, after this, the owner increases the second gardener's rent, the latter, at the termination of his lease, will make the entire amount larger, just as if this was the result of his own exertions, while, in fact, the land was not augmented in value through his care, because in the beginning the appraisal was made too low by reason of the imprudence and negligence of the proprietor.

This abuse appears to Us to be characterized by surpassing malice and audacity, and We desire that it be repressed by Your Excellency, who will observe this Our law, and see that gardeners return the gardens in the same condition in which they received them. Whenever a garden contains plants and

plantada en él, e imponen su estimación al hortelano que lo recibe o toma en arrendamiento; pero cuando el arrendatario ha de devolverlo después de transcurrido el tiempo, se hace entonces por ellos una escrupulosa estimación de la hortaliza, y se eleva ésta al séxtuplo y a más, y si tuviera hortaliza por cincuenta áureos la estiman en no menos de trescientos, y a veces aun en más, y no se detiene en esto solo la avaricia del caso, sino que hacen también mucho mayor aquella valoración los que dicen que echaron estiércol a la tierra, y que tienen hechos algunos otros trabajos, y elevan por virtud de esto el precio a cuanto quieren, y hacen otros aumentos por la estimación de árboles quizá plantados, en tanto que cuando recibieron de sus dueños los huertos no se hizo en modo alguno tal estimación, bien que de ordinario prometen en los pactos los hortelanos que conservarán los árboles plantados y plantaran otros. Mas el apreciador, juzgando que el negocio habrá de volver después de poco igualmente a él mismo, con razón favorece en su provecho tal avaricia, por lo cual, si el infeliz dueño consintiera por tanta impericia satisfacer el daño y recobrar lo suyo, y le entregara el huerto a otro, y a su vez con éste tolerase lo mismo, y sufriese semejante minuciosidad acaso respecto de un tercero o de un cuarto, correrá peligro de perder en absoluto aun el mismo dominio del huerto, y de hacerse ajeno a todos sus propios bienes, y aun reconocemos que aquellos agregaran otro cualquier absurdo mayor. Porque si el hortelano que después sucediere añadiese alguna cosa a la primera pensión, y concluido este mismo arrendamiento exige la estimación como hecha por virtud de sus labores, cuando ciertamente no se realizó absolutamente ningún aumento por virtud de cuidado del mismo, sino que quizá al principio se hizo la entrega por menos de lo que se debía o por traición de los estimadores, o por negligencia.

Todo lo que nos parece que supera a toda astucia e inconveniencia. La cual queremos que sea reprimida por tu excelsitud, atendiendo a esta sacra ley nuestra, y así como el hortelano recibe de su poseedor el huerto, así también lo devuelva, y si ciertamente tiene la hortaliza cuando el hortelano lo recibió, y se

huius fiat, similiter et in restitutione scrupulosam aestimationem oleris solus percipiat; si vero non habeat, sed purum percipiat hortum sive habentem stercus, sive etiam non, sic etiam restitutionem fieri, et simpliciter ita servari causae ordinem super tradente hortulano, qualis fuit, quum perceperat, nulla alia inferenda domino laesione; aestimationem vero olerum non solum ab hortulanis fieri, sed etiam ab his, qui vocantur summarii, et qui talia noverint, quippe propositis sacris eloquiis. Non enim volumus possessoribus inutiles esse possessiones propter eorum, qui sortiuntur, nequitiam et avaritiam. Propterea igitur congregans eos determinabis et non sine iniuriam ullam inferri possessoribus, sed undique eos illaesos indemnesque servabis; volumus enim aequam mensuram et a dominis ad hortulanos, et ab hortulanis ad dominos fieri, eo quod undique nobis aequitas curae sit, et ut neutra laedatur pars.

Cap. II

Si vero aliquis incultam terram tradat, ille vero eam colat, pro cultura percipiat mercedem et exsistentis in eo oleris aestimationem, et ita sine lite discedat, nulla avaritia neque maligna ante nec super hoc facienda, quatenus per hanc sacram nostram pragmaticam legem et futuram super ea dispositionem per tuam celsitudinem de cetero maneamus pro talibus non inquietati, nec etiam reliquis nostris pro republica curis tales quaedam subeant sollicitudines, eo quod non parva, non grandis nostrae reipublicae pars absque nostra sollicitudine est, dum cuncta circumeamus mentis oculis, et nihil inordinatum neque dubium relinquere velimus. Interminabis autem etiam poenam quinque librarum auri contra eos, qui de cetero tale quid egerint aut agere permiserint.

vegetables, an estimate should be made of their value, and one should also be made of the same when it is returned; and the gardener shall only be entitled to the actual excess over and above the first appraisalment. But where there are no plants or vegetables, and the gardener receives the land absolutely without any crop, whether any manure has been placed upon it or not, it should be returned in the same condition, and, both when it is leased and given up, the lessee shall return it just as he received it, without the owner of the same being subjected to any loss. The appraisalment shall not be made by gardeners alone, but by officials called summarii, who are experts in matters of this kind, and who shall give their opinion upon the Holy Gospels. For We do not wish owners to be deprived of their possessions on account of the malice and greed of lessees. Therefore you will explain these things to the gardeners when called together, and will not permit any fraud to be committed against the owners, but see that the latter are, under all circumstances, kept free from damage and loss. For We wish the reciprocal relations of owners and gardeners to be the same, for which reason We have established absolute equality in these matters, in order that neither party may sustain any injury.

CHAPTER II

When anyone rents land which is thorny and neglected, and cultivates it, he shall be rewarded for his labor, and receive the true value of the vegetables which may be found there at his departure; and he must terminate his lease without any controversy, and without any display of avarice or deceit on his part. We desire that, by means of this Imperial pragmatic sanction the execution of which is entrusted to Your Excellency We may, in the future, remain without annoyance from complaints of this description, and that such cares may not distract Our attention from other things connected with the government of the Empire. For there is no part of the administration of either great or small importance which does not demand Our attention; We perceive everything with Our mind and Our eyes, and We do

hiciera la estimación de ella, perciba también del mismo modo al restituirlo la escrupulosa estimación de la hortaliza sola; pero si no la tuviera, sino que recibiese escuetamente el huerto, ya teniendo estiércol, ya también no teniéndolo, hágase también así la restitución, y sencillamente, guárdese en este negocio al hacer la devolución el hortelano el orden que se observó cuando recibió el huerto, sin que se haya de causar al dueño ninguna otra lesión; pero la estimación de las hortalizas sea hecha no solamente por hortelanos, sino también por los que son llamados contadores, y por los que conozcan tales cosas, teniendo ciertamente a la vista las sagradas escrituras. Porque no queremos que sean inútiles para los poseedores sus posesiones por la maldad y la avaricia de los que les tocan en suerte. Por lo cual, pues, determinarás congregándolos, y no dejarás que se infiera injuria alguna a los poseedores, sino que los mantendrás de todo punto ilesos e indemnes; porque queremos que se haga igual medida así por los dueños para los hortelanos, como por los hortelanos para los dueños, pues en todo cuidamos de la equidad, y de que no sea lesionada ni una ni otra parte.

Capítulo II

Pero si alguno entregase una tierra inculta, y otro la cultivara, perciba merced por el cultivo y la estimación de la hortaliza allí existente, y márchese así sin litigio, sin que en esto se haya de hacer antes ningún acto de avaricia ni maligno, a fin de que por virtud de esta nuestra sacra pragmática ley y de la disposición que sobre esto se haya de tomar por tu excelsitud permanezcamos en lo sucesivo sin ser molestados por tales cosas, y sin que tampoco a los demás cuidados nuestros por la república se agreguen algunas preocupaciones como éstas, porque ni pequeña ni grande parte de nuestra república está privada de nuestra solicitud, pues todo lo recorremos con los ojos de la mente, y nada queremos dejar desarreglado, ni desordenado, ni dudoso. Pero conminarás también con la pena de

not desire anything to remain neglected, confused, or ambiguous. You will impose a fine of five pounds of gold upon any person who may hereafter commit an act of this kind, or allow it to be committed.

cinco libras de oro a los que en lo sucesivo hicieren o permitieren hacer alguna tal cosa.

Dat. XV. Kal. Febr. Constant. imp. DN. IUSTINIANO PP. A. ann. XI., IOANNE V. C. cons. (538).

Given at Constantinople on fifteenth of the Kalends of February, in the eleventh year of the Empire of Lord Justinianus, during the Consulate of John. 538.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Febrero, en el año undécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de JUAN, varón muy esclarecido. [538.]

NOVELLA LXV

DE ALIENATIONE RERUM ECCLESIAE
MYSIAE RELICTARUM PRO CAPTIVORUM
REDEMPTIONE ET PAUPERUM ALIMENTIS

NEW CONSTITUTION LXV

LANDS, HOUSES, OR VINEYARDS WHICH
HAVE BEEN LEFT TO THE MOST HOLY
CHURCH OF MYSIA FOR THE REDEMPTION
OF CAPTIVES OR THE MAINTENANCE OF
THE POOR MAY BE ALIENATED IN
ACCORDANCE WITH THE DISTINCTION SET
FORTH IN THIS LAW

NUEVA CONSTITUCIÓN LXV

DE LA ENAJENACIÓN DE LOS BIENES
DEJADOS A LA IGLESIA DE MISIA PARA LA
REDENCIÓN DE CAUTIVOS Y PARA
ALIMENTOS DE POBRES

(Authent. const. LXVII.)

Idem A. IUSTINIANO, Vicerectori Mysiae.

(Authentic Constitution LVII.)

This Novel, with the exception of the title, is entirely lacking in Scrimgerus. It was first written in Latin. The Greek Epitome is in Haloander, the Latin in Julianus.

(Constitución auténtica LXVII.)

El mismo Augusto a JUSTINIANO, Vice-gobernador de la Misia.

Praefatio

Scimus antea legem promulgasse, per quam omnes alienationes ecclesiasticas inhibuimus. Sed postea alia lege prospeximus, quatenus liceat pro soluto res ecclesiasticas, vel alias, quae piis domibus deputatae sunt, persolvere. Sed etiam hoc in nostram venit memoriam, quod Martino viro sanctissimo, episcopo Clissinatae civitatis, formam et ante legem nostram dedimus, prohibentem eum ecclesiasticas res vendere, ne qui ex potentioribus ei necessitatem imponant secundum suum propositum res ecclesiasticas alienare. Sed etiam in nostram venit memoriam alia res, quam pro divinis fecimus vasis, pro quibus omnibus abdicavimus, ne cui liceat sacrosancta vasa vel venumdare vel obligare, nisi tantummodo in redemptionem captivorum, quia

PREFACE

We know that before we promulgated a law by which we prohibited all the ecclesiastical distractions. But later we indicated by another law, so that outside allowed to give in payment ecclesiastical goods, or other that were destined to the pious houses. But also it goes to our memory that before our law we even gave a disposition for Martin, man with sanctity, bishop of the city of Clisinata, prohibiting him that it sold ecclesiastical goods, in order that some of the powerful ones did not impose the necessity to him to alienate according to their intention the ecclesiastical goods. But also another thing comes to the memory, that we did for the divine glasses, with respect to all those that we prohibited that he was not to him allowed to anybody to sell or to

Prefacio

Sabemos que antes promulgamos una ley por la cual prohibimos todas las enajenaciones eclesiásticas. Pero después proveímos por otra ley, para que fuera lícito dar en pago bienes eclesiásticos, u otros que fueron destinados a las piadosas casas. Pero también acude a nuestra memoria que aun antes de nuestra ley dimos una disposición para Martín, santísimo varón, obispo de la ciudad de Clisinata, prohibiéndole que vendiera bienes eclesiásticos, a fin de que algunos de los poderosos no le impusieran la necesidad de enajenar según su propósito los bienes eclesiásticos. Mas igualmente nos viene a la memoria otra cosa, que hicimos en pro de los divinos vasos, respecto a todos los que prohibimos que no le fuera lícito a nadie vender u obligar los sacrosantos

animae redemptio aliis omnibus rebus pretiosior est. Sed haec quidem antea subsecuta sunt. Quae narratio necessaria nobis fuit ad praesentis specialis legis memoriam. Venit etenim in praesenti memoratus sanctissimus vir in hanc sanctissimam civitatem, et edocuit nos, multos terras sine certo redditu vel domunculas vel vineas relinquere ad redemptionem captivorum vel pauperum alimonias, et alienatione prohibita, memoratos actus, licet piissimi sint, attamen inhiberi, competens, sibi permitti per legem hoc facere. Sancimus itaque, si quis reliquerit ad redemptionem captivorum vel sustentationem pauperum res immobiles, si quidem certus redditus est ex relictis rebus colligendus, manere legatum vel hereditatem vel donatione nulla alienatione mutilanda, quum possit ex redditibus redemptio vel sustentatio fieri. Sin autem vel certus redditus non est, vel domus paene diruta et longe ab ecclesia posita, vel vineae, quarum fructus non semper similes, sed varii colliguntur, et incursionibus forsitan barbaricis dediti, in his tantummodo speciebus permittimus et venditionem hac speciali lege in memorata provincia fieri, si tamen domus intra fines ecclesiae vel vineae iuxta muros civitatis minime positae sint, ita ut in venditionis instrumento ipsa verba testatoris exprimantur, ut ei placuerit venditionem fieri, et redemptionem ex his captivorum vel alimonias pauperum celebrari. Et si hoc ita subsecutum fuerit, habeat venditio firmitatem, et liceat sine metu alterius legis et oeconomis ecclesiasticis et sanctissimo episcopo vendere, et emtoribus habere easdem res firmo iure. Habebunt autem dei omnipotentis crimen oeconomis ecclesiae, si pretia, quae acceperint, in aliam causam consumserint, licet piissima sit, et non in praedictas duas tantummodo causas, ad imitationem legis, quae super sacrosanctis vasis alienandis lata est. Sic etenim et venditio necessaria procedat, et actus piissimi non defraudentur, et animae hominum non depereant, quum et terrarum possessio et rerum mobilium non talem habeat curam, nec ita sit necessaria, ut captivorum redemptio et vita egentium, quae et animas salvant, et deo omnipotenti placabiles sunt. Gravitas itaque tua quae per hanc specialem legem nostra decrevit aeternitas tam effectui mancipare

force the sacrosanct glasses, but only for the redemption of captives, because the redemption of a soul is of the more price than all the other things. But these things took certainly place before. And this exhibition us has been necessary to remember the present special law. Because he came to the present the mentioned man to this city, and let us know that some left for the redemption of captives or food of poor earth without certain rent, or small houses, or vines, and being prohibited the sale, were left, the mentioned acts nevertheless, crippled, although they were very pious, being the originating thing that were allowed him by the law to execute them. Thus, then, we sent, that if some will have left for the redemption of captives or sustenance of poor real estate, and of the lazy goods it was had certainly to perceive certain rent, subsists the legacy or the inheritance or the donation, without it is had to mutilate with no sale, since the redemption or the feeding can be done with the rents. But if or the rent is not certain, or the house almost is demolished or situated far from the church, or if it were vines, of which not always takes shelter equal fruits, but variable, and perhaps exposed to the incursions of the Barbarians, in these cases we only allowed by this special law that is also made the sale in the mentioned province, if, however, the houses were not situated within the limits of the church, nor the vines next to the walls of the city, in such a way that in the instrument of the sale the same words of the testator are expressed, by that it will have seemed him or that took place the sale, and that with her was made the redemption of captives or the feeding of poor men. And if this will have been made thus, it has validity the sale, and he is to them allowed as much to the ecclesiastical administrators as to the bishop to sell without fear to the other law, and the buyers, to have straight with firm such goods. But the ecclesiastical administrators will commit crime against Magnificent God, if the prices that will have received consume them in another thing although she is very pious, and not only in the two aforesaid causes, to similarity of the arranged thing in the law that was promulgated on the sale of the sacrosanct glasses. Because this way the necessary sale will take place, and they will not be defrauded the very pious

vasos, sino solamente para la redención de cautivos, porque la redención de un alma es de más precio que todas las demás cosas. Pero estas cosas tuvieron lugar ciertamente antes. Y esta exposición nos ha sido necesaria para recordación de la presente ley especial. Porque vino al presente el mencionado santísimo varón a esta santísima ciudad, y nos hizo saber que algunos dejaban para la redención de cautivos o para alimento de los pobres tierras sin renta cierta, o casitas, o viñas, y estando prohibida la enajenación, quedaban, sin embargo, impedidos los mencionados actos, aunque fueran muy piadosos, siendo lo procedente que se le permitiera por la ley ejecutarlos. Así, pues, mandamos, que si alguno hubiere dejado para la redención de cautivos o para sustento de los pobres bienes inmuebles, y de los bienes dejados se hubiera de percibir ciertamente determinada renta, subsista el legado o la herencia o la donación, sin que se haya de mutilar con ninguna enajenación, puesto que se pueden hacer con las rentas la redención o la alimentación. Mas si o la renta no es cierta, o la casa está casi derruida o sita lejos de la iglesia, o si se tratara de viñas, de las que no siempre se recogen iguales frutos, sino variables, y acaso expuestos a las incursiones de los bárbaros, solamente en estos casos permitimos por esta ley especial que se haga también la venta en la mencionada provincia, si, no obstante, las casas no estuvieran sitas dentro de los límites de la iglesia, ni las viñas junto a los muros de la ciudad, de suerte que en el instrumento de la venta se expresen las mismas palabras del testador, por las que le hubiere parecido bien que se efectuara la venta, y que con ella se realizara la redención de cautivos o la alimentación de pobres. Y si esto se hubiere hecho así, tenga validez la venta, y séales lícito tanto a los ecónomos eclesiásticos como al santísimo obispo vender sin temor a la otra ley, y a los compradores, tener con firme derecho los mismos bienes. Mas cometerán crimen contra Dios omnipotente los ecónomos de la iglesia, si los precios que hubieren recibido los hubieren consumido en otra cosa aunque sea muy piadosa, y no solamente en las dos susodichas causas, a semejanza de lo dispuesto en la ley que se promulgó sobre la enajenación de los vasos

quam observare procuret.

acts, and they will not perish the souls of the men, because the possession of earth and real estate does not have another object, and it is not as necessary as the redemption of captives and the life of the poor men, whose things save souls, and appease omnipotent God.

sacrosantos. Porque de este modo tendrá lugar la venta necesaria, y no quedarán defraudados los actos muy piadosos, y no perecerán las almas de los hombres, pues no tiene otro objeto la posesión de tierras y de bienes inmuebles, y no es tan necesaria como la redención de cautivos y la vida de los indigentes, cuyas cosas salvan almas, y aplacan a Dios omnipotente.

Dat. Kal. Apr. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. A. ann. XI., IOANNE V. C. Cons. (538).

Therefore, it thus tries your excellence to take to effect like observing what by means of this special law it has decreed our eternity.

Por tanto, procure tu gravedad así llevar a efecto como observar lo que por medio de esta ley especial ha decretado nuestra eternidad.

Published during the month of April, during the eleventh year of the reign of Justinian, and the Consulate of John. 538.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Abril, en el año undécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de JUAN, varón muy esclarecido. [538.]

CONST. LXVI

UT FACTE NOVAE CONSTITUTIONES POST INSINUATIONES EARUM POST DUOS MENSES VALEANT, PARCIT AUTEM NON CUSTODIENTIBUS SUBTILITATEM CONSTITUTIONEM SUPER TESTAMENTIS IN RELINQUENDO QUADRANTE, AUT NON SUSCRIBENDO NOMEN HEREDIS, AUT NON DICENDO.

(Coll. V. tit. 16)

Imp. IUSTINIANIS Aug. IOANNI gloriosissimo sacrorum per Orientem Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

Semper legum nobis occasiones motorum negotiorum praebuerunt causae. Pluribus enim nobis aditionibus factis occasione nostrarum constitutionum, quas super successionibus scripsimus (quale est, ut oporteat testatorem propria manu

CONSTITUTION LXVI

NEW CONSTITUTIONS SHALL BECOME OPERATIVE TWO MONTHS AFTER THEY HAVE BEEN RECORDED. INDULGENCE IS SHOWN TO TESTATORS WHO HAVE NOT LITERALLY COMPLIED WITH THE PROVISIONS OF CONSTITUTIONS RELATING TO WILLS, WHERE THEY HAVE LEFT LESS THAN A FOURTH OF THEIR ESTATES TO THEIR CHILDREN, AND HAVE NOT AFFIXED THEIR SIGNATURES, OR MENTIONED THE NAME OF THE HEIR

(Fifth Collection. Title 16.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

PREFACE

Events which constantly occur afford Us the occasion of enacting laws, for many additions have been made by Us to the Constitutions which We have drawn up with reference to successions, (for instance, "it is necessary for a testator to write the

CONSTITUCIÓN LXVI

DE QUE LAS NUEVAS CONSTITUCIONES HECHAS TENGAN VALIDEZ DOS MESES DESPUÉS DE SU INSINUACIÓN, CONCEDE, SIN EMBARGO, DISPENSA A LOS QUE NO GUARDAN LA ESCRUPULOSIDAD DE LAS CONSTITUCIONES RELATIVAS A LOS TESTAMENTOS AL DEJAR LA CUARTA PARTE, O NO SUBSCRIBIENDO, O NO DICIENDO, EL NOMBRE DEL HEREDERO

(Colección V. título 16.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los sacros Pretorios de Oriente, Ex cónsul y Patricio.

Prefacio

Siempre las causas de los negocios promovidos nos dieron ocasiones para leyes. Porque habiéndonos hecho muchas representaciones con ocasión de nuestras constituciones, que sobre las sucesiones hemos escrito, (como es la de que es

heredis scribere nomen, et ex quantis unciis repurtari oporteat Falcidiam, quam filiis parentes relinquunt, sive ex tribus, sive ex quatuor, sive etiam ex pluribus), et multis propter hoc periclitantibus testamentis cadere, ne complerentur quae in eis scripta sunt, quia, licet factae sint leges, tamen non sunt cognitae aut provincialibus, aut etiam hic nondum forte propositae nullique manifestatae, necessarium existimavimus talia lege brevi corrigere.

Cap. I

Sancimus igitur, ex illo nostras constitutiones, quae pro testamentis sunt, valere, ex quo in comune factae sunt manifestae, et tempus exinde iis computari, id est hic quidem, ex quo omnibus fuerunt vel factae sunt manifestae, in provinciis autem, ex quo directae per metropolitam palam factae sunt vel postea factae fuerint, ne legum ignorantia, secundum quod dudum tenuit, testamenta homines facientes videantur praevaricari legem. Ut autem apertius adhuc causa declaretur, sancimus, si scripta fuerit huiusmodi lex, hanc post duos menses dati ei temporis valere et in republica tractari, sive in hac felicissima civitate, sive in provinciis, post insinuationem sufficiente hoc tempore omnibus manifestam eam constituere, et tabellionibus eius cognoscentibus virtutem, et subiectis agnoscentibus legemque servantibus. Sic nulli omnino erit declinatio, ut nostram custodiat legem. Non enim volumus deficientium infringi voluntates, omnibus siquidem studemus modis ratas eas constituere. Cur enim culpabimus eos, qui positas nostras ignoraverint constitutiones, vel si post paululum forte, quam scripta lex est, et adhuc ignorata, decesserint testatores, et propterea in testamentis aut non scripserint propria manu heredum nomina, aut etiam tres uncias solum reliquerint filio, et non quatuor, in quo legem aut non positam esse contigit, aut positam, et eo, quod nondum proposita fuerit, iuste ignoratam?

name of the heir with his own hand; of how many twelfths the Falcidian portion must consist which parents leave to their children, where they are three, four or more in number"), and many wills run the risk of being considered void if their provisions are not complied with. But as statutes, although enacted, are not known in the provinces, or, perhaps, have not yet been published in this city, or communicated to anyone, We have deemed it necessary to correct this by means of a brief law.

CHAPTER I

Therefore We decree that Our Constitutions relating to wills shall become operative from the date of their publication. We also decree that they shall be applicable in the provinces from the moment that they have been promulgated by the metropolitan, or immediately afterwards, in order that (as has previously been stated) men who make wills may not appear to have acted in disobedience to the law. And in order that this may be more clear, We hereby order that where a law of this kind is drawn up on this subject, it shall become operative everywhere within two months after having been recorded, either in this Most Fortunate City, or in the provinces, as this term is sufficient to make it known to all persons after it has been placed upon record, so that the notaries may become familiar with its contents, and that Our subjects, being informed of its provisions, may comply with them. In this way no one will have any good reason for not obeying Our law. We do not wish the wills of deceased persons to be disregarded, and, indeed, We use every effort to cause them to be observed. For why should We blame those who are ignorant of the enactment of Our Constitution, where testators have died only a short time after the law was made, and when, as yet, its existence was not known to them, and for this reason they did not write the names of their heirs with their own hands, or left only three, instead of four-twelfths of their estates to their children; and whether a law has or has not yet been enacted, but has not yet been published, is it not on this account justly ignored?

menester que el testador escriba de su propia mano el nombre del heredero, y de cuántas onzas debe reputarse la Falcidia, que los padres dejan a los hijos, si de tres, o de cuatro, o aun de más), y corriendo por esto muchos testamentos peligro de quedar invalidados, sin que se cumpla lo que en ellos se escribió, porque, aunque se hayan hecho leyes, no son, sin embargo, conocidas de los provincianos, o quizá tampoco han sido expuestas aquí todavía ni sido hechas manifiestas a ninguno, hemos estimado necesario corregir con una breve ley tales cosas.

Capítulo I

Así, pues, mandamos, que nuestras constituciones, que se refieren a los testamentos, estén en vigor desde que en general hayan sido hechas manifiestas, y que desde entonces se compute para ellas el tiempo, esto es, aquí, desde que a todos hayan sido o sean hechas manifiestas, y en las provincias, desde que enviadas hayan sido hechas conocer en las metrópolis, o lo hubieren sido después, a fin de que no parezca que por ignorancia de las leyes, según antes sucedió, los hombres infringen la ley al hacer sus testamentos. Mas para que la cosa quede todavía más terminantemente declarada, mandamos, que si se hubiere escrito una tal ley, tenga ella validez y sea aplicada en la república después de dos meses del tiempo dado para ella, ya en esta felicísima ciudad, ya en las provincias, bastando después de la insinuación este tiempo para hacerla manifiesta a todos, y para que los notarios conozcan su fuerza, y para que los súbditos reconozcan y observen la ley. Así, nadie absolutamente tendrá excusa para no guardar nuestra ley. Porque no queremos que se infrinjan las voluntades de los que fallecen, puesto que de todos modos procuramos hacerlas firmes, Pues ¿cómo culparemos a los que hubieren ignorado nuestras constituciones establecidas, si acaso poco después de haber sido escrita la ley, y siendo ignorada todavía, hubieren fallecido los testadores, y por esto o no escribieron de su propia mano en los testamentos los nombres de los herederos, o hubieren también dejado a su hijo solamente tres onzas, y no cuatro, porque acontece o que la ley no fue dada, o

§ 1.- Igitur etiam hactenus, licet antique constitutio sit, et in cognominis nostri posita constitutionum codice, quae scribi propria manu heredis nomen disposuit, tamen plurimi praeter eius testati sunt virtutem, ignorantes eius legis lationem, et hactenus talia praetermissa denuntiantur nostrae potestati. Et omnibus semper talia poscentibus veniam dedimus, quoniam nondum fieri has manifestas evenerat, et sacras super his fecimus formas, iustam eis largientes veniam. Ne igitur importunitatem patiamur de his per singulos dies, et formas scribere cogamur, propterea sancimus, sicuti dictum est, seniore quidem in Iustiniano positam codice legem valere, hic quidem, ex quo insinuata est, in provinciis autem, ex quo directa et palam facta est in unaquaque metropoli aut alia civitate; tempore namque plurimo transeunte, et nostro codice ubique directo, non recte ignorabitur.

§ 2.- Alteram vero novellam, quae inter constitutiones post codicem posita est, decernentem quid filiis relinquatur, valere et in hac felicissima civitate, et in provinciis post duos menses insinuationis, sicuti praediximus, eo quod factis a nobis uniformibus constitutionibus de mensura institutionis filiorum, alia quidem graecorum lingua conscripta propter multitudinis frequentiam, alia vero latina, quae etiam firmissima propter reipublicae figuram est, illa quidem Kalendarum Martiarum habet conscriptionis tunc diem, non autem tunc insinuata est, alia veor est latina voce conscripta ad Salomonem gloriosissimum apud Afros sacrum praesulem tunc praetoriorum Kalendis Aprilis.

§ 1.- Therefore, although up to this time an ancient constitution existed, which was included in the Code of Constitutions bearing Our name, and provides that the name of the heir shall be written in the hand of the testator himself, still many persons have made wills in violation of this provision simply because they were not aware of it. Information of these omissions has, hitherto, frequently been communicated to Us, but We have always been indulgent to those who were at fault, as it happened that the laws which were violated had not yet been published. We have issued Imperial pragmatic sanctions with reference to this matter, granting those who ask for it proper relief. And in order to be no longer annoyed, and compelled every day to promulgate pragmatic sanctions on this subject, We hereby decree (as already stated) that the ancient law included in the Justinianian Code shall become operative in this city from the date of its record, and in the provinces from the time it was despatched to, and published in, each capital or other city. For, Our Code having been sent to every part of the Empire, after the expiration of a considerable time its contents cannot legally be ignored.

§ 2.- We desire that the other Novel which is included among the number of the constitutions issued after the Code, and which sets forth what should be left to children, shall take effect in this Most Fortunate City, and in the provinces, two months after it has been recorded, as We have already stated. We have made two uniform copies of this Novel, one of which is written in Greek, on account of the large number of persons to which this language is familiar; and the other is in Latin, which is better adapted to the proceedings of the government; and the said law is dated on the Kalends of March, but was not recorded at that time, but was, on the Kalends of April, addressed to Solomon, Most Glorious Praetorian Prefect of Africa.

que, habiendo sido dada, fue justamente ignorada, porque todavía no hubiere sido expuesta?

§ 1.- Así, pues, hasta hoy, aunque sea antigua, y esté incluida en el Código de las constituciones, que lleva nuestro nombre, la constitución que dispuso que el nombre del heredero fuese escrito de propia mano, sin embargo, muchos testaron prescindiendo de su eficacia, ignorando el establecimiento de esta ley, y aun hoy son denunciadas a nuestra potestad tales omisiones. Y siempre les concedimos dispensa a todos los que por tales cosas nos suplicaron, porque había acontecido que todavía no habían sido hechas manifestas aquellas, y dimos sobre tales cosas sacras disposiciones, concediéndoles justa dispensa. Así, pues, para que cada día no suframos importunidad, y nos veamos precisados a escribir disposiciones, mandamos, que, según se ha dicho, tenga ciertamente validez la antigua ley incluida en el Código Justiniano, aquí, a la verdad, desde que fue insinuada, pero en las provincias, desde que fue enviada, y hecha pública en cada metrópoli o en otra ciudad; porque transcurriendo mucho tiempo, y habiéndose enviado a todas partes nuestro Código, no será con razón ignorada.

§ 2.- Mas la otra nueva constitución, que después del Código fue incluida entre las constituciones, y que determina lo que se les ha de dejar a los hijos, esté en vigor así en esta felicísima ciudad, como en las provincias, desde dos meses después de la insinuación, según antes hemos dicho, porque habiéndose hecho por nosotros constituciones uniformes sobre la cuantía de la institución de los hijos, una ciertamente escrita en la lengua de los griegos por razón del frecuente uso de la multitud, y otra en latín, que también es muy valida por virtud de la forma de la república, aquella tiene ciertamente la fecha de haber sido escrita en las Calendas de Marzo, pero no fue insinuada entonces, y la otra fue escrita en lengua latina en las Calendas de Abril a Salomón, entonces gloriosísimo sacro Prefecto de los Pretorios entre los Africanos.

§ 3.- Quia vero neque graeca lingua conscripta mox palam facta est et directa, donec Romanorum posita lingua facta est et directa, denique etiam quae hic ad gloriosissimos praefectos sacrorum nostrorum praetiorum conscripta est, id est graeca lingua, Maio mense insinuata est in eadem sede atque directa, ideo sancimus, oportere eius legis lationem, quae de mensura institutionis filiorum eloquitur, valere hic quidem ex Kalendis Maiis, ut duos menses ei servemus, in provinciis autem, ex quo haec palam facta est, etiam ibi duobus mensibus post insinuationem servandis. Si vero nondum hactenus in omnibus provinciis destinata, est velociter et eam, et alias, quae forte non missae sunt adhuc, aut etiam postea comitante deo a nobis faciendas mitti nunc vel mittendas esse, quatenus nostrae constitutiones in metropolitanis civitatibus fiant vel faciendae sint manifestae, provinciarum vero praesides ipsos mittere eas et missuros esse per omnes civitates sub unaquaque provincia constitutas, ut nullus de cetero occasionemumat cuiuslibet ignorationis.

§ 4.- Unde praeteritum omne iustam habeat veniam, valeantque defunctorum dispositiones, vel si nuper factae sunt, sicut eas illi fecerunt, vel si secundum prius tenentem legislationem litteris propriis non scripserunt heredum appellationes, aut testibus eas non fecerunt manifestas, aut tres uncias et non amplius reliquerunt filiis. Non enim infringi, sicuti praediximus, defunctorum volumus dispositiones, sed ratas eas per omnia declaramus, ut, si vel proxime scripta sunt testamenta post positionem legis, nondum vero contigerat constitutiones factas innotuisse, et superviventibus forte testatoribus non sunt mutata, maneant etiam sic institutiones, quae ab initio secundum tunc certas exstantes factae sunt leges, propriam virtutem habentes, et non accusandae eo, quod tempore, quo supervixerunt illi, eas non mutaverunt. Non enim omnia sunt in nobis, nec semper quibusdam tempus fit testandi, et repente plerumque incidunt hominibus mortes,

§ 3.- For the reason that the copy written in Greek was not immediately published, and was not addressed in this city to its Most Glorious Praetorian Prefects, or recorded by them until the month of May, We direct that the legislation which it introduces with reference to the share to be left children by will may be observed in this city after the Kalends of May, to which time We add two months; and in the provinces, We also add two months more from the date of its publication, after it has been recorded. If it has not yet been despatched to all the provinces, this shall be done immediately, together with the other constitutions which have not yet been sent, and those which, with the aid of God, We may hereafter promulgate, in order that Our Constitutions may now and hereafter become known in all metropolitan cities. As soon as the Governors of provinces receive them, they must despatch them to all cities within their jurisdiction, so that, for the future, no one may have an opportunity to allege ignorance of their existence.

§ 4.- Therefore wills previously executed shall be entitled to just indulgence; the testamentary dispositions of deceased persons shall be carried out as they desire them to be, even though they have recently been made, and testators did not, in accordance with the provisions of the present law, write the names of their heirs with their own hands, or did not mention them in the presence of witnesses, or did not leave more than three-twelfths of their estates to their children. For (as We have previously stated) We do not desire the testamentary dispositions of deceased persons to be disregarded, but We absolutely confirm them; so that if wills have been executed shortly after the enactment of the law, and when it was not yet promulgated, even though surviving testators may have made no change in them, they shall still be valid, just like those which have been executed in the beginning in compliance with already existing laws; and they shall have full

§ 3.- Mas como ni la escrita en lengua griega fue inmediatamente hecha pública y enviada, hasta que fue hecha y enviada la compuesta en la lengua de los romanos, y finalmente la que aquí fue escrita a los gloriosísimos prefectos de nuestros sacros pretorios, esto es, en lengua griega, fue insinuada en el mes de mayo en la misma sede y expedida, por ello mandamos, que la promulgación de esta ley, que habla de la cuantía de la institución de los hijos, valga aquí ciertamente desde las Calendas de Mayo, de suerte que le conservemos los dos meses, pero en las provincias, desde que ella fue hecha manifiesta, debiéndose guardar también allí los dos meses después de la insinuación. Pero si aun no hubiera sido enviada a todas las provincias, envíense ahora rápidamente así ésta, como las demás que acaso no han sido enviadas todavía, y a su tiempo también las que con el auxilio de Dios hayan de ser hechas después por nosotros, a fin de que se hagan o se hayan de hacer manifiestas nuestras constituciones en las ciudades metropolitanas, debiendo los mismos presidentes de las provincias enviarlas a todas las ciudades sitas en cada provincia, para que en lo sucesivo ninguno tome pretexto de cualquier ignorancia.

§ 4.- Por lo cual tenga justa dispensa todo lo pasado, y sean válidas las disposiciones de los fallecidos, ya si fueron hechas recientemente, según aquellos las hicieron, ya si conforme a la legislación antes en vigor no escribieron de propia letra los nombres de los herederos, o no se los hicieron manifiestos a los testigos, o les dejaron a los hijos tres onzas y no más. Porque no queremos, según antes hemos dicho, que sean infringidas las disposiciones de los difuntos, sino que las declaramos en un todo válidas, de suerte que, si próximamente se han escrito testamentos después del establecimiento de la ley, pero hubiera acontecido que todavía no se hubiesen dado a conocer las constituciones hechas, y no fueron cambiados sobreviviendo acaso los testadores, subsistan también así las instituciones, que fueron en un principio hechas con arreglo a las leyes ciertas entonces existentes, teniendo propia eficacia, y no debiendo ser acusadas porque aquellos

testandi eis potestatem auferentes. Quamobrem ab initio factum recte eo, quod non fuerit mutatum, non arbitramur postea mutari aut aliquo modo infringi, sed immutata manere, quae tunc placuit testatoribus, sententiam, valideque servari. Erit namque absurdum, ut, quod factum est recte, ex eo, quod tunc non erat factum postea mutetur.

§ 5.- Collective igitur dicendum, percipiant filii relictas sibi, si ita contigerit, a patribus tres uncias ex testamentis ita factis aut ante legis positionem, aut post positionem legis, antequam haec tamen apud iudices innotesceret. Si vero adiectum sit testamenti, oportere quod reliquum est eis impleri secundum quod tunc legibus debebatur, hoc percipiendum secundum antiquas leges, ut, si quid deest tribus unciis, secundum illas supplementum fiat, non in quadriuncio, quod postea quidem sancitum est, nondum tamen tunc agnitum.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem, praeceptis propriis tua eminentia omnibus faciat manifesta, et qui in hac maxima civitate, et quis foris inhabitat, quatenus omnibus fiant palam, quae a nobis pro omnium cautela sancita sunt.

Dat. Kal. Maii, Constantinop. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno. XI., IOANNE V. C. Cons. (538).

effect, and shall not be contested on the ground that the testators did not change them during their lifetime. For We are not Our own masters, and have not always time to make a final disposition of our property, for frequently men are attacked by death, and are deprived of the power of testation. Wherefore We think that testamentary dispositions which have been regularly made in the first place, and not subsequently changed, should not be rewritten, or considered void, but that the wishes of testators should always be considered valid, and remain unaltered; as, indeed, it would be absurd for what had been properly done in the first place to be afterwards changed, when a new law had not yet been published.

§ 5.- Therefore, in short, it may be said that (where anything of this kind happens) the children shall receive the three-twelfths left to them by the wills of their fathers, whether this has been done before or after the enactment of the law, but previous to its communication to the magistrate. If it was added in the will that the lawful share due to the children was left to them in accordance with the laws then in force, the children shall take it in conformity to the ancient laws; so that if anything should be lacking to the three-twelfths to which they are entitled, this shall be supplied in compliance with the said law, but they shall not obtain four-twelfths of the estate, for the law providing for this was, at that time, not yet known.

EPILOGUE

Therefore Your Eminence will, by means of suitable proclamations, communicate the matters which it has pleased Us to enact by means of this law to all the inhabitants of this great city and its suburbs; in order that what We have authorized for the public welfare may become clear to everyone.

Given at Constantinople, on the Kalends of May, during the eleventh year of the reign of Justinian, and the Consulate of John. 538.

no las cambiaron durante el tiempo que sobrevivieron. Porque no todo está en nuestra mano, ni siempre uno tiene tiempo para testar, y muchas veces sobreviene repentinamente a los hombres la muerte, privándoles de la posibilidad de testar. Por lo cual, no juzgamos que el que en un principio fue hecho con arreglo a derecho haya de ser después cambiado o infringido de algún modo, sino permanezca sin mutilación, y consérvese válidamente, la disposición que entonces les plugo a los testadores. Porque sería absurdo, que lo que se hizo con arreglo a derecho fuese alterado después por virtud de lo que entonces no se había hecho.

§ 5.- Así, pues, se ha de decir en general, que reciban los hijos, si así aconteciere, las tres onzas que se les dejaron por sus padres en testamentos de este modo hechos o antes del establecimiento de la ley, o después del establecimiento de la ley, pero antes que ésta haya sido hecha conocer a los jueces. Pero si se hubiera añadido en los testamentos, que se les ha de completar el resto que entonces se les debía con arreglo a las leyes, se ha de percibir éste conforme a las leyes antiguas, de suerte que, si faltara alguna cosa a las tres onzas, se haga el suplemento con sujeción a aquellas, no hasta las cuatro onzas, que después fueron ciertamente sancionadas, pero que entonces no estaban todavía admitidas.

Epílogo

Por tanto, haga tu eminencia manifiesto a todos por propios edictos lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por esta sacra ley, así a los que habitan en esta muy grande ciudad, como a los que fuera de ella, a fin de que por todos sea conocido lo que para seguridad de todos ha sido sancionado por nosotros.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Mayo, en el año undécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de JUAN, varón muy esclarecido. [538.]

CONST. LXVII

UT NULLUS FABRICET ORATORII DOMOS PRAETER VOLUNTATEM EPISCOPI, ET UT DEPUTET PRIUS, QUAE CIRCA DILIGENTIAM ET STATUM FABRICATI ORATORII SUFFICIENT, ET UT EPISCOPI NON DESINT SUIS ECCLESIIIS, ET DE ALIENATIONE ECCLESIASTICARUM RERUM IMMOBILIUM

(Coll. V. tit. 17.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. MENNAE, sanctissimo et beatissimo Archiepiscopo Constantinopolitano, et universi eius tractus Patriarchae.

Praefatio

Ea, quae de sanctissimis ecclesiis sunt, multis comprehendentes legibus, adhuc etiam alia lege egemus ad exhorta negotia et rursus emergentia sufficiente. Plurimi namque nominis causa ad opus sanctarum ecclesiarum accedunt, deinde eas aedificantes nequaquam curam pnunt, ut expensas quoque eis deponant decentes et ad luminaria, et ad observantium alimenta, et ad sacrum ministerium, sed deserunt eas etiam in nudis aedificiis constitutas, et aut destruendas, aut omnino sacro ministerio defraudandas.

Cap. I.

Sancimus igitur, prae omnibus quidem illud fieri, et nulli licentiam esse neque monasterium, neque ecclesiam, neque orationis domum incipere aedificare, antequam civitatis deo amabilis episcopus orationem in loco faciat, et crucem figat, publicum processum ibi faciens, et causam manifestam omnibus statuens. Multi enim simulantes fabricare quasi orationis domos suis medentur languoribus, non orthodoxarum ecclesiarum aedificatores facti,

CONSTITUTION LXVII

NO ONE SHALL BUILD HOUSES OF WORSHIP WITHOUT THE CONSENT OF THE BISHOP. ANYONE WHO DOES SO MUST FIRST PROVIDE SUFFICIENT REVENUE FOR THE MAINTENANCE AND REPAIR OF THE CHURCH WHICH HE BUILDS. BISHOPS SHALL NOT ABANDON THEIR CHURCHES. CONCERNING THE ALIENATION OF IMMOVABLE ECCLESIASTICAL PROPERTY.

(Fifth Collection. Title 17.)

The Same Emperor Justinian to Menna, Most Holy and Blessed Archbishop of Constantinople, and Patriarch of Its Entire Jurisdiction.

PREFACE

Although We have included matters having reference to the most holy churches in numerous laws, We still have need of another to dispose of difficulties which have arisen, and provide for emergencies. For many persons build churches in order to perpetuate their names, and not with a view to utility, and they do not take care to furnish sufficient means for their expenses, their lights, and the maintenance of those charged with Divine service, but after the churches are constructed they leave them to be either destroyed, or entirely deprived of the ministrations of the clergy.

CHAPTER I

Therefore We order, before all things, that no one shall be allowed to build a monastery, a church, or an oratory, before the bishop of the diocese has previously offered prayer on the site, erected a cross, conducted a public procession, and consecrated the ground with the knowledge of all persons. For there are many individuals who, while pretending to build houses of worship, contribute to the weakness of others, and become not the founders of orthodox

CONSTITUCIÓN LXVII

DE QUE NINGUNO FABRIQUE CASAS DE ORATORIO SIN LA VOLUNTAD DEL OBISPO; DE QUE DESIGNE ANTES LO QUE SEA SUFICIENTE PARA EL CUIDADO Y CONSERVACIÓN DEL ORATORIO EDIFICADO; DE QUE LOS OBISPOS NO SE AUSENTEN DE SUS IGLESIAS; Y DE LA ENAJENACIÓN DE LOS BIENES INMUEBLES ECLESIASTICOS

(Colección V. título 17.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, santísimo y beatísimo Arzobispo de Constantinopla, y Patriarca de todo su territorio.

Prefacio

Habiendo comprendido en muchas leyes lo que a las santísimas iglesias se refiere, necesitamos todavía otra ley que sea suficiente para negocios que se han originado y para los que de nuevo surjan. Porque por causa de renombre acometen muchos la edificación de santas iglesias, y después que las edifican no cuidan en manera alguna de asignarles los gastos convenientes para el alumbrado, para los alimentos de sus servidores, y para el sagrado ministerio, sino que las dejan constituidas en los desnudos edificios, y para que o se hayan de destruir, o hayan de quedar en absoluto privadas del sagrado ministerio.

Capítulo I

Así, pues, mandamos, que ante todo se haga ciertamente aquello, y que nadie tenga licencia para comenzar a edificar ni monasterio, ni iglesia, ni casa de oración, antes que el obispo de la ciudad, amante de Dios, haga oración en aquel lugar, y fije la cruz, haciendo allí procesión pública, y manifestando a todos la causa. Porque muchos, simulando fabricar así como casas de oración, dan satisfacción a sus propias enfermedades, haciéndose edificadores no

sed speluncarum illicitarum.

churches, but of dens for the practice of unlawful religious rites.

de iglesias ortodoxas, sino de antros ilícitos.

Cap. II

CHAPTER II

Capítulo II

PERSONS WHO BUILD CHURCHES MUST PREVIOUSLY PROVIDE THE REVENUES FOR THEIR MAINTENANCE, THEIR CONSECRATION, AND THEIR PRESERVATION

Deinde non aliter quempiam ecclesiam ex novo aedificare, priusquam loquatur ad deo amabilem episcopum, et definiat mensuram, quam deputat et ad luminaria, et ad sacrum ministerium, et ad incorruptendae domus custodiam, et observantium alimenta. Et si sufficienter habere videtur, faciat prius donationem eorum, quae futura sunt deputari, et ita domus aedificetur. Si autem non sufficiat quidem aliquis ad hoc, nomen forte vero habere desiderans, quo et ipse fabricator ecclesiae vocetur, et vult aliquid tale facere, multae et in hac regia civitate, et in provinciis ecclesiae sunt, in quibus competente quidem administratur modo, periculum vero ruinae patiuntur per vetustatem, aut etiam parvae constitutae sunt, et inordinatae secundum desiderium eorum, qui in eis deputati sunt, licebit ei unam talium ecclesiarum accipienti hanc aedificare, et hic voluntate deo amabilis orthodoxorum episcopi res agenda est, sic enim poterit et sacrae domus fabricator vocari, et nihil suo superexpendere, deputatis iam circa hoc expensis oblati ab eis, qui etiam prius has expendebant.

We decree that no new church shall hereafter be constructed before having recourse to the bishop, and determining the amount requisite for lighting, for the holy service, and for keeping the building in good condition, as well as for the maintenance of those who have charge of it; and if the amount given appears to be sufficient, the preliminary donation shall be made, and the church erected. Where, however, the person desiring to do this does not offer sufficient funds for the purpose, and wishes to be styled the founder of the church, and has the ambition to accomplish something of this kind (for there are many churches in this Royal City as well as in the provinces which, instead of being properly maintained, run the risk of being ruined by age, or which are of very small dimensions, and badly provided for owing to the negligence of the clergy assigned to them), the proposed founder shall, with the consent of the bishop and the orthodox clergy, be permitted to rebuild one of these churches, which shall bear his name as the founder of a religious house; but nothing shall be expended by him out of his own property by way of endowment, as the revenues already set apart for this purpose shall continue to be paid by those who previously furnished them.

Además, no edifique nadie de nuevo una iglesia de otra suerte, sin que antes hable al obispo, amante de Dios, y determine la cuantía que destina así para el alumbrado, como para el sagrado ministerio, y para cuidar de que no se arruine el edificio, y para los alimentos de sus servidores. Y si parece que tiene lo suficiente, haga antes donación de lo que a ello ha de ser destinado, y así se edifique la casa. Mas si alguien no tuviera, a la verdad, lo suficiente para esto, pero acaso deseara tener el renombre de ser también él llamado constructor de una iglesia, y quiere hacer alguna cosa semejante, hay muchas iglesias en esta real ciudad y en las provincias, en las que ciertamente se celebra de la manera que corresponde, pero que corren peligro de ruina por su antigüedad, o que también fueron hechas pequeñas, y no se hallan dispuestas según el deseo de los que a ellas fueron destinados, y le será lícito, encargándose de una de tales iglesias, edificarla, debiéndose hacer esto también en este caso con la voluntad del obispo de los ortodoxos, amante de Dios; porque de este modo podrá ser llamado también constructor de una sagrada casa, y no excederse en nada al gastar de lo suyo, habiendo sido ya designadas las expensas ofrecidas para esto por los que también antes las suministraban.

Cap. III

CHAPTER III

Capítulo III

CONCERNING THE BISHOPS WHO DO NOT RESIDE IN THEIR OWN CHURCHES. AFTER THE EPITOME OF JULIANUS

Illud quoque sancimus, quatenus secundum iam a

In accordance with the law already enacted by Us,

También mandamos, que conforme a la ley ya pro-

nobis prolatam legem deo amabiles episcopi in suis ecclesiis maneant, et non relinquant quidem eas, tempus vero multum hic morentur, et cogant per provincias oeconomos expensas sibi transmittere ex sanctissima ecclesia, sed expendat quidem ipsi inde eique observare non patiantur. Sancimus igitur iam a nobis positam legem in sua manere virtute. Si vero defuerit deo amabilis episcopus ecclesiae suae amplius tempus, nullam ei mitti expensam de provincia, sed illam quidem circa actus pios et sanctissimam ecclesiam expendi, ipsum vero hic errantem non expensis sanctissimam ecclesiam praegravare, quum certum sit, quod, si plurimo tempore defuerit, quae iam a nobis super eisdem sancita sunt valebunt.

We decree that bishops shall stay in their churches; shall not abandon them; shall not sojourn for a long time in this city, and compel stewards to send them the money for their expenses, and the Holy Church to furnish it; and this the bishops themselves shall not tolerate. Hence We order that the law already promulgated by Us shall continue to remain in full force. For if a bishop should absent himself from his church for a longer period than that which is prescribed, his expenses shall not be sent to him from the provinces, but the money shall be used for pious purposes, and for the benefit of the Most Holy Church. Thus a bishop who may come to this city will not be supported by his church; and if he remains absent for too long a time, what We have previously decreed with reference to this matter shall be observed.

mulgada por nosotros permanezcan en sus iglesias los obispos, amantes de Dios, y no las abandonen, y moren, aquí mucho tiempo, y obliguen a los ecónomos en las provincias a enviarles fondos de la santísima iglesia, sino consúmanlos ellos allí, y no consientan que así se haga respecto a ella. Mandamos, pues, que subsista en su vigor la ley ya establecida por nosotros. Pero si el obispo, amante de Dios, estuviere ausente de su iglesia más tiempo, no se le envíen de la provincia ningunos fondos, sino inviértanse éstos ciertamente en actos piadosos y en la santísima iglesia, sin que él andando errante por aquí grave con gastos a la santísima iglesia, pues es lo cierto que si estuviere ausente largo tiempo, tendrá validez lo que ya respecto a esto mismo ha sido sancionado por nosotros.

Cap. IV

CHAPTER IV

Capítulo IV

CONCERNING THE ALIENATION OF IMMOVABLE ECCLESIASTICAL PROPERTY

Quoniam vero contigit iam nos sanxisse, ut, si qua in provinciis alienatio rei immobilis ecclesiasticae facienda est, secundum decretum hanc procedere, sicuti dudum prolata a nobis constitutio dicit, agi vero decretum non solum praesente deo amabili episcopo civitatis eiusque clero, sed etiam metropoleos episcopo, nec non et illud insuper est sancitum, ut, si metropoleos sanctissimus episcopus futurus est venundare, sive eius ecclesiae sanctissimi oeconomi, quid oporteat fieri, etiam hoc adiicimus, ut duo ex synodo, quae sub eo est, deo amabilium episcoporum, quoscunque elegerit, ipsi intersint, et alia omni observatione custodita, quae iam sancita est, praesentia duorum deo amabilium episcoporum adiiciatur, ut secundum se videatur cum sua synodo rem agere, et sicut ipse rem facit credibilem et sufficiente ei, qui sub eo constitutus est, dum praesens est, ita et ipsi quae sub eo est synodus praesens per duos deo amabilium episcoporum videbitur rem praebere cautissimam, sumentem ex huiusmodi synodo testimonium.

As We have already provided that if anyone should make an alienation of immovable ecclesiastical property in the provinces, this must be done after a decree has been issued, which should take place in the presence of both the bishop of the city and the clergy of his diocese, as well as in that of the metropolitan bishop; and, moreover, We direct that if the Most Holy Metropolitan Bishop should sell any immovable ecclesiastical property, even where the most holy stewards of his church consent to the sale, two bishops selected by the metropolitan from the synod under his jurisdiction shall be present at the time, and in addition to this, all the formalities previously prescribed shall be strictly observed. The metropolitan bishop and his synod shall then be considered to have made the sale, and as he, by his presence, confers sufficient power upon the prelate under his jurisdiction, so the representation of the synod by the two bishops aforesaid shall be held to have confirmed the sale made by the metropolitan, which sale shall, in this way, be witnessed by the synod.

Mas como acontece que ya nosotros mandamos, que, si en las provincias se hubiera de hacer alguna enajenación de bienes inmuebles, se verifique ésta mediante decreto, como dice la constitución promulgada: antes por nosotros, pero que el decreto se haga estando presentes no solamente el obispo de la ciudad, amante de Dios, y su clero, sino también el obispo de la metrópoli, y no se mandó además qué es lo que se debería hacer si el santísimo obispo de la metrópoli, o los santísimos ecónomos de su iglesia hubieran de hacer la venta, añadimos también, que intervengan dos de los obispos, amantes de Dios, que él hubiere elegido, del sínodo que está bajo su dependencia, y guardadas todas las demás formalidades, que ya han sido dispuestas, se agregue la presencia de los dos obispos, amantes de Dios, para que parezca que él hace por sí el negocio juntamente con su sínodo, y así como el mismo, estando presente, da crédito y eficacia al negocio a favor del que está constituido bajo él, así también se considerará que estando presente el sínodo, que se halla bajo su dependencia, le da a él mismo por

Epilogus

Hanc itaque nostram legem et ad sedem tuae beatitudinis, et ad ceteros sanctissimos patriarchas missam ipsi per litteras proprias sub vobis metropolitans facietis manifestam, et illi palam facient sub se constitutis episcopis, ut nullum lateant, quae a nobis constituta sunt.

Dat. Kal. Maii Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. A. ann. XII., IOANNE V. C. Cons. (538).

CONST. LXVIII

UT CONSTITUTIO PIISIMI IMPERATORIS, QUAE IN SUCCESSIONIBUS LUCRORUM NUPTIALIUM, SI LIBERI NON EXSTENT, LUCRA INTRODUCIT, IN IIS FACTIS OBTEINEAT, QUAE POST CONSTITUTIONEM ACCIDERUNT, IN ILLIS AUTEM, QUAE ANTE EAM CONTIGERUNT, LEONIS CONSTITUTIO LOCUM HABEAT.

Idem Aug. IOANNI, Pf. P. II., Excons. ordinario.

Praefatio

Novimus Leonis pia memoriae constitutionem scriptam super his, qui ad secundas veniunt nuptias sive viris sive mulieribus, ex illo matrimonio lucrum ex illis nuptiis filiis venerande servantem, et solius ususfructus eum qui lucratur dominum facientem, dominum autem illis servantem, si filii et nepotes moriantur, non existente iam ullo, propter quem is, qui ad secunda vota pervenit, proprietate privabitur,

EPILOGUE

Your Holiness will, by means of suitable letters, cause this Our law to be communicated to the other Most Holy Patriarchs and metropolitans under Your jurisdiction, who must, in their turn, notify the bishops subject to their authority, so that no one may be unaware of what has been decreed by Us.

Given at Constantinople, on the Kalends of May, during the twelfth year of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of John. 538.

CONSTITUTION LXVIII

THE CONSTITUTION OF THE MOST HOLY EMPEROR CONCERNING THE SUCCESSION TO PROPERTY OBTAINED BY MARRIAGE, WHICH TREATS OF WHAT ARE CALLED, THAT IS TO SAY, THE ESTATES OF DECEASED CHILDREN. IT SHALL BECOME OPERATIVE IN CASES WHICH MAY ARISE AFTER ITS PROMULGATION, BUT THE CONSTITUTION OF LEO SHALL BE APPLICABLE TO THOSE WHICH HAVE ALREADY OCCURRED.

Interpreted by Antonius Contius.

PREFACE

We are aware that a Constitution of Leo, of pious memory, has been enacted with reference to persons who contract second marriages, whether they be men or women, by whose provisions the nuptial property of the first marriage is carefully preserved for the issue of the same, and stipulates that the parent shall only be entitled to the usufruct of it; but the said constitution, while reserving the ownership of the

Epílogo

medio de los dos obispos, amantes de Dios, grandísima seguridad para el negocio, que recibirá testimonio de tal sínodo.

Por tanto, enviada esta ley nuestra así a la sede de tu beatitud como a los demás santísimos patriarchas, la haréis vosotros mismos manifiesta por medio de cartas propias a los metropolitanos que de vosotros dependen, y éstos la harán conocer a los obispos bajo ellos constituídos, a fin de que a ninguno se oculte lo que por nosotros ha sido establecido.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Mayo, en el duodécimo año del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de JUAN, varón muy esclarecido. [538.]

CONSTITUCIÓN LXVIII

DE QUE LA CONSTITUCIÓN DEL PIADOSÍSIMO EMPERADOR, QUE INTRODUCE LUCROS EN LAS SUCESIONES DE LOS LUCROS NUPCIALES, SI NO EXISTEN HIJOS, TENGA APLICACIÓN EN LOS CASOS QUE ACONTECIERON DESPUÉS DE LA CONSTITUCIÓN, PERO QUE EN LOS QUE SUCE-DIERON ANTES DE ELLA TENGA LUGAR LA CONSTITUCIÓN DE LEÓN

El mismo Augusto a JUAN, segunda vez Prefecto del Pretorio, Ex cónsul ordinario.

Prefacio

Conocemos la constitución de León, de piadosa memoria, escrita sobre los que, hombres o mujeres, pasan a segundas nupcias, la cual conserva con respeto el lucro proveniente de un matrimonio para los hijos de aquellas nupcias, y hace al que se lucra dueño de sólo el usufructo, pero reserva el dominio para aquellos, y quiere, que, si murieran los hijos y los nietos, no existiendo ya ninguno por razón del

manere volentem inavulisibilem ac totam apud eum, qui lucratur, et proprietatis utilitatem.

property for the children, directs that if all the children or grandchildren should die without leaving any survivor, through whom the parent who has married a second time may be deprived of said property, then the ownership of it shall be reunited with the usufruct of which the parent already has the enjoyment.

cual sea privado de la propiedad el que pasó a segundas nupcias, permanezcan irrevocable e íntegra también la utilidad de la propiedad en poder del que obtuvo el lucro.

Cap. I

Hanc nos nuper correximus, alia disponentes et volentes, heredes morientium filiorum aut nepotum, sive parentes sint sive alii quidem, habere inde solatium, solo pacto, quod ex morte filiis non existentibus contrahitur, manente etiam secundum proprietatem apud lucrantem, reliquis autem ad heredes deficientium filiorum aut nepotum venientibus, in nullo a nobis usufructus ratione novata.

§ 1.- Haec igitur et nunc et in omne tempus valere volumus, nisi tamen contigit filios, antequam poneretur nostra constitutio, mori. Si enim contigit quidem lucrum totum ante nuptias iam factum eius, qui ad secunda vota migravit, filiis ante legem defunctis, nequaquam nostra lex illas perscrutabitur, quas praecedens lex Leonis pia memoriae sua constituit potestate, quapropter non solum filiis aut nepotibus non existentibus, secure habebunt, quae lucrati sunt, sed etiam vel si quid horum apud alios est, secundum modum competentem dominis vindicabunt.

§ 2.- Haec igitur brevi lege comprehendentes tales dubitationes perimimus, ut non assidue ab interpellantibus molestemur, sed lege haec statuantes communi, importunitatibus huiusmodi liberamur, figuram, quae ante nostram legislationem erat posita, servari volentes, ei, qui ante eam beneficium meruit.

CHAPTER I

We have recently amended this constitution by enacting other provisions, being desirous that the heirs of deceased children or grandchildren, whether they be relatives or strangers, shall receive some benefit from their appointment, and acquire, by the right of ownership, whatever would be obtained by the surviving parents because of the death of the children, in accordance with the terms of the agreement where there are no survivors; but that the residue shall go to the heirs of the deceased children or grandchildren, without any change being made by Us with reference to the usufruct.

§ 1.- We wish this constitution to take effect now and for all time, except Where the children have died before it was promulgated. For when the property obtained by marriage has, through the death of the children, entirely come into the hands of the parent who has married a second time, and this occurred before the law was enacted by Us, the latter will have no force, and will only become operative in cases to which the Constitution of Leo is applicable. Hence parents who have married a second time will, under such circumstances, solely be entitled to what they would have acquired by the death of their children or grandchildren; but if any property should have passed into the hands of a third party, they can recover it under the law which applies to owners.

§ 2.- Thus, by briefly recapitulating these laws, We resolve any doubts to which they may have given rise, in order that We may no longer be annoyed with such matters; and, returning to the subject by a general law, We dispose of all difficulties; desiring the legislation which preceded that introduced by Us

Capítulo I

Hace poco la corregimos, disponiendo otras cosas y queriendo que los herederos de los hijos o nietos que fallecen, ya sean los padres, ya otros cualesquiera, tengan por esto algún consuelo, quedando también en cuanto a la propiedad a favor del que obtiene el lucro el solo pacto que se contrata para el caso de muerte no existiendo hijos, pero pasando lo demás a los herederos de los hijos o nietos fallecidos, sin que en nada sea innovada por nosotros la cuenta del usufructo.

§ 1.- Así, pues, queremos que esto tenga validez ahora y en todo tiempo, a no ser, sin embargo, que acontezca que los hijos hayan muerto antes que se diese nuestra constitución. Porque si verdaderamente acontece que antes de las nupcias todo el lucro se hizo ya del que pasó a segundas nupcias, habiendo fallecido los hijos antes de la ley, de ninguna manera hará nuestra ley investigaciones en las que la anterior ley de León, de piadosa memoria, constituyó bajo su potestad, por lo que no solamente no existiendo hijos o nietos tendrán con seguridad lo que lucraron, sino que también si alguna de estas cosas se halla en poder de otros la reivindicarán en el modo que compete a los dueños.

§ 2.- Comprendiendo, pues, estas disposiciones en esta breve ley disipamos tales dudas, para que asiduamente no seamos molestados por los que se nos dirigen, sino que estableciendo esto en una ley general nos libremos de tales importunidades, queriendo que se le reserve la disposición, que se

to remain applicable to such preceding cases as are entitled to its benefit.

hallaba dada antes de nuestra ley, al que antes de ella obtuvo beneficio.

Epilogus

EPILOGUE

Epílogo

Tua igitur eminentia quae secundum hunc nobis placuerint modum, omnibus manifesta propriis edictis ac praeceptis efficiat.

Your Excellency will take measures to have this law communicated to all persons by means of suitable proclamations and notices.

Por tanto, haga tu eminencia manifiesto a todos por propios edictos y preceptos lo que de este modo nos ha parecido bien.

Dat. VIII. Kal. Iun. Constant. DN. Iust. PP. Aug. ann. XII., IOANNE V. C. Cons. (538).

Given on the eighth of the Kalends of June, during the twelfth year of the reign of Justinian, and the Consulate of John. 538

Dada en Constantinopla a 8 de las Calendas de Junio en el año duodécimo del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de JUAN, varón muy esclarecido. [538.]

CONSTITUTION LXIX

CONSTITUTION LXIX

CONSTITUCIÓN LXIX

UT OMNES OBEDIANT IUDICIBUS PROVINCIARUM ET IN CRIMINALIBUS, ET IN PECUNIARIIS CAUSIS ET IBI NEGOTIA EXAMINENTUR, NULLO EXCEPTO PER PRIVILEGIUM, NEC HUC CONVENTI DEDUCANTUR, NISI SACRA PRAGMATICA FORMA EXHIBERI QUEMPIAMIUSSERIT

ALL PERSONS SHALL OBEY THE PROVINCIAL JUDGES IN BOTH CRIMINAL AND PECUNIARY CASES, AND PROCEEDINGS SHALL BE CONDUCTED BEFORE THEM WITHOUT ANY EXCEPTION BASED UPON PRIVILEGE, AND PROVINCIALS SHALL NOT BE SUED HERE UNLESS THIS IS AUTHORIZED BY AN IMPERIAL PRAGMATIC SANCTION

DE QUE TODOS OBEDEZCAN A LOS JUECES DE LAS PROVINCIAS ASÍ EN LAS CAUSAS CRIMINALES COMO EN LAS PECUNIARIAS, Y SE EXAMINEN ALLÍ LOS NEGOCIOS, SIN SER EXCEPTUADO NADIE POR PRIVILEGIO, Y DE QUE LOS CITADOS NO SEAN TRAÍDOS AQUÍ, A NO SER QUE UNA PRAGMÁTICA DISPOSICIÓN MANDARE QUE ALGUIEN SEA EXHIBIDO

(Coll. V. tit. 20.)

(Fifth Collection. Title 20.)

(Colección V. título 20.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. Constantinopolitanis.

The Emperor Justinian to the People of Constantinople.

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a los habitantes de Constantinopla.

Praefatio

PREFACE

Prefacio

Unam quidem esse omnium perfectissimam virtutem arbitrandum est hominibus, quae iura omnibus distribuit, haec est ex causa cognominata iustitia. Etenim unamquamque aliorum virtutum nisi subquantur huius bona, fiet nihil horum, quae competunt, itaque nec fortitudinem, quae non est cum iustitia, laudabimus, quum scilicet patria lingua fortitudinem in armis virtutem appellet solum, et si quis ab ea iustitiam subtrahat, delictorum solummodo, non quorundam bonorum fiet occasio. Quam in nostris provinciis intuentes contemni, lege placente deo eam corroborare et ad fortitudinem decentem deducere iudicavimus oportere. Plurimorum namque alii

One of the most perfect of all human virtues is that which dispenses equity, and is designated justice, for no other virtue, when accompanied with this, is worthy of the name; therefore We do not praise fortitude, which is not united with justice, and although the Roman language calls virtue courage in battle, if justice is excluded from it, it becomes a vice, and is productive of no good. As we have ascertained that justice is treated with contempt in Our provinces, We have deemed it necessary to re-establish it in a proper condition, by means of a law which will be acceptable to God. For very many persons availing themselves either of Imperial letters, special

Una se ha de considerar ciertamente entre los hombres que es la virtud más perfecta de todas, la que a todos distribuye los derechos, (*ius*), y tal es la llamada con razón justicia. Porque si a cada una de las otras virtudes no le siguen los beneficios de ésta, no se hará nada de lo que es procedente, y así no loaremos la fortaleza, que no está unida con la justicia, pues aunque la patria lengua llame virtud solamente a la fortaleza en las armas, si alguien separase de ésta la justicia, habrá ocasión solamente para delitos, no para bien alguno. Y viendo que es menospreciada en nuestras provincias, hemos juzgado que era conveniente robustecerla con una

quidem litteras sacras, alii privilegia, alii pragmaticas formas, alii praecepta iudicum, quidam alias ex aliis adinvenientes occasiones sibi peragunt peccandi quidem in provinciis, et extra eas litigare simulant. Qui enim in quolibet loco male patitur, aut aliquod suorum amittit, aut de terminis terrae litigat, aut de proprietate, aut de possessione, aut de hypo-theca, aut de alio quocunque, quomodo valebit in alio loco probationes horum, quae pertulit, exhibere? haec enim agentes, ostendentesque potentiam solam et fortitudinem, ita iuste credentes talia machinantur, et haec homines perpetrant, tanquam perpetuam virtutem habituros se confidentes, et non respiciunt ad multa et decem millia exempla, quia sero tandem et in personis numerabilibus ex potentibus videmus potentes procedere et ex divitibus divites, in omne autem aevum paene ex potentibus processerunt inanes, ex divitibus autem pauperes, dum patrum iniustitia sobolem est secuta, et non cogitant neque reputant, quoniam, quod ipsi quasi per se machinantur potestatibus utentes, hoc forsitan contra eos, qui ex eis procreantur, agunt, non eadem potentia sequente sobolem, quae illos.

Cap. I

Haec considerantes praesentem ponere legem existimavimus oportere. Et praecipimus omnibus in provinciis iudicibus, quicumque nostris obediunt sceptris in universa ditione, et quae adscendentem videt, et quae occidentem solem, et quae ex utroque est latere, ut unusquisque, in qua provincia delinquit, aut in qua pecuniarum aut criminum reus fit, sive de terra et de terminis, sive de proprietate, sive de possessione, aut hypothecha, vel de qualibet alia occasione, illic etiam iuri subiacet (hoc enim apud legislatores praecedentes varie quidem dictum est, licet non pure, et sicut nos illud consideravimus), et ultra terminos litigare non quaerat.

privileges, pragmatic sanctions, or orders issued by magistrates, employ their time causing annoyance, and while continuing to dwell in the provinces, make a pretense of instituting litigation elsewhere. How can any man, no matter where he may suffer damage or lose part of his property, conduct a lawsuit involving boundaries, possession, hypothecation of his land, or on any other right whatsoever, in a strange place, and produce evidence to substantiate his allegations? Persons who do this only exert their power; they think that they act without injustice; they believe that they are invested with some kind of perpetual authority; and they do not take into account the thousand or ten thousand examples in which We see robust children born to feeble and impotent parents, and those who are rich spring from others who are indigent; and, in almost all ages, We have seen weak children born to powerful parents, and poor ones derive their origin from those who are wealthy. The injustice of parents is thus punished in their offspring, and those who commit crime do not reflect that, in making use of their authority for this purpose, they prejudice their posterity, for the power which they enjoy is not always transmitted to their descendants.

CHAPTER I

After having considered all these matters, We have thought it necessary to enact the present law; and We hereby order all magistrates subject to Our authority in the provinces, and who are distributed throughout the Empire, which looks upon both the rising and the setting sun, and extends from north to south, to see that each person is tried in the province where he has committed a crime, or is a defendant in a civil or criminal action having reference to the boundaries or the ownership of land, the possession or hypothecation of property, or any other matter whatsoever (for provisions have been made in an inconsistent and irregular manner on this subject by preceding legislators, which We have already taken

ley grata a Dios, y llevarla al estado de fortaleza conveniente. Porque muchos, hallando unos ciertamente cartas sacras, otros privilegios, otros pragmáticas disposiciones, otros mandatos judiciales, y otros otras cosas diferentes, se proporcionan ocasiones para delinquir, a la verdad, en las provincias, y pretenden litigar fuera de ellas. Pues el que en alguna localidad sufre algún perjuicio, o pierde algo de lo suyo, o litiga sobre los límites de un terreno, o sobre la propiedad, o sobre la posesión, o sobre hipoteca, o sobre otra cosa cualquiera, ¿cómo podrá exhibir en otra localidad las pruebas de lo que sufrió? Porque los que hacen estas cosas, y hacen ostentación de su solo poderío y fortaleza, maquinan así tales cosas creyéndolas justas, y los hombres las perpetran, como confiando que habrán de tener ellos valimiento perpetuo, y no atienden a muchos e innumerables ejemplos, porque tardíamente vemos al fin, aun tratándose de personas que pueden enumerarse, que de poderosos proceden poderosos, y de ricos, ricos, pero, en casi todo tiempo, que de poderosos procedieron desvalidos, y de ricos pobres, siguiendo la injusticia de los padres a su descendencia, y no piensan ni tienen en cuenta, que lo que ellos mismos maquinan como por sí sirviéndose de su poderío, lo hacen quizá contra los que de ellos son procreados, si a su descendencia no le acompaña el mismo poderío que a ellos.

Capítulo I

Considerando estas cosas hemos estimado que era conveniente establecer la presente ley. Y mandamos a todos los jueces de las provincias, que obedecen a nuestro cetro en toda parte del imperio, así la que ve nacer, como la que ve ponerse, el sol, como las que se extienden a uno y otro lado, que en la provincia en que uno delinque, o en la que es constituido reo en negocio civil o criminal, o en cuestión sobre terrenos y límites, o de propiedad, o de posesión, o de hipoteca, o con otra cualquiera ocasión, allí también esté cada cual sujeto al derecho, (pues esto se halla dicho ciertamente varias veces por los anteriores legisladores, aunque no con claridad, y según nosotros lo consideramos), y no pretenda litigar

§ 1.- Sive enim magna delicta sint, sive contractus consistant, oportet omnibus modis super eis et conventiones esse, et scripturam, si opus fuerit, et examinationem provincialem propter facilem probationem; sive in parvo quispiam similiter delinquat, , maius adhuc peccatum fiat, quale est, si nec in parvis iure potiat, sed exspectet venire in extraneae terrae provinciam, ibique eum convenire et de talibus litigare, quem neque praesentem, neque in provincia forsan, propter virtutem illius aut infirmitatem suam, convenire poterat competenter. Quid enim erit durius, quam laesum forsan circa sublationem bovis, aut equi, aut iumentorum alicuius, aut pecudum. aut (ut exiguum dicamus) domesticae gallinae, hunc cogi non in qua aufertur provincia litigare, sed alibi currere, et ibi probationes horum, quae pertulit, exigi, et aut plures expensas pati, quam rei aestimatio est, aut inopiam ingemiscere ferre? Hinc nobis multitudo plurima est interpellantium quotidie, et crebro in talibus causis inquietamur parvarum gratia occasionum, et ipsi multas sustinentes importunitates, et videntes plurimam quidem multitudinem virorum, plurimamque mulierum ex propriis locis agitatae et ad hanc venientes felicissimam civitatem, quorum plurimi etiam mendicantes et afflicti hoc agunt, interdum quoque hic moriuntur.

Cap. II

Si igitur fuerint ambo in provincia, et actor et reus, nequaquam ad aliam provinciam causa trahatur, neque ad hanc felicissimam civitatem, neque ex privilegio cuiuspiam neque ex iussione, sed illic decida-

into consideration) in order that no one may attempt to conduct litigation outside of his province.

§ 1.- Whether the question at issue relates to a serious or a trifling offence, or involves merely the validity of a contract, the citations as well as the petition, when there is need of one, shall be issued and filed in the province, and the trial of the case shall also take place there, to render the production of evidence more easy, no matter whether the illegal act is of great or little moment; for when the defendant has no good ground for defence in cases of small importance, he tries to transfer the proceedings to another province, in order to answer the petition of the plaintiff there, and have the latter summoned, who, being absent, and perhaps out of the province, cannot conveniently appear, either on account of the power of his adversary, or because of his own infirmities. And, indeed, is there anything more oppressive than for a private individual who is injured by the theft of an ox, a horse, or some other beast of burden, or an animal forming part of a flock, or (to descend to small things) of a domestic fowl, to be compelled to plead, not in the place where the theft was perpetrated, but in another province where proof of his allegations will be required of him, and he must adopt the alternative either of being subjected to much greater expense than the value of the property which was taken from him amounts to, or be reduced to poverty? A multitude of such persons complain to Us every day, and We are frequently annoyed in this manner on account of matters which are insignificant by crowds of unfortunates of both sexes who, called from their homes, come to this Most Fortunate City, many of whom are greatly afflicted and reduced to beggary, and some of whom die here.

CHAPTER II

CONCERNING DEFENDANTS WHO APPEAR

Therefore, where both the plaintiff and defendant reside in the same province, the case shall not be transferred to another nor to this Fortunate City by virtue of any pragmatic sanction or order, but shall be

fuera de aquel término.

§ 1.- Porque ya si se tratara de grandes delitos, ya si hubiera contratos, es menester que de todos modos las citaciones respecto a ellos, y los escritos, si de ellos hubiere necesidad, y el examen se hagan en la provincia para facilitar la prueba; y si alguien delinquiera del mismo modo en cosa pequeña, se cometerá todavía mayor delito, cual es, si no obtuviera derecho ni en las cosas pequeñas, sino que esperase llegar a provincia de extraño territorio, y allí demandase, y litigase sobre tales cosas, al que ni está presente, ni quizá en la provincia podía demandar convenientemente, por razón del poderío de aquél o de su propia debilidad. Porque ¿qué cosa más dura habrá, que el lesionado acaso por habérsele quitado un buey, o un caballo, o alguna caballería, o ganado, o (para decir cosa mínima) una gallina doméstica, sea obligado no a litigar en la provincia en que se le quita, sino a correr a otra, y allí se le exijan las pruebas de lo que sufrió, y o sufra más gastos de cuanta es la estimación de la cosa, o lamentándose soporte la privación? De aquí la grande multitud de los que diariamente nos hacen representaciones, y que frecuentemente seamos molestados en tales causas con motivo de cosas de poca entidad, soportando nosotros mismos muchas importunidades, viendo ciertamente grandísima multitud de hombres y de mujeres que salen de sus propias localidades y vienen a esta felicísima ciudad, muchos de los que hacen esto aun mendigando y en la aflicción, y a veces también mueren aquí.

Capítulo II

Si, pues, ambos estuvieren en la provincia, así el actor como el reo, no sea de ningún modo llevada a otra provincia la causa, ni a esta felicísima ciudad, ni por virtud de privilegio de cualquiera, ni por man-

tur. Si vero alter quidem adest, alter autem abest, qui vero praesens est ex domo absentis iniustitiam patitur, conveniatur omnibus modis ipse, qui iniustitiam egit, sive curator, sive conductor, sive quicunque sit eius, et liceat ei secundum provinciae spatium et secundum legem communem antiquitus positam inducias accipientem muntiare, quae de his gesta sunt, illi, ad quem causa refertur.

§ 1.- Sed si quidem vicina provincia est, in qua hoc agitur, una aut duabus mansionibus in medio provinciarum constitutis, quatuor ei mensium dare inducias; si vero maius sit spatium, sex. Si vero ex Palestina forsan, aut ex Aegypto, aut ex spatio gentium longinquarum, menses octo ad hoc sufficient. Si vero ex hesperiis gentibus, aut septentrionalibus, aut in Lybia, tunc, quod etiam praecedentibus legislatoribus sufficiens visum est esse, tempus determinetur, hoc est novem mensium, ut ille, si quidem ipsi nuncianti credat, litem illi eam committat, si vero aliquid aliud de illo sapit, alium dirigat suscepturum modis omnibus actionem, et completurum omnino, quae decernenda sunt, nisi appellatio fuerit subsecuta, sive in maiore, sive in minore causa. Si autem ille quidem nunciet, ille vero non ordinet, et statutum traensat tempus tanquam firme agentem eum, qui conventus est et pro absente persona, etiam invitum praesentet negotii iudex apud suum tribunal, et causam examinans praesente eo, qui conventionem suscepit, ciondemnet etiam eum, in quo obnoxius apparuerit, et insuper illum, post huiusmodi admonitionem mittere in provinciam non volentem, si tamen omnino obnoxius apparuerit. Et si quidem locuples sit, ipse exigatur, quae decreta sunt, si vero minus sit, quod habet, aut non sufficiat in ista condemnatione, tunc et de absentis rebus compleatur victori damnum huiusmodi.

decided in the said province. Where one of the parties is present and the other absent, and the one who is present has suffered damage from one of the household of the former, he who has committed the injustice (whether he be a curator, a lessee, or some other person representing the absent party) shall, by all means, be sued; and shall be permitted to notify the absent party, and be granted time to do so, in proportion to the distance from the province, and in accordance with the general law formerly enacted with reference to continuances.

§ 1.- Where, however, the absent party is in a neighboring province, distant only one or two days' journey, the term of four months shall be granted him, and six months if he is farther away; and if he is in Palestine, in Egypt, or in any other distant province, the term of eight months will be sufficient. When he is in one of the Western or Northern provinces, or in Lybia, he shall then be entitled to nine months, in accordance with the provisions of former legislators; so that if he has confidence in the person who notifies him, he can entrust him with the conduct of the defence. If, however, he should not have confidence in him, he can employ someone else to accept service, and execute any judgment which may be rendered, when the case is either of great or small importance, and no appeal is taken. Where the agent or lessee has given notice to the absent owner, and the latter permits the prescribed time to elapse without doing anything, then the said agent or lessee upon whom service was made will have the right to defend the case, as the representative of the absent party, and the judge shall compel him to appear before his tribunal, even involuntarily; he must hear the case in his presence, and render judgment against him if he seems to deserve it; and, if there is ground for doing so, he shall also condemn the absent party who, despite his notification, was not willing to attend to the matter in the province. If the said agent or lessee is wealthy, his property will be subject to execution; but if it is not sufficient to satisfy the judgment, the remainder shall be paid by taking the property of the absent person in execution at the instance of him who has obtained judgment in his favor.

dato, sino sea allí decidida. Pero si uno, a la verdad, está presente, y otro ausente, y el que está presente sufriera la injusticia por la casa del ausente, sea de todos modos citado el que cometió la injusticia, o su curador, o su arrendatario, u otro cualquiera que sea de él, y séale lícito, recibiendo un término con arreglo a la distancia de la provincia y conforme a la ley general antiguamente establecida, poner en conocimiento de aquel, a quien se refiere la causa, lo que sobre el particular se hizo.

§ 1.- Mas si verdaderamente está próxima la provincia en que se hace esto, habiendo entre las dos provincias una o dos de ellas, dénese cuatro meses de término; y si fuera mayor la distancia, seis. Mas si se tratara acaso de la Palestina; o del Egipto, o de región de gentes lejanas, basten para esto ocho meses. Y si de gentes de la Hesperia, o del septentrión, o de la Libia, entonces señálese el término que también a los anteriores legisladores pareció que era suficiente, esto es, el de nueve meses, a fin de que él, si verdaderamente da crédito al mismo que le da la noticia, le encomiende a éste el litigio; pero si de él tiene otra opinión, envíe otro que de todos modos se haya de encargar de la acción, y de cumplir en todo caso lo que se haya de determinar, a no ser que se hubiere interpuesto apelación, ya sea en negocio de mayor o de menor cuantía. Pero si aquél verdaderamente le diere la noticia, pero él no dispusiera, y transcurriese el tiempo establecido, haga comparecer el juez del negocio ante su tribunal, como si en firme actuara, aun contra la voluntad de éste, al que fue citado en lugar de la persona del ausente, y examinando el negocio estando presente el que se hizo cargo de la citación, condénelo también en lo que apareciere culpable, y además al que después de tal admonición no quiso enviar a alguien a la provincia, si, no obstante, apareciere absolutamente culpable. Y si verdaderamente fuera rico, exíjasele al mismo lo que se decretó, y si fuera menos lo que tiene, o no fuese suficiente para esta condenación, en este caso complétese al vencedor el resarcimiento de tal daño también con bienes del ausente.

Cap. III**CHAPTER III****Capítulo III****CONCERNING DEFENDANTS
WHO ARE ABSENT**

Si vero neque ipse apparuerit, qui dominum litis praesentare iussus est, aut qui pro eo legitime cogatur, tunc vocetur quidem legitima voce, n on autem obediens condemnetur et absens secundum schema, quod appellatur eremodicium, id est desertae causae. Nam qui per contumaciam deserit, in nullo minor praesente putabitur. Si vero ille quidem forsitan advenerit, aut miserit quempiam, accusator autem desit, tunc et absolvere eum, et damna eius mederi calumniatorem cogat. Sic erunt temperiores, sic peccare cessabunt, sic non putabunt potentiam divitiarum iustitiae praevalere.

§ 1.- Nec latet nos, quia forsitan nec sufficiat hoc ad perfectissimam causae medelam, quum iudicantes potentioribus magis, quam iustiora volentibus et ad provincias venientibus praestent. Sed tamen novimus plurima iniustitiarum curata ab hac legislatione, magis autem, quantum ad nos est, totum erit sanatum. Namque non aliter tradimus cingula, nisi prius iusiurandum subierint haec accipientes iuste omnibus iudicare et puras servare manus, non puto post praesentem legem altero quolibet egebimus augmento, si illi quidem iuste iudicent ad legem simul et iusiurandam respicientes.

When, however, he who is directed to represent the principal party in the action, or who is compelled to appear for him, does not do so, he shall be duly called, and if he fails to answer, the absent party shall be condemned under the rule styled peremptory, that is to say, applicable to one who has abandoned the case, for he who is contumacious is considered to be absent. If, on the other hand, the defendant should appear, or should send anyone to represent him, and the plaintiff does not come, then the defendant shall be discharged, and the court shall compel the false accuser to pay all the expenses incurred. In this way men will become more reasonable, they will cease to commit crime, and they will no longer think that the power of wealth can prevail over justice.

§ 1.- We are well aware that what We decree may perhaps be insufficient perfectly to remedy the abuse which We have endeavored to correct, as judges are accustomed to favor powerful persons rather than those who come from the provinces to have their cases heard. Still, We know that many instances of injustice can be prevented by similar legislation, and that it will provide remedies for much that We are not able to effect. For We do not appoint magistrates to office without compelling them to take oath to judge all men with equity, and to keep themselves pure from corruption. And I do not think that after this constitution any further legislation will be necessary, if magistrates decide with justice and with due regard to the law and their oath.

Mas si ni compareciere el mismo a quien se le mandó que presentara al dueño del litigio, o al que legalmente fuera obligado en lugar de él, sea entonces ciertamente llamado por los llamamientos legales, pero no obediendo sea condenado aun ausente en la forma que se llama en rebeldía, esto es, de causa desierta. Porque el que por contumacia la deja desierta, en nada será considerado inferior al que está presente. Pero si él acaso compareciere, o hubiere enviado a alguien, pero el acusador no se presentara, en este caso absuélvalo, y obligue al calumniador a resarcirle los daños. Así serán más moderados, así dejarán de delinquir, y así no juzgarán que el poderío de las riquezas prevalece sobre la justicia.

§ 1.- Y no se nos oculta que acaso no sea esto suficiente para completo remedio del caso, cuando los juzgadores favorezcan más bien a los poderosos que a los que quieren lo más justo y van a las provincias. Sin embargo, conocemos que muchas injusticias se remediarán con esta ley, más aun, que en cuanto depende de nosotros todo quedará remediado. Porque no conferimos de otra suerte los cingulos, sino si antes prestaren juramento los que los reciben, de que en todo juzgarán con justicia y conservarán manos limpias; y, a lo que creo, después de la presente ley no necesitaremos agregar ninguna otra cosa, si ellos ciertamente juzgaran con justicia, atendiendo al mismo tiempo a la ley y al juramento.

Cap. IV**CHAPTER IV****Capítulo IV****CONCERNING THE ABOLITION OF THE
PRESCRIPTION OF THE PLACE**

Abripiat autem nullus provincialibus cingulis violentos, nullo utens privilegio aut potestate aut forma, nisi forte sacra nostra pragmatica forma

No person who avails himself of any special privilege, of his power, or of a pragmatic sanction, shall be authorized to remove anyone who has

Mas a los que cometen violencias nadie los arranque de los magistrados provinciales valiéndose de privilegio alguno, o de poderío, o de disposición, a

occasione publicae causae procedens exhibitum hic quempiam fieri praecipiat, aut lex hoc faciat quale est super appellationibus, licet etiam hoc ex multa parte curavimus, plurimos maiorum iudicum in provinciis appellationum constituentes, ut apud illos magis appellatio, quando non de maximo negotio fuerit quaestio, quam in hac examinetur maxima civitate.

§ 1.- Hanc dicantes iustitiae legem adhuc potius faciemus eam iustiore, si nulli permittamus habere contra eam quaedam privilegia, neque excipi ab hac lege quolibet privilegio, nec si cuilibet sanctorum ecclesiarum largitum est aut alicui venerabilium xenodochiorum aut aliis reverentissimis domibus, aut cuilibet ipsarum imperialium domuum aut sacro patrimonio aut sacris privatis, quae merito post supernum honorem secundo loco sunt posita, nec si aliquibus iudicibus aut in potentatu positus aut omnino sub nos constitutis hominibus: sed obediant omnes legi, et succumbentes iustitiae sanctioni honorent eam et per omnia habeant fortem, non solum in semetipsos respicientes, sed etiam in futuras successiones, et scientes quia nihil paene in semetipso manet, sed currit natura semper multas evolvens mutationes, quas neque praevidere facile est, neque praedicere, deo solummodo et Imperatore sequente deum haec gubernare mediocriter et mansuete valente.

§ 2.- Si vero quisquam utatur aliquibus sacris formis sive pragmaticis sive aliis de tali quodam sibi largitis, erunt omnino infirmae, iudicibus maximam solventibus poenam, si omnino susceperint. Et non hoc quod fit solum medebuntur, sed et quod faciendum est. Etenim si posthac tale aliquid impetretur ab aliquibus nostrorum subiectorum aut

committed violence from the jurisdiction of the judges of his province, unless he has previously obtained from Us an Imperial pragmatic sanction based on the public welfare, and which states that the defendant shall be notified to appear here, or, at least, that the plaintiff shall not notify him under the law, as when an appeal is involved; although We have, to a great extent, made provision for such matters by appointing many superior judges in the provinces, in order that when cases are not of much importance, appeals may be brought before them rather than in this great city.

§ 1.- In enacting this law, We shall render it still more just by not permitting anyone to avail himself of any privilege against it, even though the privilege may have been granted to one of the most holy churches, to a sacred hospital, or other religious establishments, or even to one of the Imperial houses, to the Imperial domain, or to special sacred rites, which deservedly occupy the first place after the honor due to what belongs to the Most High; or to a judge, or other person in authority, or to anyone subject to Our orders. Everyone must obey this law and subject himself to the approval of justice; he shall honor and observe it in every respect, and not only consider it individually, but also with reference to his posterity; remembering that almost nothing remains stable in Nature, which is always inconstant, and introduces many changes which are neither easy to foresee, nor possible to provide for; and that only God, and after him the Emperor, is able to exercise control over these things.

§ 2.- If, however, anyone should make use of any Imperial authority, whether contained in pragmatic sanctions or communicated in other ways, permitting him to take his case before another magistrate, it shall be entirely void; judges will render themselves liable to a severe penalty if they receive it, and do not only think of what has been done but also of what ought to

no ser acaso que una sacra pragmática resolución, que emane con motivo de causa pública, preceptúe que alguien sea presentado aquí exhibido, o esto lo haga por virtud de la ley, como sucede en las apelaciones, aunque esto también lo hemos remediado en gran parte, constituyendo en las provincias muchos jueces superiores para las apelaciones, a fin de que, cuando la apelación no fuere en un negocio muy grande, sea examinada ante ellos, más bien que en esta grandísima ciudad.

§ 1.- Al dedicar esta ley a la justicia todavía la haremos mucho más justa, si a nadie le permitimos tener algunos privilegios contra ella, ni que sea eximido de esta ley por un privilegio cualquiera, ni aunque haya sido concedido a cualquiera de las santas iglesias, o a alguno de los venerables hospitales de peregrinos, o a otras reverendísimas casas, o a una cualquiera de las mismas casas imperiales, o al sacro patrimonio, o a los sacros bienes privados, cuyas cosas con razón están puestas en segundo lugar después del supremo honor, ni tampoco si a algunos de los jueces, o de los que gozan de poderío, o, en general, de los hombres constituídos bajo nuestra dependencia, sino que todos obedezcan a la ley, y sucumbiendo a la sanción de la justicia la honren, y la consideren siempre firme, atendiendo no solamente a sí mismos, sino también a sus futuras sucesiones, y teniendo sabido que casi nada permanece en su propio estado, sino que la naturaleza corre haciendo siempre muchos cambios, que no es fácil ni preveer, ni predecir, pudiendo solamente Dios y después de Dios el Emperador gobernar estas cosas moderadas y apaciblemente.

§ 2.- Pero si alguien se valiere de algunas sacras disposiciones, o pragmáticas, u otras cosas concedidas a él sobre algo semejante, serán de todo punto nulas, sufriendo los jueces muy grande pena, si en algún caso las aceptaren. Y no solamente pondremos remedio a lo que se hace, sino también a lo que se haya de hacer. Porque si después de esto se

ab alio quolibet quibus prius interdiximus, inter quos complectimur, sicut dictum est, ecclesias et venerabilia monasteria et sacras nostras domos et sacra privata et sacrum patrimonium, neque hoc omnino valebit. Erit autem lex haec ubique suam iuste extendens virtutem et simul quidem futura caute constituens, simul autem quod praeteriit curans.

§ 3.- Scitote igitur omnes subiecti, quos deus et nostris progenitoribus et nobis donavit, quoniam hanc vobis damus legislationem omnem vobis cautelam conferentes, et neque itinere fatigabimini longiore neque adversus maximos lacrimabitis neque nos culpabitis tamquam haec non corrigentes, sed unusquisque de proximo respiciens poenam in quibus forte damnificabitur aut laedetur, et hanc curam videns magnum et bonum laudabit deum, qui haec nos sancire bene et iuste illuminavit. Sit ergo poena talia committentibus aut suscipientibus iudicibus et cinguli casus et decem librarum auri damnum.

Epilogus

Gloriosissimi igitur praefecti sacrorum nostrorum praetoriorum qui per omnem subiectam terram consistunt legem hanc cognoscentes proponant et per dioecesis sub se constitutas et in omni Italia et Libya et insulis et Oriente et quodcumque in Illyrico est, et scient omnes quomodo eorum curam habemus, deo qui tanta nobis contulit offerentes legem, qui magnam nobis pro eis repensationem dabit, dum talia pro causa subiectorum salutis sanciverimus. Proponatur Constantinopolitanis civibus nostris.

Dat. Kal. Iun. Constantinop. imp., IUSTINIANI PP. A. anno XII., IOANNE V. C. Cons. (538).

o be done; for if, after the enactment of this law, a pragmatic sanction authorizing the transfer of a case should be obtained by one of Our subjects, or be employed by any person to whom We may have previously granted it, and among whom We include (as has already been stated) churches, holy monasteries, religious houses, the sacred rites of private persons, and the Imperial patrimony, it shall be absolutely void. This law shall be applicable everywhere, and provides expressly for the future as well as for the past.

§ 3.- Therefore you, Our subjects, the government of whom God has entrusted to Our ancestors and to Us, are hereby informed that We are enacting this legislation in order to render you secure in every respect, and that you may hereafter not longer be fatigued by long journeys, or weep on account of the oppression of the great, or apply to Us to correct abuses; but that each of you, seeing that a penalty is immediately imposed for any loss or injury which you may sustain, may praise the Great and Good God who has induced Us to enact such a just and beneficial law. This penalty shall be imposed upon those who violate it, and judges who suffer this to be done shall lose their offices, and be fined ten pounds of gold.

EPILOGUE

Therefore, as soon as Our Most Glorious Imperial Praetorian Prefects appointed throughout the extent of the entire Roman Empire receive notice of this law, they will publish it in all the departments of their government, that is in Italy, Libya, the Islands, the East, and Illyria; in order that all persons may know how greatly We have their interests at heart. We dedicate this law to God who has inspired Us to accomplish such great things, and who will recompense Us for having enacted this constitution for the security of Our subjects. It shall also be communicated to Our citizens of Constantinople.

Given at Constantinople, on the Kalends of June, during the twelfth year of the reign of Justinian, and

impetrarse alguna tal cosa por algunos de nuestros súbditos, o por otro cualquiera de aquellos a quienes antes se lo hemos prohibido, entre los cuales comprendemos, según se ha dicho, las iglesias, los venerables monasterios, nuestras sacras casas, los sagrados bienes privados, y el sacro patrimonio, tampoco ella tendrá validez en modo alguno. Mas esta ley subsistirá extendiendo a todas partes justamente su vigor, estableciendo ciertamente con seguridad lo futuro al mismo tiempo que cuidando de lo pasado.

§ 3.- Sabed, pues, todos los súbditos, que Dios concedió a nuestros progenitores y a nosotros, que os damos esta ley, procurándoos toda seguridad para que no os fatiguéis con largos caminos, ni os lamentéis contra los poderosos, ni nos culpéis, como por no corregir esto, pero viendo cada uno de cerca la pena por aquellas cosas en que acaso fuere perjudicado o lesionado, y viendo este remedio, alabará a Dios grande y bueno, que nos iluminó para sancionar bien y justamente estas disposiciones. Tengan, pues, los jueces que cometen o admiten tales cosas la pena, así de la pérdida del cingulo, como de la multa de diez libras de oro.

Epílogo

Por tanto, al conocer esta ley los gloriosísimos prefectos de nuestros sacros pretorios, que se hallan establecidos en toda la tierra sometida, publiquen así en las diócesis puestas bajo su dependencia, como en toda Italia, y en la Libia, y en las islas, y en Oriente, y en toda la parte que hay de Iliria, y sepan todos como nos cuidamos de ellos, ofreciendo esta ley a Dios, que nos concedió tantas cosas, y que nos dará grande recompensa por haber sancionado tales disposiciones por causa de la salud de nuestros súbditos. Promúlguese para nuestros ciudadanos de Constantinopla.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Junio, en el año duodécimo del imperio de

the Consulate of John. 538.

JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de JUAN, varón muy esclarecido. [538.]

CONST. LXX

UT ORDINARIAE PRAEFECTURAE URBANAE DUAE ET PRAETORIANAE PRAEFECTURAE QUAE INCINGULO ET QUAE INACTU SUNT SOLAE, NON ETIAM HONORARIAE LIBERENT AC CURIALI FORTUNA

(Coll.V. tit. 19)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo Orientalium Praetoriorum Praefecto iteram, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

Plurima horum quae olim sancita sunt neglecta et non facile in republica tractata omnino visa sunt absque lege [sine legislatione] consistere. Novimus enim quia antiquitus erat, quaedam praefecturae figura quam honorariam vocabant, codicillis ab imperio super ea collatis; hanc autem ita nominabant, ut nihil aliud nisi purum honorem his quibus praebebatur conferret: quae curiales non liberabat fortuna curiali, nisi quis eam ipso opere ministrasset. Et sicut de gloriosissimis magistris militum videbimus, quia nullus ex magisterio armorum eripitur fortuna curiali nisi eum opere gesserit (nam etiam magisterium militiae praefecturam esse nostrae dicunt leges, puri vero magistrorum militiae codicilli solam praebent dignitatem fortuna non liberantes), sic etiam in ipsa praefectura, si futurus sit aliquis liber huiusmodi fieri fortuna, necesse est ipso cingulo designatum ab ea curiae vinculis liberari.

CONSTITUTION LXX

THE ORDINARY URBAN PREFECTURES AND THE TWO PRAETORIAN PREFECTURES AT PRESENT IN EXISTENCE SHALL HAVE AUTHORITY TO GRANT RELEASES FROM CURIAL REQUIREMENTS, BUT HONORARY PREFECTURES SHALL NOT POSSESS THIS POWER.

(Fifth Collection. Title 19.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

PREFACE

Many legislative provisions which were formerly enforced are at present neglected, and not readily observed by the government, nor are they any longer considered laws, or regarded as forming any part of legislation. We are aware that there was formerly a species of prefecture which was designated honorary, and was conferred by commissions granted by the government, which was so called because it only bestowed honor upon those to whom it was given, and did not release them from curial obligations unless they actually discharged official duties; and, so far as the most glorious generals of the army are concerned, We know that none of them is released from the requirements of the curial condition unless he performs the functions of his office (the laws state that the command of soldiers is a prefecture, and that the simple commissions granted to officers only confer rank, without releasing them from liability), thus with regard to the prefectures, in order that anyone may be released from his condition, it is necessary for him to be appointed to actively exercise the duties of his office.

CONSTITUCIÓN LXX

DE QUE LAS PREFECTURAS URBANAS ORDINARIAS, Y LAS DOS PRETORIANAS, Y LAS PREFECTURAS QUE TENGAN CÍNGULO Y ESTÉN EN EJERCICIO, Y NO TAMBIÉN LAS HONORARIAS, SEAN LAS SOLAS QUE EXIMAN DE LA CONDICIÓN CURIAL

(Colección V. título 19.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Ex cónsul y Patricio.

Prefacio

Muchas de las cosas, que en otro tiempo se sancionaron, parecieron, por haber sido desatendidas y no ser fácilmente aplicadas en la república, que se hallan absolutamente sin ley y sin legislación. Porque sabemos que antiguamente había cierta especie de prefectura, que llamaban honoraria, habiéndose concedido respecto a ella las credenciales por el Emperador. Mas la llamaban así, porque no confería, a aquellos a quienes se les daba, ninguna otra cosa sino el puro honor, y ella no eximía de la condición curial a los curiales, a no ser que uno la hubiese desempeñado efectivamente. Y así como respecto a los gloriosísimos maestros militares vemos que ningún maestre militar es eximido de la condición curial, sino si en realidad hubiere desempeñado el cargo, (porque nuestras leyes dicen que también el maestrazgo militar es prefectura, pero que las meras credenciales del maestrazgo militar dan solamente la dignidad, pero no libran de condición), así también, tratándose de la misma prefectura, si alguno se hubiera de librar de tal condición, es necesario que el nombrado sea por aquella librado de los vínculos de la curia estando en la misma magistratura.

Cap I.

Renovamus igitur huiusmodi legem sancientes, si quando visum fuerit imperio honorare curialem, ut etiam liberet fortuna, dare ei codicillos administrationis et praeparare eum in talibus constitui sedibus aut cinguli urbanae praefecturae senioris Romae et novae videlicet huius nostrae, aut in praetorianis tribunalibus et Orientis et Hesperiae et Libyae nec non et Illyrici, quos omnes sub nobis fecit deus, et ita libertate frui, quatenus magno promeriti honore, et in carpentis vecti et clamores praeconum, audientes, insuper iudiciales conscendentes sedes, huiusmodi fortuna liberi constituentur. Si vero solo eos participare voluerit honore, fieri quidem codicillos et hos dari, tantum vero valere huiusmodi imperialem largitatem, ut ille honoratus quidem sit et maximae curiae pars esse videatur, non tamen neque provinciali curia neque eius albo liberetur, sed maneat sub antiqua fortuna solum lucratus honorem et ita gratias agens deo et imperio, quia migravit eum ad meliora prioris tranquillitatis educens. Sitque etiam hoc additamentum imperialium praemiorum, quod neque publicum minuit, neque fortuna neque consuetis ei functionibus privans curialem, et ei qui hoc promeruit etiam praesentem addens fortunam et ostendens honoratiorem et aliis curialibus dignitate solummodo praecedentem.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis tua celsitudo servare festinet, sciens quia neque curiales minuimus et honoratiore eos omnibus demonstravimus, ut sciant haec civitates per tua praecepta, quatenus in iis curiales haec cognoscentes nostrum merito imperium laudent.

CHAPTER I

Therefore We renew the law relating to this subject, and decree that whenever it seems proper for the government to honor a decurion, and enable him to be released from the obligations of his status, and it grants him a commission of administration, it prepares him to occupy the Urban Prefecture of either Ancient or Modern Rome, or one of the Praetorian Tribunals of the East or West, as well as Lybia and Illyria, all of which God has subjected to Our dominion; and that by this means he may enjoy freedom, as those who are raised to such eminence have a right to ride in chariots, hear the proclamations of public criers, occupy the chairs of judges, and in this way be released from the requirements of their order. When, however, the government only wishes them to be invested with the dignity of the office, commissions to this effect shall be issued and given to them; and the Imperial generosity shall only cause the person who is thus distinguished to be regarded as a member of the great curia, but not released from the duties of the provincial one, nor have his name erased from the tablet; but he shall continue in his former condition, and only enjoy the honor of the position, and must render thanks to God as well as to the government which has caused him to be promoted to a post of greater tranquillity and distinction. This shall be considered an act of Imperial munificence which does not affect the rights of the public, deprive the decurion of his condition, or release him from the duties to which he is accustomed; and he who is worthy of it shall receive this honor as an addition to that of his former status, and will be entitled to greater eminence, but will only take precedence of other decurions.

EPILOGUE

Your Highness will hasten to cause what We have been pleased to enact to be observed, being aware that We do not diminish the privileges of decurions, but, on the other hand, render the office more honorable; in order that the cities may learn from your proclamations what the government has

Capítulo I

Así, pues, renovamos esta ley, mandando, que, si alguna vez le hubiere parecido bien al Emperador honrar un curial, de suerte que también lo libre de su condición, le dé las credenciales de una administración, y disponga que él se constituya en tales sedes o con los cingulos de la prefectura urbana de la antigua y de la nueva Roma, a saber, de esta nuestra, o en los tribunales pretorianos, así de Oriente, como de Hesperia, y de Libia, y también de Iliria, a todos cuyos individuos los constituyó Dios bajo nuestra dependencia, y disfrute así de la libertad, de suerte que habiendo merecido grande honor, y habiendo sido llevados en carroza, y oyendo los clamores de los pregoneros, y subiendo además a las sedes judiciales, se hagan libres de tal condición. Pero si hubiere querido que ellos fueran partícipes de solo el honor, háganse ciertamente credenciales y dénselos, pero sea válida esta liberalidad imperial para que aquél quede honrado, y se considere que forma parte de la curia máxima, pero no para que se libre ni de la curia provincial, ni de su registro, sino permanezca en la antigua condición, habiendo ganado sólo el honor, y dando así gracias a Dios y al imperio, porque sacándolo de su primitiva tranquilidad lo pasó a mejor posición. Y sea éste también aditamento de los premios imperiales, que no menoscaba la cosa pública, ni la condición, privando al curial de las funciones que por costumbre le corresponden, y que al que lo hubiere merecido le añade también la presente condición, y lo presenta más honrado, y únicamente precediendo por su dignidad a los demás curiales.

Epílogo

Por tanto, apresúrese tu excelsitud a guardar lo que nos ha parecido bien, teniendo entendido que no hemos disminuido los curiales, y que los hemos presentado a todos más honrados, de suerte que por tus edictos conozcan estas disposiciones las ciudades, para que conociéndolas los curiales de

Dat. Kal. Iun. Constant. imp. DN. IUSTINIANI
PP. Aug. anno XII., IOANNE V. C. Cons. (538)

decreed.

Given at Constantinople, on the Kalends of July, during the twelfth year of the reign of Justinian, and the Consulate of John. 538.

ellas alaben con razón nuestro imperio.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Junio, en el año duodécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de JUAN, varón muy esclarecido. [538.]

CONST. LXXI

UT AB ILLUSTRIBUS ET QUI SUPER EAM
DIGNITATEM SUNT OMNIMODO SUPER
PECUNIARIIS CAUSIS SED ET INIURIARUM
CRIMINALITER PER PROCURATOREM
DICATUR; CLARISSIMIS AUTEM IN PECU-
NIARIIS LICERE CAUSIS ET PER PRO-
CURATOREM ET PER SE LITIGARE.

CONSTITUTION LXXI

ILLUSTRIUS PERSONS AND THOSE WHO
ARE OF HIGH RANK MUST UNDER ALL
CIRCUMSTANCES BE REPRESENTED BY
ATTORNEYS IN PECUNIARY CASES, AND IN
THOSE RELATING TO CRIMINAL INJURY.
THOSE WHO ARE KNOWN AS CLARISSIMI
SHALL BE PERMITTED TO APPEAR IN
PECUNIARY CASES EITHER IN THEIR OWN
PROPER PERSON OR BY ATTORNEYS

CONSTITUCIÓN LXXI

DE QUE POR LOS ILUSTRES, Y POR LOS
QUE SON DE DIGNIDAD SUPERIOR A ESTA,
SE HABLE EN TODO CASO EN LAS CAUSAS
PECUNIARIAS, Y TAMBIÉN EN LAS CRI-
MINALES DE INJURIAS, POR MEDIO DE
PROCURADOR, PERO QUE A LOS MUY
ESCLARECIDOS LES SEA LÍCITO LITIGAR EN
LAS PECUNIARIAS TANTO POR MEDIO DE
PROCURADOR, COMO POR SÍ

(Coll. V. tit. 18.)

(Fifth Collection. Title 18.)

(Colección V. título 18.)

*Imp. IUSTINIANIS, Aug. IOANNI, gloriosissimo
Praetiorum per Orientem Praefecto iterum,
Exconsuli et Patricio.*

*The Same Emperor Justinian to John, Most
Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice
Consul and Patrician.*

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN,
segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios
de Oriente, Ex cónsul y Patricio.*

Praefatio

Quaecumque procedunt quidem quasi honoris
causa et schematis melioris sunt, quod autem hinc
evenit non honorem, sed forsitan etiam quandam
laesionem inferens, hoc bene habere iudicamus brevi
mederi lege. Fertur enim quibusdam consti-
tutionibus, ut nulli clarissimorum liceat per se litem
exercere, sed per procuratorem omnino. Sed haec
quidem antiquitas pro dignitatum honore scripsit,
multos autem conspiciamus dignitates quidem
adeptos et inter clarissimos inscriptos aut comites aut
tribunos vel si qui alii consistunt huiusmodi,
substantiae vero minoris dominos, ut penitus non
sufficiant ad procuratores ordinandos et propter hoc
agendas expensas.

PREFACE

Certain laws enacted with reference to the honor
attaching to offices are excellent in their way; still, as
their application, instead of increasing the distinction
of officials, is injurious to them, We deem it proper to
correct this by means of a brief law. Some
constitutions forbid persons of the rank of clarissimi
to personally appear in court, and order them to do so
by an attorney. This provision was enacted in ancient
times to maintain the honor of persons of eminence;
but We see that many individuals who have been
invested with the rank of clarissimi, for instance,
counts, tribunes, and other dignitaries of this kind,
are men of very moderate means, and that their
resources are far from being sufficient to employ
attorneys and meet the expenses incurred by doing
so.

Prefacio

Algunas cosas tienen ciertamente lugar así como
por causa de honor, y son propias de mejor orden,
pero a lo que de aquí resulta, que produce no honor,
sino acaso aun cierta lesión, hemos juzgado que era
conveniente ponerle remedio con esta breve ley.
Porque se dice en algunas constituciones, que a
ninguno de los muy esclarecidos le sea lícito
defender por sí un litigio, sino en todo caso por medio
de procurador. Pero esto lo dispuso la antigüedad
ciertamente en pro del honor de las dignidades, más
vemos, a la verdad, muchos que alcanzaron
dignidades, y fueron inscritos entre los muy
esclarecidos, ya condes, ya tribunos, o algunos otros
que hay de tal calidad, pero que son dueños de pocos
bienes, de suerte que de ningún modo tienen lo
suficiente para nombrar procuradores y para sufragar
los gastos consiguientes.

Cap. I

Sancimus igitur usque ad magnificentissimos illustres haec valere, et modis omnibus eos per procuratores pecuniarias exercere causas, nec non etiam iniuriarum per procuratorem criminali modo movere secundum quod datum est eis super hoc privilegium, ne cogantur aut sedere cum iudicibus cum iudicant aut stare rursus tamquam litigantes: ex utroque enim causa videtur incauta, aut dignitatibus iniuriarum sustinentibus aut iudiciali schemate indigne procedente.

Post magnificentissimos igitur illustres omnibus licentia sit volentibus procuratores ordinare et per se lites exercere, nulla ex hoc neque prohibitione neque damno neque poena inferenda eis.

Epilogus

Tua igitur eminentia quae visa sunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem omnibus faciat manifesta, quae moris sunt super his agens.

Dat. prid. Non. Iun. Constantinop. imper. DN. IUSTINIANI Aug. anno XII, IOANNE V. C. Cons. (538).

CHAPTER I

Therefore We order that the following provisions shall be observed with reference to the most magnificent persons of illustrious rank, namely: that they shall, by all means, have pecuniary cases in which they are interested as well as others relating to criminal injuries tried by their attorneys, in accordance with the privilege previously conferred upon them. We decree this in order that they may not be compelled to be seated with the magistrates, when the latter decide their cases, or to stand before them as litigants, which would be equally improper; for then either litigants who are persons of rank will sustain injury, or judicial dignity will not be maintained.

But, with the exception of the most magnificent illustres, We desire that all those who wish to do so can either appoint attorneys, or conduct their own cases in person, without molestation or rendering themselves liable to any loss or penalty.

EPILOGUE

Your Eminence will, in the customary manner, communicate to all persons the matters which We have seen proper to enact by this Imperial law.

Given at Constantinople, on the day before the Nones of June, during the twelfth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of John. 538.

Capítulo I

Así, pues, mandamos, que esto rija hasta los muy magníficos ilustres, y que de todos modos defiendan éstos sus litigios pecuniarios por medio de procurador, y que la acción de injurias la promuevan en la vía criminal también por medio de procurador, con arreglo al privilegio que sobre esto se les dio, a fin de que no se vean obligados o a sentarse con los jueces, cuando juzgan, o a estar a su vez de pie, como litigantes; porque por ambas partes parece imprudente la cosa, o que las dignidades sufran injuria, o que proceda indignamente el orden judicial.

Y así, después de los muy magníficos ilustres tengan todos los que quieran licencia para nombrar procuradores, y para defender por sí mismos los litigios, sin que por esto se les haya de hacer ninguna prohibición, ni inferir daño ni pena.

Epílogo

Por tanto, haga manifiesto a todos tu eminencia lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por esta sacra ley, haciendo respecto a ello lo que es de costumbre.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Junio, en el año duodécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto, bajo el consulado de JUAN, varón muy esclarecido. [538.]

CONSTITUTION LXXII

UT HI, QUI OBLIGATAS SE HABERE PERHIBENT RES MINORUM AUT OBLIGATI SUNT EIS, AD EORUM GUBERNATIONEM PENITUS NON ACCEDANT, ET UT CURATORES NULLO MODO SUSCIPIANT CESSIONES ADVERSUS EOS, QUORUM CURATIONEM AGUNT AUT EGERUNT, HAEC AUTEM GENERALITER VALEBUNT IN OMNI CURATIONE, IN QUIBUS PERSONIS LEGES CURATORES PRAEBENT, ET DE GUBERNATIONE PECUNIARUM COMPETENTIUM EIS, QUORUM NEGOTIA ADMINISTRANTUR, ET QUANDO EAS RECONDI AUT MUTUARI OPORTET, AUT EX EIS REDITUS COMPARARI

(Coll. VI. tit. 2)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI. gloriosissimo Orientalium Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

Omnia quidem legislatori reipublicae in magna cura sunt, quemadmodum optime se habeant, et peccandi nihil relinquatur, praecipue autem instrumenta minorum, et quae circa eos curatio est, studiosa cura eis, qui proferendi leges a deo licentiam perceperunt, dicimus autem de eo, qui imperat. Multas itaque causas audivimus, ubi administrantibus curatoribus cessiones factae sunt adversus minores, sive impuberes, sive puberes quidem, in secunda tamen aetate consitutos, et mox efficiuntur eorum domini facultatem, aut non exsistentia forsitan debita subuentes, aut parvo pretio cessiones accipientes eorum, quae sunt undique fragiles, aut etiam

CONSTITUTION LXXII

THOSE TO WHOM THE PROPERTY OF MINORS HAS BEEN HYPOTHECATED, OR WHO ARE THEMSELVES INDEBTED TO MINORS, SHALL NOT HAVE THEM UNDER THEIR CONTROL. CURATORS SHALL UNDER NO CIRCUMSTANCES ACCEPT ASSIGNMENTS AGAINST THOSE WHOSE AFFAIRS THEY ARE ADMINISTERING, OR WITH WHOSE CURATORSHIP THEY ARE INVESTED. THESE PROVISIONS SHALL BE GENERALLY APPLICABLE TO EVERY SPECIES OF CURATORSHIP, AND TO ALL PERSONS TO WHOM THE LAWS GRANT CURATORS. CONCERNING THE ADMINISTRATION OF SUMS OF MONEY BELONGING TO THOSE WHOSE BUSINESS IS TRANSACTED BY CURATORS, AND UNDER WHAT CIRCUMSTANCES THEY SHOULD BE PLACED ON DEPOSIT OR LOANED, AND WHAT SHOULD BE DONE WITH THE INCOME FROM SAID SUMS OF MONEY.

(Sixth Collection. Title 2.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

PREFACE

The legislator of a government should direct his attention everywhere, should see that everything is properly conducted, and that nothing is neglected. Documents affecting the rights of minors, or which relate to the care of their property, should be specially taken into consideration by those to whom permission has been given by God to enact laws; We mean by this him who is invested with sovereignty. We have heard of many cases in which transfers have been made by curators against the interests of minors, where they had arrived at puberty, where they were under that age, and where they had not yet attained their majority; and the result of this was that the

CONSTITUCIÓN LXXII

DE QUE LOS QUE AFIRMAN QUE TIENEN OBLIGADOS BIENES DE MENORES O ESTÁN OBLIGADOS A ÉSTOS NO ENTREN DE NINGÚN MODO EN LA ADMINISTRACIÓN DE ELLOS; DE QUE DE NINGUNA MANERA ADMITAN CESIONES CONTRA AQUELLOS CUYA CURATELA DESEMPEÑAN O DESEMPEÑARON; DE QUE ESTO TENGA VALIDEZ EN TODA CURATELA RESPECTO A LAS PERSONAS A QUIENES LAS LEYES DAN CURADORES; DE LA ADMINISTRACIÓN DE LOS CAUDALES PERTENECIENTES A AQUELLOS CUYOS NEGOCIOS SON ADMITIDOS, Y DE CUÁNDO ES MENESTER QUE SEAN DEPOSITADOS O DADOS EN MUTUO, O QUE CON ELLOS SE COMPREN RENTAS

(Colección VI. título 2.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Ex cónsul y Patricio.

Prefacio

Ciertamente que el legislador de una república tiene grande cuidado de todas las cosas, a fin de que se hallen del mejor modo, y no se deje nada en que se delinca, pero principalmente tienen escrupuloso cuidado de los documentos de los menores y de la cura tela relativa a ellos los que de Dios recibieron la facultad de dictar leyes, nos referimos al que ejerce el imperio. Y así, hemos oído muchos litigios, en los que administrando los curadores fueron hechas cesiones contra menores, ya impúberos, ya púberos, pero que se hallaban en la segunda edad, y en los que se hacen desde luego dueños de los bienes de aquéllos, o cobrando débitos que acaso no existían, o

celantes desuscepta existentia in minorum rebus, et ita cessiones accipientes et secundum multas et plures ocasiones. Quid enim homo ad malitiam semel deditus non adinveniat, ut minorum res proprias faciat?

curators became the owners of their property, either by accepting claims against them, which perhaps were fraudulent; or by obtaining transfers of extremely fragile articles at a very low price, or by concealing receipts for the property of minors, and of negotiating transfers of objects under many and various pretexts. For what will a man who has once been guilty of dishonesty not contrive in order to appropriate the property of minors?

recibiendo por exiguo precio cesiones de aquéllos, que son de todo punto inconsistentes, o también ocultando recibos que existen entre las cosas de los menores, y obteniendo así cesiones, y con muchas y diversas ocasiones. Porque ¿qué no inventará el hombre una vez entregado a la milicia, para hacer suyos propios los bienes de los menores?

Cap. I

CHAPTER I

Capítulo I

WHO CANNOT BE EITHER THE GUARDIANS OR CURATORS OF MINORS OR YOUTHS

Haec omnia lege corrigere volumus, et praecipue illud, ut, si quis obligatum habuerit minorem aut eius res, hunc non omnino ad curationem eius, vel si a legibus vocetur, accedere. Quid enim non agat pro se, dominus eiusdem exsistens, et adversari rerum detentator nuper effectus? Propter hoc enim et illud sancimus, ut, si apertissime manifestum est, quia is, qui fit administrator, ipse est iuri minoris obnoxius, neque ipse curator erit, necubi aut cautionem furetur, aut alias probationes, quae erant minori, corrumpat, et curatio fiat ei rerum interitus propriarum. Hoc itaque lege tutissima colligetur, ut nullus eorum, qui obligatas perhibent habere res defuncti, ipsumque minorem et eius res, aut etiam qui aperte obligatus exsistit, ad curationem eius accedat, neque habeat licentiam tale aliquid agere.

We desire to correct all these things by means of the law, and especially to prevent anyone who has a claim against a minor or his property from obtaining the curatorship of the same, or accepting it, even if called to do so by law. For who is there who would not act in his own behalf if he had control of the minor, and was the actual custodian of the property of his adversary? Hence We order that if it is perfectly clear that he who is given charge of his property is indebted to the minor, he shall not be his curator, lest he may steal the evidence of an obligation, or destroy other proofs of claims belonging to the minor, and the care of the property of the latter be productive of loss. We provide for this by a most beneficial law, and decree that none of those persons to whom the property of the deceased, or of the minor himself, is known to be encumbered, shall be invested with the curatorship, or shall be authorized to administer it.

Queremos corregir con una ley todas estas cosas, y principalmente otra, para que, si alguno tuviere obligado al menor o bienes de éste, no entre de ningún modo en la curatela del mismo, aunque sea llamado por las leyes. Porque ¿qué no hará en pro de sí, siendo dueño del mismo, y constituido recientemente detentador de los bienes de su adversario? Por esto, pues, mandamos también, que, si evidentísimamente es manifiesto que el mismo, que es nombrado administrador, está obligado a derecho del menor, no sea él curador, para que no hurte alguna escritura, o inutilice otras pruebas que tenía el menor, y la curatela se convierta para éste en perdición de sus propios bienes. Y así, estará esto comprendido en una ley muy protectora, a fin de que ninguno de los que afirman que tienen obligados los bienes del difunto, o al mismo menor y los bienes de éste, o tampoco el que claramente está obligado, entre en la curaduría de aquél, ni tenga licencia para hacer alguna tal cosa.

Cap. II

CHAPTER II

Capítulo II

A CURATOR SHALL BE ADDED TO A GUARDIAN WHEN THE LATTER HAS BECOME EITHER THE DEBTOR OR CREDITOR OF HIS WARD.

Sed et si quis iam curam gerens obligatum sibi effectum habeat minorem, in se forsan hereditate

Where, however, anyone who is administering a curatorship subsequently becomes the creditor of a

Pero también si alguno estando ya desempeñando la curatela tuviera obligado al menor, acaso por

perlata cuiuspian, qui minorem habuit obligatum, aut alia huiusmodi occasione, non iam solum eum esse fidelem ad impuberum aut adolescentium curam, sed coniungi tutorem alterum aut curatorem (hoc quod in plurimis legum casibus invenimus), ut custodiat ille, ne fiat adversus adolescentem aut eius substantiam ab eo, qui eum habet obligatum, in medio ulla malignitas; sed hoc ipsum observet eiusque iusiurandum iurans in ordinatione, quia hoc custodiet, etiam eam, quae ex proditiōe ad curatorem poena est, reformidans.

minor, for instance, through the acceptance of an estate to which the minor is indebted, or under some other circumstances of this kind, as he will no longer be considered faithful to the interests of the minor, or youth, so far as the curatorship is concerned, another guardian or curator shall be joined with him (which We have found that the laws in most cases prescribe), that he may see that nothing is done to prejudice either the youth, or his property, and that no injury is committed against either by him to whom he is indebted. The curator shall discharge this duty, and at the time of his appointment must swear to do so; and if he should disregard his oath, he will be liable to the penalty resulting from his treacherous conduct.

habérsele deferido a él la herencia de uno que tuvo obligado al menor, o con otra ocasión semejante, no sea ya él solo de confianza para la curatela de los impúberos o de los adolescentes, sino agréguesele otro tutor o curador, (cosa que hallamos en muchos casos de las leyes), para que él vigile a fin de que en el tiempo intermedio no se haga contra el adolescente o sus bienes alguna maldad por el que lo tiene obligado; sino que observe esto mismo, prestando al ser nombrado juramento de que lo observará, y temiendo además la pena que por su traición corresponde al curador.

Cap. III

CHAPTER III

Capítulo III

NO ONE SHALL BE RELEASED FROM THE DUTIES OF GUARDIANSHIP OR CURATORSHIP UNDER THE PRETEXT OF A DEBT, UNLESS HE CAN PROVE IT

Ut autem non demus recusationem omnibus hominibus tutelae vel curae, si dicant, quia obligatas habent res adolescententium, aut aperte obligati sunt, sancimus, si quis dixerit obligatum se habere minorem aut eius res, aut minoris parentes, mox ostendere hoc ipsum recusationis tempore apud eum, qui dedit curatorem, et absolvi, aut si incertum est hoc, praebeat ad sancta eloquia iusiurandum, quia ex veritate obligatum eum se habere credens recusat, et si hoc factum fuerit, tutelam non contingere, neque curam, sed eum ab ea re procul expelli, ne ex hoc ipso hostem, et non curatorem adolescentulo praebeamus.

In order that all men may not be afforded a pretext for their release from the duties of guardianship and curatorship, by merely stating that they are the debtors or creditors of minors, We decree that if anyone should allege that he has a claim against the minor or his property, or that the parents of the minor are indebted to him, he must prove this before the magistrate who appointed him curator within the time granted for denial, and shall then be discharged; or, if he cannot prove it, he must swear on the Holy Gospels that he believes he is actually a creditor of the minor; and after he has done this, We are unwilling for him to be charged with either the guardianship or curatorship, or allowed to have anything to do with the property, in order that We may not give the minor an enemy instead of a curator.

Mas para no darles a todos los hombres excusa de la tutela o de la curatela, si dijeran que tienen obligados los bienes de los adolescentes, o que evidentemente están obligados a ellos, mandamos, que, si alguno dijere que él tiene obligado al menor o sus bienes, o a los padres del menor, pruebe inmediatamente esto mismo al tiempo de la excusa ante el que lo nombró curador, y sea eximido, o, si la cosa fuera incierta, preste juramento ante las santas escrituras de que se excusa creyendo verdaderamente que lo tiene obligado, y si se hubiere hecho esto, no intervenga en la tutela ni en la curatela, sino sea él alejado de estos cargos, no sea que de este modo le demos al adolescente un enemigo, y no un curador.

Cap. IV**CHAPTER IV****Capítulo IV**

WHERE A GUARDIAN OR CURATOR, WHO IS
EITHER THE DEBTOR OR CREDITOR OF A
MINOR, DOES NOT MENTION THIS
IN THE BEGINNING

Si vero tacuerit in initio hoc, et factus fuerit curator, sciat, omni actione adversus minorem, si vera fuerit, se casurum propter hoc, quod ex studio adversus hanc nostram legem firmetur. Sed si quis aperte obligatus existens tacuerit, sciat etiam iste, quia sustinebit poenam, quod non possit redhibitionibus aut aliis solutionibus debiti se eiicere, tempore curationis forsan arte compositis.

Where anyone, in the beginning, conceals the fact that he is the creditor of a minor, and is appointed his curator, he is hereby notified that he will be deprived of every right of action, even though it be genuine, against the said minor, for the reason that he purposely attempted to evade the present law to his own advantage. And if anyone should conceal the fact that he is indebted to the minor, he also is notified that the penalty incurred by him will be that he shall not be permitted to avail himself of any credits, or other payments on his debt, which he may, perhaps, have fraudulently made during his administration.

Pero si esto se lo hubiere callado en un principio, y hubiere sido constituido curador, sepa que decaerá de toda acción contra el menor, si fuere verdadera, por esto, porque de intento se hace fuerte contra esta ley nuestra. Mas si el que estando claramente obligado se callare, sepa también éste que sufrirá la pena de que no podrá excluirse a sí mismo con restituciones u otros pagos de la deuda, hechos acaso artificiosamente durante el tiempo de la curatela.

Cap. V**CHAPTER V****Capítulo V**

CURATORS SHALL NOT ACCEPT
TRANSFERS OF ANY KIND CONTRARY TO
THE INTERESTS OF MINORS

Quod si quis, sicuti dictum est, factus curator, deinde minoris res fuerit perscrutatus, et cessiones in semetipsum aut per donationem, aut per venditionem, aut alio quolibet egerit modo, sciat, omnino infirmum esse, quod ab eo fuerit factum, et neque per se, neque per interpositam personam tale aliquid agi, sed undique invalida haec talia fieri, tanquam si neque ab initio facta fuerint. Manifestum est namque, quia, si in talem cogitationem inciderit, omnia aget et disponet ad interitum quidem suae animae, et ad rerum, quae eius quasi videntur, utilitatem.

If anyone who (as has already been stated) has been appointed a curator should afterwards attempt to obtain the property of the minor, and accept a transfer of the same to himself by donation, sale, or any other means; he is informed that such a transfer will be absolutely void, whether it has been made directly to himself, or through the intervention of a third party, and that it will be just as invalid as if it had never been made at all. For it is perfectly evident that if a curator attempts to acquire the property of the minor, he will be considered as only having done so for his own benefit, and for the destruction of his soul.

Mas si alguno, constituido, según se ha dicho, curador, hubiere examinado los bienes del menor, y se hiciere a sí mismo cesiones, o por donación, o por venta, o de otro cualquier modo, sepa que es enteramente nulo lo que por él se hubiere hecho, y que ni por él ni por interpuesta persona se hará alguna tal cosa, sino que todas ellas se invalidarán en todas sus partes, como si desde un principio no hubieren sido hechas. Porque es manifiesto, que, si hubiere caído en tal propósito, todo lo hará y lo dispondrá ciertamente para perdición de su alma, y en utilidad de los bienes que se consideran como de él.

§ 1.- Et non solum donec fuerit curator, prohibemus eum ab huiusmodi cessione, sed neque postea gerere concedimus, ne forsan hoc considerans abscondat rem, et praerudinans illud male, postmodum, dum a cura cessaverit, et latere fecerit,

§ 1.- This rule not only applies to curators, whom We forbid to accept transfers of property of this kind during their administration, but We also prohibit them from accepting them even after its termination, lest the curator, remembering that he cannot acquire

§ 1.- Y no solamente le prohibimos tal cesión mientras fuere curador, sino que tampoco le concedemos que la haga después, no sea que acaso considerando esto oculte la cosa; y preparándolo antes con malicia, luego después, cuando hubiere

quod maligne egerit, forte tunc iam non curator existens, cessionem accipiat, et rem maligne disponat. Tunc enim infirmum esse volumus quod agitur, et non posse ullam actionem valere cessam adversus eum, cuius prius curam administraverat, sed pro non facto id esse, et lucrum fieri adolescentis, licet cessio pro veris causis facta sit, non ut remmet rursus ad eum, qui cessit, tanquam si nihil quasi in medium contra legem visum fuerit actum, sed cadat ab eis, quae ex hoc sunt quaesita, propter transgressionem nostrae legis, et haec minorem lucrari. Nam si non hanc imposuerimus poenam, facilia erunt ea, quae sunt malignitatis, et eum qui cessit, faciet iterum movere, et per medium ea, quae sunt cessionis, recipiet, legem per suam malignitatem circumveniens. Et haec dicimus in omni curatore, in quibus omnino curas aliquorum introducunt leges, prodigorum forte, aut furiosorum, aut amentium, aut si quid aliud iam lex dixit, aut si, quid inopinabile natura adinvenierit.

the property while he is administering the curatorship, may conceal the transaction which took place while he was in office; and, a short time after his curatorship has ended, produce the evidence of the transfer which he fraudulently caused to be made to himself, just as if he had received it when he was no longer curator, and thus deceitfully made arrangements for this purpose. For We decree that such a transfer shall be void, and that no right of action assigned against the interest of the person with whose affairs the curator has previously been charged can legally be made use of; that the transfer shall be regarded as not having taken place; and that the former minor shall have the benefit of the profit resulting from the right of action which has been assigned, even though this assignment may have been made for good and sufficient reasons. We also forbid that the right of action shall revert to the person who has assigned it, as would be the case if nothing had been done contrary to law; but that this right shall be extinguished on account of the violation of Our Constitution, and the minor shall be entitled to the property for the recovery of which suit was brought. For, if We did not impose this penalty, it would be easy to commit fraud; as the curator, by returning the property transferred to him who made the assignment of the same, would receive it again through the medium of him who assigned it, and by a fraudulent act of this kind would evade the law. We order that these provisions shall be applicable to all curators whom the laws entrust with the administration of the property of spendthrifts, or insane and demented persons, even though other provisions may have been enacted on this subject, and unforeseen cases may arise.

cesado en la curatela y hubiere hecho que estuviera oculto lo que con malicia hubiere ejecutado, no siendo quizá ya entonces curador, acepte la cesión, y disponga maliciosamente la cosa. Porque en este caso queremos que sea nulo lo que se hace, y que ninguna acción cedida pueda tener valor contra aquél cuya curatela había administrado antes, sino que esto se tenga por no hecho, y se convierta en lucro del adolescente, aunque la cesión haya sido hecha por verdaderas causas, no de suerte que vuelva de nuevo al que hizo la cesión, como si nada pareciere que se hizo en el tiempo intermedio contra la ley, sino que pierda él lo que de este modo adquirió mediante transgresión de nuestra ley, y lúcrelo el menor. Porque si no impusiéremos esta pena, serán fáciles las maldades, y hará que a su vez promueva litigio el que hizo la cesión, y por este medio recibirá lo que es objeto de la cesión, eludiendo con su malicia la ley. Y esto lo decimos respecto a todo curador, absolutamente en todos los casos en que las leyes establecen las curatelas de algunos, acaso pródigos, o furiosos, o dementes, o si ya la ley dice alguna otra cosa, o si la naturaleza presentare algún caso inesperado.

Cap. VI

CHAPTER VI

Capítulo VI

CONSIDERING THE CARE OF MONEY BELONGING TO WARDS OR MINORS

Quoniam autem videmus curatores, quicunque dei memoriam habent, ad curam difficulter accedere (nam plurimus volentibus ea, quae minorum sunt, impie in se vertere, amabilis est res et appetibilis),

But as We see that curators who have the fear of God before their eyes hesitate to accept the office (while many others are anxious to do so for the reason that they wickedly desire to convert the property of

Mas como vemos que curadores, que se acuerdan de Dios, se encargan con dificultad de la curaduría, (porque la cosa es amable y apetecible para muchos que quieren aplicar impiamente en su provecho lo

videmus autem praecipue difficilem esse curatorum causam propter foeneratorum necessitatem, sancimus, nullam necessitatem ex legibus esse curatoribus minorum pecunias foenerare, sed caute reponere et servare, quoniam melius est eis in antiquis tutamen manere, quam usurarum appetitione etiam antiqua pecunia cadere, et periclitari quidem curatorem, si non mutuaverit, rursus autem, si mutuaverit, periculum sustinere, facto forsitan in debitis detrimento. Si vero ipse sponte mutuare voluerit, sub obligatione forte pignorum, aut sub aliis, quae putantur indubitatae, cautelis, tunc habeat quidem duorum mensium per singulos annos inducias (hoc quod leges laxamentum vocant), sciat autem, mutui periculum omnino ad se venturum.

Cap. VII

Si vero habeat redditus sufficientes is, cuius cura administratur, eos expendat, si vero plus sint, quam sufficient, quod plus est reponat. Quodsi mobilis forte eius, cuius cura administratur, substantia est, tunc illud solum mutuare curator cogatur, quantum ad dispensationem sufficiet adolescenti eiusque rebus, quod vero plus est, caute recordatur. Licebit autem ei cum omni subtilitate perscrutari, si aliquos forsitan invenire caute potuerit redditus, et comparare minori ex abundantibus pecuniis, modicis functionibus publicis obligatos, venditorem vero habentes idoneum, et opulentos redditus existentes. Damus enim ei licentiam et hoc agere, ascienti, quia, si quid horum neglexerit, huiusmodi emtionis ipsum respiciet periculum.

Cap. VIII

Si vero tantum solummodo sit minoris aurum, cuius usurae vix eum et qui eius sunt pascere, et aliquam aliam ei praebere vitae dispensationem

the minors to their own use, which is something greatly coveted by and acceptable to them), and as their duties are especially distasteful to them because of the necessity of collecting interest, We order that curators shall not be required by Our laws to lend the money of minors at interest, but that they shall carefully deposit it and see to its preservation. For it is more advantageous for minors to have their money kept safely than to run the risk of losing it through the desire for interest; or to subject the curator to liability if he uses the money in trade, or lends it at interest, and the debtor becomes insolvent. When, however, the curator desires to lend the money on his own responsibility, for instance, taking pledges or other security which is considered of undoubted value, he shall be granted the term of two months during which he will not be liable to account for interest, which the laws call a "postponement," but he is notified that a loan of this kind will be at his own risk.

CHAPTER VII

If the income of him who is under curatorship is only sufficient for his maintenance, the curator shall spend the whole of it, and if it is more than sufficient for that purpose, he must deposit the surplus. If the property of him who is under the control of the curator consists of movables, the curator will only be required to lend a sufficient amount to meet the expenses of the minor or his business, and must deposit the remainder. He will, however, be allowed to search for something that will return a certain income, which may be subject to moderate public taxes; and if he finds a suitable vendor, and the property is productive, We authorize him to purchase it for the minor; but he is notified that if he neglects to observe any of these provisions the sale will be at his own risk.

CHAPTER VIII

Where, however, the property of the minor consists of money, and the interest of the same is barely enough to support him and his family, then We are

que es de los menores), y vemos que principalmente es difícil el cargo de los curadores por la necesidad de hacer préstamos a interés, mandamos, que no tengan por las leyes los curadores ninguna necesidad de prestar a interés los caudales de los menores, sino de depositarlos con seguridad y de conservarlos, porque mejor es para aquellos que subsista la seguridad en cuanto a los anteriores, que por el deseo de intereses perder también sus antiguos caudales, y que corra ciertamente riesgo el curador, si no los hubiere dado en mutuo, y soporte a su vez responsabilidad, si los hubiere prestado, habiéndose quizá causado quebranto en los débitos. Pero si espontáneamente hubiere querido él mismo darlos en mutuo, acaso bajo obligación de prendas, o con otras garantías, que se consideran indudables, tenga entonces ciertamente en cada año la tregua de dos meses, (cosa que las leyes llaman desahogo), pero sepa que la responsabilidad del mutuo recaerá en todo caso sobre él.

Capítulo VII

Mas si aquel cuya curatela es administrada tuviera las rentas suficientes, gástelas, pero si fueran más de las que basten, deposite las que haya de mas. Pero si acaso fueran bienes muebles los de aquel cuya curaduría se administra, entonces esté obligado el curador a dar en mutuo solamente cuanto bastare al adolescente y a sus negocios para su sostenimiento, y lo restante sea guardado en seguro. Mas le sera lícito investigar con toda escrupulosidad, si pudiere hallar acaso algunas rentas con seguridad, y comprar para el menor con el dinero sobrante las que estén obligadas a moderadas cargas públicas, pero que tengan vendedor abonado, y siendo cuantiosas las rentas. Pues le damos licencia también para hacer esto, teniendo entendido, que, si descuidare alguna de estas cosas, le corresponderá a el mismo el riesgo de semejante compra.

Capítulo VIII

Pero si el dinero del menor fuera solamente tanto, que sus intereses apenas sean suficientes para alimentarle a él y a los suyos, y para suministrarle el

sufficient, tunc necessitatis ratio nos etiam ad hoc vocat, ut curatores respicientes ad deum ita faciant gubernationem, tanquam in suis rebus. Etenim volumus, dum celebratur decretum, quod tradit curam ei, qui ad eam accedit, etiam iusiurandum eum dicere sacrosancta dei evangelia tangentem, quia per omnem pergens viam utilitatem adolescentis aget. Quod tamen non excipiet eum a ratiociniis, neque a legis ordine, sed cautiorem faciet ad rerum gubernationem, timentem semper circa eas propter iurisiurandi memoriam factam.

Haec lex a nobis pro cautela sit posita horum, qui curatoribus indigent. Si quid vero et aliud adinvenimus, neque hoc lege complecti pigebit, ut per omnia patres eorum, qui sibi auxiliari nequeunt, exsistamus.

Epilogus

Tua igitur eminentia quae visa sunt nobis, edictis per provincias, quibus praes, utens, omnibus faciat manifesta, ut nullum lateant, quae a nobis pie et pro subiectorum providentia sancita sunt.

Dat. Kal. Iun. Constant., imper. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XII., IOANNE V. C. Cons. (538.)

necessarily impelled to authorize curators who have the fear of God before their eyes to manage this money just as if it belonged to them. For We desire that when a decree entrusting a curatorship to anyone is issued, the appointee shall swear on the Holy Gospels that he will use every means to promote the welfare of the minor; that he will not fail to render an account; that he will not violate the law; that he will furnish a bond to insure the honesty of the administration, and that he will always consider himself bound by the remembrance of his oath.

We enact the present law to provide for the security of those who have need of curators, and if We should subsequently think of any other salutary measure, We shall not hesitate to include it in this law, in order that We may act as a father to those who We think cannot assist themselves.

EPILOGUE

Your Eminence will, by means of suitable edicts, communicate the matters which We have deemed advisable to include in this law to all persons throughout the provinces within your jurisdiction in order that no one may be ignorant of what has been decreed by Us for the benefit of Our subjects.

Given at Constantinople, on the Kalends of June, during the seventh year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of John. 538.

demás sustento de la vida, en este caso la razón de la necesidad nos llama también a esto, a que los curadores que dirigen la vista a Dios gobiernen la administración así como tratándose de sus propias cosas. Así, pues, queremos, que tan pronto se hace el decreto, que le encomienda la curatela al que entra en ella, preste él también, poniendo las manos sobre los sacrosantos evangelios de Dios, juramento de que hará lo que sea útil al adolescente buscándolo por todos los caminos. Lo que, sin embargo, no lo eximirá de las cuentas, ni del orden de la ley, sino que lo hará más cauto para la administración de los bienes, temiendo siempre respecto a ellos por el recuerdo que haga del juramento.

Quede establecida por nosotros esta ley para seguridad de los que necesitan curadores. Pero si alguna otra cosa nueva halláremos todavía, no nos pesará comprenderla en otra ley, para que en todo seamos padres de los que no pueden valerse a sí mismos.

Epílogo

Por tanto, haga tu eminencia manifiesto a todos, sirviéndose de edictos en las provincias en que presides, lo que nos ha parecido bien, a fin de que a nadie se oculte lo que piadosamente y para mirar por los súbditos ha sido sancionado por nosotros.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Junio, en el año duodécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de JUAN, varón muy esclarecido. [538.]

CONST. LXXIII

DE INSTRUMENTORUM CAUTELA ET FIDE, ET PRIMUM DE DEPOSITO, ET MUTUO, ET ALIIS DOCUMENTIS PRIVATIM QUIDEM, SCRIPTIS, HABENTIBUS AUTEM TESTES, ET DE NON HABENTIBUS TESTES, ET DE INSTRUMENTIS PUBLICE CONFECTIS, ET DE COLLATIONIBUS MANUS PROPRIAE SCRIPTURAE, ET DE EXPOSITIS INSTRUMENTIS AB ILLITTTERATIS AUT PAUCAS LITTERAS SCIENTIBUS, ET DE NON SCRIPTIS CONTRACTIBUS, ET DE CONTRACTIBUS USQUE AD UNAM LIBRAM AURI, ET DE CONTRACTIBUS, QUI IN AGRIS FIUNT, ET UT IN DOCUMENTIS ET CONTRACTIBUS FUTURIS LOCUM HABEAT LEX.

(Coll. VI. tit. 3.)

Idem Imperator IOANNI, gloriosissimo Orientalium Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

Novimus nostras leges, quae volunt ex collatione litterarum fidem dari documentis, et quia quidam Imperatorum superexcrecente iam malitia eorum, qui adulterantur documenta haec talia prohibuerunt, illud studium falsatoribus esse credentes, ut ad imitationem litterarum semetipsos maximae exercerent, eo quod nihil est aliud falsitas, nisi veritatis imitatio. Quoniam igitur in his temporibus innumeras invenimus falsitates in iudiciis multis, quorum fuimus auditores, et quoddam inopinabile ex Armenia nobis exortum est. Oblato namque commutationis documento, et litteris dissimilibus iudicatis, quoniam postea inventi sunt ii, qui de documento testati sunt subscriptiones subdentes, et eas recognoscentes, fidem suscepit documentum, et quoddam hinc inopinabile occurrit, eo quod litterae

CONSTITUTION LXXIII

CONCERNING THE SECURITY AND RELIABILITY OF INSTRUMENTS, AND IN THE FIRST PLACE CONCERNING DEPOSITS, LOANS, AND OTHER PRIVATE TRANSACTIONS WHICH TAKE PLACE EITHER WITH OR WITHOUT WITNESSES ; AND CONCERNING INSTRUMENTS PUBLICLY EXECUTED, AND THE COMPARISON OF THE HANDWRITING OF INSTRUMENTS EXECUTED BY ILLITERATE PERSONS, OR THOSE OF SLIGHT EDUCATION; CONCERNING VERBAL CONTRACTS AND THOSE IN WHICH AMOUNTS UP TO A POUND OF GOLD ARE INVOLVED; AND CONCERNING AGREEMENTS MADE IN THE FIELDS ; CONCERNING THE APPLICATION OF THIS LAW TO DOCUMENTS AND CONTRACTS THAT ARE TO BECOME OPERATIVE AT SOME FUTURE TIME

(Sixth Collection. Title 3.)

The Same Emperor to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

PREFACE

We remember certain laws which We have enacted, which provide that the genuineness of documents shall be established by comparison of handwriting, and We are aware that certain Emperors, influenced by the constantly increasing fraudulent efforts of persons who are in the habit of altering documents, have forbidden such changes to be made. We are, however, of the opinion that forgers generally confine themselves to the imitation of writing, for the reason that forgery is nothing else but an imitation of the truth. We have, during Our reign, discovered innumerable forgeries in many cases which have been brought to Our knowledge, one of which, that originated in Armenia, has been investigated in Our presence. In this instance an exchange was made, and the instrument evidencing it was decided to be

CONSTITUCIÓN LXXIII

DE LA SEGURIDAD Y FE DE LOS INSTRUMENTOS, Y EN PRIMER LUGAR DEL DEPÓSITO, DEL MUTUO, Y DE OTROS DOCUMENTOS ESCRITOS, A LA VERDAD, PRIVADAMENTE, TENIENDO O NO TENIENDO TESTIGOS; DE LOS INSTRUMENTOS HECHOS PÚBLICAMENTE; DE LOS COTEJOS DE ESCRITURA DE PROPIA MANO; DE LOS INSTRUMENTOS EXPUESTOS POR PERSONAS QUE NO SABEN, O SABEN POCO, DE LETRAS; DE LOS CONTRATOS NO ESCRITOS; DE LOS CONTRATOS HASTA LA CUANTÍA DE UNA LIBRA DE ORO; DE LOS CONTRATOS QUE SE HACEN EN LOS CAMPOS, Y DE QUE LA LEY TENGA APLICACIÓN EN LOS DOCUMENTOS Y CONTRATOS FUTUROS

(Colección VI. título 3.)

El mismo Emperador a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Ex cónsul Patricio.

Prefacio

Sabemos que las leyes nuestras quieren que se les de fe a los documentos en virtud de cotejo de letras, y que algunos Emperadores, por ir ya creciendo la malicia de los que adulteran los documentos, prohibieron tales cosas, creyendo que era empeño de los falsificadores ejercitarse principalmente ellos mismos en la imitación de letras, porque la falsedad no es otra cosa, sino la imitación de la verdad. Más como en estos tiempos hallamos innumerables falsedades en muchos juicios, de que fuimos auditores, se nos presentó de Armenia también alguna cosa inesperada. Porque habiéndose presentado un documento de permuta, y juzgándose desemejantes las letras, como después fueron hallados los que fueron testigos del documento, y lo subscribieron, y las reconocieron, adquirió fe el

quidem sine fide visae sunt, licet examinata, responsa vero testium cum veritate concordaverunt, et hoc per fidem testium quae videtur quodammodo esse cauta. Videmus tamen naturam eius crebro egentem rei examinatione, quando litterarum dissimilitudinem saepe quidem tempus facti (non enim ita quis scribit iuvenis et robustus, ac senex et forte tremens), saepe autem et languor hoc facit. Et quidem hoc dicimus, quando calami et atramenti immutatio similitudinis per omnia aufert puritatem, et nec invenimus de reliquo dicere, quanta natura generans innovat, et legislatoribus nobis praebet causas.

§ 1.- Quia igitur imperium propterea deus de caelo constituit, ut difficilibus imponat, quae apud eum sunt bona, et leges aptet secundum naturae varietatem, propterea existimavimus oportere et hanc scribere sanctionem et dare in commune subiectis, quos nobis deus et prius tradidit, et paulatim semper addiciet. Etenim quiddam de deposito in scripto dubitatum et ad contentionem deductum invenimus, et oportet etiam horum omnino prospicere. Itaque illico nobis est a deposito inchoandum.

Cap. I

Si quis igitur vult caute deponere, non soli credat accipientis scripturae (hoc quod etiam in iudicio

forged, but as the witnesses who had been present when it was executed and had signed it were found, and acknowledged it, the document was held to be genuine; but this was an unusual occurrence, as the writing was decided to be false, and the answers of the true witnesses coincided with the truth, so that the document was only considered worthy of confidence on account of these statements which were, to some extent, held to be reliable. We are, however, aware that the comparison of handwriting must be very carefully made, since age very often causes dissimilarity in handwriting, for that of a young man who is strong and robust does not resemble that of one who is old, whose hand trembles and who often writes with feebleness; and, indeed, We can say that the change of pen and ink removes entirely the resemblance of handwriting; nor can We find words to express how many new cases nature causes to arise which furnish Us occasion for the enactment of laws.

§ 1.- Therefore as God rules the Empire of Heaven, in order that he may afford good solutions to perplexing questions, and interpret the laws in accordance with the variety of nature, We have thought it is proper to draw up this statute, and render it generally applicable to Our subjects, whom God has originally entrusted to Our care, and to whom he is always making additions, from time to time. And, as certain doubts have arisen with reference to deposits evidenced by written instruments, and We have ascertained that controversies have arisen in consequence, it becomes necessary for Us to provide for all these matters, and therefore We are going to begin with the contract of deposit.

CHAPTER I

CONSIDERING THE SECURITY OF AND THE CONFIDENCE TO BE REPOSED IN WRITTEN INSTRUMENTS; AND, IN THE FIRST PLACE, CONCERNING DEPOSITS, AND IN WHAT WAY THEY CAN BE MADE WITH SAFETY

Hence when anyone desires to make a deposit with safety, he will not confine himself solely to the

documento, y aconteció en este caso una cosa inesperada, porque las letras fueron ciertamente consideradas sin autenticidad, aunque, examinadas, las respuestas de los testigos concordaron, sin embargo, con la verdad, y esto, por testimonio de los testigos, que hasta cierto punto se considera seguro. Pero vemos que su naturaleza requiere a menudo el examen de la cosa, porque ciertamente que con frecuencia el tiempo produce la semejanza de letras, (porque nadie que sea joven y robusto escribe como el que es anciano y acaso tembloroso), y también muchas veces una enfermedad hace lo mismo. Y decimos ciertamente esto, porque el cambio de pluma y de tinta quita la integridad de la completa semejanza, y no hallamos por lo demás cómo decir cuantas novedades produce la naturaleza, y cuantas causas nos suministra a los legisladores.

§ 1.- Mas por lo mismo que Dios constituyó desde el cielo el imperio para que a las cosas difíciles aplique lo que para él es bueno, y acomode las leyes según la variedad de la naturaleza, por eso hemos estimado que era menester escribir también esta ley, y dársela en general a los súbditos que Dios nos confió antes, y que paulatinamente nos irá agregando siempre. Y como hallamos que se dudó y se hizo objeto de contienda alguna cosa sobre un depósito constituido por escrito, es también de todo punto necesario proveer respecto a ella. Y así, se ha de comenzar por nosotros desde luego por el depósito.

Capítulo I

Así, pues, si alguien quiere hacer con seguridad un depósito, no preste confianza a la sola escritura del

quaestium est; quia enim non professus est is, qui scripsisse dicebatur, suam esse scripturam, magnum res habuit tumultum, et scribere alia coactus est, quae visa sunt veluti similia quidem, non tamen per omnia similia, et, quantum ad illam scripturam, sine termino causa permansit), sed is, qui depositum dat, advocet etiam testes ut possibile est honestos et fide dignos, et non minus tribus, ut non in sola scriptura et eius examinatione pendeamus, sed sit iudicantibus etiam testium solatium. Etenim tales testificationes suscipimus, quas praesentes testes dicant, quia his praesentibus subscripsit qui documentum fecit, et hunc noverunt. Nam si invenerimus et tales quosdam testes, non minus quam tres, dignos fide exsistentes, neque talem interdicimus fidem; neque enim ut abbreviemus probationes, ponimus legem, sed ut esse eas et caute esse faciamus.

Cap. II

Sed et si quis aut mutui instrumentum, aut alterius cuiuspiam faciat, et noluerit hoc in publico conficere, quod et in deposito definivimus, non ex ipso videatur credibile, quod scribitur super mutuo documentum, nisi etiam testium habeat praesentiam fide dignorum non minus trium, ut, sive veniant et propriis subscriptionibus attestentur, sive alii quidem testificantur, quia praesentibus eis confectum est documentum, fidem cuasa ex utroque percipiat, etiam litterarum examinatione penitus non repulsa, sed sola non sufficiente, augmento autem testium confirmanda.

written contract of him who receives the deposit (which is also legally required, for when anyone does not acknowledge the instrument to be in his handwriting, the matter becomes extremely complicated, and he who makes the denial will be compelled to furnish other writing; and when this appears to resemble that of the instrument in question, only partially, but not entirely, then the matter is inconclusive, so far as the writing is concerned), but the person who makes the deposit shall, as soon as possible, call witnesses who must be honorable and deserving of confidence, and not less than three in number, in order that he may not solely rely upon the written instrument, and his examination of the same, and to enable the judges to have the assistance of witnesses; for We admit testimony of this kind, where the witnesses state that he who made the instrument signed it in their presence and they acknowledged it. If We should find that there are less than three witnesses worthy of credit, We do not forbid the instrument from being declared genuine, as We do not enact this law for the purpose of abridging evidence, but with a view to rendering it more reliable.

CHAPTER II

IN WHAT WAY AN INSTRUMENT EVIDENCING A LOAN OR A DEPOSIT CAN BE DRAWN UP WITHOUT THE PRESENCE OF A NOTARY

If anyone should draw up an instrument evidencing a loan or any other contract whatsoever, without desiring to have it become public, this instrument, as We have just stated with reference to a deposit, will not, of itself, be considered worthy of credit, unless it was executed in the presence of at least three witnesses, who attest its genuineness by their own signatures, or who prove that the instrument was written in their presence, for it will become worthy of confidence in either of these instances; and if the examination of handwriting is not absolutely rejected, it will not be sufficient alone, and must be confirmed by the testimony of the witnesses.

que lo recibe, (cosa que también fue ventilada en juicio; porque cuando el que se decía que hizo el escrito no confesó que la escritura fuese suya, el caso produjo grande perturbación, y aquél fue obligado a escribir otra, que pareció ciertamente en algún modo análoga, pero no enteramente semejante, y la cuestión quedó, en cuanto a aquella escritura, sin terminar), sino llame el que da el depósito también testigos, en cuanto sea posible honrados y fidedignos, y no menos de tres, a fin de que no estemos pendientes de la sola escritura y de su examen, sino que tengan los juzgadores también el auxilio de los testigos. Y, en efecto, admitimos aquellos testimonios en que digan testigos presenciales que el que hizo el documento lo subscribió estando ellos presentes, y que ellos lo conocieron. Porque si halláremos también algunos testigos tales, no menos de tres, que sean fidedignos, no denegamos tal fe; pues no establecemos esta ley para disminuir las pruebas, sino para hacer que las haya, y para que sean seguras.

Capítulo II

Pero también si alguien hiciera un instrumento de mutuo, o de otro cualquier contrato, y no hubiere querido hacerlo en público, (cosa que hemos determinado también en el depósito), no sea considerado por si mismo digno de crédito el documento que se escribe sobre el mutuo, sino si también tuviera la presencia de no menos de tres testigos fidedignos, a fin de que, ya si asistieran y atestiguaran con sus propias subscripciones, ya si algunos otros testimoniaran que el documento se hizo estando ellos presentes, el negocio adquiriera crédito de ambos modos, no rechazándose en absoluto tampoco el examen de las letras, pero no siendo él

solo suficiente, sino debiendo ser confirmado con la adición de los testigos.

Cap. III

CHAPTER III

Capítulo III

WHERE A DISCREPANCY EXISTS BETWEEN THE CONTENTS OF A WRITTEN INSTRUMENT AND THE STATEMENTS OF THE WITNESSES

Si vero tale aliquid contierit, quale in Armenia factum est, et aliud quidem faciebat collatio litterarum aliud quidem faciebat collatio litterarum aliud vero testimonia, tunc nos quidem existimavimus ea, quae a viva dicuntur voce et cum iureiurando, haec digniora fide, quam scripturam ipsam secundum se subsistere. Veruntamen sit hoc iudicantis prudentiae simul atque religionis, ut veracibus potius pro talibus credat. Et nos quidem secundum hunc modum existimamus oportere probari fidelia documenta.

But if anything resembling what has taken place in Armenia should happen, and the comparison of handwriting should prove one thing, and the evidence of witnesses another, We have then thought that the sworn oral testimony is more trustworthy than the written instrument by itself. Still, the wisdom and conscientiousness of the judge should, under such circumstances, induce him to decide in favor of what appears to be better entitled to credence, and We have come to the conclusion that the genuineness of documents should be established in this manner.

Mas si aconteciere alguna cosa tal como sucedió en la Armenia, y ciertamente el cotejo de letras demostrara una cosa, y otra los testimonios, en este caso hemos, a la verdad, estimado que más bien sea digno de fe lo que se dice de viva voz y bajo juramento, que no que subsista por si misma la escritura. Mas corresponda esto a la prudencia al mismo tiempo que a la religiosidad del juez, de suerte que más bien dé crédito a los veraces que a tales cosas. Y ciertamente que de este modo hemos creído nosotros que se debían aprobar como fieles los documentos.

Cap. IV

CHAPTER IV

Capítulo IV

CONCERNING INSTRUMENTS EXECUTED WITHOUT SECURITY

Si tamen quisquam aut deponens, aut mutuans, aut aliter contrahens contentus sit scriptura sola eius, cum quo contrahit, in ipso erit, ut sciat, quia in illius fide totum ipse suspendit. Et quidem quantum ex scriptura, non sufficiens videbitur fides, nisi secundum nostram legem adiiciatur documento credulitas aut praesentia testium coram quibus contractus est factus, aut forsitan novissimum eius rei refugium invenerit, dicimus autem quod ex iureiurando est. Nam non infirmamus quod factum est; nam falsitates et imitationes metuentes, et nudis eis exsistentibus non credentes huiusmodi subtilitatem causae addimus, non ut credentes privemus fide sua circa amicos, sed ut, quantum possibile est, et perfidiam et negationem multis reconvincamus modis.

When, however, anyone who makes a deposit lends money, or contracts in any other way, is satisfied with the written instrument alone of the other party to the transaction, he is hereby notified that the said instrument, by itself, will not be worthy of any confidence whatever, unless, in accordance with Our law, its genuineness is confirmed by the presence of the witnesses before whom it was executed; or by the last resort in such a case, that is to say, by the sanction of an oath. We do not, however, under such circumstances, declare the instrument to be void; and We only require these formalities to be observed for the reason that We are apprehensive of forgeries and imitations, and do not trust to mere written instruments. Nor do We desire by this rule to deprive persons of their confidence in others with whom they have contracted in this way, but We make

Pero si alguno al hacer un depósito, o un mutuo, o al contratar de otro modo se hubiera contentado con el solo escrito de aquel con quien contrata, en él mismo consistirá el saber que él lo dejó todo pendiente de la fidelidad de aquél. Y ciertamente que en cuanto a la escritura no se considerará suficiente la fe, a no ser que con arreglo a nuestra ley se le añada al documento requisito para ser creído o la presencia de los testigos, ante los que se hizo el contrato, o acaso si él encontrare el último refugio para esto, nos referimos al que consiste en el juramento. Porque no invalidamos lo que se hizo; pues temiendo las falsedades y las imitaciones, y no dando crédito a las que son meras escrituras, añadimos esta formalidad para el negocio, no para privar de la fe en sus amigos a los que en ellos creen, sino para combatir de muchos modos, en cuanto es posible, la perfidia y la

this provision in order to avoid perfidy and artifice, as much as possible, and in every way that We can.

negación.

Cap. V

CHAPTER V

Capítulo V

HOW NOTARIES SHOULD DRAW UP INSTRUMENTS THAT WILL BE SECURE

Sed et si instrumenta publicae confecta sint, licet tabellionum habeant supplementum, adiiciatur et eis, antequam compleantur, sicut dictum est, testium ex scripto praesentia.

Whenever public documents are concerned, although the requisite number of notaries may be at hand, it must be stated in writing before the completion of said documents (as has already been set forth), that they were executed in the presence of witnesses.

Mas también si los instrumentos hubieran sido hechos públicamente, aunque tengan el complemento de los notarios, agrégueseles antes que sean terminados, según se ha dicho, la presencia de testigos que conste por escrito.

Cap. VI

CHAPTER VI

Capítulo VI

CONCERNING THE COMPARISON OF NOTES

Oportet autem iudicantes, et si qua signa invenerit adscripta chartis, etiam haec requirere et legere niti (plurima namque novimus et ex illis apparuisse), et non facile fidem litterarum ex aliarum collatione recipere, propter dudum dictas a nobis causa.

Whenever judges find any notes inserted in documents, they must examine them, and attempt to read them. For We have learned that there are many documents which, for the reasons already mentioned, are proved with difficulty by comparison with other written instruments.

Mas es menester que los jueces, si hallaren algunas indicaciones agregadas a los documentos, se empeñen en investigarlas y leerlas, (porque hemos sabido que también de ellas resultaron muchas cosas), y no den fácilmente crédito a la letra por el cotejo con otra, por las causas antes dichas por nosotros.

Cap. VII

CHAPTER VII

Capítulo VII

CONCERNING THE COMPARISON OF HANDWRITING

Si vero moriantur omnes testes, aut forsan absint, aut aliter non facile sit fidem ex testium subscriptionibus invenire, neque tabellio superest, qui complevit (si quidem publice sit confectum), quatenus testimonium perhibeat pro se, aut non est in civitate, sed necesse est omnino collationem litterarum suppletiones eorum, qui subscripserint, assumere, tunc competens est properare quidem ad comparationes (neque enim eas modis omnibus interdicimus), per omnem autem subtilitatem procedere, et omnino si putaverit eis iudex oportere credi, etiam iusiurandum iniicere proferenti, quia nihil maligni consuevit in eo, quod a se profertur, nec

But where all the witnesses are absent, or there is any reason to doubt the genuineness of their signatures, or if the notary who drew up the document is no longer living (that is if it was executed in public), or cannot himself appear as a witness, or is not in the city, then it will be absolutely necessary to subject the handwriting of those who have signed the document to comparison; and it is proper to do this as soon as possible (for We by no means forbid such comparisons), and proceed with extreme care, and if the judge should think that one should be made, he must first tender the following oath to the plaintiff, namely: "That none of his

Pero si muriesen todos los testigos, o acaso estuvieran ausentes, o por otra causa no fuera fácil hallar la verdad por las firmas de los testigos, no estuviera presente el notario, que autorizó el documento, (si hubiera sido hecho públicamente), para que por sí preste testimonio, o no se halla en la ciudad, sino que es absolutamente necesario que el cotejo de letras comprenda las adiciones de los que hubieren suscrito, en este caso, a la verdad, corresponde apresurarse a hacer los cotejos, (porque de ningún modo los prohibimos), pero que se proceda con toda escrupulosidad, y en todo caso, si el juez juzgare que se les debe dar crédito, impóngale

quandam artem circa collationem fieri praeparans, sic utitur eo, quatenus neque perimatur quidquam omnino, et per omnia munitio in rebus fiat.

§ 1.- In his vero, quae conficiuntur publice documentis, si tabellio venerit, et testimonium perhibuerit cum iureiurando, si quidem non per se scripserit, sed per alium ministrantem sibi, et ille veniat, si vivit, si quidem possibile omnino est eum venire, et nulla causa prohibet eius adventum, aegritudo forte valida, aut quaelibet aliarum necessitatum, quae hominibus accidunt. Quodsi etiam adnumeratorem habuerit instrumentum, et ipse adveniat, ut tres sint testificantes, et non unus. Si vero neque adnumerator assumtus est, et instrumentum ipse tabellio totum per se conscripsit atque supplevit, aut si etiam qui hoc conscripsit non est, aut aliter ipse venire non valet, tamen cum iureiurando propriae completionis attestetur, ut comparationi non fiat locus, sint etiam sic credibilia documenta; testimonium enim et ex voce completis factum, et iusiurandum habens adiectum praebuit quoddam causae momentum.

§ 2.- Quodsi tabellio defunctus est, et testimonium perhibeatur suppletioni ex alia collatione, si quidem etiam sic habeat eum, qui conscripsit instrumentum, viventem, et adnumeratorem, adveniant et illi, si quidem praesentes sunt, et habeat ex collatione adimpletionum et ex testibus causa fide. Si vero nullus horum sit, tunc fiat quidem completionum collatio, non autem sola haec ad hoc sufficiat, sed et aliorum subscribentium forte aut contrahentium scripturae examinentur, ut ex plurimis comparationibus tam completionis, quam subscribentium forte, aut etiam contrahentium una quaedam colligatur undique et efficiatur fides.

allegations have been prompted by malice; that he has not acted fraudulently in having a comparison of handwriting made; and that he will act in such a way that nothing whatever may remain concealed; and that no subterfuge of any description will, under any circumstances, be employed."

§ 1.- Whenever documents are to be proved, and a notary is present, he shall give his evidence under oath, but if he himself did not draw up the document in question, but this was done by one of his clerks, the latter shall appear and testify, if he is willing, and it is possible for him to do so; and nothing shall excuse him from coming, unless it is, for instance, a severe illness, or some other unavoidable accident to which mankind is liable. When a banker has an instrument of this kind, he himself shall be present, in order that three witnesses, and not one alone, may testify concerning it. But if no banker should be interested in the document, and a notary has written it all himself, or caused this to be done, and signed it, and neither he nor his clerk is living, or cannot be present, then the notary shall swear to the fact that he drew up the said document, and there will be no ground for a comparison of handwriting. In this way documents will obtain credibility, and the oral testimony of the notary given under oath will be conclusive.

§ 2.- If the notary should be dead, the document shall be proved by comparing its writing with that of others. But when the clerk who drew up the document is living, as well as the banker who is interested in it, they must appear if they are not absent, and the genuineness of the document shall be established by a comparison of notes and the statements of witnesses. Where, however, none of these persons are alive, then a comparison of handwriting should be made; still, this will not be sufficient for the purpose, as other specimens of the writing of the contracting parties and witnesses must be examined, so that the document may be proved not only by the comparison of the body of the same with those of others, but also with different specimens of

además al que hace la exhibición el juramento de que no es sabedor de ninguna maldad en lo que por él se presenta, ni preparó que se cometiera algún fraude en el cotejo, y que se vale de aquello a fin de que no se pierda nada absolutamente, y se dé en todo seguridad a las cosas.

§ 1.- Mas tratándose de los documentos que se hacen públicamente, si se presentare el notario, prestará también testimonio con juramento, y si verdaderamente no hubiere hecho por sí el escrito, sino valiéndose de otro que a él le sirve, comparezca también éste, si vive, y de algún modo le es posible presentarse, y no le prohíbe su comparecencia ninguna causa, por ejemplo, una grave enfermedad, u otra cualquiera de las necesidades, que les sobrevienen a los hombres. Pero si en el instrumento hubiere intervenido también contador, comparezca también éste, para que sean tres los que testifiquen, y no uno solo. Mas si no se tomó contador, y el mismo notario escribió por sí todo el instrumento, y lo perfeccionó, o también si no está presente el que lo escribió, o por otra causa no puede él comparecer, atestigüe, sin embargo, bajo juramento su propia intervención, de suerte que no haya lugar al cotejo, y sean también así fidedignos los documentos; porque el testimonio prestado también por voz del que los perfeccionó, y que tiene agregado juramento, dio cierto valor al negocio.

§ 2.- Pero si falleció el notario, y a su escritura se le prestara testimonio por virtud de otro cotejo, y también en este caso vivieran el que escribió el instrumento y el contador, comparezcan también éstos, si estuvieran presentes, y haga fe la escritura por virtud del cotejo de los escritos complementarios, y por virtud de los testigos. Mas si no hubiera ninguno de éstos, en tal caso hágase ciertamente el cotejo de los escritos complementarios, pero no baste éste solo para ello, sino examínese la escritura de los demás que acaso subscribieron o la de los contratantes, a fin de que por virtud de muchos cotejos así de los escritos complementarios, como de los que quizá subscriban, o aun de los contratantes, se recoja de todas partes y se forme una sola verdad

§ 3.- Si vero nihil aliud inveniatur, praeter collationem instrumentorum, quod hactenus valuit fiat, ut qui porfert ad collationes documentum, iure solenniter. Ut autem aliquod omnino causa sumat augmentum ad maiorem negotii fidem, et ipse, qui hoc petit fieri, iuret, quia non aliam idoneam habens fidem, ad collationem instrumentorum venit, nec quidquam circa eam egit aut machinatus est, quod possit forte veritatem abscondere. De quibus licebit sese liberare contrahentes, si consenserint utrique ad hoc venire, ut insinuent instrumenta, et profiteantur ea sub gestis monumentorum ipsi contrahentes, quatenus priventur nequitia, et corruptione, et falsitatibus, et quaecunque alia mala corrigentes, praesentem promulgamus legem. Iis, quae dudum a nobis in collationibus litterarum factarum per scripturam propriae manus sancita sunt, in sua virtute manentibus, proculdubio et in iis, qui litteras nesciunt, quae olim valent in iis, qui litteras nesciunt, quae olim valent in iudiciis suam habentibus firmitatem, quoniam quidem ex iudiciali forma acceperunt examinationem haec talia competentem.

Cap. VIII

Oportet vero in iis, qui litteras nesciunt, et testes et omnino tabularos adhiberi, in quibus locis sunt tabularii, maxime autem testes non ignotos contrahentibus, ut quidam scribant pro illiterato aut paucas litteras sciente, alii vero attestatur, quia etiam praesentibus eis haec gesta sunt, et scierunt eum, et ita talium instrumentorum suscipiatur fides; manifestum existens, quia non minus, quam quinque testes in his talibus adhibendi sunt, inter quos erit et qui scribit pro contrahente aut totum, aut quae post paucas litteras illius posita sunt, quatenus nihil omittatur de summa subtilitate. Et haec dicimus

the writing of the witnesses and contracting parties.

§ 3.- But when the genuineness of documents cannot be established in any other way than by their comparison, the rule observed up to this time shall remain in force. He who offers a document for comparison shall be solemnly sworn, and in order that the greatest confidence may be assured, he who demands a comparison shall make oath that, as no other method is available, he has recourse to a comparison of instruments; and that he does not do this through malice, or with any intention of concealing the truth. The contracting parties can be released from all the formalities which We have just enumerated if, in the first place, both of them consented to have the instruments recorded, and have made them public by filing them in the Bureau of Registry, so as to prevent any suspicion of bad faith, corruption, or falsification from attaching thereto; for it is for the purpose of suppressing every kind of fraud that We promulgate the present law. Everything that We have previously ordered with reference to handwriting in private instruments shall remain in full force; and We also confirm what has been established with respect to illiterate persons, as this has already been subjected to a sufficient judicial examination.

CHAPTER VIII

IN WHAT WAY PERSONS IGNORANT OF LETTERS CAN SAFELY MAKE CONTRACTS

It is necessary, in the case of persons who are ignorant of letters, for witnesses, and by all means for notaries, to be present in those places where there are any; and it is indispensable that the witnesses should be known to the contracting parties, and that other persons should write for such as are entirely illiterate, or have very little education, or state that the instruments were drawn up in their presence, and that they were acquainted with said illiterate persons; and in this way the legality of such instruments shall be established and proved; for there ought not to be less than five witnesses present, including the person who

acreditada.

§ 3.- Mas si no se hallara ninguna otra cosa, sino el cotejo de los instrumentos, hágase lo que hasta ahora estuvo en vigor, de suerte que el que presenta para el cotejo un documento preste solemnemente juramento. Mas para que en todo caso quede favorecida la cosa en cuanto al mayor crédito del negocio, jure también el mismo que pide que se haga esto, que no teniendo otro medio abonado de prueba llegó al cotejo de los instrumentos, y que no hizo o maquinó respecto a el cosa alguna, que acaso pueda ocultar la verdad. De lo que les será lícito a los contratantes librarse si ambos hubieren consentido en esto, en insinuar los instrumentos, y los mismos contratantes los consignaran en actuaciones, a fin de que queden a salvo de maldad, de corrupción, y de falsedades, y de otros cualesquiera males para cuya corrección promulgamos la presente ley. Subsistiendo en su vigor lo que por nosotros fue sancionado antes respecto al cotejo de las escrituras hechas por propia mano, y teniendo sin duda alguna su propia fuerza también respecto a los que no saben de letras lo que ya tiene validez en los juicios, puesto que, a la verdad, estas cosas sufrieron por la resolución judicial el examen competente.

Capítulo VIII

Mas es conveniente, tratándose de los que no saben de letras, que se valgan de testigos y en todo caso de tabularios, en las localidades en que hay tabularios, pero principalmente de testigos no desconocidos para los contratantes, de suerte que algunos escriban por el que no sabe, o sabe poco, de letras, y los otros atestigüen que aquello se hizo estando también ellos presentes, y que ellos conocieron a aquél, y de este modo se adquiera la veracidad de tales instrumentos; siendo manifiesto que en tales casos se han de emplear no menos de cinco testigos, entre los que estará el que escribe por el contratante, o la totalidad,

super instrumentis ex scripto confectis. Nam si quis facere quamlibet contractum ex non scripto voluerit, hoc manifestum est, quia aut per testes, aut per iusiurandum fidem percipiet, actore quidem testes deducente, pulsato autem iurante aut referente, sicuti iudex negotium disposuerit. Ut autem nihil sit neque horum inemendatum, illud quoque adiicere legi bonum est, ut, si usque ad unam auri libram fuerit contractus, huiusmodi observationem in hoc minime custodiri, sed secundum hoc, quod tunc actum est, causam fieri, ut non de rebus exiguis maximas attritiones homines sustineant.

drew up the instrument entirely, or merely affixed the signature as directed by the illiterate contracting party, who was unable to write. In this way nothing will be omitted to insure the validity of documents. We have made these provisions with reference to written instruments, but when anyone desires to make a contract without committing it to writing, it is clear that he must establish its genuineness either through witnesses, or by oath; and the plaintiff shall produce the witnesses, and the defendant take the oath, or tender it to the plaintiff, as the judge may decide. But in order that nothing may be unprovided for, it is advisable to add to the law that these provisions need not be observed in a case of contracts involving property to the amount of only one pound of gold, but the agreement will be valid as entered into between the contracting parties, in order that men may not be subjected to great expense where articles of trifling value are concerned.

o lo que se consignó después de pocas letras del mismo, a fin de que no se omita nada de la mas estricta escrupulosidad. Y esto lo decimos respecto a los instrumentos hechos por escrito. Porque si alguien hubiere querido hacer algún contrato no por escrito, es manifiesto que obtendrá crédito o por medio de testigos, o de juramento, presentando ciertamente el actor los testigos, pero prestando juramento o contradefiriéndolo el demandado, según hubiere dispuesto el juez el negocio. Mas para que nada de esto quede sin enmienda, es bueno añadir a la ley, que, si el contrato fuere hasta una sola libra de oro, no se observe de ningún modo en esto tal formalidad, sino hágase la cosa conforme a lo que hasta entonces se hizo, a fin de que por exiguos negocios no sufran muy grandes quebrantos los hombres.

Cap. IX

CHAPTER IX

Capítulo IX

CONCERNING CONTRACTS ENTERED INTO WITHOUT WRITING

Haec autem omnia tenere in civitatibus volumus; nam in agris, ubi multa simplicitas est, et neque scribentium aut testium multorum copia est, quae hactenus apud eos valuerunt et nunc sint firma. Hoc enim et in ipsis testamentis, quibus maxime studemus, iam a nobis sancitum est. Valeat itaque lex in omnibus, quae post haec facienda sunt, instrumentis et contractibus; quod enim iam transivit, cur quispiam sanciat? Hanc autem legem peperit contentionum multitudo factarum quidem in litibus, apud nos autem introductarum, quatenus quotidie inter sese contendere homines compescamus, praeauferentes eis altercationes per legislationis subtilitatem.

We desire that all these rules shall be observed in cities, for in the country (where there is much simplicity, and comparatively few persons who know how to write are available as witnesses), whatever has been valid up to this time is hereby confirmed, and We have also made the same provision with reference to wills, to which We are accustomed to pay special attention. Hence this law shall only be valid so far as any instruments and contracts which may hereafter be entered into are concerned; for why should any disposition be made regarding what has already taken place? The multitude of legal disputes which have arisen have necessitated the enactment of this law, which has been promulgated by Us to prevent men from daily contending with one another, and, by means of the legislative formalities, to remove every cause of altercation.

Mas queremos que todo esto esté en vigor en las ciudades; porque en los campos, donde hay mucha sencillez, y no hay facilidad de hallar escribientes o muchos testigos, subsistirán firmes también ahora las disposiciones que hasta hoy estuvieron vigentes en ellos. Porque esto ha sido ya sancionado por nosotros también en cuanto a los mismos testamentos, por los que nos preocupamos muy principalmente. Y así, sea válida esta ley para todos los instrumentos y contratos, que desde ahora se hayan de hacer; porque respecto a lo que la pasó, ¿cómo dispondría alguien? Mas la multitud de contiendas nacidas ciertamente en los litigios, pero presentadas a nosotros, dio origen a esta ley, a fin de evitar nosotros que diariamente contiendan entre sí los hombres, quitándoles por adelantado altercados por medio de la escrupulosidad de la legislación.

Epilogus

Quapropter convenit tuam eminentiam haec cognoscentem manifesta omnibus facere sibiectis, et qui hic sunt, et qui in gentibus. Etenim ad alios gloriosissimos praefectos, et qui in Hesperia sunt, et in Libya, et qui in septentrionalibus (dicimus autem in Illyrico) scripsimus, ut omnis nobis respublica plena fiat hac lege subiectorum medente concussionibus.

Dat. prid. Non. Iun. Constant. imper. DN. IUSTINIANI PP. A. ann. XII., IOANNE V. C. Cons. (538).

CONST. LXXIV

QUIBUS MODIS NATURALES FILII EFFICIENTUR LEGITIMI ET SUI SUPRA ILLOS MODOS, QUI IN SUPERIORIBUS CONSTITUTIONIBUS CONTINENTUR

(Coll. VI. tit. I.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo Orientalium Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli ordinario et Patricio.

Praefatio

Recte dictum est a praedecessoribus nostris, et ante omnes a Iuliano sapientissimo, quia nulla lex neque senatusconsultum prolatum in republica Romanorum videtur ad omnia sufficienter ab initio promulgatum, sed multa indigere correctione, ut ad naturae varietatem et eius machinationes sufficiat. Igitur de iis, qui ex naturalibus ad suorum ius perveniunt, et multas et varias conscripsimus leges, ex his autem, quae a natura rerum per singula moluntur, invenientes aliquid deesse iis, quae iam

EPILOGUE

Wherefore it is proper for Your Eminence, as soon as you receive this law, to communicate it to all persons both here and in the provinces ; and We have addressed it to the other Most Glorious Prefects in the West in Lybia, and in the North (We mean Illyria) so that what We have decreed for the purpose of preventing controversies among Our subjects will become known throughout the entire Empire.

Given at Constantinople, on the day before the Nones of June, during the twelfth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of John.

CONSTITUTION LXXIV

IN WHAT WAY NATURAL CHILDREN MAY BECOME LEGITIMATED AND INDEPENDENT, IN ADDITION TO THE METHODS PRESCRIBED BY FORMER CONSTITUTIONS

(Sixth Collection. Title 1.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

PREFACE

It has very properly been stated by Our predecessors, and above all by the most learned Julianus, that no law or decree of the Senate has ever been promulgated by the Roman government which, from the beginning, has been sufficient to provide for all cases; but that laws have need of much correction in order to be adapted to the inconstancy and perversities of Nature. Hence We have published various enactments concerning natural children upon whom legitimacy has been bestowed. But when We

Epílogo

Por tanto, es conveniente que tu eminencia, al conocer estas disposiciones las haga manifestas a todos los súbditos, así a los que hay aquí, como a los que en las regiones. Porque hemos escrito a los otros gloriosísimos prefectos, tanto a los que hay en la Hesperia, cuanto a los que en la Libia, y en el septentrión, (nos referimos a la Iliria), para que en toda nuestra república se divulgue esta ley que pone remedio a las concusiones de los súbditos.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Junio, en el año duodécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de JUAN, varón muy esclarecido. [538.]

CONSTITUCIÓN LXXIV

DE QUÉ MODOS SE HACEN LEGÍTIMOS Y SUYOS LOS HIJOS NATURALES, ADEMÁS DE LAS MANERAS QUE SE CONTIENEN EN LAS ANTERIORES CONSTITUCIONES

(Colección VI. título 1.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Ex cónsul ordinario y Patricio.

Prefacio

Con razón se dijo por nuestros predecesores, y antes de todos por el sapientísimo Juliano, que no se considera que ninguna ley o senadoconsulto dado en la república de los romanos se promulgó siendo desde un principio suficiente para todo, sino que necesita muchas correcciones, para que baste para la variedad de la naturaleza y para sus maquinaciones. Así, pues, escribimos muchas y variadas constituciones respecto a los que de la condición de naturales pasan al derecho de suyos, pero hallando,

statuta sunt, hoc in praesenti corrigimus. Sancitum namque est, ut, si quis habens mulierem puro sibi affectu compertam, deinde filios procreaverit, et postea ei etiam nuptialia fecerit instrumenta, et legitimos ex ea procreaverit filios, neque ii, qui prius nati sunt, maneat naturales, sed et illo connumerentur suis, eo quod occasio omnino eis sunt nasci legitimis. Sed habuit etiam ista lex correctionem; nam quia secundi et post dotem nati mortui sunt, ideo volebant quidam nequaquam priores a non existentibus adiuvari. Et hoc emendavimus, et dedimus eis etiam sic, vel si mortui sunt ii, qui secundi fuerunt fratres, habere iura legitima, illud quoque adicientes, quoniam et hoc dubitatum est, ut, vel si aliqui filii post dotalia non nascantur, attamen praecedentes, licet ante dotalia nati sunt, inter suos adscribi, patre quippe ad hoc festinante.

§ 1.- Sed et aliud quiddam tale occurrit. Ex huiusmodi namque consuetudine nati filii erant alicui, at ille eos volebat a nobis adinvento modo facere suos, nuptialium confectione documentorum; deliberante autem hoc patre, mortua est mulier, et constitutionis eum deseruit modus. Non enim erat, ad quam oporteret nuptiale confici documentum, et naturales maneabant filii invito patre. Et quiddam etiam secundum tale exortum est apud viros neque nobis cognitos. Procreavit etenim quidam filios non legitime, et filios quidem ultra quam diligebat, et legitimos sibi fieri secundum legem volebat. Ea autem, quae sunt mulieris, non erant omnino sine peccato, neque dignam eam existimavit legitimo quodam nomine, quae etiam semetipsam iniuriaverat (sufficit enim hoc tantum dicere). Quapropter secundus iste modus est, qui filios gravat, in priore quidem per mortem matris, in secundo vero per id, quod illa peccavit.

consider the character of each individual case, We find that there is always something lacking to what has already been provided, and We desire to supply this by means of the present law. For where anyone, induced by pure affection, has formed an union with a woman and has children by her, and after their birth, enters into a nuptial contract with her, and then begets legitimate children, those previously born do not continue to be illegitimate, but are included among those who are legitimate, for the reason that chance has caused them to be born such. This law, however, has undergone an amendment, for certain persons claimed that when the second children, born after the dotal contract was executed, die, those born previously obtained no advantage through them; which difficulty We have removed by also giving the first children the right of legitimacy, even when the second are longer living; and (for the reason that this point also was ambiguous) We have added that even if no children were born after the dotal contract was entered into, those previously born should, nevertheless, be included among the legitimate offspring, because their father desired it.

§ 1.- But another similar instance occurred; that is, where natural children were born of an union of this kind, and their father wished them to be legitimated in the manner introduced by Us, that is to say, by the execution of a nuptial contract, but, while he was deliberating on this subject the woman died, and the rule established by Our Constitution was not applicable, for she with whom the nuptial contract should be entered into was no longer living, and hence the natural children remained such, notwithstanding the wish of their father. Another case of the same description arose among persons with whom We are not acquainted; for a certain man, having begotten children illegitimately, to whom he was deeply attached, desired to have them legitimated in accordance with law, but their mother did not bear a good reputation, and he did not think that she who had committed an injury upon herself was worthy of obtaining a lawful name, which statement is sufficient for the purpose. This is another

por lo que por la naturaleza de las cosas se urde en cada caso, que falta algo a lo que ya ha sido establecido, lo corregimos al presente. Porque se dispuso, que si alguno, teniendo mujer, por él reconocida por el solo afecto, hubiere después procreado de ella hijos, y luego le hubiere hecho también instrumentos nupciales, y hubiere procreado de ella hijos legítimos, no permanecieran siendo naturales los que nacieron antes, sino que también ellos se contasen entre los suyos, porque en todo caso les dieron a los legítimos ocasión para nacer. Pero también esta ley tuvo corrección; porque como murieron los segundos y nacidos después de la dote, querían por lo mismo algunos que de ninguna manera fuesen favorecidos los primeros por los que no existían. Y enmendamos esto, y les concedimos, que, aun habiendo muerto los que fueron segundos hermanos, tuvieran los derechos legítimos, añadiendo además, porque también esto fue puesto en duda, que, aun cuando después de los instrumentos dotales no nacieran algunos hijos, se contarán, sin embargo, entre los suyos los anteriores, aunque nacieron antes de los instrumentos dotales, por haberse el padre apresurado a ello.

§ 1.- Pero también ocurre alguna otra tal cosa. Porque de semejantes relaciones de trato le habían nacido hijos a alguien, y este quería hacerlos suyos por el modo inventado por nosotros, con la confección de documentos nupciales; pero estando el padre deliberando sobre esto, murió la mujer, y le desamparó el modo de la constitución. Porque no existía la mujer para la cual fuese menester que se hiciera el documento nupcial; y los hijos permanecían siendo naturales contra la voluntad del padre. Y alguna cosa parecidas ocurrió también entre individuos que no nos son conocidos. Pues uno procreó hijos, no legítimamente, y amaba, a la verdad, extraordinariamente a los hijos, y quería que con arreglo a la ley fuesen hechos legítimos de él. Mas las condiciones que se referían a la mujer no estaban absolutamente exentas de pecado, y no estimó digna de cierto nombre legítimo a la que se había injuriado a sí misma, (pues basta decir solamente esto). Por lo cual, hay este segundo modo,

§ 2.- Novimus autem etiam quendam tertium modum. Pater namque volebat legitimos facere filios, et ad ea, quae de dotibus sancita sunt a nobis, respiciebat, filii vero sentientes, quoniam quaedam inopinate venissent ad matrem eorum (licet uxorem non legitimam existentem) a quodam cognato divite, maligne simul et dolose agentes matrem occultaverunt, ne eos facere legitimos esset patri possibile, et moriente forte matre maternarum rerum frueretur usufructu, hoc quod patribus dat benefaciens lex. Talibus itaque resistere artibus legis est proprium subtilis, quam in praesenti sancimus.

Cap. I

Si quis ergo non habens filios legitimos, naturales autem tantummodo ipsos quidem suos facere voluerit, mulierem vero aut non habet penitus, aut quae non sine delicto sit, aut quae non appareat, habeat, aut secundum quandam legem ad matrimonium praepeditam, damus ei fiduciam nova quadam et nunc adinventam a nobis via ad legitimorum ius perducere naturales, proculdubio suis in talibus casibus non existentibus. Sicut enim est quidam a praecedentibus nos adinventus modus, qui liberos ad ingenuitatem deducit, praemandans quidem eos alio quodam actu, et dans eis aureorum ius annulorum, postea vero ad ipsam deducens naturam, quae servum et liberum ab initio non discrevit, sed liberam hominis fecit prolem, sic et nos hunc modum adinvenimus causae. Et licebit id patri ut in iis, qui

way in which children can be made to suffer; in the first instance, on account of the death of their mother, and in the second, because of her misconduct.

§ 2.- A third instance has also come to Our knowledge. A father desired to render his children legitimate, and made arrangements to do what We have prescribed with reference to dowries; but the children, being aware that their mother might unexpectedly acquire certain property (through a certain rich relative, although she was not a lawful wife), were guilty of wicked and deceitful conduct, for they concealed their mother, so as to make it impossible for their father to legitimate them, and if their mother should die, that they might be able to enjoy the usufruct of her property, a privilege which the law grants to a father. We enact the present constitution for the purpose of preventing fraudulent acts of this kind.

CHAPTER I

CONCERNING VARIOUS WAYS OF LEGITIMATING NATURAL CHILDREN, AND CONCERNING LEGITIMATION BY MARRIAGE OR WHERE MARRIAGE IS CONTRACTED WITH THE MOTHER OF NATURAL CHILDREN BY THEIR FATHER

Where anyone has no legitimate children, but only natural ones, and desires to render them legitimate, and the mother of said children is dead; or if living, she has been guilty of bad behavior; or if she does not appear, or some law forbids the father from marrying her; We authorize him to confer upon his natural children the right of legitimacy in a new way which We now propose; provided he has no surviving lawful offspring. For as Our predecessors devised a certain method of bestowing upon freedmen the privilege of free birth, and of liberating them from their condition by giving them the right to wear gold rings, and restoring them to the condition of Nature, which, in the beginning, did not distinguish a slave from a freeman, but created the entire human race free, so We introduce a new method of legitimation,

que es gravoso para los hijos, el primero ciertamente por la muerte de la madre, el segundo, por haber ella pecado.

§ 2.- Pero aún conocemos otro tercer modo. Porque un padre quería legitimar a sus hijos, y se fijaba en lo que respecto a las dotes fue sancionado por nosotros, pero los hijos, sintiéndolo porque de cierto cognado rico habían pasado inopinadamente algunos bienes a la madre de ellos, (aunque no era mujer legítima), obrando maliciosa y al mismo tiempo dolosamente, ocultaron a la madre, para que no le fuese posible al padre legitimarlos, y no disfrutase, al morir acaso la madre, del usufructo de los bienes maternos, cosa que una ley bienhechora da a los padres. Y así, es propio de la ley minuciosa, que al presente sancionamos, oponerse a tales artificios.

Capítulo I

Así, pues, si alguien, no teniendo hijos legítimos, sino solamente naturales, quisiere ciertamente hacerlos suyos, pero o no tiene en modo alguno la mujer, o tuviera una que no está exenta de delito, o que no parece, o respecto de la que hay por cierta ley prohibición para el matrimonio, le damos seguridad para llevar, por cierta vía nueva y ahora inventada por nosotros, a los naturales al derecho de legítimos, si indudablemente en tales casos no existieran otros suyos. Porque así como por nuestros predecesores se inventó cierto modo, que lleva a los liberos al estado de ingenuidad, purgándolos, a la verdad, antes con cierto acto, y dándoles el derecho de anillos de oro, y llevándolos después a la misma naturaleza, que desde un principio no distinguió al esclavo y al libre, sino que hizo libre a la prole del hombre, así también

dudum a nobis dicti sunt, modis, vel etiam si quis alter occurrerit talis; multae namque, sicut praediximus, naturae sunt novitates. Liceat igitur, sicut diximus, patri, si legitimam non habeat sobolem, filios restituere naturae et antiquae ingenuitati, si ex libera ei fiant, et suos de cetero, et sub potestate habere. Neque enim a principio, quando sola natura sanciebat, hominis, antequam scriptae provenirent leges, fuit quaedam differentia naturalis atque legitimi, sed antiquis parentibus antiqui filii mox ut procedebant, fiebant legitimi, et sicut in liberis natura quidem liberos fecit omnes, bella vero servitutem adinvenerunt, sic etiam hinc natura quidem legitimas produxit soboles, attamen ad concupiscentiam diversio naturales eis immiscuit. Tanquam ergo similibus passionibus factis, oportet etiam medelam ex aequalitatibus inveniri, illam quidem a praedecessoribus nostris, hanc vero a nobis.

Cap. II

Sit igitur licentia patri matrem in priori statu relinquenti, si ex veritate aliquid circa thorum apparuerit deliquisse (aliter namque fieri hoc in talibus casibus non permittimus), sed et si quadam circumventionem aut non est, aut latet, aut aliquid etiam aliud fiat circa eam, quod prohibeat venire ad viam ducentem ad dotalia, etiam sic providere filiis, et offerre Imperatori precem hoc ipsum dicentem, quia vult naturales suos filios restituere naturae, et antiquae ingenuitati, et legitimorum iuri, ut sub potestate eius consistent, nihil a legitimis filiis differentes, et hoc facto exinde filios frui tali solatio, et neque fraudare posse patrem, et celantes matrem ius legitimorum abicere. Uno enim hoc modo omnibus huiusmodi naturae excessibus et adin-

and a father is authorized to make use of it, just as he is entitled to do with reference to the different ways which We have prescribed, even though some other similar instance may arise, for the innovations of Nature are innumerable, as We have already stated. Therefore a father who has no lawful issue shall be permitted to restore his children to a natural condition and original free birth, in order to render them legitimate for the future, and to have them under his control; for in the beginning (before there were any written laws), when Nature alone was supreme, and no distinction existed between a natural and a legitimate child, the progeny of Our first parents were legitimate as soon as they were born. And as, so far as children are concerned, Nature renders them all free, and because slavery was derived from warfare, so Nature has only produced legitimate offspring, and it is the tendency to concupiscence which has mingled natural offspring with them. Therefore as the origin of all children is attributable to certain passions, it is necessary for a remedy to be found for both classes; that is, for the condition of servitude introduced by Our predecessors, and for this condition which We have herein provided for.

CHAPTER II

CONCERNING LEGITIMATION BY WILL

Therefore if the mother of children is left in her former condition, and she actually appears to have been guilty of misconduct (for otherwise We do not permit this to be done in cases of this kind), and if any fraud has been practiced, or she is not living, or remains concealed, or anything else happens which may prevent her from appearing and entering into a nuptial contract, the father shall be permitted to provide for his children, and petition the Emperor for this purpose, giving the reasons why he desires to have them restored to their natural condition and original free birth, and become legitimated, so as to remain under his control, and in no respect differ from children lawfully begotten. Hence We desire that children shall enjoy a solace of this kind, and that

nosotros hallamos este modo para el caso. Y esto le sera lícito al padre como en los modos que antes fueron dichos por nosotros, o también si ocurriera algún otro semejante; porque son muchas, según antes hemos dicho, las innovaciones de la naturaleza. Así, pues, séale lícito al padre, según hemos dicho, si no tuviera prole legítima, restituir los hijos a la naturaleza y a la antigua ingenuidad, si le hubiesen nacido de mujer libre, y tenerlos en lo sucesivo como suyos y bajo su potestad. Porque en un principio, cuando sola la naturaleza dictaba disposiciones, antes que viniesen las leyes escritas, no hubo diferencia alguna entre hombre natural y legítimo, sino que los hijos antiguos se hacían legítimos, tan pronto como nacían, para los antiguos padres, y así como tratándose de los hijos la naturaleza los hizo ciertamente libres a todos, pero las guerras inventaron la esclavitud, así también este caso la naturaleza produjo ciertamente prole legítima, pero la inclinación a la concupiscencia mezcló con ellos los naturales. Así, pues, habiéndose hecho semejantes las pasiones, es también menester que por iguales modos se halle el remedio, aquél ciertamente por nuestros predecesores, pero éste por nosotros.

Capítulo II

Tenga, pues, licencia el padre, dejando a la madre en su anterior estado, si verdaderamente apareciere que delinquirió en algo con relación al tálamo, (porque de otra suerte no permitimos que se haga esto en tales casos), o si por alguna circunstancia no existe, o se oculta, o también si respecto de ella aconteciera alguna otra cosa que prohíba entrar en la vía que conduce a los instrumentos dotales, para proveer también así en favor de los hijos, y presentarle al Emperador súplica que diga esto mismo, que quiere restituir sus hijos naturales a la naturaleza, y a la antigua ingenuidad, y al derecho de los legítimos, para que estén bajo la potestad de él, no diferenciándose en nada de los hijos legítimos, y hecho esto disfruten por ello de tal beneficio los

ventionibus in iis, qui legitimos non habent filios, medemur, ita brevi solatio tantum naturae impetum corrigentes.

§ 1.- Si vero solummodo naturalium filiorum pater hoc quidem propter quasdam fortuitas circumstantias non agat, moriens vero sub quodam praedictorum casuum scripserit in testamento, velle sibi eos legitimos esse filios et successores, etiam huius rei damus licentiam; supplicantibus tamen etiam sic filiis post mortem patris, et hoc dicentibus, et ostendentibus patris testamentum, et heredibus existentibus, in quantum pater eos scripserit, et ab imperio hoc percipientibus, ut in uno eodemque hoc, quod agitur, sit donum patris et principis, idem est dicere, naturae simul et legis. Et hoc dicimus nullum anteriorem legitimum perimentes modum, sed etiam hunc addentes, in quibus illos accipere non licet. Omnino enim suis existentibus, deinde naturalibus procreatis, aut primitus natis, nequaquam legitimorum ius eis adiicitur, nisi forsitan per constitutiones nostras, quae dotalem instrumentorum introduxerunt modum.

they may not be able to defraud their father, and, by concealing their mother, reject the right of legitimacy. This is one expedient which We have adopted for the benefit of those who have no lawful issue, as well as to provide for the excesses and perversities of Nature, thereby both granting relief to such as have no legitimate offspring, and correcting these eccentricities by this short and effective remedy.

§ 1.- Where, however, a father who has only natural children does not apply to the Emperor on account of some fortuitous event, and, dying under one of the aforesaid circumstances, states in his will that he desires his children to be his lawful heirs, his wish shall be complied with; but his children must, nevertheless, present a petition to the Emperor after their father's death, stating everything that has taken place; and they shall also produce the will, under the terms of which they were appointed heirs; and they will then receive from the Emperor what their father desired them to obtain; so that what takes place shall, at one and the same time, be the gift of both their parent and their sovereign, that is to say, of Nature and law; and We establish this rule without the annulment of any former method of legitimation. In cases in which these former methods are not available on account of the existence of legitimate children, and natural children are subsequently born, or where natural children are born in the first place, We add that the right of legitimacy shall, by no means, be acquired by them, unless this is done by virtue of Our Constitutions which have introduced the method of legitimation through dotal instruments.

hijos, y no puedan defraudar al padre, ni rechazar el derecho de legítimos ocultando a la madre. Porque de este solo modo ponemos remedio a todos estos excesos de la naturaleza y a las invenciones de los que no tienen hijos legítimos, corrigiendo con tan pequeño auxilio tan grande ímpetu de la naturaleza.

§ 1.- Mas si el padre de solos hijos naturales no hiciera esto, a la verdad, por algunas circunstancias fortuitas, pero al morir en cualquiera de los susodichos casos hubiere escrito en su testamento que quería que aquellos fuesen hijos legítimos suyos y sucesores, también le damos licencia para ello; pero suplicando también en este caso los hijos después de la muerte del padre, y diciendo esto, y mostrando el testamento del padre, y siendo herederos de cuanto el padre les hubiere instituido, y recibiendo esto del imperio, de suerte que en esta sola cosa que se hace haya donativo del padre y del príncipe, o, lo mismo es decir, conjuntamente de la naturaleza y de la ley. Y decimos esto no suprimiendo ningún legítimo modo anterior, sino añadiendo también este, para los casos en que no es lícito aceptarlos. Porque existiendo hijos suyos, y habiendo sido procreados después los naturales, o habiendo nacido antes, de ningún modo se les conceda a éstos el derecho de legítimos, a no ser acaso por medio de nuestras constituciones, que introdujeron el modo de los instrumentos dotales.

Cap. III

CHAPTER III

Capítulo III

CONCERNING LEGITIMATION BY ADOPTION

Et nos non latuit, quia etiam adoptionis modus erat antiquitus ab aliquibus ante nos Imperatoribus super naturales ad legitimos transferendos non improabilis existimatus, sed aequae memoriae

We are well aware that the form of adoption introduced in ancient times by Our Imperial predecessors, for the purpose of legitimating natural children, was not considered contrary to nature; but

Y no se nos ha ocultado que también había antiguamente un modo de adopción estimado por algunos emperadores anteriores a nosotros como no inadmisibile para hacer legítimos a los hijos

noster pater, et constitutio ab illo prolata talia reprehendit. Manere ergo et illam in suis terminis volumus, quoniam castitatem diligenter consideravit, et incompetens est, quae bene exclusae sunt, rursus ad rempublicam revocare.

Our Father, of pious memory, has criticized it as such, in one of his constitutions, and We desire that what he decreed in this respect shall remain in full force, as he had the greatest regard for chastity, and it is not well for anything which has once properly been excluded to be restored in the administration of the Empire.

naturales, pero con justicia reprendieron tales cosas nuestro padre, de piadosa memoria, y la constitución promulgada por él. Queremos, pues, que también ella subsista en sus propios términos, porque tomó la castidad en escrupulosa consideración, y es improcedente llamar de nuevo a la república lo que acertadamente fue rechazado.

Cap. IV

CHAPTER IV

Capítulo IV

WHO CANNOT CONTRACT MARRIAGE WITHOUT THE EXECUTION OF DOTAL INSTRUMENTS

Illud quoque melius arbitramur constituere competenter, quod ex plurimo causarum experimentocognovimus; multae quidem et continuae litis nuntiatae nostrae maiestati ad opus nos deduxerunt huius legis. Quia enim et antiquis promulgatum est legibus, et a nobis ipsis sunt haec eadem constituta, ut etiam nuptiae extra dotalia documenta ex solo affectu valeant et ratae sint, sed falsatis (nam introeunt testes sine periculo mentientes, quia virvocabat dominam cohaerentem, et ista illum similiter nominabat, et sic eis finguntur matrimonia, non pro veritate confecta), hoc existimavimus oportere secundum naturales definire leges. Novimus etenim, etsi castitatis sumus amatores, et hoc nostris sancimus subiectis, sed nihil esse furore amoris vehementius, quem retinere philosophiae est perfectae, monentis et insilientem atque inhaerentem concupiscentiam refrenantis, unde ii, qui hoc tali detinentur, quo se abstinebunt sermone ad eas, quas amant, quem eis non per blandimenta conferunt? Denique in tantum etiam ante nos legislatores tales scierunt animorum affectus, ut etiam donationes constante matrimonio prohiberent, ut non concupiscentiae magnitudine victi, latenter paulatim coniuges semetipsos privarent sua substantia. Haec ergo casta lege sancire bene se habere credidimus.

We think that the following provisions are preferable to what has previously been enacted on the subject, and have decided their adoption to be advisable, after much experience with many cases; and, indeed, the numerous and incessant lawsuits which have been brought to Our notice have induced Us to enact this law. For, as it has been set forth in ancient constitutions, and also established by Us, that marriages celebrated without dotal agreements and prompted by affection alone, are valid and durable, but as the country is already full of fraudulent contracts (for witnesses are constantly introduced who, incurring no risk, testify that a man has called a woman with whom he is living his wife, and that she has also alluded to him as her husband, and by means of such statements marriages are presumed, which in reality have never taken place), it now becomes Our duty to provide for these cases in accordance with natural law. For We have learned, although We are lovers of chastity—a virtue which We recommend to Our subjects—that there is nothing more powerful than the passion of love, and that it is a part of perfect philosophy to restrain it, and to foresee and moderate the natural impetuosity of passion, in order that those who are subject to its influence may resist the importunities of those to whom they are attached, and not yield to their blandishments; and the legislators who have preceded Us have been so thoroughly acquainted with such affections of the mind that they have even prohibited donations to be made during the existence of marriage, for fear that, having been

También consideramos que es mejor establecer convenientemente lo que por muchas experiencias de negocios hemos conocido; pues muchos y continuos litigios denunciados a nuestra majestad nos han llevado a la necesidad de esta ley. Porque como en las leyes antiguas se promulgó, y lo mismo ha sido establecido por nosotros, que también por el solo afecto tengan validez y sean firmes las nupcias sin documentos dotal, pero por esto se ha llenado de contratos falsos nuestra república (porque intervienen testigos, que mienten sin riesgo, diciendo que el hombre llamaba señora a aquella con quien estaba unido, y que ella lo llamaba a él del mismo modo, y así se fingen matrimonios entre ellos, no realizados en verdad), hemos estimado que era menester determinar esto según las leyes naturales. Porque conocemos, aunque seamos amantes de la castidad, y sancionemos esto para nuestros súbditos, que no hay, sin embargo, nada más vehemente que el furor del amor, que de una perfecta filosofía es propio reprimir, la cual reprende y refrena la lascivia acometedora e inherente; por lo cual, los que están poseídos por él ¿de qué palabras se abstendrán respecto a las que ellos aman, que no les digan mediante caricias? Por último, en tanto conocieron los legisladores anteriores a nosotros tales afectos del alma, que hasta prohibieron las donaciones durante el matrimonio, para que, vencidos por la magnitud de su concupiscencia no los priven sus mujeres oculta y paulatinamente de sus bienes. Así, pues, hemos creído que era conveniente sancionar estas cosas por

conquered by the overwhelming power of concupiscence, married persons may secretly and by degrees deprive themselves of their property. Hence We think that it is proper to regulate these matters by means of a chaste law.

§ 1.- In maioribus itaque dignitatibus, et quaecunque usque ad nostros est senatores et magnificentissimos illustres, neque fieri haec omnino patimur, sed sito omnino et dos, et antenuptialis donatio, et alia omnia, quae honestiora decet nomina. Quantum vero in militiis honestioribus, et negotiis, et omnino professionibus dignioribus est, si voluerit legitime uxori copulari, et non facere nuptialia documenta, non sic quomodocunque, et sine cautela effuse, et sine probatione hoc agat, sed veniat ad quandam orationis domum, et fateatur sanctissimae illius ecclesiae defensori, illa autem, adhibens tres aut quatuor exinde reverendissimorum clericorum, attestationem conficiat, declarantem, quia sub illa indictione, illo mense, illa die mensis, illo imperii nostri nostri anno, consule illo venerunt apud eum in illam orationis domum ille et illa, et coniuncti sunt alterutri; et huiusmodi protestationem, si quidem accipere volunt aut ambo convenientes, aut alteruter eorum, et hoc agant, et subscribant ei et sanctissimae ecclesiae defensor, et reliqui tres aut quoscunque voluerint, non tamen minus trium, litteris hoc significantibus.

§ 2.- Si vero etiam hoc illi non egerint, ille tamen talem reponat chartam venerabilis illius ecclesiae defensor in eiusdem sanctissimae ecclesiae archivis, hoc est ubi venerabilia vasa servantur, praedictas subscriptiones habentem, ut reconditum sit hominibus ex hoc munimen, et non aliter videatur nuptiali affectu eosdem convenisse, nisi tale aliquod

§ 1.- Therefore We forbid persons who are occupying high positions, no matter what they may be—and this applies to Ourselves, as well as to senators and persons of illustrious rank—to marry without any dotal contract. We also desire that a dowry and an ante-nuptial donation shall, by all means, be stipulated for, whenever marriages of persons of this description take place, as well as everything that is proper and becoming under such circumstances. But so far as others who occupy places of less importance and discharge honorable duties, or are members of respectable professions are concerned, if they should desire to lawfully marry women without entering into ante-nuptial contracts, they shall not do so indiscriminately, without security, and without proof; but they must repair to some house of worship, and declare their intention to the defender of the Most Holy Church, who, in the presence of three or four most reverend ecclesiastics, must draw up a statement in which shall be set forth that, during a certain indiction, month, day of the month, and year of Our reign, under Such-and-Such a Consul, So-and-So and So-and-So appeared before him in such-and-such a place of worship, and were united with one another. If both the parties interested approve of this attestation, whether they both appear or only one, they shall subscribe the above-mentioned statement, along with the defender of the holy church, and the three other ecclesiastics, or more of the latter if it is desired, but never less than three.

§ 2.- Where, however, the parties interested do not agree to this statement, the defender of the church shall, nevertheless, deposit it, bearing its aforesaid signature, among the archives of the most holy church (that is, where the sacred vessels are kept), in order that the proof of this transaction may be manifest to all, and the parties may not be considered

medio de una ley casta.

§ 1.- Y así, tratándose de las dignidades mayores, y de cualquiera que llegue hasta la de nuestros senadores y la de los muy magníficos ilustres, no consentimos de ningún modo que se haga esto, sino haya en todo caso dote y donación antenuptial, y todo lo demás que conviene a los nombres más honorables. Pero en cuanto a las milicias más honrosas, a los cargos, y en general a las profesiones más dignas, si uno quisiere unirse legítimamente con su mujer, y no hacer documentos nupciales, no haga esto de cualquier manera, e inconsideradamente sin garantía, y sin prueba, sino vaya a cualquier casa de oración, y maniéstesele al defensor de aquella santísima iglesia, y éste, presentando tres o cuatro de los reverendísimos clérigos de ella, haga un atestado que declare que en tal indicción, en tal mes, en tal día del mes, en tal año de nuestro imperio, bajo tal consulado, comparecieron ante él en aquella casa de oración él y ella, y se unieron uno y otra; y si verdaderamente quieren o ambos comparecientes, o a uno de ellos aceptar esta manifestación, háganlo, y subscriban en ella el defensor de la santísima iglesia, y los otros tres o cuantos ellos quisieren, pero no menos de tres, significándolo esto por escrito.

§ 2.- Mas aún si ellos no hubieren hecho esto, deposite, sin embargo, el defensor de aquella venerable iglesia tal documento, que tiene las susodichas suscripciones, en los archivos de la misma santísima iglesia, esto es, donde se guardan los venerables vasos, a fin de que esté conservado para los hombres el resguardo de aquí proveniente, y

agatur, et omnino ex litteris causa testimonium habeat; his ita gestis et nuptias, et ex eis sobolem esse legitimam. Haec autem dicimus, ubi non dotis aut antenuptialis donationis fit documentum; fidem enim in solis testibus suspectam habentes, ad praesentem venimus dispositionem.

§ 3.- Quisquis autem in abiecta degit vita, parvae quidem substantiae dominus consistens, in novissima vero vitae parte iacens, habeat etiam in his licentiam. Sed neque agricolas, aut milites armatos, quos lex caligatos appellat, hoc est viliores et obscuriores, perscrutamur, quibus civilium causarum ignorantia est, et solius circa terram operationis et circa bella concupiscentiae causa est studiosa et iuste laudabilis, sic ut in vilibus personis, et in militibus armatis obscuris, et agricolis licentia sit eis et ex non scripto convenire, et matrimonia celebrare inter alterutros, sintque filii legitimi, qui patrum mediocritatem, aut militares vel rusticas occupationes et ignorantias adiuvent.

Cap. V

Quoniam autem interpellationibus, quae nobis fiunt semper, omnium tamen assidue mulieres audivimus ingemiscientes, et dicentes, quia quidam earum concupiscentia detenti ducant eas in domibus suis, sacra tangentes eloquia, aut in orationis domibus iurantes, habituros se eas legitimas uxores, taliter eas habentes tempore multo, et forte suscipientes filios, deinde dum se satiaverint earum desiderio, aut extra filios, aut cum filiis eas proicientes de suis domibus, iudicavimus etiam hoc oportere sancire, ut, si mulier ostendere potuerit

as having been united by marital affection in any other way; and that the marriage may be established by documentary evidence; and when these formalities have been complied with, the marriage and the issue of the same shall be legitimate. We do not, however, order that this rule shall be observed when no dotal contract or ante-nuptial donation is made, for We enact the present law for the reason that We consider a marriage which can be only proved by witnesses as suspicious.

§ 3.- Anyone who is of abject condition, is the owner of little or no property, and is hardly able to obtain the necessities of life, shall have permission to marry without making any contract. Nor do We investigate closely the marriages of farmers, or soldiers in military service whom the law styles caligati (that is to say, of low and obscure rank), who are ignorant of civil formalities for the reason that they are only occupied in agricultural pursuits, or devote themselves exclusively to the operations of war; and this is justly worthy of praise; for as persons of abject condition, soldiers in active service, and farmers, are authorized to contract marriage with one another without a written contract, so the children born of marriages of this kind are legitimate.

CHAPTER V

WHERE ANYONE SWEARS UPON THE HOLY GOSPELS THAT HE WILL MAKE A WOMAN WHO IS IN HIS OWN HOUSE HIS WIFE

Among the petitioners who frequently apply to Us We have heard the complaints of many women, who say that men who profess love for them take them into their houses, swearing upon the Holy Gospels or in the churches that they will eventually marry them; and that these men, after having lived with them for a long time, and had children by them, as soon as they are tired of them, drive them out of their houses without their children, hence We have deemed it proper to provide that if a woman can prove by lawful evidence that a man has taken her into his house with

no se considere que los mismos se unieron con afecto nupcial de otra suerte, sino si se hiciera alguna tal cosa, y el caso tuviera indefectiblemente testimonio por escrito; y hecho esto así, sean legítimas las nupcias y la prole proveniente de ellas. Mas esto lo decimos para el caso en que no se hace el documento de dote o de donación antenuptial; porque considerando sospechosa la fe de testigos solos, hemos venido a dar la presente disposición.

§ 3.- Mas cualquiera que vive vida abyecta, siendo, a la verdad, dueño de exiguos bienes, y hallándose en el último rango de la vida, tenga también licencia para esto. Pero tampoco investigamos si son agricultores, o soldados armados, a quienes la ley llama soldados rasos, esto es, los más bajos y oscuros, quienes ignoran las cosas civiles, y para quienes solamente es interesante y con justicia loable lo que se refiere a las labores de la tierra, y a los afanes de la guerra, de suerte que tratándose de personas viles y de oscuros soldados armados, y de agricultores, tengan ellos licencia para convenirse aunque no sea por escrito y para celebrar entre sí matrimonios, y sean legítimos los hijos que ayuden a sus padres en su medianía o en sus ocupaciones e ignorancia, ya militares ya rústicas.

Capítulo V

Mas como en representaciones, que siempre se nos hacen, hemos oído con muchísima frecuencia mujeres que gemían y decían, que algunos, poseídos ciertamente de concupiscencia respecto a ellas, las llevaban a sus propias casas, poniendo la mano sobre las sagradas escrituras, o jurando en casas de oración, que ellos las tomarán por legítimas mujeres, teniéndolas de este modo mucho tiempo, y acaso procreando en ellas hijos, y luego cuando se saciaron del deseo de ellas las arrojaban de sus casas o sin hijos, o con hijos, hemos juzgado que también era

modis legitimis, quia secundum hanc figuram vir eam acceperit domi, ut uxorem legitimam haberet, et filiorum legitimorum matrem, nequaquam penitus licentiam esse ei; et illam, si quidem indotata sit, nostrae constitutionis uti bonis, quartam substantiae viri percipientem, sive expellatur, sive prius moriatur vir, non perscrutantibus nobis, sive repudio utens dimittat eam, sive etiam sine hoc; neque enim verisimile est eum mittere repudium; qui et ipsas nuptias denegat. Sed si eam irrationabiliter expellat de domo, hoc ipsum sit adversus virum iusta causatio, et mulier hoc facto repudium ei mittat, et exigat quartam, si uxor ostensa fuerit exsistisse, licet extra dotem convenerit; iuriurando credens. Quid enim agat aliud, quae ad dotem non est idonea, quam ut semetipsam pro omni dote contradat?

§ 1.- Sit autem et soboles legitima etiam invito patre. Qui enim ad hoc nuptias fecit et filios procreavit, ut mulier legitimorum ei filiorum fieret mater, non potest ex tali natos germine rursus ut naturales abiicere, neque quasdam postea forte nuptias post mortem uxoris aut repudium contrahens, eos, qui ex illis nascuntur nuptiis, velle solos esse legitimos, nisi eis etiam illi priores fuerint copulati, quorum similiter pater est, teste existente nuptiarum priorum quidem deo secundarum autem lege. Eadem nobis lex pro cautela sit nuptias contrahentium promulgata, et si filii quidem ex talibus processerint nuptiis, erunt sui, et his legibus, quae sunt de suis positae, fruuntur.

the promise of marrying her, and making her the mother of legitimate children, he shall not be permitted to eject her without observing the formalities of law; but, on the other hand, that she shall be his lawful wife, and his children shall also be legitimate; and if she has received no dowry, she shall enjoy the benefit of Our Constitution, and be entitled to the fourth of her husband's estate whether he discards her or dies before she does. We make no distinction whether he expels her by serving notice of repudiation or not, for it is improbable that anyone who denies a marriage would serve notice of repudiation; but where the husband drives his wife away without any reason, this shall be a good ground for an accusation against him; and she can, under such circumstances, serve notice of repudiation upon him, and exact from him the fourth of his property, if she can prove that she has been his wife, even though, relying upon his oath, she may not have stipulated for a dowry. For when a woman is unable to furnish a dowry in the first place, what else can she do than to provide one for herself?

§ 1.- The issue of such a union will be legitimate, even against the consent of the father. For he who has been instrumental in having the marriage take place, and has begotten children in order that the woman may become the mother of lawful offspring, cannot reject these children as being illegitimate; nor when, after the death of his wife, or her repudiation, he contracts another marriage, can he render only the issue of this marriage legitimate, and exclude that of the first one, of whom he is also the father, God having been the witness of the first, and the law of the second. This constitution has been promulgated by Us to provide for the security of those who contract such marriages, and where any children are born of them, they shall have the protection of the laws enacted for the benefit of those who are legitimate.

menester disponer sobre esto, para que si la mujer pudiere probar por modos legítimos, que el hombre la había recibido de este modo en su casa, para tenerla como mujer legítima, y como madre de hijos legítimos, no tenga él absolutamente de ninguna manera licencia para echarla de la casa prescindiendo de lo ordenado en la ley, sino téngala como legítima, y tenga como suyos los hijos; y ella, si verdaderamente estuviera indotada, disfrute de los beneficios de nuestra constitución, percibiendo la cuarta parte de los bienes del marido, ya si fuera echada de la casa, ya si antes muriese el marido, no investigando nosotros si la echó utilizando el repudio, o si aun sin éste; porque no es verosímil que enviase el repudio el que deniega hasta las mismas nupcias. Pero si sin razón la echara de la casa, sea esto mismo justo motivo contra el varón, y por este hecho envíele la mujer el repudio, y exíjale la cuarta, si se hubiere probado que ella fue su mujer, aunque se hubiere unido sin dote, dando crédito al juramento. Porque ¿qué otra cosa hará la que no tiene para dotarse, que entregarse ella misma por toda dote?

§ 1.- Mas sea legítima también la prole aún contra la voluntad del padre. Porque el que para esto contrajo nupcias y procreó hijos, para que la mujer se hiciera madre de hijos legítimos de él, no puede luego rechazar como naturales a los nacidos de tal germen, ni, contrayendo posteriormente acaso otras nupcias después de la muerte o del repudio de la mujer, querer que sean legítimos solos los que nacen de aquellas nupcias, sino si también a ellos se hubieren unido los primeros, de los que es igualmente padre, siendo, a la verdad, testigo de las primeras nupcias Dios, y de las segundas la ley. Quede para nosotros promulgada esta misma ley para seguridad de los que contraen nupcias, y si verdaderamente provinieren hijos de tales nupcias, serán suyos, y disfrutaran de las leyes que hay establecidas respecto a los que son suyos.

Cap. VI**CHAPTER VI****Capítulo VI**

WHO ARE LEGITIMATE CHILDREN, WHO
ARE NATURAL CHILDREN, AND WHO
BELONG TO NEITHER CLASS, THAT
IS TO SAY, ARE THE ISSUE OF A
PROHIBITED UNION

Si quid autem praeter haec fiat, non tamen ex conscripta procedat copulatione, erunt naturales, et quae a nobis largita sunt naturalibus, sive ex testamento sive ab intestato, potentur. Eos enim, qui semel ex odibilibus nobis et propterea prohibitis nuptiis porcedunt, neque naturales vocari, neque participanda eis ulla clementia est, sed sit supplicium etiam hoc patrum, ut agnoscant, quia neque quidquam peccatricis concupiscentiae eorum habebunt filii.

If any violation of this law should take place, the issue of the marriage contracted under such circumstances will be natural children, and will be entitled to the shares of their father's estate which they have been granted by Us, whether by virtue of a will or in case of intestacy. Children, however, born of unions which are odious to Us, and which We have prohibited, shall not be called natural, nor be allowed to participate in Our clemency, and their parents shall be punished by knowing that their offspring cannot obtain anything on account of the indulgence of their wicked concupiscence.

Pero si contra esto se hiciera alguna cosa, pero esta no proviniera de unión prohibida, los hijos serán naturales, y disfrutarán de lo que por nosotros ha sido concedido a los naturales, ya en virtud de testamento, ya abintestato. Porque los que proceden de nupcias una vez odiosas para nosotros, y por lo tanto prohibidas, ni serán llamados naturales, ni a ellos se les ha de conceder clemencia alguna, sino que esto sera suplicio para los padres, a fin de que sepan que los hijos de su delincuente concupiscencia no tendrán cosa alguna.

Epilogus**EPILOGUE****Epílogo**

Quae igitur placuerunt nobis, et ad hominum medelam et naturae plenitudinem per hanc legem statuta sunt, tua celsitudo manifesta faciat universis, programmatibus propositis, per quae omnibus lex erit aperta, cognoscentibus, secundum quem circa talia conversentur modum, et nostram considerantibus providentiam, quia omni occupationi alteri eorum utilitatem praeponimus.

Your Highness will, by suitable proclamations, communicate to all persons the matters having reference to the relief of mankind and the assistance of Nature, which We have been pleased to include in this law; so that Our subjects may learn from it the way in which the affairs to which it relates should be conducted, and reflect upon Our foresight in this respect, for by its enactment We have made every provision for their welfare.

Por tanto, haga manifiesto tu excelsitud a todos lo que nos ha parecido bien y por esta ley ha sido establecido para remedio de los hombres y complemento de la naturaleza, exponiendo edictos por los que para todos sera manifiesta la ley, y conocerán de qué modo vivirán respecto a tales particulares, y tendrán en consideración nuestra previsión, porque anteponeamos la utilidad de ellos a toda otra ocupación.

Dat. prid. Non. Iun. Constantinop., imper. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XII., IOANNE, V. C. Cons. Indict. I. (538).

Given at Constantinople, on the Nones of June, during the fifteenth year of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of John. 538.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Junio, en el duodécimo año del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de JUAN, varón muy esclarecido, Indicción primera. [538.]

NOVELLA LXXV

DE PRAETORE SICILIAE

Idem A. TRIBUNIANO, Quaestori sacri palatii.

Tua cognoscit sublimitas, utpote operi quaestorio praeposita, et nostri consilii particeps constituta, quod Siciliae provinciae secundum instar antiquitatis praetorem praefecimus, eius ut gubernatione omnia privata peragantur et militares expense procurentur. Nam publicas eiusdem insulae functiones sub iurisdictione viri excellentissimi comitis sacri patrimonii per Italiam esse antiqua consuetudo tradidit, cuius auctoritate tam exactio quam illatio earum procederet. Sed quia lites in tanta provincia moveri necesse est, volumus, ut, si quando appellatum fuerit vel a praetore, vel a duce, vel ab aliquo iudice eiusdem insulae, appellationes omnes ad tuum fastigium tuamque sedem remittantur, et ipse merita earum more consultationis discutas et ad nostram referas scientiam, quatenus tua nobis cognita dispositione ex nostra auctoritate lis dirimatur, neque ad anteriorem Romam, neque ad alium iudicem huius regiae civitatis eatur, sed ipse vice sacri cognitoris audias et litem dirimas. Et non solum haec tuam iurisdictionem respicere decernimus, sed etiam si quid aliud civile ordinatur, quod confirmatione indigeat, id est pro defensoribus vel patribus civitatum decretum, id quoque ad tuam sedem remitti, ut per tuam sententiam nostramque auctoritatem roboretur, quia semper Sicilia quasi peculiare aliquid commodum Imperatoribus accessit, et oportet res civiles, cum aliquam habuerint dubitationem, nostri quaestoris iudicio dirimi, quod accipere a tua sublimitate censemus, quam nos proveximus, quam legitimo operi praeposuimus, cuius opere atque industria omnis

NEW CONSTITUTION LXXV

CONCERNING APPEALS TAKEN IN SICILY

The quaestor shall hear and determine appeals taken in Sicily, and shall confirm by decrees the defenders and municipal magistrates who may be elected in this part of Our dominions.

EPITOME OF THE SAME NOVEL, FROM
JULIANUS. CONCERNING APPEALS
TAKEN IN SICILY.

We order that appeals taken from the decisions of a Praetor, general, or any other magistrate in Sicily, shall be brought in this royal city before the quaestor; and We desire that the latter shall hear the causes of appeal, render the decision, and refer it to Us, in order that it may be affirmed. If any other civil matter should arise, such, for instance, as the confirmation of a defender, or the decree of a municipal magistrate of a Sicilian city, application must also be made to the quaestor, and the confirmation shall be made by him, for he is invested with Our full authority. But as it is of necessity that in so great province promotes litigations, we want, that, if sometimes it will have appealed or of the Praetor, or the Duke, or some judge of the same island, all the appeals are sent to your authority and to your seat, and you yourself you discuss its merits in the consultation form, and you put them in our knowledge, in order that well-known by us your disposition is dissolved the litigation by virtue of our authority, and it resorts neither to old Rome, nor to another judge of this real city, but that you yourself you hear and you dissolve the litigation doing the times of sacred connoisseur of the same one. And we not only decreed that this corresponds to your jurisdiction, but in addition, that if it orders some other civil thing to him, that needs confirmation, that is to say, a decree relative to defenders or parents of the cities, is also this personal to your seat, so that yours is corroborated by sentence and our authority, because Sicily was always united to the Emperors like some peculiar benefit, and he is advisable that the civil businesses, when they offer

NUEVA CONSTITUCIÓN LXXV

DEL PRETOR DE SICILIA

El mismo Augusto a TRIBUNIANO, Cuestor del sacro palacio.

Sabe tu sublimidad, como encargada de las funciones de cuestor, y hecha partícipe de nuestro consejo, que conforme a la manera de la antigüedad pusimos al frente de la provincia de Sicilia un pretor, para que con su gobierno se ejecutaran todas las cosas privadas y se procurasen los gastos militares. Porque una antigua costumbre dice que las contribuciones públicas de la misma isla estaban bajo la jurisdicción del excelentísimo varón, conde del sacro patrimonio en Italia, por cuya autoridad se verificaban tanto la exacción como el pago de aquellas. Mas como es de necesidad que en tan grande provincia se promuevan litigios, queremos, que, si alguna vez se hubiere apelado o del pretor, o del duque, o de algún juez de la misma isla, todas las apelaciones sean remitidas a tu autoridad y a tu sede, y tú mismo discutas sus méritos en la forma de consulta, y los pongas en nuestro conocimiento, a fin de que conocida por nosotros tu disposición sea dirimido el litigio en virtud de nuestra autoridad, y no se recurra ni a la antigua Roma, ni a otro juez de esta real ciudad, sino que tú mismo oigas y dirimas el litigio haciendo la veces de sacro conocedor del mismo. Y decretamos no solamente que esto corresponda a tu jurisdicción, sino además, que si le ordena alguna otra cosa civil, que necesite confirmación, esto es, un decreto relativo a defensores o padres de las ciudades, sea también este remitido a tu sede, para que sea corroborado por sentencia tuya y por nuestra autoridad, porque siempre la Sicilia estuvo unida a los Emperadores como algún provecho peculiar, y es conveniente que

legum ambiguitas, omnis latitudo in praesentem concordiam et pulchram brevitatem pervenit. Quae igitur per hanc divinam legem nostra decrevit aeternitas, tua sublimitas sciens praeceptionibus suis admoneat Sicilienses iudices, quatenus sciant, cui debeant causas appellatione suspensas proferre, ut per tuas tuorumque successorum, suggestiones omnia nobis manifestentur, et videamur per nosmet ipsos easdem causas peragere. Esse enim non indignum putavimus, ut Siciliam, nostrum quodammodo peculium constitutum, nostrorum particeps consiliorum quaestor sub iurisdictione sua suscipiat.

Dat. m. Dec. imp. IUSTINIANI A. ann. XI., post. BELISARII V. C. consul. ann. II. (537).

CONST. LXXVI

HAEC CONSTITUTIO INTERPRETATUR
PRIOREM CONSTITUTIONEM DE IIS, QUI
INGREDIUNTUR IN MONASTERIUM,
ET DE SUBSTANTIIS EORUM, ET EX QUO
TEMPORE OPORTEAT EAM VALERE

(Coll. VI. tit. 4.)

Idem Aug. IOANNI, gloriosissimo Orientalium Praetorium Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

Causa tamen ad nos pervenit, quam existimavimus oportere competente uti a nobis interpretatione simul et adiutorio. Cognovimus etenim, quia mulier quaedam, habens filium sibi ex nuptiis legitimis

the civil businesses, when they offer some doubt, are dissolved in to opinion of our questor, that we have determined to receive from your Excellence, to which we have elevated, and put to the front of the work relative to the laws, and whose work and industry has arrived at the present concord and brevity all the ambiguity and all the extreme extension of the laws. Therefore; knowing your Excellence which by this divine law has decreed our eternity, it prevents with its edicts the sicilianos judges, in order that they know whom must elevate the pending causes of appeal, so that by means of your representations and of those of your successors everything is pronounced to us, and is considered that by we ourself the same causes finish. Because we have judged which it is not I infuriate that to Sicily, that in certain way is constituted like property ours, it receives under its jurisdiction the questor, that is contributor of our advice.

CONSTITUTION LXXVI

THIS CONSTITUTION INTERPRETS A
PREVIOUS ONE WHICH TREATS OF THOSE
WHO ENTER MONASTERIES AND THEIR
PROPERTY, AND FROM WHAT DATE THE
AFORESAID CONSTITUTION SHALL
BECOME OPERATIVE

(Sixth Collection. Title 4.)

The Same Emperor to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

PREFACE

A case has arisen which We think justifies Us in making a suitable interpretation of a previous law, as well as an addition to its provisions; for We have learned that a woman having had a child by a lawful

los negocios civiles, cuando ofrecieren alguna duda, sean dirimidos a juicio de nuestro questor, que hemos determinado recibir de tu sublimidad, a la que hemos elevado, y puesto al frente del trabajo relativo a las leyes, y por cuyo trabajo e industria han llegado a la presente concordia y pulcra brevedad toda la ambigüedad y toda la desmesurada extensión de las leyes. Por tanto; conociendo tu sublimidad lo que por esta divina ley ha decretado nuestra eternidad, prevenga con sus edictos a los jueces sicilianos, a fin de que sepan a quién deben elevar las causas pendientes de apelación, para que por medio de tus representaciones y de las de tus sucesores todo se nos haga manifiesto, y se considere que por nosotros mismos terminan las mismas causas. Porque hemos juzgado que no es indigno que a Sicilia, que en cierto modo está constituida como peculio nuestro, la reciba bajo su jurisdicción el questor, que es partícipe de nuestros consejos.

Dada en el mes de Diciembre, en el año undécimo del imperio de JUSTINIANO, Augusto, segundo después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [537.]

CONSTITUCIÓN LXXVI

ESTA CONSTITUCIÓN INTERPRETA LA
ANTERIOR CONSTITUCIÓN RELATIVA A LOS
QUE INGRESAN EN UN MONASTERIO, Y A
SUS BIENES, Y FIJA DESDE QUÉ TIEMPO
DEBE ELLA ESTAR EN VIGOR

(Colección VI. título 4.)

El mismo Augusto a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Ex cónsul y Patricio.

Prefacio

Ha llegado a nuestro conocimiento un caso, tal, que hemos estimado que debía recibir de nosotros competente interpretación al mismo tiempo que auxilio. Pues hemos sabido que cierta mujer, que

procreatum, voluit quidem segregare se communi ista conversatione, et in quodam mulierum monasterio commanere, plurima bona faciens mulieribus reverendissimis ibidem congregatis. Et quoniam nostrae pietatis lex vult, eos, qui se monasteriis dederint, seu viros seu mulieres, ante quam ingrediantur monasterium, eo, quo voluerint, modo quae sua sunt disponere, nec posse, postquam ingrediuntur monasterium, ulterius agere quidquam de propriis, utpote domini rerum non existentes ulterius, eo quod sanciverimus nos, huiusmodi viros et mulieres cum corpore et anima ipso ingressu ad monasterium dedicare se suasque substantias, et si quidem discesserint, manere eo quod domini harum ulterius non existunt, hinc autem metuere, ne forte, quamvis nostra constitutio multo posterior sit, quam quod in praedictam venerabilem domum ingressa est, aliqui prohiberent eam prospicere suo filio, et oportere propter praedictum metum haec interpretari et lege nostra fieri manifesta, quia nihil laesa sit aut ipsa, aut filius circa eius successionem ex memorata constitutione.

Cap. I

Propterea sancimus, si quis monasterium habita-
verit vir aut mulier ante praedictam nostram constitutionem, aut hactenus habitat, et maxime filiis existentibus, nullam habere necessitatem nunc eorum substantiam in monasterium (inducere), sed filio aut filiae transmittere aut totam, aut etiam partem suae substantiae, aut etiam quo voluerit modo res suas disponere, utpote primam illam legem alia nostra hac constitutione interpretante (eos enim, qui semel ante memoratam dudum nostram legem monasteria intraverint, in nullo postea posita lex contristatura est, aut ablatura eorum, quae prius eis ut liceat data sunt), neque prius nostrae legis impedimentum penitus faciente, eo quod neque possibile sit hoc fieri, ut oportuisset prius disponere, et ita ingredi in monasterium. Si vero nulla tunc talis lege posita in monasterium ingressa est, quomodo

marriage desired to leave the world and retire to a monastery, and, by so doing, greatly benefit the nuns who were resident therein. But as a constitution enacted by Us states that persons of either sex, who betake themselves to monasteries, can dispose of their property as they please before entering them, but cannot do so afterwards, as they are no longer owners of said property, and as We have also ordered that persons of this kind, when they enter a monastic institution, shall devote their bodies, souls, and fortunes to these establishments, and when they leave them their property shall remain in the monastery, and as Our preceding Constitution was promulgated a considerable time after the entrance of the said women into the monastery, she, fearing that opposition would be made to the transfer of her property to her son, asked that the legislation on this subject should be interpreted, and that this should be made clear by Our law, in order that, so far as her succession was concerned, neither she nor her son should sustain any injury on account of the enactment of the said constitution.

CHAPTER I

Therefore We order that if anyone of either sex has lived in a monastery before the promulgation of Our preceding Constitution, or if he or she is living there at present, and has any children, he or she shall not be compelled to leave his or her fortune to the monastery, hence in this instance the woman can transmit it either wholly or in part to her son or daughter, or dispose of it otherwise as she pleases (for a subsequent law cannot injuriously affect those who have entered a monastery before its promulgation, or cause them to forfeit privileges which have previously been granted them) ; this constitution, however, is only designed for the purpose of interpreting the former one, without annulling any portion of it. For it is not possible for anyone to be compelled to dispose of his property before entering a monastery; for if the woman entered the monastery

tenía un hijo procreado de legítimas nupcias suyas, quiso separarse de esta común manera de vivir, y quedarse en cierto monasterio de mujeres, aportando muchos bienes a las reverendísimas mujeres allí congregadas. Y como una ley de nuestra piedad quiere que los que se hubieren consagrado a monasterios, o varones o mujeres, dispongan, antes que ingresen en el monasterio, del modo que quisieren de lo que sea suyo, y que no puedan, después que ingresen en el monasterio, hacer ya cosa alguna de sus propios bienes, por no ser ya dueños de los bienes, porque habíamos declarado que tales hombres y mujeres se consagraban en cuerpo y alma y con sus propios bienes al monasterio por su mismo ingreso en él, y que, si salieren, también en este caso quedasen sus bienes en el monasterio, porque ya no son dueños de ellos, de aquí que temiese, que, aunque nuestra constitución sea muy posterior a cuando ingresó en la susodicha venerable casa, no le prohibieran acaso algunos que ella mirase por su hijo, y que por causa del susodicho temor, sea menester interpretar esto y hacerla manifiesto por una ley nuestra, porque en nada fue lesionada ella misma, o su hijo respecto a la sucesión de ella, por virtud de la mencionada constitución.

Capítulo I

Por esto mandamos, que si alguien, hombre o mujer, hubiere habitado en un monasterio antes de nuestra susodicha constitución, o si todavía habita, principalmente existiendo hijos, no tenga ahora ninguna necesidad de conferir sus bienes al monasterio, sino transmita o la totalidad, o aún parte, de sus bienes a su hijo o a su hija, o disponga también de sus bienes del modo que quisiere, pues esta otra constitución nuestra interpreta aquella primera ley, (porque a los que una vez ingresaron en monasterios antes de nuestra ley ha poco mencionada, en nada los ha de contristar la ley establecida después, ni les ha de privar de nada de lo que antes se concedió que les fuera lícito), y no crea de ningún modo el anterior impedimento de nuestra ley, porque no sería posible que se hiciera esto, como quiera que habría sido menester disponer antes, y que de este modo

feri potuerit converti ordinem legis, et exigere eos, qui prius ingresi sunt in monasterium, illa facere, quae prius ignorata, postea per sacram nostram constitutionem sunt innovata? Sed unumquemque competit secundum sua tempora expectare, et ea quidem, quae post legem sunt, ita quaerere fieri, sicut lex vult, si quid autem ante legem subsecutum est, hoc non commovere neque perscrutari, sed in priore figura relinquere.

§ 1.- Haec igitur lex pro interpretatione utili posita sit prioris nostrae illius constitutionis, ut illa in posterioribus temporibus, ex quo facta est, locum habeat, et iis, qui postea convertentur, viris ac mulieribus, posita sit, sibi que potestatem in illis custodiat, nihil horum, quae antea fuerint, perscrutando, quum licentia sit prioribus viris ac mulieribus, qui habitaverunt aut etiam hactenus habitant in monasteriis, et maxime filiis exsistentibus, suas res quo volunt disponere modo.

Epilogus

Tua igitur eminentia quae placuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem solenniter per programmata sua omnibus facere manifesta festinet.

Dat. Idib. Octob. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. A. ann. XII., IOANNE V. C. Cons. (538).

before such a law was enacted, how could the legal order be inverted, and it be required of those who had previously entered a religious house to do things which were not yet known, and which have subsequently been changed by the publication of Our Constitution? It is then proper to consider everything at the proper time, and only to examine whether what has been done after the law was passed is in accordance with its provisions; for when anything occurs before a law is enacted, it should neither be altered nor hypercritically examined, but should be preserved in its original form.

§ 1.- Hence this law is promulgated for the useful interpretation of Our former Constitution, so that the latter may become operative after its adoption, and may only apply to such men and women as have entered the monastic life subsequent to its enactment. We do not captiously scrutinize what has taken place before its promulgation, as men and women who had previously entered monasteries, or were residing in them at the time, were permitted to dispose of their property in any way they chose, especially if they had living children.

EPILOGUE

Your Eminence will, by means of suitable proclamations, hasten to formally communicate to all persons what We have pleased to enact by this Imperial law.

Given on the Ides of October, during the twelfth year of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of John. 538.

tingresara en el monasterio. Pero si no hallándose entonces establecida ninguna tal ley ingresó en el monasterio, ¿cómo se podría hacer que se invirtiese el orden de la ley, y que se les exija a los que antes ingresaron en el monasterio que hagan lo que, siendo antes ignorado, fue innovado después por nuestra sacra constitución? Compete, por el contrario, considerar a cada cual con arreglo a su tiempo, y procurar que las cosas que ciertamente son posteriores a la ley se hagan como quiera la ley, pero que si antes de la ley se ejecutó alguna cosa, no sea ésta perturbada ni investigada, sino que se la deje en su primitivo estado.

§ 1.- Quede, pues, establecida esta ley para útil interpretación de aquella nuestra anterior constitución, a fin de que aquella tenga lugar en los tiempos posteriores a cuando fue hecha, y se halle establecida para los que, hombres o mujeres, después se conviertan, y guarde su poder sobre ellos, sin que se haya de investigar nada de los que antes haya sucedido, teniendo licencia los hombres y mujeres que antes habitaron, o que también todavía habitan, en los monasterios, y principalmente existiendo hijos, para disponer de sus bienes del modo que quieran.

Epílogo

Por tanto, apresúrese tu eminencia a hacer manifiesto a todos en la forma acostumbrada por medio de sus edictos lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por esta sacra ley.

Dada en Constantinopla el día de los Idus de Octubre, en el año duodécimo del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de JUAN, varón muy esclarecido. [538.]

CONST. LXXVII

UT NON LUXURIETUR CONTRA NATURAM
NEQUE IURETUR PER CAPILLOS AUT
ALIQUID HUIUSMODI NEQUE
BLASPHEMETUR IN DEUM

(Coll. VI. tit. 5.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. Constantinopolitanis.

Praefatio

Omnibus hominibus qui recte sapiunt, manifestum esse arbitramur omnia nos et studia et vota in eo collocare ut ii qui nobis crediti sunt a domino deo recte vivant et eius clementiae participes fiant, quoniam dei quoque benignitas non interitum sed conversionem et salutem vult, eosque qui peccaverunt et in viam redeunt suscipit deus. Propterea omnes hortamur ut dei timorem in animo habeant et clementiam eius implorent, ac scimus omnes qui deum diligunt et misericordiam eius expectant id facere.

Cap. I

Igitur quoniam quidam diabolica instigatione comprehensi et gravissimis luxuriis semetipsos inseruerunt et ipsi naturae contraria agunt, et istis iniungimus accipere in sensibus dei timorem et futurum iudicium et abstinere ab huiusmodi diabolicis et illicitis luxuriis, ut non per huiusmodi impios actus ab ira dei iusta inveniantur et civitates cum habitatoribus earum pereant. Docemur enim a divinis scripturis, quia ex huiusmodi impiis actibus et civitates cum hominibus pariter perierunt.

§ 1.- Et quoniam quidam ad haec quae diximus et blasphema verba et sacramenta de deo iurant deum ad iracundiam provocantes, et istis iniungimus

CONSTITUTION LXXVII

MEN SHALL NOT COMMIT THE CRIME
AGAINST NATURE, NOR SWEAR BY GOD'S
HEAD, OR ANYTHING OF THIS KIND, NOR
SHALL THEY BLASPHEME GOD

(Sixth Collection. Title 5.)

The Emperor Justinian to the People of Constantinople.

PREFACE

We think that it is clear to all men of good judgment that Our principal solicitude and prayer is, that those who have been entrusted to Us by God may live properly, and obtain Divine favor. And as God does not desire the perdition of men, but their conversion and salvation, and as He receives those who, having committed sin, have repented, We invite all Our subjects to fear God and invoke His clemency, for We know that all those who love the Lord and are deserving of His pity do this.

CHAPTER I

Therefore, as certain persons, instigated by the devil, devote themselves to the most reprehensible vices, and commit crimes contrary to nature, We hereby enjoin them to fear God and the judgment to come, to avoid diabolical and illicit sensuality of this kind; in order that, through such acts, they may not incur the just anger of God, and bring about the destruction of cities along with their inhabitants; for We learn from the Holy Scriptures that both cities as well as men have perished because of wicked acts of this kind.

§ 1.- And as, in addition to those who commit these offences which We have mentioned, there are others who utter blasphemous words, and swear by the

CONSTITUCIÓN LXXVII

DE QUE NO SE SEA LUJURIOSO CONTRA LA
NATURALEZA, NI SE JURE POR LOS
CABELLOS DE DIOS O POR ALGUNA COSA
SEMEJANTE, NI SE BLASFEME
CONTRA DIOS

(Colección VI. título 5.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a los habitantes de Constantinopla.

Prefacio

Creemos que es manifiesto a todos los hombres que están bien instruidos, que todo nuestro empeño y deseo están en que los que por el señor Dios nos han sido confiados vivan bien y alcancen aplacarlos, porque también la misericordia de Dios quiere no la perdición, sino la conversión y la salvación, y Dios acoge a los delincuentes, que se corrigen. Por lo cual nosotros invitamos a todos a que abriguen en sus sentidos el temor de Dios, e invoquen su aplacamiento, y sabemos que todos los que aman a Dios y mantienen su misericordia hacen esto.

Capítulo I

Así, pues, como algunos compelidos por diabólica instigación se entregaron ellos mismos a gravísimas lujurias, y hacen cosas contrarias a la naturaleza, imponemos también a éstos que abriguen en sus sentidos el temor de Dios y su futuro juicio, y que se abstengan de tales diabólicas e ilícitas lujurias, a fin de que no sean alcanzados por causa de semejantes impíos actos por la justa ira de Dios, y perezcan las ciudades con sus habitantes. Porque se nos enseña por las divinas escrituras, que por causa de semejantes actos impíos perecieron ciudades juntamente con sus habitantes.

§ 1.- Y como además de esto, que hemos dicho, algunos pronuncian palabras blasfemas y juramentos relativos a Dios, provocando a Dios a la ira, les

abstinere ab huiusmodi blasphemis verbis et iurare per capillos et caput et his proxima verba. Si enim contra homines factae blasphemiae impunitae non relinquuntur, multo magis qui ipsum deum blasphemat dignus est supplicia sustinere.

Propterea igitur omnibus huiusmodi praecipimus a praedictis delictis abstinere et dei timorem in corde percipere et sequi eos qui bene vivunt.

Propter talia enim delicta et fames et terrae motus et pestilentiae fiunt, et propterea admonemus abstinere ab huiusmodi praedictis illicitis, ut non suas perdant animas. Sin autem et post huiusmodi nostram admonitionem inveniantur aliqui in talibus permanentes delictis, primum quidem indignos semetipsos faciunt dei misericordia, post haec autem et legibus constitutis subiciuntur tormentis.

§ 2.- Praecepimus enim gloriosissimo praefecto regiae civitatis permanentes praedictis illicitis et impiis actibus et post hanc nostram admonitionem et comprehendere et ultimis subdere suppliciis, ut non ex contemptu talium inveniatur et civitas et res publica per hos impios actus laedi. Si enim et post hanc nostram suasionem quidam tales invenientes hos subtercelaverint, similiter a domino deo condemnabuntur.

Et ipse enim gloriosissimus praefectus si invenerit quosdam tale aliquid delinquentes et vindictam in eos non intulerit secundum nostras leges, primum quidem obligatus erit dei iudicio, post haec autem et nostram indignationem sustinere.

sacraments of God, and provoke Him to anger, We enjoin them to abstain from these and other impious speeches, and not swear by the head of God, or use other language of this kind. For if blasphemy when uttered against men is not left unpunished, there is much more reason that those who blaspheme God himself should be deserving of chastisement.

Therefore We order all men to avoid such offences, to have the fear of God in their hearts, and to imitate the example of those who live in piety.

For as crimes of this description cause famine, earthquake, and pestilence, it is on this account, and in order that men may not lose their souls, that We admonish them to abstain from the perpetration of the illegal acts above mentioned. But if, after Our warning has been given, anyone should continue to commit these offences, he will in the first place render himself unworthy of the mercy of God, and will afterwards be subjected to the penalties imposed by the laws.

§ 2.- We order the Most Glorious Prefect of this Royal City to arrest any persons who persist in committing the aforesaid crimes, after the publication of Our warning; in order that this city and the State may not be injured by the contempt of such persons and their impious acts, and inflict upon them the punishment of death. If, after the publication of this law, any magistrates should become aware of such offences, and not take measures to punish them, they shall be condemned by God.

And even if the Most Glorious Prefect himself should find any persons doing anything of this kind, and not punish them in accordance with Our laws, he will, in the first place, be subjected to the judgment of God, and afterwards sustain the weight of Our indignation.

intimamos también a estos a que se abstengan de tales palabras blasfemas y de otras, y de jurar por los cabellos, y por la cabeza, y por otras palabras análogas a estas. Porque si no se dejan impunes las blasfemias proferidas contra los hombres, con mucha más razón es digno de sufrir suplicios el que blasfema contra el mismo Dios.

Por esto, pues, les mandamos a todos estos hombres que se abstengan de los susodichos delitos, que abriguen en su corazón el temor de Dios, e imiten a los que viven bien.

Pues por causa de tales delitos se originan hambres, terremotos, y pestes, y por ello los amonestamos para que se abstengan de las susodichas cosas ilícitas de esta naturaleza, para que no pierdan sus almas. Mas si aún después de esta amonestación nuestra se hallara que algunos perseveran en tales delitos, en primer lugar se harán ellos mismos ciertamente indignos de la misericordia de Dios, pero además quedarán también sujetos a los tormentos establecidos por las leyes.

§ 2.- Mandamos, pues, al gloriosísimo prefecto de esta real ciudad que prenda a los que perseveran en los susodichos ilícitos e impíos actos aun después de esta amonestación nuestra, y los someta a los últimos suplicios, para que no se vea que por el menosprecio de tales cosas son perjudicadas la ciudad y la república con estos actos impíos. Porque, si encontrando algunos aun después de esta exhortación nuestra tales hombres, los ocultaren, serán del mismo modo condenados por el señor Dios.

Así, pues, el mismo gloriosísimo prefecto, si hallare que algunas delinquen en alguna cosa semejante, y no les aplicare la vindicta con arreglo a nuestras leyes, en primer lugar quedará ciertamente obligado al juicio de Dios, pero además de esto sufrirá también nuestra indignación.

CONST. LXXVIII

UT LIBERTI DE CETERO AUREO NON INDIGEANT ANNULO, ET UT PRISTINIS RESTITUANTUR NATAIBUS; ET DE CELEBRATIONE DOTALIUM INSTRUMENTORUM IN LIBERTIS MULIERIBUS FACTA, ET HOC IPSO ETIAM NUPTIAS LEGITIMAS FIERI ET FILIOS SUOS; SI NUPER ETIAM ANCILLA FUERIT, ET IPSAM LIBERAM ESSE CELEBRATIONE DOTIS, ET NUPTIAS LEGITIMAS, ET QUI EX EA PROCESSERINT, FILIOS SUOS

(Coll. VI. tit. 6.)

Imp. IUSTINIANIS Aug. IOANNI, gloriosissimo per Orientem Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

Perfectis nobis omnibus bonis magno deo datis, existimavimus oportere et ipsas servorum libertates, quum a priore conditione a dominis liberantur, eis omnino puras et infucatas et perfectas efficere. Et propterea etiam dedititorum iniuria liberavimus libertates, et latinitates veut imperfectas exclusimus, et iterationes superfluas demonstravimus, et Iuniam legem et Largianum odivimus senatusconsultum, utpote in initio inaniter introductum, et recte postmodum reprobatum, solamque valere romanam civitatem in libertatibus volumus, non locis, non aestatibus, non alio quodam causam discerentes.

Quoniam autem semper aiquid melius de nostris subiectis tractamus, etiam ipsum, quod perfectius

CONSTITUTION LXXVIII

FREEDMEN SHALL NOT HEREAFTER REQUIRE A GOLD RING TO BE RESTORED TO THEIR ORIGINAL NATURAL CONDITION OF LIBERTY. CONCERNING THE EXECUTION OF DOTAL INSTRUMENTS WITH REFERENCE TO FREEDWOMEN. SUCH A MARRIAGE AND THE CHILDREN BORN FROM IT SHALL BE LEGITIMATE, AND IF THE WIFE WAS ORIGINALLY A FEMALE SLAVE, SHE SHALL BECOME FREE WHEN THE DOTAL INSTRUMENT IS DRAWN UP, AND HER MARRIAGE SHALL BE LEGAL, AND THE ISSUE OF IT LEGITIMATE

(Sixth Collection. Title 6.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

PREFACE

Among the most extraordinary benefits which Almighty God has conferred upon Us We think should be classed the impulse We have to add to Our laws that the freedom of slaves (when they are released from their former condition by their masters) shall in every respect be pure, unqualified, and perfect; and for this reason We have already removed the stigma attaching to dedititii; have excluded the freedom of the Latins as imperfect; have shown repetitions to be superfluous; and We detest both the Lex Junia and the Larginian Decree of the Senate, as the latter was originally introduced to no purpose, and was afterwards very properly repealed. We have desired that the mere bestowal of the right of Roman citizenship should confer freedom without considering either the reason for it, the place where it was granted, the age of the person enfranchised, or anything else whatever connected with the same.

And as We always endeavor to improve the condition of Our subjects, We have thought it

CONSTITUCIÓN LXXVIII

DE QUE LOS LIBERTOS NO NECESITEN EN LO SUCESIVO ANILLO DE ORO, Y SEAN RESTITUIDOS A SU PRIMITIVA CONDICIÓN NATAL; DE LA OTORGACIÓN DE INSTRUMENTOS DOTALES HECHA A FAVOR DE MUJERES LIBERTAS, Y DE QUE POR ESTO MISMO SE HAGAN TAMBIÉN LEGÍTIMAS LAS NUPCIAS Y SUYOS LOS HIJOS; Y DE QUE AUN CUANDO POCO ANTES FUERE ESCLAVA, ELLA MISMA SE HAGA LIBRE CON LA OTORGACIÓN DE LA DOTE, Y LEGÍTIMAS LAS NUPCIAS, Y SUYOS LOS HIJOS, QUE DE ELLA PROCEDIEREN.

(Colección VI. título 6.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Ex cónsul y Patricio.

Prefacio

Habiéndonos dado perfectos por Dios grande todos los bienes, hemos estimado que era menester hacerles enteramente pura, sin barniz y perfecta la misma libertad a los esclavos, cuando por sus dueños son librados de su anterior condición. Y por esto eximimos a la libertad de la injuria de los dediticios, rechazamos como imperfectas las condiciones de latinos, hemos demostrado que eran superfluas las reiteraciones, odiamos la ley Junia y el Senado-consulto Largiano, como introducido inútilmente en un principio, y reprobado con razón después, y quisimos que en las manumisiones tuviera validez la sola ciudadanía romana, no distinguiendo en el caso ni por los lugares, ni por las edades, ni por otra cosa cualquiera.

Mas como siempre procuramos alguna cosa mejor para nuestros súbditos, hemos estimado que era

datum est a maioribus, existimavimus oportere adiectionibus ampliare.

desirable to increase the most admirable enactments of Our predecessors by means of certain additions.

conveniente ampliar con adiciones aún lo mismo que más perfectamente fue dado por nuestros mayores.

Cap. I

CHAPTER I

Capítulo I

CONCERNING THE RIGHT TO WEAR A GOLD RING GRANTED TO ALL FREEDMEN IN GENERAL

Propterea sancimus, si quis manumittens servum aut ancillam suam, cives denuntiaverit romanos (neque enim aiter licet), sciat ex hac lege, quia qui libertatem acceperit, habebit subsequens mox et aureorum annulorum et regenerationis ius, et non iam ex necessitate hoc a principibus postulabit, neque indigebit omnino ulla scrupulositate, sed libertatis virtute haec omnia subsequentur, hac nostra lege ex praesente die inchoante. Non enim aiquid horum, quae prius facta sunt, perscrutamur; firmamus igitur omnia praecedentia, ut valeant secundum eos, per quos facta sunt, modos. Sed haec quidem sic habere sancimus.

Therefore We order that if anyone, when manumitting a male or female slave, should declare him or her to be a Roman citizen (and, indeed, he is not allowed to do otherwise), he is hereby notified that, in accordance with the terms of this law, the person who received freedom shall at once, and ever afterwards, have the right to wear a gold ring, and be classed as originally freeborn; that he shall not be required to petition the Emperor for this purpose, or to observe any other formality, but all these things will result from his grant of freedom; and this Our law shall become operative from the present day. We do not criticize any previous enactment on this subject, but ratify all preceding laws, and direct that they shall remain in force, and order that the present provisions may hereafter be observed.

Por ello mandamos, que si alguien, al manumitir a su esclavo o esclava, los hubiere proclamado ciudadanos romanos, (porque de otro modo no es lícito), sepa por virtud de esta ley, que el que hubiere recibido la libertad tendrá desde luego como consiguiente el derecho así de anillos de oro como de regeneración, y no lo solicitará ya, por necesidad, de los príncipes, ni necesitará absolutamente de ninguna minuciosidad, sino que todas estas cosas serán consiguientes por virtud de la libertad, comenzando a regir esta nuestra ley desde el presente día. Porque no investigamos cosa alguna de lo que antes se hizo; confirmamos, pues, todo lo anterior de suerte que sea válido según los modos como se hizo. Y mandamos que esto ciertamente quede así.

Cap. II

CHAPTER II

Capítulo II

CONCERNING THE REVERENCE AND RESPECT WHICH SHOULD BE MANIFESTED BY FREEDMEN TO THEIR PATRONS, ETC.

Illud vero adiicimus, ut nihil neque post hanc legem nostram aedantur patronatus iura, ila vero, quae nos sancivimus, in quibuscunque omnino haec personis servavimus, nisi tamen etiam ab his libertum qui libertatem donavit absolverit, aut per fideicommissum hoc relinquens, aut in ipsa libertate hoc adiiciens. Nam si hoc dederit, omnino qui manumittitur absolvetur etiam a patronatus iure, eo quod ille hoc expresserit. Habeant itaque haec omnia qui libertatem meruerunt, veruntamen servant etiam post hanc nostram constitutionem eis, qui ad talem eos perduxerunt honorem, omnem reverentiam, et hoc, quod vocatur obsequium, et reverentiam recte

We add that this law does not in any way encroach upon the rights of patrons, but We preserve them with reference to all kinds of persons, unless he who conferred liberty upon his freedman also granted him these rights, either under the terms of a trust, or at the time when he manumitted him; for if he made such a concession in his favor, the freedman will, for this reason, be absolutely released from the claims of patronage. Those who deserve freedom will therefore enjoy all these privileges, but they will, even after the enactment of this Our Constitution, be compelled to show every mark of respect and reverence enjoined by Our laws upon him who has

Pero añadimos esto, que ni después de esta ley nuestra sean en nada lesionados los derechos del patronato, pues los que hemos sancionado los conservamos absolutamente respecto a cualesquiera personas, a no ser, sin embargo, que el que donó la libertad hubiere eximido de ellos al liberto, o dejándole esto por fideicomiso, o añadiendo esto en la misma manumisión. Porque si le hubiere dado esto, el que es manumitido quedará absolutamente eximido aun del derecho de patronato, por haberlo aquél expresado así. Tengan, pues, todas estas cosas los que obtuvieron la libertad, pero guárdenles también después de nuestra constitución a los que los

legibus introductam; quin etiam abstineant aut manibus, aut insidiis, aut aliis, ex quibus liberti tale aliquid agentes rursus et servitutem sustinent secundum de his scriptas leges, et restituuntur priori conditioni. Nam si nullum penitus ingratum esse circa donatorem permisimus, licet fuerit bene natus, sed donationes infirmas pronuntiavimus in iis, quae dudum a nobis scriptae sunt, legibus, et in iis, quae a nobis quotidie praecipuntur, quomodo patiemur manumissorem, qui aequalis patri circa libertum factus est, ab eo aliquid patri malignum, aut iniurias forsitan asperas et indecentes, seu plagas, aut maxime intolerabilia sustinere dispendiat? Sed si quid horum legitimis probationibus convicerit passum se, qui libertatem dedit, vel eius filios, post praedictas probationes libertum in priore restituemus habitu, nominum quidem perscrutatione et propter hoc dispendiis omnes eripientes, iustitiam autem ubique et aequitatem, et quod legislationem decet, et quod placet deo et liberto, et dudum domino conservantes.

§ 1.- Quapropter sint quidem et liberti et ingenui, sive ii, qui dudum manumissi sunt, et evidenter eis hoc largitum est, sive illi, qui post hanc legem nostram ad ingenuitatem venientes, tanquam bene nati iam facti vivant, et debitum honorem manumissoribus reddant, ut non denuo et libertate et benenatione cadant, tanquam indevoti ingrati que convicti, et a lege damnati. Erunt namque ita perpetue liberi et ingenui, si manumissoribus eorumque filiis inconfusam et liberam suam venerationem et reverentiam devotionemque servaverint, quibus videlicet observatis nunquam ad priorem relabentur fortunam.

honored them in this manner. Moreover, freedmen must not lay violent hands upon their patrons, or plot against them, or commit any act whatever to their injury; and if they do, they shall be restored to their former condition, and again be reduced to slavery, in accordance with the laws promulgated on this subject. For if We have absolutely permitted no one whomsoever, even though he may have been born free, to display ingratitude towards a donor, but in the laws which We formerly promulgated, as well as in those daily enacted by Us, have declared gifts bestowed under such circumstances to be void, why should We suffer an emancipator, who bears to his freedman almost the relation of a father, to be subjected to any ill treatment on his part, or to any rude or indecent abuse, or to suffer great loss? If, then, a patron should be able to prove by lawful evidence that either he or his children have been injured in this manner by his freedman, We restore the latter to his former condition, as soon as this has been established. For in this way We restrain all freedmen from indulging in the use of opprobrious names, or vilification, and maintain justice and equity everywhere; thereby accomplishing what is proper for a legislator to do, as well as what is acceptable to God, the freedman, and the former master.

§ 1.- Wherefore both freedmen and freeborn persons—whether the right to wear a gold ring was conferred upon them expressly when they were manumitted, or whether they have obtained this privilege in consequence of the enactment of this law—must conduct themselves just as if they were originally freeborn, and honor those who manumitted them as they ought to do, and not subsequently render themselves liable to be deprived of their liberty, as guilty of want of affection and gratitude, and condemned by law. For if they entertain sincere and unalloyed reverence and attachment for those who liberated them and their children from slavery, they will always remain freeborn, and will never again be reduced to their former condition.

llevaron a tal honor toda reverencia, y lo que se llama obsequio, y el respeto con razón establecido en las leyes; y aun más, absténganse de emplear las manos, o de asechanzas, o de las otras cosas por virtud de las que los libertos que hacen algo semejante soportan de nuevo la esclavitud con arreglo a las leyes escritas sobre esto, y son restituidos a su primera condición. Porque si no permitimos que absolutamente nadie sea ingrato para el donante, aunque fuere bien nacido, sino que declaramos invalidadas las donaciones en las leyes que antes fueron escritas por nosotros, y en las que diariamente son dispuestas por nosotros, ¿cómo consentiremos que el manumisor, que respecto al liberto se hizo igual a un padre, sufra alguna maldad por parte de éste, o acaso injurias graves e indecentes, o heridas, o que soporte dispendios muy intolerables? Pero si el que dio la libertad hubiere probado con legítimas pruebas que él, o sus hijos, sufrieron alguna de estas cosas, después de las susodichas pruebas restituiremos al liberto a su anterior estado, librando a todos ciertamente de la investigación de nombres y de los dispendios a esto consiguientes, pero conservando en todo la justicia y la equidad, lo que cuadra al legislador, y lo que corresponde a Dios, al liberto, y a su antiguo señor.

§ 1.- Por lo cual sean ciertamente libertos e ingenuos tanto los que antes fueron manumitidos, si evidentemente se les concedió esto, como los que entrando en la ingenuidad después de esta ley nuestra vivieran cual si ya hubieran sido hechos bien nacidos y rindieran a sus manumisores la consideración debida, para no perder de nuevo la libertad y el buen nacimiento, como convictos de desafectos y de ingratos, y como condenados por la ley. Porque serán perpetuamente libres e ingenuos, si a sus manumisores y a los hijos de estos les guardaren su sincera y libre veneración, reverencia y devoción, pues guardándoles estas cosas nunca volverán a caer en su anterior condición.

Cap. III

Si quis autem libertam ducere voluerit, aut legitimam facere coniugem, cuiuslibet dignitatis existens, nuptialia conficiat documenta, hanc enim solam post manumissionem observationem adiciamus. Et sint etiam praecedentes filii, sicut et qui post dotalia nati sunt, liberi et ingenui, et sui et patri successores, et a postulatione annulorum aureorum et pristinorum natalium iure liberati, nullamque penitus habentes differentiam ad cetera ingenuorum matrimonia. Libertas enim matris, et insuper documentum nuptiale sobolem liberam et ingenuam et patri succedentem demonstrabunt.

Cap. IV

Et ita rebus et veritate toti efficitur ut, si cui etiam ex serviente muliere procreentur filii, et voluerit ille postea mulierem manumittere, et dotalia conficere documenta, mox cum ipsa dotis inscriptione et filiis competet libertatis simul et suorum ius, non requiruntur nobis specialem libertatem in filiis, fieri, et simul manumitti cum matre, aut postea ve ante eam forte libertatem accipere, sed conscriptione nuptialium documentorum mox eis etiam libertatem donamus. Quod enim maius utique ostensurus est pater libertatis filiorum indicum, quam uxorem ostendere liberamque simul et legitimam nuptialium documentorum conscriptione? Si enim miles, relinquens legatum alicui suorum servorum, ipsa donatione legati et libertatem dare videatur, quomodo non multo magis pater, si documentum nuptiale conscripserit, habebit proprios filios ex hoc solo et liberos et legitimos successores? Neque enim quilibet eum putaturus erit voluisse filiorum quidem

CHAPTER III**WHERE A PATRON DESIRES TO MARRY A FREEDWOMAN**

Where anyone invested with any dignity whatsoever desires to marry a freedwoman, and make her his lawful wife, he must draw up a marriage contract with her. We add this sole requirement after manumission, and any children previously born, as well as those born after the dotal contracts have been executed, will be free, freeborn, and proper heirs; they will be the successors of their father, and, by the demand of gold rings, they will be released from the condition of their birth; for We make no distinction between matrimonial unions of this kind and those of other freeborn persons. The freedom of the mother, in addition to the nuptial contract, will show that the offspring of the marriage is free, freeborn, and entitled to succeed to the estate of the father.

CHAPTER IV**WHERE ANYONE HAS CHILDREN BY HIS FEMALE SLAVE**

Children born under such circumstances are so absolutely free that, where anyone has issue by a female slave, and desires to manumit her and enter into a dotal contract with her, the right of freedom, as well as that of proper heirs and children, will be conferred from the very moment when the marriage contract has been executed. And it is not necessary for freedom expressly to be granted to the children, nor that they be manumitted, either with their mother, or afterwards, or previously, for We grant them their liberty solely by reason of the execution of the marriage contract. For what greater indication of the freedom of his children can a father exhibit than to show that his wife is free, and his lawful spouse, and that he has entered into a marriage contract with her? If a soldier, when bequeathing a legacy to one of his slaves, is held to have given him his freedom by the sole fact of this bequest, how much more reason is there that a father who has made a nuptial contract

Capítulo III

Mas si alguno, de cualquier dignidad que sea, hubiere querido tomar por mujer una liberta, o hacerla su cónyuge legítima, otorgue documentos nupciales; porque añadimos esta sola formalidad después de la manumisión. Y sean los hijos, tanto los que nacieron antes, como los que después, de los instrumentos dotales, libres e ingenuos, y suyos, y sucesores de su padre, y estén exentos de la solicitud de los anillos de oro y del derecho de su primera condición natal, no teniendo absolutamente ninguna diferencia respecto a los demás matrimonios de los ingenuos. Porque la libertad de la madre, y además el documento nupcial demostrarán que la descendencia es libre e ingenua y sucesora del padre.

Capítulo IV

Y de tal manera nos hacemos entero cargo de las cosas y de la verdad, que, si a alguno le nacieren hijos aun de una mujer esclava, y él hubiere querido después manumitir a la mujer, y hacer documentos dotales, desde luego con el mismo otorgamiento de la dote les competirá a los hijos simultáneamente el derecho de libertad y de ser suyos, no requiriendo nosotros que especialmente se les dé a los hijos la libertad, y que sean manumitidos juntamente con la madre, o que reciban después o acaso antes que ella la libertad, sino que por el otorgamiento de los documentos dotales les damos desde luego a ellos también la libertad. Porque, ¿qué mayor indicio de la libertad de sus hijos ha de mostrar ciertamente el padre, que demostrar con el otorgamiento de documentos nupciales que su mujer es libre y legítima? Pues si se considerara que un militar, al dejarle a uno de sus esclavos un legado, le da con la misma donación del legado también la libertad, ¿cómo, si el

matrem legitimam esse, et hoc tam magnum ei donasse opus libidinis, proprios autem filios ex suo natos semine adhuc relinquere servituros.

§ 1.- Hoc similiter quidem pro manimissoribus, similiter autem pro manumissis sancimus. Nam si ea, quae in praecedentibus dicta sunt, manumissoribus non servamus, segniores forsitan homines circa libertatis largitatem efficiemus. Nobis autem omne exstat studium subsistere libertates atque valere, et in nostra florere et augeri republica. Et enim huius causae desiderio et Libya, et in Hesperia tanta suscepimus bella, et pro recta ad deum religione, et pro subiectorum pariter libertate.

Cap. V

Facimus autem novum nihil, sed egregios ante nos Imperatores sequimur. Sicut enim Antoninus Pius cognominatus, (ex quo etiam ad nos appellatio haec pervenit), ius romanae civitatis prius ab unoquoque subiectorum petitus, et taliter ex iis, qui vocantur peregrini, ad romanam ingenuitatem deducens, hoc ille omnibus in commune sibuectis donavit, et Theodosius iunior post Constantinum, maximum sanctissimae huius civitatis conditorem, filiorum prius ius petitus in commune dedit subiectis, sic etiam nos hoc videlicet regenerationis et aureorum annulorum ius, unicuique petentium datum, et damni et scrupulositatis praebens occasionem, et manumissorum indigens auctoritate, omnibus similiter subiectis ex hac lege damus. Restituimus enim naturae ingenuitate dignos non per singulos de cetero, sed omnes deinceps, qui libertatem a dominis

should not also, by this act alone, have rendered his children free, and his lawful successors? For there is no one who will think that a man who has rendered the mother of his children legitimate would desire to exhibit such a conclusive proof of licentiousness as to leave the children whom he has had by her in servitude.

§ 1.- We direct that these rules shall apply both to emancipators and to persons who receive their liberty, for if We do not preserve for emancipators the rights which they formerly enjoyed, We shall perhaps render men more reluctant to bestow it. We are using every effort to encourage and confirm grants of freedom, and the increase of such acts in Our Empire, for the desire of this has prompted Us to undertake great wars in Lybia, and in the West, the object of which has been the maintenance of the true religion of God and the liberty of Our subjects.

CHAPTER V

REASON FOR THE ENACTMENT OF THIS CONSTITUTION

In the enactment of this constitution We do not introduce anything new, but follow Our distinguished predecessors, the Emperors. For as Antoninus, surnamed Pius (from whom this title has descended to Our times), having been petitioned by each of his subjects, and afterwards by those designated strangers, to give them the right of citizenship by making them freeborn Romans, conferred this privilege upon all his subjects; and after Constantine, the Founder of this Most Holy City, Theodosius the Younger, also bestowed upon all his subjects the right of free birth, as he had been requested to do, so also, as the right to wear a gold ring, and restoration to the original condition of freedom which We formerly granted to everyone who requested it afforded occasion for injury and excessive formality, and, besides, since those who

padre hubiere otorgado el documento nupcial, no tendrá con mucha más razón por esto sólo a sus hijos como propios y libres y como legítimos sucesores? Porque nadie juzgará que él quiso que la madre fuese ciertamente legítima de los hijos, y darle éste tan grande trabajo de liviandad, pero dejar que sus propios hijos nacidos de su propio germen aun hubiesen de ser esclavos.

§. 1.- Y esto lo sancionamos, a la verdad, del mismo modo respecto a los manumisores que en cuanto a los manumitidos. Porque si no guardáramos respecto a los manumisores lo que en cuanto a los anteriores se ha dicho, haríamos que los hombres fuesen acaso más remisos para dar la libertad. Mas todo nuestro empeño consiste en que subsistan y sean válidas las libertades, y en que florezcan y se aumenten en nuestra república. Porque por este deseo hemos emprendido tantas guerras así en la Libia como en la Hesperia, tanto en pro de la recta religión de Dios, como al mismo tiempo por la libertad de los súbditos.

Capítulo V

Mas no hacemos nada nuevo, sino que seguimos a los egregios Emperadores antecesores nuestros. Porque así como Antonino, denominado Pío, (por quien esta denominación ha llegado también a nosotros), habiéndosele pedido antes por cada uno de los súbditos el derecho de ciudadanía romana, y extendiéndolo de este modo de los que se llaman peregrinos a la ingenuidad romana, se lo dio en general a todos los súbditos, y Teodosio, el joven, después de Constantino, el más grande fundador de esta santísima ciudad, dio en general a los súbditos el derecho de hijos, antes solicitado, así también nosotros damos por virtud de esta ley igualmente a todos los súbditos el derecho de regeneración y de anillos de oro, concedido a cada uno de los que lo pedían, y que daba ocasión a perjuicios y a escrúpulosidades, y requería la autoridad de los

meruerint, ut hanc magnam quandam et generalem largitatem nostris subiectis adiiciamus.

bestowed freedom required to be authorized to do so, We now grant it equally to all Our subjects, by the terms of this law. We restore to their original freeborn status all persons who are worthy of the privilege, not separately, indeed, but We render freeborn all those who, in the future, may deserve freedom from their masters, by conferring this great and universal benefit upon Our subjects.

manumisores. Porque restituimos al estado natural a los que son dignos de la ingenuidad, no a cada cual en lo sucesivo, sino a todos, desde que hubieren obtenido de sus dueños la libertad, para agregarles a nuestros súbditos esta grande y general liberalidad.

Epilogus

Quae igitur pro indulgentia subiectorum nostrae placuerunt clementiae per hanc legem, haec tua celsitudo cognoscens nostris subiectis faciat manifesta per programmata propria et hic et in provinciis, ut discant, quia nostrorum subiectorum per omnia curam habemus, ea, quae pro utilitate eorum sunt, sancientes.

Valebit autem haec lex in subsequentibus omnibus, et eis, qui post eam emeruerint, casibus; quod enim recessit, non perscrutamur.

Datum XV. Kal. Febr. constant. imper. DN. IUSTINIANI PP. A. anno XII., APIONE V. C. Cons. (539).

EPILOGUE

As soon as Your Highness is informed of this law, which We have been pleased to enact through love for Our subjects, you will publish it here and in the provinces, by means of special proclamations, in order that Our people may be aware of Our special regard for all their interests, and of the provision We make for their welfare.

This law shall be effective in every case which may hereafter arise, for We do not pay any attention to what has passed.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of February, during the fifteenth year of the reign of Our Emperor Justinian, and the Consulate of Ario.

Epílogo

Por tanto, conociendo tu excelsitud lo que por esta ley ha parecido bien a nuestra clemencia para indulgencia a favor de nuestros súbditos, hágaselo manifiesto aquí y en las provincias por medio de sus propios edictos a nuestros súbditos, a fin de que sepan que en todo cuidamos de nuestros súbditos, sancionando lo que es de utilidad para ellos.

Mas esta ley tendrá validez en todos los casos subsiguientes, y que después de ella se presentaren; porque no hacemos investigaciones en lo que ya pasó.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Febrero, en el año duodécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de APION, varón muy esclarecido. [539.]

CONST. LXXIX

APUD QUOS OPORTEAT CAUSAS DICERE
MONACHOS ET ASCETRIAS

(Coll. VI. tit. 7.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. MENNAE, Archiepiscopo Constantinopolitano et universali Patriarchae.

CONSTITUTION LXXIX

BEFORE WHOM THE CASES OF MONKS
AND ASCETICS SHALL BE TRIED

(Sixth Collection. Title 7.)

The Emperor Justinian to Menna, Archbishop of Constantinople, and Universal Patriarch.

CONSTITUCIÓN LXXX

ANTE QUIÉNES DEBERÁN DEFENDER SUS
CAUSAS LOS MONJES Y LAS ASCETAS

(Colección VI. título 7.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Arzobispo de Constantinopla y Patriarca universal.

Praefatio

Rem cognoscentes non rectam fieri in hac regia civitate, communi lege existimavimus hoc anderei,

PREFACE

Being aware of an abuse which exists in this Royal City We have thought it proper to correct it by a

Prefacio

Habiendo tenido conocimiento de que en esta real ciudad se hace una cosa que no es recta, hemos

inchoantes quidem ab hac felicissima civitate, in omnia vero loca ea, quae subiecta sunt, distendentes. Quidam enim volentes corrumpere orthodoxae fidei honestatem, siquidem litem habuerint quasi cum monachis aut ascetis, civiles iudices interpellant, at illi mittunt executores, praesumentes accedere intra loca sancta, et monachos trabere, atque monasterias vel ascetrias inquietare, forsitan etiam eas, quae non videntur, et hinc iniuriam et confusionem non parvam adorabilibus fieri locis.

Cap. I

Propterea igitur sancimus, si quis quamcunque habuerit causam cum aliquibus venerabilibus sanctimonialibus, aut sacrissimis virginibus, aut mulieribus omnino in monasteriis consistentibus, deo amabilem civitatis illius episcopum interpellat, ille vero mittat, et cum omni honestate quae sunt de personarum praesentia disponat, sive oportet per abbates, sive per responsales, sive per alios quoslibet hoc fieri; ipse vero cum omni veneratione sacerdotali causam examinet et iudicet, et civiles non sint penitus eis iudices, neque confundant eorum honestatem, quum idonei sint deo amabiles singularum civitatum episcopi et quae de lite sunt, et de cautela iudiciorum disponere, et iudicare honeste atque sacerdotaliter et secundum leges nostras, et sacratissimas regulas.

Sic enim et qui aliquam rationem habere putantur, merebuntur iustitiam, et honestas sacratorum inviolata integraque servabitur.

general law, which We make applicable to this Most Fortunate City, as well as to all the provinces of Our Empire. Certain persons, desiring to corrupt the purity of the orthodox faith, bring suit before civil judges whenever they have any controversies with monks or hermits, and these judges despatch executive officers, who venture to penetrate into holy places, remove monks by force, annoy the inmates of monasteries, ascetics, and even nuns who have entirely withdrawn from the world; and, in consequence of this, great injury and confusion are caused in religious establishments.

CHAPTER I

WHERE ANYONE ATTEMPTS TO SUMMON A MONK OR AN ECCLESIASTIC TO COURT

Therefore We decree that when anyone is engaged in litigation with a venerated ecclesiastic, a holy virgin, or nun actually resident in a monastery, he must notify the reverend Bishop of the City. The ecclesiastic with whom he has the controversy shall be sent for, and must appear, and state his ground of defence, as decorously as possible, by means of an abbot, a responsal, or any other person whomsoever; and the bishop shall hear and examine the case with all due sacerdotal dignity, and absolutely without the assistance of civil judges, for the bishops of every city are qualified to decide honorably and sacerdotally, in accordance with Our laws and the rules of the Church, when legal proceedings are instituted against monks.

For in this way those who think that they have good cause to proceed shall obtain justice, and the respect due to sacred things shall remain intact and inviolate.

estimado poner a ello remedio por una ley común, comenzando ciertamente por esta felicísima ciudad, pero extendiendo lo que sigue a todas las localidades. Porque algunos, queriendo quebrantar la respetabilidad de la fe ortodoxa, si tuvieran un litigio con monjes o con ascetas, se dirigen a los jueces civiles, pero otros envían ejecutores, que se atreven a penetrar en los lugares santos, a sacar de ellos a los monjes, a molestar a monjas o ascetas, acaso también a las que no se ven, y a causar de este modo no pequeña injuria y perturbación a los adorables lugares.

Capítulo I

Por esto, pues, mandamos, que si alguien tuviere un litigio cualquiera con algunas venerables monjas, o sagradas vírgenes, o en general, con mujeres que se hallen en los monasterios, se dirija al obispo de aquella ciudad, amante de Dios, y aquél envíe, y con todo respeto disponga, lo que se refiere a la presencia de las personas, ya si es menester que esto se haga por medio de los abades, ya si por los apocrisarios, ya si por otros cualesquiera; mas examine él y juzgue con toda la veneración sacerdotal la causa, y no tengan aquéllos en manera alguna jueces civiles; ni ofendan la respetabilidad de los mismos, porque los obispos, amantes de Dios, de cada una de las ciudades son idóneos para disponer lo que corresponde a los litigios y a la seguridad de los juicios, y para juzgar honesta y sacerdotalmente y con arreglo a nuestras leyes y a las sacratísimas reglas.

Porque así obtendrán justicia también los que creen tener alguna razón, y se conservará inviolada e íntegra la respetabilidad de las personas sagradas.

Cap. II**CHAPTER II****Capítulo II****CONCERNING THE ENFORCEMENT AND
OBSERVANCE OF THIS CONSTITUTION AND
THE DETERMINATION OF THE LEGAL
CONTROVERSIES IN WHICH MONKS ARE
CONCERNED**

Communis igitur sit lex, habeatque custodiam et a gloriosissimis praefectis, qui per cunctas existunt dioeceses, et Illyrici dicimus, et Libyae, Italiaeque, et Occidentis, totius, et a gloriosissimis praefectis utriusque Romae, et magnificentissimo praetore populorum, et iudicibus gentium eorumque officiis, et nulla eius fiat omnino corruptio, sed integra ad honorem reverendissimorum monachorum custodiatur. Haec autem etiam tua beatitudo cognoscens, et ipsa custodiat in hac felicissima civitate et eius confiniis, litteris utatur autem ad deo amabiles civitatum metropolitanos, quorum ipse suscepisti ordinationem, proponens propriis litteris hanc nostram sacram legem. Verum illi sub se constitutis episcopis haec nuncient, ut ex paucis litteris una continuatio legis ad omnem perveniat ditionem. Sed etiam accelerari lites sancimus monachis illatas, ut non mens eorum occupetur circa litis sollicitudinem, sed velociter liberati, sacris operibus obsecundent.

Litigation in which monks are involved shall be speedily disposed of. This law is of general application, and its enforcement shall be committed to the Most Glorious Prefects having jurisdiction in all dioceses, namely: those of Illyria, Italy, the entire West and those of both Romes, as well as by the Most Glorious Praetors of the People, and the magistrates of the provinces, with their subordinates; and it shall not be evaded in any way but must be observed unchanged for the honor of the most reverend monks. As soon as Your Holiness is informed of its enactment, you will cause it to be obeyed in this Most Fortunate City and its environs, and, by means of suitable letters, will communicate it to the metropolitans of the cities (from whom you yourself have received ordination), and the latter will notify all the bishops subject to their jurisdiction; so that, by means of few notices, this law may be transmitted to every portion of Our dominions. We direct that all lawsuits in which monks are interested shall be quickly terminated, in order that their minds may not be occupied by the cares of litigation, but may be speedily freed from them, and they be enabled to resume their sacred duties.

Sea, pues, general esta ley, y sea guardada tanto por los gloriosísimos prefectos, que hay en todas las diócesis, queremos decir de la Iliria, de la Libia, de Italia y de todo el Occidente, como por los gloriosísimos prefectos de una y de otra Roma, y por el muy magnífico pretor del pueblo, y por los jueces de las regiones y por sus oficiales, y no se introduzca de ningún modo alteración en ella, sino guárdese integra en honor de los reverendísimos monjes. Mas conociendo también tu beatitud estas disposiciones, guárdelas ella misma en esta felicísima ciudad y en su territorio, pero envíe cartas a los metropolitanos de las ciudades, amantes de Dios, de cuya ordenación estuviste tú mismo encargado, publicando con sus propias cartas esta nuestra sacra ley. Mas ellos se las harán conocer a los obispos constituidos bajo su dependencia, de suerte que con pocas cartas llegue un solo contenido de la ley a todo el imperio. Pero también mandamos que se aceleren los litigios promovidos a los monjes, para que la mente de ellos no esté ocupada en el cuidado de los pleitos, sino que quedando pronto libres se dediquen a sus sagrados trabajos.

Cap. III**CHAPTER III****Capítulo III****CONCERNING THOSE WHO VIOLATE
THIS CONSTITUTION**

Sciant igitur, qui praeter haec aliquid egerit, si quidem iudex sit, qui talem proferre sententiam praesumserit, quia ab administratione repelletur, tanquam divinitati contumeliam faciens, et poena decem librarum auri una cum officio suo mulctabitur, sacratissimo nostro danda aerario, executores autem presumentes offerre omnino admonitionem, ab

Those who do anything contrary to these provisions are hereby notified that when a judge has presumed to render such a decision, he shall be deprived of his office, as having been guilty of an insult to Divinity, and shall, with his subordinates, be fined ten pounds of gold, to be paid into Our Imperial Treasury; and if any executive officers should

Sepa, pues, el que contra esto hubiere hecho alguna cosa, si verdaderamente fuera juez el que se hubiere atrevido a proferir tal sentencia, que será removido de la magistratura, como por hacer afrenta a la divinidad, y que será castigado juntamente con sus oficiales con la pena de diez libras de oro, que se habrán de dar a nuestro sacratísimo erario, y a los

ipsis deo amabilibus episcopis prohibeantur et retrudantur in locis, quae decanica nuncupantur, poenas competentes passuri, exactionem nullam de cetero agere permittendi.

attempt to serve an illegal notice, they shall be prevented from doing so, shall be detained in the places called decaneta, be subjected to suitable punishment, and not be permitted hereafter to perform their official functions.

ejecutores que se atrevan a presentar de algún modo una citación prohibíbaseles por los mismos obispos, amantes de Dios, y sean ellos reclusos en los lugares que se llaman decánicos para sufrir las penas correspondientes, sin que en lo sucesivo se les haya de permitir que hagan ninguna ejecución.

Epilogus

Hac valente lege, si quis cum aliquo reverendissimorum monachorum, aut virginum, aut mulierum omnino sacrarum et in venerabilibus monasteriis habitantium habuerit causam. De clericis etenim et ordine conventionis eorum iam leges consripsimus, quas valere et firmas esse omni volumus modo.

Scriptum exemplar viro clarissimo Ioanni, praefecto sacrorum Orientis praetoriorum iterum, exconsuli ordinario et patricio. Scriptum exemplar Basilidi, gloriosissimo magistro sacrorum officiorum. Scriptum exemplar Longino, gloriosissimo praefecto urbis.

Dat. VI. Id. Mart. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XII., APIONE V. C. Cons. (539).

EPILOGUE

This law shall be applicable where anyone has a case against a most reverend monk, virgin, or nun residing in any venerated monastery. We have already enacted laws concerning members of the clergy stating the manner in which they may be sued, and these We desire to remain valid and unaltered under all circumstances.

A copy of this constitution has been addressed to John, Illustrious Praetorian Prefect of the East, twice Consul and Patrician; and another to Basilides, Most Glorious Master of the Imperial Offices; and still another to Longinus, Most Glorious Urban Prefect.

Given at Constantinople, on the sixth of the Ides of March, during the fifteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Ario.

Epílogo

Esta ley estará en vigor si alguien tuviere litigio con alguno de los reverendísimos monjes, o vírgenes, o mujeres de algún modo sagradas y habitantes en venerables monasterios. Porque respecto a los clérigos y al orden para la citación de los mismos hemos ya escrito leyes, que de todos modos queremos que valgan y sean firmes.

Se escribió un ejemplar para Juan, muy esclarecido varón, segunda vez prefecto de los sacros Pretorios de Oriente, ex cónsul ordinario y patricio. Se escribió otro ejemplar para Basilides, gloriosísimo maestre de los sacros oficios. Y se escribió otro ejemplar para Longino, gloriosísimo prefecto de la ciudad.

Dada en Constantinopla a 6 de los Idus de Marzo, en el año duodécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de APION, varón muy esclarecido. [539.]

CONST. LXXX

DE QUAESTORE

(Coll. VI. tit. 8.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo sacrorum Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

Semper cum dei auxilio omnem facimus providentiam, ut subiecti ab eius clementia traditi nobis illaesi serventur. Itaque et leges ponimus omni

CONSTITUTION LXXX

CONCERNING QUAESTORS

(Sixth Collection. Title 8.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect, Twice Consul and Patrician.

PREFACE

We constantly, with the aid of God, make every provision to preserve from injury the subjects whom He, in His clemency, has placed under Our care.

CONSTITUCIÓN LXXX

DEL CUESTOR

(Colección VI. título 8.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los sacros Pretorios, Ex cónsul y Patricio.

Prefacio

Siempre ponemos con el auxilio de Dios todo cuidado para que se conserven ilesos los súbditos confiados a nosotros por su clemencia. Y así

in eis curantes iustitia, et quod paulatim labitur reparare festinamus, insuper etiam administrationes invenimus, quae castigantes quod inornatum est mediocriora faciunt delicta. Quale videlicet aliquid praetores populi in hac fecimus magna urbe, utilissimum ex ipso rerum experimento omnibus regiam hanc civitatem nostram habitantibus approbatum. Ex hoc igitur experimento et aliud quiddam mede a egens moliri et adinvenire legi et cingulo iustum aestimavimus. Invenimus enim, quia paulatim provinciae quidem suis habitatoribus spoliuntur, magna vero haec civitas nostra populosa est turbis diversorum hominum, et maxime agri-
colarum, suas civitates et culturam relinquentium.

Cap. I

Haec ad praesentem legem nos respicere procuraverunt et ad cingulum quod nunc a nobis paene novatum est, cui non piget nos de publico et annonas dare et has sufficientis et officium constituere et ex neglegentia eius periculum relevare. Cingulo etenim et hoc accipienti quaestoris imponimus nomen: sic enim et initium eum invenientes (dicimus autem priscis temporibus) inquisitores vocabant ad hoc venientes officium.

§ 1.- Volumus autem cingulum habentem hoc respicientem ad deum nostrumque timorem et legem requirere advenientes ad magnam hanc civitatem, ex quacumque provincia sint, viros sive mulieres aut clericos seu monachos vel monachas sive exter-
narum civitatum advocatos aut alterius cuiuscumque fortunae vel dignitatis existant, et perscrutari qui sint

Therefore We enact laws that will enable them to have absolute justice, and hasten to re-establish whatever may have fallen into desuetude. Moreover, We have found certain administrations entrusted with suppressing what is not honorable, and punishing offences of inferior importance, and these duties are discharged by the Praetors of the People in this Most Fortunate Capital, whose great experience in affairs has acquired for them the approval of all the inhabitants of this Our Royal City. The benefits resulting from their administration have induced Us to consider it as worthy of the law and judicial office to investigate any other matters which are in need of correction. We have found that the provinces are being deprived of their inhabitants by degrees; and that, on the other hand, this great city is becoming much more populous on account of the arrival of vast crowds of different kinds of men, and above all of farmers, who abandon their towns and crops to come here.

CHAPTER I

CONCERNING THOSE WHO COME TO CONSTANTINOPLE

These matters have induced Us to enact the present law, and to create an office which is, to a certain extent, an innovation, for We do not hesitate to make an allowance from the Public Treasury for the benefit of the person who will occupy it; to assign to him a sufficient number of officials; and to render him responsible for his negligence. We give this official the name of Quaestor, the one by which he was originally designated (We mean in former times), when they called those who perform such duties Ereunades.

§ 1.- We desire those appointed to this office to be animated by the fear of God, of Us, and of the law, to seek out all persons who resort to this great city, no matter in what province they reside, or whether they be men, women, clerks, monks, nuns, advocates of foreign cities, or to whatever other civil status they may belong; and that the said magistrates shall

establecemos leyes, procurándoles toda justicia, nos apresuramos a reparar lo que paulatinamente cae en desuso, y creamos además magistraturas, que castigando lo que es indecoroso hacen que sean menos los delitos. Alguna cosa así hicimos que fueran los pretores del pueblo en esta grande ciudad, cosa aprobada por virtud de la misma utilísima experiencia de las cosas por todos los que habitan esta nuestra real ciudad. Por virtud, pues, de este experimento hemos estimado justo para la ley y la magistratura que discurriésemos y halláramos también remedio para algo que lo necesita. Porque hallamos que paulatinamente van, a la verdad, despoblándose de sus habitantes las provincias, pero que esta grande ciudad nuestra se halla poblada por turbas de diversos hombres, y principalmente de agricultores que abandonan sus ciudades y su cultivo.

Capítulo I

Esto nos ha movido a poner la vista en la presente ley, y en la magistratura, que ahora ha sido casi renovada por nosotros, para la cual no nos pesa dar también anonas de los fondos públicos, crear además una oficialidad suficiente, e imponer responsabilidad por su negligencia. Porque a esta magistratura y al que la obtenga les damos el nombre de cuestor; pues así también en un principio los que inventaron esta magistratura, (nos referimos a los antiguos tiempos), llamaban inquisidores a los que llegaban a este cargo.

§ 1.- Pero queremos que los que tengan esta magistratura inquieran, considerando a Dios, y temiéndonos a nosotros y a la ley, quiénes vienen a esta grande ciudad, de cualquier provincia que sean, varones o mujeres, o clérigos, o monjes, o monjas, o abogados de ciudades de fuera, o de otra cualquiera condición o dignidad que sean, e investiguen quiénes

aut unde venerint et in qua occasione. Et si quidem agricolae sunt, intendere quibus nostrorum iudicum horum competunt lites, et his imminere, velociterque eos eripere difficultatibus propter quas hic venerunt et festinanter unde venerunt eos remittere competentia fruentes.

Cap. II

Si vero aliqui sint agricolae constituti sub dominis et egentes eis ad hanc venerunt regiam civitatem, praeparare possessores citius eas discernere pro quibus venerunt causas, et remittere merentes mox quae iusta sunt. Si vero forsitan ad resultationem possessorum venerunt et adversus eos dicant causas, si quidem multitudo sit, plures quidem remittere continuo ad provinciam duobus aut tribus relictis, qui secundum collitigantium schema litem exerceant, et ita, eum imminere litis auditori et procurare citius incidi negotia, ut non longitudo eis fiat temporis, et maxime agricolis, quorum et hic praesentia superflua et agriculturae vacatio damnum et ipsis et possessoribus facit.

Cap. III

Si vero neque agriculturalum sit adveniens multitudo, sed quidam forsitan alii aut etiam litigaturi adversus alios, et hic tardent, non quiescere, sed cum omni instantia iudices urgere cum festinatione eos contentione absolvere et litibus liberatos remittere suas civitates et provincias habitare. Si vero forsitan cum institerint auditori litis aut agriculturalum dominis qui a nobis statuti sunt iudices, ut litigantes aut observantes liberent, ipsi ad hoc differant et non citius eos aut lite aut observatione liberaverint, tunc

ascertain who they are, and from what place, and for what reason they come here. We also decree that if any of these persons are farmers, the Quaestor shall send them before the magistrates having jurisdiction over them, and the latter must threaten them, and promptly deliver them from the litigation on account of which they have visited this city, and send them back to their homes immediately after their cases have been properly disposed of.

CHAPTER II

CONCERNING FARMERS

If cultivators of the soil, who are under the control of masters and are useful to them, should come to this Royal City, the Quaestor shall cause their masters to speedily decide the cases on account of which they have come here, and send them back as soon as they have obtained justice. Where, however, the said cultivators of the soil are here on account of some controversy with their own master and conduct their case against him, and there is a multitude of them, the Quaestor shall immediately send the greater number back to their province, and only allow two or three to remain, who, in conformity with the rule relating to litigants, shall conduct the proceedings; and he shall urge the magistrate having charge of the case to dispose of it as quickly as possible, in order that the time of their stay may not be prolonged, for their presence here is superfluous, and the cessation of their agricultural duties is injurious to their masters.

CHAPTER III

But if it is not a multitude of farmers, but other persons, or even individual litigants, who have brought suit against one another, who are sojourning in this city, the Quaestor shall not remain idle, but shall use every effort to prevail upon judges to hasten to release these persons from their contentions, and when freed from their lawsuits, send them back to live in their own towns and provinces. If, however, when the magistrate has appointed judges to hear a case or the masters of the said farmers have been

son, o de donde han venido, y con qué motivo, y, si verdaderamente fueran agricultores, los dirijan a aquellos de nuestros jueces a quienes competen sus litigios, y apremien a éstos para que rápidamente los libren de las dificultades por las que vinieron aquí, y los remitan apresuradamente a allí de donde vinieron, disfrutando de lo que les compete.

Capítulo II

Mas si algunos fueran agricultores constituidos bajo la dependencia de sus amos, y necesitando de éstos vinieron a esta real ciudad, procuren que los poseedores resuelvan pronto los negocios por que vinieron, y los remitan tan luego como obtengan lo que es justo. Pero si acaso vinieron para contender con los poseedores y contra éstos defendieran litigios, si verdaderamente fueren una multitud, envíe inmediatamente a los más a la provincia, dejando dos o tres, que sostengan el litigio en representación de sus coligantes, y apremie él al que oiga el litigio, y procure que los negocios sean decididos rápidamente, para que no se les haga permanecer largo tiempo, y principalmente siendo agricultores, cuya presencia es aquí superflua, y cuya ausencia en el cultivo les causa daño a ellos mismos y a los poseedores.

Capítulo III

Pero si la muchedumbre que viene no fuera de agricultores, sino quizá otros cualesquiera, o aun quienes hayan de litigar contra otros, y aquí se demorasen, no lo consienta, sino apremie con toda insistencia a los jueces para que con rapidez los eximan de las contiendas, y libres de litigios los remitan a habitar sus ciudades y provincias. Mas si acaso habiendo instado a los auditores del litigio o a los amos de agricultores, que por nosotros fueron constituidos jueces, para que dejen libres a los que

ipsum qui a nobis in hoc cingulo constitutus est deducere ad se litigantes aut egentes aliquo iure a possessoribus proinde non merentes, et examinare, et citius disponentem pro quibus illi huic magnae observant civitati ad suas remittere patrias aut omnino ex quibus venerunt locis, omnibus perempto ad hoc privilegio et fori praescriptione.

appointed judges by Us, in order that the said litigants may have their cases decided, and the judges or masters defer doing this, and do not speedily release them from the litigation in which they are involved, then the Quaestor himself, who has been appointed by Us, shall call the litigants, or those who demand something from their masters before him, and examine whether their claims are meritorious or not, and quickly dispose of the matters on account of which they have repaired to this great city, and send them back to their country, and to the places from whence they came; nor shall any question of privilege or contest of jurisdiction be available under such circumstances.

litigan o esperan, ellos lo defirieran, y no los dejaran pronto libres de las formalidades del litigio, entonces el mismo que por nosotros fue constituido en esta magistratura llame a sí a los litigantes o a los que reclamaron de los poseedores algún derecho, y no lo consiguieron, examine el negocio, y resuelva pronto sobre aquello por lo que permanecen ellos en esta grande ciudad, remítalos a sus patrias, o en todo caso a los lugares de donde vinieron, extinguiéndose para todos sobre esto el privilegio y la prescripción de fuero.

Cap. IV

Si vero vitae occasionem aliqui aut litis non habentes in hac sunt nostra civitate, ut propter victum aut eo quod hic ad eorum desideria non sufficiat iam etiam peccent, corporum eorum statum qualis quis est inspicere, et si quidem valent eis corpora potentes autem sufficere ad laborem sunt, si quidem servi aliquorum fuerint, cognoscere quorum sunt et hos etiam invitos possessoribus transmittere, si vero liberi fortuna et ex aliquibus civitatibus aut provinciis orti, hos transmittere ad provincias ex quibus sint.

But where any persons who are not involved in litigation have come to this city to obtain a livelihood, and improve their condition, or if, for the reason they have not sufficient property to enable them to accomplish what they desire, they should commit crime, the Quaestor shall examine their physical condition, and ascertain whether they are in good health and able to work; and if they are slaves, he shall learn to whom they belong, and shall, even if they are unwilling, cause them to be restored to their masters; but if they are free, he must return them to the cities or provinces in which they were born.

Mas si algunos están en esta ciudad para buscarse la vida o sin tener litigios, de suerte que por razón de su sustento o porque ello no baste para sus deseos también delincan, inspeccione cual sea el estado del cuerpo de los mismos, y si verdaderamente tienen sano el cuerpo y pueden bastarse para el trabajo, y algunos de ellos fueren esclavos, averigüe de quiénes son, y envíelos aun contra la voluntad de los mismos a los poseedores. Pero si son libres por su condición, y, oriundos de algunas ciudades o provincias, envíelos a las provincias de que son.

Capítulo IV

Cap. V

Si vero huius terrae fuerint et corporibus quidem validis utantur, vitae autem eis decens non est occasio, hos non frustra esse terrae onus permittere, sed tradere citius eos et operum publicorum artibus ad ministerium et praepositis panificantium stationum et hortos operantibus aliisque diversis artibus aut operibus, in quibus valent simul quidem laborare simul autem ali et segnem ita ad meliorem mutare vitam.

When the persons in question belong to this neighborhood, and, being strong in body, do not lead a proper life, the Quaestor shall not permit them to be a burden to the community, but shall see that they are promptly turned over to the officials having charge of the public works, that is, to the directors of the bankers, of the posts, of the public gardens, or to other different bodies of trades or manufactures, in which they can at the same time work, be supported, and change an idle life for one that is preferable.

Pero si fueren de esta tierra, y ciertamente tuvieran robusto el cuerpo, pero no tienen medio decoroso de ganarse la vida, no permita que éstos sean inútil carga para la tierra, sino entréguelos inmediatamente para que les ayuden a los operarios de las obras públicas, y a los encargados de las panaderías, y a los que labran los huertos, y a otras diversas artes u oficios, en que al mismo tiempo que puedan trabajar se alimenten, y de este modo cambien su vida ociosa en otra mejor.

Capítulo V

CHAPTER IV

CHAPTER V

CONCERNING STURDY BEGGARS

§ 1.- Si vero aliqui noluerint observare operibus quibus traditi sunt, hos sectari hac regia civitate. Parcentes enim eis haec sancimus, ut non segnitie eos ad illicitos actus impellente leges eos arripiant ad poenas nostris tradentes iudicibus. Laesos autem aut laesas corpore aut canitie graves hos sine molestia esse iubemus in hac bona civitate, a pie agere volentibus adscribendos. Et aliorum singulos interrogare, qua venerunt gratia, et inquisitis quae digna sunt super eis agere, ut non pigri hic sedeant, sed competentia agentes ad proprias revertantur provincias.

§ 1.- If any such persons should refuse to work in the factories to which they are assigned, the Quaestor shall drive them out of this Royal City. We direct that this shall be done for the sake of being indulgent to them, in order that idleness may not induce them to commit illegal acts, and the laws not subject them to punishment, and that they may not render themselves liable to be brought before Our judges. Still, We order that persons of either sex, who are not sound in body, or are seriously ill, shall not be molested in Our city, but, on the other hand, that they shall be cared for in an humane manner. Moreover, the Quaestor shall ask each one of those who resort to this city what reason has induced him to do so; so that, this being ascertained, he will be able to make a proper disposition of them, and that those who are lazy may not remain here, but, after having finished their business, they may return to their own provinces.

§ 1.- Mas si algunos no quisieren cumplir en los trabajos a que fueron destinados, sean ellos expulsados de esta real ciudad. Pues mandamos, esto guardándoles consideración, para que no impeliéndolos la ociosidad a actos ilícitos, no se apoderen de ellos para imponerles penas las leyes, entregándolos a nuestros jueces. Pero en cuanto a los lesionados o a las lesionadas en el cuerpo, o a los abrumados por la vejez, mandamos que sin ser molestados permanezcan en nuestra ciudad, o que hayan de ser encomendados a los que quieran obrar piadosamente; pero a cada uno de los otros interróguelos por el motivo por que hayan venido, y, averiguado, haga respecto a ellos lo que sea conveniente, para que no residan aquí los perezosos, sino que haciendo lo que les corresponda regresen a sus propias provincias.

Cap. VI

CHAPTER VI

Capítulo VI

CONCERNING FEES

Si vero aliqui aut in hac habitantium civitate aut etiam de foris venientium culpent aliquos tamquam ab eis damnificati per occasionem forte eorum quae dicuntur sportulae aut etiam ex hoc laesionum, et dicant eos aut praevaricari pro his nostras leges aut etiam sine iudiciali praecepto admonitionem eis offerre, quaerere subtiliter haec delinquentes, cuiuscumque fuerint dignitatis et militiae et sub quo constituti sint cingulo, eosque simul quidem comprehendere simul autem post probationes interminatas secundum nostras leges exigere poenas, nullo competentium eis iudicium defendere eos valente, et tam illaesos servare eos qui iniustitiam passi sunt, recipientes quae contra legem exacti sunt, quam poenas nostris definitas constitutionibus superexigere ac de eis referre, ubi perspexerimus dandas.

If any inhabitant of this Royal City, or even a stranger, should accuse certain persons of having caused him loss and injury, by means of what are called sportulss, and he alleges that the said persons have in this way evaded Our laws, or have served notice on him without an order of court, the Quaestor shall diligently seek the individuals who have committed this offence, and, no matter what may be their rank or office, or to what employment they may have been assigned, he shall, at once, cause them to be arrested, and after they have been convicted by proper evidence, he shall subject them to the punishment prescribed by Our laws. No judge can interfere to protect them, and the Quaestor must use as much diligence in preventing those from being injured who have suffered injustice, by causing what has been taken from them illegally to be returned, as well as in collecting the fines prescribed by Our Constitution, and of seeing that they are paid, where We have decided that this should be done.

Mas si algunos de los que habitan en esta ciudad o también de los que vienen de fuera, acusaren a otros como por haber sido perjudicados por ellos con ocasión quizá de lo que se dice espórtulas, o también de lesiones de aquí provenientes, y dijeran que ellos infringieron nuestras leyes sobre el particular, o también que les presentaron citación sin mandato judicial, busque diligentemente a los que en esto delincan, de cualquier dignidad o milicia que fueren, y bajo cualquier magistratura que se hallen constituidos, y préndalos, a la verdad, inmediatamente y exíjales al mismo tiempo después de las pruebas las penas conminadas con arreglo a nuestras leyes, sin que pueda defenderlos ninguno de los jueces que les competan, y conserve ilesos a los que sufrieron la injusticia, los cuales reciban lo que contra ley se les exigió, y reclame además las penas fijadas en nuestras constituciones, y dénos cuenta de ellas, en los casos en que hemos considerado que se deben satisfacer.

Cap. VII

Super haec autem quaecumque querelam suscipiunt falsitatis seu quod vocatur falsa scriptura in quocumque collegio, haec requirere et qui super his denuntiantur comprehendere et post inscriptiones et probationes punire; sic enim huiusmodi audientiae damus potestatem ei. Si vero aliquis taliter laesorum adierit ordinatum secundum praesentem legem iudicem et non iustam impetraverit providentiam, ut cogatur ad nos et ad semper imperium haec denuntiare, sciat aperte qui cingulum hoc adsumit, quia ipse de suo reddet ea ei qui ab eo neglectus est male, quae decuerat eum a delinquente percipere, insuper et maiori indignatione nostra experietur iuste, utpote nostras iussiones transcendere praesumens.

Cap. VIII

Maxime autem omnium qui hanc administrationem habet et perpetue hoc ponet studium, puris manibus omnia agere et ministratores habere non sordidos neque turpi acceptioni paratos, sed pure et libere administrare, et si tale aliquid super ministris peccatum invenerit, hoc etiam punire et ex ipsis prius ostendere suam firmitatem simul et castitatem. Propterea enim et decem libras auri occasione expensarum decrevimus ei, et eius consiliario solidos centum, et ministrantibus ad expensarum causam solidos trecentos triginta damus annonam (quorum etiam descriptionem huic legi adponi praecepimus), ut de fisco largitate contenti alienis abstineant. Eruntque dei et nostri subtiles cultores, et e caelo ac nostram fruentes providentiam et administrationis causis facilius et legalius utentes.

CHAPTER VII**CONCERNING FORGERY**

In addition to this, when anyone brings a complaint of forgery, or what is called false writing, the Quaestor shall, under all circumstances, make an investigation; shall cause those who are accused of the crime to be arrested; and shall punish them in accordance with the evidence; for We authorize him to hear and determine such cases. But where anyone injured in this manner has, in conformity with the terms of the present law, applied to the Quaestor and not obtained justice, and he is, in consequence, compelled to accuse him to Us, or to the government, the Quaestor is hereby notified that he will personally be responsible for the property claimed by the injured party whom he neglected to treat with equity, and that he will, in addition, incur Our righteous indignation, because he had the presumption to disobey Our orders.

CHAPTER VIII**CONCERNING THE SALARIES OF
THE QUAESTOR AND HIS SUBORDINATES**

The official appointed to this office shall always take the greatest pains to avoid corruption, and see that the attendants of his court are not avaricious, and ready to accept disgraceful gifts; and he must take measures to see that they act honestly and liberally, and if he should find that in the discharge of their duties they have committed any unlawful act of this kind, he must punish them, and in this way exhibit his firmness and his integrity. We allow ten pounds of gold to the Quaestor for his expenses; a hundred solidi to his counsellor; and three hundred and thirty solidi, by way of salaries, to his attendants. We order that a list of these different salaries shall be appended to the present law; and We desire that the Quaestor, his counsellor, and his officers, being satisfied with the allowance made to them by the Treasury, shall refrain from accepting anything else. In this way they will show their respect to God and to Us at the same time,

Capítulo VII

Pero además, inquiera quiénes reciben en cualquier negocio querella de falsedad o la que se llama de falsa escritura, y prenda a los que por esto son denunciados, y castíguelos después de las acusaciones y de las pruebas; porque de este modo le damos potestad para conocer de esto. Pero si alguno de los así lesionados se hubiere dirigido al juez ordenado por la presente ley, y no hubiere impetrado providencia justa, de suerte que se vea obligado a denunciar esto a nosotros y al imperio que siempre exista, sepa claramente el que aceptó esta magistratura que él restituirá de lo suyo al que por él fue malamente desatendido lo que aquél habría debido recibir del delincuente, y además experimentará justamente mayor indignación nuestra, por haberse atrevido a infringir nuestros mandatos.

Capítulo VIII

Pero el que tiene esta magistratura pondrá principalísima y perpetuamente empeño en hacerlo todo con manos limpias, y en tener servidores ni sórdidos ni dispuestos a torpe ganancia, y desempeñará su cargo con pureza y libremente, y si hallare que por sus servidores se pecó en alguna tal cosa, castíguela también, y muestre antes por esto mismo su firmeza y honradez. Porque por esto le fijamos a título de expensa diez libras de oro, y a su asesor cien sueldos, y les damos por razón de expensas a los ministros trescientos treinta sueldos de anonas. Cuya fijación mandamos que se ponga también al pie de esta ley, a fin de que contentándose con la liberalidad del fisco se abstengan de lo ajeno; y rendirán escrupulosamente culto a Dios y a nosotros, disfrutando de esta providencia nuestra emanada del cielo, y sirviéndose con más facilidad y legalidad de las atribuciones de su cargo.

by enjoying the advantages of Our foresight, discharging the duties of an administration of celestial origin, and deciding cases readily and in accordance with law.

Cap. IX

Damus autem administrationem habenti fiduciam et iudicibus insistere et ad nos referre et ex se agere competentia, ut neque infirmitate neque alio omnino culpatus nostro super eo iudicio minor appareat. Licentiam vero similiter ei damus publicis epistolis uti ad provinciarum praesides, ut qui remittuntur ab eo mittant ad suas provincias sine lite ibi ducturos, et si quo egent auxilio legitimo hoc percepturos. Illud maxime providere, non de iisdem secundo molestari, quod saepe eos qui hic vane commorantur, deinde retransmissos ab eo rursus remeare et mox reversos secundarum ei causarum praebere occasiones. Si enim denuo in hac felicissima civitate inveniatur quosdam nidificantes frustra, qui liberati et ad propriam provinciam transmissi sunt, his et castigationem imponat decentem et vehementius iterum transmittat. Sic nobis etiam foris civitates habitabuntur et magna civitas haec confusione liberabitur. Si vero aliquos perspexerit sui officii in transmarinis portibus collocare, qui etiam deforis venientes inquirant et hinc destinatos suscipientes ad provincias dirigant, et hoc agat, quod utile est reipublicae per omnia venatus.

Cap. X

Haec omnia sancimus nostrorum subiectorum curam habentes, ut non suas provincias deserentes hic adterantur et moriantur forsitan, propriis privati et

CHAPTER IX

CONCERNING MAGISTRATES AND GOVERNORS

We grant authority to the Quaestor to resist magistrates when necessary, to report their acts to Us, and to do what he considers proper under the circumstances; in order that, not being accused of weakness or want of resolution, he may appear worthy of the judgment which We have formed concerning him. We also give him permission to despatch public letters to the governors of provinces, notifying them to compel persons who have come here without legal process to return to their own country where they have been sent away by him; or to enable the said persons to receive the lawful aid to which they are entitled. Where, however, persons who have been relieved of litigation, and have returned to their province, again repair to this Most Fortunate City, the Quaestor shall inflict suitable punishment upon them, and forcibly send them back once more. In this way Our distant cities will remain inhabited, and the capital be relieved of the confusion now existing therein. If the Quaestor should deem it advisable to station certain of his officers in that portion of the territory of this city, which is situated beyond the sea, in order to be informed of the movements of those who come from a distance, and to return to the provinces persons who are journeying thither, he can do so, having in view whatever is for the public welfare.

CHAPTER X

We decree all these matters with the intention of benefiting Our subjects, and to prevent them from abandoning their provinces and coming here to ruin

Capítulo IX

Mas le damos al que tenga esta magistratura facultad para apremiar a los jueces, para darnos cuenta, y hacer por sí lo que corresponda, de suerte que no siendo culpado de debilidad, ni absolutamente de otra cosa, no aparezca inferior a nuestro juicio sobre él. Pero le damos igualmente licencia para servirse de cartas públicas para los presidentes de las provincias, para que a los que por él son remitidos los envíen a sus provincias, debiéndolos conducir a ellas sin litigio, y, si aquéllos necesitaren de algún legítimo auxilio, habiéndolo de recibir. Provea principalmente para no ser molestado segunda vez por las mismas cosas, porque muchas veces los que residen aquí sin motivo, después de remitidos por él, vuelven de nuevo, y tan pronto como regresaron le dan ocasiones para segundas causas. Porque si nuevamente hallaran en esta felicísima ciudad a algunos que sin objeto anidan en ella, los cuales fueron enviados libres a su propia provincia, impóngales el castigo conveniente, y envíelos segunda vez con mayor severidad. Así se nos habitarán también las ciudades de fuera, y se librará de confusión esta gran ciudad. Mas si bien le pareciere situar a algunos de sus oficiales en puntos del otro lado del mar, para que también averigüen quiénes vienen de fuera, y recogiendo a los que de aquí fueron remitidos los dirijan a las provincias, hágalo también, persiguiendo por todos los medios lo que es útil a la república.

Capítulo X

Todo esto lo mandamos procurando por nuestros súbditos, para que abandonando sus provincias no se arruinen aquí y mueran privados de sus propios

neque paternis fruente sepultures, eo quod et ante nos ponentibus leges et rempublicam constituentibus haec non transitorio studio fuerunt, sed et pigritiae fuit quaedam scriptura et peregrinos omnes perscrutabantur. Et neque novum neque leve hoc causis studium, bonum quidem et antiquum, neglectum vero in medio ab universa laedente negligentia paulatim periclitatum est corrumpi et perimi, donec nos prodesse hoc et utilimum invenientes rursus in rempublicam introducimus. Sicut enim praemiis incorruptum eum et eius officium esse volumus et nihil extra quae a nobis dicta sunt accipere, ita indemnes eos servari iubemus, et neque occasione codicillorum neque per occasionem annonarum neque per aliam quamlibet causam aut in sacrum nostrum palatium aut in foro tuae celsitudinis occasione codicillorum aut praeceptorum aliquid dare nunc aut in futuro tempore, <aut praepositis> mensae tuae celsitudinis occasione emolumentorum quae per eos expenduntur ei aut consiliario aut eius officio, sed undique eis pura servari quae nostra largitate dantur. Sufficiet enim omnibus pro medela decenti germane eum gubernantem cingulum universis utilimum esse.

themselves and die, after having been deprived of their property, as well as forfeiting the right to be buried with their fathers; hence preceding legislators, and those who founded the government, carefully provided for this contingency. In those days measures were taken to prevent idleness; the magistrates kept accounts of all foreigners; and Our enactments on this subject are not new or thoughtlessly promulgated, but, on the other hand, they are of ancient origin; although it is true that sometimes, through culpable negligence, they were not enforced, and would have run the risk of being gradually forgotten and entirely destroyed if We, knowing them to be useful and advantageous, had not again introduced them into the government. For, as We wish the Quaestor to be incorruptible, and his subordinates to accept nothing beyond the salaries which We assign to them, We order that they shall be entirely exempt from pecuniary obligations; that they shall pay nothing for their commissions, their emoluments, or anything else, either to Our Imperial Palace or to the Court of Your Highness; and that they shall not, either now or in the future, contribute anything on account of any commissions or allowances of any kind, or for any emoluments allotted to them; but We desire that whatever is bestowed by Our liberality shall be given absolutely and without any restriction; for he who is appointed to this office should act in such a way as to benefit the entire community.

bienes, y no disfruten del sepulcro de sus padres, porque tampoco para los que antes de nosotros dictaron leyes y constituyeron la república fueron de pasajero empeño estas cosas, sino que se escribió algo también sobre la holgazanería, y hacían investigaciones respecto a todos los viajeros. Y no siendo nuevo este cuidado, ni fútil para los negocios, sino ciertamente bueno y antiguo, desatendido, sin embargo, en el tiempo intermedio por la negligencia que a todo perjudica, corrió peligro de irse alterando paulatinamente y de desaparecer, hasta que hallando nosotros que era conveniente y utilísimo, lo restablecimos de nuevo en la república. Pero así como a él lo presentamos incorruptible y queremos que lo sean también sus oficiales, y que no reciban nada además de lo que se ha dicho por nosotros, así también mandamos que sean ellos mantenidos indemnes, de suerte que ni con ocasión de las credenciales, ni con motivo de las anonas, ni por otra cualquiera causa, dé cosa alguna ahora o en el tiempo futuro en nuestro sacro palacio o en el foro de tu excelsitud por razón de las credenciales o de los mandatos a los de la mesa de tu excelsitud con ocasión de los emolumentos que por ellos se les pagan a él o a su asesor o a sus oficiales, sino consérveseles siempre íntegro lo que se les da por nuestra liberalidad; porque les bastará a todos para alivio conveniente, que él, desempeñando legalmente su magistratura, les sea muy útil a todos.

Epilogus

Quae igitur nostrae placuerunt potestati, cognoscens tua celsitudo omnia ad effectum perducere festinet approbetque nostram providentiam, quia et novum cingulum adiecimus et nostrorum subiectorum per omnia curam habemus.

Dat. VI. id. Mai. CP. imp. dn. Iustiniani pp. Aug. anno XII. Apione viro clarissimo consule. (539.)

EPILOGUE

Therefore, as soon as Your Highness is informed of what it has pleased Us to enact, you will hasten to carry it into effect, and will approve of Our foresight, because We have introduced a new office, and have constantly in view the welfare of Our subjects.

Given at Constantinople, on the seventh of the Ides of May, during the twelfth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Ario. 539.

Epílogo

Por tanto, conociendo tu excelsitud lo que le ha parecido bien a nuestra potestad, apresúrese a llevarlo todo a efecto, y apruebe nuestra providencia, porque hemos agregado una nueva magistratura y en todo procuramos por nuestros súbditos.

Dada en Constantinopla a 7 de los Idus de Mayo, en el año duodécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de APION, varón muy esclarecido. [539.]

CONST. LXXXI

CONSTITUTIO, QUAE DIGNITATIBUS ET
EPISCOPATU FILIUM LIBERAT
A PATRIA POTESTATE

(Coll. VI. tit. 9.)

*Imperator IUSTINIANUS Aug. sacro senatui
huius regiae civitatis.*

Praefatio

Quidquid ad utilitatem et ornatum respicit a deo traditae nobis reipublicae, hoc semper cogitantes, ad effectum deducere festinamus. Igitur etiam dudum legem scripsimus super gloriosissimis nostris patriciis, quae liberos eos dignitatis collatione paterna potestate demonstrat. Non enim decens putavimus, tu hos, quos nos in officio patrum provehimus nostrorum, hi sub aliena sint potestate. Nam si emancipationis actio, dudum quidem per eas, quae nuncupantur legis actiones, facta, cum iniuriis et alapis liberabat eos huiusmodi vinculis, quomodo futuri essent codicilli omnium honestissimi dati a praesidente universis imperio non eos posse paterna potestate liberare? Nunc autem clementius aut etiam honestius in republica cogitantes et super gloriosissimis consulibus, qui proprium nomen tempori post imperium praebent, et solis consularibus codicillis honorantur, et super cingulis, quae liberare a curia posunt, hoc est praefecturae et magisterii militum (dicimus autem in opis sedibus et operibus agnitis) hoc ipsum sancimus esse, ut omnis talis dignitas aut etiam cingulum huiusmodi acquisitum aliquibus, quoscunque nos probaverimus, quod eos liberet a curia, hoc valeat et ut potestate eos liberet patrum aut avorum. Nam si sancivimus, ut, si quis servus sciente domino mereatur militiam, aut quamlibet dignitatem adipiscatur, repente ab imperio liberetur, et in ipsam rapiatur ingenuitatem, quomodo non est iustum, tantos promerentem codicillos non etiam paterna

CONSTITUTION LXXXI

CONCERNING EMANCIPATION.
A CONSTITUTION WHICH RELEASES FROM
PATERNAL CONTROL A SON WHO IS
INVESTED WITH OFFICE AND THE
EPISCOPACY

(Sixth Collection. Title 9.)

*The Emperor Justinian to the Holy Senate of this
Royal City.*

PREFACE

We constantly reflect upon what can contribute to the welfare and the adornment of the government which God has confided to Us. Therefore We have recently drawn up a law with reference to Our Most Glorious Patricians, which declares them to be free from paternal control when office is bestowed upon them; for We have no thought that it was becoming for those whom We raise to the dignity of Our Senators to be subjected to the authority of others. Moreover, if the act of emancipation was formerly accomplished by means of what were called legal actions, children were released from the ties of paternal control through abuse and blows, how much more reason is there for the most honorable offices bestowed by the government, the highest authority of all, to deliver them from such restrictions? Having at present the most indulgent and favorable opinion of the Glorious Consuls, whose names always follow that of the Emperor, as well as for those who are only honored by consular commissions, and for magistrates who can release citizens from curial requirements, for instance, the prefect, and generals of the army (only having reference, however, to such magistrates as are in active service), We hereby decree that every similar charge or office obtained by any persons whomsoever, where such charge or office releases persons from obligations to the curia, shall also liberate those who are under the control of their fathers or grandfathers. For if We have provided that when a slave is worthy of an office, and his

CONSTITUCIÓN LXXXI

CONSTITUCIÓN QUE POR LAS DIGNIDADES
Y EL EPISCOPADO LIBRA DE LA PATRIA
POTESTAD AL HIJO

(Colección VI. título 9.)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, al sacro
Senado de esta real ciudad.*

Prefacio

Meditando siempre sobre cualquiera cosa que afecta a la utilidad y al ornato de la república, que nos fue confiada por Dios, nos apresuramos a llevarla a efecto. Así, pues, escribimos también hace poco sobre nuestros gloriosísimos patricios una ley, que los declara libres de la potestad paterna por la colación de una dignidad. Porque no hemos juzgado decoroso que aquellos a quienes hemos elevado al cargo de padres nuestros estén sujetos a ajena potestad. Pues si el acto de la emancipación ejecutado ciertamente en otro tiempo por medio de las que se llaman acciones de la ley los libraba con injurias y bofetones de tales vínculos, ¿cómo habría de suceder que no pudieran librarlos de la potestad paterna las más honrosas credenciales de todas dadas por el que a todos preside en el imperio? Mas ahora, pensando otra cosa más clemente o aun mas honrosa para la república, mandamos que esto mismo suceda también en cuanto a los muy gloriosos cónsules, quienes después del Emperador dan su propio nombre al tiempo, y a los que son honrados con las solas credenciales de cónsules, y a las magistraturas que pueden librar de la curia, esto es, la prefectura y el maestrazgo militar, (pero nos referimos a los que son reconocidos en las propias sedes y en funciones), de suerte que toda tal dignidad, o semejante cingulo obtenido por algunos, respecto de quienes nosotros hubiéremos aprobado que los libre de la curia, tenga eficacia también para esto, para librar los de la potestad de los padres o de los abuelos. Porque si

potestate liberum fieri?

master is aware of the fact, or he is invested with any dignity whatsoever, he shall immediately be freed from the power of the latter, and be restored to the condition of free birth, would it not be unjust for a son who has rendered himself worthy of a position of this kind not also to be released from paternal authority?

hemos sancionado, que, si sabiéndolo su señor obtuviera un esclavo la milicia, o alcanzara cualquier dignidad, fuese hecho libre inmediatamente por el imperio, y fuese llevado a la misma ingenuidad, ¿cómo no sería justo que el que merece tan altas credenciales no se libre también de la potestad paterna?

Cap. I

Propterea igitur hac honestissima utentes lege sancimus, et ordinarios consules, si sub potestate consistant, una cum ipso verbo, quo hoc his donatur officium suae potestatis fieri, nec non et iis, qui honorantur ab imperio per consulares codicillos, si sub parís sunt manu, fieri codillos eorum suae potestatis occasionem. Et si quos nos per universas dioeceses gloriosissimos praefectos sacrorum nostrorum praetoriorum instituamus, aut in praefectura civitatis utriusque Romae provexerimus, aut in quolibet magisterio militari, hos repente etiam suae potestatis fieri. Eum namque, qui tantorum iudex est et tantis iubet manere sub potestate alterius, et non inter eos, qui suae potestatis sunt, scribi, nostra iudicium indignum iudicavimus legum simul et temporum.

§ 1.- Generaliter autem sicuti dictum est, sancimus, ut omnis dignitas et omne cingulum a curia liberare valens, hoc etiam suae potestatis praemium honoratis praestet, et nobiliores adhuc patres ostendat, si ab imperio sic honoratorum sint patres. Quodsi non hoc esset, non etiam ipsi pariter studerent imperium pro istis petentes. Quapropter sive est aliquis nunc quidem sub potestate, iis fuens honoribus aut cingulis, quos in primis enumeravimus, sive postea erit, etiam hos ius potestatis suae sequatur, et peculium eis donans et arbitrii liberi esse praebens, ac digne agere honore et iudicio super his ab imperio habito; hoc enim multo maior patribus laus erit, et laetitiae occasionem praeberebunt magne.

CHAPTER I

Therefore, in providing this most honorable law, We direct that when ordinary consuls are under paternal control, they shall become independent from the very moment in which their offices are conferred upon them; and that where persons who, while under the control of their fathers, are honored by the government by the bestowal of consular letters, these letters shall also be the means of rendering them free. We desire that the same rule shall apply to Our Most Glorious Praetorian Prefects, whom We may appoint in all dioceses, as well as to those whom We may promote to the Prefecture of the two Roman Capitals, or to any other military magistracy whatsoever; for We consider it unworthy of Our laws and of Our age for a magistrate who has jurisdiction over such a large number of persons, and has so many officials under His command, not to be included in the number of those who enjoy complete independence.

§ 1.- Generally speaking, however, as has already been stated, We decree that every office or magistracy which has authority to free anyone from curial obligations can also liberate those who are the recipients of public honors from the power of others, and make their fathers appear even more noble. Where persons honored with offices of this kind throughout the Empire are under the control of their fathers, and We do not release them from their authority, they should petition the Emperor for this purpose; and whether the said persons now enjoy the honors or dignities which We have previously enumerated, or whether this may take place hereafter, they shall acquire the right of independence; the father shall give a peculium to the son, and leave him

Capítulo I

Por esto, pues, mandamos, valiéndonos de esta muy respetable ley, que también los cónsules ordinarios, si se hallaran bajo potestad, se hagan de propia potestad inmediatamente por virtud de la misma palabra con que se les confiere este cargo, y asimismo que para los que por el imperio son honrados con credenciales consulares, si se hallan bajo la potestad del padre, sean sus credenciales ocasión de su propia potestad. Y si nosotros nombráramos a algunos en todas las diócesis gloriosísimos prefectos de nuestros sacros pretorios, o los eleváramos a la prefectura de la ciudad de una y de otra Roma, o a cualquier maestrazgo militar, háganse también ellos inmediatamente de propia potestad. Porque hemos juzgado indigno de nuestras leyes y también de nuestro tiempo que el que es juez de tantas cosas y manda a tantos permanezca bajo la potestad de otro, y no sea inscrito entre los que son de propia potestad.

§ 1.- Pero en general, mandamos, según se ha dicho, que toda dignidad y todo cingulo que tengan eficacia para librar de la curia den también a los honrados con ellos este premio de hacerse de propia potestad, y presenten aun más ennoblecidos a los padres, si fueran padres de los honrados así por el imperio. Pero si así no fuese, no se empeñarían con el imperio también ellos mismos pidiendo por aquéllos. Por lo cual, ya si en la actualidad hay alguno ciertamente bajo potestad, disfrutando de los honores o cingulos, que primeramente hemos enumerado, ya si los hubiere después, acompáñeles a éstos el derecho de su propia potestad, que les dona peculio y les concede ser de libre albedrío, y obrar dignamente conforme al honor y al juicio tenido

to the exercise of his own judgment, and shall furnish him with means to creditably administer the public employment conferred upon him by the government, and justify the opinion he entertains of him. By doing this the father will deserve great praise, and the distinction obtained by his son will be a source of rejoicing to him.

respecto a ellos por el imperio; porque esto será de mucha mayor loa para los padres, y les dará ocasión para grande alegría.

Cap. II

CHAPTER II

Capítulo II

PERSONS WHO ARE RELEASED FROM PATERNAL CONTROL BY REASON OF THEIR OFFICE SHALL RETAIN THEIR LEGAL RIGHTS UNIMPAIRED

Illud quoque lege cavemus, ut non has tales suas potestates similia praeberere, qualia aliae, quae per emancipationes fiunt, sed praecipuum quodam praemium imperium conferre talibus suis potestatibus. Non enim volumus eum, qui ita suae potestatis fit, perdere aliquod legitimorum ius, sed sint et generi ad eos, et ipsis ad genus intacta legitima et ex natura servata iura, et filii eorum post mortem avorum sub eorum recidant potestatem, ac si contigisset eorum parentes morte suorum patrum, et non ex praesente lege suae potestatis fieri, et merito filios post mortem suorum patrum sub potestate habere, ut nihil horum, quae ab imperio conferuntur, eis deesse videatur, quoniam omne bonum, quod sive a deo acquiritur hominibus, sive ab imperio, sequente deum, decet esse mansurum, et omnis malitiae ac deminutionis extraneum.

We provide by this law that the same results shall not be accomplished which are effected by emancipation, but We confer a certain privilege with reference to the exercise of such powers. For We do not wish him who becomes his own master to lose any of his lawful rights, but that he shall always belong to his own family, and be entitled to the legal share of his father's estate which can be claimed by children, and also, that the rights of nature shall be preserved. The children of fathers who have been invested with office shall come under the control of the latter after the death of their grandfather, just as if their fathers had become their own masters by the death of their fathers, and not in accordance with the present law. And it is only proper that officials should, after the death of their own fathers, have their children subjected to their authority, in order that they may not forfeit any of the privileges conferred by the Government, and because it is just that the benefits bestowed upon men by God, or the Emperor who comes immediately after him should remain unaltered, and free from every kind of artifice or restriction.

También disponemos por esta ley, que esta tal potestad de sí mismo no conceda lo mismo que la que se crea por la emancipación, sino que el imperio confiere cierto premio especial a tal potestad de sí mismo. Porque no queremos que el que así se hace de propia potestad pierda algún derecho de los legítimos, sino que tanto a la familia respecto a ellos, como a ellos respecto a su familia les queden conservados intactos los derechos legítimos y naturales, y sus hijos caigan después de la muerte de los abuelos bajo la potestad de ellos, como si hubiese acontecido que los padres de aquéllos se hubiesen hecho de propia potestad por muerte de sus propios padres, y no por virtud de la presente ley, y después de la muerte de sus propios padres tuvieran con razón bajo su potestad a los hijos, de suerte que no parezca que se les quita nada de lo que por el imperio se les confiere, porque corresponde que todo bien que para los hombres se adquiere de Dios, o del imperio, que sigue a Dios, haya de permanecer extraño a toda malicia y menoscabo.

Cap. III

CHAPTER III

Capítulo III

A SON SHALL BE RELEASED FROM PATERNAL CONTROL BY THE BISHOP

Palam vero est, nullum esse, qui nesciat, prae

It is clear that no one is ignorant that bishops

Mas es evidente que no hay nadie que ignore, que

omnibus sanctissimis episcopis ipsa ordinatione etiam suam potestatem acquiri. Qui enim omnium sunt spirituales patres, quomodo sub aliorum potestate consistant? Sed convenit etiam eos huiusmodi potiri honore, et hoc ex hac nostra legislatione frui.

become their own masters by the mere fact of their consecration; for how can the spiritual fathers of all persons be under the control of others? Hence it is expedient that they should enjoy an honor of this kind, as well as the benefit of this Our legislation.

ante todo se adquiere para los santísimos obispos también su propia potestad por virtud de su misma ordenación. Porque los que son padres espirituales de todos, ¿cómo estarán bajo la potestad de otros? Mas es conveniente que también ellos disfruten de este honor, y que gocen de él por virtud de esta nuestra legislación.

Epilogus

Quae igitur nobis visa sunt ad vestram reverentiam et honorem, o colendissimi patres, volumus in perpetuum splendere nostrae reipublicae, tam ad nostrum ornatum, quam ad nostrae largitatis probationem, quam nostris patribus et consulibus sacerdotibusque contulimus.

Dat. XV. Kal. April. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. A. ann. XII., APIONE V. C. Cons. (539).

EPILOGUE

Therefore, oh Venerable Fathers, We desire that the provisions which We have enacted for the promotion of your reverence and dignity shall forever shine in Our Republic, as an example of the generosity which We have manifested towards Our Senators, Consuls, and Bishops.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of April, during the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Ario. 539.

Epílogo

Por tanto, queremos ¡oh respetabilísimos padres! que lo que nos ha parecido bien para vuestra reverencia y honor brille perpetuamente en nuestra república, tanto para nuestro ornato, como para prueba de nuestra liberalidad, que hemos concedido a nuestros padres, cónsules, y sacerdotes.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Abril en el año duodécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de APION, varón muy esclarecido. [539.]

CONST. LXXXII

DE IUDICIBUS, ET UT NULLATENUS CUM IUREIURANDO ELIGATUR ALIQUIS IUDEX, QUOD PERMANEAT EI; ET UT APPELLATIONES ACCIPIANT MODIS OMNIBUS IUDICES; ET UT IN MEDIA LITE FACTAE FORMAE, QUO MODO OPORTEAT DECIDI COGNITIONEM, NON ATTENDAT IUDICES

(Coll. VI. tit. 10.)

Idem Imperator Aug. IOANNI, gloriosissimo Praetoriorum Orientis Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

A Zenone piaie memoriae scripta est lex de iudiciorum ordine, multas quidem mutationes subsequentibus suscipiens temporibus, ad hoc autem

CONSTITUTION LXXXII

CONCERNING JUDGES, AND THE FACT THAT NO ONE CAN BE SELECTED A JUDGE WHEN AN OATH IS TAKEN TO ABIDE BY HIS DECISION. JUDGES SHALL RECEIVE ALL APPEALS AND THEY SHALL NOT STOP IN THE MIDST OF THE TRIAL OF A CASE IN OBEDIENCE TO A PRAGMATIC SANCTION DIRECTING THEM HOW TO DECIDE.

(Sixth Collection. Title 10.)

The Same Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

PREFACE

A law was enacted by Zeno, of pious memory, with reference to magistrates, which introduced many alterations in subsequent times; but this law has

CONSTITUCIÓN LXXXII

DE LOS JUECES, Y DE QUE DE NINGUNA MANERA SEA ALGUIEN ELEGIDO JUEZ CON JURAMENTO DE ESTARSE A ÉL; DE QUE DE TODOS MODOS ADMITAN LOS JUECES LAS APELACIONES; Y DE QUE NO ATIENDAN LOS JUECES A DISPOSICIÓN DADA A LA MITAD DEL LITIGIO SOBRE EL MODO CÓMO DEBE DECIDIRSE EL CONOCIMIENTO

(Colección VI. título 10.)

El mismo Emperador, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Ex cónsul y Patricio.

Prefacio

Por Zenón, de piadosa memoria, se escribió sobre el orden de los juicios una ley, que recibió ciertamente muchas alteraciones en los tiempos

pervenit, ut paulatim paene omnino caderet. Nam et qui in ea conscripti sunt pedanei iudices, humanam omnes reliquerunt vitam, et plurima definiti iuris tacita sunt, et certam non meruerunt memoriam, sed usus haec percipiens in aliam transtulit figuram. Nos igitur videntes omnino confusum iudicum schema, existimavimus oportere haec lege determinare, quae decentem ordinem imponat causae. Non enim existimavimus oportere habere iudicum quosdam nomina, maxime legum ineruditos, deinde neque causarum habentes experimentum. Nostris enim administratoribus adsunt modis omnibus etiam assessores, et ea, quae legum sunt explicantes, et occupationes adimplentes eorum quoniam multis detenti curis, quas apud nos habent, merito iudiciorum complent partem per suorum praesentiam assessorum. Illi autem neque cingulum habentes, neque nobis ministrantes, nisi potuerint per se nosse, quod iustum est, sed aliunde emendicare iudicandi honestatem, quo modo non maximum vitium erit reipublicae, non eis, qui ex se quod agendum sit sciant, lites tradere, sed sinere eos quaerere alios, a quibus liceat discere, quae ipsos in iudicando eloqui decet? Haec nos merito ad praesentem legem erexrunt, nostrorum subiectorum curam agentes, et volentes eis etiam quae de iudiciis sunt in promptu esse atque facilia, et absque omni dilatione transigenda.

Cap. I

Vetus igitur schema Zenonis constitutionis paie memoriae, quae unicuique praetorio certos definivit iudices, omnino perimimus, eligere vero perspeximus in rebus utilibus habentes attestationem, qui communes omnium erunt iudices, tanquam undique

almost entirely fallen into disuse, for those who were appointed ordinary judges are all dead, and most of the decisions rendered by them on points of law are no longer cited, as they have not sufficient merit to deserve preservation, and this having been ascertained, practice has produced other rules. Therefore We, being aware that the entire order of judges is in confusion, have deemed it necessary, by means of this law, to determine how proper procedure may be restored. For We have not considered it necessary to preserve the names of certain judges, and especially of those who are ignorant of law, and without any experience in the trial of cases. Assessors are present with Our magistrates for the purpose of explaining the laws, and assisting them in their duties, for the reason that many of these magistrates are often absent on account of their being required to preside in Our court, and their presence is supplied by the assessors. But when judges do not hold other offices, and have no duties to discharge in Our court, and are unable to distinguish what is equitable, they dishonor the judicial office; and would it not be extremely injurious to the government not to entrust the disposal of litigation to those who themselves ought to know what to do, but permit them to seek for others from whom they may be able to learn what they themselves should be familiar with in rendering judgment? These things have, with good reason, induced Us to enact the present law, as We consider the interests of Our subjects, and desire that legal controversies in which they are interested should readily be heard, and ended without delay.

CHAPTER I

CONCERNING JUDGES SELECTED BY JUSTINIAN

Hence We have absolutely done away with the ancient order established by the Constitution of Zeno, of pious memory, which was applicable to certain judges in every Praetorian jurisdiction. We have determined to choose for the judicial office

subsiguientes, pero que ha llegado al punto de caer paulatinamente casi en completo desuso. Porque han fallecido todos los jueces pedáneos que en ella fueron establecidos, y han pasado en silencio muchas de las cosas del derecho establecido, y no han merecido memoria cierta, sino que apoderándose de ellas el uso les ha dado otra forma. Así, pues, nosotros viendo enteramente confundido el orden de los jueces, hemos estimado que era menester determinar sobre estas cosas por una ley, que ponga en la materia el orden conveniente. Porque hemos juzgado que no convenía que tengan el nombre de jueces algunos, principalmente los que son imperitos en las leyes, y en segundo lugar los que no tienen experiencia en los negocios. Pues a nuestros administradores les asisten en todos los casos también asesores, explicando lo que se refiere a las leyes, y supliéndoles en sus ocupaciones, porque retenidos por muchos cuidados que cerca de nosotros tienen, con razón suplen sus funciones en los juicios con la presencia de sus asesores. Mas no teniendo aquéllos cingulo, ni prestándonos servicio, sino pudieren conocer por sí lo que es justo, sino que debieran mendigar en otra parte respetabilidad para juzgar, ¿cómo no resultaría grandísimo daño a la república de no confiar los litigios a los que por sí sepan lo que se ha de hacer, sino de dejar que ellos busquen otros, de quienes les sea lícito aprender lo que es conveniente que ellos mismos pronuncien al juzgar? Con razón nos movieron estas cosas a dictar la presente ley, procurando por nuestros súbditos, y queriendo que tengan también expedito y fácil lo que se refiere a los juicios, y que estos se terminen sin ninguna dilación.

Capítulo I

Así, pues, suprimimos en absoluto el antiguo orden de la constitución de Zenón, de piadosa memoria, que estableció ciertos jueces para cada pretorio, y hemos determinado elegir a los que tengan reputación en cosas útiles, los cuales serán jueces

electi. Et hoc quidem gestum est, et electi sunt a nobis iudices anatolius vir spectabilis iam advocacione dudum completa, et inter spectabiles fisci advocatos deputatus, ac Flavianus, qui nunc advocatus fisci consistit, et alexander, et Stephanus, et Mennas, eloquentissimi advocati et pedanei iudices tui fori, et Alexander alter, quem pedaneum iudicem esse praetorii gloriosissimi magistri sacrorum officiorum cognovimus, et duo subsequentes alii advocati tui fori, Victor, et qui ex Quizico est Theodorus. Ex advocatis itaque isti iudices praeponantur.

§ 1.- Quia vero competens est, esse etiam maiores iudices aliquos dignitate proventus experimento causarum multarum, aut plurimi temporis exercitatos magnis cingulis, aut multitudine horum exercitatos, qui etiam nostrae observent pietati, ideo perspeximus ex gloriosissimis quidem patriciis Platonem gloriosissimum patricium, longum qui in urbana praefectura obtinuit tempus, et secundo in illis sedibus constitutus est, et Victorem gloriosissimum et ipsum, qui tam in magna Hellada, quam in nobili Alexandrinorum civitate administravit, et praefecturae urbanae tenuit praesulatum, et neque legum inexpertum, et Focam gloriosissimum inter nostros annumerandum iudices, virum quemque tua sedes novit laudabiliter sibi praestantem, insuper et quae legum sunt scientem, inter hos Marcellum quoque magnificentissimum, semper quidem eum nobis praesentem et circa iustitiae miramur observationem, et ab omnibus paene nos adeuntibus propter hoc petitem scimus, et consiliario utentem laudabili, quatenus disponere quae ex legibus sunt possit, id est Appione viro spectabili, et fisci advocato, et in aliis habente testimonium optimum tan apud alios, quam a nobis ipsis.

persons of good repute, who shall have jurisdiction of all cases, and, with this end in view, We hereby appoint as judges Anatolius, a distinguished man, who for a long time has practiced as an advocate, and who is now one of the Advocates of the Treasury; Flavianus, who is also an advocate of the Treasury; Alexander, Stephen, and Menna, most eloquent advocates and ordinary judges of your tribunal; and another Alexander, whom We have known as an ordinary judge attached to the court of the Most Glorious Praetor and Master of the Imperial Offices, and two other advocates of your bar, Victor and Theodore of Quizicum. These are the judges whom We have selected from among the advocates.

§ 1.- But as it is proper that the Superior Judges should be exalted in rank through their experience in numerous cases, and by long exercise of important magisterial duties, We have noted among the Most Glorious Patricians, Plato, who long occupied the office of Urban Prefect, and has been appointed to this prefecture for a second term; and also the Most Glorious Victor, who has been Governor of Great Greece, as well as of the noble city of Alexandria, has discharged the duties of the Urban Prefecture of the city, and is thoroughly learned in the law; and Foca, already numbered among Our judges, a man worthy of all praise, who knows how to control himself, and, in addition to this, is well versed in the law. With these We also include the Most Magnificent Marcellus, whose observation of the rules of justice and attachment to Us has excited Our admiration; for We know that these are the qualities of a magistrate which are demanded by almost all who apply to Us, and that he makes use of the services of a counsellor of renown to enable him to decide cases in conformity with the laws; that is, the eminent Appio, Advocate of the Treasury, who bears an excellent reputation not only among others, but also with Us.

comunes de todos, como elegidos de todas partes. Y esto es ciertamente lo que se ha hecho, y han sido elegidos jueces por nosotros Anatolio, varón expectable, que hace ya tiempo acabó la abogacía, y ha sido comprendido entre los expectables abogados del fisco; y Flaviano, que en la actualidad es abogado del fisco, y Alejandro, y Esteban, y Menas, elocuentísimos abogados y jueces pedáneos de tu foro, y otro Alejandro, que sabemos que es juez pedáneo del pretorio del gloriosísimo maestre de los sacros oficios, y los otros dos siguientes abogados de tu foro, Víctor, y el llamado Teodoro de Quizicio. Así, pues, de los abogados sean estos nombrados jueces.

§ 1.- Pero como es conveniente que haya también algunos jueces superiores en dignidad, elevados por su experiencia de muchas causas, o ejercitados mucho tiempo en grandes magistraturas, o adiestrados por la multitud de estas, los cuales sean también afectos a nuestra piedad, por ello hemos, a la verdad, fijado nuestra atención, entre los gloriosísimos patricios, en Platón, muy glorioso patricio, que estuvo largo tiempo en la prefectura de la ciudad, y que por segunda vez se halla en aquella sede; en Víctor, también él gloriosísimo, que gobernó tanto en la grande Grecia, como en la noble ciudad de Alejandría, y ejerció la jefatura de la prefectura de la ciudad, y no es inexperto en las leyes; en Foca, gloriosísimo, que ha de ser contado entre nuestros jueces, varón a quien tu sede conoció sirviéndola loablemente, conocedor además de lo que se refiere a las leyes; y entre éstos, también en el muy magnífico Manelo, a quien ciertamente siempre tuvimos presente y de cuyo culto a la justicia nos admiramos, y que sabemos fue por esto pedido por casi todos los que se dirigieron a nosotros, y que se sirve de un loable consejero, a fin de poder disponer lo que corresponde por las leyes, esto es, de Apión, varón expectable, y abogado del fisco, y que en otras cosas tiene muy buena reputación tanto para los demás como para nosotros mismos.

Cap. II**CHAPTER II****ONLY JUDGES APPOINTED BY THIS
LAW SHALL BE PERMITTED TO
DELEGATE CASES**

Iudices itaque post nostros administratores hos esse volumus, et his omnibus negotia secundum quod nobis visum fuerit delegamus. Si quis autem nostrorum iudicum deputare voluerit causas, iis, qui definiti sunt a nobis, pedaneis iudicibus tradat, et alteri omnino nulli, nisi consiliariis suis commiserit particulares examinationes, ipse pro omni negotio iudicium portaturus.

We desire judges appointed by Us to take rank after Our own magistrates, and We shall delegate to them such matters as We may think proper. If, however, one of Our judges should desire to delegate cases, he must assign them to the ordinary judges, but to no one else; unless he has submitted certain special points to his councillors for consideration, and then he shall render a decision with reference to the entire matter.

Así, pues, queremos que éstos sean jueces después de nuestros administradores, y a todos ellos les delegamos los negocios según lo que nos pareciere. Mas si alguno de nuestros jueces quisiere delegar causas, encomiéndeselas a estos jueces pedáneos que han sido establecidos por nosotros, y de ningún modo a otro alguno, a no ser que encomendare particulares exámenes a sus propios consejeros, pero debiendo el proferir la sentencia respecto a la totalidad del negocio.

Cap. III**CHAPTER III****CONCERNING THE ORDER AND THE TIME
IN WHICH JUDGES SHALL SIT**

Sedebunt autem hi pedanei iudices continue et nunc in regia basilica, in quibus et nunc domunculis iudicant, matutino mox et meridie et vespere audientes causas, non solum quae post legem movendae sunt apud eos, sed etiam alias, quaecunque apud alios quidem sunt secundum antiquum motae schema, nunc autem a nobis ad eos mutari praeceptae sunt.

Ordinary judges shall sit continually, they shall hold court in the Royal Basilica and in the various halls where they at present preside, they shall hear cases in the morning, in the middle of the day, and in the evening, and shall take cognizance not only of matters which may be brought before them subsequent to the enactment of this law, but also of any other proceedings instituted under former rules, before other magistrates, and with which We have now entrusted them with jurisdiction.

Mas estos jueces pedáneos se sentarán en tribunal ahora y siempre en la real basílica, en las salas en que también ahora juzgan, oyendo las causas desde la mañana, al mediodía y por la tarde, no solamente las que después de esta ley se hayan de promover ante ellos, sino también las que han sido promovidas ante otros con arreglo al antiguo orden, pero que ahora se ha mandado por nosotros que pasen a ellos.

Cap. IV**CHAPTER IV****CONCERNING APPEALS**

Illo custodiendo, ut, si sub appellatione a pedaneis iudicibus aut gloriosissimis viris fiant causae, et ipsae si quidem a nobis ipsis delegatae sint, secundum quantitatem aut in commune apud gloriosissimos iudices nostros examinabuntur, aut alii secundum consuetudinem sacrarum consultationum delegabuntur. Si qui tamen gloriosissimorum nostrorum iudicum causas eis delegaverint, ad eos, qui

It must be observed that where appeals are taken from decisions rendered by ordinary judges, or by the Most Eminent Magistrates, and the hearing of said appeals is delegated by Us in accordance with the value of the property involved, or in conformity to the usual practice, this assignment shall be to other magistrates, under the rules laid down by the Imperial Constitution. But where any of Our Most

Habiéndose de observar, que, si las causas se constituyeran en apelación de los jueces pedáneos o de gloriosísimos varones, si ellas ciertamente hubieran sido delegadas por nosotros mismos, o serán examinadas, según su cuantía, en común ante nuestros gloriosísimos jueces, o serán delegadas a otros conforme a la costumbre de las sacras consultas. Mas si algunos de nuestros gloriosísimos

Capítulo II**Capítulo IV**

hos miserunt eis audientibus, appellatio remeabit, ab illis autem rursus secundum praedictum modum talia iudicabuntur.

Glorious Magistrates delegate cases for decision to the judges whom We have just mentioned, appeals from said cases shall be returned to them, and be disposed of by them in their prescribed order.

jueces les hubieren delegado causas, la apelación volverá a los que los enviaron para que las oyeran, pero tales negocios serán juzgados de nuevo por ellos en el modo antes dicho.

Cap. V

CHAPTER V

Capítulo V

CONCERNING THE JURISDICTION OF ORDINARY JUDGES

Audient igitur omnes quidem litem usque ad trecentos solidos exsistentem sub schemate annotationis. Sic enim velocius lites iudicabuntur, et circulis cognitionalibus ac temporis contritione omnes litigantes liberabuntur. Palam vero est, quia, etsi per annotationem audient causas, veruntamen dabunt terminum per scripturam, qui eorum manifestet sententiam; appellationibus in his nulli penitus perimendis, nisi forte tertio appellare voluerit, aut per contumaciam defuerit; talibus enim etiam appellationum perimitur ratio.

All ordinary judges shall hear and determine cases by annotation, where the value of the property involved does not exceed three hundred solidi. Thus actions will be more promptly decided, and litigants will be freed from circuitous jurisdiction and protracted delay. It is, however, evident that although these judges may hear cases by annotation, they must still render written decisions which will set forth their opinions, appeals from which will be forbidden to no one, unless a party may desire to appeal for the third time in succession, or has been judged contumacious; for under these circumstances he cannot proceed.

Todos, pues, oirán ciertamente el litigio que llegue hasta trescientos sueldos en la forma de anotación. Porque así serán juzgados más rápidamente los litigios, y todos los litigantes se librarán de los rodeos del conocimiento y de las dilaciones de los términos. Mas es evidente, que, aunque oigan las causas en la forma de anotación, les pondrán, sin embargo, término por escrito, que manifieste su sentencia; no debiéndosele denegar a nadie en ellas las apelaciones, a no ser que quisiere apelar tercera vez, o hubiere estado ausente por contumacia; porque para los tales se suprime el recurso de las apelaciones.

Cap. VI

CHAPTER VI

Capítulo VI

PARTIES SHALL BE ENTITLED TO THE TERM OF TWO MONTHS IN WHICH TO FILE AN APPEAL, BUT AFTER THE LAPSE OF THAT TIME NO CORRECTION OF A DECISION CAN BE MADE

Appellationes autem ex hac magna civitate a pedaneis iudicibus non ultra duos menses habere inducias in cursu fatalium volumus, post quos necesse est fatales suum inchoare cursum, ea, quae vocatur a legibus reparatio, locum in his nullum habente.

We desire that in this great city, appeals from ordinary judges shall be taken within two months, which term is final, and after it has expired, what the laws call the correction of a decision can no longer be made.

Mas queremos que las apelaciones de los jueces pedáneos de esta grande ciudad no tengan más término que el de dos meses para el curso de los días fatales, después de los que es necesario que los días fatales comiencen su curso, sin que en ellas tenga lugar alguno la que por las leyes se llama reparación.

Cap. VII**CHAPTER VII****Capítulo VII**

THE SCHEDULE OF FEES INTRODUCED
BY THE LAW OF JUSTINIAN SHALL
BE PRESERVED

Nulloque praesumente transcendere, quae in sportulis aut in litis expensis a nobis disposita sunt, sed omnibus his contentis, et formidantibus poenam, quam in talibus sacra nostra constitutio terminavit.

§ 1.- His, qui causas praeparant, sic existentibus, sicut et militiae fugura hactenus definivit, unoquoque tamen iudice duobus quidem exceptoribus utente, et duobus causas praeparantibus et complentibus, non valentibus eis pluribus, quam duobus omnino ministrare iudicibus. Hos autem omnino locupletes et probatos esse, ut neque ab eis aliquid peccetur, neque prodatur, neque maligne agatur, sed periculo officiorum, aut scholarum, aut scriniorum praebentium eis super eos electionem simul et ministerium, et vel si quid ab eis peccatur, ad illos, qui deputant eos, referri exinde periculum, qui omne damnum eorum causa factum iis, qui ab eis laesi sunt, curabunt. Necessitatem habentibus etiam competentibus iudicibus, si eis interpellatio fiat, praeparare modis omnibus, eos, qui ex officiis suis aut scholis aut scriniis eligunt ministrantes, hinc laesis damnum curare.

Si vero iudex aliquam senserit malignitatem ab aliquo ministrantium fieri, expellat quidem auditorio suo eos, qui non cum utili opinione causis utuntur, alios autem instituat sententia et electione eorum, quibus hoc, sicuti praediximus, periculi est.

No one shall venture to disobey what We have decreed with reference to the fees and costs of litigation, but all magistrates must remain content with what is given them; and in case they violate the law, they will have reason to apprehend the punishment prescribed by Our Imperial Constitutions.

§ 1.- There are certain officers whose number, dependent upon the nature of their employment, has remained fixed up to the present time. Thus, each judge is entitled to two clerks, and two bailiffs, and no larger number can be assigned to him. These officers should be wealthy and persons of good reputation, in order that they may not be tempted to commit crime, or act dishonorably for the purpose of gain. In the selection of executive officers attendants, and clerks employed by judges, the latter shall be held strictly responsible, and if they commit any offence the magistrate will be liable, and must indemnify persons who have been subjected to any injury on their part.

When a judge ascertains that some illicit act has been committed by one of his officers, he shall expel him from his court, and appoint another for whom he will be equally responsible, as We have previously stated.

Y no se atreva nadie a infringir lo que respecto a las espórtulas o a las expensas de litigio ha sido dispuesto por nosotros, sino conténtense todos con aquello, temiendo la pena que en tales casos estableció nuestra constitución.

§ 1.- Los que preparan las causas existirán en la forma que hasta ahora determinó el orden de su cargo, sirviéndose cada juez de dos escribanos, y de dos que preparen y completen las causas, sin que puedan ellos en ningún caso servir a más de dos jueces. Mas serán ellos en absoluto abonados y probados, de suerte que en nada se delinca por ellos, ni se haga traición, ni se obre malamente, sino que graven respecto a ellos la elección al mismo tiempo que el cargo a riesgo de los oficios, o de las escuelas, o de las secretarías que se los dieron, y si en algo se delinquiera por ellos, la responsabilidad de esto sea atribuida a los que los nombran, los cuales resarcirán todo el daño hecho por causa de ellos a los que por ellos fueron lesionados. Teniendo también los jueces competentes necesidad, si se les hiciera alguna reclamación, de disponer de todos modos, que los que entre sus oficiales, escuelas o secretarías, eligen servidores auxiliares indemnicen a los lesionados el daño de aquí proveniente.

Pero si el juez hubiere sabido que por algunos de los servidores auxiliares se cometía alguna maldad, expulse ciertamente de su audiencia a los que no sirven en las causas con buena reputación, y nombre a otros por dictamen y elección de aquellos a cuya responsabilidad está esto, según antes hemos dicho.

Cap. VIII

Si quis autem aut gloriosissimorum aut eloquentissimorum iudicum removeatur iudicare pro qualibet causa vel necessitate, non aliter alter in eius succedat auditorio, nisi hoc nos decerentes, alii, traderimus pro eo causarum examinationem.

Cap. IX

Ne autem circa haec labor sine mercede nostris fiat pedaneis, sancimus, eos in unaquaque dicta apud eos causa, vel si divinitus fuerit deputata, duos quidem aureos ab utraque parte in contestatione litis accipere, et duos in fine negotii, et ultra hoc nihil, quod etiam praedecessores nostri definierunt, sed his contentos esse solis, privilegiis quippe, quae in deminutione sumtuum quibusdam concessa sunt, omnibus integris secundum suum ordinem conservandis. Hoc autem dicimus in litibus transcendentibus quantitatem aureorum centum. Si enim usque ad hoc mensura fuerit litium, nihil eos audientiae causa volumus exigere; qui enim ita parvae quantitatis exactionem facit, pro maxima parte victoria sic pauperem fraudat. Et neque in hoc solummodo stamus, sed etiam de proprio ipsis largimur. Volumus enim unumquemque istiusmodi pedaneorum annis singulis a mensa tuae celsitudinis percipere duas libras auri, et his esse contentum solis, et neque redimi, et aurum omnino despicere. Propterea enim eligimus fiscum minuere, quatenus horum unusquisque contentus nostra largitate et quaternis aureis puras deo et nobis et legi custodiat manus, cogitans, quae a prioribus legislatoribus de his definita sunt.

CHAPTER VIII

**ANOTHER JUDGE SHALL BE APPOINTED BY
THE EMPEROR TO TAKE THE PLACE OF
ONE WHO HAS BEEN REMOVED**

Where any one of the most glorious or most eloquent judges has been removed from office for any cause or reason whatsoever, his place shall not be supplied by anyone but the Emperor, by whom he will be charged with the hearing of cases.

CHAPTER IX

**ORDINARY JUDGES SHALL BE ENTITLED
TO TWO AUREI AT THE BEGINNING OF
A CASE AND TWO AT THE END**

On account of the work performed without compensation by Our ordinary judges, We decree that in every case tried before them even if they have been appointed to hear it by the Emperor they shall receive two aurei from each party to the suit at its beginning, and also two at its end. We, however, desire (as Our predecessors also provided) that they shall be satisfied with this amount, and We preserve in their entirety the rights granted to certain persons concerning the diminution of the expense of litigation; for what We now decree only applies to cases where the amount involved exceeds the value of a hundred aurei. For We do not intend that judges shall collect anything in cases where the amount is less than this; for if they should receive compensation in actions where very little is at stake, success would result in considerable loss to the victorious party. We do not, however, limit Ourselves to this, but We also provide for these magistrates out of Our own Treasury, hence We assign to each ordinary judge two pounds of gold, which he shall receive from the office of Your Highness; and We wish him to remain satisfied with this sum and not allow justice to be purchased, but absolutely to despise money. On this account We have preferred to remunerate them out of the Treasury, so that each

Capítulo VIII

Mas si alguno de los gloriosísimos o elocuentísimos jueces fuera por alguna causa o necesidad separado de juzgar, no le suceda otro en su audiencia de otra suerte, sino si decretándolo nosotros le hubiéremos encomendado a otro en lugar de aquél el conocimiento de las causas.

Capítulo IX

Mas para que el trabajo sobre esto no resulte sin retribución para nuestros pedáneos, mandamos que en cualquiera causa ventilada ante ellos, o que les hubiere sido encomendada por la divinidad imperial, reciban ellos ciertamente dos áureos de ambas partes al ser contestada la demanda, y otros dos al final del negocio, y nada más que esto, cosa que también dispusieron nuestros predecesores, sino conténtense con esto solo, debiéndose conservar conforme a su orden íntegros todos los privilegios, que respecto a la disminución de los gastos fueron concedidos a algunos. Mas esto lo decimos en cuanto a los litigios que exceden de la cuantía de cien áureos. Porque si la cuantía de los litigios llegara hasta aquí, queremos que nada se exija para ellos por causa de la audiencia; pues el que de tan pequeña cantidad hace exacción, defrauda de la mayor parte de su victoria al que de esta manera es pobre. Y no nos limitamos solamente a esto, sino que también les hacemos liberalidad con lo nuestro propio. Porque queremos que cada uno de estos pedáneos perciba cada año de la mesa de tu excelsitud dos libras de oro, y se contente con ellas solas, y no sea sobornado, y desprecie en absoluto el dinero. Pues por esto preferimos gravar el fisco, a fin de que contentándose cada uno de éstos con nuestra liberalidad y con los cuatro áureos conserve limpias

judge, being content with Our liberality towards him, and with the four aurei which he will receive for every case, may keep his hands pure towards God, Ourselves, and the Law, always bearing in mind the rules prescribed by former legislators on this subject.

las manos para Dios, para nosotros y la ley, teniendo presente lo que por los anteriores legisladores ha sido determinado sobre esto.

Cap. X

CHAPTER X

Capítulo X

THE JUDGE MUST EXAMINE THE BILLS OF COSTS

Oportet autem expensarum rationem iudices omnino examinare, et quia hoc bene Zenonis pia memoria decrevit sententia et nos non dedignati sumus partem etiam hoc nostrarum facere dispositionum. Maneat ergo etiam nunc in eodem schemate custoditum, illo solo adiecit, si iusiurandum intulerit de expensis iudex victori, scilicet cum quantitate, quae visa erit ei recte se habere, quam taxationem vocant leges, deinde ille iuraverit, non habere licentiam iudicem in minus, quam iuratum est, condemnare, neque videri clementiorem lege, quae haec disponit. Si tamen perspexerit neutrum sumtuum subdere rationi, et propter negotii forte varietatem, hoc ipsum decernat sua sententia. Omnibus aliis super appellationibus, sicut praediximus, et excusationibus, et ut non promte et cum necessitate fiant litis contestationes, sed habeant viginti dierum inducias, et quidquid aliud iudiciale decrevimus, in propria virtute manentibus.

Judges must, by all means, examine the bills of costs. And, for the reason that this regulation has been very properly established by Zeno, of pious memory, We have not disdained to include it in this Our present law. Hence, what has been decreed by this Emperor shall remain in full force, and We only add that if the judge should tender to the successful party the oath having reference to the costs, that is to say the amount that he has expended on account of the lawsuit (which the laws call *taxatio*), he to whom the oath is tendered shall take it, and the judge shall not be authorized to fix a smaller sum than that which was sworn to, or to exhibit more indulgence than the law prescribes under such circumstances. If, however, a judge should conclude that the costs ought to be taxed in accordance with the nature of the suit, he must state this in his decision. All other matters relating to appeals, as well as to the rejection of judges, where the contents of appeals have not been filed promptly and as required, but this has taken place after twenty days have elapsed, and anything else that We have decreed with reference to this subject shall, as We have previously stated, remain in full force.

Mas conviene que los jueces examinen en todo caso la cuenta de los gastos, tanto porque esto lo decretó acertadamente una disposición de Zenón, de piadosa memoria, cuanto porque nosotros no nos desdeñamos de hacerlo también parte de nuestras disposiciones. Subsista, pues, guardado también en el mismo orden, con esta sola adición, que si el juez le defiriese al vencedor juramento sobre los gastos, por supuesto, con la cantidad que a el le hubiere parecido que era justa, a la cual llaman las leyes tasación, y después aquél hubiere jurado, no tenga el juez licencia para condenar en menos de lo que se juró, ni para parecer más clemente que la ley que dispone esto. Pero si viere que ninguna de las partes esta obligada al importe de las costas, acaso también por la variedad del negocio, declare esto mismo en su sentencia. Subsistiendo en su propio vigor todas las demás disposiciones sobre las apelaciones, según antes hemos dicho, y sobre las recusaciones, y sobre que no se hagan perentoriamente y con apremio las contestaciones de la demanda, sino que tengan veinte días de término, y cualquiera otra disposición que sobre los juicios hayamos decretado.

Cap. XI

CHAPTER XI

Capítulo XI

ARBITERS SHALL BE CHOSEN BY COMMON CONSENT AND NOT UNDER OATH

Quia vero multae quaedam nobis fiunt interpolationes, eligentibus quibusdam iudices penitus ignorantes leges et experimentu, et prone iurant iudicibus se contentos, quibus nequaquam quispiam

Numerous questions are addressed to Us by persons who have selected judges absolutely ignorant of the law, and wholly destitute of experience, and the said persons swear without the

Mas como se nos hacen muchas reclamaciones porque algunos eligen jueces absolutamente ignorantes de las leyes y sin experiencia, y juran con facilidad que están contentos de jueces, en quienes

quodlibet credat, deinde suadent forsan etiam iudicibus quasi sibi praebere iusiruanu, viris neque quid sit iustum, neque eius observationem scientibus, et merito laesi ipsi rursus volunt examinari negotium, obliti iurisiruandi, quod iuraverunt, causa nobis subversione digna visa est.

§ 1.- Et quia cognovimus ex rerum experimento, incautum hoc esse, sancimus, de cetero nullum fieri omnino iudicem arbitralem, et cum iurisiruandi cautione iudicare, ne ex hoc in periurium invitum incidant homines, propter iudicum ignorantiam peierare compulsi, sed omnino qui iudicem aut iudices eligunt, cum poena eligant eos, quatenus partes adinvicem coeant, et necessitatem habeant aut contentae esse iudicio, aut, si retractare voluerit alter, det multam, et sic licentiam habeat discedere ab iis, quae iudicata sunt, et ad aliud venire auditorium; nostris iudicibus, si aditi fuerint, exigentibus multam, et iis, qui eam iussi sunt accipere, restitui praeparantibus. Scientibus iis, qui iudices eligunt, quia, si hoc non egerint, neque stipulati fuerint poenam, sed existimaverint sufficere sibi ex iureiurando cautionem, deinde iudices sic electi noceant eis, si quidem ex sutidio, a domino deo poenas periurii sustinebunt, si autem ex ignorantia hoc passi fuerint, nihil praeter iusiruanum erit eis amplius, quia neque periurium volumus ab aliquo inferri, neque rursus litigantes sustinere damnum magnum propter iudicantium ignorantiam citra iurisiruandi reverentiam permittimus. Omnibus ante sancitis sive ex antique legislatione, sive a nobis de compromissariis iudicibus aut in arbitris, extra tamen necessitatem iusiruandi, in propria virtute manentibus, et nequaquam ex hac nostra lege novandis.

slightest hesitation that they are content with the arbiters whom they have agreed upon, while no one else has the slightest confidence in them, and they finally take the oath to abide by their decision, although the arbiters whom they have chosen are neither acquainted with what is just, nor understand how to decide it. And as such persons, after they find that they have been injured, desire their cases to be heard a second time, thereby being unmindful of what they swore to, this matter seems to Us worthy of correction.

§ 1.- And because that We have learned from experience that this is not an advisable course to pursue, We decree that hereafter no arbiter shall be appointed and decide any case, by virtue of the oath taken by the parties to the action to abide by his decision, in order to prevent men from being compelled to perjure themselves on account of the ignorance of their judges; but those who choose an arbiter or arbiters shall do so with a penalty, so that the parties may be responsible to one another, and be obliged either to accept the award, or pay a fine, if one of them should wish to appeal; for then the one who is dissatisfied with the judgment will be authorized to appear before another court. Those of Our judges to whom an appeal is taken under such circumstances shall begin proceedings by exacting the penalty, which they shall collect from those who have rendered themselves liable, and pay it over to the persons entitled to it. If the litigants who chose arbiters should not observe this rule, do not stipulate for the payment of any penalty, and consider the surety of the oath as sufficient, they are notified that as they have designedly acted in this way, the penalty of perjury shall be inflicted upon them by God. Where, however, they suffer from the ignorance of their arbiter, their oath will in no wise prejudice them, for, in this instance, We do not wish the penalty for perjury to be inflicted upon anyone, nor do We permit litigants to be any longer injured by the ignorance of arbiters through the respect due to an oath. Everything which has been provided by ancient legislation, and all that We Ourselves have enacted concerning judges appointed by common consent, or

nadie tendría de ningún modo confianza alguna, y después acaso persuaden también a los jueces para que les presten juramento, siendo hombres que ni saben lo que es justo, ni la observancia de ello, y cuando con razón han sido lesionados quieren que de nuevo se examine el negocio, olvidándose del juramento que prestaron, nos pareció el caso digno de ser condenado.

§ 1.- Y puesto que sabemos por experiencia de los negocios que esto es inseguro, mandamos que en lo sucesivo no se nombre absolutamente ningún juez arbitral y para que juzgue bajo caución de juramento, a fin de que por ello no incurran los hombres en perjurio involuntario, compelidos a ser perjuros por causa de la ignorancia de los jueces, sino que en todo caso los que eligen juez o jueces los elijan bajo la pena que entre sí convengan las partes, y tengan la necesidad o de contentarse con el fallo, o de pagar una multa, si uno u otro quisiere retractarse, y de este modo tenga licencia para separarse de lo que fue juzgado, y para recurrir a otra audiencia; exigiendo nuestros jueces, si a ellos se hubiere recurrido, la multa, y disponiendo que sea entregada a los que se mandó que la recibieran. Teniendo entendido los que elijan jueces, que si no hubieren hecho esto ni estipulado pena, sino juzgado que les bastaba la caución del juramento, y luego les perjudicaran los jueces así elegidos, si verdaderamente de intento, soportarán por la parte del señor Dios la pena del perjurio, y si esto lo sufrieren por ignorancia, no tendrán nada más a excepción del juramento, porque no queremos que por nadie se cometa perjurio, ni tampoco permitimos que los litigantes soporten grande daño por la ignorancia de los juzgadores fuera del respeto debido al juramento. Subsistiendo en su propio vigor, y no debiendo ser en manera alguna innovado por esta ley nuestra, todo lo sancionado antes o por la antigua legislación o por nosotros respecto a los jueces compromisarios o a los árbitros, pero exceptuada la necesidad del juramento.

with reference to arbiters, without the oath of the parties being necessary, shall remain in full force, and shall by no means be repealed by this Our law.

Cap. XII

CHAPTER XII

CONCERNING APPEALS AND THE REQUIREMENT IMPOSED UPON MAGISTRATES TO RECEIVE THEM

Nostros tamen iudices omnibus modis suscipere appellationes sancimus, et nulli licentiam esse penitus hoc repellere, praeter solam tuam eminentiam, cui hoc ab initio largitur imperium, retractationis introducens auxilium.

We order Our judges, by all means, to receive appeals. No one shall be authorized to reject an appeal, with the exception of Your Eminence, to whom from the beginning this privilege is conceded, Your tribunal being a court of last resort.

Pero mandamos que de todos modos admitan nuestros jueces las apelaciones, y que absolutamente ninguno tenga licencia para rechazarlas, a excepción de tu sola eminencia, a la cual se le concedió esto en un principio por el imperio, introduciendo el auxilio de la retractación.

Cap. XIII

CHAPTER XIII

CONCERNING DIFFERENT LETTERS ADDRESSED TO JUDGES

Omnis autem iudex, sive conglulum habens, sive aliter iudicans, custodiat leges, et secundum eas proferat sententias, et vel si contingat iussionem nostram in medium, vel si sacram formam, vel si pragmaticam procedere sanctionem, dicentem aliter agi, sequatur legem, nos enim volumus obtinere, quod nostrae volunt leges. Si enim sub appellatione lis fiat, iudex quidem suscipiat modis omnibus oblatam appellationem, nihil penitus excusans, in quibus omnino licet appellare, auxilium vero circa appellationes omnibus adiacet, per quod licet laeso et queri, et mereri correctionem aut ab iis, qui de appellatione iudicant, aut a nobis ipsis, si ad nos sententia referatur.

Every judge or magistrate invested with judicial authority shall observe the laws, and render judgment in conformity to them; even if, in the meantime, he should have received an order, an Imperial notice, or a pragmatic sanction from Us directing him to decide in a different manner, for We desire that what Our laws prescribe shall be observed. Where a case is taken up on appeal, the judge shall receive it and shall, by all means, entertain the appeal, and shall not be excused from deciding it in any instance where the parties have the right to appeal, but he must come to the relief of all. In this way he who finds himself injured by a decision can have it corrected either by the appellate judges, or by Ourselves, if the appeal is referred to Us.

Mas todo juez, ya si tiene cingulo, ya si juzgara de otro modo, guarde las leyes, y profiera sus sentencias con arreglo a ellas, y aunque acontezca que en el intermedio se expide alguna orden nuestra, o sacra disposición, o pragmática sanción, que diga que se proceda de otro modo, aténgase a la ley; porque nosotros queremos que prevalezca lo que quieren nuestras leyes. Si, pues, un litigio se constituyera en apelación, admita ciertamente de todos modos el juez la apelación presentada, sin excusarse absolutamente por nada, en los casos en que es de todo punto lícito apelar, pero asista a todos respecto a las apelaciones recurso por el cual le sea lícito al lesionado querellarse y obtener corrección o de los que juzgan en la apelación, o de nosotros mismos, si la sentencia fuese remitida a nosotros.

Cap. XIV

CHAPTER XIV

CONCERNING REFERENCES

Si quid autem audientes iudices putaverint esse dubium, damus eis licentiam de his nunciare nobis, et

If the judges who hear a case should think any point to be ambiguous, We grant them permission to

Mas si los jueces que oyen un negocio juzgaren que alguna cosa es dudosa, les damos licencia para que

consulare nos, ut discant, quae necessaria sunt, et ita quod agendum est explicant, et faciant iusta simul et rationabilia iudica.

communicate it to Us, and consult Us and in this way be informed of whatever is necessary, and be enabled to explain what should be done, so that just and reasonable decisions may be rendered by them.

que nos den noticia de ella, y nos consulten, a fin de que aprendan lo que es necesario y de este modo resuelvan lo que se ha de hacer, y profieran sentencias justas al mismo tiempo que razonables.

Epilogus

Tua igitur eminentia quae placuerunt nobis et propter nostrorum subiectorum utilitatem gesta sunt, haec et in imperiali proponat basilica, et in aliis partibus nostrae regiae civitatis, ut universis haec fiant manifesta, et discant, quia per omnia nobis cura est eorum utilitatis pariter et aequitatis.

EPILOGUE

Therefore Your Eminence will publish here in the Imperial Basilica, and in the other parts of Our Royal City, the provisions which it has pleased Us to enact for the welfare of Our subjects, in order that they may become known to all persons, and that they may learn that We are using every effort to be useful to them, as well as to treat them with equity.

Epílogo

Por tanto, exponga tu eminencia en la basilica imperial y en otras partes de nuestra real ciudad lo que nos ha parecido bien y ha sido dispuesto en utilidad de nuestros súbditos, a fin de que sea hecho manifiesto a todos, y sepan que siempre cuidamos de su utilidad al mismo tiempo que de la equidad.

Dat. VI. Id. April. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. A. ann. XIII., APIONE V. C. Cons. (539).

Given at Constantinople on sixth of the Ides of April, on the thirteenth year of the Empire of the Lord Justinian, during the Consulate of Apione. 539.

Dada en Constantinopla a 6 de los Idus de Abril, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de APIÓN, varón muy esclarecido. [539.]

CONST. LXXXIII

UT CLERICI APUD PROPRIOS EPISCOPOS
PRIMUM CONVENIANTUR, ET POST
HOC APUD CIVILES IUDICES

(Coll.VI. tit. II.)

Idem Augustus IOANNI, gloriosissimo per Orientem Praetoriorum Praefecto iterum Exconsuli ordinario et Patricio.

CONSTITUTION LXXXIII

MEMBERS OF THE CLERGY SHALL FIRST BE
SUED BEFORE THEIR OWN BISHOPS AND
AFTERWARDS BEFORE CIVIL JUDGES

(Sixth Collection. Title 11.)

The Same Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

CONSTITUCIÓN LXXXIII

DE QUE LOS CLÉRIGOS SEAN CITADOS
PRIMERAMENTE ANTE SUS PROPIOS
OBISPOS, Y DESPUÉS DE ESTO
ANTE LOS JUECES CIVILES
(Colección VI. título 11.)

El mismo Augusto a JUAN, segunda vez Prefecto de los Pretorios de Oriente, Ex cónsul ordinario y Patricio.

Praefatio

Plurimas sacras scribentes leges et de deo amabilibus episcopis, et reliquo omni sacerdotio, nec non de reverendissimis monachis, et nuper hoc agentes, in quibus volumus reverendissimos monachos apud solos civitatis episcopos, sub quibus sunt monasteria, conventiones suscipere, petit sumus a Menna deo amabili archiepiscopo huius felicissimae civitatis et universali patriarcha, reverendissimis clericis hoc dare privilegium, ut si quis habet adversus eos quamlibet pecuniariam causam, prius ad deo amabilem archiepiscopum pergat, sub quo

PREFACE

Having enacted many Imperial Laws concerning bishops and other orders of the clergy, as well as with reference to different members of the priesthood, and having lately published a constitution by which We have provided that monks shall be sued only before the bishops under whose supervision their monasteries are placed, We have requested Menna, Archbishop of this Most Fortunate City, and Universal Patriarch, to grant the following privilege to the most reverend members of the clergy; namely, that if any person should bring an action for money

Prefacio

Habiendo escrito muchas sacras leyes tanto sobre los obispos, amantes de Dios, como sobre todo el restante sacerdocio, y también sobre los reverendísimos monjes, y habiéndolo hecho hace poco, en cuyas leyes queremos que los reverendísimos monjes reciban las citaciones solamente para ante los obispos de la ciudad, bajo cuya dependencia están los monasterios, se nos ha pedido por Menna, arzobispo, amante de Dios, de esta felicísima ciudad y patriarcha universal, que les demos este privilegio a los reverendísimos clérigos, para que, si alguien tiene

constitutus est, et interpellet eum et ex non scripto iudicium mereatur. Et si hoc fiat, nec inquietet eum, nec trahat ad auditoria civilia, neque a sacro eum vacare faciat ministerio, sed ex non scripto examinetur negotium sine damnis, et accipiat formam forsitan etiam scriptam, si hoc quoque partes voluerint, et poposcerint, et liberentur alterutro certamine.

§ 1.- Si vero aut propter causae naturam, aut propter quandam forte difficultatem non fuerit possibile deo amabili episcopo decidere negotium tunc licentiam esse et ad civiles iudices pergere, et privilegiis omnibus custoditis, quae reverendissimis clericis sacrae praestant constitutiones, et litigare, et examinationem fieri, et terminum imponi liti, et ita liberam fieri causam. Clarissimis iudicibus secundum nostras leges studentibus cum magnanimitate et velociter lites decidere, ut non propter huiusmodi causas sacris amoveantur obsequiis, et quum oporteat deum placari, et decentia sacerdotibus agi, auditoriis detineantur, et illic turbis, atque inhaerente tumultu litigantium animabus.

§ 2.- Si tamen de criminibus conveniantur, si quidem civilibus, hic quidem competentes iudices, in provinciis autem earum praesides sint iudices, non transcendente lite mensium duorum spatium, ex quo litis contestatio fit, quatenus brevis imponatur causae terminus. Illud palam est, si reum esse putaverit eum, qui convenitur, provinciae praeses, et poena iudicaverit dignum, prius hunc spoliari a deo amabili episcopo sacerdotali dignitate, et ita sub legum fieri manu.

against one of them, he must first apply to the archbishop having jurisdiction over the ecclesiastic, who shall direct the latter to appear before him, and a verbal decision shall be rendered; and when this has been done, the said ecclesiastic shall not be subjected to further annoyance or be brought before a civil tribunal, or be obliged to desist from the performance of his ministerial duties; but the case shall be determined without any expense, and a written decision shall not be rendered, unless the litigants desire and demand it, and the parties shall be released from the necessity of making arguments.

§ 1.- When, however, on account of the nature of the case or for any other reason, it is not possible for the bishop to decide it, then permission shall be granted to appear before the civil judges, and all the privileges which the Imperial Constitutions confer upon the most reverend members of the clergy shall be maintained, the case shall be heard, an examination made, and judgment rendered. In this way the case will become familiar to the illustrious judges who can decide it quickly and magnanimously, with due regard for Our Constitutions and laws; and, under these circumstances, there will be no reason for members of the clergy not to manifest the respect which they owe to their superiors, for they must appease God and observe sacerdotal propriety; nor shall they be detained before the tribunals by their controversies, or subjected to the annoyances which litigants are usually compelled to undergo.

§ 2.- Where, however, ecclesiastics are sued in criminal cases, or even in civil ones, this shall be done before competent judges, and in the provinces either before their Governors or magistrates. The proceedings shall not be protracted for a period longer than two months after they have been begun, for We desire them to be concluded as rapidly as possible. It is perfectly clear that if the Governor of the province should find the defendant guilty, and decide that he ought to be punished, the ecclesiastic must first be stripped of his sacerdotal office by the bishop, and then be placed in the hands of the law.

contra ellos alguna cuestión pecuniaria, se dirija primeramente al arzobispo, amante de Dios, bajo el cual se halla constituido, y demande a aquel y obtenga sentencia no por escrito. Y si se hiciera esto, no lo moleste ni lo lleve a los tribunales civiles, ni haga que deje de desempeñar su sagrado ministerio, sino examínese sin escritos el negocio sin daños, y obtenga acaso también resolución escrita, si esto también hubieren querido las partes, y lo hubieren pedido, y queden libres de recíproca contienda.

§ 1.- Mas si o por la naturaleza de la causa, o quizá por alguna dificultad no le fuere posible al obispo, amante de Dios, decidir el negocio, haya entonces licencia para dirigirse a los jueces civiles, y, guardados todos los privilegios que les conceden a los reverendísimos clérigos las sacras constituciones, para litigar, hacerse el examen, y ponerse término al litigio, y de este modo dejar libre el negocio. Procurando los muy esclarecidos jueces con arreglo a nuestras constituciones decidir los litigios con magnanimidad y rapidez, de suerte que por tales causas no se separen de los sagrados servicios, y, siendo menester que sea Dios aplacado y se ejecute lo que corresponde a los sacerdotes, sean ellos retenidos en los tribunales, y en medio de las turbas de ellos, y entre el tumulto inherente a los ánimos de los litigantes.

§ 2.- Mas si fueran citados por delitos, si verdaderamente fueran civiles, sean, a la verdad, aquí jueces los competentes, y sean en las provincias jueces los presidentes de las mismas, no excediendo el litigio del espacio de dos meses, desde que se haga la contestación de la demanda, a fin de que se ponga breve término a la causa. Es evidente, que si el presidente de la provincia juzgare que es reo el que es demandado y lo considerare digno de pena, ha de ser él antes despojado de la dignidad sacerdotal por el obispo, amante de Dios, y ser de este modo constituido bajo la acción de las leyes.

Cap. I

Si vero ecclesiasticum sit delictum egens castigatione ecclesiastica et mulcta, deo amabilis episcopus hoc discernat, nihil communicantibus clarissimis provinciae iudicibus. Neque enim volumus talia negotia omnino scire civiles iudices, quum oporteat talia ecclesiasticae examinari, et emendari animas delinquentium per ecclesiasticam multam secundum sacras et divinas regulas, quas etiam nostrae sequi non dedignantur leges. Si vero quaedam prius contestate sunt lites, hae maneant in pso schemate, velocem accipientes finem; omnibus, quae iam a nobis sancita sunt sive super sanctissimis ecclesiis, sive super deo amabilibus episcopis, sive super clericis, sive super monachis, propriam virtutem habentibus.

Epilogus

Tua igitur eminentia quae placuerunt nobis et per hanc sacramdeklarata sunt legem, per programmata propria manifesta faciat universis, et in perpetuum studeat custodiri.

Dat. XV. Kal. Iun. Constantinop. imper. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XIII., APIONE V. C. Cons. (539).

CONST. LXXXV**DE CONSANGUINEIS ET UTERINIS FRATRIBUS**

(Coll. VI. tit. 12.).

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo per Orientem Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.

CHAPTER I

When an offence committed by an ecclesiastic requires sacerdotal castigation and fine, the bishop shall take cognizance of it without the assistance of the illustrious provincial judges, as We do not desire civil magistrates to hear cases of this kind under any circumstances, for they must be tried ecclesiastically, and the souls of the delinquents punished by means of an ecclesiastical fine, in accordance with the sacred and divine rules which even Our laws have not disdained to follow. Where, however, any actions have already been begun, they shall be tried according to the preceding practice, and be promptly disposed of. All the provisions which We have heretofore enacted, whether with reference to the most holy churches, or the bishops, clergy, or monks, shall remain in full force.

EPILOGUE

Therefore Your Eminence will, by means of suitable proclamations, communicate to all persons the matters that We have seen fit to include in this Imperial law, which shall be perpetually observed.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of April, during the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Apio.

CONSTITUTION LXXXIV**CONCERNING FULL AND HALF BROTHERS**

(Sixth Collection. Title 12.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

Capítulo I

Mas si el delito fuera eclesiástico, y requiriese castigo eclesiástico y multa, conozca de él el obispo, amante de Dios, sin dar participación alguna a los muy esclarecidos jueces de la provincia. Porque no queremos que de tales negocios conozcan en modo alguno los jueces civiles, pues es conveniente que aquellos sean examinados eclesiásticamente, y que las almas de los delincuentes sean corregidas mediante pena eclesiástica conforme a las sacras y divinas reglas, a las que tampoco nuestras leyes desdeñan atenerse. Mas si antes se contestaron algunas demandas, subsistan ellas en su mismo orden, y reciban rápido término; teniendo su propio vigor todo lo que ya ha sido sancionado por nosotros, ora sobre las santísimas iglesias, ora respecto a los obispos, amantes de Dios, ora en cuanto a los clérigos, ora con relación a los monjes.

Epílogo

Por tanto, haga tu eminencia manifiesto a todos por medio de sus propios edictos lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por esta sacra ley, y procure que sea guardado perpetuamente.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Junio, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de APIÓN, varón muy esclarecido. [539.]

CONSTITUCIÓN LXXXIV**DE LOS HERMANOS CONSANGUÍNEOS Y UTERINOS**

(Colección VI. título 12.)

EL Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de Los Pretorios de Oriente, Ex cónsul ordinario y Patricio.

Praefatio

Multis undique natura novitatibus utens (dictum est iam in legibus hoc saepe proemium, dicetur autem et iterum, donec illa, quae sua sunt, operatur), ad opus multarum nos pertrahit legum. Legitimas enim et cognativas successiones dicunt quidem nobis et veteres, et qui ex antiquissimo iure haec sumentes descenderunt usque ad nos, qui plurima horum correximus. Pervenit autem ad nos aliquid tale.

§ 1.- Duxit quidam uxorem, et filii ex eadem sunt nati, deinde moriente illa duxit rursus aliam, ex qua nati sunt filii ei, prioribus consanguinei solum, non tamen uterini; deinde etiam tertium introduxit matrimonium, fecitque filios ex eo. Post mortem vero eius ad secundum mulier descendit virum, ex quo alios fecit filios, iis, qui ex priore viro fuerant, uterinos solum, non tamen consanguineos. Moriente igitur matre, postea mori unum fratrum ex tertio matrimonio contigit sine filiis et sine testamento, multos fratres relinquentem, alios quidem consanguineos, alios autem uterinos, alios vero simul et consanguineos et uterinos. Et quae quae quidem adinventae sunt naturae novitas, talis quodammodo fuit. Licebit autem tali principio dato nobis ab ea, et alios quosdam opinari casus tale aliquid proferre valentes, sive morte viri, sive morte mulieris, sive alia legitima separatione, nuptiis diversis hoc facientibus. Quaestio igitur illa erat, si ad mortui fratris hereditatem oporteret omnes vocari, et consanguineos, et uterinos, et simul quidem consanguineos, simul autem uterinos fratres.

Cap. I

Quia igitur considerantes leges omnes, quas congregavimus, et veteres omnes, et nostras, huiusmodi non invenimus emersisse quaestionem,

PREFACE

Nature, everywhere inclined to the production of numerous innovations (this prelude has often been employed in legislation, but will be constantly repeated until the points to which it gives rise are finally settled), has induced Us to enact many laws. The ancient authorities deriving their opinions from the ancient law have discussed direct and collateral successions, which opinions have come down to Us; We have corrected a great many of these, and at present a question of the same kind has been proposed to Us for solution.

§ 1.- A certain man married a wife and had children by her, and she having died, he married another, by whom children were also born to him, who were related on the father's side, but not on the mother's; then the man contracted a third marriage, by which he also had issue, and, after his death, his widow married a second husband by whom she had children, who, instead of being related by blood on the father's side, were only related through the mother to those born to the first husband; and it happened that after the death of the mother, a brother born of the third marriage died childless, and intestate, leaving several brothers, some of whom were related on the father's side, others on the mother's side, and others again on both sides. This is, to some extent, a new case produced by Nature. We shall, under such circumstances, be permitted to provide for others, which may originate through different marriages, either by the death of the husband or that of the wife, or as the result of some other legal separation. The question to be solved is, whether all the brothers who are related on the father's or mother's, or on both sides, should be called to the succession of the deceased brother.

CHAPTER I

Therefore, after having examined all the ancient laws which We have compiled, as well as those which We Ourselves have enacted on this subject, We have not

Prefacio

Presentando en todas partes muchas novedades la naturaleza, (y este proemio ha sido ya dicho muchas veces en las leyes, pero aun se dirá otra vez, mientras aquella haga lo que le es propio), nos obliga al trabajo de muchas leyes. Porque nos exponen ciertamente, las sucesiones legítimas y cognitivas los antiguos y los que tomando estas cosas del antiquísimo derecho llegaron hasta nosotros, quienes hemos corregido muchas de ellas. Mas ha llegado a nosotros alguna otra de esta naturaleza.

§ 1.- Uno tomó mujer, y de ella le nacieron hijos, y después al morir aquella se casó de nuevo con otra, de la cual le nacieron hijos, solamente consanguíneos de los anteriores, pero no uterinos; después contrajo también tercer matrimonio, y tuvo hijos de él. Mas después de la muerte de él la mujer se unió a un segundo marido, del cual tuvo otros hijos, hermanos solamente uterinos de los que había habido del primer marido, pero no consanguíneos. Muriendo, pues, la madre, aconteció que falleció después sin hijos y sin testamento uno de los hermanos del tercer matrimonio, dejando muchos hermanos, unos ciertamente consanguíneos, otros uterinos, y otros juntamente consanguíneos y uterinos. Y la novedad que ciertamente produjo la naturaleza fue en cierto modo esta. Mas en virtud de tal principio dado por ella nos será lícito imaginar también algunos otros casos que puedan producir alguna otra cosa semejante, constituyéndola diversas nupcias ya por muerte del marido, ya por muerte de la mujer, ya por otra legítima separación. Pues la cuestión era ésta, si a la herencia del hermano fallecido deberían ser llamados todos, así los consanguíneos como los uterinos, y los hermanos que son al mismo tiempo consanguíneos y uterinos.

Capítulo I

Mas como examinando todas las leyes, que reunimos, así todas las antiguas, como las nuestras, no hallamos que hubiese surgido tal cuestión, es

congruum est eam sero tandem refrenare lege, et considerare, quia fratribus sunt ad defunctum aliis quidem cognationis iura, quae nos legitimis copulavimus, aliis autem hoc ipso legitima. Communicabant enim aliqui ei circa paternam prolem, sicut alii circa maternam, alii autem illud pure habebant, et lege et natura iuvante se, eo quod ex iisdem erant procedentes matrum sinibus, eratque eis patris semen unum, et undique veluti quoddam signum eis germanitatis resplendebat. Si igitur huiusmodi frater litibus liberare et legem et dubitantes voluisset, ad testamentum venerat, et suam sententiam fecerat manifestam, et per scripturam honorati ad hereditatem vocarentur. Quia vero hoc agere noluit aut non potuit (multa namque sunt hominum et anxietates innumerae, et repentinae mortes), haec nostra lex causam determinet.

§ 1.- Vult autem haec lex, ex utroque decoratos, et simul quidem consanguineos, simul autem uterinos fratres, ad successionem morientis meliores esse, quam illos, qui solummodo consanguinei aut solummodo uterini sunt. Et nos non faciat haesitare naturae varietas, sed nos huiusmodi adinventiones ostendimus legitimas atque decernimus, perfectioribus distribuentes, quae meliora sunt, et minores exaequare eis non patientes.

§ 2.- Plurima namque ad hoc nos invitaverunt. Primum quidem altera nostra lex, si filius moriatur filios non habens, deinde exsistentibus ita forte maternis rebus, aut ex nuptiali, aut etiam ex alia causa, quae non acquiruntur, prius ex iisdem nuptiis fratres ad hereditatem vocari, deinde ex aliis, et post hos patrem, quod probatio erat eo, quod dudum talia nostra legislatio concepisset. Nam si etiam patre existente, suo patri, et iis, qui sunt ex aliis nuptiis, praeponi consanguineos et uterinos fratres contingit, consequens est, licet pater non existat, sed fratres solummodo, praeponi iis, qui ex uno parentum

found that this question was raised; hence it is proper to settle it by means of a law, and to consider which one of the brothers was related to the deceased by the rights of cognation, which We have, in certain instances, assimilated to legal rights, for the reason that others were joined to him by these same legal ties; and formerly, when some brothers were related to the deceased through the father, and others through the mother, and still others were assisted both by Nature and by law because they were the issue of the same fathers and the same mothers, and the mark of full brothers shown upon them from every side; a brother of this kind desired to release from litigation persons entertaining a doubt as to the law, he made a will, and having thus manifested his wishes, those whom he appointed his heirs would be called to the inheritance. But as in this instance, the brother in question either was unwilling or unable to do this (for innumerable anxieties and sudden deaths are the common lot of mankind), the present law will settle the point.

§ 1.- It therefore provides that brothers related on the side of both father and mother are more entitled to the succession of the deceased than those who are related on the side of only one of their parents; and the singular variety of the operations of Nature does not permit Us to hesitate, but We consider this conclusion to be just, and decree that it shall prevail; as it gives the preference to full brothers, and does not suffer others, whose title is inferior, to be placed on the same footing with them.

§ 2.- Many reasons have impelled Us to adopt this opinion. In the first place, one of Our laws provides that if a son should die without leaving any children, and any maternal property should be included in his estate, which was not acquired by his father through a nuptial contract or in any other way, the brothers who are the issue of the same marriage shall be called to the inheritance; and after them, others born of a preceding marriage; and next, the father; which shows that Our legislation has, for a long time, approved of such a disposition. For if, during the life of the father, the brothers related through both their

consiguiente resolverla aunque tardíamente por una ley, y considerar que de los hermanos unos tienen ciertamente con el difunto derechos de cognación, que nosotros hemos unido con los legítimos, pero otros, los legítimos por esto mismo. Porque unos tenían comunidad con aquel en cuanto a la prole paterna, como otros en cuanto a la materna, pero otros la tenían puramente, favoreciéndoles la ley y la naturaleza, porque eran procedentes del seno de la misma madre, y tenían el germen único de un padre, y por todas partes resplandecía para ellos como cierto signo de fraternidad. Si, pues, un hermano de esta clase hubiese querido librar de litigios a la ley y a los que dudaban, pasaba a otorgar testamento, y hacía manifiesta su voluntad, y eran llamados a la herencia los hermanos por la escritura. Mas como no quiso, o no pudo, hacer esto, (pues les sobrevienen a los hombres muchas cosas e innumerables angustias y muertes repentinas), resuelve el caso esta ley nuestra.

§ 1.- Mas quiere esta ley que los llamados tales por ambos lados, al mismo tiempo, a la verdad, hermanos consanguíneos y al mismo tiempo uterinos, sean para la sucesión del que fallece preferentes a los que son solamente consanguíneos o únicamente uterinos. Y no nos haga dudar la variedad de la naturaleza, sino que mostramos y decretamos que son legítimas tales innovaciones, al distribuir entre los mas perfectos lo que es mejor, y al no consentir que los que lo son menos se igualen con ellos.

§ 2.- Porque muchas cosas nos invitaron a esto. En primer lugar ciertamente otra ley nuestra que dice, que si muriese un hijo no teniendo hijos, habiendo en este caso quizá bienes maternos, o por causas de nupcias, o también por otra causa, que no sean adquiridos, sean llamados a la herencia primeramente los hermanos de unas mismas nupcias, y después los de otras, y después de ellos el padre, lo cual era prueba de que ya antes nuestra legislación había imaginado tales cosas. Porque, si existiendo también el padre acontece que los hermanos consanguíneos y uterinos son antepuestos a su propio

solummodo copulantur morienti, eos, qui similiter quidem consanguinei, similiter autem uterini sunt. Et his conveniens erit illud, quod dudum et in maternis, et in iis, quae ex nuptiali causa aut aliter non acquirantur, sancitum est, hoc etiam in reliquis morientis rebus valere atque tractari. Haec igitur lex in isto casu data sibi occasione, sicuti dictum est, posita sit. Et quia ex tribus matrimoniis haec processit novitas naturae, nihil prohibet, vel si quis proponat et in duobus solummodo matrimoniis alios quidem esse solum uterinos, alios autem consanguineos simul et uterinos, vel si quis extendi dicat matrimonia, et adhuc amplius tale aliquid fieri. Et sic in huiusmodi casibus, ubi tales quidam introducuntur ordines fratrum, lex habeat suam virtutem, et excludant duplici utentes iure eos, qui uno solo uti possunt.

Cap. II

Si vero non talis est casus, sed solummodo constituti sunt uterini aut consanguinei, et moriatur aliquis fratrum, haec prioribus subiaceant legibus, quae eorum iam successiones disposuerunt. Locum tamen haec lex habeat non solum in hoc casu, qui quaestionem movit, sed etiam in iis, qui postea futuri sunt. Quocirca priora, si aut indicis sententia, aut pactionum expedita sunt formis, habeant propriam decisionem, huius legis iudicio non egentia.

Epilogus

Tua igitur eminentia quae placuerunt nobis et per hanc sacram manifestata sunt legem, per litteras

parents take precedence of their father, and children who are the issue of another marriage, the result is that, although the father may no longer be living, but only the brothers survive, those who are related on both sides will be preferred to the brothers who are only related to the deceased through a single parent. Hence it is proper that what has long since been settled with reference to maternal property, or that derived from a nuptial contract and which was not acquired by the father, should remain in force, and be observed, even with respect to the other property of the deceased, and this has been decreed by Us. Therefore in this instance the law shall not be altered, and, as in the case stated, there are three marriages, the unusual condition originating in Nature will offer no impediment, even if anyone should suggest that there were only two marriages, and that some of the brothers were related on the mother's side, and others related on both sides; or where the objection was made that there were more than three marriages. This constitution shall be applicable to all cases of this kind where there are several kinds of brothers; and We decree that those who are related to the deceased on both sides shall exclude those who are only related to him on one.

CHAPTER II

Where, however, this is not the case, but another arises where a brother, when dying, leaves brothers only on his mother's, or on his father's side, in this instance, the question must be decided by former laws which have treated of their successions. This law is not only applicable to this case, which has given rise to the question, but also to all others which may occur hereafter. Where, however, there are other cases which have already been disposed of either by a judicial decision or a compromise, they shall be finally terminated, and the relief granted by this constitution will be of no advantage to them.

EPILOGUE

Your Eminence will, by means of suitable letters, hasten to communicate to all persons the matters

o padre y a los que son de otras nupcias, es consiguiente que aunque no exista el padre, sino solamente hermanos, sean antepuestos, a los que están unidos al que fallece solamente por uno de los padres, los que son, a la verdad, al mismo tiempo consanguíneos y también uterinos. Ya esto será consiguiente, que lo que antes se sancionó, tanto respecto a los bienes maternos como en cuanto a los que por causa de las nupcias o por otra cualquiera no se adquieren, sea valido y se aplique también en cuanto a los demás bienes del que fallece. Quede, pues, establecida esta ley en este caso, que ha dado lugar a ella, según se ha dicho. Y como esta novedad de la naturaleza provino por causa de tres matrimonios, para nada sirve de obstáculo o que alguno suponga, también tratándose solamente de dos matrimonios, que unos hijos son, a la verdad, únicamente uterinos, y otros al mismo tiempo consanguíneos y uterinos, o que alguno diga que se extendían a más los matrimonios, y que con tanta mas razón sucedía alguna cosa semejante. Y así, en estos casos, en los que se producen algunos tales órdenes de hermanos, tenga su eficacia esta ley, y los que utilicen doble derecho excluyan a los que solamente pueden servirse de uno.

Capítulo II

Mas si el caso no fuera tal, sino que solamente hay uterinos o consanguíneos, y muere alguno de los hermanos, quede esto sujeto a las anteriores leyes, que dispusieron a las sucesiones de los mismos. Pero tenga lugar esta ley no solamente en este caso, que promovió la cuestión, sino también en los que después hayan de ocurrir. Por lo que los anteriores, si quedaron resueltos o por sentencia judicial o en forma de pactos, conserven su propia resolución, no necesitando de la decisión de esta ley.

Epílogo

Por tanto, apresúrese tu eminencia a declarar a todos por medio de sus propias cartas, y a observar

proprias declarare cunctis et in perpetuum observare festinet.

Dat. XV. Kal. Iun. Constantinop. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XIII., APIONE V C. Cons. (539).

CONST. LXXXV

DE ARMIS.

(Coll. VI. tit. 13.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. BASILIDI, gloriosissimo Magistro sacrorum officiorum.

Praefatio

Magnum deum et salvatorem nostrum Iesum Christum et eius auxilium semper invocantes studemus omnes nostros subiectos, quorum regimen credidit nobis deus, inlaesos et sine calumnia custodire, et inhibere bella quae per suam inconsiderantiam suscipientes adversus alterutros operantur dolores, duplex ex hoc contra se supplicium inferentes, tam quod sibimet inferunt quam quod ex legibus vesaniam eorum punientibus patiuntur.

Cap. I

Volentes igitur huiusmodi mortibus homines liberare perspeximus armitacturae opus nullum privatum operari, solos autem illos arma facere, qui in publicis deputati sunt armificatoriis aut qui dicuntur fabricensii; eos autem qui operantur arma nulli vendere privato. Sed neque qui in numeris statuti sunt armificatores, quos etiam deputatos appellant, qui de fisco annonas accipiunt, permittimus operari aut alicui vendere arma, sed solum diligentiam habere armorum milites in numeris constitutos in quibus militant; si vero novum aliquid faciunt, hoc

which We have seen fit to include in this Imperial Constitution, and see that they are observed for all time.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of June, during the fifteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Apio. 539.

CONSTITUTION LXXXV

CONCERNING ARMS

(Sixth Coleccion. Title 13.)

The Emperor Justinian to Basilides, Most Glorious Master of the Imperial Offices.

PREFACE

Always invoking the aid of Omnipotent God and Our Saviour Jesus Christ, We exert every effort to preserve from all injury and calumny the subjects whose government God has entrusted to Us, and to prohibit the wars which men privately conduct against one another; for, by means of these wars, they cause much reciprocal suffering and are exposed to the double penalty of mutual injury, as well as of undergoing the punishment prescribed by the laws.

CHAPTER I

Therefore, desiring to prevent men from killing each other, We have thought it proper to decree that no private person shall engage in the manufacture of weapons, and that only those shall be authorized to do so who are employed in the public arsenals, or are called armorers; and also that manufacturers of arms should not sell them to any private individual. Nor do We permit any persons who, styled deputati, are enrolled in the army for the purpose of caring for the arms and are paid out of the Treasury, to manufacture or sell them to anyone whomsoever; but We desire

perpetuamente, lo que nos ha parecido bien y ha sido manifestado por medio de esta sacra ley.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Junio, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de APIÓN, varón muy esclarecido. [539.].

CONSTITUCIÓN LXXXV

DE LAS ARMAS

(Colección VI. título 13.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a BASILIDES, gloriosísimo Maestre de los sacros oficios.

Prefacio

Invocando siempre a Jesucristo, Dios grande y salvador nuestro, y su auxilio, procuramos conservar a todos nuestros súbditos, cuyo régimen nos confió Dios, ilesos y libres de calumnia, e impedir las guerras, que emprendiendo ellos por su propia consideración producen dolores entre unos y otros, causándose por esto en contra suya doble quebranto, tanto el que a sí mismos se infieren, como el que sufren por virtud de las leyes que castigan su vesania.

Capítulo I

Queriendo, pues, librar de tales muertes a los hombres, hemos determinado que ningún particular se dedique al trabajo de fabricación de armas, y que sólo fabriquen armas los que están empleados en las fabricas públicas de armas, o los que se dicen operarios de armería, y que los que fabrican las armas no las vendan a ningún particular. Pero tampoco permitimos que los que en las filas militares se hallan siendo armeros, a los que también llaman diputados, los cuales reciben del fisco anonas, fabriquen o vendan armas para alguien, sino que solamente

aufferi ab eis et in sacro nostro inferri armamento adiciendum ibi repositis publicis armis.

Cap. II

Hoc autem observare volumus et eos qui in ordinibus balistariorum sunt, quos per diversas statuimus civitates, ordinantes eos et arma facere scientes, ut et ipsi sola publica arma in armamentis publicis uniuscuiusque civitatis recondita corrigant atque renouent. Si qui vero novum aliquid armorum instruxerint, hoc similiter et ipsi inter publica arma praestent et nulli alteri penitus vendant.

Cap. III

Hoc quoque custodiant qui in balistariis deputati sunt periculo patrum civitatum, sub quibus et ipsos balistarios statuimus et publicorum armamentorum diligentiam atque custodiam constituimus: quatenus si qui visi fuerint aut deputati aut fabricensii vendentes arma, provideant per loca iudices eos suppliciis subdere, insuper et arma ab his qui ea comparant sine pretio auferre et publico vindicare.

Hanc igitur gubernante nos deo cogitationem per praesentem sancimus legem, in nulla civitate aut provincia nostrae reipublicae habere licentiam privatos aut alium quempiam arma facere aut vendere aut quolibet mercari modo, sed solos qui inter fabricenses referuntur haec instruere et deferre ad sacrum nostrum armamentum. Et hoc a tua celsitudine et qui post te susceperint cingulum custodiri sancimus, deputantibus vobis aliquos cartulariorum, qui sub tua celsitudine in scrinio constituti sunt fabricensium, periculo quinque inter eos priorum, bonam opinionem habentes et

that they shall only have charge of the arms of soldiers, in accordance with the duties assigned to them. If, however, they should manufacture any new weapons, these shall be taken from them, and either deposited in Our Imperial arsenal or in the armory.

CHAPTER II

We also desire that those who are called battistarii, and whom We have stationed in different cities, and authorized to manufacture weapons, shall only repair and place in good condition those belonging to the government, which are deposited in the public arsenals of each town. Where any workmen have manufactured arms they must surrender them to the ballistarii, to be placed with those belonging to the public, but they must by no means sell them to anyone else.

CHAPTER III

The ballistarii shall, at the risk of the municipal magistrates of the cities to whom they are subject, observe what We have decreed, and the responsibility for this, as well as for the preservation of the public arsenals, shall attach to these magistrates; and where any of the workmen called deputati, or armorers, have been detected in selling weapons, the local magistrates shall subject them to punishment; shall deprive the purchasers of these weapons without refunding the price paid for them; and shall claim them for the benefit of the public.

Therefore, God directing Our thoughts, We decree by the present law that no private individual, or anyone else whosoever shall, in any province or city of Our Empire, have the right to make or sell arms, or deal in them in any way, but only such as are authorized to manufacture them can do so, and deposit them in Our armory. We order that this rule shall be obeyed by Your Highness, as well as by those who may succeed you in office, and We appoint five of the chief chartularies subject to your authority in the Bureau of Armorers, who are skillful and of good repute, who shall be charged on their own

tengan cuidado de las armas de los soldados de aquellos cuerpos en que militan. Pero si hacen alguna nueva, quíteseles y sea llevada a nuestro sacro depósito de armas, debiendo ser agregada a las armas públicas en él depositadas.

Capítulo II

Mas queremos que esto lo observen también los que están en los cuerpos de ballesteros, que hemos establecido en diversas ciudades, señalando entre ellos los que también saben construir armas, para que ellos compongan y renueven solamente las armas públicas guardadas en los depósitos públicos de armas de cada ciudad. Pero si hubieren construido alguna arma nueva, pónganla igualmente también ellos mismos entre las armas públicas, y no la vendan absolutamente a otro alguno.

Capítulo III

Guarden también esto los que están destinados a los depósitos de ballestas bajo la responsabilidad de los padres de las ciudades, bajo cuya dependencia constituimos también a los mismos ballesteros, y pusimos el cuidado y guarda de los depósitos públicos de armas, de suerte que si se viere a algunos o diputados, o fabricantes de armas, que venden armas, provean los jueces de las localidades que sean ellos sometidos a suplicios, y quítenles ademas sin precio las armas a los que las compraron, y reivindíquenlas para el fisco.

Así, pues, imponiéndonos Dios este pensamiento, mandamos por la presente ley; que en ninguna ciudad o provincia de nuestra república tengan licencia los particulares u otro cualquiera para hacer o vender armas, o de cualquier modo comerciar con ellas, sino que solamente los que están comprendidos entre los fabricantes de armas las construyan y las lleven a nuestro sacro depósito de armas. Y mandamos que esto se guarde por tu excelsitud y por los que después de ti obtuvieren tu cingulo, designando nosotros a algunos de los cartularios, que bajo la dependencia de tu excelsitud se hallan

oportunos, qui et eos qui in hac felicissima civitate et in aliis civitatibus nostrae reipublicae arma faciunt requirentes prohibeant privatos aut etiam alios quosdam, citra eos qui deputati sunt inter fabricenses, armifecturae agere causam, et in quibuscumque repererint locis aliquos privatos hoc audentes, haec auferri et fisci applicari armamento. Si autem inter operarios privatos artifices oportunos invenire potuerint his, si volunt, in militiis statuere et in descriptione nomina eorum facere et destinare nobis descriptionem artificum, ut per sacrum nostrum rescriptum in illis statuatur locis in quibus sunt publicae fabricae, quatenus ipsi operantes arma et de fisco annonae accipiant. Hoc enim facto et subtiliter observato a praedictis personis licentia penitus nulli dabitur, neque civitates inhabitantibus privatis neque villas incolentibus rusticis, armis uti adversus alterutros necesse praesumere, et ex hoc plurimos homines occidi, publicas vero perire functiones, dum terrae cultores vitam amittere metuentes fuga propter timorem utuntur.

§ 1.- Oportet ergo eos qui diriguntur a tua celsitudine ex memorato fabricensium scrinio ad prohibendos privatos armorum factionem confessionem accipere, etiam per loca iudices et subiecta eis officia et civitatum defensores et patres, quia nihil valebunt de cetero horum quae a nobis prohibita sunt aliquid agere, sed quae per praesentem sancita sunt legem custodient, poenam et in pecuniis et in ipsum formidantes caput. Sancimus enim magnae quidem Alexandriae iudicem negligentem quae a nobis sancita sunt XX auri libras exsolvere poenam et cingulo cadere, et huius officium similiter XX auri libras dare poenam et capitale sustinere

responsibility to seek men who are manufacturing arms in this Most Fortunate City, and in the other towns of Our Empire, in order to prevent private persons, or anyone else whomsoever, from doing so, with the exception of workmen employed by the armory; and in order that, if they should find, anywhere in any place, private individuals who are rash enough to make any weapons, they may seize them and deposit them in the Arsenal of the Treasury. But if among private workmen the said chartularies should discover any persons who are thoroughly skilled in their trade, they shall employ them in the manufacture of arms, if the workmen are willing, and shall inscribe their names upon the list of armorers, and notify Us of this fact, in order that the said workmen may be assigned by an Imperial Rescript to the Public Arsenal, for the purpose of manufacturing arms, and receive remuneration from the Treasury. If the aforesaid persons scrupulously comply with what We have ordered, private individuals residing in towns, or peasants who are living in the country, will not be permitted to make use of arms against one another, thereby endangering their lives; men will cease to commit homicide; work on public buildings will not be suspended; and the fear of death will no longer compel the cultivators of the soil to resort to flight.

§ 1.- Therefore those selected from the above-mentioned Bureau of Armorers, who are directed by Your Highness to prevent private persons from making weapons, shall be sworn by the local magistrates, their subordinates, the defenders of towns, and decurions, that they will allow nothing which We have forbidden to take place in the future, and that they will comply with the provisions of the present law, for the said magistrates will be liable to a pecuniary penalty, as well as a corporeal one, if they should violate it. We order that, if the judge of the great City of Alexandria should fail to observe these provisions, he shall be liable to a fine of twenty

constituidos en la secretaría de los fabricantes de armas, a riesgo de los cinco primeros entre ellos, que tengan buena reputación y sean aptos, quienes buscando a los que en esta felicísima ciudad y en las otras ciudades de nuestra república fabrican armas prohiban que los particulares, o aun otros cualesquiera, fuera de los que están destinados como del número de los fabricantes de armas, hagan el negocio de la fabricación de armas, y en cualesquiera localidades en que descubrieren que algunos particulares se atreven a fabricarlas se las quiten, y las apliquen al depósito de armas del fisco. Mas si entre los operarios particulares hubieren podido encontrar artífices idóneos, inclúyanlos, si ellos quisieren, en las milicias, e inscriban sus nombres en la matrícula, y remítannos la matrícula de los artífices, para que por sacro rescripto nuestro sean constituidos en aquellas localidades en que hay fábricas públicas, a fin de que ellos mismos al fabricar las armas reciban también del fisco anonas. Porque hecho esto y observado escrupulosamente por las susodichas personas, no se le dará absolutamente a nadie, ni a los particulares que habitan en las ciudades, ni a los campesinos que cultivan las granjas, facilidad para servirse de armas unos contra otros, ni para atreverse a muertes, ni para que por virtud de esto sean muertos muchos hombres, pero se arruinen las contribuciones públicas, porque temiendo los cultivadores de los campos perder la vida recurren a la fuga por causa de su terror.

§ 1.- Así, pues, es menester que los que por tu excelstitud son enviados de la mencionada secretaría de fabricantes de armas para prohibir que haya fabricantes a los jueces de las localidades, y a los oficios a ellos subordinados, y a los defensores de las ciudades, y a los padres, de que en lo sucesivo no permitirán hacer cosa alguna de estas que han sido prohibidas por nosotros, sino que guardarán lo que por medio de la presente ley ha sido sancionado, temiendo tanto pena pecuniaria, como la misma capital. Porque mandamos, que el juez de la grande Alejandría, que descuide lo que nosotros ha sido sancionado, pague la pena de veinte libras de oro, y

supplicium, aliarum vero provinciarum iudices damnum quidem X librarum auri sustinere, similiter autem et ipsos casui cinguli subiacere et horum officia, defensores autem et patres civitatum trium auri librarum multari poena et in capite sustinere periculum, si quid tale factum comperientes non punierint aut hoc agere valentibus non nuntient, sed latere permiserint.

Cap. IV

Ut autem palam fiant quae a nobis prohibita sunt a privatis et aliis quibusdam, citra eos qui in sacris nostris fabricensibus referuntur, fieri aut privatis vendi arma, et hoc per praesentem legem significare curavimus. Prohibemus enim privatos operari et emere arcus et sagittas et spathas et enses (quae vocare consueverunt semispathia) et quae vocantur zavae sive loricae, et contos et quolibet modo vel figura factas lanceas, et quae apud Isauros nominantur monocopia, et appellatos siginnos seu missibilia, insuper et aspides sive scuta et galeas seu cassides: nec enim ista alio cuidam instruere sinimus praeter eos qui deputati sunt in sacris nostris fabricensibus. Solos autem fieri a privatis et privatis vendi permittimus cultellos minores, quibus nullus in proeliis utitur. Praesentem igitur generalem legem tua celsitudo in hac proponat regia civitate nec non et per alias civitates nostrae reipublicae, ut omnes agnoscentes quae placuerunt nobis haec observent.

Cap. V

Denuntiamus autem futuris praeesse huiusmodi custodiae cartulariis ex memorato fabricensium scrinio, quia ex negligentia non solum pecuniarias sustinebunt poenas, sed etiam in corpore supplicia

pounds of gold, and shall be deprived of his office. His court shall also incur a similar penalty, as well as be subjected to capital punishment. So far as the magistrates of other provinces are concerned, they, together with their courts, shall incur a fine of ten pounds of gold and the loss of their offices. The defenders of municipal magistrates of cities shall pay a fine of three pounds of gold, and run the risk of being put to death if, after having learned of violations of this law; they permit them to remain concealed instead of punishing them, or notifying magistrates who can do so.

CHAPTER IV

But in order that what has been forbidden by Us to private persons and all others may become clear, We have taken pains to enumerate in this law the different kinds of weapons whose manufacture is forbidden. Therefore We prohibit private individuals from either making or buying bows, arrows, double-edged swords, ordinary swords, weapons usually called hunting knives, those styled zabes, breast-plates, javelins, lances and spears of every shape whatever, arms called by the Isaurians monocopia, others called sitinnes, or missiles, shields, and helmets; for We do not permit anything of this kind to be manufactured, except by those who are appointed for that purpose in Our arsenals, and only small knives which no one uses in fighting shall be allowed to be made and sold by private persons. Your Highness will publish this general law in this Royal City, as well as in the other cities of Our Empire, in order that all persons, being aware of the provisions which We have been pleased to enact, may observe them.

CHAPTER V

We notify the chartularies who have been appointed from the aforesaid Bureau of Armorers personally to see that this law is obeyed, for their negligence will not only expose them to pecuniary

pierda el cingulo; que sus oficiales satisfagan igualmente la pena de veinte libras de oro, y sufran la pena capital; que los jueces de las otras provincias soporten ciertamente el quebranto de diez libras de oro, y queden ellos del mismo modo sujetos a la pérdida del cingulo; y que sus oficiales, y los defensores y padres de las ciudades sean castigados con la pena de tres libras de oro, y sufran el suplicio capital, si descubriendo que se hizo alguna tal cosa no la hubieren castigado, o no se la hubieren denunciado a los que pueden hacer esto, sino que hubieren permitido que quede oculto.

Capítulo IV

Mas para que se haga manifiesto lo que por nosotros ha sido prohibido, que por particulares y por otros cualesquiera, excepto los que están comprendidos entre nuestros sacros fabricantes de armas, se hagan armas o se vendan a particulares, hemos cuidado de significar también esto por medio de la presente ley. Pues prohibimos que los particulares fabriquen y compren arcos, saetas, espadas, espadas cortas, que acostumbraron a llamar semi espadas, y las que se llaman zabas o lorigas, y picas, y lanzas hechas de cualquier modo o figura, y lo que entre los Isauros se llama monocopias, y los llamados sibinos o dardos, y además los aspidas o escudos, y yelmos o celadas. Porque no le dejamos a otro cualquiera que haga estas cosas, excepto a aquellos que están empleados entre nuestros sacros fabricantes de armas. Mas permitimos que por particulares se hagan y por particulares se vendan solamente cuchillos menores, de los que nadie se vale en las batallas. Así, pues, publique tu excelsitud la presente ley general en esta real ciudad, y también en las demás ciudades de nuestra república, para que, conociendo todos lo que nos ha parecido bien, lo observen.

Capítulo V

Pero advertimos a los cartularios de la mencionada secretaría de los fabricantes de armas que hayan de estar encargados de esta custodia, que por su negligencia no solamente soportarán penas pecuniarias,

patientur et militia cadunt, insuper nec ipsum scrinium ulterius permitti a nobis in huiusmodi adesse sollicitudine, sed aliis committi fabricensium curam.

penalties, but they will also be subjected to corporeal punishment, as well as be deprived of their offices; for We shall not permit them to longer remain in the Bureau of Armorers, but will appoint others in their stead.

sino que también sufrirán suplicios corporales, y perderán su cargo, y ademas tampoco se permitirá por nosotros que en lo sucesivo estén en la misma secreta da al cuidado de lo mismo, sino que se les encomendara a otros el cuidado de los fabricantes de armas.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc legem declarata sunt tua celsitudo et qui post te in cingulum fuerint operi terminoque contradere festinent, indignationem nostram et ipsi metuentes, nisi rem sic utilem reipublicae custodierint.

EPILOGUE

Your Highness, and those who may hereafter succeed you, will hasten to cause what it has pleased Us to enact by the present law to be carried into execution; for unless you take measures for the observance of what is so advantageous to the public welfare, you will have reason to fear the effects of Our indignation.

Epílogo

Portanto, apresúrese tu excelsitud los que después de ti tuvieron tu cingulo a llevar a ejecución y a término lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por esta ley, temiendo también nuestra indignación, si no guardaren cosa tan útil para la república.

Dat. VII. kal. Iul. Chalcedone imp. dn. Iustiniani pp. A. anno XIII. Apione v. c. cons.

Given at Chalcedone on seventh of the Kalends of July, during the thirteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Apio. 539.

Dada en Calcedonia a 7 de las Calendas de Julio, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de APIÓN, varón muy esclarecido. [539.]

CONST. LXXXVI

UT DIFFERENTES IUDICES AUDIRE INTERPELLANTIAM ALLEGATIONES COGANTUR EPISCOPIS HOC AGERE; ET UT, QUANDO IN SUSPICIONE HABUERINT IUDICEM, PARITER AUDIAT CAUSAM ET CIVITATIS EPISCOPUS; ET DE CAUTELA ALIA, QUAM OMNINO OPORTET EPISCOPUM AGERE.

CONSTITUTION LXXXVI

THE DIFFERENT JUDGES SHALL BE COMPELLED BY THE BISHOPS TO HEAR THE ALLEGATIONS OF THOSE WHO APPLY TO THEM, AND WHEN ANY SUSPICION OF A JUDGE IS ENTERTAINED THE BISHOP OF THE CITY SHALL HEAR THE CASE WITH HIM; AND CONCERNING OTHER PRECAUTIONS WHICH THE BISHOP MUST BY ALL MEANS TAKE

CONSTITUCIÓN LXXXVI

DE QUE LOS JUECES QUE DIFIEREN OÍR LAS ALEGACIONES DE LOS QUE LOS INTERPELAN SEAN OBLIGADOS POR LOS OBISPOS A HACER ESTO; DE QUE CUANDO TUVIEREN COMO SOSPECHOSO AL JUEZ OIGA AL MISMO TIEMPO LA CAUSA TAMBIÉN EL OBISPO DE LA CIUDAD; Y DE OTRA PRECAUCIÓN QUE EN TODO CASO DEBE TOMAR EL OBISPO

(Coll. IX. tit. 10.)

(Ninth Collection. Title 10.)

(Colección IX. título 10.)

Imp. IUSTINIANI Aug. edictum.

Edict of the Emperor Justinian.

Edicto del Emperador JUSTINIANO, Augusto

Praefatio

Ex quo nos deus Romanorum praeposuit imperio, omne habemus studium universa agere ad utilitatem subiectorum commissae obis a deo reipublicae, et illa facere, quae omni difficultate et laesione atque

PREFACE

God having placed Us over the Empire of the Romans, We are exceedingly desirous to govern the subjects whom He has entrusted to Our care as well as We can; and so to act that they may be delivered

Prefacio

Desde que Dios nos puso a la cabeza del imperio de los romanos, ponemos todo empeño en hacerlo todo para utilidad de los súbditos de la república, que nos ha sido encomendada por Dios, y hacer las cosas que

contritione privent, ne occasione litium et aliorm quorundam discedere cogantur a propria patria, et in peregrinis affligi.

Cap. I

Propterea igitur et in praesenti prospeximus praesens edictum ad omnes dirigere subiectos et palam facere omnium civitatum et vicorum habitatoribus, quatenus, si quis habuerit contentionem adversus alium, sive de pecuniaria causa, sive de sublatione rerum mobilium et immobilium seseque moventium, sive de criminalibus, prius interpellat clarissimum provinciae iudicem, ut et ipse secundum nostras leges examinet ea, quae proponuntur et unicuique iustitiam servet. Si vero, dum aliquis adierit iudicem provinciae, non meruerit iustitiam, tunc iubemus eum adire secundum locum sanctissimum episcopum et ipsum mittere ad clarissimum provinciae iudicem, aut per se venire ad eum et praeparare eum, ut omnibus modis audiat interpellantem, et liberet eum cum omni iustitia secundum nostras leges, ut non cogatur peregre de sua patria proficisci. Si vero etiam sanctissimo episcopo compellente iudicem cum iustitia determinare negotium, et non servet litigantibus iustitiam, iubemus, sanctissimum civitatis illius episcopum dare ad non litteris ei, qui non meruerit, quod instum est, insinuantes, quia coactus ab eo iudex distulit audire interpellantem et iudicare inter eum et qui ab eo convexus est, ut hoc cognoscentes nos supplicia inferamus iudici provinciae, ut interpellatus ab eo, qui iniustitiam passus est, et coactus a sanctissimo episcopo, non iudicaverit, quae in dubitationem venerunt.

Cap. II

Si vero contigerit quendam nostrorum subiectorum in dubitatione habere iudicem, iubemus, sanctissimum episcopum audire cum clarissimo

from all difficulties, injuries, and anxieties, as well as to prevent them from being compelled to leave their country, and suffer inconvenience in foreign lands on account of litigation.

CHAPTER I

Hence We have deemed it advisable to address the present edict to all Our subjects, and to make it clear to the inhabitants of all cities and villages. We decree that when any private person has a controversy, with another, either with reference to a pecuniary claim or to the deprivation or seizure of movable or immovable property, or of such which can move itself, or where a criminal matter is involved, the said private person must first apply to the illustrious Governor of the province, and ask him to examine the matter in dispute, in accordance with Our laws, and see that both parties obtain justice; but if, after having applied to the Governor, he should not obtain justice, We direct that he can then have recourse to his most holy bishop, who must instruct the illustrious judge of the province to hear the complainant, and dispose of his case in conformity to Our laws, and not reduce him to the necessity of travelling to a great distance from his country. If, however, after the Most Holy Archbishop has notified the judge to decide the case of the litigants equitably, and he does not proceed or does not treat the litigants with justice, We order the most holy bishop to give letters in Our name to the party who has been treated with injustice, which letters must state that the judge whose duty it is to hear the plaintiff and decide between him and the defendant in the case has neglected to do so. Being then informed of this failure of justice, We will impose a penalty upon the provincial judge who, having been applied to by the plaintiff, and notified to proceed with the case by the Most Holy Archbishop, did not dispose of the matter in controversy.

CHAPTER II

If, however, any of Our subjects should entertain any suspicions with reference to the judge, We order the Most Holy Archbishop to hear the case with him,

los libre de toda dificultad y lesión y quebranto, a fin de que con ocasión de litigios y de otras cosas cualesquiera no se vean obligados a salir de su propia patria, y a sufrir aflicciones como peregrinos.

Capítulo I

Por esto, pues, hemos determinado dirigir también al presente este edicto a todos los súbditos, y hacer manifiesto a los habitantes de todas las ciudades y aldeas, que, si alguno tuviere contienda contra otro, ya por causa pecuniaria, ya por habérsele quitado bienes muebles e inmuebles y semovientes, ya por causas criminales, se dirija primeramente al muy esclarecido juez de la provincia, para que él mismo examine con arreglo a nuestras leyes lo que se expone, y le administre a cada cual justicia. Pero si habiéndose dirigido alguien al juez de la provincia no hubiere obtenido justicia, en este caso mandamos que se dirija él al santísimo obispo de la localidad, y que éste envíe misiva al mismo esclarecido juez de la provincia, o por sí vaya a él, y le ordene que de todos modos oiga al recurrente, y lo despache libre con entera justicia conforme a nuestras leyes, a fin de que no se vea obligado a salir de su patria para un viaje. Mas si también compeliendo el santísimo obispo al juez para que decida con justicia las causas de los recurrentes, el juez difiriese juzgar el negocio, y no hiciera justicia a los litigantes, mandamos que el santísimo obispo de aquella ciudad le dé para nosotros cartas al que no hubiere obtenido lo que es justo, insinuándonos que apremiado por él el juez difirió oír al recurrente y juzgar entre él y el que por éste fue demandado, para que teniendo nosotros conocimiento de esto impongamos suplicios al juez de la provincia, que, interpelado por el que sufrió la injusticia, y apremiado por el santísimo obispo, no hubiere juzgado sobre lo que se puso en duda.

Capítulo II

Pero si aconteciere que alguno de nuestros súbditos tiene dudas respecto al juez, mandamos que el santísimo obispo oiga el negocio juntamente con el

iudice, ut ambo aut per amicabilem conventum dissolvant, quae dubia sunt, aut per annotationem scriptis factam, aut cognitionaliter, iudicetur inter litigantes, et forma detur iustitiae legibusque conveniens, ut non cogantur nostri subiecti propter huiusmodi causas recedere a propria patria.

Cap. III

Si quis vero existimans habere se adversus aliquem quamlibet actionem, neque clarissimum provinciae iudicem interpellat, neque sanctissimum civitatis episcopum adeat, et ita veniat huc absque litteris deo amabilis episcopi civitatis, sciat quoniam et ipse tales sustinebit poenas, quales futurus esset sustinere iudex, si interpellatus ab eo non studuisset ei servare iustitiam. Haec autem omnia sancire perspeximus propter utilitatem eorum, qui habitant per civitates et vicos, ne privati propriis provinciis et ipsi in peregrinis affligantur et res eorum laedantur. Propterea enim et iudices gratis facimus et iusiurandum eos iubemus subire, ut unicuique interpellanti iustitiam servent secundum nostras leges.

Cap. IV

Si tamen contigerit quendam nostrorum subiectorum ab ipso clarissimo provinciae iudice laedi, iubemus eum adire sanctissimum illius civitatis episcopum, et ipsum iudicare inter clarissimum illis provinciae iudicem et eum, qui putatur laedi ab eo. Et si quidem contigerit iudicem legitime aut iuste iudicari a sanctissimo episcopo, satisfacere eum omnibus modis ei, qui interpellavit adversus eum. Si vero refutaverit iudex hoc agere et pervenerit ad nos ipsa lis, si quidem invenerimus, quia iuste et secundum leges aditus a sanctissimo episcopo ea, quae condemnatus est, non fecit, novissimis eum suppliciis subdi praecipimus, quoniam qui debet vindicare oppressum, ipsum opprimere reperitur.

so that both of them may, by means of an amicable agreement, resolve any doubts which have arisen, whether this be done by annotation or conditionally; provided the parties are treated with equity, and the decision is based upon justice and law, and Our subjects are not compelled, for any reason of this kind, to depart from their own countries.

CHAPTER III

Where any private individual, thinking that he has a right of action against someone else, does not apply to the illustrious judge of the province, or appear before the Most Holy Archbishop of the city, but comes here without letters from the archbishop, he is hereby notified that he will be liable to the same punishment to which the judge would be subjected if, after having been applied to by him, he had not taken measures to render justice. We have considered it Our duty to make these provisions for the welfare of the inhabitants of towns and villages, in order to prevent private individuals from leaving their provinces to endure hardships in foreign lands, as well as lose their property. For We appoint judges gratuitously, and order them to take an oath, so that they may, in accordance with Our laws, dispense justice to everyone who applies to them for this purpose.

CHAPTER IV

Where, however, any one of Our subjects sustains injury at the hands of the Governor of the province, We order him to have recourse to the most holy bishop of the city, and the latter to decide between the said illustrious Governor of the province and the person who is alleged to have been injured by him. If the most holy bishop should legally and justly decide against the judge, the latter must, by all means, satisfy the litigant who has complained of him. But if the judge should refuse to do this, and the controversy should be referred to Us, and We should find that the judge, after having been regularly and legally notified by the most holy bishop, did not comply with the decision rendered against him, We direct that he shall be punished with death, because

muy esclarecido juez, de suerte que ambos resuelvan lo que esta en duda o por amistoso convenio, o por anotación hecha por escrito, o en forma de conocimiento se juzgue entre los litigantes, y se dé la resolución que convenga a la justicia y a las leyes, a fin de que no se vean obligados nuestros súbditos a alejarse de su propia patria par razón de tales causas.

Capítulo III

Mas si estimando alguien que él tiene contra otra alguna acción, no se dirigiese al muy esclarecido juez de la provincia, ni acudiera al santísimo obispo de la ciudad, y así viniera aquí sin cartas del obispo de la ciudad, amante de Dios, sepa que también él mismo sufrirá las penas que hubiese de haber sufrido el juez, si interpelada por él no hubiese cuidado de administrarle justicia. Mas hemos determinado sancionar todo esto por razón de utilidad de los que habitan las ciudades y las aldeas, a fin de que los particulares no sean en sus propias provincias agobiados como peregrinos, y no sean lesionados sus bienes. Porque para eso nombramos gratuitamente a los jueces y mandamos que ellos presten juramento, para que con arreglo a nuestras leyes administren justicia a cada recurrente.

Capítulo IV

Mas si aconteciere que alguno de nuestros súbditos fuese perjudicado por el mismo muy esclarecido juez de la provincia, mandamos que aquél se dirija al santísimo obispo de aquella ciudad, y que éste juzgue entre el muy esclarecido juez de aquella provincia y el que se cree que fue perjudicado por él. Y si verdaderamente aconteciere que el juez fuera legítimo o justamente condenado por el santísimo obispo, satisfágale él de todos modos al que contra él recurrió. Mas si el juez rehusare hacer esto, y el mismo litigio llegare a nosotros, si ciertamente viéremos que el condenado justamente y con arreglo a las leyes por el santísimo obispo no hizo aquello a que fue condenado, mandaremos que sea sometido al última suplicio, porque se ve que el mismo que debía

while it was his duty to relieve the oppressed, he himself is found to have been guilty of oppression.

Cap. V

Sed etiam subiectum ei officium iubemus cum omni studio et administrantes clarissimis iudicibus interpellantes absolvere, nihil accipientes praeter illa, quae nostris constituta sunt legibus. Si vero haec non custodiant, subdi iubemus suppliciis.

Cap. VI

Si tamen invenerimus quendam sanctissimorum episcoporum pro gratia cuiuspiam prodere iustitiam, regularem ei castigationem inferri iubemus, ut studeant cum timore dei iuste iudicare, ne non impetrantes iustitiam cogantur homines relinquere proprias civitates atque provincias et loca et in qualibet alia concurrere.

Cap. VII

In civitatibus autem, in quibus non sunt iudices, iubemus eos, qui habent causas, adire defensorem et ipsum discernere inter eos. Si vero litem habentes voluerint defensorem una cum sanctissimo episcopo iudicare, et hoc agi praecipimus.

Cap. VIII

Neque autem monachum, neque clericum, neque episcopum iubemus venire huc absque litteris sanctissimi sui patriarchae. Si vero hoc fecerint, sciant, quia semetipsos schemate faciunt indignos.

Cap. IX

Si quis autem magisterianus aut praefectianus, aut cuiuscunque fortunae existens acceperit amplius

CHAPTER V

We decree that the court, which is under the control of the Governor and the executive officers of his jurisdiction, shall permit litigants to depart without accepting from them anything more than is provided by Our laws. If they do not observe this rule, We order them to be subjected to punishment.

CHAPTER VI

If, however, We should ascertain that any most holy bishop has, through favor to someone, failed to render justice, We direct that the prescribed castigation should be inflicted upon him; in order that bishops actuated by the fear of God may use every effort to decide justly, and prevent men who do not obtain justice from leaving their cities and provinces, and repairing to other places.

CHAPTER VII

In cities where there are no judges, We order those who have cases to apply to the defender, and We direct him to decide between them; but when the parties litigant desire the defender to hear a case along with the most holy bishop, We decree that this shall be done.

CHAPTER VIII

We forbid monks, clerks, and bishops to come to this city without letters from their most holy patriarch. If, however, they should do so, they are notified that they will render themselves unworthy of remaining in their order.

CHAPTER IX

Where the subordinate of a magistrate or a prefect, no matter what his rank may be, accepts fees in

vindicar al oprimido lo oprime.

Capítulo V

Pero también mandamos que los oficiales a el subordinados y los servidores de los muy esclarecidos jueces dejen con toda diligencia libres a los recurrentes, no recibiendo de ellos nada a excepción de lo que está consignado en nuestras leyes. Mas si no guardaran estas disposiciones, mandamos que sean sometidos a suplicios.

Capítulo VI

Mas si halláremos que alguno de los santísimos obispos hacia en favor de alguno traición a la justicia, mandamos que se le imponga el castigo canónico, para que procuren juzgar justamente con temor a Dios, a fin de que por no impetrar los hombres justicia no se vean obligados a dejar sus propias ciudades y provincias y localidades, y dirigirse a otras cualesquiera.

Capítulo VII

Pero mandamos que en las ciudades en que no hay jueces, se dirijan los que tienen litigios al defensor, y que éste juzgue entre ellos. Mas si los que tienen litigios quisieren que juzgue el defensor juntamente con el santísimo obispo, mandamos que también se haga esto.

Capítulo VIII

Pero mandamos que ni monjes, ni clérigos, ni obispos vengan aquí sin cartas de su santísimo patriarcha. Mas si hicieren esto, sepan que ellos mismos se hacen indignos de su estado.

Capítulo IX

Mas si alguno, siendo dependiente de un maestro, o de un prefecto, o de otra cualquier condición,

sportularum, quam definitum est sacris nostris constitutionibus, iubemus, omnibus modis iudicem provinciae periculo proprio secundum nostram legem hoc vindicare et vindictam inferre hoc praesumetibus. Si vero non vindicaverit hoc ipse iudex, licentiam damus sanctissimo uniuscuiusque civitatis episcopo nuntiare obis, quae de eis aguntur, et qualem habet militiam aut dignitatem, qui hoc praesumerit, ut et iudici periculum inferamus permittenti et despicienti nostram iussionem, et ipsum quoque iubeamus puniri talia praesumentem.

Dat. XV. Kal. Mai. imp. DN. IUSTINIANI anno XIII., APIONE V. C. Cons. (539).

CONST. LXXXVII

DE MORTIS CAUSA DONATIONE A CURIALIBUS FACTA

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, Pf. P. secundo.

Praefatio

Curialium malignitates nullam valere adferre laesionem fisco, sed resistere legem talibus voluntatibus, omni voluus modo. Cognovimus enim, quod, quoniam interdiximus curialibus donationum modum, non concedentes eis rem immobilem donare, neque in testamento derelinquere plus quam trium unciarum, sed novem uncias omnino curiae servari, illi circumvenientes legem, adinvenerunt huiusmodi aliquas malignitates secundum legem. Scientes autem, quod nos invenientes veteres legislatores dubitantes de mortis causa donatione, quando donatio aut legatum est, et alios quidem adnumerantes eam donationi, alios vero legato, a pluribus et bonis legislatoribus eligentes, legatum eam esse pure definivimus, et neque gestis monumentorum indigere, sed licentiam habere fieri

excess of those prescribed by Our Imperial Constitution, We order that the judge of the province shall, in accordance with Our law by all means, be responsible, and that he shall inflict punishment upon the person who has presumed to do this. If the judge himself should not punish him, We grant permission to the most holy bishop of every city to notify Us of what has occurred, and inform Us of the office or dignity of the person who has been disobedient; in order that We may render the judge responsible for contemptuously permitting Our orders to be disobeyed, and that We may take measures to punish him.

Given on fifteenth of the Kalends of May, during the thirteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Apio. 539.

CONSTITUTION LXXXVII

CONCERNING DONATIONS MORTIS CAUSA MADE BY DECURIONS

Interpreted by Antonius Contius.

PREFACE.

We desire, by all means, that the frauds of decurions shall not in any way result in loss to the government, and that their schemes shall be frustrated by law. For We have ascertained that, after having deprived decurions of the power to make donations, and forbidden them to give possession of movable property, or to leave by will more than three-twelfths of their estates, and directed them to preserve nine-twelfths of the same for their curias, they are constantly committing fraud in violation of law. We, being aware that the ancient legislators entertained a doubt whether a donation mortis causa was really a gift or a legacy, some of them considering it to be one thing, and some another, have adopted the general opinion of the most eminent jurists by deciding without hesitation that such a

recibiēre por espórtulas más de lo que está fijado en nuestras sacras constituciones, mandamos que de todos modos castigue esto bajo su propia responsabilidad con arreglo a nuestra ley el juez de la provincia, y les imponga castigo a los que a ello se atrevieren. Pero si esto no lo castigare el mismo juez, le damos licencia al santísimo obispo de cada ciudad para denunciarnos lo que sobre el particular se hace, y qué milicia o dignidad tiene el que a esto se hubiere atrevido, a fin de que impongamos responsabilidad también al juez que lo permite y que desprecia nuestro mandato, y mandamos que también sea castigado el mismo que se atreve a tales cosas.

Dada a 15 de las Calendas de Mayo, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, bajo el consulado de APIÓN, varón muy esclarecido. [539.]

CONSTITUCIÓN LXXXVII

DE LA DONACIÓN HECHA POR CAUSA DE MUERTE POR CURIALES

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez Prefecto del Pretorio.

Prefacio

Queremos de todos modos, que la malignidad de los curiales no pueda causarle ninguna lesión al fisco, sino que la ley se oponga a tales voluntades. Porque hemos sabido, que, habiéndoles prohibido a los curiales cierta forma de donaciones, no permitiéndoles que donen bienes inmuebles, ni que dejen por testamento mas de tres onzas, y reserven en todo caso nueve onzas para la curia, ellos, burlando la ley, han encontrado algunos malos ardides con arreglo a la ley. Pues sabiendo ellos que nosotros, hallando que los antiguos legisladores dudaban respecto a la donación por causa de muerte sobre cuando es donación o legado, contándola ciertamente unos como donación, y otros como legado, y que eligiendo la opinión de muchos y buenos legisladores determinamos claramente que ella fuera legado, y

eam et inseri ei et aliquas condiciones, quas donator voluerit, et si hoc actum fuerit, licentiam habere renunciare et hoc ipsum, posse per poenitentiam huiusmodi donationem revocare, et quas voluerit condiciones inserere mortis causa donationibus, secundum quod Iulianus sapientissimus sancivit, hoc quod nos in tricesimo octavo libro nostrorum digestorum scripsimus (omnia enim comprehendimus in brevi, et a veteribus, et a nobis definita), hoc igitur scientes existimavimus oportere et secundum hunc modum fieri aliquas mortis causa donationes, et inseri placitum secundum legem tollendi eis facultatem super donatione poenitentiam revocandi, aliam autem conditionem, quae eis palcet, addi istis donationibus, ut exinde his liceat facere donationes a revocatione liberas, et ita suas imminuere facultates.

Cap. I

Etenim ex his, quae dudum sancivimus, omni causa sublata eis plus aliquid posse tribus unciis aut in testamento relinquere, aut perdonationis modum alienare, tamen ut adhuc et magis eorum malignitatem compescamus, propterea etiam nunc sancimus, nulli curiali neque per mortis causa donationem licere donare aliquid, nisi solum per ante nuptias donationis modum pro semetipsis aut propriis filiis factas, aut per dotis occasionem, secundum quantum nostra dicit constitutio et filiabus conferre nubentibus; namque aliter eos non posse donare res immobiles, sed has manere semper apud eos, curialibus subiectas administrationibus, sola eis venditione indulta, et ipsa secundum novellae nostrae constitutionis observationem. Mortis causa donationibus habentibus propriam fortitudinem, et valentibus aliis, quam curialibus facere praedictas mortis causa donationes in quas voluerint personas, et condiciones eis inserere, et recusare, si hoc voluerint, poenitentiam de placito revocandi; manere quidem causam et ita in mortis causa donationis

donation is a legacy, and has no need of being recorded, and that the donor is at liberty to restrict it in any way that he chooses, and even to renounce his right of revocation, and insert in a donation mortis causa whatever he may think proper a rule laid down by Julianus, which We Ourselves have inserted in the Thirty-ninth Book of Our Digest, for We have condensed in a small compass whatever it has pleased the ancients and Ourselves to formulate. Therefore decurions, knowing this, have attempted to make donations mortis causa, and to insert therein the clause having reference to the power of revocation; and thus have given to their donations another object more in conformity with their purposes, in order to render their donations irrevocable, and in this way diminish their estates.

CHAPTER I

But while We have already provided by law that decurions shall be deprived of every means of diminishing the nine-twelfths of their estates through bequeathing them by will, or alienating them by making donations, still, in order that We may be able more effectively to prevent the commission of fraud, We now decree that none of them shall be permitted to alienate anything whatever by a donation mortis causa; and We only authorize them to bestow property as an antenuptial donation for the benefit of their own children, or to grant it by way of dowry, as provided by Our Constitution, or to give it to their daughters on the occasion of their marriage, for it is certain that they cannot otherwise dispose of their immovable property; but, on the contrary, such property must always remain in their possession, and be liable to curial obligations, and they are only permitted to sell it, and this must be done in accordance with the terms of Our New Constitution. Other donations mortis causa shall, however, retain all their force, and men who are not decurions can

que no requiera la formalización de actuaciones, sino que había licencia para hacerla y para imponerle también algunas condiciones, las que el donante hubiere querido, y que, si esto se hubiere hecho, tenía licencia para renunciar también a esto mismo, a poder revocar por arrepentimiento tal donación, y para agregar las condiciones que quisiere a las donaciones por causa de muerte, según lo que dispuso el sapientísimo Juliano, y nosotros escribimos en el libro trigésimo octavo de nuestro Digesto, (pues todo lo comprendimos abreviado, lo definido tanto por los antiguos, como por nosotros); sabiendo, pues, esto hemos estimado que a algunos les convenía que también de este modo se hicieran algunas donaciones por causa de muerte, y que se les añadiera con arreglo a la ley un pacto para privarse de la facultad de revocar por arrepentimiento la donación, pero que se les agregara a estas donaciones otra condición, que bien les pareciera, para que por esto les fuera lícito hacer donaciones exentas de revocación, y disminuir así sus propios bienes.

Capítulo I

En efecto, habiéndoseles quitado por virtud de lo que antes sancionamos toda ocasión para que puedan dejar por testamento o enajenar por vía de donación algo mas de tres onzas, para refrenar, sin embargo, todavía más los maliciosos ardides de ellos, mandamos también ahora que a ningún curial le sea lícito donar cosa alguna ni aun por donación por causa de muerte, sino solamente por vía de donación antenuptial hecha en pro de sí mismos o de sus propios hijos, o con motivo de dote, en cuanto dice nuestra constitución que se les dé también a las hijas que se casan; porque de otra manera no puedan ellos donar bienes inmuebles, sino que permanezcan éstos siempre en poder de ellos, sujetos a las administraciones curiales, concediéndoseles solamente la venta, y ésta con arreglo a la observancia de nuestra nueva constitución. Teniendo su propia fuerza las donaciones por causa de muerte, y pudiendo los demás, que no sean curiales, hacer las susodichas donaciones por causa de muerte a favor de las personas que quisieren, e imponerles condiciones, y

conditionibus (hoc enim adiicientes sancimus), et huiusmodi donationes validas esse et firmas. Quod non nunc primum sancimus, sed quod sancitum erat dudum, et nunc per nostram interpretamur et confirmamus vocem super aliis omnibus personis, exceptis duntaxat solis, sicut dictum est, curialibus, et hoc propter publici industriam.

make them in favor of any persons whom they may select, and are authorized to impose any conditions, and revoke the donation (if they should desire to do so), for everything concerning the conditions imposed upon a donation mortis causa shall be complied with, and all such donations shall remain firm and stable, as We have decreed in the first place, and now ratify by law; for at present We only interpret them, and confirm them with reference to all other persons, with the sole exception of decurions, as has already been stated; and We are induced to make this provision on account of Our solicitude for and interest in the welfare of the Empire.

rehusar, si lo quisieren, el arrepentimiento sobre el pacto de revocar; y subsista ciertamente de este modo la cosa también en cuanto a las condiciones de la donación por causa de muerte, (porque mandamos esto añadiéndolo), y sean válidas y firmes tales donaciones. Lo que no sancionamos ahora por primera vez, sino que lo que antes estaba sancionado lo interpretamos y confirmamos también ahora por medio de nuestra voz respecto a todas las demás personas, exceptuándose solamente, según se ha dicho, los curiales, y esto por particular cuidado de la cosa pública.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et hac lege manifestata sunt, tua gloria observare festinet, praecipue omnium pro iuvamine publico omnem providentiam ponens.

Dat. XV. Kal. Iun. Constant. imper. DN. IUSTINIANI perpetuo Augusti anno XIII., APIONE viro clarissimo Cons. (539).

EPILOGUE

Your Glory will take pains to cause the rules which We have been pleased to enact and which are set forth in this law to be observed, and you must be the first to provide for what is beneficial to the government.

Given at Constantinople on fifteenth of the Kalends of June, during the thirteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Apio. 539.

Epílogo

Por tanto, apresúrese tu gloria a observar lo que nos ha parecido bien y ha sido manifestado por esta ley, poniendo todo cuidado ante todo por la conveniencia pública.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Junio, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de APIÓN, varón muy esclarecido. [539.]

CONST. LXXXVIII

DE DEPOSITO, ET DENUNCIATIONIBUS
INQUILINORUM, ET DE SUSPENDENDA
ADMINISTRATIONE PANUM

(Coll. VI. tit. 14.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo sacrorum per Orientem Praetorium Praefecto iterum, Exconsuli ordinario et Patricio.

CONSTITUTION LXXXVIII

CONCERNING DEPOSITS, NOTICES TO
TENANTS, AND THE SUSPENSION OF THE
PUBLIC DISTRIBUTION OF PROVISIONS

(Sixth Collection. Title 14.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

CONSTITUCIÓN LXXXVIII

DEL DEPÓSITO, DE LAS DENUNCIAS A LOS
INQUILINOS, Y DE LA SUSPENSIÓN DE LA
ADMINISTRACIÓN DE PANES

(Colección VI. título 14.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los sacros Pretorios de Oriente, Ex cónsul ordinario y Patricio.

Praefatio

Item nuper audientibus nobis (hoc quod in imperio publice sedentes multotiens agimus), orta est aliqua quaestio, quam resolvimus statim; huiusmodi vero discentes contingere multa, communi et

PREFACE

We have recently heard and determined a lawsuit (for We sit most frequently in public in the Empire) with reference to which a question arose which We immediately disposed of, and having learned that

Prefacio

Estando nosotros oyendo hace poco un litigio, (cosa que en el imperio hacemos muchas veces constituyendo tribunal en público), surgió alguna cuestión, que resolvimos inmediatamente; pero

generali lege definire hoc iustum esse arbitrati sumus.

numerous points of the same description are constantly presenting themselves, We have deemed it proper to provide for them by means of a common and general law.

sabiendo que acontecen muchos casos de la misma naturaleza, hemos considerado que era justo definir esto por una ley común y general.

Cap. I

Si enim quis ab aliquo accipiat aurum aut res aliquas depositi causa in quibusdam conditionibus, deinde illi agant, necessitatem habeat omne restituere aurum aut res conditionibus semel impletis, et nulla omnino licentia sit aliquibus extrinsecus interdictionibus uti, et retinere depositi restitutionem, quum et alia multa privilegia tam a praecedentibus legislatoribus, quam a nobis ipsis data sunt. Licentia enim est prohibenti redditionem eum quidem, cui creditum est depositum, non molestare, eum vero de rebus, quae in quaestione sunt, qui aurum aut res aliquas accepturus est, litem sortiri, et iustitiam et legem promereri, sed ne per hanc causam damnis magnis subiiciat eum, qui interdictionem suscepit, et compellatur aut defensiones expetere, aut res habere, et non possit voluntarie cum deponente benigne agere.

Quodsi tale aliquid egerit (omnino enim oportet non sola delictorum nos contentos esse prohibitione, sed etiam timorem inferre iustum transgressoribus), sive perditionem contigerit rerum aut pecuniarum fieri, et hoc probetur, sive alium quicumque casum fortuitum, ipsum respicere, qui contestationem dixerit insuper etiam ex quo facta est huiusmodi contestatio, usuras pecuniarum usque ad tertiam centesimae agnoscere prohibentem accipere propria, non solum si aurum fuerit, quod depositum est restitui vero prohibitum, sed et si aliae res sint, ut hoc timore stultorum simul et perversorum maligne versandi cursum in depositionibus homines cessent.

CHAPTER I

If anyone should receive from another gold or any other property deposited on certain conditions, and these conditions are afterwards complied with, the depositary will be compelled to return the gold or other property entrusted to him; and no one not interested in the deposit shall have the right to seize the property or prevent its restitution; and while many other privileges have, in cases of deposit, been granted by preceding legislators, as well as by Ourselves, anyone who opposes the return of the deposit shall no longer be permitted to annoy the owner of the property, as he who has possession is the one to be sued, and obtain justice and the benefit of the law; and the third party, who opposes restitution, shall not be allowed to subject to serious loss him who was notified not to return the deposit, for the latter will not be obliged to request the depositor to defend the case, or be responsible for the result, nor can he conduct it conjointly with the depositor.

And if the depositary should do anything of this kind (for We do not entirely limit Ourselves to prohibiting such offences, as Our duty is rather to inspire transgressors with just apprehension), and the property or money deposited should be lost, and this loss should be proved, or the third party referred to should cause any other accidental damage whatsoever, he will be liable for it; and he will, besides, through the mere fact of his opposition to the restitution of the deposit, be compelled to pay interest at the rate of four per cent on the money deposited, whether the deposit consists of gold or other property. We establish this rule in order that the fear of being punished for their perversity may prevent men from committing wrong in cases of deposit.

Capítulo I

Así, pues, si alguien recibiera de otro dinero u otras cosas por causa de depósito bajo ciertas condiciones, y después ellos las cumplieran, tenga aquél necesidad de restituir todo el dinero o las cosas una vez cumplidas las condiciones, y no tengan absolutamente facultad alguna personas extrañas para interponer prohibiciones, y retener la restitución del depósito, pues a éste se le dieron también otros muchos privilegios tanto por los anteriores legisladores, como por nosotros mismos. Porque es lícito al que prohíbe la devolución no molestar a aquel a quien se le confió el depósito, y que el que ha de recibir el dinero o las otras cosas acepte el litigio sobre las cosas que están en cuestión, y obtenga justicia con arreglo a la ley, pero no que por esta causa haga sufrir grandes perjuicios al que recibió la prohibición, y se vea éste compelido o a pedir defensa, o a tener las cosas, y no pueda voluntariamente obrar con benignidad con el deponente.

Pero si hubiere hecho alguna tal cosa, (porque es de todo punto necesario que no nos contentemos con la sola prohibición de delitos, sino que infundamos también justo temor a los transgresores), ya si aconteciere que se causa la pérdida de las cosas o del dinero, ya si sobreviniere otro cualquier caso fortuito, y se probare que esto corresponde al mismo que hubiere formulado la oposición, pague además también desde que se hizo tal oposición intereses del dinero al cuatro por ciento el que prohíbe que uno recobre lo suyo propio, no solamente si fuere dinero lo que se depositó, y le prohibió que fuera restituido, sino también si fueran otras cosas, para que por este temor dejen los hombres de conducirse en los depósitos malignamente con necedades y perversidades.

Cap. II

CHAPTER II

Capítulo II

CONCERNING THOSE WHO OPPOSE
THE PUBLIC DISTRIBUTION OF
PROVISIONS OR THE PAYMENT OF RENT

Sed et totum hoc, quod de mandatis est, et adspicere et constituere secundum legem providimus. Videmus enim frequentari hoc in regia hac praecipue civitate, et aliquos interdicentes eis, qui ministrant publicas annonas, et tesserar accipiunt ab annonarum praefecto, volentes suspendi administrationem, et eos, qui ex hoc solummodo forsitan nutriuntur, defraudari administratione, per quam eis omnis tribuitur vitae occasio. Huic autem rei severius et difficilior illud est. Multis enim domos possidentibus in hac felicissima civitate, qui imbanchiti non videntur, mox futuris pensiones ab inquilinis accipere, calumniantur per interdictiones inquilinis dirigentes, ut non inferant eis. Illi vero ultro eas susceperint, quidam propter inopiam forsitan comedunt eas, quidam vero et exsules a magna hac fiunt civitate et decidunt omnino pensionum administratio iis, qui ex hoc forsitan solo nutriuntur, secundum quod occurrentes in civilibus annoniis diximus.

§ 1.- Nemini igitur damus huiusmodi licentiam, sed unusquisque, si aliquam habeat causam ad obnoxium sibi, non obdormiat, illiberalibus autem et perversitate omni plenis aspiret interdictionibus. Cognoscat enim, quia, si tale aliquid egerit, et per occasionem eius ceciderit aut administratio panum, aut pensionum datio, ex hoc accidens ipse sustinebit periculum, mox quod interdictionem inquilinis et ministrantibus panem miserit, aut suspenderit annonam. Nihil enim horum agi omnino volumus, sed ex quo interdictiones egerit, sancimus, eum omne damnum sarcire domino rerum, super hoc usuram tertiam centesimae agnoscere pecuniarum aut rerum, quas non accipere per eum is, qui secundum hunc modum laesus est, valuit. Et neque aliquis opponat defensiones, quia qui praesens est exactionis domino danti defensionem aut in

We have taken legal steps to provide for everything having reference to mandates. For We see that it frequently happens, and especially in this Royal City, that certain persons wishing to interfere with the public distribution of provisions seize the tickets issued for this purpose in the hands of the Prefect of Subsistence, and thus those who are only supported in this manner are deprived of the necessities of life. But an abuse more grave and embarrassing still exists, for many persons owning houses in this Most Fortunate City, who do not live in them,¹ but expect to receive rent for the same, are annoyed by notices given their tenants directing them not to pay it. The tenants comply with these notices, but some of them, through poverty, use the money composing their rent to purchase food; and others, for the reason that they are exiles from this great city, fail to send the rent upon which their landlords are, perhaps, wholly dependent for their subsistence, which same thing takes place in the public distribution of provisions, as We have already stated.

§ 1.- We grant no one permission to serve notices of this kind, and if any person should commit such an act, his perversity shall not go unpunished; for he is informed that he will be responsible for the cessation of the distribution of bread, or the payment of rent, from the very moment when he notified the tenants or the distributors of provisions, or from the time that the said distribution was suspended, for We do not wish any of these things to occur. If anyone should give notice that such distributions or payments must not take place, We order that he shall be liable for any loss sustained by the owner of the property, as well as for interest at the rate of four per cent on the money or articles, on account of which the loss resulted. No one can prohibit the distribution of provisions, the payment of rent, or the return of deposits, for it is not easy for every person to furnish a surety, and it is

Pero también hemos determinado considerar y constituir con arreglo a ley todo lo que se refiere a los mandatos. Porque vemos que es frecuente, principalmente en esta real ciudad, que algunos pongan interdicción a los que suministran las anonas públicas, y reciben los vales del prefecto de las anonas, y quieren que se suspenda el suministro, y que queden privados del suministro con que se les da todo medio de vivir los que acaso solamente con éste se alimentan. Pero hay otra cosa más dura y difícil que esta. Porque muchos, mirando con malos ojos a los que poseen casas en esta felicísima ciudad, tan pronto como éstos han de recibir de los inquilinos los alquileres, los vejan con prohibiciones que dirigen a los inquilinos para que no se los paguen. Y acogiéndolos ellos de buen grado, unos se los comen acaso por pobreza, y otros se marchan de esta grande ciudad, y desaparece por completo el pago de alquileres para aquellos, quienes quizá de esto solo se mantienen, según lo que hemos dicho, al tratar de las anonas civiles.

§ 1.- Así, pues, a nadie le concedemos tal licencia, sino que cada cual, si tuviera algún negocio contra el que le está obligado, no se duerma, y pretenda interdictiones iliberales y que contienen toda perversidad. Porque sepa, que, si hubiere hecho alguna tal cosa, y con ocasión de ella cesare o el suministro de panes, o el pago de alquileres, él mismo soportará el quebranto que de esto sobrevenga, tan pronto como hubiere dirigido la interdicción a los inquilinos y a los que suministran el pan, o hubieren suspendido las anonas. Porque de ningún modo queremos que se haga nada de esto, sino que mandamos que desde que hubiere hecho las interdictiones resarza todo daño al dueño de las cosas, y que además de esto pague intereses del cuatro por ciento del dinero o de las cosas, que por causa de él no pudo percibir el que de este modo fue lesionado. Y no oponga nadie

deposito, aut in aliis, recipere propria. Non enim omnibus est facile fideiussorem praebere, nostris legibus nullam defensionem omnino ratam esse ponentibus, nisi cum fideiussione fiat, fideiussorem enim omnino dandum idoneum non facile, neque possibile passim est. Et propterea igitur in observantiam nostrorum subiectorum volumus hoc custodiri a modo et de cetero omni tempore, ut immortale sit huius nostrae sanctionis iuvamen reipublicae, iudicant quidem nobis in mentem venientes, praesentem vero legem commune iuvamen nostris parientem subiectis.

Epilogus

Tua igitur eminentia, quae placuerunt nobis et per hanc divinam manifestata sunt legem operi effectuique tradere et in perpetuum observare festinet.

CONST. LXXXIX

QUIBUS MODIS NATURALES EFFICIUNTUR
SUI, ET DE EORUM EX TESTAMENTO SIVE
AB INTESTATO SUCCESSIONE

(Coll. VII. tit. 1)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo per Orientem Praetoriorum Praefecto iterum, Ex-consuli ordinario et Patricio.

Praefatio

Naturalium nomen romanae legislationi dudum non erat in studium, nec quaelibet circa hoc fuit humanitas, sed tanquam alienigenum aliquid et omnino alienum a republica putabatur, a Constantini vero pia memoriae temporibus in constitutionum scriptum est libris. Deinde paulatim in medio-

provided by Our laws that no interdiction shall be valid unless security is furnished at the time of the notice. Therefore We desire that the present law shall be observed from this day and for all time, to promote the security of Our subjects, and that it may be an eternal source of support to the government, which We have constantly had in mind during its formulation and enactment.

EPILOGUE

Your Eminence will hasten to carry into effect, and have perpetually observed, what We have been pleased to promulgate by means of this Imperial Law.

CONSTITUTION LXXXIX

IN WHAT WAY NATURAL CHILDREN
BECOME LEGITIMATE, AND CONCERNING
THEIR SUCCESSION TO THEIR FATHERS
EITHER UNDER THE TERMS
OF A WILL OR IN CASE OF INTESTACY

(Seventh Collection. Title 1.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

PREFACE

In former times, the attention of Roman legislation was not directed to natural children, nor was any humanity manifested towards them, but their name was considered to a certain extent foreign to the Republic; but during the reign of Constantine, of pious memory, they were mentioned in the Books of

defensas, porque al que tiene derecho de exigir, si diera defensa en el depósito, o en otros casos, le es lícito recobrar lo suyo propio. Porque no a todos les es fácil dar fiador, porque establecen nuestras leyes que de ningún modo sea válida defensa alguna, si no se hace con fianza, porque no siempre es fácil, ni posible dar en todo caso fiador abonado. Así, pues, por esto queremos para seguridad de nuestros súbditos que se guarde esto desde ahora y en todo el tiempo futuro, para que nuestra república tenga perpetuamente el beneficio de esta disposición nuestra, que juzgando nosotros nos vino a la mente, la cual produjo la presente ley como beneficio para nuestros súbditos.

Epílogo

Por tanto, apresúrese tu eminencia a llevar a ejecución y efecto y a observar perpetuamente lo que nos ha parecido bien y ha sido manifestado por medio de esta divina ley.

CONSTITUCIÓN LXXXIX

DE QUÉ MODOS SE HACEN SUYOS LOS
HIJOS NATURALES, Y DE LA SUCESIÓN DE
ELLOS POR TESTAMENTO O ABINTESTATO

(Colección VII. título 1.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los sacros Pretorios de Oriente, Ex cónsul ordinario y Patricio.

Prefacio

El nombre de hijos naturales no era antes objeto de estudio para la legislación romana, ni respecto a él hubo humanidad alguna, sino que era considerado como alguna cosa extranjera y de todo punto ajena a la república; pero en tiempos de Constantino, de piadosa memoria, fue consignado en los libros de las

critatatem clementemque sententiam Imperatores transeuntes leges posuerunt, alii quidem et dari et relinqui aliquid eis a patribus concedentes, aliqui autem etiam adinvenientes modum, per quem naturali iure priore liberati, legitimi fierent, et paternae substantiae successores; paulatimque etiam ad nepotes processerunt huiusmodi legislationes. Et quoniam et in nostra tempora venerunt, et eorum, qui paulo ante nos fuerunt, multam varietatem causa suscepit. Nos enim duplex habuimus studium, et plurimos in libertatem perducere homines ex priore servitute, et ex naturalibus ad legitimos elevare; non enim ultio et interdictio despicienda est, sed quod est in necessitate, curandum est, et defugiendum quidem, quod malum est, inveniendum vero undique, quod melius est. Quia igitur aliqua quidem in constitutionum Codice, quem ex omni priorum Imperatorum legislatione collegimus, de naturalibus scripta sunt filiis, quaedam vero in libro Institutionum, de his aut nos constituimus, aut iam perfecta comperimus, et nos ipsi plurimas fecimus de his constitutiones, alias quidem in praedictarum collectione constitutionum, alias autem etiam postea, ne causa sit dispersa, bene se habere credidimus in una constitutione totum colligere, quae pro omnibus sufficiat ea, quae de naturalibus sunt, corrigere atque sancire.

Cap. I

Palam namque est, quia hominum alii quidem liberi simul consistunt et inter legitimos sunt, alii vero hoc prius non habentes, postea fiunt, et ex servis ad liberos ascendunt, et ex naturalibus ad legitimos, alii vero ex ipso hoc naturales sunt, et quaedam eis

Constitutions. Then the Emperors, proceeding by degrees to a greater exhibition of indulgence and clemency, promulgated laws with reference to them; some permitted them to be given and left property by their fathers; others devised the method by which, being removed from their condition of natural children, they became legitimate, and heirs to the estates of their parents. This legislation was gradually extended until it included grandchildren, and as these laws have been observed in Our time as well as under the reign of the Emperors who have immediately preceded Us, they have been interpreted in many different ways. We have had the double privilege of conducting many persons from slavery to freedom, and of raising natural children to the rank of those who are legitimate; for neither vengeance nor interdiction should render them objects of contempt, but what is necessary should be attended to, what is evil should be avoided, and in every instance what is best should be accomplished. Therefore, for the reason that in the Code of Constitutions which We have compiled from the entire legislation of former Emperors, certain provisions have been made with reference to natural children, and others, since inserted in the Book of Institutes which We have drawn up, have been decided to be complete; and as We Ourselves have adopted many rules with reference to this subject, some of which have been embodied in former laws, and others promulgated subsequently, in order that this legislation may not be dispersed, We have thought it proper to combine it all in one Constitution, which may be sufficient to maintain the rights of all natural children, and to correct and establish whatever relates to them.

CHAPTER I

CONCERNING NATURAL CHILDREN

It is clear that there are some men who are at once free and legitimate; others who do not enjoy freedom at first, but afterwards have it conferred upon them, and in this way from being slaves become free, and from being natural children become legitimate;

constituciones. Después convirtiéndose poco a poco los Emperadores a la moderación y a un parecer de clemencia, establecieron leyes, concediendo ciertamente algunos que se les diera y dejase a aquellos alguna cosa por sus padres, e inventando también otros un modo por el cual, librados de su primera condición natural, se hicieran legítimos, y sucesores en los bienes paternos; y paulatinamente se extendieron tales leyes también a los nietos. Y como llegaron también a nuestros tiempos, y a los de los que existieron poco antes de nosotros, la materia recibió muchas variaciones. Porque nosotros tuvimos un doble empeño, llevar a muchos hombres de la anterior esclavitud a la libertad, y elevados de la condición de hijos naturales a la de legítimos; pues no se ha de atender a castigo ni a interdicción, sino que se ha de poner remedio a lo que lo necesita, y se ha de huir ciertamente de lo que es malo, pero se ha de encontrar en cualquiera parte lo que es mejor. Y como ciertamente en el Código de constituciones, que formamos con toda la legislación de los anteriores Emperadores, hay algo escrito sobre los hijos naturales, y en el libro de la Instituta o establecemos algunas cosas respecto a ellos, o las encontramos ya perfectas, y nosotros mismos hicimos muchas constituciones sobre los mismos, unas ciertamente en la colección de las susodichas constituciones, y otras también después, para que la materia no esté dispersa hemos creído que era conveniente reunirlo todo en una sola constitución, que en todos los casos sea suficiente para corregir y sancionar lo que se refiere a los hijos naturales.

Capítulo I

Porque es manifiesto que unos hombres son ciertamente al mismo tiempo libres y legítimos, pero otros, no siéndolo en un principio, se hacen después, y de esclavos ascienden a libres, y de hijos naturales a legítimos, que otros son por sí mismos naturales, y

successiones existunt, alios autem neque naturales esse decet, sed etiam hoc monstrantur indigni. Oportet igitur nos ita facere constitutionem, ut nullus ignoret, quae possint in naturalibus valere. Dicimus autem inchoantes legem, qui consistunt naturales, quibusque modis procedunt ad legitimos (quorum plurimos invenimus nos), et quae sunt horum successiones, et quomodo quidem vetustas usa est his amare, quomodo nos humane. Nec illud quoque relinquitur, qui nec naturalium digni sint, sicuti diximus, appellatione. Natura siquidem ab initio, dum de filiorum procreatione sanciret, scriptis nondum positus legibus, omnes similiter quidem liberos, similiter autem produxit ingenuos. Primis namque parentibus primi filii similiter quidem liberi, similiter autem legitimi a creatura fiebant, bella vero et lites, atque libidines et concupiscentiae causam deposuerunt ad aliud schema. Servitutem namque invenit bellum, naturales autem castitatis casus; lex autem rursus huiusmodi delicta curans, libertatem servis molita est, et multum de his tractavit, modos introducens dena millia, imperatoriae vero constitutiones aperuerunt iis, quae non recta facta sunt, ad ius legitimum vias. Quod non transitorie neque nos sancimus, neque subiectos hanc legem negligenter audire praecipimus.

§ 1.- Legitimi siquidem successores procedunt hominibus ex nuptiis, quas contrahunt aut cum dotalibus instrumentis, aut etiam absque eis sic ad feminas masculis convenientibus, ut ab initio habeant ad eas legitimarum nuptiarum affectum. Et hoc enim in calumnia positum nos respicientes, lege decrevimus, quid in iis quidem, qui fortunae dignitate propecti sunt, quid autem in mediocri hoc hominum statu agendum sit ad demonstrationem legitimarum nuptiarum, quid vero deinceps permisum est plebi. Quapropter nuptiis procedentibus, ex

others again, by the very fact that they are natural children, are entitled to certain successions; and still others do not deserve to be called natural, but are considered to be unworthy of this name. Hence it is necessary for Us to promulgate a constitution, in order that no one may be ignorant of the legal position of natural children; and, in beginning this law, We shall state in what ways natural children become legitimate (for We have found numerous methods by which this can be done), what their rights of succession are, how harshly ancient legislation has treated them, and how humanely We have acted with reference to this matter. Nor shall We neglect those who, as We have previously remarked, are unworthy of the appellation of natural children. For in the first place, before any laws had yet been enacted, Nature, in sanctioning the procreation of children, treated them just as if they were free and freeborn. The children of Our first parents were originally all free and legitimate from their birth, but wars and legal controversies, as well as licentiousness and concupiscence, brought about a different condition of affairs. For slavery was a consequence of war, and loss of chastity was the cause of natural children; but the law, again taking cognizance of faults of this kind, bestowed freedom upon slaves, treating the subject at great length, and introducing ten thousand methods of liberating them, while the Imperial Constitutions have opened different ways for legitimation to those who were not legally begotten. We do not promulgate this decree with the intention that it shall be temporary, nor do We desire the rights of Our subjects to be neglected by its provisions.

§ 1.- Men leave lawful successors through the marriages which they contract, either with or without dotal instruments; even when they are united with their wives in such a way that they have, from the beginning, such an affection as proceeds from lawful wedlock. We, being well aware that this sometimes gives rise to litigation, do decree by this law that proof of legitimate marriage shall take place in compliance with the prescribed forms, when the parties concerned are of high rank; and in another way when they are of an inferior social condition; and

hay para ellos algunas sucesiones, pero que otros es conveniente que ni sean naturales, sino que aun de esto se muestran indignos. Es, pues, menester que hagamos una constitución, de suerte que ninguno ignore qué es lo que puede ser válido tratándose de hijos naturales. Mas decimos al comenzar la ley, quiénes son naturales, de qué modos pasan a ser legítimos (de cuyos modos hemos inventado nosotros muchos), cuáles son sus sucesiones, y de qué manera se mostró ciertamente la antigüedad dura con ellos, y de qué modo nosotros con humanidad. Y tampoco se desatiende lo de que algunos no son dignos, según hemos dicho, de la denominación de naturales. Así, pues, la naturaleza en un principio, cuando sancionaba lo relativo a la procreación de los hijos, no habiéndose establecido todavía leyes escritas, los produjo a todos ciertamente del mismo modo libres, e igualmente ingenuos. Porque para los primeros padres se hacían ciertamente por su procreación los primeros hijos del mismo modo libres e igualmente legítimos, pero las guerras y las lides, los caprichos y las concupiscencias llevaron a otro diferente el estado de las cosas. Porque la guerra inventó la esclavitud, y la pérdida de la castidad los hijos naturales; pero la ley a su vez, cuidándose de tales delitos, procuró la libertad para los esclavos, y se ocupó mucho de ellos, introduciendo diez mil modos, y las constituciones imperiales les abrieron a los que no nacieron legítimamente las vías para el derecho de legítimos. Lo que tampoco nosotros sancionamos transitoriamente, y mandamos que nuestros súbditos no oigan negligentemente esta ley.

§ 1.- Los legítimos sucesores, pues, proceden para los hombres de las nupcias, que contraen o con instrumentos dotal, o también sin ellos, uniéndose los hombres con mujeres de modo que desde el principio les tengan a ellas el afecto de legítimas nupcias. Y viendo nosotros que esto era expuesto a calumnia, decretamos por una ley, qué es lo que se ha de hacer para la demostración de legítimas nupcias tratándose ciertamente de los que están elevados por la dignidad de su condición, que en cuanto a los que están en esta clase media de los hombres, y qué es lo

hoc ipso sunt successiones certae, et si inter legitimos connumerentur, mox lex introducit successionum modos, plurimum de his tractans. Legitimum igitur ius sic se habet; quod vero non est huiusmodi, sed liberum quidem, non tamen ex nuptiis procedens legitimis, aut etiam in servitute natum, si libertatem quidem meruerit, manserit autem naturale, hoc modi varii ad ius legitimum ferunt, quos enumerantes, sic etiam reliqua sanciemus.

Cap. II

Primus itaque modus est legitimo iuris existens, civitatibus mox utilis, quem Theodosius piaie et novae introduxit memoriae. Sancitum namque est ab eo, ut possit naturales filios aut omnes, aut aliquos offerre curiis, aut filias curialibus copulare. Et quoniam modus iste non simplicem habuit legislationem, sed varie et de oblationibus dictum est, et de successionibus, quomodo ipsi, et quorum heredes exsistant, et qui rursus ad ius eorum hereditarium accedant, iustum credimus, hoc primum legislationis disponentes capitulum, ita ad reliquos modos, qui ad legitimorum ius ferunt, accedere; quae enim inde sunt, facile omnino est dicere.

§ 1.- Si quis igitur fuerit naturalium filiorum pater, sive curialis existens, sive liber a curia, licentiam habebit omnes aut quosdam ex eis, sive legitimorum sit filiorum pater, sive etiam non, sed solimmodo naturali, offerre curiae, licet forte illustris dignitatis sint filii suscepti, nisi tamen dignitas intercesserit talis, quae homines, licet curiales sint, ab hac fortuna

We also decree what privileges shall be granted to the people hereafter with reference to this subject. Therefore, where marriage has taken place, successions from this very fact are certain, and when the children are legitimate, the law immediately introduces certain degrees of succession, treating these at great length. This, then, is the right of legitimacy. When this condition does not exist, but the child is free, although it may not be the issue of lawful marriage, or was even born in slavery, if it is worthy of freedom, it, nevertheless, remains natural; and under such circumstances various methods are employed to render it legitimate, which We shall hereafter enumerate, as well as establish others.

CHAPTER II

CONCERNING THE FIRST METHOD OF LEGITIMATION, THAT IS TO SAY, BY AN OFFER MADE TO THE CURIA

The first method of obtaining the right of legitimacy, and which is extremely advantageous to municipalities, is the one which Theodosius, of pious and recent memory, introduced. For it was decreed by him that one can offer any or all of his natural children to the curia, or marry his daughters to decurions; but as this method was not prescribed by ordinary legislation, but became established in different ways through obligations to the curia, and by means of successions, as well as on account of the necessity of ascertaining the right of children to inherit, whose heirs they are, and, again, who are to inherit from them, We think that in drawing up the first chapter of legislation on this subject, it is only just to treat of other methods of legitimating children, which are very easy to explain.

§ 1.- Therefore, where anyone is the father of natural children, whether he himself be a decurion, or free from duties to the curia, or whether he has other children who are legitimate, or only natural ones, he shall be permitted to offer all his natural children or only some of them to the curia, even though the said children may have been invested with a distinguished

que finalmente le está permitido a la plebe. Por lo cual, verificándose nupcias, son por esto mismo ciertas las sucesiones, y si los hijos se cuentan entre los legítimos, al punto la ley introduce los modos de las sucesiones, disponiendo muchas cosas respecto a ellos. Tal es, pues, el derecho de los legítimos; mas al que no es tal, pero ciertamente libre, no procedente, sin embargo, de nupcias legítimas, o aun el nacido en la esclavitud, si verdaderamente hubiere obtenido la libertad, pero permaneciere siendo natural, lo llevan al derecho de los legítimos varios modos, y al enumerarlos sancionaremos así también lo demás.

Capítulo II

Y así, el primer modo que hay de legitimación, desde luego útil para las ciudades, es el que introdujo Teodosio, de piadosa y reciente memoria. Porque se dispuso por el, que uno pudiera ofrecer a la curia todos sus hijos naturales, o algunos de ello, o casar sus hijas con curiales. Y como este modo no tuvo una legislación sencilla, sino que se dispuso con variedad tanto respecto a las obligaciones, como en cuanto a las sucesiones, y sobre cómo serían ellos, y de quiénes, herederos, y sobre quiénes a su vez entrarían en el derecho hereditario de ellos, creemos justo, disponiendo este primer capítulo de la legislación, llegar así a los demás modos, que llevan al derecho de legítimos; pues lo que de aquí sigue es de todo punto fácil de decir.

§ 1.- Así, pues, si alguno fuere padre de hijos naturales, ya sea él curial, ya esté libre de la curia, tendrá licencia para ofrecerlos todos o algunos de ellos a la curia, ora sea padre de hijos legítimos, ora también no lo sea, sino solamente de los hijos naturales, aunque acaso los hijos estén revestidos de una dignidad ilustre, a no ser, sin embargo, que

libertos facit. Oblationis autem modus, sive fiat a patre adhuc superstite, quum quispiam in commune filium offerret (hoc namque gestum est in Philocalo naturali filio, curiali a patre in Bostrenorum civitate et hoc ipsum dici secundum inspectionem ibi factam, et ita eum offert, sicut a Leone pia memoriae scripta dicit constitutio), sive ergo secundum hunc modum fiat aliquis a patre pronunciatus curialis, sive eum pater sub gestis monumentorum offerat, sive moriens in testamento conscribat oportere fieri curialem, deinde ille aplectatur scripturam, legitimus mox fiet, naturalium iure omnino liberatus. Sive etiam mortuo patre semetipsum filius aut filii offerant, non existente quidem legitima sobole, etiam sic erunt legitimi et curiales. Proinde pater quidem etiam existentibus legitimis offert curiae non legitimos filios, qui vero per semetipsum ad hoc procedit, tunc solummodo audietur, quum nullus legitimorum filiorum exsistit. Hoc itaque de oblationibus sit, quod indifferenter sancitum est a nobis, in hac praesenti lege reconditum. Non autem simpliciter neque fortuito oblatio sit; oportet enim et modos facere manifestos, secundum quos offerantur.

§ 2.- Si quis igitur ex qualibet oriatur civitate, sive curialis, sive etiam liber huiusmodi sit fortuna, licebit ei suum naturalem offerre filium curiae illius, unde oritur, civitatis. Si vero non civis nec ipse consistat, sed ex villa quidam aut vico sit oriundus, illi a patre offeratur civitati, aut semetipsum offerat, sub qua civitate villa aut vicus tributa persolvat. Palam vero est, quia, si quidem pater eum aut avus offerat, aut aliquis ascendentium parentum, et liberos habens filios, hoc agere poterit; si vero ipse quispiam semetipsum offerat, hoc permittimus, quum non alii legitimi sunt fratres.

office; provided, however, that this office is not one which will release men from curial obligations. But where the father, while still in his lifetime, offers his son to the curia (for this method has been employed in the case of Philocalus, a natural son, and a decurion through his father, in the City of the Bosterni), as is stated in the constitution enacted by Leo, of pious memory; or where anyone has been proclaimed a decurion by his father in this way; or where a father offers his son by having his name inscribed in the Bureau of Public Documents; or where at the time of his death he inserted in his will that his son must become a decurion, and he afterwards attached his signature to the instrument, his son will immediately become legitimate, and will no longer be subject to the disabilities attaching to natural children. Such children will also become legitimate and decurions if, after the death of their father, who left no lawful issue, they should offer themselves to the curia. Hence the father, although he may have legitimate children, can offer his natural children to the curia, but a natural child cannot do this himself except when there is no legitimate offspring living. We also include in this law whatever has reference to offers to the curia, a subject which has previously been treated by Us in a desultory manner, for We do not merely provide for an offer to the curial status, as it is necessary to introduce methods which are perfectly clear, by means of which children may be offered as aforesaid.

§ 2.- Therefore, anyone born in any town whatsoever, whether he be a decurion, or free from this condition, shall be permitted to offer his natural son to the place of his nativity. But where he is not a citizen, but was born in the country, or in some village, the son can be offered by his father to the city, or he can offer himself to the curia of the town to which the said country or village is tributary. It is, however, evident that if the father, grandfather, or any other relative in the ascending line has free children and desires to offer them to the curia, he can do so; but where the child wishes to offer himself, We do not permit this, unless he has no other legitimate brothers. If, however, any one of those desiring to

mediare dignidad tal, que, aunque sean curiales, libre de esta condición a los hombres. Mas el modo de la oblación, ya si se empleara por el padre todavía en vida, ofreciendo alguno el hijo al común, (porque esto se hizo con Filocalo, hijo natural, hecho curial en la ciudad de Bostra por su padre, el cual dijo esto mismo en una inspección allí hecha, y así lo ofreció, según dice una constitución hecha por León, de piadosa memoria); ya, pues, si alguno fuera declarado de este modo curial por su padre, ya si el padre lo ofreciera mediante la ejecución de actuaciones, ya si al morir escribiera en el testamento que era menester que se hiciera curial, y luego él aceptara la escritura, se hará inmediatamente legitimo, quedando en absoluto libre de la condición de los naturales. Y también si, muerto el padre, el hijo o los hijos se ofrecieran ellos mismos, no habiendo, a la verdad, prole legítima, serán asimismo de este modo legítimas y curiales. Por consiguiente, el padre ciertamente ofrece a la curia los hijos no legítimos aun existiendo otros legítimos, pero el que por sí mismo se resuelve a esto, será oído solamente cuando no existe ninguno de los hijos legítimos. Así, pues, quede recogido por nosotros en la presente ley respecto a las oblaciones lo que sin distinción se hallaba sancionado. Mas no se haga la oblación simple ni fortuitamente; porque es menester hacer manifestos los modos por los que se hacen las oblaciones.

§ 2.- Si, pues, alguno fuera oriundo de cualquier ciudad, ya sea curial, ya también esté libre de tal condición, le será lícito ofrecer un hijo natural suyo a la curia de aquella ciudad, de la que es oriundo. Mas si él no fuera ciudadano, sino oriundo de una granja cualquiera, o de una aldea, sea ofrecido por el padre, u ofrézcase él mismo, a aquella ciudad bajo cuya dependencia pague los tributos la granja o la aldea. Pero es manifiesto, que, si lo ofreciera el padre o el abuelo, u otro de los ascendientes de los padres, que tenga hijos libres, podrá hacerlo; mas si uno cualquiera se ofreciera él mismo, se lo permitimos, cuando no hay otros hermanos legítimos.

§ 3.- Si tamen aliquis offerre volentium suos naturales curiis aut ex maxima hac oriatur civitate, aut ex seniore roma, huic damus licentiam in quam voluerit metropolim oblationem celebrare. Et hanc esse regulam etiam in filiabus, ut iungat eas curialibus aut ex civitate ipsa, ex qua ortae sunt, aut sub qua villa aut vicus tributa persolvat, aut si quis liber simul et Romanus aut Byzantius fuerit, cuicumque curialium alterius cuiuspiam, metropolis tamen. Sic itaque nobis curialium diligentia est, et iste modus placet iuris legitimi, quia damus curiali naturalium existenti solummodo filiorum patri, licet ex ancilla eos habeat, et liberos facere, et offerre curiae secundum quod praedictum est. Et adhuc amplius sancimus de causa, ut, vel si non pater offerat, liber autem semel filius fiat, possit et semetipsum offerre curiae, etiam hic legitima non existente prole.

offer their natural children to the curia was born in this Capital, or in ancient Rome, We permit him to make the offer in whichever metropolis he may select; and he must observe these rules everi with regard to his daughters, and shall be required to marry them to decurions who are either residents of the city where he was born, or of that to which the country or the village which is his birthplace pays tribute; or, where the father is at the same time free and a Roman or Byzantine citizen, he must marry his daughters to decurions of any other city, provided it is a metropolis. Such is the solicitude which We evince for decurions, and this method of legitimation is pleasing for the reason that We grant exclusively to a father who has only natural children (even though he may have them by a slave) the power of making them free, and of offering them to the curia, as has just been stated. We direct this law to become operative to such an extent that if his father should not make the offer, but the son should become free, he can offer himself to the curia, even though he may not be the legitimate offspring of his father.

§ 3.- Pero si alguno de los que quieren ofrecer a la curia sus hijos naturales fuera oriundo o de esta muy grande ciudad, o de la antigua Roma, le demos licencia para hacer la oblación a la metrópoli que el quisiere. Y haya esta regla también para las hijas, de suerte que las una a curiales o de la misma ciudad, de que son oriundos, o de aquella bajo cuya dependencia pague la granja o la aldea los tributos, o si alguno fuere al mismo tiempo que libre romano o bizantino, con uno de los curiales de otra cualquiera, pero metrópoli. Y de tal modo nos cuidamos de los curiales, y tanto nos place este modo de legitimación, que le concedemos al curial que sea padre solamente de hijos naturales, aunque los tenga de una esclava, hacerlos libres, y ofrecerlos a la curia conforme a lo que antes se ha dicho. Y aun todavía mandamos sobre el particular, que, aunque el padre no lo ofrezca, una vez que el hijo sea hecho libre pueda él mismo ofrecerse a la curia, también si en este caso no existiera prole legítima.

Cap. III

CHAPTER III

Capítulo III

CONCERNING THE SUCCESSION OF DECURIONS

Et quoniam varie etiam de huiusmodi personarum successione sancitum est, non videtur absurdum nobis et de successione, sicut praediximus, terminare. Si quis igitur naturalis secundum hoc schema, id est oblationis, fiat curialis, erit patri et ab intestato successor, et ex voluntate, nihil dissimilis legitimis, et ex donatione percipere poterit patris, ita tamen, ut non amplius habeat uno horum, qui ab initio legitimi sunt, et inter omnes minus habente. Quum semel autem illi susceperint oblationem, et propterea ad ius legitimorum ascenderint, non sinimus eos abstinere se patrum hereditate, aut videri quasi donationem in se factam et ratam habitam ab eis relinquere, et fortuna recedere. Manentes itaque curiales, relictam aut donatam, sicuti dudum a nobis dictum est, habebunt mensuram.

And as various provisions have been enacted with reference to the succession of persons of this description, it does not seem absurd to Us to determine their hereditary rights, as We have already stated. Hence if a natural child should become a decurion by means of this method (that is to say, through being offered to the curia), he will become the heir of his father both by will and in case of intestacy; he will not differ in any respect from legitimate children; and he will be entitled to property through a donation of his father; still, he will not have a right to more than the smallest share of any of those children who have always been legitimate. When children have once been offered to the curia, they are immediately raised to the rank of legitimate offspring, but We do not permit them to reject the estate of their father, or refuse to accept a donation

Y como también se dispuso diversamente sobre la sucesión de tales personas, no nos parece absurdo determinar asimismo sobre la sucesión, según antes hemos dicho. Así, pues, si algún hijo natural fuera hecho curial en esta forma, esto es, en la de oblación, será sucesor del padre tanto abintestato, como por testamento, no siendo en nada diferente de los legítimos, y podrá adquirir por donación del padre, pero de suerte que no tenga mas que el de los que desde un principio son legítimos tenga entre todos menos. Porque una vez que ellos hubieren aceptado la oblación, y hubieren por ello ascendido al derecho de legítimos, no les dejamos que se abstengan de la herencia de los padres, o que parezca que abandonan la casi donación que se les hizo y que fue considerada válida por ellos, y que se aparten de su condición. Y así, permaneciendo siendo curiales, tendrán la

made to them and which they are empowered to receive, nor to renounce their status. Therefore they will continue to be decurions, and, as We have previously stated, will be entitled to the share which has been either left or given to them.

§ 1.- Si vero ab initio refutaverint oblationem, manere liberi praeponentes, licet naturales, quam fieri ditiores et curiales, deinde videantur postea aut in totum, aut ex parte possidere res donatas aut relictas sibi, aut etiam alienare, tenebuntur omnino curiali fortuna etiam inviti, ut non adulterari nobis videantur legislationem, et lucra quidem venientur, quae occasione oblationis sint, repellant autem fortunam, propter quam lucra promeruerunt. Et hoc similiter sancimus et in masculis oblatis curiae, et in filiabus nubentibus curialibus, nulla existente differentia sive per masculos quispiam curiae munera agat, sive per generos curiam in filiabus augere voluerit, et per illorum filios novos adiciere prioribus curialibus filios eorum

§ 1.- If, however, the children have, from the beginning, rejected the offer to the curia, preferring to remain free but natural children rather than to become more powerful and decurions, and if it should afterwards be ascertained that they either possess, or have alienated all or a portion of the property which has been given or bequeathed to them, they shall, even against their will, be strictly required to fulfill their curial obligations; otherwise We must consider them as fraudulently evading Our legislation by attempting to appropriate to their own use the property acquired through the offer to the curia, and as refusing to comply with the conditions by means of which they have obtained this advantage. We decree that these rules shall be applicable not only to males offered to the curia, but also to females who marry decurions, for it makes no difference whether a father complies with curial obligations through the instrumentality of his male children, or through that of his sons-in-law, and that he desires, by means of the issue of the latter, to add others to the number of the former decurions.

cuantía dejada o donada, según antes se dijo por nosotros.

§ 1.- Mas si desde el principio hubieren rehusado la oblación, prefiriendo permanecer libres, aunque naturales, a ser hechos mas ricos y curiales, y luego después se viera que, o en totalidad, o en parte poseen los bienes a ellos donados o dejados, o también que los enajenan, estarán de todos modos sujetos a la condición curial aun contra su voluntad, para que no parezcan que nos mistifican la ley, y van ciertamente a caza de los lucros que hay con motivo de la oblación, pero que rechazan la condición por la que obtuvieron los lucros. Y esto lo mandamos igualmente así respecto a los varones ofrecidos a la curia, como en cuanto a las hijas que se casan con curiales; no habiendo diferencia alguna, ya si alguien desempeñara los cargos de la curia por medio de varones, ya si quisieren aumentar en cuanto a las hijas la curia por medio de yernos, y con los hijos de ellos agregar nuevos curiales, sus hijos, a los anteriores.

Cap. IV

Filium vero per huiusmodi causam factum legitimum ipsi soli genitori legitimum facimus, non etiam extraneae cognationi patris (dicimus autem et ex quibus ille natus est, et qui ex utroque sunt, et qui ex eo processerunt) facimus eum velut ex quadam machinatione cognatum. Sancimus enim, oblatum curiae naturalem filium solummodo patri legitimum fieri successorem, nullum tamen habere participium ad ascendentes, aut descendentes, aut ex latere agnatos vel cognatos patris, aut illos aliquod habere participium ad illorum successiones, aequum etiam ei dantes privilegium, ut, sicut nec cognatis patris illis sit iste successor, sic nec illi ad eius vocentur successionem, nisi forte scripserit aut ipse illos, aut

CHAPTER IV

We decree that a son rendered legitimate in this manner shall be such only so far as his father is concerned, and shall not legally be connected with his father's relatives (We mean by this those to whom the father is born, his collateral relatives, and his descendants), for We make the said son a cognate by means of a legal fiction. We direct that where a natural son is offered to the curia, he becomes the legitimate heir of his father alone; but We do not intend that this right shall apply to either the ascendants, descendants, agnates, or cognates of his father, or that he shall to any extent share in their estates. We, however, grant him an equitable privilege, for as he does not succeed to his father's

Capítulo IV

Mas al hijo legitimado por este medio lo hacemos legítimo solamente para su mismo padre, pero no lo hacemos también como por cierto ardid cognado de la cognación extraña del padre, (nos referimos así a aquellos de quienes nació él, como a los que son colaterales, y a los que procedieron de él). Porque mandamos que el hijo natural ofrecido a la curia se haga sucesor legítimo solamente de su padre, pero que no tenga participación alguna con los ascendientes, o descendientes o colaterales, agnados o cognados del padre, o no tengan ellos participación alguna en las sucesiones de éstos, dándole también a él igual privilegio, para que, así como él no es sucesor de estos cognados del padre, así tampoco sean

ab illis scribatur. Soli enim patri fiunt legitimi et congati esse creduntur.

relatives, the latter, on the other hand, can lay no claim to his succession, unless he may have appointed them heirs, or has been appointed by them, for those who are offered to the curia only become legitimate so far as their father is concerned, and are considered cognates.

llamados éstos a la sucesión de él, a no ser acaso o que él los hubiere instituido, o que fuera instituido por ellos. Porque se hacen legítimos, y se considera que son cognados, solamente para el padre.

Cap. V

Ergo sanciendum est, qui factis ita legitimis efficiantur successores. Et si quidem habuerit filios, qui talis est, aut nepotes de legitimis sibi procreatos uxoribus, et merito etiam curiales constitutos, modis omnibus ei succedant. Quid enim legalius est proprio filio ad paternam successionem? Si vero filios habuerit non curiales quandoque sibi progenitos, tunc legitima mensura veniat ad fiscum et curiam, reliquum vero, quantumcunque fuerit, ad illos filios, qui curiales non sunt, accedat. Si vero etiam generaliter nulla ei sit proles, et moriatur intestatus, novem quidem uncias curia et fiscus habeant, secundum quod dudum a nobis sancitum est, in reliquis autem tribus unciis qui ex lege vocantur omnibus modis venient, aut si testatus fuerit, ad scriptos descendente heredes. Semel autem factum curialem lex suscipiens, et inscribens curiae, et successiones, et aliam omnem ordinatam dedit vitae successionem et quaestum. Si quis autem vel ex genere, vel extraneus, scriptus forsan, aut etiam non scriptus, voluerit adire imperium, et semetipsum offerre curiae, licentiam habeat hoc agendi, et distributam curiae partem accipiens fieri curialis, et tam fortunae, quam functionum successor, si hoc imperium annuerit.

Therefore provision should be made for those who, having been rendered legitimate, become successors. If any person of this kind should have children or grandchildren who are the offspring of lawful wives, and they have been regularly created decurions, they will by all means succeed to his estate; for what is more legal than that a son should be called to the succession of his own father? If, however, he should have children who are not decurions, then the legal share of his estate will pass to the Treasury and the curia, and the remainder, no matter how much it may be, will go to the children who are not decurions. But where the deceased does not leave any offspring whatever, and dies intestate, the curia and the Treasury will be entitled to three-fourths of his estate, as We have long since decreed, and the heirs called by law shall receive the other fourth; or if the deceased made a will, the said fourth shall be acquired by the testamentary heirs. When the law has once accepted a decurion, and his name has been inscribed in the registry of the curia, it grants him rights of inheritance and every other succession or advantage. But where anyone who is a relative or a stranger happens to be appointed heir, and desires to apply to the government and to offer himself to the curia, he shall be permitted to do so. He will then be entitled to the share of the property allotted to the curia, and he will become a successor to the status as well as to the duties of a decurion, provided the municipality consents.

Luego se ha de determinar quiénes se hacen sucesores de los así legitimados. Y si verdaderamente tuviere hijos el que es tal, o nietos procreados para él de legítimas mujeres, y con razón constituidos también curiales, sucédanle de todos modos. Porque ¿quién tiene más legalidad que el propio hijo para la sucesión paterna? Pero si hubiere tenido hijos no curiales cuando le nacieron, en este caso correspondales al fisco y a la curia la porción legítima, y lo restante, cuanto quiera que fuere, vaya a aquellos hijos, que no son curiales. Pero también si en general no tuviera ninguna prole, y muriese intestado, tengan ciertamente la curia y el fisco nueve onzas, conforme a lo que antes se dispuso por nosotros, y vayan de todos modos las tres onzas restantes a los que son llamados por la ley, o si hubiere testado, pasen ellas a los herederos instituidos. Pues al acoger la ley, y al inscribir en la curia, al que una vez fue hecho curial, le señaló las sucesiones y toda otra sucesión y provecho ordenados para la vida. Mas si alguno, ya de la familia, ya extraño, acaso instituido, o también no instituido, quisiere dirigirse al Emperador, y ofrecerse él mismo a la curia, tenga licencia para hacerla, y, recibiendo la parte atribuida a la curia, para hacerse curial, y sucesor tanto en la fortuna como en los cargos, si el Emperador lo hubiere concedido.

Cap. VI

Si quis autem legitimos quidem filios non habeat, naturales autem ei solummodo sint, liceat ei cum curiae onere scribere eos heredes, et scriptura pro

Where, however, a decurion has no legitimate children but only natural ones, he shall be permitted to appoint them heirs by bestowing upon them the

Mas si alguno no tuviera ciertamente hijos legítimos, sino que los tuviera solamente naturales, seale lícito instituirlos herederos con la carga de la

CHAPTER VI

Capítulo VI

CHAPTER V

Capítulo V

omni oblatione consistat, et non egeat hoc antiquarum legum alia adiectione, neque oblatione, dum superstites essent, sed ex hoc ipso scripti, si liberi sint, curiales simul et heredes fiant, et habeant ipsi substantiae novem uncias, sicut pater eis distribuerit. Sin autem etiam totum eis relinquere voluerit, adhuc faciet melius; veruntamen usque ad novem uncias omnimodo eis relinquat, sciens quia, si reliquerit minus, a lege modis omnibus supplementum substantiae fiet. Illi vero, si voluerint, curiales fiant. si vero aliqui quidem eligant, aliqui vero refutent, ad eos, qui eligunt, refutantium veniant portiones. Si vero omnes renuerint, tunc tanquam filiis non existentibus, ita ad curiam veniant novem unciae omnes. Si vero ille quidem tacuerit, filiorum vero legitimorum ei non sit proles, tunc legitima quidem pars ad heredes ab intestato veniat, filii vero naturales, si voluerint semetipsos offerre curiae, hoc faciant sicuti voluerint, sive omnes, sive quidam ex eis, et modis omnibus novem unciae substantiae ad curiales aut curialem perveniant. Si vero etiam ex ancilla ei nati sunt, si eos manumiserit aut vivens, aut in testamento, et obtulerit eos, etiam sic suscipiantur, et sint curiales, sicut testator voluit, aut sicut eorum desiderium fuit. Offerentes enim semetipsos curiae percipient, sicuti dictum est, novem uncias, undique enim volumus, vel si testetur, vel si non facta voluntate decesserit, eos, qui ad curiam veniunt, novem uncias accipere. Si vero manumiserit quidem solummodo, non tamen obtulerit, at illi etiam sic volunt, aut quidam ex eis ad curiam respicere, etiam tunc novem unciae curiam agenti vel agentibus secundum quantitatem dentur. Si vero nullus naturalium aut velit, aut offeratur, tunc novem uncias curia percipiat. Palam quippe est, quia simul sequitur ubique fiscus secundum constitutionem de hoc a nobis positam.

honor of the curia. The appointment shall take the place of every offer, and shall not require compliance with ancient laws, or any offering, as long as the parents are living; and by the very fact of the appointment of natural children, when they are free, they at once become decurions and heirs, and will be entitled to three-fourths of the property of their father, in accordance with the distribution which the latter may have made among them; but if their father wishes to leave them his entire estate, it will be better for him to do so; still, under all circumstances, he must leave them nine-twelfths, being well aware that if he should leave them any less than this, the deficiency will be made up by the law out of his estate, and then if the children are willing they shall become decurions: but if some of them desire to become decurions, and others refuse, the shares of the latter will accrue to the others. Where, however, all of them refuse, the curia shall be entitled to the entire nine-twelfths of the estate, just as if there were no living children. But if the father should die intestate, without leaving lawful issue, then the legal share of the estate shall pass to the heirs at law, and if any or all the natural children desire to do so, they can offer themselves to the curia, and nine-twelfths of the estate will pass to him or them who become decurions. Where, however, the children were the issue of a female slave, and their father either manumitted them during his lifetime, or offered them to the curia under his will, they shall be accepted, and become decurions in accordance with the desire of the testator; or if they wish this to be done, they can offer themselves to the curia, and shall (as has already been stated) receive nine-twelfths of his estate; for We wish that, under all circumstances, whether the father makes a will or dies without doing so, those who become members of the curia shall receive nine-twelfths of his estate. But where the father only manumitted his children, and did not offer them to the curia, and either all, or some of them, wish to become members of it, then the nine-twelfths of his estate shall be given to him or them who become decurions. When none of the natural children either desires to become a member of the curia, or is offered to it, the curia shall be entitled to nine-twelfths of the father's

curia, y valga la escritura por toda oblación, y no necesite esto de otro aditamento de las antiguas leyes, ni de oblación, mientras sean sobrevivientes, sino que por lo mismo que fueron instituidos se hagan, si fueren libres, curiales al mismo tiempo que herederos, y tengan ellos nueve dozavos de los bienes, conforme el padre se los hubiere distribuido. Mas si también hubiere querido dejarles la totalidad, todavía lo hará mejor; pero déjeles de todos modos hasta nueve dozavos, teniendo entendido que si les hubiere dejado menos se les completará de todos modos con los bienes por la ley. Mas si ellos quisieren, sean hechos curiales. Pero si unos ciertamente lo prefirieran, y otros lo rehusaran, pasen las porciones de los que lo rehúsan a los que lo prefieren. Y si todos lo rehusaren, entonces pasen las nueve onzas a la curia, como si no existieran los hijos. Mas si aquel ciertamente guardare silencio, y no tuviera prole de hijos legítimos, vaya entonces ciertamente la porción legítima a los herederos abintestato, y si los hijos naturales quisieren ofrecerse ellos mismos a la curia, háganlo según quisieren, ya todos, ya alguno de ellos, y vayan de todos modos las nueve onzas de los bienes a los curiales o al curial. Mas también si tiene hijos nacidos de una esclava, y los manumitiere o en vida, o por testamento, y los hubiere ofrecido, sean también así admitidos, y sean curiales, como quiso el testador, o según el deseo de ellos. Pues los que se ofrecen ellos mismos a la curia percibirán, según se ha dicho, nueve onzas; porque de todos modos queremos, que, ya si testara, ya si falleciere no habiendo hecho testamento, reciban las nueve onzas los que entran en la curia. Pero si, a la verdad, solamente los hubiere manumitido, mas no los hubiere ofrecido, y aun así quieren ellos, o alguno de ellos, pertenecer a la curia, dénselos también en este caso al que o a los que desempeñan la curia las nueve onzas con arreglo a su porción. Mas si ninguno de los hijos naturales quisiera o fuera ofrecido, en tal caso perciba la curia las nueve onzas. Porque es evidente que el fisco sigue siempre al mismo tiempo con arreglo a la constitución establecida sobre esto por nosotros.

De naturalibus itaque, qui per transitum ad curiam fiunt legitimi, et de modo, secundum quem offeruntur, et successionebus haec a nobis pure sancita sunt.

Cap. VII

Tribus autem aliis constitutionibus scriptis Zeno quidem pia memoriae, non de futuris aliquid plene sancivit, sed de iam praeteritis. Quam scribi ideo solummodo permissimus, ut eos, quibus illa forte constitutio prodest, quod descendit eorum exinde proles, non hac utilitate privaremus; sicut etiam Anastasii pia memoriae, quae naturales adoptare contribuit, non esse importuna de cetero nostris subiectis permittimus, nisi ad hoc positam solummodo sinimus, ut, si qua utilitas aliquibus exinde reposita est, hanc non videamur per nostras amputare leges. Oportet enim semper aliquod inchoare bonum, non ea, quae a quibusdam praeexistunt, destruere. Nostri enim patris approbamus constitutionem, temperate quidem introductam, et ordinate positam, quae adoptiones naturalium prohibuit multam absurditatem habentes, et indiscrete velut advenas quosdam legitimis naturales superinducentes.

Cap. VIII

Reliqui igitur sunt modi, qui a nobis inventi sunt,

property. For it is perfectly clear that the Treasury enjoys this right as laid down by the constitution enacted by Us.

These are the provisions made by Us with reference to natural children who become legitimate by means of their transfer to the curia, so far as they relate the manner in which they should be offered and to their successions.

CHAPTER VII

Three other constitutions have been promulgated, one of them by Zeno, of pious memory, which did not fully prescribe rules for the future but only had reference to the past, and this We have permitted to be inserted into Our Code, in order not to deprive those persons whom this constitution favored, or their descendants, of the benefit conferred by the same. So far as the Constitution of Anastasius, of pious memory, which provided for the adoption of natural children, is concerned, We do not permit it for the future to cause any annoyance to Our subjects, and We only allow it to become operative where it is advantageous to different persons, as We do not wish to be thought to have deprived anyone of these privileges by means of Our laws. For it is always necessary to begin by introducing what is beneficial, and not to annul useful regulations which have previously been established by legislators. We approve the Constitution of Our Father which recommends moderation, has been drawn up in an orderly manner, and prohibits the adoption of natural children; which adoption, however, is extremely absurd and inconsiderately places certain natural children in a superior class to those who are legitimate.

CHAPTER VIII

CONCERNING THE SECOND METHOD OF LEGITIMATION BY MEANS OF DOTAL INSTRUMENTS

There are other methods which have been

Estas son, pues, las disposiciones que claramente han sido sancionadas por nosotros sobre los hijos naturales, que por su ingreso en la curia se hacen legítimos, sobre el modo como son ofrecidas, y sobre sus sucesiones.

Capítulo VII

Mas habiéndose escrito otras tres constituciones, Zenón, de piadosa memoria, no dispuso cumplidamente cosa alguna respecto a los casos futuros, sino en cuanto a los ya pasados. La que permitimos que fuese insertada, solamente para no privar de esta utilidad a aquellos a quienes acaso es provechosa aquella constitución, porque después de ella ha provenido su prole; así como tampoco permitimos la de Anastasio, de piadosa memoria, que contribuyó a adoptar los hijos naturales, sino que la dejamos establecida solamente para esto, para que, si de ella resultó alguna utilidad para algunos, no parezca que se la quitamos con nuestras leyes. Porque se debe siempre comenzar alguna cosa buena, no destruir las que existen hechas antes por otros. Aprobamos, pues, la constitución de nuestro padre, introducida ciertamente con moderación, y establecida ordenadamente, que prohibió las adopciones de los hijos naturales, que implicaban grande absurdo, y que indiscretamente agregaban a los legítimos los hijos naturales como ciertos advenedizos.

Capítulo VIII

Los restantes, pues, que examinaremos, son los

quos percurreremus, legitimum ius praebentes eis, qui erant primitus naturales. Circa quorum successionem non laborabimus; semel enim eos efficientes legitimos, damus habere etiam successiones illas, quas habent ii, qui ab initio legitimi sunt. Si quis igitur dotalia scripserit ad liberam in principio sive ad libertam mulierem, cui omnino licet copulari in concubinae schemante sibi, aut legitimorum filiorum iam pater exsistens, aut etiam filiorum naturalium pater, legitimas esse nuptias et filios vel praecedentes, vel conceptos legitimos ei esse sancimus. Et licet postea non nascantur filii ei, aut etiam nati moriantur, nihilominus prior soboles legitima consistit. Affectus enim circa filios ita ei procedentes, qui eum etiam ad dotale provocati instrumentum, ipse dedit secundis filiis occasionem, qui postea nati sunt, legitimi iuris. Quapropter absurdum erat, benignam occasionem, quam posterius sibi filii invenerunt ex prioribus sumentes, eam non etiam prioribus legitimum ius simul et sin calumnia circa patrum dare successiones. Palam enim est, quia iuniores filii ex lege facti sunt sui, hoc initium dotalius praebentibus. Quapropter unum amborum fecimus ordinem, et de cetero calumnias plurimis abstulimus constitutionibus, illud dicentes, ut, vel si non habuerit filios postea pater, dotalia tamen exposuerit instrumenta, etiam sic nihilominus suos habeat filios. Ut enim nascerentur ei filii alii, casus quidam forte potestatem et licentiam habuit, sicut etiam natos afuerre, affectionis vero probationem, quae in prioribus fuit natis, hoc est ante dotalia instrumenta, praebentem legitimum ius, nihil tale fuit, quod auferre omnino potuerit.

§ 1.- Insuper etiam ex rationalibus hoc adiectum est causis, quod, si ante dotalia conceptus quidem est

introduced by Us, and which We shall enumerate, which grant the right of legitimacy to children who are originally illegitimate; but We do not discuss their successions, for in rendering them legitimate We confer upon them the same rights of inheritance as those enjoy who are legitimate from the time of their birth. Where anyone has entered into a dotal contract with a freeborn woman, or with a freedwoman with whom he is allowed to live in concubinage, whether he is already the father of legitimate children, or has only natural ones, We decree that marriages of this kind shall be lawful, and that the children born or conceived before such an union has taken place shall be legitimate, and that even though after that children may be born, or those who are already born may die, the first offspring shall, nevertheless, be legitimate. For the affection entertained for the second children is disclosed by the execution of the dotal contract, and the father who is induced to make it himself confers the right of legitimacy upon children born after the execution of the same, and it would be absurd for any circumstance favorable to the last children not also to be advantageous to those born before the contract was executed, and that they should be prevented not only from enjoying the right of legitimacy but also that of the inheritance of their father's estate, as the children born after the marriage become legitimate by operation of law under the terms of the dotal contract. Hence We make but one disposition of children born before and after the contract was executed, and We have for the future disposed of all controversies to which many constitutions gave rise by stating that although the father may not have had any children after the dotal contract was made, those that he already has are none the less legitimate. For as other offspring may be born to him, and he has been able to divest those, who came into the world before the dotal contract was drawn up, of the condition of natural children, the proof of his affection for them gives them the right of legitimacy, and there is no stigma which it does not effectually remove.

§ 1.- In addition to this it is, for good reason, added that, if a child conceived before the dotal contract

modos que han sido inventados por nosotros, los cuales conceden el derecho legítimo a los que en un principio eran hijos naturales. En la sucesión de ellos no nos ocuparemos; porque una vez que los hacemos legítimos, les damos también las sucesiones que tienen los que desde un principio son legítimos. Así, pues, si alguno hubiere escrito documentos dotales para una mujer libre desde el principio o para una liberta, con la cual absolutamente le era lícito unirse en concubinato, ya siendo padre de hijos legítimos, ya también padre de hijos naturales, mandamos que sean legítimas las nupcias, y que tenga como legítimos los hijos ya anteriores, ya concebidos. Y aunque después no le nazcan hijos, o aunque también mueran los nacidos, sea, sin embargo, legítima la prole anterior. Porque el afecto a los hijos que así le nacieron, y que también le impulsó a hacer el instrumento dotal, fue el mismo que dio ocasión para los segundos hijos, que nacieron después, siendo de legítimo derecho. Por lo cual era absurdo, que la favorable ocasión, que sus hijos posteriores encontraron adquiriéndola de los anteriores, no les diese también a los anteriores derecho al mismo tiempo legítimo que sin calumnia para las sucesiones de los padres. Porque es manifiesto, que los hijos mas jóvenes fueron hechos suyos por virtud de la ley, dándoles los instrumentos dotales este origen. Por lo cual, hicimos un solo orden de ambos, y quitamos para lo sucesivo calumnias con muchas constituciones, diciendo, que aunque después el padre no hubiere tenido hijos, si, no obstante, hubiere hecho instrumentos dotales, tenga, sin embargo, también de este modo como suyos los hijos. Porque para que le nacieran otros hijos quizá cierta casualidad tuvo poder y facultad, así como también para quitarle los nacidos, pero no hubo nada que en modo alguno haya podido quitar la prueba de afección que hubo eu cuanto a los nacidos antes, esto es, antes de los instrumentos dotales, la cual da el derecho de legítimos.

§ 1.- Además, también por causas razonables se añadió esto, que, si el hijo fue ciertamente concebido

filius, natus autem post dotalia, auxiliator sui sit, qui etiam ex prioribus constitutionibus hoc facere potuit. Et quaedam a nobis inventa est ratio regularis, optime narrans de ordine nascentium. Quum enim dubitetur, utrum oporteat conceptus an partus respici tempus, sancimus, ut non tempus conceptus, sed partus inspiciatur propter filiorum utilitatem. Si vero congerit tales aliquas excogitari circumstantias cassum, in quibus est utilius conceptionis tempus, quam partus, tempus illud valere magis praecipimus, quod utilius sit nascenti.

was drawn up should be born afterwards, it will be the lawful issue of him who was qualified to execute such a contract in conformity with Our former Constitutions; and We have been induced to enact this provision because it relates to the order in which children are born. For as a doubt arose whether it was necessary to consider the date of conception, or that of the birth of children, We hereby decree that not the date of their conception but that of their birth must be taken into account, because of the benefit which will accrue to them by doing so. If, however, it should happen under certain circumstances that the date of conception will be more advantageous to them than that of birth, We then direct that the time which is more beneficial shall be considered.

antes de los instrumentos dotales, pero nació después de los instrumentos dotales, es favorecedor de sí mismo, quien también en virtud de las anteriores constituciones pudo hacer esto. Y por nosotros se ha inventado cierta norma regular, que expone muy bien el estado de los que nazcan. Pues dudándose si se deberá atender al tiempo de la concepción o del parto, mandamos que por conveniencia de los hijos no se atienda al tiempo de la concepción, sino al del parto. Pero si aconteciere que se imaginan algunas tales circunstancias de casos, en los que sea más útil el tiempo de la concepción, que el del parto, mandamos que valga preferentemente el tiempo que sea más útil para el que nace.

Cap. IX

CHAPTER IX

Capítulo IX

CONCERNING THE THIRD METHOD OF LEGITIMATION BY MEANS OF IMPERIAL RESCRIPTS

Illud tamen a nobis sancitum est, ut, si quis voluerit legitimam suam facere sobolem, et non habuerit uxorem talium filiorum matrem, aut filios quidem valde diligat, mulier autem non sine peccato sit apud eum, enque digna sit quolibet legitimo nomine, et propterea aut moriente muliere, aut legitimo iure non digna in matrimonio putanda, aut causa a filiis maligne tractata, aut ex studio muliere celata aut a filiis, aut aliter forte ei divitiis accedentibus, ne iure legitimorum usum pater et fructum defuncta matre tanquam sub potestate filiis constitutis habeat, si quis ergo filios legitimos non habens, sed tantummodo naturales, ipsos quidem legitimos facer voluerit, mulierem vero in promptu non habeat omnino, aut habeat quidem, non tamen sine peccato, aut si non appareat, aut aliter dotarium instrumentorum non habeat facultatem (quid enim, si ad sacerdotium alter eorum ascendat?), damus ei fiduciam (hoc quod dudum gessimus) ad legitimum ius filios educere naturales, legitimis, sicuti praediximus, non existentibus, per quandam huiusmodi viam. Sicut enim sunt modi, qui servos ad libertatem, simul et ad ingenuitatem deducant, et naturae restituant, ita si

We also decree that where anyone desires to render his offspring legitimate, and their mother is no longer living, or if he is greatly attached to his children and their mother is not without blemish in his eyes, and he does not deem her worthy of lawful marriage; or because the mother is dead, or he has no respect for her; or he has been treated badly by his children who have designedly concealed their mother to prevent her estate from going to their father who would otherwise be entitled to it, and to prevent him on the death of their mother from enjoying the use and usufruct of her property by law, through having children under his control; under such circumstances where a father who has no legitimate children, but only natural ones, desires to render them legitimate, and if (as We have just stated) their mother is dead, or if she is living but bears an evil reputation; or where she does not appear; or in case it is impossible for the father to draw up a dotal instrument with her (as would be the case where either of the parties entered the priesthood), We grant him authority to legitimate his natural children if (as has already been stated) he has already no legitimate issue; for as there are

Mas también se ha sancionado por nosotros, que, si alguno quisiere legitimar su prole, y no tuviere a la mujer, madre de tales hijos, o quisiera ciertamente mucho a los hijos, pero la madre esté con él no exenta de pecado, y no sea digna de un nombre legítimo cualquiera, y por esto, o falleciendo la mujer, o no debiendo ser considerada digna del derecho legítimo en el matrimonio, o tratado con malignidad el caso por los hijos, o habiendo sido de intento ocultada la mujer, por corresponderle a ella o por los hijos, o de otro modo, riquezas, para que por el derecho de legítimos no tenga el padre el uso y el usufructo, fallecida la madre, como por hallarse los hijos constituidos bajo su potestad; si, pues, alguno, no teniendo hijos legítimos, sino solamente naturales, quisiere ciertamente legitimarlos, pero no tuviera absolutamente mujer a su disposición, o verdaderamente la tuviere, pero no exenta de pecado, o si no pareciera, o de otra manera no tuviera él posibilidad de hacer instrumentos dotales, (porque ¿qué se dirá si uno de ellos ingresara en el sacerdocio?) le damos seguridad (cosa que ya antes hicimos) para llevar a la legitimación los hijos naturales por alguna de estas

pater non habuerit legitimam prolem, et voluerit eos restituere naturae et antiquae ingenuitati, sive ex ingenua nascantur ei, sive ex liberta, et legitimos de cetero et sub postate habere, hoc agat per nostrum rescriptum. Non enim fuit in principio, quando natura hominibus sanciebat sola, antequam scriptae procederent leges, quedam differentia naturalis atque legitimi, sed primis parentibus primi filii, sicut praesentem inchoantes diximus legem, etiam ipso processu nati legitimi sunt.

Et sicut in liberis natura quidem fecit liberos omnes, bella vero servitutem adinvenerunt, sic etiam hinc natura legitimas protulit soboles, ad concupscentiam vero facta conversio naturale ius eis inserit. Quapropter similibus passionibus exortis, convenit curam ex aequalibus inveniri, aliam quidem a prioribus nostris, aliam vero a nobis.

§ 1.- Sit igitur licentia patri, in praedictis casibus matrem in priore schemate relinquenti, imperio preces offerre, hoc declarantes, quia vult naturales susos filios restituere naturae, et antiquae ingenuitati, et iuri legitimo, ut sub potestate eius consistent, nihil a legitimis filiis differentes, quo facto, ex hoc filios frui huiusmodi adiutori. Una namque hoc modo omnes huiusmodi naturae digressiones et opiniones in his, qui legitimos non habent filios, curamus, sic brevi solatio tantum impetum naturae corrigentes.

methods of rendering slaves at the same time free and freeborn and restoring them to the condition of nature, so, if a father has legitimate children, whether they are the offspring of a freeborn woman or of one who has been manumitted, and he desires to restore them to their natural condition of freedom, render them legitimate for the future, and have them under his control, he can do so by virtue of an Imperial Rescript. For in the beginning when Nature alone had power over men, and before any written laws were enforced, the distinction between natural and legitimate children did not exist, but the first children born to Our first parents, as well as those who subsequently came into the world (as We have stated in the beginning of the present law) were legitimate.

So far as offspring are concerned Nature originally created them all free, and only produced legitimate children, and as wars were the cause of servitude, so it was the inclination of mankind to concupiscence which gave rise to the law relating to natural children. Wherefore, since it is proper to correct similar passions by corresponding remedies, one has been introduced by Our predecessors, and the other by Us.

§ 1.- Hence, in cases like those above mentioned, when a father leaves the mother of his children in her original condition, he shall be permitted to apply to the Emperor, stating that he desires to restore his offspring to nature and their former freedom and legal rights, and that he desires them to be under his control, and to differ in no respect from those who are legitimate. This having taken place, his illegitimate children shall hereafter enjoy the benefit of legitimation, for We desire to correct unnatural prejudices, and at the same time direct the course of those who have no lawful issue, so that by this brief provision such a violation of natural laws may be remedied.

vías, no existiendo, según antes hemos dicho, hijos legítimos. Porque así como hay modos que llevan a los esclavos a la libertad al mismo tiempo que a ingenuidad, y los restituyen al estado natural, así, si el padre no tuviere prole legítima, y quisiere restituirlos al estado natural y a la antigua ingenuidad, ya le hubieran nacido de una ingenua, ya, de una liberta, y tenerlos en la sucesivo como legítimos y bajo su potestad, hágalo mediante rescripto nuestro. Porque no hubo eu un principio, cuando sola la naturaleza legislabá para los hombres, antes que aparecieran las leyes escritas, diferencia alguna entre el hijo natural y el legítimo, sino que para los primeros padres eran los primeros hijos, según dijimos el comenzar la presente ley, nacidos legítimos aun desde su mismo nacimiento.

Y así como tratándose de libres la naturaleza los hizo ciertamente libres a todos, pero las guerras inventaron la esclavitud, así también en este caso la naturaleza produjo proles legítimas, pero la inclinación hecha a la concupiscencia les impuso la condición de hijos naturales. Por lo cual, habiéndose producido iguales pasiones, conviene que se encuentre remedio por iguales medios, uno ciertamente por nuestros antecesores, pero el otro por nosotros.

§ 1.- Tenga, pues, licencia el padre, dejando en los susodichos casos a la mujer en su primer estado, para elevar súplicas al imperio declarando esto, que quiere restituir sus hijos naturales al estado natural, y a la antigua ingenuidad, y al derecho de legítimos, para que estén bajo la potestad de él, no diferenciándose en nada de los hijos legítimos, hecho lo cual, disfruten por ello los hijos de este beneficio. Porque de este modo ponemos al mismo tiempo correctivo a todos estos desvíos de la naturaleza y a las opiniones de los que no tienen hijos legítimos, corrigiendo con tan exiguo remedio tan grande ímpetu de la naturaleza.

Cap. X**CHAPTER X****Capítulo X**

CONCERNING THE FOURTH METHOD
OF LEGITIMATION BY MEANS OF
THE WILL OF THE FATHER
CONFIRMED BY THE EMPEROR

Si vero is, qui solummodo naturalim filiorum est pater, per quosdam fortuitos casus non valuerit hoc agere, moriens autem sub quodam praedictorum casuum scripserit testamentum, volens sibi legitimos esse filios succeßores, et in hoc damus ei licentiam et fiduciam, supplicantibus tamen etiam sic filiis post mortem patris, et hoc dicentibus, et ostendentibus patris testamentu, et heredibus exsistentibus secundum legem, hocque donum habeant patris et principis, idem est dicere naturae simul et legis.

If, indeed, he who is only the father of natural children has not, on account of certain accidental circumstances, been able to render them legitimate in the ways which We have already mentioned, but at the time of his death desires, under any of the aforesaid conditions, to execute a will by which his children may become his lawful successors, We grant him the authority and permission to do so; but the children, after the death of their father, must petition Us, make a statement of the facts, and produce the will, and then they shall be heirs according to law, and shall obtain the gift of legitimation at the same time from their father and from the Emperor, that is to say, from both Nature and the law.

Mas si el que es padre solamente de hijos naturales no pudiere hacer esto por algunos accidentes fortuitos, pero al morir en alguno de los susodichos casos hubiere escrito testamento, queriendo que sus hijos fueran sus sucesores legítimos, también le damos para esto licencia y seguridad, pero elevando también en este caso súplicas los hijos después de la muerte de su padre, y diciendo esto, y mostrando el testamento del padre, y quedando herederos con arreglo a la ley, y tendrán este beneficio por parte del padre y del príncipe, es decir, por la naturaleza al mismo tiempo que por la ley.

Cap. XI**CHAPTER XI****Capítulo XI**

Generaliter autem in omnibus, qui per praedictos modos deducuntur ad legitimum ius, tunc hoc volumus obtinere, dum et filii hoc ratum habuerint. Nam si solvere ius patriae potestatis invitis filiis non permissum est patribus, multo magis sub potestatem redigere invitum filium et nolentum sive per oblationem ad curiam, sive per instrumentorum celebrationem, sive per aliam quamlibet machinationem, tanquam sortem metuentem paternam, iustum non est, neque imperii et legislationis ponimus proprium.

Generally speaking, We desire that this Constitution shall be applicable to all children who are rendered legitimate in the ways in which We have just enumerated. But if fathers are not permitted to relinquish the right of paternal authority without the consent of their children, there is much more reason that a child should not be subjected to such authority against his will, and as if he feared to follow the fortunes of his father by being placed under his control, whether through being offered to the curia by virtue of the execution of a dotal contract; or any other way; and We do not think that either the legislator or the government should have power to do this.

Pero en general queremos, respecto a todos los que por los susodichos modos son llevados al derecho de legítimos, que esto tenga validez siempre y cuando también los hijos lo hubieren ratificado. Porque si no les está permitido a los padres disolver el derecho de patria potestad contra la voluntad de los hijos, con mucha más razón no es justo, ni lo consideramos propio del imperio y de la legislación, reducir a potestad a un hijo sin su voluntad, y no queriendo el, ya por medio de oblación a la curia, ya mediante la otorgación de instrumentos, ya por otro cualquier medio artificioso, como si el temiera la condición de su padre.

§ 1.- Si vero plurimus exsistentibus filiis, alii quidem eligant, alii respuant, hi, qui volunt legitimi fieri, fiant, aliis in iure naturali manentibus. Et hoc dicimus, nullum priorum legitimorum perimentes modum, sed hunc adiicientes aliis, in quibus illos accipere non licet. Omnino enim legitimis exsistentibus...

§ 1.- Where, however, there are several children, and some of them desire to be under the control of their father, and others do not, those who wish to be legitimated shall have that right conferred upon them, and the others shall remain in their natural condition. We establish this rule without abolishing...

§ 1.- Pero si existiendo muchos hijos, unos ciertamente lo prefirieran, y otros lo rechazaran, sean legitimados los que quieran serlo, permaneciendo los otros en la condición de naturales. Y decimos esto, no suprimiendo ninguno de los anteriores modos de legitimación, sino añadiendo este a los otros en los...

tentibus, deinde naturalibus provenientibus, nequaquam ius legitimorum eis adiicitur, nisi omnino aut per curiam, aut per nostras constitutiones, quae dotium instrumentorum introduxerunt modum.

§ 2.- Adoptionis autem modum, qui fuit olim a quibusdam ante nos Imperatoribus super naturalibus putatus non improbus, inveniuntur, secundum paternae constitutionis virtutem, et nos, sicuti dictum est, excludimus, quoniam castitatem non perfecte consideravit, et non erit decens, ut, quae bene exclusae sunt, in rempublicam rursus introducantur. Quapropter his a nobis sancitis atque manifestatis, quo conveniat modo ad civitatem romanam legitimorumque ius transire, nihil de successione super talibus est dicendum. Nam sicut in ceteris ab initio legitimis, oportet etiam in his fieri successiones.

Cap. XII

Discretis igitur et iis, qui facti sunt legitimi, et iis, qui manserunt naturales, ordinandum est iam etiam de successione eorum. Valenti siquidem et Valentiniano et Gratiano divinae memoriae primis placuit humanum aliquid agere circa naturales. Et siquidem sit naturalium patri legitima soboles, una uncia eos dignos esse fecerunt, et hanc cum sua matre, non donari, neque ex ultima voluntate ulterius aliquid permittentes, si vero filii quidem non sint naturales, concubinae vero solummodo, iis, qui non habeant utique coniugem (hoc etenim tantum concubinam habentibus est conscriptum) mediam unciam solam donantes. Si vero filiorum legitimorum non sint parentes, et neque patrem neque

any of the preceding methods of legitimation, and We only add it to the others in cases where the latter are not available; for where there are only legitimate children and afterwards natural children are born, legitimation is not acquired by the latter, unless by offering them to the curia, or in accordance with Our Constitutions which have introduced the method of legitimation by means of dotal contracts.

§ 2.- We do not think that the method of adoption formerly introduced by certain Emperors, Our predecessors, is reprehensible, but We abolish it in accordance with the terms of the Constitution promulgated by Our Father, as it does not pay sufficient regard to chastity; and, besides, it would not be advisable for regulations which have once been duly abrogated to be again introduced into the government. Therefore these things having been ordered by Us, and We having stated in what way it is proper for the right of legitimation to be transferred to the Roman City, nothing need be provided with reference to the succession of children of this kind, for the same rule applies to these successions which governs those of other children who were legitimate at the time of their birth.

CHAPTER XII

CONCERNING THE SUCCESSIONS OF ALL NATURAL CHILDREN

Thus children who are rendered legitimate are to be distinguished from those who continue to remain natural, and We will now proceed to treat of the successions of the latter. It pleased Valentinian and Gratian, of Divine memory, to establish humane rules with reference to this subject; hence where the father of natural children has legitimate offspring, the above-mentioned Emperors rendered them capable of acquiring one-twelfth of his estate along with their mother, and forbade anything else to be given them by a last will. Where there were no natural children, they allotted only half of one-twelfth to the concubine, provided always that the man had no legitimate wife (and they made this provision

casos en que no es lícito admitir a aquéllos. Porque en todo caso, existiendo hijos legítimos y sobreviviendo después otros naturales, no se les concede a éstos de ningún modo el derecho de legítimos, sino únicamente o por medio de la curia, o por nuestras constituciones, que introdujeron el modo de los instrumentos dotedales.

§ 2.- Mas hallando nosotros respecto a la eficacia de la constitución paterna el modo de la adopción, que fue en otro tiempo considerado no reprobable en cuanto a los hijos naturales por algunos Emperadores anteriores a nosotros, lo excluimos también nosotros, según se ha dicho, porque no considero perfectamente la castidad, y porque no era conveniente que lo que fué bien excluido fuera de nuevo introducido en la república. Por lo cual, sancionado y manifestado por nosotros esto sobre el modo como sea conveniente pasar a la ciudadanía romana y al derecho de legítimos, nada se ha de decir en cuanto a la sucesión de los mismos. Porque también respecto a ellos se han de hacer las sucesiones como en cuanto a los demás que desde un principio son legítimos.

Capítulo XII

Distinguidos, pues, así los que fueron legítimos, como los que permanecieron siendo naturales, se ha de disponer ya también sobre las sucesiones de éstos. A la verdad, a Valente, Valentiniano y Graciano, de divina memoria, les plugo los primeros hacer alguna cosa humana respecto a los hijos naturales. Y si verdaderamente el padre de los hijos naturales tuviera prole legítima, los hicieron dignos de una sola onza, y de ésta juntamente con su madre, no permitiendo que se les donase, ni por última voluntad se les diese, alguna cosa más; pero si no hubiera ciertamente hijos naturales, sino solamente concubinas, les concedían únicamente media onza a los que ciertamente no tuvieran cónyuge, (porque

matrem habeant, usque ad tres uncias relinquere eis aut donare permissi sunt, et hoc cum matre, et si quolibet modo acceperint aliquid, in hoc reputari solummodo, quod autem plus est, ad eos, qui vocantur ex lege, venire, hoc quod Theodosii senioris filii, licet non perfecte, sanciverunt.

§ 1.- Nos igitur, etsi prius humana uis lege, pro tribus unciis sex uncias eis, filiis legitimis non exstantibus, per patrum munificentiam dedimus, sed tamen ex iis, quae subinde proveniunt causis, perfectius simul clementiusque considerantes, praesentem ponimus legem. Plurima utique sunt et prius commissa, et nostris temporibus delinquantur et ideo ab impietate homines liberamus. Quidam enim non habentes licentiam quantum volunt suis naturalibus filiis, relinquendi, eligunt quasi viros, et scribunt heredes, quatenus restituant filiis; at illi aut ex hoc impie agunt et praevaricantur voluntatem scribentium, aut, quod omnium levissimum putant, peierant, et facimus ea, quae tradita sunt ex memoria nobis in personis gloriosissimis talia delinquentibus praeiis temporibus.

§ 2.- Ne igitur semper tale fieri delictum sinamus, neque quod agere licet in extraneis et ignotis, hoc in propriis filiis naturalibus homines agere prohibeamus, propterea praesente lege sancimus ut, si quidem quispiam habuerit filios legitimos non possit filiis eorumque matri ultra unam relinquere unciam, aut donare naturalibus aut concubinae (hoc enim proprium prioris iudicamus esse constitutionis), sed et si quid amplius dare tentaverit quolibet modo, hoc fieri filiorum legitimatorum vel si filii non sint, concubina vero solummodo, huic mediam unciam relinqui aut donari concedimus.

applicable to men who had but one concubine) . If, however, the fathers of natural children have no lawful issue, and the said children have neither father nor mother, they are permitted to leave or give their own natural children, conjointly with their mother, a share of their estate, up to one-fourth of the same; and where the natural children have received more than that amount, the surplus shall revert to those who are legally called to the succession. This is what the sons of the elder Theodosius decreed, although they were far from making it perfect.

§ 1.- Therefore We, although We have already enacted a humane law, and have granted to natural children, through the generosity of their father, one-half instead of a quarter of his estate, when he has no legitimate children living, still, for subsequent reasons, after more careful consideration, and desiring to show greater indulgence, We enact the present law. As fraud was frequently committed, which is indeed the case at the present time, We desire to free men from impiety, for certain parents who are not at liberty to leave their natural children as much as they wish select third parties whom they appoint their heirs, and direct to transfer their property to their children. The latter, however, often act in a wicked manner, and refuse to comply with the will of the testator, and (what is considered even more reprehensible) they perjure themselves. We have nothing to say with reference to what has been stated concerning individuals of high rank who, in former times, were guilty of similar offences.

§ 2.- Hence, in order that We may not permit things of this kind to be done in the future, and that We may prevent natural children from performing acts that strangers and unknown persons are not allowed to perform, We order, by the present law, that where a father has legitimate issue, he cannot either leave or give his natural children more than one-twelfth of his estate (for We hold that this is the purport of Our former Constitution), and if he should, under any pretext whatsoever, attempt to give them anything more, it shall accrue to the legitimate children, or where there are no natural children but only a

esto fue escrito para los que tuviesen solamente concubina). Mas si no fuesen padres de hijos legítimos, y no tuvieran ni padre ni madre, se les permitió que les dejaran o donaran hasta tres onzas, y éstas juntamente para la madre, y que si de cualquier modo hubieren recibido alguna cosa, fuera computada solamente en aquéllas, pero que lo que hubiera de más fuese a los que son llamados por la ley, lo que sancionaron, aunque no con perfección, los hijos de Teodosio, el viejo.

§ 1.- Así, pues, nosotros, aunque habiendo aplicado antes una ley humana les dimos por medio de la munificencia de sus padres seis onzas en lugar de las tres, no habiendo hijos legítimos, ello no obstante, considerando la materia con más perfección al mismo tiempo que con más clemencia, por virtud de causas que han provenido después, establecemos la presente ley. Muchas cosas se cometieron ciertamente antes, y en muchas se delinque en nuestros tiempos, y por ello libramos de la impiedad a los hombres. Porque algunos, obteniendo licencia para dejar cuanto quieren a sus hijos naturales, eligen aparentemente a individuos, y los instituyen herederos para que les hagan restitución a los hijos; mas aquéllos u obran por lo mismo impiamente y violan la voluntad de los testadores, o, lo que juzgan la cosa más leve de todas, perjuran, y llamamos lo que por memoria ha llegado a nosotros respecto a personas muy gloriosas, que en los antiguos tiempos delinquieron en esto.

§ 2.- Así, pues, para no dejar que siempre se cometa este delito, y para no prohibir que los hombres hagan respecto a sus propios hijos naturales lo que es lícito hacer en cuanto a extraños y personas desconocidas, mandamos por la presente ley, que, si verdaderamente tuviere alguien hijos legítimos, no pueda dejarles a los hijos naturales y a la madre de ellos, o donarles a éstos hijos o a la concubina, más de una onza (porque juzgamos que esto es lo propio de la anterior constitución), pero que si de algún modo hubiere intentado darles alguna cosa más, esta se haga de los hijos legítimos; o si no hubiera hijos, sino

§ 3.- Si vero filios non habuerit quispiam legitimus, aut quendam ascendentium, quibus necessitas est legis relinquere partem propriae substantiae competentem, testatori licentia sit etiam in duodecim uncias scribere filios naturales heredes, et dividere inter eos quocunque voluerit modo res, et aut per donationes simplices, aut antenuptiales, aut per dotes, aut per alium quemlibet modum legitimum suas in illos substantias transponere. Sic enim nequaquam egebunt quibusdam ad impietatem aut periurium praeparatis, sed ex ipso suam disponent pure sententiam. Si vero habuerint hi, quos praediximus, aliquos ascendentium, legitimam eis relinquunt partem, quam lex et nos constituimus, relinquam vero totam in naturales filios habeant relinquendi licentiam. Et haec dicimus super iis, qui in scriptis et legitimis voluntatibus disponunt suam substantiam.

§ 4.- Si quis autem defunctus fuerit legitima ei omnino sobole non exstante (filiis dicimus, aut nepotum, vel deinceps successionis), neque legitima coniuge, deinde moriatur non disponens de substantia sua, et veniat cognatio forsan, aut etiam manumissor, utpote bonorum possessionem movens et insurgens, aut etiam nostrum aerarium (nam nec illi quantum ad hoc parcimus), sit autem ei, donec vixerit, libera mulier in schemate concubinae sociata, et filii ex ea (talibus enim solummodo hoc sancimus, ubi omnino indubitatus est et concubinae in domo affectus, et filiorum ibidem proles et alimentum), damus eis et intestatis parentibus defunctis duas paternae substantiae uncias habere, cum patre partiendas, quancunque fuerint filii, ut unius filii portionem mater accipiat. Et hoc dicimus, si uni concubinae societur, ac filios ex ea habeat, aut etiam praecedente concubina, morte forsan aut separatione, filii ei domi sint; tunc enim damus eis ab intestato ad duas uncias vocationem.

concubine, We permit one-twenty-fourth of the estate to be left or given to her.

§ 3.- Where the father has no legitimate children, nor any ascendants to whom the law compels him to leave a specified share of his own estate, he will be permitted to appoint his natural children his heirs to all his property, to divide it among them at his pleasure, and to transfer it to them by ordinary or ante-nuptial donations, or by means of a dowry, or in any other lawful way whatsoever. Thus fathers will have no need to avail themselves of the services of a third party who may be inclined to dishonesty or perjury, but they can apportion their estates absolutely under the terms of the will. Where, however, those whom We have previously mentioned have any ascendants, they must leave them the share that We and the law have prescribed, and they will be at liberty to bequeath all the remainder of their property to their natural children. We have made these rules applicable to persons who dispose of their estates by written and legal wills.

§ 4.- If, however, anyone should die without leaving legitimate issue (We mean by this children, grandchildren, and their descendants), or a lawful wife, without making any disposition of his estate, and any cognates, or even his emancipator should appear and demand possession of the property, or even Our Treasury should do so (for We do not make any exception of it under these circumstances), and if, during his lifetime, the deceased had lived with a free woman in concubinage and had had children by her (We only make this rule applicable where the concubine resided in his house, or his children did so, and there was no question as to his affection for her), We grant them maintenance and the right to take one-sixth of the estate of their deceased father, in case he should die intestate; which said one-sixth shall be divided by their mother in such a way that the latter shall receive a share equal to that of each child. We establish this regulation where the father lived with a single concubine, or had children either by her or some other concubine, who was either dead or had been separated from him, and whose children resided

solamente concubina, concedemos que se le deje o done a ésta media onza.

§ 3.- Mas si alguien no tuviere hijos legítimos, o alguno de los ascendientes, a quienes por la ley es necesario dejarles la parte competente de los propios bienes, tenga licencia el testador para instituir herederos aun de las doce onzas a sus hijos naturales, y para dividir entre ellos los bienes del modo que quisiere, y para transferirles a ellos sus propios bienes o por donaciones, simples, o antenuptiales, o por dotes, o de otro cualquier modo legítimo. Porque así no necesitarán de ningún modo de algunos que estén dispuestos a la impiedad o al perjurio, sino que por lo mismo dispondrán claramente su voluntad. Pero si los que antes hemos dicho tuvieren algunos ascendientes, déjenles la porción legítima, que la ley y nosotros hemos constituido, y tengan licencia para dejar todo lo demás a sus hijos naturales. Y esto lo decimos en cuanto a los que disponen de sus bienes por escrito y en legítimos testamentos.

§ 4.- Mas si alguno hubiere fallecido no quedándole absolutamente prole legítima, (queremos decir hijos, o nietos, o ulteriores sucesores), ni cónyuge legítima, y muriese no disponiendo de sus bienes, y se presentaran acaso los cognados, o también el manumisor, como promoviendo y reivindicando la posesión de los bienes, o aun nuestro erario, (porque tampoco a él lo perdonamos en cuanto a esto), pero mientras hubiere vivido hubiera tenido asociada en calidad de concubina una mujer libre, e hijos de ella, (porque esto lo sancionamos solamente para tales individuos, en los casos en que son absolutamente indudables tanto el afecto a la concubina en la casa, como la procreación y el alimento de los hijos en ella misma), les concedemos que aun habiendo fallecido intestados sus padres tengan dos onzas de los bienes paternos, que habrán de partir con la madre, cuantos quiera que fueren los hijos, de modo que la madre reciba la porción de un solo hijo. Y esto lo decimos, si estuviese asociado a una sola concubina, y de ella tuviera hijos, o aun si habiendo desaparecido antes la

in his house; for then We grant them the right to claim one-sixth of his estate in case he should die without leaving a will.

§ 5.- Si vero effusa concupiscentia ei fuerit, et alias super alias superinduxerit priori concubinas, et multitudinem habuerit mulierum fornicantium (sic enim dicere melius est), et ex eis filios habens moriatur, multas simul deserens concubinas, odibilis quidem est iste talis, procul autem hac lege modis omnibus cum talibus filiis et concubinis excludatur. Sicut enim si quis legitimae copulatur uxori, alias superinducere non poterit matrimonio consistente, et ex his legitimos procreare, ita neque post agnitam quo diximus modo concubinam et ex illa filios dabimus, si etiam aliquod opus libidinis aliud fecerit, etiam hoc ad successionem eius introduci, si mortuus fuerit intestatus. Nam si hoc non sanciverimus, indiscreta quidem erunt, quae mulierum sunt, quam potius aut quam minus amaverit, indiscreta quidem et quae filiorum sunt, et nos non daus luxuriantibus, sed pudicis legem. Non autem differentiam facimus de filiis, sive masculi sint, sive feminae. sicut enim natura nihil circa talia tractat, sic nec nos aliam in masculis et aliam in feminis secundum hoc ponimus legem.

§ 6.- Si quis autem (oportet enim per omnem viam subtilitatem simulque pietatem transire) habens filios legitimos, relinquat et naturales, ab intestato quidem nihil eis exsistere omnino volumus, pasci vero naturales a legitimis sancimus, ut decet eos secundum substantiae mensuram a bono viro arbitrata, quod videlicet apud nostras leges viri boni arbitrat dicitur; hoc ipso custodiendo, vel si coniugem quidem habet filios autem naturales ex defuncta concubina sibi natos, et illi alantur ab eius successoribus. De nepotibus enim naturalibus, quae iam a nobis specialiter etiam de ipsis disposita sunt,

§ 5.- But in case a man was so given to concupiscence that he had several other concubines in addition to the first, and was in the habit of committing fornication with a multitude of women, who were harlots (for this is the proper expression to use), and when he died had children by them as well as several concubines, a man of this kind is utterly contemptible, and shall, together with his children and his concubines, be entirely excluded from the benefits of this law. For as, when anyone is married to a lawful wife, he cannot, during the existence of the marriage, contract any others, and by reason of them have legitimate children, so, neither after he has acknowledged the concubine in the manner in which We have mentioned, and has issue by her, and is guilty of any other act of licentiousness, We do not allow his children to be admitted to his succession, if he should die intestate. For if We did not provide for this, no difference would exist between women for whom the deceased had entertained more or less affection, nor would any distinction be made between the children, and We do not enact this law for the benefit of debauched men, but for such as are reputable. Nor do We discriminate between male and female children, because, since Nature made no distinction between them, We do not enact one law for women and another for men.

§ 6.- If anyone (for it is necessary to make use of every proper and pious resource) who has legitimate children leaves any natural ones, We desire that the latter shall be entitled to nothing whatever in case their father should die intestate; but We direct that they shall receive from the legitimate children a certain sum for their maintenance, in proportion to the value of the estate of the deceased, which shall be determined in accordance with the judgment of a good citizen. This rule shall be observed even if the decedent had a wife, and his natural children, although they were born of a concubine who

concubina, o acaso por muerte o por separación, él tuviera los hijos en su casa; porque en este caso les concedemos a éstos que sean llamados abintestato a las dos onzas.

§ 5.- Pero si él hubiere tenido una concupiscencia desenfrenada, y a la primera hubiere agregado otras y otras concubinas, y tuviere multitud de mujeres fornicadoras (porque es mejor decirlo así), y muriese teniendo hijos de ellas, dejando al mismo tiempo muchas concubinas, éste es ciertamente odioso, y sea de todos modos excluido lejos de esta ley con tales hijos y concubinas. Porque así como si alguien se une a mujer legítima, no podrá tomar además otras durante el matrimonio, y procrear de ellas hijos legítimos, así tampoco concederemos que después de haber reconocido una concubina del modo que hemos dicho, y de haber tenido de ella hijos, si aun hubiere hecho alguna otra obra de liviandad, sea también ésta admitida a la sucesión de él, si hubiere fallecido intestado. Porque si no sancionáremos esto, quedará ciertamente sin distinguir, por lo que se refiere a las mujeres, a cuál haya amado más o a cuál menos, e igualmente sin distinción lo que se refiere a los hijos, y nosotros no damos la ley para los lujuriosos, sino para los púdicos. Mas no hacemos diferencia entre los hijos, ya sean varones, ya hembras. Porque así como la naturaleza no determina nada sobre el particular, así tampoco nosotros establecemos respecto a esto una ley para los varones, y otra para las hembras.

§ 6.- Mas si alguno, (porque es menester llegar por todo camino a la escrupulosidad y también a la piedad), teniendo hijos legítimos, los dejara también naturales, queremos que abintestato no haya, a la verdad, absolutamente nada para ellos, pero mandamos que los naturales sean alimentados por los legítimos, como sea decente para ellos conforme a la cuantía de los bienes estimada por hombre bueno, lo que ciertamente se dice en nuestras leyes a arbitrio de hombre bueno; debiéndose guardar esto mismo, aun si ciertamente tiene cónyuge, e hijos naturales que le nacieron de concubina ya difunta, de

obtineant.

Cap. XIII

In quibus autem casibus naturales filios vocavimus ad successionem, in iis quoque et ipsi decentem naturalibus patribus devotionem servant, eademque mensura, sicut parentes prospiciunt naturalibus filiis secundum nostram legem, et ipsi parentibus compensent sive in successionibus, sive in alimentis, sicut superius sancivimus.

Cap. XIV

Quoniam vero et dudum in quibusdam constitutionibus dictu est, oportere, in quibus patres donant filiis aut relinquunt, in his etiam curatores eis praeberere, confirmandos tamen, hoc ratum esse etiam nunc ponimus, dantes et matri, secundum quod iam de his dispositum est, et naturalium tutelam agere filiorum, omnia agenti, quaecunque in legitimis definita sunt filiis.

Cap. XV

Ultima siquidem nos pars legis exspectat, ut ipsa competentem suscipiat ordinem et enumeremus, qui neque ipso naturalium nomine digni sunt. Primum quidem omnis, qui ex compexibus (non enim hoc vocaus nuptias) aut nefariis, aut incestis, aut damnatis processerit, iste neque naturalis nominatur, neque alendus est a parentibus, neque habebit quoddam ad paesentem legem participium. Unde etsi a Constantino piaie memoriae in constitutione ad Gregorium scripta quaedam de talibus dicta sunt

subsequently died, shall be supported by his successors. What We have already decreed with reference to natural grandchildren shall remain in full force.

CHAPTER XIII

In cases in which We have called natural children to the succession of their father, and also in those in which they show proper respect to their parents, the natural children shall be under the same obligations to their parents that the latter should entertain for them, so far as their succession or their maintenance is concerned, as We have previously provided.

CHAPTER XIV

But as it has already been set forth in certain constitutions that curators must be appointed for children in order to administer property given or left to them by their father, and as this rule should be preserved, We hereby confirm it; granting to the mother (in accordance with what has already been ordered) the right of administering the guardianship of the natural children, and of doing in this respect everything which has been enacted with reference to legitimate issue.

CHAPTER XV

THE OFFSPRING OF INTERCOURSE PROHIBITED BY LAW SHALL NOT BE ENTITLED TO SUPPORT BY THEIR PARENTS

This last part of Our law demands proper arrangement, and an enumeration of those who are unworthy of even the name of natural children. And, in the first place, all children who are born of the intercourse (for We do not call this marriage), which is either infamous, incestuous, or prohibited, are not designated natural, and should not be supported by their parents, nor shall they be entitled to share in any of the benefits of the present law. Wherefore, although certain provisions with reference to

suerte que también sean ellos mantenidos por sus sucesores. Porque respecto a los nietos naturales este en vigor lo que ya especialmente ha sido dispuesto por nosotros también en cuanto a los mismos.

Capítulo XIII

Mas en los casos en que hemos llamado a la sucesión a los hijos naturales, guárdenles también ellos el debido respeto a los padres naturales, y en la misma medida, con que los padres miran por sus hijos naturales con arreglo a nuestra ley, compénseles ellos mismos a sus padres, ya en las sucesiones, ya en los alimentos, según mas arriba hemos dispuesto.

Capítulo XIV

Mas como también antes se dijo en algunas constituciones, que era menester que en aquellos casos en que los padres donan o dejan algo a los hijos se les den a estos también curadores, pero que han de ser confirmados, declaramos también ahora que esto quede firme, concediéndole también a la madre, según lo que ya sobre ello se ha dispuesto, que desempeñe también la tutela de los hijos naturales, y que haga todo lo que respecto a los hijos legítimos ha sido determinado.

Capítulo XV

Nos espera, a la verdad, la última parte de la ley para recibir ella misma el orden conveniente, y para que enumeremos quiénes no son dignos ni del mismo nombre de naturales. Y en primer lugar, todo el que procediere de uniones (porque no las llamamos nupcias) o nefandas, o incestuosas, o condenadas, ni es llamado natural, ni ha de ser alimentado por sus padres, ni tendrá participación alguna en la presente ley. Por lo que, aunque por Constantino, de piadosa memoria, se dijo algo sobre tales hijos en la

filiis, haec non recipimus, quoniam et non utendo peremta est. Phoenicarchorum enim, et Syriarchorum, et magistratuum, et insignium meminit, et clarissimorum, et neque naturales esse vult ex his procedentes, amovens eis etiam imperialis munificentiae mansuetudinem.

Quam videlicet consti-tutionem omnino perimimus.

§ 1.- Haec a nobis sancita sint, et nulla penitus ignorantia nostrarum erit legum, nec qui sunt legitimi, qui vero naturales, nec quomodo eis legitima iura dantur, aut quomodo etiam naturales permanentes promerentur humanitatem, et quomodo etiam ipsi competenter honorati sunt, ab eorum, qui neque naturales dici digni sunt, communione segregati.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis, et ad hominum medelam atque naturae supplementum per hanc legem decreta sunt, tua sublimitas faciat omnibus manifesta programmatibus propositis, per quae omnibus lex erit aperta, cognoscentibus, quomodo in talibus conversentur, et nostram considerantibus providentiam, qui omni alii occupationi eorum praeponimus utilitatem.

Dat. Kal. Septemb. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno. XIII., APIONE V. C. Cons. (539).

children of this kind were included in a Constitution addressed by Constantine, of pious memory, to Gregory, We do not adopt them, as they have been abolished by non-usage. For this Constitution refers to Phoeniceniarchs, Syriarchs, magistrates, and illustrious persons, and does not provide that the issue of these should be natural, but even deprives them of the benefit of Imperial munificence.

We absolutely repeal this Constitution.

§ 1.- These things have been decreed by Us, in order that ignorance of Our laws may not exist, and that all persons may know what children are legitimate and what are natural, and how the latter are rendered legitimate; and that those who continue to be natural should be treated with humanity, and also how they become eligible to certain honors, and in what way they may be distinguished from those who are unworthy of being called natural.

EPILOGUE

Your Highness will, by means of suitable proclamations, communicate to all persons the provisions which it has pleased Us to incorporate in this law, in order to correct the abuses prevalent among mankind, and supply the deficiencies of nature, so that in this way Our subjects may become familiar with these matters, and be informed of Our solicitude for their interests, and that We prefer their welfare to every other consideration.

Given at Constantinople, on the Kalends of September, during the thirteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Appio.

constitución dirigida a Gregorio, no lo admitimos, porque fue abolida también por el desuso. Porque hace mención de los Feniciarcas, de los Siriarcas, de magistrados, de insignes y de muy esclarecidos, y no quiere que sean naturales los hijos que de éstos proceden, privándoles aun de la benignidad de la munificencia imperial.

Cuya constitución la abolimos ciertamente por completo.

§ 1.- Queden estas disposiciones sancionadas por nosotros, y no habrá absolutamente ignorancia alguna de nuestras leyes, ni de quiénes son legítimos, y quiénes naturales, ni de cómo se les dan a éstos los derechos de legítimos, ni tampoco de cómo los que permanecen siendo naturales merecen humanidad, y de cómo han sido también ellos honrados de manera conveniente, habiendo sido separados de la comunidad de los que no son dignos ni de ser llamados naturales.

Epílogo

Por tanto, haga manifiesto tu sublimidad a todos lo que nos ha parecido bien y por medio de esta ley ha sido decretado para remedio de los hombres y complemento de la naturaleza, exponiendo edictos por los que para todos será manifiesta la ley, y conocerán de qué modo se conducirán en tales casos, y tendrán en consideración nuestra previsión, porque anteponeamos la utilidad de ellos a toda otra ocupación.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Septiembre, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de APION, varón muy esclarecido. [539.]

CONST. XC**DE TESTIBUS**

(Coll. VII. tit. 2.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo Praetoriorum Orientis Praefecto iterum, Exconsuli ordinario et Patricio.

Praefatio

Testium propter probationes utilitas adinventum quidem dudum est, ne quid lateat facile actorum, at calliditate plurima hominu, adveniente animas, periclitatur migrare in contrarium ordo causae. Non enim ut paterfiant quae gesta sunt testantur plurimi, sed quatenus adhuc amplius occultentur. Nam alia quidem sicientes, alia vero pronuntiantes, aut quae non sunt dicentes, hoc ipso confitentur, quia ea, vere fiunt, neque volunt pateferi, neque secundum ea proferri iudicia, sed quae nunquam facta sunt, haec et pronunciant, et ad iudicium deduci quaerunt. Omnino itaque perimere testimonia usui rerum incautum est, plurimis existentibus, quae non aliter paterfiunt, nisi testibus pronunciantibus, licere autem omnibus, etiam valde vilissimis, testimonium perhibere, et ante nos prohibuerunt legislatores, scilicet multas exceptiones facientes, et plurimos excludentes etiam ipso testium nomine vel schemante. Quia vero neque post has prohibitiones adhuc purum est testium opus, existimavimus oportere et nos adiicere aliquid causae subtilitati, et falsa testimonia quantum est possibile minorare. Tale enim quiddam etiam nunc apud clarissimum Bithyniae provinciae iudicem gestum invenimus in testamento, ostensa testium falsitate pessima, aperte convictorum, et novissime confessorum, quia, quum testamentum fieret, et fuisset defuncta testatrix, testium quidem tenentes iam mortuae manum ita per chartam virgam factam et ex latere ductam traxerunt, et signum venerabile crucis videri scripsisse defunctam praeparaverunt. Nos igitur ad haec respicientes alia quidem de modo testium, alia vero de eorum statu existimavimus oportere decernere. Quae

CONSTITUTION XC**CONCERNING WITNESSES**

(Seventh Collection. Title 2.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

PREFACE

The practice of introducing witnesses for establishing proof has long been prevalent in order to prevent plaintiffs from easily concealing facts, and to prevent actions from running the risk of being lost through the fraudulent inclinations constantly existing in the minds of men. For it is not merely for the purpose of rendering matters more clear that witnesses are introduced, but to increase the certainty of the testimony. For when persons, being well aware of what has taken place, make statements which are either contradictory or false, they show, by such a course, that they are unwilling that the truth should become known and judgment be rendered in accordance with it; for they state occurrences which never existed, and ask that their allegations shall solely be taken into consideration in the determination of the case. For when the parties, being aware of certain facts give conflicting evidence, or make statements that are absolutely false, they, by means of this very fact, show that they do not wish the truth to become known, or a decision to be promulgated in accordance with it; but they give evidence concerning matters that never existed, and seek to have judgment rendered upon such testimony. It would therefore be extremely inadvisable to exclude the testimony of experienced witnesses, since there are many facts which cannot become known except by the introduction of evidence. Former legislators, indeed, forbade persons of abject condition to testify, but they introduced many exceptions to this rule, and even deprived many of the privilege of giving testimony. But as, in spite of these prohibitions, the statements of witnesses are

CONSTITUCIÓN XC**DE LOS TESTIGOS**

(Colección VII. título 2.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Ex cónsul ordinario y Patricio.

Prefacio

Ya de antiguo ciertamente se inventó por razón de las pruebas la utilidad de los testigos, para que no quede fácilmente oculta alguna de las cosas hechas, pero invadiendo mucha astucia las almas de los hombres, hay peligro de que el estado de este particular pase a ser cosa contraria. Porque muchos atestiguan no para que se haga patente lo que se hizo, sino para que se oculte todavía más bien. Porque, a la verdad, los que saben una cosa, pero declaran otra, o dicen lo que no es, confiesan por esto mismo que no quieren que se haga patente lo que verdaderamente se ejecutó, y que con arreglo a ello se profieran las sentencias, sino que declaran lo que nunca se ejecutó, y pretenden que esto sea comprendido en el juicio. Y así, será peligroso para el manejo de los negocios suprimir por completo los testimonios, existiendo muchas cosas que no se hacen patentes de otro modo, sino manifestándolas los testigos; pero también los legisladores anteriores a nosotros prohibieron que les fuera lícito a todos, aun a los muy viles, prestar testimonio, estableciendo, a la verdad, muchas excepciones, y excluyendo a muchos aún del mismo nombre y de la consideración de testigos. Mas como ni después de estas prohibiciones es todavía pura la obra de los testigos, hemos estimado que era menester que también nosotros añadiéramos algo para escrupulosidad de la materia, y para aminorar en cuanto sea posible los falsos testimonios. Porque hemos sabido que aun ahora se ha hecho ante el muy esclarecido juez de la provincia de Bitima alguna cosa semejante en un testamento, habiéndose demostrado la pésima falsedad de los testigos, claramente convictos y últimamente confesos,

itaque dicta sunt ab antiquis legislatoribus in prohibitione horum, quos suspenderunt testimonium perhibere, rata omnia ponimus.

not always correct, We have deemed it proper to add something to this subject, and to diminish as far as possible the amount of false testimony. We have just learned of a case which occurred before the illustrious judge of the Province of Bithynia with reference to a will, in which witnesses were convicted and found guilty of the worst kind of forgery; for at the time the will was executed the testatrix was actually dead, but some of the witnesses held her hand for the purpose of making a cross, so that she would be believed to have herself traced this venerable symbol, which they themselves had made upon the paper. Therefore We, having carefully considered this matter, thought that it was necessary to enact certain rules with reference to the production of witnesses, as well as others concerning their civil status. Hence We confirm, without exception, the regulations enacted by legislators with reference to certain persons being forbidden to testify.

porque, habiendo fallecido una testadora cuando se hacía el testamento, algunos de los testigos, teniendo la mano de la que ya estaba muerta, la llevaron de este modo por el papel haciendo una línea recta y otra de través, e hicieron que pareciese que la difunta trazó el venerable signo de la cruz. Así, pues, atendiendo nosotros a estas cosas, hemos estimado que era menester decretar unas cosas respecto al modo de los testigos, y otras en cuanto a su estado, y así, confirmamos todo lo que se dijo por los antiguos legisladores respecto a la prohibición de aquellos a quienes les impidieron que presten testimonio.

Cap. I

CHAPTER I

Capítulo I

WITNESSES SHALL NOT BE ADMITTED TO TESTIFY UNLESS THEY ARE OF UNBLEMISHED REPUTATION, OR JUDICIAL WITNESSES

Sancimus autem, et praecipue in hac maxima et felicissima civitate, ubi plurima consistit (deo favente sermoni) multorum bonorumque copia virorum, bonae opinionis esse oportere testes, et aut carentes huiusmodi derogatione per dignitatis, aut militiae, aut divitiarum, aut officii cuasam, aut si non tales consistant, ex utroque latere tamen, quia fide digni sunt, testimonium perhibere; et non quosdam artifices ignobiles, neque vilissimos, neque nimis obscuros ad testimonium procedere, sed ut, si quae de eis dubitatio fuerit, possit facile demonstrari testium vita, quia inculpabilis atque moderata est.

We especially decree with regard to this Great and Most Fortunate City where (through the favor of God) there is a very large number of estimable men, that witnesses must be persons of good reputation, or not liable to suspicion because of their rank, office, wealth, or dignity; and when they do not belong to these classes, that they shall be considered as worthy of confidence by both parties; and if this be the case they can testify. Artisans, however, whose employment is ignoble, or who belong to the lowest order of society and whose civil status is obscure, shall not be allowed to give evidence; and where any doubt as to their competency exists, it can easily be removed by showing that their lives are regular and blameless.

Pero mandamos, que, principalmente en esta muy grande y felicísima ciudad, donde (con el favor de Dios lo digamos) hay grande abundancia de hombres probos y buenos, sea menester que los testigos sean de buena reputación, y que o estén exentos de tal invalidación por causa de su dignidad, o de su milicia, o de sus riquezas, o de su oficio, o, si no fueran tales, presten testimonio porque, sin embargo, son fidedignos para ambas partes; y que no sean admisibles para prestar testimonio algunos artifices poco conocidos, ni los muy viles, ni los demasiado obscuros, sino de suerte que, si respecto de ellos hubiere alguna duda, se pueda fácilmente demostrar que la vida de los testigos es intachable y moderada.

§ 1.- Si vero ignoti quidam fuerint undique, et

§ 1.- If, however, any witnesses, who are

§ 1.- Pero si algunos fueren de todo punto

aliquid apparuerint circa testimonii veritatem corrumpere festinantes, posse eos etiam verberibus subiacere; et iudices, si quidem administratores fuerint, ipsi hoc agant, si vero alii praeter eos, qui administrationes habent, ipsi quidem assumant apparitorem magnificentissimi praetoris plebis, in provincia vero locorum defensorem, et per eos inferant eis verberum experimentum, quatenus propter hoc nihil celent veritatis, aut etiam capiantur per hanc viam pecuniis testimonium perhibere, aut aliter circa hoc malignantes.

absolutely unknown, appear to attempt to pervert the truth, they may be subjected to corporeal punishment; and if the judges are magistrates, they themselves can inflict it. But where they are not of such rank, they must, in this City, apply to an official of the Most Magnificent Praetor of the People, and, in the provinces, to the public defender; and by means of them scourge the witnesses until they no longer conceal the truth, or until they acknowledge that they have been induced to give their testimony in consideration of the payment of money, or that they have been actuated by malice.

desconocidos, y apareciere que se apresuraron a corromper alguna cosa respecto a la verdad del testimonio, puedan ellos ser sometidos también a azotes; y si los jueces fueren ciertamente administradores, hagan esto ellos mismos, pero si fueran otros distintos de los que tienen las administraciones, acudan, a la verdad, ellos mismos al alguacil del muy magnífico pretor de la plebe, y en provincias al defensor de las localidades, y apliquenles por medio de éstos la prueba de azotes, a fin de que por causa de ella no oculten nada de la verdad, o sean también descubiertos por este procedimiento de prestar testimonio por dinero, o de haber imaginado de otra suerte alguna maldad respecto a esto.

Cap. II

CHAPTER II

Capítulo II

WITNESSES TO THE PAYMENT OF A PECUNIARY DEBT EVIDENCED BY A WRITTEN INSTRUMENT SHALL NOT BE SELECTED BY CHANCE; AND CONCERNING WITNESSES TO DOCUMENTS IN GENERAL

Et licet dudum nullam in debitis ex scripto factis non scriptarum solutionum probationem per testes suscipi sanciverimus, nisi secundum observationem ibi dictam, quam scilicet valere praecipimus, attamen etiam nunc hoc renovamus. Si enim scriptum sit debitum, et non scripta proferatur solutionis a litigantibus per testes probatio, tunc susceptibilem eam apud iudices esse, dum ad hoc ipsum assumantur testes, ut pro facienda solutione aut memoria factae alicui iam solutionis, et confessione eius, qui pecunias accepit, testimonium perhibeant viri fide digni constituti, aut etiam causam testimonii forte faciant manifestam. Haec autem inania et ex transitu perhibita testimonia nulla modis omnibus valere ratione, et huiusmodi quedam fingere testimonia, ut propter aliud quoddam opus adveniens audiat aliquos dicentes, accepisse ab aliquo aurum aut debere alicui.

Although We have, for a long time, forbidden oral evidence to be given of the discharge of an obligation contracted by a written instrument, unless in accordance with the rule which We have prescribed, We, nevertheless, now revoke this provision. For where a debt is based upon a written contract, and oral testimony given by witnesses of the payment of the same is produced by the parties interested, We desire it to be admitted by the judges, provided the witnesses are men worthy of confidence, and are called for the purpose of testifying as to the payment of the debt, and to prove it was made to someone, or to testify concerning the admissions of the person who has received the property; for it is in this way that witnesses establish the facts by their evidence. But We do not desire that frivolous testimony, based upon what has been heard while people are passing, should, under any circumstances, be valid; or that the evidence of those who state that they met certain persons accidentally, and heard them say that they had received money from someone, or that they were indebted to another.

Y aunque hace poco dispusimos que tratándose de deudas consignadas por escrito no se admita por medio de testigos prueba alguna de pagos que no consten escritos, sino con arreglo a la formalidad allí dicha, que por cierto mandamos que subsista, ello no obstante, también ahora lo repetimos. Porque si la deuda constara escrita, y por los litigantes se produjera por medio de testigos prueba no escrita del pago, sea admisible para los jueces, siempre y cuando se recurra a los testigos para esto, para que hombres que son fidedignos presten testimonio respecto al pago que se haya de hacer, o al recuerdo del pago ya hecho a alguno, y a la confesión del que recibió el dinero, o hagan acaso también manifiesta la causa con testimonios. Mas de ningún modo tengan validez por razón alguna estos testimonios baldíos y prestados por haber oído al paso, ni finjan algunos tales testimonios, que al llegar uno con otro cualquier objeto oyó a algunos que decían que habían recibido dinero de alguien o que se lo debían a alguien.

Haec namque aperte nobis suspecta sunt, et nulla digna ratione, dum quando et tale aliquid in iudicando invenimus, eo quod cum multae pecuniae dicantur solutae, tabularii duo tantummodo hoc dixerunt audisse se, teste praesente nullo, et debitum in scriptis constitutum, et fatente scribere ex hoc sciente, et valente per proprias litteras haec manifesta facere. Quod ex illo odio habentes, occasionem praesentis accepimus legis.

Et iterum adductus est aliquis alius similis calumniante, et praesentibus testibus ad hoc, et coram tabulario deposuit, apud semetipsum debita esse; et si quidem, qui mercede hoc egit, decessit, alius autem exactus est debitum, quod ab alio quodam tanquam ab eo scilicet confessum est, deo huiusmodi omnino non indulgente occultari.

Cap. III

Neque igitur huiusmodi credimus testimoniis aut tabulariorum, sicut praediximus, depositionibus, eo quod litteris eruditi sint, qui confiteri volunt apud quem et scribere aut in iudicio confiteri, et dare rei fidem indubiam, neque manere eas veracibus pestiferas concedimus, neque si tale aliquid factum est, recipimus, sed exigimus, quod deprecatum est ab eo, qui deduxit, testes in hoc ipso, et hoc per testationes demonstrari, et esse et eos (hoc quod in testamentis rogatos, et bonae opinionis constitutos, et ita causam suscipere ab eis probationem, et neque attestationem deinceps, neque testium habentem praesentiam, et depositionem, et subscriptionem tenere. Si vero non huiusmodi constituti sunt testes, quales pridem diximus, et suppliciis subdi eos

Statements of this kind seem to Us to be absolutely suspicious, and deserving of no attention whatever; and We have sometimes encountered similar ones while dispensing justice, when, for instance, the claim is made that a large sum of money has been paid, and two notaries have alleged that they were present at the payment of the same (but there was no witness to this), and that the debt was contracted in writing, while it was well known that the creditor knew how to write, and could in his own hand have rendered the release of the debtor clear beyond all doubt. Hatred for occurrences of this kind has induced Us to enact the present law.

Another similar case has recently been brought to Our attention, in which a certain individual, in the presence of witnesses summoned expressly for that purpose, and before a notary, acknowledged that he owed a debt. He did this for money, having taken the place of the true debtor, and having afterwards died, the amount was collected from the first debtor, while it was actually due from the one who had acknowledged that he owed it. God does not allow a transaction of this kind to remain concealed.

CHAPTER III

TESTIMONY SHALL BE REDUCED TO WRITING, AND WHY THIS IS DONE

Therefore We place no confidence in such testimony, nor (as We have already stated) in the statements of notaries, for the reason that when persons are educated and wish to acknowledge anything, they should do this in writing, or in court, and thereby render it indubitable. We do not permit evidence liable to suspicion to be accepted as true, and where any of this kind is given We do not admit it; but We require witnesses to testify as to the very transaction when they were called to acknowledge the execution of an instrument by the person who produces them; and it is necessary (which is the case where wills are concerned) that the witnesses should be summoned expressly for that purpose, and should be persons of good repute, for under such

Porque estos testimonios son para nosotros claramente sospechosos, y no dignos de atención alguna, cuando al juzgar hemos hallado alguna cosa semejante, porque diciéndose que se pagaron muchas cantidades de dinero, solamente dos tabularios dijeron que ellos oyeron esto, no estando presente ningún testigo, y que la deuda estaba consignada por escrito, sabiendo escribir el confesante, y pudiendo hacer manifiesto esto por medio de escritura propia. Y odiando esto desde entonces, hemos aprovechado la ocasión de dar la presente ley.

Y a su vez, uno fue llevado a calumniar a otro que se le parecía, y hallándose presentes para esto testigos, declaró ante un tabulario que él era deudor; falleció el que por retribución hizo esto, y se le exigió al otro la deuda, que por uno cualquiera fue confesada como si ciertamente lo hubiese sido por él, no permitiendo Dios en modo alguno que tal cosa quedara oculta.

Capítulo III

Así, pues, no damos crédito a tales testimonios, o, según antes hemos dicho, a las deposiciones de los tabularios, porque los que saben de letras y quieren declarar pueden escribir ante cualquiera, o confesar en juicio, y dar testimonio indubitable de la cosa, y no permitimos que subsistan aquellas que son perniciosas para los veraces, ni, si se hizo alguna cosa semejante, la admitimos, sino que exigimos que por el que presentó los testigos se les haya rogado para esto mismo, y que esto se pruebe con testimonios, y que también ellos sean rogados (como en los testamentos) y sean de buena reputación, y que de este modo el negocio sea probado por ellos, y que en lo sucesivo no tenga eficacia el atestado que no tenga la presencia de testigos, su deposición y su firma.

praecipimus.

Si vero quidam aperte contraria dicant sibi, aut alterutris testificentur, maxime iudices hoc animadvertere, et si veraciora testificatis adversitates invenierint, eiiciant quidem eiusmodi testationes, ea autem, quae a dignioribus fide et plurimis dicta fuerint, considerent. Si vero astu apparuerint malignantes, et ex hoc incidentes in contrarietatem, neque immunes eos derelinqui, nisi secundum aliquem errorem fortuitum, et non astu contraria dicentes demonstrantur.

Cap. IV

Quia vero multi saepe testes producunt, et tertio hoc agentes, postea, mox ut concluderint, et excepta fuerint testimonia, tentantes interpellationibus nobis importuni esse, et velle etiam quarto deducere testes, sancimus, nostros iudices hoc maxime considerare, et si tertio producii iam sint testes, et ab eo, qui testes deduxit, concludente et editum accipiente iterum petantur testes, hos omnino non adesse, utpote suspicione habita, ne forte relictis quidem prioribus, et dudum manifestis propter eorum testimonia factis, ille non productionem testium, sed de praecedentibus aut non testificatis additamentum, aut eorum depositionibus emendationem desideret.

circumstances testimony obtained from them will be positive; but We forbid any statement to be admitted as to the execution of an instrument, when the witnesses were not present and did not sign it.

Where witnesses are not of high rank (as We have previously stated) they shall be subjected to torture; and where they openly contradict one another, the judges must be careful to notice this, and if they should ascertain that their statements are not true, they shall reject them, and accept such as they may decide to be more worthy of confidence, and which are established by the larger number of witnesses. If it should appear that the witnesses fraudulently and maliciously contradict one another, they shall not go unpunished, unless it can be proved that this was due to an accidental error, and not through design.

CHAPTER IV

WITNESSES SHALL NOT BE PRODUCED A FOURTH TIME WHEN WHAT THEY TESTIFY TO IS ALREADY KNOWN; OR, IN OTHER WORDS, HOW MANY WITNESSES SHALL BE PRODUCED, AND IN WHAT WAY THIS SHOULD BE DONE

For the reason that many persons repeatedly produce witnesses even up to three times, and then annoy Us by their applications, desiring to be permitted to take their testimony a fourth time, We direct Our judges to give special attention to this, and where witnesses have been produced three times, not to allow this to be done again by the party who has already offered them, and has accepted their testimony; since there is reason to fear that it may be set aside, and that he who demands a new hearing may be less desirous for the production of the witnesses than that some explanation or correction of the preceding evidence may be made.

Mas si los testigos no son tales, como antes hemos dicho, mandamos que sean ellos sometidos a suplicios. Pero si algunos se contradijeran manifestamente, o testificaran unos contra otros, reparen en ello muy especialmente los jueces, y si hallaren disensiones en lo testificado como más verdadero, rechacen ciertamente tales testimonios, y consideren lo que haya sido dicho por los mas fidedignos y numerosos. Mas si apareciere que de intento obraron con maldad, y que por ello incurrieron en contradicción, no sean dejados impunes, a no ser que se demuestre que dijeron cosas contradictorias por algún error fortuito, y no de intento.

Capítulo IV

Mas como muchos producen varias veces testigos, y cuando lo hicieron por tercera vez, después, luego que concluyeron y fueron recibidos los testimonios, intentaron importunarnos con interpelaciones, y quieren presentar testigos aun por cuarta vez, mandamos que nuestros jueces se fijen en esto muy principalmente, y que si tercera vez se hubieran ya producido testigos, y por el que presentó los testigos, al recibir y aceptar lo manifestado, se pidieran de nuevo testigos, no se presenten éstos de ningún modo, por haber la sospecha de que acaso habiéndose olvidado ciertamente de algo los anteriores, y habiéndose hecho esto manifiesto por sus testimonios, aquél pretenda no la producción de testigos, sino una adición sobre lo anterior o lo no testificado, o una enmienda a las deposiciones de aquellos.

Si vero deducens quidem testes editionem nondum acceperit, neque perlegerit testationes neque ipse, neque aliquis advocatorum eius, adversarius autem eius acceperit solus, et fecerit disputationem, non tamen eam dederit ei, qui tertio dudum fecit testium productionem, neque per dispositionem edoctus sit is, qui eos produxerat, quae testimoniis desunt, haec adiici, tunc dandam esse et quartam productionem testium ei, qui hoc petierit, primitus sacramento dando ab eo, quod neque ipse, neque aliquis advocatorum eius, aut omnino pro eo agens, neque per aliquem dolum aut machinationem vel artem quartam productionem petit fieri testium, sed propterea, quod non valuit primitus uti denunciatis testimoniis, et si hoc factum fuerit, neque iussione pro talibus imperiali egere, sicut pridem erat, sed ex hac lege sufficiant eis haec, quae permissa sunt, et usque ad quartam tetium productionem licentiam esse testimoniis uti, non tamen per longum intervallum, ut non ex hoc protrahantur lites, sed oportere omnino velocitatem eis imponere, secundum quod iudex existimaverit hoc fieri.

§ 1.- Illud tamen indubium est, quia, et si quis semel producens testes aut bis aut testificationes tractaverit, aut adversario hoc faciente ipse disputationem acceperit, et ex hoc didicerit testificata, non habebit omnino licentiam ullam ulterius uti testium productione, neque si divina hoc iussio praeceperit.

Cap. V

Et quoniam scimus dudum factam legem, ut, si

But where anyone, after having produced witnesses, has not yet accepted their testimony, or they have not completed it whether he himself, or one of his advocates, is responsible for this, and his adversary alone has accepted the testimony, or has disputed it without, however, having communicated the fact to him who has already presented the witnesses three different times, and if the party who produced them suspects that they have not told everything, and demands that they add to their testimony, under such circumstances a fourth production of the witnesses shall be granted him; but he must first be sworn that neither he himself, nor his advocates, nor any other persons acting in his behalf, have suppressed any evidence or requested this to be done; and that it is not through fraud, design, or artifice that he asks that a fourth production of the witnesses may take place, but for the reason that he has not been able to avail himself of the testimony previously given. If he should do this, he will not have need of an Imperial order which was formerly necessary, but the provisions of this law will be sufficient, and he can cause the witnesses to testify a fourth time. He is, however, forbidden to produce them again, in order that an excuse may not be made to protract the litigation, for We desire the judge to dispose of it with all speed, in accordance with his good judgment.

§ 1.- There is, however, no doubt that although he may have produced the witnesses only once or twice, if their statements have been contradicted, or if his adversary having done this, he should accept it as true, and in this way should have ascertained what the evidence was, he shall not be permitted thereafter to again produce the witnesses, even if an Imperial order should direct him to do so.

CHAPTER V

WITNESSES SHALL ONLY BE EXAMINED IN
THEIR OWN PROVINCE AND IN THE
LOCALITY WHERE THEY ARE CALLED

We are aware that a law has long existed which

Mas si el que verdaderamente presenta los testigos no hubiere recibido todavía su manifestación, ni él mismo, ni alguno de sus abogados, hubiere leído las deposiciones, sino que sólo su adversario las hubiere recibido, y hubiere hecho su discusión, pero no se la hubiere dado al que ya antes hizo por tercera vez la presentación de testigos, ni por medio de una excepción se hubiera informado el que los había producido para que se añada lo que falta a los testimonios, en este caso se le ha de conceder también la cuarta presentación de testigos al que la hubiere pedido, debiéndose prestar antes por él juramento de que ni él mismo, ni alguno de sus abogados, ni en general otro que obrara por él, substraiga, ni averiguó las deposiciones, y de que ni por dolo alguno, o maquinación, o artificio pide que se haga la cuarta producción de testigos, sino porque no pudo valerse antes de los testimonios denunciados; y si se hubiere hecho esto, no necesite de mandato imperial para tales cosas, como sucedía antes, sino baste para ellas en virtud de esta ley lo que ha sido permitido, y haya licencia para valerse de testimonios hasta la cuarta producción de testigos, pero no por largo intervalo, para que por esto no se alarguen los litigios, sino que es de todo punto menester imprimirles rapidez, en la forma que el juez estimare que se haga esto.

§ 1.- Mas es indudable, que si el que una o dos veces produce testigos hubiere examinado las deposiciones, o haciéndolo esto su adversario, hubiere él mismo recibido la discusión, y por ello conociere lo testificado, no tendrá en absoluto facultad alguna para servirse ya de la producción de testigos, ni aun si esto lo dispusiere divino mandato.

Capítulo V

Y como sabemos que antes se hizo una ley, para

quis hic litem exerceat, oporteat autem in provinciae parte aliqua approbari, licentiam habere, iudice hoc decernente et sufficiens spatium temporis definiente, deducere intra provinciam testes, et huc transmittere litem getis perlatis, et ab eodem iudicari iudice, multae autem huiusmodi interpellationes nobis fiunt, volentibus aliquibus, qui in provinciis quidem litigant, hic vero testes habent, ut teneantur huiusmodi lege, et licentiam esse provincia iudicanti dirigere huc, ut praesententur testes, aut testificationes omnino dentur, et iterum ad eum referri lites, et si de provincia in provinciam haec petantur fieri, sancimus, propter probationum abundantiam et hoc valere, et posse etiam a provincia huc ab eo, qui iudex est in provincia, destinari, et ab uno, qui a nobis definitus fuerit, eloquentissimorum iudicum, interlocutione de eo a iudice facta, testationes dari et a provincia alia in aliam provinciam, aut apud defensorem, aut apud praesidem testificationibus ex interlocutione iudicantis datis, illic videlicet definitiva sententia danda, ubi et lis contestata est, ut quemadmodum hinc in provinciam et a provincia huc teneant, et perfecta per omnia sit probationum omnibus facultas; testimoniis quidem non editis neque in provinciis, sed gestis datis eis, a quibus producuntur, aut eorum adversariis, sub gestis monumentorum signa percipientibus, et ita huc aut in provincias destinandis a iudicibus, ne quando forsan et aliis egeat testibus causae natura, et excludatur propter editionem testium adiectio.

provides that if anyone should bring suit in this City, the evidence must be given in the provinces where the witnesses reside; and that the plaintiff shall have the right (with the permission of the judge who shall grant a sufficient time) to take the testimony of the witnesses in the province; and that, after this has been done, the party in question shall bring the suit back to this City, in order that it may be decided by the judge having jurisdiction of the same. But many applications are made to Us asking that persons who are involved in litigation in the provinces and have witnesses here may have them heard under the law which We have just mentioned, and that the provincial judge may be empowered to direct that the witnesses residing in this City be produced and heard there, and that after this has been done, the case may again be submitted to him; and as it is also requested that this rule be made applicable in the provinces, in order that evidence may be obtained, We authorize provincial magistrates to have witnesses heard here, and that any evidence given by virtue of their decrees shall be taken by one of the most eloquent judges appointed by Us for that purpose; that the evidence can be given in a different province from the one where suit was brought, either before the defender or the Governor, by virtue of an order of the court having jurisdiction of the case; and that a final decision shall be rendered where proceedings were originally instituted. We desire that what has been enacted with reference to witnesses whose production here has been ordered in the provinces shall also be applicable where such production is ordered from one province to another, or from a province to this city, and that authority to furnish evidence shall be granted to all persons. The testimony of witnesses shall not be given in a province without a written order being issued to those who have produced them, or to their adversaries. This order shall bear the seal of the Registry, and shall be despatched by the judges here or in the provinces, in order that if the nature of the litigation requires other witnesses, they may not be excluded on account of their statements.

que, si alguien sostuviera aquí un litigio, pero fuera menester que se probaran algunos extremos en punto de una provincia, tuviese licencia, decretándolo esto el juez y fijando para ellos suficiente espacio de tiempo, para presentar testigos en la provincia, y, terminadas las actuaciones, para remitir aquí el litigio, a fin de que sea juzgado por el mismo juez, pero se nos hacen muchas interpretaciones sobre el particular, queriendo algunos, que ciertamente litigan en las provincias, pero que tienen aquí los testigos, estar sujetos a la misma ley, y que tenga licencia el que juzga en las provincias para dirigirse aquí a fin de que se presenten los testigos, o en todo caso se den las testificaciones, y de nuevo se le remitan los litigios, aunque esto se pida que se haga de una provincia para otra provincia, mandamos, en consideración a la abundancia de pruebas, que también esto se válido, y que también de una provincia se pueda enviar aquí misiva por el que sea juez en la provincia, y por uno de los elocuentísimos jueces, que por nosotros hubiere sido designado, habiéndose hecho sobre ellos una interlocución por el juez, para que se den los testimonios aún de una provincia para otra provincia, dándose las testificaciones por virtud de la interlocución del juzgador o ante el defensor o ante el presidente, y debiéndose, por supuesto, dar la sententia definitiva allí donde fue contestada la demanda, de suerte que así como esta sancionado que tratándose de aquí se haga en una provincia ante los jueces o los defensores lo relativo a la producción de testigos, así también sea válido de una provincia para otra provincia, y de una provincia para aquí, y tengan todos facultad enteramente perfecta para las pruebas; no siendo, a la verdad, manifestados los testimonios tampoco en las provincias, sino dándoseles las actuaciones a aquellos por quienes son producidos, o a sus adversarios, mediante la confección de actuaciones que vayan selladas, y debiendo ser de este modo enviadas aquí o a las provincias por los jueces, no sea que cuando acaso necesite por la naturaleza de la causa también de otros testigos, sea excluida por razón de la manifestación la adición de los testigos.

Haec omnia in pecuniariis quaestionibus

We understand that all that has been previously

Entendiéndose todo esto en cuanto a las cuestiones

intelligentes; in criminalibus enim, in quibus de magnis est periculum, omnibus modis apud iudices praesentari testes, et quae sunt eis cognita edocere, ubi et tormentorum forsitan erit opus, et aliis omnibus observationibus.

said only relates to pecuniary cases, for where criminal proceedings in which there is great risk to run are instituted, We desire that witnesses shall invariably be produced before the judges having jurisdiction, as under such circumstances it may be necessary to employ torture and other measures.

pecuniarias; porque respecto a las criminales, en las que hay peligro de grandes cosas, preséntense de todos modos los testigos ante los jueces, y manifiesten lo que tengan sabido, en cuyo caso quizá haya necesidad también de tormentos, y de todas las otras formalidades.

Cap. VI

CHAPTER VI

Capítulo VI

THE TESTIMONY OF A WITNESS WHO IS ALLEGED TO BE A SLAVE SHALL BE RECEIVED, AND CONCERNING THE STATUS OF WITNESSES

Si vero dicatur servilis esse fortunae, qui testari voluerit, is vero liber affirmetur constitutus, si quidem ex nativitate, impleatur quidem testimonium, ac si neque datum fuerit, ita sit. Si vero libertum se dicat, compellatur demonstrare primum instrumentum, in quo libertatem percepit, et sic testetur. Si vero in alia provincia libertatem dicat perceptam, aut non esse in promptu sibi probationes, et hoc evidenter iuraverit, testatio quidem scribatur, non monstrato vero manumissionis instrumento is, qui deduxit eum, non utetur eius testimonio.

If, however, the person who wishes to testify is said to be of servile condition, but he himself states that he is free, evidence as to his birth shall be furnished, and the trial of the case shall remain in abeyance until this has been done; so that if the status of the witness is provide to be servile, his testimony shall be just as if it had not been given at all. When, however, the witness alleges that he is free, he shall be compelled to produce the document by which freedom was conferred upon him, and after that he can testify. If he alleges that he received his freedom in another province, or that it is not easy for him to furnish proof of it, and he makes oath to this effect, his evidence shall be committed to writing; but where the instrument evidencing his manumission is not produced, the party who has called the witness cannot avail himself of his testimony.

Mas si se dijera que es de condición servil el que quisiere atestiguar, pero se afirmase que él es libre, si ciertamente que de nacimiento, préstese efectivamente su testimonio, pero reservándose para la discusión la cuestión de su estado, para que si apareciere que es de condición servil, su testimonio sea considerado como si no hubiere sido dado. Mas si él dijera que es liberto, sea compelido a mostrar antes el documento en que recibió la libertad, y atestigüe de este modo. Pero si dijese que recibió la libertad en otra provincia, o que no tenía a la mano las pruebas, y claramente jurase sobre esto, escribese ciertamente su testimonio, pero, no habiendo mostrado el documento de su manumisión, no se utilizará de su testimonio el que lo presentó.

Cap. VII

CHAPTER VII

Capítulo VII

WITNESSES SHALL BE EXCLUDED FROM TESTIFYING ON ACCOUNT OF THEIR ENMITY; AND CONCERNING HOSTILE WITNESSES

Si vero quis dicat odiosum praesentem ad testimonium sibi constitutum, et approbaverit statim, quia criminalis inter eos lis movetur, non adsit ad testimonium, qui usque adeo infestus est, donec de crimine iudicetur. Si vero aliter odiosus esse dicatur, aut conventus pecuniariae, procedat quidem testatio,

If, however, anyone should say that a witness who was about to testify is hostile to him, and he proves that, at the very time, he is involved in criminal proceedings with him, the hostile witness shall not be admitted to testify until the criminal case has been disposed of. When he is said to be hostile for some

Mas si alguno dijera que le odia el que está presente para atestiguar, y probare inmediatamente que entre ellos hay promovido litigio criminal, no preste testimonio el que hasta tal punto es enemigo, y hasta que se juzgue en la causa criminal. Pero si se dijera que le tiene odio por otra razón, o que lo ha deman-

tempori vero disputationum servantur huiusmodi quaestiones.

other reason, for instance, because he has been sued for a sum of money, his testimony shall be taken, but it will not be available until the litigation between the witness and the party to the action shall have been disposed of.

dado en litigio pecuniario, préstese ciertamente el testimonio, y resérvense para el tiempo de las discusiones tales cuestiones.

Cap. VIII

CHAPTER VIII

Capítulo VIII

MEDIATORS SHALL NOT TESTIFY UNLESS WITH THE CONSENT OF THE PARTIES, AND CONCERNING THE EVIDENCE OF BROKERS

Quoniam vero legem posuimus, in pecuniariis causis nolentes testificari, illos non compellendos testimonium dare, qui ante mediatores facti sunt ipsis, et quidam abutuntur hoc, et testimonio nolunt uti, sancimus, si utraque pars consentiat, ut et mediator eorum fiat testificator, componantur enim ea, quae ab eo dicuntur, compellere eum etiam nolentem testimonium perhibere, prohibitione, propter quam eum nolentem testificari penitus nostra noluit lex, propter consensum utriusque partis sublata.

As We have enacted a law having reference to civil cases by which We forbade persons who have been mediators between parties litigant to testify, and certain magistrates carry the application of this rule too far, and do not permit the evidence of mediators to be accepted under any circumstances, We order that, if both parties consent, he who has acted as mediator between them shall be permitted to testify (for this kind of evidence is admissible), and that he may even be compelled to do so if he refuses, for the prohibition imposed by Our law upon mediators giving testimony is removed by the common consent of the parties.

Mas como establecimos una ley para que en los litigios pecuniarios atestigüen los que no quieren, pero no hayan de ser compelidos a prestar testimonio los que antes se hicieron mediadores entre los mismos, y algunos abusan de esto, y no quieren servir de testimonio, mandamos, que, si ambas partes consintieran que también el mediador de ellos sea testigo, porque se acepte lo que por él se diga, sea compelido éste, aun no queriendo, a prestar testimonio, desapareciendo por el consentimiento de ambas partes la prohibición por la que no quiso nuestra ley que en modo alguno fuese testigo aquél, no queriendo.

Cap. IX

CHAPTER IX

Capítulo IX

THE PRODUCTION OF WITNESSES SHALL NOT TAKE PLACE EXCEPT IN THE PRESENCE OF THE ADVERSARY, AND AT WHAT TIME WITNESSES SHALL BE ADMITTED TO TESTIFY

Et hoc vero multoties actum scimus, quod quidam aut apud locorum defensores, aut apud clarissimos provinciarum praesides, aut forte (ut adsolet) hic apud virum clarissimum magistrum census ingrediuntur, et queruntur, tanquam ab aliquo sustinentes aliquid contra leges, aut aliter laesi aut damnificati, testes volentes producere; ut non in posterum opponantur eius, quia ab una parte gesta sunt, oportet etiam illum in ea civitate constitutum, in qua testationes dantur, admonitum a iudice sive a

As We are aware that certain persons frequently appear before defenders or the illustrious Governors of provinces, or, indeed (as is usually the case) in this City before the Illustrious Master of the Census, and complain to these officials of having suffered injustice from someone, and of having been injured or subjected to loss, stating that they desire to produce witnesses to establish their allegations, We decree that hereafter witnesses shall only be opposed to those who have testified in the presence of one

Mas también sabemos que muchas veces se hizo esto, que algunos se dirigen o a los defensores de los lugares, o a los muy esclarecidos presidentes de las provincias, o acaso (como se suele) aquí al muy esclarecido maestro del censo, y se querellan, como si por parte de alguno sufrieran algo contrario a las leyes, y de otro modo hubieran sido lesionados o perjudicados, queriendo producir testigos; y para que en lo sucesivo no se les oponga, que esto se hizo por una sola parte, es conveniente que también el que se

defensore praesentem esse, et audire attestaciones. Si vero noluerit advenire, sed respuerit, u ex hoc ab una parte testimonia dentur, ut secundum hoc ipsum inutili essent, sancimus, huiusmodi attestaciones ita tenere, ac si non ex una parte constitutae sint, sed tanquam eo praesente factae sint. Si enim recur-saverit, et advenire noluerit et audire depositiones, etenim publicabuntur et nisi per inexcusabilem aliquam necessitatem deduci non possit, similis advenienti erit, et nullum iuvamen ex sua protervitate ei efficietur, sed videantur quidem probationes factae, quaecunque vero competierint ei ad disputandum de eis, licebit his uti, solummodo quod videntur esse ex una parte (propter eius proterviam, propterque audaciam minime advenientis) testationibus opponere non valente.

Omnibus aliis, quae de testibus et ab iis, qui ante nos, et a nobis ipsis dicta sunt et sancita, fixis manentibus, et a nostris iudicibus observandis, sive maiores, sive minores sint, et sive in hac magna civitate, sive foris in provinciis, ut et ea, quae de testibus sunt, quantum possibile nobis est, corrigentes, adhuc purius et sanctius lites agi praeparemus; propter quas et cognitiones fieri a iudicibus omnibus divinis propositis evangeliis sancimus, et iusiurandum subire et pulsantes, et pulsatos, et advocatos praecipimus, ubique deum inspectorem et eorum, qui iudicant et quibus iudicatur, et qui testimonium praebent animabus, ut perenniis dei commemoratio et praesentia munda litium et circa suspicionem litigantibus fiat.

Quam legem tenere volumus de cetero omni tempore.

party, and that the defendant who resides in the city in which the evidence was taken shall be notified by the judge, or the defender, to be present when the testimony is taken. If, however, the defendant should refuse to appear, with a view to rendering the evidence given in the presence of one party alone of no effect, We order that testimony of this kind shall be just as valid as if the defendant had been present when it was offered. For if he refuses to appear when the witnesses are heard (as their evidence is given in public), he will be considered to have been present, unless he may have been excused for some good reason; his bad faith will be of no advantage to him, but the proofs will be deemed to be sufficient, no matter what benefit may result from the insolence of him who produced them, and he will be allowed to make use of them though they may have been given only in the presence of one of the litigants; for he who did not appear cannot, by his presumption and audacity, prevent the evidence from having its effect.

All other provisions with reference to witnesses, which Our predecessors or Ourselves have prescribed, shall continue to remain in full force, and be observed by Our superior or inferior judges in this City, as well as in the provinces; in order that by remedying, as far as possible, what relates to witnesses, We may cause litigation to be conducted with more regularity and purity than formerly. We order all magistrates to take cognizance of cases in the presence of the Holy Gospels, and We also direct that plaintiffs, defendants, and advocates shall be sworn; for God always keeps in view the souls of judges, litigants, and witnesses, and His constant presence in lawsuits should remove all fraud, and place the parties to actions beyond suspicion.

We desire this law to remain in force for all time.

halle en la ciudad, en que se prestan los testimonios, esté presente, avisado por el juez o por el defensor, y oiga las atestiguaciones. Pero si no quisiere acudir, sino que lo rehusare, para que de este modo los testimonios se den por una sola parte, y sean por esto mismo inútiles, mandamos que tales atestiguaciones tengan fuerza lo mismo que si no hubieran sido prestadas por una sola parte, sino como si fueran hechas estando aquél presente. Pero si hubiere rehusado acudir y oír las deposiciones, pues se harán públicas, y a menos que no pudiera presentarse por alguna inexcusable necesidad, será lo mismo que si se hubiere presentado, y no le resultará ninguna ventaja de su maldad, sino que ciertamente se considerarán hechas las pruebas, y sea lo que quiera lo que le competiere para discutir sobre ellas, será lícito utilizarlo, no pudiendo únicamente oponer a las atestiguaciones, que parecen hechas por una sola parte. (Por causa de la temeridad, y de la audacia del que de ningún modo se presenta).

Debiendo subsistir firme lo que sobre los testigos fue dicho y sancionado tanto por nuestros predecesores como por nosotros mismos, y debiendo ser observado por nuestros jueces, ya superiores, ya inferiores, y así en esta grande ciudad como en las provincias de fuera, de suerte que corrigiendo también, en cuanto nos es posible, lo que se refiere a los testigos, procuremos que se ventilen aun más pura y santamente los litigios; por razón de los que mandamos que también su conocimiento se haga por todos los jueces teniendo ante sí los divinos evangelios, y disponemos que tanto los demandantes como los demandados, y los abogados presten juramento, poniendo nosotros en todas partes a Dios como inspector de las almas, así de los que juzgan como de aquellos para quienes se juzga, y de los que prestan testimonio, para que, siendo perennes el recuerdo y la presencia de Dios, se haga para los litigantes puro y exento de sospecha lo relativo a los litigios.

Cuya ley queremos que tenga fuerza en todo el tiempo futuro.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc divinam manifestata sunt legem, tua eminentia operi effectuique tradere festinet.

Dat. V. Kal. Octob. Constant. imper DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XIII., APIONE V. C. Cons. (539).

CONST. XCI

UT EXACTIONE INSTANTE DOTIS PRIMAE ET SECUNDAE, VIRO AD SECUNDA VOTA MIGRANTE PRAEPONATUR UXOR PRIMA, VEL EX PRIORI MATRIMONIO ILII; ET UT, SI VOLUERIT UXOR, AUT IS, QUI PRO EA DOTE SCRIPSERIT, DARE VIRO, QUAE SCRIPTA SUNT, DISTULERIT AUTEM VIR SUSCIPERE, SOLUTO MATRIMONIO EXIGI EUM AB EA ETIAM CONSCRIPTAM ANTE-NUPTIALEM DONATIONEM

(Coll. VII. tit. 5.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo Orientalium Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli ordinario et Patricio.

Praefatio

Dudum iudicantibus nobis in dubitationem venit causa multa correctione digna, et legislatione clariore non indigna. Etenim quidam prioris factus uxoris vir, quum eam extulisset, deinde secundae, dotem suscipiens, et filios ex priore relinquens obiit, adhuc secunda superstite. Volebat igitur secunda

EPILOGUE OR PROMULGATION

Your Eminence will hasten to carry into effect the matters which it has pleased Us to include in this Imperial Law.

Given on the fifth of the Kalends of October, during the thirteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Appio.

CONSTITUTION XCI

WHEN THE PAYMENTS OF THE DOWRIES OF THE FIRST AND SECOND WIVES ARE BOTH DUE, THE FIRST WIFE, OR THE CHILDREN WHO ARE THE ISSUE OF THE PRIOR MARRIAGE, SHALL BE PREFERRED; AND IF THE WIFE, OR SOMEONE WHO HAS PROMISED A DOWRY FOR HER, WAS WILLING TO PAY IT TO THE HUSBAND, AND THE LATTER NEGLECTED TO RECEIVE IT, THE WIFE CANNOT, AT THE DISSOLUTION OF THE MARRIAGE, EXACT THE PAYMENT OF THE ANTE-NUPTIAL DONATION.

(Seventh Collection. Title 5.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

The dowry of the first wife shall have preference over that of the second, whether she or her children demand it or not.

PREFACE

When, a short time ago, We were hearing a case, a doubtful matter arose which requires amendment, and is not unworthy of more definite legislation. After a man had buried his wife, he obtained the dowry of another, and then died, leaving children by both marriages. The second wife, taking advantage

Epílogo

Por tanto, apresúrese tu eminencia a llevar a ejecución y a efecto lo que nos ha parecido bien y ha sido manifestado por medio de esta divina ley.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Octubre, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de APIÓN, varón muy esclarecido. [539.]

CONSTITUCIÓN XCI

DE QUE INSTANDOSE LA EXACCIÓN DE LA PRIMERA Y DE LA SEGUNDA DOTE SEAN PREFERIDOS, PASANDO EL MARIDO A SEGUNDAS NUPCIAS, LA PRIMERA MUJER, O LOS HIJOS DEL PRIMER MATRIMONIO; Y DE QUE, SI LA MUJER, O EL QUE POR ELLA HUBIERE ESCRITO LA DOTE, HUBIERE QUERIDO DAR AL MARIDO LO QUE SE ESCRIBIÓ, PERO EL MARIDO HUBIERE DIFERIDO RECIBIRLO, SE LE EXIJA POR ELLA, DISUELTO EL MATRIMONIO, TAMBIÉN LA DONACIÓN ANTE-NUPTIAL ESCRITA

(Colección VII. título 5.)

EL Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Ex cónsul ordinario y Patricio.

Prefacio

Ha poco que juzgando nosotros se puso en duda una cosa merecedora de grande corrección, y no indigna de una ley más clara. Porque uno, hecho marido de una primera mujer, habiéndola perdido, se hizo después de otra, recibiendo dote, y falleció dejando hijos de la primera, sobreviviendo todavía la

uxor dotem a se datam exigere, privilegio utens a nobis dato, contradicebant autem ex priore matrimonio filii, et ipsi maternam obliicientes dotem, et dubium erat, utrum etiam non superstite uxore priore oporteret suscipi filios contra secundae dotem litigantes. Non enim aliis dedimus dudum et damus hoc privilegium aut heredibus, aut creditoribus, sed solis filiis. Plurimae siquidem dubitationes existerunt in hac causa, dicente secunda, quoniam expendisset ante, quam ad eius venisset matrimonium, prioris uxoris dotem, et non esse iustum, suam quidem, quod tantum inventus est reliquisse vir, quantum sufficeret soli secundae, dotem eam perdere, illos autem expensam iam dotem percipere. Sed filii hypothecas proponebant. quoniam omnino rebus existentibus morienti hypothecae seniores potiores, quam secundae essent.

Cap. I

His igitur in dubitationem venientibus, illud dertum etiam a nobis sancitum est, quia, si aliquid appareat rerum prioris aut secundae dotis, hoc necessarium filios prioris aut secundae hagere, aut si moriatur etiam illa, filios eius singulos, quod proprie habendum suum ostenderint. Hic enim et in rem, quae de proprietate est, competit pure et unumquemque quod suum est habere, nullo privilegio indigens. Si vero nihil appareat utriusque rerum, aut aliqua quidem appareant, aliqua vero desint, sive superstites sint mulieres, repudio forsan priore matrimonio dissoluto et competere mulieri dotem, sive defunctae sint filiis existentibus ambae aut etiam una harum, in iis, quae desunt, superiorem esse priorem et filios ex ea, antiquiorem dotem praeponentes, idem est dicere nepotes et pronepotes, et deinceps successionem, cuiuscunque naturae fuerint. Sicut enim si duo debita publica fuissent, necessario antiquum praeponeretur posteriori, ita et hic privilegia necessarium est proprii doti dare priora,

of the privilege which We have granted, desired to collect the dowry which she had brought to her husband; the children by the first marriage, however, objected to this, at the same time claiming the dowry of their mother, and it was doubtful whether, as the first wife was no longer living, her children could be permitted to contest the payment of the dowry of the second; for We did not formerly, nor do We now grant this privilege to anyone else, even to heirs or creditors, for We confer it upon the children exclusively. This case presented many difficulties, for the second wife stated that before her husband married her, he had already squandered the dowry of the first wife, and that it was not just that, as he had only left enough to pay her own dowry, she should be compelled to lose it, and that the children by the first marriage should receive a dowry which had already been wasted. The latter, however, on the other hand, pleaded the privilege of hypothecation, and stated that as long as any property of the deceased existed, prior hypothecation of the same should take precedence of subsequent ones.

CHAPTER I

Therefore this question being involved in doubt, in order to arrive at certainty, it was decreed by Us that where any article included in a first or second dowry was still in existence, the children of the first or second marriage should respectively be entitled to it; or when the second wife was dead, her children should be entitled to whatever they could prove belonged to them; for where dowries are still in existence, it is proper that each one should take what belongs to him without having need of any privilege. But where no article composing the dowry of either of the two women was still in existence, or if some of the articles were, and some were not, and both wives were living, for instance, where the first marriage had been dissolved by repudiation, in which case the wife would have a right to the dowry; or where both wives were dead, and had left children; or where only one of them was dead; We give preference to the older dowry, and, by way of compensation for property which is not to be found, We recognize the superior

segunda. Quería la segunda mujer exigir la dote dada por ella, utilizando el privilegio concedido por nosotros, pero le contradecían los hijos del primer matrimonio, oponiéndole también ellos la dote de su madre, y era dudoso si no sobreviviendo la primera mujer debían ser admitidos los hijos que litigaban contra la dote de la segunda. Porque no les dimos antes ni les damos este privilegio a otros, herederos o acreedores, sino sólo a los hijos. Muchas fueron, pues, las dudas en este negocio, diciendo la segunda, que su marido había gastado, antes que hubiese contraído matrimonio con ella, la dote de la primera mujer, y que no era justo que habiéndose hallado que su marido dejó solamente cuanto bastaba para la segunda, ella perdiera su dote, y que aquellos percibiesen la dote, ya gastada. Pero los hijos exponían las hipotecas, porque en todo caso, teniendo bienes el que fallece, las hipotecas más antiguas eran mas preferidas que las segundas.

Capítulo I

Siendo, pues, esto lo que se puso en duda, se sancionó también por nosotros como cierto, que si apareciera alguna cosa de los bienes de la primera o de la segunda dote, la tuviesen necesariamente los hijos de la primera o de la segunda, o que, si también falleciera ésta, cada uno de sus hijos lo que probaren que debe ser considerado propiamente suyo. Porque en este caso compete puramente también la acción real, que se refiere a la propiedad, y cada cual tiene lo que es suyo, sin necesitar de ningún privilegio. Pero si no apareciera nada de los bienes de la una y de la otra, o ciertamente aparecieran algunos, pero faltasen otros, ya si sobrevivieran las mujeres, disuelto acaso por el repudio el primer matrimonio y competiéndole la dote a la mujer, ya si hubieran fallecido ambas o aún una de ellas existiendo hijos, en cuanto a los bienes que faltan sean preferidos la primera y los hijos de ella, que antepongan la dote más antigua, y lo mismo es decir, los nietos y los biznietos, y los demás sucesores, de cualquier sexo

et ita secundae, et dotem non praeponere doti, nec hypothecam hypothecis, sed quod antiquius est tempore, amplius manere, proprium robur habens et privilegium; tempora namque hypothecarum permutare aut interminere vel minuire nullo modo patimur. Et hoc dicimus non ignorantes, quoniam iam et in alia quadam nostra legislatione hoc decrevimus, sed quoniam omnino motum est apud nos, et quasdam habuit diversas causa quaestiones, propterea et ad praesentis legis opus accessimus, non ut nunc aliquid prius sanciremus, sed ut clariorem eam omnibus constitueremus.

Cap. II

Illud quoque adicere legi bonum est, quod mota quaestio similiter necessarium nobis ad legislationem fecit. Si enim debeat dotem mulier, et illa quidem dare voluerit, ipsa forsan, aut qui pro ea promisit illam, quicumque fuerit aut proximorum aut extraneorum, aut profectitia aut adventitia sit dos (haec enim legis verba sunt), vir autem, aut eius pater forsan aut avus suscipere eam nolit, pars autem mulieris contestetur, et parata sit hoc solvere, aut etiam aliquid maius peragere, et offerat forsan, et, si mobilis sit signacula etiam imponant, et secundum legem recondat, aut secundum unam partem ingrediens in iudicium petat hoc fieri, et pergentes ex iudicio quidam denuncient haec ad partem viri, at ille permaneat etiam ita differens, non poterit soluto matrimonio antenuptialis donationis exactionem declinare, tanquam dote non data. Qui enim dare voluit, dum perceptionem recusat is, qui suscipere postulatur, proximus est danti. Et hoc cum aliis in dote valeat. Sicut enim, nisi dederit per dilationem dotem, negationem ei antenuptialis donationis

claim of the first wife, her children, grandchildren, great-grandchildren, and other successors, no matter who they may be; for in the case of public debts the older is preferred to the more recent, and it is actually necessary that in the case stated priority should be conceded to the first dowry over the second. We do not, however, give preference to one dowry over another, or to one hypothecation over another; but whatever is prior in point of time shall have greater force, and be entitled to privilege. We, by no means, permit hypothecations to be changed, annulled, or diminished. We establish this rule, being well aware of having already enacted it in another part of Our jurisprudence, but as this case was brought before Us, and has given rise to different questions, We promulgate the present law rather with a view to elucidating Our legislation than for the purpose of prescribing something more advantageous.

CHAPTER II

WHERE A HUSBAND IS TO BLAME FOR NOT HAVING THE DOWRY PAID TO HIM

It is also advisable to add to the law the following provision, as a question arose which has rendered it necessary for Us to do this. Where a woman owed her dowry, and she herself wished to pay it; or where someone, either a relative or a stranger, promised it for her, whether it be profectitious or adventitious (for these are the legal terms), but her husband or his father refused to accept it, and it is proved that the woman was ready to pay it, or even to do something in addition; as, for example, where she tendered the dowry, or, it consisting of movable property, she sealed it up, or deposited it in conformity with Our laws; or having herself appeared alone in court, she demanded that the dowry should be deposited, and the court officials subsequently notified her husband of the fact, and the latter was guilty of negligence; he cannot, after the marriage has been dissolved, refuse payment of the ante-nuptial donation under the pretext that he has not received the dowry. Whenever a creditor, to whom a debt is tendered, refuses to accept it, he who has been willing to discharge the

que fueren. Porque así como si hubiese dos deudas públicas, la antigua sería antepuesta necesariamente a la posterior, así también en este caso es necesario darle preferentes privilegios a la primera dote, y de este modo a la segunda, y no anteponer dote a dote, ni hipoteca a hipotecas, sino que lo que es de tiempo más antiguo subsista más bien, teniendo propia fuerza y privilegio; porque de ningún modo consentimos que se permuten o se supriman o se disminuyan las fechas de las hipotecas. Y decimos esto, no ignorando que ya también decretamos esto en alguna otra ley nuestra; mas como de todos modos esto se promovió ante nosotros, y la materia produjo algunas diversas cuestiones, hemos acometido también la obra de la presente ley, no para sancionar ahora alguna cosa nueva, sino para hacerla más clara para todos.

Capítulo II

También es bueno añadir a la ley esto, que la cuestión promovida nos hizo igualmente necesario para la ley. Porque si la mujer debiera la dote, y ciertamente quisiera darla acaso ella misma, o el que por ella la prometió, cualquiera que fuere, o de los parientes, o de los extraños, sea profecticia, o adventicia la dote, (porque estas son las palabras de la ley), pero el marido, o quizá su padre o su abuelo no quisiera recibirla, mas la parte de la mujer lo hiciera constar, y estuviera dispuesta a pagarla, o también a hacer alguna cosa más, y acaso la ofreciera, y si consistiera en bienes muebles, le pusiera también sellos, y la depositara con arreglo a la ley, o compareciendo en el tribunal como siendo ella única parte pidiera que se haga esto, y saliendo del tribunal algunos le denunciaran esto a la parte del marido, mas él permaneciera aun así difiriéndolo, no podrá, disuelto el matrimonio, excusarse del pago de la donación antenuptial, como por no habérsele dado la dote. Porque el que quiso dar es, cuando rehúsa la recepción aquel a quien se le ruega que reciba,

inferimus, ita vel si voluerit dare, et percepturus ex studio recusaverit perceptionem, damus ei antenuptialis donationis matrimonio soluto petitionem, licet dotem propter viri causam non intulerit.

obligation in some respects resembles one who has paid, and so far as a dowry is concerned, a tender is equivalent to payment. For, where anyone who has promised a dowry refuses to give it, We permit the ante-nuptial donation also to be refused; and, for the same reason, when anyone who has promised a dowry is willing to give it, and he who is entitled to receive it fraudulently declines to do so, We grant the petition for the recovery of the ante-nuptial donation, since the husband is to blame for nonpayment of the dowry.

semejante al que da. Y tenga esto validez en cuanto a la dote respecto a los demás. Porque así como si por dilación no hubiere dado la dote, le oponemos la negación de la donación antenuptial, así también si hubiere querido darla, y el que la hubiere de recibir hubiere rehusado de intento su recibo, le damos, disuelto el matrimonio, la petición de la donación antenuptial, aunque por causa del marido no hubiere entregado la dote.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem eminentia tua operi effectuique tradere festinet.

Dat. Kal. Octob. Constantinop. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno. XIII., APIONE V. C. Cons. (539).

EPILOGUE

Your Highness will hasten to carry into effect the matters which We have been pleased to include in this Imperial Law.

Given at Constantinople, during the thirteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Appio. 539.

Epílogo

Por tanto, apresúrese tu eminencia a llevar a ejecución y efecto lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por medio de esta sacra ley.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Octubre, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de APIÓN, varón muy esclarecido. [539.]

CONST. XCII

DE IMMENSIS DONATIONIBUS IN FILIOS FACTIS

(Coll. VII. tit. 3.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo per Orientem Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli ordinario et Patricio.

Praefatio

Dudum de Falcidia et illius parte decrevimus, augentes eam non ignobili incremento. Quod enim niis inaequale est, non valde placet nobis, sed oportere quidem praeponi filios, quos pater voluerit, non tamen in tantum deminuere aliis, ut importabilis sit eis deminutio.

CONSTITUTION XCII

CONCERNING IMMENSE DONATIONS MADE TO CHILDREN

(Seventh Collection. Title 3.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

PREFACE

We have recently enacted certain legislation having reference to the Falcidian Law and its portion, and have made no unimportant addition to it, for the reason that its provisions were inequitable, and it did not please Us; still, it is necessary to give preference to children whom the father may wish to favor, not, however, to such an extent as to render the diminution suffered by others intolerable.

CONSTITUCIÓN XCI

DE LAS DONACIONES INMODERADAS HECHAS A LOS HIJOS

(Colección VII. título 3.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Ex cónsul ordinario y Patricio.

Prefacio

Ha poco hemos decretado respecto a la Falcidia y a la porción de ella, aumentándola con no despreciable incremento. Porque lo que es demasiado desigual no nos place mucho, sino que es conveniente que verdaderamente sean antepuestos los hijos que el padre hubiere querido, pero que no se les disminuya a los otros tanto, que la disminución sea insoportable.

Cap. I

Posita igitur a nobis lege in sua virtute manente, illud volumus, ut, si quis donationem immensam in aliquem aut aliquos filiorum federit, necessarium habeat in distributione hereditatis tantam unicuique filiorum servare ex lege partem, quanta fuit, priusquam donationem pater in filium aut filios, quos ea honoravit, faceret. Sic enim nihil ulterius in donationibus querentur, qui habent quidem in omni substantia patris quod legitimum est, in tantum autem aucta quantitate, quantum habuit substantia patris ante, quam donationibus exhauriretur, non valentibus filiis, qui donationibus honorati sunt, dicere, contentos se quidem esse immensis his donationibus, videri autem abstinere paterna hereditate, sed neque cogendis quidem, si contenti sunt donationibus, suscipere hereditatem, necessitatem autem habentibus omnibus modis complere fratribus, quod hinc differt, secundum quam scripsimus mensuram, ut non minus habgeant illi, quod ex legibus eis debetur, propter factam in donationibus immensitatem, dum liceat patri mediocriter sapienti circa omnem prolem etiam iis, qui ab eo potius diliguntur, donare aliquid amplius, et non ceteros filios per immensitatem in illos factam laedere, et nostram transcendere intentionem. Et haec quidem nostra ab initio congitatio fuit. Differentes autem illud dudum, et humanarum experti animarum, quoniam videbamus eos in huiusmodi passionibus labefactari atque descendere, propterea nunc augmentum illi legi hoc facimus.

§ 1.- Haec itaque dicimus de filiis gratis exsistentibus eis, non de ingratis, et quibus pater iustam et legitimam ingratitudinem infert. Nam si hoc ita se habere apparuerit, et approbentur, ingratitudinis causae, sint ea, quae in lege de ingratis postia sunt, rata, nihil hac nostra legislatione minuenda.

CHAPTER I

Therefore, as the law enacted by Us remains in full force. We desire that if anyone should make an immense donation to one or more of his children it will, in the distribution of the estate, be necessary to reserve for each one of them the share to which he or she was entitled by law before the father made the donation to the child or children whom he honored in this way. Hence, those who obtain their lawful share of the whole of their father's estate cannot claim any of the donation, but the shares of the children will be increased in proportion to the value of said estate, as it was before it was exhausted by the donations; the children to whom they were given cannot allege that they are content with these immense gifts, and that they will not claim their father's estate; and while it is true that, if satisfied with the donations, they cannot be compelled to accept the estate, still they will be forced to make up to their brothers the share which We have decreed by Our law, in order that the excessive amounts of the gifts may not deprive the lawful heirs of that to which they are legally entitled, especially where a father who acts wisely and judiciously towards all his offspring is allowed to give more to the children for whom he entertains greater affection, but not to injure others by the immensity of his donations, as well as to disobey Us. And, indeed, this was Our idea from the beginning. But as We have allo'wed this parental injustice to continue for a considerable time, now that We have become more familiar with the human mind, and have seen parents give way to their passions, We make this addition to Our preceding laws.

§ 1.- We decree that this rule shall apply to children who have shown proper respect to their parents, but not to those whom their father reproaches for veritable ingratitude. For if he should appear to suffer from it, and the existence of ingratitude should be established, what has been proved by the law with reference to ungrateful children shall remain in full

Capítulo I

Así, pues, permaneciendo en su propio vigor la ley establecida por nosotros, queremos, que, si alguien hubiere hecho una donación inmoderada a alguno o a algunos de sus hijos, tenga la necesidad de reservar en la distribución de la herencia para cada uno de los hijos por virtud de la ley tanta parte, cuanta hubo antes que el padre hiciera la donación al hijo o a los hijos, a quienes honró con ella. Porque así no se querellarán en lo sucesivo por las donaciones los que ciertamente tienen en todos los bienes de su padre lo que es de ley, pero aumentada la cantidad con arreglo a la cuantía que tuvieron los bienes del padre antes que se agotasen con las donaciones, no pudiendo los hijos, que fueron honrados con las donaciones, decir que ellos están ciertamente contentos con estas inmoderadas donaciones, y que les parecía bien abstenerse de la herencia paterna, pero no debiendo tampoco ser, a la verdad, obligados, si están contentos con las donaciones, a aceptar la herencia, mas teniendo de todos modos la necesidad de completarles a sus hermanos lo que por esto les falte, con arreglo a la medida que hemos escrito, a fin de que no tengan ellos menos de lo que por las leyes se les debe, a causa de lo desmesurado de las donaciones hechas, porque le es lícito al padre, que es moderadamente sensato para toda su prole, donarles también alguna cosa más a los hijos que por él son más queridos, y no perjudicar a los demás hijos con la inmoderada donación hecha a aquéllos, y excederse de nuestro propósito. Y este fue ciertamente desde un principio nuestro pensamiento. Pero habiendo diferido antes esto, y habiendo conocido el ánimo de los hombres, como veíamos que éstos se inclinaban y descendían a tales pasiones, por ello hacemos ahora esta adición a aquella ley.

§ 1.- Y esto lo decimos en cuanto a los hijos que son agradecidos para ellos, no respecto a los ingratos, y a aquellos a quienes el padre les opone justa y legítima ingratitud. Porque si apareciere que esto es así, y se probaran las causas de la ingratitud, sea firme lo que se estableció en la ley sobre los ingratos, sin que en nada haya de ser menoscabado por esta ley nuestra.

force, and shall not be changed in any respect.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram nostram declarata sunt legem, tua celsitudo operi effectuique tradere festinet.

Dat. VI. Id. Octob. imp. DN. IUSTINIANI PP. A. anno XIII., APIONE V. C. Cons. (539).

EPILOGUE

Your Highness will hasten to provide for the execution of what We have been pleased to set forth in this Imperial Law.

Given on sixth of the Ides of October, during the thirteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Appio. 539

Epílogo

Por tanto, apresúrese tu excelsitud a llevar a ejecución y efecto lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por medio de esta sacra ley.

Dada a 6 de los Idus de Octubre, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de APIÓN, varón muy esclarecido. [539.]

CONST. XCIII

DE APPELLATIONIBUS

(Coll. VIII. tit. 2.)

CONSTITUTION XCIII

CONCERNING APPEALS

(Eighth Collection. Title 2.)

WHEN, AFTER A CASE HAS BEEN BROUGHT BEFORE AN APPELLATE JUDGE, THE LITIGANTS RESORT TO ARBITRATION, AND THE TERM OF TWO YEARS HAS EXPIRED, THE APPEAL CAN BE RENEWED BEFORE THE SAID APPELLATE JUDGE, AND THE EXPIRATION OF THE SAID TERM OF TWO YEARS CANNOT BE PLEADED

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo per Orientem Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli ordinario et Patricio.

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

EL Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Ex cónsul ordinario y Patricio.

Praefatio

Subiectorum nostrorum interpellationes legum nobis praebent occasiones pro salute subditorum conscribendarum. Aditionem namque nobis quidam patronus fecit, quia lege volente appellantes per biennium tacentem, aut certe exercentem quidem, non tamen perexsequentem, appellationum cadere certaminibus, et confirmata sententia non posse ulterius procedere, sed ratam fieri utrique sententiam, Heyschium autem et adversarios eius

PREFACE

The demands of Our subjects afford Us an opportunity to enact laws for their benefit. A certain patron stated the following case, namely: A law is in existence which provides that where an appellant keeps silent, or a plaintiff does not prosecute his case for two years, he shall be deprived of the resource of appeal, and cannot proceed further with it, and the decision which has been appealed from shall be affirmed, and shall become obligatory upon both

Prefacio

Las reclamaciones de nuestros súbditos nos dan ocasiones para escribir leyes para el bienestar de los súbditos. Porque se nos dirigió, a la verdad, cierto patrono, porque queriendo la ley que el apelante que calla dos años, o que ciertamente formaliza la apelación, pero no la lleva a término, decaiga de los debates de las apelaciones, y no pueda proceder en lo sucesivo por haber sido confirmada la sentencia, sino que la sentencia se haga firme para ambas partes,

exercuisse quidem litem apud pedaneum iudicem, addictum autem enundem Hesychium appellasse; et causam contigit recurrere ad tuam cognitionem, et dum lis in iudicio tuae celsitudinis exerceretur, recessisse quidem a certaminibus apud te gestis, arbitros autem elegeris communes ex conscripto, et apud illos concurrisset, et quaedam exercuisse; postea vero neglexisse quidem electores arbitros, non autem persecutos apud eos motam litem, sed transacto biennio uti adversarios eius, quia non possit a condemnato exerceri in tuo iudicio talis, lis, sed oportere eam confirmari semel biennio trasacto, illum vero propterea non perexsecutum apud tuam gloriam, eo quod litem apud electos diceret arbitros.

Cap. I

Sancimus igitur, memoratum quidem negotium, ex quo haec nobis sunt nunciata, nihil laedi ex cursu temporis, neque ratam esse iudicis sententiam semel appellatione data, sed et exerceri apud tuam gloriam, et terminum legitimum suscipere, etiamsi decies millies plus, quam bienni tempus, excessit, aut excedat. Deinceps autem in omni negotio, in quo tale aliquid agitur, et in medio motae causae apud iudicem appellationis aut non motae, si aliqui eligantur alii, et propterea biennium transeat, intra quod oporteat appellationis iudices litem decidere, et per quamlibet circumstantiam rursus revertatur ad iudices appellationis causa, aliis quidem omnibus liceat uti partibus, tanquam si eos non contigisset deserere quidem appellationis iudicium, ad electos autem venisse, non tamen posse uti, quod biennium praeteriit. Nam qui semel iudices alios elegit, non est iustum, ut taciturnitatem culpet eius, qui propterea leasus est, quia iis, quae gesta sunt de electione iudicum, credidit, et ideo non est exsecutus, neque complevit litem illic, eo quod apud iudices illos sit exercitum negotium

parties. A certain Hesychius and his adversary had a lawsuit before an ordinary judge, and Hesychius, having had a decision rendered against him, took an appeal, which was brought before your tribunal. While the case was pending before you, the parties abandoned it, and appointed arbiters for its settlement; but this proceeding was also abandoned, and the parties did not conduct the case to a conclusion before them, and the two years having elapsed, the adversary of Hesychius now alleges that the suit can no longer be prosecuted in your court by the party who lost it, but the decision must be ratified, as the said term of two years has expired; and he also states that Hesychius cannot proceed further in your tribunal for the reason that he had taken the case before arbiters.

CHAPTER I

Therefore We order that the matter which We have just mentioned shall, in no way, be prejudiced by lapse of time, and that the decision of the first judge shall not be affirmed after an appeal has once been taken from it; but that the case shall continue to be conducted to judgment before Your Glory, even though two years, or ten thousand more, may have elapsed. Hereafter, in every instance in which anything of this kind happens, and, after a case has been brought before the appellate judge (or where this has not yet been done), arbiters are appointed, and a delay of two years subsequently takes place, within which term the appellate judges are required to dispose of litigation; and the suit should, for some reason or other, be returned to the court of appeal, all the parties to the same shall be allowed to conduct it to judgment, just as if they had not abandoned the appellate court to have recourse to arbiters, and without anyone being able to plead the expiration of the two years in bar of further proceedings. For it is not just for him who has once chosen other judges to be allowed to take advantage of the silence of the injured party, on the ground that he entrusted his case to arbiters, and did not prosecute the case before the appellate judge because it had been submitted to

Hesiquio y sus adversarios siguieron, a la verdad, un litigio ante un juez pedáneo, pero condenado el mismo Hesiquio apeló; y sucedió que la causa pasó a tu conocimiento, y que mientras el litigio se ventilaba en el tribunal de tu excelsitud, se apartaron de los debates sostenidos ante ti, eligieron por escrito árbitros comunes, comparecieron ante éstos, e hicieron algunas cosas; pero después se desentendieron ciertamente de los árbitros elegidos, y no prosiguieron ante ellos el litigio promovido, mas transcurrido el bienio decían los adversarios de aquél, que no se podía ventilar por el condenado el litigio en tu tribunal, sino que debía ser confirmado una vez transcurrido el bienio, y aquél, que no prosiguió el juicio ante tu gloria, por esto, porque decía que el litigio se hallaba ante los árbitros elegidos.

Capítulo I

Mandamos, pues, que el mencionado negocio, del que se nos han hecho saber estas cosas, en nada sea perjudicado por el transcurso del tiempo, y que no sea firme la sentencia del juez una vez interpuesta la apelación, sino que se ventile ésta ante tu gloria, y reciba legal terminación, aunque haya transcurrido o transcurra un tiempo diez mil veces mayor que el de un bienio. Pero en lo sucesivo, en todo negocio en que se haga alguna tal cosa, si, en medio del litigio promovido, o no promovido, ante el juez de la apelación, fueran elegidos algunos otros, y por esto transcurriera el bienio, dentro del que es menester que los jueces de la apelación decidan el litigio, y por cualquiera circunstancia volviera de nuevo la causa a los jueces de la apelación, séales lícito ciertamente a las partes utilizar todos los demás trámites, como si no hubiese acontecido que ellos abandonaron verdaderamente el juicio de la apelación, y recurrieron a los árbitros elegidos, pero que no pudieron utilizarlos, porque transcurrió el bienio. Porque no es justo que el que una vez eligió otros jueces culpe el silencio del que fue lesionado por esto, porque dio crédito a lo que se hizo sobre la elección de jueces, y no prosiguió ni terminó el litigio allí, precisamente para que el negocio fuese

arbitration.

ventilado ante aquellos jueces.

Epilogus

EPILOGUE

Epílogo

Haec igitur in omni negotio servari apud tuum forum volumus, et in omni alio, ubi secundum appellationis iudicatur schema, quatenus nihil iniuste circa nostros subiectos agatur. Si vero etiam post, quam deseruerint electos iudices, biennii transeat tempus, tunc confirmari sententiam secundum constitutiones de hoc factas a nobis. Quod eitam deinceps in omnibus futuris secundum hos modos negotiis valere volumus, aliis omnibus, quae de appellativis, certaminibus priscis dicta sunt legibus, et a nobis in legum conscripta sunt codicibus, in propria virtute manentibus.

We desire that these rules shall be observed in every transaction in your tribunal, as well as in every other in which appeals are determined, so that Our subjects may be subjected to no injustice. If, however, the term of two years should elapse after the parties have abandoned arbitration, then We wish the original decision to be affirmed in accordance with the provisions which We have laid down, and which shall hereafter be observed in every instance. All other laws which have heretofore been enacted with reference to proceedings on appeal and have been included by Us in Our Code of Laws shall remain in full force.

Por tanto, queremos que en todo negocio se observe esto en tu tribunal, y en todo otro en que se juzgue en forma de apelación, a fin de que nada se haga injustamente respecto a nuestros súbditos. Mas si también después que hubieren abandonado a los jueces elegidos transcurriera el tiempo del bienio, sea confirmada en tal caso la sentencia con arreglo a las constituciones sobre esto hechas por nosotros. Lo que queremos que valga también en lo sucesivo en todos los futuros negocios análogos, subsistiendo en su propio vigor todo lo demás que sobre las contiendas en apelación se dijo en las antiguas leyes, y fue escrito por nosotros en los códigos de las leyes.

Dat. V. Id.... imp. DN. IUSTINIANI PP. A., anno XIII., APIONE V. C. Cons. (539).

Given on fifth of the Ides of during the thirteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate os Appio. 539.

Dada a 5 de los Idus de en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de APIÓN, varón muy esclarecido. [539.]

CONST. XCIV

CONSTITUTION XCIV

CONSTITUCIÓN XCIV

UT SINE PROHIBITIONE MATRES
DEBITRICES ET CREDITICES TUTELAM
GERANT MINORUM, NEQUE IUSIURANDUM
PRAESTENT, QUOD NON VENIENT AD
SECUNDA VOTA

MOTHERS WHO ARE EITHER THE DEBTORS
OR CREDITORS OF MINORS MAY
ADMINISTER THE GUARDIANSHIP OF THE
LATTER, AND SHALL NOT BE REQUIRED TO
SWEAR THAT THEY WILL NOT CONTRACT
SECOND MARRIAGES

DE QUE LAS MADRES DEUDORAS Y
ACREEDORAS DESEMPEÑEN SIN
PROHIBICIÓN LA TUTELA DE LOS
MENORES, Y NO PRESTEN JURAMENTO DE
QUE NO PASARÁN A SEGUNDAS NUPCIAS

(
Coll. VII. tit. 4.)

(Seventh Collection. Title 4.)

(Colección VII. título 4.)

*Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo
sacrorum per Orientem Praetoriorum Praefecto
iterum, Exconsuli et Patricio.*

*The Emperor Justinian to John, Most Glorious
Pratorian Prefect of the East, Twice Consul and
Patrician.*

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN,
segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios
de Oriente, Ex cónsul y Patricio.*

Praefatio

PREFACE

Prefacio

Nuper scripsimus legem super cura minorum (malignitates, quae circa eos fiunt ex frequentibus litibus, quae apud nos agitantur, invenientes), quatenus nullus obligatus existens minoribus, aut obligatos eos habere se dicens, curam exerceat, ne

We have recently promulgated a law with reference to the curator-ship of minors (for in the investigation of cases brought before Us We have frequently become aware of frauds which have been committed against them), which law prohibits a

Hace poco que escribimos una ley sobre la curatela de los menores, (por haber descubierto en virtud de frecuentes litigios, que ante nosotros se ventilan, las maldades que respecto a ellos se cometen), a fin de que ninguno que estuviera obligado a lo, menores, o

forsan in potestate rerum factus agat aliquid circa minorem malignitatis. Et lex ipsa rata nobis sit et ex praesenti firmata.

debtor or creditor of minors to administer their curatorship, lest, having their property in his power, he may be guilty of some act to their disadvantage. This law is now confirmed by the present one.

que dijera que él los tiene obligados, desempeñe la curatela, no sea que acaso constituido en poder de los bienes haga alguna cosa mala contra el menor. Y esta misma ley quede ratificada y al presente confirmada por nosotros.

Cap. I

Quia vero matriubs volentibus curam habere minorum, et petentibus secundum veteres et nostras leges curam subire, obiecta est contra nostram intentionem ab aliquibus non recte huiusmodi constitutio, volumus in lege hoc dicente matrum excipi personas. Primum quidem causam introductam pro minoribus semper prohibere, nunc ineptissimum existimamus, deinde nullus eandem constitutionem obiciat matri et aliis. Quum illam namque natura amor pius circa filios sine suspicione faciat quam plurimum, illis nullam habentibus ad filios favores necessitatem, recte non est matribus derogandum. Ideoque licentia sit matribus secundum antiquam observationem abrenunciantibus et obligantibus suas res, sicuti prius schema fuit, et tueri filios, et talem praescriptionem non formidare, sed ita super his esse, ac cis nec ab initio contigisset legem in hoc scribi. Quapropter sive dotes, sive sponsalicias largitates exigant, sive alia debita habeant sive matres ad minores, sive minores ad matres, ex paternis forsitan occasionibus aut etiam ex propriis (multa namque quilibet cogitans et considerans adinveniet), sint haec integra utrique, secundum priores constitutiones iudicanda et tractanda, sive legitimorum, sive naturalium mater filiorum tutelam gerat.

Cap. II

Quia vero multam habemus formidinem, ne facile

CHAPTER I

For the reason that mothers are desirous of having the curatorship of their children, and since they demand it in accordance with ancient law as well as in conformity with those which We Ourselves have enacted, and objection is made to this by certain persons under the pretext that a constitution of this kind is not just, We desire to state in this law that mothers are excepted under such circumstances. We were of the opinion, in the first place, that it was extremely absurd for this prohibition to be made on the ground of protecting the interests of minors, and it is not reasonable to make the same rule applicable to both the mother and to strangers, for natural love, more than anything else, relieves the former of suspicion so far as her children are concerned, while strangers have no reason to favor them, and it is not proper to deprive mothers of their right. For this reason they shall, after having hypothecated their property in accordance with the forms previously prescribed, be permitted to administer the estates of their children, and to have no fears of the former restriction; for everything will be just as if the law referred to had never been passed. Hence, whether dowries or ante-nuptial donations have been exacted, or whether the mothers have other claims to the property of the minors, or the latter have any against their mothers, either acquired through their father on their own account (for anyone by making proper investigation can readily ascertain this), these claims shall in no wise be prejudiced, and can be collected in conformity with prior constitutions, whether the mother administers the guardianship of either her legitimate or natural children.

CHAPTER II

For the reason that We fear that all women may not

Capítulo I

Mas como a las madres, que querían tener la curatela de los menores, y que pedían con arreglo a las leyes antiguas y a las nuestras desempeñar la curatela, se les opuso contra nuestra intención y sin razón esta constitución, queremos que en la ley que dice esto se exceptúen las personas de las madres. En primer lugar ciertamente, estimamos ahora muy necio prohibir cosa que siempre fue introducida en favor de los menores, y en segundo lugar no opongá nadie la misma constitución a la madre y a otros. Porque como el piadoso amor de la naturaleza hacia los hijos la pone a ella muy al abrigo de toda sospecha, no teniendo aquéllos ninguna necesidad de favorecer a los hijos, con razón no se les ha de denegar esto a las madres. Y por ello tengan las madres con arreglo a la antigua observancia, si renunciaran y obligaran sus bienes, según antes estuvo en uso, licencia para ser tutoras de sus hijos, y no temer tal excepción, sino que respecto a ellas sea esto lo mismo que si hubiese acontecido que desde un principio no se escribió ley sobre este particular. Por lo cual, ya si exigieran dotes, ya si donaciones esponsalicias, ya si tuvieran otras deudas o las madres a favor de los menores, o los menores a favor de sus madres, acaso por motivos provenientes del padre, o aun propios, (porque cualquiera que piense y considere encontrará muchas), queden ellas íntegras para ambas partes, debiendo ser juzgadas y hechas efectivas con arreglo a las anteriores constituciones, ya si la madre desempeñara la tutela de hijos legítimos, ya si de naturales.

Capítulo II

Mas como tememos mucho que con facilidad se

iusiurandum per magnum deum detur, et hoc praevaricetur, propterea credidimus oportere et hanc emendare legem, quae vult matres, dum suorum filiorum curam gesturae sint, iusiurandum iurare, quod ad secundas nuptias non venient, et toties scimus praevaricatam legem, et iusiurandum periurum datum, quoties paene datum est, ut peccatum apertissimum esset, quia hoc intulimus iusiurandum ad praevaricandum. Non enim eo, quod aliquae servaverunt iusiurandum, propterea oportet et eas, quae exhonorent eum, habere occasionem impietatis in deum. Nam quod raro fit, sicut etiam vetus sapientia docet, non observant legislatores, sed quod fit plerumque, et respiciunt et medentur. Propterea igitur sancimus, aliam quidem observationem, quam in matribus observamus, valere secundum schema, et abrenunciare eas et Velleiano Senatusconsulto, et omni auxilio, et omnia agere, quae prius decreta sunt, iusiurandum vero non praeberi, sed sufficere abrenunciationem solam Velleiani, et aliorum omnium, et de secundis nuptiis, nullo iureiurando de hoc dando mox tamen, ut secundas contraxerit nuptias, repente expelli a tutela, et ea agi, quae, si eam iurare contigisset, perferret, semel in iudicium mentita, et praeponens propriae confessioni et depositioni secundas concupiscentias.

Epilogus

Haec igitur lex super pietate sit posita; ut enim non iniurietur in aliquo honor in deum, haec a nobis sancita sunt ut ex nunc valeant, tua celsitudine manifestam faciente hanc legem in provinciis omnibus. Hinc enim gloriosissimo praefecto huius felicissimae civitatis, cui haec curae sunt, de his transmissimus legem, ut providentia eius et clarissimi praetoris, cui huius partis cura est, in omni tempore servari et ex nunc teneat, quatenus in omni pulillari substantia omnis cautela fiat circa res minorum custodiam, et praecipue ut cum subtilitate descriptiones fiant, praesente quoque clarissimo scriba, cui

be willing to swear by the Omnipotent God not to marry again, and in order to prevent them from perjuring themselves, We think that the law providing that when mothers administer the guardianship of their children they shall make oath that they will not contract a second marriage should be amended; for We are aware that this law is disobeyed, and that perjury is committed almost as often as the oath is taken, for this is a fact known to everyone. It is not, however, because certain persons keep their oaths, that those who perjure themselves may embrace the opportunity of being guilty of impiety towards God. Legislators do not confine themselves to instances which rarely occur (as is shown by ancient jurisprudence), but they take into account and provide for those which most frequently take place. Therefore, We order that a different rule from the one applicable to mothers up to this time shall be observed, for We desire them to renounce the Velleian Decree of the Senate, and every other advantage; to comply with the regulations which have been prescribed in the first place; and not to take the oath, as the renunciation of the Velleian Decree of the Senate and other privileges will be amply sufficient. We wish, nevertheless, that as soon as the woman has contracted a second marriage she shall be deprived of the guardianship, and be treated just as if she had sworn to not marry again, had lied openly in court, and had preferred her second marriage to her own oath.

EPILOGUE

Hence this law is based upon maternal affection, and has been enacted by Us in order that the honor of God may not in any respect sustain injury; it shall be valid from the present time, and Your Highness will publish it in all the provinces. We have transmitted the said law to the Most Glorious Prefect of this Most Fortunate City, who is charged with these matters; and We desire that it be executed from this very day by him and by the Most Illustrious Praetor of the People, to whom the care of this city is entrusted. In order that minors may be fully assured of the preservation of their property, inventories of the

jure por Dios grande, y en esto se prevarique, por ello hemos creído que convenía enmendar también esta ley, que quiere que las madres, cuando hayan de desempeñar la curatela de sus hijos, presten juramento de que no pasarán a segundas nupcias, pues sabemos que se violó la ley y que se cometió perjurio casi tantas veces como se prestó el juramento, de suerte que sería evidéntísimo pecado, que impusiéramos este juramento para que fuese violado. Pues no porque algunas hayan observado el juramento conviene que las que lo desconsideran tengan ocasión de impiedad para con Dios. Porque, como también enseña la antigua sabiduría, los legisladores no consideran, toman en cuenta y remedian lo que rara vez acontece, sino lo que sucede de ordinario. Por esto, pues, mandamos que todas las demás formalidades, que observamos respecto a las madres, subsistan en su propio estado, y que renuncien ellas al senadoconsulto Veleiano, y a todo auxilio, y que hagan todo lo que antes se decretó, pero que no se preste el juramento, sino que baste la sola renuncia del senadoconsulto Veleiano, y de todo lo demás, y de las segundas nupcias, sin que sobre ello se haya de prestar juramento; pero que tan pronto como hubiere contraído segundas nupcias, sea inmediatamente excluida de la tutela, y se haga lo que ella hubiese de soportar si hubiese acontecido que hubiere jurado, porque ya una vez mintió en juicio, y antepuso a su propia confesión y declaración su segunda concupiscencia.

Epílogo

Por tanto, quede establecida sobre la piedad esta ley; pues para que en nada sea injuriado el honor debido a Dios ha sido sancionado esto por nosotros, de suerte que desde ahora tenga validez, haciendo tu excelsitud manifiesta esta ley en todas las provincias. Porque por esto hemos comunicado al gloriosísimo prefecto de esta felicísima ciudad, a quien corresponde el cuidado de estas cosas, la ley sobre estos particulares, para que por su providencia y la del muy esclarecido Pretor, a quien corresponde el cuidado de este particular, sea guardada en todo tiempo y tenga fuerza desde ahora, de suerte que

de talibus cura commissa est, et aliis, qui consue-
talibus interveniunt, subtiliter et fideiussionibus
dandis, et omnibus agendis, sicut nostris decernitur
legibus, providentia clarissimi praetoris, cui huius
partis cura est. Proponatque eam ipse in hac regia
civitate, ut omnibus sit manifesta, et nullum lateant,
quae a nobis sancita sunt. De hoc enim legem, sicut
oportet in provinciis servari, gloriosissimis prae-
fectis sacrorum nostrorum praetoriorum destina-
vimus.

Dat. V. Idus. Octob. Constant., imp. DN.
IUSTINIANI PP.A. anno XIII., APIONE V. C. Cons.
(539).

CONST. XCV

DE ADMINISTRATORIBUS

(Coll. VII. tit. 6.)

*Imp. Iustinianus Aug. Iohanni gloriosissimo
praefecto sacrorum praetoriorum per Orientem
secundo, ex consule et patricio.*

Praefatio

Iam quidem novimus positam legem volentem eos
qui in cingulis fiunt sive civilibus sive militaribus
neque si removeantur administratione discedere inde
posse, antequam dies quinquaginta in metropolibus
commorentur, publice apparentes et convenire
volentibus satisfaciendes, et ut nec per occasionem
hic evocationis possint a provincia discedere, et vel si
quid egerint tale, rursus eos ad provinciam destinari.
Invenimus autem aliquos sic existentes audaces, ut
etiam hac posita lege, antequam discingerentur,

same shall be drawn up in the presence of the
illustrious clerk and other persons who are usually
summoned for this purpose under such
circumstances; bonds shall be executed, and
everything done exactly as provided by Our laws,
through the instrumentality of the Most Illustrious
Praetor having jurisdiction in this city. He shall
publish the present law in Constantinople, so that all
may become familiar with it, and no one be ignorant
of what We have enacted, for We have had it
proclaimed throughout the provinces by the Most
Glorious Praetorian Prefects.

Given on the fifth of the Ides of October, during the
thirteenth year of the reign of Our Lord the Emperor
Justinian, and the Consulate of Appio.

CONSTITUTION XCV

CONCERNING MAGISTRATES

(Seventh Collection. Title 6.)

*The Emperor Justinian to John, Most Glorious
Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and
Patrician.*

PREFACE

We are aware that a law previously enacted
provides that magistrates invested with civil or
military jurisdiction shall not, after they have been
deprived of their offices, abandon the province
before having remained fifty days in the capital of the
same, constantly appearing there in public and giving
satisfaction to anyone who may bring suit against
them; and that they shall not leave the province under
the pretext that they are summoned here, and, in case
they do leave it, they can be sent back. We have

tratándose de cualesquiera bienes pupilares se preste
toda caución para la custodia de los bienes de los
menores, y principalmente se hagan inventarios con
escrupulosidad, estando también presente el muy
esclarecido escribano, a quien esta encomendado el
cuidado de tales cosas, y los demás que por cos-
tumbre intervienen en ellas, debiéndose dar con
escrupulosidad también fianzas, y habiéndose de
hacer todo, según se manda en nuestras leyes, por
providencia del muy esclarecido Pretor, a quien
corresponde el cuidado de este particular. Y
expóngala él mismo en esta real ciudad, a fin de que
sea manifiesta para todos, y a nadie se le oculte lo que
ha sido sancionado por nosotros. Pues, como es
menester que sea observada en las provincias, hemos
enviado la ley sobre esto a los gloriosísimos pre-
fectos de nuestros sacros pretorios.

Dada en Constantinopla a 5 de los Idus de Octubre,
en el año décimo tercero del imperio del señor
JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado
de APIÓN, varón muy esclarecido. [539.]

CONSTITUCIÓN XCV

DE LOS ADMINISTRADORES

(Colección VII. título 6.)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN,
segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios
de Oriente, Ex cónsul ordinario y Patricio.*

Prefacio

Ciertamente sabemos que hay ya establecida una
ley, que quiere que los que hubieren ejercido magis-
traturas, ora civiles, ora militares, si fueran remo-
vidos de su administración, no puedan marcharse de
las metrópolis sin que antes residan en ellas
cincuenta días, presentándose en público, y dando
satisfacción a los que quieran demandarlos, y que ni
con ocasión de su llamamiento de allí puedan salir de
la provincia, y que, si hubieren hecho alguna tal cosa,
sean de nuevo enviados a la provincia. Pero hallamos

praesumerent derelinquere provincias et ad hanc venire felicissimam civitatem, timore a se gestorum et ne iusta perferrent horum quae deliquerunt.

ascertained that certain magistrates are so bold that, in defiance of the law which We have just mentioned, they dare to leave their provinces and repair to this Most Fortunate City, before having even relinquished the insignia of their offices; and that they do this through apprehension of being prosecuted for the acts of their administration, and of incurring just punishment for their crimes.

que algunos son tan audaces, que, aun estando establecida esta ley, se atreven, antes de ser privados de su cingulo, a abandonar las provincias, y a venir a esta felicísima ciudad, por temor de lo hecho por ellos, y para no sufrir lo que es de justicia por aquello en que delinquieron.

Cap. I

Sancimus igitur nulli penitus licentiam esse cuiuscumque provinciae iudici, et orientalium et occidentalium et ex utroque, eam relinquere antequam deponat cingulum, sed etiam postea (renovamus enim vetustatem) quinquaginta commorari dies publice apparentem in provincia in qua administravit, gesta quoque monumentorum conficere, secundum quae advenit provinciae, ut sit palam sive fiduciam habet in suis actibus sive etiam non.

§ 1.- Si quis autem administrationem administrans aliquam militarem vel civilem aut etiam remotus ab ea relinquat provinciam, administrans quidem adhuc eam dum relinquit citra nostram iussionem, ipso quidem maiestatis reus sit, in provincia vero denuo destinatus postquam accusantibus satisfecerit, tunc maiestatis novissimas sustineat poenas. Si vero deponens cingulum deinde non moretur legitimos dies publice cunctis semet ipsum ostendens et fugiat de provincia, quae dudum a nobis de hoc sancita sunt valere.

§ 2.- Illud autem omnibus praedicimus, ut dum aliquod acceperint cingulum, tueantur illud, successores autem eis cinguli factos solos non ultra terminos mittere quae vocantur interdicta, neque remove quidem praesides, ipsos autem aut morose iter agere aut hic degere aut ad aliquas alias prius ire provincias, patriam visuros et quaecumque tortuitis et blandientibus hominibus consueta sunt, sed velociter ad administrationem ire cuius regimina

CHAPTER I

Hence We decree that no magistrate, no matter to what province he may belong, whether of the East, West, North, or South of the Empire, shall abandon it before having given up the insignia of his office; and after having done so (for We confirm the ancient custom), We wish him to show himself publicly for fifty days in the province which he has governed, and finish all matters begun during his administration, in order that it may be proved whether or not he is entitled to confidence.

§ 1.- Where, however, anyone who is administering a civil or military magistracy, and having been removed from it, leaves the province without having been authorized to do so by Our order, he will be considered guilty of the crime of treason, and shall be sent back to the province; and, after he has satisfied all claims brought against him, he shall be subjected to the extreme penalty of treason. If, then, after having relinquished his office, he does not remain in the province for the prescribed time, and show himself in public every day, or flees from the province, what We have heretofore provided with reference to this shall be observed.

§ 2.- We notify all magistrates that when they have once accepted an office they must discharge its duties; and We do not desire their successors to acquire the habit of sending what are called interdicts outside the boundaries of the province, or of removing Governors, delaying to take journeys, remaining here too long, visiting other provinces before having repaired to the one which they are called upon to govern, or of conducting themselves

Capítulo I

Así, pues, mandamos, que absolutamente ningún juez, de cualquiera provincia que sea, así de las orientales, como de las occidentales, y de una y de otra parte, tenga licencia para abandonarla, antes de dejar el cingulo, sino que aun después, (pues renovamos lo antiguo), permanezca cincuenta días, mostrándose en público en la provincia, en la que ejerció la administración; y levante también actas de lo que sucedió en la provincia, para que sea manifiesto, si tiene, o no, confianza en sus actos.

§ 1.- Mas si desempeñando alguien una administración, militar o civil, o aun si habiendo sido removido de ella abandonara la provincia, estando ciertamente administrándola todavía cuando sin orden nuestra la deja, sea él, a la verdad, reo de lesa majestad, pero enviado de nuevo a la provincia, después que hubiere dado satisfacción a sus acusadores, sufrirá las últimas penas por el delito de lesa majestad. Pero si, al dejar el cingulo, no residiese después los días legales mostrándose en público a todos, y huyera de la provincia, esté en vigor lo que sobre esto fue antes sancionado por nosotros.

§ 2.- Mas les mandamos a todos, que, cuando algunos recibieren el cingulo, lo conserven, y que los que fueron nombrados sucesores de este cingulo no suelen enviar mas allá de los límites los que se llaman interdictos, ni remover ciertamente los presidentes, ni o hacer ellos mismos morosamente el viaje, o residir aquí, o dirigirse a algunas otras provincias, para ver su patria, y para lo que es de costumbre en hombres afortunados y que se regalan, sino que

susceperunt, ut non alii quidem removeantur alii vero non sint et provincia sine iudice maneat; sed ante duos solum dies quam ad provinciam accedat, in qua qui cingulum habet est, mittere ad eum amicabilem epistolam volentem officium destinari ad occursionem eius. Et usque tunc annonas accipere in cingulo existentem et gubernantem eum; et non ex codicillis cinguli iudicare tempus neque praeceptis tuae sedis, sed ex quo, sicuti dictum est, in provincia ipse accesserit, illius accipere rei publicae emolumenta, usque tunc vero eum qui in rebus extitit ea percipere et alium nullum omnium. Non enim possibile neque portabile est omnino sine iudice relinqui provinciam, statuto quidem quasi aliquo ab eo qui a nobis ordinatus est, ut eius impleat locum, homine forsan rerum non habente experimentum, illo vero qui in ipsis est operibus et discedente de provincia, antequam adveniat tempus, et fraudando emolumentis quae eum accipere oportet donec deponat cingulum. Deponet autem eum, dum successor accesserit in provinciam, ante duos solum dies quam provinciam ille ingrediatur.

as indolent magistrates are accustomed to do. We wish them promptly to assume the administration of the government to which they were appointed, in order that during the interval between the departure of the retiring magistrates and the arrival of those who take their places, the province shall not remain without a judge. We desire that, only two days before the magistrates arrive in the province where he whom they succeed is to be found, they send him a friendly letter notifying him to despatch an officer to meet them; that, up to that time, he who occupies the position shall be entitled to his salary; that the entry of a magistrate upon the duties of his office shall not date from the moment when he receives his commission, or from that when your order has been dispatched; but that magistrates shall receive their salaries from the very moment when (as has already been stated) they enter the province itself; and that up to this time he alone who is administering the government shall be entitled to his own. For it is not practicable nor to be endured that the province should be left without a judge; that the magistrate appointed by Us should substitute for himself a man who perhaps has no experience; that he who surrenders his office should quit the province before the proper time, and be deprived of the emoluments to which he is entitled before he has relinquished his administration. Nor shall he do this before the arrival of his successor in the province, and only two days before the latter enters it.

vayan rápidamente a la administración, cuyo régimen recibieron, a fin de que ciertamente no sean unos removidos, y otros no se hallen allí, y la provincia permanezca sin juez; pero solamente dos días antes que lleguen a la provincia, en que está el que tiene el cingulo, envíenle a éste una epístola amistosa, pidiéndole que les mande los oficiales a su encuentro, y hasta entonces reciba las anonas el que tiene el cingulo y desempeña su cargo; y no se compute el tiempo desde las credenciales del cingulo, ni desde los preceptos de tu sede, sino que desde que, según se ha dicho, hubiere llegado a la misma provincia, reciba los emolumentos de aquella república, y hasta entonces percíbalos el que está en funciones, y no otro alguno. Porque no es en modo alguno posible ni tolerable que la provincia sea dejada sin juez, como si ciertamente por el que fue nombrado por nosotros se hubiera constituido, para que ocupe su lugar, alguno, hombre que quizá no tenga experiencia de las cosas, y el que está en funciones se fuera de la provincia antes de que llegue el tiempo, y hubiera de ser defraudado en los emolumentos que debe percibir hasta que deje el cingulo. Mas éste lo dejará, cuando su sucesor se acercare a la provincia, solamente dos días antes que entre en la provincia.

Epilogus

Quae omnia custodiri a sede tuae celsitudinis in perpetuum volumus, et mox ut cognoveris adstitis eum provinciae, ex illo transponere emolumenta in successorem, alioquin ministrare ea priori secundum quod a nobis depositum est, donec in provinciam successor veniens semet ipsum subiectis ostendat. Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram insinuata sunt legem, tua celsitudo operi effectuique contradere festinet.

EPILOGUE

We desire Your Highness to cause these provisions to be forever observed, and that as soon as you ascertain that a magistrate has arrived in his province, you will transfer to him the emoluments of him whom he succeeds; otherwise, in accordance with what We have already prescribed, you will give said emoluments to the magistrate who relinquishes his office, until his successor coming into the province shows himself to those subject to his jurisdiction. Your Highness will hasten to have what it has pleased Us to include in this Imperial Law executed without delay.

Epílogo

Todo lo que queremos que perpetuamente sea guardado por la sede de tu excelsitud, y que tan pronto como supieres que él se presentó en la provincia transfieras de aquel a su sucesor los emolumentos, y que fuera de este caso se los suministres al primero, según lo que por nosotros se ha dispuesto, hasta que, llegando el sucesor a la provincia, él mismo se muestre a los súbditos. Por tanto, apresúrese tu excelsitud a llevar a ejecución y efecto lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por medio de esta sacra ley.

Dat. kal. Nov. CP. imp. Iustiniani pp. anno XIII.
Apione viro clarissimo cons.

Given at Constantinople, on the Kalends of November, during the fourteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Appio.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Noviembre, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de APIÓN, varón muy esclarecido. [539.]

CONST. XCVI

DE EXSECUTORIBUS, ET DE IIS, QUI
CONVENIUNTUR ET RECONVENIUNTUR

(Coll. VII. tit. 7.)

*Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo
Orientatium Praetoriorum Praefecto iterum,
Exconsuli ordinario et Patricio.*

Praefatio

Quoniam calumnias odimus et omnem tergiversationem aversamur, propterea huiusmodi actus egere legitimis medelis existimavimus. Didicimus enim, quia quidam non habentes ullam obligationem, sed unam statuentes voluntatem cum iis, qui causas exsequuntur, conveniunt quosdam, deinde libellos dirigunt, et dum damnum pertulerint fugientes, deserunt eos, et proficiscuntur, incurabile eis dantes dispendium. Et hoc adhuc amplius in provinciis committitur, communione lucrorum ipsis convenientibus et causarum exsecutoribus proficiente.

Cap. I

Ne igitur haec igitur committantur, sancimus, non aliter actores libellos dirigere, et damni occasionem

CONSTITUTION XCVI

CONCERNING PERSONS WHO MAKE A
BUSINESS OF BRINGING LAWSUITS, AND
CONCERNING THOSE WHO ARE SUED
ONE OR MORE TIMES

(Seventh Collection. Title 7.)

*The Emperor Justinian to John, Most Glorious
Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and
Patrician.*

PREFACE

As We detest everything relating to malicious prosecution and subterfuge, We have thought that there are some matters having reference to these subjects which are in need of legal correction. For We have ascertained that some persons, entitled to no cause of action, having established an understanding with certain individuals who make a business of instituting legal proceedings, sue others; and that they file complaints subjecting defendants to loss, and then desist, after having exposed their adversaries to great expense; an abuse which has especially prevailed in the provinces where such plaintiffs and those who defend others have formed an association for profit.

CHAPTER I

CONCERNING THE SUMMONS TO COURT,
AFTER WHICH THE PLAINTIFF MUST BE
CAREFUL TO HAVE JOINDER OF ISSUE
TAKE PLACE WITHIN TWO MONTHS

In order to prevent these things from occurring in the future, We order that the plaintiff shall not file a

CONSTITUCIÓN XCVI

DE LOS EJECUTORES, Y DE LOS QUE SON
DEMANDADOS Y RECONVENIDOS

(Colección VII. título 7.)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN,
segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios
de Oriente, Ex cónsul ordinario y Patricio.*

Prefacio

Como odiamos las calumnias y tenemos aversión a toda tergiversación, por eso hemos considerado que necesitaban de los remedios de una ley tales actos. Porque hemos sabido, que algunos que no tienen obligación alguna, pero que establecen concierto de voluntad con los que son ejecutores en las causas, citan a algunos, y después les dirigen los libelos, y cuando los demandados han sufrido quebranto, los abandonan y se marchan, causándoles un gasto irreparable. Y esto se hace todavía más en las provincias, estableciéndose comunión de lucros entre los mismos demandantes y los ejecutores de las causas.

Capítulo I

Así, pues, para que esto no se cometa siempre, mandamos, que los actores no envíen de otra suerte

praebere conventis, antequam cautionem exponant et in fugientem, et in negotii exsecutorem, quia intra duos menses omnibus modis litis contestationem facient apud iudicem, aut si hoc non egerint, omne damnum eveniens convento restituent duplum, non transcendente cautione triginta et sex aureos.

Cap. II

Illud quoque promereri competentem correctionem decet. Adiit enim quidam docens, quia in conventionem fecit obligatum sibi apud quendam gloriosissimorum nostrorum iudicum, deinde qui factus est in conventione, tanquam et ipse actorem obligatum habens, eum apud alium traxit iudicem, et aliquid inopinabile fiebat. Quia enim uterque seorsum actoris obtinuit officium, miserandum quiddam et risibile inde veniebat; mox enim quum voluisset aliquis propriam movere litem, repente is, qui ex diverso convenerat, apud alium iudicem trahebat eum, apud quem ipse sortitus fuerat iudicem, et alterutros protrahentes, immortaliter permanserunt litigantes.

§ 1.- Sancimus igitur, si quis obnoxium arbitratur habere eum, qui contra se conventionem exposuit, non apud alium iudicem, sed apud eum mox a principio convenire, et eundem esse iudicem in utroque negotio. Si vero forsitan displicuerit, apud quem litem sortitus est, iudex, licet ei etiam hoc emendare. Viginti enim dierum inducias dantibus nobis post libelli transmissionem, post quam oportet litem contestari, licet intra predictam suspensionem refutare quidem illum, alium vero mereri, apud quem iterum similiter utramque exerceri competit litem, et eiusmodi artes in nullo fieri, sed unumquemque proprio iure uti. Si itaque tacuerit, deinde postea voluerit causam apud alium iudicem movere, necessitatem eum habere sustinere terminum eius

complaint and give the defendant occasion for incurring expense without having previously furnished security to the latter or his representative that he will, within two months, join issue in court without fail; and if he should neglect to do so, that he will be liable to the defendant for double the costs; but the bond shall not be given for more than thirty-six aurei.

CHAPTER II

CONCERNING THOSE WHO ARE SUED ONE OR MORE TIMES

The following matter is also worthy of amendment. Someone applies to Us, and states that he has brought an action against a debtor before one of Our judges; and that then the latter has, in his turn, summoned him who is indebted to him before another judge, the result of which is something astonishing, for each party to the suit appears as plaintiff; a state of affairs which is at once pitiable and ridiculous, for where one of the litigants desired to prosecute his own case, his adversary immediately sued him, and brought him before another court to whose jurisdiction the former was subject, so that the parties having sued each other were eternally involved in litigation.

§ 1.- Therefore We decree that if anyone should think that another who has sued him is indebted to him, he shall not, in his turn, bring an action against him before another judge, but must bring it before the same one who already has cognizance of the case, who shall dispose of both transactions. If the judge before whom the action is brought is displeasing to him, he can reject him, and We grant him a delay of twenty days dating from the service of the complaint for this purpose, after which, and during the said twenty days, he will be permitted to reject the judge, and obtain another before whom both cases shall again be brought. In this way no more fraud will be committed, and each litigant can avail himself of his own right. If, however, the defendant should keep

los libelos y den ocasión de perjuicio a los demandados, sin que antes den así al demandado y al ejecutor del negocio caución de que de todos modos harán dentro de dos meses ante el juez la contestación de la demanda, o de que si no hubieren hecho esto; restituirán en el duplo al demandado todo el daño que le resulte, sin que la caución exceda de treinta y seis áureos.

Capítulo II

También conviene que esto reciba competente corrección. Porque uno se nos presentó manifestando que hizo citar ante uno de nuestros gloriosísimos jueces a otro que le estaba obligado, y después el que fue citado, como teniendo también obligado al actor, llevó a éste ante otro juez, y resultaba algo inesperado. Pues como cada uno de ellos obtuvo por separado la calidad de actor, resultaba de aquí cierta cosa lamentable y risible; porque inmediatamente que uno quería ventilar su propio litigio, el otro que lo había citado por diversa cosa lo llevaba al punto ante el otro juez, que a él le había correspondido como juez, y haciéndose comparecer el uno al otro permanecieron litigando perdurablemente.

§ 1.- Así, pues, mandamos, que si alguno considera que tiene obligado al que contra él presentó citación, comparezca no ante otro juez sino ante el que desde un principio compareció, y éste mismo sea juez, en ambos negocios. Mas si no le agradare el juez ante quien entabló el litigio, séale también lícito remediar esto. Porque dando nosotros el término de veinte días después de la entrega del libelo, pasado el cual es menester que se conteste la demanda, es lícito que ciertamente dentro de la susodicha tregua recuse a aquél, y obtenga otro ante quien corresponde que de nuevo se ventilen del mismo modo ambos litigios, y se reduzcan a la nada tales artificios, y cada cual use de su derecho. Y así, si se callere, y luego después quisiere promover el litigio ante otro juez, tenga él

litis illatae sibi ab eo, qui eum in iudicium traxit, et dum finem lis acceperit, tunc eum suam causam apud alium iudicem proponere, ut ita tales eorum afueramus artes et in alterutros calumnias.

silent, and should afterwards himself attempt to bring suit before another judge, he will be obliged to wait until the first action against himself has been decided, and then he can institute proceedings before a different magistrate. We establish this rule to prevent litigants from being made the victims of the schemes and malicious prosecutions which they are accustomed to employ against one another.

necesidad de esperar el término del litigio que se le promovió por el que lo llevó a juicio, y cuando el litigio hubiere recibido término, promueva entonces él su propio pleito ante otro juez, para que de este modo impidamos tales artes suyas y las mutuas calumnias.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem, tua ceditudo operi effectuique tradere festinet.

Dat. Kal. Novemb. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno. XIII., APIONE V. C. Cons. (539).

EPILOGUE

Your Highness will hasten to cause the provisions which We have been pleased to insert in this Imperial Law to be carried into effect.

Given at Constantinople, on the Kalends of November, during the thirteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Appio. 539.

Epílogo

Por tanto, apresúrese tu excelsitud a llevar a ejecución y efecto lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por medio de esta sacra ley.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Noviembre, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de APIÓN, varón muy esclarecido. [539.]

CONST. XCVII

DE AEQUALITATE DOTIS ET PROPTER NUPTIAS DONATIONIS, ET DE AUGMENTO DOTIS ET ANTE NUPTIAS DONATIONIS, ET DE PRIVILEGIO DOTIS, QUIA ALIIS PRAEPONATUR PRIVILEGIIS, ET UT EXCIPIANTUR HOC PRIVILEGIO CREDITORES IN EMTIONE MILITIAE; ET DE DOTE REMEANTE AD PATREM, ET RURSUS DATA PRO EADEM FILIA SECUNDO VIRO; ET DE DOTIS COLLATIONE INOPE MARITO MORIENTE

CONSTITUTION XCVII

CONCERNING THE EQUALITY OF THE DOWRY AND THE ANTE-NUPTIAL DONATION, AS WELL AS THE INCREASE OF THE DOWRY AND ANTE-NUPTIAL DONATION, AND THE PRIVILEGE OF THE DOWRY WHICH TAKES PRECEDENCE OF OTHER PRIVILEGES; AND HOW CREDITORS ARE EXCEPTED FROM THIS PRIVILEGE WHEN THEY HAVE FURNISHED MONEY FOR THE PURCHASE OF AN OFFICE; AND CONCERNING THE RETURN OF THE DOWRY TO THE FATHER, AND ITS GIFT A SECOND TIME IN BEHALF OF THE SAME DAUGHTER ON HER MARRIAGE TO ANOTHER HUSBAND; AND CONCERNING THE COLLATION OF THE DOWRY WHEN THE HUSBAND DIES INSOLVENT

CONSTITUCIÓN XCVII

DE LA IGUALDAD DE LA DOTE Y DE LA DONACIÓN POR CAUSA DE NUPCIAS; DEL AUMENTO DE LA DOTE Y DE LA DONACIÓN DE ANTES DE LAS NUPCIAS; DEL PRIVILEGIO DE LA DOTE, PARA QUE SEA ANTEPUESTA A OTROS PRIVILEGIOS; DE QUE SEAN EXCEPTUADOS EN ESTE PRIVILEGIO LOS ACREEDORES POR COMPRA DE UN CARGO; DE LA DOTE QUE VUELVE AL PADRE, Y ES DADA DE NUEVO EN INTERÉS DE LA MISMA HIJA A SU SEGUNDO MARIDO; Y DE LA COLACIÓN DE LA DOTE MURIENDO POBRE EL MARIDO

(Coll. VII. tit. 8.)

(Seventh Collection. Title 8.)

(Colección VII. título 8.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo Orientalium Praetoriorum Praefecto iterum,

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios

Exconsuli ordinario et Patricio.

Praefatio

Quoniam plurimas in legibus quaestiones videmus et circa primas nostras natiuitates, id est nuptias et filiorum procreationes, motas, et circa novissima, quale est aliquid voluntatum et testamentorum, cogitatio facta est nobis nuper perscrutari et agnoscere, quid volens nobis antique lex super dotis instrumentis, mensuram quidem pactionum nuptialium inter alterutros aequam esse et masculos et feminas vult, et aequalitatem pensat eorum, qui ad invicem copulantur, et non alii quidem mediam forte dat stipulari partem, alteri vero tertiam aut quartam, sed ex medio trahens aequale utrinque exigit fieri pactum, aut mediam dicimus in utroque constituens, aut tertiam, aut quartam, aut quantumcunque contrahentes voluerint, hoc autem non multo prius quaesivit, ut et ipsorum, quae dantur, aequae sint mensurae, sed aliis quidem permisit in mille forsan aut in duobus millibus aureis facere dationem, aut in quantumcunque voluerint, aliis autem non tantum, sed in minus, ut aequalitas in verbis solis et litteris puris, sed non in rebus ipsis quaereretur.

Cap. I

Hoc igitur ante alia universa corrigimus, aequalia in dotibus esse et propter nuptias donationibus et ea, quae offeruntur, et ea, quae in stipulationem deducuntur, pacta, et tantam quidem quantitatem conscribere virum, quantam et mulierem, tantum quoque lucrum stipulari, et ex tanta parte, ex quant voluerint, aequalis tamen mensurae. Non enim aliter iustitiae et aequitatis servabitur ratio, si negotiative alterutros circumveniant, et videantur quidem

Patrician.

PREFACE

As We see that many questions with reference to our original birth (that is to say, concerning marriage and the procreation of children), as well as respecting the end of life and what relates to the last wills and testaments of dying persons are discussed in the laws, We have resolved closely to examine what an ancient law prescribes with reference to dotal instruments, which provides that the nuptial contracts between both parties to a marriage shall transfer property of equal value; that, for example, one of them shall not stipulate for half, and the other for a third or a fourth of a certain sum, but an equitable course must be pursued, as prescribed by the law which provides—that the agreement made by each shall be equal, that is to say, that the profit obtained. by the parties severally shall be the half, the third, the quarter, or any other share whatsoever; but it does not require that the articles given should be the same in number, for it permits one of the spouses to stipulate for one or two thousand aurei, or more, and the other to stipulate for less, in such a way that the equality consists rather in the words or letters alone than in the articles themselves.

CHAPTER I

CONCERNING THE EQUALITY OF THE DOWRY AND THE ANTE-NUPTIAL DONATION

Therefore, when correcting all these matters, We desire above all things that whatever is given by these contracts shall be equal, so far as both the dowries and ante-nuptial donations are concerned; that the husband shall stipulate for an advantage as great as the wife; that this advantage shall be of as great a value as the parties desire, but the amounts must be equal. For the principles of justice and equity cannot be observed if the parties to the marriage deceive one

de Oriente, Ex cónsul ordinario y Patricio.

Prefacio

Como vemos que en las leyes se promovieron muchas cuestiones tanto respecto a nuestros primeros días, esto es, sobre las nupcias y la procreación de los hijos, como en cuanto a las últimas cosas, cuales son algunas relativas a las voluntades y a los testamentos, formamos hace poco el propósito de investigar y conocer qué es lo que quiere nuestra antigua ley sobre los instrumentos dotal, que requiere que sea ciertamente igual la cuantía de los pactos nupciales entre unos y otros, así varones como hembras, y que pondera la igualdad de los que recíprocamente se unen, y no concede ciertamente que se estipule para uno acaso la mitad, y para otro la tercera o la cuarta parte, sino que partiendo del medio exige que por ambas partes se haga un pacto igual, queremos decir, que respecto a ambos establezca la mitad, o la tercera, o la cuarta, o la parte que quisieren los contrayentes, pero que no mucho antes requirió que fueran también iguales las cuantías de las mismas cosas que se dan, sino que ciertamente les permitió a unos que hicieran dación acaso de mil o de dos mil áureos, o de cuantos quisieren, pero a otros no de tanto, sino de menos, de suerte que la igualdad se buscasse solamente en las palabras y puramente en lo escrito, pero no en las mismas cosas.

Capítulo I

Así, pues, corregimos antes que todo lo demás esto, para que en las dotes y en las donaciones por causa de nupcias sean iguales tanto las cosas que se ofrecen, como los pactos que se comprenden en la estipulación, y el marido consigne ciertamente tanta cantidad como la mujer, y estipulen también tanto lucro, y tanta parte como quisieren, pero de igual cuantía. Porque de otra suerte no se conservará razón de justicia y de igualdad, si por vía de negocio se

aequas facere stipulationes, pro vero autem inaequalis maneat effectus, non prius quantitate datorum eadem consistente, irrideri videatur undique lex, si ille quidem conscribat duo millia aureos, mulier autem sex millia forte in dotem offerat, et stipulentur, alterutros quartam conscriptae in lucro percipere, proinde illo eveniente lucro, illa quidem nihil aliud lucrabitur, nisi quingentos aureos ex quarta, ille autem quingentos et mille ex eadem quarta, et tanquam in aenigmate multo videbitur quarta alterius quartae minor, ex suspecta namque aequalitate, quanta inaequalitas ex hoc ipso procedit. Quae igitur prius exposita sunt dotalia, secundum quem constituta sunt modum habeantur; quod enim factum est infectum manere impossibile est. De cetero autem in omni ditione sancimus aequas quidem esse oblationes, ipsos autem mediocria lucra pacisci, ut per omnia iustitiam aequitatemque honoremus. Si enim aliquis amplius alioi dives est, licet ei per alium modum, legitimum tamen et agnitum nostris legibus, clementiam praebere alii, sed non per inaequalitatem redigens ad aequalitatem lucrum maius alteri acquirere. Et haec quidem de hoc lex ita quodammodo habeat, suam iustitiam universis ostendens.

Cap. II

Aliud quoque, quod circa nuptiales oblationes fit, inspeximus atque consideravimus, dicimus autem de

another in a business transaction, where they seem to make equal stipulations, but the effect of the latter is unequal, and articles are not furnished by both of them in the same quantity. Thus, for instance, the law would be held to have been entirely evaded if the husband should agree to give two thousand aurei, and his wife agreed to bring him six thousand; or if the parties to the contract should stipulate to receive the fourth of what they consented to give, for in this instance the wife would only obtain five hundred aurei, that is to say, the fourth of what her husband had promised, while the latter would obtain fifteen hundred, which also is the fourth of the sum promised by his wife. In consequence of this, the fourth of one of the parties would be much larger than that of the other, and from this fictitious uniformity a great inequality would result. Dotal contracts which have already been drawn up shall retain the form which has already been given them, as it is impossible for what has already taken place to be considered as not having been accomplished; but We desire that hereafter, in every donation, the stipulation for advantages shall be uniform on both sides, and that the husband and wife shall agree upon equal profits, which We decree in order that We may, in every respect, honor justice and equity. Where one of the parties is more wealthy than the other, he or she will be allowed to favor his or her consort by employing a different method, which is lawful and acknowledged by Our laws, but whoever does this is forbidden to grant his or her spouse a greater advantage by means of a stipulation, which, though appearing to be equitable, will in fact result in inequality. These are the provisions prescribed by the present law with reference to this subject for the purpose of treating all persons with justice.

CHAPTER II

CONCERNING THE INCREASE OF THE DOWRY AND THE ANTE-NUPTIAL DONATION

We have examined and carefully considered matters relating to ante-nuptial donations, and We

engañaran unos a otros, y pareciera ciertamente que hacían estipulaciones iguales, pero su efecto permaneciera siendo en realidad desigual, no existiendo antes la misma cantidad de cosas dadas, y pareciera que en todo se hacía irrisión de la ley, si él ciertamente escribiera dos mil áureos y la mujer ofreciera en dote acaso seis mil, y estipularan que uno y otro percibieran como lucro la cuarta parte de la cantidad escrita, y por consiguiente, al realizarse el lucro ella no lucrara ciertamente ninguna otra cosa sino quinientos áureos de la cuarta parte, pero él mil quinientos por la misma cuarta parte, y como muy enigmáticamente pareciere que una cuarta parte es menor que otra cuarta; porque de esta sospechosa igualdad proviene naturalmente tan grande desigualdad. Así, pues, permanezcan en la forma en que fueron constituidos los instrumentos dotal que antes se hicieron; porque es imposible que quede como no hecho lo que se hizo. Mas para lo sucesivo mandamos que en todo el imperio sean ciertamente iguales las ofertas, y que ellos pacten moderados lucros, de suerte que en todo honremos la justicia y la equidad. Porque si el uno es mas rico que el otro, le es lícito darle prueba de clemencia de otro modo, pero legítimo y reconocido por nuestras leyes, más no adquirir para el otro un lucro mayor yendo a la igualdad por medio de la desigualdad. Y quede ciertamente de este modo sobre este particular esta ley, mostrando a todos su justicia.

Capítulo II

También hemos inspeccionado y considerado otra cosa que se hace respecto a las oblationes nupciales,

augmento. quia enim et ab ante nos legislatoribus, et a nobis ipsis de augmentis dicuntur est, plurima autem a nobis et non facile enumeranda etiam in his super antiquitate philosophata sunt, adinventas ab aliquibus circumscriptiones perimentes, et puram iustitiam servari volentes, etiam illud corrigimus. Privilegium enim dedimus dotibus, ut contra antiquiores hypothecas habeant honorabiliora iura, utpote dum contrahentes cum viris eorum credant substantiis, et non mulierum, quae forte tunc neque competeant iis, qui prius contraxerunt.

Dedimus autem licentiam (hoc videlicet, quod antiquitus) et augmenta facere, permittentes et viro et mulieri, sive ambo voluerint, sive etiam horum alter celebrare augmentum. Primum quidem illud sancimus, ne aliqua fiat circumscriptio, sive augere voluerit dotem aut propter nuptias donationem, non licere alii quidem facere, alii autem in prioribus manere, sed utrumque celebrare omnino augmentum, et non in electione, sicuti prius, sed in necessitate causam consistere, omnino tamen quantitate aequali, hoc quod etiam nostri patris dicit constitutio. Et ne contingat augmentum non ipsa fieri veritate, sed schematicum, et maxime in parte mulieris, et ne viri creditores circumscribat privilegio utens, si quidem habuerint utrinque immobiles res, melius est in immobilibus fieri oblationem, quatenus sit palam et indubitatum quod quidem ab initio fuit, quod autem postea additum est. Si autem non utrinque immobiles res fuerint, mulierem omnino per immobiles res celebrare augmentum, ut et dos et augmentum similiter habeat adversus antiquiores creditores privilegium undique indubitato augmento existente, vir autem etiam in rebus mobilibus faciat augmentum, nulla enim hinc oritur laesio.

Si autem mulier immobilium habens rerum substantiam, in rebus mobilibus scribat augmentum,

shall now treat of their increase. For, as preceding legislators as well as Ourselves have already discussed this subject, We have made use of many philosophical precepts which it would be difficult to enumerate, by means of which We repress and correct frauds perpetrated by some persons under such circumstances, the justice of which precepts We now confirm. For We have granted to dowries the privilege of being preferred to hypothecations of older date, for the reason that when creditors have made contracts with their debtors, they only took into account the property of the latter, and not that of their wives, which perhaps did not yet belong to them.

We have likewise permitted persons to stipulate for increases (which was also done in ancient times), and We have granted this power to the husband and the wife; to both of them together if they so desire, or to one of them alone. And, at first, for fear some fraud might be perpetrated, We direct that where the increase of a dowry or a donation on account of marriage is desired to be made, one of the parties interested shall not be permitted to make it and the other confine himself or herself to the original stipulation, but both of them must agree to the increase at the same time; and compliance with this provision is not only enjoined upon each one but is required of both; and they must always keep the amount of the two increases the same, in accordance with the Constitution of Our Father. The reason which has induced Us to establish this rule is to prevent the augmentation from being simulated instead of genuine; especially on the part of the woman, who otherwise would be enabled to avail herself of her privilege, and thereby defraud her husband's creditors. When each of the parties owns land, it is preferable for the stipulation providing for the increase to be made for the same kind of property for which the stipulation was entered into at the time of the marriage, and that the increase subsequently made should be certain.

Where only one of the married persons has immovable property, the addition of the wife shall be

nos referimos a su aumento. Porque como así por los legisladores anteriores a nosotros, como por nosotros mismos se habló de los aumentos, y además de lo antiguo se discurrieron también sobre estas cosas por nosotros otras muchas y no fácil de enumerar, corregimos también aquello extirpando los fraudes inventados por algunos, y queriendo que se conserve pura la justicia. Porque les dimos privilegio a las dotes, para que tengan derechos más respetables contra hipotecas más antiguas, porque los que contratan con los maridos fian en los bienes de éstos, y no en los de las mujeres, que acaso entonces ni les pertenecían a los que contrataron antes.

Mas concedimos licencia (cosa que ciertamente es antigua) también para hacer aumentos, permitiéndoselo así al marido como a la mujer, ya si ambos quisieren hacer el aumento, ya también si uno de ellos. Y en primer lugar sancionamos ciertamente, para que no se cometa algún fraude, que si uno quisiere aumentar la dote o la donación por causa de nupcias, no le sea a él ciertamente lícito hacerla, y al otro permanecer con las cosas de antes, sino que de todos modos hagan ambos el aumento, y esto no sea a voluntad, como antes, sino de necesidad, pero en todo caso en cantidad igual, cosa que dice también la constitución de nuestro padre. Y para que no acontezca que el aumento no se hace de verdad, sino fingido, y principalmente por parte de la mujer, y valiéndose de su privilegio no engañe a los acreedores de su marido, si ciertamente tuvieren ambas partes bienes inmuebles, es mejor que la oblación se haga en inmuebles, a fin de que sea manifiesto e indudable lo que ciertamente hubo en un principio, y lo que después se añadió. Mas si no hubiere bienes inmuebles por ambas partes, haga de todos modos la mujer el aumento con bienes inmuebles, a fin de que así la dote como su aumento tengan igualmente privilegio contra los acreedores más antiguos, siendo de todo punto indudable el aumento, pero haga el marido el aumento aun en bienes muebles, porque de aquí no se origina lesión alguna.

Pero si la mujer, teniendo bienes inmuebles consignara por escrito el aumento en bienes muebles,

sciat, privilegium non habituram, nisi in antiqua sola dote, non in figurato existente augmento. Quod enim ab initio factum est, in toto sine suspicione est, quod autem postea machinatum est contra creditores hoc ipso introducit meditationem, et laedi homines ex dato a nobis dotibus privilegio nullo volumus modo. Si vero non fuerit debitum contra virum ullum, neque suspicio contra creditores circumventionis, tunc et in pecuniis et ut volunt augmentum fiat ab eis, utrinque tamen augmento sic faciendo et aequalitatem habente, ut aequalitatem servemus. Quae enim erit circumventionis suspicio, viro obligato nulli existente, et praeterea augmentis sine tergiversatione factis?

made in land, in order that the dowry and its increase may be equally privileged, so far as other creditors are concerned, and that the existence of the augmentation may not be doubtful. The increase of the husband shall consist of personal property, for no injury to anyone can result under such circumstances. But where the estate of the woman consists of land, and she stipulates that the increase shall be furnished in movables, she is hereby notified that she will not be entitled to any other privilege than that attaching to her dowry in the first place, and that the increase in this instance is only fictitious. For stipulations made in the beginning are not absolutely liable to suspicion like those which are entered into afterwards to the prejudice of creditors, and for this very reason give rise to doubt; and We do not desire creditors to be injured by the privilege which We grant to dowries. Where, however, the husband is not indebted to anyone, and hence no suspicion of fraud toward his creditors can arise, the increase may be stipulated between the parties to consist of money or anything else that they wish; provided always that this is done equally so far as each of them is concerned, and in such a way that justice may be preserved. For how can there be a suspicion of fraud when the husband is not indebted to anyone, and the increases are agreed upon without deception?

sepa que no tendrá privilegio, sino solamente en cuanto a la antigua dote, no en cuanto al aumento que es figurado. Porque lo que se hizo en un principio está por completo exento de sospecha, pero lo que se maquinó después establece por lo mismo un meditado propósito contra los acreedores, y de ningún modo queremos que los hombres sean perjudicados por virtud del privilegio dado por nosotros a las dotes. Pero si no hubiere deuda alguna contra el marido, ni sospecha de defraudación a los acreedores, en este caso hágase por ellos el aumento, así en dinero, como según quieran, pero debiéndose hacer por ambas partes de este modo, y teniendo igualdad, el aumento, a fin de que conservemos la igualdad. Porque ¿qué sospecha de engaño habrá, no estando obligado a nadie el marido, y habiéndose hecho además los aumentos sin tergiversación?

Cap. III

CHAPTER III

Capítulo III

CONCERNING THE PRIVILEGE OF THE DOWRY, AND THAT OF CREDITORS WHO HAVE ADVANCED MONEY FOR THE PURCHASE OF AN OFFICE

His consequens est et illud decernere, quod in casibus huiusmodi dubitatum est. Novimus et antiquioribus creditoribus aliquas hypothecas praeponi iuniores existentes ex privilegiis a legibus datis, quale est, quando aliquis propriis pecuniis procuraverit navem comparare, aut fabricare, aut reparare, aut domum forsitan aedificare, aut etiam emin agrum aut aliquid horum; in his enim omnibus priores existunt posteriores creditores, quorum pecuniis emta aut renovata res est, iis, qui etiam

The determination of matters in doubt in cases of this kind is a legitimate consequence. For We are aware that certain hypothecations, although of more recent date, are preferred to those of older creditors on account of privileges granted by the laws, and this occurs when the creditor has, by advancing money, furnished them means to either purchase, build, or repair a ship, to erect a house, to buy a field, or to do something else of this kind; and he has also a prior lien over other creditors whose claims are much older

A esto es consiguiente que dilucidemos también lo que en casos de esta naturaleza se dudó. Sabemos que algunas hipotecas que son más recientes se anteponen aun a acreedores mas antiguos por virtud de privilegios dados por las leyes, como sucede en el caso en que alguno hubiere facilitado que con su propio dinero se compre, construya, o repare una nave, o quizá que se edifique una casa, o también que se compre un campo o alguna de estas cosas; porque en todos estos casos los acreedores posteriores, con

multo antiquiores sunt. Quaestium est igitur, si mulier praetendens privilegium super antiquam dotem et augmentum, in quo etiam hoc servatur privilegium (sicuti praedictum est), prioribus voluerit praeponi creditoribus, veniat autem et alter creditor, posterior quidem, praetendens autem pecuniis suis emtam aut reparatam navem, aut domum, aut agrum, et competere, eum in his rebus, quae eius pecunis emtae aut reparatae sunt, habere praedictum privilegium, utrum oporteat dotem etiam talibus praeponi, an aliis quidem praevalere creditoribus, quicunque non talia praetendunt, his autem cedere, quoniam ex eorum substantia res acquisita est? Plurimum igitur super his cogitantes, non invenimus mulierem iuste existentem cedere alicui tali privilegio. Videbamus enim (quae causae absurditas est), quia aliquis quidem fornicantibus mulieribus ex proprio corpore advenit quaestus, et vivunt ex hoc quaestu, adversantibus autem, et semetipsas atque substantiam ad virum introducentibus, non solum nullus sit quaestus a viris male degentibus, sed etiam minuantur, et spes eis nulla sit. Volumus igitur secundum hoc ut, etsi quis domum renovasset, aut etiam agrum emisset, non possit talia privilegia mulieribus opponere. Infirmitatem naque mulieribus naturae satis novimus, et quia facile circumventiones fiunt adversus eas, minui autem eis dotem nullo sinimus modo. Sufficit enim, quia lucris cadunt, etsi prior antenuptialis donatio inveniatur et sufficiens quoddam exstet eis ex hoc damnum, non etiam eas volumus et circa ipsam dotem periculum sustinere.

Cap. IV

Quia vero et huiusmodi quaedam adiciones nobis

than his. The question, however, arises, if when a woman, claiming to enjoy the privilege based upon a dowry and its increase, to which this privilege also applies (as has already been stated) wishes to be preferred to prior creditors, and, on the other hand, a creditor whose claim is actually of later date, but who, because a ship, a house, or a field has been bought or repaired with the money which he loaned, demands the same privilege with respect to the property which has been purchased or repaired, whether the dowry shall be preferred to the claim of a creditor of this kind, and will be privileged so far as he is concerned ; or whether, on the contrary, his claim shall be considered preferable for the reason that the property has been increased in value by the expenditure of his money. Therefore We, having devoted much attention to this point, decree that it is not just for the woman under such circumstances to yield to a privilege of this description. For We have seen (which is a legal absurdity) some females make a profit of their own bodies, and earn a livelihood by fornication, while others, who are opposed to such practices, and deliver themselves and their property to their husbands, so far from profiting by this, have their fortunes impaired, and when their husbands are unsuccessful in business, lose all hope of recovering their dowries. Hence We decree that where a creditor has loaned money to repair a house, or to purchase a field, he cannot plead his privilege to the prejudice of a woman, for We are aware of the natural weakness of the sex, and how easily they are defrauded. Nor do We permit their dowries to be diminished, for it is sufficient for them to be deprived of their advantages (if they have obtained any) by a prior antenuptial donation, as this loss is considerable for them, and We do not wish them to run any risk of losing their dowries.

CHAPTER IV

CREDITORS WHO HAVE LOANED MONEY
FOR THE PURCHASE OF AN OFFICE SHALL
BE EXCEPTED FROM THIS PRIVILEGE

As inquiries have also been made of Us whether

cuyo dinero fue comprada o reparada la cosa, son preferentes a los que son aun mucho más antiguos. Se preguntó, pues, si alegando la mujer su privilegio sobre su antigua dote y sobre el aumento, en el que se le reserva también este privilegio, (según se ha dicho antes), quisiere ser antepuesta a acreedores anteriores, mas viniera otro acreedor, ciertamente posterior, pero que alegara que con su dinero se compró o reparó una nave, o una casa, o un campo, y era lo competente que sobre estas cosas, que fueron compradas o reparadas con su dinero, él tuviera el susodicho privilegio, ¿deberá acaso ser antepuesta la dote también a éstos, o ser preferida ciertamente a los demás acreedores, que no alegan tales cosas, pero ceder a éstos, porque la cosa fue comprada con dinero de ellos? Y pensando mucho sobre esto, no hallamos que sea justo que la mujer ceda a alguien en tal privilegio. Porque veíamos, (lo que hay de absurdo en el caso), que a las mujeres lujuriosas les proviene de su propio cuerpo alguna ganancia, y viven de esta ganancia, y que las que son contrarias a éstas, y se entregan ellas mismas con sus bienes a su marido, no solamente no tienen ganancia alguna por parte de sus maridos, que vivan mal, sino que son perjudicadas, y no tienen ninguna esperanza. Por esto, pues, queremos, que, aunque alguno hubiese renovado una casa, o también hubiese comprado un campo, no pueda oponerles a las mujeres tales privilegios. Porque suficientemente conocemos la debilidad de la naturaleza de la mujer, y que con facilidad se las engaña, y de ningún modo dejamos que se les disminuya la dote. Pues basta que pierdan los lucros, aunque se halle que la donación antenuptial es anterior, y que de esto les resulte un perjuicio bastante grande, pero no queremos que también ellas sufran riesgo en cuanto a la misma dote.

Capítulo IV

Pero como también se nos hicieron algunas repre-

factae sunt, eo quod quidam aliorum militant pecuniis, et oportet eos, qui in has crediderunt causas, praeponi, sancimus, si quis vere dederit aurum occasione militiae, sive statutum fieri, vel pro aliis quibusdam talibus causis, et expressim hoc ipsum scribatur in instrumento, et in hoc fiat pactum, ut casu proveniente prior sit solus, qui ad hoc credidit, et huic solo casui cedere mulierem, neque facile credendum, neque per testes, sed negotio ex scripto gesto, et testium habente subscriptiones, et ipso opere procedente. Tunc enim, si per omnem huiusmodi viam causa procedat, suspicionem non habeat, et competit contrahentes propriis non privari, aliis omnibus praevalere mulierem secundum quod iam a nobis eis datum est privilegium.

Cap. V

Quia vero iam legem scripsimus, ut patres semel offerentes dotem pro filia sub potestate, aut suae quidem potestatis, reversionem autem in semetipsos facientes, quaestium est apud aliquos, si competens est moriente genero, et remeante ad patrem dote, quae ab eo data est, hanc patrem semel offerentem posse ad secundas veniente nuptias filia minuere, aut hoc non facere, cogitantem, quia semel alienata est ab eius substantia, sed ipsa mensura ei nubenti rursus dare, tanquam si nec contigisset viduatam? Hoc enim nobis nunciatum est, quia triginta librarum auri quidam pater exsistens obtulit dotem, deinde filia viduata, et ad secundas veniente nuptias, non iam triginta libras ipse obtulit, sed quinque et decem solas, quoniam contigerat mulierem lucratam mediam antenuptialis donationis partem in quinque

creditors who have loaned money for the purchase of offices shall be preferred, We direct that if anyone has loaned money for the purchase of an office or for the establishment of an institution, or for any other purpose of this kind, and the reason for the loan is expressly stated in the instrument, and it was agreed that if the object was accomplished, the person who lent the money for the purchase should have a preferred claim to all others, it will take precedence of the privilege of the woman in this instance alone; the creditor, however, will not readily be believed, even if he can produce testimony, for a written instrument bearing the signatures of witnesses and drawn up solely with this end in view will be required. If the claim is derived from an obligation contracted in this way, no suspicion will arise, and the contracting parties will not be deprived of the benefit of their own agreement, but, under all other circumstances, wives will be preferred by virtue of the privilege which We have already conceded to them.

CHAPTER V

CONCERNING THE DOWRY WHICH RETURNS TO THE FATHER, AND IS AGAIN GIVEN IN BEHALF OF THE SAME DAUGHTER TO HER SECOND HUSBAND

As We have already enacted a law providing that fathers who give dowries for their daughters who are under their control or independent, which return to them in case of the death of their sons-in-law; some persons have made the inquiry whether, when a son-in-law dies and the dowry returns to the father by whom it was given, he can diminish it, if he offers it again when his daughter marries a second time; or whether he has no right to do this because he has once taken it from his own property; and also, whether he should give the same amount to his daughter when she contracts another marriage, just as if she had not become a widow? A case was stated to Us where a certain father when living had given thirty pounds of gold as a dowry for his daughter, and the latter, having become a widow, and marrying again, her

sentaciones de esta naturaleza, porque algunos tienen por dinero de otros alguna milicia, y es conveniente que los que prestaron para este objeto sean preferidos, mandamos, que, si alguno hubiera dado verdaderamente dinero con ocasión de un cargo en la milicia, o para que uno sea hecho numerario, o por algunas otras tales causas, y expresamente se escribiera esto en el instrumento, y sobre ello se hiciera pacto, para que, llegando el caso, sea primero sólo el que prestó para esto, solamente en este caso ceda la mujer, sin que fácilmente se haya de dar crédito al mismo, ni aun mediante testigos, sino habiéndose hecho el negocio por escrito, que tenga también las firmas de testigos, y habiéndose realizado efectivamente. Porque entonces, si la cosa hubiera sido hecha con todas estas formalidades, no será sospechosa, y procede que los contratantes no sean privados de sus propios bienes, y que la mujer sea antepuesta a todos los demás conforme al privilegio que ya se les dio por nosotros.

Capítulo V

Mas como ya escribimos una ley, para que los padres, que una vez ofrecen dote por una hija que está bajo su potestad, o que ciertamente es de propia potestad, pero estableciendo la reversión a ellos mismos, se preguntó por algunos, ¿es procedente que muriendo el yerno, y volviendo al padre la dote, que fue dada por él, pueda el padre que una vez la ofreció disminuirla al pasar la hija a segundas nupcias, o que no pueda hacer esto, considerando que ya una vez fue separada de sus bienes, sino que debe dársele de la misma cuantía a la que se casa segunda vez, como si no hubiese acontecido que hubiera enviudado? Porque se nos dijo, que uno que era padre ofreció dote de treinta libras de oro, y luego, habiendo enviudado se hija, y pasando a segundas nupcias, no ofreció él ya las treinta libras, sino

et decem auri libris existentem, et pater nequaquam de suo obtulit triginta auri libras, sed quinque quidem et decem ipse, quindecim vero ex lucro mulieris. Non iustum igitur existimavimus hoc esse, sed similiter in divisione habere quidem eam praecipuum antenuptialis donationis lucrum ex paternis autem quinque et decem percipere reliquas, tanquam studuerit pater laedere filiam. Quid enim egerat, si non contigisset secundis eam nuptiis copulari, sed manere eundem generum vivum? aut quomodo futurus erat minuere dotem iam a se datam, aut proprium illius lucrum suum facere, et in dotem secundi viri deducere? quum utique oporteret eam in paraphernis haec habere, et forsitan propter hanc causam ditiori nubere viro, non solum triginta librarum auri dominam factam, scilicet quindecim antenuptialis donationis, et quindecim a patre oblati, sed quadraginta et quinque, lucro quidem in paraphernis ei constituto, fortuna ei dato, quod autem ex largitate paterna oblatum est, manente integro. Haec autem sancimus, si et patris substantia manserit in ipsa figura, in qua prius fuit. Sin autem fortuita quaedam clades imminuerit eius substantiam, ut neque volenti sit possibile aequae mensurare, qua prius, dare rursus dotem, et probetur aperte fortuita deminutio patris substantiae, tunc non amplius cogi patrem dare secundo filiam iungentem, nisi in quantum substantiae eius mensura suscepit.

father did not give her thirty pounds of gold but only twenty-five, for the reason that his daughter had obtained half of the ante-nuptial donation which consisted of fifteen pounds of gold; and hence he, instead of giving her thirty pounds of gold the second time out of his own estate, had only given her fifteen, as she had also obtained fifteen from the ante-nuptial donation. We do not think that this is just, but We desire that the daughter shall, in the division of the property of her father, obtain the profit of her ante-nuptial donation, and that she shall also receive the remaining fifteen pounds of gold from her father's estate, which the latter deprived her of just as if he had intended to injure her. For what would the father have done if his son-in-law had lived, and his daughter had not contracted a second marriage; or how could he diminish the dowry which he had already given; and what right had he to appropriate the profit which belonged to his daughter; for as she had a right to include in her own possessions what she had acquired from her husband before his death, and which might obtain for her another more wealthy husband, she would not only be entitled to thirty pounds of gold that is to say, to the fifteen forming part of the ante-nuptial donation, and those given by her father but to forty-five pounds, namely, the profit obtained through her deceased husband, the accession to her private property, and what had been received from the estate of her father, provided she kept all that the latter had given her. We order that these rules shall be applicable where the estate of the father remains in the same condition in which it was originally, and if any accidental loss should have diminished it to the extent that, in spite of his good intentions, it would be impossible for him to give a dowry of the same value as he had done at first; and if he can prove this diminution, he shall not be compelled to bestow upon his daughter, when she marries a second time, more than his fortune will justify. The daughter, however, shall be entitled to the entire profit obtained by the first ante-nuptial donation, and when contracting a second marriage, she shall receive from her father a dowry proportionate to his means.

solamente quince, porque había acontecido que la mujer lucró la mitad de la donación antenuptial, que importaba quince libras de oro, y el padre de ningún modo ofreció de lo suyo las treinta libras de oro, sino ciertamente quince por él, y las quince del lucro de la mujer. No estimamos, pues, que esto fuera justo, sino que del mismo modo tenga ella ciertamente en la división como preferente el lucro de la donación antenuptial, y reciba de los bienes paternos las otras quince libras, como si el padre hubiere querido perjudicar a la hija. Porque ¿qué habría hecho, si no hubiese acontecido que ella se uniera en segundas nupcias, sino que subsistiera vivo el mismo yerno? O ¿cómo habría podido disminuir la dote ya dada por él, o hacer suyo el lucro propio de ella, y destinado a la dote del segundo marido? Porque ciertamente convendría que ella tuviera estos bienes como parafernales, y que quizá por esta causa se casara con un hombre más rico, hecha dueña no solamente de treinta libras de oro, a saber, de las quince de la donación antenuptial, y de las quince ofrecidas por el padre, sino de cuarenta y cinco, teniendo ciertamente entre los parafernales el lucro, que le fue dado por la fortuna, y quedándole íntegro lo que le fue ofrecido por la liberalidad del padre. Mas esto lo mandamos, si también los bienes del padre hubieren permanecido en el mismo estado en que estuvieron antes. Pero si alguna desgracia fortuita hubiere disminuido sus bienes, de suerte que ni queriendo le sea posible dar otra vez la dote de la misma cuantía que antes, y claramente se probara la fortuita disminución de los bienes del padre, en este caso no sea obligado el padre a darle a la hija que se casa segunda vez más que cuanto sea posible para los bienes, pero tenga ella ciertamente íntegro el lucro de la anterior donación antenuptial, mas perciba del padre en segundo orden tanta dote cuanta comportare la cuantía de los bienes de éste.

Palam enim est, quia hoc lucrum (quod ex antenuptiali dicimus donatione, cuius solum ei usum damus) ex omni necessitate moriens restituet filiae, proprietatis antenuptialis donationis dominae omnibus modis facte.

Cap. VI

Illud quoque sancire necessarium existimavimus, in plurimis videlicet et innumeris rebus quaesitum. Obtulit enim pater dotem aut forte mater pro filia sua, hanc autem illa obtulit marito, et defunctus est vir inops; deinde patre aut matre mortuis, exigitur et quae nupsit conferre suam dotem, aut minus tanto accipere. Si quidem vir idoneus est, causa undique absoluta est, si vero nullius alterius domina consistit illa, nisi actionum, quae contra maritum sunt, at illae minus idoneae sunt, et obiiciatur mulieri, quod iam data sit dos pro ea, illa vero actionem conferat nullum habentem penitus effectum legis causa nobis digna putata est. Et novimus quidem iam in plurimis iudiciis duritiam postea sic iudicatam, et mulierem coactam conferre dotem aut certe reputare pro se datam, ex qua nullum ei omnino contigit effectum in ipsis rebus recipere. Nos autem ex aliis nostris legibus iuvamus causam. Quia enim dedimus mulieribus electionem etiam constante matrimonio, si male res maritus gubernet, et accipere eas, et gubernare secundum decentem modum, et sicuti nostra constitutio dicit, si quidem suae potestatis et perfectae aetatis mulier est, sibimet culpam inferat, cur mox viro inchoante male substantia uti non percepit et non auxiliata est sibi. sic enim habitura erat in collationis ratione proprias res undique sine diminutione, et in ea minus tanto collationem facere.

It is clear that the father, at the time of his death, will be absolutely compelled to return to his daughter any profit which he may have obtained from the antenuptial donation of her first husband (of which We only grant the father the usufruct), and of which his daughter shall have the absolute ownership.

CHAPTER VI

CONCERNING THE COLLATION OF THE DOWRY WHEN THE HUSBAND DIES INSOLVENT

We have considered it necessary to decide the following question which has been raised in innumerable instances. A father or a mother constituted a dowry for his or her daughter, and she brought it to her husband; the latter died insolvent, and, after the death of the parents, a demand was made upon the daughter to surrender her dowry, or permit it to be deducted from her share of her father's estate. Where the husband dies solvent, this point is easily disposed of. But when the daughter has nothing left but the right of action against her husband, who is insolvent, and it is stated that a dowry has already been given for the daughter, and that she can only collate the right of action for its recovery, which cannot have any effect in law, this case appears to Us to be worthy of investigation. We are aware that the question has been decided with harshness in many cases, and the wife been compelled to place her dowry in the mass of the estate, or to receive that much less; the result of which was that she did not obtain anything of what was given her as dowry. We, however, come to her relief by amending Our other laws; for as We have already, where her husband had failed in business, granted her the power to recover her dowry during the existence of the marriage, and to administer it in a suitable manner in accordance with the terms of Our Constitution, she herself will be to blame if, when her husband began to squander his fortune, she did not demand her dowry, and help herself (for she would have been able to recover her own property without any diminution, and collate it with her father's estate

Porque es manifiesto, que este lucro (que decimos proveniente de la donación antenuptial, cuyo solo uso le damos), se lo restituirá de toda necesidad al morir él a la hija, que de todos modos se hizo dueña de la propiedad de la donación antenuptial.

Capítulo VI

También hemos estimado necesario sancionar lo que ciertamente fue objeto de cuestión en muchos e innumerables casos. Porque un padre o quizá una madre ofreció dote por su hija, pero ésta se la ofreció a su marido, y el marido murió pobre; después, fallecido el padre o la madre, se le exige a la que se casó que lleve a colación su dote, o que reciba otro tanto menos. Si el marido es ciertamente solvente, la cuestión queda en todas sus partes resuelta, pero si ella no es dueña de ninguna otra cosa, sino de las acciones que hay contra el marido, mas éstas no son productivas, y se le objetara a la mujer que ya se dio por ella la dote, pero ella llevara a colación una acción que no tuviera absolutamente ningún efecto, el caso nos pareció digno de una ley. Y sabemos que ciertamente ya en muchos juicios se juzgó así con dureza, y que la mujer fue obligada a llevar a colación la dote, o ciertamente a que fuese computada como dada en interés de ella una de la que absolutamente ningún efecto real aconteció que obtuviera. Más nosotros favorecemos el caso en virtud de otras leyes nuestras. Porque como les dimos a las mujeres la elección aún durante el matrimonio, si el marido administrara malamente los bienes, para recibirlos y administrarlos de modo conveniente, y según dice nuestra constitución, si verdaderamente la mujer es de propia potestad y de edad cumplida, imputese a sí misma la culpa, porque tan pronto como el marido comenzó a servirse malamente de los bienes no los recobró y no se auxilió ella a sí misma. Pues de este modo habría tenido para la cuenta de la colación sus propios bienes sin disminución alguna,

§ 1.- Sin autem sub potestate est, et sine patris voluntate hoc agere non poterat, si quidem adiens patrem hoc dixit, et contestata est, ut consentiret ei et res percipere etiam constante adhuc matrimonio, et secundis temporibus eas servare, et hoc egit pater, etiam rursus hinc integra habebit sua iura, rebus ei servatis, quum etiam antenuptialis donationis res vindicare etiam constante matrimonio dederimus ei, et posteriore periculo omni liberari. sin autem illa quidem haec contestata est patrem, ille autem neque movit, neque consensit, et neque dedit licentiam filiae hoc agere, non eam periculum pati, sed et conferri nudam actionem contra inopsi mariti res, et fortunam esse communem et ipsi, et eius fratribus, non tamen ex collatione damnificari, sed competentem ei partem dari ex paternis rebus, actionem illa quidem conferente, ab omnibus autem movendam fratribus, et hoc proficiendo universis ipsis, quod fortunae eventus dederit. Sed si quidem pater in talibus casibus obtuleri dotem, et de eius substantia sperari futura est collatio, hoc valere. Si vero maior forte oblatio fuerit, et collatio circa illam vertitur spem ex patris inobedientia neque movere volentis, neque permittentis ei movere, tunc etiam per semetipsam filiam movere, et non habere occasionem, eo quod non potuerit movere, sed sibimet auxiliari, et futurae laesionis ex inopia viri adimere metum. Et novimus Ulpianum sapientissimum talia quaesisse, et inope viro comperto iuvisse mulierem, et in quantum vir idoneus est, collationem ei fieri voluisse.

§ 2.- Sed quoniam in multitudine legum existentium, antequam eas constitueremus et ad conspectum perduceremus ordinem, plurima et neces-

by taking that much less).

§ 1.- Where, however, the daughter was under the control of her father, and could not do this without his approval; and if, after having applied to him and having informed him of the condition of affairs, it should be proved that he gave his consent for her to claim her dowry during her marriage, and retain it for the future, in this instance she will preserve all her rights as well as all her property, as We allow her to recover it, even including the ante-nuptial donation during the existence of the marriage, and to free herself from any subsequent risk. But if it should be established that the father did not either give his consent, demand the dowry, or permit his daughter to do so, We are not willing that she should be subjected to any risk on this account, and she must collate the bare right of action which she has against the property of her insolvent husband, and the result of this action will be shared by herself and her brothers, nor shall she suffer any prejudice on account of the collation; a lawful share of her father's estate shall be given her, and she shall only place in the bulk of said estate the right of action which she has for the recovery of the dowry. This action shall be brought by all the brothers, and any benefit derived therefrom shall be shared by all of them. But where the father gives the dowry under such circumstances, and the collation of it with his estate is demanded, the same rule shall apply. When the amount of the dowry is large, and the father is not willing either to demand it, or to permit his daughter to recover the same, then We desire that she herself shall proceed to do so; and if she should fail, she will not expose herself to the risk of losing anything through the insolvency of her husband. We are aware that the most learned Ulpianus has rendered a decision of this kind, thereby coming to the relief of the wife when the husband is insolvent, and that he holds that she shall not be compelled to make collation except to the extent to which her husband is able to meet his obligations.

§ 2.- As, however, many things have been omitted in the multitude of laws which existed before We compiled and arranged them in their proper order,

y haría la colación por tanto menos.

§ 1.- Mas si está bajo potestad, y no podía hacer esto sin la voluntad de su padre, y dirigiéndose ciertamente a su padre le dijo esto, y se lo hizo constar para que le consintiera recobrar los bienes aun subsistiendo todavía el matrimonio, y conservarlos para el tiempo subsiguiente, y el padre hizo esto, tendrá también a su vez de este modo íntegros sus derechos, quedándole conservados sus bienes, porque también le concedemos que reivindique los bienes de la donación antenuptial aun durante el matrimonio, y que se libre de todo peligro ulterior. Pero si ella ciertamente le hizo constar esto a su padre, y éste no promovió acción, ni prestó consentimiento, ni le dio licencia a su hija para hacer esto, no sufra ella riesgo, sino sea llevada a colación la nuda acción contra los bienes del marido pobre, y tengan ella y sus hermanos una suerte común, pero no sea perjudicada por la colación, sino désele de los bienes paternos la parte competente, llevando ella ciertamente a colación la acción, que deberá ser ejercitada por todos sus hermanos, y habiendo de aprovecharles a todos ellos lo que diere el resultado de la fortuna. Mas si ciertamente el padre hubiere ofrecido en tales casos la dote, y de sus bienes se hubiera de esperar la colación, sea esto válido. Pero si acaso hubiere sido mayor la oblatión, y la colación echa por tierra la esperanza respecto a ella, por contumacia del padre que ni quiere promover la acción, ni permitirle que la promueva, promuévala también en este caso por sí misma la hija, y no tenga el pretexto de que no ha podido promoverla, sino ayúdese a sí misma, y pierda el temor de futura lesión por la inopia de su marido. Y sabemos que el sapientísimo Ulpiano examinó estas cosas, y que habiendo sido hallado pobre el marido auxilió a la mujer, y quiso que por ella se hiciera colación de tanto cuanto el marido es solvente.

§ 2.- Mas como en la multitud de leyes que existían, antes que las estableciéramos y las pusiéramos en orden conveniente, se ignoraban

saria ignorabantur, et decreta, quae contraria vellent, a iudicibus posita sunt, ne ulla seductio circa hoc fiat, propterea necessarium putavimus, proinde etiam in medio nostrae positae constitutionis, quae etiam constantibus matrimoniis mulieri auxiliatur, ad meliorem et magis consequentem viam venientes praesentem ponere legem.

Ut autem non per partes enumeremus personas, in quibus valere eam oportet, generali sermone decernimus, quapropter, in quibus est collationis ratio, in his et constitutionem valere, sive pater, sive avus, sive mater, sive avia, sive ascendentium aliqua sit persona.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram insinuata sunt legem, tua celsitudo per programata propria manifesta facere universis solenniter procuret, et in perpetuum servare festinet.

Dat. XV. Kal. Decemb. Constant., imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. ann. XIII., APIONE V. C. Cons. (539).

and as magistrates render decrees at variance with these laws, in order to prevent abuses in this respect We have deemed it necessary to promulgate the present enactment which interprets that Constitution of Ours which comes to the relief of a wife even during the existence of the marriage.

And in order that its effect may not be confined to certain private individuals, We decree that it shall be of general application. Hence collation shall be made by all those to whose succession it refers, whether they be fathers, grandfathers, mothers, grandmothers, or any other ascendants.

EPILOGUE.

Wherefore Your Highness will hasten to communicate to all persons, and cause to be perpetually observed the provisions which it has pleased Us to promulgate by means of this Imperial Law.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of December, during the thirteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Appio. 539.

muchas cosas necesarias, y se dieron por los jueces decretos, que querían cosas contrarias, a fin de que en cuanto a esto no se cometa fraude alguno, hemos juzgado necesario, a consecuencia también de nuestra constitución publicada, que auxilia a la mujer aún durante el matrimonio, establecer, entrando en camino mejor y más lleno, la presente ley.

Mas para no enumerar por partes las personas respecto a las que debe valer, determinamos con una expresión general, que valga ella en cuanto a aquellos para los que hay la cuenta de colación, ya sea padre, ya abuelo, ya madre, ya abuela, ya alguna otra persona de los ascendientes.

Epílogo

Por tanto, procure tu excelsitud hacer manifiesto a todos en la forma acostumbrada por medio de sus propios edictos lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por esta sacra ley, y apresúrese a guardarlo a perpetuidad.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Diciembre, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de APIÓN, varón muy esclarecido. [539.]

CONST. XCVIII

NEQUE VIRUM QUOD EX DOTE EST, NEQUE MULIEREM EX SPONSALITIA LARGITATE LUCRUM PROPRIUM HABERE, SED SERVARE DOMINIUM SUIS FILIIS, VEL SI AD SECUNDAS NUPTIAS NON VENIANT, USU SOLO IN LUCRO CONSISTENTE, ET UT EX REPUDIO TRANSIGENTES NUPTIAS, LUCRANTES AUT DOTE, AUT ANTE NUPTIAS DONATIONEM, ET IPSIS SIMILITER DOMINIUM SERVENT FILIIS, USUM HABENTE PERSONA COGENDA FILIOS ALERE; SI VERO BONA GRATIA SOLVANTUR NUPTIAE, ET VIDEANTUR OCCASIONE DAMNI DETINERI QUAEDAM, ET HAC ARTE PERIMENDA, QUAЕ DETINENTUR, FILIIS SERVENTUR

(Coll. VIII. tit. 1.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo sacrorum Orientalium Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli ordinario et Patricio.

Praefatio

Ea quidem, quae semper idem se habent, legibus non egente variis, simplicitatem, et quod sine ullius diversitatis mixtura est continue possidentia, et utentia legibus sempiternis ac sacris, nulla correctione egentibus, quod autem secundum nos est in redundancy comprehensum tumultu, gubernativa indiget sapientia, ex legibus superveniente negotiis. Unde quoniam nos neque ad iudicia segnes, multis interpellantium causis, singulis quidem medemur, comprehendentes autem unamquamque quaestionem dubitatam a nobis et iudicibus nostris, per

CONSTITUTION XCVIII

THE HUSBAND DOES NOT ACQUIRE THE OWNERSHIP OF THE DOWRY, OR THE WOMAN THAT OF THE ANTE-NUPTIAL DONATION, BUT THEY ARE RESERVED FOR THEIR CHILDREN; AND, PROVIDED THE PARENTS DO NOT CONTRACT A SECOND MARRIAGE, THEY WILL ONLY BE ENTITLED TO THE USUFRUCT OF THE PROPERTY; AND WHERE THEY MARRY A SECOND TIME AFTER REPUDIATION HAS TAKEN PLACE, AND OBTAIN EITHER THE DOWRY OR THE ANTE-NUPTIAL DONATION, THE OWNERSHIP WILL STILL BE PRESERVED FOR THEIR CHILDREN, AND THEY WILL BE COMPELLED TO EMPLOY THE USUFRUCT FOR THE SUPPORT OF THE LATTER. WHERE, HOWEVER, THE MARRIAGE IS DISSOLVED BY COMMON CONSENT, AND THE PARENTS RETAIN SOMETHING FRAUDULENTLY, WHICH MAY CAUSE LOSS TO THEIR CHILDREN, THEY SHALL BE DEPRIVED OF SUCH PROPERTY, AND IT SHALL BE KEPT FOR THE BENEFIT OF THEIR OFFSPRING.

(Eighth Collection. Title 1.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

PREFACE

Such matters as are invariable do not require new legislation, for as they are simple, and not susceptible of change, they always remain the same, and being governed by eternal laws, are in need of no amendment. But whatever is subject to constant variation requires the exercise of controlling wisdom, which is obtained by means of laws; wherefore, as We are not loth to administer justice, We settle many questions brought before Us by different persons, and in disposing of such as We find ambiguous, We generally determine them by Our

CONSTITUCIÓN XCVIII

DE QUE NI EL MARIDO TENGA COMO PROPIO EL LUCRO QUE PROVIENE DE LA DOTE, NI LA MUJER EL QUE DE LA DONACIÓN ESPONSALICIA, SINO QUE RESERVEN, AUNQUE NO PASEN A SEGUNDAS NUPCIAS, EL DOMINIO PARA SUS HIJOS, TENIENDO SOLAMENTE EL USO SOBRE EL LUCRO; DE QUE DISOLVIENDO POR REPUDIO LAS NUPCIAS, Y LUCRANDO O LA DOTE O LA DONACIÓN ANTENUPCIAL, RESERVEN IGUALMENTE PARA LOS MISMOS HIJOS EL DOMINIO, DEBIENDO SER OBLIGADA LA PERSONA QUE TIENE EL USO A ALIMENTAR A LOS HIJOS; Y DE QUE SI LAS NUPCIAS FUERAN DISUELTAS DE BUEN GRADO, Y SE VIERA QUE CON OCASIÓN DE DAÑO SE DETENTAN ALGUNAS COSAS, Y QUE CON ESTE ARDID HABÍAN DE PERECER LAS QUE SE DETENTAN, SE LES RESERVEN A LOS HIJOS

(Colección VIII. Título 1.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los sacros Pretorios de Oriente, Ex cónsul ordinario y Patricio.

Prefacio

Las cosas que ciertamente permanecen lo mismo no necesitan leyes variadas, pues poseen siempre su simplicidad y algo que está exento de mezcla de diversidad alguna, y se rigen por leyes sempiternas y sagradas, no requiriendo ninguna corrección; pero lo que entre nosotros se halla como prendido en la perturbación de las reformas necesita de la sabiduría del gobierno, que por medio de las leyes se aplica a los negocios. Por lo cual, como no somos perezosos para juzgar, en los muchos litigios de los que se nos dirigen, damos ciertamente remedio para cada uno,

legislationem quae oporteat agi generaliter in unaquaque quaestione exponimus. Itaque illud ante omnia visum quidem est forsitan esse priscis legislatoribus non sine quadam divisione, nobis autem putatum est bene se habere temperata lege ad simplicitatem causam transponere, ex nunc inchoante, et nihil perscrutante horum, quae prius terminata sunt, quoniam et nobis ipsis, pridem non displicentibus de hoc ipso legibus, visa sunt meliora secunda. Nuptialibus namque lucris, si quidem aliquis coniunctorum servaverit pudicitiam, manentibus apud ipsos valide et eorum substantiis infixis, si vero veniat ad alterius personae coniunctionem, ex prioribus nuptiis filiis servandis, simplici quadam et meliore lege duplicem hanc placuit interminere. Si enim secundis mixta nuptiis mulier, aut etiam vir forte ad secundam respiciens coniugem, quae ex morte lucrata sunt aut etiam ex repudio forte servat filiis (quum utique forsitan et alii erunt eis filii ex nuptiis sequentibus), quomodo iustum est eos, qui in solis filiis legitimis moriuntur, non servare eis lucra ex mortuis eorum parentibus, sed aliis ea transmittere? Scilicet quid erit pretiosius filiis parentibus non ingratis?

Cap. I

Propterea igitur sancimus, si mulier moriatur, et eveniat lucrum fieri viro dote, hanc omnino servari filiis, sive ad secundas veniat nuptias, sive etiam non; et ex diverso, si mortuus fuerit vir, mulierem antenuptialis donationis lucra propriis filiis servare, usu quidem lucrorum ex nuptiis apud eos constituto, proprietate vero eorum filiis omnino servanda, his,

legislation as may be necessary. Hence as it appears that former legislators made certain divisions of the subject which will be hereinafter treated, We deem it advisable to render this more simple by means of a moderate law, which shall be operative from this day, but shall not be applicable to anything which has already been decided; for We do not hesitate to enact other laws when they are better than those already existing, whose purpose is the same. When a husband or a wife does not marry again, he or she retains the property acquired by marriage, and it is united to his or her estate; while if either one of them should marry a second time the said property belongs to the issue of the first nuptials. We now intend to annul this inconsistency by means of a simple and a better law. For as the husband or the wife who marries a second time preserves for the issue of the first marriage the ownership of the property which he or she has obtained by either the death or the repudiation of her consort (for the person who marries again may happen to have children by his or her second marriage), is it not unjust that married persons who, at their death, leave legitimate offspring, instead of preserving for them the property which they have acquired from their deceased parents, should have the right to transfer this property to strangers? For, indeed, what is more precious to parents than children who are not ungrateful?

CHAPTER I

THE OWNERSHIP OF THE DOWRY AND DONATION GIVEN IN CONSIDERATION OF MARRIAGE SHALL BE PRESERVED FOR THE CHILDREN

Therefore We order that if the wife should die, and the husband acquire the dowry, he must preserve it intact for her children, whether he contracts a second marriage or not; and, on the other hand, if the husband should predecease his wife, We desire that the latter should preserve for their children the property obtained by the ante-nuptial donation.

pero al comprender cada cuestión dudosa para nosotros y para nuestros jueces, exponemos por medio de leyes lo que en general se debe hacer en cada cuestión. Y así, a los antiguos legisladores les pareció ciertamente ante todo que una cosa quedase acaso no sin cierta división, pero por nosotros se juzgó que era conveniente reducir a simplicidad la materia por una ley moderada, que comience desde ahora, y no investigue nada de lo que antes quedó terminado, porque también a nosotros mismos, a quienes antes no nos desagradaban las leyes sobre lo mismo, nos parecieron mejores las segundas disposiciones. Porque quedando los lucros nupciales, si verdaderamente alguno de los cónyuges conservare la honestidad, en firme en poder de los mismos, y unidos a los bienes de ellos, pero debiendo ser reservados para los hijos de las anteriores nupcias, si pasara a unirse a otra persona, plugo suprimir esta duplicidad por cierta ley sencilla y mejor. Porque si unida la mujer en segundas nupcias, o también si perteneciendo acaso el marido a segundo cónyuge, reserva para los hijos lo que se lucró por causa de muerte o también quizá por virtud del repudio (cuando ciertamente tuvieren también otros hijos de las segundas nupcias), ¿cómo es justo que los que mueren con solos hijos legítimos no les reserven a éstos los lucros provenientes de sus padres fallecidos, sino que se los transmitan a otros? Porque ¿qué sería de mas precio para los hijos que no son ingratos para sus padres?

Capítulo I

Por esto, pues, mandamos, que si muriese la mujer, y aconteciera que la dote se hacia lucro del marido, sea de todos modos reservada para los hijos, ya si pasara, ya también si no, a segundas nupcias; y por el contrario, que si hubiere muerto el marido, reserve para sus propios hijos los lucros de la donación antenuptial, quedando ciertamente en poder de ellos

quae super parentibus ad secundas venientibus nuptias sancita sunt, in suo ordine servandis. Et hoc valere, matrimoniis quocunque modo solutis, ab hodierna die, et in omne, quod sequitur, et in his matrimoniis, quae iam soluta sunt quidem, sive morte, sive quolibet alio modo, adhuc autem pendente, eo quod unus superstes sit. nam si ambo defuncti sint, hoc heredibus non daus, sed tanquam semel terminatum veteribus relinquimus legibus; illud certum est, quia, dum semel fuerit filiorum, et proprietatem lex deferens eis praestiterit, tunc in successione et aliis accessionibus ita et in his erit, sicut in prioribus sancitum est filiis, qui propter secundas nuptias parentum lucrum aliquod ex legibus sunt potiti.

Cap. II

Illud quoque ex quadam causa denunciata nobis, ad legislationem deducere existimavimus oportere. Quia enim transegerunt quidem inter alterutros et vir et uxor, filios autem eis erant ex matrimonio, despexerunt eos ambo, et circumibant mendicantes, propterea iudicavimus vehementiore quidem forte, sed convertente ad melius se habens uti lege, ut timore scilicet poenarum quiescant aut lucrorum causa iniustorum matrimonia dilacerare, aut etiam proprios negligere filios.

Consorts, however, shall be entitled to the usufruct of nuptial property, and it is only the ownership of the same which shall be preserved intact for their offspring. The legislative provisions formerly enacted with reference to parents who marry a second time are hereby confirmed. Those included in the present law shall become operative from this day and for all future time, no matter in what way the marriage may be dissolved; and they shall also be applicable to marriages already dissolved either by death or otherwise, when either the husband or wife is still living. For where both of them are dead, We do not grant the benefit of this rule to their heirs, as what relates to them is at an end, and We leave them subject to the control of the ancient enactments. It is certain that whenever there are children, and the law gives them a right to the ownership, they can acquire this ownership as well as other accessories and benefits by succession, as has been provided with reference to issue of the first marriage, who, where their parents marry again, have certain advantages conferred upon them by the laws.

CHAPTER II

WHEN A MARRIAGE IS DISSOLVED BY REPUDIATION OR BY COMMON CONSENT, ANY PROPERTY OBTAINED BY EITHER THE HUSBAND OR WIFE SHALL BE PRESERVED FOR THEIR CHILDREN; AND CONCERNING THE OBLIGATION OF PARENTS TO SUPPORT THEIR OFFSPRING.

We have also considered it necessary to dispose of a point which has been brought to Our attention, for as husbands and wives sometimes enter into agreements among themselves by means of which they fraudulently deprive their children of what they have obtained by their marriage, thereby reducing them to want, We have decided that it is absolutely necessary to enact a more stringent law on this subject, in order that the fear of punishment may deter persons from dissolving their marriages with a view to profiting by unjust gains, and neglecting their own children.

el uso de los lucros proveniente de las nupcias, pero debiéndoseles reservar en todo caso la propiedad a sus hijos, y conservándose en su propio estado lo que respecto a los padres que pasan a segundas nupcias se halla sancionado. Y tenga esto validez, de cualquier modo que se hayan disuelto los matrimonios, desde hoy y en todo el tiempo futuro, también en los matrimonios, que ya ciertamente se disolvieron, o por la muerte, o de otra cualquier manera, pero que están todavía pendientes, porque sobrevive uno. Pues si ambos hubieran fallecido, no les damos esto a los herederos, sino que lo dejamos como terminado por las antiguas leyes; y es lo cierto, que una vez que hubiere sido de los hijos, y que la ley que se la defiere les hubiere dado la propiedad, en este caso acontecerá en las sucesiones y en las demás accesiones también respecto a éstos lo mismo que está sancionado en cuanto a los primeros hijos, que por las segundas nupcias de sus padres alcanzaron algún lucro por virtud de las leyes.

Capítulo II

También hemos estimado que convenía comprender en la ley lo de cierto litigio, de que se nos dio conocimiento. Porque habiéndose ciertamente divorciado por convenio entre ellos el marido y la mujer, y teniendo hijos de su matrimonio, ambos los desatendieron, y andaban mendigando, juzgamos que era conveniente valernos de una ley acaso mas severa, pero que tendiera a cosa mejor, para que ciertamente por temor a las penas dejen o de disolver los matrimonios por causa de injustos lucros, o también de desatender a sus propios hijos.

§ 1.- Si enim omnino aut per transactionem, aut per modum alium separetur matrimonium, si quidem non sunt filii, maneant priora in suo ordine; si vero filiis existentibus fiat hoc, et neque filios erubescerent tamen occasionem spontaneae transactionis et per consensum factae, aut etiam invitae, forsitan peccante viro, aut committente digna amissione antenuptialis donationis, aut muliere digna casu dotis, neque vir dotem lucretur, neque mulier antenuptialem donationem, sed repente casu procedente aut dotis aut antenuptialis donationis, proprietatis lucrum mox ad communes veniat filios, et eorum fiat, usu solo apud transigentes manente, cogendo tamen eo, qui usum lucretur, filios ex matrimonio et alere, et alia omnia ministrare eis secundum lucratae substantiae mensuram.

§ 2.- Novimus autem aliquid etiam tale factum, quia bona gratia viso dissolvi matrimonio, et recedere quidem antenuptialem donationem ad eum, qui conscripsit, dotem vero ad eam, quae obtulit, tamen occasione quasi damni et aliarum causarum auri quantitas non mediocriter utrique data est parti, ut non videretur hoc nuptiale lucrum, neque servaretur filiis secundum de hoc leges, sed extrinsecus accedens, quasi ex alia causa lucrum fieret eius, qui accipere hoc egit. Ideoque ex hac arte factam curantes laesionem sancimus, ut, vel si quid tale fiat, et adveniat alteri aliquod lucrum et hoc similiter servari filiis, proprietate quidem mox veniente ad eos, uso vero solo apud lucrantem constituto. Sic abstinerebunt omni vitio, sic omni desiderio irrationabili, sic nec inviti nec sponte suis nocebunt filiis, sed erunt temperati, maxime quidem circa suam castitatem, deinde etiam circa matrimonii affectum, quem competens est habere eos, qui semel coniuncti sunt alterutris. Res enim est et castitate plena, et bonis moribus congrua, et paterno maternoque affectu plena, ut quod eis parentes sponte non servant, hoc post deum qui est communis omnibus pater (dicimus autem qui ius habet) per legem iis, qui a

§ 1.- For when a marriage is dissolved by consent or in any other manner, and there are no children, the preceding regulations shall remain in force; but if there are any children, what We are now about to enact shall be observed. For where parents, without feeling any compunctions in reducing their children to poverty, either voluntarily or by force enter into an agreement; as, for instance, the husband is to blame and he places himself in a position to forfeit the antenuptial donation, or when the wife runs the risk of losing her dowry, the husband shall not be entitled to the dowry, nor the wife to the antenuptial donation; but as soon as the loss of either of these takes place, the ownership of the property shall vest in the common children, and the usufruct of the same shall alone remain with the parents who are separated, and whichever one obtains it shall be obliged to support the children born of the marriage, and to provide them with all the necessities of life, in proportion to the value of the property in question.

§ 2.- We, however, are aware that whenever a marriage is dissolved by common consent, although the ante-nuptial donation reverts to the husband who stipulated to bestow it, and the dowry to the wife for whose benefit it was constituted, and they give one another a large amount of gold to which they are entitled, for example, by way of indemnity, or on some other ground, in such a way that this donation cannot be regarded as a gain resulting from marriage; under such circumstances it is not preserved for the benefit of the children in accordance with the laws on this subject, but the money is given by the husband as if derived from a foreign source, in order that the benefit of the same may be solely enjoyed by the person who receives it. Therefore, with the intention of correcting the abuse and injury resulting from a fraud of this description, We decree that whenever it takes place and any profit is obtained by either of the parties, the money shall also be preserved for the children, the ownership of the same shall be immediately acquired by them; and the husband or wife who receives it shall only be entitled to the usufruct. Thus married persons will be induced to abstain from all fraud and every unreasonable desire

§ 1.- Porque si en cualquier caso se separase el matrimonio o por transacción o de otro modo, si verdaderamente no hay hijos, subsista lo anterior en su propio estado; pero si se hiciera esto existiendo hijos, y no teniendo en consideración a los hijos dieran, sin embargo, ocasión para una separación espontánea, y hecha por su consentimiento, o aún contra su voluntad, acaso por haber delinquido el marido, o haber cometido cosas dignas de la pérdida de la donación antenuptial, o por ser la mujer merecedora de la pérdida de la dote, no lucre el marido la dote, ni la mujer la donación antenuptial, sino que siendo procedente desde luego la pérdida o de la dote o de la donación antenuptial, pase inmediatamente a los hijos comunes, y hágase de ellos, el lucro de la propiedad, quedando sólo el uso en poder de los que se separaron, pero debiendo ser obligado el que lucre el uso a alimentar a los hijos del matrimonio, y a suministrarles todo lo demás, con arreglo a la cuantía de los bienes lucrados.

§ 2.- Pero sabemos que también se hizo alguna otra cosa semejante, porque habiendo parecido que el matrimonio se disolvía de buen grado, y que ciertamente la donación antenuptial volvía al que la dio, y la dote a la que la ofreció, se dio, sin embargo, a una y a otra parte no pequeña cantidad de dinero como por ocasión de daño y de otras causas, de suerte que pareciese que esto no era lucro nupcial, y que no estaba reservado para los hijos con arreglo a las leyes, sino que provenía de causa extraña, como si por otra causa el lucro se hiciera del que hizo para recibir esto. Y por lo tanto, poniendo remedio a la lesión causada con este artificio, mandamos, que, aunque se haga alguna tal cosa, y pase algún lucro al otro, se les reserve este del mismo modo a los hijos, yendo ciertamente desde luego a éstos la propiedad, pero quedando sólo el uso en poder del que lucró. Así se abstendrán de todo vicio y todo deseo irracional, y así ni contra su voluntad ni espontáneamente perjudicaran a sus hijos, sino que serán moderados, en primer lugar ciertamente respecto a su castidad, y después también en cuanto al afecto del matrimonio, que corresponde se tengan los que una vez se unieron entre sí. Porque esta cosa está llena de castidad, es

parentibus laesi sunt, servet, et hic quoque ea, quae de lucris et successionibus pridem disposita sunt teneant; nihil enim eorum innovamus, praeter illa sola, quae expressim in hac lege scripsimus.

of prejudicing the rights of their children, so that they can neither voluntarily, nor against their will, be able to injure them, but they will remain chaste, and preserve that marital affection which it is proper for those who are once united in matrimony to entertain for each other. This law abounds in chastity, it is consistent with good morals, and has for its object the promotion of the love which fathers and mothers should bear to their children, and provides that the property which their parents do not voluntarily leave them shall be preserved for them by this means, with the sanction of God who is the common Father of all men, that is to say, is invested with universal dominion. Under these circumstances, the provisions which have long been established with reference to profits and successions are confirmed, as We do not make any changes in them except such as are expressly set forth in this Constitution.

congruente a las buenas costumbres, y esta plena de afecto paternal y maternal, para que lo que los padres no les reserven espontáneamente, se lo reserve el que después de Dios es padre común de todos, (nos referimos al que tiene el imperio), por medio de la ley a los que fueron perjudicados por sus padres, y tenga validez en este caso también lo que sobre los lucros y las sucesiones se dispuso antes; porque en ello no innovamos nada, excepto solo lo que expresamente hemos escrito en esta ley.

Epilogus

Quae igitur pacuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem, tua celsitudo operi effectuique tradere festinet.

Dat. XV. Kal. Ian. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XIII., APIONE V. C. Cons. (539).

EPILOGUE

Your Highness will hasten to carry into effect what We have been pleased to enact by this Imperial Law.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of January, during the twelfth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Appio. 539.

Epílogo

Por tanto, apresúrese tu excelsitud a llevar a ejecución y efecto lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por medio de esta sacra ley.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Enero, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de APIÓN, varón muy esclarecido. [539.]

CONST. XCIX

DE REIS PROMITTENDI

(Coll. VII. tit. 9)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo Orientalium Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli ordinario et Patricio.

Praefatio

Novimues pridem ponentes legem de electione mandatorum, et fideiussorum, et sponsorum, multas

CONSTITUTION XCIX

CONCERNING PERSONS JOINTLY LIABLE

(Seventh Collection. Title 9.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, Twice Consul and Patrician.

PREFACE

We remember to have long since introduced a law having reference to the selection of mandators,

CONSTITUCIÓN XCIX

DE LOS QUE PROMETIENDO SE OBLIGAN

(Colección VII. título 9.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Ex cónsul ordinario y Patricio.

Prefacio

Sabemos que antes dimos una ley sobre la elección de los mandantes, de los fiadores, y de los que

habentem et in commune utiles nostris subiectis legislationes. In praesenti vero et aliud nobis visum est egere quadam explanatione et incremento, non ex genere, neque usui imperfecto et inutilesistente.

Cap. I

Si quis enim alterna fideiussione obligatos sumat aliquos, si quidem non adiecerit oportere et unum horum in solidum teneri, omnes ex aequo conventionem sustinere. Si vero aliquid etiam tale adiiciatur, servari quidem pactum, non tamen mox ab initio unumquemque in solidum exigi, sed interim secundum partem, qua unusquisque obligatus est, cedere autem eum et contra reliquos, si et idonei sunt, et in eo loco; et si hoc ita se habere videatur, si quidem idonei sunt, et praesentes inveniantur, illos periclitari complere, singulos in propria parte, quod sub alterna promissione creditum est, aut ex quo omnino obligati sunt, et non commune debitum proprium cuiuspiam fieri onus. Si vero minus idonei se habere reliqui videantur, sive omnes, sive quidam sive in partem, sive in solidum, sive absentes forte, in illud teneri, quod accipere ab aliis non potuit. Sic enim et illis servabitur pactionis modus, et nullum sustinebit damnum actor, licet aliquid inter se illi pepigerint ignorante isto, qui habet eos obligatos, et unusquisque tenebitur in id, quod ab initio scripsit, artibus, aut dolis, aut transactionibus praevaricari constituta sunt non sinendus.

§ 1.- Sin autem iisdem commorentur utrique aut omnes locis, sancimus, negotii iudicem deudcere illos mox, et communiter examinare negotium, communiter autem inferre sententiam. Sic enim et rei omnes obligabuntur, et substantiae eorum qualitas

sureties, and bondsmen, that includes numerous provisions which are generally advantageous to Our subjects. Nevertheless, a portion of it seems to Us to require some explanations and additions, as it is, to a certain extent, imperfect and inconsistent.

CHAPTER I

If anyone should give certain persons as his sureties to be jointly liable, but should not add that they shall be severally liable for the entire amount, they will all of them be obliged at the same time to comply with the agreement. If any provision like that above mentioned should be inserted in the instrument, it must be observed, but this need not immediately be done in such a way as to render each debtor individually liable, but only the share for which he is responsible shall be collected from each, and suit should be brought against all of them, if they are solvent and present, and the creditor thinks this to be advisable. Where the debtors are solvent and at hand they must (every one of them, for himself) discharge the obligation which he assumed as a surety, and by reason of which they are all bound in full, and in this way the debt owed by all will not become the individual debt of each. But if all, or some of those who are jointly liable and were not sued, are partly or wholly insolvent, or if they are absent, each one who is jointly liable will be required to make up what the creditor cannot collect from the others. In this way the creditor will be able to obtain the entire debt, and will sustain no loss, even though the joint debtors may have, without his knowledge, made some agreement among themselves to his prejudice, and each joint debtor will be liable for what he became security for, at the time the document was drawn up, without being allowed to evade it by artifice, fraud, or agreement, all of which is prevented by this law.

§ 1.- Where all the joint debtors reside in the same place, We order that the judge having jurisdiction shall immediately summon them before him, hear the case, and render judgment against them all. Thus the joint debtors will be compelled to discharge their

prometen, que contiene muchas disposiciones generales útiles para nuestros súbditos. Pero al presente nos ha parecido que también alguna cosa requería cierta explicación y aumento, no fuera de propósito, ni que sean de uso limitado e inútiles.

Capítulo I

Porque si alguien aceptara a algunos que se obligan por recíproca fianza, y ciertamente no hubiere añadido que también uno de ellos debía estar obligado a la totalidad, todos soportarán por igual la demanda. Mas si también se añadiera alguna cosa semejante, obsérvese ciertamente lo pactado, pero no se le exija inmediatamente desde el principio a cada uno la totalidad, sino por el pronto con arreglo a la parte en que cada uno se obligó, pero diríjase aquél también contra los demás, si son solventes y se hallan en aquel lugar; y si se viera que esto es así, y que verdaderamente son solventes, y que se hallan presentes, tengan ellos el riesgo de satisfacer, cada cual en su propia parte, lo que se prestó bajo mutua promesa, o aquello por lo que en todo caso se obligaron, y no se haga propia de cualquiera la deuda común. Pero si se viera que no son solventes los demás, ya todos, ya algunos, ora en parte, ora de la totalidad, o que acaso están ausentes, queden obligados a lo que aquél no pudo recobrar de los otros. Porque así se les conservará también a ellos la forma del pacto, y el actor no sufrirá ningún daño, aunque ellos hubieren pactado entre sí alguna cosa ignorándolo el que los tiene obligados, y cada cual estará obligado a lo que escribió en un principio, no habiéndosele de dejar que con artificios, o dolos, o transacciones infrinja lo que se estableció.

§ 1.- Mas si ambos o todos morasen en los mismos lugares, mandamos que el juez del negocio los llame desde luego a todos, y examine en común el negocio, y profiera sentencia en común. Porque así quedarán obligados todos los reos, y se examinará la calidad de

examinabitur, et debitum similiter quidem secundum iustitiae, similiter autem secundum legis ordinem procedent.

§ 2.- Si autem non administrator sit causae iudex, sed alter aliquis, damus licentiam aut hic ompetenti iudici interpellationem suscipienti, aut in provinciis, his denunciatis, clarissimo praesidi, aut competenti iudici cogere per suum officium et illos interesse liti, et partem eius fieri, ut nullum impedimentum huic nostrae legi fiat. His omnibus incipientibus in contractibus sequentis temporis, et ab huius legis dispositione, quod autem praeteriit ante eam positum pro his relinquimus legibus.

obligations, their solvency will be established, and the debt be discharged in accordance with law and justice.

§ 2.- If, however, the judge is not a Governor but some other magistrate, We authorize a competent judge to hear the case in this city, or in the provinces; and the illustrious Governor before whom the action is brought, or any other competent judge may, by means of an executive officer, compel the joint debtors to become parties to the suit, in order that the execution of this law may not be interfered with. It shall begin to be operative with reference to contracts from this very day, but We leave whatever is already partly to be disposed of by the laws already enacted on this subject.

los bienes de ellos, y la deuda se hará efectiva lo mismo ciertamente con arreglo a la justicia, que conforme al orden de la ley.

§ 2.- Pero si el juez de la causa no fuera administrador, sino otro cualquiera, damos licencia, aquí, al juez competente que reciba la interpelación, o en las provincias, habiendo sido denunciadas estas cosas, al muy esclarecido presidente, o al juez competente, para obligar por medio de sus oficiales a que aquellos comparezcan en el litigio, y se hagan parte de él, a fin de que no se ponga impedimento alguno a esta ley nuestra. Comenzando todas estas disposiciones en cuanto a los contratos del tiempo futuro, y desde la disposición de esta ley; mas lo que pasó lo dejamos sujeto a las leyes establecidas antes de ésta sobre el particular.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem, tua quoque celsitudo operi effectuique contradere festinet.

Dat. XV. Kal. Ian. Constant., imp. Dom. IUSTINIANI PP. Aug. anno XIII., APIONE V. C., Cons. (539).

EPILOGUE

Your Highness will hasten to carry into effect whatever We have been pleased to insert in this Imperial Law.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of January, during the year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Ario.

Epílogo

Por tanto, apresúrese también tu excelsitud a llevar a ejecución y efecto lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por medio de esta sacra ley.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Enero, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de APIÓN, varón muy esclarecido. [539.]

CONST. C

DE TEMPORE NON SOLUTAE PECUNIAE SUPER DOTE

(Coll. VII. tit. 10.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo per Orientem Praetoriorum Praefecto iterum, Ex-consuli ordinario et Patricio.

Praefatio

Omnes pecuniae non numeratae replicationes,

CONSTITUTION C

CONCERNING THE TIME AVAILABLE WHEN MONEY FORMING PART OF THE DOWRY HAS NOT BEEN PAID

(Seventh Collection . Title 10.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, twice Consul and Patrician.

PREFACE

Our laws have left without consideration all cases

CONSTITUCIÓN C

DEL TIEMPO DE LA ACCIÓN DE NO HABERSE PAGADO EL DINERO TRATÁNDOSE DE LA DOTE

(Colección VII. título 10.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de Los Pretorios de Oriente, Ex cónsul ordinario y Patricio.

Prefacio

Nuestras leyes no dejaron sin examinar ninguna de

subiectas in aliquibus casibus, non inexamintas nostrae relinquerunt leges, sed prolixitatem earum et effusionem abbreviavimus, ne sua negligentia aut calliditate forsitan negotiis fruuntur homines, et causas praebeant aliis. Non enim sub aequalitate semper probationes erunt eas exhibere volentibus, multa quoque tempus refutat. Quapropter beneficientes abbreviavimus in quibusdam casibus pecuniae non numeratae querelas, quas licet ex iis, quae a nobis iam sancita sunt, colligere. Quia enim omne tempus matrimonii datur viris, donec matrimonium constaret, queri de non data dote, interpositio quoque maior facta est etiam post mortem virorum, ut et post repudium intra annum daretur querela, ideo existimavimus brevi et compendiosa lege velocem facere et pecuniae non numeratae super dote querelam, et liberare a probatione mulieres in talibus ex longo tempore.

where sums expected to be paid have not been counted out and delivered, but We have abridged the prolixity and length of these, lest men may be enabled to take advantage of their negligence under such circumstances, or even be guilty of fraud; for evidence is not always available by those who wish to make use of it, and time disposes of many things. Wherefore We have, in certain instances, abridged the length of complaints in cases where the money was not paid over, which may be collected under laws already enacted; for, as the entire time of the existence of the marriage was granted to husbands to demand a dowry which had not been paid, and another year was conceded for this purpose after their death, or after repudiation, We have deemed it proper by means of a short and useful law to abridge the time during which the claim for a dowry which was not paid shall be made, and release women from the necessity of proving, after a long period had elapsed, that this had been done.

las réplicas que por no haberse entregado el dinero se oponen en algunos casos, pero abreviamos la prolijidad y la extensión de las mismas, para que los hombres no se valgan acaso en los negocios de su negligencia o de su astucia, y promuevan cuestiones a otros. Porque no siempre tendrán igualmente las pruebas los que quieren exhibirlas, y el tiempo rechaza también muchas cosas. Por lo cual, obrando bien, hemos abreviado en algunos casos las querellas de dinero no contado, según es de ver por lo que ya ha sido sancionado por nosotros. Pues como a los maridos se les daba todo el tiempo del matrimonio, mientras subsistía el matrimonio, para querellarse por no habersele dado la dote, y se hizo también mayor el término para que se promoviese la querella dentro de un año también después de la muerte de los maridos, como aun después del repudio, por eso hemos determinado hacer, con una breve y compendiosa ley, rápida también la querella del dinero no contado relativa a la dote, y en tales casos librar de la prueba a las mujeres después de largo tiempo.

Cap. I

CHAPTER I

Capítulo I

CONCERNING DOWRIES WHICH HAVE NOT BEEN PAID

Si ero annis duobus solummodo habeat aliquid uxorem, aut etiam his temporibus minus, et non accipiat dotem, nihil ex taciturnitate ille, sed intra annum alium querela moveatur. Brevitas enim matrimonii ad hanc nos legislationem vocat. Si vero maius biennio tempus, minus autem decennio matrimonium protendatur, damus marito queri et dicere, non illatam sibi dotem aut in partem, aut in solidum, et si hoc fecerit, transmittere querelam, semel marito querente, et muliere, quia dedit, non probante.

Therefore where a man lives with his wife for the term of two years or less, and does not receive his dowry, his silence shall not prejudice the rights of himself or his heirs; but a demand for the dowry can be made within another year, as the brief duration of the marriage impels Us to enact this legislation. Where the matrimonial union lasts longer than two years, but less than ten, We give the husband permission to present his claim during the existence of the marriage, and to state that the dowry has not been paid to him, either wholly or in part. Where he has once formulated his demand, under such circumstances, and his wife does not prove that she paid the dowry, the husband shall transmit his right of action to his heirs.

Si, pues, alguno tuviera mujer solamente dos años, o aun menos tiempo, y no recibiera la dote, en nada sea perjudicado con el silencio el marido, ni los herederos del marido, aunque aquél hubiere callado, sino promuévase la querella dentro de otro año. Pues la brevedad del matrimonio nos obliga a esta disposición. Mas si el matrimonio se extendiera a más tiempo de un bienio, pero a menos de diez años, le concedemos al marido que se querelle y que diga que no se le pagó la dote, o en parte, o en su totalidad, y si hubiere hecho esto, transmita la querella, una vez que el marido se haya querellado, y no probando la mujer que dio la dote.

§ 1.- Si autem neque intra decenium queratur,

§ 1.- When, however, the dowry is not demanded

§ 1.- Pero si no se querellase dentro de los diez

taciturnitate mariti auferimus querelam, neque ei post decennium hoc agere sinentes, nec annum dantes ulterius heredibus eius. Sitque etiam hoc non nostra adversus aliquos poena, sed libertatis subiectorum diligentia. Ubi enim licet in prolixo sic tempore, decennii dicimus, proponere querelam, si tacere elegerit, palam est, voluisse, vel si non accepit dotem, omnino eum aut suos reddere heredes. His valentibus, et si repudio solvi contigant matrimonium, in nullo discernentibus nobis, sive mulier tanquam dotem offerens conscribat, sive pater, sive alter quispiam pro ea, tempore in omni casu tali, sicuti praediximus, extendente suos effectus, et dante vel perimente querelam. Contestationem vero dicimus non in sermonibus solum (saepe enim indignationis aut alterius incidens occasio talia quaedam virum praeparat dicere, aut etiam ille quidem dixit nihil, testes autem redempti haec mentiuntur), sed oportet contestationem in litteris esse. Si autem etiam in iudicio eam aliquis forte facere voluerit, oportet omnino innotescere mulieri, aut ei, qui dotem omnino offerre conscripsit. Nam nihil est, quod prohibeat maritum in semetipsum hoc agere, et queri quasi et partem quidem mulieris quod agitur ignorare, providentiam vero sui ponere nullo valere modo, et quia vel ab eo querela facta est, nescire.

Cap. II

Generaliter igitur dicendum est, intra biennium quidem matrimonio soluto sive morte, sive repudio, et ipsi marito de non numerata pecunia licere queri, et heredi eius intra alium annum. Si vero ultra biennium usque ad decem annos matrimonium extendatur, marito damus querelam et heredi eius intra menses tres. Si vero transcurrerit decennium, tunc neque marito, neque heredibus eius querela erit, tempore ad

within ten years, We forbid the husband, on account of his silence, to claim it after this period has elapsed, and We do not grant a year to his heirs for this purpose. We do not establish this rule as a penalty against anyone, but on account of the solicitude which We entertain for the liberty of Our subjects. For when the husband can demand the dowry during so long a period (We mean the term of ten years), but prefers to remain silent, it is perfectly clear that, although he has not received it, it was his intention to entirely relinquish it himself, or allow his heirs to do so. The provisions of this law shall be applicable even in case the marriage should be dissolved by repudiation. We make no distinction where the woman herself has stipulated for the dowry; for whether this be the case, or some other person has constituted it for her; since, as We have previously stated, lapse of time will invariably produce its effect, and will either confer or take away the right to bring the action to collect the dowry. It is, however, unnecessary for the demand for the dowry merely to be made verbally (for often indignation or some other incentive induces the husband to make it in this way, or it may even happen that he does not demand it at all, and that witnesses who have been purchased make false statements), but the demand must be made in writing. If anyone should desire to bring suit for this purpose, he shall absolutely be required to notify the woman or whoever is obliged to pay the dowry, as there is nothing which prohibits the husband from personally making the demand. The wife should not disregard the notice, she cannot anticipate it, and he who is about to file the complaint should not leave her in ignorance of the fact.

CHAPTER II

Therefore, generally speaking, it must be said that where a marriage is dissolved either by death or repudiation within two years, the husband himself, as well as his heir, can, during another year, apply to the court on the ground that the money has not been paid. If, however, the marriage should last more than two years, and less than ten, We do not grant the husband or his heir a longer term than three months in which to

años, privamos por causa del silencio del marido de la querella, no dejándole que la haga después de los diez años, ni concediéndoles después un año a sus herederos. Y sea también esto no una pena nuestra contra algunos, sino cuidado por la libertad de los súbditos. Porque siendo lícito proponer la querella durante un tiempo tan largo, nos referimos al de los diez años, si hubiere preferido callarse, es evidente que quiso que aunque no haya recibido la dote la devuelvan en todo caso él o sus herederos. Teniendo esto validez, aunque acontezca que el matrimonio se disuelve con el repudio, no distinguiendo para nada nosotros, si es la mujer la que escribe como ofreciendo la dote, o si es el padre, u otro cualquiera por ella, mostrando en todos estos casos el tiempo sus efectos, según antes hemos dicho, y dando o extinguendo la querella. Pero decimos que la reclamación no ha de ser solamente de palabra, (porque muchas veces una ocasión de indignación o de otra cosa, que se presenta, impulsa al marido a decir algunas cosas semejantes, o aun también él ciertamente no dice nada, pero dicen estas cosas, mintiendo, testigos comprados), sino que es menester que la reclamación sea por escrito. Mas si aun hubiere querido alguno hacerla acaso en juicio, es menester que de todos modos se le haga saber a la mujer, o al que escribió que en todo caso ofrecería la dote. Porque nada hay que impida que el marido haga esto contra sí mismo, y que se querelle, como si la parte de la mujer ignorase ciertamente lo que se hace, y no pudiera de ningún modo proveer respecto a sí misma, por ignorar hasta que por él había sido formulada la querella.

Capítulo II

Así, pues, se ha de decir en general, que disuelto el matrimonio ciertamente dentro de un bienio, ya por la muerte, ya por el repudio, es lícito al mismo marido, y a su heredero, querellarse dentro de otro año por no haberse entregado el dinero. Mas si el matrimonio se extendiera por más de un bienio hasta diez años, le concedemos al marido y a su heredero la querella dentro de tres meses. Pero si hubieren

omnia sufficiente mulieri. Et si quidem intra aetatem maritus sit, et non queratur, tantum ad in integrum restitutionem ei damus tempus, ut non trascendat duodecim annos a tempore nuptiarum. Novimus enim eos, qui vehementer citius contrahunt nuptias, non minores quindecim annorum ad hoc procedentes. Qua de re transit ad quintum et vicesimum annum, et erit possibile intra vicesimum septimum annum queri de non numerata pecunia dotis; moriente quoque eo intra praedictum tempus, heredes habere annum ad querelam.

§ 1.- Si autem minores sint non querentis heredes, sive maioris, sive minoris, quinquennium habeant solummodo ad movendam querelam non numeratae pecuniae, sufficiente tempore, et non exspectante exitum omnium minorum temporum, quod nos praesentem legem movit. Muliere namque coniuncta quarto et decimo anno, post vicesimum annum mortis patris, abutens minore aetate, movebat quidam contra matrem non numeratae pecuniae obiciens rationem post quartum et vicesimum nuptiarum annum. Quod nos iudicantes curavimus, et propter has circumstantias et aetatem minorum in quinquennium in praesente decrevimus lege, illo videlicet non numeratam pecuniam obiciente, qui scriptus fuerit dotem suscepisse, et secundum sua tempora, sive perfectae aetatis, sit, sive minoris, causa iudicanda. Valente hac lege super iis, quae postea futurae sunt nuptiis; super iis enim, quae constant, si quidem residuum est decennium, aut non minus biennio, hoc habeat tempus in non numerata pecunia, quod ei etiam transmissionem dabit. Si vero aut minus ei biennio reliquum est tempus, aut etiam excessit totum decennii tempus, tunc ipsis quidem biennium damus ad querelam non numeratae pecuniae, eorum autem heredibus et post solutionem matrimonii intra tres menses, ut per omnia eis iustitiam servemus.

make a demand for the dowry. But when ten years have elapsed, then neither the husband nor his heir shall be permitted to claim the dowry, and this time shall be sufficient to insure its retention by the woman. Where the husband is a minor, and has not claimed the dowry, We allow him a term not exceeding twelve years from the date of his marriage to do so; for We are aware that marriages of this kind are not contracted before the age of fifteen years; hence it follows that if the minor has passed his twenty-fifth year, he can, until his twenty-seventh, claim the dowry on the ground that it has not been paid, and if he should die during this time, his heirs shall have a year for that purpose.

§ 1.- But where the heirs of anyone who is either of age or a minor did not demand the dowry themselves and are minors, they will only have five years in which to claim it on the ground of its not having been paid; and this time will be sufficient for them without waiting for the majority of all the minors. The following circumstance induced Us to enact the present law, namely: A certain woman married a boy of fourteen years of age, and twenty years after the death of the latter, she, taking an improper advantage of the age of the minor son, whom she had had by him, demanded the return of her dowry. The son, however, opposed this by alleging that the dowry had not been paid, but he did so twenty-four years after his mother's marriage, a case which, after due consideration, We had already provided for. Under the present law We allow minors the term of five years in which to avail themselves of the claim that the dowry was not paid; nevertheless, a husband who has given a receipt for the dowry cannot proceed in this manner, and all cases of this kind shall be decided after the time of majority or minority has elapsed. This rule is applicable to all future marriages, for, so far as those at present existing are concerned, if they last less than ten years and more than two, the husband, in order to demand a dowry which has not been paid, will be entitled to the time granted him after the expiration of the said terms. But where the marriage lasts less than two years, or more than ten, afterwards, then We grant the husband two years in

transcurrido los diez años, en este caso no tendrán ni el marido ni sus herederos acción para querellarse, bastándole a la mujer el tiempo para todo. Y si ciertamente el marido fuera menor de edad, y no se querellase, le concedemos para la restitución por entero tanto tiempo, que no exceda de doce años desde la fecha de las nupcias. Porque sabemos que los que más tempranamente contraen nupcias lo hacen no siendo menores de quince años. Por lo cual, llega a los veinticinco años, y le será posible querellarse hasta los veintisiete años por no habersele entregado el dinero de la dote; y aun muriendo él dentro del susodicho tiempo, tendrán sus herederos un año para la querella.

§ 1.- Mas si fueran menores los herederos del que no se querelló, ya siendo mayor, ya menor, tengan solamente cinco años para promover la querella por no haberse entregado el dinero, siendo suficiente este tiempo, y no esperándose al término del tiempo de todos los menores, cosa que nos movió a dar la presente ley. Porque habiéndose casado una mujer a los catorce años, uno, después de veinte años de la muerte del padre, abusando de la menor edad, promovía contra la madre la querella de dinero no entregado, oponiendo esta acción después de veinticuatro años de celebradas las nupcias. A lo que juzgando nosotros pusimos remedio, y por estas circunstancias fijamos en la presente ley también el tiempo de los menores en un quinquenio, oponiendo en él ciertamente que no se entregó el dinero el que se hubiere escrito que recibió la dote, y debiendo decidirse la cuestión con arreglo a su tiempo, ya sea uno de edad cumplida, ya menor. Siendo válida esta ley respecto a las nupcias, que se hayan de celebrar después; porque en cuanto a las que existen, si restaren ciertamente diez años, o no menos de dos años, tenga para la querella del dinero no entregado este tiempo, el cual le dará también derecho para transmitirla. Pero si le queda menos tiempo de dos años, o también si transcurrió todo el tiempo del decenio, en este caso les concedemos ciertamente a los mismos un bienio para la querella del dinero no entregado, pero a sus herederos tres meses después de la disolución del matrimonio, a fin de que en todo

which to claim the unpaid dowry and We allow his heirs three months after the dissolution of the marriage for this purpose, in order that justice may be done to them in every respect.

les reservemos lo que es justo.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem, tua cesitudo effectui et fini contradere festinet.

Dat. XVI. Kal. Ian. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XIII., APIONE V. C. Cons. (539).

EPILOGUE

Your Highness will hasten to see that what We have been pleased to enact by this Imperial Law is executed.

Given at Constantinople, on the thirteenth of the Kalends of January, during the thirteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Appio. 539.

Epílogo

Por tanto, apresúrese tu excelsitud a llevar a ejecución y efecto lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por medio de esta sacra ley.

Dada en Constantinopla a 16 de las Calendas de Enero, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de APIÓN, varón muy esclarecido. [539.]

CONST. CI

DE DONATIONIBUS A CURIALIBUS FACTIS,
SIVE AB INTESTATO VEL TESTAMENTO,
EORUM SUCCESSORIBUS

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo per Orientem Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli ordinario et Patricio.

CONSTITUTION CI

CONCERNING DONATIONS MADE
BY DECURIONS TO THEIR SUCCESSORS
EITHER AB INTESTATO OR BY WILL

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, twice Consul and Patrician.

CONSTITUCIÓN CI

DE LAS DONACIONES HECHAS POR LOS
CURIALES, YA ABINTESTATO, YA POR
TESTAMENTO, A SUS SUCESORES

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Ex cónsul ordinario y Patricio.

Praefatio

Bonae nobis sanctionis occasionem interpellatio quorundam curialium dedit, et hanc legem facimus non ad quosdam curiales, sed ad omnes, qui nobis obediunt, dicimus autem quantum quidem ad Orientem est, et quantum occidens sol respicit, et quantum ex utrisque lateribus est. Quoniam enim sollicitudo fuit eis, qui ante nos fuerunt, de curialibus et de collationibus in curias, quidam autem sunt, qui trahuntur, ad curiam, quidam vero liberantur, illud sancimus, licentiam esse curialibus non solum eiusdem civitatis curiales heredes instituere (hoc enim hactenus licitum fuit), sed etiam quosdam liberos a curia si voluerint instituere heredes, hoc agere, sub hac videlicet conditione, ut offerat modis

PREFACE

An application made to Us by certain decurions has afforded Us the opportunity of promulgating a good law. And We enact it, not merely as applicable to certain decurions but to those who are subject to Our authority. We mean to such as are in the East, as well as to all who are included within the limits of the Empire. For, remembering that Our predecessors were solicitous for the welfare of decurions, and to the collation of their property in the curise, the result of this has been that some persons have become members of the curia, and others have been released from curial obligations. We now grant permission to decurions to appoint heirs, not only among the decurions of the same city (for they are permitted to

Prefacio

La interpelación de algunos curiales nos ha dado ocasión para una buena ley, y hacemos esta ley, no para algunos curiales, sino para todos los que nos prestan obediencia, queremos decir, para cuantos se hallan ciertamente al Oriente, y a cuántos ve el sol poniente, y a cuantos se hallan a ambos lados. Porque habiéndose cuidado los que nos precedieron, de los curiales y de las colaciones a las curias, y hay algunos que son llevados a la curia, y otros que de ellas se libran, sancionamos, que tengan licencia los curiales para instituir herederos no solamente a curiales de la misma ciudad, (porque esto fue lícito hasta ahora), sino, si quisieren instituir herederos también a algunos que sean ajenos a la curia, para hacer esto,

omnibus se heres sive heredes conditioni curiae defuncti, id est ex qua ille progressus est, et curialis sit particeps functionis, et hereditatem nullo impediendo percipiat. Scientes enim, quia haec res erit in praesenti correctio, quoniam nunc quidem adiicitur curiae ex istis modis in pecunia utilitas, ex futura vero legislatione, et curialis, et substantia proficiet, et florebit curia corporibus pluribus, et substantias habebit eorum.

do this at the present time), but even to appoint as heirs persons who are not subject to curial duties, when they desire to do so; but on the condition that he or they who are designated shall, in every respect, take the place of the deceased, that is to say, shall be invested with the curial status, and perform the functions of decurions; and, under these circumstances, those who are appointed heirs shall be entitled to the estate without opposition. We are sure that the amendment included in the present law will have such an effect that the curia will thereby acquire great wealth; that the decurion and his property will, in the future, derive substantial benefit from this legislation; and that the curia will flourish on account of the large number of its members to whose fortunes it will be entitled.

pero con la condición de que de todos modos se ofrezcan el heredero o los herederos para la condición curial del difunto, esto es, para aquella de la que éste salió, y sean partícipes de las funciones curiales, y perciban la herencia sin que nadie se lo impida. Porque sabemos que esto será al presente una modificación, porque hasta ahora se lleva ciertamente a la curia de aquellos modos utilidad pecuniaria, mas por virtud de la futura legislación se beneficiarán así los curiales como los bienes, y florecerá la curia con muchos individuos, y tendrá los bienes de éstos.

Cap. I

Propterea sancimus, licentiam esse eis, qui curiales sunt, dum testamenta condent, uti heredibus, sive curialibus eiusdem civitatis voluerint (hoc lege permittentes), sive quibusvis ex suo genere, sive extraneis, sive curiales fuerint, sive non, sive in portionem non minus novem unciarum, vel certe in integrum, dantibus se tamen curiae, et unitis eius corpori, et expleantibus inculpabiliter functiones. Hoc valente circa ipsos et filios, et nepotes, et residuos successores, non tamen secundum modum, secundum quem ante paululum constitutio promulgata circa eos, qui se curiae offerunt, praeceperat, prolem eorum, qui se obtulerunt, ad conditionem non trahens, sed tanquam si ab initio fuissent constituti curiales, ita et ipsi cum propria prole curiae uniti et albo et corpori. Neque enim quidquam differt, aut eum, qui est curialis eiusdem civitatis, scribere heredem, aut eum, qui mox erit.

CHAPTER I

Therefore We order that when decurions make their wills, they shall be permitted to designate as heirs either any persons whom they may select, or other decurions of the same city (We authorize them to do this by Our law), or any members of their families or even strangers, whether they are decurions or not; and We permit them to appoint the said heirs to any share under nine-twelfths of their estates, or to all of them, under the condition, however, that they shall give themselves to the curia, join the body of decurions, and discharge their official duties. This rule shall be applicable to children, grandchildren, and other descendants; but it shall not be observed in the same way prescribed by the constitution having reference to those who offer themselves to the curia, which directs that the offspring of persons who have offered themselves in this way shall not belong to the curial condition; but persons who bind themselves to the curia shall be decurions, just as if they had been so from the beginning, and as if they had, through their families, been united with the curia, had had their names inscribed upon its register, and had been included in the body of decurions. For there is no difference whatever between appointing as heir one who is a member of the same curia, or appointing one who

Capítulo I

Por esto mandamos que tengan licencia los que son curiales, al hacer sus testamentos, para instituir herederos, ya, si quisieren, a curiales de la misma ciudad, (pues esto se lo permitimos con arreglo a ley), ya a otros cualesquiera de su linaje, ya a extraños, ora fueren, ora no, curiales, ya por una porción no menor de nueve onzas, o ciertamente por la totalidad, pero dándose ellos a la curia, y uniéndose a la corporación de ésta, y llenando irrepreensiblemente sus funciones. Teniendo esto validez respecto a ellos mismos y a sus hijos, nietos y demás sucesores, pero no en el modo que había dispuesto la constitución promulgada poco antes en cuanto a los que se ofrecen a la curia, la cual no sujetaba a tal condición la prole de los que se ofrecieron, sino que como si desde un principio hubieren sido curiales, así también queden ellos incluidos en el registro y en el cuerpo de la curia con su propia prole. Pues no hay diferencia alguna entre que instituya heredero al que es curial de la misma ciudad, o al que inmediatamente lo será.

will soon become such.

Cap. II

Sed et si quis consanguineus curialis existens vel aliter ab eadem conditione liber ad successionem curialis defuncti fuerit vocatus, tanquam eius, qui non scripserit testamentum, voluerit autem et ille se ipsum dare curiae, licere ipsi hoc agere, et suam voluntatem in actis indicare intra menses sex, et pariter curialem cum suis successoribus atque substantia, pariter et fieri heredem, nihil omnino ex eadem substantia expetendo occasione quartae portionis seu novem unciarum, semel eo, qui successerit in hereditatem, aut curiali existente, ut mox exstitero, et re ac substantia rursus ad curiam veniente. Sed et si quis donaverit res propriae facultatis aut multas, aut omnino non minus novem unciarum vel curiali eiusdem civitatis existenti, vel alii cuidam, offerenti tamen se et propriam substantiam atque prolem, sive quae est, sive quae erit, et residuum successionem curiae, cuius est, qui donationem fecit, sancimus, valere factam sub hac conditione largitatem. Omnimodo enim nobis studii dignum est videre, ut nullo modo substantiae curialium alienentur a curia illius civitatis, cuius sunt curiales.

Cap. III

Ut autem non ad collusionem haec fieri videantur, et quidam domini effecti hereditatum curialium aut per donationes, aut per testamentum, secundum quod praediximus, aut ab intestato differant, et protrahant oblationem, et rebus quidem frui velint, oblationem autem suam non faciant, sancimus, si quidem per donationem, hoc quod praedicatum est, dederit, non prius traditionem fieri rerum, sed adhuc manere apud donatorem, donec is, qui donationem accepit, inter gesta confecta apud iudicem provinciae, gratis et citra omnem dationem secundum praedictum modum datus fuerit curiae, et mox inscriptus albo; tunc enim etiam res ei dari volumus. Quodsi donator

CHAPTER II

But where a blood-relative is living who, being exempt from curial obligations, may be called to the succession of a decurion that died intestate, and he wishes to become a member of the curia, he shall be permitted to do so, and he can have his name inscribed upon the register within six months. He will then become a decurion; along with his successors his property will pass to the Order, and will be the heir of the deceased; for as the fortune of anyone who has once succeeded to an inheritance (whether he is already a decurion, or becomes one hereafter) belongs to the curia, he can claim nothing of the estate of the deceased, so far as one-fourth or nine-twelfths of it are concerned. But where anyone has given a large portion, or nine-twelfths of his property, to a decurion of the same city, or to anyone else, and then offers himself together with the remainder of his estate and the offspring which he already has, or which he may have hereafter, to the curia to which he belongs, We decree that this generous act shall take effect only under the condition that the donee becomes a decurion, for We desire constantly to take precautions to prevent the property of decurions from being in any way diverted from the curia, of which they are members.

CHAPTER III

But in order that these things may take place without the appearance of collusion, and that certain persons, having obtained the estates of decurions either through donations or by will (as We have previously stated), or where they pass in case of intestacy, may not, by virtue of such gifts, attempt to enjoy said property without offering themselves to the curia, We order that if, as has already been stated, the donor has made a gift, the property shall not immediately be transferred to the donee, but shall remain in possession of the donor until the person who has accepted the donation has bound himself to the curia, by means of an instrument executed

Capítulo II

Mas también si algún consanguíneo, que fuera curial, o que de otra suerte estuviese libre de la misma condición, hubiere sido llamado a la sucesión del curial difunto, como de uno que no hubiere hecho testamento, pero también él mismo hubiere querido ofrecerse a la curia, séale lícito hacer esto, y declarar en actas su voluntad dentro de seis meses, y hacerse curial, al mismo tiempo que heredero, con sus sucesores y bienes, sin que de los mismos bienes se haya de pedir absolutamente nada so pretexto de la cuarta parte o de las nueve onzas, una vez que el que hubiere sucedido en la herencia sea curial, o lo haya de ser desde luego, y pasando a su vez las cosas y los bienes a la curia. Pero también si alguno hubiere donado o muchas cosas de sus propios bienes, o en todo caso no menos de las nueve onzas, ya a uno que sea curial de la misma ciudad, ya a otro cualquiera, pero ofreciéndose él con sus propios bienes y su prole, ya la que existe, ya la que existirá, y con los demás sucesores, a la curia de que es el que hizo la donación, mandamos que sea válida la donación hecha bajo esta condición. Porque es para nosotros de todo punto digno de nuestro empeño ver que de ningún modo los bienes de los curiales salgan de la curia de aquella ciudad, de que son los curiales.

Capítulo III

Mas para que no parezca que esto se hace por colusión, y algunos, habiendo sido hechos dueños de las herencias de los curiales, o por donaciones, o por testamento, según lo que antes dijimos, o abintestato, difieran y aplacen su oblación, y quieran ciertamente disfrutar de los bienes, pero no hagan su propia oblación, mandamos, que si ciertamente uno hubiere dado por donación lo que antes se ha dicho, no se haga antes la entrega de los bienes, sino permanezcan todavía en poder del donante, hasta que el que recibió la donación, habiéndose hecho actuaciones ante el juez de la provincia, se hubiere, gratuitamente y sin dar cosa alguna, dado a la curia en la forma antes

tradiderit res et necdum confessione facta, quae accipeintem societ curiae, etiam sic defendi quae donata sunt curiae usque ad novem uncias, in quibus omnino vocari curiam censemus.

§ 1.- Quodsi ex testamento aut per vocationem legis qui non est curialis ad successionem perveniat curialis, tunc mox a morte curialis concurrere curiam, et una cum defensore civitatis, praeter laesionem futuram rerum defuncti, descriptionem fieri rerum, praesente etiam eo, qui ad haec vocatur, et res tradi curiae sub facto signaculo tam defensoris, quam deo amatoris episcopi, et dum praedicta actio gestorum facta fuerit apud iudicem provinciae, et data fuerit curiae, secundum quod frequenter dictum est, cum substantia et prole, quae est et quae fuerit, tunc eum et res percipere, et esse eum dominum, secundum quod et prior ille curialis fuit, nihil ab illo differre visus. His gestis sine dubio apud iudicem provinciae habitis praeter omne lucrum et dispendium. Neque enim ad illusionem vel ad dispendium curiae, sed ad utilitatem hanc proferimus sanctionem, ut in perpetuum valeat, augens et corporibus et pecuniis curialium facultates atque substantias. Si vero is, qui ab intestato vocatur curialis heres, non tamen existens et ipse curialis, noluerit adire et se dare curiae, curia quidem teneat novem uncias, tantummodo autem ipse dominus efficietur trium unciarum, quas ei dat et anterior lex, vel si non fuerit curialis. Quodsi plures fuerint eiusdem gradus, qui vocantur ad curialis hereditatem, et quidam dederint se, quidam recusaverint, novem quidem uncias accipere eum vel eos, qui se dederint curiae, tres autem uncias residuos, qui ex lege vocantur, accipere heredes. Studii enim nobis est omnimodo novem uncias ad curiales eiusdem civitatis pervenire.

gratuitously, and without expense, before the judge of the province, in the manner already prescribed; and that as soon as his name is inscribed upon the register of decurions his property shall be delivered to him. But where the donor has already transferred the property to the donee, and the latter has not yet announced his intention of becoming a member of the curia, three-fourths of the said property shall be reserved, which We desire, by all means, to be acquired by it.

§ 1.- If anyone who is not a decurion should be entitled to the estate of a member of the Order either by will or ab intestato, the curia, will share the inheritance with him; and immediately after the death of the decurion, an inventory shall be drawn up without any loss resulting therefrom, in the presence of the defender of the city and of the person called to the succession; the property shall be delivered to the curia under the seal either of the defender or of the bishop; and when the aforesaid statement has been committed to writing before the judge of the province, and the heir has (in conformity with what has frequently been stated) become a member of the curia, and his rights and any offspring which has been or may subsequently be born to him have been duly transferred to the curia, he shall then receive the property given and become the owner of the same, just as if he had been a decurion in the first place, and he will not appear to differ from one born in that condition. The judge of the province will receive without compensation or expense the document by which the obligations to the curia are assumed. We do not promulgate this law for the purpose of injuring the curia,, and subjecting it to loss, but, on the contrary, for its benefit, and We desire that it shall be valid for all time, since through the accession of wealth and numbers it increases the power and the resources of decurions. Where, however, he who is called to the succession of a decurion who died intestate is not himself a member of the Order, and is unwilling to accept the estate, and devote himself to the curia, the latter shall be entitled to three-fourths of the property, and the heir shall be the owner of only the one-fourth, which the previous law allots to him,

dicha, y hubiere sido al punto inscrito en el registro; porque queremos que entonces se le den también los bienes. Pero si el donante hubiere entregado las cosas no habiéndose hecho todavía la confesión, que asocie a la curia al que las recibe, aun en este caso sean reivindicadas para la curia las cosas que se donaron, hasta el completo de las nueve onzas, a que en todo caso disponemos que sea llamada la curia.

§ 1.- Pero si por testamento o por llamamiento de la ley llegara a la sucesión de un curial el que no es curial, entonces concurra la curia inmediatamente después de la muerte del curial, y hágase en unión con el defensor de la ciudad, sin que se haya de causar daño en los bienes del difunto, inventario de los bienes, estando también presente el que a ellos es llamado, y entréguesele los bienes a la curia habiéndoseles puesto el sello tanto del defensor, como del obispo, amante de Dios, y cuando se hubieren hecho las susodichas actuaciones ante el juez de la provincia, y se hubiere hecho la dación a la curia, conforme a lo que repetidas veces se ha dicho, juntamente con los bienes y con la prole, que hay y que hubiere de haber, reciba entonces aquél los bienes, y sea él su dueño, como el que también antes era curial, y no pareciendo que en nada difiere de él. Debiéndose practicar sin duda estas actuaciones ante el juez de la provincia sin ningún lucro y dispendio. Porque no promulgamos esta ley para defraudación o dispendio de la curia, sino para su utilidad, a fin de que subsista perpetuamente, aumentando con individuos y con caudales las facultades y los bienes de los curiales. Mas si el que abintestato es llamado heredero de un curial, no siendo él mismo curial, no quisiere adir la herencia y darse él a la curia, retenga ciertamente la curia las nueve onzas, y hágase él dueño solamente de las tres onzas, que le da también la ley anterior, aunque no fuere curial. Mas si fueren muchos de un mismo grado los que son llamados a la herencia del curial, y unos se dieran a la curia, y otros lo rehusaren, reciban ciertamente las nueve onzas él o los que se hubieren dado a la curia, y reciban las tres onzas los restantes herederos, que son llamados por

even though he may not be a decurion. Where several heirs in the same degree are called to the succession of a decurion, and some of them become members of the curia, and others refuse, he or they who devote themselves to it shall be entitled to three-fourths of the estate, and the heirs at law shall obtain the other fourth; for We are desirous that three-fourths of the same shall pass without diminution to the decurions of the city.

Cap. IV

Sin autem defunctus fuerit quidam superstitute filia, si nupta quidem fuerit curiali eiusdem civitatis, dubium non est, quia praeter calumniam habebit paternas res aut in integro, aut omnimodo novem uncias pervenire. Sed et si non ab initio exsistenti curiali nupta fuerit, accesserit autem quidam ad eius nuptias, volens eam ad hoc accipere, ut sit curialis, et dare se curiae, et acceptabiles ei nuptiae fuerint, etiam sic habere novem uncias sine calumnia occasione bonae circa curiam voluntatis, et quia curialis offertur, rebus et gubernabit eas, propter quod et omnimodo mulieri dari eas volumus. Quodsi plures fuerint filiae, et quaedam ex his nuptae fuerint curialibus, aut exsistentibus aut per oblationem factis, novem unciae quidem inter eas dividendae sunt, ad residuas autem tres unciae quidem venient, illi autem, qui uxores eas acceperint, usuri sunt rebus ipsis ad curiales causas, licet in dominio sint uxoris. Propterea enim eis dedimus res patris, ut exinde coniuges earum impleant curiae functiones. Quodsi contigerit deficere eam, quae nupta fuerat illi, qui se curiae tradidit, si quidem filios masculos de eo habuerit, apud filios erunt res, et ipsi erunt in curia, et nulla teriversatione res indigebit.

CHAPTER IV

But if a decurion should die leaving a daughter who is married to another decurion of the same town, there is no doubt that she will receive the entire estate of her father, or at least three-fourths of it, when he desires to leave one-fourth to someone else; but where she had not already become the wife of a decurion, and he who married her consents to become one and assume the curial obligations, the marriage will be valid; the husband will unquestionably be entitled to administer three-fourths of the estate on account of his good-will to the curia, for which reason We wish three-fourths of the property to be transferred to his wife; and he shall assist in the conduct of the affairs of the municipality. But when there are several daughters, some of whom are married to men who are already decurions, or to others who become such by the assumption of curial duties, three-fourths of the estate shall be divided among them, and one-fourth among the other daughters; but the men who have married the daughters of the decurion shall use their property for the benefit of the curia, even though the ownership of said property may be vested in their wives; for We have given the estate of the father to the latter in order to compel their husbands to perform the functions of decurions. When a woman married to a man who has become a decurion dies, and she has had male children by him, the estate will pass to these children, who themselves will become members of the curia, and the transmission of the estate will take place without further ceremony.

Capítulo IV

la ley. Porque es empeño nuestro que de todos modos vayan las nueve onzas a los curiales de la misma ciudad.

Mas si hubiere fallecido alguno sobreviviéndole una hija, y ésta se hallare ciertamente casada con un curial de la misma ciudad, no hay duda de que sin calumnia tendrá los bienes paternos o íntegramente, o en todo caso hasta las nueve onzas, si acaso el padre hubiere querido que tres onzas fueren a poder de otro cualquiera. Mas también si no estuviere casada con quien desde un principio fuese curial, pero se presentare alguno para contraer nupcias con ella, queriendo tomarla por mujer para esto, para ser curial, y darse él a la curia, y las nupcias fueren aceptables para ella, tenga también así sin calumnia las nueve onzas con motivo de su buena voluntad hacia la curia, y como el que se ofrece curial con los bienes también los administrará, por eso queremos que también de todos modos se le den a la mujer. Pero si fueren muchas las hijas, y algunas de ellas estuvieren casadas con curiales, o que lo eran, o que se hicieron por medio de la oblación, las nueve onzas se han de dividir ciertamente entre ellas, y las tres onzas irán en verdad a las restantes, mas los que las tomen por mujeres se habrán de servir de los mismos bienes para los negocios curiales, aunque estén en el dominio de la mujer. Porque para eso les dimos los bienes del padre, para que con ellos los cónyuges de las mismas desempeñen las funciones de la curia. Mas si aconteciere que fallece la que se había casado con el que se dio a la curia, si verdaderamente hubiere tenido hijos varones de él, los bienes serán para los hijos, y estos mismos pertenecerán a la curia, y la cosa no requerirá ningún rodeo.

§ 1.- Quodsi feminae fuerint, quae natae sunt, si et ipsae quibusdam nuptae fuerint aut curialibus eiusdem civitatis, aut qui se ipsos dederint curiae eiusdem civitatis, similiter et ipsae eas habebunt sine ulla molestia, subiectas curiae functionibus per proprios viros. Quodsi (quaedam nuptae fuerint curialibus eiusdem civitatis quaedam) non nuptae fuerint curialibus, aut qui sunt aut fuerint, tunc secundum datam olim divisionem nuptae quidem curialibus novem uncias habebunt, propter quas functiones curiae compleantur, residuis autem sufficient tres unciae. Quodsi neque masculi neque feminae eis erunt, quousque vir superest, habeat earum usum, explens in eis curiae functiones. Et si quidem ad secundas venerit nuptias, et filiorum fuerit effectus pater masculorum seu feminarum, et has coniunxerit curialibus, rursus similiter curiae servabuntur corpori res; quodsi mortuus fuerit, aut ad secundas nuptias non venerit, aut filias procreans, eas non sociaverit curialibus vel qui sunt vel qui fuerint, tunc recto ordine curia has res accipiet. Neque enim unquam hanc partem curialium copiarum et functionum alienari concedimus, vel si ad plurimos redactum fuerit genus successionis, quatenus per omnes hac linea descendentes, sive per masculos liberos curialium, sive per generos dantes se curiis, novem unciae curiae salvae sint.

Quam legem valere volumus in omni deinceps tempore, et in causi adhuc etiam nunc pendentibus, et quae consecutae non sunt iudiciali sententia aut amicabilem interventur absolutionem.

Epilogus

Quae igitur visa nobis sunt et hac sacra lege

§ 1.- If, however, the children should be daughters, and some of them have married men who are already decurions, or who have devoted themselves to the curia in the same town, they shall also be entitled to the estate without any hindrance, by reason of being subjected to the performance of the curial duties through the medium of their husbands. But if, among the daughters whom the wife of the deceased decurion has left, there should be any who are not married to decurions, and others who are the wives of men that are already decurions, or will become so hereafter, then, in accordance with the division formerly established, the daughters married to decurions will have a right to three-fourths of the estate, and their husbands shall discharge the curial functions in their behalf, and the other daughters will be entitled to one-fourth. Where, however, a woman married to a decurion leaves either male or female children, her husband will enjoy the usufruct of the property as long as he lives, on condition of his discharging curial duties. If he marries a second time, and becomes the father of male or female children, and his daughters marry decurions, his children shall also hold the property for the benefit of the curia; and if he dies, or does not contract a second marriage, or if, having daughters, he does not marry them to men who are already decurions, or who will become such, then the curia will acquire the property in regular order. For We never allow this share of an estate and the functions of decurions to be alienated, or where this kind of a succession passes to several persons, We desire that three-fourths of the estate shall be reserved for the curia by all the lineal descendants, either through the male children of decurions, or the sons-in-law of the latter who assume curial obligations.

This law shall be observed for all time in cases which are still pending and have not been decided by judicial decision or amicable intervention.

EPILOGUE

Your Excellency will hasten to cause to be

§ 1.- Mas si fueren hembras las que nacieron, si también ellas estuvieren casadas con algunos, o curiales de la misma ciudad, o que se hubieren ellos mismos dado a la curia de la misma ciudad, también de igual modo los tendrán ellas sin molestia alguna, obligados por medio de sus propios maridos a las funciones de la curia. Pero si algunas se hubieren casado con curiales de la misma ciudad, y otras no se hubieren casado con quienes son o hayan de ser curiales, entonces, conforme a la distinción antes establecida, las casadas ciertamente con curiales tendrán las nueve onzas, con las que se cumplirán las funciones de la curia, y las tres onzas bastarán para las demás. Pero si no tuvieren ni varones, ni hembras, tenga el marido, mientras viviere, el usufructo de los bienes, llenando con ellos las funciones de la curia. Y si ciertamente pasare a segundas nupcias, y llegare a ser padre de hijos varones o hembras, y a éstas las uniere con curiales, se conservarán a su vez del mismo modo para el cuerpo de la curia los bienes; mas si hubiere muerto, o no hubiere pasado a segundas nupcias, o habiendo procreado hijas no las hubiere unido con quienes son, o hubieren de ser, curiales, entonces la curia recibirá directamente estos bienes. Porque no permitimos que nunca sea enajenada esta parte de los bienes y de las cargas curiales, aunque el linaje de la sucesión hubiere llegado a muchos individuos, de suerte que por medio de todos los descendientes en esta línea, ya hijos varones de los curiales, ya yernos que se dan ellos mismos a las curias, le queden salvas a la curia las nueve onzas.

Y queremos que esta ley tenga validez en todo el tiempo futuro, y en los casos que todavía hoy estén pendientes, y no hayan alcanzado resolución por sentencia judicial o por amistosa intervención.

Epílogo

Por tanto, apresúrese tu excelsitud a guardar lo que

declarata, tua excellentia custodire festinet, maxime omnium utilitatis publicae providentiam omnem faciens.

Dat. Kal. Aprilis, Constant. imp. DN. IUSTININAI PP. Aug. anno XIII., APIONE V. C. Cons. (539).

CONST. CII

DE MODERATORE ARABIAE

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI Pf. P.

Praefatio

Multas quidem et alias administrationes provinciarum iam ad melius transposuimus, humiles atque viles prius existentes et ad nullam sufficientes utilitatem, quia vero nos eos ad maiorem constituimus ordinem, validiores omnibus sunt factae et quae sic tueantur causas, ut omnia in melius sint mutata. Proconsules ergo nobis, et praetores, et moderatores, et veterum honorum et nominum honestas inventa est, et auctae etiam annone eorum, et potestas omnis data est, et ante omnia interdictum, ut subiectos depopulentur et manibus plurimis adversus eos utantur. Iureiurando quoque causam munivimus omnibus formidando, et neque aliter eis tradimus cingula, nisi iurando ita subeant codicillos promerentes administrationis. Reputamus itaque et Arabicorum provinciam, causam requirentes, propter quam et fiscalia minus idonea sunt, quum utique provincia sit uberrima, et turba nos adeuntium circumstet, et ingemiscunt omnes, alii quidem furta, alii aliorum denunciantes damnorum occasionem, et causam malignitatis invenimus ex infirmitate facta circa administrationem. Erat enim sic vilis, qui civilem habebat administrationem, ut deserviret

observed what has seemed to Us to be proper to promulgate by this Imperial Law, and you will especially make provision for everything which concerns the public welfare.

Given at Constantinople on day of the Kalends of April, during the thirteenth year of the reign of Our Lord Justinian, and the Consulate of Appio. 539

CONSTITUTION CII

CONCERNING THE GOVERNOR OF ARABIA

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Pratorian Prefect of the East, twice Consul and Patrician.

PREFACE

As We have already given a better form to the greater portion of the magistracies of the provinces which were previously in an inferior and abject condition, and not adapted to the proper transaction of any public business, and as We have afterwards appointed to them officials who were more qualified in every respect, and the latter have begun to conduct the administration of affairs in such a way that everything shows great improvement; and as We have revived a large number of ancient titles, such as those of Proconsul, Prator, and Governor, and have increased the emoluments of these magistrates, as well as added to their authority; and as We have, above all, forbidden them to wrong Our subjects, or to employ a multitude of hands to plunder them; and, with a view to prevent this, We have required them to take the most terrible of oaths, and it is not until they have done so that We have placed them in office, considering that they are only then worthy of receiving their commissions; for all these reasons We now turn Our attention to the country of the Arabs, where similar changes are necessary because the people are in great want, and in direct

nos ha parecido bien y ha sido declarado en esta sacra ley, consagrando todo su cuidado ante todo a la utilidad pública.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Abril, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de APIÓN, varón muy esclarecido. [539.]

CONSTITUCIÓN CII

DEL GOBERNADOR DE ARABIA

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.

Prefacio

Ya ciertamente hemos mejorado también otras muchas administraciones de provincias, que antes eran humildes y viles y no eran suficientes para utilidad alguna; pero como las constituimos en superior categoría, fueron hechas más capaces para todo y así amparan los negocios, de suerte que todo ha sido cambiado a mejor estado. Así, pues, han sido creados por nosotros los procónsules, pretores, y gobernadores, y la respetabilidad de estos antiguos nombres, han sido aumentadas también sus anonas, y les ha sido dada toda potestad, y se les ha prohibido ante todo que arruinen a los súbditos, y que contra ellos se valgan de muchas manos. Robustecimos también la cosa con el juramento más terrible de todos, y no les entregamos los cingulos de otro modo, sino si los que obtienen las credenciales de la administración prestaran así juramento. Y así nos fijamos también en la provincia de la Arabia, investigando la causa por la que son poco productivos los impuestos fiscales, siendo ciertamente una provincia muy abundante, y nos rodea una turba de recurrentes, y todos se lamentan, unos ciertamente denunciando hurtos, otros iniquidades, otros la

armorum duci et in illius iaceret voluntatibus salus eius, nisi famularetur administratio. Itaque et tempus iam continuum est, ex quo etiam defecit, et ea, quae civilis sunt cinguli militaris agit, neque sibi neque illi omnino sufficiens; occupata namque est non ut aliquid subiectis prosit, sed ut ex traque lucretur.

correspondence with the unhappy state of this nation, large numbers of its inhabitants apply to Us for relief, all of them giving utterance to lamentations, some, on account of thefts and robbery committed; others, because of injuries sustained, and others again, on account of losses which have been inflicted upon them; and We have ascertained that the cause of all this evil can be traced to the incapacity and impotence of the magistrates entrusted with the government. For those who are invested with civil magistracy have so little power that they are, by a custom in some respects of a servile character, subjected to the authority of a military commander, and rendered dependent upon him, while he himself is not, properly speaking, a magistrate. Hence it necessarily follows that during the long period when there was no civil magistrate in Arabia, the military commander discharged his duties, while he was not competent to perform the functions of either this office or his own; and instead of trying to benefit Our subjects in any way, he confined himself to the collection of the salaries of both employments.

ocasión de otros daños, y hallamos la causa del mal en la debilidad creada a aquella administración. Porque era tan bajo el que ejercía la administración civil, que servía al jefe de las armas y su salvación estaba a la voluntad de él, si la administración no le prestase servidumbre. Y así, hace ya largo tiempo que hasta dejó de existir, y que la autoridad militar hace lo que es peculiar de la civil, no bastándose en modo alguno ni para sí ni para ésta; porque está ocupada no en que algo le sea provechoso a los súbditos, sino en obtener lucro de una y de otra parte.

Cap. I

Haec nos ad praesentem erexerunt voluntatem, et praesente lege utentes transponimus administrationem ad meliorem figuram, et largimur etiam ei moderatoris appellationem (hoc quod etiam in Ponto fecimus), et quae spectabilium est ei damus administrationem, ut nullo minor ducatu consistat, sed tueatur quidem et publicas exactiones cum omni vehementia, defendat autem et privatorum utilitates, et non concedat neque spectabili duci, neque gentis iudici, neque cuidam potentium domuum, sed neque divino patrimonio, aut sacris privatis, aut ipsi sacrae domui nostrae quodlibet inferre nostris collatoribus damnum, neque flectatur facile, neque timeat, sed viriliter collatoribus praesideat, et prae omnibus puras servet deo et nobis et legi manus (sub eodem enim iureiurando, sub quo alias administrationes, et hanc esse volumus), deinde accipiat cum codicillis et imperialia mandata, quae ante nos quidem legislatores et antiqua reipublicae sciebat figura, nos autem deficientia denuo renovavimus et ad

CHAPTER I

These things have induced Us to promulgate the present law, and, availing Ourselves of it, We impart to the magistracy of Arabia a better form, and kindly grant to him who is invested with its administration the name of Governor (which We have also done in Pontus), and We also confer upon him the title of spectabile magistrate, in order that he may not be, in any respect, inferior to the military commander. He must supervise with great diligence the collection of taxes, as well as pay particular attention to the welfare of private persons; he must not allow Our subjects to suffer loss at the hands of the military commander, the tribune, the retainers of any powerful person, the officials of Our own Imperial domain, or those having charge of Our private property, or even the members of Our Imperial household. He must not too readily consent to anything, or be influenced by fear; he must govern Our subjects with firmness, and, above all, keep his hands clean towards God, Ourselves, and the law; as

Capítulo I

Estas cosas nos movieron a la presente resolución, y valiéndonos de esta ley transformamos en mejor estado la administración, y le concedemos también la denominación de gobernador (cosa que también hicimos respecto al Ponto), y le damos las atribuciones que son propias de las magistraturas expectables, de suerte que en nada sea inferior a la del duque, sino que ciertamente atienda con toda severidad a las exacciones públicas, pero defienda las conveniencias de los particulares, y no permita ni al espectable duque, ni al juez de la región, ni a alguien de casas poderosas, ni al divino patrimonio, ni a los sacros bienes, ni a nuestra misma sacra casa, que les causen perjuicio alguno a nuestros tributarios, ni se doblegue fácilmente, ni tema, sino presida virilmente a los súbditos, y ante todo conserve puras las manos para Dios, para nosotros y para la ley, (porque queremos que esta administración esté sujeta al mismo juramento que las demás), y que después reciba con las credenciales

republicam deduximus, ut et haec relegat semper et nostras custodiat iussiones. Si enim haec sequatur, non possunt omnino nisi bene omnia occurrere et post legum facilitatem atque iustitiam circumscribere negligentiam.

Cap. II

Primum itaque ei studium fiet, sicut praediximus, fiscalium exactio, devotis quidem clemens paternae consistens, inde votioribus autem vehemens et disciplinae eius, et ut non turbis et seditionibus dediti sint neque Bostreni neque alii, nec ea, quae voluptatibus dicabat antiquitatem haec ad furores necesse convertant. Habebit autem obedientes sibi et milites secundum nostra divina mandata (nam et hoc inde percipitur), nullius negligat penitus utilium. Sicut enim in Ponto fecimus moderatorem, ita et eum iisdem cinguli huius vestigiis elevamus, et est etiam ipse spectabilis, et similiter et quae de appellationibus et quae de aliis gubernabit. Et nec usque ad salaria priora statuemus sola; volumus enim eum occasione emolumentorum et alterius consolationis quindencim auri libras accipere, consiliarium autem eius cinguli duas habere libras, et eius officium duas auri libras. Et licet ex imperialibus mandatis, sicut praediximus, dudum militibus praesit, verumtamen erit sollicitudo nobis numerorum constitutorum illic aliquos subdere ei, qui in cingulo est, quatenus obediunt legi et eius dispositiones sequantur et pareant. Non autem communicabit omnino spectabilis dux nec in aliis militibus, quos ei specialiter dederimus, neque aliquibus privatis neque illorum litibus, quando habuerint ad invicem, nec si quis privatorum sit, qui convenitur, neque quodlibet habebit participium ad privatas causas, quoniam multum distat inter militarem causam et civilem gubernationem, et discreta sunt haec, sicut et

We desire him to take the same oaths required by Us or other magistrates. He will receive, along with his commission, the Imperial instructions employed by Our predecessors, and adopted by the ancient Republic, and which We have renewed after they had fallen into desuetude. He will always regulate his official conduct by them, and will obey Our orders. If he observes these regulations in every respect, there will be no reason for his not discharging his duties with propriety and sagacity; and, with the aid of God, to acquire great skill and readiness in the administration of justice.

CHAPTER II

Therefore (as We have already stated), the Governor of Arabia will principally devote himself to the collection of taxes, and manifest a kind and paternal regard for those who are required to pay them; but he must display great energy and severity towards such as are shown lax in discharging their pecuniary obligations. He shall also administer the affairs of the government in such a way that everything will be conducted in an orderly manner; he shall see that the Bostreni and other peoples do not take part in any tumults or seditions, and that the festivals whose celebration has been sanctioned from ancient times are not turned into scenes of rage and slaughter. He will also, in conformity to Our mandates, have soldiers under his command (whom he shall be at liberty to select here), and he will not fail to do whatever is conducive to the public welfare. We desire him to be installed with the same honors which We have bestowed upon the Governor of Pontus. He shall be of spectabile rank, and be invested with various titles and many other distinctions. We grant him emoluments similar in character to those of the Governor of Pontus above mentioned, as We wish him to receive fourteen pounds of gold by way of salary, besides other emoluments, and his assessor to receive five, and the members of his court nine. He will govern in accordance with the Imperial Mandates (as We have just stated) and make use of his soldiers for that purpose. Your Highness will see that a large number

también los mandatos imperiales, que ya eran conocidos ciertamente de los legisladores anteriores a nosotros y de la república en su antiguo estado, pero que habiendo desaparecido los renovamos otra vez nosotros y los restablecimos en la república, para que también esta administración los relea siempre y guarde nuestros mandatos. Porque si se atuviera a ellos nada podrá ocurrírsele en modo alguno sino para bien, y se tendrá a raya su negligencia con la facilidad y la justicia de las leyes.

Capítulo II

Y así, será en primer lugar cuidado suyo, según antes hemos dicho, la exacción de los tributos fiscales, siendo en verdad clemente y paternal con los cumplidores, y enérgico e intransigente con los contumaces. En segundo lugar cuidará del pueblo y de su buen orden, y de que no se entreguen a tumultos y a sediciones ni los Bostrenos ni otros, ni conviertan en ocasión de furores y de matanzas lo que la antigüedad dedicaba a recreaciones. Mas tendrá también con arreglo a nuestros divinos mandatos soldados que le presten obediencia, (porque también de aquéllos se colige esto), y no descuidará absolutamente nada que sea útil. Porque así como en el Ponto creamos un gobernador, así también lo elevamos a él a la misma posición de esta magistratura, y también él mismo es expectable, y gobernará lo que se refiere a las apelaciones, y lo que a otras cosas. Y no nos limitaremos solo a los anteriores sueldos; porque queremos que a título de emolumentos y de la demás obvencción reciba quince libras de oro, y que el asesor de su magistratura tenga dos libras, y sus oficiales dos libras de oro. Y aunque por virtud de los mandatos imperiales está ya, según antes hemos dicho, al frente de los militares, cuidaremos, sin embargo, de subordinar algunos de los cuerpos allí establecidos al que desempeña esta magistratura, a fin de que obedezcan a la ley y se atengan a las disposiciones de él y las cumplan. Mas el espectable duque no tendrá absolutamente nada que ver con los militares, que especialmente le

patres nobis reipublicae ordinaverunt et statuerunt; sciente spectabili ducem, quia si miscere se praesumerit causis civilibus, neque militaria iudicabit, sed etiam ab illis ablati privatus erit et sub hanc fiet administrationem.

of soldiers stationed in this part of the Empire are subjected to the orders of the Governor of Arabia, and the latter must obey him, and execute his orders. Hence the distinguished general of the army will have absolutely no control over the soldiers whom We place under the command of the Governor, nor over any civilian; he must not interfere with any lawsuit which persons may have with one another, or where anyone is brought into court, nor shall he interest himself in cases, as a great distinction exists between civil and military jurisdiction. The Governor, as well as the general, shall then confine themselves respectively within the limits of their authority, as Our predecessors have prescribed and directed in the organization of the government. The general is hereby notified that if he meddles in civil affairs he will not retain his command, but will be deprived of it, reduced to the condition of an ordinary citizen, and subjected to the authority of the civil magistrate.

hubiéremos dado, ni con ningunos particulares, ni con los litigios de éstos, cuando los tuvieren entre sí, ni tampoco si el que es demandado fuera algún particular, ni tendrá intervención alguna en los negocios privados, porque hay mucha distancia entre los asuntos militares y la gobernación civil, y estas cosas están separadas, según ordenaron y establecieron también los padres de nuestra república; teniendo sabido el respectable duque, que si se hubiere atrevido a inmiscuirse en los negocios civiles, no conocerá ni de los militares, sino que destituido sera privado también de ellos, y quedará él sujeto a esta administración.

Cap. III

Haec a nobis sancita sunt et in administratione Araborum provinciae. Confidimus enim voluntate dei, quia crescet in melius. Nam etsi non perpecimus pecuniis, sed auximus ei annonas, tamen scimus, quia et qui hanc habet administrationem studebit talis videri circa veras publicarum functionum exactiones, ut non damnum ex hoc, sed iustum lucrum afferat publico. Illud tamen et fieri et valere volumus, ut annonas spectabilis dux inde percipiat, undecunque provinciae iudex delegaverit. Palam etenim est, quia non cum sua efficacia respiciat causas, si nec suas annonas exigere valuerit; sciens, quia, si praetor haec aliquid egerit, quinque libris auri mulctabitur.

Dat. IV. Idus Iuni, Constantinop., imperante Domino nostro IUSTINIANO, semper Aug., post. cons. BELISARII. (536.)

CHAPTER III

This is what has been laid down by Us with reference to the magistracy of Arabia. We are satisfied that the government will, with the assistance of God, be better administered hereafter. We do not spare money to accomplish this purpose; the salary of the office has increased, and We have no doubt that, for this reason, the Governor will exert every effort to see that the public taxes, instead of being a source of loss to the Treasury, will, on the other hand, be extremely profitable to it. We especially desire that the distinguished general of the army shall receive his emoluments from the official appointed by the Governor of the province for that purpose, and that he shall not be permitted to collect them himself, in order that a base inclination may not induce him to take more than he is entitled to; and if he should disobey these rules, he is hereby notified that he will be fined fifteen pounds of gold.

Given at Constantinople on fourth of the Ides of June, during the reign of Our Lord Justinian, after of the Consulate of Belisarii. 536.

Capítulo III

Esto ha sido sancionado por nosotros también en cuanto a la administración de la provincia de los Árabes. Porque confiamos en la voluntad de Dios, que prosperará. Pues aunque no nos hemos ahorrado gastos, sino que le hemos aumentado las anonas, sabemos, sin embargo, que también el que desempeña esta administración procurará mostrarse respecto a la cobranza de los tributos públicos tal, que con ella no le produzca perjuicio, sino justo lucro, al fisco. Pero queremos que se haga y tenga validez esto, que el respectable duque perciba las anonas de allí de donde designare el juez de la provincia. Porque es manifiesto que no mirará los negocios con eficacia, si no pudiere cobrar sus propias anonas; teniendo sabido, que, si contra esto hubiere hecho alguna cosa, será multado con cinco libras de oro.

Dada en Constantinopla a 4 de los Idus de Junio, bajo el imperio de nuestro señor JUSTINIANO, siempre Augusto, después del consulado de BELISARIO, [536.]

CONST. CIII

DE PROCONSULE PALAESTINAE

Idem Aug. IOANNI Pf. P.

Praefatio

Iam quidem et alios gentium praesidatus maiores constituimus, humiles primitus existentes et agere nihil validissimum potentes, et tam spectabiles statuimus, quam etiam eis annonae adiecimus, consiliariusque et officio, et alia omnia largiti sumus, et appellationes audire dedimus, et alias proconsulum quidem adornavimus honore, alias autem eorum, qui comites vocantur, et alias praetorum et moderatorum administratione, et semper aliquid invenientes clarum nostrae reipublicae novum dedimus florem. In animum quoque nostrum venit et Caesariensium metropolis, Palaestinae praesidens prima, quam oportebat et ante alias maiore honore frui, eo quod et pridem proconsulem habuit, et praeerat ei quaedam talis administratio, et quum esset nobilior, in minorem rationem mutata est, quum una prius quidem tota fuit Palaestina, in tres vero divisa partes, et neque proconsularitas ei mansisset, sed in hanc administrationem quae ordinaria nuncupatur, deposita est, quum utique sit antiqua et nobilis semper secundum se, quoniam Strato collocavit, qui primus ex Hellade surgens factus est eius aedificator, et tum Vespasianus pia memoriae, Imperatorum probatissimus, Titi pater pia memoriae (quod ei etiam solum sufficiebat ad gloriam universam), ad Caesarum eam vocabulum nominavit, et, quum prius Stratonis turris appellaretur, hunc ei donavit honorem, eo quod in ea sub Iudaicis victoriis inter Imperatores adscriptus est.

CONSTITUTION CIII

CONCERNING THE PROCONSUL OF PALESTINE

Addressed to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, twice Consul and Patrician.

PREFACE

We have already granted greater power to the Governors of other provinces who, formerly deprived of much of their authority, were not capable of acting with energy; We have bestowed upon them the rank of spectabile; We have increased their salaries, as well as those of their assessors and subordinates; and, among all the distinctions which We have conferred upon them We have included that of hearing appeals; We have honored some of them with the title of Proconsul, others with that of Count, others again with that of Praetor, and still others with that of Governor; and We add, so to speak, new ornaments to Our Empire by the splendid appointments which are constantly being introduced. We have especially directed Our attention to the metropolis of Caesarea, the capital of First Palestine, which province should, above all others, enjoy great distinction, for the reason that it was formerly governed by a Proconsul with the title of Prefect, although he was subsequently reduced to an inferior rank. Palestine, at first, only constituted a single province, but when it was divided into three parts, it did not retain the Proconsulate, but was placed under the jurisdiction of an ordinary magistrate (as he is called). Without considering that this capital is very ancient, its name was always celebrated, either because Strato first founded it and constituted it a city; or for the reason that the distinguished Emperor Vespasian, the father of Titus, of pious memory, gave it the name of the Caesars instead of that of the Tower of Strato, which it was formerly called because Strato resided there after the Hebrew victories between the emperors; an act which alone would be sufficient to invest him with the greatest glory.

CONSTITUCIÓN CIII

DEL PROCÓNSUL DE PALESTINA

El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.

Prefacio

Ya ciertamente hicimos de mayor categoría también otras presidencias de regiones, que antes eran humildes y no podían hacer nada que fuese muy eficaz, y no sólo las constituimos expectables, sino que también les aumentamos las anonas a ellas y a sus asesores y oficiales, y les dimos todas las demás cosas; y les concedimos que oyeran las apelaciones, y a unas ciertamente las decoramos con el honor de los procónsules, a otras con el de los que son llamados condes, y a otras con la administración de pretores y de gobernadores, y hallando siempre alguna cosa esclarecida hemos dado nuevo esplendor a nuestra república. Y también acudió a nuestra mente la metrópoli de Cesarea, presidencia de la primera Palestina, la cual era menester que aun antes que otras disfrutase de mayor honor, porque también antes tuvo procónsul, y estaba al frente de ella cierta administración de esta clase; y siendo más noble fue reducida a inferior condición, pues antes era ciertamente una sola toda la Palestina, pero fue dividida en tres partes y no le quedó el proconsulado, sino que fue rebajada a esta administración que se llama ordinaria, siendo ciertamente antigua y siempre noble por sí misma, pues la estableció Stratón, que saliendo primeramente de Grecia se constituyó su fundador, y porque Vespasiano, de piadosa memoria, uno de los más estimados Emperadores, padre de Tito, de piadosa recordación, (cosa que por sí sola le bastaba también para gloria universal), la apellidó con el nombre de los Césares, y, llamándose antes torre de Stratón, le concedió este honor, porque en ella fue comprendido entre los Emperadores después de las victorias sobre los Judíos.

§ 1.- Videmus autem eam provinciae praesidere maiori mirabili, et compendium maxime plurimum nostrae praebentem reipublicae tributorum magnitudine et devotionis excellentia, et parantem civitates nobiles, et cives alentem bonis et doctrinis plenos, et inter sacerdotes probatissimos, et quod omnium praecipuum, et quia in ea universorum creator, dominus noster Iesus Christus, dei verbum et totius humani generis salus, in terra apparuit et dignatus est facere sua, quae nostra sunt.

Cap. I

Hanc igitur quomodo non honorabimus, et vehemus eam proconsularitatis eius figuram, et dabimus ei, qui hanc administrationem habet; proconsulem esse et vocari? Quod agimus per hanc sacram pragmaticam formam, vocari autem eam specialem volumus Caesariensium legem, proconsulem vero efficitur eum, qui cingulum habet, et damus ei, ut inter spectabiles adscribatur, et habeat omnia, quaecunque propria eiusmodi sunt administrationis, et audiat appellationum causas usque ad X. libras auri ex utraque Palaestina in eum deferendas, validaque semper exsistat, quo et nostras praeceptiones possit melius et validius adimplere. Utatur autem nobili et antiqua toga (dicimus autem purpurea stola) sacris mensibus eam circa amictus, fulgeatque tanto honore; et civitatibus praesit, tantisque militibus, et quidquid utile est fisco et nostris collatoribus agat. Pro annonarum vero occasione XX. duas libras auri damus ei, ut sibi et assessori et parenti sibi officio haec dividat secundum quem ipse voluerit modum, et haec ad nos enunciet, ut ex sacra pragmatica forma etiam in his divisionem nos confirmemus. Non enim patimur et ipsum et assessorem ad hanc antiquam vilitatem annonarum respicientes accipere, nec eius officium sine solatio exsistere, quum in tantis illationibus laborem periculumque sustineat quatenus devote ministret ei, et publicas exigit functiones, et absteineat acceptionibus iniustis.

§ 1.- We are aware that Palestine is inhabited by a great and estimable people, and forms no inconsiderable part of Our Empire, both because of the amount of taxes which it pays, and by reason of its exceeding loyalty; that it includes cities of great renown; produces good citizens versed in all kinds of knowledge, as well as eminent among the priesthood; and that, finally (which is more important than everything else), Our Lord Jesus Christ, the Creator of the Universe, the Word of God, and the salvation of all the human race, redeemed us in Palestine, and it was there that He designed to become responsible for our sins.

CHAPTER I

Therefore, why should We not increase the consideration due to this province, by adding to the dignity of the magistrate who governs it, and why should We not elevate him to the Proconsulate? Why should We not concede to him the title of this office? And this is what We now do, by means of the present Pragmatic Sanction, which We desire to be styled the Privilege of the Caesareans. Hence We hereby create the Governor of Palestine a Proconsul; We confer upon him the rank of spectabile magistrate, and all the attributes peculiar to that office; he shall hear appeals brought before him from every part of both Palestines, where the value of the property involved is not over ten pounds of gold; and his rank will enable him to execute Our orders with more distinction and greater authority. He will assume the venerable and antique veneta (that is to say, the purple stole), and he will wear it during the sacred monthly festivals; being invested with so much honor, he will render himself agreeable to his subordinates; he will command a large number of soldiers, and do whatever is most useful to the government and advantageous to Our subjects. We also bestow upon him, by way of salary, twenty pounds of gold, which he shall freely divide between himself, his assessor, and his attendants. He will notify Us of the division to be made of it, in order that We may confirm its distribution by means of an Imperial Pragmatic Sanction, as We are not willing

§ 1.- Pero vemos que ella tiene la presidencia de una provincia grande y admirable, y que da grandísimo provecho a nuestra república con la magnitud de sus tributos y la excelencia de su devoción, contiene nobles ciudades, mantiene ciudadanos llenos de bondad y de doctrina, y muy considerados entre los sacerdotes, y, lo que es más importante de todo, en ella apareció en la tierra el creador de todas las cosas, nuestro señor Jesucristo, verbo de Dios y salud de todo el género humano, y se dignó hacer suyo lo que es propio de nosotros.

Capítulo I

¿Cómo, pues, no la honraremos, y no la elevaremos a la forma de su proconsulado, y no le concederemos al que tenga esta administración que sea y se llame procónsul? Tal hacemos por medio de esta sacra pragmática disposición, que queremos sea llamada ley especial de los Gesarienses, y constituimos procónsul al que tenga este cingulo, y le concedemos que sea contado entre los expectables; y que tenga todo lo que es propio de una administración de esta clase, y oiga las apelaciones de los pleitos que hasta de diez libras de oro habrán de ser llevadas a él de ambas Palestinas, y sea siempre fuerte, a fin de que mejor y más enérgicamente pueda cumplir también nuestros mandatos. Mas use la noble y antigua toga (queremos decir, la estola purpurada), vistiéndola en los sagrados meses, y brille con tanto honor; y esté al frente de las ciudades, y de numerosos soldados, y haga todo lo que es útil para el fisco y para nuestros contribuyentes. Y a título de anonas le damos veintidós libras de oro, para que las divida entre él, su asesor y los oficiales que están a su obediencia en el modo que quisiere, y lo ponga en nuestro conocimiento para que por sacra pragmática resolución confirmemos también la división entre ellos. Porque no toleramos ver que él y su asesor reciban la antigua mezquindad de anonas, ni tampoco que sus oficiales estén sin sueldo, soportando trabajo y riesgo en tantos pagos, a fin de que le sirvan con devoción, y exijan las contribuciones públicas, y

for the Governor of Palestine and his assessor to be paid the moderate emoluments which they formerly received, or that his attendants, who are occupied with such large collections of taxes, and have considerable risk to run on this account, should be deprived of all means of assistance, especially when the Proconsul, his assessor, and the members of his court are well disposed toward Us, diligently collect the public tributes, and abstain from unjust exactions.

Cap. II

Communicabit autem in nullo civilibus causis et fiscalium tributorum exactionibus per tempora spectabilis locorum dux, sed ipse omnem privatam et publicam, sicut dictum est, causam discernet. Et praecipue omnium providebit, ne desit fiscalium illatio, et ut puris utatur manibus (quod Stephanus spectabilis, qui nunc primus eius factus est, et dudum servans approbatus est, et rursus hoc agere eum per ea, quae praecesserunt, confidimus), maxime vero omnium cogitabit pro civitatum, disciplina, ut nulla sit civitatibus publica turba. Nam et hoc eius administrationis proprium est, qui, dum suscepisset tumultuantem provinciam ex occasionibus aliis et maxime ex diversitate religionum, pacificam demonstravit et omni tumultu liberatam. Quod etiam rursus eum facere praecipimus, et si quando aliquid fiat tale, ad secundam venire Palaestinam, et sedare quod turbatur, et nihil permittere fieri in ea difficile, et maxime in illa, quoniam videmus plurimos ibi emergere tumultus et non parvi horum consistunt effectus.

Cap. III

Si autem opus fuerit et militibus residentibus in provincia, etiam hos ei praebebimus ex numero, quem nos statuimus fortissimo militari, et ad civi-

CHAPTER II

In addition to this, the distinguished military commander of Palestine at the time shall not, in any way, interfere with civil cases, or the disbursement of taxes, but the Proconsul himself shall decide all public and private litigation (as has already been stated); he must especially see that the public revenues are paid without delay or loss, and keep his hands clear of all corruption. What We decree will be carefully observed, for Stephen, whom We appoint the first Proconsul of Palestine, is deserving of great praise, and Our experience with him in former times induces Us to believe that he will discharge the duties of this office with wisdom. He must be especially careful to maintain order in the cities, and see that no popular tumult is excited therein. For this was one of his duties when he was invested with the magistracy; and he, having obtained the government of a province prone to sedition due to difference of religion, as well as other causes, pacified it, and entirely delivered it from all kinds of tumults and troubles, which is what We enjoin him to do now. If it should become necessary for him to visit Second Palestine, for the purpose of suppressing disorder, he must not permit anything improper to take place there, and above all, in that part of the province in which We are aware that widespread disturbances exist, the results of which are serious.

CHAPTER III

If he should be in need of any soldiers stationed in the province, We hereby place those under his command whose energy We know has been tested as

se abstengan de aceptar injustas dádivas.

Capítulo II

Mas el que a la sazón sea espectable duque de las localidades no tendrá intervención alguna en los negocios civiles y en las exacciones de los tributos fiscales, sino que él mismo resolverá todo negocio privado y público, según se ha dicho. Y ante todo proveerá para que no falte el pago de los tributos fiscales, y de suerte que tenga manos limpias, (cosa que está probada hizo ya antes el expectable Esteban, que es ahora el primero que fue nombrado, y que confiamos por lo que ha precedido que hará él de nuevo), y principalísimamente pensará ante todo en la disciplina de las ciudades, para que no haya en las ciudades ninguna pública perturbación. Porque también es esto propio de la administración de quien habiéndose encargado de una provincia perturbada por otros motivos y muy especialmente por la diversidad de religiones, la mostró pacificada y libre de todo tumulto. Lo que mandamos que también a su vez él lo haga, y que si en alguna ocasión sucediera alguna cosa semejante, vaya a la segunda Palestina y calme lo que haya sido turbado, y no permita que en ella se haga nada que sea incorrecto, y principalísimamente en ella, porque vemos que allí surgen muchos tumultos, y que no son pequeños sus efectos.

Capítulo III

Mas si necesitare también soldados de los que residen en la provincia, se los daremos asimismo del cuerpo militar que hemos establecido mas fuerte,

tatum ornatum, et disciplinam agros habitantium, et ad fiscalium exactionem; divina pragmatica forma, quae super his ei data est dudum, rata et nunc manente, quae non vult neque spectabilem ducem, neque gloriosissimum magistrum militum licentiam habere abstrahere aobservantes ei milites, ne ulla ex hoc fiat civitatibus turba, quod non agetur gubernante quidem eo civilem administrationem, providente vero etiam collatorum disciplinae, et a militibus habente solatium, et quod sine ornamento est tam inter ipsos milites, quam inter alios per illos corrigente.

§ 1.- Erunt autem discreti in omnibus spectabilis locorum dux et proconsulis habens cingulum. Et ille quidem praeerit militibus et limitaneis et foederatis et quidquid in provincia armatum omnino est, exceptis qui deputati sunt proconsuli militibus, ille vero pro civilibus personis atque negotiis et observantibus sibi militibus habebit providentiam et cautelam. Publicorum vero tributorum causa vel seditionis publicae nullus excipietur omnino spectabilis proconsulis iurisdictione, sed omnium praesidebit, omnibus iubebit, et nullus resultabit dispositonibus eius, nec habebit occasionem ullam aut publicum fraudare, aut populos laedere publicae seditionis auctor, neque utetur nec cingulo, nec dignitate, nec sacerdotio, nec alio quolibet dignitatis privilegio, sed semetipsum eripiet solummodo noxiis, si innoxius sit.

§ 2.- Haec igitur damus et huic, sicut praediximus, administrationi et custodiri perpetuo per hanc sacram pragmaticam volumus legem. Sed tuam celsitudinem custodire eam perpetuo sancimus, et secundum hunc inscribi modum particularibus dispo-

much in protecting the citizens of the town as in preserving peace among the inhabitants of the country, and in collecting the public taxes. We confirm in all its force the Imperial Pragmatic Sanction which was originally promulgated on this subject, and by which the distinguished departmental commander, or the most glorious general of the army is prohibited from depriving the Proconsul of the military authority conferred upon him, for fear that tumults or sedition may arise in the city. For tumults will never take place while the Proconsul administers the civil magistracy, if he maintains strict discipline among the collectors of tribute, and is careful to provide soldiers ready to execute his commands, whenever this becomes necessary, and suppresses crimes committed by these persons or by others.

§ 1.- The eminent general of that department, and he who is invested with Proconsular magistracy, shall be entirely distinct from each other, so far as their respective duties are concerned. For the former will have charge of the troops known as limitanei, and foederati, and of the entire body of soldiers in the province, with the exception of those allotted to the service of the Proconsul; while the latter will have jurisdiction over private persons as well as civil matters, and will command the military forces placed at his disposal. No one can evade his jurisdiction in matters relating to public taxes or popular sedition. The Proconsul will command and direct all his subordinates, none of whom shall disobey his rules or orders, or, under any pretext, be permitted to defraud the public, or injure the citizens in any way; the promoter of public sedition shall not avail himself of his rank, his dignity, his sacerdotal character, or any other privilege whatsoever, to enable him to escape the consequences of his acts, but he can only avoid liability and punishment when he has not committed any offence.

§ 2.- Thus (as We have already stated) We grant these powers to the above-mentioned magistrate, and We desire then to be perpetually recognized by means of this Imperial Pragmatic Sanction. In order that the authority of Your Excellency may be

tanto para ornato de las ciudades, como para disciplina de los que habitan los campos, y para la exacción de los impuestos fiscales; quedando ratificada también ahora la divina pragmática resolución que sobre estas cosas fue dada para él antes, la cual no quiere que el expectable duque, ni el gloriosísimo maestre militar, tengan licencia para quitarle los soldados que le prestan obediencia, a fin de que por virtud de esto no se produzcan perturbaciones en las ciudades, cosa que no sucederá si él ciertamente desempeña la administración civil, y provee también para la disciplina de los tributarios, y tiene auxilio por parte de los soldados, y corrige lo que no es normal tanto entre los mismos militares, como entre los otros, valiéndose de aquellos.

§ 1.- Mas serán enteramente distintos el espectable duque de las localidades y el que tenga el cingulo de procónsul. Y aquél ciertamente estará al frente de las tropas de las fronteras y de las federadas, y absolutamente de todo cuerpo armado que hay en la provincia, excepto de los soldados que han sido destinados al procónsul, pero éste tendrá el cuidado y la guarda de las personas y de los negocios civiles, y de los militares que le prestan obediencia. Mas por causa de los tributos públicos o de sedición pública no esté absolutamente nadie exceptuado de la jurisdicción del espectable procónsul, sino que el presidirá a todos, mandará a todos, y ninguno se resistirá contra sus disposiciones, ni tendrá ocasión alguna o para defraudar al fisco, o para perjudicar a los pueblos siendo autor de sedición pública, ni se valdrá de cingulo, ni de dignidad, ni de sacerdocio, ni de otro cualquier privilegio de dignidad, sino que él se librá a sí mismo de las culpas solamente si fuese inocente.

§ 2.- Damos, pues, estas disposiciones también para esta administración, según antes hemos dicho, y queremos por medio de esta sacra pragmática ley que perpetuamente sean guardadas. Pero mandamos que también tu excelsitud guarde perpetuamente esta ley,

sitionibus tribunalium tuorum, et agnoscere omnes in reliquum tempus Palaestinas, quia rursus eis proconsularitatis redditum est ius, et, qui primae Palaestinae praesidet, proconsul est eis, prius, et priore libertatus concilio nunc in maiore erit honore debito civitati.

undisputed, We order this Decree to be inscribed upon the registers of your office, so that all the future inhabitants of the province may know that the Proconsular office has been restored to them; that the highest rank of Proconsul has again been established in First Palestine; and that this magistrate, who was formerly deprived of the pomp attaching to the office, is now invested with all due honor and distinction.

y que en ésta forma sea inscrita en las disposiciones particulares de tus tribunales, y sepan en lo futuro todas las Palestinas que de nuevo se les ha restituido el derecho de proconsulado, y que es procónsul de ellas el que está al frente de la primera Palestina, como antes, y libre de su anterior preocupación estará ahora en mayor honor, debido a la ciudad.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram pragmaticam et propriam declarata sunt legem tua celsitudo operi effectuique tradere festinet.

Your Excellency will see that what it has pleased Us to enact by this Imperial Law is carried into effect

Epílogo

Por tanto, apresúrese tu excelsitud a llevar a ejecución y efecto lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por medio de esta sacra pragmática y especial ley.

Dat. Kal. Iul. Constant., Domino nostro IUSTINIANO perp. Aug., post cons. BELISARII V. C. Cons. [536.]

Given at Constantinople on day of the Kalends of July, during the reign of Our Lord Justinian, after of the Consulate of Belisarii. 536..

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Julio, bajo el imperio de nuestro señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [536.]

NOVELLA CIV

DE PRAETORE SICILIAE

Idem A. TRIBONIANO, Quaestori sacri palatii.

Tua cognoscit sublimitas, utpote operi quaestorio praeposita, et nostri consilii particeps constituta, quod Siciliae provinciae secundum instar antiquitatis praetorem praefecimus, eius ut gubernatione omnia privata peragantur et militares expense procurentur. Nam publicas eiusdem insulae functiones sub iurisdictione viri excellentissimi comitis sacri patrimonii per Italiam esse antiqua consuetudo tradidit, cuius auctoritate tam exactio quam illatio earum procederet. Sed quia lites in tanta provincia moveri necesse est, volumus, ut, si quando appellatum fuerit vel a praetore, vel a duce, vel ab aliquo iudice eiusdem insulae, appellationes omnes ad tuum fastigium tuamque sedem remittantur, et ipse merita earum more consulationis discutias et ad

NEW CONSTITUTION CIV

CONCERNING THE PRAETOR OF SICILY

The same August to Tribonian, Cuaestor of the sacred palace.

Your excellence knows, like in charge of the cuestor functions, and made contributor of our advice, who according to the way of the antiquity we put to the front of the province of Sicily a Praetor, so that with their government all the private things were executed and the military expenses were procured. Because one old custom says that the public contributions of the same island were under the jurisdiction of the most excellent man, count of the sacred patrimony in Italy, whose authority the claim was verified so much as the payment of those. But as it is of necessity that in so great province promotes litigations, we want, that, if sometimes it will have appealed or of the Praetor, or the Duke, or some judge of the same island, all the appeals are sent to your

NUEVA CONSTITUCIÓN CIV

DEL PRETOR DE SICILIA

El mismo Augusto a TRIBONIANO, Cuestor del sacro palacio.

Sabe tu sublimidad, como encargada de las funciones de cuestor, y hecha partícipe de nuestro consejo, que conforme a la manera de la antigüedad pusimos al frente de la provincia de Sicilia un pretor, para que con su gobierno se ejecutaran todas las cosas privadas y se procurasen los gastos militares. Porque una antigua costumbre dice que las contribuciones públicas de la misma isla estaban bajo la jurisdicción del excelentísimo varón, conde del sacro patrimonio en Italia, por cuya autoridad se verificaban tanto la exacción como el pago de aquellas. Mas como es de necesidad que en tan grande provincia se promuevan litigios, queremos, que, si alguna vez se hubiere apelado o del pretor, o del duque, o de algún juez de la misma isla, todas las

nostram referas scientiam, quatenus tua nobis cognita dispositione ex nostra auctoritate lis dirimatur, neque ad anteriorem Romam, neque ad alium iudicem huius regiae civitatis eatur, sed ipse vice sacri cognitoris audias et litem dirimas. Et non solum haec tuam iurisdictionem respicere decernimus, sed etiam si quid aliud civile ordinatur, quod confirmatione indigeat, id est pro defensoribus vel patribus civitatum decretum, id quoque ad tuam sedem remitti, ut per tuam sententiam nostramque auctoritatem roboretur, quia semper Sicilia quasi peculiare aliquid commodum Imperatoribus accessit, et oportet res civiles, cum aliquam habuerint dubitationem, nostri quaestoris iudicio dirimi, quod accipere a tua sublimitate censemus, quam nos proveximus, quam legitimo operi praeposuimus, cuius opere atque industria omnis legum ambiguitas, omnis latitudo in praesentem concordiam et pulchram brevitem pervenit.

Quae igitur per hanc divinam legem nostra decrevit aeternitas, tua sublimitas sciens praeceptionibus suis admoneat Sicilienses iudices, quatenus sciant, cui debeant causas appellatione suspensas proferre, ut per tuas tuorumque successorum, suggestiones omnia nobis manifestentur, et videamur per nosmet ipsos easdem causas peragere. Esse enim non indignum putavimus, ut Siciliam, nostrum quodammodo peculium constitutum, nostrorum particeps consiliorum quaestor sub iurisdictione sua suscipiat.

Dat. m. Dec. imp. IUSTINIANI A. ann. XI., post. BELISARII V. C. consul. ann. II. (537).

authority and to your seat, and you yourself you discuss its merits in the consultation form, and you put them in our knowledge, in order that well-known by us your disposition is dissolved the litigation by virtue of our authority, and it resorts neither to old Rome, nor to another judge of this Real City, but that you yourself you hear and you dissolve the litigation doing the times of sacred connoisseur of the same one. And we not only decreed that this corresponds to your jurisdiction, but in addition, that if some other civil thing is ordered, that needs confirmation, that is to say, a decree relative to defenders or parents of the cities, is also this one personal to your seat, so that yours is corroborated by sentence and our authority, because always Sicily was united to the Emperors like some peculiar benefit, and advisable that the civil businesses, when they offer some doubt, are dissolved in to opinion of our cuestor, which we have determined to receive from your excellence, to which we have elevated, and is put to the front of the work relative to the laws, and whose work and industry have arrived at the present concord and brevity all the ambiguity and all the extreme extension from the laws.

Therefore, knowing your excellence which by this divine law has decreed our eternity, it prevents with its edictos the sicilianos judges, in order that they know whom must elevate the pending causes of appeal, so that by means of your representations and of those of your successors everything is let know us, and is considered that by we ourself the same causes finish. Because we have judged which it is not I infuriate that to Sicily, that in certain way is constituted like property ours, it receives under its jurisdiction the cuestor, that is contributor of our advice.

apelaciones sean remitidas a tu autoridad y a tu sede, y tú mismo discutas sus méritos en la forma de consulta, y los pongas en nuestro conocimiento, a fin de que conocida por nosotros tu disposición sea dirimido el litigio en virtud de nuestra autoridad, y no se recurra ni a la antigua Roma, ni a otro juez de esta real ciudad, sino que tú mismo oigas y dirimas el litigio haciendo las veces de sacro conocedor del mismo. Y decretamos no solamente que esto corresponda a tu jurisdicción, sino además, que si se ordena alguna otra cosa civil, que necesite confirmación, esto es, un decreto relativo a defensores o padres de las ciudades, sea también éste remitido a tu sede, para que sea corroborado por sentencia tuya y por nuestra autoridad, porque siempre la Sicilia estuvo unida a los Emperadores como algún provecho peculiar, y es conveniente que los negocios civiles, cuando ofrecieren alguna duda, sean dirimidos a juicio de nuestro cuestor, que hemos determinado recibir de tu sublimidad, a la que hemos elevado, y puesto al frente del trabajo relativo a las leyes, y por cuyo trabajo e industria han llegado a la presente concordia y pulcra brevedad toda la ambigüedad y toda la desmesurada extensión de las leyes.

Por tanto, conociendo tu sublimidad lo que por esta divina ley ha decretado nuestra eternidad, prevenga con sus edictos a los jueces sicilianos, a fin de que sepan a quién deben elevar las causas pendientes de apelación, para que por medio de tus representaciones y de las de tus sucesores todo se nos haga manifiesto, y se considere que por nosotros mismos terminan las mismas causas. Porque hemos juzgado que no es indigno que a Sicilia, que en cierto modo está constituida como peculio nuestro, la reciba bajo su jurisdicción el cuestor, que es partícipe de nuestros consejos.

Dada en el mes de Diciembre, en el año undécimo del imperio de JUSTINIANO, Augusto, segundo después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [537.]

CONST. CV**DE CONSULIBUS**

(Coll. IV. tit. 3.)

*Idem Augustus STRATEGIO, Comiti sacrarum largitionum, Exconsuli et Patricio.***Praefatio**

Consulatus nomen et causa priscis quidem Romanis adversus hostium adinventum est utilitatem, et in decretis, quae eis ordinatio communis dabat reipublicae figura, sortiebantur repente provincias, in quibus Romani bellum habebant, et secundum has sortiebantur fasces; sequens vero tempus in Imperatores piissimos transponens bellandi et pacificandi potestatem, ad largitatem solam causam consulibus mutavit, et hanc temperatam et ordinatam mensuramque non excedentem. Paulatim vero quidam ita sumtuose causam aggressi sunt, ut suam quidem ederent magnanimitatem, non tamen cogitarent, quia exemplum aliud non haberent. Non enim ad plurimos venit substantiae magnitudo, transcendens etiam magnificentiam animae, non mensura rei, sed propria magnitudine proveniens. Quia igitur videmus periclitari consulum nomen, quod ex temporibus ita prolixis et ad millesimum prope annum veniens cum Romanorum republica pullulavit, propterea credimus oportere causam comprehendere, et immesitatem eius recedentes, ad beneplacitas consulares statuere expensas, quatenus continua sit Romanis, omnibus autem bonis viris existat accessibilis, quoscunque huiusmodi nos dignos esse honore decreverimus; cuncta siquidem perscrutantes perspeximus quantum esse conveniat quod datur.

A Marciano itaque Imperatore eximio scripta lex

CONSTITUTION CV**CONCERNING CONSULS**

(Fourth Collection. Title 8.)

*The Emperor Justinian to Strategius, Count of the Imperial Largesses, Ex-Consul and Patrician.***PREFACE**

The Romans, in ancient times, established the title and office of Consul for the purpose of employing these officials against their enemies, and it was in pursuance of decrees which created them according to the laws of the Republic that the Consuls immediately drew lots for the provinces, in which the Romans were at war; and it was also by virtue of these decrees that they, in like manner, acquired the fasces. When the authority to make peace or war was subsequently transferred to the most pious Emperors, the rights of the Consuls were restricted to the practice of moderate liberality, not exceeding a fixed amount. But, gradually, certain Consuls assumed great ostentation, and displayed undue magnificence, without reflecting that, up to that time, this had riot been done; for great riches which surpass the conceptions of the mind, and which are not derived from the office of the person who possesses them but from private resources, are not the lot of many men. Therefore, as We see that this title which, from the most distant times, and for nearly a thousand years, has been preserved with the Roman government is in a fair way to be lost, We think that some provision should be made with reference to the consuls, in order to diminish their enormous expenses and render them easy to be borne, so that the Consulate may continue to exist among the Romans, and be obtainable by all good citizens whom We consider worthy of being honored in this manner. Hence, taking all these matters into consideration, We have decided what sum should be given under such circumstances.

The distinguished Emperor Marcian promulgated

CONSTITUCIÓN CV**DE LOS CÓNSULES**

(Colección IV. título 8.)

*El mismo Augusto a STRATEGIO, Conde de las sacras liberalidades, Ex cónsul y Patricio.***Prefacio**

El nombre y la institución del consulado fueron ciertamente inventados por los antiguos Romanos contra la conveniencia de los enemigos, y en los decretos que les daba el nombramiento con la representación de la república común recibían en suerte desde luego las provincias, en que tenían guerra los Romanos, y con arreglo a ellas obtenían las fasces; pero habiendo el tiempo posterior transferido a los muy piadosos Emperadores la potestad de hacer la guerra y la paz, les cambió a los cónsules sus funciones por las exclusivas de liberalidad, siendo esta moderada y ordenada y no excediendo de cierta medida. Mas paulatinamente fueron algunos desempeñando tan suntuosamente su función, que ciertamente ostentaban su magnanimidad, pero no pensaban que no tendrían imitadores. Porque no concurre en muchos la magnitud de las riquezas, que trasciende también a la magnificencia del animo, la cual proviene no de la importancia del cargo, sino de la propia grandeza. Mas como vemos que peligra el nombre de los cónsules, que habiendo llegado después de tiempos tan remotos casi hasta mil años floreció con la república de los Romanos, por ello hemos creído que era menester limitar la materia, y, reduciendo su inmensidad, fijar los gastos consulares que parecen bien, a fin de que el cargo sea duradero para los Romanos, y sea asequible para todos los buenos varones que nosotros hubiéremos decretado que son dignos de tal honor; y así, habiéndolo examinado todo hemos visto cuanto es lo que conviene que se dé.

Y por el eximio Emperador Marciano se escribió

est, quae volebat non spargere pecunias consules, et ipsa eius constitutionum prima fuit. Igitur et post praedictam constitutionem invenimus quoniam quidam hanc sequentes nihil spargere populo passi sunt, alii autem et ultra legem agere haec petentes, et promerentes quae petiverunt, deinde ad sui animi respicientes mensuram, circa adspersionem largitatem ultra terminum celebraverunt, quidam vero medium bene eligentes mediocribus pro plurimis contenti fuerunt, quoniam etiam nos praecedentibus quod medium est optimum visum est esse, tanquam ex utroque summis periclitantibus, mox ad immensitatem procedere, propterea existimavimus et nos de hoc definire quod decet, ut nihil nec immensum, nec inordinatum sit, neque nostrarum legum indignum.

a law forbidding Consuls to distribute money among the people, and this law was the first one of his Constitutions. But We have ascertained that after it was enacted, certain Consuls observed it, and no longer made such popular donations, while others requested permission to bestow gifts in this manner, and, after it was granted, they did as they pleased in this respect, scattering sums that were excessive in amount; others, however, practicing moderation, limited themselves to the distribution of largesses of inferior value. As a just medium was regarded by Our predecessors as preferable, and all extremes are dangerous, We have deemed it proper to establish a suitable rule with reference to this subject, in order that nothing may be inordinate or irregular, and unworthy of Our reign.

una ley, que quería que los cónsules no echasen dinero al pueblo, y esta fue la primera de sus constituciones. Mas aun después de la susodicha constitución hallamos que algunos ateniéndose a ella no consintieron echar nada al pueblo, pero que otros, pidiendo hacer esto aun contra la ley, y habiendo obtenido lo que pidieron, mirando luego a la disposición de su animo, hicieron echando dinero al pueblo liberalidades desmesuradas, y que otros eligiendo acertadamente el término medio se contentaron con otras moderadas en vez de las excesivas; y como también a nuestros predecesores les pareció que el término medio es el mejor, como si por una y otra parte hubiese peligro de que las sumas llegasen luego a ser inmensas, por ello hemos estimado fijar también nosotros sobre esto lo que es conveniente, a fin de que no haya nada que sea desmesurado, ni desordenado, ni indigno de nuestras leyes.

Cap. I

CHAPTER I

Capítulo I

CONCERNING THE SEVEN PROCESSIONS OF THE CONSULS

Quantacunque ergo competens est dari ab eo, qui a nobis eligitur per annum consul, occasione sportularum omnium, et distributionum, et expensarum, haec omnia componentes scriptione huic nostrae interponi sacrae iussimus legi. In legis enim hoc ponimus schemate, ut transcendentem etiam poena quaedam inferatur competens. Processiones autem eorum esse volumus septem. Si enim hoc adinventum est, ut spectacula ad animi voluptatem agnatur populo, haec autem a nobis determinantur in Circensibus, et bestiarum spectaculis, et thymeis delectatione, nullo horum noster privabitur populus. Sed erit quidem ei processus primus, quo suscepit consulatum et huius possidet codicillos, Kalendis Ianuariis. Post illum vero secundum aget spectaculum certantium equorum, quam mappam vocant. Et tertium qui theatroquinegium dicitur, non bis, sed semel exhibendum, et post illud quod dicitur totius diei multa delectatione implebit populum, hoc, quod vocatur pancarpon, et cum bestiis pugnantes

Therefore We direct that every annual Consul, whom We appoint, shall bestow upon the people by way of largess, distribution, and expenses as much as he can afford; and We set forth in this Constitution everything relative to such presents made by the Consuls. We give the force of law to the following regulations, and anyone who violates them shall be punished. We desire, in the first place, that there shall be seven Consular processions. For when anyone intends to give entertainments to the people for their enjoyment, We provide for this by means of circuses, animal combats, and the concerts of musicians, and do not permit them to be deprived of any of these amusements. The first Consular procession shall take place on the Kalends of January, when the person entitled to the Consulate receives the commission of his office. After this procession, a second exhibition, that is, one of horse contests (called mappze) shall be given. Then a third, theatrical in character, is to be exhibited, but only once; next, the one known as "For

Así, pues, hemos mandado que todo lo que compete que se dé por el que por nosotros es elegido cónsul por un año, a título de todas las espórtulas, y de distribuciones, y de gastos, se agregue a esta nuestra sacra ley, comprendiéndolo en una relación. Pues esto lo establecemos en forma de ley, para que también al transgresor se le imponga cierta pena competente. Pero queremos que sean siete sus salidas. Porque si esto se inventó para que se le den al pueblo espectáculos para recreo de su animo, y aquellos han sido limitados por nosotros a los juegos del Circo, a los espectáculos de las fieras, y a la delectación de coros de músicos, nuestro pueblo no será privado de ninguna de estas cosas. Mas hará él ciertamente su primera salida cuando se encarga del consulado y está en posesión de sus credenciales, en las Calendas de enero. Y después de ésta dará el segundo espectáculo de lucha de caballos, al que llaman *mappa* (del pañuelo). El tercero, que se denomina cacería teatral, no se ha de representar dos

homines, et vincentes audacia, insuper et interemtae bestiae. Quintum quoque faciet processum, qui ad theatrum ducit, quem pornos vocant, ubi in scena ridiculorum est locus tragoedis et thymelicis choris, et spectaculis universis, et audibilibus apertum est theatrum. Rursus quidem spectaculum equorum certantium edet, sed quae vocatur mappa, sextum agens hunc conventum. Ex hoc deponet annalem hunc honorem, in depositione agens solennem editionem. Et ita septem noctium et processuum complebitur cursus, nullam specierum antiquitus statutarum derelinquens. Unam siquidem aliam adinvnire mappam, duoque continuare, quae vocantur teatroquinegia, et non priorum horum contentos esse, palam est, quia nihil novi ultra id, quod prius agitur, habet. Sufficere itaque rite causa putabitur, et singulae dantur clare, et non in tantum, ut iam populo etiam odibile sit; in iis enim, quae raro fiunt, miraculum est.

Haec itaque de consularibus a nobis scripta et determinata sunt expensis.

Cap. II

Si autem etiam uxorem consul habeat, definita est a nobis et circa illam expensarum mensura; decet enim frui eas et coniugis claritate. Si vero non copulatus est uxori, his satis est, nisi mater eius constat iam consulatus digna et prius honorata, et velit eam una frui secum schemate. Et hoc in sola matre praebemus; alia vero non decorabitur mulier penitus, praeter coniugem et matrem, illae quidem omnibus modis, quoniam uoxres coruscant radiis maritorum, hoc lege dante, matres vero, si consul hoc voluerit; nam neque filia, neque soror forte, neque uxor filii, et

the Entire Day," shall be represented for the delectation of the people; this exhibition, called in Greek wayxpanov, and, consisting of combats of men with wild beasts, requires great courage, as the animals must, by all means, be killed. The course of the fifth procession is directed to the theatre called Adorna, where comedy, tragedy, concerts by musicians, and all kinds of performances take place. The Consul shall then give another exhibition of contending horses, called hippomachia. This is the sixth procession. Finally, when he relinquishes the honor conferred upon him, he does so by means of a solemn ceremony. In this manner the celebration of seven nights of processions proceeds without any of the observances prescribed by antiquity being omitted. And if, not being content with what was originally the custom, We have provided for a second contest of horses, and have continued the two theatrical exhibitions, it is certain that We have introduced no innovation by doing so. What We have directed shall then be considered to be sufficient; each exhibition shall be given publicly; and the number shall not be increased so as to render them obnoxious to the people, for what rarely occurs is regarded as wonderful.

These are the rules which We have laid down with reference to Consular expenses.

CHAPTER II

CONCERNING THE WIFE AND THE MOTHER OF THE CONSUL

If the Consul has a wife, We regulate her expenses also, for it is proper for her to share the distinction of her husband. But when he is unmarried, what We have already decreed shall be sufficient, unless his mother is living, and she has not already participated in the honors of the Consulate, or her son wishes her to enjoy them with him. We only concede this privilege to his mother, hence no other woman than the wife and the mother of the Consul shall be distinguished in this manner; for the reason that wives, in accordance with law, share the distinction

veces, sino una sola, y después de él llenará de mucho deleite al pueblo el que se dice de todo un día, el cual se llama (mezcla de todo), luchando los hombres con las fieras, venciendo por la audacia, y siendo además muertas las fieras. Hará también la quinta salida, para ir al teatro, a la cual llaman *pornos* , en la que tendrán lugar en la escena cosas ridículas con trágicos y coros de músicos, y el teatro esta abierto para toda clase de espectáculos y cosas dignas de oírse. Dará ciertamente otra vez el espectáculo de luchas de caballos, o lo que se llama *mappa* (del pañuelo), constituyendo ésta la sexta reunión. Después cesará en este honor de un año, haciendo al César una presentación solemne. Y así se completará el curso de las siete noches y salidas, no dejando ninguna de las clases de antiguo establecidas. Pues es manifiesto que hallar aun otra cierta *mappa* , y hacer continuadas las dos que se llaman cacerías teatrales, y no contentarnos con la primera de éstas, no contiene nada nuevo sobre lo que antes se hacía y así, se considerará que la cosa es ritualmente suficiente, y cada cosa se dará con distinción, y no de modo que esto hasta se haga ya odioso para el pueblo; porque es de admirar lo que se hace raras veces.

Y esto es lo que sobre los gastos consulares ha sido escrito y determinado por nosotros.

Capítulo II

Mas también si el cónsul tuviera mujer, ha sido fijado por nosotros asimismo respecto a ella la cuantía de los gastos; porque es conveniente que también ellas disfruten del esplendor de su cónyuge. Pero si no estuviere casado, basta con aquellos, a no ser que conste que la madre de él fue ya digna del consulado y honrada antes con él, y quisiera que ella disfrutara juntamente con él de su esplendor. Y esto lo concedemos solamente a la madre; y no será honrada con ello absolutamente ninguna otra mujer, excepto su cónyuge y su madre, aquellas ciertamente

multo magis si nec pertinens ad genus sit; hoc enim et pure illicitum exsistebat.

§ 1.- Quid autem oporteat spargere in septem his processionibus populo consulem, melius nos designavimus, quam sicut Marciani divinae memoriae constitutio dicit. Illa quidem abnegavit omnino munificentiam, nos autem corrigimus eam causam, voluntate eius, qui consulatus habet honorem, disponentes; sive enim nihil voluerit spargere, non cogimus, sive rursus venire ad hoc voluerit, et ex argento muneribus honorare populum, nec hoc interdiximus. Non tamen aurum spargere sinimus, non minoris alicuius, non maioris omnino, non medii characteris aut ponderis, sed argentum, sicut praediximus solum. Aurum enim spargere damus imperio, cui soli etiam aurum contemnere praestat fortunae fastigium; argentum vero, quod mox post aurum pretiosissimum fiet, et aliss consulibus largimur decens. Et haec sinimus eos spargere in his, quae vocantur miliarisia et in melis et in caucis et in quadrangulis et talibus. Quanto enim minora sunt quae sparguntur, tanto plures suscipientes erunt, sitque rei mensura dantis virtus voluntas, sive nihil, sive mediocre, aut transcendens populo erogandi. Hoc enim in consulatu definimus, neque invitos spargere cogentes, neque volentes prohibentes.

Sed de argento quidem spargendo ita a nobis sancitum sit, et si omnino ad hoc accesserit, licentiam

of their husbands, and mothers also enjoy it, if the Consul so desires. This rule does not apply to the daughters, sisters, or daughters-in-law of Consuls, and still less to anyone who does not belong to his family, for this is absolutely prohibited.

§ 1.- But how much should the Consul distribute among the populace during the seven processions? We shall decide this much better than was done by the Constitution of Marcian, of Divine memory. This Constitution forbids every exhibition of munificence, but We amend it by allowing the incumbent of the consular office to exercise his generosity. For when he does not wish to distribute anything among the people, We do not compel him to do so; just as when he desires to be liberal and honor them with gifts of silver coin, We do not prohibit it. We, however, forbid him to scatter gold coin about in either large or small sums, no matter what may be its weight or denomination; and he shall only distribute silver, as We have just remarked: for We grant the Empire the exclusive right to scatter gold, as the amount of its wealth permits it alone to despise this metal. The Consuls will, therefore, restrict themselves to the distribution of silver among the people, which, next to gold, is the most precious metal; and We direct them to bestow it in the coins called missiles, cavese, thymelicse, quadrangul'se, and others of this kind; for the reason that the smaller the denomination of the coins distributed the greater will be the number of the persons who receive them. Thus the liberality of the Consuls will be in proportion to the means and inclination of him who makes the donation, and he will be at liberty either to distribute nothing, or to use moderation, or to exhibit an excessive profusion. While enacting these provisions, We do not compel the Consuls to scatter money about against their will, just as We do not prohibit those who desire to do so. This is a rule that We establish with reference to coins thrown to the populace.

Hence if a Consul desires to be generous, he can distribute money during these processions as he may

de todos modos, porque las mujeres brillan con el esplendor de sus maridos, por concedérselo la ley, pero las madres si el cónsul lo quisiere; pero no la hija, ni la que acaso sea hermana, ni la mujer del hijo, y mucho menos alguien que no pertenezca a su linaje; porque esto era manifiestamente ilícito.

§ 1.- Mas lo que conviene que el cónsul eche al pueblo en estas siete salidas lo hemos determinado mejor que como lo dice la constitución de Marciano, de divina memoria. Aquella ciertamente denegó en absoluto la munificencia, pero nosotros corregimos esto disponiéndolo con arreglo a la voluntad del que tiene el honor del consulado; porque si no quisiere echar nada, no le obligamos, y si otra vez hubiere querido hacerlo, y honrar al pueblo con regalos de dinero, tampoco se lo prohibimos. Pero no dejamos que eche oro, ni de menor, ni en modo alguno de mayor, ni de media clase o peso, sino solamente plata, según hemos dicho antes. Porque el echar oro se lo concedemos al imperio, único a quien lo elevado de su fortuna le permite también despreciar el oro; mas a los demás cónsules les concedemos que echen la plata conveniente, que después del oro es lo más precioso. Y dejamos que ellos la echen en las monedas que se llaman miliarisias, melas, caucas, cuadrángulos, y otras tales. Pues cuanto menores son las que se echan tantos mas serán los que las recojan, y sean medida para ello la posibilidad y la voluntad del que da, ya no le de nada al pueblo, o le de cosa moderada, o mayor. Pues respecto al consulado determinamos esto, no obligando a los que no quieren a echar cosa alguna; ni prohibiéndoselo a los que quieren.

Mas respecto a echar plata quede ciertamente sancionado por nosotros de modo, que si

habeat distribuendi argenti munificentiam in suis processionibus, sicut ipse recte se habere putaverit, solo prohibito aurum omnino iaculari, quod Imperatori tantum tributum est contingere.

§ 2.- Aliorum autem, quae a nobis decreta sunt et conscripta in descriptione, quae hac continetur lege, transcendit aliquid omnino aut addi nos nullo permittimus modo. Quod itaque infinitum est (dicimus autem spargere), in dantis ponimus voluntate omnino, propriae potestatis hoc eius, qui dat, dacientes, quod vero a nobis definitum est semel et ordinatum, transcendit hoc nostra lex prohibet. Sed si quis praesumerit quod definitum est egredi, centum librarum auri persolvit poenam, utpote nostra praevaricatus praecepta, et omnem huius legis corrumpens, quantum in se est, intentionem. Si enim pro hac tantummodo posita est lex occasione, ne dandorum immensitate consulatus desint, et propterea nos superfluas illas donationes et expensas abbreviavimus, et in populum effusas processiones et spectacula ad bene habentem deduximus mensuram, rite aliquid decentius de numeris considerantes, id est spargere argentum, aut neque quidquam dare, eorundem consulum dimittentes voluntatibus, ut nobis sint amplius, et semper ex suo vocabulo tempus adornent, qui quod dispositum est transcendit, rite, utpote nostram praevaricatus legem, dignus est poena. Sic enim nobis erunt iugiter consules, causae immensitatem non formidantes, nec tanquam certissimum periculum consultatum refugientes et aversantes, et propterea sancimus legem sub firmitate servari hanc.

§ 3.- Nullus igitur eam egredi praesumat, nec si vehementer idoneus sit, nec si nostrorum sit iudicum,

deem to be advisable, and he is only forbidden to distribute gold, which is a privilege solely reserved for the Emperor.

§ 2.- We strictly prohibit any of the provisions which We have enacted in the present law from being violated, or others to be added to them. Hence, in order that We may prescribe no limits to the gift of money under such circumstances, We leave it to the discretion of those who bestow it; so that its distribution may absolutely depend upon the desire and pecuniary resources of the donor. What, however, has once been prescribed and ordered by Us, Our law forbids to be disobeyed. If anyone should presume to violate these provisions, he shall pay a fine of a hundred pounds of gold for having disregarded Our precepts, and evaded the intention of this enactment, as far as was in his power. For if it has been adopted solely to prevent the poverty of Consuls through their excessive liberality, and for this reason We have restricted these superfluous donations and reduced the expenses of processions for the entertainment of the people, as well as those of public exhibitions, to a more reasonable figure; and if, taking into consideration what is proper relating to the distribution of money, and We only authorize silver to be scattered, and allow Consuls to give nothing at all when they are unwilling; this has been done in order that We may have a larger number of these magistrates, and that they may always adorn Our reign with their names, and anyone who does not comply with these rules, and violates Our law, shall be considered worthy of punishment. For in this way We shall always have Consuls who will not hesitate to bestow immense gifts, and will under no circumstances have reason to fear and avoid the Consulate as an office involving certain risk. Hence We order that this law shall be observed in all its force.

§ 3.- Therefore, no one shall presume to violate it, whether he be a man of great wealth, or one of Our

absolutamente quisiera hacerlo, tenga licencia para distribuir en sus salidas donativos de plata según él mismo juzgare que es conveniente, quedándole solamente prohibido en absoluto echar oro, el cual solamente al Emperador le está concedido echarlo.

§ 2.- Mas en cuanto a lo demás, que por nosotros ha sido decretado y consignado en la relación que se contiene en esta ley, no permitimos de ningún modo que se infrinja, o se añada, absolutamente cosa alguna. Y así, lo que queda indeterminado, (nos referimos a la materialidad de echar) lo dejamos en absoluto a la voluntad del que da, haciéndolo esto de la propia potestad del que da, pero lo que una vez ha sido determinado y ordenado por nosotros, esto prohíbe nuestra ley que sea infringido. Mas si alguno se hubiere atrevido a excederse de lo que está determinado, pagará la pena de cien libras de oro, como por haber prevaricado contra nuestros preceptos, y por alterar, en cuanto de él depende, toda la intención de esta ley. Pues si la ley ha sido establecida solamente con este objeto, para que por lo desmesurado de las cosas que se dan no falten los consulados, y por ello hemos reducido aquellas superfluas donaciones y gastos, y hemos sujetado a medida conveniente las demasiadas salidas ante el pueblo y los espectáculos, considerando acertadamente alguna cosa mas decorosa respecto a su número, esto es, dejando a la voluntad de los mismos cónsules o que echen plata, o que no den cosa alguna, para que nosotros tengamos mas cónsules, y adornen siempre las fechas con su nombre, el que infringe lo que ha sido dispuesto es con razón digno de pena, como por haber prevaricado contra nuestra ley. Porque así siempre tendremos cónsules, los cuales no temerán la inmensidad de la cosa, ni rehusarán y aborrecerán el consulado como un peligro ciertísimo, y por ello mandamos que esta ley sea firmemente observada.

§ 3.- No se atreva, pues, nadie a infringirla, ni si fuera muy rico, ni si fuese de nuestros jueces, ni de la

nec si maximae curiae aut nulli administrationi praesit. Haec enim omnia nos considerantes omnibus proposuimus super donationibus aequalitatem, nulli penitus licentiam dantes exire mensuram, quae hac continetur lege, nisi in solo argento in processionibus spargendo, aut neque hoc faciendo, quod in eorundem consulum posuimus, sicut seape diximus, voluntatibus. Ipsius quoque, qui hoc accipere consueverunt, maximae gratiae in hac nostra repositae sunt lege. Si enim periculum erat deficientibus consulibus neque quidquam accipere, nunc autem accipient mediocriter, multam habebunt rite huic legi gratiam, quod sufficiat pro nihil offerente. Et hoc enim ipsum, non permittere nos gloriosissimis consulibus aut aurum spargere, aut vasa maiora, sed in miliaris, et melis, et caucis, et quadrangulis mediocribus, et huiusmodi facere donationem, sanctio ad humanitatem a nobis adinventata est, et populo medelam praebens. Si enim hoc egerint, qui consularem edent munificentiam, et his solis concilient populares, nequaquam de maximis lucris decertantes seditiones exercebunt ad invicem, et venient usque ad alternas plagas, quas per fustes et gladios et lapides egerunt frequenter, rem omnino nobis odibilem. Videbamus enim eos contententes quidem, et malis innumeris implentes alterutros occasione sparsorum et ab eis arreptorum, domum vero deferentes omnino nihil, sed ea die in ebrietatibus et potationibus omnia expendentes. Si vero forsitan spe lucri maiori etiam praeexpendisse contigerit, postea vero aut nihil, aut minus accipiat, etiam damnum et debitum habebit, et plagis et vulneribus et ex hoc malis incurrere cogetur. Si autem mediocre sit quod spargitur, nec vehementer contentent, nec quaestus expectantes abundantiam vel vulnera et plagas alterutris ultra mensuram dabunt. Ideoque communem providentiam introduximus ex hac lege et communi reipublicae figurae, quatenus tempus habeat post imperium et consulis iugem memoriam atque vocabulum in gloriosissimis nostris iudiciis et qui ex maxima curia sunt, eo quod honorare nobis placet dignos non expendentes immense, decentem damus consolationem et nostro populo, et aliis omnibus, licet desperantibus iam causam, propterea quod superfluum est auferentes,

judges, or a member of the Great Curia, or discharges the functions of any public employment whatsoever. For, taking all these matters into account, We have proposed to Ourselves to maintain equality in donations of this kind, permitting no one to exceed the limit fixed by this law, unless with reference to the amount of silver which he is authorized to scatter or not to scatter among the populace, during the processions; which (as We have already stated) We leave entirely to the discretion of the Consuls themselves. Great favors are granted by this law of Ours to those who are accustomed to receive such gifts; for if they run the risk of receiving nothing from Consuls who neglect their duties, they will now obtain moderate presents, and will be indebted to this law, which is also indulgent to the Consul who bestows no largess. We forbid the Most Glorious Consuls to scatter gold or great vases among the people, for We desire them to display their liberality by the distribution of the coins previously mentioned. We establish this rule through motives of humanity, and in order to consult the interests of the people; for if those who display their consular munificence do as We have directed, they will, by this means alone, conciliate the masses. Those who foment seditions through largely sharing in the generosity of the Consuls will no longer engage in contention; they will not come to blows, as they formerly did, by making use of clubs or stones, which conduct is especially odious to Us. For We see them use every effort to afflict one another with innumerable evils where various articles are thrown among and seized by them from which their households derive no benefit, but which they squander during the same day in drunkenness and debauchery. And whenever, in the hope of obtaining considerable profit, one of them incurs expense and afterwards obtains nothing from consular generosity, or less than the amount he has disbursed, he is obliged to suffer loss to pay the debt which he had contracted; and, in addition, be subjected to the blows, wounds, and misfortunes which result. Where, however, the money scattered by the Consuls is distributed with moderation, the populace do not exert great efforts to seize it, and not making calculations for excessive gain they do not

curia máxima, ni aunque no esté al frente de administración alguna. Porque considerando nosotros todas estas cosas hemos establecido la igualdad para todas las donaciones, no concediéndole absolutamente a nadie licencia para excederse de la norma, que se contiene en esta ley, sino en cuanto a echar solamente plata en las procesiones, o a no hacer esto, cosa que dejamos, como repetidas veces hemos dicho, a la voluntad de los mismos cónsules. Y a los mismos que solieron obtener esto se les han guardado en esta ley nuestra muy grandes beneficios. Porque si faltando los cónsules había peligro de que no recibieran cosa alguna, y ahora las recibirán moderadamente, con razón deberán mucho favor a esta ley, que en lugar de nada les ofrece lo que basta. Porque también esto mismo, de no permitirles nosotros a los gloriosísimos cónsules que arrojen oro, o grandes vasos, sino que hagan donativos con miliarisias, y melas, y caucas, y cuadrángulos medianos, y otras cosas semejantes, es disposición inventada por nosotros por razón de humanidad, y que proporciona beneficio al pueblo. Porque si hicieren esto los que ostentan su munificencia consular, y con estas solas cosas congregaran a las clases populares, no luchando por muy grandes lucros no provocarían entre sí sediciones, y no llegarán hasta las mutuas heridas, que con palos, espadas y piedras se causaron con frecuencia, cosa de todo punto odiosa para nosotros. Porque veíamos que ellos ciertamente contendían, y que unos a otros se abrumaban con innumerables males con ocasión de las cosas arrojadas y por ellos arrebatadas, pero que no llevaban absolutamente nada a su casa, sino que todo lo gastaban aquel día en embriaguez y en orgías. Pero si acaso aconteciere que con la esperanza de un lucro mayor hizo también gastos anticipados, y después no alcanzara nada, o alcanzara menos, tendrá también un quebranto y una deuda, y se verá obligado a incurrir en contusiones y heridas y en los males de esto provenientes. Mas si fuera cosa moderada lo que se arroja, ni lucharán con vehemencia, ni esperando abundancia de lucro se causarán unos a otros heridas y contusiones desmesuradas. Y por ello introducimos por medio de esta ley una disposición general también para el

ut consulatum immortalem reipublicae statuamus.

§ 4.- Subiaceat igitur, sicuti praediximus, nostra dispositio huic legi, cuius exemplaria recondentur in foro tuae celsitudinis cum hac lege, quam ad eam direximus. Per tempora tamen gloriosissimos consules sancimus ex solo tuo foro exemplar descriptionis accipere huic subditae legi, ut secundum eam omnia dentur. Descriptionem namque ideo a sede tua dari volumus, ut nec ipsis liceat praevaricari, nec his, qui vocantur breviores, adulterari aliquid horum, quae a nobis disposita sunt, sed periculo custodientium hanc descriptionem in foro tuae gloriae dari exemplar eius cum subscriptione cingulum habentis hoc, cui nunc ipse praesides, ut per omnia inadulterata maneant, quae a nobis disposita sunt. Difficultatem vero nullus habebit horum, qui ad consulatus veniunt honorem, si mediocrem ita faciens expensam in omni tempore fiet. Etenim omne, quicquid hactenus consulatus habentes honorem et ex foro tuae celsitudinis, et ex gloriosissimis praefectis nostris, aut etiam aliunde per munificentiam nostram percipiebant, et nunc eis dabimus, ab eis quidem faciendas expensas abbreviantes; a nobis autem largitatem non minorantes.

Omnibus autem a nobis dictis Imperatoris

give one another blows, or inflict severe wounds, in order to obtain possession of what is bestowed. Therefore We have, by means of this law, introduced a provision which is of general application and appropriate to the form of government; so that the course of time may always be indicated after the Empire is mentioned by the constant mention of the Consuls themselves. We also provide a suitable consolation for Our most glorious judges; for those who are members of the great curia; for Our people, and for all others (in that We release those whom We honor with the Consulate from being compelled to incur enormous expense) even though this may have been unexpected, and We suppress all superfluous outlay, so that We may render the Consulate immortal in the government.

§ 4.- Therefore (as We have already stated) Our explanation of this law, copies of which shall be filed in the Court of Your Highness, to whom We have addressed it, hereinafter follows. We direct that the Most Glorious Consuls now in office shall receive from your tribunal alone a copy of the said explanation appended to this law, so that by means of the same everything which is done may be properly executed. We wish this to be issued by Your office in order that the Consuls may not be allowed to evade its provisions, nor those who are called compilers alter anything which We have decreed. A copy shall be given on the responsibility of those members of the Court of Your Glory to whom it is entrusted, which shall bear the signature of the magistrate exercising the functions of the office which you now occupy, in order that what We have provided may not, in any way, be changed. None of those persons called to the Consulate will experience any hesitation in accepting the place, if he always confines himself to moderate expenditures. For We, through Our generosity, continue to give to the Consuls everything which they have been, up to the present time, accustomed to receive from the court of Your Highness, or even from other sources, for, while reducing their expenses, We do not diminish Our liberality towards them.

The Emperor, however, is not subject to the rules

orden común de la república, a fin de que las fechas lleven después del imperio también la perpetua memoria y el nombre del cónsul tratándose de nuestros gloriosísimos jueces y de los que provienen de la curia máxima, porque nos place honrar a los dignos que no gastan desmesuradamente, y damos decoroso consuelo así a nuestro pueblo, como a todos los demás, aunque ya desesperaban de esto, precisamente suprimiendo lo que es superflua, para hacer imperecedero el consulado en la república.

§ 4.- Vaya, pues, a continuación de esta ley, según antes hemos dicho, nuestra disposición, cuyos ejemplares se guardarán en el foro de tu excelsitud con esta ley, que a ella hemos dirigido. Pero mandamos que los que a la sazón sean gloriosísimos cónsules reciban de tu solo foro un ejemplar de la relación puesta al pie de esta ley, para que todo se dé con arreglo a ella. Porque queremos que la relación sea dada por tu sede, precisamente para que a ellos no les sea lícito prevaricar, ni a los que se llaman abreviadores adulterar alguna de las cosas que han sido dispuestas por nosotros, sino que a riesgo de los que custodien esta relación en el foro de tu gloria se dé un ejemplar de ella con la firma del que tenga la magistratura, a cuyo frente estas ahora tú mismo, a fin de que permanezca enteramente sin adulteración lo que por nosotros ha sido dispuesto. Mas no tropezara con dificultad ninguno de los que llegan al honor del consulado, si en cualquier tiempo fuere creado, haciendo así moderado gasto. Pues todo lo que hasta hoy percibían por munificencia nuestra los que tienen el honor del consulado, ya del foro de tu excelsitud, ya de nuestros gloriosísimos prefectos, o también de otra parte, se lo daremos también ahora, reduciendo ciertamente los gastos que se han de hacer por ellos, pero no aminorando nuestra liberalidad.

Mas exceptúese de todo lo dicho por nosotros la

excipiatur fortuna, cui et ipsas deus leges subiecit, legem animatam committens hominibus, eo quod Imperatori quidem est iugis et indesinens consulatus, omnibus civitatibus, et populis, et gentibus in singulis quae placent distribuenti, advenit autem quum ipse annuerit trabea, ideoque et imperii consulatus per omnia sit sequens sceptrum.

which We have just formulated, for God has made the laws themselves subject to his control by giving him to men as an incarnate law; the Consulate belongs to him in perpetuity, whether he himself discharges its functions over all cities, peoples, and nations in pursuance of any private design by which he may be actuated, or whether he confers upon others the consular robe and attributes, as the office is always a part of the Imperial dignity.

condición del Emperador, a quien Dios sometió aun las mismas leyes, al dárselo a los hombres como ley viva, porque el consulado es ciertamente perenne e inacabable para el Emperador, el cual distribuye a todas las ciudades y pueblos y a cada gente lo que le place, y le corresponde a alguien la trabea cuando aquel lo hubiere querido, y por lo tanto el consulado del Emperador es siempre secuela del cetro.

Epilogus

Tua igitur celsitudo hanc nostram suscipiens legem perpetuo eam in sua manere fortitudine procuret secundum omnem, quae in ea continetur, virtutem.

Legi. Scriptum exemplum Ioanni glorio-sissimo sacrorum Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio. Scriptum exemplar Longino prudentissimo et gloriosissimo Praefecto huius almae urbis.

Dat. V. Kal. Constantinop. post cons. BELISARII V.C.[536.]

EPILOGUE

Your Highness will cause this law to be perpetually observed in accordance with its provisions.

To the law: One copy is addressed to John, Most Glorious Praetorian Prefect, twice Consul and Patrician. Another is addressed to Longinus, Most Learned and Most Glorious Prefect of this Capital City.

Given at Constantinople, on the fifth of the Kalends of July, after the Consulate of the most illustrious Belisarius.

Epílogo

Por tanto, al recibir tu excelsitud esta ley nuestra procure que perpetuamente permanezca en su vigor con todo el alcance que en ella se contiene.

Sea leída. Se escribió un ejemplar para Juan, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los sacros Pretorios, Ex cónsul y Patricio. Se escribió otro ejemplar para Longino, prudentísimo y gloriosísimo Prefecto de esta feliz ciudad.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Julio, después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [536.]

CONST. CVI

DE USURIS NAUTICIS

(Coll. IX. tit. II.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

Nuntium audivimus a tua celsitudine, cui occasionem nos ipsi prae buimus. Duos enim istos, Petrum et Eulogium supplicasse nostrae sacrae potestati, et per se explanasse, dicentes, quia consueverunt naucleris seu negotiatoribus mutuare, et maxime in mari negotia facientibus, mutuare, et

CONSTITUTION CVI

CONCERNING MARITIME INTEREST

(Ninth Collection. Title 11.)

The Emperor Justinian to Peter, Most Glorious Praetorian Prefect.

PREFACE

We have received a message from Your Highness for which We Ourselves have given occasion. Two men, Peter and Eulogius, have applied to Us, stating that they are accustomed and it is their business to lend money to the masters of ships, or to merchants who are generally engaged in maritime trade. Our law

CONSTITUCIÓN CVI

DE LOS INTERESES MARÍTIMOS

(Colección IX. título 11.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez Prefecto de los Pretorios, Ex cónsul y Patricio.

Prefacio

Hemos oído un mensaje de tu excelsitud, para el que nosotros mismos dimos ocasión. Porque estos dos, Pedro y Eulogio, suplicaron a nuestra sacra potestad, y por sí mismos explanaron el caso, diciendo que acostumbraron a hacer préstamos a patrones de naves o a negociantes, y principalmente a

maxime in mari negotia facientibus, et hanc vitae habere occasionem; ipsa vero marina credita vocare nostra consuevit lex traiecitia, et metuere eos, utpote dubitationibus hinc eis exortis, oportere propterea fieri manifestum, quae valeat super his consuetudo, ut et sacra nostra in hoc procederet iussio, quae consuetudinem ad certissimam duceret formam; itaque nos declarasse tibi dubitationis naturam cognoscere, et hanc ad nos deducere, quatenus manifesta nobis facta, quod videretur lege comprehenderetur perpetua, tuamque gloriam haec a nobis agere iussam, convocasse naucleros, quibus haec mutua curae sunt et interrogasse, quae aliquando antiqua consuetudo fuerit, illos autem, et iusiurandum adiicientes testimonio, perhibuisse, modos esse varios talium mutuatorum, et si quidem placuerit creditoribus, in singulis solidis pecuniarum, quas dederint, unum tritici modium aut horedi imponere, quae mercedem publicis praebere pro eo telonariis, sed quantum ad ipsos sine telonio navigare naves, et hunc habere fructum earum, quas crediderunt, pecuniarum, et insuper etiam pro decem aureis unum percipere solidum pro usuris, in ipsos autem creditores respicere ex eventibus periculum. Si vero non erumpant hanc viam creditores, octavam partem percipere pro singulis solidis nomine usurarum, non in tempus aliquod certum numerandum, sed donec naves revertantur salvae. Secundum hoc autem schema contingit forsitan et in annum extendi tempus, si tantum foris moretur navis, ut et annum aut terminos suos sumat, aut etiam transcendat, citus autem ea remeante tempus in unum solum aut duos trahi menses, et ex tribus siliquis utilitatem habere, vel si ita breve sit tempus vel si apud alterum extra debitorem maneat debitum. Hoc idem valere, aliam rursus negotiatoribus profectionem assummentibus et per unumquodque onus definiri schema, secundum quod competet mutuum aut manere aut permutari secundum pactum, quod ob hoc convenerit partibus. Si tamen post reversionem navis salvae et nequaquam navigare propter tempus valentes, revertantur, triginta solum dierum inducias dari a creditoribus debitoribus, et nihil pro debitis usurarum causa exigere, donec vendi contingat onus, parcentes apud alium esse debitum non reddendum,

ordinarily styles such transactions loans on transport, and it fears them, because they give rise to uncertainty; hence it is necessary that the custom in accordance with which they are practiced should become clear, and that We should make provision for rendering this custom a positive rule. Therefore, We, having designated you to ascertain the nature of the doubt, and report it to Us, to the end that We may be fully informed, Your Glory has, in accordance with the terms of your appointment, called together the shipmasters who are accustomed to make this kind of loans, and interrogated them as to the ancient custom. The said shipmasters, giving their testimony under oath, stated that there are various kinds of maritime loans, and that creditors have been pleased to impose a measure of wheat or barley for every solidus that they lend to shipmasters, who pay a certain sum to the receiver of public taxes, as well as to those who navigate ships without paying any taxes; that the creditors obtain this benefit from the money which they lend, and that, in addition, they collect by way of interest one aureus for every ten aurei; but they assume the risk of the sums which are loaned. When the creditors do not lend their money in this way, they demand as interest the eighth part of each aureus, not for a specified time, but until the ships return safely; the creditors take this interest when a vessel remains away an entire year, or almost that long, or when the duration of the voyage exceeds this term; whilst if the ship returns promptly, and without being absent more than one or two months, the creditors do not claim as interest more than three silique for each aureus. The same rule applies where the voyage was extremely short, or when the sum loaned is in the possession of some other person than the debtor. Where the merchants undertake another voyage, the rate of interest is fixed accordingly, whether the money remains in the hands of the same merchant, or is transferred to someone else in accordance with the agreement entered into between the parties. If, however, after the safe return of the vessel, the shipmasters should not be able to sail again on account of bad weather, a delay of only thirty days shall be granted by the creditors to their debtors, and they shall exact nothing by way of interest for the

los que hacen negocios marítimos, y tienen este género de vida; que nuestra ley acostumbró a llamar de transporte estos créditos marítimos, y que ellos temían, por haber surgido de aquí dudas, por lo cual era menester que se hiciese manifiesto, que costumbre es la valida sobre esto, para que también sobre ello se publique un sacro mandato nuestro, que convierta la costumbre en regla muy cierta; que por eso te manifestamos que averiguarás la naturaleza de la duda, y que nos la expusieras, a fin de que, habiéndosenos hecho manifiesta, se comprendiese en una ley perpetua lo que pareciera; que habiéndosele mandado por nosotros a tu gloria que hiciera esto, convocó a los patrones de naves, que cuidan de estos mutuos, y les preguntó cuál había sido en algún tiempo la antigua costumbre, pero que ellos manifestaron, añadiendo también juramento a su testimonio, que había varias maneras de tales mutuos, y que si verdaderamente les pluguiere a los acreedores, imponían por cada sueldo de las cantidades de dinero, que hubieren dado, un solo modio de trigo o de cebada, y aquellas pagaban por este merced a los administradores de los impuestos públicos, pero que en cuanto a ellos las naves navegaban sin impuesto, y tenían este fruto de las cantidades de dinero que habían prestado, y además también percibían como intereses un solo sueldo por cada diez áureos, pero que el peligro de las eventualidades afectaba a los mismos acreedores. Pero que si los acreedores no siguieran esta senda, percibían a título de intereses un octavo por cada sueldo, sin que este se hubiera de contar por algún cierto tiempo, sino hasta que las naves regresaran salvas. Mas que con arreglo a esta forma acontece que el tiempo se extiende acaso también a un año, si la nave permaneciese tanto tiempo fuera, que emplease el año o su duración, o aun excediera de él, pero regresando ella antes, el tiempo se reduce a un solo mes o a dos, y tenían la utilidad de tres silicuas, ya si el tiempo era tan breve, ya si la deuda quedara fuera del deudor en poder de otro. Que esto mismo era válido emprendiendo los negociantes de nuevo otro viaje, y que con relación a cada carga se fijaba el modo con arreglo al que era procedente que el mutuo subsistiera o se permutara en conformidad al pacto

duas partes centesimae dominus pecuniarum dare usuras, et mutare et mox mutuum in terrenum transponere modum, nequaquam maritimis periculis creditoribus molestandis. Et haec omnes dixisse, cum iureiurando perhibentes testimonium, quae ad nos nuntiasti, ut nos sanciremus, quod nobis videretur, et super his dicebas, haec nostrae nuntiare potestati.

sums loaned until the cargo is sold; the merchants will be required to prevent the sums loaned to them from passing into the hands of other persons without paying interest to the creditors at six per cent; and unless they do this immediately and protect the loan by offering landed security, the creditors will not be liable for maritime losses. These are the statements which have been made by shipmasters under oath, and which you have transmitted to Us in order that We may make such provision with reference to them as appears to Us to be proper. This is the question which you have referred to Us for Our decision,

que por causa de esto se hubiere convenido entre las partes. Pero que si después del regreso de la nave, habiéndose salvado, y no pudiendo navegar de ningún modo a causa del tiempo, volvieran, se les daba por los acreedores a los deudores solamente el término de treinta días, y no exigían a título de intereses nada por los débitos, hasta que aconteciera que se vendía la carga, y que los que consentían que esté en poder de otro la deuda que no se haya de devolver, daban como intereses a los dueños del dinero dos partes del interés del uno por ciento mensual, y cambiaba e inmediatamente se convertía en terrestre el mutuo, no debiendo ser molestados de ningún modo los acreedores por los riesgos marítimos. Y todos dijeron esto, prestando su testimonio con juramento. Lo que pusiste en nuestro conocimiento, para que nosotros sancionáramos lo que nos pareciera, y decías respecto a estas cosas que las habías comunicado a nuestra potestad.

Cap. I

Nos igitur et ipsa legentes gesta, et causam edocti, sancimus, secundum quod testatum est coram tua celsitudine, ita nunc et deinceps in omne tempus tenere, eo quod neque iam positus repugnet legibus, ut oporteat nunc de cetero secundum quamdam propriam legem in naucleris aut negotiatoribus super talium causarum haec sevari litibus et secundum dictum modum praedictarum pactionum ita fieri etiam eventus, et alia omnia, quaecunque in prioribus testata sunt apud sedem tuam, unde secundum propriam legem teneant in naucleris aut negotiatoribus. Quod enim longis ita servatum est temporibus et tenuit immutabiliter, sicut testimonia apud tuam gloriam definerunt, quomodo non est iustum et in aliis omnibus valere, quae postea erunt et esse hanc eis rerum transactionem ex propria lege valentem, et altera quadam dispositione non egentem, sed in naucleriis seu negotiatoriis occasionibus in omne tempus valentem, utpote generalem existentem legislationem, et naucleriis seu negotiatoriis contractibus expositam, quae debet etiam pars fieri iam a nobis positarum legum, et iudicantes ad hanc respicientes proferre sententiam.

CHAPTER I

Therefore We, having read these statements and become familiar with the case, do hereby decree that the customs whose existence has been established in the presence of Your Highness, shall continue to be observed now and for all time to come, for the reason that they are not opposed to laws already in force, and that they shall have legal effect so far as shipmasters and merchants are concerned; that they shall be complied with in all litigation instituted with reference to maritime interest; that the risk shall be incurred in accordance with the terms of the aforesaid agreements; and that all other customs brought to the knowledge of Your Highness shall be applicable, so far as shipmasters and merchants are concerned; as it is not just that what has been practiced for a long time, and has been established in a permanent manner, as is shown by the testimony given before Your Glory, should not be observed in transactions which subsequently take place. For is it not equitable that the method followed up to this time should be observed in compliance with the terms of a special law, and without requiring any other positive enactment; that this law should be operative hereafter

Capítulo I

Así, pues, leyendo nosotros las mismas actuaciones, y enterados del caso, mandamos, que con arreglo a lo que ante tu excelsitud se ha atestiguado esté todo en vigor ahora y en todo el tiempo futuro, porque no pugnaron las leyes ya establecidas, de suerte que ahora y en lo sucesivo se hayan de observar por virtud de cierta ley especial tratándose de patrones de naves o de negociantes estas prácticas en los litigios por tales causas, y que las resoluciones se hayan de dictar también con arreglo al expresado modo de los susodichos pactos, y a todo lo demás que antes se ha atestiguado ante tu sede, de manera que tenga fuerza respecto a los patrones de naves o a los negociantes en virtud de una ley propia. Porque lo que ha sido observado tan largo tiempo y subsistió inalterablemente, según lo determinaron ante tu gloria los testimonios, ¿cómo no sería justo que tuviera validez también en todos los demás casos, que después ocurrieren, y que tengan ellos en sus negocios esta resolución válida en virtud de ley propia, y que no requiera alguna otra disposición, sino que en todo tiempo tenga validez en los negocios de patrones de nave o de negociantes,

in all cases relating to shipmasters or merchants, and that it should constitute a form of legislation generally applicable to the masters of ships and merchants and their contracts? It, then, shall constitute part of the laws which We have already enacted, and judges must render their decisions in accordance with its provisions.

como quiera que es legislación general, y establecida para los contratos de los patrones de naves o de los negociantes, la cual debe ser también parte de las leyes ya establecidas por nosotros, y que atendiendo a ella los juzgadores deben proferir su sentencia?

Epilogus

EPILOGUE

Epílogo

Quae igitur placuerun nobis, tua celsitudo iugitor servare festinet.

Therefore Your Highness will be careful to have what it has pleased Us to order to be perpetually observed.

Por tanto, apresúrese tu excelsitud a observar perpetuamente lo que nos ha parecido bien.

Dat. Id. Sept. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno. XIV., IUSTINO V. C. Cons. (540).

Given at Constantinople on day of the Ides of September, during the fourteenth year of the reign of Our Lord Justinian, and the Consulate of Justin. 540.

Dada en Constantinopla el día de los Idus de Septiembre, en el año décimo cuarto del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo; bajo el consulado de JUSTINO, varón muy esclarecido. [540.]

CONST. CVII

CONSTITUTION CVII

CONSTITUCIÓN CVII

DE TESTAMENTIS IMPERFECTIS A PARENTIBUS IN FILIOS FACTIS, ET DE DIVISIONE RERUM A FILIIS CORAM PARENTE, ET DE EIUS FACULTATIBUS FACTA ET SUBSCRIPTA.

CONCERNING IMPERFECT WILLS EXECUTED BY PARENTS WITH REFERENCE TO THEIR CHILDREN; AND CONCERNING THE DISTRIBUTION OF THE ESTATE OF A FATHER MADE AND SIGNED BY HIS CHILDREN IN HIS PRESENCE

DE LOS TESTAMENTOS IMPERFECTOS HECHOS POR LOS PADRES A FAVOR DE LOS HIJOS, Y DE LA DIVISIÓN DE LOS BIENES HECHA Y SUBSCRITA POR LOS HIJOS A PRESENCIA DEL PADRE, Y DE LOS BIENES DE ESTE

(Coll. VIII. tit. 3.)

(Eighth Collection. Title 3.)

(Colección VIII. título 3.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. BASSO, magnificentissimo Comiti devotissimorum Domesticorum, locum obtinenti Ioannis, gloriosissimi Praetoriorum praefecti iterum, Exconsuli et Patricii.

The Emperor Justinian to Bassus, Most Magnificent Count of the Domestics, who discharges the duties of John, Most Glorious Praetorian Prefect, twice Consul and Patrician.

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a BASSO, muy magnífico Conde de los devotísimos Domésticos, lugarteniente de Juan, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios, Ex cónsul y Patricio.

Praefatio

PREFACE

Prefacio

A Constantino divae memoriae lex scripta est per antiquae coniecture simplicitatem; porro causarum varietas et natura eas frequenter mutans, egere leges illas emendatione nostra praeparavit. Dicit itaque lex, oportere morientium voluntates, quando sunt parentes, omnibus modis inter filios tenere, et tantum

A law was promulgated by Constantine, of Divine memory, with reference to the confidence which should be reposed in conjectures; but as the nature of cases frequently varies, this law has need of amendment. It provides that the wishes of dying persons shall be strictly complied with by their

Por Constantino, de divina memoria, se escribió una ley para la simplicidad de la antigua conjetura; porque cambiándolas frecuentemente la diversidad y la naturaleza de las causas, hicieron que aquellas leyes necesitaran de nuestra enmienda. Y así, dice la ley, que es menester que las voluntades de los que

eos erubescit parentes existentes, quia eis et claram rerum concedit significationem, dicens, et si non manifestae sint eorum dispositiones, apparuerint autem ex quibusdam indiciis et coniecturis et qualibet scriptura, et sic eas valere, et hoc in suis et emancipatis filiis ait. Insuper et Theodosius decrevit, non in patribus solum hoc disponens, sed etiam in matribus et ascendentibus utriusque naturae. Hanc apprehendentes licentiam homines in tantam ingressi sunt obscuritatem, ut divinantibus magis, quam interpretantibus haec egerent. Itaque neque personas forte nec quantitatem tamen dignantur coniecturis et verisimilium ratione talia permittere.

offspring; but it permits the latter to interpret these wishes by directing that if the assertions made by the deceased are not clear, but can be explained by certain indications, conjectures, or writings, they shall be equally applicable to children who are independent, or emancipated. Theodosius made the same rule operative not only where fathers, but also where mothers and other ascendants of either sex were concerned; and men took advantage of this to such an extent that they inferred, rather than interpreted, the intentions of moribund persons. Thus, although testators may not have written the names of their heirs, and may not have made any statements as to the disposition of their property, or estimated the amount of it, their heirs, nevertheless, thought that they were authorized to ascertain their wishes by means of inferences and probabilities.

fallecen, cuando son los padres, tengan de todos modos validez entre los hijos, y tanto respeta a los que son padres, que les concede aunque sea clara su indicación de las cosas, diciendo, que, aunque no sean manifestas sus disposiciones, si, no obstante, aparecieren por algunos indicios y conjeturas y por cualquier escritura, sean también de este modo válidas, y esto lo dice tanto respecto a los hijos suyos como en cuanto a los emancipados. Además, también Teodosio dio un decreto disponiendo esto no solamente en cuanto a los padres, sino también respecto a las madres y a los ascendientes de ambos sexos. Aprovechándose los hombres de esta licencia han llegado a tanta obscuridad, que estas cosas necesitan más bien adivinos que intérpretes. Y así, sin escribir las personas, sin expresar noticias de los bienes, y acaso tampoco cantidades, se dignaban, sin embargo, permitir tales cosas por conjeturas y por razón de verosimilitud.

Cap. I

CHAPTER I

Capítulo I

CONCERNING THE WISHES OF PARENTS AS TO THE DISTRIBUTION OF THEIR ESTATES

Nos igitur omnia clara et aperta consistere volentes (quid enim sic proprium est legum, sicut claritas, maxime super defunctorum dispositionibus?) volumus, si quis litteras sciens inter suos filios voluerit facere dispositionem, primum quidem eius praescriptione tempus denotet, deinde quoque filiorum nomina propria manu, ad hoc uncias, in quibus scripsit eos heredes, non signis numerorum significandas, sed per totas litteras declarandas, ut undique clarae et indubitatae consistent. Si vero etiam rerum voluerit facere divisionem, aut quibusdam rebus certis aut omnes aut quasdam institutiones statuere, et harum inscribat significationes, ut eius litteris omnia declarata nullam ulterius contentionem filiis derelinquant. si tamen aut uxori aut extraneis aliquibus personis voluerit relinquere legata, aut fideicommissa, aut libertates, et haec propria scripta manu, dictaque a testatoribus coram testibus, quoniam omnia consequenter in dispositione postea ipsi et scripserunt, et volunt valere,

Hence, desiring everything to be clear and well defined (for what is so appropriate to the laws as perspicuity, especially where the testamentary dispositions of deceased persons are involved?), We hereby direct that if anyone who knows how to write should wish to divide his estate among his children, he must first put down the date with his signature; next he must inscribe the names of his children with his own hand; and then he must indicate the shares for which he appoints them heirs by completely writing them out, and not by merely expressing them in numerals, in order that said shares may be exactly known and free from all doubt. When he desires to make such distribution of all his property by either a general or special assignment of certain specified articles, he must reduce this to writing, so that everything having been duly enumerated, there may be no ground for the children to institute a contest. Where he wishes to leave legacies, trusts, or grants of freedom to his wife or to strangers, he shall write his

Así, pues, deseando nosotros que todas las cosas estén claras y patentes, (porque ¿qué cosa hay tan propia de las leyes como la claridad, principalmente sobre las disposiciones de los difuntos?), queremos, que si alguno que sabe de letras hubiere querido disponer entre sus hijos, exprese ciertamente lo primero, en su disposición la fecha, y después también con su propia mano los nombres de sus hijos, debiendo expresar además de esto las onzas en que los instituyó herederos no con signos de números, sino habiendo de declararlas con todas sus letras, a fin de que de todo punto queden claras e indubitables. Mas si también hubiere querido hacer la división de los bienes, o limitar todas o algunas instituciones a algunos ciertos bienes, escriba la significación de ellas, de suerte que declarado todo con letra suya no deje para lo sucesivo ninguna contienda a sus hijos. Pero si o a su mujer o a algunas personas extrañas hubiere querido dejar legados, o fideicomisos, o libertades, y esto hubiera sido escrito

sin firma, nihil minuenda, eo quod videantur in charta scripta, reliquam observationem testamentorum non suscipientia, sed hoc solum immutetur, quod eius manus et lingua habet omnem virtutem chartae praebitam.

Cap. II

Et si quidem usque ad mortem maneat hoc schema, nullus postea deducet testes, quia voluit forte talem voluntatem commutare aut convertere, aut aliquid tale facere, cui licuit rumpere, quod factum est, et aliam facere voluntatem, declarantem perfectam eius sententiam, quam competit valere. Hoc enim concedimus ei agere, hoc ipsum expressim significanti sub praesentia testium septem quia, etsi fecerit quandam talem voluntatem, non tamen eam valere ulterius vult, sed rursus vult aliam facere. Et hanc aut in testamento perfecto faciat, omnia testamentorum habente signa, aut in non scripta perfecta voluntate, ut scripta vel non scripta voluntate videri eum defunctum esse prioribus infirmis factis ex secunda eius secundum perfectum testamentum aut voluntatem dispositione.

Cap. III

Quia vero novimus aliquos divisiones facientes inter proprios filios, et praeparantes eos his subscribere, et hoc schema suscepimus. Si quis enim dividat proprias res, et ipsos filios evocans faciat subscribere divisionibus ipsis, et ratas eas iudicare, et profiteri hoc secundum hunc habere modum, sit et hoc firmum in huiusmodi rerum divisione secundum nostram constitutionem, quam ob hoc posuimus, quam in omnibus, quae in ea continentur, firmam esse et per hanc legem sancimus. Si autem et in

dispositions to that effect with his own hand; and, finally, testators must declare in the presence of witnesses that they desire what they have stated in their wills to take effect, and be executed without any dispute, or the pretext being advanced that this is merely written on the paper, and that the other formalities required in wills have not been complied with. We make this single alteration in order that the hand and the tongue of the testator may have all the virtue attributable to the execution of a formal instrument.

CHAPTER II

If a testator should continue to have this intention until death, no one shall afterwards be able to introduce witnesses to prove that he wished to alter his will, or do anything of this kind; as he was permitted to revoke it and draw up another containing the perfect expression of his wishes, and which alone would be carried into effect. For We grant him the power to expressly state in the presence of seven witnesses that he does not desire that the former will which he has made should remain valid any longer, but that he intends to make a new one; and he can then do this by executing a faultless testament with all the necessary formalities, or by the mere verbal expression of his wishes, and at his death his former will shall be regarded as void, and the second one as perfect.

CHAPTER III

As We have ascertained that certain persons distribute their estates among their children, and induce the latter to agree to this by their signatures, We adopt this rule. Therefore, where anyone divides his property, and, calling his children together, causes them to consent to the apportionment which he has made, by attaching their signatures to a written instrument, this shall be considered valid, and will be advantageous to the children. A division of this kind must be confirmed in conformity with the

con su propia mano, y ante testigos se hubiese dicho por los testadores que ellos mismos escribieron todo lo contenido a continuación en su disposición, y quieren que tenga validez, sea ello firme y en nada haya de ser menoscabado, porque aparezca que se escribió en un papel, sin que recibiera las demás formalidades de los testamentos; pero altérese solamente esto, porque su mano y su lengua tienen toda la fuerza atribuida al documento.

Capítulo II

Y si verdaderamente esta disposición subsistiera hasta la muerte, nadie presente después testigos de que acaso quiso cambiar o alterar tal voluntad, o hacer alguna cosa semejante aquel a quien le fue lícito romper lo que se hizo, y formular otra voluntad, que declarase su perfecta decisión, que debiera tener validez. Porque le concedemos que haga esto, significando expresamente a presencia de siete testigos; que aunque hubiere formulado alguna tal voluntad, no quiere, sin embargo, que ella valga en lo sucesivo, sino que quiere formular de nuevo otra. Y formule esta o en testamento perfecto, que tenga los sellos de los testamentos, o en disposición perfecta no escrita, de suerte que parezca que él falleció con disposición escrita o no escrita, quedando lo hecho antes invalidado por virtud de su segunda disposición con arreglo a un testamento o voluntad perfeccionados.

Capítulo III

Mas como sabemos que algunos hacen las divisiones entre sus propios hijos, y procuran que ellos las subscriban, admitimos también esta forma. Porque si alguno dividiera sus propios bienes, y llamando a sus mismos hijos hiciera que subscribieran tales divisiones, y que las consideren válidas, y que confiesen que esto subsistirá de tal modo, sea también válido esto sobre la división de tales bienes con arreglo a nuestra constitución, que por causa de esto establecimos, y que mandamos por

divisione ipse suscripserit, et clara omnia per subscriptionem suam fecerit, sit et hoc ratum quoniam et hoc iam nostra legislatione continetur. Palam vero est, quia in talibus casibus valebit haec lex, quoscunque postea moveri contigerit.

constitution which We have promulgated on this subject, and which We ratify by the present law in all cases to which it is applicable. Where the father, alone, signed the instrument making the distribution, and which he has rendered clear by his signature, it also shall be valid; for the reason that this method has already been included in Our legislation. Hence it is evident that this law will be applicable to all cases which may hereafter arise.

medio de esta ley que sea válida en todos los casos que en ésta se contienen. Mas si también él mismo hubiere suscrito la división, y todo lo hubiere dejado claro mediante su firma, sea también esto válido, porque también esto está ya contenido en nuestra ley. Mas es evidente, que esta ley tendrá validez en aquellos casos que aconteciere que se promueven después.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem tua gloria cognoscens, omnibus faciat manifesta, ut nullum lateant, quae recte et providenter pro nostris subiectis sancita sunt.

EPILOGUE

Your Highness, having been informed of the provisions which it has pleased Us to enact by this Imperial Law, will cause them to be generally published, in order that no one may be ignorant of what We have prescribed for the welfare of Our .subjects.

Epílogo

Por tanto, al conocer tu gloria lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por medio de esta sacra ley, hágalo manifiesto a todos para que a ninguno se oculte lo que recta y previsoriamente ha sido sancionado en pro de nuestros súbditos.

Dat. Kal. Febr. Constantinop., DN. IUSTINIANI PP. Aug. imp. anno XIV. BASILIO V. C. Cons. (541).

Given at Constantinople, on the Kalends of January, during the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Basil. 541.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Febrero, en el año décimo cuarto del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [541.]

CONST. CVIII

DE RESTITUTIONIBUS

(Coll. VIII. tit. 4.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. BASSO, magnificentissimo Comiti devotissimorum Domesticorum, locum tenenti Ioannis, gloriosissimi sacrorum Praetoriorum Praefecti.

CONSTITUTION CVIII

CONCERNING TRANSFERS

(Eighth Collection. Title 4.)

The Emperor Justinian to Bassus, Most Magnificent Count of the Domestics, who is Discharging the duties of John, Most Glorious Praetorian Prefect.

CONSTITUCIÓN CVIII

DE LAS RESTITUCIONES

(Colección VIII. título 4.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a BASSO, muy magnífico Conde de los devotísimos Domésticos, lugarteniente de Juan, gloriosísimo Prefecto de los sacros Pretorios.

Praefatio

Negotium audivimus pro testamento dubitato, quod etiam interpretari iustum existimavimus, et lege comprehendere certissima, hoc quod nostrae consuetudines est, in negotiis motis ex legibus optimis accipere occasiones.

PREFACE

As We have heard of an instance in which an ambiguous testament had been submitted for interpretation, We have thought it proper that the decision of the question should be made the subject of a positive law; for We are accustomed to make such transactions the occasion for the enactment of better legislation.

Prefacio

Hemos oído un litigio relativo a un testamento puesto en duda, que hemos estimado que también era justo interpretarlo y comprenderlo en una ley muy cierta, porque es costumbre nuestra aprovechar en los negocios promovidos las ocasiones para óptimas leyes.

§ 1.- Filios enim quidam suos instituens heredes, deinde alterutris eos filiis non existentibus subsistere volens, iussit, si contingerit aliquem eius filiorum et heredum futurum sine filiis humanam solvere vitam, post exceptionem horum, quae ex lege debentur ei ex eis, quae ab eo relinquebantur ei rebus, reliquas omnes res et iura, quaecunque apud eum in tempore mortis invenirentur, venire et restitui ex his superstiti, aut eius filiis, si etiam ipse moreretur, omni cessante inter eos propter memoratam substitutionem cautione et fideiussione. In his eo moriente, et uno quidem eius filiorum et heredum filios habente, alio vero manente sine filiis, prohibet eum, qui sine filiis est, is, qui filios habet, uti rebus, utpote eas deterentem, at ille utens verbis testamenti, quia, quidquid inveniretur in tempore mortis apud eum, hoc eum restituere iussit, secundum hoc vult schemata licentiam habere uti rebus, sicut voluerit, nulla prohibitione de eorum gubernatione illata ei.

§ 2.- Nos igitur sumentes ex hoc occasionem, existimavimus oportere et antiquam indefinitionem et deinceps discretionem hanc quidem definire, hanc autem puram hominibus reponere, et propterea lege causam comprehendere, ut discant homines omnem legis ordinem, cum quo competit talia et discere et iudicare. Novimus igitur apud Papinianum sapientissimum, dictum in decimo nono libro eius quaestionum, ubi permittit alienationes in tali casu, illud solum velut ex studio in aenigmate proponens, ut tunc deberet prohiberi alienationes, quum ad solvendum fideicommissum ex studio qui hoc oneratus est ad alienationem venit. Et tanquam philosophatus inter Imperatores Marcus, tali quodam proposito casu, viri boni arbitratum videri inesse talibus verbis disposuit.

§ 1.- A certain man, when appointing his children heirs, desiring that the survivors should be substituted for those who might die before them, ordered that if any one of his children who would be his future heir should die without issue, everything which he left him, except that to which he was entitled by law, and all other property and rights of which he was possessed at the time of his death, should be transferred to the survivor of the other children, or to the offspring of the said survivor if the latter himself should die, releasing them from giving any bond or security, by reason of the substitution of the aforesaid property. The testator, having died, left as his heirs one son who had children, and another who had none. He who had children forbade the other to take the substituted property, on the ground that he would diminish its value. The latter, however, relying upon the words of the will, namely: "That he should deliver whatever was in his possession at the time of his death," claimed to have the right to use the property in any way he pleased, without being prevented from so doing in any way whatsoever.

§ 2.- Therefore We, taking advantage of this opportunity, have deemed it necessary to dispose of the ancient legislation, and settle this matter for the future, to treat the subject with clearness, and to include this case in a law, in order that judges may learn how to hear and determine others of a similar character. We are aware that the most wise Papinianus, in the Nineteenth Book of his "Questions," allows ambiguous alienations to be made in instances of this kind; he discusses the point of ascertaining when it is necessary to prohibit, and he thinks that this should only be done where a trust is to be executed by the person who is charged with it. And the philosophical Emperor Marcus also disposed of a similar case in which the judgment of a good citizen seemed to be required to determine the meaning of words under such circumstances.

§ 1.- Porque uno, instituyendo herederos a sus hijos, y queriendo después substituirlos unos a otros, no existiendo hijos, dispuso, que, si aconteciere que alguno de sus hijos y herederos acabase su vida humana sin hijos, después de exceptuar lo que por virtud de la ley se le debe de los bienes que por él se le dejaban, todos los demás bienes y los derechos, que en su poder se hallaren al tiempo de la muerte, pasen y sean restituídos al que de ellos sobreviva, o a sus hijos, si también él muere, no teniendo lugar entre ellos caución ni fianza alguna por causa de la mencionada substitución. Al morir en esto él, y teniendo ciertamente hijos uno solo de sus hijos y herederos, y permaneciendo otro sin hijos, el que tiene hijos le prohíbe al que está sin hijos que se sirva de los bienes, como si los deteriorase; mas él valiéndose de las palabras del testamento, porque dispuso que él restituyera lo que se encontrara en su poder al tiempo de la muerte, quiere con arreglo a esta disposición tener licencia para usar de los bienes, como quisiere, no habiéndosele impuesto ninguna prohibición sobre la administración de los mismos.

§ 2.- Nosotros, pues, tomando de esto ocasión, hemos estimado que convenía puntualizar ciertamente la antigua indeterminación, y la siguiente distinción, y presentársela esta pura a los hombres, y comprender por ello la materia en una ley, para que los hombres aprendan todo el orden de la ley, con arreglo al que es procedente conocer y juzgar tales cosas. Pues sabemos que por el sapientísimo Papiniano se dijo en el libro décimo noveno de sus cuestiones, en el que permite en tal caso las enajenaciones, exponiendo esto solamente como de intento enigmáticamente, que se debían prohibir las enajenaciones siempre y cuando procede a la enajenación para extinguir de intento el fideicomiso el que con él fue gravado. Y como si entre los Emperadores hubiese filosofado Marco, dispuso que en cierto caso semejante al propuesto se considerase que en tales palabras estaba implícito el arbitrio de hombre bueno.

Cap. I

Nobis ergo recte visum est habere, ita disponere legislationem, ut, si quidem universaliter aliquis dicat restitutionem fideicommissi, haec tenere, quae in talibus decreta sunt, et a nobis iam sancita, sin vero tale sit fideicommissum, quale subiacet, et ea, quae inveniuntur seu remanent in tempore mortis, testator submittat sola in fideicommissum, tunc indefinite dictum prioribus sub quadam legitima deducere divisione et ordine. Si quis enim haec, aut etiam aliquid tale aliud dixerit, sancimus, usque ad Falcidiam solum suae institutionis necessitatem habere servare eum, qui oneratus est fideicommissi restitutione, et non posse aliquid penitus ex illa minuere, sufficiens existens, sed heredi quidem supersint tres partes, illi autem quartae soluis relinquatur ratio. Non enim concedimus, ei qui gravatus est, etiam donationibus uti aliquibus, et forsitan ex studio (quod Papinianus dicebat intervertendi fideicommissi causa), ut etiam quarta minuatur institutionis eius, sed hoc omnino relinquere fideicommissum, aliis omnibus in eius positus potestate, et licentiam habere eum his sicut voluerit uti, quomodo perfectis dominis competit. Si vero et ipsam quartam is, qui gravatus est, contingat, necessarium est perscrutari causam, secundum quam hoc egit. Et si quidem aut dotem voluerit dare, aut sponsalitiā largitatem, aliam non habens substantiam, oportet ei hoc permitti agere, et hoc videlicet, quod nostra continetur iam lege, in qua ei omnino non negavimus talem deminutionem. Si vero et in captivorum redemptionem (hanc enim excipimus, et dicamus deo causam), et hoc licentiam eum habere facere, et minuere etiam quartam pietatis ratione, quod omnium nobis pretiosius videtur.

CHAPTER I

Therefore We consider it advisable to establish the rule that where a testator, in general terms, directs the property to be delivered by the terms of a trust, what We have already decreed in cases of this description shall be observed. When, however, the trust resembles the one which has been referred to Us, and the testator only subjected to delivery such property as might be found at the time of the death of the person charged with the execution of the trust, then what has been prescribed by former laws shall be complied with. When the bequest of the testator is of this nature, or in some respects resembles the one above mentioned, We order that he who is charged with the execution of the trust shall only be required to preserve for the substitute the amount of the Falcidian portion, the contribution of which is compulsory, and that he cannot absolutely deduct anything from the said Falcidian portion, but the three-fourths of the estate to which he was appointed heir shall remain in the hands of the trustee, and only a fourth of the same shall be reserved for the benefit of the substitute. We do not permit the trustee to make donations, for the purpose (as Papinianus said) of defeating the object of the trust, in order to diminish the fourth of the estate referred to, but We decree that he shall preserve this portion of the trust for the substitute; that all of the remainder shall belong to him, and that he shall be at liberty to make use of it as the true owner, in whatever way he wishes. If the heir charged with the trust should acquire the fourth that he ought to reserve, the reason for his doing so should be ascertained; and if having no other property he should desire to constitute a dowry or to make an ante-nuptial donation, he shall be permitted to do so, as is stated in the preceding law, by which We have not absolutely prohibit a trustee from making a diminution of this kind in a trust. He shall also have authority to diminish the fourth reserved by the substitute for the redemption of captives (for We make an exception in this instance and dedicate it to God), as We are actuated by motives of piety which seem to Us to be the most precious of all things.

Capítulo I

Así, pues, nos ha parecido que era conveniente disponer la legislación de modo, que, si verdaderamente uno dispusiera la total restitución de un fideicomiso, tenga validez lo que para tales casos se halla decretado, y ya sancionado por nosotros, pero si el fideicomiso fuera tal como se ha expuesto, y el testador sujetara al fideicomiso solamente las cosas que se hallan o que quedan al tiempo de la muerte, en este caso se debe comprender bajo cierta legítima división y orden lo que indeterminadamente se dijo en las anteriores leyes. Porque si alguno hubiere dicho esto, o también alguna otra cosa semejante, mandamos que tenga necesidad de reservar de su institución solamente hasta la Falcidia el que fue gravado con la restitución del fideicomiso, y que no pueda disminuir absolutamente cosa alguna de ella, siendo lo suficiente que al heredero le queden ciertamente tres partes, y que a él se le deje el importe de una sola cuarta parte. Porque no le concedemos al que fue gravado que haga también algunas donaciones, y acaso de intento, (cosa que decía Papiniano para malversar el fideicomiso), de suerte que también se disminuya la cuarta de su institución, sino deje de todos modos este fideicomiso, quedando todos los demás bienes en su potestad, y tenga él licencia para servirse de ellos como quisiere de la manera que compete a dueños perfectos. Pero si el que fue gravado tocase también a la misma cuarta, es necesario investigar la causa por la que lo hizo. Y si verdaderamente hubiere querido dar o dote, o liberalidad esponsalicia, no teniendo otros bienes, es menester que se le permita hacer esto, pero ciertamente con arreglo a lo que se contiene ya en nuestra ley, en la que no le negamos en absoluto tal disminución. Mas también si para redención de cautivos, (porque exceptuamos esta causa y se la dedicamos a Dios), tenga él licencia para hacer también esto, y para disminuir por razón de piedad también la cuarta, cosa que nos parece de más precio que todas.

Cap. II

Si vero contigerit neque ipsum habere ex aliquibus causis, unde faciat expensas, ex tali restitutione etiam has facere damus ei licentiam; hoc quod et testator permisit quod relinquetur omnino hoc volens ad restitutionem trahi, et quasi aliquis dicat, ex hoc, quod remaneret, ei restitutionem fieri. Si autem nulla talis subiaceret occasio, necessitatem habere omnino quartam partem propriae institutionis servare, et tali et aliis restitutionem donare. Si tamen aliquid expenderit, habens unde supplementum faciat, ex illo suppleri quartam, et per nullam causam hanc minui. Si vero contigerit quartam, et non habeat supplementum aliam substantiam, tunc damus et contra emtores aut aliter accipientes res in rem et hypothecas auctoritate huius legis, ut liceat complere sibi fideicommissarium ex rerum vindicatione; hoc quod in legatis iam dedimus, et ex constitutione in rem eis donantes, et fideicommissi persecutionem. Unde et cautionem fideicommissarius dabit non minus quarta servare, nisi et ipsam testator, sicut in pronunciato nobis facto, prohibuit. Quum enim ipse testator omnem non fideiussionem solum, sed etiam cautionem relaxaverit, nos aliter disponere, non est morientis coniicere voluntatem.

Epilogus

Haec igitur sit causis decisio, ipsi quae praebuilt quaestionem, et aliis omnibus, in quibus pendere conigerit casus, testamentorum quidem factorum, et testatorum quippe defunctorum, nondum autem tali locum accipiente fideicommisso, sed adhuc eo, qui

CHAPTER II

If, however, the trustee should not have enough to defray his expenses, he can, for that purpose, make use of the property to be delivered under the trust, and We grant him permission to do so (for this was the intention of the testator) desiring the remainder to be transferred, just as if the testator had expressly stated that delivery of the remaining property should be made after the expenses were paid. But where the trustee has no ground for encroaching upon the fourth of the estate which he is obliged to transfer, he will be compelled to preserve it all and deliver it to the substitute. If he has paid out anything on account of the substituted property, he must take enough from some other source to make up the said fourth, which, as has just been stated, shall, on no account, be diminished. When, however, the trustee has obtained the fourth of the substitution, and has nothing himself out of which to make up the deficiency, We, by the terms of this law, grant the substitute the right to bring an action in rem against the purchasers, or other persons who have received the property, in order that the terms of the trust may be complied with through the recovery of said property, a privilege which we have already conceded with reference to legacies, by authorizing the legatee under Our Constitution to bring an action in rem in order to be able to execute the trust. Wherefore the heir charged with the trust must give security to preserve at least the fourth of the substituted property, unless the testator excuses him from doing so, as he did in the case referred to Us; for when the testator releases the heir not only from the necessity of furnishing security, but also from that of executing a bond, We will not act in conformity with his wishes if We prescribe otherwise.

EPILOGUE

This decision is rendered with reference to the proceedings which gave rise to it, as well as to all others concerning wills, where the testators are dead; and it also applies to trusts which have not yet been carried out for the reason that the heirs charged with

Capítulo II

Pero si aconteciere que por algunas causas él mismo no tenía con qué satisfacer los gastos, le damos licencia para hacerlos también a cargo de tal restitución; cosa que también permitió el testador al querer que lo que se dejare sea en todo caso lo que se lleve a la restitución, como si alguno dijera que se le haga la restitución de lo que quedase. Mas si no se presentare ninguna tal ocasión, tenga absolutamente necesidad de conservar la cuarta parte de su propia institución, y de hacerles a aquel y a los otros la restitución. Pero si hubiere gastado alguna cosa, teniendo con que hacer el complemento, complétese con ello la cuarta, y no sea esta disminuida por ninguna causa. Mas si hubiere tocado a la cuarta, y no tuviera para completarla otros bienes, en este caso damos por la autoridad de esta ley la acción real y las hipotecarias contra los compradores o contra los que de otro modo reciban los bienes, para que le sea lícito al fideicomisario reintegrarse con la reivindicación de los bienes; cosa que ya concedimos en los legados, concediéndoles en virtud de una constitución así la acción real, como la persecutoria del fideicomiso. Por lo cual el fideicomisario dará también caución de reservar no menos de la cuarta parte, a no ser que el testador la haya prohibido también, como en el caso relatado a nosotros. Porque cuando el mismo testador hubiere dispensado no solamente toda fianza, sino también la caución, disponer nosotros de otro modo no sería atender a la voluntad del que fallece.

Epílogo

Por tanto, sea esta decisión para la misma causa que originó la cuestión y para todas las demás, en que aconteciere que esta pendiente el caso de haberse hecho ciertamente testamentos, y de haber fallecido los testadores, pero sin que todavía haya tenido lugar

gravatus est, superstite. Et haec dicimus non in filiis solum, sed etiam in aliis cognatis et extraneis a genere, in quibus omnino tale fideicommissum relinqui contigerit. Tua igitur gloria omnibus haec manifesta facit nostris subiectis, ut sciant, quemadmodum competat et vivere eos, et mori, et testari, et fideicommissa relinquere, et alia agere, quae in talibus sunt sancita.

Dat. Kal. Febr. Constant. DN. IUSTINIANI PP. Aug. imp. anno XIV. BASILIO V. C. Cons. (541).

CONST. CIV

DE PRIVILEGIIS DOTIS HAERETICIS MULIERIBUS NON PRAESTANDIS

(Coll. VIII. tit. 5.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo Orientalium Praetoriorum Praefecto interum, Exconsuli ordinario et Patricio.

Praefatio

Unam nobis esse in omni nostrae reipublicae et imperii vita in deo spem credimus, scientes, quia haec nobis et animae et imperii dat salutem. Unde et legislationes nostras inde pendere competit, et in eam respicere et hoc eis principium esse, et medium et terminum. Sciunt igitur universi, quia ante nos imperantes, et maxime Leo pia memoriae, et Iustinus pia memoriae noster pater in suis constitutionibus haereticis omnibus interdixerunt, ut neque ulla ipsi participarentur militia, neque quodlibet in publicis curis participium haberent, uti ne occasione militarium et publicorum collegiorum sanctae dei catholicae et apostolicae ecclesiae membra viderentur vastare. Et nos autem ipsi hoc egimus, nostris constitutionibus hoc roborantes. Haereticos

their execution are still living. We decree that these provisions shall be observed not only so far as children are concerned, but also with reference to other relatives and strangers, who are charged with the execution of a trust of this kind. Your Glory will communicate this law to all Our subjects, so that they may learn how they should live, die, make wills, create trusts, and comply with the other provisions ordered under similar circumstances.

Given at Constantinople, on the Kalends of February, during the fourteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, under the Consulate of Basil. 541.

CONSTITUTION CIX

CONCERNING THE DOTAL PRIVILEGES WHICH ARE NOT GRANTED TO WOMEN WHO ARE HERETICS

(Eighth Collection. Title 5.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Pratorian Prefect of the East, twice Consul and Patrician.

PREFACE

We are convinced that Our sole hope of the permanency of the Empire during Our reign depends upon the favor of God, for We know that that hope is the source of the safety of the soul, and the preservation of the government. Wherefore Our laws should be based upon it, and constantly take it into consideration, for it is their beginning, middle, and end. Everyone is aware that those who have ruled before Us, and especially Leo, of pious memory, and Justin, Our Father, of pious memory, in their constitutions, forbade all heretics to have any share in public employments or offices, in order that they might not have an opportunity to make use of them against the Holy and Apostolic Church of God. We, also, have forbidden this, strengthening it in every

al fideicomiso, por vivir aun el que fue gravado. Y esto lo decimos no solamente respecto a los hijos, sino también en cuanto a otros cognados y a los extraños al linaje, en quienes aconteciere que de todos modos se deja tal fideicomiso. Así, pues, haga tu gloria manifestas a todos nuestros súbditos estas disposiciones, para que sepan como es procedente que ellos vivan, y mueran, y testen, y dejen fideicomisos, y hagan otras cosas, que en ellas han sido sancionadas.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Febrero, en el año décimo cuarto del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [541.]

CONSTITUCIÓN CIX

DE QUE A LAS MUJERES HEREJES NO SE LES HAYAN DE CONCEDER LOS PRIVILEGIOS DE LA DOTE

(Colección VIII. título 5.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Ex cónsul ordinario y Patricio.

Prefacio

Creemos que para toda la vida de nuestra república y del imperio está para nosotros en Dios la única esperanza, sabiendo que ésta es para nosotros la salud así del alma como del imperio. Por lo cual, es lo procedente que nuestras leyes pendan de ella, y miren a ella, y que tengan este principio, este medio, y este término. Pues todos saben que los Emperadores predecesores nuestros, y principalmente León, de piadosa memoria, y Justino, nuestro padre, de piadosa recordación, les prohibieron en sus constituciones a todos los herejes, que no participasen ellos de ninguna milicia, ni tuvieran participación alguna en los cargos públicos, a fin de que no pareciera que con ocasión de corporaciones militares y públicas abrumaban a los miembros de la

vero et illi dixerunt et nos dicimus eos, qui diversarum sunt haeresum. Quibus coniungimus et connumeramus et qui Nestorii Iudaicam sequuntur vesaniam, et Euthchianistas, et Acephalos, qui Dioscori et Serveri mala secta languent, Manichaei et Apollinaris renovantium impietatem, et ad hoc omnes, qui non sunt membrum sanctae dei catholicae et apostolicae ecclesiae, in qua omnes concorditer sanctissimi, episcopi et totius orbis terrarum patriarchae, et Hesperiae romae, et huius regiae civitatis, et Alexandriae, et Theopoleos, et Hierosolymorum, et omnes, qui sub eis constituti sunt sanctissimi episcopi, apostolicam praedicant fidem atque traditionem. Igitur sacram communionem in catholica ecclesia non percipientes ab eius deo amabilibus sacerdotibus, haereticos iustee vocamus. nam licet nomen Christianorum sibimet imposuerint, attamen a Christianorum se fide et communione separant, dei iudicio semetipsos subdi cognoscentes.

Cap. I

Quae igitur de haereticis prolatae sunt leges, omnibus sunt manifesta. Nos autem volentes, orthodoxam amplectentes fidem et eandem defendentes habere aliquod amplius privilegium iis, qui alienant sempetipsos a dei ovili (quoniam neque iustum est aequalibus cum orthodoxis haereticos dignos fieri privilegiis), propterea et nunc ad praesentem respeximus legem. Quia enim dedimus privilegium mulieribus dotium, ut etiam prioribus creditoribus praeponantur, et meliorem ordinem eas habere, et nec a tempore superatas, in donationibus autem propter nuptias secundum tempora, per quae fiunt, hypothecas habere, omnibus in praesenti facimus manifestum per hanc sacram nostram legem, quia et hoc privilegium, et tacitas hypothecas, et omnia alia, quae mulieribus in diversis privilegiis a nostris legibus data sunt, illis damus solis, quatenus his fruantur et utantur, quae diligentiam habent

way by the authority of Our Constitution. Our predecessors denned as heretics, and We also designate as such those who are the members of different heterodox sects, and among the latter We include persons who adopt the insane Hebrew doctrines of Nestorius the Eutychian, the Acephali, who endorse the evil dogmas of Dioscorus and Severus; those who renew the impiety of Manichaeus and Apollinaris; as well as all such as are not affiliated with the Catholic and Apostolic Church of God, in which the most holy bishops, the patriarchs of the entire earth, of Italy, of Rome and of this Royal City, of Alexandria, Antioch, and Jerusalem, along with all the holy bishops subject to their authority, preach the true faith and ecclesiastical tradition. Hence We very properly call persons heretics who do not receive the holy sacraments from the reverend bishops in the Catholic Church; for although they may give themselves the name of Christians, still they are separated from the belief and communion of Christians, even when they acknowledge that they are subject to the judgment of God.

CHAPTER I

Therefore the provisions enacted with reference to heretics are well known to all. But as We desire that persons who embrace and defend the orthodox faith shall have greater privileges than those who hold themselves aloof from the flock of God (as it is not just for heretics to enjoy the same advantages as the orthodox), We now address Ourselves to the present law. For as We have granted the privilege of the dowry to women, in order that they may be preferred to prior creditors, and that their claim shall be first in order and not liable to be barred by prescription, nor be pleaded with reference to ante-nuptial donations, according to the times for which they were made, We now, by this Imperial Law, decree that this privilege, tacit hypothecation, and all other rights which were granted by Our laws to women to enjoy and make use of, shall be conceded to those alone who profess Our adorable faith (We mean that of the Catholic and

santa católica y apostólica iglesia de Dios. Mas también nosotros mismos hicimos esto, corroborándolo en nuestras constituciones. Pero ellos llamaron y nosotros llamamos herejes a los que pertenecen a las diversas herejías. En los cuales unimos y contamos a los que siguen la judaica vesania de Nestorio, a los Eutiquianistas y a los Acéfalos, que se consumen en la mala secta de Dioscoro y de Severo, renovadores de la impiedad de Maniqueo y de Apolinar, y además de estos todos los que no son miembros de la santa católica y apostólica iglesia de Dios, en la que de consuno todos los santísimos obispos y patriarcas de todo el orbe de la tierra, y de la Roma de Hesperia, y de esta real ciudad, y de Alejandría, y de Teopolis, y de Jerusalén, y todos los santísimos obispos que bajo ellos se hallan constituídos, predicán la fe y la tradición apostólicas. Así, pues, con justicia llamamos herejes a los que en la iglesia católica no reciben de sus sacerdotes, amantes de Dios, la sacra comunión. Porque aunque se hayan impuesto a sí mismos el nombre de cristianos, se separan, sin embargo, de la fe y de la comunión de los cristianos, conociendo que ellos mismos se someten al juicio de Dios.

Capítulo I

Así, pues, de todos son conocidas las leyes que respecto a los herejes se han promulgado. Mas queriendo nosotros que los que abrazan la fe ortodoxa y la defienden tengan algún privilegio más que los que se separan del redil de Dios (porque no es justo que a los herejes se los haga dignos de iguales privilegios que a los ortodoxos), por eso nos hemos fijado también ahora en la presente ley. Pues como les dimos a las mujeres el privilegio de las dotes, para que fueran antepuestas aun a acreedores anteriores, y tuvieran ellas orden preferente, y no fuesen vencidas por el tiempo, pero que en las donaciones por causa de nupcias tuvieran hipotecas con arreglo al tiempo en que se hacen, hacemos al presente manifiesto a todos por medio de esta sacra ley nuestra, que tanto este privilegio, como las hipotecas tácitas, y todo lo demás que en diversos privilegios les fue dado a las mujeres por nuestras leyes, se lo damos, para que

rectam et adorandum nostram fidem tenere (catholicae dicimus et apostolicae ecclesiae), et participare in eius salutari communione.

Quae enim separant se a sancta dei catholica et apostolica ecclesia, et sacrosanctam in ea communionem percipere non patiuntur ab eius deo amabilibus sacerdotibus, nolumus omnino talibus frui privilegiis. Si enim se separant a dei muneribus, et a sacra communione alienas faciunt, multo potius et nos non eas dignas fieri privilegiis, neque ex nostris legibus frui permittimus continentia, sed sint eis inaccessibilia omnino ex legibus beneficia, et omni privilegio ex nostris constitutionibus eis dato privabuntur.

Cap. II

Licebit autem eis melioris factis sententiae, et rectam veramque amplectentibus fidem, et hac semper contentas, talibus, perfrui muneribus et privilegiis. His in omni ditione valentibus atque servandis, principaliter quidem a deo amabilibus episcopis et sacerdotibus, deinde et a nostris administratoribus et iudicibus, sive sint maiores sive minores, et insuper a tua celsitudine, apud quam et praesentem facimus legem. Unde competens est, iudices, apud quos aliquae movebuntur contra mulieres causae, aut a mulieribus quaedam privilegia sibi vindicare volentibus, respicere ad praesentis nostrae legis subtilitatem, et si non invenerit eas orthodoxae fidei existentes, et percipientes sacrosanctam et adorabilem communionem in sanctissima catholica ecclesia et apostolica a venerandissimis eius sacerdotibus, non permittere frui ex nostris constitutionibus privilegiis.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram

Apostolic Church), and who participate in its salutary communion.

We also absolutely forbid women who are separated from the Holy Catholic Church, and are unwilling to receive the Holy Communion from the hands of priests, beloved of God, to enjoy such privileges. For if they renounce the favors of God, and absent themselves from the Holy Communion, there is all the more reason why they should not enjoy them, and that We should not permit them to participate in the benefits of Our laws; hence they are declared incapable of doing so, and shall be deprived of all the advantages of Our Constitution.

CHAPTER II

Women, however, who embrace a better doctrine and acknowledge the true faith, shall be permitted to share in the above-mentioned benefits. These provisions must be observed throughout the entire Roman Empire, and their execution shall generally be promoted by the bishops and ecclesiastics beloved of God, by Our magistrates and superior and inferior judges, as well as by Your Highness, to whom they are addressed. Hence judges, before whom cases are brought against women, or by women who desire to avail themselves of any privileges, shall conform to the spirit of this law; and if it should be ascertained that the said women do not profess the orthodox faith, or receive the adorable communion in the Holy Catholic and Apostolic Church, at the hands of the reverend clergy, they shall not be permitted to enjoy the privileges conferred by Our Constitution.

EPILOGUE

Therefore Your Highness, as soon as you have been

disfruten y usen de ello, solamente a las que tienen cuidado de abrigar nuestra recta y adorable fe (nos referimos a la de la iglesia católica y apostólica), y de participar de su saludable comunión.

Porque las que se separan de la santa iglesia de Dios, católica y apostólica, y no consienten recibir en ella la sacrosanta comunión de sus sacerdotes, amantes de Dios, no queremos que de ningún modo disfruten de tales privilegios. Pues si se separan de los dones de Dios, y se hacen ajenas a la sagrada comunión, con mucha más razón tampoco permitimos nosotros que se las haga dignas de privilegios, y que disfruten de su contenido por virtud de nuestras leyes, sino sean de todo punto inasequibles para ellas los beneficios de las leyes, y sean privadas de todo privilegio concedido a ellas por nuestras constituciones.

Capítulo II

Mas les será lícito a las que se hayan hecho de mejor opinión, y abracen la recta y verdadera fe, y estén siempre contentas con ella, disfrutar de tales dones y privilegios. Teniendo esto validez y habiéndose de observar en todo el imperio, en primer lugar ciertamente por los obispos y sacerdotes, amantes de Dios, y después también por nuestros administradores y jueces, ya sean superiores, ya inferiores, y además por tu excelsitud, para la cual hacemos también la presente ley. Por lo cual es procedente, que los jueces, ante quienes se promovieren algunos litigios contra mujeres, o por mujeres que quieran reivindicar para sí algunos privilegios, atiendan a la escrupulosidad de nuestra presente ley, y si no hallaren que ellas son de fe ortodoxa, y que reciben la sacrosanta y adorable comunión en la santísima iglesia católica y apostólica de los muy venerables sacerdotes de ésta, no permitan que disfruten de los privilegios de nuestras constituciones.

Epílogo

Por tanto, conociendo tu excelsitud lo que nos ha

declarata sunt legem, tua celsitudo cognoscens, causis apud eam motis servare, et operi effectuique tradere curet, et per solennia edicta et praeceptas propria omnibus faciat manifesta et in hac felicissima civitate, et in provinciis, ut cognoscant omnes, quanta et quae nobis cura est et verae circa dominum Christum verum deum fidei, et nostrorum subiectorum salutis.

Dat. V. Non. Kal. Maii, Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XV., BASILIO V. C. Cons. (541).

CONST. CX

DE NAUTICIS USURIS

(Coll. VIII. tit. 6.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo Orientalium Praetoriorum Praefecto interum, Exconsuli ordinario et Patricio.

Praefatio

Novimus ex denunciatione tuae celsitudinis, legem fecisse iam nos de traiectionibus, pecuniis, quae manifesta facta est foro tuo.

Cap. I

Sed quoniam postea, aditionibus nobis factis, praecepimus legem illam non valere, rescindi eam sperantes ex foro tuo, cognovimus autem eam et in quibuslibet provinciis iam insinuatam, propterea sancimus, talem legem omnino vacare, et si contigerit etiam per provincias eam destinari, nec ibi valere, sed invalidam esse. Sicque volumus causam procedere, tanquam si nec scripta fuisset memorata lex, sed secundum de talibus positas leges a nobis negotia et

advised of what it has pleased Us to promulgate by means of this law, will take measures to have it applied to all cases brought before you, and render it operative and effective; publishing it by means of solemn edicts and precepts, so that it may be brought to the knowledge of all, and that Our subjects in this Most Fortunate City, as well as in the provinces, may become aware of how great Our solicitude is for the preservation of the faith of Our Lord Jesus Christ, and the welfare of the people of the Empire.

Given at Constantinople, on the second of the Kalends of May, during the fourteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Basil. 541.

CONSTITUTION XC

CONCERNING MARITIME INTEREST

(Eight Collection. Title 6.)

The Emperor Justinian to John, Most Glorious Praetorian Prefect of the East, twice Consul and Patrician.

PREFACE

We are well aware that We have already enacted a law with reference to money loaned on property transported by sea, which law has been communicated to Your Highness.

CHAPTER I

But several applications having subsequently been made to Us, We have learned that this law is not advantageous, and that it is the desire of Your tribunal that it should be rescinded; and We have also been informed that it has been recorded in all the provinces. We now wish to repeal it entirely, and We decree that if it has already been despatched to the different provinces, it shall not be executed there, but shall be considered void. We also decree that,

parecido bien y ha sido declarado por medio de esta sacra ley, obsérvelo en los litigios ante ella promovidos, y cuide de llevarlo a ejecución y efecto, y hágalo manifiesto a todos por medio de los edictos acostumbrados y de propios mandatos tanto en esta felicísima ciudad, como en las provincias, a fin de que todos sepan cuanto y cual es nuestro cuidado por la verdadera fe en el verdadero Dios nuestro señor Jesucristo, y por la salvación de nuestros súbditos.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Noviembre, en el año décimo quinto del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [541.]

CONSTITUCIÓN CX

DE LOS INTERESES MARÍTIMOS

(Colección VIII título 6.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los sacros Pretorios de Oriente, Ex cónsul ordinario y Patricio.

Prefacio

Sabemos que en virtud de relación de tu excelsitud hicimos nosotros ya una ley sobre el transporte de dinero que fue dada a conocer a tu foro.

Capítulo I

Pero como después, habiéndosenos hecho representaciones, hemos mandado que no tenga validez aquella ley, esperando que fuese borrada de tu foro, pero hemos sabido que ella había sido ya promulgada también en algunas provincias, por ello mandamos que tal ley quede absolutamente sin vigor, y que si hubiere acontecido que ella hubiera sido enviada también a las provincias, tampoco tenga validez en ellas, sino que no sea válida. Y así, queremos que en

aestimatione et sententia potiantur.

hereafter, cases shall proceed just as if the said law had never been written, and that everything shall be conducted in accordance with the legislation previously enacted by Us on the subject.

la materia se proceda como si no hubiera sido escrita la mencionada ley, sino que los negocios sean examinados y sentenciados con arreglo a las leves sobre tales materias establecidas por nosotros.

Epilogus

EPILOGUE

Epílogo

Quae igitur pacuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem, tua celsitudo operi effectuique tradere festinet.

Therefore Your Highness will hasten to carry into effect the provisions contained in this Imperial Law.

Por tanto, apresúrese tu excelsitud a llevar a ejecución ya efecto lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por medio de esta sacra ley.

Dat. VII. Kal. Maii. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XV., BASILIO V. C. Cons. (541).

Given at Constantinople, on the sixth of the Kalends of May, during the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Belisarius.

Dada en Constantinopla a 7 de las Calendas de Mayo, en el año décimo quinto del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [541.]

NOVELLA CXI

NEW CONSTITUTION CXI

NUEVA CONSTITUCIÓN CXI

HAEC CONSTITUTIO INNOVAT CONSTITUTIONEM QUAE PRAESCRIPTIONEM CENTUM ANNORUM VENERABILIBUS LOCIS DEDERAT.

THIS CONSTITUTION REPEALS THE ONE WHICH GRANTED TO RELIGIOUS PLACES FREEDOM FROM PRESCRIPTION, UNLESS A HUNDRED YEARS HAD ELAPSED

ESTA CONSTITUCIÓN MODIFICA LA CONSTITUCIÓN QUE HABÍA DADO A LOS VENERABLES LUGARES LA PRESCRIPCIÓN DE CIEN AÑOS

(Authent. Const. CVI. Coll. VIII. tit. 7.)

(Eighth Collection. Title 7.)

(Constitución auténtica CVI. Colección VIII. Título 7.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. THEODOTO, Orientalium Praetoriorum Praefecto

The Emperor Justinian to Theodotus, Prsetorian Prefect of the East.

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a TEODOTO, Prefecto de los Pretorios orientales.

Praefatio

PREFACE

Prefacio

Quod medicamento morbis, hoc exhibent iura negotiis. Unde consequitur, ut nonnumquam a iudicio discordet effectus, et quod credebatur coniectura prodesse, experimento inveniatur inutile. Probat igitur hoc praesentis etiam necessitas sanctionis, in qua privilegium, ex religioso proposito sacrosanctis ecclesiis dei et monasteriis, aliisque religiosis locis constitutione nostra nuper indultum, necessaria correctione distinguimus. Dudum siquidem iusseramus, ad centum illis annos exceptionis propagari curricula, per quos licentiam sanctionis negotia quidem multa commota sunt, et velut antiquorum vulnere obductae patuerunt

The laws bear the same relation to business transactions as medicines do to diseases. Hence it sometimes happens that the effect is not what was anticipated, and that what was considered to be beneficial proves, through experience, to be worthless. This fact is established by the necessity which compels Us to enact the present law, in which We reconsider the privilege that a pious intention recently induced Us to grant, by the terms of a Constitution, to the Holy Churches of God, to monasteries, and other religious foundations. We ordered that these places should have the right to bring suit during the term of a hundred years, but the

Lo que los medicamentos en las enfermedades, eso hacen las leyes en los negocios. De donde se sigue, que a veces el efecto está en discordancia con el juicio, y que lo que la conjetura creía que era provechoso se halla en la experiencia que es inútil. Y esto lo prueba también la necesidad de la presente ley, en la que distinguimos con una corrección necesaria el privilegio hace poco concedido por virtud de un religioso propósito en una constitución nuestra a las sacrosantas iglesias de Dios y a los monasterios, y a otros religiosos lugares. Pues como antes habíamos mandado que para ellos se extendieran los términos de la prescripción a cien

iterum cicatrices, sed eorum sanitas provenire non potuit, probationum scilicet difficultatibus impedita, quoniam per tantum seaculi magis quam temporis spatium nec documentis integritas, nec actis fides, nec aetas valet testibus suffragari.

result of this has been that many actions were brought, just as new scars form on old wounds already healed, and the proceedings instituted failed of success on account of the insuperable difficulty of obtaining evidence; for, after the lapse of a century, one can no longer rely upon human testimony any more than force can then be imparted to contracts, confidence be reposed in documents, or life be restored to witnesses.

años, por virtud de la licencia de esta disposición se han promovido ciertamente muchos litigios, y en cierto modo se han abierto de nuevo las cicatrices cerradas de antiguas heridas, pero no se ha podido alcanzar la curación de ellas, impedida ciertamente por las dificultades de las pruebas, porque al cabo del largo espacio de un siglo mas bien que de cierto tiempo, ni la integridad puede favorecer a los documentos, ni la fe a las actuaciones, ni la edad a los testigos.

Cap. I

Unde quia largitati nostrae causarum non occurrit angustia, cum ratione simul ac religione tractantes praedictum privilegium usque ad possibilem modum deducere experimento retraximus, et iubemus, in negotiis, quae antehac triginta annorum removebat exceptio, unc venerabilibus ecclesiis, monasteriis, et xenodochiis, nec non orphanotrophiis, et brephotrophiis, et ptochiis quadraginta annorum protelatio conferatur, salva scilicet circa alias personas et causas virtute, quam semper tricennalis sibi praescriptio vindicabat, quoniam hanc decem annorum adiectionem solis, ut dictum est, religiosis locis eorumque iuri vel contractibus indulgemus, ut sopitae hoc temporis spatio tam personales quam hypothecariae actiones in perpetuum conquiescant; nihil penitus aliis exceptionibus derogantes, sed tam in aliis quam treinnio vim roburque tenetibus. In illis namque, ut dictum est, tantum negotiis religiosos contractus memorato quadraginta annorum privilegio volumus perfrui, in quibus eis centum annorum praerogativam constitutio nostra contulerat. Si quas plane causas ante hanc nostram constitutionem ab ecclesiis ceterisque sacris locis ubicunque commotas iudicialis sententia aut transactionum conventio terminavit, nolumus refricari, sed in reliquum illis hanc obiici sanctionem, quas antehac sopitas octo lustrorum silentio moveri hactenus aut motas termianri non contigit.

CHAPTER I

And as a great number of matters demand Our attention, We decide with equity, and above all religiously, with reference to the aforesaid privilege; and as experience has taught Us to limit this privilege as much as possible, We hereby decree that in the case of suits against which formerly the prescription of twenty years could be pleaded, this term shall now be extended to forty in favor of venerable churches, monasteries, hospitals, orphan asylums, foundling hospitals and infirmaries for the poor; but the benefit of the prescription of thirty years shall always be reserved for them against other persons and any actions which may be brought against them. We grant (as already stated) this extension of ten years solely to religious places, their rights, and their contracts, so that, after the expiration of this term, the right to institute personal as well as hypothecary actions shall be extinguished forever. We do not in any way derogate from other exceptions; and the prescription for thirty years, as well as others, shall remain in full force. But, as previously stated, religious actions shall enjoy the privilege of not being prescribed except by the lapse of forty years, as aforesaid, in instances where Our Constitution granted them the right of not being barred until after the lapse of a hundred years. Where a judicial decision or a compromise has ended cases brought by Churches and other Holy places before the enactment of the present constitution, We do not desire that they shall be revived; but for the future this provision shall be pleaded in actions concerning which silence has been kept for eight lusters, or, where proceedings have

Capítulo I

Por lo cual como la dificultad de los litigios no responde a nuestra liberalidad, examinando el susodicho privilegio con razón al mismo tiempo que con religiosidad lo revocamos por la experiencia para reducirlo a forma posible, y mandamos, que en los negocios que antes de ahora eran excluidos por la prescripción de treinta años, se les conceda ahora el término de cuarenta años, a las venerables iglesias, a los monasterios, a los hospitales de peregrinos, y también a los hospitales de huérfanos, y a las casas de expósitos, y a los hospicios de pobres, quedando empero respecto a otras personas y causas a salvo la eficacia que para si reclamaba siempre la prescripción de treinta años, porque, como se ha dicho, concedemos este aumento de diez años solamente a los lugares religiosos y a sus derechos o contratos, para que, paralizadas este espacio de tiempo tanto las acciones personales como las hipotecarias, enmudezcan perpetuamente; no derogando absolutamente nada en las otras excepciones, sino teniendo su fuerza y vigor tanto las otras como la de tres años. Pues queremos que, según se ha dicho, los contratos religiosos disfruten del mencionado privilegio de cuarenta años solamente en aquellos negocios en que nuestra constitución les había conferido la prerrogativa de los cien años. Mas si sentencia judicial o convenio de transacciones puso término a algunos litigios en cualquiera parte promovidos antes de esta constitución nuestra por las iglesias y por los demás sacros lugares, no queremos que sean renovados, sino que en lo sucesivo se oponga esta ley a los que paralizados antes de ahora

been instituted but have not yet been disposed of.

por un silencio de ocho lustros se promuevan ahora, o no acontezca que habiendo sido promovidos se terminaron.

Epilogus

Illustris igitur et magnifica auctoritas tua, quae per hanc generalem legem nostra statuit aeternitas, edictis propositis ad omnium notitiam faciat pervenire.

Dat. Kal. Iun., Constant. imp. DN. IUSTINIANI per. Aug. anno. XV., BASILIO V. C., Cons. (541).

EPILOGUE

Therefore Your Illustrious and Magnificent Authority will communicate to all Our subjects the regulations which Our Eternal Majesty has prescribed by this general law.

Given at Constantinople, on the Kalends of July, during the fifteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, ever Augustus, and the Consulate of Basil. 541.

Epílogo

Por tanto, haga llegar tu ilustre y magnífica autoridad a conocimiento de todos, publicando edictos, lo que por medio de esta ley general ha establecido nuestra eternidad.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Junio, en el año décimo quinto del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [541.]

CONST. CXII

DE LITIGIOSIS, ET DE DECIMA PARTE LITIS
AB ACTORE CAUTELA PRAESTANDA

(Coll. VIII. tit. 8.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. TEHODOTO, Orientalium Praetoriorum Praefecto.

Praefatio

Multa quidem de litigiosis tam antike legislatorum prudentia, quam imperialis dispositio promulgavit, sed in praesenti quidam iudices a nostra clementia petierunt, quidam iudices a nostra clementia petierunt, ut debetatem discernamus, quae adhuc pro huiusmodi causis in iudiciis commovetur, et leges, nec non constitutiones super his positas apertius explanemus, ut iam manifestissimum sit, quas res vocari litigiosas oporteat.

CONSTITUTION CXII

CONCERNING PROPERTY IN LITIGATION,
AND THE BOND FOR THE TENTH PART OF
THE VALUE OF THE OBJECT IN
CONTROVERSY WHICH MUST
BE FURNISHED BY THE PLAINTIFF

(Eight Collection. Title 8.)

The Emperor Justinian to Theodotus, Prsetorian Prefect of the East.

PREFACE

The wisdom of ancient legislators, as well as Imperial Majesty, has promulgated many laws with reference to property in litigation. Judges have frequently petitioned Us to resolve doubts which have arisen among them on subjects of this kind, and to explain in a lucid manner the laws and constitutions applicable to the same, in order that it may hereafter be perfectly clear what things can properly be styled litigious.

CONSTITUCIÓN CXII

DE LAS COSAS LITIGIOSAS, Y DE LA
CAUCIÓN QUE POR EL ACTOR SE
HA DE PRESTAR DE LA
DÉCIMA PARTE DEL LITIGIO

(Colección VIII. Título 8.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a TEODOTO, Prefecto de los Pretorios de Oriente.

Prefacio

Así la antigua sabiduría de los legisladores, como las disposiciones imperiales, promulgaron ciertamente muchas resoluciones sobre las cosas litigiosas, pero al presente algunos jueces pidieron a nuestra clemencia, que decidiéramos la duda que todavía se agita por tales causas en los juicios, y que explanemos con más claridad las leyes, y también las constituciones sobre esto establecidas, a fin de que sea ya evidentísimo qué cosas deban ser llamadas litigiosas.

Cap. I

CHAPTER I

Capítulo I

WHAT PROPERTY IS SUBJECT
TO LITIGATION

Ideoque sancimus, litigiosam dici et intelligi rem mobilem vel immobilem seseque moventem, de cuius domino causa inter petitem et possidentem movetur aut per iudicariam conventionem, aut per preces principi oblatas et insinuatias iudici, ac per eum adversario interpellatoris cognitias. In his enim casibus etiam praeteritam constitutionem mansuetudinis nostrae posthac volumus obtinere, in qua scientes et ignorantes emtores discrevimus. Et hoc adiiciendum esse perspeximus, ut, si lite de re litigiosa pendente pulsatum contigerit ab hac luce recedere, heredes autem eius velle divisionem rerum facere, sin ullo obstaculo liceat eis hoc agere. Quando enim res litigiosae per successionem ad heredes perveniunt, non debet alienatio intelligi earum inter coheredes divisio. Et hoc autem praesente nostre lege decernimus, ut, si contigerit unum pro tali causa litigantem ab humano consortio recedentem, per ultimam voluntatem res aliquas, de quibus dominii dubitatio vertitur, legati nomine cuicumque relinquere, si quidem heres iudiciali sententia dominus earum fuerit demonstratus, tunc legatarius quod ei relictum est modis omnibus consequatur. Si vero heres in iudicio victus exstiterit, non habeat legatarius licentiam aliam rem pro eodem legato heredem exigere, quoniam sciens testator, rem litigiosam esse, litis eventum legatario dereliquit. Unde damus licentiam legatario, si hoc prodesse sibi putaverit, litis participem fieri, ut ne aliquam forte negligentiam seu prodicionem heredi possit obicere. Ab hoc autem litigiosi vocabulo hypothecas separari decernimus, et in his hanc distinctionem tenere, ut, si quidem speciales res mobiles vel immobiles aut se moventes nominatim fuerint hypothecae suppositae, liceat quidem debitori eas cui et quando voluerit vendere, sic tamen, tu ex pretio earum usque ad debiti quantitatem satisfaciat creditori. Si autem hoc debitor non fecerit, damus licentiam creditori, qui rem venditam suppositam habet, eandem rem vindicare, donec ei satis pro debito fiat. Hoc autem

Therefore We decree that where a lawsuit is pending between a plaintiff and a possessor with reference to the ownership of any movable property which is capable of moving itself, either by judicial assignment or by petitions addressed to the Emperor which have been recorded in court, and communicated to the defendant by the petitioner ; or whether an appeal has been taken and the property decided to be litigious; under such circumstances, the preceding Constitution promulgated by Ourselves shall remain in full force; which said Constitution establishes a distinction between purchasers who are aware that the property which they purchased is litigious, and those who are not. We think that it should be added that when, during the course of the trial for the possession of a litigious article, the defendant dies, and his heirs wish to divide his estate, they shall be permitted to do so without any hindrance; for when property subject to litigation passes by succession to heirs, the division of it made between them should not be considered as an alienation. But when it happens that when one of the parties to an action to recover such property dies, after bequeathing the ownership of the same, which is still uncertain, to anyone by his last will as a legacy, We order by Our present law that the legatee shall have a right to profit by the bequest, where the heir has been decided to be the owner of it, under the terms of a judicial decision; but when the heir loses his case in court, the legatee cannot demand of him other property in the place of the legacy, because, as the testator was aware that the object bequeathed was litigious, he, by that very fact, subjected the legatee to the result of the suit. For this reason We grant the legatee (provided he thinks that this will be advantageous to him) the privilege of being represented in the case, in order that he may not afterwards be able to charge the heir with negligence or fraud. We decree that hypothecated articles shall not be called litigious, and that this distinction shall

Y por esto mandamos, que se diga y se entienda que es litigiosa una cosa mueble o inmueble y semoviente, sobre cuyo dominio se promueve entre el demandante y el poseedor cuestión, o por medio de citación judicial, o por súplicas elevadas al príncipe e insinuadas al juez, y por medio de éste dadas a conocer al adversario del recurrente. Porque en estos casos queremos que en lo sucesivo tenga fuerza también la pasada constitución de nuestra mansedumbre, en la que distinguimos los compradores que lo sabían y los que lo ignoraban. Y hemos considerado que se debía añadir esto, que, si pendiente el pleito sobre una cosa litigiosa, aconteciere que el demandado se fuera de este mundo, pero sus herederos quisieran hacer la división de los bienes, les sea lícito hacer esto sin ningún obstáculo. Porque cuando los bienes litigiosos pasan por sucesión a los herederos, su división entre los coherederos no debe ser entendida como enajenación. Mas también decretamos esto en nuestra presente ley, que, si aconteciere que uno solo de los litigantes por tal causa, al dejar este mundo, dejara a alguien por última voluntad a título de legado algunas cosas, sobre las que hay cuestión respecto al dominio, si verdaderamente el heredero hubiere sido declarado dueño de ellas por sentencia judicial, en este caso consiga de todos el legatario lo que se le dejó. Pero si en el juicio hubiere quedado vencido el heredero, no tenga el legatario licencia para exigirle al heredero otra cosa por el mismo legado, porque sabiendo el testador que la cosa era litigiosa, le dejó al legatario la eventualidad del litigio. Por lo cual, le damos licencia al legatario, si juzgare que esto le era provechoso, para hacerse partícipe del litigio, a fin de que no se le pueda oponer al heredero alguna negligencia o traición. Mas decretamos que de esta denominación de cosa litigiosa estén excluidas las hipotecas, y que respecto a ellas tenga lugar esta distinción, que, si verdaderamente hubieren sido sujetadas determina-

praecipimus observari, si non forte ante aut per generalem aut per specialem nominatim hypothecam eadem res aliis fuerit creditoribus obligata; tunc enim secundum sacrarum nostrarum legum tenorem temporum privilegia unicuique creditorum servari decernimus. Ex quo iam claret, quod generales hypothecas multo magis litigiosi vocabulo nolumus contineri, sed earum actiones secundum veterum legum constituta examinari, et inde vim praecipimus obtinere. Et haec quidem de litigiosis, et speciali nec non et generali hypotheca disposuimus, ut iam nulla de his in iudicis dubitatio generetur, sed secundum distinctionem huiusmodi certamina terminentur.

be made whether the property specified is movable, immovable, or capable of moving itself. Where it is expressly subjected to hypothecation, the debtor is hereby authorized to sell it to anyone whenever he thinks it advisable to do so, provided, however, that he pays the creditor the amount of the debt out of the purchase-money; but if he should not pay him, the creditor who has preserved his lien upon the property sold can recover it for the purpose of satisfying his claim. We order that this rule shall be observed, unless the said property has previously been encumbered to other creditors by a general or special hypothecation; for then, in accordance with the terms of Our Imperial Law, We direct that the privileges resulting from priority of obligations shall be observed for the benefit of each of the creditors. The necessary consequence of this is that We do not understand general hypothecation to be included in the term litigious, but desire that hypothecary actions shall be decided in conformity to the provisions of former laws, whose force We order shall continue to be maintained. We promulgate the present provisions with reference to property subject to litigation, as well as to special and general hypothecations, in order that hereafter no doubt may arise in court on these subjects, and that suits may be determined in accordance with the distinction which We have established.

damente a hipoteca cosas especiales, muebles o inmuebles, o semovientes, le sea a la verdad lícito al deudor venderlas a quién y cuando quisiere, pero de suerte que con el precio de ellas le satisfaga al acreedor hasta la cuantía de la deuda. Más si el deudor no hubiere hecho esto, le damos licencia al acreedor, que tiene obligada la cosa vendida, para reivindicar la misma cosa, hasta que se le satisfaga la deuda. Pero mandamos que se observe esto, si acaso la misma cosa no hubiere sido obligada antes a otros acreedores, o por hipoteca general, o determinada por una especial; porque en este caso mandamos que a tenor de nuestras sacras leyes se le guarden a cada uno de los acreedores los privilegios de las fechas. Por lo cual aparece ya claro que con mucha más razón no queremos que con la denominación de cosa litigiosa se comprendan las hipotecas generales, sino que mandamos que las acciones de estas sean examinadas según lo establecido por las antiguas leyes, y que de aquí obtengan su fuerza. Y esto ciertamente hemos dispuesto en cuanto a las cosas litigiosas y a la hipoteca especial y también respecto a la general, a fin de que ya no surja sobre esto ninguna duda en los juicios, sin que con arreglo a esta distinción se terminen las contiendas.

Cap. II

CHAPTER II

Capítulo II

CONCERNING THE BOND WHICH SHOULD BE FURNISHED BY THE PLAINTIFF BEFORE SERVING NOTICE ON THE DEFENDANT

Ad excludendas autem calumniose moventium intentiones et exsecutorum fraudes et aliud invenit providentia nostra remedium. Sancimus enim, omnes iudices, si quando aliquos teneri vel admoneri voluerint, hanc conditionem in suis interlocutionibus adiicere, ut non aliter conventionales libelli pulsatis porrigantur, aut sportulae exsecutoribus dentur, nisi prius et in libello actor per se aut per tabularios subscripserit, et actis intervenientibus fideiusorem idoneum periculo competentis officii praestiterit,

Our foresight has devised another method of excluding the claims of those who institute malicious prosecutions, and of suppressing the frauds of those who make a business of doing so. For We order all judges, whenever any persons appear or are summoned before them, to add to their decrees that notice of the filing of complaints shall not be given to defendants, or fees be collected by bailiffs, unless the plaintiff signs the complaint himself or by notaries, and if he does not furnish a surety for whose solvency

Mas nuestra previsión ha hallado también otro remedio para evitar las demandas de los que calumniosamente las promueven y los fraudes de los ejecutores. Porque mandamos que todos los jueces, si alguna vez quisieren que algunos sean habidos o citados, añadan esta condición en sus interlocutorias, que no se les entreguen los escritos de la citación a los demandados, o no se les den las espórtulas a los ejecutores, de otra suerte, sino si antes el actor hubiere suscrito también en el libelo por sí o por

confitentem, quod et usque ad finem litis permaneat, et suas intentiones aut per se, aut per legitimum procuratorem exerceat, et si postea fuerit approbatus iniuste litem movisse, sumtuum et expensarum nomine decimam partem eius quantitatis, quae in libello continetur, pulsato restituat. Si autem dixerit, non valere fideiussorem dare, tunc apud iudicem, a quo causa sacramentum hoc ipsum affirmet, et sic iuratoriā cautionem exponat, et per eam haec, quae superius dicta sunt, profiteatur.

§ 1.- Si vero non haec omnia, quae praediximus, secundum ante latum modum processerint, nullatenus pulsatum responsum facere exsecutori concedimus. Nam si citra memoratam dispositionem aut aliquis iudicum, aut officium eius, vel quilibet exsecutor aliquem convenire praesumserit, iudex quidem et officium eius denarum litarum auri poenam sustinebit, ipse autem exsecutor negotii et confiscationem suae substantiae patietur, et exsilio quinquennali damnabitur, poena videlicet ex hac lege competente, periculo viri maginfici pro tempore comitis rerum privatarum exigenda, et nostri fisci viribus inferenda. Omne autem dispendium, quod pulsatus ex hac conventionē praeter tenorem nostrae legis factum perpessus fuerit, ex petitoris substantia puslato resarciatur periculo iudicis, cuius ab exsecutore detentus est, nec non et officii, quod eius iussionibus osecundat, ut undique nostro imperio superna maiestate ac divinitate crediti pro sua indemnitate laetentur. Causas vero, quae ex consensu utriusque partis in iudicio moventur, a poena huius constitutionis liberas esse decernimus, et sicut aliis nostris continetur constitutionibus terminari.

the court shall be responsible, and state that he will prosecute the case to the end, using every effort to do so either in person or by a lawful attorney, and he is afterwards proved to have brought suit unjustly, he shall pay the defendant, by way of costs and expenses, the tenth part of the value of the property mentioned in the complaint. When the plaintiff says that he cannot furnish a surety, We order him to swear to this on the Holy Gospels, in the presence of the judge who is to hear the case, and he must also give a juratory bond by which he promises what is above set forth.

§ 1.- But when what We have previously stated is not observed in the manner prescribed, We do not require the defendant to answer him who has instituted the proceedings. If a magistrate, his court, or any of his executive officers should presume to sue anyone without complying with the aforesaid formalities, the magistrate and his court shall be fined ten pounds of gold, and the party responsible for the affair shall be sentenced to the confiscation of his property and to exile for five years. The Magnificent Count of Private Affairs in office at the time shall be responsible for the collection and payment into the Treasury of the fine prescribed by this law. All the expenses incurred by the defendant on account of a citation made in violation to the terms of Our law shall be reimbursed him by the plaintiff at the risk of the judge before whom the plaintiff brought suit, as well as of the officials who execute his commands, in order that those who have absolute confidence in Our government and the majesty of the Most High may profit by this indemnity. We, however, order that where any cases are brought in court by common consent, the penalty prescribed by this constitution shall not be incurred, and they shall be disposed of as directed by Our other laws.

medio de tabularios, y mediante actas hubiere dado a riesgo del competente oficio fiador abonado, que confiese que permanecerá hasta el fin del litigio, y sostendrá su demanda o por sí, o por medio de legítimo procurador, y que si después se hubiere probado que injustamente promovió el litigio, restituirá al demandado a título de gastos y de expensas la décima parte de la cantidad, que se comprende en la demanda. Mas si hubiere dicho que no podía dar fiador, en este caso teniendo a la vista los santos evangelios afirme esto mismo con juramento ante el juez por quien se haya de examinar el litigio, y preste así caución juratoria, y mediante ésta prometa lo que antes se ha dicho.

§ 1.- Mas si no hubiere tenido lugar en la forma antes expresada todo esto que hemos dicho, concedemos que de ningún modo dé el demandado contestación al ejecutor. Porque si contra la mencionada disposición se hubiere atrevido alguno de los jueces, o sus oficiales, o algún ejecutor a citar a alguien, el juez y sus oficiales sufrirán ciertamente la pena de diez libras de oro, pero el mismo ejecutor del negocio soportará también la confiscación de sus propios bienes, y será condenado a cinco años de destierro, compitiendo, por supuesto, la pena en virtud de esta ley, debiendo ser exigida a riesgo del muy magnífico varón que a la sazón sea conde de los bienes privados, y habiendo de ser aplicada a los fondos de nuestro fisco. Mas todo dispendio que el demandado hubiere sufrido, causado en virtud de esta citación contra el tenor de nuestra ley, será resarcido al demandado con bienes del demandante bajo la responsabilidad del juez por cuyo ejecutor fue detenido, y también bajo la de sus oficiales, que están a sus ordenes, a fin de que en todas partes se regocijen de su indemnidad los que han sido encomendados a nuestro imperio por la majestad y la divinidad de lo alto. Pero mandamos que estén libres de la pena de esta constitución, y que se termine como se contiene en otras constituciones nuestras, los pleitos que por consentimiento de ambas partes se ventilen en juicio.

Cap. III**CHAPTER III****Capítulo III**

AFTER THE LAPSE OF A YEAR AND THE
PUBLICATION OF THREE EDICTS, A
DECISION SHOULD BE RENDERED WITH
REFERENCE TO THE CLAIM OF THE
PLAINTIFF WHO IS GUILTY OF
CONTUMACY

Omenm vero causarum finem volentes celeriter pervenire, et illorum malignitatibus obviamus, qui tantummodo proponunt actiones, nolunt autem usque ad finem exercere iudicium dicentes, legem esse, quae decernit, neminem compelli actiones suas exercere olentem. Et hanc igitur pravitatem exstinguere festinantes iubemus, memoratae legis auxilio non eso uti, qui contra aliquem suas proposuerint actiones sive per iudiciariam conventionem, sive per preces principi oblatas et iudici insinuat, et per eum ad scientiam adversarii deductas, vel sub legitimo iudicis coeptas examine. Iniuste enim agere recusat, qui paratus adversarium suum ad iudicium vocavit, quum excusatio haec pulsato magis, quam actori conveniat. Quamobrem sancimus, actorem coeptum negotium usque ad finem litis exercere.

Si vero causam persequi distulerit, damus pulsato licentiam iudicem, apud quem lis coepta est, postulandi, ut ab eodem iudice actor ad iudicium aut per se, aut per legitimum procuratorem venire moneatur, et si hoc minime fecerit, propositis tribus vocetur edictis, unaquaque cautione non minus, quam triginta dierum spatio concludenda. Iubemus enim, ordinarios iudices non solum praeconum vocibus, sed etiam edictis propositis quamcunque litigatorum partem absentem in iudicium vocare. Vocem enim preconum pauci possunt, qui praesentes inveniuntur, audire, edicta vero per multos dies sic posita possunt paene omnes agnoscere. Aliis autem omnibus iudicibus, qui per imperialem iussionem causas examinant, ex praesente lege permittimus

We desire all litigation to be promptly disposed of, and resist the malice of those who institute proceedings without intending to conduct them to final judgment, relying upon the law which provides that no one can, against his will, be compelled to exercise rights of action to which he is entitled. Therefore We, hastening to abolish this dishonorable practice, do hereby order that where persons bring suit against anyone, either by means of judicial notice, or through petitions addressed to the Emperor, presented to the judge, and communicated to the adversary, and a competent magistrate has begun to hear the case, they shall not take advantage of the aforesaid law; for it is unjust for him who has prepared for the action which he intends to bring, and summoned his adversary to court, to refuse to proceed, since this refusal is rather the privilege of the defendant than of the plaintiff. Hence, We direct that the plaintiff shall conduct the action which he has begun to the end.

If, however, he should delay, We grant the defendant authority to compel the judge before whom proceedings were instituted to notify the plaintiff to appear before his tribunal, either in his own proper person, or by a lawful attorney. If he does not appear in response to this notice, he shall be summoned by three publications of the Edict, which shall be made at intervals of at least thirty days from one another. We desire that ordinary judges shall, not only by the voice of criers, but also by the publication of edicts, call into court any of the litigants who may be absent, for there are comparatively few persons present who can hear the voices of criers, while every one can learn of edicts published in this way at intervals of several days. We also permit all other

Pero queriendo que llegue rápidamente el término de todos los litigios nos oponemos a la malignidad de los que solamente promueven sus acciones pero no quieren proseguir el juicio hasta el fin, diciendo que hay una ley que dispone que ninguno sea compelido a ejercitar, no queriéndolo, sus acciones. Y por lo tanto, apresurándonos a extinguir esta maldad, mandamos que no se aprovechen del beneficio de la mencionada ley los que contra alguien hubieren promovido sus acciones ya por medio de citación judicial, ya mediante súplicas elevadas al príncipe e insinuadas al juez, y puestas por este en conocimiento del adversario, o comenzadas a examinar en forma legítima por el juez. Porque rehúsa injustamente ejercitar la acción el que estando preparado llamó a juicio a su adversario, pues esta excusa le convendría más bien al demandado que al actor. Por lo cual, mandamos, que el actor prosiga hasta el fin del litigio el negocio comenzado.

Pero si hubiere diferido proseguir el juicio, le damos licencia al demandado para pedirle al juez, ante el cual se comenzó el litigio, que por el mismo juez sea requerido el actor para que comparezca en el juicio o por sí, o por medio de procurador legítimo, y que si de ninguna manera lo hubiere hecho, sea llamado publicándose tres edictos, debiéndose limitar cada llamamiento a un espacio no menor de treinta días. Porque mandamos que los jueces ordinarios llamen a juicio a cualquiera de las partes litigantes que esté ausente, no solamente de viva voz de los pregoneros, sino también exponiendo edictos. Pues pueden oír la voz de los pregoneros los pocos que se hallan presentes, pero casi todos pueden conocer los edictos estando así expuestos muchos

partes, quae in iudicio non permanent, propositis edictis vocare, ne causae infinitae permaneant.

§ 1.- Si vero apud iudicem initium lis non accepit, sed tantum conventionali libello quicunque pulsatus est, aut percibus nostrae oblati clementiae, iussio nostra super hoc prolata sive scriptis, sive per mandata iudici fuerit intimata, et ea adversario per eum cognita, etiam sic licebit pulsato ire ad competentem iudicem, et per eum suum adversarium simili modo vocare, ut, si quidem sui praesentiam actor fecerit, causa secundum legum ordinem examinata finem legitimum soritatur.

§ 1.- Si vero propositis edictis vocatus ad iudicium venire, et suas intentiones aut per se aut per legitimum (sicut dicuntur est) procuratorem proponere noluerit, tunc aliud unius anni spatium ei concedimus intra quod, nisi suam intentionem fuerit persecutus, damus licentiam iudici et absente adversario partis permanentis allegationes secundum nostras leges examinare, et veritate subtilius requisita, legitimam proferre sententiam. Si vero intra praedictum anni spatium venerit, et suas intentiones exercere voluerit, iubemus, iudicem modis omnibus expensas vel smutus, quos propter litem pulsatus permanens in iudicio sustinuerit, ante omnia exigere actorem, et pulsato dare, et si actorem permanere, donec causa finem secundum leges accipiat. Nam si tantummodo venerit, et expensis sive smutibus datis solum annale tempus interrompere voluerit, et iterum a iudicio recedens usque ad exitum causae non permanserit, iubemus, eum post praedictas edictorum et annalis spatii observationes ab omni cadere actione, quam sibi competere contra pulsatum existimabat. Deterior namque dolus eius agnoscitur, qui interruptam iterum litem deseruit, quam qui semel coeptam dereliquit. Legis autem privilegio, quae nolentibus non imponit necessitatem

magistrates who have cognizance of cases by Imperial order to summon, by means of edicts, parties who do not appear in court, in order that litigation may not become interminable.

§ 1.- But where the action has not yet actually been begun before a judge, but someone has only been sued by the filing of a complaint, or by means of a petition addressed to Our Clemency, and Our order has been communicated to the judge either in writing or by mandate, and notice has been served by the plaintiff upon his adversary, the defendant will also be permitted to appear before a competent magistrate, and through him summon the plaintiff in the manner already stated, in order that, after the latter has appeared, the suit may be tried in accordance with law and be terminated in a suitable manner.

§ 2.- Where the plaintiff, after having been summoned to court by the publication of three separate edicts, is unwilling to proceed either in person or by an attorney (as already stated), then We grant him the term of a year within which, if he does not go on with the case, We permit the judge to examine the allegations of the party who is present, in accordance with Our laws, even in the absence of the adversary, and, having ascertained the truth after careful investigation, to render a legal decision. If, however, he should appear within the aforesaid term of a year, and desire to try the case, We order that the judge shall, by all means, compel the plaintiff to pay to the defendant all expenses and costs which the latter has incurred on account of the litigation, until the suit was terminated in conformity with law. If he should appear, and desire, by paying the costs, to interrupt the course of the year, and withdraw from the suit, and not remain until it has been decided, We order that, after the publication of the edicts and the expiration of the year, he shall be entirely deprived of the right of action which he thought he had against the defendant; for the fraudulent conduct of one who abandons a case, the course of which has already been interrupted, is worse than that of him who only

días. Mas a todos los demás jueces, que por mandato imperial examinan litigios, les permitimos por la presente ley que llamen, exponiendo edictos, a las partes que no permanecen en juicio, para que los pleitos no sean interminables.

§ 1.- Pero si el litigio no comenzó ante el juez, sino que uno fue demandado solamente por libelo de citación, o por suplicas elevadas a nuestra clemencia, y sobre esto le hubiere sido intimada al juez una orden nuestra dada o por escrito, o por medio de mandatos, y por aquél hubiere sido ella dada a conocer al adversario, también así le será lícito al demandado presentarse al juez competente, y por medio de él llamar de igual modo a su adversario, para que, si ciertamente el actor hubiere hecho acto de presencia, el litigio, examinado según el orden de las leyes, alcance su legítimo término.

§ 2.- Pero si el llamado por edictos expuestos para que comparezca en el juicio no hubiere querido ejercitar sus acciones o por sí, o por medio de procurador legítimo, (según se ha dicho), en este caso le concedemos otro espacio de un solo año, y si dentro de él no hubiere proseguido ejercitando su acción, le damos licencia al juez para examinar con arreglo a nuestras leyes, aún estando ausente el adversario, las alegaciones de la parte que permanece presente, e, investigada escrupulosamente la verdad, proferir legítima sentencia. Mas si hubiere comparecido dentro del susodicho espacio de un año, y hubiere querido ejercitar sus acciones, mandamos que el juez le exija de todos modos ante todo al actor las expensas o los gastos que por causa del litigio hubiere sufragado el demandado que permaneció en el juicio, y se los entregue al demandado, y que así continúe siendo actor, hasta que el litigio reciba término con arreglo a las leyes. Porque si solamente hubiere comparecido, y, habiendo pagado las expensas o los gastos, hubiere querido solamente interrumpir el término del año, y retirándose otra vez del juicio no permaneciere hasta el término del litigio, mandamos que después de las susodichas formalidades de los edictos y del espacio del año

proprias actiones movere, illis tantummodo uti concedimus, qui nullam secundum praedictos modos adversario moverit quaestionem.

abandoned it once. Still, We permit those who have not instituted proceedings of this kind against others to enjoy the benefit of the law which does not require anyone to exercise rights of action to which he is entitled, if he is unwilling to do so.

decaiga de toda acción, que estimaba que le competía contra el demandado. Porque se entiende que es peor el dolo del que abandonó un litigio otra vez interrumpido, que el del que lo dejó una vez comenzado. Mas del privilegio de la ley, que a los que no quieren no les impone la necesidad de ejercitar sus propias acciones, concedemos que usen solamente los que no le hubieren promovido a su adversario ninguna cuestión en alguno de los susodichos modos.

Epilogus

Haec autem omnia obtinere decernimus in causis, quae necdum vel iudiciali sententia, vel amicabili conventione, vel alia iuri cognita decisione finitae sunt, Theodote, parens carissime atque amatissime. Illustis itaque et magnifica auctoritas tua praesentem nostris numinis legem in perpetuo valituarum edictis in hac regia urbe propositis, et praeceptionibus in universis provinciis sub tua constitutis iurisdictione directis faciat manifestam, ut omnes ea, quae pro utilitate eorum sancimus, a se custodienda cognoscant.

EPILOGUE

Our most dear and beloved relative, Theodotus, We decree that all these provisions shall become operative in suits which have not yet been disposed of by judicial decision, amicable compromise, or in any other way known to the law. Therefore Your Illustrious and Magnificent Authority will communicate this law, which We have enacted for all time, to all persons by means of edicts published in this Royal City, and by notices despatched to the provinces under Your jurisdiction, in order that Our subjects may be informed of and observe the regulations which We have established for their benefit.

Epílogo

Pero mandamos, Teodoto, carísimo y amantísimo padre, que todo esto se observe en los litigios que todavía no hayan terminado por sentencia judicial, o por amistoso convenio o por otra decisión reconocida por el derecho. Y así, haga manifiesta tu ilustre y magnífica autoridad la presente ley de nuestro numen, perpetuamente valedera, exponiendo edictos en esta real ciudad, y enviando órdenes a todas las provincias constituidas bajo tu jurisdicción, a fin de que todos conozcan que por ellos se ha de guardar lo que para utilidad de ellos hemos sancionado.

Dat. IV. Idus Septemb. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XV., BASILIO V. C. Cons. (541).

Given at Constantinople, on the fourth of the Ides of September, during the fifteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Basil. 541.

Dada en Constantinopla a 4 de los Idus de Septiembre, en el año décimo quinto del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [541.]

CONST. CXIII

IN MEDIO LITIS NON FIERI SACRAS
FORMAS AUT SACRAS IUSSIONES, SED
SECUNDUM ANTIQUAS LEGES
GENERALES LITES DECIDI

CONSTITUTION CXIII

IMPERIAL PRAGMATIC SANCTIONS OR
ORDERS SHALL NOT BE GIVEN
CONSIDERATION IF INTRODUCED DURING
THE HEARING OF A CASE, BUT SUITS
SHALL BE DECIDED IN CONFORMITY WITH
GENERAL ANCIENT LAWS

CONSTITUCIÓN CXIII

DE QUE EN MEDIO DE UN LITIGIO NO SE
DEN SACRAS DISPOSICIONES O SACRAS
ÓRDENES, SINO QUE LOS LITIGIOS SEAN
DECIDIDOS CON ARREGLO A LAS
ANTIGUAS LEYES GENERALES

(Coll. VIII. tit. II.)

(Eight Collection. Title 11.)

(Colección VIII. título 11.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. THEODOTO,

The Emperor Justinian to Theodotus, Imperial

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a

sacrorum Praetoriorum Praefecto.

Praefatio

Omnia secundum nostras leges agi volentes, et harum virtutem servari studentes, perspeximus praesentem scribere legem ad ipsarum legum observationem. Agronvimus enim, quoniam quidem iudicum, volentes, eis qui causas dicunt, tergiversari, et celare suas festinantes dilaciones, exulant se frequenter, dicentes, quod sacrae formae, aut sacrae iussiones aut dispositiones spectabilium nostrorum referendariorum insinuatæ eis sunt, tanquam disponentes, quemadmodum oporteat negotia examinari aut iudicari.

Cap. I

Et propterea sancimus, ut, dum lis examinatur sive in pecuniariis, vel criminalibus, aut aliis quibuscunque emergentibus causis apud iudices, sive hic, sive in provinciis, neque pragmaticum typum, neque aliam praescriptionem, neque sacram nostram quamlibet ex scripto aut ex non scripto iussionem aut dispositionem in hac regia civitate spectabilium nostrorum referendariorum aut alterius cuiuslibet, disponentem eos quomodo decet inchoatum examinare aut iudicare negotium, insinuare iudicantibus, aut insinuatam valere, sed secundum generales nostras leges causas examinari et decidi. Quod enim in legum positum est potestate, non egebit aliqua extrinsecus dispositione. Si quod enim ad nos negotium veniat apud iudicem iam dictum, aut antequam hoc principium sumat, et perspeximus nos hoc per proprium nostrum iudicium disponere et dicere, hoc nequaquam alterius iudicis egebit iudicio. Sicut enim a nobis per sacram, sicuti dictum est, iudicium disposita aut decisa non egebunt aliorum examinatione aut iudicio, aut retractatione aliqua, sic nos, quibus deus sancienti potestatem donavit, si aliquod iudicium in quolibet negotio protulerimus, non alii iudici hoc committimus sive per formas, sive per dispositiones spectabilium nostrorum referendariorum aut alterius cuiuslibet,

Praetorian Prefect.

PREFACE

We, desiring that Our laws may be thoroughly executed, and taking proper care to maintain their force, have deemed it proper to publish the present decree, to insure compliance with these constitutions. For We have learned that certain judges desiring to delay those who have cases before them, and with a view to concealing the reasons for such delay, frequently excuse themselves on the ground that they have received pragmatic sanctions, Imperial orders, or notices from Our illustrious referendaries, in accordance with which they are required to hear or determine the case.

CHAPTER I

Therefore, We decree that when a case is tried, whether it relates to pecuniary, criminal, or any other matters here or in the provinces, no pragmatic sanction, Imperial order or notice, either written or verbal, issued in this Capital by Our illustrious referendaries, or by any other magistrate whomsoever, prescribing how judges must hear or decide an action which has already been begun, shall be communicated to the magistrate; and if this should be done, it shall be of no force or effect, as We desire cases to be tried and decided in conformity with Our general laws, for what is generally established has no need of regulation from other sources. Where, however, any point already brought to the attention of a judge, or which, even before this was done, has been submitted to Us, and We Ourselves have decided it, it will not require consideration by another tribunal. For (as has already been stated) matters which have been disposed of by an Imperial decision do not need the investigation of other magistrates, nor any revocation whatsoever; and if We (to whom God has given authority to issue orders) have rendered judgment in any case, We do not permit a judge, either by virtue of a pragmatic sanction, or in pursuance of instructions given by Our illustrious referendaries, or by any other magistrate, to hear and

TEODOTO, Prefecto de los sacros Pretorios.

Prefacio

Queriendo que todo se haga con arreglo a nuestras leyes, y cuidando de que se conserve el vigor de ellas, nos ha parecido escribir la presente ley para la observancia de las mismas leyes. Porque hemos sabido que algunos de los jueces, queriendo causar rodeos a los que defienden sus causas, y procurando ocultar sus propias dilaciones, se excusan frecuentemente diciendo que les han sido insinuadas sacras resoluciones o sacras órdenes o disposiciones de nuestros expectables referendarios, como si dispusieran de qué manera deban ser examinados o juzgados los negocios.

Capítulo I

Y por lo tanto, mandamos, que mientras se examina un litigio en negocios ya pecuniarios, ya criminales, o en otros cualesquiera que surgen ante los jueces, o aquí, o en las provincias, no se insinúe a jueces, o insinuada tenga validez, ninguna pragmática resolución, ni otra prescripción, ni alguna sacra orden nuestra o disposición, escrita o no escrita, de nuestros expectables referendarios, o de otro cualquiera, en esta real ciudad, que disponga de qué modo deben ellos examinar o juzgar un litigio incoado, sino que los litigios sean examinados y decididos según nuestras leyes generales. Porque lo que está puesto bajo la autoridad de las leyes no necesitará de ninguna disposición extraña. Pues si a nosotros viniera un negocio ya ventilado ante un juez, o antes que él hubiera comenzado, y determinaremos resolverlo y decidirlo por nuestro propio juicio, de ninguna manera necesitará del juicio de otro juez. Pues así como lo dispuesto o decidido por nosotros por medio, según se ha dicho, de un sacro juicio no necesitará del examen o del juicio de otros, o de retractación alguna, así nosotros, a quien Dios ha dado la potestad de sancionar, si en un negocio cualquiera hubiéremos proferido algún juicio, no le encomendamos a otro juez o por medio de determinaciones, o de disposiciones de nuestros

quomodo convenit hoc negotium examinari aut iudicari, utpote a nobis semel iudicatum, quod retractari a nullo valeat. His videlicet tenentibus, quando scripta talis aliqua nostra procedit sententia. Si vero aliqua dubitatio iudici de aliqua fiat lege, nunciet ad nostram potestatem, et a nobis exspectet causae scriptam declarationem aut interpretationem, et secundum eam decidat litem.

§ 1.- Si vero dum causa dicitur pragmatica nostra forma, auto disposito spectabilium nostrorum referendariorum aut alterius cuiuslibet, aut aliud aliquid horum quae dicta sunt, omnium iudicantibus insinuetur, ordinans eius examinationem aut sententiam, iubemus, iudicem quidem omnino non respicere, sed his vacantibus, et nullam penitus habentibus virtutem, secundum generales nostras leges causam examinare et legitimo fini contradere; si autem hoc non custodierit iudex, decem librarum auri eum subiacere poenae, ut etiam aliam nostram maiorem indignationem experiatur, eidem poenae subiecto et eo, qui praesumet talem aliquam dictare formam, et ministrantibus ei, et talem aliquam dispositionem facientibus spectabilibus nostris referendariis. Et haec dicimus, sive ex sacra nostra sanctione iudicare quispiam deputatus est, sive ex praecepto iudiciali, sive secundum arbitrium aut compromissariorum schema quaestionem audit, sive scripto, sive sine litteris. Sed vel si quis iudicum propriam despiciens salutem ex aliquo tali praesumerit sententiam proferre, hanc ita infirmam esse volumus, ut neque appellatione indigeat, neque ex compromissis inferatur poena. Nos enim omnes iudices secundum generales nostras leges examinationes et sententias fieri volumus. Illud quoque indubitatum erit, quia neque iudicialis quaelibet valebit iussio, extra quod ordinatum est hac nostra lege.

determine it again, since what We have once decided cannot be corrected by anyone, Our decisions being unalterable when they are embodied in a written decree. But where a judge entertains any doubt with reference to the law, he must notify Us of the fact, and wait until We send him a written opinion or interpretation, and then decide the question in accordance with it.

§ 1.- But if, when the case was heard, an Imperial Pragmatic Sanction or a notice emanating from Our illustrious referendaries or from any other magistrate whomsoever, or based upon any of the aforesaid ordinances, directing that a specified form of inquiry shall be conducted, or a certain decision rendered, is served upon a judge, We order him to pay no attention whatever to it. Such communications are void, and have absolutely no force whatever, but the judge shall examine the case in accordance with Our general laws, and terminate it in a proper manner. If, however, he should not do this, he shall be subjected to a fine of ten pounds of gold, and, in addition, will experience the effects of Our extreme indignation. Any magistrate who presumed to dictate any pragmatic sanction of this kind, together with his subordinates, and Our illustrious referendaries who may issue such documents, shall be liable to the same penalty. What We have provided shall be applicable whether the judge has been appointed by Our order, or under a judicial precept, or whether he hears the case as arbiter by virtue of a submission to arbitration, whether the proceedings are committed to writing or not. But when a judge, without having proper regard for his own safety, presumes to render a decision in accordance with orders which have been given him, We declare the said decision to be void, without there being any need to appeal from it, and without the penalty prescribed by the agreement for arbitration being incurred, for We wish all judges to hear cases, and render their decisions in conformity with Our general statutes. Nor can any doubt exist that no judicial order whatsoever will be effective

expectables referendarios o de otro cualquiera, la manera como conviene que este negocio sea examinado o juzgado, pues lo que una vez ha sido juzgado por nosotros no puede ser reformado por nadie. Teniendo, a la verdad, validez esto, cuando haya emanado, escrita, alguna tal sentencia nuestra. Pero si a un juez se le ocurriera alguna duda sobre alguna ley, póngala en conocimiento de nuestra potestad, y espere de nosotros la aclaración o interpretación escrita del caso, y decida con arreglo a ella el litigio.

§ 1.- Pero si mientras se ventila un negocio se les insinuara a los jueces una pragmática determinación nuestra, o disposición de nuestros expectables referendarios o de otro cualquiera, o alguna otra cosa de todas las que se han dicho, que ordene el examen o la sentencia de aquél, mandamos que ciertamente no la atienda en modo alguno el juez, sino que quedando sin aplicación tales cosas, y no teniendo absolutamente ninguna eficacia, examine el negocio y lo lleve a legítimo término con arreglo a nuestras leyes generales; pero que si el juez no hubiere observado esto, quede él sujeto a la pena de diez libras de oro, de suerte que también experimente otra mayor indignación nuestra, quedando sometido a la misma pena también el que se atreviere a dictar alguna tal determinación, y sus servidores, y nuestros expectables referendarios que hicieren alguna disposición semejante. Y decimos esto, ya si alguno fue designado para juzgar o por sacra disposición nuestra, o por mandato judicial, ya si conoce de la cuestión en forma de árbitro o de compromisario, ora por escrito, ora sin escrito. Mas aun si alguno de los jueces, despreciando su propia seguridad, se hubiere atrevido a proferir sentencia en virtud de alguna tal cosa, queremos que ésta sea de tal modo nula, que ni necesite apelación, ni en virtud de los compromisos se imponga pena. Porque queremos que todos los jueces hagan sus exámenes y sus sentencias con arreglo a nuestras leyes generales. Y también será indudable que no tendrá validez ningún mandato judicial contra lo que ha sido ordenado en esta ley nuestra.

against what is prescribed by Our present law.

Cap. II

Super hoc autem et illud iudices nosse opus est, quia competens est eos et quae adhuc et nunc moventur quaestiones secundum generales determinare leges, vel si quispiam praecessit impetrans sanctionem, disponentem iudicantis examinationem aut sententiam. Ei enim, qui tale aliquid impetravit iam, sententiamque definitivam nondum promeruit, nihil ex iis, quae impetravit, prodesse volumus. Si enim semel praevenit sententia definitiva data, nequaquam hanc ex nostra hac perscrutari lege iubemus, licet appellatio subsecuta sit, aut retractationis est aliqua spes contra sententiam. Eam autem, quae non disponit quidem iudicantem aut iudicare futurum iussionem quomodo oporteat quaestionem fieri, aut iudicium inferri, causam vero fini studiose tradi legitimo vult, aut actorum imponit editionem, aut iudicem coget legitimam proferre sententiam, aut simul alium iudicem secundum nostras praestat leges, et fieri et valere et scripto et sine scriptura non prohibemus.

Cap. III

Ut autem omnes nostri subiecti, et maxime qui litibus atteruntur, nostram pro se noverint providentiam, et nullus hanc nostram sacram circumveniat legem, neque ignorantiam in ea proponat, sancimus, in unoquoque negotio initium apud iudicem accipere ex prooemiis mox, et ante ipsam personarum firmationem inscribi eam, et monumentorum fieri partem. Sic enim gestis praefulgens prohibebit ea, quae praeter eius virtutem tentantur et circa eam, et circa ipsam forsan personarum firmationem, et praevaricari eam nitentibus per multa interminata refrenabit a talibus eos praesumptionibus, et propriis tempus non sinet fieri poenis. Ut enim iniquitatem simul et iniustitiam per omnia expellamus, propterea praesentem posuimus legem, undique eam et per eam alias cautas

CHAPTER II

It is necessary, however, for magistrates to know that they must determine, in accordance with the general laws, questions which may now arise where one of the parties litigant has obtained an order prescribing the manner in which the case should be heard and decided, as We are not willing for anyone who has already obtained such an order to enjoy the benefit of it, where a final judgment has not yet been rendered. But when this has been done, We decree that it shall be absolutely exempt from the effect of the provisions of Our present law, even though an appeal may have been taken from it, or some kind of reconsideration of it may have occurred. We do not, however, prohibit such an order, whether written or unwritten, from becoming operative where, instead of prescribing how the judge shall decide or render judgment, it directs that the case shall be disposed of; or the appearance of the defendants take place; or the judge render a final decision; or some other magistrate be appointed in conformity with law.

CHAPTER III

In order that all Our subjects, and especially those who have been ruined by lawsuits, may be informed of Our solicitude for their welfare, and that no one may violate Our present Imperial Law, or pretend ignorance of the same, We decree that whenever an action is begun in court this law shall be copied and made a part of the proceedings before a bond has been furnished. For in this way, being conspicuous, any attempt made against its observance will be prevented, or the solvency of the sureties furnished by litigants being questioned, it will restrain the efforts of those who are desirous of violating it by the severe penalties which it denounces against them, and it will not permit the enforcement of these penalties to be deferred. We enact the present constitution for the purpose of excluding all inquiry

Capítulo II

Mas además de esto es necesario que también los jueces sepan que es lo procedente que ellos resuelvan con arreglo a nuestras leyes generales las cuestiones que hasta ahora se han promovido, aunque alguno haya impetrado antes una orden que disponga el examen o la sentencia del juez. Porque queremos que al que ya impetró alguna tal cosa, pero no obtuvo todavía sentencia definitiva, no le aproveche nada de lo que impetró. Pues una vez que se haya proferido sentencia definitiva, mandamos que de ninguna manera sea revisada en virtud de esta ley nuestra, aunque se haya interpuesto apelación, o haya contra la sentencia alguna esperanza de revocación. Mas no prohibimos que se expida por escrito o sin escrito, y tenga validez, orden que no disponga ciertamente de qué modo deba el juez o el que haya de juzgar examinar la cuestión, o proferir su sentencia, sino que quiere que el litigio sea diligentemente llevado a legitimo término, o impone la exhibición de actuaciones, o apremia al juez para que profiera legitima sentencia, o da conjuntamente otro juez con arreglo a nuestras leyes.

Capítulo III

Mas para que todos nuestros súbditos, y principalmente los que se ven abrumados con litigios, conozcan nuestra previsión respecto a ellos, y ninguno eluda esta sacra ley nuestra, ni alegue ignorancia de ella, mandamos que en cada negocio, tan pronto como haya comenzado ante el juez, en sus principios, y antes de la misma confirmación de las personas, sea ella transcrita, y forme parte de las actuaciones. Porque así, brillando en las actuaciones, impedirá lo que contra su tenor se intente tanto respecto a ella, como acaso en cuanto a la misma confirmación de las personas, y a los que se empeñen en infringirla los refrenará con sus muchas amenazas en tales conatos, y no dejara que se de ocasión para sus propias penas. Pues como en todo rechazamos la iniquidad al mismo tiempo que la injusticia, por eso

et incircumveniendas custodientes reipublicae leges, secundum quas et nos ipsi imperium, quod deo dante suscepimus, custodiri, nostramque rempublicam ab his legibus muniri semper optamus.

Epilogus

Quae agitur pacuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem, tua celsitudo servare quidem studeat, omnibus autem palam faciat, proponens quidem eam in hac felicissima civitate, praeceptis autem solennibus utens ad provinciarum praesides, ut omnes homines sciant et per eam, quam super eos habemus, providentiam.

Dat. X. Kal. Decemb. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno. XV., BASILIO V. C. Cons. (541).

NOVELLA CXIV

UT DIVINAE IUSSIONES SUBSCRIPTIONEM
HABEANT GLORIOSI QUAESTORIS

(Auth. const. CX. Coll. VIII. titl 10.)

Imp. IUSTINIANUS Augustus THEODOTO, sacrarum praetorian Praefecto.

Praefatio

Nostrae serenitatis sollicitudo remediis invigilat subiectorum, nec cessamus inquirere, si quid sit in nostra republica corrigendum: ideo namque voluntarios labores adpetimus, ut quietem aliis praeparemus. Unde ad universorum utilitatem pertinere perspeximus, si sacras etiam iussiones cum

and injustice from matters of this kind, and by means of it We maintain the other laws of the Empire in all their force, and free from the exercise of every kind of fraud, for it is by virtue of these laws that We have received from God the right of empire, and it is by means of them that We have always desired to fortify and preserve Our government.

EPILOGUE

Your Highness will be careful to observe the provisions which it has pleased Us to insert in this constitution; and you will communicate them by means of notices published in this Most Fortunate City, and addressed to the Governors of provinces, in order that all persons may be informed of Our desire for their prosperity and happiness.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of December, during the fifteenth year of the reign of Our Lord the Emperor Justinian, and the Consulate of Basil. 541.

NEW CONSTITUTION CXIV

IMPERIAL ORDERS SHALL BEAR THE
SIGNATURE OF THE MOST GLORIOUS
QUAESTOR

(Eighth Collection. Title 10.)

The Emperor Justinian to Theodotus, Imperial Praetorian Prefect.

PREFACE

The solicitude of Our Serenity provides remedies for Our subjects, and We do not cease to inquire what needs correction in Our administration. Therefore We voluntarily exert Ourselves to obtain repose for others, as We think that it is a matter of universal advantage for Imperial orders to be given with proper

o hemos establecido la presente ley, guardándola íntegramente, y, por medio de ella, seguras y sin que puedan ser eludidas las demás leyes de la república, con arreglo a las que deseamos que siempre se conserve el imperio que nosotros mismos recibimos, dándonoslo Dios, y que con estas leyes se fortalezca nuestra república.

Epílogo

Por tanto, procure ciertamente tu excelsitud guardar lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por medio de esta sacra ley, pero hágala manifiesta a todos exponiéndola en esta felicísima ciudad, y valiéndose de los acostumbrados mandatos dirigidos a los presidentes de las provincias, a fin de que todos los hombres sepan también por medio de ella el cuidado que respecto a ellos tenemos.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Diciembre, en el año décimo quinto del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [541.]

NUEVA CONSTITUCIÓN CXIV

DE QUE LAS DIVINAS ÓRDENES TENGAN
LA FIRMA DEL GLORIOSÍSIMO
CUESTOR

(Const. auténtica CX Colección VIII. título 10.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a TEO-DOTO, Prefecto de los sueros Pretorios.

Prefacio

La solicitud de nuestra serenidad vela buscando remedios para los súbditos, y no cesamos de inquirir si hay algo que se haya de corregir en nuestra república; pues acometemos trabajos voluntarios para proporcionarles descanso a los demás. Por lo cual hemos considerado que sería útil para todos, si

competenti iubeamus cautela procedere, ne aliquibus liceat eas pro sua voluntate conficere.

security, so that no one may be able to produce them at will.

mandásemos que también las sacras órdenes se expidan con la competente garantía, a fin de que no les sea lícito a algunos aprovecharse de ellas a medida de su propia voluntad.

Cap. I

Nam praesenti lege decernimus nullam divinam iussionem neque per viri magnifici quaestoris adiutores neque per aliam cuiuslibet militiae aut dignitatis aut officii personam cuicumque iudici confectam a quolibet suscipi cognitore, cui magnifici viri quaestoris adnotatio subiecta non fuerit, qua contineatur et inter quos et ad quem iudicem vel per quam fuerit directa personam, quatenus omni posthac ambiguitate submota nulla cuilibet excusationis relinquatur occasio; scientibus iudicibus vel administratoribus universis, quod si in quolibet negotio sacram susceperint iussionem, nisi cui viri magnifici quaestoris fuerit subiecta notatio, multa viginti librarum auri, et officium eorum simili poena plectetur. Quibus iubemus, si qua ad eos iussio talis advenerit, mox ad praedictum virum magnificum quaestorem referre, aut cum illo qui haec ingerit destinare, ut in eum vindicta procedat quam in falsarios iura nostra constituunt, Theodote parens karissime atque amantissime.

Epilogus

Quam legem perpetuo valituram celsitudo tua ad universorum faciat pervenire notitiam.

Dat. kal. Nov. Constant. imp DN. IUSTINIANI pp. Aug. anno XV. BASILIO V.C. Cons. 541.

CHAPTER I

Hence We decree by the present law that no Imperial order directed to a judge through the instrumentality of the Magnificent Quaestor, or any other incumbent of any charge, employment, or office, shall be accepted by the magistrate having jurisdiction of the case, when the said order does not bear the annotation of the Magnificent Quaestor setting forth for what person, to what judge, and by what official it is issued; and all uncertainty having been removed, no one will be able to allege any excuse. All judges and other magistrates are notified that if they should accept an Imperial order (which does not bear the annotation of the Most Magnificent Quaestor) having reference to any matter whatsoever, they will be subjected to a fine of twenty pounds of gold, and the members of their court will be liable to the same amount. If any order of this kind should come into their hands We command them immediately to refer it to the Magnificent Quaestor, or send it to him by the person who delivered it, so that, Our illustrious and beloved relative Theodotus, the punishment prescribed by the laws against forgers may be inflicted upon them.

EPILOGUE

Your Highness will cause notice of the present law, which shall perpetually be valid, to be given to all persons.

Given at Constantinople on day of the Kalends of November, during the fifteenth year of the Reign of Our Lord Justinian, on the Consulate of Basili. 541.

Capítulo I

Decretamos, pues, en la presente ley, que ninguna divina orden expedida para un juez cualquiera por medio de los ayudantes del magnífico cuestor, ni por medio de otra persona de cualquier milicia, o dignidad u oficio, sea aceptada por ningún juzgador, si al pie de ella no se hubiere puesto nota del magnífico cuestor, en la que se contenga entre quiénes, y a qué juez, y por medio de qué persona haya sido dirigida, a fin de que excluida en lo sucesivo toda ambigüedad no se le deje a nadie ocasión alguna para excusa; teniendo entendido todos los jueces o administradores, que, si en cualquier negocio hubieren admitido una sacra orden, al pie de la que no se hubiere puesto nota del magnífico cuestor, serán castigados con la multa de veinte libras de oro, y con igual pena sus oficiales. Y a ellos les mandamos, carísimo y amantísimo padre, Teodoto, que si alguna tal orden llegare a su poder, le den inmediatamente cuenta al susodicho varón, magnífico cuestor, o se la envíen con el que la presenta, a fin de que recaiga sobre éste el castigo que contra los falsarios establecieron nuestras leyes.

Epílogo

Cuya ley, perpetuamente valedera, hágala llegar tu excelsitud a conocimiento de todos.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Noviembre, en el año décimo quinto del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, bajo el consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [541.]

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.

Pag.

CONSTITUTIONUM - NEW CONSTITUTIONS - NUEVAS CONSTITUCIONES

I.- De heredibus et Falcidia. Concerning Heirs and the Falcidian portion. De los herederos y de la Falcidia.	1
II.- De non eligendo secundo nubentes mulieres, et alienatione, et lucro antenuptialis donationis, et de successionibus earum, et filiis suis. Concerning the rule prohibiting women, who have married a second time, from making a selection among their children; and concerning the alienation and profit of ante-nuptial donations; and concerning the successions of themselves and their children. De que no hayan de elegir las mujeres que se casan segunda vez, y de la enajenación, y del lucro de la donación antenuptial, y de las sucesiones de ellas, y de sus hijos.	12
III.- Ut determinatus sit numerus clericorum sanctissimae maiores ecclesiae, et clericorum sanctarum ecclesiarum. Concerning the number of ecclesiastics attached to the principal church and the other churches of Constantinople. De que sea determinado el número de clérigos de la santísima iglesia mayor, y de los clérigos de las santas iglesias.	21
IV.- De fideiussoribus et mandatoribus, et sponsoribus, et solutionibus. Concerning sureties, mandators, bondsmen and payments. De los fiadores y mandantes, de los que prometen y de los pagos.	28
V.- De monachis. Concerning monks. De los monjes.	33
VI.- Quomodo oporteat episcopos et reliquos clericos ad ordinationem adduci, et de expensis ecclesiarum. How bishops and other ecclesiastics shall be ordained, and concerning the expenses of churches. De como es conveniente que sean presentados para la ordenación los obispos y los demás clérigos, y de los gastos de las iglesias.	41

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.	Pag.
VII.- De non alienandis aut permutandis rebus ecclesiasticis immobilibus, aut in specialem hypothecam dandis creditoribus, sed sufficere generales hypothecas. Concerning the prohibition of alienating or exchanging immovable ecclesiastical property, or of giving it to creditors under special hypothecation, a general hypothecation being sufficient. De que no se hayan de enajenar o permutar bienes inmuebles eclesiásticos, o no se les hayan de dar a los acreedores en hipoteca especial, sino que basten las hipotecas generales.	55
VIII.- Ut iudices sine quoquo sufragio fiant. Judges shall not obtain their offices by purchase. De que sin sufragio alguno sean nombrados los jueces.	73
IX.- Ut etiam ecclesia romana centum annorum gaudeat praescriptione. The roman church shall enjoy the prescription of a hundred years. De que también la iglesia romana goce de la prescripción de cien años.	103
X.- De referendariis palatii. Concerning the referendaries of the palace. De los referendarios del palacio.	105
XI.- De privilegiis archiepiscopi Iustinianae primae, et sede pf. p. Illyrico in Pannoniam secundam, id est Iustiniam primam, transferenda. Concerning the privileges of the first Justinian Archbishop, and the Patriarchal see of Illyria in second Pannonia, which is now transferred to the first Justinian Archbishop. De los privilegios del Arzobispo de la Justiniana primera, y de la traslación de la sede del Prefecto del Pretorio de la Iliria a la Pannonia segunda, esto es, a la Justiniana primera.	107
XII.- De incestis et nefariis nuptiis. Concerning incestuous and execrable marriages. De las nupcias incestuosas y nefandas.	110
XIII.- De praeoribus populi. Concerning praetors of the people. De los pretores del pueblo.	115
XIV.- De lenonibus. Concerning panders. De los alcahuetes.	121

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.	Pag.
XV.- De defensoribus civitatum. Concerning the defenders of cities. De los defensores de las ciudades.	125
XVI.- De mensura ordinandorum clericorum. Concerning the number of clerks who should be ordained. De la medida en la ordenación de clérigos.	132
XVII.- De mandatis principum. Concerning imperial mandates. De los mandatos de los príncipes.	134
XVIII.- De triente et semisse, et successionibus filiorum et nepotum naturalium: et collationibus, vel distributionibus, nec non et literarum aut numerationum atque rerum ex quibus detinent, inficiationibus. Concerning the legal portions of the third and half of estates; and of the successions of natural children and grandchildren; of hotchpot and distribution; and of the disavowal of the execution of instruments or the payment of money, as well as of property in the possession of others. Del tercio y de la mitad de la herencia, y de las sucesiones de los hijos y de los nietos naturales: y de las colaciones, o de las distribuciones, y también de las negaciones de letras, o de entregas de dinero, y de cosas que de otros se retienen.	147
XIX.- De filiis ante dotalia instrumenta natis. Concerning children born after the execution of the dotal contract. De los hijos nacidos antes de la otorgación de los instrumentos dotales.	159
XX.- De administrantibus officiis in sacris appellationibus. Concerning the officials charged with presenting appeals to the emperor. De los oficiales que sirven de auxiliares en las sacras apelaciones.	162
XXI.- De armeniis. Concerning the armenians. De los armenios.	167
XXII.- De nuptiis. Concerning marriage. De las nupcias.	169

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.	Pag.
XXIII.- De appellationibus, et intra quae tempora debeat appellari. Concerning appeals, and within what time they should be taken. De las apelaciones, y de los términos dentro de los que se debe apelar.	215
XXIV.- De praetore Pisidiae. Concerning the governor of Pisidia. Del pretor de Pisidia.	219
XXV.- De praetore Lycaoniae. Concerning the praetor of Lycaonia. Del pretor de Licaonia.	227
XXVI.- De praetore Thraciae. Concerning the praetor of Thrace. Del Pretor de Tracia.	235
XVII.- De comite Isauriae. Concerning the count of Isauria. Del conde de Isauria.	242
XXVIII.- De moderatore Helenoponti. Concerning the governor of the Hellespont. Del gobernador del Helenoponto.	245
XXIX.- De praetore Paphlagoniae. Concerning the Praetor of Paphlagonia. Del pretor de Paflagonia.	253
XXX.- De proconsule Cappadociae. Concerning the proconsul of Cappadocia. Del procónsul de Capadocia.	258
XXXI.- De ispositione quatuor administrationum Armeniae. Concerning the division of Armenia into four jurisdictions. De la organización de las cuatro administraciones de la Armenia.	272

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.	Pag.
XXXII.- Ne is, qui mutuum dat agricolae, illius terram teneat, et quantas usuras ab agricolis accipere debeant. No one shall retain the land of a farmer given by way of security for a loan, nor shall creditors receive excessive interest from farmers. De que el que da en mutuo a un agricultor no retenga las tierras de éste, y qué intereses debe recibir de los agricultores.	276
XXXIII.- Ut nullus mutuans agricolae teneat eius terram. Concerning those who make loans to farmers. De que nadie que de en mutuo a un agricultor retenga la tierra de éste.	278
XXXIV.- Nullum credentem agricolae tenere illus terram et quantum debeat usuram dare. No one who has lent money to a farmer shall retain his land which has been given as security, and what rate of interest creditors are allowed to receive from farmers. De que nadie que preste a un agricultor retenga las tierras de éste, y qué interés deba éste dar.	278
XXXV.- De auditoribus quaestoris. Concerning the assistants of the quaestor. De los ayudantes del cuestor.	280
XXXVI.- Ut hi, qui in Africa sunt, intra quinquennium competentes sibi res usque ad tertium gradum debeant vindicari. Concerning the successors of those who reside in Africa. De que los que viven en África deban reivindicar dentro de un quinquenio los bienes que les competan hasta el tercer grado.	284
XXXVII.- De Africana Ecclesia. Concerning the Churches of Africa. De la Iglesia Africana.	286
XL.- De decurionibus et filiis eorum. Concerning decurions and their children. De los decuriones y de sus hijos.	290
XLI.- De restitutionibus et ea, quae parit in undecimo mense post mortem viri. Concerning restitutions, and women who have children after the eleventh month dfrom the death of their husbands. De las restituciones, y de la que pare en el undécimo mes después de la muerte de su marido.	298

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.		Pag.
XLII.-	Ut Ecclesia Sanctae Resurrectionis possit alienare habitacula in sua posita civitate. The Church of the Holy Resurrection can alienate buildings belonging to it in the city in which it is situated. De que la Iglesia de la Santa Resurrección pueda enajenar los edificios sitios en su ciudad.	303
XLIII.-	De depositione Anthimi, et Severi, et Setri, et Zoarae, et reliquorum. Concerning the deposition of Anthimius, Severus, Peter, Zoaras, and others. De la deposición de Antimo, y de Severo, y de Pedro, y de Zoara, y de otros.	307
XLVI.-	De ergasteriis Constantinopolitanis, ut mille centum ergasteria maioris ecclesiae excusentur, et reliqua omnia, solenniter functiones exsolvant, cuiuslibet dominii sint. Concerning the warehouses or shops of the city of Constantinople, of which eleven hundred are set apart for the purpose of defraying the expenses of funerals conducted in the principal holy church, all the others, no matter to whom they belong, shall only be subject to ordinary charges. De los talleres de Constantinopla, de que estén exentos mil cien talleres de la iglesia mayor, y de que todos los demás de cualquier dominio que sean, satisfagan según costumbre las cargas.	313
XLV.-	De tabellonibus et ut protocolla dimittant in chartis. Concerning notaries who are required to place protocols at the beginning of public documents. De los notarios, y de que dejen los protocolos en los instrumentos.	317
XLVI.-	De ecclesiasticarum rerum immobilium alienatione ei solutione. Concerning the alienation of ecclesiastical lands, and their release when pledged. De la enajenación y del pago de los bienes inmuebles eclesiásticos.	321
XLVII.-	De iureiurando a moriente praestito propter mensuram suae substantiae. Concerning the oath taken by a dying persons as to what his estate consists of. Del juramento prestado con motivo de la cuantía de sus bienes por el que fallece.	324
XLVIII.-	Ut praeponatur nomen imperatoris documentis, et ut latinis litteris apertius tempora inscribantur. The name of the emperor shall be placed at the head of all public documents, and the date shall be written plainly in latin characters. De que en los documentos se anteponga el nombre del Emperador, y de que las fechas se escriban con mas claridad con letras latinas.	327

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.		Pag.
XLIX.-	Appellationes ex quinque provinciis, Caria et Cypro, Cycladibus insulis, et Mysia, et Scythia, apud quem oportet examinari. Constitution addressed to bonus, quaestor of the army, prescribing by whom appeals, taken from five provinces, namely Caria, Cyprus, the Cyclades islands, Mysia, and Scythia, shall be heard and determined. Ante quien deberán ser examinadas las apelaciones procedentes de las cinco provincias de Caria, y de Chipre, de las islas Ciclades, de la Misia, y de la Escitia.	330
L.-	Scenicas non solum si fideiussores praesent, sed etiam si iusiurandum dent sine preiculo discedere. Where prostitutes furnish sureties, or take an oath to continue to pursue their evil life, they can violate their contracts without any risk to themselves. De que las mujeres dedicadas a la escena puedan separarse de ella sin riesgo, no solamente si presentaran fiadores, sino también si dieran juramento.	332
LI.-	Ut non fiant pignorationes pro aliis personis, et ut, sicut principum donationes non egent gestis monumentorum, sic nec a privatis imperatoribus factae donationes indigeant. Pledges shall not be made for the benefit of third persons. Donations made by princes to private persons do not require to be recorded, any more than donations by private persons to the Emperor. De que no se hagan pignoraciones en pro de otras personas, y de que, así como no necesitan la ejecución de actuaciones las donaciones de los príncipes, así tampoco la requieran las donaciones hechas a los Emperadores por los particulares.	334
LII.-	Ut non liberentur curiali fortuna iudaei nec samaritani aut haeretici occasione eorum religionis sed curialibus quidem functionibus subiacent, privilegiis vero curialium non fruuntur; posse vero eos contra orthodoxos, quod subiaceant curiali fortunae, testimonium perhibere, ut qui et pro orthodoxa politia recte testimonium perhibeant. Neither jews, samaritans, nor heretics shall be released from curial obligations on account of their religion, but they shall perform curial functions without enjoying curial privileges, and those who are liable to these obligations shall be permitted to give testimony against orthodox christians as well as in favor of the orthodox government. De que no se libren de la condición de curial los judíos, ni los samaritanos o herejes con ocasión de la religión de los mismos, sino que estén ciertamente sujetos a las funciones curiales, pero no disfruten de los privilegios de los curiales; y de que puedan ellos prestar testimonio contra ortodoxos, porque estén sujetos a la condición de curiales, puesto que prestan válidamente testimonio también en favor de la república ortodoxa.	336

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.

Pag.

- LIII.- De exhibendis et introducendis reis, et ut hi, qui conveniuntur, post vicesimum diem praesententur iudicibus, et de iis, qui iuratoriam cautionem exponunt, et ante litis contestationem absentes fiunt, et de hypothecis, quae appellantur ex casu, et quae personae et quando hoc ius habent, et de indotatis uxoribus, ut habeant quartam parte in substantia viri, et ipse vir in substantia uxoris, quando inops est, qui relinquitur.
Concerning defendants summoned and brought into court; and concerning the delay of twenty days granted to those notified to appear; and concerning those who furnish juratory security and who disappear before joinder of issue takes place; and concerning hypothecations which are styled ex-casu, and what persons have this right, and under what circumstances they can avail themselves of it. Concerning wives who are unendowed, and are entitled to a fourth of the estates of their husbands, who, on the other hand, are also entitled to a fourth of the estates of their wives, when either of the survivors is poor.
De la exhibición e introducción de los demandados; de que los que sean demandados se presenten después del vigésimo día a los jueces; de los que prestan caución juratoria y se ausentan antes de la contestación de la demanda; de las hipotecas que se llaman por decaimiento, y qué personas y cuándo tienen este derecho; y de que las mujeres indotadas tengan la cuarta parte en los bienes del marido, y el mismo marido en los bienes de la mujer, cuando es pobre el que queda. 339
- LIV.- Constitutionem, quae ex adscriptio et libera natos liberos esse vult non iis, qui ante constitutionem nati sunt sed qui post constitutionem, prodesse, et ut venerabiles domus commutationes faciant adinvicem immobilium rerum, decreto prius interposito, excepta hac maiori ecclesia.
The constitution which declares the issue of a serf and a free woman to be free shall be of no advantage to children born before the promulgation of this constitution, but only to those who are born subsequently. Religious houses, with the exception of the principal church, shall not be permitted to exchange immovable ecclesiastical property with one another, even when authorized to do so by a former decree.
De que la constitución, que quiere que sean libres los nacidos de adscriptio y de mujer libre, no les aproveche a los que nacieron antes de la constitución, sino a los que después de ella, y de que las venerables casas, exceptuada esta Iglesia Mayor, hagan recíprocamente conmutaciones de bienes inmuebles, habiéndose interpuesto antes decreto. 347
- LV.- Ut de cetero commutationes ecclesiasticarum rerum non fictae fiant ad piissimum imperatorem, et hoc modo ad alias personas transeant res, sed haec tantummodo fiant ad imperialem domum; et ut liceat perpetuas emphyteuses agi ab oratoriis in oratoria, decreto videlicet interposito excepta hac maiore ecclesia, nec tamen in privatam personam transeat emphyteusis.
Concerning the prohibition of fraudulently exchanging ecclesiastical property for that of the emperor, in order by so doing to transfer it to other persons, for such exchanges shall only be made with the imperial house. Also concerning the authority granted to churches to make perpetual emphyteutic contracts with each other, when a decree has been obtained for that purpose, the principal church of this city excepted, with the understanding that the emphyteusis shall not be transferred to a private person.

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.	Pag.
De que en lo sucesivo no se hagan ficticiamente con el piadosísimo Emperador permutas de bienes eclesiásticos, y de este modo pasen los bienes a otras personas, sino que ellas se hagan solamente con la casa imperial; y de que sea lícito que por oratorios se hagan enfiteusis perpetuas a otros oratorios, habiéndose, a la verdad, interpuesto decreto, exceptuada esta Iglesia Mayor, pero sin que la enfiteusis pase a una persona privada.	351
LVI.- Ut ea, quae vocantur insinuativa super clericis, in maiore quidem ecclesia dentur; in aliis autem ecclesiis penitus non dentur. The contributions ordinarily made by members of the clergy at their ordination shall continue to be paid in the principal church, but not in other churches. De que ciertamente en la Iglesia Mayor se dé lo que respecto a los clérigos se llama insinuaciones; pero de ningún modo se dé en las demás iglesias.	353
LVII.- Ut clerici, qui recedunt, aliis pro eis subrogatis, praebant subrogatis emolumenta, recedentes autem remeare volentes non suscipi; et ut, si quis aedificans ecclesiam aut aliter in eadem servientibus ministrans emolumenta voluerit aliquos clericos instituere, non fortuito eos, sed probatione sanctissimi patriarchae suscipiat. The salaries of ecclesiastics who abandon their charges shall be given to those who are subrogated to them, the former shall not be reinstated even if they so desire, and if anyone who has built a church, or paid the salaries of ecclesiastics in the service of one should wish to appoint others, he cannot do so without the approval of the most holy patriarch. De que los clérigos que abandonan su iglesia paguen, habiendo sido subrogados otros en el lugar de ellos, los emolumentos a los subrogados, y de que no sean admitidos los que quieran volver a ella; y de que, si alguien que edifica una iglesia o que de otro modo suministra los emolumentos a los que en la misma prestan servicio quisiera nombrar algunos clérigos, no los admita al acaso, sino con la aprobación del santísimo patriarca.	355
LVIII.- De his, qui ingrediuntur ad appellationem, et quando per scripturam manus propriae fiat collatio litterarum, et de iureiurando dilaionis, et ut coniugatur iuriurando calumniae. Concerning those who appeal; and when a comparison of the handwriting of persons can be made, and concerning the oath to be taken to obtain delay, as well as the oath of calumny. De los que interponen apelación, y de cuándo se hará cotejo de letras mediante escritura de propia mano, del juramento de dilación, y de que se añada al juramento de calumnia.	357
LIX.- Uti in privatis domibus sacra mysteria non fiant. Sacred mysteries shall not be celebrated in private houses. De que en casas privadas no se celebren los sagrados misterios.	363

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.	Pag.
LX.- De debita impensa in exsequiis defunctorum. Concerning the funeral expenses of deceased persons. De los gastos debidos para las exequias de los difuntos.	366
LXI.- Ut defuncti seu funera eorum non iniurientur a creditoribus, et ut consilarii non suscipiant cognitiones absque iudicibus. Neither the body of the deceased nor his funeral ceremonies shall suffer injury at the hands of his creditors. Councillors shall not take cognizance of cases in the absence of judges. De que por los acreedores no sean injuriados los difuntos o los funerales de éstos, y de que los consiliarios no se encarguen de conocer sin los jueces.	374
LXII.- Ut immobilia antenutialis donationis neque hypothecae dentur, neque omnino alienentur a viro, nec consentiente uxore, nisi postra satisfieri possit uxori; haec vero etiam in dote valere. Immovable property of which ante-nuptial donations are composed shall neither be hypothecated nor alienated in any way by the husband even with the consent of his wife, unless he has sufficient property to afterwards satisfy her claim; and the same rule shall also apply to dowries. De que los inmuebles de la donación antenupcial no sean dados en hipoteca, ni sean de ningún modo enajenados por el marido, ni aun consintiéndolo la mujer, a no ser que después se le pueda satisfacer a la mujer; y de que esto valga también en cuanto a la dote.	379
LXII.- De senatoribus. Concerning consultations. De los senadores.	383
LXIII.- De novi operis nunciatione maritimi adspectus. Concerning notice of a new work which obstructs the view of the sea. De la denuncia de obra nueva que afecta a la vista del mar.	386
LXIV.- De hortulanis Constantinopolitanis. Concerning the gardeners of the city of Constantinople. De los hortelanos de Constantinopla.	388
LXV.- De alienatione rerum ecclesiae Mysiae relictarum pro captivorum redemptione et pauperum alimentis. Lands, houses or vineyard which have been left to the most holy church of Mysia for the redemption of captives or the maintenance of the poor may be alienated in accordance with the distinction set forth in this law. De la enajenación de los bienes dejados a la iglesia de Misia para la redención de cautivos y para alimentos de los pobres.	391

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.		Pag.
LXVI.-	Ut facte novae constitutiones post insinuationes earum post duos menses valeant, parcit autem non custodientibus subtilitatem constitutionem super testamentis in relinquendo quadrante, aut non subscribendo nomen heredis, aut non dicendo. New constitutions shall become operative two months after they have been recorded. Indulgence is shown to testators who have not literally complied with the provisions of constitutions relating to wills, where they have left less than a fourth of their estates to their children, and have not affixed their signatures, or mentioned the name of the heir. De que las nuevas constituciones hechas tengan evalidéz dos meses después de su insinuación, concede, sin embargo, dispensa a los que no guardan la escrupulosidad de las constituciones relativas a los testamentos al dejar la cuarta parte, o no suscribiendo, o no diciendo, el nombre del heredero.	393
LXVII.-	Ut nullus fabricet oratorii domos praeter voluntatem episcopi, et ut deputet prius, quae circa diligentiam et statum fabricati oratorii sufficient, et ut episcopi non desint suis ecclesiis, et de alienatione ecclesiasticarum rerum immobilium. No one shall build houses of worship without the consent of the bishop. Anyone who does so must first provide sufficient revenue for the maintenance and repair of the church which he builds. Bishops shall not abandon their churches. Concerning the alienation of immovable ecclesiastical property. De que ninguno fabrique casas de oratorio sin la voluntad del obispo; de que designe antes lo que sea suficiente para el cuidado y conservación del oratorio edificado; de que los obispos no se ausenten de sus iglesias; y de la enajenación de los bienes inmuebles eclesiásticos.	398
LXVIII.-	Ut constituto piisimi imperatoris, quae in successionibus lucrorum nuptialium, si liberi non exstent, lucra introducit, in iis factis obtineat, quae post constitutionem acciderunt, in illis autem, quae ante eam contigerunt, Leonis constitutio locum habeat. The constitution of the most holy emperor concerning the succession to property obtained by marriage, which treats of what are called, that is to say, the estates of deceased children, it shall become operative in cases which may arise after its promulgation, but the constitution of Leo shall be applicable to those which have already occurred. De que la constitución del piadosísimo Emperador, que introduce lucros en las sucesiones de los lucros nupciales, si no existen hijos, tenga aplicación en los casos que acontecieron después de la constitución, pero que en los que sucedieron antes de ella tenga lugar la constitución de León.	401
LXIX.-	Ut omnes obediant iudicibus provinciarum et in criminalibus, et in pecuniariis causis et ibi negotia examinentur, nullo excepto per privilegium, nec huc conventi deducantur, nisi sacra pragmatica forma exhiberi quempiam iusserit. All persons shall obey the provincial judges in both criminal and pecuniary cases, and proceedings shall be conducted before them without any exception based upon privilege, and provincials shall not be sued here unless this is authorized by an imperial pragmatic sanction.	

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.		Pag.
	De que todos obedezcan a los jueces de las provincias así en las causas criminales como en las pecuniarias, y se examinen allí los negocios, sin ser exceptuado nadie por privilegio, y de que los citados no sean traídos aquí, a no ser que una pragmática disposición mandare que alguien sea exhibido.	403
LXX.-	Ut ordinariae praefecture urbanae duae et praetorianae praefecturae in cingulo et quae in actu sunt solae, non etiam honorariae liberent a curiali fortuna. The ordinary urban prefectures and the two praetorian prefectures at present in existence shall have authority to grant releases from curial requirements, but honorary prefectures shall not possess this power. De que las prefecturas urbanas ordinarias, y las dos pretorianas, y las prefecturas que tengan cingulo y estén en ejercicio, y no también las honorarias, sean las solas que eximan de la condición curial.	410
LXXI.-	Ut ab illustribus et qui super eam dignitatem sunt omnimodo super pecuniariis causis sed et iniuriarum criminaliter per procuratorem dicatur; clarissimis autem in pecuniariis licere causis et per procuratorem et per se litigare. Illustrious persons and those who are of high rank must under all circumstances be represented by attorneys in pecuniary cases, and in those relating to criminal injury. Those who are known as clarissimi shall be permitted to appear in pecuniary cases either in their own proper person or by attorneys. De que por los ilustres, y por los que son de dignidad superior a esta, se hable en todo caso en las causas pecuniarias, y también en las criminales de injurias, por medio de procurador, pero que a los muy esclarecidos les sea lícito litigar en las pecuniarias tanto por medio de procurador, como por sí.	412
LXXII.-	Ut hi, qui obligatas se habere perhibent res minorum aut obligati sunt eis, ad eorum gubernationem penitus non accedant, et ut curatores nullo modo suscipiant cessiones adversus eos, quorum curationem agunt aut egerunt, haec autem generaliter valebunt in omni curatione, in quibus personis leges curatores praebent, et de gubernatione pecuniarum competentium eis, quorum negotia administrantur, et quando eas recondi aut mutuari oportet, aut ex eis redditus comparari. Those to whom the property of minors has been hypothecated, or who are themselves indebted to minors, shall not have them under their control. Curators shall under no circumstances accept assignments against those whose affairs they are administering, or with whose curatorship are invested. These provisions shall be generally applicable to every species of curatorship, and to all persons to whom the laws grant curators. Concerning the administration of sums of money belonging to those whose business is transacted by curators, and under what circumstances they should be placed on deposit or loaned, and what should be done with the income from said sums of money. De que los que afirman que tienen obligados bienes de menores o están obligados a éstos no entren de ningún modo en la administración de ellos; de que de ninguna manera admitan cesiones contra aquellos cuya curatela desempeñan o desempeñaron; de que esto tenga validez en toda curatela respecto a las personas a quienes las leyes dan curadores; de la administración de los caudales pertenecientes a aquellos cuyos negocios son admitidos, y de cuándo es menester que sean depositados o dados en mutuo, o que con ellos se compren rentas.	414

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.		Pag.
LXXIII.-	De instrumentorium cautela et fide, et primum de deposito, et mutuo, et aliis documentis privatum quidem, scriptis, habentibus autem testes, et de non habentibus autem testes, et de non habentibus testes, et de instrumentis publice confectis, et de collationibus manus propriae scripturae, et de expositis instrumentis ab illitteratis aut paucas litteras scientibus, et de non scriptis contractibus, et de contractibus usque ad unam libram auri, et de contractibus, qui in agris fiunt, et ut in documentis et contractibus futuris locum habeat lex. Concerning the security and reliability of instruments, and in the first place concerning deposits loans, and other private transactions which take place either with or without witnesses; and concerning instruments publicly executed, and the comparison of the handwriting of instruments executed by illiterate persons, or those of slight education; concerning verbal contracts and those in which amounts up to a pound of gold are involved; and concerning agreements made in the fields; concerning the application of this law to documents and contracts that are to become operative at some future time. De la seguridad y fe de los instrumentos, y en primer lugar del depósito, del mutuo, y de otros documentos escritos, a la verdad, privadamente, teniendo o no teniendo testigos; de los instrumentos hechos publicamente; de los cotejos de escritura de propia mano; de los instrumentos expuestos por personas que no saben, o saben poco, de letras; de los contratos no escritos; de los contratos hasta la cuantía de una libra de oro; de los contratos que se hacen en los campos, y de que la ley tenga aplicación en los documentos y contratos futuros.	421
LXXIV.-	Quibus modis naturales filii efficiantur legitimi et sui supra illos modos, qui in superioribus constitutionibus continentur. In what way natural children may become legitimated and independent, in addition to the methods prescribed by former constitutions. De qué modos se hacen legítimos y suyos los hijos naturales, además de las maneras que se contienen en las anteriores constituciones.	429
LXXV.-	De praetore Siciliae. Concerning appeals taken in Sicily. Del pretor de Sicilia.	439
LXXVI.-	Haec constitutio interpretatur priorem constitutionem de iis, qui ingrediuntur in monasterium, et de substantiis eorum, et ex quo tempore oporteat eam valere. This constitution interprets a previous one which treats of those who enter monasteries and their property, and from what date the aforesaid constitution shall become operative. Esta constitución interpreta la anterior constitución relativa a los que ingresan en un monasterio, y a sus bienes, y fija desde qué tiempo debe ella estar en vigor.	440

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.		Pag.
LXXVII.-	Ut non luxurietur contra naturam neque iuretur per capillos aut aliquid huiusmodi neque blasphemetur in Deum. Men shall not commit the crime against nature, nor swear by God's head, or anything of this kind, nor shall they blaspheme God. De que no sea lujurioso contra la naturaleza, ni se jure por los cabellos de Dios o por alguna cosa semejante, ni se blasfeme contra Dios.	443
LXXVIII.-	Ut liberti de cetero aureo non indigeant annulo, et ut pristinis restituantur nataibus; et de celebratione dotalium instrumentorum in libertis mulieribus facta, et hoc ipso etiam nuptias legitimas fieri et filios suos; si nuper etiam ancilla fuerit, et ipsam liberam esse celebratione dotis, et nuptias legitimas, et qui ex ea processerint, filios suos. Freedman shall not hereafter require a gold ring to be restored to their original natural condition of liberty, concerning the execution of dotal instruments with reference to freedwomen. Such a marriage and the children born from it shall be legitimate, and if the wife was originally a female slave, she shall become free when the dotal instrument is drawn up, and her marriage shall be legal, and the issue of it legitimate. De que los libertos no necesiten en lo sucesivo anillo de oro, y sean restituidos a su primitiva condición natal; de la otorgación de instrumentos dotales hecha a favor de mujeres libertas, y de que por esto mismo se hagan también legítimas las nupcias y suyos los hijos; y de que aun cuando poco antes fuere esclava, ella misma se haga libre con la otorgación de la dote, y legítimas las nupcias, y suyos los hijos, que de ella procedieren.	445
LXXIX.-	Apud quos oporteat causas dicere monachis et ascetias. Before whom the cases of monks and ascetics shall be tried. Ante quiénes deberán defender sus causas los monjes y las ascetas.	450
LXXX.-	De quaestore. Concerning quaestors. Del cuestor.	453
LXXXI.-	Constitutio, quae dignitatibus et episcopatu filium liberat a patria potestate. Concerning emancipation a constitution which releases from paternal control a son who is invested with office and the episcopacy. Constitución que por las dignidades y el episcopado libra de la patria potestad al hijo.	461
LXXXII.-	De iudicibus, et ut nullatenus cum iureiurando eligatur aliquis iudex, quod permaneat ei; et ut appellationes accipiant modis omnibus iudices; et ut in media lite factae formae, quo modo oporteat decidi cognitionem, non attendat iudices.	

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.	Pag.
Concerning judges, and the fact that no one can be selected a judge when an oath is taken to abide by his decisión. Judges shall receive all appeals and they shall not stop in the midst of the trail of a case in obedience to a pragmatic sanction directing them how to decide. De los juecesm y de que de ninguna manera sea alguien elegido juez con juramento de estarse a él; de que de todos modos admitan los jueces las apelaciones; y de que no atiendan los jueces a disposición dada a la mitad del litigio sobre el modo cómo debe decidirse el conocimiento.	464
LXXXIII.- Ut clerici apud proprios episcopos primum conveniantur, et post hoc apud civiles iudices. Members of the clergy shall first be sued before their own bishops and afterwards before civil judges. De que los clérigos sean citados primeramente ante sus propios obispos, y después de esto ante los jueces civiles.	474
LXXXIV.- De consanguineis et uterinis fratribus. Concerning full and half brothers. De los hermanos consanguíneos y uterinos.	476
LXXXV.- De armis. Concerning arms. De las armas.	480
LXXXVI.- Ut diferentes iudices audire interpellantium allegationes cogantur episcopis hoc agere; et ut, quando in suspicionem habuerint iudicem, pariter audiat causam et civitatis episcopus; et de cautela alia, quam omnino oportet episcopum agere. The different judges shall be compelled by the bishops to hear the allegations of those who apply to them, and when any suspicion of a judge is entertained the bishop of the city shall hear the case with him; and concerning other precautions which the bishop must by all means take. De que los jueces que difieren oír las alegaciones de los que los interpelan sean obligados por los obispos a hacer esto; de que cuando tuvieren como sospechoso al juez oiga al mismo tiempo la causa también el obispo de la ciudad; y de otra precaución que en todo caso debe tomar el obispo.	484
LXXXVII.- De mortis causa donatione a curialibus facta. Concerning donations mortis causa made by decurions. De la donación hecha por causa de muerte por curiales.	488
LXXXVIII.- De deposito, et denunciationibus inquilinorum, et de suspendenda administratione panum. Concerning deposits, notices to tenants, and the suspension of the public distribution of provisions. Del depósito, de las denuncias a los inquilinos, y de la suspensión de la administración de panes.	490

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.	Pag.
LXXXIX.- Quibus modis naturales efficiuntur sui, et de eorum ex testamento sive ab intestato successione. In what way natural children become legitimate, and concerning their succession to their fathers either under the terms of a will or in case of intestacy. De qué modos se hacen suyos los hijos naturales, y de la sucesión de ellos por testamento o abintestato.	493
XC.- De testibus. Concerning witnesses. De los testigos.	513
XCI.- Ut exactione instante dotis primae et secundae, viro ad secunda vota migrante praeponatur uxor prima, vel ex priori matrimonio ilii; et ut, si voluerit uxor, aut is, qui pro ea dotem scripserit, dare viro, quae scripta sunt, distulerit autem vir suscipere soluto matrimonio exigi eum ab ea etiam conscriptam antenuptialem donationem. When the payments of the dowries of the first and second wives are both due, the first wife, or the children who are issue of the prior marriage, shall be preferred; and if the wife, or someone who has promised a dowry for her, was willing to pay it to the husband, and the latter neglected to receive it, the wife cannot, at the dissolution of the marriage, exact the payment of the ante-nuptial donation. De que instándose la exacción de la primera y de la segunda dote sean preferidos, pasando el marido a segundas nupcias, la primera mujer, o los hijos del primer matrimonio; y de que, si la mujer, o el que por ella hubiere escrito la dote, hubiere querido dar al marido lo que se escribió, pero el marido hubiere diferido recibirlo, se le exija por ella, disuelto el matrimonio, también la donación antenuptial escrita.	523
XCII.- De immensis donationibus in filios factis. Concerning immense donations made to children. De las donaciones inmoderadas hechas a los hijos.	526
XCIII.- De appellationibus. Concerning appeals. De las apelaciones.	528
XCIV.- Ut sine prohibitione matres debitrices et creditices tutelam gerant minorum, neque iusiurandum praestent, quod non venient ad secunda vota. Mothers who are either the debtors or creditors of minors may administer the guardianship of the latter, and shall not be required to swear that they will not contract second marriages. De que las madres deudoras y acreedoras desempeñen sin prohibición la tutela de los menores, y no presten juramento de que no pasarán a segundas nupcias.	530

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.		Pag.
XCV.-	De administratoribus. Concerning magistrates. De los administradores.	533
XCVI.-	De exsecutoribus, et de iss, qui conveniuntur et reconveniuntur. Concerning persons who make a business of bringing lawsuits, and concerning those who are sued one or more times. De los ejecutores, y de los que son demandados y reconvenidos.	536
XCVII.-	De aequalitate dotis et propter nuptias donationis, et de augmento dotis et ante nuptias donationis, et de privilegio dotis, quia aliis praeponatur privilegiis, et ut excipiantur hoc privilegio creditores in emptione militiae; et de dote remeante ad patrem, et rursus data pro eadem filia secundo viro; et de dotis collatione inope marito moriente. Concerning the equality of the dowry and the ante-nuptial donation, as well as the increase of the dowry and ante-nuptial donation, and the privilege of the dowry which takes precedence of other privileges; and how creditors are excepted from this privilege when they have furnished money for the purchase of and office; and concerning the return of the dowry to the father, and its gifts a second time in behalf of the same daughter on her marriage to another husband; and concerning the collation of the dowry when the husband dies insolvent. De la igualdad de la dote y de la donación por causa de nupcias; del aumento de la dote y de la donación de antes de las nupcias; del privilegio de la dote, para que sea antepuesta a otros privilegios; de que sean exceptuados en este privilegio los acreedores por compra de un cargo; de la dote que vuelve al padre, y es dada de nuevo en interés de la misma hija a su segundo marido; y de la colación de la dote muriendo pobre el marido.	538
XCVIII.-	Neque virum quod ex dote est, neque mulierum ex sponsalitia largitate lucrum proprium habere sed servare dominium suis filiis, vel si ad secundas nuptias non veniant, usu solo in lucro consistente, et ut ex repudio transigentes nuptias, lucrantes aut dotem, aut ante nuptias donationem, et ipsis similiter dominium servent filiis, usum, habente persona cogenda filios alere; si vero bona gratia solvantur nuptiae, et videantur occasione damni detineri quaedam, et hac arte perimenda, quae detinentur, filiis serventur. The husband does not acquire the ownership of the dowry, or the woman that of the ante-nuptial donation, but they are reserved for their children; and, provided the parents do not contract a second marriage, they will only be entitled to the usufruct of the property; and where they marry a second time after repudiation has taken place, and obtain either the dowry or the ante-nuptial donation, the ownership will still be preserved for their children, and they will be compelled to employ the usufruct for the support of the latter. Where, however, the marriage is dissolved by common consent, and the parents retain something fraudulently, which may cause loss to their children, they shall be deprived of such property, and it shall be kept for the benefit of their offspring.	

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.	Pag.
De que ni el marido tenga como propio el lucro que proviene de la dote, ni la mujer el que de la donación esponsalicia, sino que reserven, aunque no pasen a segundas nupcias, el dominio para sus hijos, teniendo solamente el uso sobre el lucro; de que disolviendo por repudio las nupcias, y lucrando o la dote o la donación antenupcial, reserven igualmente para los mismos hijos el dominio, debiendo ser obligada la persona que tiene el uso a alimentar a los hijos; y de que si las nupcias fueran disueltas de buen grado, y se viera que con ocasión de daño se detentan algunas cosas, y que con este ardid habían de perecer las que se detentan, se les reserven a los hijos.	549
XCIX.- De reis promittendi. Concerning persons jointly liable. De los que prometiendo se obligan.	553
C.- De tempore non solutae pecuniae super dote. Concerning the time available when money forming part of the dowry has not been paid. Del tiempo de la acción de no haberse pagado el dinero tratándose de la dote.	555
CI.- De donationibus curialibus factis, sive ab intestato vel testamento, eorum successoribus. Concerning donations made by decurions to their successors either ab intestato or by will. De las donaciones hechas por los curiales, ya abintestato, ya por testamento, a sus sucesores.	559
CII.- De moderatore Arabiae. Concerning the governor of Arabia. Del gobernador de Arabia.	565
CIII.- De proconsule Palestinae. Concerning the proconsul of Palestine. Del procónsul de Palestina.	569
CIV.- De praetore Siciliae. Concerning the praetor of Sicily. Del pretor de Sicilia.	573
CV.- De consulibus. Concerning consuls. De los cónsules.	575
CVI.- De usuris nauticis. Concerning maritime interest. De los intereses marítimos.	582

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.	Pag.
CVII.- De testamentis imperfectis a parentibus in filios factis, et de divisione rerum a filiis coram parente, et de eius facultatibus facta et subscripta. Concerning imperfect wills executed by parents with reference to their children; and concerning the distribution of the estate of a father made and signed by his children in his presence. De los testamentos imperfectos hechos por los padres a favor de los hijos, y de la división de los bienes hecha y suscrita por los hijos a presencia del padre, y de los bienes de éste.	585
CVIII.- De restitutionibus. Concerning transfers. De las restituciones.	588
CIX.- De privilegiis dotis haereticis mulieribus non praestandis. Concerning the dotal privileges which are not granted to women who are heretics. De que a las mujeres herejes no se les hayan de conceder los privilegios de la dote.	592
CX.- De nauticis usuris. Concerning maritime interest. De los intereses marítimos	595
CXI.- Haec constitutio innovat constitutionem quae praescriptionem centum annorum venerabilibus locis dederat. This constitution repeals the one which granted to religious places freedom from prescription, unless a hundred years had elapsed. Esta constitución modifica la constitución que había dado a los venerables lugares la prescripción de cien años.	596
CXII.- De litigiosis, et de decima parte litis ab actore cautela praestanda. Concerning property in litigation, and the bond for the tenth part of the value of the object in controversy which must be furnished by the plaintiff. De las cosas litigiosas, y de la caución que por el actor se ha de prestar de la décima parte del litigio.	598
CXIII.- In medio litis non fieri sacras formas aut sacras iussiones, sed secundum antiquas leges generales lites decidi. Imperial pragmatic sanctions or orders shall not be given consideration if introduced during the hearing of a case, but suits shall be decided in conformity with general ancient laws. De que en medio de un litigio no se den sacras disposiciones o sacras órdenes, sino que los litigios sean decididos con arreglo a las antiguas leyes generales.	604

INDEX TOME XI — ÍNDICE TOMO XI

Num.

Pag.

CXIV.- Ut divinae iussiones subscriptionem habeant gloriosi quaestors. Imperial orders shall bear the signature of the most glorious quaestor. De que las divinas órdenes tengan la firma del gloriosísimo cuestor.	608